



EL LIBRO ESPAÑOL EN PARÍS A COMIENZOS DEL SIGLO XX. ESCRITORES I TRADUCTORES.

Denise Fischer Hubert

Dipòsit Legal: T 967-2014

ADVERTIMENT. L'accés als continguts d'aquesta tesi doctoral i la seva utilització ha de respectar els drets de la persona autora. Pot ser utilitzada per a consulta o estudi personal, així com en activitats o materials d'investigació i docència en els termes establerts a l'art. 32 del Text Refós de la Llei de Propietat Intel·lectual (RDL 1/1996). Per altres utilitzacions es requereix l'autorització prèvia i expressa de la persona autora. En qualsevol cas, en la utilització dels seus continguts caldrà indicar de forma clara el nom i cognoms de la persona autora i el títol de la tesi doctoral. No s'autoritza la seva reproducció o altres formes d'explotació efectuades amb finalitats de lucre ni la seva comunicació pública des d'un lloc aliè al servei TDX. Tampoc s'autoritza la presentació del seu contingut en una finestra o marc aliè a TDX (framing). Aquesta reserva de drets afecta tant als continguts de la tesi com als seus resums i índexs.

ADVERTENCIA. El acceso a los contenidos de esta tesis doctoral y su utilización debe respetar los derechos de la persona autora. Puede ser utilizada para consulta o estudio personal, así como en actividades o materiales de investigación y docencia en los términos establecidos en el art. 32 del Texto Refundido de la Ley de Propiedad Intelectual (RDL 1/1996). Para otros usos se requiere la autorización previa y expresa de la persona autora. En cualquier caso, en la utilización de sus contenidos se deberá indicar de forma clara el nombre y apellidos de la persona autora y el título de la tesis doctoral. No se autoriza su reproducción u otras formas de explotación efectuadas con fines lucrativos ni su comunicación pública desde un sitio ajeno al servicio TDR. Tampoco se autoriza la presentación de su contenido en una ventana o marco ajeno a TDR (framing). Esta reserva de derechos afecta tanto al contenido de la tesis como a sus resúmenes e índices.

WARNING. Access to the contents of this doctoral thesis and its use must respect the rights of the author. It can be used for reference or private study, as well as research and learning activities or materials in the terms established by the 32nd article of the Spanish Consolidated Copyright Act (RDL 1/1996). Express and previous authorization of the author is required for any other uses. In any case, when using its content, full name of the author and title of the thesis must be clearly indicated. Reproduction or other forms of for profit use or public communication from outside TDX service is not allowed. Presentation of its content in a window or frame external to TDX (framing) is not authorized either. These rights affect both the content of the thesis and its abstracts and indexes.

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
DEPARTAMENT DE FILOGIES ROMÀNIQUES
FACULTAT DE LLETRES

EL LIBRO ESPAÑOL EN PARÍS A COMIENZOS DEL SIGLO
XX.
ESCRITORES Y TRADUCTORES.

Denise Fischer Hubert

Tesis doctoral dirigida por:

Dr. José M^a Fernández

Tarragona 1994

ÍNDICE-

I- INTRODUCCIÓN-.LAS PUBLICACIONES EN ESPAÑOL EN PARÍS.....p. 7

-Métodos de investigación y dificultades encontradas (p. 10)

II-LA INDUSTRIA EDITORIAL Y LIBRERA EN ESPAÑA, FRANCIA E HISPANOAMÉRICA.....p. 30

-La edición (p. 36) -La edición de libros infantiles (p. 53) -Los libreros (p. 55) -El público (p. 62) -La industria librera en América y su mercado (p. 72)

III-PARÍS, CAPITAL DEL MUNDO EN EL PRIMER CUARTO DE SIGLO.....p. 86

-París, capital universitaria difusora de la cultura (p. 86) -París, capital cultural, literaria y artística (p. 88) -El París soñado a través de las lecturas (p. 89) -París, centro artístico y literario: Montmartre (p. 93), El Barrio Latino (p.101), Montparnasse (p. 114) -París, capital de la frivolidad (p. 118) -París visto por los españoles y comparado con Madrid (p. 124)

IV-ESPAÑOLES EN PARÍS.....p. 131

-¿Qué tipo de español vive en París? De todo un poco (p. 131): el parásito (p. 134), los pedigüños (p. 134), el sabio (p.139), el revolucionario (p. 1399), el tragón (p. 140), el obrero (p. 143), los timadores y los ladrones (p. 145), los estudiantes (p. 146) -Las manifestaciones culturales de los españoles en París, círculos y veladas (p. 148): El Centro Español de París (p. 154), el Centre Català de París (p. 157), el Centro de Estudios Franco-Hispánicos de la Universidad de París (p. 158), las conferencias (p. 159), los conciertos (p. 160), las exposiciones (p. 161), las representaciones teatrales (p. 162), los banquetes (p. 166) -¿Cómo se ganan la vida en París? (p. 169)

V-ALGUNOS NOMBRES SEÑEROS DE ESPAÑOLES EN PARÍS.....p. 186

-Eduardo Zamacois Quintana (p. 186) -Los Martínez Sierra (p. 209): Las amistades de los Martínez Sierra en París: Santiago Rusiñol (p. 217), Manuel de Falla y Isaac Albéniz (p. 220), Xavier Gosé, Eugenio d'Ors (p. 221) -Miguel de Unamuno (p. 226): El destierro a París (p. 227), Las tertulias de La Rotonde (p. 230), Las ocupaciones de Unamuno en París (p. 234): su actividad periodística (p. 235), Obras del destierro (p. 237), ¿Cómo trabajaba Unamuno en París? (p. 238), Los ingresos de Unamuno en París (p. 239), La nostalgia de Unamuno en París (p. 241)

VI-Garnier Hermanos.....p. 250
-Historial de la editorial (p. 250) -Los catálogos de la casa editorial Garnier Hermanos (p. 271) -Publicaciones de Garnier Hermanos: Escritores españoles (p. 281), Escritores hispanoamericanos (p. 293), Los diccionarios, enciclopedias y obras dídacticas de Garnier (p. 306), Traducciones de la Casa Garnier (p. 314).

VII-EL DICCIONARIO ENCICLOPÉDICO GARNIER. SUS CARACTERÍSTICAS, SUS AUTORES.....p. 346
-Los "Enciclopedistas" (p. 346) -El local (p. 348) -Las tareas específicas de los "Enciclopedistas" (p. 350) -La atmósfera de la redacción (p. 359) -Los métodos de trabajo (p. 361) -Crítica del *Diccionario* (p. 365) -Algunos personajes de la editorial Garnier: Los directores (-Elías Zerolo, p. 373, -Claudio Santos González, p. 380), Miguel de Toro y Gómez (p. 389), Alejandro Sawa (p. 393), Nicolás Estévez y Murphy (p. 402), Luis Bonafoux Quintero (p. 415), Santiago Romo-Jara (p. 433), Isidoro López Lapuya y de los Arcos (p. 442), Constantino Román Salamero (p. 449), Emilio Prieto y Villarreal (p. 451), Arturo Vinardell Roig (p. 455), Ricardo Fuente (p. 460), Antonio y Manuel Machado (p. 464).

VIII-LA EDITORIAL BOURET.....p. 481
-Los catálogos Bouret (p. 482) -Los locales de la editorial Bouret (p.489) -Publicaciones de la editorial Bouret (p.493): Publicaciones de escritores españoles (p.494), Autores hispanoamericanos publicados por la editorial Bouret (p. 502), Diccionarios publicados por Bouret (p. 510), Traducciones de la Casa Bouret (p.514).

IX- LA SOCIEDAD DE EDICIONES LITERARIAS Y ARTÍSTICAS. LIBRERÍA PAUL OLLENDORFF..... p. 531
-Historial de la casa Ollendorff (p. 531)- Historial de la Sociedad de Ediciones Literarias y Artísticas en español (p.537) - Publicaciones de Ollendorff (p.539) -La difusión de los libros de Ollendorff (p.544) -Publicaciones: de escritores españoles (p. 549) -Autores hispanoamericanos publicados por Ollendorff (p.554) -Traducciones editadas por la librería Paul Ollendorff (p.560) -Las traducciones al castellano de la casa Ollendorff: notas y comentarios (p.572).

X-EDITORIALES LOUIS MICHAUD, FRANCO-IBERO-AMERICANA (HISPANOAMERICANA), AGENCIA MUNDIAL DE LIBRERÍA, EXCELSIOR.....p. 581
-Editorial Louis Michaud (p. 581) -Casa Editorial Franco-ibero-americana

(p.598) -Cuatro personajes de la Editorial Franco-ibero-americana: José Muñoz Escámez (p.635), Emilio Gascó Contell (p.641), Ángel S. Salcedo (p.648), Emiliano Ramírez Ángel (p.649) -Agencia Mundial de Librería (p. 650) -Publicaciones de la Editorial Excelsior (p.656)

XI-OTRAS EDITORIALES.....p. 662

-Editorial Perche (p. 662) -Librería Americana (p. 665) -Librairie Orientale et américaine, Maisonneuve Frères (p. 667) -Larousse (p. 668) -Editorial Fwernand Nathan (p. 670) -Editorial Adolphe Lussy, Editorial Hatier, Roger y Chernoviz (p. 671) -Editorial Armand Colin (p. 675) -Editorial Desclée de Brouwer et Cie (p. 677), Editorial Belin Hermanos (p. 678) -Editorial Bloud y Gay (p. 679) -Editorial Hachette (p. 683) -Editorial Enrique Lemoine y Cia (p. 689) -Procuradería General (París), Imprimerie Mame en Tours (p. 690) -Imprimerie Durand (p. 690) -Le Livre Libre (p. 693) -Thomas Nelson & Sons, LTD, editores (p. 696) -Librería de Paul Rosier, Ediciones Hispano Francesas, Librería Cervantes (p. 700) -Librería A. Donnomette , Ediciones de Fouché-Delbosc (p.701) -Publicaciones del Institut d'Études Hispaniques de l'Université de Paris, Casa editora de la *Revue Mondiale* de Louis-Jean Finot (p. 702) -Casa editorial Lethielleux (p. 703) -Editorial Cabaut (p. 704) -Librería Picard et Fils de Toulouse, Henri Dídier de París, Imprenta y Librería Privat de Toulouse (p. 705) -Biblioteca latino-americana, Librería Hispano-americana, Editorial París-América (p. 707) -Librería sudamericana, Editorial América latina, Duc et Cie (p. 708) -Imprenta Coueslant, Imprimerie artistique Lux (p. 709) -Imprenta Schlaeber, Protat Hermanos (p. 710) -Imprenta Paul Dupont , Imprenta Pichon, Editorial André Blot (p. 711) -Ediciones de Indias, Imprimerie Berger-Levrault, Imprimerie Omnès Cie, Lajouane y Cia. (p. 712) -Editorial Grasset (p. 713) -Otras editoriales o imprentas (p. 713) -Referencias sin nombre de editorial ni imprenta (p. 717) -Obras escritas directamente en francés (p. 718)

XII-ALGUNAS EXPERIENCIAS EDITORIALES.....p. 721

-La aventura de la editorial Cosmópolis (p. 721) -La editorial Renacimiento en París (p. 732)

XIII-LAS TRADUCCIONES Y LOS TRADUCTORES.....p. 742

-Importancia de la traducción en la política editorial (p.742) -La traducción como medio de alcanzar la fama y como medio de subsistencia (p. 743) -¿Qué gana un traductor en París? (p. 746) -¿Cuáles son los libros traducidos? (p. 759) -Dificultades de las traducciones y juicios sobre las mismas (p. 752): La comprensión del texto francés (p. 759), Las

traducciones para América (p. 764), Las cesiones de las traducciones (p. 765), Las traducciones de traducciones (p. 768), Las disposiciones del traductor según el tipo de traducciones y su compenetración con el texto (p. 769), La expresión del traductor (p. 770) -Los traductores (p. 780) -Noticias sobre algunos traductores: Carlos de Batlle (p. 782), Antonio Muñoz Pérez (p. 785), Carlos Docteur (p. 787), Miguel Ruiz (p. 790)

XIV-LAS TRADUCCIONES DEL FRANCÉS AL CASTELLANO.....p. 792

Traducciones al castellano por Hispanoamericanos (p. 848)

XV-CONCLUSIÓN.....p. 851

-1930 (p. 851) -París era una fiesta... (p. 853) -La fiesta ha terminado (p. 856) -En España (p. 863) -El alcance de las publicaciones en lengua española en París (p. 864) -1890-1930: 40 años de publicaciones en París, 40 años de vida española en París... (p. 870) -Las incidencias en la literatura española (p. 875)

BIBLIOGRAFÍA CONSULTADA.....p. 880

“Grandes casas extranjeras [...] se han lanzado a hacer librería española con el éxito más brillante por el mérito literario y artístico de sus libros, y [...] cada día ensanchan su esfera de acción explorando nuevas regiones del campo editorial”

Miguel de Toro y Gómez: *Por la cultura y la raza*. París, Ollendorff, 1908, (p.18)

“Muy pocos han destacado la importancia que en la crematística de los escritores españoles tiene hasta 1914 la impresión de volúmenes en Francia (por Garnier u Ollendorff en París) y el poco conocido mundo de la traducción”.

José-Carlos Mainer: *La edad de plata*. Barcelona, LosLibrosDeLa Frontera, 1975, p.85

I-

INTRODUCCIÓN. LAS PUBLICACIONES EN ESPAÑOL EN PARÍS- MÉTODOS DE INVESTIGACIÓN

“Pasé toda la noche trabajando para Bouret, uno de los tres editores que amparan en París el destierro de los españoles periodistas”.

Así empieza Eduardo Zamacois su cuento *Nochebuena*, incluido en uno de sus libros de memorias *De mi vida*. En el París de finales del siglo pasado y principios de éste, varias casas editoriales publicaban, en castellano, obras de la literatura francesa clásica e incluso moderna, traducidas por los españoles que vivían en París, trabajando, muchos de ellos, como corresponsales de periódicos españoles. También publicaban obras originales en castellano, algunas de autores españoles, otras de sudamericanos que formaban en el París de entonces una colonia muy floreciente. Algunos de estos libros eran reediciones de novelas publicadas ya en el país de origen del escritor, pero otros vieron la luz por primera vez en una editorial francesa.

Para algunas obras resulta difícil determinar cuál fue la primera publicación ya que a veces no figura ninguna fecha en la portada del libro y, según parece, los derechos de copia (Copyright) no se respetaban mucho entonces. Zamacois escribe en otro cuento, “Luisa”, incluido en *De mi vida*: “Serían las nueve de la noche cuando regresé a mi cuarto a poner en limpio el borrador de mi novela *Tik-Nay*, que el editor M. Bouret me había encargado”.

Pero Bouret nunca llegó a publicar esta novela, ignoramos las razones de ello. Zamacois se limita a escribir: “Los días los pasaba en mi cuarto, escribiendo *Tick-Nay*, una novela que la casa Bouret, de la rue Visconti, se

comprometió a editarme, y que no había de publicarse hasta dos años después, en Barcelona”.¹

Otras veces, sabemos por el mismo autor que la publicación francesa no es la original. Alberto Insúa cuenta que, al llegar a París, su cuñado Alfonso Hernández Cata le aconseja que presente a la editorial Garnier unas obras suyas ya publicadas ya que, seguramente, se las aceptará. Y efectivamente, Insúa reúne tres novelitas publicadas por *El Cuento Semanal* y *Los contemporáneos*, a las que pone el título de *Amores primaverales* y las entrega a la editorial que se las publica tres meses más tarde, pagándole “trescientos francos por tres refritos”.²

El libro publicado en Francia puede ser también una recopilación de varios artículos publicados en varias revistas. Por ejemplo, en *Musiquerías* de Pedrell³, éste, en el Prólogo al lector, le informa:

“Desde diversas localidades (Barcelona, y Madrid y alguna que otra del extranjero) fueron escritas las revistas, crónicas, quincenas etc. que aquí te ofrezco, y publicadas en el Diario de Barcelona, la Vanguardia (de la misma localidad), la Gaceta de Mallorca, el Arte (de México), la Gaceta de Buenos Aires, El Diario Ilustrado (de Chile), Mercurio (de Nueva Orleans) etc”.

¿Cuáles son las editoriales que publicaban obras en español? Se cuentan seis importantes: la casa Bouret, Garnier hermanos, Ollendorff, Michaud, la editorial franco-ibero-americana y Excelsior. Además de estas editoriales,

1-Zamacois: *Años de miseria y de risa*, p.109. La novela *Tick-Nay* la publicó Luis Tasso en el año 1900, en Barcelona.

2-Alberto Insúa: *Memorias*, Madrid, Editorial Tesoro, 1952, tomo 1, pág. 612. Estos tres refritos son : I-*Amores primaverales* (1-*Enrique de Guzmán el Héroe*, 2-*Las cartas de Enrique*, 3-*Carta de noviembre*, Epílogo) II-*Primer amor, primera amargura* (Prólogo, Frente a frente, Insomnio, Sueño de la mañana, Mi tío, Madrid, Segunda noche, Revelaciones, Ansia de amor, Amor prohibido, Locura de amor, En la pendiente, Las citas, Última aventura de mi tío, Epílogo) III-*Las novias* (Amelia, Carmen, Esperanza)

3-Lib. Paul Ollendorff. 1913

publicaron también, pero esporádicamente, unos cuantos editores relacionados a veces con estas editoriales.

El hecho de publicar en lengua castellana en París no es un fenómeno exclusivo de principios del siglo XX, aunque, en esta época es cuando las publicaciones son más numerosas, sobre todo poesía y novela, ya que la literatura hispanoamericana empieza a tomar conciencia de sus propios valores y de su originalidad respecto a la peninsular, y se dirige a París para su publicación. Durante todo el siglo XIX hubo casas editoriales o imprentas que publicaron en castellano. José F. Montesinos anota sobre la industria librera francesa:⁴ “Podía ser generosa en sus selecciones, y nunca se mostró estrechamente patrioter. Su mayor fuerza residía en el cosmopolitismo, y tan importante era para Francia difundir sus valores, como que lo no francés pasase con su visto bueno”.

En la segunda parte de este libro, Montesinos presenta un esbozo de una bibliografía de traducciones de novelas en la cual ha censado todas las novelas traducidas al castellano, de las cuales tenía noticias, entre 1800 y 1850, publicadas en España o en el extranjero (Francia). De esta lista, resalta que la editorial que más obras en lengua castellana publicó en Francia fue Pillet (con 64 obras)⁵, luego Rosa (46), la Librería americana (17) unida con la imprenta Decourchant (16), que trabajaban juntas, Smith (19), y Masson et Fils (9). En las provincias, el núcleo de más ediciones en castellano era Burdeos con seis casas editoriales, algunas con publicaciones esporádicas, y otras de más importancia (Beaume, con 16; Lawalle, con 10) y Perpiñán, donde la editorial Alzine publicó 23 títulos en el primer cuarto

4-*Introducción a una historia de la novela en España en el siglo XIX*, Editorial Castalia, 3ª edición 1973, p. 59.

5-Las cifras que citamos son, claro está, muy aproximadas.

de siglo.

El estudio de Montesinos termina con el año 1850. En la segunda parte del siglo, algunas de estas editoriales desaparecen, o por lo menos dejan de publicar en castellano. Rosa, unida a Bouret a partir de 1850, se ve eclipsada por ésta. No encontramos más noticias de Pillet, pero aparecen Lahure, Firmin Didot... y sobre todo Garnier que conquista casi todo el mercado librero.

MÉTODOS DE INVESTIGACIÓN Y DIFICULTADES ENCON- TRADAS

Las dificultades con las cuales tropezamos al intentar establecer una bibliografía de los libros publicados en París, a primeros del siglo XX son múltiples.

En primer lugar, la falta de **catálogos** de estas editoriales que han desaparecido en el curso del siglo, unas temprano como Ollendorff en 1924, absorbida por Albin Michel, y otras más tarde, como Garnier en 1983 comprada por Presse-Pocket, hace que nos falten puntos de referencia. Los pocos catálogos de que disponemos omiten unas veces la mención de la fecha del mismo catálogo y, por supuesto, las de los libros publicados; otras, no son más que simples folletos u hojas volantes. Al desaparecer las casas editoriales, los archivos fueron destruidos⁶ y los catálogos desaparecieron – si es que existieron.⁷

Una segunda dificultad es la poca precisión de estos catálogos, cuando los

6-Los datos tan completos que poseemos sobre la Sociedad de Ediciones Literarias y Artísticas, Librería Paul Ollendorff, se deben a que Jean François Botrel pudo consultar los registros de los archivos de dicha editorial conservados en Albin Michel.

7-De la casa Ollendorff, no hemos podido encontrar una sola mención de la existencia de un catálogo de las publicaciones en lengua castellana. Todos los catálogos consultados son de obras escritas en francés. Hasta es posible que no existiera ninguno en castellano.

hay, sobre todo cuando se trata de traducciones de obras francesas al castellano. No figura en ninguno de los casos el nombre del traductor.

Los datos más seguros, nos los proporcionan **los mismos libros** cuando los podemos encontrar en las bibliotecas, lo que no es muy fácil porque se procede un poco a ciegas. Hemos consultado los ficheros de la Biblioteca de Cataluña en Barcelona, los del Centro de lectura de Reus, y claro está, los de las principales bibliotecas de París: Biblioteca Nacional, Biblioteca de la Sorbona, del Institut Hispanique, del Institut des Hautes Etudes de l'Amérique Latine, Bibliothèque Ste. Geneviève. Las tapas de los libros a veces nos proporcionan títulos nuevos bajo la rúbrica: “Últimas novedades”, o “En preparación”, pero, en muchos casos las Bibliotecas, para preservar los libros más antiguos, los han encuadernado y falta la tapa original, con la fecha y los anuncios de más publicaciones.

También hemos utilizado el *Manual del Librero* de Antonio Palau y Dulcet⁸, obra de mucho valor, pero que queda bastante incompleta en cuanto a publicaciones en lengua castellana en París. En varios casos, faltan todos los datos, excepto el lugar de la publicación –París– o falta el nombre de la editorial, o bien la editorial está confundida con el nombre de la imprenta, o incluso el título del libro está confundido con el nombre de la colección.⁹

Luego, consultando los **periódicos y revistas** de la época, hemos encontrado publicidad de algunos libros, bajo la rúbrica “*Acaba de salir*” o “*Revista de libros*”, así como a veces un extracto de catálogo. Algunas revistas sentían predilección por una casa editorial, por ejemplo *Elegancias*

8-Antonio Palau y Dulcet: *Manual del Librero Hispanoamericano, dirigido por...* Barcelona Madrid, 1977 2ª edición.

9-Es el caso de la obra de Jean Rameau: *Susanita*, para la cual Palau y Dulcet sólo menciona la tipografía y titula el libro: *Veladas del hogar. Susanita*.

por la casa Louis Michaud y nos da indicaciones valiosas, sobre todo si tenemos en cuenta que la Biblioteca Nacional de Francia no ha conservado ningún catálogo de esta casa, y dispone de pocos libros de Michaud. Otras veces, una pequeña reseña acompaña el anuncio dándonos datos sobre la obra publicada o sobre su autor. Pero este trabajo se hace un poco a ciegas y supone dedicar una infinidad de horas a la búsqueda de estas revistas y periódicos, algunos están en la sala de lectura de la misma Biblioteca Nacional de Francia, otros en la sala de periódicos, y otros en Versalles en una sala aneja de la Biblioteca Nacional. Algunos se consultan bajo forma de microfilms, otros se pueden hojear.

El Journal de la Librairie

Uno de los instrumentos de trabajo imprescindible ha sido el *Journal de la Librairie*¹⁰. En él figuran por tablas alfabéticas los autores -o títulos- de los libros del depósito legal, año por año. Algunos años quedan reseñados en un solo volumen, pero otros necesitan dos o a veces tres volúmenes. El manejo de los tomos del *Journal de la Librairie* es bastante complejo. Los principales inconvenientes son los siguientes:

Para conseguir un título o autor, las etapas son:

Adaptarse a la división de la “Table systématique”. De 1895 a 1930 -fecha en la que hemos interrumpido la investigación- ha habido ocho cambios en la organización de dicha tabla, luego nos hemos tropezado con nueve formas de clasificación. Cada cambio supone una nueva adaptación en la búsqueda de datos. Algunos cambios la favorecen, pues agrupan los temas hacia nuestras necesidades (por ejemplo al introducir una clasificación de libros en

10-Bibliographie de la France. *Journal général de l'imprimerie et de la librairie*. Fondé en 1811. Cercle de la Librairie. Paris. Años 1895 a 1930: de uno a tres tomos por año.

lengua extranjera, y dentro de esta clasificación un apartado para los libros editados en lengua castellana), pero otras veces estos últimos están intercalados con los franceses, o, de manera general, con todos los extranjeros, por lo que la búsqueda se extiende mucho más.

-Buscar el número de referencia en la tabla sistemática de temas. Como lo que nos interesa principalmente son los autores españoles, hemos intentado eliminar las referencias de libros escritos por hispanoamericanos, lo que no siempre es fácil de determinar cuando se trata de autores menores que no han publicado más que uno o dos libros. Para cerciorarnos, hemos consultado la *Enciclopedia Espasa Calpe* –que, a pesar de su extensión, no menciona más que a los famosos–, el libro de Jean-Claude Villegas¹¹, otros catálogos (*The National Union Catalog pre 1956 imprints* de Mansell. 1969, *The British Librery General Catalogue of printed Books to 1975*) y ficheros, pidiendo algún libro del autor dudoso – cuando la Biblioteca disponía de él – para ver si había, en su obra, algún indicio de su nacionalidad.

Los temas de la tabla sistemática varían también de un año para otro. A veces tenemos que buscar autores de nuestro interés mezclados con otros, o bien en ciencias generales, o en enseñanza, otros en ciencias específicas, matemáticas, naturales etc. donde, para conseguir de uno a seis autores españoles o títulos, hay que entresacarlos a veces de una lista de 400 o más.

Una vez hemos encontrado el número de referencia del autor o título que nos interesa, buscamos en la *Bibliografía*. El *Journal* se compone de fascículos semanales –de 50 a 52 por año– y cada fascículo se divide en tres partes: una primera de libros (tema de nuestra investigación), otra de

11-*La littérature hispano-américaine publiée en France 1900-1984. Répertoire bibliographique*. Collection Guides et Inventaires n°4. Bibliothèque Nationale. IBI 1986

composiciones musicales, y la última de: Gravures, lithographies, photographies, con distintas numeraciones pero a veces muy similares, lo que puede inducirnos a cometer más de un error. Estas divisiones son problemáticas, pues, una vez que tenemos el número de referencia, visto en la tabla sistemática, perdemos mucho tiempo en buscar la obra porque tropezamos con la numeración de las otras dos divisiones.

Existe otra tabla en el *Journal de la Librairie*, es la alfabética por autores. Esta tabla es menos completa que la tabla Bibliografía-Libros, pero en ocasiones se halla algún dato no encontrado en la otra, por ejemplo el traductor, por lo que hay que consultarla también. No siempre en las dos reseñas que tiene cada autor y/o título¹² figura el nombre del o de los traductor(es), podemos conseguirlos de los otros catálogos ya descritos o del mismo libro, bien en la BNF o en otras Bibliotecas dentro de la zona de París. Incluso, después de haber consultado el libro, a veces seguimos ignorando el nombre del traductor español porque no se menciona. La editorial Bouret, por ejemplo, omite muchas veces indicar el traductor, así es como, sabiendo por las *Memorias* de Zamacois que éste hizo una veintena de traducciones, no hemos podido localizar más que dos.

El *Journal de la Librairie* presenta otro apartado titulado *Dons reçus par la Bibliothèque Nationale*. Cuando el número de referencia del libro viene acompañado de un asterisco, significa que es un don que se ha incluido y publicado en la *Bibliografía*. En un 2 a 4% de los casos, es preciso buscar los datos en este apartado, lo que dificulta la investigación. Para encontrar el resto de los datos, tenemos que consultar otro apartado que suele aparecer en cada volumen antes de la lista alfabética (pero no siempre), en este

12-En cada catálogo hay dos reseñas: una larga por número de referencia del libro, y otra por autor.

apartado, coger el número de cuaderno donde está la referencia deseada, ver entre qué números está el cuaderno y examinar el cuaderno donde encontraremos la reseña completa.

El cincuenta por ciento de los tomos del *Journal de la Librairie* está en un estado delicado. Hay que tener, por lo tanto, sumo cuidado en la búsqueda de páginas pues se pueden estropear. Tengamos en cuenta que, para encontrar el número de referencia (o autor o título o editorial, es decir una reseña completa de un libro), hay que mirar como mínimo en tres partes diferentes del mismo volumen, o de dos o tres volúmenes, ya que cada año puede ocupar uno, dos o tres volúmenes diferentes.

A partir del año 1926, el *Journal de la Librairie* suprime su tabla sistemática por temas, conservando sólo la tabla alfabética por nombres de autor o por títulos.

Los ficheros de la Biblioteca Nacional de Francia.

Tampoco son sencillos de manejar ya que, para obtener una información completa de los libros publicados por un escritor, hace falta mirar en cuatro lugares distintos.

El primero es un fichero colectivo de obras en español, entradas hasta el año 1945. Este fichero indica no sólo los títulos que la Biblioteca Nacional tiene a su disposición, sino también, en un principio, las que ofrecen las principales bibliotecas de París (Bibliotecas de la Sorbona, Sainte-Genève, l'Arsenal, la Ópera, pero no las del Instituto Hispánico o las demás facultades parisinas.) Sería de suponer que la búsqueda en este único fichero podría bastar, ya que los autores que nos interesan son de primeros de siglo XX y hemos delimitado el período de investigación al primer cuarto de siglo. Pero nos damos cuenta entonces de que faltan muchos títulos de los

que hemos visto registrados en el *Journal de la Librairie* y es que, a pesar de ser obligatorio el depósito, en la Biblioteca Nacional, de un libro publicado, muchas editoriales no cumplen esta disposición, o si la cumplen para los libros publicados en francés, existe cierto “relajamiento” para los libros en lengua extranjera destinados a salir al mercado fuera de Francia. Las editoriales Michaud u Ollendorff, por ejemplo, no tienen ni la mitad de sus libros publicados en lengua castellana depositados en la Biblioteca Nacional. También cabe la posibilidad de que se hayan perdido o deteriorado unos cuantos, pero cuando esto ocurre, figuran en el fichero y, al pedirlos, recibimos la contestación de “*hors d’usage*”.

Así que después de este fichero de obras en español recibidas hasta el año 1945, tenemos que ir a los ficheros de obras recibidas desde el año 1945 hasta el año 1960, ya que, según hemos comprobado, la Biblioteca Nacional, si no se ha hecho el depósito legal en el tiempo requerido, ha podido recibir por otros conductos el libro más tarde. Estos ficheros son comunes a todas las obras de la Biblioteca Nacional, independientemente de su idioma, y no son colectivos (es decir que ignoramos si el libro, en caso de no existir en la BNF., lo podríamos encontrar en otra biblioteca).

Como la adquisición, por parte de la Biblioteca Nacional, del libro investigado puede ser posterior a 1960, conviene examinar, ya no los ficheros posteriores – que no los hay – sino los catálogos reunidos en varios volúmenes que abarcan los años 1960-1970.

Y al final, hemos de consultar en los ordenadores las adquisiciones posteriores a 1970 que han sido informatizadas.

Los catálogos en forma de ficheros, tanto los de adquisiciones anteriores a 1945, como los que van hasta 1960, son de manipulación difícil. Están la

mayoría demasiado llenos. El 95% de las fichas anteriores a 1945 son manuscritas y muchas de problemática interpretación. En varias fichas faltan datos de editorial o de traductor (que aparecen luego en el libro cuando se consulta).

Otro instrumento de investigación que hemos consultado en la Biblioteca nacional de Francia a fin de completar nuestros datos bibliográficos ha sido *The National Union Catalog pre 1956 imprints. Mansell 1969*. Comprende 723 tomos y unos 69 volúmenes de suplemento. También nos ha sido de bastante ayuda el *British Librery General Catalogue of Printed Books to 1975*, en particular para los libros editados por Nelson.

A parte de las bibliotecas visitadas (las de las distintas facultades cierran durante las vacaciones escolares), hemos consultado en l'IMEC (Archivos de la edición, 25 rue de Lille, Paris 7e) unas cuantas revistas sobre la edición en París. Estos archivos son más bien recientes, y sólo hemos podido encontrar datos sobre la editorial Garnier Hermanos (en particular, artículos sobre su quiebra).

Los datos de las publicaciones de la editorial Ollendorff, los hemos conseguido en la Universidad de Bordeaux III, Institut d'études ibériques¹³.

Las publicaciones de los Hispanoamericanos en París cuentan con algún estudio, pero con orientaciones peculiares y específicas. Disponemos de la tesis doctoral de Silvia Molloy: *La diffusion de la Littérature hispano-américaine en France au XXe siècle*¹⁴, trabajo muy valioso, dividido en tres partes que corresponden a tres etapas de las relaciones entre Francia e Hispanoamérica: de 1900 a 1920, de 1920 a 1940, y de 1940 hasta nuestros

13-Dirección: Esplanade des Antilles, 33450 Talence.

14-Publications de la Faculté des Lettres et Sciences humaines de Paris Sorbonne. Publicado por Presses Universitaires de France en 1972.

días. Para cada etapa, Silvia Molloy se centra en el estudio de un hispanoamericano (Rubén Darío, Ricardo Güiraldes y Jorge Luis Borges). En la última parte de su estudio, Silvia Molloy se dedica a recopilar la bibliografía de las traducciones al francés de las obras hispanoamericanas, y de las obras escritas directamente en este idioma.¹⁵

Posterior a esta tesis, el libro de Jean-Claude Villegas: *La littérature hispano-américaine publiée en France, 1900-1984*¹⁶ hace el inventario de las publicaciones (textos literarios) de los escritores hispanoamericanos en Francia entre las fechas indicadas. El libro abarca las clasificaciones de las publicaciones en español, las de las traducciones francesas, y las de los prólogos a estas obras.

Luego, en el libro *Miguel Ángel Asturias*¹⁷, el cuadro sinóptico de Paulette Patout es de gran ayuda para conocer las publicaciones hispanoamericanas de la época (1907-1935).

En cuanto a publicaciones de escritores españoles en el París de finales del siglo pasado, principios de éste, notamos una carencia total de datos. Es cierto que la colonia española era menos importante que la hispanoamericana, y que si éstos publicaban obras originales, novelas y mucha poesía (la corriente modernista hispanoamericana se nutría, in situ, del movimiento simbolista francés), muchos menos españoles, en cambio, publicaron obras originales. Se dedicaban sobre todo a la traducción de obras francesas, incluso inglesas (traducidas de su versión francesa). La presencia de estos españoles en París hasta ahora no ha despertado el interés – un poco tardío,

15-pag. 261 a 342. Obra citada.

16-Obra citada.

17-Miguel Ángel Asturias, *París 1924-1933. Periodismo y creación literaria*, Edición crítica de Amos Segala, Colección Archivos, 1988, Allca XXe, Université Paris X, Centre de Recherches latino-américaines.

es cierto— que ha suscitado la abundante producción de los hispanoamericanos. No existen estudios, que sepamos, sobre este fenómeno. Esperamos, con este trabajo, contribuir a un mayor conocimiento de esta colonia española que, por distintas razones, se encontraba en París a primeros del siglo XX.

El primer problema que se nos planteó fue el de delimitar el período estudiado. Jean Claude Villegas empieza su bibliografía de autores hispanoamericanos en el año 1900. Es, por cierto, un mojón muy cómodo: siglo nuevo, corrientes nuevas, el modernismo se va implantando en la poesía hispanoamericana. Pero, como todas las divisiones en el tiempo, esta demarcación es un tanto arbitraria ya que sólo figuran las publicaciones de un autor a partir de 1900. Si este mismo autor ya había publicado en 1899, no lo sabemos. A veces, incluso, la mayor parte de su obra se había editado entre 1890 y 1900. Así que hemos preferido prescindir de una fecha exacta para empezar nuestro estudio, considerando que si un escritor publica después de 1900, también nos interesa lo publicado en los años inmediatamente anteriores. Éste es el caso, entre los españoles, de, por ejemplo, Zamacois, Estévanez, López Lapuya, Toro y Gómez etc. Sería dar una idea errónea de su obra publicada en Francia el no mencionar las publicaciones anteriores a 1900. Esto no nos hace remontar demasiado en el tiempo ya que, de hecho, entre los españoles que publicaron antes de 1890, o 1885, pocos siguieron publicando entrado el siglo XX.

La fecha límite para dar fin a nuestro estudio también ofrece algunas dificultades. Si 1936 es un año clave para España, 1930 nos parece más representativo para el mundo de la librería: por una parte el ambiente socio-político ha cambiado con la caída de la dictadura y, por otra, las editoriales parisinas — y más que nada las que editan en castellano— están en crisis y las

publicaciones españolas en París ya son muy escasas. Así que el período que estudiaremos será de algo más de un cuarto de siglo, desbordando a los años anteriores a 1900 y a los posteriores a 1930 (con fecha límite de 1936) siempre que tengamos que completar la bibliografía de nuestros escritores.

Otra dificultad que encontramos es el problema de la nacionalidad de los autores. Hemos querido dar la preferencia, en este estudio, a los escritores españoles, pero, a veces, la noción de nacionalidad queda un poco confusa. Si algunos franceses de la época mezclan a menudo hispanoamericanos con españoles, es que sólo tienen en cuenta el área lingüística. Maurice Barrès ve en la acogida, por parte del público, de *La gloria de don Ramiro* de Enrique Larreta “en même temps qu’un témoignage au ministre d’une République chère à la civilisation française, un hommage au génie de l’Espagne, magnifiquement dressée dans *La gloire de don Ramiro*.”¹⁸ Admirar el genio de España en la obra de un argentino, al que Barrès conoce personalmente, por haber visitado España con él, parece negarle su propia originalidad como escritor argentino. Rémy de Gourmont dedica un capítulo de sus *Promenades littéraires (4ta serie)* al mismo libro, titulándolo: “Un livre espagnol”.¹⁹

Con Enrique Gómez Carrillo, pasa otro tanto. F. Vézinet escribe un estudio titulado: *Un écrivain espagnol en France: M. Gómez Carrillo*.²⁰ Ephrem Vincent encuentra en los libros de Gómez Carrillo “une sensualité

18-En *Amitié espagnole II, Le Gaulois* del 3 de septiembre de 1913. Citado por Silvia Molloy, op. cit. "Al mismo tiempo que un testimonio al ministro de una República apreciada por la civilización francesa, un homenaje al genio de España, magníficamente descrita en *La gloria de don Ramiro*".

19-Citado por Silvia Molloy, op. cit.

20-Paris, Imprimerie de L. Duc, 1909. Citado por Silvia Molloy.

immorale... pour un écrivain espagnol”.²¹

Marcel Lami, en su prólogo a *Quelques petites âmes d’ici et d’ailleurs*²², presenta a Gómez Carrillo: “Il est écrivain espagnol [...] Il a l’air, au premier coup d’oeil, d’un pur Andalou à la face brûlée par les grands soleils”. Estamos en pleno tópico.

Estas confusiones – comprensibles por otra parte, observa Silvia Molloy, ya que para los franceses “Larreta, Gómez Carrillo, Darío et les autres sont des Espagnols, d’Amérique si l’on veut, mais tout compte fait des Espagnols”²³ – tenderán a desaparecer después de la guerra, cuando los franceses empiecen a entender mejor las diferencias que separan la literatura española de la hispanoamericana. A partir de 1925 ya no se puede tener en cuenta únicamente la identidad de la lengua. Como dice Octavio Paz²⁴: “Une chose est la langue que parlent les Hispano Américains, autre chose est la littérature qu’ils écrivent. La branche a tellement grandi qu’elle se trouve avoir atteint les dimensions du tronc. En fait, elle est un autre arbre”.

Pero estamos a principios de siglo, y las confusiones persisten, no sólo entre los franceses, sino entre los mismos españoles. Es así como podemos leer en la Enciclopedia Espasa Calpe, en “Gómez Carrillo y Tilde, Enrique”: “Escritor español, n. en Guatemala, capital de la República de este nombre, el 27 de Febrero de 1873. Hijo de padre español, de Cádiz, y de madre francesa”.

21-En el prólogo a *Lampes d’argile*, Paris, Presses Gounouilhou, 1915. Citado por Silvia Molloy.

22-Paris. Sansot, 1904. Traducción de Charles Barthez.

23-Obra citada, p. 2

24-“Littérature de Fondation”, en *Lettres Nouvelles*, nº 16 (Nouvelle série), juillet 1961. Citado por Silvia Molloy.

En sus Memorias²⁵ Gómez Carrillo no menciona el origen de su padre. Sólo cuenta que éste estaba disgustado por la influencia que ejercía su cuñado, José Tible Machado, sólo un poco mayor que Enrique. Los dos leían libros franceses que les gustaban más que las obras de literatura española que poseía don Agustín Gómez Carrillo en su biblioteca: “Sin ese endemoniado –decíame– hubieras saboreado poco a poco las letras castizas, y no te habrías pervertido el gusto con los novelistas parisienses, tan ligeros, tan frívolos, tan fantaseadores”.²⁶

En cuanto a su madre, Josefina, efectivamente era francesa, nativa de Auvernia, por lo que Gómez Carrillo habló el francés de muy joven, pero advierte que su “mamaíta” “a pesar de su sangre francesa, era muy española”.

Si tenemos en cuenta que todas las publicaciones de Gómez Carrillo – aparte de las francesas– se hicieron en España (su primer libro, *Esquisses*, fue publicado en Madrid en 1892), los periódicos en los que colaboró (*El Liberal* de Madrid, que le nombró corresponsal en París, y del que, luego, se encargó como director de 1916 a 1917, *ABC* en el que participó de 1917 hasta su muerte) son, en mayor parte españoles²⁷, entonces la Enciclopedia tiene algo de razón en llamarle “escritor español”.

Pero no todos confundían la nacionalidad de Gómez Carrillo. En el prólogo a la novelita *Le crime de Blanche*²⁸, leemos, en la página 35:

25-Gómez Carrillo: *Treinta años de mi vida*, Tomo 1: *El despertar del alma*, Madrid, Edit. Cosmópolis, Sociedad española de librería, 1921.

26-Tomo II: *En plena bohemia*, p. 4

27-Habría que exceptuar sus crónicas en *La Razón* de Buenos Aires, y las de *El Correo de la Tarde*, diario guatemalteco en el que colaboró, cuando tenía 16 años, gracias a la recomendación de Rubén Darío.

28-Traducida por Renée Lafont, publicada en *Les mille nouvelles nouvelles*, nº 8, sep. 1910, La

Du reste, bien que Gómez Carrillo, qui habite Paris depuis plus de quinze ans²⁹, soit plus parisien que bien des Français de Paris, bien qu'il juge dans « Almas y cerebros » les écrivains français en vrai compatriote, et que certaines de ses nouvelles soient empreintes de l'esprit boulevardier, il lui reste de son origine sud-américaine peut-être un don de vie intense qui donne à ses récits un éclat et une vigueur inaccoutumés; l'amour chez lui, souvent raffiné, est parfois véritablement sauvage, et certaines de ses nouvelles, dans *Los labios alucinados*, ont une saveur étrange dans leur violence passionnée³⁰.

¿De qué nacionalidad se consideraba él mismo?

Poco después de llegar a París, en su “primera noche de gentil crápula parisina”, entra en un café, y conoce allí a una chica que le pregunta de donde es.

“-De Guatemala.

-De Guate... ¿qué?

-mala...

Como si le hubiera hecho cosquillas, mi pálida amiga echóse a reír nerviosamente, ruidosamente, haciendo gestos que contrastaban con su delicadeza de madona de cera. Y, sin poderse contener exclamaba: “Gratemoilá...Gratemoilá... ¡Gratemoilá...!”³¹

Y para huir de esta situación ridícula y embarazosa para él, Gómez Carrillo reniega por primera vez de su país: “Le dije cobardemente, negando a mi cuna como Pedro había negado a su maestro, que era una broma. Y escogiendo la nacionalidad más halagadora entre las que ella me concedía,

Renaissance du Livre.

29-Para ser exactos, desde hacía 19 años

30-“Además, aunque Gómez Carrillo, que vive en París desde hace más de quince años, es más parisiense que muchos franceses de París, aunque juzga, en *Almas y Cerebros*, a los escritores franceses como verdadero compatriota, y aunque algunas de sus novelas están impregnadas del espíritu bulevardier, le queda de su origen sudamericano quizá un don de vida intenso que da a sus relatos un brillo y un vigor inhabituales; el amor, en él, a menudo refinado, es a veces verdaderamente salvaje, y algunas de sus novelas cortas, en *Los labios alucinados*, tienen un sabor extraño con su violencia apasionada”.

31-“Gratte-moi là” significa: ráscame aquí.

agregué: –Soy griego... de Atenas”...³²

Esta anécdota demuestra que, para el francés medio de aquella época, fuera de Europa no hay país civilizado. Y también si se puede renegar de su nacionalidad una vez, se podrá hacer otra vez, como lo demuestra la vida de Gómez Carrillo.

A pesar de considerarse guatemalteco, Gómez Carrillo nunca regresó a su país. Prestó su apoyo incondicional a Estrada Cabrera, incluso se batió en duelo en su defensa – y otras veces se inventó unos duelos para asegurar al dictador de su adhesión. Pero, a la caída del dictador, cambió el viento, y, aceptando la protección de Yrigoyen, se naturalizó argentino. Esta renuncia a su nacionalidad no fue bien vista por los demás guatemaltecos y fue causa de un incidente durante el velatorio de Gómez Carrillo (noviembre de 1927).

Según cuenta Quintana³³, Miguel Ángel Asturias había ido con dos amigos guatemaltecos a rendir un último homenaje al que consideraban el “*Príncipe de los cronistas*”. En la capilla mortuoria, el ataúd estaba envuelto en una bandera guatemalteca, pero llegó una delegación argentina que, reclamando para el ilustre muerto el honor de ser argentino, tiró al suelo la bandera. Miguel Ángel Asturias amenazó con ímpetu al argentino que la había arrojado, pero tuvo que ceder y retirarse al no venir ninguna delegación guatemalteca. No se le había perdonado al renegado.

Así es como Gómez Carrillo, guatemalteco de nacimiento, español por sus publicaciones y colaboraciones en periódicos, pero sobre todo parisiense por inclinación, murió argentino.

Con otros escritores nos encontramos también ante un problema parecido.

32-Gómez Carrillo: “Los primeros pasos en París”, *La Novela Corta*, año IV, nº 192, sep. 1919.
33-en *Historia de la Generación de 1920*, citado en el libro *Miguel Ángel Asturias*.

Luis Bonafoux y Quintero, así como Emilio Bobadilla (Fray Candil) están clasificados por Jean Claude Villegas como escritores puertorriqueño y cubano respectivamente. Pauline Patout, en su *Cuadro sinóptico*³⁴ no menciona a ninguno de los dos, lo que equivale a decir que no los considera hispanoamericanos. Silvia Molloy no los cita ninguna vez en su libro, es cierto que se dedica sobre todo a las traducciones al francés de las obras hispanoamericanas, y estos dos escritores, que sepamos, no fueron traducidos al francés. La enciclopedia Espasa Calpe indica: “Bobadilla (Emilio): literato y periodista español, n. en Cárdenas (Cuba) en 1868, conocido por el seudónimo de Fray Candil. Es hijo del doctor José Sixto Bobadilla, distinguido abogado y profesor de Derecho romano de la Universidad de La Habana; siendo casi un niño se trasladó a Madrid, en cuya universidad central estudió Derecho civil y canónico y se graduó [...] No obstante residir habitualmente en el extranjero, Fray Candil se muestra escritor castizo”.

El *Bulletin Hispanique* del primer trimestre del año 1910 hace la reseña de algunos libros de Bobadilla, y el autor del artículo (G. C.) escribe: “L’auteur des pensées réunies sous le titre *Sintiéndome vivir* (Madrid 1906) est certainement un des Espagnols les plus afrancesados d’aujourd’hui, c’est-à-dire les plus ouverts à notre culture”.

En cuanto a Bonafoux, La Enciclopedia indica: “Escritor y periodista contemporáneo, n. en un pueblo cerca de Burdeos. En Puerto Rico donde pasó su infancia, estudió el bachillerato, trasladándose después a la Península para seguir la carrera de leyes, que cursó en las universidades de Madrid y Salamanca”.

34-Miguel Ángel Asturias, *Paris 1924-1933*, ob. citada

Pero el Suplemento a la Enciclopedia anota: “Escritor y periodista español, n. en 1855 y m. en Londres en octubre de 1818”.

La Enciclopedia nos informa también que, a causa de un artículo suyo, titulado “El Carnaval en las Antillas”, publicado en *La Unión*, se le expulsó de Puerto Rico.

El mismo Bonafoux cuenta, con su humor habitual, el episodio en sus Memorias ³⁵ :

“En el primero de dichos periódicos, publiqué un artículo de costumbres – titulado “El Carnaval en las Antillas”, que dio pretexto y ocasión a que literatos del país, que de buena gana me hubieran dado bolilla, trabajasen mi expulsión, que nunca les agradeceré lo bastante. Porque, en fin, vivir trabajando duramente en París, Londres, y aun en Madrid mismo ¡no es demasiada crueldad de la divina Providencia! ¡Pero vivir ricamente y morir en una Antilla! ¡Ser allí estimado, considerado, tenido en algo, oírse llamar licenciado, como si volviese uno de presidio, ejercer de autoridad, balancearse en una hamaca y morir de diarrea!
¡Anda y muérete de hambre en Europa! me gritaban algunos desde los botes con que me fueron acompañando hasta el vapor inglés, que me alejó de aquellos parajes deliciosos”.

Por otra parte, en la edición de Rubén Darío del año 1991, por Arturo Ramoneda ³⁶ , en el glosario del final encontramos: “Bonafoux, Luis: Escritor español, nacido en Burdeos (1855-1918).

En la actualidad se están reeditando sus obras en el Colegio Regional de la Universidad de Puerto Rico, en Ponce, bajo la dirección de Socorro Girón. Se trata de reediciones mecanógrafas.

Eduardo Zamacois, como Bobadilla, nació en Cuba (Pinar del Río) donde pasó los primeros cuatro años de su vida, trasladándose luego con su familia a Bruselas, luego a París, y por fin a Sevilla.

35-Luis Bonafoux: “De mi vida y milagros” en *Los Contemporáneos*, año I. 25 de junio de 1909, nº 26

36-Arturo Ramoneda: *Rubén Darío esencial*, Madrid. Taurus 1991.

Alberto Insúa, nacido también en Cuba, se quedó allí unos años más que Zamacois (de 1883 a 1898, a los que habría que restar dos estancias en España: en el verano de 1890, y el otoño de 1895, durante el que cursa en España 3º de Bachiller). No por eso se le considera cubano (y, de hecho, no aparece su nombre, como tampoco el de Zamacois, en las biografías y cuadros de escritores sudamericanos citados anteriormente.) La madre de Insúa procedía de una familia aristocrática de Puerto Rico (provincia de Camagüey) y su padre— o mejor dicho su padrastro — era gallego (Pontevedra)³⁷. El mismo Insúa insiste reiteradamente a lo largo de sus *Memorias* sobre su nacionalidad española, es casi, podríamos decir, un leitmotiv. Habla de su sensibilidad hispánica, de su “profundo anhelo de que Cuba no dejase de ser española”³⁸. Después de su estancia en Galicia, volvía a Cuba “con mucha España dentro”. A los catorce años, escribía en Cuba en el *Eco de Galicia* (fundado por Waldo Insúa) artículos “ardientes de fe en nuestra victoria”³⁹. Y, como muchos españoles, al terminar la guerra y convertirse Cuba en un país independiente, los Insúa se repatrián. Viviendo ya en Francia y repartiendo su tiempo entre París y Madrid, Insúa seguirá afirmando a todo el que le quiera oír: “No soy un desarraigado ni un descastado. Al revés: Francia no me afrancesa, sino que me proporciona nuevas razones —del corazón y de la mente— para sentirme más español”⁴⁰.

Así pues, ¿qué criterios podemos seguir para incluir o no entre los escritores españoles a algunos nativos de Hispanoamérica en nuestro estudio? ¿El

37-Insúa presenta a Waldo A. Insúa en todo momento como su padre. En realidad era su padrastro. Su padre se apellidaba Galt y bajo el apellido de Galt y Escobar queda Insúa fichado en la Biblioteca de Cataluña.

38-Alberto Insúa: *Memorias*, Tomo 1, p. 107, Ed. Tesoro, Madrid, 1952.

39-El subrayado es nuestro

40-Tomo 1, p. 614

hecho de haber nacido fuera de España basta para excluirlos? Pero Bonafoux nació en Francia, y no por eso se le considera francés. ¿Los años de adolescencia, que marcan definitivamente al futuro adulto, pasados en Centroamérica o en España? ¿O sus años de estudios? ¿El origen de los padres (no siempre fácil de determinar)? ¿El país donde vivió el escritor de adulto y donde publicó la mayor parte de sus obras?

Conscientes de las inexactitudes que nuestra elección acarrea, hemos optado por clasificar a Bonafoux y a Bobadilla entre los escritores españoles, así como, por supuesto a Zamacois e Insúa, y a Gómez Carrillo entre los hispanoamericanos, pero haciendo menciones especiales a este autor cada vez que hablemos de los españoles, ya que siempre estuvo muy en contacto con ellos y con la “madre patria”.

A pesar de la ausencia de bases bibliográficas en lo que se refiere a escritores españoles en París, hemos intentado hacer una reseña de las publicaciones en lengua castellana en dicha capital. Después de la cita del libro, indicamos el lugar de procedencia de la noticia.⁴¹

En cuanto a las noticias biográficas sobre los escritores españoles residentes temporal o definitivamente en París, disponemos en primer lugar de Memorias diversas, que citamos en la Bibliografía. En segundo lugar, algún artículo de periódico o revista editados en París a primeros del siglo nos

41-BNF.:Biblioteca Nacional de Francia (París). /J.L.: *Journal de l'imprimerie et de la Librairie Bibliographie de la France*. Cercle de la Librairie. Paris. años 1895 a 1925. / B.Cat: Biblioteca de Cataluña/ C.L.: Centro de lectura de Reus. / M.L.: *Manual del Librero Hispanoamericano* de Antonio Palau y Dulcet. / P.P.: Paulette Patout, Cuadro Cronológico, en *Miguel Ángel Asturias*, op. cit. /J.F.B: Jean François Botrel: *La Sociedad de Ediciones Literarias y Artísticas (Contribution à l'étude de l'édition en langue espagnole, à Paris, au début de vingtième siècle)* L.H.A: *Littérature hispano-américaine*, de Jean Claude Villegas. BNE.: Biblioteca Nacional de España (Madrid), B.Sorb: Biblioteca de la Sorbona, B.I.H: Biblioteca de l'Institut Hispanique de París, B.L.C: British Librery General Catalogue, N.U.C: National Union Catalog pre-1956 imprints.

puede proporcionar alguna información. También hemos consultado sistemáticamente todos los libros suyos que presentaran un prólogo. Pero, por desgracia, los prólogos y noticias que encabezan los libros editados en Francia aparecen sobre todo para las obras de autores hispanoamericanos. El propósito de las editoriales es darlos a conocer al amplio público de América y también a España donde se conoce muy poco la literatura americana. Por el contrario, hay pocos prólogos para los autores de nacionalidad española. Por una parte, éstos son menos numerosos que la colonia hispanoamericana, y, por otra, no suelen vivir de manera tan permanente en Francia como los hispanoamericanos; van y vienen. La mayoría ya son conocidos en España (los Machado, Martínez Sierra, Estévanez...) y no necesitan presentación. De todas formas, los prólogos no suelen dar mucha información biográfica, hablan de la obra publicada en términos tan elogiosos e hiperbólicos que resulta difícil hacernos una idea exacta de la aceptación del libro por parte del público y de su valoración.

II-

LA INDUSTRIA EDITORIAL Y LIBRERA EN ESPAÑA, FRANCIA E HISPANOAMÉRICA

Al observar el gran número de publicaciones en lengua española en el París del primer cuarto de siglo, no podemos sino preguntarnos el porqué de este anhelo de publicar en Francia. Enunciaremos algunas hipótesis, que veremos confirmadas luego al hacer un estudio de la situación de la librería en los dos países y en el continente americano.

Para los hispanoamericanos, está en primer lugar el prestigio que confiere el tener sus obras impresas en la capital de la cultura, como llaman a París. Rubén Darío reconoce que “París es París”, y para él, ya está todo dicho.

Luego, con una publicación en París, el escritor hispanoamericano obtiene una mayor difusión por los países del continente americano, donde las casas editoriales autóctonas, cuando las hay, no disponen de una red de distribución desarrollada y donde el negocio de la imprenta está todavía “en pañales”. La falta de editoriales allí explica el éxito de Bouret en Méjico, y el de Garnier en Río de Janeiro; son libreros con años de experiencia –un siglo casi para Rosa y Bouret– que tienen el sentido de la comercialización de grandes vuelos. La publicación por estos editores asegura la difusión de las obras por toda América gracias a un marketing estudiado y moderno. Estas empresas editoriales tienen un sentido agudo de los negocios.

Al mismo tiempo, las obras obtienen también mayor difusión por Europa, y principalmente por España, a donde llegan las publicaciones de estos libreros. En su *Revista de Libros, Boletín mensual de bibliografía española e hispanoamericana*, del año 1913, cuyo primer número empieza en el mes

de junio, Luis Bello anuncia, con casi siempre una reseña de la obra, nada menos que catorce publicaciones⁴² de la editorial Ollendorff, tres de Michaud, una de Garnier y otra editada en París, pero sin mención de impresor, todas del año 1913. Vemos, pues, que circulaban también en España los libros publicados en París. Sin esas publicaciones, los hispanoamericanos que no tenían oportunidad de venir a Europa, pero que publicaron en París gracias a intermediarios, no hubieran podido darse a conocer en España.

En cuanto a los españoles, citaremos también como motivo del deseo de publicar en París el prestigio que esto aportaba a su figura de escritor, que así cobraba una dimensión internacional. No hay más que ver la envidia que despierta Insúa al lograr publicar en tan poco tiempo sus obras en París, traducidas por Renée Lafont. Blasco Ibáñez ya las tenía, pero era Blasco Ibáñez; sin embargo, que un escritor novel, en tan poco tiempo, consiguiera darse a conocer en la capital de las capitales, esto despertaba recelo y animosidad.

No hay que olvidar tampoco que la publicación en París representaba para los españoles de París un medio de vivir en la capital de la cultura y así su estancia podía durar un poco más que el tiempo de unas simples vacaciones. Mientras los hispanoamericanos buscaban sobre todo una editorial que les reconociera como escritores genuinos, y les diera la fama, los españoles veían, en las publicaciones, más que nada, un medio de subsistir. Ellos podían publicar sus obras en su propio país, el problema era, pues, distinto del de los hispanoamericanos; por eso se dedicaban, más bien, a la traducción.

42-En realidad son doce ya que dos se repiten de un número a otro.

Luego, podemos pensar también que algunos escritores de pluma muy afilada encontrarían dificultades para publicar en España las críticas que escribían contra la sociedad, o contra la manera de vivir o de gobernar españolas. Podía ser el caso, por ejemplo, de Bonafoux, o Bobadilla.

A todos estos motivos, veremos, al estudiar la industria editorial y librera en España, que habría que añadirles la situación del libro en la península.

Si los motivos para publicar en París de los escritores de lengua española quedan bastante claros, podemos preguntarnos por qué los editores parisinos no presentaban ninguna dificultad para publicarlos.

En primer lugar, para ellos la publicación representa un negocio financiero. Hasta ahora, no hay prácticamente competidores en el mercado sudamericano. Después de la guerra mundial, empezarán los Estados Unidos e Inglaterra, pero de momento el terreno está libre.

Luego, la conquista del mercado hispanoamericano por el libro es parte de la conquista cultural y por consiguiente económica de los países subdesarrollados – o en vía de desarrollo– por los países europeos más adelantados. Mandando libros a América, Francia se introduce en la vida cultural del continente y le hace depender de su ideología. Esto explica sin duda la abundancia de manuales de toda clase, elaborados por Garnier o Bouret, que se mandan desde Francia al mercado hispanoamericano, y las reediciones constantes de estos manuales son la prueba de que llenan un vacío. Con el libro, el editor francés adquiere un ascendiente cultural innegable en estos países y, como consecuencia de este ascendiente, un puesto privilegiado para comerciar y abrir así a la industria francesa el mercado de unos países nuevos.

¿Pueden competir con los editores franceses sus vecinos españoles? Según

todos los documentos de la época, como vamos a ver, la industria librera se encuentra en un momento de estancamiento, cuando no de decaimiento –por lo menos en lo que toca a la calidad. Si la industria editorial y librera española no ha llegado todavía a una etapa de desarrollo moderno para sí misma, ¿cómo podría competir con profesionales de mucha experiencia, como Garnier o Bouret, en el mercado hispanoamericano?

“Hasta hace poco tiempo –y aun hoy mismo, escribe Rubén Darío⁴³, en la mayor parte de las repúblicas, hacia el norte– el sueño rosado de un escritor hispanoamericano era tener un editor en España”.

¿Por qué? Sencillamente porque en América, si uno no comparte las opiniones del gobierno, no puede ver sus obras publicadas, a no ser que encuentre un mecenas, cosa cada vez más improbable. Ni musas ni editores existen en Buenos Aires. Durante su estancia en España, Rubén Darío quiere averiguar si el *sueño dorado* de los hispanoamericanos se puede ver realizado en España; una gran desilusión le esperaba, lo que ve en España es aún peor de lo que hay en Buenos Aires: uno debe desengañarse, un escritor no puede vivir de su pluma en España. “La revista apenas alienta, el libro escasamente se sostiene, todo producto mental está en un krach continuo”.

Las únicas que se pueden salvar son las producciones teatrales porque los editores son más abiertos al teatro y no sólo editan obras famosas, sino que aceptan los “pinitos” de los principiantes –cosa que los editores de novelas o poesía no acceden a hacer.

Antes los libreros eran hombres eruditos, cultos, que organizaban tertulias en sus librerías. Allí se reunían los intelectuales de la capital, por ejemplo

43-Rubén Darío: *España Contemporánea*, Barcelona, editorial Lumen, 1987, capítulo titulado *Libreros y editores*. p. 170. El libro fue publicado en 1901.

en casa de Fe, pero esto es la excepción. Ahora, en vez de hombres cultos, son negociantes más preocupados de sus ganancias que de la cultura. “La erudición la suplen los que hay con un aguzado instinto de un comercio genuinamente israelita”.⁴⁴

Palau y Dulcet viene a corroborar esta declaración: los libreros de ahora ya no son los de antes en cuanto a cultura:

“Actualmente para ser librero, no hay necesidad de estudiar ni examinarse, conforme era de rigor en los siglos XVI y XVII. Ni es menester saber latín ni humanidades [...] Hoy todo el mundo puede ejercer de librero, hasta los que no saben el abecedario. He aquí porque en este tiempo comercian en libros, solamente en Barcelona, más de 200 personas, entre hombres, mujeres y niños”.⁴⁵

¿Qué ofrecen los libreros españoles? El juicio de Rubén Darío es muy severo: “Las librerías de Madrid son de una indigencia tal, sobre todo en lo referente al movimiento extranjero, que a este respecto Fe, que es el principal, o Murillo, o cualquier otro, están bajo el más modesto de nuestros libreros”.⁴⁶

O sea que, pensando encontrar en la madre patria una riqueza de librería mayor que en su propio país, constata una penuria asombrosa. Para una nación europea, como es España, las distancias no tendrían que existir respecto a Francia. Ahora bien, Darío puede leer en *La Nación* una reseña de un libro que acaba de aparecer antes de que lo reciban en Madrid; y concluye: “El que no encarga especialmente sus libros a Francia, Inglaterra etc. no puede estar al tanto de la vida europea”.

44-Rubén Darío op.cit. p. 171

45-Antonio Palau y Dulcet: *Memorias de un librero catalán*. Barcelona. Catalonia. 1935. p. 148,149

46-op. cit. p. 171

Por su parte, Miguel de Toro y Gómez⁴⁷ compara el *Bulletin bibliographique* de las obras publicadas en Francia durante el mes de agosto de 1907, y el Boletín de la Bibliografía española, órgano oficial de la Asociación de la Librería, publicación quincenal. Y hace las siguientes constataciones: en Francia, en un mes, se han publicado cerca de 400 obras, tanto de Bellas Artes (libros artísticos y de buena calidad) como libros de divulgación científica, economía, enseñanza, historia, etnografía, matemáticas etc. etc. Todos los géneros y los campos del saber humano quedan representados. Y concluye: “El balance no puede ser más lisonjero para la cultura francesa y, si se atiende a las condiciones materiales de tan gran producción literaria, no pueden menos de admirarse la perfección técnica y el buen gusto de la industria francesa del libro”.

Ahora, al examinar el boletín español, el contraste es grande:

“Se me cae el alma a los pies, como vulgarmente se dice, al compararlo con el francés” confiesa Toro y Gómez. En el número quincenal hojeado, figuran poco más de 50 obras, de las cuales 27 son traducciones (casi todas del francés). Así, pues, en cuanto a volumen, las publicaciones españolas quedan muy atrás. Por lo que toca al fondo, Toro y Gómez observa que, aparte de libritos insignificantes, breves manuales – que no recuerdan en nada los franceses– la mayor parte de lo que se edita son novelas y varias de ellas de “ese género de literatura averiada” como llama Toro y Gómez a la pornografía. Tal tipo de publicaciones, si proporciona pingües beneficios a los editores, no eleva el nivel cultural de los lectores ya que carece de todo mérito literario. En resumen: pocas obras publicadas, y de mal gusto muchas de ellas.

47-Miguel de Toro y Gómez: *Por la cultura y la raza*, París, Ollendorff 1908. VII-308 p. (en el capítulo 1: *Autores, libreros y editores*, p. 1 y 2)

¿Por qué este estado de cosas? Intentaremos exponer las características de la edición en España, de la librería y del público, estos tres puntos relacionados con el problema de los escritores.

LA EDICIÓN

En 1917, a raíz de una conferencia organizada por productores y amigos del libro, conscientes de la inferioridad de la edición española, se funda la Cámara Oficial del Libro en Barcelona, Diagonal 454. Ésta queda encargada de proteger los derechos de los libreros, de contrarrestar el movimiento de decadencia que ha iniciado la edición en España buscando medios para mejorarla. En sus publicaciones⁴⁸, la Cámara nos da cuenta de los fines que persigue, de sus estatutos y constitución así como de la situación de la librería en España y de los diversos problemas que se le plantean.

Ante todo, los editores se dan perfecta cuenta de las deficiencias de las editoriales –deficiencia en todos los aspectos: falta de profesionalidad a veces, carestía del libro, defectos originados por el material utilizado (componente y también factor humano), insuficiencia de las redes de comunicación etc., y buscan unas posibles soluciones.

En 1914 se celebró en Leipzig una exposición de Artes Gráficas, y allí se hicieron patentes, por una parte, las limitaciones y faltas de la edición española, y, por otra, la superioridad de la competencia extranjera.

Después del mal papel que hizo España en la exposición de Leipzig, los editores indagan las causas del juicio negativo que se ha hecho sobre su labor y se preguntan si han aportado ellos a sus trabajos un criterio de perfeccionamiento. En este examen de conciencia, resalta que las causas son

48-Cámara Oficial del Libro: *Expansión del libro español, medios indispensables para favorecerla*. 1919. / *El libro español*. Ciclo de conferencias organizadas por la Cámara Oficial del Libro. Barcelona 15 a 23 de marzo de 1922.

de distinta índole.

¿Cuáles son, pues, las características de la producción española?

La primera es que, en España, se trabaja con instrumentos e ideas que no provienen del propio país. La producción está “*mediatizada*” dice Víctor Oliva⁴⁹. Se imprime con tipos que no se han fabricado aquí, ni tampoco se han dibujado siguiendo un criterio español. En cuanto al papel o al estilo decorativo del libro, la moda extranjera los impone y sólo le queda, al que se encuentra en situación de inferioridad, someterse a sus dictámenes. ¿Cómo poder hablar entonces de una producción española si España tiene que seguir los moldes importados y los procedimientos impuestos por el extranjero?

La segunda característica es su imperfección. Víctor Oliva reconoce que “la técnica de la producción bibliográfica española en la actualidad es muy mediana. No la hacemos bien más que a medias, para no llegar a que la hacemos bastante mal⁵⁰”.

En efecto, si examinamos, nos dice Víctor Oliva, para tomar un ejemplo, la producción de un millar de circulares, y las comprobamos al final del proceso, ¿cuántas habrá perfectas –es decir sin manchas de dedos, con el corte regular, igualdad de tinta etc.? El editor español hace su trabajo muchas veces de prisa y corriendo, chapucea más que trabaja. ¿Será incapaz de ponerse al nivel de la competencia extranjera? Víctor Oliva no lo piensa:

“Creo firmemente que no hay razón alguna para que en España no se pueda alcanzar un grado de perfeccionamiento tan exquisito como lo obtenga en cualquiera de sus industrias o artes decorativas el país más

49-en Cámara Oficial del Libro, *Ciclo de conferencias*_(op. cit.), conferencia de D. Víctor Oliva, p. 27 a 42

50-op. cit. p 34.

avanzado, la potencia que militarmente, por ejemplo, más nos aventaje o que más nos supere por el encaje-oro de sus Bancos”. (p. 35)

Uno de los motivos de la poca calidad de la industria editorial española es la falta del sentido de colaboración que hay entre los distintos artesanos del libro: grabadores, papeleros, dibujantes, retocadores, fundadores de tipos... Cada uno va a lo suyo, sin pasarle por la mente que lo que está realizando es una obra común, una labor de conjunto hacia la cual deben tender los esfuerzos de todos.

Un factor negativo viene a agravar esta situación: la poca cultura de estos artesanos del libro. El nivel intelectual medio es, constata Víctor Oliva, innegablemente inferior al del centro de Europa, de los países escandinavos y de la parte septentrional de Italia. Si un obrero ignora las nociones elementales de dibujo, en el momento de grabar una plancha de fotograbado, o no está muy seguro de las reglas ortográficas y gramaticales, para interpretar correctamente un manuscrito, o no está familiarizado con los vocablos cultos, si el traductor no conoce suficientemente el idioma que traduce, las consecuencias se tienen que notar de manera infalible en el resultado final de la obra. El editor, además, trabaja con más tensión al tener que estar pendiente de todo.

Miguel de Toro y Gómez va aún más lejos cuando afirma que es el mismo editor quien tiene una capacidad intelectual por debajo de la media: “Conozco editor que gasta coche y que dice haiga y otras lindezas. En cierta ocasión le oí decir que había publicado *Las catatumbas de París*. Y ¡con qué desdén y conmiseración hablaba de los pobres autores que le habían ayudado a conquistar su fortuna!”⁵¹

51-op. cit. p. 34

Si hay a veces “aficionadismo” entre los editores⁵² que improvisan, desalojando a los verdaderos técnicos, por lo general el editor español conoce su oficio y trabaja con afición. Pero entonces, se pregunta Víctor Oliva “¿Cómo es que no lo hacemos mejor?” España tiene una gran tradición artística, su literatura ofrece obras maestras, el genio español se ha manifestado varias veces en los campos de la pintura y el dibujo, España atrae la simpatía de los demás países que ven en ella “el último refugio europeo del color local”⁵³, entonces ¿por qué tiene que ir al arrastre de las demás naciones y someterse a sus gustos en cuanto a industria editorial?

Víctor Oliva, analizando los defectos de la edición en España, propone como principal causa el mismo carácter del español:

“Nuestras mejores cualidades son las que nos perjudican: por ejemplo, la facilidad de improvisar, el gran individualismo, la imaginación fácil, el don de simpatía... aíslan nuestros esfuerzos, los hacen intermitentes, nos obligan a un perpetuo empezar”. (p.37)

Esto en cuanto a la calidad del libro. En lo referente a publicaciones, Rubén Darío reprocha a los editores su poco espíritu de apertura hacia lo nuevo. La librería está estancada porque los mismos editores no tienen envergadura, son timoratos, vendedores y no emprendedores: “El librero limita su negocio a dar lo que le piden y no hace ofertas ni recomendaciones”⁵⁴ y, un poco más adelante: “Los editores quieren firmas reputadas, nombres hechos, quieren la seguridad de la venta, la salida del producto”. (p. 177)

Los editores tienen la mente cerrada, no trabajan para el porvenir; muy poco se atreven a publicar autores cuyas firmas no sean conocidas ya y consagradas por la fama. No quieren arriesgar su negocio, en una palabra “aquí el editor no quiere hacer obras, sino ser contratista de obras”. Es un círculo vicioso ya que, para ser un escritor con “firma”, hay que haber publicado ya, y con éxito.

52-véase la experiencia editorial de Zamacois, en otro capítulo de este trabajo.

53-op. cit. p. 37.

54-Rubén Darío: *España contemporánea*, p. 172

Palau y Dulcet cita las palabras de un editor en los años 1920: “Por los mismos días, otro editor de los más populares me decía: “Voy a comenzar la 14ª edición de *La casa de la Troya*, y la 5ª de *Un grito en la noche*. Comprenderá mi razón de no admitir obras nuevas”⁵⁵.

Es cierto que Rubén Darío escribe sobre el Madrid de fines de siglo (su estancia en España abarca dos años: 1898 a 1900) y también que las cosas están cambiando. Pero en esta época y en los años inmediatamente anteriores, se sabe que varios escritores hacían ellos mismos sus ediciones y las vendían, conservando así la propiedad de sus obras. Éste es el caso de Juan Valera, Emilia Pardo Bazán, Luis Taboada y otros novelistas. Rafael Pérez de la Dehesa escribe⁵⁶: “Es interesante subrayar que Valera y la mayor parte de los novelistas del momento publicaban sus propios libros. La perspectiva editorial española parece haber sido bastante pobre hasta fines del siglo XIX”.

Pío Baroja imprime su primera obra, *Vidas sombrías*, por su cuenta en 1900. Lo mismo hace Azorín con sus primeros folletos. Unamuno, al pedir a Lázaro que le publicara su novela *Paz en la guerra* en su revista, recibió la contestación siguiente:

“Usted debe mirar si encuentra editor, cosa que dudo, pues nadie publica ya novelas, ni yo, que sólo hago una pequeñísima tirada aparte de las que ven la luz en la *Revista Internacional*. Si usted no halla manera de publicar la suya, tiene usted, en último caso, a su disposición *La España Moderna*, donde la insertaré, pagándosela. Pero de ningún modo se le ocurra imprimirla por su cuenta”⁵⁷.

Pero esta solución es finalmente la que adopta Unamuno y entrega la tirada

55-Palau y Dulcet: *Memorias de un librero catalán*. Barcelona, Catalonia, 1935, p. 385.

56-en “Editoriales e ingresos literarios a principios de siglo”, *Revista de Occidente*, nº 71, feb.1969, p.219

57-Pérez de La Dehesa, op. cit. p. 221.

de 1500 ejemplares a Fernando Fe para su distribución y venta, “todo ello dentro de la más clásica tradición decimonónica” añade Rafael Pérez de La Dehesa.

¿Por qué los escritores prescindían de las casas editoriales para publicar sus obras? Sin duda por todas las razones anteriormente citadas: la poca calidad y poco esmero puesto en la edición, la visión estrecha de los editores y su poca generosidad a la hora de pagar. Tampoco a fines del siglo pasado existían nombres de editoriales prestigiosas. José-Carlos Mainer lo resalta en *La edad de plata*: “La renovación literaria de principios de siglo se vinculó a editoriales de escasa magnitud económica y solamente en torno a los años diez aparecen nombres significativos en este campo: Pueyo, Renacimiento, Mundo Latino, Rafael Caro Raggio, Biblioteca Nueva, todos ellos en Madrid”.⁵⁸

Zamacois, en *Años de miseria y de risa*, evoca los recuerdos de su juventud, cuando era todavía un joven desconocido en las letras, y compara la situación actual, 1924, que si no enriquece, permite a un escritor vivir desahogadamente, con la de finales del siglo XIX y principios del XX:

“Los literatos de mi generación tropezaron de mozos con un ambiente de cuya hostilidad y estrechez no es posible formarse ahora un concepto justo. La Prensa diaria era pobre, y limitadísima, de consiguiente, el número de periodistas “a sueldo”.

La colaboración apenas existía y los “maestros” de entonces cobraban de cinco a diez duros por un cuento. Tampoco había centros editoriales, fuera de “El Cosmos” que publicaba folletines de Montepin, de Richebourg, de Olmet y de Belot; y de otras casas, de aspecto polvoso y soñoliento, que vivían reimprimiendo, por entregas, las novelas de Fernández y González y

58-José Carlos Mainer: *La edad de plata*. Barcelona, LosLibrosDeLaFrontera, 1975, p. 85.

de Pérez Escrich”.⁵⁹

En este mismo capítulo, Zamacois cuenta la visita que hizo a la viuda de Serra, calle de Jacometrezo, con la esperanza de que ésta aceptara publicarle un librito de recopilación de cuentos. Después de subir una escalera oscura, rezumando humedad, le recibió en el umbral de la puerta una doncella que le rechazó su libro porque “a esta casa vienen muchos como usted” (traducido a lenguaje claro por Zamacois: “muchos tan desamparados y raidos como usted”) y en “nuestra” biblioteca “tenemos en cartera demasiados originales”.

Zamacois desistió entonces, convencido por el acento de co-partícipe de la doncella en el negocio, y concluye: “Este libro ofrecido por mí y rechazado por una criada en una escalera dará idea al lector de cómo vivían –de cómo agonizaban, mejor dicho– los escritores españoles hace veinticinco años”. (p.48)

Curiosamente, hemos encontrado una voz disonante en las quejas de los escritores, la de Villergas⁶⁰, que había sido redactor del *Correo de Ultramar* en París, con Urrabieta. Encontrándose Villergas en París, de paso para Cuba, le preguntaron por qué no se quedaba en la capital francesa. Contestó que la vida regular, monótona de un escritor en París era demasiado aburrida:

“Todos los meses, el día primero sin falta, le pagan a usted su sueldo con una exactitud abrumadora [...] Con los editores, exactamente lo mismo; pagan al contado. Esa puntualidad para pagar, para cobrar, para todo, era uno de mis tormentos de París; me faltaba siempre el goce de lo imprevisto, el que en España más se saborea cuando alguna vez se

59-Eduardo Zamacois: *Años de miseria y de risa*, Madrid, Renacimiento, s.a. (firmado 1924), p. 44.

60-en el libro de Estévanez: *Fragmentos de mis memorias*, Madrid, Est. tip. de los hijos de R. Álvarez. 1903, 2ª ed. p. 544.

cobra”.

Y Villergas evoca a un editor suyo de Madrid que se hacía el sueco para pagarle y a quien declaró que se quedaba en su casa de huésped hasta el saldo de su cuenta, en vistas de lo cual el editor le pagó en el acto. Generalmente las opiniones son muy distintas a las de Villergas y los escritores piensan que más vale un franco en la mano que cien pesetas volando.

Este punto de la tacañería y poca puntualidad a la hora de pagar de los editores está desarrollado por muchos escritores. Miguel de Toro y Gómez, por ejemplo ⁶¹, presenta el caso de un escritor conocido suyo a quien “uno de los editores que más ruido meten hoy en Madrid le había pagado *¡tres mil pesetas!* por la redacción de un Diccionario Enciclopédico, de mayor tamaño que el de la Academia”, lo que representaba muy poco, añade Toro y Gómez, dada la época. Claro está que el Diccionario estaba lleno de faltas y barbaridades (por ejemplo daba la nacionalidad americana al gramático Salvá), pero añade Toro y Gómez: “¿Qué más se puede pedir por 3000 pesetas?”

No vacila en llamar a los escritores “víctimas” y “cabeza de turco” de los editores que los consideran “como parias, como simples obreros de levita, a los que pueden explotar sin consciencia, pues ni siquiera tienen el recurso de pertenecer a una agrupación obrera y de declararse en huelga”. ⁶² Es la ley del más fuerte. Explotado, el autor ejerce un oficio que no le da de comer y, según Francisco Rivas Moreno ⁶³, muchos periodistas reciben una remuneración inferior a la de los cajistas que componen sus artículos.

El mismo editor Rafael Calleja hace el retrato robot del representante típico

61-op. cit. p. 10

62-op. cit. p. 12

63-En *Los Obreros de levita* citado por Toro y Gómez.

de su gremio –visto por el escritor, claro está–

“El editor es un hombrecillo sórdido y abyecto, rapaz, inculto y sin entrañas, podrido de millones atesorados y guardados con avaricia insaciable, que tiraniza sin piedad al pobre escritor, querubín purísimo, infeliz avecilla, víctima escuálida del atroz vampiro, de quien por necesidad, o bien por longanimidad, se deja chupar la sangre mansamente; y si por acaso escribe un libro inmundo, es contra su voluntad seráfica, a pesar de su aversión, y, por supuesto, sin el menor móvil interesado; por imposición de la fiera, del monstruo, del hombrecillo sórdido y abyecto que amontona doblones con las artes pérfidas de su ignominiosa profesión. He aquí la silueta fabricada por un largo monólogo que ha denigrado sistemáticamente, con injustísima generalización, a todos los editores, carentes, en general, de armas iguales para defenderse”.⁶⁴

¿Cómo contesta Calleja a estos ataques? Es evidente que algunos escritores, resentidos de la actuación de los editores, intentaban difamarlos. Pero, como observa Calleja, hay que tener en cuenta, a la hora de valorar las protestas de los escritores, que éstos son gente generalmente descontenta, de “humor desapacible, irritable y tornadizo”. La convivencia con un genio siempre ha sido y será difícil porque el artista es a menudo un inadaptado al medio en el que vive, se siente incomprendido e infravalorado. La vanidad es uno de los defectos de los que adolece el escritor muchas veces. Otro defecto es su insuficiencia administrativa: los escritores saben escribir (aunque no siempre es el caso), pero no saben contar y, lo que entra por un lado, sale en seguida por el otro. El problema económico que se plantea a algunos escritores “nace de no fijarse en que la relación entre los gastos y

los ingresos es una ley matemática impasible, aun cuando el interesado sabe escribir maravillosos versos o novelas peregrinas”.⁶⁵

Si uno tiene el bolsillo roto, no se puede atribuir la culpa al editor. De todos modos, advierte Calleja, al autor, nada ni nadie le obliga a confiar sus obras al editor rapaz, con proponérselas a la competencia más benévola o más generosa, queda el problema solucionado. Los que más se quejan del editor suelen ser precisamente estos despilfarradores, o los que tienen poco éxito en el público (a veces por razones independientes de su mérito literario). Pero “lo que el editor no puede hacer es coser el bolsillo roto de un autor, ni forzar al público para que adquiera riqueza que no tiene, o afición literaria que ignora, y mucho menos que compre las obras que no le gustan”. (p.53)

En cambio, los escritores que viven desahogadamente porque tienen éxito (a veces también independientemente de su valor literario) no se quejan de la rapacidad del editor.

Ahora bien, el editor no puede forzar los gustos del público, pero sí informarlo, orientarlo, educarlo, cosa que quizá los editores de primeros del siglo no hacían.

Por otra parte, tenemos más de un ejemplo que muestra que no todos los editores eran vulgares comerciantes que buscaban únicamente su propio lucro. Miguel de Unamuno reconoce que Lázaro, si no le aconsejó la publicación de su novela *Paz en la guerra* en su revista, le prestó su ayuda en muchas ocasiones, en particular al principio de su carrera literaria, cuando su firma todavía no era conocida, y gracias a él pudo resolver varios problemas. Si sus comienzos como publicista “no fueron para mí tan dolorosos como para otros suelen ser, déboselo a la generosidad de unos pocos, muy

65-op. cit. p. 52.

pocos, amigos, y en primer lugar de ellos, Lázaro”⁶⁶.

Lázaro, por su parte, declaraba en una carta a Posada en 1894: “Este Unamuno, mi paisano, es de las personas que más valen en España y he de hacer lo posible por popularizarlo”⁶⁷.

Gracias a su fortuna, Lázaro se pudo erigir en mecenas de unos cuantos escritores noveles, proponiéndoles para sus artículos, que editaba en su revista *La España Moderna*, la “suma entonces excepcional por artículo de 75 pesetas” (en 1889)⁶⁸. Se comprometía también en rechazar las colaboraciones no remuneradas y “pagar bien y a tocateja” como dijo Clarín que se figuró que todo lo enunciado por Lázaro no eran más que promesas, y pidió confirmación en un comentario publicado poco después de las ofertas de Lázaro.

Otro ejemplo citado por Rafael Pérez de La Dehesa es el del editor Rodríguez Serra, del que dice Bonilla y San Martín: “Tuvo la especialidad de proteger la gente joven, a los que empezaban y no hallaban medios de darse a conocer. Por eso la generación nueva se agrupó junto a él agradecida”⁶⁹.

Abrió también sus puertas a Unamuno que publicó en su editorial una traducción de Schopenhauer en 1900, y en 1903 *Tres ensayos*. Acogió a los escritores de la joven escuela modernista⁷⁰ que veían sus obras rechazadas por otras editoriales que no querían comprometerse en una inversión azarosa.

Otro editor, Henrich y Compañía, de Barcelona, para fomentar la industria

66-citado por R. Pérez de La Dehesa, p. 220, op. cit.

67-ídem, p. 220

68-ídem p. 220

69-citado por Pérez de La Dehesa, op. cit. p.221.

70-Pérez de La Dehesa señala que esta iniciativa no fue de Pueyo, como comúnmente se cree.

librera y estimular a los jóvenes escritores, instauró los premios literarios. El primer concurso de novelas se hizo en 1903, dándose a conocer el nombre del premiado, Pedro Mata, y la nueva “Biblioteca de Novelistas del siglo XX”, cuyo director era Valentí Camp. El propósito de esta colección era propagar la nueva literatura de lo que se llamó luego “la edad de plata” por el valor literario de las obras que comenzaron a aparecer a principios del siglo. La cantidad fija que pagaba entonces el señor Valentí Camp por una novela en esta colección era de 2000 pesetas, cuando el mismo Unamuno, al ofrecer su novela *Amor y Pedagogía*, le sugería a Valentí Camp el posible precio de 500 pesetas. El mismo precio le paga Henrich a Baroja por su novela *El mayorazgo de Labraz*, y a Azorín por *La Voluntad*. Pío Baroja, después de publicar por su cuenta su primera novela, también encontró un mecenas en la persona de Fermín Herrán, paisano suyo, que ya había costado la obra de Maeztu *Hacia otra España*. La única razón por la cual Baroja cambió luego de editor fue que, al ser poco conocida la editorial de Fermín Herrán, la obra alcanzó poca difusión. Así que las obras siguientes, se las publicó Bernardo Rodríguez Serra. Su primera obra publicada por él fue *Camino de perfección*, y, con ocasión de su salida de la imprenta, Azorín y Rodríguez Serra organizaron un banquete al que asistieron Pérez Galdós, Ortega Munilla, Mariano de Cavia, Valle Inclán, Palomero, Maeztu... El banquete, de ambiente algo revuelto, se tachó de “banquete de modernistas”, y Baroja, en sus *Memorias*⁷¹, declara: “Desde el día del banquete, el editor Rodríguez Serra fue para nosotros, sobre todo para Azorín y para mí, un protector, y no lo fue más porque no tenía medios; pero si los hubiera tenido, nos hubiera piloteado con talento”.

71-Pío Baroja: *Obras completas: Desde la última vuelta del camino, Final del siglo XIX y principios del XX*. p. 731 y 732.

Los escritores se reunían en su casa de la calle de la Flor (como se ve, no sólo en casa de Fernando Fe, como decía Rubén Darío, había tertulias literarias), y allí conoció Baroja a “Ciro Bayo y a algunos catalanes, entre los cuales se distinguían Pedro Corominas, Eduardo Marquina y Amadeo Vives”. Gracias a Rodríguez Serra, Baroja consigue el puesto de redactor jefe del periódico *El Globo* y, a su vez, puede ayudar a varios compañeros de generación proponiéndoles colaboración en este periódico.

La editorial Renacimiento ayudó, o por lo menos animó también a varios jóvenes escritores. Insúa nos habla en sus *Memorias* de la buena acogida que siempre le reservó Gregorio Martínez Sierra, desde la fundación de la editorial en 1910. Siempre conservó Insúa buenas relaciones con sus directores, siendo los otros dos Ruiz Castillo y el socio capitalista “el bondadoso don Victorino Prieto”⁷², aun después del intento, en cierta medida frustrado, de fundar una sucursal en París.⁷³

Gregorio Martínez Sierra le entregó una tarjeta de presentación para el señor Alenza, representante del empresario Eduardo Yáñez, para que leyese su primera obra teatral compuesta en colaboración con Hernández Catá. Para las obras siguientes, le alienta y le reconforta cuando tiene dudas sobre su futuro éxito. Se entrelaza una verdadera amistad entre los dos: “Mis relaciones con él –con el escritor, con el editor, con el director y empresario teatral– fueron siempre cordiales. Era un gran artista y un alma generosa” dice de él Insúa. (p.309)

Incluso, insiste Martínez Sierra en que Insúa escriba de nuevo para el teatro. Éste empieza *La Madrileña* en París, en plena guerra mundial, termina el

72- Alberto Insúa: *Memorias II Horas felices, tiempos crueles*, Editorial Tesoro, Madrid, 1953, p. 309.

73-Véase el capítulo: Unas experiencias editoriales.

tercer acto en Madrid, y el escritor confiesa: “María y Gregorio “me echaron una mano” en la última escena, que “no acababa de salirme”, y al fin quedó a gusto de los tres”.⁷⁴

A pesar de la ayuda, la obra duró muy poco tiempo en cartelera.

No sólo ayudó a Insúa, sino que instauró un modo “revolucionario” de pago. Para evitar al escritor las estrecheces de los meses de espera del éxito, “no sólo comenzó por respetar y aun a acrecentar los derechos de autor, sino que firmó con algunos autores aquellos contratos en que brillaba la cláusula de la asignación mensual como anticipo de derechos, lo que venía a ser una renta, más o menos durable, pero una renta”.⁷⁵

La actitud generosa de Martínez Sierra se explica en parte por su natural bondadoso y porque él mismo también había sufrido en su juventud la escasez de los jóvenes literatos. María Martínez Sierra escribe en sus Memorias⁷⁶: “Los librereros madrileños de entonces⁷⁷ no acostumbraban liquidar sus derechos a un autor novel hasta que el cuitado, a fuerza de comprarle libros ajenos, había rebasado en su deuda el importe de los propios vendidos”.

Otro ejemplo de actitud desinteresada de algunos editores nos la da Calleja al referirnos una anécdota de Julio Casares. Éste fue a ver a su editor –cuyo nombre calla Calleja–; al preguntarle éste en cuánto dinero Casares había valorado su trabajo y al oír el precio que le pedía, el editor le contestó: “Todo está muy bien – me replicó...(otra vez el nombre), dejando ya al

74-op. cit. p. 462.

75-Alberto Insúa: *Memorias I: Mi tiempo y yo*, Madrid, Ed. Tesoro, 1952, p. 537.

76-María Martínez Sierra: *Gregorio y yo. Medio siglo de colaboración*, México, 1953, Biografías Gandesa, p.30, 31.

77-entre 1900 y 1905.

descubierto los ojillos bondadosos y sonriendo paternalmente, – menos el precio. Si usted me permite, lo doblaremos y asunto concluido”.⁷⁸

Estas casas editoriales que aparecen a primeros del siglo: Henrich, Renacimiento, Rodríguez Serra, *La España Moderna* de Lázaro, no tienen absolutamente nada de explotadoras, sus directores no son mercaderes incultos o avaros. Al contrario, imbuidos de su misión cultural y del papel importante que puede desempeñar la cultura si se difunde, ayudaron a toda una generación de escritores principiantes que, sin su desinteresado apoyo, no hubieran podido salir de la pobreza, o por lo menos, de una vida material difícil.

Basándose en una encuesta organizada por el diario madrileño *El Gráfico*, Rafael de La Dehesa calcula los ingresos de Valera, Pardo Bazán, Taboada, Unamuno, Baroja, Azorín, Valle Inclán y Rubén Darío⁷⁹ por la publicación de sus libros, así como por sus colaboraciones periodísticas. Resulta casi imposible establecer una comparación con lo que ganaban sus colegas franceses ya que faltan datos para fijar el cambio de la moneda.⁸⁰ Sería muy difícil seguir las fluctuaciones del cambio, y además esto no probaría gran cosa ya que no tenemos base firme para poder comparar el poder adquisitivo de los habitantes de ambos países en el primer cuarto de siglo.

Lo que sí sabemos es que muy pocos escritores se hicieron ricos con el producto de sus obras: Blasco Ibáñez, cuyos ingresos eran considerables, y Felipe Trigo, autor de éxito que había llegado a ganar medio millón de

78-Calleja, en Conferencia leída en la Cámara Oficial de Libro, op. cit. p.55

79-op. cit.

80-Jean François Botrel: *La Sociedad de Ediciones Literarias y Artísticas- Librería Paul Ollendorff- contribution à l'étude de l'édition en langue espagnole, à Paris, au début du vingtième siècle*, publicado por la Universidad de Bordeaux. 1970, indica que hacia la época de la publicación de la segunda novela de Unamuno, *Amor y Pedagogía*, por la cual recibió 2000 pesetas, la peseta equivalía a 0,93 francos.)

pesetas hasta 1910. Sólo la primera edición de *La ingenua* le había proporcionado 5000 pesetas. Comparando con las ediciones de obras poéticas, la diferencia es abismal: Rubén Darío cobró 250 F. de Maucci por un original en 1901. Pueyo le ofrecía, en 1906, 500 Ptas. por la edición de tres libros (*Azul*, *Rimas* y *Cantos de vida*) publicados ya en América; al año siguiente, el mismo precio por el original de *Canto errante* con una tirada de 1200 ejemplares. Con *Opiniones* y *Parisiana*, Darío consiguió de Fernando Fe 700 Ptas.⁸¹

El caso de Felipe Trigo es, sin duda, excepcional. Gozó de un prestigio indiscutible en su época, tanto en España como en América del Sur, donde se le acogió con marcas de entusiasmo en 1911. También en Francia se le conocía, prueba de ello es un artículo de la *Revue Hispanique*, firmado en 1913 por Pesseux-Richard.

Como consecuencia, las tiradas de sus libros, y por lo tanto las ganancias que obtenía eran muy elevadas. En octubre de 1908, Trigo escribía a Miró que tenía pendiente con Fe “un contrato que me significaría, por término medio, unas 20.000 pesetas anuales”.⁸² Antonio Palau⁸³ anota: “Renacimiento abre paso a Baroja, Ricardo León, Insúa, Ayala, pero ninguno como Felipe Trigo, quien llegó a percibir de 1000 a 1500 pesetas mensuales”.

Según Fernández Cifuentes que se basa en los repertorios de publicaciones del siglo XX, Felipe Trigo, entre 1908 y 1914 ambos inclusive, “publicó 32 ediciones de 19 obras diferentes (la mitad escritas antes de 1908). De esas

81-Rafael de La Dehesa, op. cit. p. 224-225

82-Citado por Luis Fernández Cifuentes en *Teoría y mercado de la novela en España: del 98 a la República*, Madrid, Editorial Gredos, 1982, p. 79.

83-Palau y Dulcet: *Memorias de un librero catalán*, op. cit. p.545.

32 ediciones, sólo 5 se vendieron a menos de 3,50 pesetas el ejemplar. Galdós, en ese mismo período de tiempo, publicó 32 ediciones de 32 obras diferentes, cuyo precio medio eran dos pesetas. De Pío Baroja se cuentan 18 ediciones de 18 títulos diferentes, siete de ellas a menos de tres pesetas el ejemplar”. (p.80-81) Y Fernández Cifuentes cita una observación de José García Mercadal, escrita en 1911: “Por cada libro que se vende de Ricardo León, se venden diez de Belda, veinte de Insúa y cincuenta de Trigo”.

El precio de cada ejemplar de Trigo a 3,50 pesetas, y la importancia de las tiradas –de seis mil a diez mil ejemplares⁸⁴– le permitieron a Felipe Trigo alcanzar ganancias fabulosas, sobrepasadas tan sólo por Blasco Ibáñez. “En 1915 su primera novela, *Las Ingenuas* (1901) le llevaba producidas 100.000 pesetas, y declaró que ganaba al año 60.000 (La Esfera, II, 1915, pág. 82) El sueldo de un catedrático de universidad como Ortega y Gasset no pasaba entonces de las 3.500 pesetas anuales”.⁸⁵

Díez Canedo subraya que Trigo, aunque él sí que vivía de su pluma, se preocupaba del problema de los escritores: “Trataba de resolver el problema no para sí, para todos; sus proyectos, más generosos que razonables, permitirían a cada escritor gozar holgadamente del fruto de su trabajo, es decir que libertándole de cuidados ajenos a los de la propia obra, le dejarían libre para producir sin apresuramientos”.⁸⁶

Aunque las tiradas de las obras de Felipe Trigo son excepcionales para la época, quedan muy por debajo de las tiradas francesas. Se podría comparar

84-Según Díez Canedo, citado por Fernández Cifuentes (p.82) que calcula por su parte que las novelas de Trigo se publicaron en tiradas de 10000 ejemplares como mínimo. Zamacois también alcanzaría estas tiradas después de 1916.

85-Fernández Cifuentes, op. cit. p.81.

86-Díez Canedo: *Conversaciones literarias*, I, p.25. Citado por José María Fernández en su libro: *Enrique Díez-Canedo, Antología de artículos*, Badajoz, 1993. Col. Clásicos extremeños. p.241.

el éxito de Felipe Trigo en España con el de un autor de segunda fila en Francia –en cuanto a valor literario de la obra– Georges Ohnet, que provocó el mismo fenómeno de entusiasmo que Trigo. La primera tirada de las obras de Ohnet –publicadas por la librería Paul Ollendorff en lengua francesa– alcanza los 50.000 ejemplares, sobrepasando las de Zola⁸⁷. En 1916, la misma casa Ollendorff reúne en un volumen los distintos artículos que Romain Rolland había escrito para el *Journal de Genève*. De este libro, *Au dessus de la mêlée*, se venden 48.000 ejemplares en pocos meses agotándose la edición en seguida.⁸⁸ Éxito debido al escándalo que provocó el libro publicado en pleno conflicto mundial. Basándonos en estas cifras, llegamos a la conclusión de que los “best-sellers” españoles sólo alcanzaron la quinta parte de las tiradas francesas. Esto se explica en parte por la diferencia de población de los dos países (aunque España, menos poblada, tiene todo el mercado hispanoamericano), por la calidad de la industria librera francesa, y en gran parte por la actitud del público, como lo subrayamos más adelante.

LA EDICIÓN DE OBRAS INFANTILES

Miguel de Toro y Gómez trata otros puntos deficientes de la edición española: son, por una parte, los libros escolares, y, por otra, la literatura infantil.

En cuanto a los libros escolares⁸⁹ constata que “tales libros dejan muchísimo que desear en su forma, pero sobre todo en la ilustración, que arranca irónicas carcajadas a los editores franceses de buen gusto, y a nosotros nos produce rubor”. Estas carcajadas y este rubor los producen la calidad de las ilustraciones, o más bien la falta de ellas. A un buen dibujante, hay que

87-Según Maurice Hamel: *La Voix de l'édition*, nº 33, nov. 1961, p.2

88-Según Palau y Dulcet, op. cit. p. 325.

89-op. cit. p. 68-69

pagarle bastante, puesto que la ilustración es una labor delicada, precisa y – sobre todo tratándose de libros escolares– detallista. Un libro de ciencias o de geografía no puede llevar disparates en sus ilustraciones. Pero el editor español, para ahorrarse unos céntimos, en vez de buscar buenos colaboradores, está dispuesto a confiar la ilustración de su libro a cualquier dibujante, por lo que “los niños, como el asno de la fábula de Iriarte, comen esa paja antiartística, porque no les dan otra cosa”. El mercantilismo de algunos editores una vez más queda denunciado.

La edición española no favorece más la literatura infantil. Toro y Gómez recalca su importancia: “Casi estoy por asegurar que una de las causas del gran desarrollo que ha tenido en todos los países la afición a la literatura y a las cosas de Francia, es sin duda el extraordinario florecimiento que ha tenido en ella la literatura infantil, que se traduce y adopta en todas partes”.⁹⁰

En España no se ha hecho casi nada a este respecto, la literatura infantil es casi inexistente. Toro y Gómez lo afirma repetidas veces. La juventud “carece en España de una literatura especial”; “La literatura infantil permanece en estado embrionario”; “La literatura para niños y jóvenes está aún por crear entre nosotros”.⁹¹

Pocos títulos y malos, poca calidad y precios elevados. Esto no favorece el gusto por la lectura y, para el joven, no constituye ningún aliciente para que tome afición a los libros.

Estas denuncias de Toro y Gómez explican sin duda el éxito de las publicaciones juveniles de Garnier y Bouret. Estas dos editoriales se caracte-

90-op. cit. p. 108

91-op. cit. p. 113 y 114

rizan por su eclecticismo. Garnier Hermanos ofrece una *Biblioteca Selecta para la juventud*, una *Biblioteca para los niños*, una *Nueva Biblioteca para la juventud* y obras de *Teatro infantil*.

La editorial Bouret no le va a la zaga. Dispone de un Almacén de la Juventud, una Biblioteca de la juventud. Biografías, una Biblioteca de los niños, una Biblioteca de los adolescentes y otra Biblioteca infantil así como Libros de cuentos e historias para la niñez.

Todo esto prueba el florecimiento de la literatura infantil en Francia y el volumen de las exportaciones, debido a la demanda exterior.

Incluso la casa Delagrave de París publicó un periódico infantil ilustrado, en lengua castellana, destinado a la juventud americana, pero, a pesar de su calidad, no pareció calar entre el público hispanoamericano.

LOS LIBREROS

Antonio Palau y Dulcet nos cuenta en sus *Memorias de un librero catalán*⁹² la visita que su hijo hizo al dueño de la librería Dorbon, de la calle de Seine, en París. Éste había hecho ya con un librero de Barcelona, que publica catálogos parecidos a los suyos, bastantes operaciones y, nos dice Palau hijo: “acto seguido, arremete contra los libreros de Madrid. Estos no dan importancia a las manchas de agua, ni repasan los libros, ni advierten sus defectos. Es una forma de comerciar indigna. Son judíos. En oposición puntualiza el gusto refinado de los libreros y bibliófilos parisienses y sobre todo la formalidad en los tratos comerciales: 6 francos para el público, 5,40 para los libreros. Basta: o pagas los 6 francos o renuncias al libro”...

El poco cuidado que ponían los editores en su trabajo y su poca

92-op. cit. p. 276

profesionalidad también se encuentra, pues, en los librereros.

Otro defecto se repite: las muestras de incultura de los empleados que trabajan en la fabricación de los libros se puede constatar igualmente en los que los venden y están en relación con el público. Como ejemplo, citaremos la anécdota que nos cuenta José María Virgili⁹³. Estaba trabajando en la librería Subirana, de la calle Puertaferissa, de Barcelona, cuando el jefe de ventas recibió la visita de dos señoras que le preguntaron si tenía “*libros culinarios*”. Él las miró despectivamente, contestándoles con acritud: “No señoras, ¡nosotros no vendemos esas porquerías!”. Al volver el señor Subirana, dueño de la librería, el jefe de ventas le cuenta lo sucedido:

“ -¿Sabe usted que han venido unas señoras y han tenido la desfachatez de pedirme libros culinarios?

-¿Y qué les ha dado?

-¡Sencillamente las he mandado a freír espárragos!

-Pero desgraciado, ¿no sabe lo que significa la palabra culinario?

-Sí que lo sé. Una porquería”.

Y añade José María Virgili: “Cuento esta anécdota porque pinta el ambiente de una época”. César González Ruano⁹⁴ corrobora la opinión de José María Virgili sobre la incultura de los librereros. De adolescente, le encantaba recorrer las librerías de compra-venta de Madrid que eran numerosas entonces, sobre todo las de la calle de San Fernando, que tenía la especialidad de la venta de libros viejos. “Eran tabucos casi miserables que tenían, sin embargo, un gran encanto. Olían los libros a humedad de un modo especial y cordialísimo: a cartón mojado, a imprenta en día de lluvia, a polvo y a ruina”.

93-En *Recuerdos de un aprendiz de librero*, capítulo de *Memorias de librereros*, de Antonio Palau y Dulcet. Publicado por Luis Bardón López, en homenaje a Palau, Madrid, Librería para Bibliófilos. 1949.

94-César González Ruano: *Cita con el pasado*, Barcelona, Editorial Éxito, 1949, p. 232 a 237.

Después de evocar los locales, pasa a describir a sus dueños que eran “más pintorescos” que los de ahora. “En general, se trataba de gentes ignorantes, sentimentales y misantrópicas. Resultaba difícil adivinar por qué oscuros senderos de la vida habían llegado a este negocio y no desviado hacia otro”.

González Ruano y sus compinches se habían graduado en el arte de fisgonear en los puestos y sumergirse “en los bolsillos del gabán, clandestinamente algún volumen al que previamente habíamos echado el ojo”. Para eso, intentaban distraer la atención del librero, cultivando sus manías. Uno de ellos, “medio loco, extraña mezcla de tiernísima y conmovedora foca y de criatura humana, siempre entre dormida y desdeñosa” se había descubierto dotes espiritistas. La pandilla de “mangantes de libros” en seguida vio como se podía aprovechar esta afición y le persuadieron de que era un medium de gran poder. El librero, convencido de que podía hablar con su ídolo Napoleón consintió, como se lo aconsejaban los chicos, apagar todas las luces –cosa imprescindible para que aparecieran los espíritus. Si Napoleón no se dignó acudir a la cita, los jóvenes no perdieron el tiempo. Antes de apagar las luces, habían elegido los libros que iban a pasar a sus bolsillos “en el momento napoleónico” y todo salió a pedir de boca. Otras tres sesiones de espiritismo con Emilio Castelar les proporcionaron los *Episodios Nacionales* de Pérez Galdós casi íntegros, que sustituyeron en los estantes por ejemplares de *La cría del conejo en España* que habían comprado en la Feria del Prado a veinte céntimos el volumen.

Credulidad, inocencia, ingenuidad, necedad rayando con la extravagancia, tales eran las características de los libreros a principios del siglo. Otro librero, explotado por González Ruano era un “catalán de zarzuela, un catalán como luego no se encuentran en Cataluña” cuyo vicio era el amor a la poesía. “Era un poeta más bien indecente”, dice de él González Ruano, y

se autocriticaba así: “Los habrá de mejores, pero que tengan como yo una independencia de autómeta tan grande”....

“El hombre decía autómeta tal vez por autodidacta...”.

Se jactaba de ser un poeta nato porque, al recibir a un cliente, le salió “sin medir con los dedos las sílabas ni pensar en el consonante [...]”

De Víctor Hugo no queda
ni nos queda de Volter
pero pase para ver
lo que tengo de Pereda”

Y termina González Ruano sus anécdotas: “Así conocimos a muchos otros librereros y tipos pintorescos clientes y corredores que se pasaban las horas muertas en las librerías de lance y que parecían tener poco que ver con la vida”.

Contrastando con estos librereros pintorescos, están los librereros franceses que sí tienen que ver con la vida y con los negocios.

Para entender mejor el auge que tuvo la librería parisina a primeros de siglo y su fama entre los escritores españoles e hispanoamericanos, estableceremos algunas comparaciones basándonos sobre todo en las cartas que Antonio Palau hijo escribía a sus padres.⁹⁵

Lo que le llama la atención en París es la importancia que ha alcanzado el comercio del libro y del grabado. En mayo de 1919, los dependientes de librería de París se reunieron para pedir mejoras en las condiciones de trabajo, y, algunos días, se juntaron hasta más de dos mil empleados (p.366). Comparados con las doscientas personas que, calcula Palau, trabajaban en la edición, en Barcelona, (p.149), la diferencia es colosal. ¿Cuáles

95-Palau y Dulcet publica, en sus *Memorias de un librero catalán*, extractos de las cartas de su hijo cuando éste estuvo viviendo en París y trabajando en unas librerías de allí.

eran, pues, las condiciones de trabajo de los empleados franceses? Antonio Palau hijo cuenta que estuvo trabajando, como empleado, en varias casas editoriales de París. La primera es la de M. Chadenat, Quai des Grands Augustins, especializado en el comercio con América, en la que se queda a veces hasta las doce de la noche, los días en que el trabajo apremia y tiene que estar terminado antes de que salga el correo de ultramar (p. 206). Luego, de la librería Stock escribe: “Trabajo con gusto y por nada del mundo trocaría esta ocupación. Son diez horas de faenas insensibles”. (p. 324), insensibles porque al joven Palau le encanta su trabajo. En 1919, estas diez horas se ven reducidas legalmente a ocho, jornada que consiguen los empleados de librería después de sus reivindicaciones laborales.

Entre los empleados de las librerías francesas, Palau señala que si encontrar una colocación en una librería de viejo es cosa difícil, esto se debe a que

“todas están invadidas y continuamente reciben solicitudes de jóvenes alemanes, graduados de bachiller, conociendo a la perfección el francés y el inglés. Y todo para estudiar la librería francesa y la vida íntima de París. Por semejantes ideales se conforman en trabajar de balde [...] Lo mismo ocurre en las Casas Editoriales”. (p. 273)

Incluso cuenta el caso de un librero tacaño que, para economizar sueldos, sólo empleaba a jóvenes alemanes que trabajaban gratis (p. 275). Este hecho es revelador del prestigio del que gozaba entonces la librería francesa que, al reducir sus gastos, podía ofrecer al público una mercancía que desafiaba toda competencia.

Otra prueba del florecimiento del comercio del libro en París es el número de librerías de nuevo, de lance y de “bouquinistes”. Palau y Dulcet admira sobre todo la cantidad de catálogos publicados por los libreros franceses, prueba de la buena marcha de sus negocios. Nota en 1900: “Son muchas las casas que publican a precios marcados, y muchas las ventas en pública

subasta al Hôtel Drouot”. (p. 153)

Y en 1930: “El comercio de librería, tanto de nuevo como de viejo, es muy importante en París. Siempre existen de treinta a cuarenta tiendas que publican catálogo mensual. Asimismo tiene vida el comercio de estampas y grabados. Por los muelles, por las aceras, enfrente de los establecimientos, hay expuestas al público carpetas repletas de ejemplares a granel”. (p. 375)

Los “bouquinistes” pululan –en 1920 son 235 cuando veinte años atrás eran 150– aunque el volumen de negocios de estos “*pequeños industriales*” no deja de ser reducido. Pero son muy populares, y cuando una campaña organizada por algunos amantes de la estética pide que se supriman estos puestos cuyas tapas no dejan ver la belleza de los monumentos y el Sena, una revista sale en seguida en su defensa.

Volviendo al tema de los catálogos, si Palau y Dulcet se queda admirado ante la cantidad ofrecida por los libreros es que España muestra una pobreza patente a este respecto. Rubén Darío⁹⁶ declara a fines de siglo:

“Hubo un tiempo – y ya va lejos – en que las librerías de lance – libros usados y antiguos –tenían mucho movimiento e importancia y publicaban periódicamente catálogos numerosos. De aquellas librerías apenas queda rastro; unas han desaparecido y otras redujeron su negocio hasta un simple “cambalache” de bouquiniste. Rico sigue publicando catálogos, y un joven de muchos alientos, Vindel, tiene un negocio de esta clase, de bastante importancia”.

Otro punto en que se diferencian Francia y España es el número de ejemplares editados, y por consiguiente vendidos. Antonio Palau informa a su padre que, en 1916, la casa Ollendorff ya lleva vendidos 48.000 ejemplares del volumen de Romain Rolland *Au dessus de la mêlée* escrita el año anterior y que la obra está actualmente agotada.

96-op. cit. p. 172.

Por su lado, Calleja⁹⁷ apunta que, según *Le Bulletin du Livre Français*, los autores que más venden en 1925 en Francia son Rostand, Anatole France y Pierre Loti, que han destronado a Zola que no alcanzaba los trescientos mil ejemplares. Estos tres autores ya han pasado esta cifra, y Calleja se admira: “¡Trescientos mil ejemplares! A un editor español, esa cifra le suena a imposible fabuloso”.

¿Qué ocurre en España en cuanto al número de ventas? Sabemos que Renacimiento a los cinco años de existencia, había despachado 400.000 volúmenes. ¿Se enriqueció la editorial? Teniendo en cuenta lo que ha de pagar por derechos de autor (500.000 pesetas), los gastos a la Papelera (150.000 pesetas) y las 150.000 pesetas por sellos de correos, se comprende que la editorial dispusiera de poco dinero y que, al llegar la guerra mundial, quebrara⁹⁸.

¿Qué gana pues un librero en París? Palau hijo nos da una indicación de los beneficios que puede obtener la librería donde trabaja: “Yo solo, en libros de escaparate, recaudo de 150 a 200 francos diarios”. (p. 323)

Y eso en plena guerra (1916) cuando la gente difícilmente encuentra los alimentos necesarios que han subido de precio en un cincuenta, o a veces en un cien por cien. Palau calcula que, en 1916, dada la enorme subida de precios, una familia compuesta de tres miembros tiene que dedicar unos seis francos a su manutención diaria. Que un solo dependiente, encargado únicamente de los libros de escaparate consiga una cifra de 200 francos demuestra la vitalidad de la librería parisina. Los primeros días del año 1918, Palau informa a su padre que la librería Stock ha vendido durante los

97-op. cit. p. 75

98-Dulcet y Palau: *Memorias de un librero catalán* p. 350

29, 30 y 31 de diciembre de 1917 libros por valor 1100, 1300 y 700 francos respectivamente.

¿Qué representa este dinero si lo comparamos con los gastos? Ollendorff suele pagar unos 500 francos por la cesión de autor. En su primer puesto de trabajo – que no es una librería – Palau ganaba tres francos al día en 1913, por trabajar once horas (p. 274). En 1915, la casa Nilsson le da 125 francos al mes, y Stock 150 para empezar (p. 305). La misma librería Stock paga un alquiler por su local de 16.000 francos al año, es decir 50 francos diarios (p. 324). El margen de ganancia de los libreros parisinos, aun en época de guerra, parece bastante amplio y explica la recrudescencia de publicaciones después de los años 20.

EL PÚBLICO

A la poca cultura de los artesanos del libro y de sus vendedores corresponde también la del público. Todos los textos de la época insisten en este punto: en España se lee poquísimo. Si los libros sólo están destinados a una elite intelectual, ¿cómo van a tener la difusión y el prestigio que buscan los escritores españoles e hispanoamericanos? ¿Por qué se iban a esforzar más los libreros, si de todos modos los receptores son pocos y mal instruidos? Rubén Darío⁹⁹ afirma que “del año 1840 al 1860 se publicaba y se leía más en la Península que lo que ahora se publica y se lee. Los editores de Barcelona que hoy trabajan mucho, lo hacen de modo principal para la exportación y con escaso cuidado. En Madrid apenas hay editores literarios”.

Una publicación de la Cámara Oficial del Libro¹⁰⁰ habla de “la plaga

99-Rubén Darío: *España contemporánea*, p. 177

100-*Expansión del libro* op. cit. p. 12

nacional encarnada en el analfabetismo”. Y cuando se sabe leer, se desconoce a los escritores contemporáneos. Así Palau y Dulcet nos dice: “Todavía se acercan personas que ignoran que Zamacois es de Madrid, y, creyéndole francés, le llaman Zamacoá”.¹⁰¹

Por su parte, Pérez de Ayala observa: “Para Musset tres cosas había sobre todo absurdas: un combate sin una charanga, un viaje sin un libro, una vida sin un amor. En los trenes españoles, por milagro se ve un viajero con un libro, como no sea un clérigo, signándose al salir de cada estación y mascullando el breviario”.¹⁰²

El editor Calleja confirma las opiniones precedentes¹⁰³: “España es un país donde apenas se escribe y donde apenas se lee ¡Eldorado de los editores!”

Y, aclarando esta afirmación, reconoce que si hacemos el recuento de los autores modernos de primera fila (teniendo en cuenta que la cantidad de obras publicadas no está en proporción de la calidad), veremos que hay muchos más editores que escritores buenos – en Madrid offician más de setenta editores matriculados, mientras que los autores buenos no alcanzan ni la mitad de esta cifra–. Así que concluye:

“Sí, señores: casi no se escribe ni se lee en España. No hay en España sino algunos raros hombres extraordinarios que parecen haber nacido para que sea más violento el contraste de su altura con la enanez punto menos que uniforme de sus conciudadanos. Y, por desgracia, no parece ser un eclipse, sino una larga pobreza de la raza”.¹⁰⁴

Juicio que nos parece excesivo e injusto cuando pensamos que en 1922 las letras españolas conocían un renacer y habían entrado en una “edad de

101-Palau y Dulcet: *Memorias de un librero catalán*, p. 546. Esta observación es de 1932.

102-Pérez de Ayala: *El libro español*. Ciclo de conferencias organizadas por la Cámara Oficial del libro. Barcelona, 15-23 de marzo de 1922, p. 97.

103-en *El Editor*, Conferencia leída en la Cámara Oficial del Libro, op. cit. p. 69

104- op. cit. p. 69

plata”. Si Rafael Calleja muestra tal severidad es que compara la situación literaria de España con las demás naciones europeas, citando a los escritores más famosos del siglo XIX y principios del XX.

No se lee, pues, en España, o se lee poco, y, los que leen, no quieren gastarse el dinero en libros: “Lo último que se incluye en el presupuesto del español son los libros, cuando se incluyen. Para leer, no suele haber tiempo, y si lo hay, no falta en casa algún libro que se pueda hojear de nuevo” (p. 73).

El español prefiere ir a una biblioteca, a casa de un amigo a hojear el libro, antes que comprarlo. “Comprar el libro es un recurso último, digamos desesperado, al que casi nunca es necesario acudir” (p. 74).

Antes de comprarlo, se agotarán todos los medios por obtenerlo gratis – pidiéndolo a un amigo, al autor, y hasta al editor que recibe cada día solicitudes de libros regalados.

Palau y Dulcet hace referencia¹⁰⁵ a un empresario que quería establecer una central eléctrica y que, en la Feria del libro en Madrid, hizo que le sacaran, durante media hora, todos los libros de la librería de R. de San Martín para, finalmente, rehusarlos porque no le gustaban, eran caros, y sólo se quería gastar dos pesetas, cuando la instalación de su central costaba miles de duros. Otro “quiere montar un criadero presupostado en miles de pesetas, y en el Tratado sólo quiere gastar una peseta”.¹⁰⁶

Esta actitud de los ricos queda reflejada también por Toro y Gómez.¹⁰⁷ ¿Por qué no leen los aristócratas? En primer lugar no disponen de tiempo entre su

105-Palau y Dulcet: *Memorias de un librero catalán*, p. 546

106- ídem p. 546.

107-op. cit. p. 4 y 5

“atareadísima existencia de recepciones, comidas, bailes, deportes etc.”... Encontrar un momento libre entre tantas futilidades resulta imposible. Falta de tiempo, que lo es también de interés. Toro y Gómez relata el desengaño que tuvo al mandar a un noble paisano suyo, descendiente de Narváez, acompañado de una carta atenta, su *Nuevo Diccionario Enciclopédico Ilustrado* de la casa Armand Colin, en el que dedicaba un artículo a su ilustre ascendiente. No obtuvo ninguna señal de agradecimiento ni acuso de recibo.

En otros países, observa Toro y Gómez, los ricos regalan becas de viaje, otorgan premios, fundan establecimientos de enseñanza, o hacen donativos a las universidades.

En cuanto a los nuevos ricos, su mezquindad y avaricia son proverbiales: “Hay quienes gastan un dineral en cosas que halagan su vanidad, y son incapaces de emplear 3 pesetas en un libro”.¹⁰⁸

A estos ricos, se les puede culpar, en parte, del atraso de la industria librera.

Ramón Pérez de Ayala, en su conferencia en la Cámara Oficial del Libro, también nos habla del público español, comparándolo al del resto de Europa donde el analfabetismo ha retrocedido gracias a la intervención del estado que practica el mecenismo, creando premios literarios, homenajeando a escritores famosos y, sobre todo, creando Escuelas Superiores, Bibliotecas públicas, Academias, publicaciones oficiales etc. Por un lado, los anhelos del público por instruirse, y, por otro, la propaganda de la instrucción y las subvenciones del estado desterraron la incultura.

Frente a esta actuación en los países europeos, ¿cuál es la ley del mercado español, y cuáles son sus características?

Dejamos la palabra a Ramón Pérez de Ayala, aunque la cita es un poco larga, porque la comparación humorística que establece es muy significativa.¹⁰⁹

“A primera vista parece que un bazar de ropas hechas, en el Congo, sería un negocio incalculable, ya que todos los congoleses van desnudos, sólo que los congoleses van desnudos porque el calor les obliga al sucinto taparrabos, y las únicas prendas europeas que han adoptado son los puños postizos y el sombrero de copa.

Nuestro mercado de libros guarda, en lo intelectual, notoria semejanza con el mercado del Congo, en lo indumentario. A primera vista parece que en España habrá tantos que ambicionen poder leer como analfabetos hay, y son en proporción abrumadora; y tantos que ambicionen cultivarse cuantos se echan de ver incultos, y son casi todo el resto de los habitantes. ¡Qué buen negocio la industria de libros...! Pero ¡ay! los desnudos de espíritu no se ruborizan de su desnudez, porque nadie les ha sugerido el pudor; y los que alardean de ir vestidos no adquieren del vestuario intelectual otras prendas que el somero taparrabos, los puños postizos y el sombrero de copa”.

¿En qué consiste el taparrabos, los puños postizos y el sombrero de copa intelectuales? La mercancía librera – por no llamarla literatura– que satisface a los lectores es la seudociencia y la seudoliteratura, “pornografía literaria y pornografía científica”, como la llama Pérez de Ayala. Rufino Blanco Fombona¹¹⁰ corrobora esta afirmación cuando constata que en medio de la crisis que atraviesa el libro, lo único que se lee un poco son los libros científicos y la novela más o menos pornográfica. Lo demás, el “*libro de belleza y pensamiento*” no encuentra adquiridores porque no es un género indispensable, ni una mercancía de vicio (y el vicio se compra, cueste lo que cueste).

¿Es que no habrá ningún verdadero literato en España? O si los hay, es en número muy reducido, como se quejaba Rafael Calleja. Sí que existen, responde Pérez de Ayala: “los autores genuinos, aquéllos que se afanan en dotar de consciencia universal el alma nacional de estos días, los creadores de pura ciencia y de arte puro, no existen en España sino potencialmente; como los obispos in partibus, obispos sin diócesis, son

109-op. cit. p. 94

110-“El libro español en América”, conferencia organizada por la Cámara del Libro en Barcelona, en *El libro español*.

autores sin público” (p. 96).

Son autores que se ven frustrados en sus anhelos de elevar el nivel cultural, en hacer obras imperecederas que aporten valores nuevos. Y esta frustración proviene de dos causas interdependientes: el medio ambiente que es totalmente adverso, y la falta de mecenazgo.

Zamacois subraya la misma idea: “En la España de entonces nadie, por notable talento que tuviese, podía dedicarse a escribir... porque no había dónde escribir, ni público capaz de gastar dinero en libros. En aquella época, por menos inteligente seguramente más sanchopancesca que la actual, ser artista equivalía a ser inadaptado, perdulario, holgazán y hambrón y a captarse el desdén, no siempre compasivo de “la gente seria”; esas personas “serias” que Darwin no clasificó, y de las que hubiera podido sacar tanto partido”¹¹¹.

Falta de interés por parte de los editores y del público, desprecio hacia los jóvenes autores que se ven como marginados, eso es lo que espera a un escritor que se lanza al mundo de la literatura.

¿Cuáles son los autores que pueden vivir medianamente de su pluma? Los que se venden bien al público, o sea los que no saben escribir, los que producen subliteratura para lectores subdesarrollados. En cuanto a los escritores que aportan, en sus obras, algo universal, si no quieren morir de hambre, tienen que recurrir al periodismo.¹¹²

Ahora bien, como lo observa Pérez de Ayala, el periodismo, si ayuda a vivir,

111-Eduardo Zamacois: *Años de miseria y de risa*, Madrid, Renacimiento, sin fecha. p. 44.

112-Varios escritores de la época colaboraban efectivamente en varios periódicos: Azorín en *El País* de Madrid, *El Imparcial*, *La Nación*, *España*, *A.B.C.*, Pío Baroja declaraba que parte de sus ingresos provenían de sus colaboraciones periodísticas, Unamuno escribía en *El Imparcial*, en *La Nación* de Buenos Aires, en *La Revista Política Iberoamericana* etc. por no citar más que a los principales.

resta tiempo y fuerzas para la verdadera literatura: “La prensa periodística, a veces, devora excelentes ingenios, frustrándolos por obras de mayor y más duradera autoridad”.¹¹³

Si en los demás países el estado ha creado organismos en pro de la cultura, en España ha hecho muy poca cosa para remediar la incultura. Como lo subraya Pérez de Ayala, el mecenismo, para ser eficaz en nuestros tiempos modernos, tiene que venir del estado. ¿Qué ha hecho el estado? El único organismo existente es la Real Academia Española, contra la cual Pérez de Ayala lanza vehementes diatribas: “Los pupilos y parásitos de la Academia” no premian más que “las obras de quienes no saben escribir para quienes no saben leer; literatura de analfabetos, de párvulos y de colegialas”¹¹⁴ cuando tendría que acoger en su recinto a “todos los grandes escritores ibéricos—castellanos, catalanes, portugueses— y los de Iberoamérica, junto con los hispanistas extranjeros notables”.

¿Qué remedios proponen los mismos editores y libreros españoles a la situación?

Víctor Oliva menciona la posibilidad de formar unos “grandes núcleos de negociantes con capitales fabulosos que permitan distribuir el trabajo, especializar la técnica de cada uno de los fabricantes”.¹¹⁵

Es decir formar un trust que pondría remedio a la producción deficiente y cara. Pero en seguida surgen las dificultades, según Víctor Oliva, porque el trust se hace en beneficio del productor, y a expensas del consumidor. Es

113-op. cit. p. 96.

114-Pérez de Ayala aclara este juicio sobre la Real Academia diciendo: "No tengo para qué disimular que algunas de mis obras han jugado con desdicha en los concursos académicos" op. cit. p. 96.

115-op. cit. p. 37.

cierto que abarata los precios – por un momento– pero cuando ha terminado con la competencia, impone sus precios al cliente que, entonces, no encuentra ninguna ventaja económica.

Otro defecto que tiene el trust, en la opinión de Víctor Oliva, es que mata el estímulo, el entusiasmo. Sin competencia, el obrero no tiene motivos para superarse, y con su especialización en una rama de la edición, encontrará su trabajo muy poco variado y aburrido. Es evidente que el trabajo estará mejor organizado, pero el que se quede a la cabeza de tal organización podría tener la tentación de convertirse en un cacique de la edición. Pensando en el instrumento tan potente que llega a ser el libro, medio de aportar cultura y de influir en la mente de la gente, esto representaría un verdadero peligro.

Y, por fin, el argumento que a Víctor Oliva le incita, más que ninguno, a rechazar la idea del trust, es la misma mentalidad del español (y también del catalán ya que él habla de lo que más conoce): el individualismo que hace que basta con que se quiera imponer algo a la fuerza para que salga en el acto una reacción de insumisión:

“Las fuerzas que se reuniesen para imponer un instrumento unificativo, sea en el ramo editorial, sea en el tipográfico, engendrarían inmediatamente el máximo esfuerzo individual de protesta; y este esfuerzo individual tendría al cabo de poco tiempo la adhesión, sino de una gran mayoría, de una disidencia vigorosa y atractiva por lo estridente”.¹¹⁶

¿Qué hacer, pues, ya que al español le falta la disciplina europea, y el espíritu de colaboración? Se podría intentar reducir un poco este individualismo feroz, “limar los ángulos excesivamente vivos” (p.40), y buscar también el perfeccionamiento, desarrollar el gusto por el trabajo bien

hecho, a conciencia, que se acerque lo más posible a lo ideal. Convendría dar a la industria de las Artes del Libro el prestigio que se merece y que no tiene en la actualidad. Oliva se queja de que el productor de libros está considerado al mismo nivel que los maestros de escuela, “y nada digamos de un pueblo que no aprecia debidamente a estos últimos. Pero la realidad es ésta: el maestro de escuela y la industria de las Artes del Libro están clasificadas en una categoría de escasa dignidad” (p.41), cuando tendría que ser al revés, ya que el papel del maestro, como el del libro es difundir la cultura y lograr que el hombre desarrolle al máximo todas sus posibilidades.

La Cámara Oficial del Libro, en su folleto *Expansión del Libro español. Medios indispensables para favorecerla (1919)*, señala un desamparo total por parte del estado; los poderes públicos hacen muy poco, o nada para favorecer la expansión del libro español en América. Por un lado, el capital extranjero es más sólido, y por otro, los gobiernos de otros países protegen, ayudan a los libreros mientras que, en España, la industria librera se encuentra desvalida. “El estado sigue desconociendo la importancia que tiene y que podría tener la industria editorial española. Si no fuera así, es indudable que se habría ya convencido de que es absolutamente necesario protegerla” (p.8).

Esta misma idea, la desarrolla también Blanco Fombona: “En Francia y en Italia afrontan el negocio del libro como un problema nacional, o nacionalista más bien, en tanto que en España se le atribuye el mismo grado de interés que a la fabricación de mimbre”¹¹⁷.

El estado, en vez de apoyar la industria librera, erige una muralla infranqueable: la muralla del papel. Por su calidad, primero, y luego por el precio.

Los editores españoles no imprimen con el mismo papel que se usa en los países extranjeros, si lo pudieran hacer, “la producción editorial española aumentaría considerablemente; porque, además de los millones de libros que se editarían en España con destino a todos los territorios de habla castellana, se imprimirían también las tres cuartas partes de las publicaciones que los editores hispanoamericanos encargan actualmente, en virtud de las diferencias del precio del papel, a los establecimientos de aquellos países extranjeros”.¹¹⁸

¿Cómo podría entonces actuar el estado para evitarlo? La solución sería, evidentemente, poder utilizar el mismo papel que los extranjeros, y, para esto, o se dan en España los medios necesarios para conseguirlo, o se permite la importación. Como lo primero no es posible (España, por toda una serie de razones, carece de papel bueno), el único remedio es la utilización de papel extranjero. Pero el estado, en las medidas que toma, peca de favoritismo. Según la tarifa más económica, el papel empleado para libros (de 51 gramos en adelante, por metro cuadrado) paga, de derechos de aduana, tres veces más el kilo que el que se utiliza para periódicos (de 40 a 50 gramos por metro cuadrado). Esto significa una ayuda a los editores de revistas y periódicos, y una traba vergonzosa para los productores de libros. Estos privilegios a unos e impedimentos a otros detienen el desarrollo del libro, inhibiendo toda iniciativa interna e imposibilitando toda competencia con el extranjero. El autor del citado artículo de la Cámara Oficial del Libro proporciona algunas cifras como ilustración de la desventaja en la que se encuentran los editores españoles. En 1913 se importaron a España una partida de papel de edición, de 51 gramos en adelante, por valor de 284,142 pesetas. De esta cantidad, no todo se utilizó para libros, se supone que

aproximadamente serían 10,000 pesetas las que se destinaron para ediciones. El mismo año, el valor de libros e impresos importados a España subió a 1.417,914 pesetas. Estas cifras son elocuentes y España se halla en una situación de inferioridad patente.

El estado podría corregir esta inseguridad de la producción española, mediante una reorganización interior. La primera meta sería vencer el analfabetismo con la mejora de la enseñanza, la creación de bibliotecas, la elevación del nivel cultural de las Universidades, el control sobre las Academias... El segundo paso consistiría en tomar medidas prácticas para favorecer la difusión del libro por el interior del país, reduciendo las tasas de franqueo del libro y de los impresos.

De cara a la exportación, ya que el mayor problema es el precio del papel, la creación de varios tipos de papeles y una reducción de los derechos de aduana al 15% (en 1919 representan el 50%) promoverían la industria librera. La instauración, por parte del estado, de primas de exportación facilitaría también la libre circulación. Por fin, si se establecieran, de acuerdo con la Compañía transatlántica, conexiones directas entre España y las repúblicas hispanoamericanas, se podría exportar más. Otra medida sería la reducción a 25 céntimos del franqueo destinado al libro que se envía a América.

Todas estas medidas, señala el autor del artículo, son urgentes; si no se toman ahora, todo el mercado americano se perderá irremediabilmente.

LA INDUSTRIA LIBRERA EN HISPANOAMÉRICA Y SU MERCADO

Después de este panorama de la industria librera en España y Francia, examinemos la situación en Hispanoamérica. A primeros del siglo XX, las

casas editoriales son casi inexistentes. El mundo intelectual depende, en su mayor parte de las importaciones de Europa. Al final del primer tercio del siglo, Ruiz Castillo, durante su viaje a Buenos Aires, se sorprendió al ver que los precios pedidos por los librerios fluctuaban según el antojo de éste, a pesar del precio marcado. Así, en su presencia, una novela de Ricardo León de dos pesos se vendió a 5 pesos, alegando el librero que como sólo él en Buenos Aires tenía obras de Ricardo León, les ponía el precio que quería.

La actividad editorial autóctona en Hispanoamérica está muy poco desarrollada y tiene poca difusión por varios motivos. El primero es la enormidad del continente, y aun dentro de cada república, los obstáculos originados por las distancias. Hispanoamérica se puede dividir en cuatro bloques que agrupan los países por la necesidad y los medios de comunicación: Argentina, Chile, Uruguay y Paraguay forman uno. La América del centro y Méjico, otro, Venezuela, Cuba, Colombia, Panamá y Ecuador el tercero, y el cuarto queda formado por Perú y Bolivia. Si cada país comunica con relativa facilidad con los del propio grupo, los grupos entre sí quedan compartimentados y la penetración de uno a otro es dificultosa no por razones políticas sino por motivos geológicos y la escasez de vías de comunicación tanto nacional como multinacional. Por otra parte, estos países poco tienen que traficar entre sí, cuando necesitan algo, lo encuentran en la Europa industrial que les manda lo que necesitan y les compra sus productos. Unas casas editoriales no pueden, pues, tener allí mucha envergadura, si pensamos que cada país está poco poblado, y que gran parte de la población es – a principios del siglo – analfabeta.

El aislamiento entre una república y otra es la causa, según Rubén Darío¹¹⁹,

119-en *Revista del Libro* 1913 (Luís Bello): “Bibliografía Hispanoamericana. La propaganda americanista - autores y editores” Crónica de R. Darío publicada en *La Nación* que la *Revista*

de que “Fuera de los autores editados por casas europeas, entre los cuales la mayoría es mediocre, no se halla una sola producción mejicana, por ejemplo, o cubana o colombiana, y mucho menos las escasas centroamericanas. De Cuba dice el señor Alcover: “Las bibliografías francesa y española consumen todas nuestras aficiones a la lectura y al estudio”.

Esta falta de comunicación lleva al absurdo de que el escritor de una república que quiere leer la obra de otro hispanoamericano tenga que encargarla a un editor europeo.

Por otra parte, si hacia 1913 no se desarrolla más la edición autóctona, hay que culpar el esnobismo de cierto sector de la población para quien un libro de un autor europeo, aunque sea éste mediocre, siempre es preferible a uno hispanoamericano, aun cuando ha sido elogiado por la crítica europea. Ésta es la regla general, aunque a veces en alguna república, se da el caso de que “sepan preferir en el “civet” científico o literario, la liebre de casa al gato de Europa”. (p. 59)

El gato de Europa es un escritor francés traducido al castellano, pero también puede ser un autorzuelo americano apadrinado por una casa editorial que tiene intereses particulares en hacerlo, atendiendo únicamente a criterios comerciales sin tener en cuenta el valor literario de lo que publica. Es el caso, por ejemplo, de ciertos escritores que, con tal de ver su obra publicada en Europa (y en particular en París, por las prestigiosas casas Garnier, Bouret u Ollendorff, que Rubén Darío no cita, pero el hecho no constituye ningún misterio) están dispuestos a ceder sus derechos de autor por una miseria, o incluso a costear ellos mismos la edición.

del Libro reproduce p. 68 a 71. R. Darío en este escrito cita ampliamente y comenta una crónica de un escritor cubano: Alcover.

Los países hispanoamericanos se encuentran pues en estrecha dependencia del gusto europeo, y de los intereses particulares de los editores.

Los mismos gobiernos no hacen nada para fomentar o proteger la joven industria editorial de Hispanoamérica, no están por la cultura ni los libros, es un asunto que no les preocupa ni les interesa, afirma Rubén Darío. Los tratados internacionales son inútiles o ineficaces. Las conferencias panamericanas, aunque hayan tratado de propiedad literaria, de cambio oficial de publicaciones, no han resuelto nada concreto. No existe ninguna ley que proteja los derechos de autor a fin de evitar los plagios de una república a otra, pero, por otra parte, como lo subraya irónicamente Alcover¹²⁰ : “Si aquí no compramos el libro de un chileno, por bueno que sea, ni en Chile se compra un libro, por excelente que resulte ¿a qué viene garantizar la propiedad literaria?” Y Alcover termina humorísticamente expresando el deseo de que se fomente el plagio, por lo menos pasarían las obras de un país a otro, contribuyendo así a la cultura de América y haciendo patente el valor literario, cultural o humano que se está negando a las producciones autóctonas. En realidad, si la librería es en Europa un negocio, “acá es una calamidad: los autores tienen que vender con la ayuda del besalamano, los libreros tienen que dedicarse, además, a la usura y a la compraventa del ganado vacuno. La propiedad intelectual no merece que le demos importancia. El jefe del archivo nacional de La Habana es un «pince-sans-rire»”.¹²¹

Pero al mismo tiempo que hace estas críticas, Rubén Darío apunta que no todas las repúblicas se encuentran en esta situación de abandono. Argentina es una de las que están reaccionando más contra este estado de cosas e

120-citado por Rubén Darío, p. 59, op. cit.

121-Rubén Darío op. cit. p. 60

intenta buscar los medios de obtener este vasto mercado americano con el que podría conseguir las tiradas que mandan a América los editores europeos.

¿Cuáles son las soluciones al problema editorial hispanoamericano? Alcover presenta varias entre las cuales vendría en primer lugar la publicación de boletines bibliográficos para asegurar la difusión del libro entre los países de habla castellana primero, y luego del resto del mundo, y que estos boletines incluyesen no sólo las obras recientes sino también las de ediciones atrasadas, si hubiera todavía existencia en librerías, con relación exacta de precios, informaciones sobre franqueo, etc. Estos boletines se podrían mandar libres de franqueo a todas las entidades culturales: periódicos, universidades, bibliotecas, etc. Luego Alcover expresa el deseo de que las oficinas oficiales de canje sean mediadoras entre el librero nacional y el comprador extranjero.

Parece ser que entre la fecha en que Rubén Darío escribe esta crónica (1913), y la de la conferencia de Blanco Fombona en la Cámara Oficial del Libro (1922), la situación ha evolucionado en Hispanoamérica.

¿Cómo está representado el libro español en América en 1922? Blanco Fombona, refiriéndose a un artículo de *La Nación* de Buenos Aires, señala que las librerías argentinas se ven inundadas de productos de subliteratura, no sólo de autores españoles sino también de extranjeros que los españoles han traducido al castellano, literatura pornográfica que contrasta con la tradicional, ya que es más fácil encontrar en la literatura autóctona, dice Blanco Fombona “el mal gusto, la insolencia, la jerga de arrabal, etc., que la verdadera pornografía¹²²”. Pero este tipo de literatura es una mercancía

122-Blanco Fombona *El libro español en América* en *El libro español. Ciclo de conferencias*

fácilmente exportable y de hecho tiene éxito en detrimento de la literatura de valor, la que es vehículo del espíritu de un hombre, y por este hombre, del espíritu de una raza.

El libro es un producto de comercio, que se vende y se compra si hay demanda. Para que haya demanda, tiene que sentirse la necesidad de adquirir este objeto. Ahora bien, se pregunta Blanco Fombona, “¿ha pensado alguna vez el autor español en los gustos y preferencias del público que va a leerlo en América, del mercado en donde vende en mayor escala su producto, su libro? Debemos adelantar a contestar que no” (p.172).

Claro está que el escritor no escribe únicamente para su público. El libro no puede hacerse a gusto del consumidor, como cualquier otra mercancía pero, para que su libro tenga éxito, es necesaria cierta simpatía entre los dos países, hecho que ocurre con Francia.

“Si los hispanoamericanos tenemos y demostramos profunda simpatía por la cultura – y en especial por las letras de Francia – y si esta simpatía perdura a través de los tiempos y las vicisitudes de la vida de relación internacional, no será por capricho ni por moda – que cambiarían de una generación a otra – sino porque esa simpatía corresponde a ciertas necesidades psicológicas”. (p. 173)

En cambio, con la producción de lo que llama Blanco Fombona “*la España negra*” no existen tales lazos, no pasa la “corriente” como pasaría si los españoles se dedicaran a exportar a América latina los valores intelectuales y humanos de la literatura eterna, o los valores de la España nueva, los que representan el porvenir de las letras hispánicas. José María Fernández Gutiérrez, en su libro *Enrique Díez-Canedo. Antología de artículos*¹²³ cita un artículo de este crítico que explica “esa desviación de la cultura española,

organizado por la Cámara Oficial del Libro. Barcelona, 15 - 23 de marzo de 1922.

123-Badajoz, 1993. Colección "Clásicos extremeños", capítulo *Rubén Darío y España*, p. 301.

ya iniciada en América” por el hecho de que “el pensamiento español en aquellos tristes años que precedieron inmediatamente a la catástrofe se había agazapado de minucias locales y regionales, perdiendo contacto con el mundo. Al aislamiento político del país correspondía el escaso interés por las corrientes dominantes en el mundo espiritual, actitud que todavía sirve de bandera entre nosotros a ciertos elementos, cada vez más reducidos. América, ligada a la vieja metrópoli por el idioma, no podía estarlo ya por otra sugestión; la luz venía de otra parte”.

La literatura hispanoamericana es reflejo de la cultura europea. Hasta la fecha, vivía en estrecha dependencia con respecto a la producción literaria y editorial de Europa. Las editoriales francesas lo comprendieron muy bien y supieron aprovechar el inmenso mercado que se les ofrecía en América para exportar sus producciones (pedagógicas y literarias) e incluso supieron alentar la propia producción hispanoamericana desde el despertar de ésta, aceptando publicarla y asegurando su difusión. Esta actitud explica las fortunas que han podido edificar las casas editoriales francesas. Los editores españoles son muy conscientes de este estado de cosas. Palau cita al Dr. Massaguer:

“En París Garnier se gloria en ganar con sus libros en castellano más que todos los editores de Madrid juntos; y con razón, pues se calcula que el fundador de esta casa, el viejo Garnier, ha ganado cincuenta millones con la publicación de libros españoles. Es preciso advertir que la citada casa no ha publicado libros modernos más que seis autores españoles contemporáneos y de otros seis americanos. Ochenta obras en total. Viene después de Garnier, la viuda Bouret, que tiene casi monopolizado el mercado de Méjico, y que en el año 1913 envió libros en castellano por valor de más de 500.000 francos. La casa Ollendorff se especializa en traducciones que sirve al público americano con gran galanura y encuadernación. Colin, y Roger & Chernovitz dominan el ramo de los Diccionarios y las Gramáticas... La exportación de estas dos casas a América en el año anterior a la guerra se calcula en un valor de más de un

millón de francos, cifra a la que llegó la casa Hachette.

Hay en Francia, además de dichas casas, otras que imprimen en castellano y exportan a la América latina como la de Louis Michaud, que envía también muchos libros a España; la Editorial Hispano-Americana; la Librairie Américaine et Coloniale; E. Brière, etc.

Las casas editoras citadas, fueron las primeras en orden de antigüedad en explotar el negocio del libro en castellano, aprovechándose de la apatía de los editores españoles. Luego los rotativos de Leipzig, Munich, Hamburgo, Franckfort, Stuttgart y, por último, de los Estados Unidos las casas Appleton, MacMillan, Nelson, y otras invadieron también aquellos mercados.

¿Qué dirán al leer esto los señores Pueyo, Mateu y Sainz Calleja? ¿Qué pensarán todos esos editores que al hablar de grandes ediciones citan una cifra que no pasa de tres mil? ¿Y qué comentarios les sugerirán estas notas a nuestros novelistas que venden seiscientas cuartillas por quinientas pesetas escasas? “¹²⁴

Blanco Fombona también se une a Palau para declarar que si España vende libros a América por el valor de ocho a diez millones de pesetas al año, podría alcanzar una cifra mucho más elevada de ventas si no tuviera la competencia de otros países: Francia, Estados Unidos, Alemania – y después de la guerra mundial Inglaterra e Italia – que le disputan el terreno. Señala que “una sola de las casas extranjeras competentes, la casa Garnier de París, hacía hasta hace poco – y digo hace poco porque no tengo informes de la reciente post-guerra – un comercio americano que ascendía a dos millones de francos oro por año. La mayoría de las casas españolas andan muy lejos de tales cifras”.¹²⁵

Miguel de Toro y Gómez¹²⁶ señala que los profesores americanos al constatar la carencia de buenos manuales españoles, recomiendan a sus

124-Antonio Palau y Dulcet: *Memorias de un librero catalán*_(p. 385-6)

125-op. cit. p. 175

126-Miguel de Toro y Gómez: *Por la cultura y la raza*. París, Ollendorff, 1908 (*Autores, libreros y editores*)

alumnos los libros editados en París, a pesar del obstáculo que representa la lengua. Se comprende entonces el éxito que podían tener los manuales de Garnier o de Bouret traducidos al castellano.

La competencia por parte de Estados Unidos y otros países de Europa (“Se han metido a hacer libros españoles los franceses, suizos, alemanes, norteamericanos y hasta los italianos, de los que tenemos mucho que aprender” escribe Toro y Gómez en 1908¹²⁷) se nota sobre todo después de la guerra mundial. Luís Bello cuenta¹²⁸ que un librero alemán, para hacer frente a la subida del precio del libro, debida en parte al coste del papel que ha escaseado durante la guerra, y al encarecimiento de la mano de obra que ha conseguido la jornada de ocho horas, encarga parte del material y trabajo a China – ¡ya en 1919! – donde los precios le salen más baratos, logrando así que sus productos sean más competitivos. ¿Qué dicen los editores españoles? Se dan cuenta de que se les ha escapado de las manos un mercado que va a ser difícil recuperar porque la editorial francesa está bien implantada, goza de un prestigio innegable y de todas las simpatías de los hispanoamericanos: simpatía por identidad de inquietudes intelectuales, admiración por la literatura (el impacto del movimiento simbolista o de escritores como Zola, Victor Hugo, etc. ayuda a la expansión del libro que proviene de París). El factor decisivo, creemos, que ha influido en el éxito de Garnier, Bouret, Michaud, Ollendorff... es el hecho de que estos editores reconocen la existencia de una vida intelectual hispanoamericana, la alientan publicándola; cuando los editores españoles nunca se preocuparon por las manifestaciones incipientes de la literatura latinoamericana, ni tampoco por las inquietudes, los gustos de los hijos de España. Sólo se contentaron con

127-op. cit. p. 14

128-“Al lector” en, *Revista del Libro*, noviembre de 1919.

mandarles su propia literatura, las obras clásicas de siempre, ignorando sus anhelos.

“El américo-hispano ya no es el euro-hispano” señala Blanco Fombona, y por varias razones: el cruce con las distintas razas autóctonas, europeas e incluso africanas que ha producido una raza “sui géneris”, la lejanía de la madre patria, factores que se suman a la evolución histórica normal e inevitable de los siglos. Este hecho lo parece ignorar España. Despreocupación, olvido voluntario, falta de interés por su propia personalidad, negación de su propia originalidad, esto es lo que reprochan los hispanoamericanos a los editores españoles que no han sabido ver que con esta actitud perdían el mercado americano. Los editores franceses ¿qué han mandado a la América latina? Clásicos castellanos, muy pocos autores españoles modernos, muchas traducciones del francés, y –lo que han agradecido mucho los hispanoamericanos– libros americanos. Éste es el punto clave, mientras que “nadie en España supo ver que se podía explotar con provecho al autor de América... por lo menos en América. Se creía y se cree, se decía y se dice que allí no existe nada que valga. Y yo respondo que el editor español, por lo general, carece de sentido de adivinación; y, a veces, de sentido común”.¹²⁹

Algunos, sin embargo, han dado el grito de alarma: se está perdiendo la influencia cultural, daño irreparable después de las pérdidas territoriales. Y, ¿cuál es el mejor medio para evitarlo? El libro. Adolfo Posada ya subrayaba en 1914, en un artículo publicado en la *Revue Américaine*¹³⁰, la importancia que suponía para España el mercado hispanoamericano: el continente americano es rico en posibilidades comerciales para quien sabe conquistarlo y granjearse su voluntad. Y ¿cómo conseguirlo, si no es por la cultura? El esfuerzo principal de la política tiene, pues, que ir dirigido a estos países. Desde el punto de vista cultural y material, España se verá recompensada por sus esfuerzos. Transcribimos a continuación las palabras de Posada que

129-Blanco Fombona, op. cit. p.176

130-*Revue Américaine*, París, nº 4, abril 1914 a junio 1914, vol. II. Título del artículo escrito en francés: *L'orientation hispano-américaine de la politique espagnole*. (Director de la *Revue Américaine*: Leopoldo Lugones.)

nos parecen muy clarividentes para la época:

« Toute notre production intellectuelle trouve son marché le plus abondant dans les milieux intellectuels des Républiques hispano-américaines. Questionnez les auteurs, les libraires, les éditeurs... Grâce aux peuples hispano-américains, l'écrivain espagnol est certain de s'adresser à un public énorme, il est sûr que son travail de penseur, de littérateur, de publiciste dispose d'un espace immense pour produire ses fruits. Imaginez que ce public, cet espace lui manque tout à coup... [...] Ce que les pays de l'Amérique espagnole offrent à l'Espagne, en dehors de l'attraction que maintiennent les courants migratoires, c'est un marché intellectuel et commercial: marché qu'il faut conquérir petit à petit, chaque jour, attendu que ces peuples l'offrent à tous les marchands du monde, comme ils offrent les richesses à tous les hommes, à la seule condition de les savoir conquérir [...] Comment effectuer cette conquête? Il n'est qu'un moyen: la culture. L'expansion intellectuelle, morale et commerciale est un concours de cultures entre les peuples. L'orientation hispano-américaine exige un grand effort pour intensifier et tonifier notre culture [...] En travaillant dans le sens de l'efficacité de la politique hispano-américaine, nous travaillons à notre propre grandissement matériel et moral”.

La Cámara Oficial del Libro ¹³¹ reconoce en 1919 que

“el libro es el elemento colonizador por excelencia. Pueblo que exporta libros es indudablemente un pueblo rico y próspero. La protección concedida al libro revierte siempre al organismo general del país un beneficio que supera económicamente el importe de aquel sacrificio momentáneo; a medida que se expansiona el libro, van en pos de él todos los demás productos de la civilización moderna; y por el contrario, donde la influencia del libro decrece y se estanca, poco a poco van desapareciendo también sus acompañantes materiales, envueltos en la misma ráfaga de decadencia. No es, pues, una paradoja sino una realidad, el afirmar que las medidas especiales de protección redundarían en beneficio de todos los demás productos españoles”.

Además de su valor económico intrínseco, el libro lleva consigo una influencia espiritual que recae de nuevo en todos los aspectos de la economía.

El libro es instrumento de conquista espiritual y moral, creando un ambiente

131-En *Expansión del libro español, medios indispensables para favorecerla*,_ Publicaciones de la Cámara Oficial del Libro, Barcelona, 1919, p. 13-14

de amistad y, además prepara el terreno para la conquista económica. Una revista francesa, citada por Blanco Fombona¹³² lo subraya: “Los lectores de nuestra literatura comprarán, como es consiguiente, nuestros productos de toda clase”.

La conquista del mercado hispanoamericano es, pues, objeto de una lucha ideológica, pero también económica. ¿Qué país de Europa ganará esta lucha? o ¿serán los Estados Unidos, que se están preparando y estudian el idioma (cosa que no han hecho los editores franceses) para poder penetrar con más éxito en las repúblicas de habla hispana? España, que tenía facilidades para imponer su cultura en Hispanoamérica, por la lengua, por el origen de los habitantes y similitudes culturales, ha despreciado el espléndido porvenir que la esperaba en América de habla hispana y se ha dejado suplantar por otras naciones europeas, que han sabido comprender mejor y más rápidamente el negocio, y también las aspiraciones de los hispanoamericanos. Esta situación hubiera podido mejorar, aprovechando España la guerra mundial para intentar recuperar un mercado que se le había ido de las manos. Era el momento ideal: las editoriales de los demás países europeos en guerra no trabajaban. Muchas habían cerrado a causa de la movilización, otras porque no encontraban papel, o compradores para sus libros. A una restricción formidable en el consumo se había añadido una elevación más considerable aun del coste de producción. Según los datos de la *Cámara de Comercio Argentina en París*, si el precio del libro español ha subido en un 20 o 25%, el del libro francés, en cambio, se ha disparado en un 80 a 100 por cien.¹³³ “Toda la prensa de la América española –escribe

132-op. cit. p. 158

133-citado por Calleja, op. cit.

Palao y Dulce¹³⁴ – clamaba la necesidad de que España mandase cargamentos de libros. Pero como si tal cosa. Nadie quería arriesgar dinero. Con poco capital pretendían operaciones de gran alcance”.

Así que tampoco supo España aprovechar el momento más propicio para desarrollar su comercio librero en América, cuando en esos años Madrid quedaba como la única metrópolis europea del libro en lengua castellana. Intentaron algunos abrir los ojos, pero también los abrió Estados Unidos, empezando la publicación de obras en castellano. Si los españoles no pudieron o supieron aprovechar los años de penuria editorial en Francia, menos lo podrán hacer después de la guerra, momento en que todo ha vuelto a la normalidad.

¿Qué perspectivas tiene España hacia los años 20? Blanco Fombona aconseja a los editores españoles que cambien de procedimiento, que bifurquen su actividad y que tengan en cuenta que la industria editorial está a punto de transformarse en América latina. Se está desarrollando y, en un futuro no muy lejano, es posible que se haga independiente. Las cifras son la prueba irrefutable de este cambio. Si en 1916 Argentina importaba de España 734,424 kilogramos de papel impreso, esta cantidad ha descendido cada año con regularidad, alcanzando en 1920 sólo 340,428 kilogramos.¹³⁵

Lo mismo pasa en Cuba y el fenómeno se está extendiendo por todas las repúblicas. Los adelantos editoriales son patentes y permiten a las revistas argentinas, chilenas, mejicanas competir en cuanto a calidad con las mejores revistas europeas y estadounidenses. América latina ha salido de su infancia editorial y pronto alcanzará la madurez que le permitirá prescindir de lo europeo, a pesar de los problemas de la carestía del papel importado, de las

134-Palau y Dulcet: *Memorias de un librero catalán*, op. cit. p. 385.

135-Blanco Fombona, op. cit. p. 181

tarifas aduaneras, de la deficiencia de las redes de comunicación –que están creándose, o mejorando– , de la educación que ha de dar a la mano de obra. Toro y Gómez habla, ya en 1908, de los “brillantes esfuerzos” de las repúblicas hispanoamericanas y presiente que “si los editores y librereros españoles no cambian de rumbo, llegará tal vez un día en que España se quede muy atrás con respecto a algunas de sus hijas”.¹³⁶

Ya a partir de 1930 las importaciones se verán reducidas y las casas editoriales de Garnier y Bouret dejarán de publicar obras nuevas. Las demás: Ollendorff, Michaud, Editorial Franco-Ibero-Americana, desaparecen o quedan absorbidas por otras. Pero todas estas casas habrán desempeñado un papel fundamental: el de ayudar a los escritores hispanoamericanos a tomar conciencia de su propia identidad y el de favorecer una intensa relación de los autores españoles e hispanoamericanos con los editores parisinos.

III-

PARÍS, CAPITAL DEL MUNDO EN EL PRIMER CUARTO DE SIGLO

“Vivir aquí, en el centro espiritual del planeta, en el centro de la ciudad más bella del mundo es una delicia. Vivir aquí es vivir siete veces más que los otros mortales”.

Azorín: París bombardeado y Madrid sentimental.

Madrid, Caro Raggio, 1921, O.C., tomo XXII, p.119

La atracción ejercida por París se explica, en buena parte, como hemos visto, por lo adelantada que estaba Francia en materia de edición. París parecía a los españoles, portugueses y sobre todo hispanoamericanos una tierra de acogida ideal y un lugar privilegiado para la edición. Todos los escritores buscaban el “honor” de ser publicados en París. La edición francesa, muy abierta a todo tipo de corriente en aquella época, supo promover una política comercial atrevida, favorable a todos los países extranjeros, y publicaban todos los autores –grandes o pequeños, afamados o noveles– que se lo proponían.

Paris, capital universitaria difusora de la cultura

Pero el hechizo que producía París no se limitaba a simples cuestiones técnicas o comerciales. Sus raíces son mucho más profundas. París fue, para muchos, antes que la meca de la edición, la capital universitaria– y esto

desde la época del humanismo— donde se tenía que asistir a las clases de los Maestros de la Sorbona para poder ostentar el título de “intelectual”. Por el número de estudiantes que acogía, la Sorbona se convirtió, a partir del siglo XVI en la primera de las universidades europeas.

Al crearse, en 1913, el Instituto de Estudios Hispánicos de la Sorbona, los intelectuales españoles manifiestan su júbilo. La creación de este centro, en París, hace que el mundo entero valore sus esfuerzos y, además, realza la importancia del idioma español y promueve su difusión. El día de la inauguración, Rafael Altamira, historiador y pedagogo, dio una conferencia en la que subrayó la trascendencia que tenía la creación de dicho centro en París, ya que fomentaría el conocimiento y la comprensión de la realidad hispánica y de la historia de la intelectualidad, no sólo en España, sino también en todos los países de habla hispánica: “Hay quien nos juzga al nivel de África, o poco menos [...] al hablar desde las tribunas de la Sorbona, el mundo entero nos escucha”.¹³⁷

La difusión de la cultura española queda así asegurada si se hace desde la capital de Francia. Ésta es la opinión general de todos los asistentes al acto inaugural y el comentarista de la revista *Mundial Magazine* corrobora las palabras de Rafael Altamira: “Y es cierto... La cátedra de París es la escuela del Universo, y ya era hora de que en esa cátedra se hicieran escuchar los hombres que en España tienen algo que decir”.

Lo que en el propio país tiene poca resonancia adquiere valor innegable cuando proviene de París. Eusebio Blasco, en una conferencia leída en el Ateneo de Madrid en 1896¹³⁸, ya señalaba este papel de difusor que tenía

137-Se pueden leer extractos de esta conferencia en el *Mundial Magazine* del año 1913, p. 1148.

138-Publicada con el título *Cosas de Francia*, Madrid, Leopoldo Martínez, 2ª ed. p. 19.

París:

“París, centro, depósito, almacén, exposición universal constante de cuanto allí y en otras partes se produce, tiene el privilegio de que sus habitantes se hagan oír inmediatamente en todo el mundo. Malo, bueno o mediano, lo que ha de hacerse popular en el mundo, sale de allí (...) París absorbe, recoge, refleja, copia o inventa, y de su seno parte cuanto habla a la imaginación, extendiéndose por tierra y mares a todas partes”.

Paris, capital cultural, literaria y artística

París fue la capital cultural en la que se fraguaron todos los movimientos literarios y artísticos de la época que estudiamos: naturalismo y simbolismo a finales del siglo XIX y, a principios del XX, dadaísmo y surrealismo. Músicos y pintores encontraron en París un hervidero de ideas vanguardistas. El fauvismo y el cubismo nacieron allí, fruto de estas búsquedas artísticas y no se concibe la evolución de Picasso o la de Miró sin todos esos años pasados en el Montmartre y el Montparnasse de entonces.

¿Qué iban a buscar a París todos estos artistas e escritores españoles e hispanoamericanos? Lo que les parecía que faltaba en su propia tierra y con lo que soñaban: un alimento intelectual. Cada uno encontraba en la capital francesa lo que iba persiguiendo: una forma, un equilibrio, una alteridad, un modelo, un descubrimiento que se injertaba casi siempre en su cultura propia, en sus lecturas anteriores. Ir a París era encontrar la confirmación de lo que las lecturas les había dejado entrever, era descubrir nuevas seducciones. El París leído, soñado, por fin era visto.

Pío Baroja escribe: “Eso era la ciudad cosmopolita más grande y más fácil de visitar para un español. Uno de los objetos principales de la visita y de la estancia allí era para mí darme cuenta de lo que podía ser un español ante el mundo europeo [...] Entonces era un pueblo pedagógico, al menos para un

español”.¹³⁹

París ofrece al visitante una extensa área de investigación, y éste es el principal motivo de los viajes de Baroja que no iba a París “sino para tener un punto de observación más ancho y más internacional que el nuestro”. (p.82)

Eugenio d’Ors¹⁴⁰ declara que va a París a ver “cosas”. París es para él un centro donde se puede aprender, donde se puede adquirir una experiencia que le revelará el sentido de la vida. Es una apertura hacia el mundo europeo, es otro sentir que supone un enriquecimiento de la personalidad. Francia es, para él, un país donde podrá aprender la regularidad, el equilibrio, la proporción, la armonía.

El París soñado a través de las lecturas

Los españoles que llegan a París tienen la mente nutrida de sus lecturas de los “clásicos” franceses y de los modernos. El libro francés, como lo hemos visto, penetra fácilmente en España. Es natural que, después de haber leído tantas novelas francesas, uno sienta el deseo de verificar, in situ, las impresiones que ha experimentado con la descripción de los lugares donde se desarrolla la acción de sus novelas preferidas.

Una señora le decía a Nicolás Estévez que quería ver tres cosas en París: La Morgue, la torre de Nesle y las catacumbas. Y Baroja explica estas aspiraciones:

“Este deseo procedía de la novela del folletín. De ahí proceden casi todas

139-Pío Baroja: *Desde la última vuelta del camino*, vol. III: *Final del siglo XIX y principios del XX*, Madrid, Biblioteca Nueva, 1945, p. 81 (*París fin de siglo*)

140.Eugenio d’Ors: *Glosari. Al viure de París. Primavera estiu de 1906*, Barcelona, 1907. "jo me'n vaig a París. -Parteixo, ab tota l'alegría.- ¡Me'n vaig a veure coses! -¡Me'n vaig a veure coses! ¡Veure coses!... Aquesta és la gran Universitat dels homes nous; y el mal de no haver passat per ella, devé, a certa edat, irremeyable". p. 329

las curiosidades que tiene el extranjero por París. Si quiere ver Nuestra Señora, es por Víctor Hugo, y al verla piensa en Cuasimodo y en Claudio Frollo¹⁴¹; si quiere atisbar en el interior de una taberna, es por Eugène Sue y su “Conejo Blanco” de los *Misterios de París*; si va al cementerio del Père Lachaise, es pensando en Rastignac, que ha ido allí a enterrar al Padre Goriot; si marcha a las afueras, todavía recuerda a Paul de Kock; si entra en la calle de Quincapoux, es porque ha leído *El Jorobado*, de Paul Féval; si le hablan de los mosqueteros, de Mazarino o de Cagliostro, piensa en Dumas (padre); si de los mercados, piensa en Zola; si de un comisario de policía o un periódico cuenta que un cadáver ha sido expuesto en La Morgue, recuerda a Montepin y a Gaboriau. La Bastilla, el Campo de Marte, el Temple, la Conserjería tienen una leyenda universal por la Revolución”¹⁴².

El mismo Baroja llega a París con la idea de ver, en la ciudad, la imagen de los libros y folletines que ha leído; sus tres primeros viajes denotan este deseo: “Estas tres etapas fueron para mí como quien lee un folletín en tres tomos. Después, ya no fui a París con objeto histórico o folletinesco, sino unas veces de paso o para ver a alguien. En aquella primera estancia mía, quise ver a París como quien se pone a leer *Los Miserables* o las hazañas de Rocambole”¹⁴³.

En su primer viaje (1899), Baroja se dedica a andar quilómetros y quilómetros por las calles de París, viviendo recuerdos históricos y literarios:

“Vi también la casa donde vivía la hermana de Marat [...], el sitio en que murió la señorita de Robespierre [...] Cerca estaba la Cour de Commerce donde vivieron Danton y Camilo Desmoulins [...] Busqué con curiosidad la calle Plumet, que aparece en *Los Miserables* y en *Los Mohicanos de París* y tardé en averiguar que había cambiado de nombre, y se llamaba calle Oudinot”. (p.114)

Uno de los personajes de una novela corta de Federico García Sanchiz, hablando sin duda por el autor, dice:

“Cuando yo llegué a París, recuerdo que me pasé los quince primeros días

141-Otro ejemplo de la influencia que tuvo la lectura de las obras francesas en los autores españoles es el mismo seudónimo de Claudio Frollo, sacado del personaje del arcediano, que escogió Ernesto López.

142-Ídem, p.107,108

143-ídem p. 137

en una borrachera de entusiasmo... ¡Eso de ir “controlando” mis lecturas que me familiarizaron con París antes de haberlo visto!... A veces cerraba los ojos y respiraba hondo, y creía oler el paso de Víctor Hugo, por ejemplo... Víctor Hugo había respirado el mismo aire que yo... Me estremecía todo al pensar, de repente, que estaba en París”.¹⁴⁴

París, reflejo de las lecturas, es el sueño, o quizás “el complejo” de muchos escritores de lengua hispana:

“Yo soñaba con París desde niño, a punto de que cuando hacía mis oraciones, rogaba a Dios que no me dejase morir sin conocer París. París era para mí como un paraíso en donde se respirase la esencia de la felicidad sobre la tierra. Era la Ciudad del Arte, de la Belleza y de la Gloria; y, sobre todo era la capital del Amor, el reino del Ensueño”.¹⁴⁵

¿Por qué todos los visitantes de París, sin excepción desean visitar el Barrio Latino? En él, a fines del siglo pasado, impera Verlaine, con todo su cortejo de poetas y bohemios. Si Verlaine no es muy conocido todavía en España, Rubén Darío está embebido de sus poemas, y su mayor ilusión, al llegar a París, es poder ser presentado al “*fauno*”. El deseo de encontrar a los escritores tantas veces leídos entra, en buena parte, en las razones de los viajes a París de algunos. Sin conocer París, ya se sueña: “Iríamos a París, seríamos amigos de Armand Silvestre, de Daudet, de Catulle Mendès... Oiríamos a Renan, en la Sorbona, y trataríamos de ser asiduos contertulios de Madame Adam; y escribiríamos libros franceses, eso sí”...¹⁴⁶

Tales son los sueños de Rubén Darío –anteriores a su primer viaje a París– y de su amigo Pedro Balmaceda en Santiago de Chile.

Otra de las lecturas que influyó mucho en todos los emigrados a París fue el libro de Henri Mürger, *Escenas de la vida bohemia*, publicado a partir de

144-García Sanchiz: *Barrio latino*, La novela corta, nº 334, año VII. Abril 1922.

145-Rubén Darío: *Obras completas*, Madrid, Afrodísio Aguado, 1950-1955, tomo1, p. 69

146-Rubén Darío. *Obras completas*, op. cit., tomo 2, p.163

1847 en folletines que, en vista del gran éxito, se reunieron para formar un libro. Hubo quien dijo, en aquella época, que ya había pasado de moda la bohemia romántica, y que ya no gustaba al público “el arte de contraer deudas, de complacerse en bufonadas míseras, de perder orgullosamente el tiempo, este arte expuesto en vientres lecciones”.¹⁴⁷ Pero el libro se difundió con rapidez y con la popularidad que alcanzó la obra lírica, se dio a conocer por el viejo y nuevo continente en distintas traducciones.

Rubén Darío¹⁴⁸ cuenta que, estando en París, llegó un joven hispanoamericano “lleno de frescas ilusiones y de antiguas lecturas” y le pidió que le llevara al Barrio Latino”. Tenía su Mürger bien conservado, y la leyenda verlenaina y moreesca¹⁴⁹ flotaba en sus imaginaciones”. Rubén Darío le conduce al lugar tan soñado

“a fin de que por su propia observación se convenciese de lo mucho que dista la realidad de hoy de las pasadas historias... Historias de ayer no más, pues la primera vez que escribí mis impresiones del Quartier, no existía el ambiente actual, y de esto hace apenas doce años.¹⁵⁰

De más decir que mi amigo no encontró ni a Mimí, ni a Schaunard, ni a Colline; en cuanto a Verlaine, le vio en un plafond del restaurant del Panteón, en una apoteosis pictórica, y en dicho restaurant, entre las genuflexiones del sommelier y las conversaciones de clientes elegantes, no se puede comer correctamente a menos de un luís. En la parte baja de la célebre taberna hay un american-bar, donde se sirve toda clase de american-drinks hasta las dos de la mañana”.

Los tiempos han cambiado ya en los primeros años del siglo XX, pero el

147-Prólogo de Paul Ginisty a *Escenas de la vida bohemia*, versión castellana de Lapuya, París, Garnier H. 1913.

148.Rubén Darío: *Parisiana, Obras completas*, vol. V. Ed. Mundo Latino, Madrid 1917, p. 169

149.Jean Moréas es el poeta con quien tuvo Darío más intimidad. Escribe en su *Autobiografía*, vol. XV de *Obras completas*, Ed. Mundo Latino, Madrid, 1918: "Tanto Verlaine como Moréas eran popularísimos en el Quartier, y andaban siempre rodeados de una corte de jóvenes poetas que, con el Pauvre Lélian, se aumentaban de gentes de la mala bohemia, que no tenían que ver con el arte ni con la literatura". p. 117

150.El primer viaje de Darío a París data de 1893 (de mayo a octubre)

recuerdo de las lecturas de juventud perdura vivo en las mentes. Las imaginaciones fantasean, se sueña con ese lejano barrio latino en el que cualquier acontecimiento es una aventura, en el que la bohemia es una admirable escuela de amistad, y se ilusiona uno con visitar estos “santos” lugares frecuentados por los protagonistas de Mürger, y más tarde por poetas tan famosos. A primeros del siglo XX el libro de Mürger se sigue leyendo con igual fruición, testigo de este éxito son las numerosas reediciones de la obra – la que hemos consultado es de 1913.

París, centro artístico y literario

Sería imposible hablar de la vida artística y literaria de París sin mencionar los tres barrios que vieron eclosionar distintos movimientos culturales y que actuaron de imán sobre los españoles que iban a París: Montmartre polo de atracción para los pintores, que fue la cuna del fauvismo y del cubismo, el Barrio Latino, centro de la bohemia estudiantil, y Montparnasse a dos pasos del Barrio Latino, centro literario desde siempre y que tomó, después de 1910, el relevo de Montmartre como meca de artistas. Estos barrios fueron testigos del arte y la literatura de cincuenta años, y su historia se confunde con la de las corrientes artísticas. El París de la “Belle Époque” toma, con la Exposición de 1900, su aspecto casi moderno.¹⁵¹

MONTMARTRE

En aquella época, es un hervidero de ideas estéticas y de corrientes artísticas. En 1911, Rubén Darío se lamentaba de que Montmartre hubiese

151-La belle Époque queda marcada por la Exposición de 1889 y la de 1900. Con las innovaciones del Barón Hausmann que había trazado los bulevares actuales, la construcción de la ópera Garnier, la del Sagrado Corazón de Montmartre (1875-1891), La Torre Eiffel, el Petit y el Grand Palais en 1900, la ciudad moderna que atraía a tantos extranjeros con sus exposiciones ya había nacido.

perdido su característica propia, su “cachet” de barrio de artistas para convertirse en un centro de atracciones para turistas que van allí a divertirse:

“Por la calle del Faubourg Montmartre y de Notre Dame de Lorette, asciende todas las noches una procesión de fiesteros, tanto cosmopolitas como parisienses, afectos al Molino Rojo y a las noches blancas. Nadie tiene ya recuerdos literarios y artísticos para lo que era antaño un refugio de artistas y literatos. Además se sabe ya la mercantilización del Arte [...] Aun los tiempos del Chat Noir¹⁵² se recuerdan con vagas nostalgias. Se dice que los artistas de hoy, ¡los mismos artistas! no piensan más que en la ganancia y que el asno Boronali, del Lapin Agile¹⁵³, es el único artista

152-El *Chat Noir*, fundado por el pintor Rodolphe Salis, 84 boulevard Rochechouard. Éste había transformado en taller una antigua tienda. En 1881, el club de los Hydropathes, que se reunía en el Barrio Latino, vino a Montmartre y organizó una pequeña velada de canciones y poemas recitados por sus autores. Salís, viendo el partido que podía sacar de estas veladas, acaparó a los Hydropathes y decoró su taller para transformarlo en cabaret artístico, con cantidad de objetos heteróclitos. El pintor Steinlen le hizo un friso sobre las paredes, que representaba gatos, lo que dió al cabaret el nombre de *Chat Noir*. Muy rápidamente se convirtió en una especie de foro literario, prefigurando las asambleas de la *Closerie des Lilas*. En la trastienda del *Chat Noir*, sólo se admitían a los parroquianos más asiduos, que a veces encontraban allí a Hugo, Zola o Garibaldi. La fama que alcanzó el *Chat Noir* a finales del siglo XIX se debe a la cantidad de escritores y pintores que Salis supo reunir en su cabaret en los cuatro años que estuvo en el boulevard Rochechouard: Verlaine, Jean Richepin, Alphonse Allais, Maurice Donnay, Charles Gros, Jean Moréas, Jean Lorrain, Alfred Capus, Albert Samain entre los escritores, Willette, Caran d'Ache entre los pintores. Luego se mudó de local, y duró hasta 1896.

153-Otro cabaret muy famoso en Montmartre. Se ha quedado en la leyenda de Montmartre como el antro donde se reunían poetas melencólicos y bohemios, pintores geniales y famélicos. Las veladas del *Lapin Agile* eran más íntimas que las del Moulin Rouge y fueron, durante unos pocos años -de 1905 a 1910-, un polo de atracción para los artistas de Montmartre e incluso del Barrio latino. Allí se cantaban estribillos de moda, canciones predadaístas, se leían poemas y, aunque no tuvieran dinero, los artistas podían comer un bocadillo que la mujer del patrón ponía a disposición de los más necesitados. El nombre del cabaret se debe a una pintura con la que decoró el pintor André Gill el rótulo de la casa: un conejo escapando de una cacerola. *Le lapin à Gill* (el conejo de Gill) se transformó, por un retruécano muy del gusto de la época, en "lapin agile". El dueño del *Lapin agile* era Aristide Bruant, célebre por sus canciones e inmortalizado por Toulouse-Lautrec; pero el que llevaba el negocio era el gerente: el tío Frédé (Frédéric Gérard) que había reformado el cabaret, expulsando a los gamberros y chulos y modificando la decoración interior con cuadros de sus amigos pintores. Así es como se pudo ver colgados de las paredes del *Lapin agile*, durante unos años el famoso autorretrato de Picasso de Arlequín, en el que se ve a Frédé en el fondo, tocando la guitarra, un cuadro de Suzanne Valadon (madre de Maurice Utrillo y pintora), tres Utrillos, y cuadros de Poulbot. La hija de los gerentes, Margot -que luego se casaría con el escritor Mac Orlan- había domesticado una corneja que inspiró a Picasso el cuadro *la Femme à la corneille*. Frédé tenía un burro que se hizo muy famoso en el Salón de los Independientes. Roland Dorgelès, para burlarse de los fauvistas y de los cubistas, había embadurnado un lienzo con el rabo del burro, previamente mojado en pintura. Le puso el título de *Puesta de Sol sobre el Adriático* y lo presentó como obra de Joachim-Raphaël Boronali. El escándalo fue mayúsculo cuando se supo quién era el autor. Bonafoux comenta así el suceso:

verdaderamente independiente. Así los hombres cabelludos y con anchos pantalones y pipas, que se ven por Montmartre, no son artistas siquiera¹⁵⁴”.

Para el extranjero, Montmartre se ha convertido en 1910, en una prolongación nocturna de París, comprendida entre el Molino Rojo y la Place Pigalle, donde el oro internacional se ha transmutado en champán. Picasso, por su parte, siempre añoró la época de su juventud difícil que pasó en el Bateau-Lavoir¹⁵⁵ de Montmartre: « Au Bateau-Lavoir, quand je n'avais pas le sou, là, j'étais célèbre, j'étais un peintre, pas une bête curieuse¹⁵⁶”. Y, sin embargo, cuando tuvo un poco de dinero, hizo lo mismo que los pintores Van Dongen, Braque, Derain, los poetas y escritores Apollinaire, Salmon, Dorgelès y Francis Carco, todos ellos amigos suyos, abandonó “la Butte¹⁵⁷” para establecerse primero en el Boulevard Clichy, y luego en Montparnasse.

Además de los ya citados cabarets literarios del *Chat Noir* y del *Lapin Agile*, convendría mencionar el *Zut*, situado a dos pasos del Bateau-Lavoir. Lo dirigía el “tío Frédé” antes de coger la gerencia del *Lapin Agile*. Dividido en tres salitas conectadas entre sí por un pasillo, con toneles sobre el suelo de tierra a modo de mesas, el *Zut* recibía a artistas, artesanos y anarquistas. Era el punto de encuentro de los españoles instalados en Montmartre. Con un plato de huevos con jamón por 50 céntimos, y una caña de cerveza,

“Creo que el cuadro está bien donde está y debe conservarse como símbolo de las mamarrachadas de los neo impresionistas, cuya inmensa mayoría, lo mismo que el asno, pinta con el rabo”. (*Españoles en París*”, París, Louis Michaud, 1913)

154-*Mundial Magazine*, vol. I, nº1, mayo de 1911, p. 55 y 56.

155-Edificio situado en la calle Ravignan, que había sido una antigua fábrica de pianos y había sido transformada en talleres alquilados a pintores y poetas. Helados en invierno, y verdaderos invernaderos en verano, permitieron, sin embargo, a numerosos artistas y escritores (Picasso, Max Jacob, André Salmon, Pierre Mac Orlan, Van Dongen, Juan Gris, Modigliani...) crear obras inmortales. En el Bateau-Lavoir se elaboró el cubismo y nacieron las *Demoiselles d'Avignon*.

156-Citado por Jean-Paul Crespelle en *La vie quotidienne à Montmartre au temps de Picasso, 1900-1910*, Paris, Hachette, 1978.

157-Se le llama a la parte alta de Montmartre “la butte” (=la colina)

pasaban allí la velada. Frédé les había cogido cariño y, sin sospechar que gracias a ellos se haría famoso, les había cedido la tercera sala de su *Zut* para que allí hicieran su club. Después de enjalbegar las paredes, Ramón Pichot y Picasso decoraron la sala, Picasso con una *Tentación de San Antonio* y un retrato de Sabartés, Pichot con el dirigible de Santos Dumont sobrevolando la Torre Eiffel. Estas pinturas por desgracia desaparecieron con el *Zut*. El local, situado cerca de unos descampados, recibía a veces la visita de alborotadores, chulos y rufianes de toda clase que armaban peleas en las que, a menudo, tenía que intervenir la policía. En estos casos, los españoles se quedaban quietecitos en su sala – algunos de ellos se encontraban en situación ilegal– hasta que pasaba el peligro. Frédé entraba a tranquilizarlos, y cuando la policía había marchado, les ofrecía unas jarras de cerveza y brindaba con ellos. De aquella época data la amistad de Picasso con Frédé, amistad que continuó después del cierre del *Zut* en 1903, por orden de la policía que opinaba que el cabaret era una madriguera de anarquistas. El *Lapin Agile* tomó el relevo.

Los españoles de Montmartre:

La figura más importante del Montmartre de primeros de siglo es la de Picasso, alrededor de quien gravitan artistas –literatos y pintores– sin los cuales Montmartre no hubiera podido tener el auge que tuvo en los diez primeros años del siglo. El pincel y la pluma se aliaban entonces, la elaboración de nuevos valores pictóricos y literarios nacieron de esta promiscuidad y de esta compenetración entre los jóvenes artistas. Varios poetas eran a la vez pintores, o habían empezado interesándose por la pintura antes que por la literatura: Dorgelès, Apollinaire, Max Jacob y Francis Carco vivieron siempre en íntima relación con los pintores de Montmartre. Éste último pone de relieve la interferencia entre pintura y

literatura al subrayar que Max Jacob, André Salmon y Apollinaire se habían instituido defensores de las teorías más audaces de aquel tiempo: “Sans eux, je gagerais que le cubisme n’aurait point pris de pareilles proportions. Peintres et poètes de ma génération ont partagé pendant trop longtemps la même et fraternelle misère pour ne point s’être soutenus”.¹⁵⁸

Picasso, a los diecinueve años, seducido por los relatos de Ramón Casas, Santiago Rusiñol y Miguel Utrillo y Molins, tres artistas que habían vivido cierto tiempo en París, decide ir a la capital francesa. Por otra parte, una de sus obras de juventud¹⁵⁹ ha sido seleccionada para representar a España en la Exposición Universal de 1900. Los acompañantes de Picasso son dos compañeros de la Academia de Bellas Artes de Barcelona: Pallarés y Casagemas. Al llegar a París se dirigen primero al Barrio de Montparnasse, pero Isidro Nonell, una de las figuras más importantes de los 4 Gats de Barcelona, le propone su taller en Montmartre. De aquella época son sus primeras pinturas influenciadas por Toulouse Lautrec: escenas del Moulin Rouge y del Rat Mort¹⁶⁰. Picasso se establece definitivamente en París en 1904. En 1902 se concreta su amistad con el poeta Max Jacob, a pesar de las dificultades lingüísticas –Picasso todavía no dominaba el francés– Comparten la misma habitación, Picasso pinta durante la noche, mientras duerme Max Jacob, y luego, de día, dispone de la cama. En 1904, se instala en el Bateau-Lavoir, rue Ravignan. Jacob se aloja muy cerca y escribe versos “parce que Picasso m’a découvert du talent”¹⁶¹. Esta amistad iba a durar

158-Citado en *Paris aux cent villages* p. 10, nº 67, oct. 1982 (“Sin ellos, apostarí a que el cubismo no hubiera tomado semejantes proporciones. Pintores y poetas de mi generación han compartido durante demasiado tiempo la misma y fraternal miseria para no apoyarse”).

159-Obra titulada *Los últimos momentos*. Llevaba el nº 79 en el catálogo de la Exposición Universal y ya había obtenido una medalla en Madrid.

160-Nombre de otro cabaret de Montmartre.

161-Citado por Crespelle, op. cit.

varios años. Max Jacob fue quien le inició en la literatura francesa y, en particular, en la poesía (Ronsard, Baudelaire, Verlaine, Rimbaud, Mallarmé). Apollinaire seguiría esta labor luego. Es una época de miseria gloriosa y creadora que Picasso comparte con Fernande Bellevallée¹⁶². Gracias a la revolución que representan las *Demoiselles d'Avignon*, y también – ¿por qué ocultarlo?– a los guisos finos de Fernande, el taller de Picasso se convierte en el centro cultural de Montmartre. Es, según la fórmula de André Salmon « la centrale régulatrice de l'art moderne ». Max Jacob y Apollinaire contribuyen, por su parte, a difundir la obra de Picasso, proclamando su genialidad. Picasso es, en aquel momento, el catalizador de la vanguardia. Sigue ignorado por el gran público –lo será hasta 1917– pero pintores, escritores, críticos, actores, todos los que se sienten liberados de las convenciones académicas acuden a su taller, atraídos por su personalidad y magnetismo. Apollinaire, que no vivía en Montmartre, solía subir a ver a su amigo. El descubrimiento de su pintura –época azul entonces– le marcó mucho, de allí vino su vocación de crítico de arte, y varios pintores –Picasso el primero– le deben artículos entusiastas que contribuyeron a imponerles al público.

Entre la “bande à Picasso”, como llamaban familiarmente a la pandilla de amigos, figuraban por supuesto varios españoles: Paco Durio, Manuel Hugué, conocido como “Manolo” por todo Montmartre, evocado por André Salmon en sus *Memorias*¹⁶³, bohemio y maestro en el arte de dar “sablazos”, Juan Gris (José Victoriano González), del que dice Insúa:

“El Juan Gris de 1911 tenía aproximadamente treinta años. Llevaba algunos en París. Había adelgazado, blanqueado y perdido aquella mirada

162-Seudónimo de Fernande Olivier.

163-André Salmon: *Souvenirs sans fin*, Gallimard, 1955-1961

suya todavía con resplandores de la infancia. Era un hombre “rehecho”, o deshecho por París. Uno de esos hombres que París forma o deforma incorporándolos a sus aventuras y revoluciones en las letras y en las artes [...] Andaba metido en una de esas revoluciones estéticas de París, en una de esas “communes” que se fraguaban en Montmartre, en la “Place du Tertre”, y poco a poco iban invadiendo los Grandes Bulevares, los Campos Elíseos, y, por fin, todo espacio de la tierra donde se encontrara un «snob»¹⁶⁴”.

Este aspecto desmejorado que tenía Juan Gris se debía, sin duda, a la extrema miseria en la que vivía con su mujer Josette y su hijo. Otros pintores españoles se habían establecido en Montmartre o venían a pasar temporadas: Jaume Andreu, Junyer, Echevarría, Canals, González de la Peña, Pedro Jiménez Hundain, Pancho Álvarez, Vila y Prades, Zuloaga que había logrado adquirir fama y consideración y que, quizá, era más conocido a principios del siglo en el extranjero que en su propio país.

El apogeo de Montmartre corresponde, más o menos, a los primeros diez años del siglo XX, es decir la plena Belle Époque, que durará hasta la primera guerra mundial. Después de 1910, muchos abandonan la “Butte” y se instalan cerca de Montparnasse, que eclipsará Montmartre, convirtiéndose en el foco cultural más importante de París. Más tarde, olvidándose de la penuria y miseria que había pasado allí, Picasso confesará al poeta André Salmon: “Nous retournerons tous rue Ravignan, après la libération. Au fait, nous n’aurons été vraiment heureux que là”.

Algunos cafés de los bulevares eran lugar de tertulias literarias o simplemente puntos de encuentro de españoles e hispanoamericanos en París, como, por ejemplo el *Café Madrid*. El *Napolitain*, situado en los bulevares y casi en la esquina de la plaza de la Ópera, duró hasta poco después de la guerra, animado por Ernest Lajeunesse, gran amigo de Gómez Carrillo, por

164-Alberto Insúa: *Memorias. Horas felices, Tiempos crueles*, Madrid, Tesoro, 1954, p.47, 48.

quien Insúa sentía muy poca simpatía (“aquel Lajeunesse de la voz chillona” p.16, “Lajeunesse con su vocecita de eunuco” p.38, “oí la voz afeminada de Lajeunesse” p.39)¹⁶⁵. Al *Napolitain* también acudía Emilio Bobadilla (Fray Candil) tampoco apreciado por Insúa (“con sus gestos de perdonavidas” p.16, “con su matonismo literario y su incurable envidia a “Clarín”, aun después de muerto” p. 38). La presencia de estos escritores hizo que Insúa no frecuentara el *Napolitain* donde se le criticó mucho al conseguir, sin esfuerzo y gracias a la amistad de Renée Lafont, que se le publicaran sus novelas traducidas al francés: “En la tertulia del “Napolitain” Gómez Carrillo me arañaba, “Fray Candil” me mordía y Blanco Fombona concluía de devorarme”. (p. 87)

Rubén Darío, introducido por Gómez Carrillo también asiste a algunas tertulias del *Napolitain*, pero no quiso nunca intimar con los entonces famosos literatos y poetas franceses:

“De vista conocía a muchos, y aun oí a algunos, en el Calisaya o en el café Napolitain. Al Napolitain iba casi todos los días un grupo de nombres en vedette, entre ellos Catulle Mendès y su mujer, el actor Silvain, Ernest Lajeunesse, Grenet, Dancourt, Georges Courteline, algunas veces Jean Moréas y otros citaredas de menor fama”.¹⁶⁶

Punto de encuentro de los literatos de la época, el *Napolitain* cuyo regente era el “trepidante y fogoso Sampieri, el corso, ex reportero de *Le Journal*”, “venía a ser una especie de consulado de las letras hispanoamericanas”.

165-El comentario de Pío Baroja sobre Lajeunesse es que "es tan feo y repulsivo que aunque quiera pasar por uno de tantos, no lo conseguirá" op. cit. vol. III, p. 148. "A pesar de su apellido, tan francés, era, según decían, un judío alsaciano, gordo, grasiento, de voz aguda, vestido con colores chillones, que llevaba una porción de sortijas en los dedos y de pulseras en las muñecas. La Jeunesse solía estar alrededor de Catulo Mendés, que, al parecer, se intoxicaba con toda clase de alcoholes y después se perfumaba con perfumes baratos, lo que hacía que olera a perros". ídem p. 150.

166-Rubén Darío: *Autobiografía*, Obras Completas, vol. XV, Madrid, Mundo Latino, 1917, p. 185

Mientras que los españoles residentes en París, nos dice Gascó Contell

“vivían en un ambiente casi hermético y poco entremetido en los medios literarios franceses, los hispanoamericanos frecuentaban mucho estos medios, y bajo la vaga bandera intelectual de “L’Amérique latine”, disfrutaban de fraterna camaradería con muchos de los escritores franceses de la época”.¹⁶⁷

EL BARRIO LATINO

El Barrio Latino de fines del siglo XIX era el centro de la actividad poética de París y, al mismo tiempo, el escenario de la vida bohemia que atraía tanto a los pseudo-estudiantes y a los literatos “amateurs”.

Mürger, en el prefacio de su libro declara: “La bohemia es el noviciado de la vida artística; es el prefacio de la Academia, del Hospital o del depósito de cadáveres”.¹⁶⁸

Considera, en primer lugar lo que llama “la bohemia ignorada”, que es la más numerosa ya que se compone de los artistas pobres “para quienes el arte sigue siendo una fe y no un oficio”. Estos bohemios viven al margen de la sociedad esperando que el reconocimiento de su valor, la fama les traiga la fortuna. Pero la mayor parte espera en vano y muere miserablemente.

Luego viene la bohemia de los aficionados. Desde la época romántica, la bohemia como aprendizaje de la vida artística tiene sus adeptos. Es la bohemia de los dilettanti, artistas cultos y refinados, para quienes no existen verdaderamente los problemas materiales ya que aquél es un período de espera, puesto que su pasión por el arte les hace rehusar toda ocupación mercantil. Esta bohemia es de tipo brillante, y además voluntaria. Se trata

167-Gascó Contell: *París cuando yo era viejo*, Organización Sala editorial, Madrid, 1973, p. 90 y 122.

168-op. cit. p. 122.

muchas veces de hijos de buena familia que no han encontrado mejor método para protestar contra las ideas tradicionales y envejecidas de la sociedad. Reivindican libertad en su vida como en el arte. Sus lemas son: rebelión contra la vulgaridad y mediocridad burguesas, culto a lo bello y lo artístico. Para estos bohemios –Gérard de Nerval, Théophile Gautier y algunos *Jeune France*– los años de juventud y bohemia representaron los mejores de su vida.

Al lado de esta bohemia dorada, existe otro tipo de bohemia: la de los jóvenes de origen más humilde, desprovistos de lo necesario, pero animados por un fuego interior que les incita a expresar con el pincel o la pluma el ideal que sienten en su interior. Esta bohemia es la bohemia negra, la que pasa hambre –Mürger, en una carta confesaba: “Me veo hundido en la miseria más atroz” y “Nos morimos de hambre, estamos en el fin del final”.¹⁶⁹ A esta bohemia, Mürger la llama “oficial” porque los que forman parte de ella han dado públicas muestras de existencia, son conocidos en el mercado literario y artístico, pero viven pobremente. “Su existencia diaria es obra de superior ingenio, es un problema cotidiano que logran siempre resolver por medio de matemáticas osadas”.¹⁷⁰ Ésta es la bohemia que vivió Mürger, y no la que pintó en su libro, totalmente idealizada. En *Escenas de la vida bohemia*, los sufrimientos están ocultos tras el color optimista de la juventud, la miseria se esconde tras los episodios divertidos. Alegría, juventud, amistad (“Cuando menos, la bohemia fue una hermosa escuela de amistad”¹⁷¹) fraternidad, inteligencia mutua, risas y lágrimas es el tipo de bohemia que se ha difundido con el libro. La leyenda de los poetas malditos

169-Cartas del 12 de abril de 1842. Citadas en el prefacio de Paul Ginesty *Enrique Mürger y su obra a Escenas de la vida bohemia*, op. cit.

170-Mürger: Prefacio p. 129

171-op. cit. p. 17

malditos por su rechazo sistemático de lo trivial, de lo burgués, y por la búsqueda de la quintaesencia del arte por todos los medios posibles, incluidos los paraísos artificiales: haschish (Baudelaire), alcohol (ese ajeno verdoso que iba a ser la perdición de Verlaine, Rubén Darío, Sawa, Rusiñol, y otros muchos) éter, drogas, influirá en la seducción del Barrio Latino.

La ilusión de Rubén Darío al llegar a París era visitar el Barrio Latino y ver a los grandes poetas bohemios. Pudo realizar su sueño:

“Para mí, cuando llegué a París, el barrio latino no fue una desilusión. Había Verlaine, Moréas y toda la juventud brillante que escribía en *La Plume*. Había también en las reuniones literarias de entonces mucho cosmopolitismo: ingleses, rusos, escandinavos, qué sé yo. De los de lengua castellana recuerdo a varios.¹⁷² Pero nunca podré olvidar que en aquel ambiente había algo que hoy es difícil de encontrar en círculos literarios y no literarios: el entusiasmo. Así mismo no había corrupción de costumbres, ni multiplicidad de asechanzas. Y podían ir libres de los hoy frecuentes apaches: Moréas, Charles Morice – que seguramente, no se acordará ya de esto–, Tinchaut, el arquitecto genial y ensoñador, y otros tantos que se esfuman en mi recuerdo y en mi cariño, a comer almendras frescas, a las seis de la mañana, a los mercados”.¹⁷³

Éstos son recuerdos de juventud, y la palabra clave es el “*entusiasmo*”. El grupito de *La Plume*, el de los cenáculos literarios del Barrio Latino, está animado por el mismo ideal artístico y trabaja con exaltación. En 1893, la ilusión de Darío está todavía intacta, su emoción al conocer el Barrio Latino responde a sus sueños de juventud; luego vendrá, con los años y las dificultades, el desengaño: “Y cuando después de tanto tiempo he vuelto por estos mismos lugares, ¡cuánta melancolía ha sucedido a las visiones e impresiones de otras veces!”

172-Entre éstos estaban Gómez Carrillo y Alejandro Sawa.

173-Rubén Darío: *Obras completas*, vol. XII *Impresiones y sensaciones*, Madrid, Hernández y Galo Sáez, 1925, p. 132, 133.

La importancia que tuvo la revista literaria *La Plume*, y, quizá más que la misma revista, las tertulias de los colaboradores y simpatizantes marcó toda la generación de los españoles que estuvieron en París a finales del siglo pasado. Esta revista reunía a los jóvenes escritores simbolistas franceses, organizaba veladas bajo la dirección de Léon Deschamps en el subsuelo del Café *Le Soleil d'Or*. Poetas, escritores naturalistas o simbolistas participaban en estas reuniones: Louis Le Cardonnel, Jean Moréas, Charles Morice, “virrey de los barrios literarios de París”¹⁷⁴, del que Sawa era amigo inseparable, y sobre todo Verlaine que era “*el rey*”. Sawa evoca “aquellos hermosos días” de estas tertulias bohemias:

“Las muchachas del barrio nos traían la gracia temporal, y los poetas, los músicos y los pintores la gracia eterna. Allí la embriaguez no se deformó nunca hasta la borrachera ni se adulteró el amor con escrituras y contratos, ni la admiración aceptó mixturas con los ácidos de la envidia. Allí se vivía, se vivía plenamente, en el más holgado sentido del vocablo” (p. 167).

Darío, que llega a París después que Gómez Carrillo, escribe con un poco de envidia: “Carrillo alcanzó las veladas de *La Plume*. Tuvo buenos compañeros, le halagaron desde entonces; le publicaron en aquella revista su retrato: Un Carrillo adolescente y muy medalla romana”¹⁷⁵.

En cuanto a Gómez Carrillo así las evoca:

“¡La Pluma!... Los sábados del Sol de Oro... ¡Las borracheras de Verlaine!... Los primeros poemas de Moréas!... Los discursos de Rebell y de Pierre Louys!... ¡Cuán lejano me parece hoy todo eso, y con cuánta ternura lo recuerdo! En ese medio ambiente, yo me sentía en familia. Allí fue donde Bonafoux conoció a Emilio Zola, una noche en que celebramos la publicación de un libro de Duplessys. De allí salimos juntos Jean Moréas, Rubén Darío y yo, para ir a pasar tres días en las tabernas de los mercados, comiendo almendras frescas, bebiendo vinos añejos y diciendo

174-Sawa: *Iluminaciones*, Madrid, Renacimiento, 1910, p. 167.

175-Rubén Darío, *Obras Completas*, Madrid, Afrodísio Aguado, 1950-1955, tomo I, p. 464

versos... Allí Augusto de Armas aprendió a morir y Alejandro Sawa a vivir. Todos los que en París hemos hecho vida literaria, en fin, debemos algo a La Pluma”.¹⁷⁶

Como lo subraya Gómez Carrillo, *La Plume* acogió a muchos escritores. Los españoles residentes en París, aunque no publicaran artículo alguno en la revista¹⁷⁷, no dejaron de asistir a los cenáculos literarios y se vieron profundamente influidos por ellos y por la atmósfera que reinaba en ellos.

De las comidas organizadas por *La Plume*, hemos encontrado dos versiones que citaremos a continuación, una es de Sawa (*Iluminaciones en la sombra*, p. 192 y 193) y la otra de Bonafoux (*Huellas Literarias*). Los personajes que a ella asisten son los mismos. La primera es presidida por Zola, nos dice Sawa, y la segunda por Verlaine.

Sawa la describe así:

“Era un banquete literario al que asistían más de cuatrocientos comensales, jóvenes homéridas en su mayoría, venidos de los cuatro puntos cardinales del espíritu, para embriagarse de todas las ambrosías en torno de una vasta mesa pantagruélica, presidida la noche aquella por Zola, y en torno de la cual se asentaban muchas majestades morganáticas, a las que sólo faltaba el cetro y la corona para recibir de sus vasallos, los demás hombres, público acatamiento; el nimbo de oro que da la gloria, lo ostentaban algunos; la corona de espinas, también.

La hora del yantar iba muy de pasada; los voraces estómagos juveniles se impacientaban; algunos bostezos abrían soluciones de continuidad, como desgarrones en la inanidad del entusiasmo, y Verlaine, a quien se aguardaba únicamente, no llegaba.

La campana próxima del reloj histórico de la Conserjería, en la plaza de

176-Gómez Carrillo: *Sensaciones de París y de Madrid*, p. 115, 116.

177-No hemos encontrado en *La Plume* de los años comprendidos entre 1894 y 1901 ninguna colaboración de escritores de habla hispana. En el tomo del segundo semestre de 1899, aparece un artículo de Léon Deschamps sobre los "affiches espagnoles" de Llimona, Russinol (sic), R. Casas y Xaudaró, así como unas "Miscellanées d'Espagne et de ses environs" de un tal de Moncla. Allen Phillips señala que en un número extraordinario de *La Plume*, (IV, nº 76, 15 de junio de 1892) figura un dibujo a lápiz de Sawa, entre una serie de retratos de artistas y literatos.

Saint Michel, sonó con la gravedad de una sentencia. Las nueve, las nueve y media, las diez. Verlaine no venía. Comenzó, el que se anunciaba como alegre ágape, con la tristeza de aquella orfandad en que el Padre nos dejaba. El sitio que debía ocupar, a la derecha de Zola, nos contaba a todos un desengaño.

Las once, las once y media. Ya la comida concluyó. Nadie tiene el valor de decir versos; las mismas mujeres, aves locas de otros días, con las vistosas alas plegadas, se contentaban con musitar entre sí, leves trinos susurrantes. Verlaine no viene, Verlaine no vendrá ya...

Pero de pronto la estatua del Comendador surgió, viva e imponente, ante nosotros, con su rigidez marmórea, alta, maciza, blanca, ¡oh blanca! Era Verlaine, fantasmal y enorme, completamente cubierto de nieve, hasta el punto de no consentirnos ver el dibujo señorial de los harapos que le cubrían el cuerpo; Verlaine, fraternal e hidalgo, que, descubriendo su ingente testa mongólica, nos saludaba, un poco triste, un poco ebrio, diciendo:

Eh, messieurs, voici le printemps qu'arrive! »

Bonafoux, por su parte, nos da su descripción más realista de los comensales. Nombra a unos cuantos escritores: Mallarmé, François Coppée¹⁷⁸, Clarétie¹⁷⁹, Scholl¹⁸⁰, y nos confiesa que él no pagó los cinco francos que costaba el cubierto, por haber sido dispensado de pagar como cronista parisiense de *El Liberal*. Nos ofrece Bonafoux unas semblanzas de Zola y de Verlaine que, a pesar de su extensión, reproducimos por ser estos dos escritores, cada uno en su género, los ídolos de la generación del fin del siglo y por haber marcado tanto con su influencia las letras francesas e hispánicas:

“Nada más pintoresco que las veladas de La Plume, donde cada tipo merece que le lleven a un museo de antigüedades. Caras pálidas y

178-François Coppée: 1842-1908. De la escuela parnasiana, fue llamado "el poeta de los humildes".

179-Jules Clarétie (1840-1913) escritor, director del Théâtre Français. Miembro de la Academia Francesa.

180-Aurélien Scoll (1833-1902), escultor, periodista, crítico y novelista.

marchitas prematuramente, melenas prehistóricas, trajes inverosímiles; y una charla original, chispeante, que tiene el picor de la mostaza inglesa, y que implica un abandono absoluto de las cosas prácticas del mundo. Todos convienen que han equivocado la vida, pero ninguno se arrepiente. Después de todo – me decía un poeta– más vale ir al hospital que venir de Panamá”.

Como vemos, Bonafoux no se deja impresionar demasiado por la flor y la nata de la bohemia parisina. Prosigue con las semblanzas de los dos “maestros”:

“Zola, que está muy joven, parece, por la viveza del carácter, un chiquillo, menos aun, un rabo de lagartija. No sé de nadie que sea tan nervioso, gestero, decidor y parlanchín; y a muchos devotos de San Vito les he visto bailar menos que a Zola. No le he mirado de prisa y corriendo, le he mirado despacio y con lentes [...] La fisionomía de Zola es un milagro, porque a pesar de su fealdad y ordinariez, resulta simpática y sugestiva, graciosa la fuerte expresión de vivacidad y energía, con ligeros intervalos de ensimismamiento triste que asoma furtivamente a sus ojos, de un mirar distraído y vago cuando se figuran que nadie los ve.

Y yo, que no le quitaba de encima los míos, vi la mirada de Zola posarse con cierta tristeza, no exenta de repugnancia, en la abollada calva de Verlaine. A la manera de un moscardón impertinente, cruzábale de un lado a otro, tropezando en las sinuosidades, deteniéndose como cansada en las hondonadas de tan singular cabeza, en forma de cono, semejante a la cresta del Cotopaxi, más parecida acaso a la proa abollada de un buque naufrago.

Trajeado de harapos, con enorme bufanda al cuello y sombrero ancho sepultado hasta las cejas, adormecido por el alcohol y cojeando por el reuma, el gran poeta – último monarca de una bohemia muerta– amparado en sus cabeceos por la mano de un amigo, entró el último, con más orgullo que el primero, en el salón donde el fulgor de las luces y de las pupilas reflejó a su paso así como la apoteosis de un Apolo borracho de gloria y de ajenjo. No habló palabra, ni probó bocado, ¡ni siquiera bebió! Frente a Zola, y en medio de lo más eximio de la literatura, roncó la comida.

Cuando terminó el banquete, con unas palabras sobrias y brillantes, del

autor de *Vers et Prose*¹⁸¹, y se marcharon los “maestros”, y los escritores menudos empezaron la *causerie literaria*, con canto y música, entre versos sonoros, vahos de ponches, humos de pipas y responsos al crítico Sarcey, puesto en órgano, vi otra vez a Verlaine, en un rincón, con el sombrero metido hasta los ojos, durmiendo también la *causerie*, y el profundo sueño del poeta moribundo me pareció un despertar hermoso y elocuente.

Luces mortecinas de la mañana vergonzante se colaron por encima de las rendijas de las maderas. Ya en la puerta, sorprendido por una tempestad de nieve, se rejuveneció de repente la cara embrutecida de Verlaine, como si una aurora boreal hubiera iluminado su piel de sapo hidrópico”¹⁸².

Además de *Le Soleil d’Or*, varios cafés desempeñaban también el papel de centros de tertulias de escritores franceses a los que se unían algunos literatos españoles. El *François I*, el *Bichette*, café preferido de Jean Moréas, el *D’Harcourt* –donde Rubén Darío, recién llegado de América, conoció a Verlaine¹⁸³. Luego, con el paso de los años, y los desengaños de la vida parisina– Rubén Darío no alcanzaría en París la fama con la que había soñado– su visión del Barrio Latino cambia. Darío lamenta que, a primeros del siglo, los cafés hayan perdido el ambiente que les hacían tan

181-Se trata de Maupassant (1893)

182-Bonafoux: *Huellas literarias*, Puerto Rico, 2ª ed. anotada por Socorro Girón, Universidad de Ponce. La primera edición es de 1894, Garnier Hermanos, París. Las dos ediciones son de difícil acceso, la primera por ser antigua, la segunda por no ser un libro sino una reproducción escrita a máquina y que no dejan fotocopiar.

183-Darío cuenta el encuentro en *Impresiones y sensaciones*, op. cit., p. 133, y, con unas variantes, en su *Autobiografía (Obras completas vol. xv, Edit. Mundo Latino, Madrid, 1918)* el encuentro con su ídolo. Citamos esta última versión: "Estaba igual al simulacro en que ha perpetuado su figura el arte maravilloso de Carrière. Se conocía que había bebido harto. Respondía de cuando en cuando a las preguntas que le hacían sus acompañantes, golpeando intermitentemente el mármol de la mesa. Nos acercamos con Sawa, me presentó: "Poeta americano, admirador, etc." Yo murmuré en mal francés toda la devoción que me fue posible y concluí con la palabra gloria...Quién sabe lo que habría pasado esta tarde al desventurado maestro; el caso es que, volviéndose a mí, y sin cesar de golpear la mesa, me dijo en voz baja y pectoral: ¡*La gloire!...¡La gloire!...¡ M... M... encore!* creí prudente retirarme, y esperar para verle de nuevo una ocasión más propicia. Esto no lo pude lograr nunca, porque las noches que volví a encontrarle, se hallaba más o menos en el mismo estado; y aquello, en verdad, era triste, doloroso, grotesco y trágico. Pobre ¡*Pauvre Lelian!* ¡*Priez pour le pauvre Gaspard!*... (p. 113, 114)

característicos, ha pasado la era de la bohemia estudiantil y “los bachilleres hablan de sport y visten en la mejor sastrería que pueden. Rara es la boina, la casquette estudiantil. Tened por seguro que él que la lleva, o no es estudiante, o es de provincias, o es un original. En cuanto a las camaradería de antaño entre jóvenes artistas, jóvenes poetas, amadores de lo abscons y de lo raro, levitas del templo del pobre Lelian, han desaparecido”¹⁸⁴. Sólo queda Jean Moréas, pero ahora con

“cabellos grises, serio, grave, decorado con la Legión de Honor”, todo lo demás se ha transformado: “Ya no hay escándalos; ya no hay las viejas locuras sonoras con las contadas excepciones de los monôme¹⁸⁵ y de las procesiones anuales; ya no hay admiraciones ni entusiasmo, y de los pasados dioses apenas quedan Venus y Dionisio, una Venus calculadora y un Dionisio de importación anglosajona”¹⁸⁶.

A pesar de notar que ha aparecido un cabaret nuevo, el *Cabaret des Noctambules*¹⁸⁷, Darío lamenta la pérdida del ambiente literario de fin del siglo en el Barrio Latino:

“Concluidos los memorables lugares como el cabaret de la Bohema, dirigido por un curioso tipo, Leo Selicore. Acabados, evaporados, los centros en que había verdadero entusiasmo y amor por las cosas de arte y del pensamiento, como la antigua Plume, que reunía en comidas que presidía siempre un maestro, Verlaine, Zola, Leconte de Lisle, Mallarmé, entre otros, a toda la élite de la joven literatura, de donde salieron unos cuantos que hoy son gloria y orgullo de las letras francesas. Los cafés mismos han evolucionado, y no con ventaja. Aquel d’Harcourt que era uno de los puntos de reunión de intelectuales, de poetas, de artistas, de estudiantes, se ha convertido hoy en un establecimiento de heteróclita clientela”¹⁸⁸.

Pero ¿quién ha perdido el entusiasmo, los tertulianos de los cafés del Barrio

184-Rubén Darío: *Parisiense*, O.C., vol. V, Madrid, Ed. Mundo Latino, 1917, p. 170.

185-Novatadas de estudiantes.

186- Revista *Parisiense*, p. 171.

187-Hoy es un cine.

188-Rubén Darío: *Parisiense*, op. cit., p. 172, 173.

Latino, o el mismo Darío que añora sus años de juventud?

Los artistas se van renovando con los años; un café decae, pero otro surge con otros artistas y literatos. Baroja refiere que conoció a Erik Satie en un café del Barrio Latino¹⁸⁹ y que en muchos cafés seguía, en 1898, la costumbre de las reuniones literarias y bohemias:

“La poesía también tenía su lugar en el barrio de Saint-Séverin¹⁹⁰. En casi todas las tabernas se recitaban versos. Además, se protegía a los poetas. Había en la calle de la Parcheminerie un hotel de la literatura, en donde por poco dinero dormían los bohemios, que, en vez de trabajar, aguardaban, en compañía de una copa de ajenjo, que sonase para ellos la hora de la gloria”¹⁹¹.

En su primer viaje a París, Baroja frecuenta preferentemente el Café Flore, situado en el Boulevard Saint Germain. Allí charla con Nicolás Estévanez y con el hispanista Marius André. En sus viajes posteriores –otoño de 1913– sigue siendo tertuliano del mismo café, hace la sobremesa allí con su compañero de viaje el doctor Rafael Larumbe, y ve con asiduidad a Estévanez. Además de Marius André, acuden también con bastante frecuencia Rémy de Gourmont y Henri de Régnier.¹⁹² También se reúnen con Baroja unos cuantos españoles en la *Taberna del Panteón* y en *La Source*. Sus contertulios son Javier Bueno y los pintores Penagos y Arriarán. Insúa, joven todavía en 1911, siente las mismas ilusiones que Darío veinte años antes. Le atrae el Barrio Latino y tiene su tertulia en la *Taverne du Panthéon*. Allí

“nos encontrábamos con un a modo de archipiélago de islas idiomáticas: en tal mesa sólo se hablaba ruso, en tal otra inglés o italiano, en la de más

189-Pío Baroja: *Desde la última vuelta del camino*, vol. III, op. cit. p. 158

190-en pleno Barrio Latino.

191-Pío Baroja, op. cit. p. 99.

192- Pío Baroja: *Desde la última vuelta del camino*, vol. IV, p. 138. También p. 418, 419.

allá el chino o el yídish (judeo-alemán). Y en la nuestra el español. Pero no un español castizo y uniforme –como el de Burgos, de Valladolid o Salamanca – sino un español interibérico e hispano-americano, pues figuraban en la peña un músico y un pintor andaluces, un periodista gallego, un poeta astur y varios jóvenes argentinos, chilenos y cubanos que habían venido a París a completar estudios en la Sorbona o a poner cátedras de tangos y danzones en el “Bal Bullier”.¹⁹³

Esta Taverne du Panthéon todavía no existía hacia 1890 cuando López Lapuya llega a París, él y sus amigos iban al Renard, situado en el Bulevar Saint-Michel.

Antes de alquilar un piso amplio para instalar su despacho de representante de la editorial *Renacimiento* en París, Insúa se aloja con su hermano Pepe en el Hôtel Saint-Michel, en el bulevar del mismo nombre, o sea en pleno corazón del Barrio Latino y observa que la clientela del Saint-Michel, en 1910, es predominantemente española e hispanoamericana. El hotel no presentaba ningún confort moderno, faltaban en las habitaciones la calefacción central, el agua corriente, era un hotel para estudiantes, artistas y escritores de escaso presupuesto. Si Insúa y su hermano pudieron alquilar las mejores habitaciones, con chimenea y balcón sobre el “Boul’Mich”, Díez Canedo se había contentado, por dos francos diarios, con una buhardilla, bastante espaciosa –reconoce Insúa– en la que

“se leyó a todos los parnasianos y simbolistas, amén de los poetas de la Pléiade, los filósofos de la “Enciclopedia” y el repertorio íntegro de la *Nouvelle Revue Française*, sin morirse de frío ni de “cólico cultural”, porque nunca echó de menos la estufa y su estómago era el de un Pantagruel que se alimentara de libros”.¹⁹⁴

En *Parisiana*, Rubén Darío, lleno de nostalgia, observaba que sólo una

193-Alberto Insúa: *Memorias. Horas felices. Tiempos crueles*, Edit. Tesoro, Madrid, 1953. p.40
194-op. cit. p. 20.

figura literaria se dejaba ver en el Barrio Latino, la de un joven poeta, Paul Fort, y añadía que “a éste mismo ya no se le mira recorrer su caro Boul’Mich”. (p. 170) En realidad, Darío valora mucho más sus recuerdos del café Vachette o del d’Harcourt de los años 90, que la nueva ola de poetas, con Paul Fort a la cabeza, que organiza tertulias y reuniones literarias en la *Closerie des Lilas*. Como lo observa Jean Paul Crespelle¹⁹⁵, *La Closerie des Lilas* fue el punto de partida de la gran época de Montparnasse gracias a su situación: último café del Barrio Latino al que está unido por la avenida del Observatoire y el jardín del Luxembourg, o primero del bulevar Montparnasse, su proximidad al barrio de los estudiantes y a Saint Germain des Prés, centro editorial, hacían de este café un punto de convergencia. Editores, escritores, críticos, periodistas acostumbraban reunirse allí a la hora del aperitivo. La antigua *Closerie des Lilas*, creada en 1803, había sido reformada para la Exposición Universal de 1900 y se había convertido en uno de los lugares más agradables de París. Allí se veía a Verlaine, Strindberg, Jean Richepin, Oscar Wilde, Paul Bourget, Jean Moréas –que había hecho de *La Closerie* su cuartel general¹⁹⁶ y– todos los poetas de la revista neo-simbolista *Vers et prose*, animada por Paul Fort¹⁹⁷. En 1912, éste fue nombrado “Príncipe de los poetas”, coincidiendo esta elección con el apogeo de *La Closerie*. Paul Fort organizaba en el café unos “Martes literarios”¹⁹⁸ a los que, a veces, acudían

195-Jean Paul Crespelle: *La vie quotidienne à Montparnasse à la grande époque*, Hachette, 1976, p.41.

196-Crespelle cuenta, op. cit. p. 44, que un día, al entrar en *La Closerie*, Moréas, después de recorrer con la vista el recinto, exclamó: “¡Pero si aquí no hay nadie!” Sólo estaban, entre otros famosos, Trotski y Lenín... *La Closerie* llevó luto por la muerte de Moréas en 1910.

197-Paul Fort creó *Vers et Prose* en 1905 con André Salmon. El título fue sugerido por Paul Valéry.

198-Insúa dice erróneamente “Paul Fort, que ya era el Príncipe de los poetas y presidía todas las tardes su famosa tertulia de la “Closerie des Lilas” op. cit. tomo II. p. 42

hasta doscientas personas. Los parroquianos más famosos eran Alfred Jarry, Alain Fournier, el simbolista Stuart Merrill, Verhaeren, Laforgue, Henri de Régnier, Rémy de Gourmont, Paul Claudel, Maeterlinck, Pierre Louys, Maurice Barrès, Francis Carco, Dorgelès ...Picasso y su compañero “Manolo” (Manuel Hugué bohemio inveterado que terminaría siendo profesor de la Escuela de Bellas Artes de Barcelona). Los pintores sustituyeron poco a poco a los poetas a partir de 1912-1913: Vlaminck, Braque, Léger, Modigliani...

En 1906, Eugenio d’Ors asistía a las charlas poéticas de Paul Fort y le traducía sus versos al catalán “*pera provarli les maravolloses aptituts de la llengua catalana*”.¹⁹⁹

Pío Baroja, en 1913, se reunía con Larumbe en la *Closerie des Lilas*:

“En “La Closerie des Lilas” adonde íbamos por la noche Larumbe y yo, se reunían muchos escritores y pintores españoles, ingleses, italianos y algunos rusos. Un día a la semana había una especie de recepción del poeta Paul Fort y de su mujer. Citaba éste allí a sus amigos, cobrando, probablemente, un tanto por ciento de la entrada, costumbre muy de nuestra época industrializada a la que no solían hacer remilgos algunos literatos y artistas de relativa fama. Muchas veces aparecía Sacha Guitry, que tenía entonces gran éxito como joven elegante, periodista, autor de comedias, actor y caricaturista. También me han dicho después que a la “Closerie des Lilas” solía ir por este tiempo Lenin, naturalmente a quien entonces no le conocía nadie”.²⁰⁰

Larumbe, amable y simpático, se había hecho allí muchas amistades, nos dice Baroja, y un día hasta fue aplaudido por toda la concurrencia de *La Closerie* por tocar con una flauta vasca melodías populares de su tierra.

Con la guerra, *La Closerie des Lilas* decayó mucho. Montparnasse había

199-Eugenio d'Ors: *Glosari. Al viure de París*. Barcelona, 1907, p. 369

200-Pío Baroja: *Desde la última vuelta del camino*, vol. IV, Madrid, Biblioteca Nueva, 1947, p 133.

empezado a atraer a los artistas que poco a poco habían abandonado Montmartre y que eclipsaban a los literatos. El establecimiento vegetó durante los cuatro años de la guerra. Después del armisticio, Paul Fort reanudó sus “Martes”, pero *La Closerie* ya había pasado de moda, el dadaísmo y el surrealismo empezaban a germinar. Sólo conservó un adepto: Hemingway. A su llegada a París en 1921, la calma que reinaba en *La Closerie des Lilas* le sedujo y se instalaba muchos días a escribir allí.

MONTPARNASSE

A partir de 1910, Montmartre se vacía de sus artistas, hastiados de la proliferación de cabarets para turistas provinciales y extranjeros, que adoptan como nuevo punto de reunión Montparnasse. Derain, Picasso, Modigliani, Van Dongen, familiarizados ya con el mundo de Montparnasse por su frecuentación de *La Closerie des Lilas*, se instalan en el barrio. A estos pintores vienen a añadirse extranjeros, atraídos por el brillo de la vida artística francesa antes de 1914: rusos, polacos, escandinavos, alemanes, judíos venidos de los países del este (Soutine, Chagall, Brancusi) ingleses, mejicanos (Diego Rivera), chilenos (Ortiz de Zárate), japoneses (Foujita). De esta mezcla de razas y de culturas nació la llamada “Escuela de París”. Montparnasse no sólo acogía a los artistas, también los intelectuales, escritores, poetas, críticos y periodistas tuvieron un papel importante en el renombre del barrio. Los dos cafés más famosos de Montparnasse, *Le Dôme* y *La Coupole* eran frecuentados por Lenín y Trotski –éste último había trabado amistad con Diego Rivera y solían hablar del papel del artista en la sociedad²⁰¹. La actividad de los revolucionarios rusos en París era bastante

201-Trotski se reuniría con Rivera en Méjico en su segundo exilio.

intensa, a pesar de la vigilancia de la policía. La mayor parte se volvió a Rusia en 1917 y fue sustituida por los Rusos Blancos. Muchos de los artistas que se encontraban en los cafés de Montparnasse vivían en urbanizaciones construidas para ellos en las proximidades: *La Ruche* (La Colmena), *La Cité Falguière*, *La Cité Denfert-Rochereau*, *La Cité Fleurie*, *La Cité Boulard*...

Le Dôme y La Rotonde:

El papel de estos dos cafés fue decisivo en la formación de la *Escuela de París*, y en toda la vida intelectual del París de la pre-guerra y post-guerra, teniendo su apogeo en la época de los *Années Folles* (Años locos).

El café más antiguo era *Le Dôme*. Según Corpus Barga, debe su celebridad a Picasso cuando éste se cambió de barrio.²⁰² La concurrencia era sobre todo alemana y americana. Corpus Barga achaca también a Picasso la celebridad de *La Coupole*. Cuenta que un día, estando con Diego Rivera, éste le dijo, al ver que todas las mesas del *Dôme* estaban ocupadas: “*Vámonos enfrente*”.²⁰³ Enfrente estaba *La Rotonde*:

“Era más pequeño y su clientela mejor era de chóferes hasta que aquella tarde Picasso siguió a Rivera los demás siguieron a Picasso y empezó la frecuentación la concurrencia la celebridad de la Rotonda cuya cavidad hubo de alargarse ensancharse la Rotonda se infló en sus cuatro dimensiones se adjudicó con el tiempo la celebridad de quienes cuando la frecuentaron no eran todavía celebridades e incluso de celebridades como Lenín que nunca la había frecuentado anterior su paso por París a ella y a su barrio como lugar de extranjeros, el que acudía a la Rotonda ya extranjerizada era Trotski yo le conocí allí a él y no mucho más tarde

202-Cuando fue a vivir de Montmartre a Montparnasse. Corpus Barga: *Los pasos contados. IV. Una vida española a caballo en dos siglos (1887-1957). Los galgos verdugos*, Editorial Bruguera, p. 297.

203-op. cit. p. 298. Citamos el texto tal como ha sido editado. Corpus Barga no tuvo tiempo de terminar sus *Memorias* antes de su muerte y se publicaron al final del tomo IV los textos inéditos, sin signos de puntuación la mayor parte de ellos. Este extracto procede de la página 298.

emigrado a su vez político al ex ministro monárquico español Santiago Alba [...]

La Rotonda de Montparnasse era un tío vivo donde llegaban volantes de todas las partes del mundo a lucirse o a mirar pero por qué únicamente pintores escultores y políticos los surrealistas literarios de raíz no acudieron a la Rotonda de los cubistas con los cuales llevaban muy buenas relaciones y los no surrealistas, Cocteau y su jazz tuvieron el ambiente de otro café distinto a pesar de su título vanguardista: *Le Boeuf sur le Toit* (el Buey en el Tejado)”.

Otras razones influyeron también en hacer de *La Rotonde* un sitio más agradable que *Le Dôme*. Éste está expuesto al norte, mientras que aquél ofrece una terraza soleada agradable en los días buenos. La personalidad del patrón de *La Rotonde*, Libion, contribuyó asimismo a dar celebridad a este café. En 1911, había comprado una tienda de zapatos y la había transformado en un bar donde reinaba un ambiente familiar y no se vigilaba mucho si todos los consumidores pagaban sus copas, cafés o croissants que habían adquirido fama en el barrio. Una estufa enorme, de hierro fundido, calentaba el café y hacía de él un sitio agradable para pasarse toda la tarde y la velada. Libion acogía a todos y compraba a los artistas algunos de sus lienzos— sin sospechar el valor que tendrían luego— únicamente para ayudarlos. Prestó dinero a Santos Dumont cuando se le estropeó el avión, y el aviador, agradecido, le proporcionó una recrudescencia de la clientela argentina y sudamericana.²⁰⁴ En definitiva, supo hacerse apreciar por los artistas debido a su complacencia y su generosidad.

Durante los años de la guerra, se reunían en *Le Dôme* y *La Rotonde* los naufragados de la Bohemia, pero Montparnasse había perdido su ambiente. Muchos artistas y escritores se habían ido al frente, otros se habían quedado, pero los extranjeros, sobre todo los de países neutrales, se sentían

204-Según el artículo del *Mercur de France* nº 633, 35e année, tomo CLXXV del 1 de nov. de 1924, escrito por Gustave Fuss-Amoré y Maurice des Ombiaux.

rechazados²⁰⁵. Fueron cuatro años de vida al “ralentí”, con una atmósfera cargada, con controles policíacos, con comercio de drogas. Libion, cansado de todas las trabas que le ponían, vendió su comercio.

Después de la guerra, *La Rotonde* se amplió anexionando una perfumería vecina y otro bar. Se transformó en un establecimiento mucho más lujoso y cambió la atmósfera. Por otra parte muchos artistas y literatos, o habían muerto (Modigliani, Apollinaire) o ya se habían hecho famosos y ricos (Picasso, Vlaminck, Chagall, Soutine...) y se habían instalado en barrios más elegantes. Otra era fabulosa iba a abrirse: la de los Años Locos. Después de las tristezas y los dolores de la guerra, Montparnasse se transformó en una máquina de placer, en una capital de la fiesta en el corazón de París. Esta época se caracteriza por su despreocupación, por la facilidad de la vida – el crack mundial se dejó sentir muy tarde en Francia donde afluyeron más que nunca extranjeros, divisas, artistas, aventureros, extravagantes. Durante algunos años, *La Rotonde* siguió siendo un centro animado, más que *Le Dôme*, de clientela menos pintoresca, más tranquila. Pero había perdido a sus artistas, que preferían otros cafés del barrio, como *Le petit Napolitain*, o *Le boeuf sur le Toit*. Se organizaron en los años 20 varias exposiciones en los cafés de Montparnasse y hasta en *La Closerie des Lilas*. En 1927 otro café se abre, eclipsando *La Rotonde* y *Le Dôme*: *La Coupole*, el único café que no notaría la crisis de 1930.

Entre la concurrencia de *La Rotonde*, se podía ver, en la época de la dictadura de Primo de Rivera, a Unamuno que, a pesar de vivir en el lejano barrio de la Estrella, cada día, “después de su almuerzo de señorita sueca

205-Varios se habían alistado para combatir con el ejército francés. Se rechazó a Diego Rivera por sus varices, y a Modigliani por miseria física. Según Crespelle: *Montparnasse*, op. cit. p. 104.

en París”²⁰⁶ se dirigía a pie a *La Rotonde*. Allí

“encontraba una tertulia muy nutrida que se había ido formando especialmente para él compuesta de escritores y políticos españoles y algún que otro extranjero no francés don Miguel estaba en el café media tarde y al salir de él emprendía otro paseo kilométrico ahora acompañado de un grupo de contertulios por el bulevar Montparnasse el bulevar Saint Michel”.

En *La Rotonda* se realizó el encuentro de Unamuno y Blasco Ibáñez. Éste, sabiendo que su ilustre compatriota se encontraba exiliado en París, dio el primer paso y fue a *La Rotonda*. Unamuno concedió el segundo paso, interrumpiendo su charla y aceptando salir a la terraza del café. Este encuentro en *La Rotonde* fue el preludio de varias charlas –en las que ambos se disputaban la palabra– en el Hotel del Louvre donde se alojaba Blasco Ibáñez.

Montparnasse fue hasta los años 30 la gran universidad del mundo donde los artistas extranjeros fueron a buscar la chispa del espíritu creador, el lugar elegido para toda clase de controversias estéticas, el centro que dio a París su fama de metrópolis de las artes.

París, capital de la frivolidad

Capital universitaria, intelectual, artística, tierra de exilio para algunos, – madre o madrastra– París también atrae por ser el lugar donde uno encuentra todas las facilidades para divertirse y tener aventuras sentimentales. Éste es un aspecto que no hay que olvidar en la seducción que ejerce la capital francesa: la parisiense – cocotte, midinette, grisette, semi-mundana– parece encarnar en los primeros años del siglo XX, a la Mujer, por su elegancia (del París de entonces se lanza la moda al mundo entero²⁰⁷), por su

206-Corpus Barga, op. cit. p. 306. Texto original sin puntuación.

207-La revista *Elegancias* publicada por Leo Merelo y Guido fils a partir de 1911, difundida por

desenvoltura y su libertad en cuestiones amorosas. Ella es la que cristaliza todos los fantasmas masculinos. Ir a París, es no sólo frecuentar los anfiteatros de la Sorbona, sino también “investigar” en los barrios calientes de París, en los cabarets, en las salas de baile –como el famoso Bullier, descrito por García Sanchiz. El libertinaje fue, para algunos, un encanto no despreciable de la vida en París.

En Montmartre abundaban los cabarets no sólo literarios, sino frívolos. El *Mirliton*, fundado por Aristide Bruant en el antiguo local del *Chat Noir* causó a Pío Baroja, ya poco amigo de este tipo de diversión, una mala impresión: “Fuimos a comer a un pequeño restaurante de los grandes boulevares, y al hacerse de noche entramos en el cabaret de Bruant, que creo que se hallaba en un boulevard exterior, no sé si en el de Clichy o el de Rochechouard”²⁰⁸.

Y explica Baroja que cantó Bruant, y después de cada canción, pasaban el platillo. A la décima canción, Baroja y su acompañante Campos dejaron de echar, por lo que empezaron a insultarles, “no sé si en serio o en broma” añade Baroja. Asustados, vaciaron sus bolsillos y huyeron del cabaret. Éste era efectivamente el tono del local. Bruant acogía a su clientela con palabras

la Sociedad de Ediciones Louis Michaud y por la Librería Garnier Hermanos, llega a todos los puntos de América. La revista *Parisina* con el subtítulo de *Espejo de las elegancias parisienses* (director C. D. de Battemberg, redactor jefe E. Gómez Carrillo) empezó a publicarse en mayo de 1926, siendo interrumpida al año siguiente por la muerte de Gómez Carrillo.

208-Pío Baroja, op. cit. vol. III p. 132. El *Mirliton* estaba situado 14 Boulevard Rochechouard. Quedó inmortalizado, así como su dueño, Aristide Bruant, por Toulouse-Lautrec. Baroja no apreciaba las “distracciones” de Montmartre. Escribe, p. 154, 156: “En París, y quizá en el mundo entero se creía que la vida del barrio de Montmartre era una vida extraordinaria y genial. A mí no me parecía nada de particular. Claro que yo la vi como el hombre que no tiene dinero para hacer fantasías. Por lo que he visto, todos esos barrios de fiestas de las grandes ciudades son iguales; la base es siempre la misma: la prostitución y el alcohol, que son auténticos y verdaderos, y luego, el ingenio, que ése es casi siempre dudoso, cuando no falso. Había que ver qué teatros y cafés había en el célebre barrio de Montmartre. Eran espectáculos para cocineras y soldados. El cabaret del Cielo, el del Infierno. Verdaderas estupideces. A pesar de que yo no tenía nada de tradicionalista artístico, si me hubieran dado a elegir entre el Instituto y Montmartre, hubiera elegido el Instituto, a pesar de no tener ninguna simpatía por éste”.

groseras, y ésta, después de la primera impresión de sorpresa, se mostraba encantada y ayudaba al dueño a insultar a los recién llegados.

El *Élysée-Montmartre* existía desde la época de Napoleón III. A fines del siglo pasado, volvió a revivir gracias a su *Quadrille réaliste* y sus artistas Jane Avril, La Goulue y Valentin le Desossé entre otros. Decayó el cabaret al abrirse el *Moulin Rouge* que atrajo a todas sus vedettes²⁰⁹. Los turistas, que habían acudido a la Exposición Internacional de 1889, llenaban, por la noche, la sala del *Moulin Rouge*, y se congestionaban al divisar el trocito de piel entre la media y el pantalón de las “alborotadoras”. Ellos son los que, al volver a su tierra, contando las “maravillas” de París, le dieron fama de “Babilonia moderna”. “Como estos centros no son para las niñas que comen su pan en tartines, como aquí se dice, están en tales fiestas a sus anchas quienes vienen de los cuatro puntos del mundo en busca del fabuloso París eternamente renombrado como el paraíso de las delicias amorosas y de los goces de toda suerte”²¹⁰.

A imitación del *Moulin Rouge*, se empezó a crear, en diversas capitales, cabarets que más parecido tenían con Sodoma y Gomorra que con Babilonia. El fin del siglo está marcado por el florecimiento de cabarets, salas de baile, bares, tabernas donde fraternizan artistas, loretas, individuos extraños, apaches y “rastaquouères”: “Éstas son las casas con nombres de abadías

209-Eran, además de las ya citadas: Nini patte en l'air (Nini pata al aire), la môme Fromage (la chavala queso), Rayon d'Or, Demi-siphon, Sauterelle (saltamontes), la Glue (el Pegamento), Cricri, Grille d'Égout (Rejilla de alcantarilla, llamada así por sus dientes separados)... Bailaban lo típico de entonces: le Grand Écart (caída con las piernas abiertas), le Chahut (el alboroto), la Presentación de armas (la pierna levantada rígida contra el hombro) y el cancán. Toulouse-Lautrec plasmó en sus cuadros a las principales "alborotadoras" del *Elysée* y del *Moulin Rouge* con el ambiente inconfundible de la época que añorarían luego los adeptos de Montmartre, lamentando la comercialización de estos lugares.

210-Rubén Darío: *Mundial Magazine*, vol. I, nº1, mayo de 1911, p. 56

rabelescas, o de roedor difunto”.²¹¹

Los españoles e hispanoamericanos que llegaban a París iban a explorar los cabarets de Montmartre. Claudio Frollo, al principio de uno de sus cuentos²¹², enumera los lugares alegres y canallescicos de este barrio: “en la plaza Pigalle, la Abaye de Thélème, La rata muerta y La rata que no está muerta. Además el Cabaret del Infierno, que, para visto una vez, es distraído; el Cabaret del Cielo, que aun visto para una vez sola, es tonto [...]

El Cabaret de la Muerte²¹³ [...] el Cabaret de Quat’z Arts”.

También el Barrio Latino tenía su centro de diversión: era el famoso Bal Bullier sito en el cruce del Observatoire, enfrente de la *Closerie des Lilas*.²¹⁴ Los poetas no lo desdeñaban, Moréas, Stuart Merrill e incluso el grave y serio químico Berthelot cruzaron más de una vez el corto espacio que lo separaba de la *Closerie*. Rubén Darío lo describe como el baile preferido de las Mimí Pinson del Barrio Latino a fines del siglo XIX:

“Allí, al son de una alegre orquesta, bostonearán o tanguarán con el amigo, pues han aprendido a bostonear y a tanguar. Allí, a veces es donde encuentran la aventura que ha de influir en su vida, o el capricho, la simpatía, lo que se llama aquí el béguin. Y la aventura durará más o menos tiempo, para renovarse en una sucesión de desilusiones, que son seguidas de ilusiones nuevas. Pues este vago espíritu mariposeante tiene por instinto el aprovechar del tiempo primaveral”.²¹⁵

211-ídem. Darío se refiere al cabaret *L'Abbaye de Thélème* y el *Rat Mort* ubicados cerca de la plaza Pigalle.

212-Claudio Frollo: “Como murió Arriaga”. *El cuento semanal*, nº 37, 1907.

213-A este cabaret, (cabaret du Néant: cabaret de la Nada) le dedica Rubén Darío dos páginas de *Impresiones y sensaciones*, vol. XII de O.C., Biblioteca Rubén Darío, Villarejo del Valle, Imp. de G. Hernández y Galo Sáez, Madrid, 1925, p. 122 y 123.

214-Fundado en 1843 por un camarero de *La Grande Chaumière*, llamado Bullier, tenía un aspecto campestre, con sus jardines y bosquecillo iluminado. Representaba, para la orilla izquierda lo que era el *Moulin de la Galette* para la orilla derecha del Sena.

215-Rubén Darío: *Obras completas*, vol. XII. *Impresiones y sensaciones*, G. Hernández y Galo Sáez. Madrid, 1925, p. 90.

Con el tiempo, también evoluciona el bal Bullier y nace la nostalgia de la época dorada de la bohemia:

“Bullier... ¡Ah!... Ya no es el baile aquél, favorito de los estudiantes y las muchachas alegres y humildes. Las botas charoladas han sustituido a los zapatos fuertes. Hay pocos bohemios con talento, y los que aparecen en las reuniones mundanas, no se miran como antaño, cuando el bohemio era intelectual; se mira con cierto cruel desprecio. Los chicos que juegan con el aro en el jardín del Luxemburgo, ya están aprendiendo a burlarse de las melenas masculinas... Yo pensé encontrar todavía la bohemia de Mürger, y de ella apenas queda un vacío recuerdo... En el banquete a Verlaine, organizado por la gente del Mercure, el único melencólico que había era Paul Fort; ese gran poeta, quien de seguro es el último bohemio”.²¹⁶

García Sanchiz debía de ser un aficionado al Bullier puesto que dedica dos novelas cortas a la famosa sala de baile.²¹⁷ La describe en estos términos: “La sala Bullier consiste en una gran pista encerada, donde caben sin estorbarse las cabriolas de un millar de parejas. En torno a la pista hay tres refugios: el tocador, la cantina americana y el jardín”.²¹⁸

La entrada cuesta dos francos, pero con una papeleta que se puede conseguir en la tabaquería, sale sólo por un franco. Si además la chica acompañante se adelanta y entra sola, no paga. El protagonista de *Barrio Latino* se aprende en seguida todos los trucos, y, una vez dentro, analiza la concurrencia: “Figuraban de galanes unas pocas docenas de franceses [...] Había también ingleses un tanto asombrados y una verdadera legión de argentinos”.

También los españoles abundan ya que el protagonista se encuentra con un conocido, literato, que le presenta a más compatriotas: uno que estudia

216-ídem. p. 137.

217-García Sanchiz: *Barrio Latino* op. cit. y “Escenas del Barrio Latino” en *La Novela Corta*, nº 48.

218-en “Escenas...” p.1.

francés y otros cinco que perfeccionan sus estudios de medicina en París (y en particular en el Bal Bullier). Baroja y su amigo, el médico Larumbe, también en algunas ocasiones, fueron al Bullier.²¹⁹

Para muchos, París significaba la aventura; y quien dice aventura, dice mujeres. Para el protagonista de *Barrio Latino* de García Sanchiz, la llegada a París tiene que coincidir a la fuerza con las conquistas amorosas: “Al partir de Madrid le habían profetizado sus amigos una serie de éxitos amorosos. Apenas saliese de la estación, iba a encontrar lo que se entiende por un “béguin””.

Así que en vez de dedicarse a sus estudios, se instala en un café del Barrio Latino y ¡a esperar al béguin! : “Durante una hora, exhibíase con su puro en la boca, con su haldudo chambergo calabrés inclinado, como un acento de flamenquismo. Ya picarían”.

Lo que más llama la atención de los españoles es la libertad de costumbres de la gran ciudad, la falta de hipocresía, la independencia de sus mujeres, la despreocupación general y la ligereza en el trato entre ambos sexos. El beso en la calle es cosa corriente y, para los españoles, constituye un encanto más de París: “Se besaron. Al fin Rafael besaba en la calle y a pleno día a una mujer, como los demás privilegiados habitantes de París”.²²⁰ “¿No te quieres acordar de aquel bullicio tan divertido de París durante el día y el silencio por la noche a orillas del Sena, cuando nos decidimos a besarnos en público, como hacían otros?”²²¹

La aventura vivida en París, parece que tiene otro sabor, es el fruto

219-Miguel Pérez Ferrero: *Baroja en su rincón*. Edit. Internacional. San Sebastián. 1941. p. 109.

220-García Sanchiz: *Barrio Latino* op. cit.

221-Corpus Barga: *Los pasos contados. Una vida española a caballo en dos siglos.(1887-1957)* 3.*Las delicias*, Bruguera, p.218

prohibido que se puede disfrutar en un ambiente efusivo, afrodisíaco: “A los treinta y ocho años iba a correr su primera aventura, y esto no acontecía en un rincón del campo segoviano, ni en la Corte, sino en Francia, en París, centro del mundo, del lujo, del placer, de los amores” escribe Claudio Frollo de su protagonista²²².

La parisiense, que tiene fama de ligera, personifica el encanto de la capital, en ella se juntan cualidades y defectos tan apreciados con sus mismas virtudes: “Alternativamente casta y lasciva, desgarrada como una chula y exquisita como una dama, los encantos múltiples en que se envolvía me dejaban sin juicio”²²³.

Más de un escritor reacciona contra esa imagen falseada de realidad parisina; se ha pintado tantas veces la capital francesa como la meca de todos los placeres y los vicios que muchos de los españoles que viven allí protestan contra esta visión, alegando que si París tiene esta fama, la debe principalmente a los extranjeros que lo visitan y que van a hacerse allí una cura de lascivia.²²⁴

París visto por los españoles y comparado con Madrid

Las alabanzas prodigadas a París vienen, generalmente, acompañadas de una comparación con Madrid.

María Martínez Sierra observa que si Madrid, después de la guerra había cambiado gracias al dinero que había ganado, al ser neutral, como pro-

222-Claudio Frollo: *Como murió Arriaga* op. cit.

223-Zamacois: *Una vida extraordinaria*, Madrid, Renacimiento, p. 160.

224-por ejemplo El Caballero Audaz: "El que se lo figure (París) deslumbrante de luz, lleno de orgías, e invadido por la juerga, se equivoca. El francés, como tú sabes, tiene el hábito de acostarse a las diez de la noche. Desde esta hora, París queda en poder de los extranjeros, vigilados atentamente por la policía, a fin de que vayan vaciando su dinero en las "boîtes" de noche, lo más pronto y ordenadamente posible". en *¡París...! ¡La ciudad de los brazos abiertos!* Madrid, Renacimiento, 1926, p. 178

veedora de las naciones beligerantes “en 1905 aún no pasaba mucho de ser lo que alguien ha llamado un lugarón manchego”. Fuera de algunas calles y plazas,

“la Villa y Corte de Madrid no tenía grandes atractivos urbanos: las calles eran estrechas, sucias y mal empedradas; las tiendas, mezquinas, con escaparates pequeños y mal arreglados; los cafés, si animados porque los madrileños tenían el vicio de pasarse en ellos la mitad de la vida, sucios también; los mercados, infectos; el alumbrado público, nada deslumbrante; los teatros, incómodos; los medios de transporte, anticuados”.

Lo único positivo que todos los españoles afincados en París añoran es el sol:

“Su cielo y su luz clara le daban, en verdad, alegría ambiente, y el aroma del café que los tenderos de comestibles tenían costumbre de tostar por las mañanitas en plena calle le prestaba cierto regusto ultramarino y tropical que hacía soñar... con embarcarse rumbo a las perdidas colonias”.²²⁵

La mentalidad general del país era de decaimiento, España vivía vuelta hacia el pasado:

“Yo, española, joven, ambiciosa a mi modo, venía de un país decaído, derrocado de todos sus pretéritos orgullos, que en aquella hora vivía malamente y daba a sus hijos pan escaso y amargo, a costa de un trabajo esporádico sin orden ni concierto”. (p.204)

Contrastando con Madrid, la “Ciudad-Luz” le ofrece a Gregorio:

“perspectivas urbanas incomparables²²⁶, museos, bellos edificios, recuerdos del pasado, reunión en el presente de cuanto los demás países van creando en arte y en belleza, ya que ningún artista ni artífice del mundo cree del todo en su propio valer mientras no ha recibido el visto bueno de París. Decíase entonces: “París es el corazón del mundo”. Con más

225-María Martínez Sierra: *Gregorio y yo. Medio siglo de colaboración*, Biografías Gadesa, México 1953, p. 180, 181.

226-París, después de la Exposición Universal de 1900, tenía prácticamente su aspecto actual.

exactitud hubiera podido afirmarse: “París es la feria del mundo”.²²⁷

Eduardo Zamacois corrobora la opinión de María Martínez Sierra sobre Madrid:

“En aquella época, Madrid, empero su medio millón de habitantes, no pasaba de ser un pueblo grande; un poblachón sedentario, sin turistas, sin inquietudes renovadoras, donde todos – y ése era su encanto – nos conocíamos más o menos”.²²⁸

En cambio, París es para Zamacois, la personificación de la cultura, por sus museos, y también de la mujer y de los placeres materiales de la vida. Le hechiza el París inconsistente, ligero y alegre, burbujeante como una copa de champán, el París donde la monotonía y el aburrimiento son palabras desprovistas de significación:

“Era París, la Ciudad Sol, tan espiritual en el sagrado recogimiento de sus museos, como orgiástica en sus noches de Montmartre, la que me comunicaba aquella inquietud abierta a todas las curiosidades. El París que, con su cosmopolitismo y la amable holgura de sus costumbres [...] El París loco, chismoso y burlón, adorador de lo extravagante [...] Lutecia vivía entonces su “edad de oro”, y su ambiente liviano, lleno de las sonrisas de Voltaire y de France, le quitaba a los sucesos más turbios su ingrata gravedad. Como si observase la realidad a través de una copa de ajenjo, París era dichoso. A cada momento se producía un escándalo que el público sorprendido agradablemente, comentaba y olvidaba en seguida”.²²⁹

En otro libro²³⁰, Zamacois habla de un Madrid “tristón y retardatario”:

“En nuestra tierra se vive mal: aquí las casas son incómodas y las gentes tienen brusco el trato. España es triste, profundamente triste... y este mal nace de la beatería de nuestras costumbres, y de nuestro concepto mahometano del amor; por eso en ningún país se desprecia tanto a la mujer que “cae”– digámoslo usando la fórmula bárbara– como en España; y así, por

227-María Martínez Sierra: op. cit. p. 186.

228-Zamacois: *Un hombre que se va*, Buenos Aires, Rueda, 1969, 2ª ed., p. 184

229-ídem p. 133

230-Zamacois: *Una vida extraordinaria* op. cit. p. 84, 141, 147-148

herencia, no hay mujeres menos accesibles al amor, ni tampoco, más fieles, que las españolas. Bajo nuestro cielo, hijo mío, cuente lo que quiera la leyenda, el amor no es una alegría, no es una sonrisa; es... ¡una cadena!”

Monotonía, aburrimiento hacen que los aventureros deseen salir de un ambiente de adormecimiento.

“Nuestra vida nacional – dice otro personaje de la misma novela– es gris, tediosa, raquíca... ¡No puedo aguantarla! ¡Aquí jamás ocurre nada interesante!... Todos vestimos igual, y a las mismas horas decimos las mismas tonterías. Estamos caquéticos; no comemos, no sabemos reír... ¡Pobre país decrepito en donde las cosas que Dios no haga personalmente se quedan sin hacer!...Una tarde de agosto, abulando bajo el bochorno de la siesta por las calles mudas de Córdoba, vi lo siguiente: junto a una esquina, sobre la cual triunfaba un cartel de toros, un ciego mendigo, sentado en el suelo, tañía una guitarra. Pasó un fraile lucio, rojo y descalzo. ¡Síntesis admirable!... En el recogimiento fatalista de la ciudad aquel anuncio de nuestra “fiesta nacional”; aquel pordiosero; aquel fraile orondo y triunfal... “¡España!”... –pensé– Pero... ¿qué más puedo decirte? Observa nuestra vida política. ¿Qué hacen nuestros políticos?... Nada: duermen... hablan... Nuestro Parlamento es inútil, y buena parte de su inutilidad la atribuyo a influencias misteriosas del paraje donde está enclavado. Nuestro Congreso ocupa, precisamente, el lugar en donde, a principios del siglo XV, estuvo la primera plaza de toros que hubo en Madrid. ¿Cómo negar que hay sitios predestinados a hacernos perder el tiempo?”

María Martínez Sierra enuncia la misma idea, pero con efectos contrarios al hablar de París, cuando nos explica el flechazo entre la capital francesa y su esposo:

“El aire brumoso de París tuvo indudablemente afinidad misteriosa con su pesimismo, y gris con gris, no sé merced a qué desconocida alquimia, se engendraban en su pensamiento las exaltaciones necesarias a su bienestar interior. Hubiérase dicho que en París algún buen genio quitaba de sus hombros la carga de la vida”.

Dos personajes, en las Memorias de Corpus Barga²³², al comentar su estancia en París, declaran que le deben sus mejores sensaciones y que fue “pasar de este ambiente de pueblo a ese ambiente cosmopolita, en el que toda la vida parecía iluminada. Aquí lo más rico, un caserón triste; allí la mayor miseria, una iluminación”.

Aramis (Luis Bonafoux) declara: “Madrid, que es un cementerio de vivos, donde no pasa nada”²³³. La anarquista Rosario de Acuña, que colabora en el periódico de Bonafoux, *El Heraldo de París*, lanza imprecaciones sobre España:

“esta España de beatos, mercachifles, estetas, idiotas, cuatrerros y gandules [...] esta ralea que circunda y estruja a las poquísimas personas de razón y de vergüenza que aún quedan en este cenagal llamado España, relleno de toda clase de microbios malignos, cuyos detritus surgen, como miasmas de gangrena, de la cultísima, imparcialísima, liberalísima, pulcrísima, desinteresadísima y memísima prensa española”²³⁴

Haciendo caso omiso de las exageraciones de Rosario de Acuña, que no se caracteriza por la medida, y de los demás anarquistas que publican en este periódico²³⁵, podemos afirmar que los periodistas encontraban en París más libertad de expresión (“periodistas que han tenido la suerte de escaparse de la esclavitud por parte de nuestra prensa y que viven en un país de periodistas independientes y dignos” escribe Francisco Villanueva²³⁶) El *Express* de París reconoce esta libertad: “Luis Bonafoux qui, dans le

232-op. cit. vol. 3, p.218

233-en *La Campaña* nº 9. 5 de marzo de 1898, en el cuento: “¡Ha hecho bien!”

234- *El Heraldo de París* nº 68, 2 de mayo de 1904, p. 1

235-Joaquín Costa: “España no es una nación unisexual; es una nación sin sexo. No es una nación de mujeres; es una nación de eunucos” nº 14; Francisco Macein, de Madrid: “Aquí todo está corrompido” nº 14; Bonafoux: “Pero en Francia todavía se lucha; en Francia, todavía hay gobiernos que se atreven a preparar proyectos contra el peligro del clericalismo. En España no hay más que gobiernos dedicados a preparar la mortaja del pobre pueblo [...] El mapa de España es un manteo bajo el que bullen en descomposición toda clase de microbios” nº 3, 1900.

236-*Heraldo de París* nº 4, 11 de nov. de 1900

Heraldo de París, dont il est le directeur, raconte en France ce qu'il est défendu de dire en Espagne"²³⁷. En realidad, esta libertad de expresión, que tanto alaban los periodistas españoles, se limita a los asuntos que no interesan directamente a la política francesa. En cuanto estos mismos periodistas, en vez de fustigar su propio país, se ponen a criticar la actitud del gobierno francés, actúa la censura, o por lo menos se ven hostigados por la policía. El mismo Bonafoux lo experimentará y tendrá que refugiarse en Inglaterra durante la guerra.²³⁸

París “segunda patria de todo ser inteligente, como se acostumbraba decir entonces”²³⁹, “la capital del mundo civilizado”²⁴⁰, París, del “maternal regazo”²⁴¹, París “nos ha nutrido a todos espiritualmente, y París nos ha enseñado a todos, y París ha sido nuestra verdadera alma mater, la Oxford o la Salamanca de los autodidactos”²⁴², París donde había un “clima de delicia, de “esprit” y de “bagatelle”, esa palabra tan netamente parisiense y, al mismo tiempo, había profundidad, anchura y cierta humana y emocionante trascendencia en las cosas”²⁴³. Cada generación de emigrados ha tenido “su” París, y es diferente en cada época: el de la Belle Époque (finales del siglo hasta 1914), el París de la guerra, y el de los “Années folles”, con su apogeo en 1925. Al terminar estos “años locos” en 1930, el París de 1900

237-citado por el *Heraldo de París*. nº 11, 29 dic. 1900.

238-Allí morirá en octubre de 1918.

239-María Martínez Sierra, op. cit. p. 179

240-Cita de la “ Discusión de La Habana”, publicada en el *Heraldo de París*, nº 62 (15 enero 1904)

241-Amado Nervo, poema “Bendición a Francia”, publicado en la revista *Elegancias*, nº 28, 1913.

242-Andrés González Blanco, artículo de la *Revista de América*. París, Año II, vol. III, set. 1913, nº XVI, título: “Los poetas de América” en el cual González Blanco comenta el prólogo de Blanco Fombona a *Azul* de Darío.

243-César González Ruano: *Cita con el pasado*, Edit. Éxito, Barcelona, 1949. p.199.

queda lejos, pero no olvidado en la mente de los nostálgicos que siguen soñando y recordando su juventud bohemia. Citaremos como conclusión a este capítulo el análisis muy perspicaz de Pedro Salinas sobre el llamado “complejo de París”:

“Esa atracción, compuesta de múltiples y variados resplandores, que París ha estado ejerciendo más de un siglo sobre las mocedades de millares de artistas, desde Rusia a la Argentina. Complejo de vida suelta y fácil, de escolaridad en las mejores artes bellas, tanto la ganada en las aulas como respirada en el aire, apenas si pisan las márgenes del Sena. Libertad, la de la bohemia, sobreviviéndose a sí misma, en mil formas, en el Quartier, o en el Monte de Marte, o en el Monte del Parnaso; y disciplina, días duros y difíciles, aprendizaje lento, en busca de la gloria, que sólo las mismas manos augustas de Lutecia pueden poner algún día en la frente. Luz de París, que quema y acaba a los débiles, por millones, como mariposas; que ilumina y dirige a los fuertes, a su obra. Luz con haces de sensualidad desatada, con haces de severo rigor intelectual, que exige todas las dedicaciones. Se brindan las embriagueces someras en lugares de potación de todos los precios, en la terraza del d’Harcourt, o en los salones reservados del Café de París. Y, recatadas, pero siempre ofrecidas, están las otras embriagueces profundas, las de la inteligencia; Pascal en los pensamientos, por veinticinco céntimos, en el bouquiniste; Racine, en las representaciones baratas del Français; Bergson, profesando desde su cátedra de la Rue des Écoles; París, grande porque tiene para todos, porque nos contesta a los mejores y a los peores apetitos, París el humano”.²⁴⁴

244-Pedro Salinas: *Ensayos completos II*, Taurus, 1983, Pérsiles 145, capítulo 2: “La poesía de Rubén Darío. Nomadismo”. p. 28.

IV-

ESPAÑOLES EN PARÍS

¿QUÉ TIPO DE ESPAÑOL VIVE EN PARÍS?

De todo un poco...

“Oradores, literatos, sabios, artistas, cantantes, músicos, industriales, obreros, mendigos, golfos y golfas, todo eso viene de España a montones y constituye en París una feria ambulante”²⁴⁵.

Así que, según Bonafoux, el francés que, cada día, muestra más interés por las cosas de España, dentro de poco no tendrá que molestarse en pasar el Bidasoa para encontrarse en un país extranjero. ¿Que quiere saber noticias de España? Bonafoux no tiene más que buscar a Sánchez Pastor en cualquier teatrillo de los Campos Elíseos, o ¿desea aclaraciones sobre la Solidaridad catalana? Jaime Brossa, entre dos aperitivos, le hace una exposición erudita y brillante.

“Baroja, de paso para Londres, con carta mía para el rey Eduardo, me entera de nuestro movimiento literario en general y de la novela en particular. Pepita Sevilla²⁴⁶ me enseña otras cosas, que no dejan de ser interesantes. Discursos políticos, lucubraciones literarias, conferencias dídacticas en la Sorbona, malagueñas, tangos y guajiras, molinetes y remolinetes, broncas y bofetás, de todo hay un poco. Nos falta, los más de los días, el Sol. Pero... ¡hay tantos ojos de españolas!... (p. 96)

245-Luis Bonafoux: *Los españoles en París*, París, Sociedad de Ediciones Louis Michaud, 1913, Col. de Autores Hispanoamericanos, p. 95. Este libro recoge artículos publicados ya en el *Heraldo de París*.

246-Pepita Sevilla era una bailarina conocida en la colonia española de París. Participó en una de las fiestas organizada por el Centro Español de París, donde, según Bonafoux, se lució “descaderándose en la *Gitanette*, nueva danza del *maestro Monsieur Quinito*”. Se trata del compositor Joaquín Valverde. Otras actrices famosas en París fueron La Fornarina, La Chelito y La Esparza.

¿Qué tipo de españoles vive en París?

Damos la palabra a Bonafoux que ha dedicado buena parte de su tiempo a observar los usos y costumbres de sus compatriotas y los ha plasmado en expresivas e incisivas reflexiones. Pasa revista a todos los emigrados, y en particular a los que menos lucen. Nos presenta a “la hidalga hampa para quien París no tiene museos, ni bibliotecas, ni círculos instructivos [...] la astrosa colonia de miserables esclavos de frac y chaqueta”²⁴⁷ en una descripción llena de realismo:

“Con la casposa cabeza bajo el soboso hongo; con el gabán raído y no pagado al sastre; al cuello el pañuelo encubridor de mugrienta camisa; con las empolvadas botas, denunciadoras de las plastas que le adornan los repasos de los calcetines; con los fundillos de los calzones menos salpicados de palominos que los repliegues del alma jesuítica y de cántaro que se le pasea por el cuerpo de calamar en su tinta; con el cerebro huero como calabacín y con el corazón repleto como letrina del Sena, el gandul colono amarilleando falsas sonrisas que descubrirían su dentadura cuajada de detritus de las últimas féculas que comiera a crédito y bebiendo lo que buenamente caía a guisa de tradicional limosna.

[..] Grandes infanzones tornan a sepultar el desdeñoso hocico entre los muslos de cualquiera cocotte, por cuyo desorejado sexo rodó la virilidad de todo un pueblo sifilítico, cuando no se colocan en sádicas cuclillas para que asalariados mozalbetes les dispensen el honor de convertirlos en Oscars Wildes sin genio; titulados periodistas, verdaderos cagatintas,²⁴⁸ periodistas huele –faldones y chupacascarrias, imbéciles como sus pies, aunque gradúanse a sí mismos de hommes de lettres, publicistes Espagnols y genios, comentan sin criterio propio, siempre suscribiendo la opinión del último que llega, las cosas de España, y hambrientos, porque tienen poco sueldo, si lo tienen, adulan al poderoso en espera de una propineja que suele limitarse a una palmadita en el hombro, y aunque titúlense pour rire republicanos, entrarán en cuatro patas, lamiendo peldaños, a los palacios, y criados de suyo, ayudarán a escanciar el

247-Luis Bonafoux: *Bilis*, París, Lib. Paul Ollendorff, 1907, capítulo: *La colonia española*, que fue publicado con el nombre de *París y la colonia española* en el *Heraldo de París*, del 16 de feb. de 1901, año 2, nº 18.

248-Galicismo que significa: más tontos que Picio.

champagne, y a servir las pastas que no les cogieron en los bolsillos, y si hay manifestación, saldrán a la cabeza de ella, a la vera de policíás, entre los cuales debieran andar siempre por causas criminales; rentistas, vagan de café en café, bostezando el tedio de su estulticia, de su ignorancia y de su *inutilidad* en el mundo; y bolsistas, se ponen en fuga cada vez que un periódico anuncia que se ha cometido una estafa; empleados que no trabajan, pero vegetan de misteriosos expedientes, arrastran la pereza y las chanclas de bulevar en bulevar; y todos, en su mayoría, misérrimos, avaros y gorriones, pero con aire marcial, se agitan y bullen en la sentina de la maledicencia, poniéndose de canallas con la mayor reserva, mancillándose las respetivas familias, despellejándose la reputación, envidiándose el cocido frío, escribiéndose clásicas epístolas en nombre de una dignidad que ni por asomo conocen, separándose enojados hoy para volver a reunirse mañana en manada que se inficiona la sarna, se casca las liendres y se huele los regüeldos, amén de otras flatulencias menos visibles, y maldiciendo groseramente a España y groseramente abominando de España en el café, para luego protestar indignados (*sic*), pero en secreto, contra quien pone públicamente al desnudo, con buen fin, la llaga nacional.

Y así vive en París, y así va por el mundo, la muy digna representación de Cavite, de Santiago y de Montjuich.”

En tres frases, pero ¡qué tres frases!, Bonafoux ha definido a sus compatriotas. En la versión de 1901 del *Heraldo de París*, añade una nota que no figura en *Bilis*. En ella, Bonafoux reconoce que “hay en la colonia respetabilísimas personas –(¡Menos mal! ¡Pensábamos ya que todos eran un hatillo de bandidos!)– como el anciano Flórez y el hoy ausente Estévanez; un joven, el Dr. Carvallo, conocido en el mundo científico; varios artistas meritísimos, como la Riva Muñoz, Llaneces, Luque etc., varios industriales como Costa, que honran a España; varios trabajadores honestos; algunas muy contadas familias decentes. “Cuanto a los demás –añade– al que le pique sin haber comido repollo, que se rasque”.

A la lista de Bonafoux, habría que añadir, por suerte, bastantes más nombres a los que aludiremos en un capítulo posterior.

El parásito

En realidad viene de todo a París: artistas en busca de fama, escritores atraídos por lo que llaman “la meca de la cultura”, pero también gente que va a probar fortuna y que no tiene demasiados escrúpulos. Contra éstos despotrica Bonafoux, pues dan a Francia una idea muy desprestigiada del español.

“La mayoría de la colonia española de París es una completa calamidad. Esta apreciación mía no va enderezada exclusivamente a la clase “alta” de la colonia, sino que también se dirige a la clase “media” y a la clase “baja”.

Convertido París por nuestros patriotas en lo que Víctor Hugo calificó de asilo de vencidos y criminales, viene aquí por lo general – y no cito excepciones muy honrosas, porque de las excepciones no debe hablarse²⁴⁹ – lo peorcito de cada casa de España.

Lo que más les llama la atención a los franceses en punto a nuestras “cosas”, no el crecido número de maîtres chanteurs, estafadores, timadores, espadistas, vagos de real orden, mendigos de levita etc. – todos muy finchados caballeros, lavados de añejas culpas por la purificante virtud de las pestilentes aguas del Sena – sino los españoles sin oficio conocido y los españoles que gastan mil veces más de lo que ganan”²⁵⁰.

Estos españoles, si han traído a su familia a París²⁵¹, la tiene más o menos abandonada en una chabola donde le falta lo indispensable para vivir, mientras que el “caballero”, vestido de punta en blanco, con botas de charol que se ven a la legua, pasea por los bulevares, gastando lo poco que tiene en los cafés, cervecerías y trasnochando en los cabarets.

Los pedigüeños

Este tipo de parásito irá luego a exigir una ayuda económica al cónsul, o

249-Será precisamente nuestro cometido hablar de ellas.

250-Bonafoux: *Los Españoles en París*, p. 225, 226. (op. cit.)

251-Y muchas veces no es el caso, ya que piensan que es más fácil dejar a mujer e hijos en Madrid, mientras se prueba suerte en París. Es lo que hizo Zamacois, que no se privó de tener aventuras en la capital francesa, y luego Insúa que, si no buscó aventuras, rehizo su vida con una francesa, olvidándose de su mujer y de sus hijos.

escribirá cartas a los distintos españoles afianzados en París, pidiéndoles favores, trabajo..., creyéndose con ingenuidad que les van a poder colocar en seguida.

Bonafoux cuenta²⁵² que recibió de la Asociación de Actores de Madrid la suma de 2000 francos para las necesidades de los actores de la Compañía Teatral que estuvo en París. El tam-tam de la capital funcionó de maravilla y, en poco tiempo, se vio Bonafoux asediado y adulado como nunca lo había sido: “De una estadística que estoy haciendo para el Consulado de España, resulta que hasta el día de hoy hay en París 1.627 compatriotas de todas clases y condiciones, que se creen con derecho a que se les pague las cuentas de los hoteles y se les desembarquen las maletas”.

Al enterarse de que estos subsidios sólo están destinados a la Compañía, se buscan en seguida parentesco con algún miembro de ella, o hacen valer los servicios que le han prestado. Al ver a Bonafoux inflexible, terminan por pedirle limosna, y no le dejan hasta conseguirla.

“¡Tres pesetas, don Luis, que podrá usted incluir en extras!
Yo estaba como loco. Tribus, al igual de la de Barnum, seguíanme por París, y como las capas predominaban en la indumentaria, solía alterarse la circulación.
¡Son los monstruos del Greatest Schow (sic) on Earth! – advirtió un chusco” (p.219)

Bonafoux, para despistar a los pedigüños, intentaba, cuando venía de su casa de Asnières, pueblo de las afueras, entrar por puntos distintos de París, “pero a lo mejor tropezaba con una capa, de cuyo embozo surgía un melancólico: “¡Por caridad, don Luis, tres pesetas!”

El asedio terminó al mismo tiempo que la subvención, y también con ella

252- Luis Bonafoux: *Los Españoles en París*, p 217 (op.cit)

terminó el crédito del que Bonafoux había disfrutado en la colonia española. Pero sabemos que, en más de una ocasión, Bonafoux se compadeció de la situación de un compatriota y le ayudó personalmente a solucionar el problema de la vuelta a España, “lo cual no impide que, por decoro nacional, sea yo, como soy, absolutamente opuesto a jiras (sic) de ida y vuelta sin giros, porque de ellas sale malparado el nombre de España, y los que vivimos en el extranjero sabemos que se nos tiene en concepto de aventureros, gorriones y mendigos”. (p.207)

Bonafoux, que solía tener su tertulia en un café cerca de la Estación de Saint-Lazare, tuvo que huir de él y dejar sus tertulias con sus amigos porque ya le era imposible estar allí sin que alguno viniera a pedirle dinero.

También L. Lapuya nos habla del peligro de los gorriones y advierte que pasar por los bulevares hablando castellano es una gran imprudencia porque siempre hay sablistas al acecho.²⁵³

Muchos españoles, faltos de medios de existencia, por alguna desgracia o por incapacidad para desenvolverse en este medio nuevo para ellos, iban al domicilio de sus compatriotas que habían tenido más suerte, para solicitar una ayuda. Con este tipo de solicitantes, se mezclaba cantidad de parásitos sin ninguna vergüenza que habían hecho de la solicitud un modo de vida. L. Lapuya describe la forma muy particular con la que se habían organizado en una especie de gremio en París:

“El pedigüeño que desease formar en este grupo mendicante, debía dirigirse a uno de los antiguos, quien, mediante una pequeña cantidad – diez francos – le entregaba una lista de los compatriotas calificados de pudientes. Mediante un precio algo mayor – veinte francos – la lista se completaba con la mención de lo que cada uno tenía costumbre de dar

253- López Lapuya: *La bohemia española en París*, Casa edit. franco-ibero-americana. 1927, p.123.

cuando se le pedía. Con otros diez francos por encima, se daban instrucciones acerca de las horas propicias para presentarse en cada domicilio. Por último, por cuarenta francos se facilitaba todo esto y se informaba de los gustos, aficiones, carácter y hasta circunstancias de familia del solicitado, de manera que el solicitante pudiera andar sobre terreno conocido.

Con frecuencia se presentaba el caso de un individuo que careciera de dinero para pagar estos listines. Entonces el trato era distinto: el interesado pagaría la mitad de cuanto recibiese hasta la concurrencia del doble de la tasa. Éste era el motivo por el que comúnmente iban los pedigüños por parejas”. (p.380)

Así es como L. Lapuya se entera, por un bohemio solicitante, que él es “un pobre señor” a quien no cabe pedir más que un duro. Se comprende que los españoles trabajadores y con sueldo fijo huyeran de estos vividores aunque éstos mostraban una tenacidad poco común en espiar las días y venidas de la posible víctima. Como no siempre el esperarse delante de la puerta del solicitado daba resultado, habían ideado una estratagema: habían conseguido algunas tarjetas, habían mandado hacer otras iguales y, escribiendo lo que les pareciera, iban de un domicilio a otro. Así es como Bonafoux, un día, le dijo a L. Lapuya que no le mandara ya ningún “recomendado” más, ya que el hacer honor a sus tarjetas le había costado ya un montón de dinero. Por el correo siguiente, llegó una carta de Romojara que le decía “He tenido mucho gusto en atender a su recomendado; pero si continúa usted mandándome menesterosos ya no podré hacer nada, pues a éste de ayer le he regalado mi último par de calzoncillos”. (p.382) Los sablistas sacaban efectivamente, además de dinero, alguna prenda de vestir, que revendían a un traperero, o algún libro que iba a parar a los “bouquinistes” del Sena. La tarjeta de Bonafoux también circulaba entre las manos de los sablistas e igualmente la de Toro y Gómez que se sentía muy incomodado: “Mire usted – me explicaba – que haber dado acogida, como si fuera mía, a una

recomendación en la que estaba escrito “es padre de tres higos y se alla falto de trabajo...!” (p.383)

Al final, los compañeros de redacción del *Diccionario* convinieron de una contraseña entre ellos para cerciorarse de la autenticidad de las recomendaciones.

Otra fórmula empleada para solicitar ayuda es la carta. Bonafoux recibe continuamente peticiones o encargos de compatriotas que le escriben desde España, “como si usted se hubiese convertido en agencia (gratis) de negocios. La mayor parte de ellos piden destinos”²⁵⁴ aunque las hay con peticiones de lo más extravagante. Para granjearse la benevolencia de Bonafoux, uno empieza así su carta: “Amigo y correligionario de Pepe (Pepe es don José Canalejas) escribo a usted para pedirle un favor”

Y, lo peor de todo, es que no sólo los hombres le escriben para solicitar algún destino, sino que empiezan ahora también las mujeres “*desocupadas*”.

Transcribimos la carta de una de estas señoras:

“Aquí, en Madrid, no me atrevería a vender flores, o así, ni a ponerme de camarera. En París, sí. Nadie me conoce. Mis señas son regulares. Cuando salgo a la calle, todos se me quedan mirando y me echan muchas flores; pero ya sabe usted que aquí hay muchos desocupados; así que no se puede una guiar para concretar. Usted está en ese país como si fuera aquí y sabe usted qué es lo que yo podría hacer en París”.

¡No lo he yo de saber! –exclama Bonafoux– Pero como esa señora hará en Madrid lo mismo que podría hacer en París, no vale la pena de que se moleste en viajar.

“Yo le ruego que me proteja y me ayude a vivir en París”. ¡Apenas!

“Contésteme si en principio lo quiere usted hacer (¡señora!)...; sé que usted es un caballero”

¡Qué he de ser yo caballero para eso! Lo que soy yo es un periodista a

quien le tienen frita la sangre esas latas transpirenaicas.

“Yo volveré a escribirle y nos pondremos de acuerdo para lo que debo hacer”.

¡Demonio! ¡Esta señora me ha tomado a mí por un golfo dedicado a concretar el enganche de tropas emigrantes!”²⁵⁵

El sabio

Otro tipo de español es el que se auto-llama sabio, lingüista o filósofo y que pide que los corresponsales de periódicos en París hablen de él en sus crónicas para que se den cuenta los madrileños de qué lumbreras han dejado salir de la patria. Y lo mismo que sabios, hay un número incalculable de escritores y periodistas españoles de los cuales no se tiene la menor noticia en Madrid, dice Bonafoux, es decir gente aventurera que se quiere dar cierto aire de intelectualidad. Uno de ellos distribuía tarjetas de visita así redactadas:

Fulano de Tal
Filósofo
De dos a cuatro de la tarde
37 rue Cadet

Lo que le hace decir a Bonafoux que “antes de las dos y después de las cuatro de la tarde, don Fulano deja de ser filósofo para dedicarse, por ejemplo, a las labores de su sexo” (p. 189)

El revolucionario

En cuanto a los políticos, no queda, entre los republicanos de París, casi ni uno que sea sincero:” media docenita de consecuentes, como mi amigo el ex capitán Casero; y fuera de aquella órbita, al aire libre, don Nicolás Estévanez”. (p.190) Los demás se dicen republicanos un día, cuando parece que el viento sopla de ese lado desde España, y al día siguiente son

255-ídem p. 309, 310.

monárquicos. Son más versátiles que las veletas. Bonafoux tiene palabras muy duras para ellos:

“Son los eternos trepadores de la Puerta del Sol, de las antesalas de los ministerios, del salón de conferencias del Congreso; gente para todo, carcoma de la patria, hombres-detritus de la sinvergüencería, que, traslados a París, abonan las cuadras de León y Castillo cuando está de embajador, como abonan las cuadras del duque de Mandas cuando reemplaza a aquél, viviendo de ambos y cobrando sueldos del uno y del otro, los cuales, al verle curvarse con la cayuna genuflexión a su paso por la embajada, no pueden menos de exclamar:
¡Taday, pobreza!” (p. 191,192)

¿Qué hacen los llamados “revolucionarios”? Si en España el movimiento revolucionario se ha reducido a un opíparo almuerzo, en el extranjero, a los revolucionarios españoles “no es posible hablarles de revolución sin que en seguida metan la pata, calzada con charol. Y mientras se les habla, hay que tener las manos en el bolsillo, sujetando fuertemente el portamonedas”. (p. 229, 230)

El tragón

¿Cuál es la ocupación favorita del español en París, según Bonafoux?
¡Almorzar! Si Paul Adam considera el comer en público como un acto antiestético, los españoles lo entienden de otra forma y “desde que los españoles estamos en mayoría sobre los demás extranjeros, en las calles de París, no se oye otra cosa: ¡A almorzar! (p. 232)

Bonafoux ha intentado esquivar, siempre que ha podido, todas las invitaciones a almuerzos pues para él son otro “Montjuich”²⁵⁶, más horroroso todavía que el primero, por la poca calidad de la comida, pero sobre

256-Se refiere Bonafoux al proceso de Montjuich. El 7 de junio de 1896 hubo un atentado anarquista cuando la procesión del Corpus pasaba por la calle del Canvis Vells. El proceso, conocido como *proceso de Montjuich*, despertó interés en Europa.

todo por la indigestión de historias políticas, familiares y de poca gracia – sobre todo las amorosas– que sufre uno después de oír durante cuatro horas perorar a su anfitrión. Para éste, el almuerzo es un buen pretexto para hablar de sí mismo, leer un par de artículos suyos para que los admire su interlocutor – si así se puede llamar, pues la charla es más monólogo que otra cosa– y jactarse de haber dejado a su santa mujer en Madrid, llamado por una francesita, y presumiendo de que “la tía (sic) se hace pedazos” por él. (p. 232)

Los almuerzos, en tiempos de la Exposición Universal de 1900 “*pululan*” y la mayoría son un suplicio, al no tener la amenidad de una conversación ligera y chispeante.

Si a Bonafoux le horroriza la idea de tener que asistir a banquetes, no todos los españoles opinan lo mismo, y a más de un periodista, el banquete le da la oportunidad de no sólo darse a conocer por los demás invitados, sino también de “rehacerse” un poco atiborrándose de comida y saboreando vinos de primera. Con ocasión del viaje del joven Alfonso XIII a París²⁵⁷, hubo una lluvia de invitaciones a banquetes. Un amigo de Bonafoux llegó a coleccionar veintidós en menos de una semana, sin asistir a ninguno de ellos.

En realidad, para muchos periodistas que, a duras penas, podían vivir en Francia con el producto de sus colaboraciones en revistas o periódicos españoles, el poder comer gratis, con abundancia, representaba una ganga que había que aprovechar. Se olvidaban entonces de toda vergüenza y los que “a fines de mayo estaban en los huesos, y cloróticos por añadidura, ahora están cebados, con los carrillos repletos –como si tuviesen en la boca

257-Viaje que hizo Alfonso XIII a fines de mayo, primeros de junio de 1905. Otro viaje: a fines de noviembre de 1913. La reina se quedó entonces en París hasta primeros de diciembre y fue luego a reunirse con el rey a Londres. (según *L'Espagne Heddouadaire* del 27 de nov. y del 4 de dic. de 1913)

una bola de billar– y colorados como un gallo inglés. Muchos de ellos no entendían el menú, pero sí entendían de soplárselo, y se lo soplaban, sin dejar ni las migas”. (p.266)

Incluso, aunque personales, algunas tarjetas de invitación se traspasaban de uno a otro, que se hacía pasar por el periodista famoso, lo que no dejó de acarrear algún disgusto que otro al gorrón cuando se daban cuenta de la superchería.

El viaje del rey de España despertó gran interés, no sólo en la colonia española de París, sino también en muchos españoles que vivían en España o en otras regiones de Francia: “Como uno de los ideales de todo español es ver París – aunque como ciudad primorosa en el mundo hay más– y otro de los ideales es vivir de guagua en París” (p.277), muchos se acordaron entonces de que tenía algún familiar en la capital francesa, o algún conocido.

A la llegada de los españoles a la Gare d’Orsay²⁵⁸ no le falta la nota pintoresca: las botas de vino, los botijos, los enormes cestos de meriendas “sobre los cuales se destacan alpargatas que sirvieron para estar cómodo en el camino, y cada mujer, reguapísima y con las manos en jarras, trae de cola media docena de críos llorando, berreando y haciendo cosas mayores”. (p. 262)

Un guardia francés, que quería intervenir al ver a uno de esos angelitos “haciendo cosas mayores” en el andén de la estación –con gran escándalo por parte de las parisienses que esperaban viajeros en el mismo andén, “tan peripuestas, bien olientes y distinguidas” se vio fustigado por la madre de dicho nene: “ ¡Como que voy a dejar que se reviente el chico por darle gusto a usted, so fisno!”

258-Entonces se llegaba de España a París por la Estación de Orsay, hoy museo.

Las conversaciones que se pueden oír por los bulevares no son menos pintorescas que el aspecto de las abigarradas muchedumbres que los llenan:

“– ¡Chico, que barbarídaz!...
...¡Y toda la noche dándonos caló!...
...Lo malo es que no camelo el idioma”.

Algunas mujeres francesas, acompañantes de algún español, han querido aprender unas palabras de este idioma que se oye tanto por todas las calles de París en estos días de la visita de Alfonso XIII, y, como era de suponer, van repitiendo con toda su ingenuidad e inconsciencia, algunas atrocidades que les han enseñado.

El obrero

Otra muestra típica de la colonia española de París, la constituye el obrero.

“Con honrosas excepciones, el obrero español en París es el perfecto tipo de sinvergüenza. Llega hambriento, vive de sablazos una temporada, le colocan, y en cuanto cobra para el cocido, empieza a salirse del tiesto y hacer gestos de gran señor”. (p. 305)

A diferencia de los obreros franceses que, aunque lleguen a ganar sueldos importantes como veinte o incluso cincuenta francos al día, continúan siendo obreros en el vestir, en el almorzar, o en el trato respetuoso que siguen teniendo para sus superiores, el obrero español, en cuanto se ve un poco desahogado, empieza a manifestar veleidades de Grande, se viste a lo

“*señorito chulo*: traje corto y ceñido, pañuelo de colores al cuello, gabán color de manteca, botitas de charol, hongo echao pa atrás. Se levanta tarde, aunque le descuenten del jornal el tiempo que faltó al taller; está mal humorado mientras trabaja; hace frecuentes escapatorias al café de al lado durante las horas de trabajo, y de noche, ¡venga juerga!” (p.305, 306)

No sabe quedarse en su puesto y se da aires de grandeza como si durante toda su vida se hubiera codeado con la flor y nata de la alta sociedad. Un

día, uno –que resultó ser un carpintero– vino a ver a Bonafoux, todo “peripuesto”, “estirado” y “flamante” a solicitar una recomendación para León. Al declararle Bonafoux que no conocía a ningún León, el carpintero le replicó: “Para León y Castillo, ¡hombre!”

Bonafoux no había caído que se pudiera tratar del embajador de España en París, ya que él siempre le llamaba “don Fernando” o “Señor León y Castillo”, o “el embajador”, por respeto a él, y por dignidad y decencia ante los extranjeros.

Todos los obreros españoles en París, por supuesto, se declaran republicanos. Pero para ellos, la democracia sólo “consiste en llamar *la Cristina* a la reina, *Benito*, al señor Pérez Galdós, *Azcárraga*, al presidente del Consejo, y de tú a todo el mundo”. (p.307)

¿Qué lee esa gente? En vez de enterarse de la actualidad de Europa y de Francia por los muchos periódicos que tienen a su disposición en París, esperan recibir *El Imparcial* que les llega con tres días de retraso, y, a menudo, con noticias erróneas, desmentidas por otros periódicos, como el *New-York Herald*. Pero, como tienen respuesta a todo, contestan: “Es que yo no leo eso. A mí déjeme usted de yankis. No les pueo tragar:”

A lo que les replica Bonafoux, con su habitual acidez: “Pues si usted cree que el patriotismo consiste en no leer más que las sandeces que generalmente se publican en Madrid, yo no quiero ser español”. (p. 308)

También estos obreros pertenecen a la clase de pedigüenos, sin perder por eso su vanidad. Si Bonafoux ha ayudado a muchas familias desamparadas, no soporta el engreimiento y la arrogancia con que algunos de estos “*muertos de hambre*” vienen a solicitar –y casi exigir– ayuda. “Cuando viene a verme y explotarme uno de esos con aires de señorito, siento que me

hierve un gran asco en el estómago y una soberbia muy grande en el corazón, la soberbia del abolengo”. (p.308)

No puede uno sentarse en un café, advierte Bonafoux, sin que se acerque un “sacacuartos”, pidiendo un duro, chantajeándole que se va a tirar al Sena si se niega a ayudarlo, así que, saliéndole la taza de café a veces por ocho o diez francos, declara que está “frito, archifrito”, y establece unas normas para las personas que quieran charlar un momento con él en el bar Criterium (en su casa, no, porque no se fía de ellos, se podrían llevar los muebles...) Primera norma: el cambio de impresiones tiene que estar acompañado de un cambio de francos con el camarero del bar. Y segunda: ser lo más breve posible.

Con esta fórmula concisa, concluye Bonafoux: “Comprimir el cambio de impresiones y expansionar el cambio de francos”. (p. 312)

Los timadores y los ladrones

Unos cuantos españoles sin escrúpulos ponen algunos anuncios en España, diciendo que actúan para empresas parisinas serias que quieren implantar una sucursal en España. No es raro que caiga de vez en cuando un “primo” deseoso de hacer beneficios, que se ofrece para representar la empresa fantasma. A cambio de honrarle con el título de director, cuyo sueldo no verá nunca, se le exige un depósito de cierta cantidad que deberá girar a París, y ya no tendrá más noticias de la empresa.

L. Lapuya da el ejemplo de un tal Perico Casablanca que amén de vender artículos alimenticios de importación (para licores y vinos, sólo el envase era de origen, el contenido era un relleno personal del astuto comerciante), se había especializado en el negocio de las exposiciones. Los productores españoles que querían ver sus artículos premiados con medallas en la

Exposición de París no tenían más que mandarle a Casablanca una muestra y Casablanca se las arreglaba para cosechar medallas. Cobraba un poco caro, pero el productor español estaba satisfecho. También conseguía patentes de invención, mediante remuneración, claro está.

De la poca honradez de sus compatriotas en París, el mismo Bonafoux tuvo una prueba que le afectó personalmente. Estando en Dieppe para aprovechar unos días de verano, penetraron unos cacos, “bandoleros españoles”, dice él, en las oficinas de *El Heraldo de París*, llevándose 3000 francos en objetos y 500 en dinero. Estos malhechores, encabezados por un ex diputado a Cortes, no pudieron hacerse con más porque el periódico era pobre, y a duras penas podía subsistir²⁵⁹. Es muy posible que estos ladrones entrasen no sólo con la intención de llevarse objetos de valor, sino también y sobre todo para causarle a Bonafoux un perjuicio y desanimarle. Su *Heraldo de París*, con artículos virulentos – no sin motivo le habían puesto a Bonafoux el mote de “*la víbora de Asnières*” – debía de molestar a más de uno que quiso tomar venganza personal. El dueño de los 3000 francos en objetos era el administrador del periódico, J. B. Ventura, a quien Bonafoux solía aconsejar: “Cuando pregunte por usted un compatriota, recíballo en el portal; y, a ser posible, tenga usted detrás de la puerta una pareja de gendarmes”.²⁶⁰

Los estudiantes

De vez en cuando, viene a París una delegación de estudiantes y no se puede decir que pasen desapercibidos. Vestidos de estudiantes a la antigua usanza, provocan en los bulevares gran curiosidad con sus capas, pantalones ceñidos

259-Bonafoux cuenta el suceso en el *Heraldo de París* y en *Bilis*, op. cit. p. 167

260-en el *Heraldo de París*, nº 37, 7 de sep. de 1901.

y sombreros de picos con cucharas de madera en el frontispicio, indumentaria que les hacen parecer, dice el periódico *L'Eclair* a “bandidos de comedia”²⁶¹. Esto, opina Bonafoux, va muy bien para las estudiantinas, pero ya está mucho menos apropiado para asistir a las doctas conferencias del Instituto Pasteur: “No se debe entrar carnavalescamente en el Instituto Pasteur” decreta Bonafoux.

Aunque si vamos a mirarlo bien, lo del Instituto Pasteur es un pretexto para ir a París, ya que el verdadero centro de interés de los estudiantes que van a París es otro. Si han ido a la Ópera y al Jardín de Aclimatación, sus preferencias, sin lugar a dudas, han sido el *Bal Bullier* donde han podido bailar con “estudiantas” que de todo tendrán un poco, menos de eso, han estado “admirando en el cancán con qué garbo se arremangan, se zarandean y se echan a volar como un globo de Santos Dumont. Han comido en el Moulin Rouge, sitio que desean visitar, por su inmerecida fama de empecatado, los estudiantes de toda Europa”. (p.200)

En fin, han hecho como todos los estudiantes de todos los países y de todas las épocas: pasárselo bien, olvidándose de los imperativos culturales.

Otros, sin ser estudiantes, han venido a instruirse sobre la literatura francesa in situ. Por supuesto, la podrían estudiar también en España, pero, a juicio de ellos, allí se sentían un poco limitados, y su campo de investigación demasiado estrecho. Y Bonafoux comenta humorísticamente estas veleidades culturales:

“Como campo, los Campos Elíseos son más vastos que el Campo Grande de Vallaoliz (sic), por lo cual es más difícil alcanzarle el paso a la literatura, máxime si se la busca en los cabarets de los alrededores de los Campos Elíseos, soñando despierto en tener un pintoresco gabinete de

261-Citado por Bonafoux en *Los Españoles en París*. p. 202 (op.cit.)

toilette alumbrado por matizadas luces de ampollas eléctricas”²⁶².

Manuel Ugarte, en su libro *Los estudiantes de París*²⁶³ pinta unos estudiantes que, de eso, no tienen más que el nombre. En las ciento ochenta y una páginas del libro, no se menciona, ni por equivocación, la Universidad ni las clases –excepto el caso de una rusa, que sí estudiaba– En cambio, se habla de los cuchitriles donde viven, beben y fuman, reunidos todos, chicos y chicas, recitando versos, de las tabernas y salas de baile de las que son asiduos parroquianos.

Para los que quisieran estudiar de verdad, el *Correo de París*, en su número del 15 de diciembre de 1904 (nº 552, p. 6) anuncia que facilita toda clase de información²⁶⁴.

Debía de haber estudiantes “de verdad” residentes en París, no sólo los que venían a pasárselo en grande, y aquéllos llevaban una vida ejemplar. Prueba de ello es un artículo de Francisco Moreno, en el *Correo de París*²⁶⁵ que se titula: *París intelectual*. Relata la jornada de un estudiante de medicina que va a seguir clases a la Sorbona y lleva una vida irreprochable de estudiante modelo.

Las manifestaciones culturales de los españoles en París. Círculos y veladas.

Varios autores subrayan la necesidad, para los españoles de París, de

262-Bonafoux: *Españoles en París*, p. 311.

263-Manuel Ugarte: *Los estudiantes de París. (Escenas del Barrio Latino)*, Antonio López editor, Barcelona, Col. Diamante, 181 p.

264-"Le *Correo de París* se met à la disposition des étrangers qui voudraient profiter de leur séjour à Paris, non seulement pour se perfectionner dans la connaissance de la langue française, mais pour y faire des études diverses. Le *Correo de París* leur fournira des conseils sur n'importe quel examen et leur assurera un guide précieux dans les études qu'ils désireront entreprendre. Il éviteront ainsi une perte de temps regrettable".

265-Nº 405, 15 de feb. de 1898. Continúa el artículo en el nº 407.

disponer de un centro de reunión donde pudieran charlar, leer, ponerse al tanto de las novedades literarias, en una palabra, adquirir cultura. Bonafoux, el primero, lamenta, en un artículo del *Heraldo de París*²⁶⁶ de 1900, la falta de centro de reunión. La ausencia de un círculo o salón, club o biblioteca al servicio de los españoles residentes en París llama la atención, sobre todo, dice Bonafoux, si se compara con los espléndidos salones de lectura de que disponen los ingleses o los estadounidenses en la capital francesa. Desde la primera hora de la mañana, se llenan de lectores de ambos sexos y el único ruido que se oye es el que producen las hojas de los periódicos cuando las vuelven los lectores. ¿Qué es de los círculos españoles? Bonafoux relata la experiencia de un español en París, a quien no le faltaba buena voluntad ni capital, y que quiso establecer un círculo para que sus compatriotas pudieran recrearse leyendo y escribiendo. De esto, señala Bonafoux, hace mucho tiempo y advierte al lector que lo refiere de oídas. ¿Qué pasó, pues, con el salón creado con la mejor intención del mundo?

“Después de la instalación, empezaron a establecerse corrillos chirigoteros, de donde solía salir un chisme horroroso, una palabra malsonante, un escupitajo y alguna vez un estacazo. Siguióse por retirar los periódicos y poner fichas de dominó y luego una barajita para echar el monte.

Las señoras fueron eliminándose, porque les echaban requiebros indecorosos, cuando no se les daban sobos en la moral. El propietario notó, con verdadero disgusto, que faltaban páginas de las revistas ilustradas, y libros enteros que iban a parar a los muelles donde se vende de viejo.

Otro día notó, con más sentimiento, si cabe, que escaseaban las sillas, y habiendo sorprendido a uno del Círculo, grande de España de primera clase, en el momento de sacar una cortina de terciopelo, resolvió cerrar el establecimiento. Ya era hora, todos los socios le debían dinero, y su hija y

266-*Heraldo de París* n° 10, 22 de dic. de 1900., titulado “París, la colonia española”, firmado Aramis. Este artículo fue recogido luego en *Los Españoles en París* en 1913.

las criadas de la casa estaban en estado interesante.

Si me descuido –decía el buen hombre– a mí mismo me violan”.

Haciendo caso omiso de las exageraciones de Bonafoux que siempre deforma los hechos al ridiculizarlos, podemos pensar que, si muchos de los que frecuentaban este salón eran unos muertos de hambre como Zamacois o Claudio Frollo, efectivamente el dueño echaría en falta varias cosas después del paso de los tertulianos.

Sin casino ni biblioteca donde poner tener estos “cambios de impresiones” a los que es tan aficionado el español, sobre todo cuando vive lejos de su casa, ¿qué otra solución le queda? Los cafés, o sino un sucedáneo de café literario y chismoso como lo es el patio del Grand Hôtel, al que Bonafoux compara con una olla de grillos. ¿Cómo se presentaba dicho patio?:

“Allí se disputaba a voces, se gesticulaba, se peleaba, habiéndose dado el caso de acudir la brigada de bomberos por creer que había fuego en el hotel. A lo mejor, salía disparado a la calle un pelotón de tertulianos.

¿qué ha pasao?

Na; una discusión amistosa;... un cambio de impresiones.

O aparecía un caballero en el paroxismo del furor, daba unas cuantas voces campanudas y... se retiraba majestuosamente.

¿Qué le pasa a ese?

Na, que está incomodao.

Y ¿por qué está incomodado? preguntaba uno con mucha angustia, como temiendo un estacazo perdido.

Por na; ha sido un... cambio de impresiones. Total, na.

Otras veces salía disparado un señor, tropezaba con usted, quería hablarle de la guerra –¡esa lata trasatlántica y traspirenaica!– y entre gritos y gesticulaciones, agarrándole del cuello del gabán, le llevaba en vilo por el bulevar, mientras los transeúntes, ignorantes del sucedido y desconocedores de nuestras ruidosas costumbres, volvían la cabeza y exclamaban aterrados: “Le mata, le mata sin remedio, ¡oh, la, la!”

Parecían furiosos abejorros, que volaran del billar al patio y del patio al bulevar; y el inspector del patio aprovechaba la primera tregua para decirles con mayor finura:

-Circulez, messieurs, circulez, je vous en prie”.²⁶⁷

Y concluye Bonafoux con tristeza: “Con tales líos, sin Círculos, Bibliotecas, Casinos ni Prensa, y atizándonos de vez en cuando unos estacazos, háganme ustedes el favor de decirme qué pintamos en este pueblo”.²⁶⁸

En estas condiciones, es evidente que cuesta organizar actos culturales. Sin embargo, hubo varios intentos de instituir reuniones o veladas. Gabriel R. España, después de dirigir el periódico *Le Monde espagnol* inició en el Ateneo unos “Lunes iberoamericanos” que habían de incluir conferencias y charlas sobre temas y asuntos de España y América. En ellas, actuarían personalidades españolas, portuguesas e hispanoamericanas. Desgraciadamente el intento fracasó. España había alquilado una sala por 500 francos, pero el público no acudió al primer “lunes”. Analizando las causas de este chasco, Bonafoux apunta la apatía que, con raras excepciones, campa por sus respetos en la colonia hispano parisiense: “La Raza, así la ibera como la iberoamericana, es refractaria a expansiones del intelecto [...] No se quiere periódico, ni club, ni salón de conferencias”²⁶⁹

Quizá los “Lunes” se hubieran podido salvar por la presencia del público francés si éste hubiera prestado su concurso, pero, por desgracia, Gabriel R. España no supo, o no pudo dar a la conferencia la publicidad necesaria para que interesase el círculo francés. El público español no acude a unas conferencias si no es por una razón de orden superior. Si, por ejemplo, G. R. España hubiera puesto el ciclo de conferencias bajo el patrocinio del rey o

267-ídem

268-Es evidente que Bonafoux, aquí, se muestra demasiado pesimista. Prensa española, siempre la ha habido en París, y el mismo Bonafoux fundó tres periódicos en la capital francesa, que, es cierto, duraron poco tiempo.

269-Bonafoux: *Los Españoles en París*, p. 159 (op.cit.)

de la reina regente, la colonia española hubiera hecho acto de presencia, no por una afición repentina a la cultura, sino porque un deseo de Palacio es una orden. Quizá la más poderosa de las razones es la no gratuidad de esta manifestación. Un iberoamericano corrobora esta última hipótesis diciendo: “Aquí tengo ocasión de oír a sabios franceses, reputados, que me suplican asista a sus pláticas, y cuando oigo que debo dar plata para oír a oradores venidos de Madrid, no puedo menos de carcajearme”.²⁷⁰

En 1906, Miguel Ruiz, redactor jefe del *Correo de París*, dio una conferencia, de la que el periódico publicó extensos extractos²⁷¹. El tema era: “La Unión latinoamericana”²⁷². Miguel Ruiz subraya la conveniencia de crear un centro latinoamericano

“donde unidos los de la misma familia, se cultivasen las amistades y las letras, se cambiasen impresiones, se manifestasen las aspiraciones de cada uno, donde hubiera un periódico, órgano de dicha unión, que la predicase y recomendase, defendiendo al mismo tiempo los intereses comunes a las naciones hermanas”.

El problema más arduo que suscita la creación de tal centro es, como siempre, la falta de fondos. Miguel Ruiz opina que el capital necesario podría proceder de las ayudas de los distintos gobiernos y también de los esfuerzos de los particulares. Éstos darían un anticipo que se gestionaría con la emisión de acciones reintegrables por medio de sorteos efectuados en cortos períodos, con derecho a un interés legal durante el lapso de tiempo que cada una de aquéllas estuviese pendiente de reintegro. Ya hemos visto lo que pensaba Bonafoux de la suerte que esperaba a los actos culturales en

270-ídem p. 159

271-*Correo de París*, nº 580, 30 de junio de 1906.

272-El tema y el vocablo estaban de moda entonces. En efecto, los hispanoamericanos reivindicaban su origen latino, poniendo de relieve los lazos que les unía no sólo a los españoles, sino también a sus antepasados latinos e incluso griegos. Grecia y Roma, cunas de la civilización mediterránea, fueron consideradas como el punto de partida de su propia cultura.

que el participante tenía que aportar su colaboración monetaria. Gabriel R. España decía después del primer lunes de los “Lunes iberoamericanos”, en el Ateneo: “El fracaso no es mío, sino del público”. Y añadía: “La colonia iberoamericana me ha dado un chasco mayor, si cabe, que la española”.²⁷³

No sabemos si la conferencia de Miguel Ruiz despertó el interés que hubiera tenido que suscitar su idea. Parece ser que no pasó de ser sólo un proyecto. Algunos meses más tarde, el 19 de noviembre, Miguel Ruiz dio en el anfiteatro de la Sorbona otra conferencia que versaba sobre el “Porvenir comercial de la América latina”. En su conferencia, hecha en francés, reiteró su deseo de ver la creación de un “centro latino-americano” en París, que “comprendrait une exposition permanente des produits des Amériques et les pays latins, et serait le lien commercial entre l’Europe et l’Amérique, et en même temps, il serait un lieu de réunion ou l’on apprendrait à se connaître et s’estimer et juger, non seulement des productions agricoles et industrielles, mais encore de celles de l’esprit humain”.²⁷⁴

Vinardell Roig también intentó crear algunos centros donde pudieran los españoles de París reunirse y comentar las noticias políticas y las novedades artísticas, y también confiesa que fracasó en su intento:

“En París, sobre todo, es donde acaso se echa más de ver esta falta de cohesión entre los elementos españoles. Yo de mí sé decir que dos o tres veces he intentado fundar asociaciones que tuvieran por principal objeto el reunirnos periódicamente para cambiar impresiones, para estrechar los mutuos lazos de amistad, para demostrar con nuestro núcleo que los hijos de España somos aquí algo y que representamos una fuerza positiva, lo mismo en el orden social, que en el orden artístico y literario, y siempre – lo digo avergonzado – me he estrellado con obstáculos sin cuento, con necias y bajas pasiones, contra los cuales me ha sido imposible luchar obligándome, a la postre, a batirme en retirada hasta declararme vencido.

273-Luis Bonafoux: *Los españoles en París*, p. 158. (op.cit)

274-Citado en el *Correo de París*, nº 588 del 15 de enero 1907, pág. 4

En las presentes circunstancias, por ej., si los españoles que residimos en París estuviéramos asociados, podríamos hacer algo que tuviera resonancia, algo que saliera de lo vulgar [...]”²⁷⁵

L. Lapuya recuerda que, un año, los españoles residentes en París quisieron festejar la Navidad con un banquete, pagando los que podían, y gratis para los compatriotas menesterosos, a designación del Consulado. Además del banquete, servido por Miralles –que fue el único que recaudó algo– se organizó un festival benéfico con el concurso de una bailarina aragonesa y unos músicos cuyo aspecto más tenía de bandoleros que de músicos. Y concluye L. Lapuya: “Fue la primera fiesta de este género y para nosotros la única. Si se ha repetido lo ignoramos”. (p.220)

El Centro Español de París:

Ignoramos la fecha en que se fundó este centro. A fines del siglo pasado empezó a funcionar en el Grand Hotel de Miralles, pero éste tuvo que renunciar a albergarlo por el bullicio que producía y porque no le era nada rentable ya que muy pocos consumían. En 1907, era vicepresidente Don Bernardino Aragón y Montañés. Había sido profesor y maestro de baile español; se fue a París y debutó con éxito en el Moulin Rouge. Fue él quien completó la educación teatral de Carolina Otero cuando ésta marchó a París, y luego la de la “Toledo”. Antes de Aragón y Montañés, el puesto de vicepresidente del Centro Español, lo habían ocupado Botella, periodista, abogado y hombre del mundo (tenía un automóvil, hecho raro entre los españoles de París)²⁷⁶, Gómez Carrillo, y Mora, representante de *Blanco y Negro* en París.²⁷⁷

Años más tarde, la revista *París Madrid* en su editorial del número 20 del 10

275-Vinardell Roig, Arturo. *España en París*, Barcelona, López ed., 1902, p. 27

276-Noticia sobre Botella sacada de *Los Españoles en París* de Bonafoux (op. cit.)

277-Noticia sacada del *Correo de París*, nº 589, 28 feb. 1907, p.1

de noviembre de 1927, titulado *El prestigio de España en el extranjero*, insiste, al igual que Bonafoux a principios del siglo, sobre la importancia que podría tener, para los españoles, el disponer de un local adecuado para organizar actividades culturales y desde el cual tendrían la posibilidad de difundir una idea más exacta de su cultura todavía poco conocida en Francia en París:

“En Francia se hace sentir, más que en ningún sitio, la necesidad de instituciones españolas que puedan constituir centros de reunión de los distintos valores de la colonia y muchos de propaganda patriótica, pues aquí se desconocen mucho las cosas de España, hay que deshacer errores, prejuicios y leyendas. Además en ninguna otra parte es la colonia iberoamericana más numerosa ni importante, y los españoles, debemos aspirar a tener en París principalmente instituciones, sociedades, organismos que faciliten nuestra vida con los hispano-luso-americanos, y no dejarnos envolver en la seducción del latino-americano que tanto se agita desde hace algún tiempo. Por eso las instituciones y organismos fundados en Francia, como el Centro Español de París, el Instituto de Estudios hispánicos²⁷⁸, el Hogar Español, y ya no hablo de la Cámara de Comercio, institución de primera calidad²⁷⁹, deberían ser objeto de una sostenida protección”.

¿De dónde podría provenir esta protección? El artículo apela a la generosidad de los españoles residentes en París que disponen de cierta fortuna o que ocupan una posición social relevante, así como a la ayuda desinteresada del gobierno español. Tanto el Centro Español, del que es presidente Juan Manuel España en 1927, como el Instituto de Estudios Hispánicos necesitan locales e instalaciones adecuadas, pero sus promotores tropiezan con el escaso apoyo económico y moral que les deparan sus compatriotas. Los pocos españoles pudientes que viven en París muestran

278-Institut d'Études Hispaniques de l'Université de Paris. Publicó de 1917 a 1922 la revista *Hispania* cuyo director era el peruano García Calderón, y en cual colaboraron numerosos periodistas y escritores españoles, además de hispanistas famosos.

279-Este artículo de *París-Madrid* está firmado por el mismo presidente de la Cámara Oficial de Comercio de París, L. Gómez Quintero.

una indiferencia total, y sólo se puede esperar apoyo de los que disponen de medios económicos mediocres que, además, a veces pagan sus cuotas por mero compromiso, y no porque se preocupen del porvenir del Centro.

Otro factor por el cual estos centros no funcionan demasiado bien en París, aparte de las dificultades financieras, y de la apatía colectiva, es el individualismo del carácter español: “Además la colonia española de París es la más heterógama de todas las colonias y, por lo tanto, la más difícil de unir, sin hablar del marcado espíritu individualista de todo español”.

Cuando no es la apatía colectiva la que pone trabas a la buena marcha de estos centros, es la modestia individual o colectiva que hace que el español considere todo lo de fuera superior, despreciando sus propios valores. En el número de *Paris-Madrid* precedente, se publicaba una carta de José Muñoz Escámez, miembro de la Junta directiva del Centro Español, dirigida al director de la revista, en la que el firmante discrepaba de la opinión emitida por el director, según la cual el Centro español era “parco en iniciativas, medroso en realizaciones y poco ponderado en sus gestos”. Muñoz Escámez no comparte en absoluto esa opinión y enuncia las diversas actividades desarrolladas por el Centro Español:

“El Centro Español realiza obras de aproximación entre españoles. Este título le bastaría para justificar su existencia, pero, además, ha tomado a su cargo una misión cultural nada despreciable. Clases de español y de francés gratuitas, conferencias, algunas de ellas interesantísimas, todas importantes, fiestas y solemnidades en las cuales los socios pueden conocerse y estrechar sus relaciones amistosas, y como coronamiento de todo ello, una mutualidad que bien pronto dará sus frutos y que servirá de amparo al español enfermo o desvalido”.

Muñoz Escámez reconoce que, por dificultades de orden financiero, la Casa de España estaba mal instalada, en un cuarto piso sin ascensor de la calle

Chateaudun, pero gracias a la perseverancia de algunos miembros de la junta directiva, y a las aportaciones financieras de Gonzalo Casal “gran español, hombre de corazón generoso” y del Sr. de Grado “una de las más simpáticas personalidades del Centro”, el Centro Español de París va a poder adquirir un local digno de él. Para completar estos generosos apoyos, los socios del Centro han abierto sus bolsas y han pedido su concurso a la colonia española e hispanoamericana de París, “que seguramente no nos negarán”.

El programa anunciado para el futuro es el siguiente: “Ampliar, perfeccionar, dotar de nuevos medios de acción a las diversas comisiones que funcionan actualmente. Dentro de su cuadro actual, pueden realizarse todas las reformas, todos los progresos. Entusiasmos y hombres capacitados no faltan en ellas”.²⁸⁰

El editorial citado antes era una respuesta a esta carta.

Otro organismo cultural es el Centre Català de París, sito en la calle Valois. Fue fundado por Pedro Balmaña que desempeñaba el puesto de Presidente inamovible. Este “Centre” organizaba veladas, de las que encontramos eco en el *Mundial Magazine*.²⁸¹ Esta revista describe, con ayuda de ilustraciones, una “soirée” literaria en la que se presentó al público unas marionetas recortadas en madera, pintadas por dibujantes y artistas catalanes residentes en París²⁸², y articuladas. Se trataba de un desfile cómico que era como una revista de costumbres catalanas. Un baile terminó la velada.

En otra ocasión²⁸³, el “Centre Català” acogió al cuarteto Renacimiento,

280-*París-Madrid* nº 19, 29 de oct. de 1927

281-Volumen 6-7, nº 34, feb. de 1914.

282-Aguadé, Borrellas, Gos, Mas, Mich, Torné-Esquíus, Xiró, Pagés Roca y otros.

283-En *Mundial Magazine* de junio de 1914, nº 38.

compuesto de artistas catalanes, durante su gira por Europa, ofreciendo dicho cuarteto un concierto a la colonia española e hispanoamericana.

El Centro de Estudios Franco-Hispánicos de la Universidad de París ²⁸⁴ :

Este centro se fundó en 1913 bajo el patrocinio de la Universidad de París, agregado a la Facultad de Letras. Su fundación fue considerada como un hecho de mayor trascendencia para la cultura hispánica y su difusión por el mundo entero. Su propósito era el de “establecer un intercambio entre los intelectuales de ambos países, facilitar a los españoles el estudio de la cultura francesa, y a los franceses el conocimiento de la vida española; extender los estudios hispánicos en Francia; y, en fin, ayudar a los pensionados españoles, facilitándoles datos, consejos y apoyo”.²⁸⁵

Presidían el Comité consultivo del Centro el Rector de la Universidad y el Embajador de España en París, Fernando León y Castillo, Marqués de Muní. Entre los españoles miembros de este Comité, figuraban el historiador Rafael Altamira, el Marqués de Casa-Riera, que residía en París, la Condesa de Pardo Bazán, que dio en varias ocasiones conferencias en la Sorbona, Eduardo Dato, Palacio Valdés, Menéndez Pidal, Gimeno, y Picón. El presidente del consejo de dirección era Martinenche, catedrático de literatura española en la Sorbona, y el secretario general Ibáñez de Ibero. La primera conferencia de Altamira dada en el Centro de Estudios Franco-Hispánicos, y que versaba sobre las últimas reformas llevadas a cabo en la enseñanza en España, inauguró un ciclo de conferencias posteriores.

¿Qué tipo de manifestaciones culturales organizaban los españoles en París?

Una ojeada a los distintos periódicos y revistas de la época da una idea de la

284-que se llamaría luego Institut d'Études Hispaniques

285-*Mundial Magazine*, nº 24, ab. de 1913.

diversidad de los actos culturales. Citaremos algunos, como muestra, sin pretender que nuestra lista sea exhaustiva e indicando la procedencia de la noticia.

Las conferencias:

La mayor parte de las conferencias se hacía en el anfiteatro Michelet de la Sorbona.

-Conferencia en la Sorbona de Isidro López Lapuya: “La Universidad de Salamanca y la cultura española en el siglo XIII”.²⁸⁶

-El 14 de marzo de 1900, dio una conferencia Miguel de Toro y Gómez en la “Société pour la propagation des langues étrangères” 28 rue Serpente) que versaba sobre la literatura española durante los cien últimos años. (*Correo de París*, nº 454)

-Francisco Villanueva, redactor de el *Heraldo de París*, sobre la situación de España después de la pérdida de las colonias (*Heraldo de París* nº 10, 22 de dic. de 1900)

-Conferencia de los artistas valencianos José Segarra y Joaquín Juliá en la sala del teatro d’Autin (*Heraldo de París*, nº 15, 26 de enero de 1901)

-Conferencia de Miguel Ruiz el 6 de nov. de 1907, en el anfiteatro Michelet sobre el tema: *Importancia comercial de la lengua española*.

-Conferencia de Aurora Cáceres²⁸⁷ en el anfiteatro Michelet: “*El oro del Perú*” (*Correo de París* nº 603, 15-30 ab. 1908)

-Conferencia de Francisco Cobos con ocasión de una fiesta organizada por el Embajador de España, el marqués de Villa-Urrutia, y el ministro de las

286-Esta conferencia fue publicada en el *Correo de París*, nº 403. La segunda parte en el número siguiente, del 1 de febrero de 1898, la tercera en el nº 405, y la 4ª en el nº 406. Se recogió luego esta conferencia en un libro que publicó la casa Roger et Chernoviz, París, 2ª ed. en 1900, 91 p.

287-Ex esposa de Enrique Gómez Carrillo.

Repúblicas Hispánicas de América. Después de la conferencia, se celebró un concierto (*L'Espagne*, 3-IV-1914)

-“Causerie” leída por Diego Ruiz²⁸⁸ en la inauguración de la “Association pour la Philosophie de l’enthousiasme”

Los conciertos.

-En 1898, el violinista Sarasate da conciertos. El *Correo de París* del 25 de oct. le dedica un artículo biográfico en primera plana, firmado Fernando Mora²⁸⁹.

-Joaquín Valverde toma parte en numerosas manifestaciones musicales.

Un profesor de cante organiza conciertos durante los primeros meses del año 1907. Se trata de Anduaga, que se anuncia también en el *Correo de París* para dar clases particulares.

-El “Centre Català” presenta artistas catalanes en su concierto de 1914 (*Mundial Magazine* junio 1914)

-Las fiestas que organiza el Centro Español de París están muy concurridas. Reúnen por lo general, una pléyade de artistas: guitarristas, “bailaoras”, “cantaores” y cantantes de la Ópera Cómica de París. Y no olvidemos al público, en su mayor parte español, que da casi tanto espectáculo en la sala como los artistas en el escenario: saludos expansivos de una punta a otra de la sala, voces, vivas, “tremendos ramos de flores [...] sacados al escenario a achuchones casi”, espontáneos que saltan al escenario para cantar unas jotas..., en fin, una atmósfera muy calurosa y poco parisina anima estas

288-“Filósofo español que ha conquistado a los treinta años los más raros elogios. Menéndez Pelayo lo consideraba como el primer pensador de su raza. Se le comenta en la grave Alemania, en tesis doctorales. Ha construido un sistema originalísimo, La Filosofía del entusiasmo, y la expone en libros sutiles y elegantes”. dice la introducción al artículo de la *Revista de América*. Publica extractos de la conferencia a partir de abril de 1914.

289-Periodista. Tradujo varias obras de Walter Scott para la editorial Garnier.

fiestas que Bonafoux, a pesar de su seriedad, aprueba: “Usted, lector descontentadizo, tal vez censure tales expansiones. Yo las aplaudo, porque son la salsa nacional, el cucurú de nuestra característica en Europa”.²⁹⁰

Otros espectáculos se hacen en presencia de la infanta Eulalia. La función es, entonces menos popular; asisten a ella los representantes más eminentes de la colonia, como Zuloaga, y actúan artistas más “clásicos”: el pianista Ricardo Viñas, el violinista Manso, el barítono Baldelli. Otras veces, la velada musical junta clásico y popular, como la que se realizó en “Fémina” con el pianista Rico. El programa de la velada abarcaba danzas gitanas, y la Danza de los Apaches del maestro Valverde, que criticó Bonafoux porque los Apaches de Valverde no se parecían en nada a los de París, sino que, más bien, tenían las características de los chulos de Madrid.

Las exposiciones:

Cada año, varios artistas españoles participan en las distintas exposiciones o en los Salones de Primavera o de Otoño. De estas exposiciones, los periódicos nos transmiten el eco. Algunos de los pintores residentes en París, cuando las cosas les iban bien, ofrecían alguna que otra fiesta. El pintor español “*tan conocido en París*” Juan Sala obsequió con una fiesta en su estudio a varias familias de la colonia. Entre los invitados se encontraba el embajador de España, Pérez Caballero, y varios miembros de la Embajada. (*Mundial Magazine*) El mismo Juan Sala exponía desde primeros del siglo en la calle Caumartin conjuntamente con León Garrido, Llaneces, Riva Muñoz, Alcalá Galieno, Sorolla, Daniel Hernández, Madrazo, Checa, Luque...

Concurso literario y Juegos Florales:

290-Bonafoux: *Los Españoles en París*, p. 99 (op.cit)

El *Mundial Magazine* tomó la iniciativa de organizar, en 1913, un concurso literario. Estableció las normas en octubre de 1912, publicó los nombres de los miembros del tribunal, dio su fallo en septiembre de 1913 para los cuentos, comedias y poemas, y en diciembre para las novelas.²⁹¹ Parece ser que la participación en el concurso literario fue importante y se publicaron las obras premiadas.

La revista *París-Madrid* nos informa que se celebraron unos Juegos Florales organizados por la Unión Hispanoamericana en el salón de fiestas de “París-Amérique”. Obtuvo la rosa de oro el poeta Joaquín Gallardo Rúa, abogado y redactor de *La época* de Madrid por su composición titulada *Miguel de Cervantes*.

Las representaciones teatrales:

De vez en cuando, una compañía española viene a París a presentar un espectáculo. Los periódicos españoles publicados en París informan sobre estas actuaciones: “Aunque el teatro de Echegaray no guste en París, el estreno de *Mala raza* fue aplaudido, gracias al inmejorable arreglo de los señores Huertas y Ephrem Vincent y a la noble interpretación de la obra”.²⁹²

291-Los premios eran de 4000 francos para la mejor novela, 1000 para las modalidades del cuento y la comedia, y 500 para la mejor poesía. El plazo de entrega, para los cuentos, comedias y poesía era hasta fines de abril de 1913 y el de novelas se prorrogó hasta el 31 de julio de 1913. El jurado estaba constituido por Rubén Darío, que actuaba de presidente, Enrique Gómez Carrillo, Ricardo León, el hispanista Martinenche, y Amado Nervo. El secretario era Carlos Lesca. Las obras premiadas fueron: *La epopeya del cóndor*, poema original del colombiano Aurelio Martínez Mutis, *Fuego entre cenizas*, comedia en un acto y prosa original de Antonio G. de Linares; *Córdoba triste* cuento original de Luis Rodríguez Embil- cónsul de Cuba en Viena-Recibieron un accésit: *Sendas de milagro*, cuento de Fernando Pontes; *El ciego*, cuento de J. Fernández Viñas. Se declararon dignos de mención los siguientes trabajos: *Cuento de Aldea* de José García Vela (de Gijón), *Iras de Dios*, de Eduardo L. del Palacio (de Orense); *Los gafos* de J. Serrano Dorado (San Sebastián); *El beso del mar, leyenda representable*, por Ladislao López Negrete, que se publicaron en enero y en abril de 1914. La novela original inédita de Cristóbal de Castro *La interina* se empezó a publicar en marzo de 1914 y su publicación no estaba terminada cuando *Mundial Magazine* interrumpió sus actividades por causa de la guerra.

292-*La Campaña* n° 21, 4 de junio de 1900.

En octubre de 1898, el teatro español está en París, y el *Correo de París* (nº 420), con ocasión de su actuación, reproduce un artículo de Clarín sobre María Guerrero, publicado en *Madrid Cómico*. El mismo número ofrece también una crónica de Alberto Mackenna Surercaseaux sobre María Guerrero en París. Representó, con Díaz de Mendoza, su esposo, dos obras de Echegaray (*El Estigma* y *Mancha que limpia*) y dos de Guimerá (*María Rosa* y *Tierra baja*). El *Correo de París* señala que están previstas ocho representaciones.

En *Bombos y Palos*, Bonafoux también recoge en un artículo sus impresiones sobre la actuación de María Guerrero que interpretó, con su “troupe” *Loco Dios*. En otro capítulo del mismo libro, habla de su interpretación de un drama en el teatro Renaissance. Según el periódico *España-París*, la compañía Guerrero-Díaz actuó en la Exposición Universal de 1900, interpretando a Lope de Vega y a Moreto.

La “tropa” zarzuelera presenta baile español y la *Verbena de la Paloma* gustó al público francés. Pérez Galdós, que asistía a la función desde una de las más lujosas plateas del Nouveau Théâtre, disfrutó mucho del espectáculo²⁹³. Como la entrada era gratis para los españoles, Bonafoux advierte que asistía toda la colonia. Éste es, en efecto, el problema: la no gratuidad de las distintas manifestaciones artísticas. Ya hemos visto que el español, o el hispanoamericano en París asisten a actos culturales si no tiene que desembolsar nada para ello. Pero la compañía que actúa, si regala entradas, no puede tener ningún beneficio y, para ella, la gira por Francia representa un fracaso total. “Viene una compañía española, que no deja de

293-Ignoramos la fecha de esta función. La noticia proviene de *Los Españoles en París*, p. 212. Bonafoux, en este libro, recopila artículos de distintos años, sin indicar otra fecha que “anoche”, “el otro día”...El libro se publicó en 1913 en la casa Ollendorff.

tener cosas buenas y muy nuevas en París, y probablemente va a marcharse con las manos en la cabeza, y a pie, por falta de organización, porque París ni siquiera sabe que tal compañía está “en sus muros”. Ah, ¡España, España, incorregible España!”²⁹⁴

Como se repartieron entradas gratis para los españoles, la Compañía hubiera tenido que despertar el interés de los franceses para que los demás días –los de pago– hubiera habido público. Y de hecho, el público francés, “amateur” de color local, hubiera acudido. Pero no se enteró. ¿Y por qué no se enteró? Sencillamente porque la Compañía contaba con que la prensa francesa haría publicidad de ella quizás gratis, o si no, a cambio de algunas localidades. Esto era desconocer totalmente el carácter francés: “En París no se da puntada sin hilo en ninguna cosa [...] El pagar a la empresa de un periódico, que tiene inmensos y diarios gastos, y al redactor que gasta cerebro, vista y tiempo, con palmaditas en el hombro o butaquitas para asistir a las funciones, es uno de los aspectos de la vida de gorra, que no se usa en ninguna parte”.²⁹⁵

Contar con el patriotismo de los españoles que viven en París para llenar todas las noches el Nouveau Théâtre es una total utopía. Es “*no conocerse a sí mismo*” dice Bonafoux. Los españoles asistirán en masa a una función gratis que, amén de su gratuidad, les dará derecho a criticarla, y saldrán “echando pestes de “nuestras costumbres”, por dárselas de españoles extranjerizados; pero en tratándose de pagar, como no intervenga la Embajada, ¡que si quieres!”²⁹⁶

Así es como la compañía zarzuelera, que hubiera podido tener éxito en el

294-*Los Españoles en París*, op. cit. p. 216.

295-ídem p. 223.

296-ídem p. 224.

París abierto a toda clase de manifestaciones artísticas, tuvo que ser repatriada gracias a los dos mil francos que Bonafoux recibió de la Asociación de Actores de Madrid. La falta de publicidad de la prensa francesa, y además el poco apoyo de los españoles acabaron con las funciones de la tropa. Esta última causa le parece a Bonafoux más censurable que la primera, ya que nunca ha sido una actitud que él ha adoptado: “Como español, y prescindiendo del talento de los autores, yo he anunciado en París las novelas de Blasco Ibáñez, y he hecho llevar y recomendar a librerías de los bulevares libros de Dicenta, que no es ya amigo mío, y de Paso”. (p. 224)

En uno de sus libros anteriores²⁹⁷, Bonafoux ya hacía referencia a la zarzuela española que actuó en el Nouveau Théâtre. Refiere que el *Journal*, al comentar el paso de la Compañía, declaró que ésta se caracterizó por su suciedad, su falta de modales y su conducta incivilizada. Citamos las palabras de Bonafoux:

“Los actores y las actrices de dicha compañía transformaron el escenario del teatro en campamento donde hacían pipí y otras cosas más sólidas; que se nutrían de tronchos de berzas que sirvieron a la escena del mercado en Gigantes y Cabezudos, que se escondieron en las banquetas, y que de allí los sacó la policía, expulsándolos por higiene, y llevando mangueros y barrenderos a limpiar los detritus que dejaron”.

Estos hechos son marca de poca cultura, pero también son prueba del desamparo de la tropa, de su miseria e indigencia en tierra extranjera. Debió de pasar muchas fatigas y hambre antes de que el consulado de España pudiera resolver el asunto. Como hemos señalado, Bonafoux quedó encargado de repartir entre los más necesitados dos mil francos. El Consulado de España, por su parte, les pagó el billete hasta la frontera, la

297-Bonafoux: *Bilis*, Sociedad de Ediciones artísticas y Literarias, Librería Paul Ollendorff, p. 180-181.

Compañía del Norte de España dio medio billete de Irún a Madrid, y el Marqués de Casa-Riera regaló la otra mitad (veinte pesetas), más un franco para el camino. Y así pudo volver la Compañía a sus lares.

Los banquetes:

Incluimos los banquetes en las manifestaciones culturales ya que, muchas veces, ofrecen una ocasión a los escritores de habla hispana para encontrarse, intercambiar impresiones entre ellos y los escritores franceses con los que solían tener amistad (Catulle Mendès, Paul Fort, Ernest Lajeunesse...) La costumbre de los banquetes está muy arraigada entre los españoles y sudamericanos de París. Se celebran para conmemoraciones u homenajes, y atraen bastante concurrencia, mezclándose españoles, hispanoamericanos y franceses.

Vinardell Roig organizó un banquete, seguido de un concierto y baile para conmemorar el aniversario de la República de 1873 en España. El reclamo era: “Fiesta republicana: Gran banquete democrático, organizado por el Comité español de acción y de unión republicana de París, y por la Redacción del periódico *En avant... quand même!*, órgano de los republicanos residentes en París”.²⁹⁸

Otro banquete de conmemoración fue el de la independencia de Venezuela, en el curso del cual se leyeron dos poemas inéditos: el primero de Francisco Villaespesa, *Pedro César Dominici el patriota*, y el segundo de Isaac Muñoz, *Pedro César Dominici, el artista. A propósito de Dyonisos*.²⁹⁹

El *Correo de París* se hace eco de una fiesta franco-española en honor a

298-Luis Bonafoux: *Bombos y Palos*, Sociedad de Ediciones Literarias y artísticas, Lib. Paul Ollendorff, 1908, p.230-231.

299-Noticia procedente del *Correo de París* nº 625 (15 a 31 de mayo de 1910)

Gómez Carrillo, que consistió en un banquete celebrado el 8 de junio de 1912, en el café Cardinal, para festejar el éxito de su libro *Jerusalén y la Tierra Santa*. El acto era una respuesta a la excomunión que lanzó un obispo contra Gómez Carrillo después de publicar su libro. Al banquete asistieron unos doscientos escritores franceses, españoles e hispanoamericanos, así como el Embajador de España Pérez Caballero. El *Mundial Magazine*³⁰⁰ dedica casi una página al acto y publica una foto del banquete.

El mismo año, en mayo, se había ofrecido otro banquete a Rubén Darío de “homenaje y despedida”.

Cuando Pío Baroja se marcha de París, en 1913, Larumbe³⁰¹ y Javier Bueno³⁰² quisieron darle un pequeño banquete en la Closerie des Lilas. A pesar de mostrarse un poco reacio Baroja, pues alegaba que en París no le conocía nadie, se celebró el banquete al cual asistieron unas veinte o treinta personas, dice Baroja³⁰³, entre las cuales estaban Zuloaga y Blasco Ibáñez. El banquete por poco termina mal, pues Blasco Ibáñez empezó a echar pestes del Barrio Latino – barrio sagrado para muchos españoles e hispanoamericanos – y, lo que fue más grave, siguió vituperando contra Argentina y Buenos Aires. Los hispanoamericanos que asistían al banquete (Alejandro Sux, entre ellos) empezaban a sentirse molestos. Fue un

300-nº 20. dic. 1912.

301-Rafael Larumbe, médico de Vera del Bidasoa con quien Baroja fue a París en 1913. Larumbe se iba a especializar en enfermedades infantiles.

302-Periodista y traductor de tres libros en la editorial Garnier.

303-Pío Baroja: *Desde la última vuelta del camino*, Madrid, Biblioteca Nueva, vol. IV, p. 178-179. Luego Baroja cita la nota que publicó Javier Bueno en *La Tribuna*: “No eran dos docenas de estudiantes, sino más de cincuenta pintores, escritores y escultores, y todos han pasado, ¡ay! de la edad dorada en que frecuentaron las aulas del Instituto. Entre los que pensaban que Pío Baroja merecía una despedida por parte de los españoles que le admiraban y viven en París, estaba Zuloaga, Anglada, Arriarán, Cristóbal Botella, Agustín Bonnat, Visca, Moya del Pino, Penagos, Ramírez Ángel, Muñoz Escámez, Cigés Aparicio y otros muchos que no saben de amistades protocolares, pero que saben leer”.

periodista canario, Rafael Mesa³⁰⁴ el que tomó la palabra para atacar a Blasco Ibáñez. El asunto hubiera podido terminar bastante mal –ya que Blasco Ibáñez no se privó de contestar con violencia– si alguien no le hubiera aconsejado a Mesa que se marchara. La polémica no terminó así. Gómez Carrillo, que “sin duda se consideraba representante único de la literatura española e hispano-americana en París”³⁰⁵, criticó el hecho de que homenajesen en pleno Barrio Latino a un hombre como Baroja, “entusiasta de la filosofía y de la música alemana, el único galófono de Madrid”. Rafael Mesa replicó a Gómez Carrillo en el periódico *La Tribuna* satirizando a su vez los banquetes que organizaban, reunidos “en torno de unos cuantos litros de vino para hacer príncipes”³⁰⁶

En 1927, se celebró un banquete que pudo tener resonancias en la vida cultural de los españoles de París. Se dio en honor a Muñoz Escámez y Muñoz Pérez con motivo de la publicación de su novela *El rey de la sierra* y asistieron Artemio Precioso, Gómez de la Mata, y “sentáronse las bases

304-Dirigía la sección española de la Biblioteca Nelson de París. Hemos encontrado doce traducciones de Rafael Mesa publicadas por Garnier, Nelson y Bouret. Nelson publicó dos obras de Pío Baroja: *La Dama errante* y *La ciudad de la niebla*.

305-Encontramos, en las Memorias de Baroja, varias muestras de la antipatía que le producía el superficial Gómez Carrillo. En primer lugar, Baroja sugiere que si Gómez Carrillo cambió su segundo apellido, que era Tibble, fue para evitar que lo confundieran con la palabra "comestible". Luego, le reprocha su "egotismo rabioso y celos de todos los escritores españoles y franceses" y su actitud frente a los demás emigrados que le tenían que hacer la corte para poder obtener algo de él: "En París, hacía de gendarme para los escritores españoles que iban allí a ver si se ganaban la vida". Y por fin, decreta que "este Gómez Carrillo era uno de los rastacueros clásicos que vienen de América". Pío Baroja: *Desde la última vuelta del camino*, vol. III, p. 145-146). Las escaramuzas con Gómez Carrillo siguieron en 1914, al escribir Baroja en defensa de Mesa,- que se había burlado de las levitas de los antiguos políticos franceses, y que temía que se le retirara la corresponsalía de *La Tribuna*- que era lícito burlarse de la indumentaria de los políticos y que "tampoco era motivo de que un hombre fuera entusiasta de la filosofía y de la música alemana para que lo denunciaran como enemigo de Francia a los salchicheros de París". Gómez Carrillo se sintió ofendido de que Baroja sugiriese que era un delator, y pidió rectificación o reparación por las armas. (Vol. IV, p. 181)

306-Alusión al banquete en honor a Rubén Darío, que le consagró "*príncipe de la poesía española*".

de una futura asociación de Escritores y Artistas, que sirva de nexo entre los valiosos elementos intelectuales hispanoamericanos y portugueses hoy dispersos en París”.³⁰⁷

¿Cómo se ganan la vida en París?

“Pero ¿Cómo no he de conseguir trabajo en este París –me decía uno– si lo han conseguido Fuláñez, Mengáñez y Perencéjez?”³⁰⁸

El problema de encontrar en París algún trabajo que les permitan subsistir honorablemente, ya que saben que fortuna no van a hacer, es el mayor que se plantea a los emigrados. Los que no tienen ninguna especialidad –que son los más– así como los que tienen alguna habilidad o dote pasan “las de Caín, muchas hambres, muchos desaires, muchas vergüenzas y mucho tiempo” hasta que puedan resolver el problema de encontrar empleo. En los periódicos y revistas españoles publicados en París, se puede leer anuncios de españoles que buscan trabajo. El *Correo de París* es el que más anuncios ofrece. Citaremos algunos:

- Literato español joven, de buena presencia y educación esmeradísima, desearía obtener plaza de secretario particular o administrador de algún señor o señora, con preferencia de la colonia hispanoamericana. Referencias inmejorables. Darán razón en la administración de este periódico (nº 379, 15 de dic. de 1896)
- Caballero de 35 años desea encontrar colocación, bien sea de secretario particular o algo análogo, conoce contabilidad y comercio. Dirigirse a las iniciales F. de P. S. a la dirección del periódico.(nº 388. 1897)
- Pedro González y Campo, professeur de guitarre (sic) et de chant. 12 rue

307-Noticia en *París- Madrid* año I, nº1

308-Bonafoux: *Los Españoles en París*, p. 174 (op.cit)

Ganneron. Paris. (ídem)

- Un español, persona instruida, de 24 años, ofrece sus servicios como doméstico. Dirigirse a J. A. rue du Faubourg St. Honoré, 226. (nº 407, 15 de marzo de 1898)

- Un sacerdote español, de conducta ejemplar, versado en literatura, ofrece sus servicios a nuestros abonados. Se encargará de dar lecciones de gramática o literatura española, de correspondencias, de traducciones etc. por una modesta retribución. Dirigirse a las oficinas del periódico.³⁰⁹

El siguiente anuncio es curioso por algunas cualidades que el solicitante enuncia para conseguir un puesto de secretario:

- Interesante joven español, bien instruido, hablando y escribiendo correctamente el francés, robusto y de porte distinguido, se ofrece como secretario para llevar correspondencia o acompañaría viajeros (sic). De una honradez a toda prueba, se responde de su intachable conducta. Para más detalles, dirigirse a la Dirección de este periódico. (nº 557, 15 de marzo de 1905)

¿Habrà que ser de tipo interesante, robusto y de porte distinguido para ser el secretario perfecto?

309-Este anuncio pareció en el año 1897 y se siguió publicando tal cual hasta el año 1904. Se ve que las clases y las traducciones escaseaban y que nuestro sacerdote no debió de hacer fortuna en París. Hemos encontrado en el libro *La bohemia española en París* de L. Lapuya (París, Edit. franco-ibero-americana, 1927) un capítulo dedicado a la historia de este sacerdote. Se trata del P. Domingo Corbató, de la Orden de predicadores, exclaustro, perseguido y expulsado de España por haber incurrido, por medio de la prensa, en algún delito contra los poderes públicos. Vivía en la rue du Bac y por decir misa en un convento de monjas, recibía dos francos y medio. Su anuncio en el *Correo de París* no daba resultado así que sus amigos, entre ellos L. Lapuya, instaron en la casa Garnier para que le dieran algún libro religioso a traducir o a redactar. Lo consiguió por fin, pero sólo fue un libro, ya que monopolizaba esta sección un cierto P. Gómez, que no existía, nos dice L. Lapuya, siendo puramente un seudónimo de Toro. (Miguel de Toro y Gómez) De hecho, hemos encontrado más de una traducción del Padre Corbató para la editorial Garnier: entre finales de 1898 y 1900 son cinco traducciones. En cambio sólo figura una obra suya en los catálogos: *Lecturas clásicas*.

- Pintor español, con medalla en la Exposición Universal de París de 1900, y del Salón, da lecciones de pintura, dibujo y pastel a precios moderados (nº 502, 1902)

- Se ofrece un mecánico conductor de automóviles y un cocinero

- Un español pide un socio accionista que aporte veinte mil francos (nº 604, 30 de junio de 1908)

Notamos que el año de la Exposición Universal – 1900 – abundan los anuncios. Se supone que muchos españoles que habían ido a París decidieron prolongar su estancia en la capital francesa y necesitaron encontrar un medio de subsistencia. Podemos leer varias ofertas de secretarios, de profesores, traductores, de “ilustrados”, de clases de pintura, de “maître d’hôtel” o de acompañante para viajar.

Ellas también...

La gama de profesiones es más amplia para las españolas que se encuentran en París. Dominan las camareras, cocineras, doncellas y las que entienden de labores de casa y costura, pero también encontramos alguna que otra “intelectual”. Citaremos algunos de estos anuncios:

-Joven española, recién llegada, casada, leche de 4 meses, desea colocación de nodriza. Buenas referencias. 17 rue de l’Aqueduc (15 de dic. 1897)

-Señora española desea un huésped. Dirigirse 29 rue Bergson (nº 417, 24 de agosto de 1898)

-Excelente camarera española desea colocarse para el servicio de mesa y todos los quehaceres de una casa. Habla francés. Sabe cuánto se relaciona con el vestir a las señoras y dará muy buenas referencias. 2 rue Meissonier (nº 488, 1901)

-Profesora española en bordados de todas clases [...] Especialidad y alta novedad en trousseaux para novias. Melle Ruiz, 73 rue du Cherche-Mídi (nº

509. 1902)

-Lecciones, traducciones comerciales y técnicas en francés y español por Mme Diana, 13 rue du Helder (nº 510, 1902)

-Señorita española de las provincias vascongadas, bien educada, desearía hallar colocación al servicio de una Señora o familia en París. Viajaría en caso necesario. Pretensiones modestas, referencias de primer orden (nº 552, 15 de dic. 1904)

Todos estos anuncios reflejan el ansia, la preocupación de los españoles residentes en París por encontrar un modo de vivir –o, en algunos casos, de sobrevivir– ya que, como lo subraya Bonafoux, “luchar y vencer en París, luchar y vencer, siendo español, es mucho más difícil que parece (sic)”³¹⁰.

Bonafoux sugiere que la condición de español representa un obstáculo, a veces, para buscar con éxito un empleo; los franceses sienten un poco de recelo y de desconfianza ante los hispanohablantes – los sudamericanos por “rastacueros” y los españoles por pobres, pero astutos. “El ser español-dice Pío Baroja³¹¹ no era una recomendación. Era una época de desprestigio absoluto de España, de su vida, de su política, de sus costumbres, de su moneda, y aquel desprestigio acompañaba como la sombra a cada español en el extranjero”.

La lucha por la vida es motivo de desvelo y angustia por parte de muchos.

Un cronista escribe en el *Correo de París*³¹² :

“Venir a la Ville-Lumière, a este Eldorado de la ciencia y de las artes, donde tantos se han estrellado, y tantos se estrellarán, y venir a luchar solo, contra todo, es empresa que no pueden apreciar más que los que

310- Luis Bonafoux: *Bombos y palos*, op. cit. p. 7

311- Pío Baroja: *Desde la última vuelta del camino*, vol. III, 3ª parte: *París fin de siglo*, Madrid, 1945, Biblioteca Nueva, p. 120.

312-*Correo de París*, nº 414, 12 de julio de 1898.

conocen bien esta inmensa Babilonia y saben la cantidad de strugglers-for-life que llegan a ella constantemente, seguros de conquistarla y dispuestos a sobrellevar todos los trabajos y soportar todas las miserias por romper el hielo de la indiferencia”.

Pío Baroja, que en su primer viaje a París, en 1898, sospecha un poco las dificultades con las que va a topar a la hora de encontrar un trabajo allí:

¿En qué tipo de trabajo había pensado Baroja?

“Pensaba buscar trabajo en alguna empresa editorial como traductor o como colaborador en algún diccionario español. Sabía que en París existían casas editoriales que se dedicaban a editar traducciones españolas de obras extranjeras y diccionarios castellanos con vista a los mercados de América. Muchos españoles vivían de esta clase de trabajo”.³¹³

Se da cuenta, bien pronto, que los puestos de trabajo no abundan en el París del fin del siglo, las gestiones resultan inútiles y desalentadoras: “por aquella época lejana andaba demasiado y volvía a casa rendido, unas veces porque había ido a ver esto o lo otro, y otras veces por hacer diligencias, vanas, como decía mi amigo Campos, en busca de trabajo”.³¹⁴

Baroja se dedica a recorrer la capital y concluye: “No encontré nada, absolutamente nada para ganarme la vida. No era aquello de que le dijeran a uno: Si supiera usted latín o griego o matemáticas le podríamos dar un empleo. Nada, absolutamente nada”.³¹⁵

Y, sin embargo, Baroja declara que “estaba dispuesto a trabajar en cualquier cosa que se presentase”. Proyecta con un francés, Marcel, con quien ha trabado amistad, realizar una encuesta sobre la vida pintoresca de París. Como Marcel conoce bastante bien la vida maleante de la capital, deciden que Baroja escribiría las anécdotas que le contaría Marcel, y luego éstas se

313-ídem p. 83.

314-ídem p. 116.

315-ídem p. 138.

podrían traducir al francés, publicar en París, y, al mismo tiempo, mandar en su versión original a distintos periódicos de América. El proyecto fracasó, suponemos que a Marcel le gustaba más el paseo por las calles de París haciéndole de mentor a Baroja, que el trabajo en serio. Otro intento fracasó también: con Campos, su compañero de viaje a París, Baroja fue a Lagny a solicitar un puesto de profesor de español a un colegio conocido de Campos, donde éste ya había trabajado años anteriores, pero no quedaba nadie de su época y tuvieron que desistir. Al terminársele el dinero, Baroja tuvo que regresar a España llevándose una impresión de fracaso³¹⁶. Si la capital francesa no le pareció corresponder a sus sueños, es que había ido allí “en hombre sin recursos y sin recomendaciones, y vi lo que ve en una ciudad el hombre que no tiene medios”³¹⁷.

El fracaso es el final que esperaba a muchos españoles que iban a París en busca, si no de gloria, por lo menos de un trabajo intelectual satisfactorio.

Nicolás Estévanez, cuando se afincó definitivamente en París, en 1876, ya observaba que la mayor parte de los españoles que habían emigrado con él, se dedicaron, para sobrevivir, a oficios que nunca habían ejercido antes:

“Algunos de pocas letras, de muy pocas, se dedicaron a dar lecciones de español, de francés y de latín. El comandante Benedicto se creía capaz de dar lecciones de griego; otros las daban de esgrima³¹⁸. A no pocos se les

316-Faltándole el dinero para volver a España, Baroja tuvo que pedir ayuda, y un compatriota le proporcionó, por quince francos, un billete de ferrocarril del Consulado, como indigente, hasta la frontera. (p. 167) Años más tarde, Baroja podría vivir en París con sus colaboraciones en la prensa americana: "Principalmente me dedico -manifestó a un periodista durante su estancia en París- a los artículos para América, que es de lo que vivo. *La Nación de Buenos Aires* me publica dos mensuales, y otro periódico de Méjico, llamado *Hoy* publica uno. Esto me produce, más o menos, unos 2.800 francos al mes". citado por Rafael Pérez de la Dehesa en "Editoriales e ingresos literarios a principios del siglo", *Revista de Occidente*, nº 71. feb. 1969, p.223.

317-ídem p. 169-170.

318-Los duelos, en aquella época, eran todavía cosa muy común y lo siguieron siendo hasta entrado el siglo XX. José María Carretero, el Caballero Audaz, cuenta catorce duelos a toda clase de armas.

podía aplicar el conocido epigrama de Villergas:

Aquí vive don Andrés
aquel que con tanta gloria
anda enseñando el francés,
la gramática, la historia
y los dedos de los pies.”³¹⁹

También hubo un “reconocedor de hijos”. Por la lástima que le daban, y sobre todo por un precio convenido, reconocía como suyos los hijos ilegítimos cuando sus padres, despiadados, no querían confesar que eran los autores. “Llegó a tener 118 hijos y 12.000 duros”.

Otro había alquilado en un barrio de París una tienda vacía, en la cual se instaló sin ningún mueble ni cosa alguna. Rotuló en la puerta, con letra bien visible: “*Entrada: UN FRANCO*”. Y a esperar que la gente picase. Lo que hizo, efectivamente, movida por la curiosidad.

“El primer día, recogió un caudal. Sus visitantes, al ver aquellas paredes tan desnudas y no limpias le preguntaban: ¿Pero qué es lo que se enseña aquí? Y él contestaba: “–Rien!” Por desgracia para el ingenioso, alguien se debió de quejar, y, al día siguiente, se presentó el comisario obligando al pobre a no burlarse de la gente y a cerrar su “establecimiento”.

Otro emigrado, “muy servicial y muy bueno –advierte Estébanez– pero de escasa potencia intelectual” se había enterado de que la Prefectura de París gratificaba con 25 francos a la persona que salvara del suicidio a los desesperados que se tiraban a las negras aguas del Sena. Quiso ejercer, pues, de “salvador de suicidas”, por lo cual se paseaba siempre por las orillas del río, pero con tan poca suerte que nunca se tiraban los suicidas por donde estaba él. Por fin, un día, creyó ver a una mujer que se lanzaba al agua. Acto seguido se arrojó al Sena, agarró el bulto, y como no podía nadar porque no quería soltar su presa, se tuvieron que tirar al agua otros

319-Nicolás Estébanez: *Fragmentos de mis memorias*, Madrid, 1903, 2ª ed., Estab. tipográfico de los Hijos de R. Álvarez, p. 501-502.

transeúntes para salvarle. Cuando le izaron al malecón, chorreando agua, tenía un perro muerto en sus brazos.

Otro emigrante hacía de “comulgante” para asegurarse el cocido. Se trataba de un carlista que ostentaba una filosofía racionalista y atea, que frecuentaba el café del que era parroquiano Estévanez. Al enterarse de que este ateo todos los domingos confesaba y comulgaba en San Roque, Estévanez le pidió una explicación: ¿Por qué le había engañado si a Estévanez no le importaba en realidad que comulgase o no, que creyese o dejase de creer? A lo que le contestó el ateo: “Lo que yo creo es que me dan un franco por cada comunión; si no comulgo, no almuerzo”.³²⁰

Manera muy eficaz de hacer prosélitos...

La imaginación de los españoles en París no tiene límite cuando se trata de inventarse medios de subsistencia. Observa Baroja:

“Entre los españoles que vivían en París, y a los que visité, había gente extraordinaria, dedicada a las más absurdas ocupaciones. Uno de ellos, pintor, que no ganaba con la pintura, se anunciaba como mago, y solía estar en su estudio en pleno invierno con la estufa encendida, vestido con una túnica negra y delante de un atril con un libro cabalístico recibiendo a su clientela, y aconsejando a uno y a otro qué amuletos debía usar para librarse de los maleficios”.³²¹

Baroja, que estaba buscando en vano un empleo, observa: “Yo no era ni bastante audaz, ni bastante hábil para inventar un recurso así”

Los conciertos y las clases de música son otra fuente de ingreso para muchos españoles, músicos de verdad, y también espontáneos que intentaban sacar partido de lo que fuese. No vamos a hablar aquí de los profesionales que venían a París a practicar, a dar conciertos, sino de los que

320-Esta cita y las noticias precedentes provienen de *Fragmentos de mis memorias*, op. cit. p. 502 a 504.

321-Baroja: *Desde la última vuelta del camino*, t.III, p. 120 (op.cit)

tenían que echar mano de la música para salir de apuros económicos. Aunque muchos se vanagloriaban de saber tocar muy bien la guitarra, como lo observa Bonafoux³²², “la guitarra no es precisamente lo más indispensable a la vida parisiense” y “ya son muchos los españoles que viven, o parece que viven de tocar la guitarra”. Así que venir a París para tocar la guitarra no da de comer al recién llegado. Santiago Romo Jara, que luego había de ser muy conocido en la colonia española, antes de ser colaborador en la *Enciclopedia* de Garnier, traductor y corresponsal de periódicos españoles y redactor de algún periódico francés, se dedicó los primeros días de su llegada a tocar música:

“Al cuarto día de haber llegado, sin una peseta –dice él– toqué la guitarra en un restaurant del Pasaje de la Ópera. Por dos horas de malos arpegios, me daban tres francos y la comida de la tarde.³²³ Al mismo tiempo, tocaba la flauta con una que me compró el dueño del establecimiento”.

Otro personaje conocido se dedicaba también a la flauta. Se trata del Capitán C. Casero. Fracasado su intento de sublevación al frente de su regimiento para proclamar la república, tuvo que huir y resignarse a vivir de su flauta en París:

“Esta flauta es toda la gama de la vida de Casero en el destierro, toda su lira de soldado expatriado. De ella ha vivido y vive, por ella ha sufrido y sufre.

Los franceses me quieren mucho y yo les estoy muy agradecido. Pero ya sabe usted que en tratándose de ganar el panecillo, les enoja la competencia de los extranjeros. ¡Me han hecho muchas perrerías!”³²⁴

No sabemos en qué consistieron esas “perrerías”, pero Casero se defendía

322- Luis Bonafoux: *Los Españoles en París*, p. 174 (op. cit.)

323-Teniendo en cuenta que Garnier pagaba las traducciones a un franco por página, y las colaboraciones en el *Diccionario Enciclopédico* a un franco la hora, no parece mal remunerado. La cita proviene de Bonafoux: *Bombos y Palos*, p. 224.(op.cit)

324-Luis Bonafoux: *Bombos y Palos*, p. 77, como las citas siguientes p. 77 y 78. (op.cit.)

tirándoles su flauta a los socios del Jardín de París donde ejercía. Una carta de recomendación de Henri Rochefort que admiraba en él al insurrecto, le abrió las puertas del teatro Eden y, a pesar de estar completo el cupo de músicos, el director, obedeciendo la orden del empresario, le aceptó como músico número 51 de la orquesta.³²⁵ A partir de entonces, ya no le faltó el cocido, ni a él, ni a sus amigos, “porque a él no le quiten su cocido a la madrileña, ni su ensalada de pimientos”. Sus amigos acudían, cuando cobraba Casero, al banquete organizado en su casa, se comía y se bebía alguna que otra botella de Valdepeñas “bajo la bandera de España, ilustrada por Casero con un letrero que dice: ¡Viva la República!” Pero, después del banquete, muchas veces no quedaba dinero para el fin del mes y Casero, invariablemente, empeñaba su flauta y, a veces, su abrigo. Emilio Prieto, el más atrevido de los compañeros, era quien iba a ver a Ruiz Zorrilla para pedirle una ayuda con el fin de que Casero pudiera desempeñar su instrumento de trabajo.

Pío Baroja conoció a Casero en París y nos cuenta la misma versión: “Alguna vez hablé con el capitán Casero, que estaba siempre atareado, conspirando y pensando en fantasías. Entonces vivía, según decían, de la protección de algunos amigos y de tocar la flauta”.³²⁶

Algunos guitarristas andaluces se habían dedicado a dar clases de guitarra y corría la voz de que se podía ganar bastante dinero así. Conocedor del hecho, Francisco Ferrer quiso probarlo. Con la recomendación de L. Lapuya, fue a tomar clases de guitarra a casa del guitarrista Paco el Sillero que le hacía un precio de amigo (10 francos la hora en vez de veinte).

325-La versión de L. Lapuya es que entró Casero en el Olimpia, por recomendación de Ruiz Zorrilla. Los directores eran los hermanos Oller y el comendatario era el mismo Clémenceau. *La bohemia española en París*, capítulo IX. (op.cit.)

326-Pío Baroja: *Desde la última vuelta del camino*, vol. III, p. 125.

Después de su clase, iba Ferrer a casa de sus alumnos donde, por cada hora de lección que tomaba él, daba otras dos, de manera que por diez francos que había desembolsado, cobraba cuarenta francos.

De todos modos, también las clases de música era un medio de existencia aleatorio. El violinista Pujal declaraba a L. Lapuya, secándose el sudor de la frente: “Se vive [...], pero ¡qué trabajo me cuesta!” (p.223)

Las clases de español también eran buscadas ansiosamente y, como lo subrayaba antes Estévanez, a veces por gente de muy pocas letras. Por un francés que deseara clases de español, debía de haber veinte españoles para dárselas. Observa Bonafoux:

“Como entre nosotros no hay costumbre de leer, se ignora que ese par de lecciones, que no tienen ningún interés en París, porque los franceses no piensan conquistarnos, lo tiene muy grande en Nueva York, después de habernos timado las colonias, y que allí se paga tres dollars por lección”.³²⁷

Pero Nueva York, en aquella época, dista mucho de tener el hechizo de París. Así que la mayor parte de los españoles que llegan a París se ofrecen para dar “un par de lecciones” y de estas clases viven, o parece que viven. “A mí no me parece tan sorprendente el número de españoles que viven de dar lecciones de español, como el número de franceses que no saben, ni ganas, palabra de español”.³²⁸

Y cuando tiene uno ganas de aprender, el pretendido profesor, que no tiene idea de metodología y, a veces, ignora su propio idioma, le enseña disparates: “¡Un francés a quien le atiza un par de lecciones que le vuelven loco! A los tres meses del par de lecciones, ni sabe español, ni francés, ni

327-Luis Bonafoux: *Los Españoles en París*, p. 181. (op.cit.)

328-ídem p. 178.

nada. Y toma una gota cerebral que le lleva a la sepultura”.³²⁹

A Bonafoux que pregunta, incrédulo, si el “profesor” sabe algo de francés para poder explicar los elementos indispensables de la lección, le contesta éste:

–No mucho; pero lo suficiente para el caso. Esta mañana me dijo la patrona:

–¿Bu, francés?”

¡Si daré yo el timo!“(p.179)

El timo, en realidad, muchos lo habrán dado a los que, de veras, querían aprender el castellano.

Francisco Ferrer y su señora se anunciaban en un periódico, nos cuenta L. Lapuya, para dar clases de español. Pero al ver que pocos clientes picaban, pensó Ferrer en dar clases de inglés también, para lo cual utilizó el mismo método que para la guitarra. Se puso a aprender el inglés, y por lección recibida, lección dada. En general, las clases eran poco pagadas: “Teníamos en París, entre otros lugares de enseñanza, un modo de instituto de idiomas, por donde desfilaban todos los españoles cultos, aspirantes al guisado que Bonafoux llamaba “el ragout de la emigración”. Allí recibían por hora y media de enseñanza un par de francos”. (p.293)

Comprendemos así que Ferrer se pusiera a estudiar guitarra, cuyas clases eran mucho mejor pagadas.

Sobre la condición de estos “profesores” de idioma, nos da López Lapuya algunas informaciones en su libro *Breves historias: hechos, letras, versos*.³³⁰ Explica por qué, tratándose de dar lecciones, “el beneficio del

329-ídem p. 180

330-López Lapuya: *Breves Historias: hechos, letras, versos*, París, Editorial Garnier H., 1911, 262 p. capítulo: *Lecciones pagadas*.

profesor está en razón inversa del número de discípulos, hasta que la mayor utilidad consiste en no tener ninguno”, aserción que parece del todo ilógica a primera vista, pero que su autor va a demostrar. López Lapuya, deseoso de dar clases en el “Instituto General”, obra filantrópica y moral que se propone propagar las lenguas extranjeras –pero no gratis, aunque hay alguna excepción– se entrevista con el director. Se le asigna a López Lapuya un curso en una salita de un piso bajo. El local es modesto: es una trastienda que da a un patio interior, con unos bancos, una mesa y una silla para el profesor.

“Con esto basta –le dice el director– nada de lujos. Llega usted un poco antes de la hora (las ocho y media de la noche), pide usted al portero la llave. Abre usted, enciende usted el gas y se sienta. Vienen los discípulos, da usted su lección de hora y media, los despide usted, apaga el gas y se marcha. Mucho cuidado con el gas. Su predecesor (porque ya me complazco en contar a usted en el número de los nuestros) se dejó abierto el mechero una noche, al principio del curso, hace un año, y a pesar de haberle retenido su sueldo, no acabó de pagar el escape de gas en los nueve meses. Creo que por sustraerse a la obligación de satisfacer lo que aún le resta, no ha venido este año”.

El director pasa a continuación a la cuestión más importante para todos estos “profesores” en París: el sueldo que debe de ser bastante escaso como para no poder cubrir en nueve meses los gastos de gas de una noche.

“¡Ah! cierto, no es para hacerse rico; pero, en fin, el profesor recibe dos francos al mes por alumno. Es una ayuda no despreciable en estos tiempos. Dos francos al mes por alumno: y hay catorce alumnos que es el máximo reglamentario. En la clase no caben más. Verdad es que de esos catorce alumnos, cuatro son gratis. Tiene usted diez alumnos a dos francos”.

La mente de L. Lapuya en ese momento debía de funcionar velozmente, comparando clases a 20 francos al mes y traducciones a 1 franco la página. Pero el director no ha terminado la presentación de las condiciones de

trabajo. A este sueldo, L. Lapuya va a tener que sustraer unos cuantos francos que corresponden a varios conceptos:

“Hay alguna carguita que deducir. La Dirección toma un 25 por ciento para sus gastos y el profesor contribuye con dos francos al mes para la publicidad. Por otra parte, es preciso gratificar al portero: el profesor le paga cincuenta céntimos por alumno. En fin hay un derecho invariable de diez céntimos al mes por discípulo, a causa de la tarjeta de inscripción... Lo demás no vale la pena de mencionarse: se necesitan unos cuadernos para el registro de presencia y unas hojitas talonarias para los partes semanales que los profesores remiten a esta dirección; poca cosa que, por lo demás, el profesor paga en Secretaría cada dos o tres meses, sin apremio ninguno”.

¡Con esto, el sueldo ha quedado reducido a menos de la mitad! Y el director prosigue:

“El profesor recauda por sí mismo; ésta es una innovación excelente. Él se arregla con los discípulos y cobra de ellos como quiera (y añadimos nosotros: cuando quieran ellos también, si es que todos quieren...): la Dirección se limita a percibir del profesor las diferentes pequeñeces enumeradas, de modo que no falten entre el 20 y el 25 de cada mes”.

Los descuentos del sueldo todavía no han terminado... queda otro punto: “Uno de los deberes más importantes del profesor es el escribir a los alumnos recordándoles su obligación de asistir a clase, cada vez que falten a ella. Más vale gastarse unos céntimos en sellos que permitir ausencias con las cuales se echa a perder la clase”.

Con todas estas condiciones, comprendemos mejor que el predecesor de L. Lapuya no quisiera volver otro año... Ante la actitud pensativa de su interlocutor, el director de la escuela le hace otras proposiciones:

“Quizás – me dijo el director, comprendiendo que yo sumaba mentalmente y no hallaba ni un franco– quizás convenga a usted un curso menos numeroso, un curso de siete u ocho alumnos... En este caso, la parte de la Dirección sólo es de un quince por ciento... Supongamos otro curso menor, cuatro alumnos; pues entonces paga usted a la Dirección diez por ciento... ¡Vaya! Aún podemos hallar una combinación: da usted las lecciones en su casa y, derechos invariables aparte, nos paga usted por la publicidad sólo un cinco... llevando la ventaja de que ni pasa frío ni

tiene que preocuparse por el gas”.

Después de tan clara exposición concluye L. Lapuya que “el no dar lecciones, algunas veces es para el profesor una ganancia cierta”.

El periodismo:

Muchos periodistas, fugitivos de la censura, o con ansias de bohemia, llegaban a París a tentar la suerte. Azzati, periodista valenciano que traía a Bonafoux una carta de presentación de Blasco Ibáñez, Cardenal y otros tantos “tuvieron que abandonar su hogar y su trabajo y trotan por París, buscando pan”.³³¹

Para algunos de ellos, la persecución fue dura, ejercida esta vez por la policía francesa a petición de las autoridades españolas. Es el caso de Vallina; cada vez que París recibe una visita oficial, por medida de precaución se le encierra en la cárcel, para soltarle luego. Entre los periodistas emigrados a París,

“los hay que han venido huyendo del espectro de Ceuta, que nada puede contra Inglaterra y lo puede todo contra la Prensa. Los hay que han venido en busca de campo “para escribir con libertad”. Los hay también que han venido con la esperanza de mejorar el pan. Y todos vienen contando, para empezar, con Garnier, el cual hace tiempo que acabó.³³² Algunos vienen, o creen que vienen, de corresponsales, más o menos fantásticos:

-Soy corresponsal de (aquí el nombre del periódico), con 100 pesetas de sueldo. Además, me han dado cinco duros para telegrafiar lo que ocurra en el mes.

-¿Y la familia?

-Allí está. Se las arreglará como pueda. Lo malo es que mi mujer está de ocho meses. En fin, corro a ver a Monsieur Garnier.

331-Bonafoux: *Los españoles en París*, op. cit. p. 197.

332-Bonafoux riñó con Garnier. Según dijo a Zamacois cuando le fue a visitar a su hotel, Garnier era un avaro, por eso riñó con él (*Zamacois: Un hombre que se va*, Buenos-Aires, Santiago Rueda editor, 1969, p. 87)

–Pero ¡si Garnier no es comadrón!

–Ya lo sé. Lo digo por si tiene algún librejo para traducir”³³³.

El asunto de las traducciones es otro tema que abordaremos en un capítulo posterior. Para los que pudieron conseguir introducirse en una editorial y hacer un trabajo seguido en ella, fue una fuente de ingresos segura. Varios periodistas y literatos, cuando podían, publicaban artículos en diarios o revistas franceses. Baroja publica en *L’Humanité Nouvelle* un estudio sobre literatura contemporánea que le había traducido Campos. Insúa, gracias a la amistad de Renée Lafont que le presenta a Maurice Barrès, escribe para varios periódicos franceses. Bonafoux, que conoce las penalidades de los periodistas en París, por haberlas sentido en su propia carne, se compadece de ellos: “¡Pobres periodistas fugitivos de la patria! Recordando lo que yo mismo he pasado y sufrido, los veo a través de lágrimas recónditas llegar a esa Jauja sin sol y con la imposición de un trabajo tan sostenido como penoso, para tener el honor de digerir en francés”³³⁴.

Sobre el trabajo “sostenido y penoso” del periodista para poder ganarse la vida, Bonafoux sabe bastante. Todos los días se levanta a las cinco y media, “por lo cual tengo hecho antes de las ocho mi trabajo de información y lo telegrafía a dicha hora”. (p. 221)

Si va a algunos cafés, no es para pasar el rato, sino porque va a oír las últimas noticias, los rumores que circulan, y nunca puede estar más de una hora en estos establecimientos. Su vida está cronometrada por el trabajo, y por eso reniega tanto de los inoportunos que le vienen a molestar con peticiones.

En resumidas cuentas, pocos escritores españoles pueden vivir de su pluma

333-Bonafoux: *Los Españoles en París*, p. 198 (op.cit.)

334-ídem p.199

en París. Exceptuando el caso del guatemalteco Gómez Carrillo, que según Baroja “dejó al morir más de un millón y una casa en Niza”³³⁵, el de Blasco Ibáñez, que amasó millones, pero no por sus publicaciones en Francia³³⁶, los escritores españoles en París tuvieron que trabajar muy duro para poder vivir. La mayoría de las veces, practicaban el pluriempleo, escribiendo crónicas para los periódicos madrileños, hispanoamericanos e incluso franceses –si conocían a alguien que les podía abrir la puerta de algún diario francés y traducirles sus artículos– haciendo traducciones a destajo y, si les quedaba tiempo, publicando obras propias. Cuando no podían vivir de las propias obras, vivían de las de los demás, como Zamacois que revendía a los “bouquinistes” los libros que le regalaban los editores de los escritores franceses que entrevistaba³³⁷. Cayetano Cervigón vivía también de la venta de libros: recorría los muelles del Sena en busca de libros sobre América, que los “bouquinistes” le vendían barato, y los revendía a las bibliotecas de ciudades americanas.³³⁸ Bohemio nato, Cervigón era un tipo conocido por todos los españoles de París.³³⁹

335-Pío Baroja: *Desde la última vuelta del camino*, vol. III, p.145 (op.cit.)

336-Sólo publicó un libro *Por España y contra el rey* en la editorial Excelsior en 1925, y un prólogo en la misma editorial para la obra de Ventura García Calderón *Couleur de sang*. En cambio se hicieron numerosas traducciones de sus novelas editadas en España.

337-véase el capítulo V sobre Zamacois.

338-Según Baroja, op. cit. vol. IV, p.133.

339-Bonafoux, en *Los españoles en París* (op.cit.) y L. Lapuya en *La bohemia española en París* (p.358 a 361, op. cit.) le dedican cada uno varias líneas

V-

ALGUNOS NOMBRES SEÑEROS DE ESPAÑOLES EN PARÍS

EDUARDO ZAMACOIS Y QUINTANA³⁴⁰

De padre vasco y madre cubana, Eduardo Zamacois nació en Cuba, trasladándose a los cinco años con su familia y la abuela materna a Bruselas. Su primer contacto con París tuvo lugar al año siguiente, quedándose la familia cuatro años en la capital francesa.

Allí dos tíos suyos ya se habían instalado: Eduardo y Leonardo Zamacois. Eduardo se dedicaba a la pintura y Leonardo a la bohemia. Habían llegado a París sin apenas medios de subsistencia y Eduardo tuvo que vender tablitas en los cafés para poder sobrevivir. Luego vino la fama y Eduardo trajo a su padre (el abuelo de Zamacois) a París. Allí también vivía el pintor Fortuny del que Eduardo era discípulo predilecto, y el abuelo se pasaba bastante tiempo en su estudio. Hasta que un día, fallándole a Fortuny el modelo de la figura del majo apoyado en un largo sable, que aparece de espaldas en el cuadro *Una boda en España* (o *La Vicaría*), y quedándole las piernas por pintar, el abuelo le substituyó.³⁴¹

Llegada a París, la familia se instala en el barrio de Neuilly en una casita “rodeada de árboles y de silencio” y Zamacois conoce a sus primos Miguel y Elena.

En diciembre de 1882, se celebra un homenaje a Víctor Hugo, al que asiste

340-Los casos que se citan a continuación son ejemplos, relativamente notables, de la forma de vida de unos españoles concretos en París. Ilustran y completan las notas del capítulo anterior.

341-Eduardo Zamacois: *Un hombre que se va*, Buenos Aires, Santiago Rueda, 1969, 2ª edición, pág. 20.

todo el alumnado de los colegios de primera y segunda enseñanza de París, desfilando ante la casa del poeta. Zamacois tiene la dicha de divisar a Hugo.

La familia vuelve a España y se establece en Sevilla donde Zamacois cursa su segunda enseñanza. Pero la estancia de niño en París le ha marcado:

“Las dos ciudades, París y Sevilla –norte y sur– en que corrieron mis primeros quince años, hicieron de mí un hispanofrancés con silueta de novillero y aspiraciones de escritor, y, por lo mismo, recargado de contradicciones. Andalucía influyó en mi carácter –acaso también en mi figura– imponiéndome rasgos que posteriormente reafirmó Madrid, con lo mucho que tiene de andaluz. A los veinte años, tanto como la filosofía me gustaba el “cante hondo”. Era un “señorito flamenco” que gastaba pantalones “de farol”, chaquetas ceñidas, aladares y sombrero de ala ancha [...] Vestido como ya he dicho emigré a París.

A poco de llegar, una mañana me miré al espejo y me sentí “fuera de lugar”. París, de una parte, de otra mi ascendencia vascofrancesa, empezaron a colaborar en favor del artista que vivía, eclipsado, dentro de mí. Renovación a la que contribuyeron las pelambreras de los estudiantes del Barrio Latino, las melenas de Gómez Carrillo y las chisteras– “ocho reflejos”– de Luis Bonafoux. Y para “traducirme al francés” – lo conseguí a medias– me compré un pantalón a la moda, una chalina y una pipa”³⁴².

A los diecisiete años, Zamacois se ofrece para traducir del francés, a don Antonio Zozaya, editor de una “*Biblioteca Económica Filosófica*”. Traduce *La clasificación de las ciencias* de Herbert Spencer, y *Sistema del idealismo trascendental* de Schelling, traducciones que, según el mismo, realizó “con celosa fidelidad” y por las que no cobró nada, sólo deseaba “airear la firma”.

Su primer viaje, de adulto, a Francia.

Zamacois se había casado con Cándida Díaz Sánchez a los veintidós años y tenía una niña, Gloria. Pero, al mismo tiempo, mantenía relaciones con

Matilde Lázaro³⁴³, a quien había conocido a los diecinueve años. Matilde, joven viuda, de cinco años mayor que Zamacois, se había vuelto a casar por poder, con un comerciante de La Habana, que sus negocios retenían allí. El marido ausente tenía que regresar para la próxima Nochebuena. Matilde le anuncia entonces a Zamacois que espera un hijo, pero que no quiere renunciar a él y huirá tal vez a Francia –antes de que su madre y sus hermanas adivinen su estado. Zamacois, no tanto por amor a Matilde como por afición a la aventura, decide marchar también: “Nos estableceríamos en París, y gozaríamos días encantadores de arte y de bohemia”. (p.83)

El porvenir parece trazado: Zamacois trabajará de escritor, Matilde, de empleada en un almacén, y “la mitad de lo que ganemos, se la giraremos a Cándida”.

La necesidad de procurarse dinero para el viaje fue lo que incitó a Zamacois a escribir *Punto Negro*, que, redactado en tres meses, tardó en publicarse casi otros tantos (fines de 1897, justo antes de la llegada del marido). Mientras tanto, Zamacois iba preparando también moralmente a Cándida: “Charlaba a menudo con Cándida de nuestra humilde pobreza, y de que, para mejorar la fortuna, quizá me conviniese ir a París, donde había varios centros editoriales que editaban en español”. (p.84)

Desde luego, Zamacois miente a Cándida, pero no sospecha las dificultades con las que se tropezará al querer “mejorar la fortuna” en París.

Al final, como Matilde no se encuentra bien, marcha solo para tener el piso buscado cuando ella llegue allí. De hecho, Matilde tiene que retrasar su viaje y muere en el parto. La novela *Punto Negro* era una premonición del

343-El nombre de Matilde Lázaro y numerosos detalles autobiográficos aparecen, entre otros, en su novela *Punto negro*.

desenlace de la vida real. Una vez en París, Zamacois decide quedarse.

Las razones de su viaje, las podemos ver, pues, en el deseo de solucionar unas peripecias amorosas, y sobre todo en el deseo de aventura.

¿Qué representa París para Zamacois? A los recuerdos de su niñez se mezclan el de sus lecturas, y, sobre todo, la fama de la que goza París en estos años fineseculares:

“Todos hemos querido a París como se quiere a una mujer: Voltaire dejó prendida su sonrisa en cada calle de la ciudad que será siempre la cámara nupcial de todos los enamorados del mundo. París es una canción. El Amor allí es alegre porque tiene el acierto de no querer eternizarse, y, similar a una caricia, se desliza risueño, frívolo, entre una ola de pasión y otra de olvido. El alma enamorada de París está hecha con gotas de ajeno y espumas de champaña. París es la única ciudad donde el amor, cuando termina, se aleja sin llorar. Y como era inevitable, los días sucedientes a mi llegada, los dediqué a recorrerlo. ¿Cómo embridar la imaginación?... ¿Cómo ponerle cerrojos al ensueño?... Los Museos, las encrucijadas de Montmartre me fascinaban. Las novelas de Víctor Hugo y de Mürger habían poblado mi espíritu de lugares y de nombres. Quería visitar la tumba de Musset, pisar las calles citadas por Balzac, oír el eco de mis pasos bajo los portales del Odeón, y tener en el Barrio Latino un amorío de cabellos cortos y rútilos, y ojeras violetas”. (p. 86)

París es el refugio de los enamorados, pero no a lo trágico como Verona, sino que es – por lo menos para los extranjeros – la ciudad del amor ligero, versátil donde todo termina con una canción. Este aspecto de París ejerce, desde luego, una atracción cierta sobre Zamacois que tiene un carácter aventurero e imaginativo. Dedicó, en la cita anterior, once líneas al aspecto frívolo de París; en cuanto al aspecto cultural, los museos, sólo merece una palabra, y en tres líneas hace referencia a escritores que le han marcado (uno de ellos Mürger, el cantor de la bohemia).

Alojado en Montmartre, Zamacois se quiere lanzar a la conquista de París. Lleva una carta de recomendación de Rafael Balsa de la Vega para

Bonafoux, pero éste intenta desanimarle en su propósito de establecerse en París:

“Vuelva a España,—decía— Márchese esta misma tarde, yo le ayudaré a hacer el equipaje y le acompañaré a la estación. Aquí no hará usted nada; París es la ruina, la muerte; los días de hambre en París son peores que los de cualquier otra parte del mundo”. (p. 87)

Zamacois empieza a trabajar para Garnier y Bouret, hace traducciones pagadas por Garnier a un franco la página³⁴⁴, lo que no está tan mal si comparamos con el jornal de su vecina de hotel, una empleada en un almacén de sombreros: 2 francos diarios por una jornada de once horas.³⁴⁵ Con traducir un mínimo de ochenta páginas, tiene para sus necesidades inmediatas. Pero las traducciones escasean a veces³⁴⁶, son tantos los españoles que allí las solicitan y Zamacois tiene que visitar más de una vez el Monte de Piedad de la Chaussée d’Antin para empeñar su reloj, sus mejores prendas —entre ellas un smoking—. Como no es conocido en España, ningún periódico ha pedido su colaboración, recurso que ayuda a tantos españoles emigrados en Francia. En París, Zamacois se relaciona con compatriotas que viven allí: Francisco Ferrer Guardia, Alejandro Sawa, Constantino Román y Salamero. Gómez Carrillo figura también entre sus relaciones.

Zamacois hizo varios viajes a París, por lo menos cinco cuyas fechas no son siempre muy fáciles de determinar ya que Zamacois no lleva un cómputo

344-El *Manual de la Conversation et du style épistolaire à l'usage des voyageurs et de la jeunesse des écoles*, edit. Garnier, Col. "Guides polyglottes", de Elías Zerolo, especie de vocabulario bilingüe para viajeros, ofrece al final una tabla de correspondencias de valores, monedas y billetes. Según Zerolo, los valores del cambio eran iguales (100 F. en billete = 100 Ptas y una moneda de 1 F = 1 Pta). El libro no lleva fecha, pero suponemos que fue escrito en los últimos años del s. XIX. Zerolo murió en 1900.

345-Op. cit. p. 111.

346-Zamacois dice que tradujo en total una veintena de libros. No hemos podido encontrar noticia más que de dos. Suponemos que se debe a que, en muchas de ellas, no figura el nombre del traductor. La editorial Bouret, por ejemplo, pocas veces lo indica.

exacto de los años que pasaban y los recuerdos se suelen mezclar un poco en su memoria. Muchas veces empieza a contarnos un episodio de sus andanzas por París encabezando por “aquel año” o “el otoño de aquel mismo año”, pero sin fecha anterior. A veces, la referencia a un acontecimiento político nos da pistas más precisas (como por ejemplo el affaire Dreyfus en su segundo viaje). El primero de sus viajes, de adulto, lo podemos situar en la primera quincena de diciembre de 1897, por su libro *Punto Negro*, y también por una noticia que publica el *Correo de París* en el número 401 del 15 de diciembre de 1897, en sus *Notas de actualidad*: “Acaba de llegar a París nuestro querido compañero de la prensa madrileña, don Eduardo Zamacois. Dámosle nuestra más cariñosa bienvenida”.³⁴⁷

Un mes después, el *Correo de París* publica una colaboración suya titulada *El socialismo en el teatro*, artículo en el cual analiza la obra de Dicenta *Los malos pastores*. (*Correo de París*, nº 403, pág. 2 y 3 del 15 de enero de 1898, y segunda parte en el nº 404 del 1 de febrero).

Zamacois sigue con sus colaboraciones en el *Correo de París* con un cuento: *¿Cuál de los tres?* firmado en París el 27 de febrero de 1898 y publicado en el nº 406 (1 de marzo).

El nº 409 del mismo periódico ofrece una reseña de su libro *Punto Negro* por Francisco Maceín.

Curiosamente, no hemos encontrado en el *Correo de París* ninguna colaboración más de Zamacois, después de esta última, ni para el mismo

347-*Correo de Paris* p. 5. Zamacois era en Madrid redactor del periódico republicano *El País*. Colaboró en *La Ilustración española* (1897), *Gato Negro* (1898), *La Ilustración artística* (1898), *Vida galante* (1901), *La Correspondencia de España* (1902), *Nuevo Mundo* y *Hojas selectas* (1903), *Cosmopolita* (1904). En febrero de 1904, fue redactor del periódico madrileño *La lucha*. (según Ossorio y Bemard, Manuel: *Ensayo de un catálogo de periodistas españoles del siglo XIX*. Consultado en el *Índice biográfico de España, Portugal e Iberoamérica*. K.G.Saur. München, London, New-York, Paris. Microfichas).

año, ni para los años siguientes.

También se lee el nombre de Zamacois, en estas mismas fechas, en el periódico fundado por Bonafoux: *La Campaña*. Zamacois publica en él un artículo, “Los genios” (19 de enero de 1898) y una crónica en dos partes (18 de febrero de 1898, nº 7 p. 3, y 26 de febrero, nº 8, p.3) titulada “Íntima”. En esta crónica, Zamacois nos describe su habitación de hotel –descripción que viene muy resumida en *Un Hombre que se va* p. 91, 92)– y nos participa los sentimientos que experimenta en ese marco tan deprimente. Nos describe el espectáculo de los mendigos que divisa desde la ventana de su cuarto e indaga la vida de sus vecinos, pobre gente todos. Termina su artículo con la siguiente declaración que constituye un verdadero artículo de fe: “Yo, que no reconozco leyes ni freno, y considero tan vacíos de sentido los misterios de la religión como los códigos de moral, sólo proclamo al deseo como único soberano”.

Sus colaboraciones datan, pues, de su primer viaje a París.

Su primera estancia no fue tan desastrosa. Si bien Zamacois no tenía dinero suficiente para su vuelta a España –su madre le tuvo que mandar 200 F., con lo cual se compró un billete de tren, que rompió camino de la estación por unos ojos femeninos risueños y brillantes de promesas, quedándose más tiempo en la capital francesa– pudo mandar periódicamente a Cándida algún dinero, por “cotizarse el franco muy por sobre la peseta”.³⁴⁸

Después de una breve estancia en Madrid donde no tenía ya libros para traducir, ni revistas en que colaborar, Zamacois se dirige a Barcelona donde

348-Op. cit. p.101. Esto contradice el *Manuel de la conversation...* de Elías Zerolo. Por su parte, J. F. Botrel, en su estudio *La "Sociedad de Ediciones Literarias y Artísticas Librería Paul Ollendorff. (Contribution à l'étude de l'édition en langue espagnole, à Paris, au début du vingtième siècle)* indica página 16, nota 63 : "une pesète équivalait alors à 0,93 franc environ".

le habían asegurado que “había una considerable y creciente actividad editorial”. Allí, en efecto, conoce a Ramón Sopena, su futuro editor, y amén del librero, a un tipo original, Juan Aleu, de oficio albañil, a quien llevará a París y protegerá cumpliendo con la promesa hecha a la hija de éste –que tiene unos ojos negros embrujadores, como es de suponer –.

Segundo viaje a París.

A partir del segundo viaje –otoño de 1898– empieza la vida de bohemia que tanto seducía a los artistas –y menos artistas– que iban a visitar París. Bohemia inspirada de los protagonistas de Mürger, hecha de miseria material, pero vivida en la despreocupación y el alborozo típicos de la juventud. Bohemia en la que las chicas bonitas no se muestran demasiado hurañas –lo que suaviza mucho la existencia–, en la que una cena compuesta por un trozo de queso, huevos, pan y vino para tres por un franco y cincuenta céntimos parece un festín, sobre todo si viene acompañado de buen humor y alegría. “¡Cuántos donaires, cuántas risas sazaban aquellos ágapes absurdos!” (p. 166)

Escasez, pero gozo de vivir. La miseria no mata nunca el sentido del humor. Zamacois, después de comprar con el poco dinero de que dispone un “canotier” a Melle Louise Côme, su vecina y bien pronto amante, un sombrero de copa y una levita para sí mismo, empieza a tener dificultades para resolver el problema del diario condumio. El hambre se abate sobre ellos, pero Zamacois siempre sabe ver el lado gracioso de la situación: “Menos mal– discurría yo– que esta horrorosa miseria me ha sorprendido de levita y sombrero de copa”. (p. 116)

Los chistes brotan continuamente, y la misma miseria les hace gracia: “Oyéndome disparatar, la señorita Luisa reventaba de risa, le dolía el

estómago y tenía que salirse al corredor a aflojarse el corsé”. (p. 117)

El personaje de Juan Aleu contribuye, en gran medida a crear situaciones burlescas. Llegó a París con lo que llevaba puesto: sombrero blando de fieltro, pantalón, americana y chaleco de color claro, una faja azul asomándole por debajo del chaleco y unas alpargatas blancas. El pobre tiene que pasar todos los rigores del invierno con esta indumentaria veraniega. El mismo viaje en tren hasta París con él resultó lleno de emociones. Viajaban en un vagón de tercera, sin retrete, y a Juan Aleu le dieron unos cólicos terribles. Después de sufrir en silencio un rato largo, no le quedó más remedio que bajarse los calzones ante las distinguidas señoras compañeras de su compartimento, abrir la portezuela, bajarse al estribo, agarrarse con una mano donde fuese, y tender la otra a Zamacois para que le sostuviera. Figura de una comicidad insuperable, dice Zamacois, “los pantalones caídos sobre los pies, el rostro suplicante y sin color, vuelto hacia arriba, los brazos en alto. Y, para más ridiculizarle, el viento, que le levantaba la camisa hasta media espalda, y el trasero, que el frío coloreaba como una mejilla”. (p. 106, 107)

La misma escena se reproduce varias veces a lo largo del viaje.

Al llegar a París, Zamacois y Aleu comparten la misma habitación de hotel, cuyo alquiler es de 15 francos semanales. En su primer viaje, Zamacois se había alojado en el Hôtel Paris-Nice, en una habitación que parecía hecha a su medida, ya que “era larga y estrecha como yo”. El techo, bajo, podía casi tocarse con las manos, produciendo una sensación de ahogo; las paredes estaban cubiertas de un papel polvoriento y ennegrecido por el humo del tabaco, una alfombra raída cubría el suelo disimulando su suciedad y el mobiliario era mínimo. En su segundo viaje, se aloja en el Hôtel de la Paix, rue des Petites Écuries. Su habitación es una buhardilla situada en el séptimo

piso, se llega por una escalera fácil de ascender hasta el sexto piso, convirtiéndose luego la escalera en un “*rizo*” estrecho y encaracolado. La buhardilla carecía de todo confort: un lavabo, que podía hacer de mesa, una silla de anea y una cama tan estrecha que sólo se podía descansar en ella echándose de lado. Un cubo y un jarro con agua completaban el mobiliario. La ventana, como en todas las buhardillas de París, era un tragaluz que se abría hacia arriba. Aleu vivirá una temporada en la misma habitación que Zamacois, que le está buscando activamente trabajo – lo que no es demasiado fácil para alguien que no sabe una sola palabra de francés– Por fin Zamacois le consigue un empleo en las afueras (Saint Cloud) presentando a Aleu como un obrero excelentísimo (¡que había participado en la reconstrucción de la Alhambra!), desterrado por sus ideas políticas –esto le da una aureola de mártir y resulta casi siempre– Aleu se marcha a vivir a Saint Cloud con un jornal de siete francos, pero volverá al cabo de unos meses habiendo dejado su trabajo porque con la cal y el frío tiene las manos agrietadas y tumefactas. Zamacois le recoge otra vez. Poco después, los dos tienen que emigrar a la habitación de la señorita Louise, ya que la patrona del hotel, cansada de no percibir el alquiler, le despide. Donde apenas cabía una persona –la habitación abuhardillada mide tres metros de largo por dos de ancho– ahora tienen que caber tres. Mientras la señorita Luisa hace su *toilette de nuit* y se acuesta, los dos hombres esperan en el pasillo, luego entran apagando la luz para que la muchacha no vea al viejo en calzoncillos, pero éste, orientándose mal en la oscuridad, se tropieza invariablemente con la maleta, la silla, el lavabo... Por fin, acostado ya en el suelo delante de la cama, a modo de felpudo (“siempre que lo veo a usted ahí –le decía– me dan ganas de limpiarme las botas”), pueden dormirse, cuando el frío no aprieta demasiado. En este caso, Aleu, al temer las corrientes de aire que

pasan por debajo de la puerta, duerme con la chistera de Zamacois que, demasiado ancha para él, le entra hasta las orejas, lo que hace llorar de risa a la señorita Louise.

El episodio de la familia Rodríguez es una muestra digna de la picaresca más tradicional. Un buen día, Zamacois se encuentra con Julio Rodríguez Villalonga, conocido suyo de Madrid, acompañado de su señora que lleva en brazos a una niña de pocos meses, su suegra y dos tías políticas, vestidos todos de negro y con cara de hambre. La familia viene de Trouville donde estaba veraneando; habían tenido que salir de allí con lo puesto, dejando como prenda sus maletas al dueño del hotel porque el padre de Julio Rodríguez ya no les mandaba dinero. Estaban en París desde hacía tres o cuatro semanas y ya habían empeñado todo lo empeñable. Su situación no podía ser peor. Entonces se pone en marcha la fértil imaginación de Zamacois y decide llevarlos a su propio hotel, y —ya que la familia parece muy seria y muy digna, y, según Zamacois, está esperando sus baúles que no tardarán en llegar de Trouville— pedir para ellos las mejores habitaciones así como sustanciosas comidas. Rodríguez le advierte a la patrona que generosamente abonará las deudas de Zamacois. Así que, explotando la situación, empiezan nuestros compinches a mejorar la forma física gracias a los restos de las comilonas de los Rodríguez: “pastas, entremeses, botellas de buen vino y succulentas lonchas de jamón, que yo transportaba sigilosamente desde “el salón rojo” a las alturas aquilíferas de nuestro desván”. (p. 120) De esta manera, la dueña del hotel da de comer en realidad a dieciséis personas, puesto que los Rodríguez comen por diez, y los tres del “*desván*” por seis. Son momentos de despreocupación y euforia que le hacen exclamar a Aleu: “¡Pucheta! ¡Esto ya es otra cosa!... ¡Vivir así da gusto!”(p. 121) Incluso es la gran vida: Rodríguez y Aleu convencen a

Zamacois para que éste acepte que le acompañen a ver *La Niña boba*, comedia con que debuta la Compañía de Guerrero-Mendoza en el Teatro de La Porte Saint Martin, con la promesa de que Rodríguez se peine las barbas y se “*desentrape*” la cabeza (llevaba la frente vendada), pero el pobre Aleu tiene que ir tal como está. Y por cierto el trío no pasa desapercibido:

“Era innegable que sobre la masa negra de los smokings y de los fracs, el pobre anciano, con su traje manchado de yeso, su sombrero de color de yodo y su nariz amoratada por el frío pintaba “una nota de color” roja y gualda, como la bandera de Castilla. La cara de Aleu estimulaba en nosotros el amor a la patria”. (p.121)

Pero lo bueno no dura, la patrona del hotel se da cuenta de que los nueve baúles no llegan y de que ha sido burlada. Los enlutados Rodríguez emprenden a la fuerza el vuelo y se van al hotel Castilla, rue Cambon. Pero han aprendido una cosa: cómo ocupar las más suntuosas habitaciones y comer gratis, por lo menos durante una temporada. No se olvidan de sus amigos y, cada noche, Zamacois sube a la habitación del hotel Castilla a buscar “la ración que Rodríguez, con la largueza de quien no piensa pagar, nos tiene reservada: langostinos, jamón”...

La segunda estancia de Zamacois en París termina cuando Aleu, curadas ya sus manos, reanuda su trabajo en Saint Cloud. Sin despedirse siquiera de Luisa, Zamacois se echa el hatillo al hombro y regresa a España.

Tercer viaje a París

La nostalgia de París empieza nada más llegar a Madrid que le parece monótono. Otra vez el gusanillo de la aventura le muerde.

“En el Madrid de entonces, con su vivir soñoliento de pueblo castellano, lo raro no existía... Y no sin pena me volví a París, al París dionisiaco de Montmartre y del Barrio Latino, con sus viejas alcobas olientes a carne de mujer y a cigarrillos turcos, el París que, hasta 1914 – después, no– fue como una copa llena, hasta los bordes, del exquisito champaña de lo

inesperado". (p. 130)

En estas pocas palabras quedan resumidos los motivos que impulsan a Zamacois a pasar penalidades en París: deseo de novedad, de aventuras, y no sólo sentimentales –aunque éstas entran en buena parte en los ideales de vida parisina de Zamacois – simplemente a veces búsqueda de lo desconocido que hará palpar más a prisa el corazón, la emoción de ignorar en qué consistirá el día de mañana... Todas estas sensaciones no las puede experimentar en Madrid al lado de su mujer Cándida, otra vez encinta, y su hija Gloria. Así que decide volver a París, confiado en que podrá encontrar trabajo en la editorial Garnier. Pero da la casualidad que, por razones circunstanciales, Garnier trabaja poco entonces –suponemos que es el año 1902³⁴⁹ – Al no tener los ingresos de Garnier, Zamacois escribe a José del Perojo, director de *Nuevo Mundo*, ofreciéndole su pluma. Éste le encarga reportajes-entrevistas sobre personalidades del momento. Así que Zamacois, durante una temporada, vivirá de sus crónicas.

Las relaciones de Zamacois:

La primera celebridad a la que entrevista es Rodin –a quien la *Société des gens de Lettres* acaba de rechazar el *Balzac*. Al intuir Rodin que a Zamacois le cuesta abrirse camino y ganarse la vida, le propone servirle de modelo por siete francos diarios. Así es como, durante varios meses, Zamacois posará en la calle des Grands Augustins para el maestro que está trabajando en *La Puerta del Infierno*, que tardaría veinte años en concluir.³⁵⁰ Estos siete

349-No sabemos si Zamacois estuvo en París en 1900, año de la Exposición Universal. No habla en ningún momento de ella. En este tercer viaje, entrevista a Santos Dumont que acaba de ganar 100.000 francos por ir y venir en media hora desde el aeroclub a la Torre Eiffel- 11 kms- en globo. El suceso se sitúa en 1902.

350-Aquí las fechas no coinciden. Zamacois debe de mezclar recuerdos de entrevistas efectuadas en distintos viajes. En efecto, Rodin vio su *Balzac* rechazado en 1898 (Zamacois, al recordar la entrevista con Rodin dice "*La société des Gens de Lettres* acababa de rechazarle" su *Balzac*

francos fueron una providencia para él, tenía así la vida asegurada. Almorzaba con las modelos, –entre ellas la modelo preferida de Rodin, María Dorin, a quien le unió una amistad amorosa – en un pequeño restaurante de la calle des Saints Pères por 1F30 (cubierto, vino y café), frecuentado por estudiantes melencólicos, salidos directamente de la novela de Mürger, y “midinettes” que trabajaban en las tiendas del barrio, muchas de ellas emancipadas ya –llevaban trajes masculinos, iban en bicicleta, fumaban cigarrillos.

Luego, como corresponsal de *Nuevo Mundo* en París, Zamacois entrevista a Catulle-Mendès que le introduce en el mundo de los escritores de moda entonces. Le habla de Marcel Prévost, y le lleva al célebre café de la Rotonde donde cena con Rémy de Gourmont, Lajeunesse, Gómez Carrillo. Éstos le encargan, ya que tiene pensado hacer una entrevista a François Coppée, de pedirle que añada una firma al manifiesto de intelectuales para solicitar a la reina Victoria el indulto de Oscar Wilde. El entrevistado no le causa a Zamacois buena impresión, y esta sensación se convierte en una antipatía pronunciada al firmar el poeta el manifiesto con las palabras:”En nombre de la Sociedad protectora de Animales. François Coppée”.³⁵¹

p. 131) La misma diferencia de fechas aparece con *La puerta del Infierno*. Esta obra le fue encargada a Rodin por el gobierno. Puerta monumental de bronce para un futuro museo de arte decorativo, - que nunca fue construido-, la obra se empezó en 1880. Rodin trabajó en ella veinte años, componiendo un total de 186 figuras; muchas de ellas, figuras individuales o grupos, servirían luego de tema para obras independientes. En la Exposición Internacional de 1900, Rodin presentó sus obras en un pabellón construido a sus propias expensas y Rodin expuso por primera vez al público su *Porte de l'enfer*. Si Zamacois sirvió de modelo para una de las figuras de *La Porte*, tuvo que ser antes de 1900, ya que dice que posó durante varios meses. Así como nos indica cuál es la figura que representa a su abuelo en el cuadro de Fortuny, aquí no menciona el personaje que ha inspirado. Manuel Ugarte, en sus *Crónicas del Bulevar* (París, Garnier H., 1903, p. 121), dice que Rodin exponía en el pabellón de la Plaza de l'Alma casi todas sus obras (165 estatuas o estudios) y celebra la perfección de *la Puerta del Infierno*.

351-Pío Baroja en *Desde la última vuelta del camino*, tomo III, Madrid, 1945, Biblioteca Nueva, p. 147 y 148 dice: "Los escritores franceses se mostraron muy severos con Oscar Wilde. Esto podía explicarse en una sociedad puritana; pero en un ambiente de estetismo y de corrupción no

Otro entrevistado es el famoso Alberto Santos-Dumont, convertido, después de su hazaña, en el ídolo de París, “aquel París finesecular, impresionable, entusiasta y artista”. Sabemos también que Zamacois era amigo de los caricaturistas Caran d’Ache y Leal da Cámara, a los que acompañó al juicio del hermano de Isadora Duncan, la famosa bailarina, acusado de haber mordido en varios lugares de su persona a una artista del Moulin de la Galette, que practicaba el nudismo integral.

Gómez Carrillo, conocido por todos los hispanoamericanos y españoles de París, tenía relaciones, si no amistosas, por lo menos buenas con Zamacois. Nacidos el mismo año, con un día de diferencia³⁵², los dos presentaban bastantes rasgos comunes. Dice de él Zamacois que su don de gentes le ayudó para acaparar

“las simpatías de las caprichosas de Montmartre, que se disputaban su corazón a sabiendas de que sólo permanecerían en él unas horas. Más que un apasionado fue un sentimental, tornadizo y encantador. Había nacido para amar: Apenas adolescente, la mujer le atrae y tiene para él la fuerza desentumecedora de un latigazo [...] Todo le interesaba y de todo se olvidaba en seguida”. (p. 145)

Estas mismas palabras se podrían aplicar al propio Zamacois que asimiló en seguida la frivolidad de París y se mostró bastante versátil en su juventud. Si Gómez Carrillo, a los siete meses de casado con Aurora Cáceres³⁵³, se divorció y Zamacois no, se debe a que la pobre Cándida no tenía la

se comprendía. [...] Era difícil de explicar una actitud tan mezquina, tan ruin como la que tomaron los escritores con tipos como Oscar Wilde y con Verlaine. Que el uno era un invertido y el otro un borracho y quizá también un invertido. Ciertamente; pero había un gran número de escritores que eran también invertidos y borrachos y no se les insultaba ni se les aislaba al ponerles este inri”.

352-Gómez Carrillo el 18 de febrero de 1873, y Zamacois el 17 de febrero.

353-Aurora Cáceres - seudónimo Evangelina- hija de un ex-presidente del Perú, en sus memorias *Mi vida con Enrique Gómez Carrillo* (Madrid, Renacimiento, 1929) evoca la figura de su ex marido y su temperamento muy inestable.

personalidad fuerte de Aurora, pero hubiera tenido suficientes motivos para pedir el divorcio.

Victorien Sardou, el famoso dramaturgo de fines del siglo XIX (se le apodó *el nieto de Beaumarchais*), tenía unos setenta años cuando le conoció Zamacois. Nos dejó de él, así como de todos los escritores entrevistados, unas semblanzas, que, a falta de juicio crítico sobre su obra, resultan sumamente interesantes para el lector de ahora. Les hace revivir ante nosotros, dándonos detalles sobre su fisionomía, indumentaria e incluso vida doméstica.

“A fines de aquel año”³⁵⁴ Zamacois pone fin a su estancia en París y vuelve a Barcelona para después establecerse en Madrid.

Cuarto viaje a París

Su cuarto viaje a París se debe a las circunstancias que explicamos en el capítulo *Experiencias editoriales: Zamacois vuelve a París* en busca de hispanófilos capaces de traducir bien, y con la intención de llevarlos a Madrid.

Esta vez, como viene de viaje de negocios, la habitación que ocupa en el hotel del Faubourg Montmartre no se parece a las anteriores: mide unos seis metros de largo y puede recibir en ella a sus visitantes.

Xavier de Ricard le invita a participar al homenaje a Edmond Rostand³⁵⁵, organizado por *Le Figaro*, le presenta a Pierre Loti, “de ojos maquillados”, que le pareció un farsante y le consigue una cita con Anatole France³⁵⁶ a

354-Suponemos que se trata del año 1902. La hazaña de Santos Dumont es de aquel año. Por otra parte, Victorien Sardou, setentón cuando le entrevistó Zamacois, había nacido en 1831.

355-Autor de *Cyrano de Bergerac*, y *L'Aiglon*.

356-Con ocasión de la entrevista a France, Zamacois nos da una indicación de fecha. Dice que el escritor francés “*bordeaba los sesenta y yo me asomaba a los treinta y cinco*” lo que nos da la

quien describe en la intimidad de su casa. Zamacois, que colabora en varias revistas madrileñas, se asocia entonces con un fotógrafo y prosigue sus entrevistas a celebridades de la época: el poeta José María de Heredia, los dramaturgos Paul Hervieu, Octave Mirbeau, Louise Michel y Rachilde.

Reanuda también sus relaciones con escritores hispanoamericanos que había conocido en viajes anteriores y que se solían reunir en el café Madrid, Boulevard Montmartre.

Cumplida la misión que le había traído a París, Zamacois vuelve a España.

Quinto viaje a París.

Después del fracaso de su editorial *Cosmópolis*, Zamacois se marcha otra vez a la capital francesa con la idea de seguir la empresa allí. En este viaje, va acompañado de su mujer Cándida y de su hija Gloria³⁵⁷.

Allí, alquila un piso en la calle Damrémont, “un departamento lindísimo, adornadas todas sus habitaciones con grandes espejos que, en las tibias mañanas azules, se inundaban de sol”.(p. 209) Al principio, malvendiendo sus libros, con sus colaboraciones en revistas madrileñas y la publicación de algunos cuentos suyos, traducidos por Priam en *L’Indiscret*, *L’Amour*, Zamacois parece salir del paso. Pero pronto se agotan los ingresos que le produce la venta de los libros de *Cosmópolis*, y se da cuenta entonces de que si a él le gusta la aventura, la improvisación, los lances para resolver el problema del condumio, no puede imponérselos a su mujer y a su hija, así

fecha aproximada de finales de 1907, principios de 1908. Por otra parte, al relatarnos su quinta estancia en París donde se queda varios meses después de la experiencia de *Cosmópolis*, Zamacois dice que al final vuelve a Madrid donde funda *El cuento semanal*, cuyo primer número sale el día 1 de enero de 1907. Hay que suponer, pues, que la cuarta y la quinta estancias de Zamacois en París datan de 1905-1906.

357-Su segunda hija, Elisa, había fallecido a la edad de tres años. Luego tuvo un hijo, Fernando, pero no lo menciona en este viaje a París.

que decide repatriarlas, y las acompaña hasta la frontera.

A partir de este momento empieza otra vez la vida de bohemia. Miseria material, pero también, como en los tiempos de Juan Aleu y de la señorita Louise Côme, risas locas, ingeniosidad para solventar el problema del día y despreocupación por el día de mañana. Éste es el tipo de vida que le encanta a Zamacois, la misma inseguridad le agudiza el genio y se convierte en maestro de la improvisación. Él mismo lo reconoce, está afectado por un “descabellado prurito de correr aventuras” (p. 210) y, con las que le esperan, va a poder saciarse.

Esta época de su vida está marcada por su amistad con un compañero de aventuras Claudio Frollo, seudónimo de Ernesto López. Éste era un poco mayor que Zamacois, se habían conocido quince o veinte años antes, en Madrid, y Zamacois había quedado entonces deslumbrado por la flamante barba de Frollo. Ahora, Frollo vivía en París, y, al enterarse por Luis Bello de que Zamacois tenía piso allí, fue a hacerle una visita, con la esperanza de que Zamacois pudiera ayudarle materialmente. Era juntar el hambre con las ganas de comer. Frollo vivía mal, y “al decirlo, reconoció conmigo que el verbo vivir lo utilizaba a falta de otro más exacto”.(p. 213)³⁵⁹ Pero al mismo tiempo que reconocen su desgracia, se ríen de ella: Frollo de su paraguas que, por los agujeros, parece una espumadera, de sus chanclos que no se quita por nada del mundo ni aun los días de sol, pues ocultan el estado lamentable de sus botas, y su bombín, tan viejo que no se queda quieto en su

358-En el capítulo *Editorial Bouret*, contamos cómo Zamacois consiguió el dinero para el viaje.

359-Ignoramos desde cuándo estaba Frollo en París. En el nº 20 del *Heraldo de París* (fundado por Luis Bonafoux), fecha del 2 de marzo de 1901 se lee que, con ocasión de una revuelta por las calles de Madrid, "Alejandro Lerroux fue conducido a la Cárcel Modelo por delación de un miserable, y perseguidos por la policía se han visto Aurelio Lerroux y Claudio Frollo, y Adolfo Ausín y Francisco Maceñb, y Ricardo Fuente y Riquelme, y Barrantes y una infinidad de escritores revolucionarios" escritores que aparecen en París poco después.

cabeza, va girando y le “entra en la cabeza a tornillo”. En cuanto a Zamacois, que hubiera podido ser la providencia de Frollo, tiene que sentarse en su maleta, por no quedar en su piso ningún mueble – los ha vendido ya todos, excepto una silla– , y duerme sobre una yacija fabricada con los ejemplares de *Punto Negro* y *El Seductor* que no ha podido vender aún.

Los dos desamparados fraternizan y, pensando defenderse mejor juntos, deciden unir sus soledades: Zamacois irá a vivir con Frollo al hotel de la calle Ballu. Empieza entonces otra época de “vacas flacas”, en la que el hambre aguza el ingenio. Zamacois nos ha dejado el recuerdo de varias tretas y lances para salir de situaciones críticas.

El primer ardid para conseguir una habitación de hotel fue el mismo que había empleado Zamacois con la “farandulesca” familia Rodríguez. Frollo confiesa al hotelero que, de momento, no le puede pagar lo que le debe, pero le trae, en cambio, un nuevo cliente, al que, después del panegírico de Frollo, no puede menos el hotelero que recibir con los brazos abiertos.

La vida se organiza en el hotel para los dos amigos. Por la mañana, trabaja cada uno en su habitación para sus respectivos periódicos. Al mediodía, salen a echar al correo el artículo escrito y cada uno se va por su lado a almorzar. De lo que comen, y dónde comen, no se revelan el secreto uno al otro, pero se dan cuenta de que sus zonas de “actividad” son distintas: Frollo se busca la vida en la orilla izquierda, concretamente en el Barrio Latino, mientras que Zamacois “piratea” en la orilla derecha: Montmartre, Clichy. No hay rivalidad, pues. Esto les tranquiliza y estrecha más los lazos de amistad que les unen.

La escasez de recursos les agiliza la imaginación y, pronto, Zamacois idea

una estratagema: escribe a los autores más en boga, solicitándoles, como corresponsal de *Nuevo Mundo* de Madrid, el honor de una entrevista. El escritor, halagado al verse internacionalmente conocido, le recibe, y, al enterarse de que Zamacois piensa hacer un estudio completo de su obra, le entrega una carta para que su editor le facilite todos sus libros. Después de leerlos, Zamacois los revende a un “bouquiniste” que le paga a un franco, o un franco veinticinco el tomo. Zamacois observa, en sus Memorias, que en esto no había ningún fraude ni traición, pues escribía efectivamente su entrevista. La ventaja, con estos autores, es que eran prolijos –no habían escrito menos de veinte volúmenes– por lo tanto “con un Paul Bourget o un Alfredo Capus por ejemplo, resolvía mi vida una semana”. (p.216) ¡Alimento para el intelecto y el cuerpo a la vez! ¡Es una manera como otra de leer la literatura francesa contemporánea y de ponerse al tanto de las corrientes literarias! Las observaciones de Zamacois sobre la fama de los escritores franceses se basa sobre el número de comidas que puede ofrecerse gracias a ellos: “¡Las veces que el vizconde de Chateaubriand me había invitado a cenar!... Y no hablemos de los bistecs y de las ostras de Arcachon que me habrán pagado, unas veces Teófilo Gautier, otras Balzac”. (p. 216)

Porque los autores muertos se cotizan muy bien, son valores seguros para poder comer, y además Zamacois se ahorra con ellos la entrevista, le basta con dirigirse a los editores para conseguir sus obras. Para los vivos, es distinto: unos tienen mejor mercado que otros, los valores suben y bajan, y Zamacois concluye humorísticamente: “Sus descalabros o sus éxitos eran míos también; pero ellos nunca sospecharon el ansia con que, desde un sotabanco de la calle Ballu, un oscuro periodista español, con quien sólo hablaban una vez, les deseaba a todos la inmortalidad”. (p.217) Un deseo de

lo más interesado...

Las tretas para salir de un mal paso son prueba de la facultad imaginativa de los dos compañeros. Un buen día, al salir de casa de Catulle-Mendès, éste, que iba a la Comedia Francesa donde ensayaban una obra suya, le propuso a Zamacois que le acompañara. Pensando que iban a ir andando ya que había poca distancia, aceptó. Pero Catulle-Mendès detuvo un coche y, al poco rato, se metió en el teatro, dejando a Zamacois solo, sin un céntimo para pagar el coche. Lo primero que pensó Zamacois fue ir a casa del editor de Catulle-Mendès con la acostumbrada carta de recomendación, coger los libros e ir a venderlos en seguida. Pero el editor acababa de salir... Una hora después, no había vuelto. La cuenta del cochero crecía... Se le ocurrió a Zamacois pedirle ayuda a Frollo. Se dirigieron, pues, al hotel de la calle Ballu, pero allí no había nadie, como tampoco en el antiguo piso de Zamacois. Acabados los recursos, se le ocurrió a Zamacois mandar al cochero que fuera al Boulevard Montmartre, y que pasara despacio por delante del café Madrid – punto de reunión de los hispanoamericanos de París. Allí la suerte le sonrió pues divisó, entre la muchedumbre, a un joven argentino conocido suyo. Le llamó y, diciéndole que tenía un negocio para él, le hizo subir al coche mientras él bajaba, pidiéndole que le esperara unos minutos. Esos minutos se alargaron tanto que no le volvió a ver el argentino. El “negocio” no debió de ser de su gusto.

En este “cuerpo a cuerpo con la miseria”, abundan los episodios picarescos. El triunfar de las dificultades con las ocurrencias, las improvisaciones geniales estimulan a los dos compañeros cuya vida es “un arquetipo de audacia, de oportunidad, de equilibrio” (p. 210). Con piruetas, algún engaño que otro, y contando siempre con el dios Azar, “tantos problemas resolvimos y de tantos encrespados obstáculos salimos triunfantes que hartó

acreedores somos a que la posteridad nos adjudique el noble y musical remoquete de los héroes de la calle Ballu”. Si al principio de juntarse Frollo y Zamacois podían sobrevivir con su trabajo de periodista, poco a poco fueron menguando los recursos, los giros procedentes de España escasearon, la reventa de los libros de los entrevistados dejó de ser negocio – los autores más cotizados ya habían “participado”, sólo quedaban los de segunda fila, menos productivos y mucho menos valorados.

¿Qué hacer cuando el hambre acucia? Frollo se había dirigido alguna que otra vez al Boulevard de Courcelles, donde se asentaba la Embajada de España. Suponemos –aunque no lo menciona Zamacois– que iría allí a ver si conseguía alguna ayuda. Bonafoux, en su libro *Españoles en París*³⁶⁰, denuncia la ingenuidad de los emigrantes “que a modo de langostas, viene cayendo sobre París”, creyendo encontrar trabajo en esta imaginada tierra prometida, cuando, para los mismos parisienses, resulta difícil solucionar decentemente el problema de la vida. Al ver que ellos no lo consiguen, van al consulado o a la embajada a pedir –y a veces a exigir– ayuda.

“Vienen engañados –me dijo en cierta ocasión el bondadoso e inolvidable cónsul señor Flores– No diré que no; pero aun así y todo, se fastidian y nos fastidian a los que no tenemos el corazón cerrado a las lástimas de los compatriotas.

La mayor parte vienen muy confiados en que el embajador y el cónsul tienen fondos del Gobierno para subvenir a las necesidades de los españoles pobres que vienen a París, en busca de trabajo, y que pueden vivir de renta algunos meses mientras encuentran donde trabajar, y cuando se les dice que no hay tales fondos, se enfurecen con el embajador, con el cónsul y con el Gobierno, terminando por pedir la repatriación”.

Es posible que Frollo fuera a probar suerte a la Embajada.

360-Bonafoux: *Los Españoles en París*, París, Louis Michaud, 1913, capítulo *Emigrantes a lo Hernán Cortés*, p. 173-177

“Finalmente el Hambre se presentó a nosotros, augusta, patética” escribe Zamacois. Ya no se trata de la estrechez acostumbrada, es el abismo sin fondo, un hambre que debilita el cuerpo, nubla la mente, que trae efectos de resignación en Frollo, y rebelión furiosa en Zamacois: “La vida es sagrada, y si no podemos ganarla legalmente, el instinto de conservación nos autoriza a robar” declara éste (p. 219). Así que, sin saber cómo van a salir del atolladero donde se meten, deciden entrar en un restaurante y atiborrarse de comida, y por qué no, café y copitas. Sólo disponen de dos francos... El buen corazón de Zamacois, así como su astucia, les salvará. Un chiquillo entra al restaurante con estatuillas de escayola, para venderlas. Zamacois, enternecido por el pobre mendigo, le da los dos francos que posee a cambio de una estatua. Una vez fuera el chiquillo, se acerca el dueño del restaurante, y, al decirle Zamacois que ha pagado la estatua treinta francos, se indigna. Pero Zamacois le asegura que, como la ha pagado cara, la mandará dorar y quedará preciosa, y le pregunta al dueño si se la puede guardar mientras van al circo Bartock, que está al lado. La recogerá después del espectáculo, cuando venga a cenar. El tabernero asiente, y los dos “co-delincuentes”, nada más pisar la calle, echan a correr en la niebla que se cierra piadosamente detrás de ellos... Será la primera vez que unos emigrados españoles bendigan la niebla parisina.

Si Zamacois tuvo el recurso de la venta de libros al principio, Frollo tenía su “vaca” en la persona del camarero del hotel. Éste le había dejado dinero en una ocasión y, para que las cuentas estuviesen muy claras, Frollo le había pedido que llevara una libretita, especie de cuenta corriente, donde apuntaría las deudas. Pero Frollo, magnánimo, para no perjudicar al camarero, exigió que éste apuntara 20 francos en vez de los 15 prestados. Y así, cada vez que le pedía dinero. El camarero, espíritu simple, sólo vio la ganancia que podía

hacer, así que Frollo pudo explotar su codicia bastante tiempo.

Se habían convertido Zamacois y Frollo en Maestros en el arte de las triquiñuelas, artimañas y trucos. La pobreza y la desgracia sabían a novela de Mürger, las olvidaban al día siguiente y “sobre el dolor cotidiano la risa, la divina risa, levantaba su canto de alondra”. (p.224)

Sin embargo, pasaba el tiempo. Zamacois decidió una vez más volver a Madrid, donde fundaría *El cuento semanal* cuyo primer número salió el 1 de enero de 1907, poniendo fin a sus estancias parisinas.

LOS MARTÍNEZ SIERRA

Los contactos con Francia de Gregorio Martínez Sierra empezaron en la juventud de éste. El abuelo materno, industrial inventor de un telégrafo de campaña, iba mucho al país vecino para enterarse de los últimos adelantos de la ciencia. Gregorio, en edad escolar, cursó los estudios en el Liceo francés de Madrid, donde “se instruyó a la francesa”, conociendo mejor a Racine y Corneille que a Lope de Vega. Por su parte, María Lajarraga, que había de firmar siempre sus obras con el apellido de su marido, sabía francés desde su infancia gracias a su madre que le había enseñado a leer y escribir en los dos idiomas, castellano y francés. Confiesa también que estaba mucho más enterada de la historia de Francia que la de España.³⁶¹

Gregorio y María se casan el 30 de noviembre de 1900. Cinco años después, emprenden su primer viaje a Francia. La razón principal de este viaje es el estado de salud de Gregorio que preocupa al médico de la familia. La casa de Martínez Sierra es un foco de contagio, sus hermanos padecen de tuberculosis –en pocos años, de los ocho hermanos, morirán cinco de la entonces terrible enfermedad, tres chicos y dos chicas– Según el médico,

Gregorio, que ya presenta síntomas de tos, no resistirá, así que le aconseja a María que se lo lleve lo más lejos posible. Esto le plantea a María un problema económico. Ella es maestra, no puede prescindir de sus ingresos, ni tampoco de las colaboraciones en los distintos periódicos madrileños y traducciones que los dos hacen. Si hubieran tenido cualquier oficio manual, hubieran encontrado menos dificultades, pero, como dice María “nuestro estuche de herramientas estaba debajo de la bóveda craneana y no podía funcionar sino en lengua castellana, ¡pícaro suerte!” (p.177)

Pero María es mujer de recursos y como la Escuela Normal otorga anualmente una beca a una de sus antiguas alumnas para que estudie en el extranjero, decide presentarse a la oposición que consiste en defender una memoria. Sólo le queda convencer a Gregorio. No le quiere confesar que su vida está en peligro, y, fina concedora de la psicología masculina, le presenta el viaje como un capricho suyo, sabiendo que Gregorio no se lo puede negar. “¡Hay que ver y admirar lo fuerte y superior que se siente un hombre cuando, con aquiescencia benévola, cede a la incomprensible y pueril voluntad caprichosa de su hembra! Imaginé, pues, el capricho de salir de España inmediatamente”. (p. 177)

En realidad, para María, este capricho corresponde a un profundo deseo de viajar que siempre ha sentido: “Años llevaba anhelando ver mundo, haciendo planes, estudiando mapas, alineando cifras en el ansia de combinar nuestro al parecer imposible primer vuelo. Cuántas veces había suspirado: “¡Ser la Tierra tan grande y no conocer de ella más que un pedacito tan pequeño!” (p. 178)

Gregorio, al principio, encuentra el plan de María “*descabellado*”. Pero luego se rinde ante los argumentos que María, hábilmente, le presenta: para ella, el preparar la oposición no va a ser demasiado trabajo (cosa totalmente

inexacta) y, en todo caso, si consigue la beca, dispondrá de un año entero libre, sin tener que trabajar, “doce meses seguidos de no estar obligada a saltar de la cama al amanecer, dejándote dormido, para estar a las ocho en punto en clase, trescientos sesenta y cinco días sin tener que levantarme de la mesa con el bocado en la boca– ¡ con lo que a ti y a mí nos gusta charlar de sobremesa!” (p. 178)

El argumento decisivo empleado por María es que su salud (la de María) se encuentra quebrantada por el ritmo de trabajo que lleva y, de continuar así, se volverá tísica. Esta media mentira –media, porque la tuberculosis acecha a Gregorio, no a María– surte efecto. María estudia y gana la beca.

El primero de octubre de 1905, Gregorio y María toman el tren para Francia y después de una parada en Burdeos para visitar la ciudad, llegan a París “segunda patria de todo ser inteligente, como se acostumbraba decir entonces”. (p. 179) La felicidad de encontrarse por fin en el París tan soñado no resiste a la noche de hotel. Se han dirigido al Hôtel de Hollande, por recomendación de un amigo suyo poeta, que les había asegurado que dicho hotel era cómodo y limpio. La realidad es distinta, y la descripción que nos hace María del vestíbulo y de la habitación se parece a las de Zamacois, con la diferencia de que ella no aguantará allí más de una noche. Citamos a continuación la descripción de dicha habitación, recomendada por un madrileño, porque, sin duda, era el tipo corriente de alojamiento de los españoles en París que, con recursos mínimos, iban a lo barato.

“Ya desde el vestíbulo estrecho y con la alfombra más que gastada, el olor a grasa requemada y a perfume barato habíanme, como dicen en Francia, “levantado el corazón”. Pero cuando el camarero abrió la puerta de la habitación y desapareció habiendo dejado en el suelo las maletas, al ver la cama recubierta con el gran edredón de satín rojo recamado de manchas infectas, las sábanas grises, el papel de las paredes desvaído y arañado, las míseras cortinas de la ventana, a las cuales faltaba una cuarta

para llegar al suelo, el lavabo con la jofaina rajada y el tapón de corcho atado de un cordel, las toallas al parecer lavadas y planchadas, pero oliendo a demonios, casi me eché a llorar”. (p. 182, 183)

Así que, después de una noche en blanco, María, dejando a Gregorio dormido se dirige a un café para desayunar –ración doble de café y croissants por treinta céntimos todo– y empieza sus búsquedas que resultan fructuosas: encuentra, en una casa particular, una habitación totalmente amueblada de nuevo, sin estrenar, pulcrísima, que alquila por tres francos y medio diarios, incluido el desayuno de café, leche, pan mantequilla y miel. Las comidas, las hacen en un restaurante *Duval* por un franco cincuenta, o en una crèmerie donde, por el mismo precio, les dan “un par de huevos frescos al plato sobre una buena loncha de jamón, y un gran tazón de café à la crème o una botella de leche, amén de todo el pan que se nos antojara”. (p. 184)

Dedican las tardes a pasear por las calles de París, y cenan en un restaurante.

María nos da algunas indicaciones sobre sus ingresos en aquella época y la carestía de la vida. La beca les proporcionaba la comida y el albergue. María seguía cobrando su sueldo de maestra de 7,50 pesetas diarias³⁶², pero de este sueldo tenía que restar la mitad para la sustituta que había colocado durante su ausencia. También disponían de las veinticinco pesetas que les proporcionaba su colaboración en el *Diario Universal* cada vez que publicaba un artículo suyo – cuando más uno por semana– Es decir, aunque las perspectivas no le parecen a María demasiado “halagüeñas”, su vida en París dista mucho de la vida de bohemia de los demás emigrados.

362-María indica que en aquella época, 1905, el cambio no era muy favorable "el dinero español perdía un 34 por ciento respecto de las demás monedas de la unión latina" (p. 185)

María, que había temido un poco por la adaptación de Gregorio a este nuevo género de vida, ve desvanecerse todas sus aprensiones. Entre París y Gregorio, es el flechazo, una conquista inmediata y duradera, “el amor a primera vista”:

“Muchos, innumerables días hemos vivido en la capital de Francia: nunca le he visto en ella triste ni aburrido, ni siquiera cansado o melancólico. En cuanto cruzaba, saliendo de la estación, el puente sobre el Sena, era feliz. [...] El aire brumoso de París tuvo indudablemente afinidad misteriosa con el pesimismo, acaso biológico, que fue característica fundamental de su espíritu, y gris con gris, no sé merced a qué desconocida alquimia, se engendraban en su pensamiento las exaltaciones necesarias a su bienestar interior. Hubiérase dicho que en París algún buen genio quitaba de sus hombros la carga de la vida”. (p. 185, 186)

¿Cuáles son las ocupaciones de Gregorio en París? ¿Qué lugares tienen su preferencia?

Para todo extranjero que llega a la capital francesa, una de las primeras visitas casi obligadas es el barrio de Montmartre: Moulin Rouge, Moulin de la Galette “y demás reputados y tediosos antros”, pero después de cumplir con su papel de turista, Gregorio, por inclinación, está mucho más tentado por otro tipo de espectáculo: el de los teatros. Allí puede informarse, estudiar y aprovechar sus observaciones para sus futuras obras.

Paradójicamente, María, que fue la instigadora del viaje, no se deja seducir ciegamente por París. Le reconoce cualidades, eso sí, pero conserva todo su sentido crítico, y por eso quizá su opinión nos parece ahora más valiosa que cualquier alabanza hiperbólica, como encontramos tantas.

“París, ni entonces ni después logró robarme el alma. No va con mi espíritu el de Lutecia [...] su misma ruidosa agitación de compraventa universal abate mi espíritu produciéndome ese indefinible malestar – dolor de muelas en el corazón– que los franceses llaman cafard, y sus grises crepúsculos me dan melancolía” (p. 187)

¿En qué consisten, pues, para María los encantos de París? En primer lugar,

la riqueza de espectáculos que puede presenciar (los Ballets rusos, el baile de Isidora Duncan, los conciertos de Debussy, la feria de Neuilly) y obras de arte que puede admirar en el Museo del Louvre. Pero, para ella, otras cualidades tienen tanta o más importancia: París “incita a trabajar y deja vivir [...] París –para ser justos, Francia entera– es buen taller y puerto de calma” (p. 187). Varias obras de los Martínez Sierra han sido engendradas en la soledad de unos hoteles parisinos. Parte del primero y casi todo el segundo acto de *Canción de cuna* fueron tecleados “con gozo espiritual” dice María (p. 188) con una máquina colocada sobre un cajón de la cómoda que hacía así de mesa, en una habitación tristísima del Hôtel du Dauphin, en la “tediosa” calle de San Roque. El hotel les había sido recomendado por Jacinto Octavio Picón que, en sus frecuentes viajes a París, lo escogía siempre como lugar de residencia. Si este hotel, a diferencia del primero, era limpio, casi no se podía apreciar su limpieza por lo sombrío y lúgubre que era. “Era triste, triste, triste; el tedio rezumaba de sus paredes grises, la luz que pasaba a través de las muselinas de sus ventanas más que luz parecía impalpable ceniza y traía a la mente las más desoladas sentencias del Eclesiastés” (p. 188) Pero esta misma atmósfera que no permite más distracción que la de oír caer la lluvia horas y horas sobre los cristales de la ventana de la habitación incita al trabajo.

Otras obras fueron concebidas en otras habitaciones tan sombrías: *Tú eres la paz* en una pensión del barrio de la Estrella; *Don Juan de España*, comedia empezada en Madrid, e interrumpida por un viaje a París, se prosiguió allí. El segundo acto fue escrito en una habitación oscura del hotel d’Harcourt (Boulevard Saint-Michel) y el tercer acto en Barbizon, Bois-le Roy, terminándose en París. El señor Lafont, profesor en el liceo Louis le

Grand³⁶³, suministró a María libros y documentos para estudiar la época.; la traducción de *Romeo y Julieta* de Shakespeare se hizo en plena guerra, en 1917, “entre visitas a hospitales y temor a zeppelines [...] Y tantas otras páginas...Sí, en París se trabaja bizarramente porque lo exterior no distrae con sensuales blandicias panteístas y hay que refugiarse dentro de sí, ensimismarse para encontrar esa única justificación del vivir que nuestro Rusiñol ha llamado **claror de dintre**”. (p. 188)

En el primer mes de estancia en París, los Martínez Sierra solían resguardarse del frío en algún café y, allí, al calor de la estufa, esbozaban futuras comedias, hacían planes, imaginaban escenas y diálogos, corregían pruebas de imprenta, se dedicaban con entusiasmo a su trabajo común.

Otra de las cualidades de París, según María, es que *deja vivir*. Un parisiense, a primeros del siglo, no se extraña de nada ni de nadie, y sigue su propio camino sin molestar ni meterse en la vida de los demás. María pasa desapercibida entre la muchedumbre de París y la indiferencia, por parte de los hombres, no tiene precio para ella. Acostumbrada a la insistencia con que los hombres, en España, siguen con la mirada a cualquier mujer, detallando con la vista sus encantos físicos visibles, y calculando los ocultos, María agradece mucho que, en cualquier sitio donde se encuentre, los hombres hagan como si no existiese. Comentando esto con un amigo suyo de Madrid, éste le proporciona una explicación personal:

“Los franceses, como tienen en casa cuanto necesitan y acaso más de lo que necesitan para satisfacer su apetito sensual, no reparan en el mujerío transeúnte, mientras los infelices españoles, como por infinitas causas sociales y económicas siempre están hambrientos o por lo menos a media ración, no pueden menos de mirar con codicia todo posible bocado que pasa (p.190).

363-Se trata del padre de Renée Lafont, hispanista amiga de Insúa.

“Es posible”, añade María. Sea por una razón o por otra, el resultado es éste: puede trabajar y vivir en paz en París, aunque esté sola (Gregorio interrumpe su estancia en el extranjero para volver de vez en cuando a Madrid). Y María puede afirmar, en una carta a su madre: “París es el ideal para una mujer decente”. (p. 190), opinión que contrasta con todos los prejuicios y clichés de la época.

Después de pasar un mes en París, Gregorio vuelve a Madrid donde había proyectado la publicación de un semanario *Alma española*, y María va sola a Bélgica para estudiar sus métodos pedagógicos, aunque poco serviría, dice, todo lo aprendido allí, ya que la mentalidad española no estaba en vías de cambiar.

“Al volver a España, con tantas ilusiones de aplicar mi flamante información, un alto funcionario de la administración me dijo muy en serio:”Supongo que no vendrá usted a corrompernos las oraciones con los adelantos del extranjero”.

Y María concluye: “Tal era el espíritu pedagógico en España bajo la monarquía de los Borbones” (p. 207)

Allí, en Bélgica, es donde traduce, para la editorial Garnier *Le Rouge et le Noir* de Stendhal.

Gregorio se reúne con ella en febrero de 1906 y, aprovechando la increíble baratura del país (María ahorra dinero de su beca), se dedican a visitar cuanto pueden. Vuelven a París en abril del mismo año y se alojan esta vez en el Barrio de Estrella, en una pensión de familia que disponía de un jardín interior, hecho apreciable a principios de primavera. Allí pueden trabajar a gusto, sin ser molestados por los ruidos de la calle, Gregorio hasta altas horas de la noche, como buen madrileño trasnochador, y María, muy de mañana, instalada en una mesa del jardín. Asisten a la manifestación histórica del 1 de mayo de 1906 de los obreros parisinos pidiendo el

establecimiento legal de la jornada de ocho horas.

La estancia en París se interrumpe con un viaje a Inglaterra, a donde volverá sola luego María, habiéndose quedado Gregorio en París “entretenido en negociaciones para adquirir el derecho a traducir varias obras dramáticas francesas” (p. 249).

Las estancias en París de los Martínez Sierra fueron fructíferas. Además de las obras concebidas en la capital francesa, que menciona María, y que se publicaron en Madrid, contamos seis obras publicadas en la casa Garnier, de 1906 a 1911³⁶⁴. Hemos referido en el capítulo *Garnier Frères* las circunstancias en que los Martínez Sierra conocieron a Hipólito Garnier y la profunda estima en que le tenían. Garnier les dio también traducciones: María tradujo dos obras³⁶⁵, y Gregorio dos libros de Santiago Rusiñol que vertió del catalán al castellano³⁶⁶.

También fructíferas fueron las estancias de los Martínez Sierra en París, porque les permitieron conocer allí a varios españoles y, con algunos de ellos, siguieron cultivando la amistad hasta el final de sus días.

Las amistades de los Martínez Sierra en París.

El primero fue **Santiago Rusiñol**³⁶⁷ a quien les unía una amistad nunca desmentida. Según María, “su cultura era más francesa que española,

364-Son: *Motivos*, 1906, *La feria de Neuilly*, 1907, *Aldea ilusoria*, 1907, *El peregrino ilusionado*, 1908, *Pasión lunática*, 1910 y *Granada, guía emocional*, 1911.

365-*El rojo y el Negro* de Stendhal, 1911, en dos volúmenes, y *Luz interior* de Cummins 1909, en dos tomos. Para más detalles sobre la traducción, véase el capítulo *Garnier Frères*.

366-Se trata de *Pájaros de barro*, 1906 y *Obras dramáticas (tomo I: la Fea, El buen policía; tomo II: Buena gente, El enfermo crónico)* publicado en 1907.

367-Ramón Gómez de la Serna escribió una semblanza de Rusiñol en *Retratos Contemporáneos*, Buenos Aires, Editorial Sudamericana, 3ª ed. 1944 (p. 139 a 145), y García Sanchiz en *Tierras, tiempos y vida, Memorias*, vol. 1, capítulo V: Forasteros, el "inolvidable", Madrid, Altamira 1959. (p. 189 a 196)

achaque frecuente entre los intelectuales nacidos en Cataluña, a quienes es más fácil pasar los Pirineos que atravesar los Montes Ibéricos”.

Sus estancias en París, nos dice García Sanchiz, habían desarrollado en él el humor francés, le gustaba enredar a la gente con “la blague francesa, cuyo tono había aprendido en sus juveniles años de París”. Pero, a pesar de tal “extranjerización, perfectamente asimilada”, y de su españolismo, Rusiñol tenía una personalidad catalana muy marcada.

Otra característica parisina había conservado Rusiñol de su estancia en París: el chambergo:

“Alto y airoso, pero sin énfasis, vestido con naturalidad, pasaba por en medio de la gente, que se volvía a mirarle, por su fama y por su figura. Cubríase con un chambergo de los del Barrio Latino, y, bajo sus alas, un rostro bello y varonil, bien barbado, sonreía, más con los ojos que con los labios”.³⁶⁸

Ramón Gómez de la Serna corrobora esta descripción: “Santiago Rusiñol era la simpatía con barbas, era el chambergo aerodinámico y el dolor bondadoso frente a la vida”.

Santiago Rusiñol se casó muy joven y, a los dos años de casado, a pesar de tener una niña a quien adoraba, “sin dar explicaciones ni llevarse de casa un pañuelo, se marchó a París y tardó dieciséis años en volver. Y aún no puede afirmarse que volvió, sino que lo trajeron. Su mujer fue a buscarle al sanatorio donde estaba convaleciente de una grave operación quirúrgica y le reintegró al domicilio conyugal”.

Las relaciones de Rusiñol con los Martínez Sierra son anteriores al viaje de éstos a París. María le había traducido al castellano su comedia *Buena Gente*, y Rusiñol se veía muchas veces invitado a casa de los Martínez

Sierra. Si no iba más a menudo, dice María, era por su horror a las mujeres y el pánico que les tenía. En su primer viaje a París, coinciden con Rusiñol que les sirve de guía en sus andanzas por París. Rusiñol, enamorado de París, solía pasar entonces en esta ciudad, que era para todo artista “el corazón del mundo”, frecuentes temporadas. “Vivíamos en hoteles distintos, mucho más confortable el nuestro que el suyo, aunque él era rico y nosotros pobres, porque jamás he conocido hombre que menos comodidades materiales necesitase para ser feliz”

La amistad de Rusiñol con Gregorio se reafirma entonces, y con María, al poder conocerla mejor, se inicia. Unas de las cosas que Rusiñol apreciaba en París eran el alcohol (el famoso ajenjo), y los espectáculos de circo, saltimbanquis, payasos. Fue él quien llevó a los Martínez Sierra a visitar la feria de Neuilly, visita que fue el origen del libro firmado por Gregorio y publicado en la editorial Garnier. Por eso, el libro le está dedicado: “En toda verdad, ya que la emoción fue de usted y mía, yo no sé si este libro es mío o de usted”³⁶⁹

La Feria de Neuilly fue traducida al catalán por Rusiñol y publicada en Barcelona el mismo año.³⁷⁰

Santiago Rusiñol publicó un libro en castellano en la editorial Garnier en 1903 (*Desde el Molino e impresiones de arte – colección de artículos literarios, Viajes artísticos por Francia, Suiza, Italia y España*) y otros dos, ya citados, en una traducción de Martínez Sierra. Una de las obras,

369-Dedicatoria de *La Feria de Neuilly, sensaciones frívolas de París*, Garnier H., 1907. La dedicatoria está firmada en junio 1906.

370-*La fira de Neuilly. Sensacions frívoles de París*. Trad. catalana per Santiago Rusiñol. Barcelona, Edit. Antonio López, 1907, 8º, 160 p.

traducidas, *La Fea*, fracasó estrepitosamente, dice Rusiñol³⁷¹, y después obtuvo grandes éxitos por Europa y América— suponemos que a través de la edición de Garnier.

Los Martínez Sierra escribieron una obra en colaboración con Rusiñol: *Vida y Dulzura*, puesta en catalán con el título *Els savis de Vilatrista*, que se estrenó al mismo tiempo en Madrid y en Barcelona.

Rusiñol enfermo —le faltaba un pulmón, le habían extraído un riñón, y sufría de gota— seguía con su afición al ajeno y a la morfina que le hacían olvidar los dolores. Mantuvo hasta el final — 1931 — su buen humor y su temperamento bondadoso y chistoso.

En París, los Martínez Sierra conocieron a **Manuel de Falla**, que pasaba hambre en París en una mísera habitación de hotel. La lectura del libro de los Martínez Sierra, *Granada, guía emocional*, publicado por Garnier en 1911, inspiró a Falla y fue el origen de *Noches en los Jardines de España*. Al estallar la guerra, faltaba terminar la instrumentación, cosa que hizo Falla a su regreso a España. El encuentro en París suscitó una colaboración entre los dos hombres. En 1915, los Martínez Sierra publican en Madrid *El amor brujo, gitanería en dos cuadros*, con música de Manuel de Falla, y *El Tricornio (el Corregidor y la Molinera)*, farsa mímica en 1916, música de Manuel de Falla.

Igualmente en París, conocen a **Isaac Albéniz**, “arrojado de la patria por incompreensión de sus compatriotas”, pero “admirado y halagado en París”. “En aquella época de cultura decadente y extranjerizada, los españoles acababan de descubrir la música alemana y no salían de su asombro, y

371-Citado por Gómez de la Serna, p. 141, ob. cit.

Albéniz había cometido – siguiendo a Felipe Pedrell³⁷² – el crimen imperdonable de inspirarse – ¡qué ordinariez! – en la tradición popular española”. (p. 190)

María Martínez Sierra nos ofrece una bellísima semblanza del maestro Albéniz con su familia, retrato que no se parece en nada, dice, a la versión que dio el cine norteamericano.

Por mediación de Albéniz, los Martínez Sierra traban amistad con **Xavier Gosé**, que “desde su Cataluña natal fuése a París, ofuscado por el famoso espejismo del reconocimiento mundial que sólo se alcanza a la sombra de la torre Eiffel”. (p. 197) Gosé era pintor y tenía su estudio, o más bien su celdilla miserable en la calle Campagne Première, habitación muy limpia, pero pequeñísima, desnuda y falta de toda comodidad. Vivía en la miseria:

“De comer, no se hable. Como no tenía dinero para pagar modelos, y le agradaba dibujar elegantes mujeres parisienses, gastaba sus escasos francos en una taza de camomille en algún restaurante o café de gran lujo, y allí copiaba perfiles y galantes actitudes de las damas de noche que iban y venían buscando clientela. Y aquella manzanilla era tal vez lo único caliente que entrara en su cuerpo en el espacio de veinticuatro horas”.

Al final, llegó el reconocimiento, no de España, ni de Francia, sino de Alemania a donde había mandado algunos dibujos a unas revistas. Con los encargos, llegó una mejoría económica, pero Gosé, a causa de las privaciones, había contraído la tuberculosis y murió apenas cumplido los cuarenta años, cuando la suerte le empezaba a sonreír. Gosé ilustró el libro *La Feria de Neuilly* (Garnier H. 1906) de Martínez Sierra.

Después de su estancia en Bélgica (hasta el mes de abril 1906), los Martínez Sierra coinciden en París con **Eugenio d’Ors**³⁷³, con quien les

372-Músico que vivió varios años en París, publicando siete obras en la Librería Paul Ollendorff.

373-Sobre Eugenio d’Ors: **Gómez de la Serna, Ramón: Retratos contemporáneos**, Buenos

unirá una estrecha amistad. Eugenio d'Ors, pseudónimo Xenius (apodo familiar de Eugenio), se había trasladado a París, después de sus estudios en la Universidad de Barcelona, para ampliarlos en la Sorbona y en el Colegio de Francia. Se alojaba en la misma pensión de familia que los Martínez Sierra, en el barrio de la Estrella. Siendo madrugador, como María, trabajaban juntos en el jardín de la pensión, cada uno en su mesa. En aquella época, Eugenio d'Ors estaba a punto de casarse y preparaba su hogar parisiense. María se solía burlar de él por su método de trabajo: su mesa estaba atiborrada de numerosos libros de referencia, y de unos cuantos retratos de su novia a los que pedía inspiración.

El *Glosari* de Eugenio d'Ors (*Gloses al Viure de París*, Barcelona 1907) que hemos consultado, contiene las crónicas escritas en el famoso jardín del barrio de la Estrella, en compañía de María Martínez Sierra. En ellas, discurre sobre los acontecimientos más destacados de la primavera y el verano del 1906: exposiciones de arte en el Grand Palais y en la Nacional, en la Escuela de Bellas Artes, en el museo de la rue La Rochefoucauld, en los dos grandes Salones de Primavera, el concurso de Horticultura, sus impresiones en la Noche de San Juan parisina, la entrega de la cruz de honor a Dreyfus, la llegada a París de Rockefeller etc., momentos vividos con sus amigos Martínez Sierra. Estas glosas se publicaron en *La Veu de Catalunya*, son como una especie de memorias que se han recogido en más de treinta volúmenes, “summa de los tiempos nuevos” dijo el crítico francés Marcel Robin.

Aires, Edit. Sudamericana, 3ª ed. 1944, p. 356 a 374; **Maeztu, María de**: *Antología siglo XX, prosistas españoles, semblanzas y comentarios*, Madrid, Espasa Calpe, col. Austral nº 330, 1958, 5ª ed., p. 227 a 231., Artículos de las *Nouvelles Littéraires*, del 21-IV-1928 de **F. Ribadeau**, y del 27-X-1928 titulado *Une heure avec Eugenio d'Ors* de **Frédéric Lefèvre**. Artículo *Eugenio d'Ors* de **Jorge Guillén**, publicado en *Hispania*, tomo IV, nº4 de 1921. Hemos consultado también el *Glosari*, *ab les gloses a la conferència d'Algeciras i les gloses al Viure de París, primavera-estiu de 1906*, Barcelona, 1907.

En 1908, pensionado por la Diputación de Barcelona, efectúa trabajos de psicología en el hospital Sainte Anne de París, especializado en enfermedades mentales, y en el manicomio de Villejuif (afueras de París), trabajos que publica bajo el nombre de *La Formule biologique de la logique*.

Por aquella época le conoce Insúa en París:

“Alfonso y yo nos reunimos con dos jóvenes literatos españoles de alguna más edad que nosotros. Uno de ellos era catalán, escribía en “La Veu de Catalunya” con el seudónimo de Xenius y se dejaba crecer la barba. Hombre bien parecido, filósofo en ciernes, se le notaba “su” Sorbona, “su” colegio de Francia y “su” Helderberg, a cuyo congreso de Metafísica había asistido dos años antes. Alfonso le admiraba profundamente, y allá en El Havre, sobre la repisa de la chimenea de su despacho, tenía una reproducción fotográfica de la cabeza del juvenil y ya genial –o xenial– pensador”.³⁷⁴

“Entre glosa y glosa, dice Gómez de la Serna³⁷⁵, D’Ors se casa con poderosa dama y se vuelve a París, donde escoge como maestro a Poincaré: “Él ha sido el hombre –ha dicho el mismo D’Ors– que me ha enseñado a interesarme por las ciencias y el que me encaminó rectamente por el sendero de la filosofía, que empecé a producir el año 1908 en dos Memorias que escribí. Una de ellas titulada *Tratado de la libertad y de la pujanza de Napoleón*. Recuerdo que para llevar a cabo este trabajo, tomé una casita cerca de Bruselas y de Waterloo... También escribí por entonces dos libros más: *El residuo de la medida de la ciencia por la acción* y *Religión es libertad*. Se publicaron en francés y en italiano”.³⁷⁶

En Madrid, d’Ors no cala. Ramiro de Maetzu, analizando la causa de este medio rechazo, supone que la razón es porque en Madrid no se tolera que vayan juntos el mérito y el éxito. Por eso, si d’Ors hubiera tenido otra

374-Alfonso es el cuñado de Insúa, Alfonso Hernández Catá. Tomo 1 de las *Memorias* de Alberto Insúa, op. cit., p. 607.

375-Op. cit. p. 360.

376-Estos dos últimos trabajos (título originales: *Le résidu dans la mesure de la science par l'action* y *Religio est libertas*) fueron presentados en agosto de 1908 en el Congreso de filosofía de Heidelberg.

acogida, valores ciertos hubieran venido de Barcelona, sin temor a recibir un trato despectivo. El mundillo literario y filosófico de Madrid sólo veía al catalán regional, cuando tenía ante él a un hombre universal. Cualquiera que sea la verdadera razón –incomprensión en su propio país, pullas secretas– Eugenio d’Ors decide establecerse definitivamente en París. Estos años pasados en la capital francesa, los lamenta Gómez de la Serna:

“Eugenio d’Ors se había medio perdido en Francia y un tipo como él, lleno de personalidad destellante, gran actor y gran espectáculo de la vida ibérica, se iba agrisando en París, metido en un catarro inútil, en una sordidez vetusta, en ese París que es estéril cuando pasa la estadía de un mes y no llega al siglo y medio, resultando baldías y morguísticas las vidas que viven allí más de ese mes y no llegan a rebasar la centuria y media”. (p.373)

Este juicio es demasiado severo. Eugenio d’Ors no se estaba “agrisando” en París. Reconocido como filósofo, crítico, historiador, moralista por la crítica francesa, sus obras se difundían. La revista *Hispania*³⁷⁷ en su tomo IV, año 1921, publica un estudio de Jorge Guillén sobre Eugenio d’Ors (nº4, p. 1 a 4) y presenta fragmentos de *La Bien Plantada*, traducida por Jean Cassou. El mismo Gómez de la Serna, a pesar de contar el chiste malévolo que corría por España (“A un eminente escritor francés le preguntaron si conocía les oeuvres D’Ors, y contestó que sólo tenía noticias de *les hors-d’oeuvres*”), reconoce que d’Ors logró que los grandes críticos se ocupasen de él.

“Publicó una biblioteca de lujo y logró su máxima aspiración, una revista personal en francés, con los tipos de “El Monitor”.

En un hiver helado de París, apareció en la librería de l’Art un fascículo con esta cabecera:

Courrier Philosophique
d’Eugenio d’Ors
(Publié par ses amis)

377-Publicada en París por el Institut d’Etudes Hispaniques de l’Université de Paris. Redactor jefe: García Calderón.

Se traducen sus obras al francés³⁷⁸ y goza de ese trato de Jeune Maître que solaza la tertulia en los sofás de Francia, aunque los que así llaman tratan en el fondo como a un meteco al que se ha entrometido entre sus glorias nacionales”. (p. 373)

Gómez de la Serna se mofa de una entrevista que el crítico Frédéric Lefèvre hizo a d’Ors al borde de una piscina de un Club. Hay, quizá, algo de “pose” en esta cita en una piscina. María Martínez Sierra decía, en efecto, que mucha gente acusaba a Eugenio d’Ors de ser excesivamente “poseur”, pero conociéndole mejor que sus detractores, añadía:

“Él, que afecta desdeñar la Naturaleza, está sumergida en ella como el pez en el agua –desde luego, nada como un pez, ¡y con qué regocijo!– corre por el campo –rebasado ya el medio siglo, corría al menos– como animalejo ebrio de juventud; salta, canta, declama sin asomo de pose, borracho de aire libre; come con evidente satisfacción saboreando los manjares sencillos, la tostada de pan frotada con ajo, delicia de las tierras catalanas y provenzales; gusta de beber bien y en copas anchas para sentir por más poros a un tiempo el zumo de la vid.”³⁷⁹..

Eugenio d’Ors, como representante oficial de España en los debates del Institut de Coopération Intellectuelle, no lleva en París la vida de un simple turista. Por la mañana, trabaja; al mediodía se dedica a los ejercicios del cuerpo que explica a Frédéric Lefèvre como una medida de salud.³⁸⁰ Compagina las actividades de profesor y de conferenciante. La Escuela del Louvre le ha encargado unas clases públicas sobre la escultura

378-Las obras aparecidas en francés a las que alude Gómez de la Serna son: *L'art de Goya*, edit. Delagrave, *La vie de Goya*, Edit. N.R.F., *Trois Heures au Musée du Prado*, Delagrave, trad. de Sarrailh publicadas en 1928, *Les Idées et les Formes*, 1929, *Coupole et Monarchie*, 1929, *Science et histoire de la culture*, 1932, y *Au grand Saint Christophe* 1932.

379-María Martínez Sierra, op. cit. p. 225.

380-Le cuenta al crítico francés que, muy delicado de salud durante su niñez, sus padres le obligaban a llevar a todas partes un gabán de piel, que desempeñó un papel importante en sus sufrimientos infantiles. Los médicos le autorizaron a continuar sus estudios, con la condición de seguir cuidándose mucho. Pero empezaba el siglo nuevo, rico de tentaciones y de promesas. "L'époque s'annonçait pour moi comme une fête et valait la peine de tout risquer pour ne pas en être exclus. Aussi, après avoir suivi quelque temps le régime mélancolique préconisé par les docteurs, je partis". en *Nouvelles Littéraires* del 27-X-1928.

española (sus trabajos sobre el arte fueron los primeros en ser introducidos en Francia), sus lectores franceses esperan con impaciencia, en 1928, la traducción de su *Bien plantada*, de *El Valle de Josafat* y del *Glossaire*, su retrato aparece en los periódicos. El balance no es nada negativo, como lo quiere sugerir Gómez de la Serna que escribe: “Los años se sucedían en ese París engañoso y encantador. Ors llevaba muy buena vida pero el de la piscina se fue quedando lejos y envejeciendo entre déjeuners y dîners grises, como en la cámara de los faraones enterrados”. (p. 374)

Al final, le vuelven a llamar de Madrid ofreciéndole el puesto de secretario perpetuo del Instituto de las Españas.

MIGUEL DE UNAMUNO³⁸¹

“¿Es que de veras pasé por París?” ¿Es que París pasó por mí?” (O.C.p.605)

“Los días de mi exilio en París fueron los más desesperantes, cada noticia traía consigo una desesperación y una pérdida de fe”. (*Bagdan Raditsa*)

381-Bibliografía consultada para la estancia de Unamuno en París: **Unamuno**: *Obras Completas*, tomo VIII *Autobiografía y recuerdos personales*, Escelicer, 1966; *De Fuerteventura a París*, París, Excelsior, 1925. **Esplá, Carlos**: *Vida y nostalgia de Unamuno en el destierro*, La Torre, año 1961, vol. IX, nº 35-36, p.117 a 146; *Unamuno*, Blasco Ibáñez y Sánchez Guerra en París, Ed. Araujo, Buenos Aires, 1940, 93 p. Prólogo de Augusto Barcia. **Precioso, Artemio**: *Espanoles en el destierro*, Madrid, Edit. Vulcano, 1930, 311p. **González Ruano, César**: *Don Miguel de Unamuno*, Madrid, Ed. Nacional, 1965. **García Blanco, Manuel**: *Escritores franceses amigos de Unamuno*, Bulletin Hispanique, LXI 1959, nº 1 janvier-mars, p.82 a 102. **Bayon, Damián Carlos**: *Unamuno en Francia*, San Juan de Puerto Rico, 1961, Asomante XVII, nº4, p.83-89. **Mistral, Gabriela**: *Cinco años de destierro de Unamuno*, San José, Costa Rica, Repertorio americano, tomo XV, nº17, 1927, sábado 5 de nov. **Radista, Bogdan**: *Mis encuentros con Unamuno*, París, Cuadernos nº 34, 1959. **Gómez de la Serna, Ramón**: *Retratos contemporáneos*, Buenos Aires, Edit. Sudamericana, 1944. **Corpus Barga**: *Los pasos contados IV Los galgos verdugos* (capítulo: *Blasco Ibáñez y Unamuno o el Mediterráneo y el Atlántico salidos de madre* p. 297 a 316.) Barcelona, Bruguera, 1986. En *Actas del Congreso Internacional Cincuentenario de Unamuno, 10 -20 de dic. de 1986* (Dolores Gómez Molleda. Ed. Universidad de Salamanca, 1989): **Del Arco López, Valentín**: *Unamuno y la dictadura de Primo de Rivera. Sus artículos en "España con honra"*. (p.377-381). **Roberts, Stephen**: *Unamuno en el exilio y su lucha contra la tontería* (p.591-593), **Robertson, G. David**: *Unamuno y la dictadura de Primo de Rivera* (p.91-106). **Moracchini, Pauline**: *Unamuno pendant son exil en France, 1924-1930*. D.E.S. (directeur Ch. Aubrun), Institut d'Etudes Hispaniques, Faculté des Lettres de Paris, 1955.

El manifiesto del 13 de septiembre de 1923, instaurando el golpe de estado de “real orden” de Primo de Rivera³⁸², iba a convertir de nuevo a París en centro de la emigración política española con la presencia de Unamuno, Carlos Esplá, Sánchez Guerra, Artemio Precioso, el general López Ochoa, Santiago Alba, Ortega y Gasset, el ex senador Manteca y Blasco Ibáñez, este último afincado ya en Francia desde hacía años.

El 20 de febrero de 1924 se promulga la orden que destituye a Unamuno de sus cargos de vice-rector de la Universidad de Salamanca y decano de la facultad de letras, desterrándole a la isla de Fuerteventura³⁸³ donde pasará cuatro meses (del 10 de marzo al 9 de julio de 1924) en compañía de Rodrigo Soriano.³⁸⁴

El destierro a París: “¡De Fuerteventura a París! ¡Del camello al auto!”
(O.C. p. 603)

382-Llamado por Unamuno "el monigote", "el ganso real".

383-El pretexto de la deportación fue una carta en la que decía Unamuno que el "Ganso real" tenía menos seso que un grillo.

384-César González Ruano, describiendo las actividades de Unamuno en Fuerteventura, dice: "Unamuno daba grandes paseos con otro deportado y fiel amigo: don Rodrigo Soriano" (p. 76) En realidad, según los demás comentaristas, y el mismo Unamuno, la presencia de Rodrigo Soriano no le era nada grata. Confiesa a su amigo canario Ramón Castanyera que, sin Rodrigo Soriano, sus "cuatro meses de Fuerteventura habrían sido el paraíso" (citado por G. David Robertson), y Carlos Esplá escribe: "Como sanción, ésta de darle tal compañero de confinamiento que, sin duda, la más desagradable para don Miguel". (*Vida y nostalgia...*p. 120). Unamuno, a su llegada a París, confiesa a su acompañante: "Ya me he fugado de Fuerteventura... Ahora tienen ustedes que ayudarme a que me fugue de Soriano. ¡No puedo soportarlo más!... Mi condena de destierro fue, en realidad, una condena a vivir ¡con él! en la isla". (Carlos Esplá, ídem p. 125). Corpus Barga explica la antipatía que le producía Soriano a Unamuno por el hecho de que se hacía mandar a Fuerteventura conservas de la península, que rechazaba Unamuno, contentándose con la frugal comida de la isla, y también porque Soriano había presenciado como periodista conservador la ejecución del anarquista Angiolillo, asesino de Cánovas, convirtiéndose luego en republicano extremista. Durante la guerra del 14, fue germanófilo. León Daudet y Charles Maurras -que dirigía el periódico de extrema derecha *L'action française*- habían puesto algún reparo a que se acogiera en Francia al compañero de "Unamugo" (como llamaba Daudet a Unamuno, por el parecido con Hugo, en cuanto al exilio a una isla).

Henri Dumay, director del periódico de izquierdas *Le Quotidien*, propone a Unamuno un proyecto de fuga hasta París donde podrá escribir con toda libertad. La señora Ménard-Dorian colabora en la financiación de la empresa. Dumay compra un barco en Marsella, l'Aiglon, en el que se embarca rumbo a Canarias. Pero se retrasa la evasión por una serie de problemas y cuando por fin –el 9 de julio– sale Unamuno de Fuerteventura, acompañado de Rodrigo Soriano y se embarca a bordo del vapor holandés *Zeelandia* en Las Palmas (11 de julio), ya ha llegado la amnistía, rechazada por deshonrosa.³⁸⁵

Llegan a Cherburgo el 26 de julio y, dos días después, a París donde le esperan a Unamuno en la estación de Saint-Lazare media docena de españoles, a la mayoría de los cuales ya conoce del Ateneo de Madrid, y tres o cuatro profesores franceses. Le tienen preparada una habitación en el Hotel Terminus para la primera noche y, al día siguiente, se traslada al hotelito que le había buscado Mme Ménard-Dorian, 2 calle La Pérouse, cerca del Bosque de Boulogne.

“Era una pensión de familia –Family Hotel– en la que se hospedaban unas señoras inglesas, unos pastores protestantes, unas señoritas griegas [...] Era una habitación limpia, sencilla, con una cama de metal, dos sillas, un lavabo, un armario y una mesa ¡Cuánto llegó a sufrir allí dentro don Miguel, sumido en sus recuerdos, en sus nostalgias! Al llegar a su cuarto, solía tumbarse vestido en el lecho y ¡vuelta a soñar en España! o se levantaba, hacía parajitas de papel o bolas de miga de pan, o solitarios con la baraja; escribía cartas, sonetos, romances, algún artículo. No muchos. La tristeza le arrancaba la pluma de las manos”.³⁸⁶

385-"Unamuno recibe, antes de salir de la isla, el oficio nº 611, fecha 5 de julio, en el que el delegado del Gobierno en la isla le traslada el telegrama recibido por el gobernador civil de Canarias del Subsecretario de Gobernación comunicándole que "en virtud del artículo 11 del Real decreto de amnistía fecha de ayer, están en libertad de volver a sus respectivos domicilios o residir en el punto que tengan por conveniente". Valentín del Arco López, op. cit. p. 378.

386-Carlos Esplá: *Vida y nostalgia...* p.125 y p. 133.

Corpus Barga describe así la habitación de Unamuno: “El cuarto de Unamuno era muy reducido y no ofrecía balcón sino ventana, ni vista en perspectiva sino cerrada por la próxima fachada de enfrente”. (p. 305)

Ésta no era la primera estancia de Unamuno en París. Ya había estado, a los veinticinco años, –“muchacho soñador y melancólico, sin pasado y por lo tanto sin porvenir”– (O.C. p.599) cuando se celebraba el primer centenario de la Revolución francesa, la Exposición Universal y la inauguración de la Torre Eiffel. Vivía entonces en un hotel de la plaza Vendôme.

Analizando los recuerdos que le dejó su primera estancia en París, Unamuno se pregunta. “¿Es que de veras pasé por París? ¿Es que París pasó por mí?” Iba entonces con el corazón lleno de su Bilbao natal, sintiendo nostalgia de la novia que había dejado en Guernica, soñando “en otra cosa que en revoluciones de ésas” (p.606) que París estaba festejando entonces. No le atraían la “bohemia internacional y sus melenas”. Para él, “la Roma del Arte y de la literatura”, como se llamaba a la capital francesa, no le atraía. No iba en busca de gloria artística y literaria. Esta “parisería”, peregrinación a París de devotos al cosmopolitismo, a la gloria y a la Mujer –las tres razones principales que atraen al extranjero– ese París artificial no le interesaba. “Vine de paso, muy de paso, a ver su Exposición, y sin pensar prepararme aquí para la carrera de letras. No vine a hacer, ni por el más breve espacio de tiempo, mi París. Y anhelaba salir de él porque el corazón me llamaba a otra parte”.

No viniendo a perseguir la fama literaria, ni a experimentar la vida bohemia a su cuna, ni a buscar a la Mujer, Unamuno confiesa: “París resbaló sobre mi espíritu”.

Las tertulias de La Rotonde.

Al llegar a París en 1924, Unamuno confía que su destierro no va a durar mucho tiempo. Declara a Miguel Ángel Asturias a los siete meses de destierro, el día de su 60 cumpleaños: “la situación se resolverá muy pronto. El rey no durará mucho tiempo”.

En realidad, habrá de pasar trece meses en París –hasta agosto de 1925, fecha en la que se dirige a Hendaya para estar más cerca de su patria, y donde residirá hasta la caída de Primo de Rivera, en 1930.

El lugar de reunión de los españoles que reciben a Unamuno a su llegada es la Rotonde de Montparnasse. Unamuno, hombre de tertulia, se junta con ellos: periodistas, pintores, literatos, médicos que están en París en aquel momento. De estas tertulias, nos habla Carlos Esplá:³⁸⁷

“Los amigos españoles teníamos nuestra peña al fondo del café, junto a un ventanal que daba al bulevar Raspail. Allí llegaba todos los días don Miguel después de comer para “hablar de España y soñarla con españoles”. Solía llegar el primero, poco después de la una y media. Entraba erguido, decidido, con su paso rápido, y se dirigía a “su” mesa. Sacaba inmediatamente su moneda de un franco – ochenta céntimos valía entonces el café y veinte la propina – y la depositaba encima de la mesa para que la recogiese el mozo tan pronto le servía. No quería cuentas ni confusiones. El mozo ya sabía que él había pagado. Así, pues, nada de que le convidasen ni de convidar él a nadie. No quería que se le “pegase” ningún café de la mucha gente que acudía allí a sentarse con él.

Soy avaro como un aldeano vasco –explicaba.

Solía llegar amasando una miga de pan que, a fuerza de manosearla, llegaba a ennegrecerse entre sus dedos. Luego la iba desmenuzando y dispersando a trocitos, hecha bolitas. A veces, si se encontraba durante un rato solo en el café hasta que llegaban los demás contertulios, hacía una parajita de papel, por lo regular un águila –lo difícil, decía, era hacer un cuadrúpedo –que colocaba sobre la mesa junto a la taza de café.

Trece meses estuvo don Miguel en París y muy pocos faltó a la Rotonda.

387--Carlos Esplá: *Vida y nostalgia...* p. 126-127.

Allí, con sus jóvenes amigos – el testimonio es de él mismo–
“comentamos las raras noticias que nos llegan de España, de la nuestra y
de la de los otros, y recomenzamos a repetir las mismas cosas,
levantando, como se dice aquí, castillos en España”.

A estas reuniones asistían Ortega y Gasset y algún viajero procedente de España que traía noticias frescas de la patria. Algunos visitantes no eran demasiado bien recibidos pues se sospechaba que eran enviados por Rodrigo Soriano que se había unido a los anarquistas y buscaba la unión de todos los emigrados opuestos al régimen. Otros serían agentes de Martínez Anido para quien Unamuno, con la colaboración del ex ministro Portela Valladares, había inventado el apodo de “cerdo epiléptico”.

Además de los españoles de la Rotonde, allí se veía a toda la fauna típica de París. El soneto LXXVII la describe:

*Un mariquita aquí, una marimacho
por allí, los artistas, sus amigas,
melenas a nivel, acaso ligas
de todas clases y sombrero gacho.*

*Fuman y dan sablazos sin empacho,
perras y gatos hacen buenas migas,
comunismo al revés de las hormigas,
donde son las sin sexo las del sacho.*

*De aquí Trotsky sacó fe y esperanza
soñando el paraíso venidero,
aunque no vio que en la mundana danza*

*es Soviet ideal el hormiguero,
padres y madres viven en holganza³⁸⁸
atentos a su fin: el criadero.*

388-Unamuno: *De Fuerteventura a París*, París, Edit. Excelsior, p.122-123. El título del soneto es *En la Rotonda de Trotsky, bulevar Montparnasse*.

En París recibe también la visita de su amigo y traductor Crawford Fritch que le acompaña en sus paseos, pero que tiene la rareza de negarse a franquear el Sena. Por más astucia que desarrollen Unamuno y sus acompañantes, no consiguen hacerle pasar a la orilla derecha del río.

Según Carlos Esplá, Unamuno iba a su tertulia en metro, que odiaba, y, al salir del café, hacia las tres y media de la tarde, regresaba a pie a su hotelito, empezando su paseo en la calle Vavin, siguiendo por el Boulevard St. Michel –que no es el camino más corto– cruzaba el Sena, la isla de la Cité, seguía por la calle de Rivoli, las Tullerías, la plaza de la Concordia y la avenida de los Campos Elíseos. Corpus Barga, en cambio, dice que también para ir a la tertulia de la Rotonde, hacía el camino andando: cruzaba el Sena en la Concordia, cogía el Boulevard St.Germain y el Boulevard Raspail hasta su esquina con el Boulevard Montparnasse. Ida y vuelta (para la vuelta, Corpus Barga coincide con el itinerario de Carlos Esplá) representaban muchos kilómetros, sobre todo para un hombre de la edad de Unamuno. Es posible que Unamuno hubiese dado el paseo a pie, algunos días, hasta la Rotonde, pero, la mayoría de las veces, hacía el trayecto de ida en metro que es barato y práctico: “Tomo el Metro casi todos los días y cada vez que lo tomo, me invade una cierta tristeza [...] Casi todas las tardes, al ir al Café, paso, en el “Metro” de sobre tierra, el puente de Passy y contemplo la Torre Eiffel”. (O.C. p. 636 y 635.)

Antes de meterse en su hotel, añade Corpus Barga, si no era demasiado tarde, se detenía en una frutería mallorquina de la calle La Pérouse para hablar un poco.

Poco después de instalarse Unamuno en París, llega a su vez Blasco Ibáñez que se aloja en el hotel del Louvre. Según Corpus Barga, éste es quien da el primer paso yendo a la Rotonde para encontrar a Unamuno: “En la Rotonda,

qué horror “pero don Miguel si en París ya no se hace vida de café por qué viene usted aquí le debe parecer a usted que no ha salido de España” “precisamente por eso vengo” “por lo menos vamos a sentarnos en la terraza aquí no se puede estar de sofoco”³⁸⁹

En respuesta a la buena voluntad de Blasco, accede Unamuno a salir a la terraza del café donde prosigue su monólogo.

Después de este encuentro, Unamuno propone ir a verle al hotel del Louvre donde recibe Blasco Ibáñez por las mañanas vestido de un pijama de color claro y unas zapatillas de lujo que le producen a Unamuno, dice Corpus Barga, el mismo efecto que las conservas de lata de Rodrigo Soriano en Fuerteventura. No sólo le extraña la vestimenta de Blasco Ibáñez, sino también su manera de hablar y su acento: “Blasco Ibáñez tenía entonces como una modulación falsa de la voz como si hablara con una voz que no fuese suya hubiera parecido un ventrílocuo y tenía además un ceceo que no era andaluz ni americano se sentía al parecer muy contento con su voz se mostraba locuaz y expresivo”³⁹⁰

Ofrece a todas sus visitas su panfleto, escrito en francés y en español y recién publicado.³⁹¹

Según Carlos Esplá, el primer encuentro en París de los dos grandes hombres se hizo por iniciativa de Unamuno. Coincidiendo los dos escritores en la capital francesa, y coincidiendo en su actitud hacia el gobierno de España, Carlos Esplá pensó que tenían que encontrarse. Ambos asentían, pero ninguno daba el primer paso. Fue al hablarle a Unamuno del proyecto

389-Corpus Barga, op. cit. p. 310 (sin ningún signo de puntuación en el texto)

390-Ídem, p. 312 (ídem)

391-Blasco Ibáñez: *Alphonse XIII démasqué. La terreur militariste en Espagne*, Paris, Flammarion, 1924.

de Blasco Ibáñez de fundar en París un semanario, *España con honra*, cuando Unamuno se decidió a visitar a su compatriota que había solicitado, por mediación de Carlos Esplá, su colaboración. Así que Unamuno le hizo a Blasco Ibáñez una primera visita en la que los dos hombres quedaron de acuerdo en la idea de luchar contra la dictadura, pero su conversación resultó un tanto extraña ya que ambos tenían costumbre de monologar y de no poner pausa en sus soliloquios. A raíz de esta visita, fue Blasco Ibáñez a la Rotonde donde le hizo cambiar de mesa a Unamuno.

Afirma Corpus Barga que, pese a ser tan opuestos los dos hombres, “se hicieron amigos de verdad” y que Unamuno “había convenido pasar una temporada en Menton cuando éste murió”.³⁹² En realidad la diferencia de carácter era demasiado grande para que pudieran intimar el “*asceta*” y el “*conquistador*”, como los llamaba el hispanista Jean Cassou. Carlos Esplá nos parece mucho más cerca de la verdad cuando escribe:

“Algunas otras veces se vieron en París los dos grandes escritores, pero no muchas. Unamuno encontraba excesiva la vehemente facundia levantina de Blasco Ibáñez. Éste, por su parte, decía que durante temporadas enteras Unamuno se repetía, decía siempre las mismas cosas. -A don Miguel – explicaba– para oírle cosas nuevas, originales, hay que ir a escucharlo cada siete años”.³⁹³

Las ocupaciones de Unamuno en París

Aceptaba de vez en cuando las invitaciones a comer en algunas casas radical socialistas, nos dice Corpus Barga, donde a veces desconcertaba a sus anfitriones y demás invitados por sus paradojas.

El jueves 2 de octubre de 1924 tomó la palabra en el Club du Faubourg e

392-Op. cit. p. 315. Blasco Ibáñez poseía una casa en Menton (Costa Azul)

393-Carlos Esplá: *Vida y nostalgia...* p. 139-140.

intervino en un mitin el 23 de octubre de 1924 contra la dictadura española, organizado por la Liga de los Derechos del Hombre y celebrado en París en la Sala des Sociétés Savantes (rue Danton). Lo presidía Charles Richet, profesor en la Sorbona y en él intervinieron Ortega y Gasset, Blasco Ibáñez en castellano y Unamuno en francés. Las actuaciones de estos dos últimos fueron tan dispares como lo era su personalidad: conferencia serena, empañada de emoción cuando hablaba de España Unamuno, vehemente diálogo con el público, de parte de Blasco Ibáñez.

Su actividad periodística en París:

En *Les Nouvelles Littéraires* del 2 de agosto de 1924, se publica una entrevista de Unamuno.

-Artículos para *Le Quotidien*: nos dice Carlos Esplá que empezó a escribirlos en castellano, pero al notar que en la traducción perdían mucho de su fuerza, decidió escribirlos directamente en francés, “en buen francés, desde luego, pero un francés tan suyo como su castellano. Afrancesaba sus juegos de palabras, sus hallazgos filológicos, sus sentencias castellanicas, con gran escándalo del secretario de redacción del periódico, que se resistía a admitir lo que no fuera su francés preciso y académico”.³⁹⁴

Tuvo que ceder el redactor de *Le Quotidien* porque “don Miguel no aceptaba disciplina lingüística, ni lecciones, ni correcciones, ni mise au point. Era incompatible con la precisión y el purismo francés. Prefería retirar sus artículos”. Sin embargo, muchos se quedaron tales como los había escrito. Así es como los lectores de *Le Quotidien* pudieron leer palabras del tipo de “curoïde” (de “curé”) y extrañarse de que Martínez Anido tuviera “gatitos en la barriga”.

394-Ídem, p. 134.

Los artículos publicados en *Le Quotidien* :

9 /VIII/ 1924: Primo de Rivera

14/VIII/1924: La situation est grave en Espagne

17/VIII/1924: Le trône chancelant d'Espagne

Primo de Rivera, después de este artículo, mandó una carta abierta al periódico, que publicó la respuesta, más áspera aún, de Unamuno.

Artículos publicados en varios periódicos españoles y argentinos (que figuran en las *Obras Completas: Paisajes del alma*): *Nuevo Mundo* de Madrid, *Caras y caretas* y *Orientaciones* de Buenos Aires.

- Artículos semanales en *España con Honra*, periódico fundado por Blasco Ibáñez. El primer número se edita en París el 20 de diciembre de 1924, aparece todos los sábados hasta agosto de 1925, pasando luego a ser quincenal, hasta noviembre de 1925. Desde el primer número se encuentran colaboraciones de Unamuno, caracterizadas por su tono duro y rencoroso y dedicadas muchas veces a comentar el manifiesto del 13 de septiembre. Entonces “su pluma se hacía violenta, sarcástica, flagelante, soberbia, feroz”.³⁹⁵

-*Revista Europe*: enero de 1926: “Salut à R. Rolland, par Unamuno”.

-*La Revue Bleue*:

16/IV/1927: “A l'Escorial, par Unamuno”. Se trata de una adaptación, por Albert Francastel de dos artículos de Unamuno, escritos en abril y mayo de 1912, y publicados en 1922 en *Andanzas y visiones españolas*.

7/I/1928: “En lisant Flaubert, par Unamuno”. (sacado de *Contra esto y aquello*, 1912)

395-Carlos Esplá: *Vida y nostalgia...* p. 133. Valentín del Arco López anuncia en su artículo de las Actas del Cincuentenario la próxima publicación del facsímil comentado de los trabajos de Unamuno en *España con Honra*.

-*Le Monde* (Director Henri Barbusse, periódico creado en junio de 1928)

8/IX/ 1928: “La littérature prolétarienne, par Unamuno”

27/X7/1928: “Interviú de Unamuno”

10/XI/1928: “Unamuno et le prix Nobel”

19/I/1929: “Le règne du bourreau, par Unamuno”

26/I/1929: “Hommage à Bazalgette, par Unamuno”

23/II/1929: “Contre le fascisme, par Unamuno”

18/V/1929: “Appel aux Pères espagnols, par Unamuno”

8/VI/1929: “Connaissez-vous les uns les autres, par Unamuno”

En Hendaya, Unamuno escribe artículos que publica Ortega y Gasset en Bayona, en el periódico mensual *Hojas Libres* a partir del 1 de abril de 1937.

Obras del destierro:

-*Cómo se hace una novela*. Fue escrita en el invierno de 1924 y publicada en francés por Jean Cassou en el *Mercure de France*, en el número del 15 de mayo de 1926 (nº 670, 39e année, tome CLXXXVIII) con el título de *Comment on fait un roman* y precedida de un retrato por Jean Cassou. Cuando salió Unamuno de París para Hendaya, Cassou estaba traduciendo el libro que se publicó estando ya Unamuno en Hendaya. Para la edición española, Unamuno utilizó la versión francesa de Cassou que volvió a traducir al castellano, añadiendo un comentario al retrato que había hecho de él Cassou.³⁹⁶

-*De Fuerteventura a París*: sonetos glosados por el mismo autor y publicados en la editorial Excelsior en París en 1925.

-Obras redactadas en París, pero no publicadas en París: *La agonía del*

396-O.C. VIII, p. 710. Se publicó en Argentina.

cristianismo, obra que le fue encargada por el Sr. Couchoud, director de la colección *Christianisme*, que le sugirió el título. *Romancero del destierro* (publicado en Buenos Aires, Edit. Alba 1928).

Unamuno pensaba recoger los artículos mandados a la revista *Caras y caretas* de Buenos Aires en un volumen aparte titulado *Los días de Hendaya* pero no llevó su propósito a cabo.

¿Cómo trabajaba Unamuno en París?

Según Carlos Esplá, trabajaba sus artículos en el café, en la calle, en los jardines tanto o más que en la soledad de su habitación. Citamos a continuación el pasaje porque nos parece bastante significativo del método de Unamuno:

“Cuando por las tardes salía don Miguel de la Rotonda, acostumbraba a leer algunos de sus trabajos a sus acompañantes en sus paseos hasta la rue de La Pérouse (sic). Solía hacerlo al cruzar lentamente los jardines del Luxemburgo. Don Miguel se sacaba del bolsillo el sobre aquel –con la cabeza de niño dibujada– en que llevaba, entre otros papeles, sus octavillas escritas con su letra menuda, clara, apretada, y extraía de él alguno de los sonetos, de los poemas que luego recogió en los libros *De Fuerteventura a París* y *Cancionero del destierro*. Antes de empezar la lectura, hacía un curioso movimiento: volvía la cabeza atrás, como para ver si alguien lo seguía. Luego leía. Leía muy bien, sin levantar la voz, algo empañada, y terminaba la lectura se quedaba mirando fijamente en los ojos a quienes le habían escuchado, para ver el efecto, como esperando la aprobación, que en seguida cortaba, con un breve gesto, con un rápido ademán, cuando apenas la iniciaban los oyentes con un movimiento de la cabeza.

Por lo general, don Miguel únicamente leía versos. Los recitaba cuando ya los había escrito. Con sus artículos y trabajos en prosa era distinto. Iba diciéndolos a sus compañeros de tertulia o de paseo antes de escribirlos. Trabajaba sus artículos, iba hablándolos, perfeccionándolos un día tras otro. En sus conversaciones del café, en sus diálogos callejeros, los iba amasando, como las migas de pan. Partiendo de unas palabras, de un comentario, añadiéndoles masa y un poco de levadura de su pasión, los heñía, les iba dando forma, miga a miga, frase a frase, hasta que quedaba

el artículo bien amasado, perfecto, puesto por escrito en sus octavillas, como pan sobre la plancha del horno. Había artículos –yo lo veía cuando me los entregaba para publicarlos en España con Honra– amasados en una sola tarde de tertulia. Otros habían necesitado, para llevarlos a la perfección, dos o tres caminatas desde la Rotonda hasta la rue La Pérouse “.

Los ingresos de Unamuno en París

Sus colaboraciones en los *Lunes del Imparcial* fueron, al principio, una fuente de ingreso. La serie de artículos publicados con el título general de *Alrededor del estilo*, se inició en Fuerteventura y se prosiguió en París hasta noviembre de 1924. Luego Unamuno, al negarse a escribir en periódicos de la península, por no verse sometido a la humillación de la censura militar, empezó a publicar en revistas francesas: “Je ne dois pas mendier... c’est pourquoi je cherche du travail rétribué... Voyons si je vais me mettre à collaborer à des revues françaises”³⁹⁷.

Además de sus colaboraciones en distintos periódicos, Unamuno recibió de sus compañeros catedráticos de la Universidad de Salamanca el sueldo de rector que habían conseguido gracias a una suscripción.³⁹⁸

Le habían propuesto dar clases en el Colegio de Francia, pero no se dejó convencer.³⁹⁹ Por otra parte, la editorial Renacimiento le mandó la liquidación de la venta de sus obras durante el segundo trimestre de 1924 que ascendía a una cantidad mucho más alta que las del año anterior (la venta de dos de sus libros había cuadruplicado: *Niebla* y *La vida de Don Quijote y Sancho*)⁴⁰⁰ El exilio de Unamuno provocó una mayor difusión de

397-En *Cahiers du Sud*, nº 325: “*Lettres de Unamuno*”, traducidas por Jean Cassou.

398-Según Corpus Barga, op. cit. p. 305.

399-Según Corpus Barga. César González Ruano (op. cit. p. 88) escribe que dio un "cursillo de conferencias en el Colegio de Francia”.

400-En O.C. p. 613 *De economía literaria*.

su obra, en España y en el extranjero donde se le empezó a conocer. La desgracia fue para él una buena publicidad (“el reclamo que se me ha hecho ha sido enorme”) así que no le hizo falta buscarse traductor ni editor:

“Sin que él buscara nada, ni aun por excusable tentación de poner un éxito en el otro brazo de la balanza que contiene su desgracia, él ha tenido en París a manos llenas editores, crítica efusiva y redondeado triunfo. Se le traducen una novela y otra novela, una colección de ensayos seguidos de otra colección”.⁴⁰¹

La fuente de ingresos más importante de Unamuno en el exilio fue ciertamente los derechos de autor para la publicación de sus obras y de sus traducciones. Artemio Precioso escribe:

“Pero si don Miguel de Unamuno dejó de percibir sus honorarios como catedrático⁴⁰² y sus ingresos como colaborador eminente de periódicos y revistas españolas, recibió otras cantidades importantes, fruto de su prestigio mundial: el importe de las traducciones de sus obras al alemán, al inglés y a otros idiomas. Me consta que don Miguel –y no porque él me lo dijese– llegó a tener en la cuenta corriente de un Banco francés más de cien mil francos, todo producto de sus derechos de autor en países extranjeros. Sin contar con que en España y América la venta de sus libros aumentó mucho”. (p.278)

Se publicaron entonces en París, en versiones francesas:

-1924: *Le Marquis de Lumbría*. Edit. Kra (trad. Jean Cassou)

-1925: *Trois nouvelles exemplaires et prologue*. Edit. Kra (Trad. Jean Cassou y Mathilde Pomès)

-1925 (Nov.), Francis de Miomandre presenta bajo el título de *Vérités arbitraires* una colección de ensayos seleccionados en la obra de Unamuno y escritos entre 1897 y 1906.

Las ventas de sus libros se multiplicaron por la enorme popularidad que

401-Gabriela Mistral, op. cit.

402-Dice Carlos Esplá que "realmente, el importe de su sueldo jamás dejó de percibirlo, porque don José Giral, su compañero de profesorado en Salamanca, se encargó de recaudarlo entre los catedráticos de toda España y se lo entregaba todos los meses a su familia". p. 141.

había adquirido Unamuno exiliado, y vino a añadirse otro factor económico a favor de Unamuno: el franco empezaba a bajar, y por la misma cantidad de pesetas, cada vez le daban más dinero francés, lo que le hacía decir a Unamuno, muy satisfecho: “El botarate ése creía que iba a arruinarme con la destitución y el destierro... Y resulta que gano ahora más dinero que antes”.⁴⁰³

La nostalgia de Unamuno en París

En París, Unamuno siente nostalgia. Añora su país y añora Fuerteventura. Su traductor al inglés y “amigo del alma” Crawford Fitch le escribe estas palabras que Unamuno suscribe totalmente: “Para mí Fuerteventura fue todo un oasis, un oasis donde mi espíritu bebió las aguas vivificadoras y de donde salí refrescado y fortalecido para continuar mi viaje a través del desierto de la civilización”. (O.C. p. 600)

Y se pregunta Unamuno al llegar a París “¿Me dormiré yo aquí, en el suave tumulto de París? ¿Me dormiré al arrullo de los autos, ya que me mantuve despierto al silencio de la marcha sosegada de los camellos?” (p.600) ¿Qué riquezas espirituales podrá sacar de la ciudad-luz? Escribe un mes después de su llegada: “Este París es enormemente más rico en sucesos que Fuerteventura, pero no creo que le supere en riqueza de hecho permanentes. ¡Ah, mi isla inolvidable!”

Ya antes de su exilio, Unamuno miraba con recelo a los incondicionales de París, para él la capital francesa era una adicción de la que había que huir y se declaraba galófobo. Escribe en una carta a Gómez Carrillo⁴⁰⁴ :

403-Citado por Carlos Esplá: *Vida y nostalgia...* p. 141.

404-Aurora Cáceres transcribe dicha carta en su libro *Mi vida con Enrique Gómez Carrillo*, Madrid. Renacimiento, 1929. p. 207. La carta lleva la fecha de 2-X-1906.

“El cosmopolitismo – y el de París es pura mentira– es lo más opuesto a la universalización, así como el cultivo del exotismo literario y artístico es un puro engaño bajo el cual se encubre la más total falta de simpatía, en el valor etimológico de la palabra.

Pero no he de seguir por aquí, porque usted podrá rehusar valor a mis consideraciones fundándose en que padezco una aversión no razonada del todo a cuanto huele a parisiensismo, y así es, en verdad. No olvide jamás que en ningún otro punto en el extranjero ha oído a un bárbaro berrear ¡brrr! cuando se oye al pasar que se habla una lengua extranjera. En ninguna parte es tan estrecho como en París el abrazo de la soberbia con la ignorancia”.

Pese a lo cual Unamuno escogerá Francia como tierra de exilio.

En su hotel de la calle La Pérouse, se siente encerrado como en una jaula (“mi jaula parisiense” O.C. p 610, “tendido en la cama de este cuarto de hotel, de esta jaula” p. 629). Nada –o muy poca cosa– de París posee atractivo para él. Ni aun desde lo alto de la torre Eiffel, observa Unamuno con resentimiento, se divisa el mar⁴⁰⁵ o el desierto, o la montaña, o la selva. Lo único que se ve es la mano del hombre, lo percedero. “Digo: “llévenme, por Dios, donde no haya ocurrido nada histórico, nada humano; llévenme a algo anterior a la historia y que, por lo tanto, será posterior a ella; a algo prehistórico y tras histórico; ¡sáquenme de esto, déjenme respirar eternidad!” (p. 623)

En Paisajes del Alama escribe:

“Los pobres hombres que estamos enjaulados aquí, en la ciudad, en la gran ciudad, en el Arca de Noé de la civilización y de la historia... Este París que está reventando historia... y por todas partes ¡historia, historia, historia! ¡ y luego almacenada en museos, arqueología! ¡Este empacho de civilización! y pisar siempre en losa, en encachado, en historia...

405-Unamuno escribe en la glosa del soneto LXXIII firmado en París el 10-X, p. 118: “Lo que más echo de menos aquí, en París, es la visión de la mar. De la mar que me ha enseñado otra cara de Dios y otra cara de España, de la mar que ha dado nuevas raíces a mi cristiandad y a mi españolidad”.

[...] Me acuerdo de Gredos, y siento la morriña de la eternidad”.

Ningún monumento le interesa porque le habla del hombre, de que todo tiene un fin y se transforma en ruinas. ¿Qué pesan las espléndidas perspectivas urbanísticas de París al lado de la “augusta cumbre de Gredos, el pico de Almanzor, embozado en nieve, y que a las veces se confunde con las nubes que sobre él reposan”? (p. 623). Por lo menos, desde su residencia de estudiantes en Madrid, podía ver las cimas del Guadarrama; desde Barcelona, se ven los picachos que la rodean, “Pero aquí, en esta Ciudad Lumbre, ni montaña, ni desierto, ni mar”. (p. 624). Blasco Ibáñez, para distraerle de su añoranza, le enseña, desde el balcón de su habitación la admirable perspectiva de la Ópera en las horas del atardecer. A las palabras de Blasco Ibáñez: “Don Miguel, estamos en el centro de la civilización, en el corazón del mundo” se queda pensativo Unamuno y exhala en un suspiro: “¡Gredos!... ¡Gredos!” La escena se repite varias tardes – cuenta Corpus Barga – hasta que un día explota Blasco Ibáñez con “su voz de falsete: “¡Qué Gredos, Gredos, don Miguel, el Colorado, el Colorado, yo lo he visto en mi vuelta al mundo y le aseguro a usted que es lo más impresionante que he visto”⁴⁰⁶. Pero lo más impresionante no es precisamente lo que más le interesa a Unamuno.

Tampoco el Sena, con sus muelles llenos de los libros de los “bouquinistes” tiene, para Unamuno el hechizo que le suelen encontrar todos los visitantes de París: río cautivo, flanqueado de “pobres árboles prisioneros, con las raíces bajo las losas”. (p. 624) Algo le recuerda la ría de su ciudad natal, pero en más feo y más muerto: el Sena no recibe el pulso del mar, “no se

406-Corpus Barga, op. cit. p.315. Carlos Esplá cuenta la misma anécdota en *Vida y nostalgia...* p. 138.

alza y se baja cada día”. Algunos días, la añoranza es tan fuerte que se vuelve injusto en sus juicios.

En cuanto al bosque de Boulogne, cerca de su hotelito, tampoco goza de su favor: bosque domesticado por el hombre, no tiene nada de selva. El cementerio del Père Lachaise no es más que “un bosque de pequeños y, la mayor parte de ellos, mezquinos mausoleos”, allí se ve todo menos la majestad de la muerte, “carece de grandeza”. (p.625)

En París todo le parece artificial, sórdido; la circulación de los tranvías y coches le marea, la muchedumbre que se apresura en los bulevares le produce tristeza, y los “sumideros” del metro le hacen exclamar: “¡Horror! ¡Horror! ¡Horror!” (p. 628) Aborrece sus anuncios, las “horridas estaciones soterrañas” (p.634) y hasta el brillo de los baldosines que forma su bóveda. Tampoco los museos son de su agrado, “esos cementerios del arte”, donde las obras “huelen a cadáver” no le producen más que fatiga y mareo. (p. 632). No se salva ni el famoso Louvre. Mirando la neblina otoñal en el Arco de Triunfo, descubre “que el cielo, aquí, no es más que un charco”.⁴⁰⁷ Las calles y los bulevares, tan celebrados por todos los visitantes no tienen ningún encanto: “Para mi gusto, nada hay más monótono que un bulevar de París, las personas me parecen sombras. No resisto una muchedumbre de desconocidos”.⁴⁰⁸ La prensa francesa “es una terrible cocina”. No hay, en la opinión de Unamuno, “nada más banal, nada más igualitario y nivelador de la inteligencia, nada de más lugar común y más frase hecha” que ella (p. 630).

Lo único que le agrada es la Plaza de los Vosgos: “Me enternecí al entrar en

407-Unamuno: *De Fuerteventura a París*, soneto LXXVIII (op.cit)

408-Unamuno: *Por Tierras de Portugal y España*, p.462.

ella”. No porque evoque para él la epopeya de Víctor Hugo, sino porque le recuerda las Plazas Mayores de España: la de Salamanca, la de Madrid, la de Bilbao. Y aun así la comparación no está a favor de esta joya arquitectónica que es la plaza parisina: sus soportales son “más pobres, más aldeanos, más estrechos, más bajos de techo que los de la Plaza Mayor de Salamanca y mucho más que los de la Plaza de Bilbao, que siendo mucho menor y más mezquina que las otras dos plazas españolas tiene, sin embargo, unos soportales espléndidos”. (p.627) En la plaza de los Vosgos, puede Unamuno recordar su vida, evocar su pasado. El papel de París, Ville-Lumière, es únicamente él de iluminar los tiempos pretéritos:

“En los soportales de la Plaza de los Vosgos, volvían a mí las tardes, ya remotas, en que, bajo los soportales de la Plaza Nueva de Bilbao, discutía con mis amigos de la niñez”. (p.627)

No sólo los monumentos, los museos, el cielo le disgustaban a Unamuno porque subrayaban la ausencia de su patria, sino que en los mínimos detalles triviales de la vida cotidiana encontraba defectos a la vida en París. Escribe Carlos Esplá: “La inadaptación de Unamuno a la vida de París fue en todo momento completa. Inadaptación a los lugares, a los hombres y a las cosas. Inadaptación espiritual y física”.⁴⁰⁹

Y nos cuenta dos anécdotas para ilustrar esa incapacidad de aclimatarse a la vida francesa. Rafael Sánchez de Ocaña, amigo de don Miguel desde los años del Ateneo de Madrid, y vicecónsul de España en París le invitó a un gran restaurante de París, donde la comida tenía fama de excelente y los vinos de finísimos. El único que no se fijó en lo que tenía en el plato fue Unamuno, hablando de España durante toda la comida. Al final, antes de los

409-Carlos Esplá: *Vida y nostalgia...* p. 140.

postres, Sánchez de Ocaña le preguntó si quería algo más. A lo que contestó Unamuno:

“-Sí, quiero que me traigan un ajo crudo.
¿Cómo? ¿Un ajo crudo?– interrogó extrañado Rafael.
Sí, un ajo crudo... Sí, sí, yo en todas las comidas tomo ajo crudo”.

El otro ejemplo se refiere a la indumentaria de Unamuno. Llevaba en París el mismo traje con el que había salido de Salamanca y su ropa se empezaba a desgastar. Preguntó un día a sus compañeros:

“¿Dónde podría encontrar yo calzoncillos largos, de algodón, con cintas abajo?

Suponíamos que no era fácil encontrarlos en la capital francesa. Pero un par de amigos lo acompañamos a buscarlos por las tiendas grandes y chicas de París. Las vendedoras nos miraban entre sorprendidas y regocijadas. ¿Cómo? ¿Queríamos de verdad aquellas prendas de ropa interior anticuadas? ¿Calzoncillos largos, como los que llevaban en otro tiempo los aldeanos? Seguramente no los encontraríamos en París.

“Peut-être en Auvergne... ou en Bretagne... “

Y como no era cosa de marchar a recorrer las regiones de Francia, don Miguel no pudo reponer su ropero”.⁴¹⁰

Afortunadamente, prosigue Carlos Esplá, le tocó la lotería de Navidad aquel año a la familia de Unamuno, y pudieron visitar a don Miguel a París su esposa, sus hijas y dos de sus hijos, aprovechando la ocasión para traerle ropa nueva, idéntica a la que solía llevar.

Tampoco los hombres de Francia atrajeron a Unamuno. Si hacemos el recuento de los “escritores franceses amigos de Unamuno”⁴¹¹: Camille Pitollot, Maurice Legendre, Jacques Chevalier, Marcel Bataillon, Jean Cassou⁴¹², vemos que se trata exclusivamente de profesores hispanistas que

410-Ídem. p. 140-141.

411-Es el título del artículo de Manuel García Blanco, op. cit.

412-Ramón Gómez de la Serna ofrece una semblanza de Jean Cassou en *Retratos*

Unamuno conoció primero por carta, y con los que tuvo contacto más que nada en su propia tierra. Su relación más amistosa fue con Jean Cassou, su traductor y, en cierto modo, paisano suyo⁴¹³ - por eso mismo, quizá se sintiera más en armonía con él.-

¿Qué es lo que reprocha Unamuno a los franceses? ¿En qué consiste lo que él mismo llamó su misogalismo? En una carta a Camille Pitollet, Unamuno explica las diferencias entre los dos:

“En el fondo, yo soy un español, radicalmente español, mucho más que los que aquí me motejan de no serlo, y V. es un francés. Yo, que debo mucho a la literatura francesa, muchísimo, y que tengo amigos franceses tan amigos como V., padezco, he de confesarlo, un misogalismo crónico. Solté a tiempo los andadores de la literatura francesa a la que tanto debo. Tiene el francés, en general, una excelente cabeza de geómetra. Los grandes matemáticos han sido franceses. Un excelente espíritu crítico, l’esprit de suite les son propios. Hacen admirablemente los libros, libros muy bien arquitecturados, con principio, medio y fin. Escriben maravillosos libros de crítica: Taine, Boissier, Paris me han enseñado mucho. Pero no tienen ustedes un solo místico que lo sea de veras, y con frecuencia resuelven problemas negándolos. Cierran los ojos al misterio. Tanto como admiro, aborrezco a Descartes, a Racine, a Voltaire, a La Fontaine”.⁴¹⁴

En otras cartas escribe Unamuno a Camille Pitollet: “Nuestra diferencia es más honda de lo que parece y radica principalmente en ser usted francés – quiero decir: cartesiano, metódico o racionalista – y yo español”. (17 de febrero 1906) “Y aquí en España, o nos pasamos la vida meditando en la muerte o dejamos de ser españoles”. (9 de mayo 1906)

Es evidente que, en el París de los “Années folles” que conoció Unamuno durante su exilio, la preocupación por la muerte no desvelaba a los

contemporáneos, Edit. Sudamericana, Buenos Aires, 3ª ed. 1944, p. 103 a 109.

413-Jean Cassou, de madre española y padre francés había nacido en Deusto.

414-Carta fechada en Salamanca el 30 de agosto de 1905, citada por Manuel García Blanco, op. cit.

franceses. Se caracteriza esta época precisamente por una ardiente sed de vivir –el goce de vivir exaltado por Gide en *Les Nourritures terrestres*, 1897, y *L'Immoraliste*, 1902, había encontrado resonancia sobre todo después de la primera guerra mundial – Unamuno sólo podía sentir repugnancia hacia esta “joie de vivre” que ostentaban los franceses en su vida y en su literatura.

¿Qué representó, pues, París para Unamuno en estos trece meses que pasó allí?

Se podría decir que París fue casi únicamente, para él, el disparador de evocaciones de su patria. París no tuvo vida propia, sólo existió como elemento de comparación que, por contraste, permitía ensalzar lo propio. Parece, pues, que también esta vez –a pesar de algunas amistades hechas allí – París, en cuanto a ciudad específica, resbaló sobre Unamuno. A Unamuno no le gustaban las grandes metrópolis que, si elevan las mentalidades a cierto nivel medio, presentan el peligro de suprimir la identidad de las personas. Pensamientos comunes, que ni siquiera son pensamientos, son ideas, lugares comunes, frases hechas, superficialidades, trivialidades fructifican en las grandes ciudades, y París no escapa de esta regla general.

¿Qué le ha aportado París a Unamuno? Una visión más profunda de su propia tierra. En París ha estado soñando con Fuerteventura, con su tierra natal, con Salamanca:

“Fuerteventura me ha acompañado a París, es aquí en París, donde ha digerido a Fuerteventura, y con ella, lo más íntimo, lo más entrañado de España que la bendita isla fuerteventurosa simboliza y concentra. Aquí, en París, donde no hay montaña, ni páramo, ni mar, aquí he madurado la experiencia religiosa y patriótica de Fuerteventura” (*De Fuerteventura a París*)

Pero la experiencia de París le produce a veces demasiado dolor. El entierro

del niño de ocho meses de un compañero de tertulia de la Rotonde le inspira este doloroso poema:

“era de otoño y bruma el triste día,
y creí que enterramos –¡Dios callaba! –
tu porvenir sin luz, ¡España mía!”

Y en la glosa, comenta Unamuno “Era uno de los días que más me dolía España”.

Añoranza de su tierra y nostalgia de sus alumnos. Georges Duhamel, a quien había encontrado en el 3r congreso internacional del Pen Club en París y que iba a congeniar con él, cuenta en un capítulo de su libro *Lumière sur ma vie*⁴¹⁵ que le había invitado a la residencia estudiantil de la rue d’Ulm. Unamuno había hablado durante tres cuartos de hora, en francés, con los estudiantes, hasta que, preso por la emoción, empezó a sollozar. Los alumnos se retiraron, y Unamuno exclamó: « Oh!, murmura-t-il, c’est la première fois depuis dix mois que je me retrouve devant mes élèves! »

En agosto de 1926 Unamuno abandona París para refugiarse a Hendaya que será su lugar de residencia hasta 1930.

VI-

GARNIER HERMANOS

HISTORIAL DE LA EDITORIAL⁴¹⁶

La familia Garnier es oriunda de Baja Normandía, Lingreville (Manche) y no es de las más acomodadas. El padre, de oficio carnicero⁴¹⁷, tiene nueve hijos, cuatro chicas y cinco chicos. Nada, pues, deja prever el casi imperio que los hermanos Garnier habían de edificar en el mundo de la edición. Uno de los cinco hermanos se dedica a los trabajos del campo, pero los otros cuatro se lanzan al mundo de la librería.

Auguste-Désiré (nacido el 14 de octubre de 1812 – muerto en mayo de 1887) llega a París en el año 1824, en busca de trabajo. Entra en el negocio de un paisano, Saint Jorre, que había creado una librería, especializándose en la venta de libros usados. Fue un buen maestro para Auguste-Désiré, el cual aprendió muy pronto con él el oficio.

Al poco tiempo, Auguste-Désiré llama a uno de sus hermanos, y le coloca

416-Las noticias sobre el historial de la editorial Garnier Frères provienen de varias fuentes. La más extensa es un librito publicado en 1913, -cuya versión seguiremos cuando hay variantes- titulado: *Portrait de Libraires. Les frères Garnier*, Paris, Imprimerie Armand Fleury, 39 rue de Vanves. Extracto del *Bulletin de l'Association amicale des Commis-Libraires français* y tirado a 300 ejemplares. Está firmado con las iniciales H. C (que corresponden a Henri Champion): "Libraire expert au Tribunal de la Seine". También hemos consultado: *Histoire de l'Édition française*, Tome 3: Le temps des Editeurs, y tomo 4: Le livre concurrencé, Promodis, publié avec le concours du Centre National des Lettres. Luego: *Bibliographie de la France. Journal de l'imprimerie et de la Librairie*, Numéro du Centcinquantenaire, 1962, Au cercle de la Librairie, Paris. Las noticias sobre la evolución de la editorial y su venta provienen de las siguientes revistas: *Monde des Livres* (del 24/I/1986), *La Profession: édition*. Livres de France, nº 53, de mayo de 1984; *Livres Hebdo*, del 29/8/1983; *Le Bulletin du Livre*, del 5 de octubre de 1978, nº 357. El artículo de Maurice Hamel: Editeurs d'autrefois, « Les Garnier », publicado en *La voix de l'édition* nº 65, mai- juin 1965.

417-En *Histoire de l'Édition française* se dice: "Leur père semble avoir été cultivateur". (p. 168) Las fechas indicadas en este libro para Auguste Garnier son: 1810-1887

en la librería Delaroque, Boulevard des Capucines. Delaroque es el librero de los altos funcionarios, de Talleyrand, ministro de Asuntos Exteriores. Los dos hermanos llaman entonces a París a un tercer hermano para ejercer allí el mismo oficio. Este hará su debut en la librería extranjera de Truchy.

Los tres hermanos, Auguste, Hippolyte (nacido el 14 de marzo de 1815-muerto el 13 de julio de 1911), y Pierre (4 de junio de 1807-1899) se reunirán en 1833 para crear la casa Garnier Hermanos.⁴¹⁸

Un cuarto hermano, Baptiste-Louis (muerto en 1893), viene también a París, para ejercer el mismo oficio que sus hermanos, pero no se queda. Después de una breve estancia en Francia, se marcha a Brasil donde funda, en el año 1844, en Río de Janeiro, 109, rua do Ouvidor, una librería que, pronto, alcanza fama. Se había dado cuenta de que América, cuyo desarrollo era tan rápido, necesitaba libros franceses y buenas traducciones al español. La empresa salió adelante y el hermano “sudamericano” mantuvo los contactos con los “parisienses”. De allí, sin duda, viene la vocación hispanoamericana de la librería Garnier; el número tan importante de libros publicados en español, que tal vez en Francia no hubieran sido rentables a pesar de la presencia de una colonia española y, sobre todo, hispanoamericana, tenía una salida asegurada en el mercado sudamericano gracias a la difusión que les podía dar el Garnier emigrado allí. Por otra parte, a fines de siglo XIX y primeros del XX, la librería Garnier de París tenía a su disposición todo un equipo de traductores: escritores españoles y sudamericanos, que, instalados en la capital francesa desde hacía varios años, dominaban bastante el francés como para traducir los clásicos y los contemporáneos de la literatura francesa. Trabajando para Garnier, estos

418-Los nombres completos de los hermanos son: Auguste-Désiré, François-Hippolyte, Pierre-Auguste.

autores se ganaban el pan y, al mismo tiempo, publicaban también obras suyas, que tendrían luego difusión en los países americanos.

En 1837, los Hermanos Garnier fundan una librería en el barrio del Palais-Royal. Hippolyte solicita su “Brevet de Libraire” en 1838. Una encuesta de la policía a raíz de esta solicitud, hace entonces esta observación muy poco perspicaz: “On doute que son intelligence s’élève au delà de celle du bouquiniste. Du reste, sa réputation sur le rapport des moeurs et de la conduite publique ne laisse rien à désirer”.⁴¹⁹

Honrado, pues, según el informe de la policía, – por lo menos de cara al público– pero sin mucha envergadura. Auguste obtiene también su licencia de librero sin estas restricciones. La de Pierre lleva la fecha del 28 de junio de 1839.

El barrio del Palais-Royal es, entonces, el centro más animado de París; varios librereros estaban ya instalados en las tiendas de los soportales de madera, famosos desde la revolución, pero ninguno de ellos habían tenido la idea ingeniosa de los Garnier: colocar los libros en un tenderete de la misma acera, para dejarlos expuestos a la mirada de los transeúntes que podían, así, hojearlos a su gusto. Por el puesto al aire libre es como los hermanos Garnier empezaron su fortuna.

La época, también, era favorable; el romanticismo florecía, las revistas literarias se ponían de moda (la *Revue des deux mondes*, *le Constitutionnel*, *les Débats*...). Por otra parte, la casa Garnier, a dos pasos del Théâtre Français recibía la visita de muchos artistas y de todos los jóvenes autores (Théophile Gautier, Musset, George Sand, Sainte Beuve, Vigny...) Los

419-Citado en *Histoire de l'Édition française* Paris. Promodis. 1985. Curiosa visión del comercio y de la inteligencia...

hermanos Garnier, prudentes y circunspectos, compraban con parsimonia los manuscritos que aflúan a su librería.

La revolución de 1848 fue un desastre para los pequeños editores del barrio del Palais Royal, quebraron todos, circunstancia que aprovecharon los hermanos Garnier, con un sentido innato de la oportunidad, para adquirir su fondo. Los hermanos Garnier, que ya habían comprado los fondos de Delloye (1841) adquieren los de Dubochet (1848), los de Delahays y los de Salvá (1849). Estas operaciones se hicieron, puntualiza Maurice Hamel, con la máxima generosidad. Así es como una colección de libros de lujo pasaron a ser propiedad de los Garnier: libros de arte, obras de La Fontaine con dibujos de Granville, las Chansons Populaires de Delloye, obras de Buffon, el famoso naturalista, con láminas a todo color, obras de Chateaubriand, Sainte-Beuve son la base de la fortuna de los hermanos Garnier. Sainte-Beuve fue amigo de ellos hasta su muerte y elogiaba a menudo el orden y la inteligencia de los Garnier.

Al mismo tiempo que la fama, algunas dificultades empiezan, suscitadas, parece ser, por la envidia que provoca la buena suerte de los hermanos. El 22 de noviembre de 1850 se le condena a Auguste a 2000 francos de multa por haber vendido un opúsculo –*Le bon messenger*– que no llevaba la mención del impresor. Multa evidentemente desproporcionada a la falta. Dos años más tarde, señala la *Histoire de l'Édition française*, Pierre, que vivía con sus hermanos, pero hacía sus negocios aparte, se ve arrestado en la calle del Vieux Colombier, cuando trasportaba grabados “*obscenos*”. Después de una pesquisa en su almacén, se encuentran las *Oeuvres badines* de Piron (dramaturgo del siglo XVIII), y estampas que ilustraban las obras licenciosas de Pedro el Aretino. Por las mismas fechas, otra pesquisa en el almacén de Auguste e Hippolyte, situado en la calle des Bernardins, permite

a la policía hacerse con 500 *Rideau levé*, 650 *Libertin de qualité*, 80 *Veillées d'une maison de prostitution*, y 450 *Caroline de Saint-Hilaire*, todas ellas obras livianas o libertinas. Pero los hermanos Garnier habían afianzado su posición entonces y pudieron proseguir su carrera, con la indulgencia de la policía y del Tribunal – después de entregar a las autoridades las obras “obscenas”, claro está. También obtuvieron, gracias a la intervención de Taschereau, administrador general de la Biblioteca Imperial el indulto de Pierre a quien el tribunal acababa de condenar. Bajo el imperio de Napoleón III, la librería Garnier sigue prosperando. Gracias a la venta de los puestos colocados en la acera, los capitales afluyen. Los tres hermanos tienen el sentido del negocio. Hippolyte se encarga de las operaciones de comercio y de bolsa especulando sobre los ferrocarriles y comprando en el barrio de la estación de Montparnasse, que se está construyendo, numerosos solares. Los hermanos compran también toda la manzana de casas viejas que rodeaban las librerías del Palais Royal, las destruyen para edificar allí edificios modernos. Según Hippolyte, el mayor negocio de su vida fue la compra, al contado, del fondo de comercio, la casa y el solar de la editorial fundada por el Abad Migne, editorial especializada en volver a publicar libros de alta erudición teológica e histórica (como por ejemplo una enciclopedia católica). Los locales y el material de la imprenta del abad Migne situados en el Petit Montrouge, avenida du Maine, fueron destruidos por un incendio en 1868. Los talleres contenían seis prensas mecánicas y veinticuatro manuales, así como varios centenares de miles de clichés. Según Honoré Champion, sólo el plomo de los clichés bastó para pagarlo todo – local y material. Se comprende así que pudiera afirmar Hipólito Garnier que ésta era la operación más interesante de su vida.

En el año 1852 compran el célebre Hôtel du Gouvernement de París, nº 6

calle des Saints Pères, dejando su librería del Palais Royal a uno de sus empleados, M. Arnault. Es Auguste quien decide esta adquisición. La policía, siempre vigilante, subraya la *Histoire de l'Édition française*, precisa en esta ocasión que los hermanos Garnier han abandonado todo tráfico ilícito. De hecho, ya no necesitan tiradas de libros prohibidos para redondear su pecunia.

El hotel forma esquina con la calle de Lille (nº4) y los catálogos de aquella época indican: “Librería Garnier Hermanos –sucesores de D. Vicente Salvá, calle de Lille nº4 en París”. Luego sólo se mencionará la dirección de la calle des Saints Pères. La planta baja del Hôtel, de amplias dimensiones, se destina a la tienda y almacén de libros, ocupando los hermanos el piso de la primera planta, caracterizada por su balcón de hierro forjado, sostenido por dos cabezas de león.

En esta nueva mansión es donde aparecen las ediciones que dieron a la casa Garnier Hermanos todo su prestigio. Los tres hermanos conocían muy bien su oficio, Hippolyte tenía fama de ser un buen patrón, animando a los obreros a que sintieran interés por su trabajo. Solía permanecer horas en su pequeño despacho. La empresa Garnier practicaba la descentralización, dando muchas veces trabajos a pequeñas imprentas de provincias.

El éxito que conocieron los Garnier a primeros de siglo se debe en gran parte a su trabajo y también a su sentido muy agudo de los negocios. Supieron aprovechar las crisis económicas y las liquidaciones de editoriales. Recibieron honores: Auguste fue nombrado Gran Cordón de Isabel la Católica. A pesar de su fortuna y de los honores, los hermanos Garnier se mantuvieron fieles a sus ideas primitivas y no renegaron de ellas con la fama adquirida. Así es como publican obras de Proudhon (*De la justice dans la Révolution et dans l'Église*) en 1868, lo que les valió una condena a 1000

francos de multa y a tres años de cárcel, que se cambiaron, en el Supremo, por 4000 francos y cuatro meses de cárcel.

A la muerte de Hippolyte (13 de julio de 1911), su sobrino Auguste-Pierre⁴²⁰ se encargó de proseguir su obra, continuando la publicación de libros en lengua española y portuguesa, que su primo de Brasil se encargaba de distribuir en América Latina. Esta política de edición y difusión se mantuvo hasta 1939. Después de la segunda guerra mundial, los sucesores de los Hermanos Garnier dejaron de administrar el fondo. Los “Classiques” constituían entonces lo esencial de su producción así como los diccionarios de lenguas, la colección “Selecta”, la colección de textos clásicos de bolsillo G.F. (Garnier-Flammarion, y la colección “Les critiques de notre temps et...”)

Después de esta época dorada, las dificultades aparecen. En 1966 la editorial Garnier pasa a Jean y Bernard, hijos de Auguste-Pierre quienes colocan en 1974 o 1976, de director-gerente, a Bernard Véréano, yerno de Jean Garnier. La casa Garnier había tenido que vender el prestigioso Hôtel du Gouvernement de la calle des Saints Pères para trasladarse al nº 19 de la Calle des Plantes. Había tenido también que ceder la colección de bolsillo G.F. a Flammarion y había suprimido la difusión de varias casas editoriales, quedando sólo cuatro (Le Cherche-Mídi editores, las ediciones de l’Equerre, las de Regard y las de L’Etincelle). Bernard Véréano intenta dar un nuevo dinamismo a la producción y a la difusión, pero sus esfuerzos son vanos.

El 30 de junio de 1983 desaparece la editorial Garnier. La editorial Presse Pocket, del grupo de Presse de la Cité compra el nombre comercial Garnier,

420-Según Estévanez, heredó 95 millones de francos. Estévanez supone que el viejo Garnier se encontrará en el infierno "penando ahora por haberse pasado noventa años comiendo sardinas y trabajando como un rucio para dar el gusto a sus sobrinos de legarles noventa y cinco millones". (en *Circe y el poeta* de Cigés Aparicio, Madrid, Edit. Mundo Latino, p. 207.)

los contratos de autores y los stocks disponibles, o sea 350 títulos explotables en una decena de colecciones (cuando, en épocas mejores, el catálogo anunciaba 1500 títulos). Según Dominique Goust, director de Presse-Pocket, “Garnier es ante todo la imagen de marca, que evoca un público preciso: estudiantes, profesores o eruditos. La casa empezó a perder este público por los precios muy elevados que le imponían las tiradas limitadas, en particular para los “Clásicos amarillos”.

Luis Ruiz Contreras, en *Medio siglo de teatro infructuoso*, al recordar sus años de adolescencia, evoca la figura de Hipólito Garnier, tal como le conoció en Madrid. Él era entonces un adolescente, que soñaba con “renombre literario” y un “amor infinito”. Una vecina del joven Ruiz Contreras daba hospedaje en su casa a Hipólito Garnier y se lo presentó. Garnier, buen vividor, a su vez le presentó a Ruiz a una italiana con la que perdió su inocencia de adolescente. ¿A qué había venido Garnier a España? Ruiz Contreras nos lo explica:

“Conocí a Hipólito Garnier, mozallón rubicundo y risueño que apenas hablaba castellano y se proponía estudiar nuestro idioma y el negocio de librería en España, para irse luego a recorrer las repúblicas de América en representación de la famosa Casa Editorial de su nombre. Se ocupaba en leer la *Historia Crítica de la Literatura española* de Amador de los Ríos, que por cierto yo desconocía, y me sorprendió mucho que preparase un viaje comercial por el continente americano, con un estudio minucioso de nuestra literatura que termina en los Reyes Católicos. Por Hipólito Garnier conocí a una italiana que me inició en las prácticas amorosas, como a Dafnis Lycenia en el relato griego”.

No dice Ruiz Contreras si Hipólito Garnier aprendió el español durante su estancia en España, la que sí practicaba idiomas era la italiana que debía ser buena políglota pues “hablaba con Hipólito en francés y en inglés; conmigo

en castellano”.⁴²¹

Lo que nos parece extraño en este relato es el sustantivo que emplea Ruiz Contreras para caracterizar a Garnier: *un mozallón*. No pone fecha a su relato, pero sabemos que es un adolescente, por lo tanto podemos suponer que se refiere a los años 1880 aproximadamente. Ahora bien, Hipólito Garnier, nacido en 1815, podía estar sano y todavía verde (de hecho era fuerte como un roble), pero ¡tanto como para llamarle *mozallón*! ¿Se trata de un sobrino del “viejo Garnier” como llaman a Hipólito los escritores de principios de siglo XX? Lo ignoramos, pero es lo más probable, ya que en 1890 L. Lapuya que conoce a Hipólito Garnier habla de él como de un anciano, de voz cascada.⁴²²

Otro testimonio de la ignorancia de Garnier del idioma español, nos lo da Miguel de Toro Gómez en *Por la cultura y la raza*⁴²³: “Hay editor, como Garnier, que ha llegado casi a centenario y ha ganado muchos miles de duros con libros españoles, sin sentir la necesidad de estudiar la lengua de Cervantes y sin poder apenas decir a un cliente: “¡Buenos días tenga Vd!”

Lo que demuestra que lo que más les interesaba a los editores franceses de la época no era la cultura, sino el negocio.

Disponemos de varias descripciones de la editorial Garnier y de su gran

421-Luis Ruiz Contreras: *Medio siglo de teatro infructuoso*, Madrid, Cía. Iberoamericana de publicaciones, 2ª ed. 1931, p. 68-69.

422-En el número 637 del *Correo de París*, de fecha 31 de junio- 15 de agosto de 1911, aparece en la página 5 una esquela que reza así: Los Funerales de Monsieur François Garnier, librero editor, se celebraron el 17 de julio a las 10 de la mañana (Iglesia Saint Thomas d'Aquin). Presidían el duelo: MM Hippolyte Garnier y Postole, sus sobrinos, MM Auguste Garnier, Auguste Pierre Garnier, Emile Garnier, Pierre Garnier; Alfred y Georges Postole, sus segundos sobrinos”. François Garnier es François-Hippolyte (los tres Garnier llevaban nombres compuestos, el nombre más usual es el segundo). El Hippolyte Garnier y Postole que preside el duelo tiene que ser el sobrino del difunto -fallecido el trece de julio de 1911- y el mozallón de Ruiz Contreras.

423-Toro y Gómez: *Por la cultura y la raza*, París, Ollendorff, 1908

patrón: Hipólito Garnier. A primeros del año 1890, Isidoro López Lapuya, que por casualidad ha conocido a Zerolo⁴²⁴, recibe un buen día un telegrama de éste, rogándole que pasara por la librería Garnier, con toda urgencia para un asunto de su interés. Muy esperanzado –no le quedaba ya dinero– L. Lapuya se dirige hacia la librería de la calle des Saints-Pères. El “edificio elegante, con zócalos de mármol a lo largo de las fachadas, balconaje, restaurado, de la buena época borbónica; balcón central oficialmente clasificado como monumento de arte [...] las puertas de cerrajería artística y maderas talladas”⁴²⁵ que se podía admirar en la época en que L. Lapuya escribe sus memorias, todavía no daba estas muestras, sino de lujo, por lo menos de capital potente.

“En la época de que vengo hablando, el mismo edificio inspiraba ideas de pobreza. Las fachadas carecían de mármoles, chorreaban humedad y se descarrillaban entre grietas lagartijeras.

Para entrar en la librería francesa aún podía decirse que había puerta; pero para la librería española sólo cabía hablar de media entrada, un poco más de portezuela y algo menos de lo que convenía para que cupiera de frente un hombre grueso”. (p. 90-91)

Y, sin embargo por esta puerta vetusta y desvencijada, entraron, como lo señala L. Lapuya, los más ilustres maestros de la literatura hispanoamericana:

“El siglo XIX, en sus dos tercios por lo menos, ha sido editorialmente ornamentado por las producciones salidas de aquel rincón modesto. Prieto habla, en uno de sus libros, de esta puerta con emoción de niño. Yo pienso, no sin emoción parecida, que al arrancar aquellas tablas y poner la piqueta en las jambas de aquella recogida entrada, fue destruido, sin piedad, el nido de un glorioso pasado”.

Quien pasaba esta puerta tenía abierta la de la fama o por lo menos tenía

424-Véase el capítulo El Diccionario enciclopédico Garnier. Sus características. Sus autores.

425-López Lapuya: *La bohemia española en París*, París, Casa ed. franco-ibero-americana, 1927.

solucionados los problemas de la existencia diaria.

El despacho del director de la sección española, Elías Zerolo en aquel entonces, igual que la fachada y la puerta, carecía de todo lujo.

“Era este despacho un cuartucho, especie de depósito de expedientes y de papeles viejos. Tenía, sin embargo una reja a la calle, y siempre que no estuviera el día nublado podía calificarse de exterior. En los días de invierno, en los lluviosos de la primavera y del otoño, el cuarto se convertía en interior. Entonces traían a Zerolo una lámpara Cárcer –el quinqué de aceite, no petróleo–, que de su elevado recipiente goteaba untuosas perlas”.

Zerolo, dejando de lado el periódico que estaba leyendo cuando entró L. Lapuya, le recibió con amabilidad y el ingreso de éste en la redacción del *Diccionario* quedó resuelto. Acto seguido, Zerolo le condujo a través de un dédalo de pasillos a la librería francesa para presentarle a Monsieur Garnier,

“Sorteando obstáculos de paquetes de libros y de cajones de embalaje llegamos a una pieza grande: la librería francesa. Parecía suntuosa en comparación con la española; pero esto no era más que una impresión. Mirándolo bien, aquella pieza, fuera de su capacidad y de sus varias rejas, de una parte a la calle y de otra a un patio, necesitaba un buen repaso de techo, entarimados y paredes. La vejez tenía allí su domicilio.

Y la vejez estaba representada, dignamente, por el propio monsieur Hipólito Garnier, superviviente de la Sociedad Garnier Hermanos. Este señor se hallaba sentado en un sillón, a menos que no fuera una silla, con una mesa de cuatro patas por delante; señor, sillón y mesa, dando la izquierda a una ventana por donde entraba la tamizada luz del patio. Éste, sin embargo, al contrario de lo que suelen ser los patios, no era triste. Amplio y cuadrado, tenía en medio una fuentequilla, cuyo surtidos caía primero en la cabeza de un rollizo angelote, y después de bañarle, iba a recogerse en una concha, de donde, por fin, se deslizaba en murmurantes chorros hasta un pilón musgoso. En torno del pilón había unos tiestos destinados, al parecer, a tener flores, aunque todo induce a creer que jamás las tuvieron”. (p.92)

Cuando entraron Zerolo y L. Lapuya, Monsieur Garnier estaba hablando con un profesor de la Sorbona que discrepaba de su opinión: “–Señor Garnier,

de la manera que usted quiere, no se pueden hacer más que libros malos.

–Son los que más se venden– contestó Garnier con una vocecita maquiavélica”. (p.93)

Después de salir de la estancia el profesor francés, Zerolo hizo las presentaciones y, a su vez, se marchó.

“Garnier se llevó dos dedos al ala de su sombrero de copa, que, despeinado, como si fuera peinado a contrapelo, le cubría con tenacidad mañana, tarde y acaso también noche. Como para despedir al profesor se había levantado, ahora tenía que arreglarse la cobertura de las rodillas a los pies, y así lo hizo, ajustando los pliegues de un gabán, que le servía de manta. Lumbre no había, por lo manos al alcance de la vista.

La sonrisa del editor Garnier, saliendo por debajo de un bigotillo recortado era característica. Desde luego, servía maravillosamente para ocultar sus impresiones. Podía creerse que sonreía de satisfacción y ser su sonrisa de amargura, o parecer un signo de contento, y en realidad, significar un gesto desdeñoso. Su voz, cascada ya, tenía ciertas inflexiones armónicas; seguramente aquella voz se había ejercitado en persuadir a miles de clientes”. (p.94)

La conversación entre los dos hombres fluye con facilidad y buen humor. Garnier, que a sus años tiene gran cantidad de recuerdos, refiere unas anécdotas a L. Lapuya y “sin saber por qué, se estableció un vínculo de simpatía entre aquel anciano, calificado de intratable, y el publicista oscuro que iba solicitando trabajo”.

L. Lapuya sale de la entrevista más que satisfecho: ha conseguido el puesto de redactor del *Diccionario* y, además, el mismo Garnier le ha encargado de la redacción de un libro original y de materia nada fácil, para la confección del cual ha puesto a su disposición todos los libros que quisiera de su catálogo o de otros catálogos.

En 1898, Eduardo Zamacois, emigrado en París, y apurado por la mengua del peculio con el que había llegado a la capital de Francia, (después de no

privarse de nada durante las primeras semanas de su estancia en la “Ciudad-Luz”), como todo español recién llegado y en apuros, también hace una visita a la Editorial Garnier, con la esperanza de obtener algún trabajillo que le permitiera vivir. Zamacois traía una carta de recomendación de Balsa de la Vega para Bonafoux. Éste, con los años que llevaba en Francia, le podría, quizá, abrir algunas puertas: “Yo quería relacionarme con Bonafoux para que él, a su vez, me ayudase a obtener trabajo en la famosa editorial Garnier, durante muchos años asilo o refugio de españoles emigrados”.⁴²⁶

Pero la visita de Bonafoux al hotel de Zamacois no da los frutos esperados: “No piense en Garnier. Yo he reñido con él. Es un avaro”.⁴²⁷ Y el único consejo que le da Bonafoux es el de volver cuanto antes a España, ya que: “Aquí no hará usted nada; París es la ruina, la muerte; los días de hambre en París son peores que los de ninguna otra parte en el mundo”.

Pero el pesimismo de Bonafoux ha tenido en Zamacois un efecto contrario, y, lejos de dejarse abatir, reacciona con orgullo. Ya que no le pueden ayudar, él intentará por sí solo abrirse camino hacia el triunfo. Así que decide, la misma tarde, visitar a Garnier.

“Aquella tarde, solo, a través de la ciudad inmensa y nubosa, me encaminé a casa de Garnier. Yo vivía en Montmartre, y la célebre casa editorial estaba –y aun está– en la calle des Saints Pères, al otro lado del río. Intactas perduran en mi espíritu las duras emociones de decaimiento y rebeldía que alternativamente zarandearon mi alma durante el amarguísimo filar de aquellas horas. El frío, la lluvia, la negra cerrazón de mi horizonte, el lujo que pasaba a mi lado, la fatiga de las calles inacabables... contribuían a entintarme el magín [...].

Llegué a la Casa de Garnier y resueltamente empujé una puerta de cris-

426-Eduardo Zamacois: *Años de miseria y de risa*, Madrid, Renacimiento, s.a., 365 p. (p. 51.) Encontramos la misma anécdota contada, con alguna variación, en *Un hombre que se va. Memorias*, Buenos Aires, Santiago Rueda, editor, 2ª ed. 1969, p. 87.

427-Zamacois: *Un hombre que se va*, op. cit., p. 87. En *Años de miseria y de risa*, la mención de la avaricia de Garnier no aparece: “En Garnier, no debemos pensar. Yo he reñido con él”. p. 52,53. ¿Pero con quién no reñía Bonafoux?

tales; luego otra. En una habitación rodeada de estantes con libros y ante un pupitre, un hombre alto y fornido escribía números. Aquel hombre, ya viejo, tenía el bigote blanco, una mirada autoritaria y en la frente una honda cicatriz. Luego supe su nombre: era Mr Léon Décou. Ya ha muerto.

—¿El señor director?

Mr Décou clavó en mi juvenil persona la dureza militar de sus ojos.

—¿Qué deseaba usted?

—Venía buscando trabajo; yo soy español, periodista.

Callé porque no tenía otros títulos en que fundamentar mi pretensión. Mr Léon Décou me inspeccionaba con tenacidad irritante. Casi me sentí despedido. Afortunadamente, mi extrema mocedad, en vez de desacreditarme, acaso me recomendó y sostuvo.

—Pase usted por aquí y espere; el señor director, Mr Elías Zerolo vendrá en seguida.

Volvió a sus números y no me miró más, como si no existiera.

Penetré en el despacho del señor director: una habitación pequeña, circundada de altas librerías y con el piso de madera. Desde mi asiento, por la puerta abierta veía las anchas espaldas de Mr. Décou y su cabeza blanca, inclinada sobre el pupitre. El aposento donde me hallaba tenía una ventana enrejada a la calle de Saints Pères; sus cristales, que nadie limpiaba, estaban turbios y salpicados de barro por los coches, y la luz gris de la tarde los llenaba de melancolía. Todo a mi alrededor era quietud, humedad y, de los elevados techos parecía caer el silencio, semejante a un polvillo sutil. A intervalos, los grandes ómnibus Magdalena-Odeón, hermanos de aquellos de Magdalena-Bastilla que un atrevimiento de la duquesita de Berry puso en moda, pasaban con un fuerte estrépito —tableteo de herraduras, crujido de muelle, reír de cristales— y lanzaban dentro del despacho una rápida sombra triste. Con la sombra se iba el ruido. Los sólidos muros de la habitación retemblaban.

¡Y Zerolo sin venir! ¡También ha muerto, el pobre!”⁴²⁸

Para matar el tiempo, ya que la espera se hace larga, y que se está poniendo cada vez más aprensivo y nervioso, Zamacois decide consultar el *Diccionario Enciclopédico* que está en el despacho de Zerolo. Busca el nombre de su tío, el pintor Eduardo Zamacois, y efectivamente encuentra

428-Zamacois: *Años de miseria y de risa*, op. cit., p. 53-55. Se encuentra la misma descripción, pero un poco resumida en *Un hombre que se va. Memorias*, p.88.

muy pocas líneas sobre su biografía. Al ver lo poco que queda de uno después de su muerte en el recuerdo de los demás, le entra un gran desasosiego y decide marcharse antes de que Zerolo pudiera llegar y encontrarle en tal estado de angustia, lo que le produciría mala impresión. Así que, a pesar de la afirmación de Mr. Décou de que Zerolo ya no podría tardar en venir, huye precipitadamente Zamacois, dejando la entrevista para otro día, y concluye: “Este fue el primer dolor que me dio Paris”.⁴²⁹

En *Un hombre que se va* (p. 89), nos cuenta Zamacois, con una frase, el final de la entrevista troncada: “Otro día saludé a Elías Zerolo. Me recibió bondadosamente, me dio a traducir un “Tratado de Pintura”⁴³⁰ y me compró un libro de cuentos y de crónicas –muy mediocres– titulado “Vértigos”. Para ser feliz, no necesitaba más”.

Zamacois, ya instalado en la editorial Garnier como autor y traductor, recibe la visita de Francisco Ferrer Guardia.⁴³¹

“Comprendo –exclamó– que mi nombre le es conocido. No importa. Debemos acercarnos porque puede suceder que, en alguna ocasión, necesitemos el uno del otro. Llevo en París mucho tiempo y conozco este ambiente. ¿Ya ha empezado usted a trabajar para Garnier?... Yo, también. Con eso, y lo que recaudo dando lecciones de español, me defiendo. ¿A cómo le pagan a usted las traducciones?

–A un franco la página.

–¿Y cuántas páginas traduce usted al día?...

–Nunca menos de ocho o diez...

–Sí, lo indispensable, lo estrictamente indispensable, para vivir”.⁴³²

429-Íd. p. 56

430-Se trata de *El pintor. Manual de pintura*, por C. Bellanger, publicado en 1898. *Vértigos, cuentos y artículos* se publicó el mismo año (depósito del 10 de junio)

431-Revolucionario español, francmasón y pedagogo, nacido en 1859 y fusilado en Barcelona en 1909, después de los sucesos de la "Semana Trágica". Expatriado a París, donde trabajó de secretario de Ruiz Zorrilla. Dio clases de español en varios centros y a particulares.

432-Zamacois: *Un hombre que se va*, p. 89-90

Los puntos de comparación no faltan en las Memorias de Zamacois para tener una idea de lo que se podía hacer con un franco a fines del siglo pasado: una taza de café para la señorita que le acompaña y para él en una café de la rue Châteaudun; una habitación en el hotel Paris-Nice, donde se hospeda Zamacois en su primera estancia en París le cuesta treinta francos mensuales, y la comida en el restaurante Senselme, un franco veinte. Además: “Abonándose a treinta comidas, obtendrá usted en cada servicio una rebaja de cinco céntimos”.⁴³³

En ese cuarto del hotel Paris-Nice es donde Zamacois tradujo, según dice, más de treinta volúmenes, pero no especifica para qué casa editorial fue. En realidad, debía de simultanear las traducciones para Garnier, donde “se estrenó” de traductor, con las destinadas a la casa Bouret.

María Martínez Sierra, esposa de Gregorio Sierra, cuenta en sus recuerdos⁴³⁴ la impresión que le causó Hipólito Garnier cuando le conoció durante su estancia en París en 1905.

“De entre los monumentos que admiré en nuestra primera visita a París quiero recordar con simpatía un “monumento humano”: el viejo Garnier, fundador de la casa editorial que todavía lleva su nombre. Cuando le conocí tenía más de noventa años, y se jactaba de poseer la misma cantidad de millones, ganados en el negocio editorial que había emprendido de joven sin dinero. Hazaña portentosa haber sabido destilar oro sólido de la miel y la sal y la hiel del pensamiento humano”.

Fue Gómez Carrillo, según cree recordar María Martínez Sierra, el que les llevó a ella y a Gregorio, a la editorial y les presentó a Garnier. Cabría subrayar aquí el papel no despreciable de “introducción” que tuvieron algunos sudamericanos, en particular Gómez Carrillo, conocido en todos los círculos

433-Zamacois: *Años de miseria y de risa*, p. 57

434-María Martínez Sierra: *Gregorio y yo. Medio siglo de colaboración*, México, Biografías Ganesa, 1953, pág. 199 a 201.

literarios, tanto franceses como españoles. Los Martínez Sierra simpatizaron en seguida con el viejo Garnier a quien admiraban y éste no desmintió su fama de hombre abierto y acogedor:

“Sin duda por jóvenes y aun tan desconocidos, le fuimos simpáticos hasta el punto de consentir que en su casa nos publicara el más invendible de los libros: una colección de artículos. Llevó la tal el nombre de *Motivos* y, milagro de la suerte. ¡Se vendió! No contento de dar benévola acogida a nuestra prosa, nos invitó a comer varias veces. Ya apenas salía de su casa y vivía en sus sombrías habitaciones, rodeado de antiguos pero ricos muebles, no decrepito ni desilusionado, sino alerta y feliz con sus recuerdos, saboreando consciente y naturalísimamente los placeres que su edad le consentía: la autoridad suprema en la dirección del negocio, que no cedió jamás a nadie, la conversación y la buena mesa. Era gourmet entendido: nunca olvidaré el formidable vol-au-vent, gloria de la cocina francesa – con más setas que trufas– que nos hizo gustar en el primer almuerzo acompañado por un borgoña blanco también inolvidable. Era socarrón, galante con las damas, a la antigua moda francesa; no se había casado y tenía en su casa a una sobrina devotísima que más tarde tradujo al francés con interpretación harto meliflua nuestro *Sol de la tarde*⁴³⁵, y a un sobrino, Augusto, que entonces hacía el servicio militar y hoy, ya sexagenario, dirige la empresa. Gustábale hablar del tiempo pasado...”

El tema predilecto de Garnier era la amistad que le unía con el famoso escritor y crítico Sainte-Beuve a quien profesaba una admiración que no se desmintió nunca. Y, a continuación, María Martínez Sierra nos habla de los libros que les publicó Garnier, comentándonos las condiciones en que se editaron sus traducciones:

“Viviendo «el viejo», editó su casa nuestros libros *La Feria de Neuilly y Granada*⁴³⁶. Encargóme inmediatamente la traducción de dos obras: *Le Rouge et le Noir*, de Stendhal, y una de esas novelas interminables con que tantas autoras inglesas han deleitado romántica y dulzamente a la juventud europea durante medio siglo. Traduje a Stendhal con la natural

435-El título en francés es *Jardin ensoleillé*, publicado en 1907, 217 páginas. Traductora: Pauline Garnier.

436-Fechas respetivas: 1907 y 1911. Entre estas dos fechas, también les publicó Garnier: *Aldea Ilusoria*, 1907, *El peregrino ilusionado*, 1908, *Pasión lunática*, 1910.

complacencia⁴³⁷, mas la traducción de la amerengada novela británica fue superior a mis fuerzas. El primer tomo – ¡tenía dos de cuatrocientas páginas!– lo pude terminar a duras penas, pero el segundo se lo cedí a mi vuelta a España a un amigo medio literato que apechugó con él, contento de ganar el franco por página, precio acostumbrado de la traducción. Mas – ¡suerte funesta!– al traspasarle el trabajo, olvidé advertirle que yo había traducido al castellano los nombres de los personajes, y él los dejó en inglés. Y como ni uno ni otro corregimos pruebas – ese trabajo lo hacía un empleado de la casa en París – corre por esos mundos, muy especialmente por América del Sur, una novela extraña en la cual, sin previo aviso, los héroes cambian de nombre en el segundo tomo, como si dijéramos “a mitad del camino de la vida”.

Este texto es revelador de cómo se hacían las traducciones. ¡Parece ahora impensable que un traductor serio pueda traducir el segundo tomo de una novela sin siquiera haberse leído el primero!

De la editorial Garnier de principios de siglo, nos ha dejado Alberto Insúa, en sus *Memorias*⁴³⁸, una descripción del local, de las ediciones, de los personajes que trabajaban allí y hasta del precio que Garnier pagaba a los autores por sus novelas. Fue su cuñado, el cubano Alfonso Hernández Catá, quien le animó a que publicara alguna de sus obras en la editorial Garnier, y quien le llevó a la Rue des Saints Pères. Hernández Catá había publicado un libro semi-novelesco, titulado *Pelayo González* y se apresuró, lleno de orgullo, a enseñárselo a Insúa cuando éste le hizo una visita en Le Havre donde era cónsul. Dejemos la palabra a Insúa:

“Era un tomito en octavo, encuadernado en una tela color azul prusia y con el título y nombre del autor en letras doradas: el tipo de las ediciones españolas de monsieur Garnier, que ya conocía yo por otros volúmenes con las firmas de Manuel Ugarte, Gómez Carrillo, Andrés González

437-Publicado en 1911. La "amerengada" novela inglesa es *Luz interior* de María Susanna Cummins, con título original de *The Lamplighter*. Fue publicada en 1909, con una reimpresión en 1911. El tomo 2 tiene 334 páginas.

438-Insúa, Alberto: *Memorias*. Tomo I: *Mi tiempo y yo*, Madrid, Edit. Tesoro, 1952, cap. XCV ("Otros españoles en París.") p. 608 a 613.

Blanco y no recuerdo quien más.

[...] El libro me gustó más por dentro que por fuera. Las ediciones de monsieur Garnier, así de clásicos como de modernos y en cualquier idioma que se produjesen, no brillaron nunca por su elegancia o su originalidad. Pregunté a Alfonso:

—¿Cuánto te ha pagado Garnier?

Eludió la respuesta. Pero no tardaría yo en enterarme de que “le Père Garnier”⁴³⁹ era el menos generoso de los editores del mundo. Solía pagar entre doscientos y cuatrocientos francos por los libros de su sección española, cuyos derechos habían de cederle los autores de una vez para siempre... Buen psicólogo, conocedor del prestigio deslumbrante de París en las mentes juveniles de la América de lengua española; de lo que significaba para un escritor bisoño de Méjico, de Managua, de La Habana, de Caracas o de Buenos Aires tener un libro editado en París, “le bon Père Garnier” sólo en casos excepcionales abonaba las ínfimas sumas que mencioné. Lo general era que los autores prefiriesen cobrar en libros — treinta o cuarenta ejemplares de su propia obra— cuando no sucedía, y era caso frecuente, que las ediciones se hicieran por su cuenta”.⁴⁴⁰

Esto explica que los negocios marcharan muy bien para los hermanos Garnier que contaban con que los españoles y sudamericanos se contentaran con el prestigio de tener libros publicados en París. Un poco más adelante, nos cuenta Insúa lo que hizo con el dinero que le dio Garnier por su libro, y así podemos tener una pequeña idea del valor adquisitivo que representaban trescientos francos en 1911.

“Gómez Carrillo, deseoso de “perpetuar” en volúmenes sus crónicas, sus relaciones de viajes, sus semblanzas de las actrices, bailarinas, cantantes, escritoras y demás “femmes à la mode” de París, era el escritor que surtía más copiosamente el fondo hispanoamericano de la editorial Garnier.

439-Se trata de Hippolyte Garnier, el único de los tres hermanos establecidos en París que vivía todavía —Auguste había muerto en 1887 y Pierre en 1899. Bonafoux, en *Bombos y palos*, publicado en 1907 (Sociedad de Ediciones Literarias y Artísticas, librería Paul Ollendorff) dice de él: “Garnier, que por sus muchos años (Ciento seis) ya no ve, ni oye, ni entiende, suprimió el hermosísimo pesebre que tenía establecido en Montrouge, y en el cual todos los españoles conspicuos, y yo inclusive, pastamos ¡ay! el malojillo del ostracismo”. (p. 295) El Père Garnier, nacido en 1815, no tenía, como dice exageradamente Bonafoux 106 años, sino 92 y murió a los 96.

440-Sobre la “tacañería” de Garnier, véase, p. 295 de este estudio, la opinión de Bonafoux.

Contaba allí, aparte de sus relaciones amistosas con el viejo editor y su sobrino Augusto, con la simpatía, la admiración y la “influencia” del encargado o director de la “sección española”, que era, precisamente, un español, no recuerdo de qué provincia, muy afable, simpático y desprendido de cartera, pero afectado por una manía gramatical que se empeñaba en transmitir a los autores. Llamábase don Claudio Santos González. (p.610)

La primera entrevista de Alberto Insúa con Santos González se hace en presencia de Alfonso Hernández Catá quien se lo presenta, y de Enrique Díez Canedo, “el poeta y crítico de la voz atiplada”⁴⁴¹. Difícilmente caben los tres visitantes en el pequeño despacho de Santos. A la pregunta ritual de Santos sobre la forma de pago que prefiere Insúa, éste le contesta que en dinero:

“y me ofreció una suma que hoy, a mediados del siglo, parecerá ridícula, pero que entonces no era despreciable: trescientos francos. Para formalizar tan fabulosa “affaire” hube de ser conducido a un escritorio diez veces mayor que el de Santos, donde vi, sobre un taburete, a un señor septuagenario, con uno de esos bigotes amarillentos y profusos que sólo se ven en Francia y una pluma cabalgándole en la oreja. Lo tomé por un escribiente o “rond de cuir” cualquiera y resultó ser el mismísimo “Père Garnier”⁴⁴², varias veces millonario –de francos oro– y dueño de una de las editoriales más famosas del viejo mundo. Frente a él, en otro taburete, vi a un joven carirredondo y rubicundo, y con unos ojos de color caramelo de menta. Se trataba de Augusto Garnier, el sobrino del “patrón” y futuro propietario de la casa. Respondió a mi saludo en castellano. Firmé el papelito que me tendía y recibí de sus manos la pecunia”.

Con este dinero, Insúa invita a sus acompañantes al restaurante:

“No en uno de aquellos “Bouillons Chartier” donde el parsimonioso Canedo consultaba el “menú”, no por los platos, sino por los precios, para no excederse del franco quince –“avec le pourboire”– que tenía fijado para aquel capítulo de su existencia. Almorzamos copiosamente y no

441-Alberto Insúa: *Memorias*, tomo I, op. cit., p. 611

442-La visita de Insúa a Garnier se hace en 1911, el año de la muerte de Garnier que tenía 96 años. Si Bonafoux le veía muy viejo, en cambio Insúa le quita unos veinte años.

faltó, a los postres, la botella de champaña. Al salir del restaurante me quedaban doscientos veinte francos de los trescientos de Garnier.

–Estos –dije– hay que consumirlos. Preparaos. Esta noche al “Boullier” o al Luna Park”⁴⁴³

[...] Como niños “la gozamos” aquella noche en el “Luna Park”, con unos diez o doce francos de los trescientos de Garnier”.

Otro punto de comparación nos lo da Insúa en unos capítulos anteriores. En la época de su primer viaje a París cinco años antes, en 1906, nota:

“En aquel tiempo París era barato. Podía arruinar a un “rastaquouêre” (sic), a un “snob”, a un meteco con la cartera bien fardada; pero con 10 francos diarios –unas 11 pesetas– el joven estudiante o artista lograba mantenerse y aun divertirse. [...] Las comidas en los restaurantes a 1,25 francos”.⁴⁴⁴

Al fin y al cabo, los trescientos francos de Garnier por los tres “refritos” de Insúa, reunidos en un tomo, no estaban mal si le permitían comer durante más de medio año.

El libro de Insúa, *Amores Primaverales*, tardó tres meses en publicarse. Insúa había confiado a Santos la tarea de corregir las pruebas, lo que le ocasionó un disgusto bastante grande cuando salió su libro al mercado. La “manía gramatical” de la que estaba afectado Santos era el laísmo – tan común en los escritores de aquella época– que Santos había adoptado porque “grandes escritores (y él, aunque no lo dijera, se consideraba uno de ellos) eran laístas y que para él “ella” sería siempre “la”. El enfado de Insúa es grande al ver que la “aberración gramatical” del director de Garnier había desfigurado sus “les” correctamente empleados, por sus “las” absolutamente erróneos”. De ahora en adelante, le llama a Santos González “*el señor laísta*”.

443-Se debe de tratar del famoso Bal Bullier – y no Boullie–, situado en el Barrio Latino. Luna Park era un parque de atracciones.

444-Insúa: *Memorias*, tomo I, p. 519

LOS CATÁLOGOS DE LA CASA EDITORIAL GARNIER HERMANOS

Los catálogos del siglo XIX

Hemos podido consultar nueve catálogos con nombre de Garnier hermanos en lengua española en la Biblioteca nacional de Francia, todos de fines de siglo pasado. Tres de ellos no tienen fecha, pero por los autores publicados, podemos proponer algunas hipótesis. Del siglo XX hemos podido consultar seis catálogos que abarcan desde el año 1926 hasta el año 1933.

1r catálogo:

El que nos parece más antiguo indica en la dirección:

LIBRERIA DE GARNIER HERMANOS

SUCESORES DE D.V. SALVA

Calle de Lille, nº 4 en París

Si el catálogo no lleva fecha, los títulos publicados, sí la llevan, y esas fechas oscilan entre 1840 y 1852, año en que los hermanos Garnier adquieren el Hôtel du Gouvernement de Paris, sito en la esquina de la calle de Lille et la calle des Saints Pères.

2º catálogo

El segundo catálogo lleva fecha de 1861, y la dirección de ahora en adelante será 6 rue des Saints Pères.

El título del catálogo es:

Catálogo de los libros españoles que se hallan de venta en la librería de
Garnier Hermanos. Sucesores de D. Vicente Salvá

Con una nota, se advierte que “la pasta de los libros no está comprendida en los precios de este catálogo, es decir, se paga por separado”.

Se divide en dos partes:

Catálogo de los libros españoles (escritos o traducidos al español): 32 p.

Catálogo de los libros antiguos españoles: 32p.

Los autores aparecen por orden alfabético.

3r. catálogo: 1864-1865

Catálogo de la librería española

De Garnier Hermanos. Sucesores de D.V. Salvá

Calle des Saints Pères, nº 6 en París.

Una nota específica que el valor de la pasta está comprendido en el precio señalado a los libros.

En las tapas del catálogo, se anuncian libros para las escuelas y colegios. Las primeras páginas (16 páginas) están reservadas a la publicidad de algunas obras con la reseña de las mismas. Luego viene la lista, por orden alfabético, de autores y de obras. En ningún caso aparece el nombre del traductor. Este catálogo consta de 80 páginas.

4º catálogo: 1866-1867

Tiene exactamente la misma presentación: título, tapas, y primeras páginas. El cuerpo del catálogo es un poco distinto, pero el número de páginas es el mismo.

5º catálogo: 1871

Las tapas ofrecen la misma presentación. Las reseñas de libros de las primeras páginas son de obras distintas a las anteriores. El catálogo tiene también 80 páginas.

6º catálogo: 1876

Es un poco más extenso (112 páginas)

En regla general, estos catálogos ofrecen pocas novelas y estas novelas son sobre todo traducciones de obras francesas e inglesas. Lo que domina son las obras didácticas, los diccionarios, y los libros religiosos. Su manejo no es muy fácil porque tan pronto viene la obra clasificada bajo el nombre del autor, como bajo su título, y en este caso ni se menciona al autor (aunque la obra no sea anónima).

Entre los dos catálogos restantes, resulta algo más difícil determinar cuál es el más antiguo. Por los autores citados, así como por la publicación de sus obras, establecemos un orden, pero que quizá no es muy significativo. En efecto, la fecha de la publicación de una obra en España no corresponde forzosamente a la francesa. La publicación en París puede ser inmediata a la española, o ser bastante posterior. Así pues, no nos podemos fiar mucho, pero una cosa es cierta: si se sabe que el escritor no estuvo en París, la edición francesa es posterior a la española, por lo que suponemos que estos tres catálogos son de los últimos años del sigloXIX.

Indicaremos a continuación las fechas que da la Enciclopedia Espasa-Calpe.

7º Catálogo: CASA EDITORIAL GARNIER HERMANOS, 6 rue des Saints Pères Es un folleto que presenta, entre los títulos de autores de lengua castellana:

ABDÓN DE PAZ (1840-1899)

*La estrella de Meruán. Leyenda árabe*⁴⁴⁵

CASTELAR, E. (1832-1899) (refugiado en París de 1866 a 1868, y durante el año 1893):

La hermana de la caridad, 2 t.

DARÍO SALAS

Josefina. Novela americana.

DÍAZ, EUGENIO (escritor colombiano. 1804-1865):

445-Esta obra, así como la de Emilio Castelar, y la de Eugenio Díaz están anunciadas en el extracto de catálogo, *Biblioteca de novelistas*, que figura al final del libro de Bonafoux *Esbozos novelescos*, 1894. La de Castelar es una nueva edición.

*Manuela, novela de costumbres colombianas. 2 t.*⁴⁴⁶

GIRÓN, RAMÓN E.

Misterios de la vida

GONZÁLEZ, NICOLÁS AUGUSTO (escritor ecuatoriano):

El último hidalgo

LAFUENTE, R. DE

Un caballero particular

MACHADO DE ASSÍS (escritor brasileño, 1839-1908)

**Don Casmurro*

**Varias historias*

**Memorias póstumas de Blas Cubas*

ORTEGA, ENRIQUE

**Los casamientos del diablo (novela histórica americana)*

**Justos y pecadores*

PASTOR Y BEDOYA (muerto en 1897)

El dote de Margarita (publicado en Esp. en noviembre de 1891) Aparece todavía en el catálogo de 1926, en la colección *Biblioteca de novelistas*.

PÉREZ ESCRICH, E. (1829-1897)

**El amor de los amores. 4 tomos. Reimp. en 1918 (Biblioteca de novelistas) (N.U.C.)*

**El infierno de los celos. 4 tomos. 1887 (N.U.C.) (Biblioteca de novelistas)*

**Los matrimonios del diablo. Novela de costumbres. 4 tomos (1867-72) Reimp. en 1913. Imp. de Ed. Garnier (Chartres) 1913 in 16º, 4 tomos. T1: 358 p. T2: 359 p., T3: 355 p., T4: 385 p. (J.L.)*

**El corazón en la mano. 4 tomos. Reimp. en 1899, 4ª ed. aumentada por el autor (Biblioteca de novelistas) (J.L.)*

**El pan de los pobres. 4 tomos (entre sus últimas novelas) - novela de costumbres*

Reimp. del tomo 3: 6 mai 1911 in 18º. 364 p. (J.L.)

**La perdición de la mujer. 4 tomos*

**El cura de aldea. 3 tomos. Reimp. en 1901 (N.U.C.)*

**La caridad cristiana. 4 tomos*

**La mujer adúltera. 4 tomos (1863-64) 3ª ed. en 1893 (N.U.C.)*

**Las escenas de la vida. 6 tomos, colección de novelas*

**Las obras de misericordia, 6 tomos*

**La envidia (1865-66) Historia de los pequeños. 4 tomos. 1890 (N.U.C.) (Biblioteca de novelistas)*

**La calumnia (Páginas de la desgracia) 4 tomos*

**La madre de los desamparados. 4 tomos (1867-72)*

**Los desgraciados. 4 tomos*

**Los hijos de la fe. 4 tomos (1865-66). Reimp. en 1912. (N.U.C.)*

PUERTA VIZCAINO

El amor y la caridad (Obras entre 1857 y 1880). Este libro aparece también en el catálogo de 1926.

RAMOS, JOSÉ ANTONIO (Escritor argentino)

Humberto Fabra. 2 tomos

SÁEZ DE MELGAR, FAUSTINA

La pastora del Guadiela (1863)

446-Esta novela fue publicada en 1889. Figura todavía en el catálogo Garnier de 1926.

De este folleto, el título con fecha más reciente es *El dote de Margarita*, de noviembre de 1891 (edición española)

8º Catálogo: LIBRERIA DE GARNIER HERMANOS. 6, rue des Saints Pères

Es un folleto que anuncia como novedades las novelas de:

Doña Faustina Sáez de Melgar (1834-1895)

Sendas opuestas (1878)

Inés o la hija de la caridad (1878)

El collar de esmeraldas (1889)

El deber cumplido (1879)

Ángela o el ramillete de jazmines (1863-65)

Y una obra de Zorrilla:

Las almas enamoradas. (¿hacia 1870)

Como vemos, la obra más tardía publicada en España es de 1889.

9º catálogo:

Es un folleto sin fecha, del tamaño de dos folios doblados, tiene pues 8 páginas. Anuncia las últimas publicaciones:

El magnetismo, sonambulismo y espiritismo, por García Ramón

Elementos de economía política, por Lletget y Sardá

Geografía elemental. Por Veitelle

Fábulas, de Samaniego e Iriarte

El abécé. Método de lectura. Por Sabater Montoy

Atlas geográfico de la República argentina

Manual completo de Urbanidad y buenas maneras. Por Manuel Antonio Carreño.

Nueva biblioteca de la juventud, o sea Biblioteca para los niños:

Cuentos de Andersen

En prensa para la misma colección, varios títulos sin nombre de autor.

El cocinero europeo el mejor y el más moderno, por Julio Breteuil.

El libro del amor, o sea nuevo código del amor. Por Constancio Fiel

Recordamos las obras siguientes publicadas hace poco:

Aicart: *Nuevos elementos de mitología*

y varios títulos sin nombre de autor.

Nuevas adquisiciones:

Biblioteca de señoras: novelas originales de la Sra. Doña Faustina Sáez de Melgar (son los mismos títulos que en el catálogo nº 8)

Y además:

El libro de las novias de Octavio Ferré y R. Valentín

El marqués de Villemer, comedia en 4 actos y en prosa por Yorge(sic) Sand.

Los miserables: 5 tomos

La virilidad por Curtis

Expulsión de los Jesuitas de la República argentina

Amores etéreos

Zorrilla: *Las almas enamoradas*

Extracto del catálogo Garnier: Biblioteca de Novelistas.

En el libro de Luis Bonafoux, *Esbozos novelescos*, publicado en 1894, aparece un extracto de catálogo con 19 títulos, la mayor parte de los cuales son traducciones. Sólo aparecen dos obras de lengua castellana no mencionadas en los catálogos anteriores. Son:

ANGUITA:

Las hijas del alcalde

ESCOSURA, P. DE LA: *El patriarca del valle*. Nueva edición 4 tomos.

Entre las traducciones, la mayor parte anónimas, citamos aquí las que no aparecen luego en el catálogo de 1926:

BOUILLY: *Las madres de familia*. 2 tomos

DUCRAY-DUMINIL: **Días en el campo o pintura de una buena familia*. 3 tomos

**El mozo de buen humor que no pena por nada.*

La Biblioteca Nacional de Francia dispone de otro catálogo en lengua portuguesa: Livraria Garnier, 109 Rua do Ouvidor, Rio de Janeiro, sin fecha.

Los catálogos del siglo XX:

A partir de 1926, y casi cada año hasta 1933⁴⁴⁷, Garnier publicó un catálogo de su librería en español. Estos catálogos tienen la misma presentación: una división en *Bibliotecas* o en temas. La comparación entre estos seis catálogos es muy interesante, no por la disparidad de los libros o autores- que varían muy poco- sino por la cantidad de libros puestos a la venta y las diferencias de precios registradas en siete años. Estas variaciones son reveladoras de las dificultades que sufrió la economía del país en los últimos años de la segunda década del siglo XX. El catálogo más completo es el de 1926, con los precios más económicos. Al año siguiente, los libros sufren una subida de precios. Una hoja volante en el catálogo de 1927 advierte: “*Al aumentar los precios (obligados por las circunstancias) hemos igualmente aumentado el descuento que, a partir de la fecha, será de 40% exclusivamente para libreros y comisionistas en librería. Por cada doce ejemplares del mismo título adquiridos ofrecemos uno más sin cargo en factura.*”

Queda en vigor el requisito del pago anticipado bonificando con el 5% toda cantidad recibida en este concepto, es decir que al recibir 1000 francos anticipados sobre una orden de pedido, abonamos 1050 Fr en cuenta del cliente”.

La subida de precios se repite en 1933, en el caso de no haberse producido ya en 1930, quedando casi duplicado el valor del libro en el intervalo de siete años.

Indicamos a continuación las distintas colecciones tal como aparecen en los catálogos, con el número de volúmenes que comprenden en 1926 y en 1933 y algunas anotaciones de precios.

Biblioteca de autores célebres:

447-La BNF conserva catálogo de los años: 1926, 1927, 1928, 1929, 1930 y 1933.

1926: 132 volúmenes; 1933: 114 vol. Precios: de 6 a 18 Fr. en 1926, de 10 a 30 Fr. en 1930.

Biblioteca contemporánea:

1926: 57 volúmenes, 1933: 31 vol. Precios: de 6 a 9 Fr. en 1926, de 8 a 10 Fr. a partir de 1927.

Biblioteca moderna ilustrada:

1926: 18 volúmenes, 1933: 15 vol. Precios: 5 Fr. en 1926, 8 Fr. a partir de 1927.

Biblioteca de Novelistas:

1926: 268 volúmenes, 1933: 210 vol. Precios: de 4 a 6 Fr. en 1926, de 6 a 8 Fr. de 1927 a 1930, de 8 a 10 Fr. en 1933.

Obras de Pérez Escrich: 14 volúmenes en 1926. Esta colección desaparece de los catálogos a partir de 1930. Precios: de 5 a 7 Fr. en 1926, de 8 a 10 en 1927.

Biblioteca poética: 1926: 41 volúmenes, 1933: 30 volúmenes

Precios: 7 Fr. en 1926, 10 Fr. en 1927, 12 Fr. en 1933.

Obras de Lamartine: serie de 11 tomos en 18º con el retrato del autor. (Ídem en 1933). Precios: de 7 Fr, pasa a 10 Fr. y luego a 12 Fr.

Obras de Autores franceses modernos: 4 obras, tomos en 10º elegantemente impresos. Precios: 8 a 10 Fr. en 1926, 10 a 12 Fr. en 1927, 15 a 20 Fr. en 1930.

Documento sobre la guerra europea: 2 obras en 1926, 1 obra en 1933. Pasa de 2 Fr. a 4 Fr.

Biblioteca de los grandes autores americanos: 22 títulos en 1926 que con los obras de Montalvo suman 28 en 1933.

Guía de París: 1 en 1926 y 1933.

Colección de los Mejores autores españoles antiguos y modernos (Colección Baudry)⁴⁴⁸: en 1926: 38 volúmenes, en 1933: 12 volúmenes.

Ciclo napoleónico: “Única e interesante colección de obras relativas a la epopeya napoleónica”⁴⁴⁹. 46 volúmenes en 1926, 45 en 1933. Precios: de 6 a 9 Fr. en 1926, de 9 a 12 Fr. en 1927, de 10 a 14 Fr. en 1930.

Obras de lujo. 1926: 12 volúmenes, 1933: 11

Precios distintos para cada obra. Como ejemplo del alza de precios entre 1926 y 1930, una obra pasa de 30 a 40 Fr., otra de 70 a 200 Fr., y una tercera que valía 60 Fr. cuesta 100 Fr. en 1930.

Viajes: 5 obras en 1926. Desaparece esta colección.

Libros de premio. Biblioteca Augusta. (“Esta soberbia y artística colección profusamente ilustrada, con planchas y cortes dorados, está redactada por los más distinguidos educacionistas; los volúmenes que la componen son propios para ser entregados a la juventud de ambos sexos, pues tanto por la moralidad de su texto como por lo castizo del lenguaje, estos libros son dignos de figurar en todas las bibliotecas’’) 7 volúmenes en 1926. Desaparece luego esta colección.

Cuentos de Schmíd. (“Interesante serie de tomitos en 32º. Bella impresión, adornados con láminas’’) en 1926: 18 títulos, en 1933: 13.

Colección infantil (Lecturas interesantes y morales. Diez cuadernos en 4º de 16 páginas, con grandes láminas de color.): 10 títulos en 1926 y 1933.

448-Baudry: editor del siglo XIX que tenía una librería europea en la calle du Coq Saint-Honoré, cerca del Louvre.

449-Esta colección no es única ya que también la editorial franco-ibero-americana publicaba también en la Serie histórica ilustrada una Epopeya napoleónica con 16 títulos distintos.

Cuentos de Andersen (ilustrados por Yan'Dargent, Staal y encuadernados con una bonita cubierta de cromo.) 18 títulos en 1926, 14 en 1933.

Biblioteca selecta para niños. 14 títulos en 1926. Desaparece esta colección.

Biblioteca selecta para la juventud. "tomos en 8º, magníficamente ilustrados y encuadernados con plancha dorada y cortes dorados". en 1926: 19 volúmenes, en 1933: 13 vol.

Diversos álbumes (para los niños. Tomos en 4º, profusamente ilustrados con láminas y cubierta en cromo) en 1926: 16 títulos, en 1933: 9.

Álbumes Jordic (Nueva colección de álbumes humorísticos para niños, ilustrados por Jordic, tomos en 8º oblongo con cubiertas ilustradas. holandesa.) 8 títulos en 1926 y en 1933.

Álbumes Rabier (Preciosa colección de álbumes para niños, ilustrados por el célebre dibujante Benjamín Rabier. Tomos en 4º, holandesa.) 6 títulos en 1926, 5 en 1933.

Libros de enseñanza

**lectura*: 13 volúmenes en 1926, 7 vol. en 1933.

**escritura*. Cuadernos Garnier

**doctrina cristiana*: 2 volúmenes en 1926. Desaparece.

**Aritmética y geometría elementales*: 3 volúmenes en 1926 y 1933.

**Matemáticas*: 11 volúmenes en 1926, 7 vol. en 1933

**Lengua castellana*: 15 volúmenes en 1926, 5 vol. en 1933.

**Ejercicios y trozos escogidos de la lengua castellana comentados en francés*: 18 títulos en 1926, 8 vol. en 1933.

**Geografía*: 3 títulos. Ídem en 1933.

**Historia*: pasamos de 17 títulos en 1926 a 5 en 1933.

**Mitología*: 1 título en 1926 y 1933.

**Ciencias*: 4 títulos en 1926. Desaparece.

**Filosofía*: 5 títulos en 1926, 3 en 1933.

**Crítica y literatura*: 4 títulos en 1926. Aumenta la colección a 8 títulos en 1933.

**Moral y urbanidad*: 3 títulos en 1926, 2 en 1933.

**Dibujo*: 2 títulos en 1926. Desaparece.

**Latín*: 5 títulos en 1926, 3 en 1933

**Arquitectura, construcción*: 3 obras en 1926, 2 en 1933

**Francés*: 5 títulos en 1926, 3 en 1933.

**Inglés*: 4 títulos en 1926. Desaparece.

**Alemán*: 3 títulos en 1926 y 1933

**Italiano*: 3 en 1926, 1 en 1933.

**Ruso*: 2 títulos en 1926 y 1933

**Diccionarios en dos lenguas*: 12 títulos en 1926 y 1933.

**Vocabularios y guías* (*Vocabularios en dos lenguas, guías de conversación con/sin pronunciación figurada*) muchos títulos.

**Varios libros instructivos para la infancia*: 7 títulos en 1926. Desaparece.

**Medicina e higiene*: 2 obras

**Obras del doctor Garnier*: 2 obras. Estas dos últimas colecciones se reúnen en el catálogo de 1933, con sólo 3 volúmenes.

**Bellas Artes*: 6 títulos en 1926, 2 en 1933

Biblioteca de utilidad práctica: 24 volúmenes en 1926, 11 en 1933.

Nueva Biblioteca de utilidad práctica: 20 vol. en 1926, 28 en 1933. Los títulos son más numerosos en 1933 porque el catálogo recoge algunas obras de la *Biblioteca de utilidad*

práctica.

Economía doméstica: 3 obras en 1926 y 1933.

Contabilidad, correspondencia y economía política. Esta colección no existía en 1926. Comprende 3 obras.

Correspondencia privada y oratoria: 7 vol. en 1926, 6 vol. en 1933

Obras de Smiles: 6 obras en 1926, 4 en 1933.

Obras de Balmes: 6 obras en 1926, 3 en 1933.

Biblioteca recreativa: 10 obras en 1926, 8 en 1933.

Biblioteca religiosa: 10 obras en 1926 y 1933

Obras del Abate F. Maucourant y del Rdo P. Marchal: 5 obras en 1926, 4 en 1933.

Biblioteca universal del Clero (colección formada por el Abate Migne)

Biblioteca Miscelánea (Colección de interesantísimas obritas esmeradamente impresas y de lujosa presentación en la cual podrá hallar el lector ensayos poéticos o en prosa de autores noveles junto a lo más selecto de la literatura clásica de los grandes maestros.) Esta colección es nueva en el catálogo de 1933. Consta de 6 obras.

Como se ha podido apreciar, en el transcurso de siete años la oferta de libros va menguando ya que varias colecciones desaparecen -a cambio de una sola que se crea- o reducen sus títulos. Los precios suben en dos ocasiones. Todo esto es el indicio de que, al empezar la tercera década de este siglo, la librería no va tan bien como antes y que, dentro del ramo editorial, el libro español publicado en París está sufriendo una crisis.

PUBLICACIONES DE GARNIER HERMANOS

ESCRITORES ESPAÑOLES PUBLICADOS POR GARNIER H.

Ofrecemos a continuación una lista - no exhaustiva- de las publicaciones Garnier que hemos entresacado de los distintos catálogos, del *Journal de la Librairie* y de los ficheros de la Biblioteca Nacional de París. Indicamos entre paréntesis el lugar de procedencia de la noticia cuando podemos ofrecer datos completos sobre el libro. Algunas de las obras citadas se publicaron antes de la época que estudiamos, pero, al figurar todavía en los catálogos posteriores y al haber reediciones de las mismas, las hemos incluido en nuestra relación.

Esta lista no comprende las publicaciones de los escritores hispanoamericanos que son objeto de un apartado especial.

ALARCÓN, RUIZ J. DE

Teatro. París, Garnier H., 2 tomos. (Biblioteca de Autores célebres) (catál.)

ASCALÁ

El donado hablador. París, Garnier H. (Colección de los Mejores Autores Españoles- colección Baudry) (catál. de 1916)

ASCARGORTA

Compendio de la historia de España desde el tiempo más remoto continuado hasta 1808. París, Garnier H., (Colección de los Mejores Autores Españoles- colección Baudry) (catál. de 1926)

BALDOMERO RIVODÓ

Entretenimientos gramaticales. Colección de tratados y opúsculos sobre diferentes puntos relativos al idioma castellano.

Tomo 1: Entretenimiento 1: Generalidades. Entretenimiento 2: Confusión en las voces. Entretenimiento 3: propiedad de la frase. Entretenimiento 4: la letra H.

Tomo IV: Entretenimiento 15: Varios giros y locuciones. Entretenimiento 16: Yuxtaposiciones, combinaciones que ofrecen alguna particularidad.

Entretenimiento 17: Números gramaticales de los nombres. París, Garnier H., 22 juil. 1912, 2 vol. in 18°. T.I: XVI-179 p., T.II: 209 p. (J.L)

BARTOLOMÉ, JUAN

Historia de la vida, hechos y astucias sutilísimas del rústico Bertoldo, la de Bertoldino su hijo y la de Cacaseno su Nieto, obra de gran diversión y suma

moralidad repartida en tres tratados. Ilustrada con 10 grab. por Albert Guillaume y con numerosas viñetas y alegorías por Mme Lamy. París, Garnier H., (24 mars) [15 avril 1905 n° 15], in 18, X-322 p.⁴⁵⁰ (J.L.) Reimp. en 1928 (30 mayo) Imp. G.Thone (Liège, Belgique) (J.L. / BNF.) (Catál. de 1926, Biblioteca recreativa)

BÉCQUER, GUSTAVO ADOLFO (1836-1870)

Rimas. París, Garnier H., Imp. Crété (Corbeil) 4 sep. 1925, in 16°, 142 p. (*Biblioteca poética*.) (J.L./BNF)

BLASCO, EUSEBIO

Prólogo de la obra del boliviano Blanco Benjamín: *Poesías*. París, Garnier H., 1891. in 18°. XVI-286 p. (BNF.)

BONAFUOX Y QUINTERO, LUIS (1855-1918)

-*Huellas literarias*. París, Garnier H., 1894, in 18° jésus, (fecha de la publicación: 17 de febrero) 418p. (*Biblioteca contemporánea*) (BNF.)

-*Esbozos novelescos*. Prólogo de Eduardo Benot. París, imp. et librairie Garnier H., 1894, in 18°, jésus, XVI 408 p.(fecha de la publicación: 9 de septiembre) (*Biblioteca contemporánea*)(J.L.)

-Prólogo de: *Mujeres de ayer y de hoy*, de Z. Aurora Cáceres. París, Garnier Hermanos, 1909 (*Biblioteca contemporánea*) (BNF.)

BRAY, P. EDUARDO DE

-*Los exploradores por fuerza, (narraciones de viaje), novela original*. París, Garnier H., (10 juin 1898) [2 juillet 1898 n° 27], in 8, 179 p. avec grav. por Besnier (*Biblioteca selecta para la juventud*) (J.L. / BNF.)

-*Noches de invierno*. París, Garnier H., 1898 (10 juin) in 8°, 187 p. Dibujos de Julio David. (*Biblioteca selecta para la juventud*) (BNF.)

BRETÓN DE LOS HERREROS, M.

-*Obras escogidas*. Edición autorizada por su autor y selecta por sí mismo, con un prólogo de D. Juan Eugenio Hartzenbusch. Comprende:

-*Obras dramáticas, Poesías, Opúsculos en prosa*. París, Garnier H., 1912, 2 vol. en 8°, a dos columnas, LXIII-375 p. y 483 p. (*Colección de los Mejores Autores Españoles- colección Baudry*) (Catál. de 1926 y 1933) (BNF.)

CALCANO, J. A.

Obras poéticas de J. A. Calcano, miembro de la Real Academia Española. París, Garnier H., (3 mai) [18 mai 1895] in 18, jésus, 443 p. avec portrait et autographe. (*Biblioteca poética*)

CALDERÓN DE LA BARCA

-*Teatro*. 4 tomos. París, Garnier H., (Biblioteca de Autores célebres) (catál.)

-*La vida es sueño*. Estudio de MANUEL OLMEDO MINAYA. París, Garnier H., 1928 (30 abr.) Imp. Crété (Corbeil) in 16°, 92 p. (Catál. de 1933: *Biblioteca Miscelánea*) (J.L. / BNF.)

CAMPOAMOR, RAMÓN DE

Doloras y poemas. París, Garnier H., 2 tomos. (*Biblioteca poética*) (catál.)

CASTELAR, E.

La Hermana de la Caridad. París, Garnier H., 2 tomos (*Biblioteca de Novelistas*) (Catál.)

450-Este libro se publicó en Barcelona en 1788, y en París en 1851, 1855, 1856, 1858, 1864, 1867, 1868, 1883 (BNF.)

CASTILLO SOLÓRZANO

La garduña de Sevilla. París, Garnier H., (*Colección de los Mejores Autores Españoles- colección Baudry*) (Catál. de 1926)

CASTRO, MIGUEL DE

Cancionero de Galatea, poemas. París, Garnier H., 24 mai 1913, Imp. E. Desfossés, in 18°, jésus, 148 p. portrait. (*Biblioteca poética*) (J.L.)⁴⁵¹

CERVANTES SAAVEDRA, MIGUEL DE

-*El ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha* con la vida de Cervantes por Don M.F. de NAVARRETE. París, Garnier H., Imp. Gautherin, 24 enero 1899, in 8°, CXIX-683 p. avec grav. et portrait hors-texte (J.L.)⁴⁵² (*Biblioteca de Autores célebres*)

Otra edición en la *Colección Obras de lujo* conforme a la última corregida por la Academia Española, y con notas para la buena inteligencia del texto, 1 tomo en 8° ricamente encuadernado. (Catál.)

-*Obras escogidas de Cervantes. Novelas ejemplares*. Tomo I: *La Gitanilla, el Amante liberal, Rinconete y Cortadillo, La española inglesa, el licenciado Vidriera, la Fuerza de la sangre* etc. París, Garnier H., 10 jun. 1898, in 8°, Tomo I: X-405 p. avec grav. (J.L.) Reed. el 11 de abr. de 1923 (XI-319 p. rústica 6 F.) (J.L.) (*Biblioteca de Autores célebres*)

-*Novelas ejemplares*. Tomo II: *El celoso extremeño, La ilustre fregona, Las dos doncellas, La Señora Cornelia, El casamiento engañoso y coloquio de los perros, La tía fingida*. París, Garnier H., 11 abr. 1923, Imp. Paul Dupont, in 16°, 357 p., rústica 6 F. XI- 319 p. (J.L.) (*Biblioteca de Autores célebres*)

-*Novelas ejemplares*. en un tomo en 8°. París, Garnier H., (*Colección de los Mejores Autores Españoles- colección Baudry*) (Catál. de 1926 y 1933)

La Galatea, el viaje al Parnaso y obras dramáticas. París, Garnier H. (*Colección de los Mejores Autores Españoles- colección Baudry*) (catál. de 1926)

-*El Quijote de la Juventud*. París, Garnier H., Edición ilustrada con láminas cromotipográficas, dibujadas por David y grabadas por G. Staal. (presentada en el catálogo de 1926 bajo la rúbrica *Diversos álbumes*)

CRUZ, DILERMANDO DE LA

Poesías. Musa vadia, rimas constantes. París, Garnier H., Río de Janeiro, Librairie de la même maison, 1908, XIX-90 p. (J.L.)

DICENTA, JOAQUIN

-*Novelas: El idilio de Pedrín. Idos y muertos. Infanticida. Sol de invierno*. París, Garnier H., 1912 (9 juil. 1913) Imp. E. Garnier, Chartres, in 18°, jésus, 271 p. (*Biblioteca moderna ilustrada*) (J.L./ BNF.)⁴⁵³

-*Rebelión (novelas). ¿Cual de los dos?, La ciudad del plomo, Página rota*. París, Garnier H., 1923 (27 de septiembre) in 16°, 232 p. broché, precio 5 F (*Biblioteca moderna ilustrada*) (J.L. / BNF.)

451-Obra anunciada en *L'Espagne* del 1 de enero de 1914.

452-El *National Union Catalog pre 1956 imprints* indica 776 p., con una reimpresión en 1901: 768 p., otra en 1902 de 776 p. y otra en 1906 de 768 p.

Garnier publicó en portugués, en 1913 *O Don Quixote da juventude. Extracto da célebre obra de Cervantes*, Imp. Deslis (Tours) in 18°, jésus, XII 326 p. con grab.

453-Obra anunciada en *L'Espagne* del 1 de enero de 1914.

DIEZ CANEDO, ENRIQUE

La sombra del ensueño. (Poesías). París, Garnier Hermanos, librerros editores, 1911, (Chartres, typ. H. Garnier). 189 p.⁴⁵⁴, in 18°, retrato, (*Biblioteca poética*) (B.Cat /J.L/ BNF.)

EGUILAZ, LUIS DE

Obras dramáticas. París, Garnier H., (*Colección de los Mejores Autores Españoles- colección Baudry*) (Catál. de 1926)

ENSEÑAT Y MORELL, JUAN B.

-*Comedias infantiles (La abuela. No hay mal que por bien no venga. La granja. Contra soberbia. Bien por mal. Una charada)*. París, Garnier H., 1886, Reed. 16 nov. 1912, in 18° jésus, 257 p. (J.L. / BNF.)

-*Narraciones* por J.B.E, de la Academia de Historia. París, Garnier H., 22 de junio de 1897, in 18°, jésus, 382 p. (J.L. / BNF.)

ESPIÑOZA, JOSÉ ANTONIO

Regionales, descripciones, tipos, costumbres Con prólogo de ANDRÉS J. VIGAS y dibujos de Cruz Álvarez García. París, Garnier H., (8-2) [26-2-1898, nº 9], in 16, XIII-224 p. (J.L.)

ESPRONCEDA, JOSÉ DE

Obras poéticas precedidas de la biografía del autor por Antonio FERRER DEL RÍO. París, Garnier H., 1900, XIX-504 p. Reed. En 1920 y 1923, Imp. Paillart (Abbeville) in 16°, XV 420 p. (*Biblioteca de autores célebres*)

ESTÉVANEZ Y MURPHY, NICOLÁS (1838-1914)

-*Romances y cantares*. Prólogo de Eduardo Benot. París, Garnier H., 1891, in 18° XXX-281 p. (*Biblioteca Poética*) (BNF.)

-*La vuelta al mundo por un joven norte-americano* París, Garnier H., 1887, 8°, grabs, láms, 147 p. (*Biblioteca selecta para la juventud*) (BNF.)

-*Episodios africanos*. París, Garnier H., (25 sept. 1896) (1897) in 8°, 192 p. con grabados. (*Biblioteca selecta para la juventud*)⁴⁵⁵

Quisicosas. Traducidas y aumentadas por... Selección de la enciclopedia. Chistes y frases, anécdotas y cuentos, pensamientos y fiambres, máximas y horrores, verdades y mentiras. París, Garnier H., (29 av.) [20 mai 1905 nº 20] in 18°, jésus, 319 p. avec grav. (*Biblioteca de los novelistas*) (J.L. / BNF.)

-*Rastros de la vida. Artículos y remembranza*⁴⁵⁶. París, Garnier H., 1913 (9 mars 1914), Imp. Garnier, Chartres, in 18°, jésus. VIII-252 p. (*Biblioteca contemporánea*) (J.L. / BNF.)

-*Entretencimientos matemáticos, físicos, químicos etc.* París, Garnier H., 1894, in 18°, 238 p., fig. (*Biblioteca selecta para los niños*)⁴⁵⁷ (BNF.)

-*Los goces de la vida*. París, Garnier H., 1892, in 8°, 177 p., fig., Dibujos de Grandville (*Biblioteca selecta para la juventud*)

-*Figuras americanas, galería de hombres ilustres* por Miguel A. Pérez (Pseudónimo de Nicolás Estévez). París, Garnier H., 1891 (*Biblioteca selecta para la juventud*)

454-El J.L. indica 197 p.

455-Existe el mismo título bajo el nombre de Topffer.

456-El *Manual del Librero* de Palau da el título erróneo de *Rasgos de la vida*.

457-En el catálogo de 1926, forma parte de la Biblioteca recreativa.

-Prólogo de Meany y Meany, Carlos: *Alma intensa*. París, Garnier H., 1909, in 18°, XVI-187 p., con Carta de José Santos Chocano. (BNF.)

FIEL, CONSTANCIO

El libro del amor o arte de amar y de hacerse amar; colección de reglas, consejos y máximas indispensables a los amantes. París, Garnier H., (1ª ed. en 1881) (Catál. de 1926: *Biblioteca recreativa*) (BNF.)

FRANCO PONCE

La princesa Silene. Cuento fantástico artísticamente ilustrado con láminas en colores por F. Bolaños Cacho. Portada en colores. París, Garnier H., (*Colección Obras de lujo*) (catál.)

FUENTE, RICARDO

La antigüedad clásica. París, Garnier H., 1894, in 8°, 192 p. (*Biblioteca selecta para la juventud*) (BNF.)

GAITÁN, J.M.A.

El doctor Temis. París, Garnier H., 2 tomos (*Biblioteca de novelistas*) (catál. de 1926)

GARCÍA MALO, IGNACIO

Voz de la naturaleza. Colección de anécdotas, historias y novelas agradables como útiles a toda clase de personas. París, Garnier H., 11ª Ed. (6 Juin) [27 Juin 1903 N° 26] In 18°, Jesús, VIII-545 P. (J.L.)⁴⁵⁸

GARCÍA DE QUEVEDO, H.

Obras poéticas y literarias. París, Garnier H., 2 vol. en 8°⁴⁵⁹ (*Colección de los Mejores Autores Españoles- colección Baudry*) (Catál. de 1926 y 1933)

GONZÁLEZ, ESTEBANILLO

Vida y hechos de Esteban González por E. de Ochoa. París, Garnier H., (*Colección de los Mejores Autores Españoles- colección Baudry*) (BNF.)

GONZÁLEZ BLANCO, ANDRES

Los contemporáneos. Apuntes para una historia de la literatura hispano americana a principios del siglo XX. 1ª serie, T1: G. Martínez Sierra, Francisco Acebal, Ramón Pérez de Ayala, Cigés Aparicio, Vicente Medina. Gabriel Miró. 299 p. T2: J. Martínez Ruiz, Miguel de Unamuno, Juan R. Jiménez, Francisco Navarro y Ledesma. 277 p. (J.L.)

2ª serie: José Santos Chocano, Manuel Machado, Carlos Arturo Torres, Magdalena de Santiago Fuentes, Luis López Ballesteros, José Francés (13 sep. 1909)

3ª serie: Ramón del Valle Inclán, José María Salaverría. Emiliano Ramírez, Ángel Felipe Sassone, Luis Rodríguez Embil, Pedro y Max Henríquez Ureña, José Rodao, Tulio Cestero. 241 p.

París Garnier H., (publicado entre 1907 y 1911.) (9 mars 1907) [29 mars 1907 n° 13], en 2 vols. y 3 series. (J.L. / BNF.)

(El libro está firmado en Oviedo y Madrid) (*Biblioteca contemporánea*.)

GRANADA, FRAY LUIS DE

458-Este libro fue publicado en Barcelona en 1799. En París, se publicó en 1831 en la Librería hispanoamericana (3 vol.), en 1846, por V. Salvá, en 1851 por Rosa y Bouret. Existen 8 reediciones: en 1856, 1858, 1860, 1863, 1866, 1868, 1873 y 1903.

459.Una nota del catálogo de 1926 indica: "Esta edición es la sola completa; ha sido hecha bajo la dirección del autor. Una parte importante de cada uno de estos volúmenes es inédita".

- Guía de pecadores. París, Garnier H., (Biblioteca de autores célebres.) (catál.)*
- GUEVARA, LESAGE
El Bachiller de Salamanca. El Diablo Cojuelo o El Observador Nocturno, con El Diablo Cojuelo de Guevara y otras novelas por varios autores. París, Garnier H., (catál.)
- HARTZENBUSCH, JUAN EUGENIO (1806-1880)
Obras escogidas de Don J.E. Artzenbusch. París, Garnier H., (25 sept. 1896) (1897) in 8º, XVI- 472 p. (Colección de Los mejores Autores españoles) (J.L.)
- HÍDALGO, JOSÉ MANUEL (1826-1896)
-La confesión de una mundana (2ª parte de Lelia y Marina). París, Garnier H., 3 oct. 1895, in 18, jésus, III-207 p. (J.L.)
-La sed de oro. Prólogo de Juan Valera. París Garnier H., 1891. (BNF.)⁴⁶⁰
-Víctimas del chic. París, Garnier H., 1892, 231 p. 18 cm. (N.U.C.)
- HURTADO DE MENDOZA, DIEGO
El Lazarillo de Tormes. París, Garnier H., (Biblioteca de autores célebres) (catál.)
- INSÚA, ALBERTO
Amores primaverales. París, Garnier H., 1911, in 18º, jésus, 229 p. fig. couv. ill. en couleurs por Xaudaró. 19 cm. (J.L. / BNF.)⁴⁶¹
- JOVELLANOS
Obras escogidas. París, Garnier H., (Biblioteca de autores célebres) (catál.)
- LAFUENTE, R. DE
Un caballero particular. París, Garnier H., (Biblioteca de novelistas) (catál.)
- LAFUENTE ALCÁNTARA
Historia de Granada. Introd. de JOSÉ ZORRILLA. París, Garnier H., (Colección de los Mejores Autores Españoles- colección Baudry. catál.)
- LA HOZ, MOTA, SOLÍS, CAÑIZARES, QUINTANA
Piezas escogidas por E. DE OCHOA. París, Garnier H., 8º, (Colección de los Mejores Autores Españoles- colección Baudry) (Catál. de 1926 y 1933) (BNF.)
- LARRA (FÍGARO)
Obras completas. París, Garnier H., varias ediciones: 1870 y 1889 en 2 vol. (BNF.), en los catál. a partir de 1926 en 4 vol. (Biblioteca de autores célebres y Colección de los Mejores Autores Españoles- colección Baudry) (catál.)
- LOPE DE VEGA CARPIO
-Obras escogidas: tomo 1: Tragedias y dramas; tomos 2 y 3: Comedias; tomo 4: Obras sueltas. París, Garnier H., (Biblioteca de autores célebres) (catál.)
-El castigo sin venganza. París, Garnier H., (Colección de los Mejores Autores

460-El prólogo de Valera, firmado en Madrid el 30 de mayo de 1889 fue publicado en la *Revista Moderna de Madrid*. Se reproduce aquí en la edición de Garnier. La primera edición era una edición privada en España. Juan Valera nos dice que el autor vive en París y ofrece el siguiente comentario hiperbólico " franceses son los personajes del drama, francesas las costumbres que el autor describe, y la sociedad elegante de París, y sus casas, y el medio ambiente y el lugar de la escena. Si se cambiase la ortografía y la terminación de las palabras, el libro quedaría casi en francés, y, en mi sentir, competiría entonces con cualquier novela de Feuillet, de Ohnet o de Cherbuliez". José Manuel Hidalgo ya había publicado en Garnier en 1868 *Apuntes para escribir la historia de los proyectos de monarquía en Méjico desde el reinado de Carlos III*.

461-El J.L. anuncia 235 p.

Españoles- colección Baudry)

-*El perro del hortelano*. Estudio biográfico de M.GARCÍA FERNÁNDEZ. París, Garnier H., 1928, in 16° (Catál. de 1933: *Biblioteca Miscelánea*) (BNF.)

LÓPEZ LAPUYA, ISIDORO

-*Breves historias, hechos, letras, versos*. París, Garnier H., 1911, in 12° 262 p. fig. Ilustraciones de Xaudaró (J.L. / BNF.)⁴⁶²

-*El consultor de negocios*. París, Garnier H., 1894, 1ª ed. 396 p.

MACHADO RUIZ, MANUEL

Alma. Poesías. Estudio crítico de Claudio SANTOS GONZÁLEZ

París. Imp. y edit. Garnier Hnos, 1907, 8°, retrato, XVI. 287p. (publicado en Madrid en 1903 por Imp.de A. Marzo, 8°, 138 p.) (*Biblioteca poética*) (BNF.)

MARTÍNEZ DE LA ROSA

Doña Isabel de Solís, novela histórica. presentada por E. DE OCHOA. París, Garnier H., (*Colección de los Mejores Autores Españoles- colección Baudry*) (BNF.)

MARTÍNEZ SIERRA, GREGORIO (1881-1948)

-*Motivos. Hombres de España y América. Divagaciones líricas. Recuerdos de lecturas. Distracciones sentimentales*. París, Garnier H., (29-1) [17-2-1906], in 16°, 282 p. Imp. Wellhoff et Roche, Levallois-Perret. (*Biblioteca contemporánea*) (J.L.)

-*Aldea ilusoria*. París, Garnier H., (23 av.) [17 mai 1907], in 18°, jésus. XXIII-220 p. avec illustrations de Laura Albéniz. (J.L.)

-*Granada. Guía emocional*. París, Garnier H., 1911, in 8°, XIV-339 p., fig., 37 fotografías de Garzón. Artística cubierta en colores (Figura en el catál. de 1926 en *Colección Viajes*) (BNF.)

-*La feria de Neuilly. Sensaciones frívolas de París*. París, Garnier H., [8-3-1907] in 18°, jésus, 162 p. con ilust. de Gosé. (J.L. / BNF.)

-*El peregrino ilusionado*. París, Garnier H., 1908 (1 oct.) in 18°, jésus, 301 p., con ilust. de Laura Albéniz. (*Biblioteca moderna ilustrada*)(J.L. / BNF.)

-*Pasión lunática*. París, Garnier H., 1910, in 18°, 331 p., Ilustr. de F. Nuñez Millón (*Biblioteca moderna ilustrada*) (J.L. / BNF.)

MASFERRER, ALBERTO

Ensayo sobre el destino. París, Garnier H., 1926 (18-I), Imp. Crété (Corbeil), in 16°, III-138 p. (J.L. / BNF.)

MONCADA, FRANCISCO DE

Expedición de los catalanes y aragoneses contra turcos y griegos. París, Garnier H., (*Colección de los Mejores Autores Españoles- colección Baudry*)

MORATÍN, DON LEANDRO FERNÁNDEZ DE

-*Orígenes del teatro español con una reseña histórica sobre el teatro español en el siglo XVIII y principios del XIX*. París, Garnier H., 1913, Imp. E. Garnier, Chartres, in 18°, jésus, 504 p. (*Biblioteca de autores célebres*) (J.L. / BNF.)

-*El sí de las niñas. Comedia en tres actos original de...* Prólogo biográfico de P. FERNÁN PÉREZ. París, Garnier H., 1928 (30 avr.), Imp. Crété (Corbeil), in

462-Anunciado en *Mundial Magazine*: "Es una colección de crónicas breves, un poco combativas, algunas intencionadas. Después hay algunos cuentos parisienses, y unos versitos entre serios y jocosos, que hacen hablar a un árbol, nos pintan un paisaje inglés o lanzan una filípica a los traficantes de mujeres. (vol. I, nº III, julio 1911)

16º, 89 p. (*Biblioteca Miscelánea*) (J.L. / BNF.)

-*Poesías sueltas y obras en prosa*. París, Garnier H., (Biblioteca de autores célebres) (catál.)

MUÑOZ, ISAAC

Un héroe del Mogreb. París, Garnier H., 1913, Imp. Garnier (Chartres), in 18º, 187 p. (*Biblioteca moderna ilustrada*) (J.L. / BNF.)

MUÑOZ SAN ROMÁN

Del Solar Sevillano. Prólogo de Enrique GÓMEZ CARRILLO. París, Garnier Hermanos, 1911, in 18º, 201 p. tela. (*Biblioteca poética*) (BNF.)

NAVARRETE, JOSÉ (1836-1901)

Niza y Rota. Verdades entre cañas de vino y ramilletes de violetas. París, Garnier H., (4 nov.) (1899) [19 nov. 1898 nº 47] in 18, jésus, 364 p. (*Biblioteca contemporánea*) (J.L.)

NAVARRO REVERTER, JUAN (1844-1924)

Estudios literarios de Gómez Carrillo, Conrado Solsona, José Echegaray. Páginas escogidas. Por J. Navarro Reverter de la Real Academia Española. París, Garnier hermanos, Imp. Ed. Garnier (Chartres), 1914, in 18º, jésus, 619 p. (*Biblioteca contemporánea*) (J.L. / BNF.)⁴⁶³

NUÑEZ MILLÓN, FÉLIX⁴⁶⁴

Desventuradas aventuras de Juanito Huertas. Magnífico álbum comprendiendo ilustraciones originales en colores. París, Garnier H., (presentado en el catálogo de 1926 bajo la rúbrica *Diversos álbumes*)

OCHOA, CARLOS DE

-*Romancero del Cid*. Prólogo de C. de Ochoa. (*Colección de los Mejores Autores Españoles- colección Baudry*)

-*Tesoro de escritores místicos españoles*. París, Garnier H., 3 tomos en 4 volúmenes. (*Colección de los Mejores Autores Españoles- colección Baudry*)
vol.1: Obras escogidas de Santa Teresa de Jesús; vol.2: La vida de Santa Teresa de Jesús por Fr. Diego de Yepes.

-*Tesoro de novelistas españoles antiguos y modernos, con introducción de Eugenio de Ochoa*. París, Garnier H., 3 vol. (*Colección de los Mejores Autores Españoles- colección Baudry*)

OCHOA, EUGENIO DE⁴⁶⁵ (1815-1872)

-*Tesoro del teatro español desde su origen (año 1356) hasta nuestros días*. Arreglado y dividido en cuatro partes por Don Eugenio de Ochoa. Tomo 1: Obras anteriores a Lope de Vega, Tomo 2: Teatro escogido de Lope de Vega. Tomo 3: Teatro escogido de Calderón de la Barca, Tomo 4: *Teatro escogido desde el siglo XVII hasta nuestros días*. París, Garnier H., (8 février) [26-2-1898, nº 9], 1ª parte in 8º, VII-653 p. (J.L.) Tomo 5: *Teatro escogido desde el siglo XVII hasta nuestros días*. 2ª parte in 8, XII-669 p. (5-2 1899) [17-2-1900 nº 7] (*Colección de los Mejores Autores Españoles- colección Baudry*)

-*Tesoro de los poemas españoles, épicos, sagrados y burlescos. Precedido de una introducción en que se da una noticia de todos los poetas españoles*, por

463-Obra anunciada en *L'Espagne* del 1 de enero de 1914.

464-Dibujante, ilustró muchos álbumes para las colecciones destinadas a los jóvenes.

465-Todas estas obras son reimpressiones.

Don Eugenio de Ochoa. París, Garnier H., 1901, VII, XXXVI-564 p. (*Colección Los mejores autores españoles*) (N.U.C.)

-*Tesoro de los prosadores españoles desde la formación del romance castellano hasta finales del siglo XVIII en el que se contiene lo más selecto del teatro histórico-crítico de la elocuencia española de don Antonio Capmany*. París, Garnier H., 19¿?, 603 p. (*Colección de los Mejores Autores Españoles-colección Baudry*) (N.U.C.)

-*Tesoro de romanceros y cancioneros españoles históricos, caballerescos moriscos y otros*. París, Garnier H., (*Colección de los Mejores Autores Españoles- colección Baudry*)

PARDO, M.E.

Al trote. Croquis literario de París y Madrid, con un prólogo de LUIS BONAFoux. París, Garnier H., 1894, (catál. de 1933)

PARDO BAZÁN

San Francisco de Asís. París, Garnier H., 2 tomos (*Biblioteca de autores contemporáneos*) (catál.)

PELLICO, SILVIO

Mis prisiones, seguidas de Los deberes del hombre. París, Garnier H., (*Biblioteca de autores contemporáneos*) (catál.)

PÉREZ FERNÁNDEZ, PEDRO

Del alma de Sevilla. París, Garnier H., (*Biblioteca moderna ilustrada*) (Catál.)

PÉREZ V., ELADIO

El agua y sus misterios. Garnier H., (*Biblioteca selecta para la juventud*) (Catál.)

PI Y ARSUAGA, FRANCISCO (1866-1912)

-*Teatro infantil. Doce comedias en verso para niñas*. Garnier H., 1903, VII-359 p. (J.L./ BNF.)

-*Teatro infantil. Doce comedias en verso para niños*. Garnier H., 1903, XIII-321 p. (J.L./ BNF.)

PINAMONTE

Carlomagno, historia del emperador. París, Garnier H., (Catál. de 1926: *Biblioteca recreativa*)

PRIETO Y VILLARREAL, EMILIO

-*La familia de Rillé y la Revolución francesa*. París, Garnier H., 1891, 8º, VIII-184 p. láms (*Biblioteca selecta para la juventud*) (BNF.)

-*El mundo de las flores*. París, Garnier H., 1892, in 8º, 187 p. (*Biblioteca selecta para la juventud*) (BNF.)

-*Paseos campestres, insectos y pájaros*. Garnier H., (*Biblioteca selecta para la juventud*) (Catál.)

QUEVEDO VILLEGAS, FRANCISCO

Obras escogidas, obras serias, obras jocosas, obras poéticas Con notas y una noticia de su vida escritas por don Eugenio de Ochoa. París, Garnier H., (22 juin) [10 juillet 1897, nº 28] in 8º, XVI-526 p. (J.L.) (*Biblioteca de autores célebres*) (BNF.)

QUINTANA, MANUEL JOSE (1772-1857)

-*Vidas de Españoles célebres*. París, Garnier H., (22 av.) [13 mai 1905 nº 19] Imp. Mouillot, París, in 8º, VI-165 p. (J.L.)

- Obras con un estudio crítico y biográfico por GARCÍA RAMÓN*. París, Garnier H., 1892, 574 p.
- Tesoro del Parnaso español*, 4 tomos contenidos en un volumen en 8° a 2 columnas. (*Colección de los Mejores Autores Españoles- colección Baudry*)
- RAM DE VIEU, LUIS (Br de Hervés)
Flores de muerto y poemas mínimos. París, Garnier H., 1890, 2ª ed. (BNF.)
Figura todavía en el catálogo de 1926 (*Biblioteca poética*).
- REMENTARÍA Y FICA, MARIANO
Manual completo de juegos de sociedad o de tertulia y de prendas, aumentado con varias apuestas divertidas y una bonita y discreta colección de enigmas o charadas. París, Garnier H., 1925, in 16°, XIII-260 p. (Catál. de 1926: *Biblioteca recreativa*) (BNF.)⁴⁶⁶
- RODOTENAZ
Poesías. París, Garnier H., Imp. Garnier (Chartres) 1913, in 16°, 220 p. (J.L.)
- ROJAS, FERNANDO
La Celestina, Comedia de Calisto y Melibea. París, Garnier H., Imp. Garnier (Chartres). 1913 in 18°. 281 p. (*Biblioteca de autores célebres*)
- ROJAS, MARQUÉS DE
Tiempo perdido, escritos sobre política, literatura, hacienda pública. París, Garnier H., 1905, in 18°, 338 p. (catál. de 1926) (BNF.)
- ROMÁN, CONSTANTINO
El Gil Blas de los niños (extracto de la célebre obra de Lesage). París, Garnier H., 15 febr. 1896. 189 p. in 8° (*Biblioteca selecta para la juventud*)
- ROMERO LEIVA, J.
Raza nueva (novela). París, Garnier H., 18°, tela: 2 F. (*Biblioteca de novelistas*)
- RUIZ CONTRERAS, LUIS
Novelas infantiles. París Garnier 1897 (22 de abril) [8 mai 1897 n° 19]. in 8°. VIII. 183 p. con láminas. (*Biblioteca selecta para la juventud*) (J.L. / BNF.)
- RUSIÑOL, SANTIAGO (1861-1931)
-*Desde el molino e impresiones de arte* (Colección de artículos literarios) Viajes artísticos por Francia, Suiza, Italia y España. París, Garnier H., 1903(5 oct) [17 oct. 1903 n° 42] Imp. Mouillot 18° (*Biblioteca contemporánea*) (J.L. / BNF.)
-*Pájaros de barro* (traducción de Gregorio Martínez Sierra). París, Garnier H., 1906. 16°. 248 p. tela 3,35 F.⁴⁶⁷ (*Biblioteca contemporánea*) (J.L.)
-*Teatro: La fea, El buen policía, Buena gente, El enfermo crónico*. Versión castellana de G. MARTÍNEZ SIERRA. París, Garnier H., 1907, 2 tomos en 12°, tela: 6,70 F. (*Biblioteca contemporánea*)
-*Hojas de la vida*. Versión castellana de SARMIENTO, MIGUEL. París, Garnier H., 1906, 245 p. (*Biblioteca contemporánea*) (N.U.C.)
- SAENZ ECHEVARRÍA, CARLOS
Poesías. Ordenadas y publicadas por su viuda. París, Garnier H., (32 av. 1907) [17 mai 1907 n° 20], in 18°, jésus, 329 p. et portrait (J.L.)
- SAEZ DE MELGAR, Dña. FAUSTINA

466-Obra publicada por Bouret y Morel (1847), Rosa y Bouret (1855), Bouret (1881: 5ª ed.) Garnier H. (1867, y 1925 aumentada)

467-Esta obra y la siguiente figuran en la portada de *Aldea Ilusoria* de Martínez Sierra) También está indicada en el J.L.

-*La pastora del Guadiela*, novela original, nueva edición revisada por la autora. París, Garnier H., 10 av. 1912, Imp. Levé, París, in 16º, X- 320 p. (*Biblioteca de novelistas*) (J.L. / BNF.)

-*La Marquesa de Pinares*. París, Garnier H., (*Biblioteca de novelistas*) (catál.)
SANTOS, F.

-*Día y noche de Madrid*. París, Garnier H., (*Colección de los Mejores Autores Españoles- colección Baudry*)

SANTOS GONZÁLEZ, CLAUDIO

-*Poetas y críticos de América*. París, Garnier H., 1912, (Imp. Chartres), 12º, 18 cm, III + 426 p. (M.L.) (catál. de 1926)

-*Antología de poetas modernistas americanos. Con un ensayo acerca del modernismo en América*, por R. BLANCO FOMBONA. París, Garnier H., 1913, Imp. E. Garnier, Chartres, 18º, jésus. LXXVIII + 427 p. (J.L. / BNF.)

-*La fortuna del tío Currinche*. Magnífico álbum conteniendo 50 ilustraciones originales de Félix Núñez Millón. París, Garnier H., (presentado en el catálogo de 1926 bajo la rúbrica *Diversos álbumes*)

-*La gruta encantada o el genio de las montañas*. París, Garnier H., ilustraciones originales de Félix Núñez Millón. (presentado en el catálogo de 1926 bajo la rúbrica *Diversos álbumes*)

SELVAS ZENEN, ÁTICO

Las metamorfosis del siglo o el Animal humano. París, Garnier H., (5 nov. 1895) Dibujos de Grandville, in 8º, XIX-123p. (*Biblioteca selecta para la juventud*)

SOLDEVILLA, FERNANDO

-*Compendio de literatura general*. París, Garnier H., (catál. de 1926) (publicado en 1885. En 1930 aparece la 10ª edición aumentada)

-*Joyas de la literatura española*. París, Garnier H., (*Biblioteca de autores célebres*) (catál.)

SOLÍS

Historia de la conquista de Méjico. París, Garnier H., (*Biblioteca de autores célebres*) (catál.)

TARRAGO Y MATEOS, TORCUATO

El monje negro o el hambre de Madrid, novela histórica original. París, Garnier H., 1913, Imp. Garnier (Chartres), 2 vols. in 16º, T1: 342 p. T2: 366 p. (*Biblioteca de novelistas*) (J.L.)

TERESA DE JESÚS, STA

Cartas de Santa Teresa de Jesús. París, Garnier H., (*Biblioteca de autores célebres*) (catál.)

TIRSO, MORETO, ROJAS ETC...

Piezas escogidas. París, Garnier H., (*Colección de los Mejores Autores Españoles- colección Baudry*)

UNAMUNO: PRÓLOGOS (Publicados en sus obras completas)

Entre las publicaciones por la casa Garnier de obras de autores americanos, encontramos algunos prólogos escritos por Unamuno.

-Prólogo de la obra del argentino Manuel Ugarte: *Paisajes parisienses*

-Prólogo de la obra del colombiano Enrique Pérez: *Cirugía política*. París, Garnier Hermanos, 1913, XII-226 p., in 18º, (*Biblioteca contemporánea*)

-Prólogo de la obra del Ecuatoriano Juan Montalvo: *La Catilinarias*. París, Garnier H., 1925, 2 tomos, XXIII-204 p. y 362 p.

VALLE INCLÁN, RAMÓN

Historias de amor. París, Garnier H., 13 sep. 1909, Imp. Laudais (París), Ilustraciones Félix Núñez Millán, in 18°, jésus, 257 p. (*Biblioteca moderna ilustrada*) (J.L.)

VELARDE, JOSÉ

Obras poéticas. París, Garnier H., 1886, 2vol., (BNF.) Figura todavía en el catálogo de 1926 (*Biblioteca poética*).

VILLAESPESA, FRANCISCO

Las granadas de rubíes. París, Garnier H., 1912, Imp. E. Garnier, Chartres, in 18°, jésus, 187 p. (*Biblioteca moderna ilustrada*) (J.L. / BNF.)

Las joyas de Margarita, novela. Páginas románticas. París, Garnier H., Imp. Villain, 1923 (11 Abr.), in 16°, 151 p., rúst., 5 F. (*Biblioteca moderna ilustrada*) (J.L. / BNF.)

ZAMACOIS, EDUARDO

Vértigos, cuentos y artículos. París, imp. y librería Garnier Hermanos, 1898 (10 de junio), in 18°, jésus. (*Biblioteca contemporánea*), 422 p. (J.L. / BNF.)

ZEROLO, ELÍAS

-*Historia de la máquina de vapor. Precursores e inventores.* París, Garnier H., 1889⁴⁶⁸ (*Biblioteca selecta para la juventud*) (BNF.)

-*La lengua. La Academia y los Académicos.* París, Librería española de Garnier H., 1889, 8°, 71 p.

-*Legajo de varios. Caraisco de Figueroa y el empleo del verso esdrújulo en el siglo XVI. La lengua, la Academia y los Académicos. Usurpaciones de Inglaterra en la Guayana Venezolana. Ensayos literarios, cuentos y otras cosas.* París, Garnier Hermanos, Libreros-editores, 6 rue des Saints-Pères, 5 mars 1897, 18° (18,5 cm.) VII - 420 p. (J.L. / BNF.)

-Prólogo: *Doloras y poemas* de Campoamor, Ramón de, París, Garnier H., s.a., 2 vol. in 12, XXXI- 359 p. y 357 p. (I.H.)

Prólogo de *Poesías líricas* de Heredia, José María (1842-1905). París, Garnier H., 1893, 360 p., in 18°. (*Biblioteca poética*) (BNF.)

ZORRILLA, JOSÉ

Don Juan Tenorio. Estudio biográfico de MARIANO CÍD. París, Garnier H., 1928 (3 abr.), Imp. Crété (Corbeil), in 16°, 88 p. (J.L. / BNF.) (Catál. de 1933: *Biblioteca Miscelánea*)

VEGA CARPIO, LOPE DE

Obras escogidas. I.II.III.IV. París, Garnier H., 1886, in 12, 4 vols. (*Autores célebres*) (I.H.)

SIN NOMBRE DE AUTOR O VARIOS

-*España y españoles. Páginas de los mejores escritores contemporáneos.* París, Garnier H., 1921, in 18°, jésus. XVII-383 p. (J.L.)

-*Biblioteca de la risa.* Por una sociedad de literatos de buen humor. Colección completa de cuentos, chistes, anécdotas, hechos sorprendentes y maravillosos, pensamientos profundos etc. París, Garnier H., 6 oct.) [23 oct. 1897 n° 43] 2 vols, in 18, jésus, T1: 321 p., T2: 321 p. (J.L.) Reimpr. en Imp. Mouillot (5 oct. 1903) [17 oct. 1903 n° 42] (J.L. / BNF.)

-*España y españoles. Paisaje, monumentos, tipos de la corte y provincia.*

Costumbres, leyendas, tradiciones. Páginas seleccionadas entre las obras de los mejores escritores contemporáneos: Juan Valera, J.M. Pereda, P. Galdós, E. Pardo Bazán, Palacio Valdés, Ángel Ganivet, Blasco Ibáñez, Salvador Rueda, P. Baroja, M. de Unamuno, etc. Nota, noticias y biografía por Edouard Barry, profesor licenciado en Tarbes. París, Garnier H., 1913, imp. Garnier, Chartres, in 18°, jésus, XVII-384 p. avec musique (Collection publiée sous la direction de Me Mérimée Univ. de Toulouse) Reed. en 1921(J.L.)

-*Prontuario de Cambios o Reducción de libras esterlinas, Francos, y Marcos a pesos calculados por octavos desde 1 a 48 peniques por peso.* París, Garnier H., 25 sep. 1897, in 18°, 16 p.

-*Oráculo novísimo.* París, Garnier H., (Catál. de 1926: *Biblioteca recreativa*)⁴⁶⁹.

-*Los sueños explicados según los mejores intérpretes de los tiempos antiguos y modernos por el mágico (sic) de Astrakán.* París, Garnier H., 1926, in 32°, (Catál. de 1926. *Biblioteca recreativa*)⁴⁷⁰

ESCRITORES HISPANOAMERICANOS PUBLICADOS POR GARNIER

Como decíamos en nuestra *Introducción*, la producción de los hispanoamericanos en París ya ha sido tema de varios estudios (entre ellos: Jean-Claude Villegas: *La littérature hispano-américaine publiée en France 1900-1984*,—obra que citamos con las abreviaturas L.H.A.— Silvia Molloy: *La diffusion de la littérature hispano-américaine en France au XXe siècle*). Si incluimos aquí a estos escritores, es porque pensamos que un trabajo dedicado a los editores franceses que publican en lengua española no podría ser completo sin la producción hispanoamericana. Por otra parte, estos estudios empiezan en el siglo XX, descartando las publicaciones inmediatamente anteriores. Al incluirlas, pensamos dar una idea más exacta de la producción total de las editoriales parisinas. En varios casos, hemos completado los datos procedentes del libro de J. C. Villegas y hemos añadido algún autor que, aunque publicado en el siglo XX, no aparece en su

469-Publicado primero por Rosa, luego por Rosa y Bouret, Bouret y Garnier H. en 1856

470-Ignoramos si se trata de una obra original o de una traducción.

repertorio.

Nuestra lista se presenta por orden alfabético, indicando el país de origen del escritor y sus fechas cuando se conocen.

ACOSTA DE SAMPER, SOLEDAD (Colombia)

-*La mujer en la sociedad moderna*. París, Garnier H., 1894 (21 décembre) in 18, jésus, XI-429 p. (*Biblioteca contemporánea*) (J.L.)

Consejos a las mujeres. Consejos a las señoritas, seguidos a las madres y cartas a una recién casada. París, Garnier H., 1896 (15 fév.) [7 mars 1896 n° 10], in 18, jésus, 179 p. (J.L.)

-*Conversaciones y lecturas familiares sobre historia, biografía, crítica, literatura, ciencias y conocimientos útiles*. París, Garnier H., (15 fév) [7 mars 1896] (J.L.)

-*Domingos de la familia cristiana, evangelios, prácticas y conversaciones sobre religión*. París, Garnier H., (11 mai) [30 mai 1896] in 18, jésus, VIII-338 p. (J.L. / BNF.)

ACUÑA, MANUEL (Méjico. 1849-1873).

Poesías. Prólogo de Fernando SOLDEVILLA (Español). París, Garnier H., 1885, XVI-384 p. (*Biblioteca poética*)⁴⁷¹

ALBERDI, JUAN BAUTISTA. (Argentina. 1810-1884)

Grandes y pequeños hombres del Plata. París, Garnier H., 1912 (6-2-1913) Imp. E. Garnier (Chartres), Petit in 8°, 19x14, XX-399 p. (*Biblioteca de grandes autores americanos*) (J.L. / BNF.)

ALDAO, CARLOS A. (Argentina. 1860-*)

A través del mundo. París, Buenos Aires, Garnier H., 1912, 4ª ed. aum. y corr., Imp. E. Garnier (Chartres), Petit, in 8°, 420 p. (BNF.)

ALENCAR (Argentina)

El gaucho. París, Garnier H., (*Biblioteca de novelistas*)⁴⁷²

ALOMIA, ANTONIO (Ecuador. 1867-*)

Mis alboradas, poesías. París, Garnier H., 1905 (6 oct.) [28 oct. 1905 n° 43], 307 p. (*Biblioteca poética*) (J.L.)

ÁLVAREZ DEL CASTILLO, GRACIANO (Méjico)

Ópalo (Ensayos poéticos) Prólogo de D. Ramón Adrián VILLALVA. París, Garnier H., 1928, 108 p. (*Biblioteca Miscelánea*) (BNF.)

ARANHA, GRAÇA (de la Academia brasileña)

Canaán. París, Garnier H., (*Biblioteca de novelistas*)⁴⁷³

ARBOLEDA, JULIO (Colombia)

Poesías. Prólogo de M. A. Caro, colección formada sobre manuscritos originales, con prelim. biograf. y críticos por M. A. Caro de la Academia Colombiana. París,

471-L.H.A. desconoce la fecha y lo cita en la literatura publicada a partir de 1900

472-No figura en L.H.A. Noticia procedente del catálogo de 1926.

473-No figura en L.H.A. Noticia procedente del catálogo de 1926 en lengua española.

- Garnier H., 1890, reimp. en 1912, LIX-330 p., con retr., in 18° (*Biblioteca poética*) (J.L. / BNF.)
- BARRA, E. DE LA (Chile)
Rimas chilenas. París, Garnier H., (*Biblioteca poética*)⁴⁷⁴
- BLANCO, BENJAMÍN (Bolivia. 1832-1905)
Obras en prosa y en verso. Prólogo de EUSEBIO BLASCO. París, Garnier H., 29 avr. 1905, 2 vol., in 18°, jésus, portraits, T1: prosa, 554 p.; T2: versos XXXIV-412 p., 3 francos cada uno. (J.L. / BNF.)
- BLANCO FOMBONA, RUFINO (Venezuela. 1874-1944)
-*Judas Capitolino*. París, Garnier H., 1912, Imp de Ed. Garnier (Chartres), XXIII-292 p. (BNF.)⁴⁷⁵
-*Cuentos americanos (dramas mínimos)*. Presentación de H. Barbusse y J. Ernest-Charles. París, Garnier Hermanos, 1913, XXVIII-247 p. (BNF.)
-*El hombre de hierro (novelín)* París, Garnier Hermanos, 1914, 8°, 322 p. (*Biblioteca de los grandes autores americanos.*) (J.L. / BNF.)⁴⁷⁶
-Edición de: -*Discursos y proclamas*, de Simón BOLÍVAR, compilados, anotados, prologados y publicados por Blanco Fombona. París, Garnier H., 1914, XLVII-303 p. (*Biblioteca de grandes autores americanos*) (BNF.)⁴⁷⁷ Reed. en 1921, Imp Lainé (Chartres), grand, in 16°, XIX-720 p. (J.L.)
- BLEST GANA, ALBERTO (Chile. 1830-1920)
-*Durante la reconquista, novela histórica*. París, Garnier H., 27 sept.1897, 2 vol in 18°, T.1: 539 p., T2: 586 p. (*Biblioteca contemporánea*) (J.L. / BNF.)
-*El loco estero. Recuerdos de la niñez*. París, Garnier H., (12 mai 1909) 1910, 2 vol. T1: 207 p., T2: 217 p. (*Biblioteca contemporánea*) (J.L. / BNF.)
-*Gladys Fairfield* (Novela). París, Garnier H., 1912, 180 p. (*Biblioteca contemporánea*) (BNF.)
-*Los trasplantados*. París, Garnier H., s.a., 2 vol. (*Biblioteca contemporánea*) (BNF.)
- BUENO, JAVIER (Venezuela)
Mi viaje a América. París, Garnier H., 1913, Íd. :(9-3-1914) Imp. Garnier, Chartres, in 18°, 190 p. (*Biblioteca contemporánea*) (J.L.)
- CÁCERES, ZOILA AURORA (Perú. 1877)⁴⁷⁸
-*Mujeres de ayer y de hoy*. Prefacio de LUIS BONAFOUX. París, Garnier H., 1910, XIV-347 p. (*Biblioteca contemporánea*) (J.L. / BNF.)
-*Oasis de arte*. Prefacio de RUBEN DARÍO. París, Garnier H., 1912, XI-415 p. (*Biblioteca contemporánea*) (J.L. / BNF.)⁴⁷⁹
-*La rosa muerta. Las perlas de rosa*. Prólogo de AMADO NERVO. París,

474-No figura en L.H.A. Visto en el catálogo de 1926.

475-El J.L. indica 1913, con 247 p.

476-L.H.A. indica 319 p. y otra edición en 1918

477-Obra anunciada en el periódico *L'Espagne, organe de l'entente franco espagnole*. Precio: encuadernado en tela 4 F. La anuncia también la Revista de América, nº XXIV de 1914.

478-Aurora Cáceres era peruana. Villegas en su L.H.A. la cataloga como guatemalteca, por su marido Gómez Carrillo, del que se separó poco tiempo después de casada.

479-Sale en el *Journal de l'imprimerie et de la librairie* del año 1913, pero con fecha de edición de 1911)

- Garnier Hnos, Imp. Ed. Garnier (Chartres) 1914, in 18°, X-251 p. (*Biblioteca moderna ilustrada*) (J.L. / BNF.)⁴⁸⁰
- CALCAÑO, JOSÉ ANTONIO (Colombia)
Obras Poéticas. París, Garnier H., s.a., 439 p., In 18 (*Biblioteca poética*) (BNF.)
- CAMACHO-ROLDÁN, SALVADOR (Colombia)
Notas de viaje (Colombia y E.E.U.U. de América). París, Garnier H., 3ª ed. (25 sep. 1897) [17 oct. 1896 nº 26], in 18°, jésus, XXIII-900 p. (*Colección Viajes*)
- CARRASQUILLA MALLARINO, EDUARDO (Costa Rica)
Visiones del sendero. Poesías. París, Garnier H., 1910, 191 p., retrato. (*Biblioteca poética*) (BNF.)
- CONTRERAS, FRANCISCO (Chile. 1877-1933)
-*Romances de hoy: Blanco Vargas, Tulio Aguirre, Margarita Artigas. Preliminar sobre el arte de hoy*. París, Garnier H., 1907 (20 nov.), [6 déc. 1907 nº 49], 172 p., retr. (*Biblioteca poética*) (J.L. / BNF.)
-*La piedad sentimental*. Prefacio de RUBEN DARÍO. París, Garnier H., 1911, Imp. Ed. Garnier (Chartres) XVIII-148 p. (*Biblioteca poética*.) (J.L. / BNF.)
- CORRAL, MIGUEL ANGEL (Ecuador. 1833-1881)
Voluptuosidad, novela. París, Garnier H., 1907 (20 nov) [6 déc. 1907 nº 49]336 p. retr. (*Biblioteca contemporánea*) (J.L. / BNF.)⁴⁸¹
- CUENCA, CLAUDIO MAMERTO (Argentina)
Obras poéticas escogidas. Biografía por Teodoro Álvarez. Prólogo de Miguel de TORO Y GÓMEZ. París, Garnier H., 1889, 408 p., in 18° (*Biblioteca poética*) (BNF.)⁴⁸²
- CÚNEO VIDAL, RÓMULO (Perú)
España, impresiones de un sudamericano por R.C.V (Juan Pagador). Garnier H., 1910, imp. Garnier (Chartres), in 18°, jésus, VI-263 p. retr. (*Biblioteca contemporánea*) (J.L./BNF: 1911)⁴⁸³
- CHOCANO, JOSÉ SANTOS (Perú. 1875-1934)
La selva virgen. París, Garnier H., 1897, XVI-255p., red. en 1900, 1901, 1909, 1923, (*Biblioteca poética*) (BNF.)
- DARÍO, RUBÉN (Nicaragua. 1867-1916)
-*Letras (Bonafoux, Castelar, Catulle-Mendés, A. de Zayas, El Conde de las Navas, José Nogales, M. de la Cavia, Marinetti etc.)*. París, Garnier H, 19 avr.1911, 19x12, 247p. (*Biblioteca contemporánea*) (J.L. / BNF.)⁴⁸⁴ (existe la versión de esta misma obra en francés en la misma editorial.) (M.L.)
-*La caravana pasa*. París, Garnier, 1902, 18x11, 296p. (*Biblioteca contemporánea*) (BNF.)
-*España contemporánea. Crónicas y retratos literarios*. París, Garnier

480-Esta obra aparece dos veces en el J.L: en el volumen de 1914, y en el de 1916, pero con la fecha de 1914

481-L.H.A. lo da sin año.

482-La edición argentina de las obras completas de Cuenca está agotada. Garnier decide, pues, publicar en París, en un solo volumen sus obras escogidas.

483-Obra anunciada en *Mundial Magazine*, nº 2, Vol. 1 de junio de 1911.

484-la L.H.A. indica por error 147 p.

- Hermanos, 1901 y 1907, Imp. Deslis en Tours, 8°, 394 p. Reed. 1914.
(*Biblioteca contemporánea*) (J.L. / BNF.)
- DE MIR, R. (Venezuela)
Las plumas del yelmo. Prólogo de CANSINOS-ASSENS. París, Garnier H.,
1928, in 16°, 91 p. (Catál. de 1933: *Biblioteca Miscelánea*) (BNF.)⁴⁸⁵
- DÍAZ, EUGENIO (Colombia. 1804-1865)
Manuela, novela de costumbres colombianas. París, Garnier H., 1889, 2 vols in
18°. (BNF.)
- DÍAZ RODRÍGUEZ, MANUEL (Venezuela. 1868-1927)
-*Idolos rotos*. París, Garnier H., 1901, 349 p.
-*Sensaciones de viaje (Aldea lombarda, Venecia, Florencia, Roma, Nápoles,
Alrededor de Nápoles, Constantinopla)*. París, Garnier H., 15 feb. 1896, in 16°,
183 p.⁴⁸⁶
- DOMINICI, PEDRO CÉSAR (Venezuela. 1872-1954)
Ideas e impresiones. París, Garnier H., 6 oct.1897, 171 p., in 18° (J.L. / BNF.)
(Catál. de 1933)
- DUBLE-URRUTIA, DIEGO (Chile. 1877-1967)
Del mar a la montaña. París, Garnier H., 1906, X-229 p. (*Biblioteca poética*)
(BNF.)
- FERNÁNDEZ DE PASALAGUA, CARLOS (Méjico)
Iridiscentes. París, Garnier H., 1909, XIII- 121p. retr. (*Biblioteca poética*)
(BNF.)
- FLORES, MANUEL (Méjico)
Pasionarias. París, Garnier H., (*Biblioteca poética*) (Catál. de 1926)⁴⁸⁷
- GÁLVEZ, JOSÉ (Perú. 1885-1957)
-*Bajo la luna*. Prólogo de José de la RIVA AGÜERO. París, Garnier H., 1910,
Imp. Garnier (Chartres) in 18°, jésus, XVI-235 p. (*Biblioteca poética*) (J.L. /
BNF.)
-*Jardín cerrado, poemas y canciones*. Prefacio de Ventura GARCÍA CAL-
DERÓN. París, Garnier H., 1912 (7-12), Imp. E. Garnier (Chartres), in 18°, XX-
146 p., retr. (*Biblioteca poética*) (BNF.)
- GARCÍA APARICIO, BENJAMÍN (Argentina)
*Estudios sobre la organización militar. Las escuelas militares europeas con los
antecedentes históricos, planes y estudios y métodos de instrucción
correspondientes a los principales establecimientos de esta clase por el Capitán
del Ejército argentino B.G.A., Oficial del Regimiento de Ingenieros*. París,
Garnier H., 22 avril 1897, in 8°, VIII-385 p. (J.L.)
- GARCIA CALDERON, FRANCISCO (Perú. 1883-1953)
-*Ideologías*. París, Garnier H., 1918 (11 mai), 18x11, 497p. (*Biblioteca
contemporánea*) (J.L. / BNF.)
-*La herencia de Lenin y otros artículos*. París, Garnier H., 1929 (30 oct.), Imp.
Desfossés, in 16°, 305 p. (*Biblioteca contemporánea*) (J.L. / BNF.)

485-No figura este libro en L.H.A.

486-Al ser anterior a 1900, esta obra no figura en L.H.A. de Villegas

487-Esta obra también fue publicada por Bouret en 1907 en la Biblioteca de poetas americanos,
y anteriormente en Barcelona en 1883.

GARCÍA CALDERÓN, VENTURA (Perú. 1885-1959)

-*Frívolamente (Sensaciones de París)*. París, Garnier H., 1909, VII-303 p. (*Biblioteca contemporánea*) (BNF.)

-*Dolorosa y desnuda realidad. Esbozos de novela*. París, Garnier H., 1914, 8º, III-275 p. (*Biblioteca moderna ilustrada*) (BNF.)⁴⁸⁸

-*Nosotros*. París, Garnier Hnos, s.a., 18x12, 148p.⁴⁸⁹

-*Aguja de marea*. París, Garnier H., 1936, 250 p. (Colec. *La Carabela* nº1) (BNF.)

GARNIER, JOSÉ FABIO (Costa Rica. 1884-*)

-*La vida inútil*. París, Garnier H., 1915, V-186 p. (*Biblioteca contemporánea*) (BNF.)

GIL FORTOUL, JOSÉ (Venezuela)

-*Filosofía constitucional*. París, Garnier H., 1890, 424 p., in 18º (BNF.)

-*El humo de mi pipa*. París, Garnier H., 1891, 197 p., in 18º (BNF.)

-*El hombre y la historia, ensayo de sociología venezolana*. París, Garnier H., 1896, 197 p., in 18º (BNF.)

GÓMEZ CARRILLO, ENRIQUE (Guatemala)

-*Literatura extranjera. Estudios cosmopolitanos*. Prólogo de JACINTO OCTAVIO PICÓN. París, Garnier H., (8 février 1895), in 18º, jésus, XV-317 p.⁴⁹⁰ (*Biblioteca contemporánea*) (J.L. / BNF.)

-*Almas y cerebros; historias sentimentales, intimidades parisienses*. Prólogo de Clarín. París, Garnier Hermanos, 1898 (5 de noviembre), [20 nov. 1897, nº 47] in 18º jésus, XXII, 395 p. (*Biblioteca contemporánea*) (J.L. / BNF.)⁴⁹¹

-*Cómo se pasa la vida*. París, Garnier Hermanos, 1907 (23 nov) [13-12-1907 nº 50], Imp. Levé, in 18º, 264 p. (J.L. / BNF.)

-*Cuentos escogidos de los mejores autores castellanos contemporáneos, coleccionados y con prefacio y noticias literarias por E. Gómez Carrillo. (Emilia Pardo Bazán, Juan Valera, José Marisa de Pereda, Fernández Flórez, Leopoldo Alas, Gutiérrez Nájera, Rubén Darío, Salvador Rueda, Fernández Bremón etc.)* París, Garnier Hermanos, 1894, Reed. en 1913, Imp. Garnier (Chartres), in 18º, VII-434 p. (*Biblioteca contemporánea*)(J.L. / BNF.)⁴⁹²

-*Cultos profanos*. París, Garnier Hermanos, 1911, in 18º, 319 p. (*Biblioteca contemporánea*) (J.L. / BNF.)⁴⁹³

-*De Marsella a Tokio, sensaciones de Egipto, la India, la China y el Japón*. Prólogo de Rubén Darío París, Garnier Hermanos, 1906, Imp. Garnier (Chartres), in 18º jésus, XIII 270 p. (*Biblioteca contemporánea*). Reedición en 1913. (BNF.)

-*El alma japonesa: los jardines, las cortesanas, la imaginación popular, la miseria, la poesía, las religiones, el emperador, la voluptuosidad de morir, la*

488-Obra anunciada en el periódico L'Espagne, organe de l'entente franco espagnole. en 1914. Precio en rústica: 2 F.

489-No aparece este título en L.H.A.

490-Al ser esta obra anterior a 1900, no figura en L.H.A.

491-L.H.A. cita el libro sin año.

492- L.H.A. indica para esta obra la única fecha de 1913

493-Anunciado en Mundial Magazine Vol. 1, nº 6 de 1911.

mujer etc. París, Garnier Hermanos, 1907 (9 mars), Imp. Garnier (Chartres), in 18°, 275 p. (J.L. : 280 p.) (*Biblioteca contemporánea*). Reedición en 1913, in 18°, 275 p. (J.L. / BNF.)

-*El libro de las mujeres.* Prólogo de V. GARCÍA CALDERÓN. París, Garnier H., 13 sep. 1909, Imp. Landais (París), in 18°, XXVIII-308 p. (J.L. / BNF.)

-*Páginas escogidas, obra adaptada como texto de lectura en algunas escuelas de América.* París, Garnier Hermanos, 6 mars 1913, Imp. Garnier (Chartres), in 18°, jésus, 271 p., retr. (*Biblioteca contemporánea*) (J.L. / BNF.).⁴⁹⁴

-*Romerías.* Prólogo de Marco M. Avellaneda. París, Garnier Hermanos, 1912, Imp. Ed. Garnier (Chartres), in 18°, XIII-231 p. de la colección "*Biblioteca moderna ilustrada*" con tapas ilustradas en color.(J.L./ BNF.)⁴⁹⁵

-*Sensaciones de París y de Madrid.* París, Garnier Hermanos, 1900, in 18°, VI-327 p. (dedicatoria y prefacio con fecha del 30 de septiembre de 1899) (5 fév. 1900) [17 fév. 1900 n° 7] (J.L. / BNF.)

-*El teatro de Pierrot.* París, Garnier Hermanos, 14 febr.1909, in 18°, 224 p. *Biblioteca moderna ilustrada* (J.L. / BNF.). ídem París, Garnier H., 1920, in 16°, ilustraciones de Núñez Millón, Imp. de Montligeon, La Chapelle-Montligeon (Orne) (BNF.)

-*Vanidad de vanidades.* Estudio crítico por EDUARDO DE ORY. París, Garnier Hermanos, 1909 (15-1), in 18°, XLIII-282 p. (J.L. / BNF.)

-*La Rusia actual.* Prólogo de D. A. Vicenti, in 16°, XVIII+ 217 p. imprimerie Welhoff et Roche, en Levallois-Peret. (*Biblioteca contemporánea*). París, lib. Garnier Hermanos, 1906 (29-I) [17-2-1906 n° 7] (J.L. / BNF.)

PROLOGOS Y PREFACIOS DE GÓMEZ CARRILLO. Editorial Garnier

-San Francisco de Asís: *Las Florecillas.* París, Garnier Hermanos, 1913, Imp. E. Garnier (Chartres) in 16°, XXIII-256 p. *Biblioteca de las religiones*, vol. I (J.L. /B.P.)

-Muñoz San Román: *Del Solar Sevillano.* París, Garnier Hermanos, 1911, in 18°. (BNF.)

El amor sáfico desde los tiempos más remotos hasta nuestros días. Traducido del francés por la MARQUESA DE FERMORÁN. París, Garnier Hermanos, 1907[1-2-1907 n° 5] 308 p., in 18°. (J.L. / BNF.)

-*La Biblia: Los evangelios apócrifos.* París, Garnier Hermanos, 1913, in 16°, XIV-187 p. *Biblioteca de las religiones* vol. II (J.L. / BNF.)

-*Los Padres del desierto.* París, Garnier Hermanos, 1913, Imp. Garnier (Chartres) in 16°, XLII-219 p. *Biblioteca de las religiones*, vol. III (J.L. / BNF.)

GONZÁLEZ, JUAN VICENTE (Venezuela. 1808-1866)

Biografía de José Luis Ribas (época de la guerra a muerte). Prefacio de R.BLANCO FOMBONA. París, Garnier H., 1913, Imp. Garnier (Chartres), Petit in 8°, LXXXIV-263 p. (*Biblioteca de grandes autores americanos*) (J.L. / BNF.)

GONZÁLEZ, NICOLÁS AUGUSTO (Perú. 1878-1927)

-*Horizontes, poesías varias.* Prefacio de Luis VILLARAZO, datos biográficos por Alfonso JIMÉNEZ CASADO. París, Garnier H., 1908 (1-2), XV-220 p.

494- Según el catálogo de Literatura hispanoamericana de la Editorial Renacimiento, existe otra edición anterior (1895), de 342 p., 18x12. Obra anunciada en el suplemento de la Revista de América de nov. de 1913.

495-Libro anunciado en el suplemento de la Revista de América, de mayo de 1913.

- (*Biblioteca poética*) (J.L. / BNF.)
-*El último hidalgo, novela*. París, Garnier H., 11 mars 1911, in 18°, jésus, 235 p.
(*Biblioteca de novelistas.*) (J.L. / BNF.)
-*Thea, novela dramática*. París, Garnier H., 1913, Imp. Ed. Garnier (Chartres),
206 p., in 16° (*Biblioteca de novelistas.*) (J.L. / BNF.)⁴⁹⁶
- GRILLO, MAX (Colombia. 1868-1949)
Alma dispersa. París, Garnier H., 1912 (26 oct.), in 18°, jésus, 253 p. (*Biblioteca contemporánea*) (J.L. / BNF.)
- GUTIÉRREZ GONZÁLEZ, GREGORIO (Colombia)
, Garnier H., 1888, (*Biblioteca poética*) (Biblioteca del Institut Catholique de París)
- HEREDIA, JOSÉ MARÍA (Cuba. 1842-1905)
Poesías líricas. Prólogo de Elías ZEROLO. París, Garnier H., 1893, 360 p., in 18°. (BNF.)
- HERNÁNDEZ, DOMINGO RAMÓN (Venezuela)
Flores y lágrimas. París, Garnier H., 1889, 238 p., in 12° (*Biblioteca poética*) (BNF.)⁴⁹⁷
- HERNÁNDEZ CATÁ (Cuba. 1885-1940)
-*Cuentos pasionales*. París Garnier H., 19 nov. 1910, Imp. Garnier (Chartres), in 8°, 295 p. Ilustraciones de Xaudaró (*Biblioteca moderna ilustrada*) (J.L. / BNF.)⁴⁹⁸
-*Pelayo González, algunas de sus ideas, algunos de sus hechos*. París, Garnier H., 1922, 220 p. (*Biblioteca contemporánea*)⁴⁹⁹
- HERRERA Y REISSIG, JULIO (Uruguay. 1875-1909)
Los peregrinos de piedra. Prefacio de Rufino BLANCO FOMBONA. París, Garnier H., 1914, XLIII-203 p. (*Biblioteca de grandes autores americanos*) (J.L. / BNF.)⁵⁰⁰
- HISPANO, CORNELIO (Colombia. 1880-*)
El libro de oro de Bolívar. París, Garnier H., 1925, 301 p. (*Biblioteca de grandes autores americanos*) Red. en 1926 (24 abr.), 1931. ((J.L. / BNF.)
- ISAACS, JORGE (Colombia. 1837-1895)
María, novela americana. París, Garnier H., 1886, 410 p. (BNF.)
- LARRETA, ENRIQUE (Argentina. 1875-1921)
La gloria de don Ramiro (Una vida en tiempos de Felipe II). París, Garnier H., 1911, reed. en 1936, 20x14, 402p., Con un retrato inédito. (*Biblioteca de grandes autores americanos*) (BNF.)
- LEMOINE, JOAQUÍN (Bolivia. *-1923)

496-El J.L. indica 209 p.

497-La primera edición se hizo en Caracas

498-El J.L. anuncia 303 p.

499-Existe por lo menos una edición anterior, a la que se refiere A. Insúa en sus Memorias (tomo I, p. 606). Este libro fue empezado en La Habana, terminado en Le Havre donde Hernández Cata había sido nombrado cónsul, e Insúa pudo ver la primera edición hecha en París por Garnier en el viaje que hizo , en 1910)

500-Obra anunciada en el periódico *L'Espagne*, organe de l'entente franco espagnole en 1914. Precio tela: 4 F. No aparece esta obra en el catálogo de 1926, pero sí en el de 1933.

- Auras matinales. Versos*. París, Garnier H., 1913, 141 p. (*Biblioteca poética*) (BNF.)
- Perlas de los dos mundos*⁵⁰¹ (*Biblioteca contemporánea*)
- LÓPEZ, JOSÉ FRANCISCO (ex-ministro argentino en Portugal y Suiza)
Decadencia y regeneración social. París, Garnier H., 25 sept. 1896, VII-136 p. (*Biblioteca de grandes autores americanos*)⁵⁰²
- LORA Y LORA, JOSÉ (Perú. *-1907)
Anunciación. Poesías. Noticia de Ventura GARCÍA CALDERÓN. Carta prefacio de VARGAS VILA. París, Garnier H., 1907 (15 janvier) [12-2-1909 n° 7] in 18°, XXXII-127 p. retr. (BNF.)
- LLONA, NUMA POMPILIO (Ecuador)
La estela de una vida. Poemas líricos. París, Garnier H., 1893, 274 p., in 12° (*Biblioteca poética*) (BNF.)
- MANSILLA, LUCIO VICTORIO (Argentina. 1831-1913)
-*En Vísperas*. París, Garnier H., 1903, 102 p. (BNF.)
-*Mis memorias, infancia, adolescencia*. París, Garnier H., 1904, 351 p. (*Biblioteca contemporánea*)
-*Un país sin ciudadanos*. París, Garnier H., 1907, 144 p.
-*Rozas, ensayo histórico-psicológico*. París, Garnier H., 1913, XXVI-272 p. (*Biblioteca contemporánea*)
- MÁRMOL, JOSÉ
Amalia, novela histórica americana. París, Garnier H., 2 tomos. (*Biblioteca de novelistas*)⁵⁰³
- MARTÍ, JOSÉ (Cuba. 1853-1895)
Páginas escogidas. Introducción de Max HENRIQUEZ UREÑA. París, Garnier H., 1921 (11 abr. 1923), in 8°, 336 p. (*Biblioteca de Grandes Autores Americanos*) (J.L. / BNF.)
- MARTÍNEZ, TEÓFILO (Argentina)
Contemporáneos ilustres (argentinos) Iª serie. París, Garnier H., 19 nov. 1910, in 8°, XI-331 p. (J.L. / BNF.)
- MASSIOTI, ANTONIO B. (Argentina)
Estudio social bonaerense. Tierra y cielo. París, Garnier Hnos, 1889, 1ª ed., 19x12, 278 p.
- MAYA, ALCÍDES (Argentina)
Tapera (escenarios gauchos). París, Garnier H., 1911, in 18°, jésus, 156 p., Imp. Deslis (Tours) (J.L.)⁵⁰⁴
- MEANY Y MEANY, CARLOS (Guatemala. 1871-1921)
Alma intensa. Prólogo de NICOLÁS ESTÉVANEZ, carta de JOSÉ SANTOS CHOCANO. París, Garnier H., 1909 (13 sep.) Imp. Landais, in 18°, jésus, XVI-187 p., retr. (*Biblioteca poética*)(J.L. / BNF.)⁵⁰⁵
- MOLINA, ENRIQUE (Chile. 1871-*)

501-No figura en L.H.A. ni en la BNF. Visto en el catálogo de 1926.

502-Este autor publicó varias obras antes de 1895 en la editorial Garnier.

503-No figura en L.H.A. Noticia procedente del catálogo de 1926.

504--No figura en L.H.A. Suponemos que el autor es argentino.

505-L.H.A. no indica editorial, ni fecha, ni pág.

- Filosofía americana. Ensayos.* París, Garnier H., 1914, 295 p. (*Biblioteca contemporánea*) (J.L. / BNF.)⁵⁰⁶
- MONTALVO, JUAN (Ecuador. 1832-1889)
- Siete tratados.* Prefacio de R. BLANCO FOMBONA. París, Garnier H., 7 dic.1912, Imp. Durand (Chartres), 2 vol., petit in 8º, TI: XLII-383 p., TII: 404 p. (*Biblioteca de grandes autores americanos*)⁵⁰⁷ (BNF.)
 - Capítulos que se le olvidaron a Cervantes. Ensayo de imitaciones de un libro inimitable. Obra póstuma.* París, Garnier H., 1908, (433 p.), 1912 y 1921 (11 abr. 1923), in 8º, CLV-394 p. (*Biblioteca de Grandes Autores Americanos*), rúst., 8F. (J.L. / BNF.)⁵⁰⁸
 - El cosmopolita.* París, Garnier H., 1923, 2 vol. (*Biblioteca de grandes autores americanos*) (BNF.)
 - Las catilinarias.* Prólogo de Miguel de UNAMUNO. París, Garnier H., 1925, Imp. Tequi, 2 vol., XXIII-204 y 362 p. (*Biblioteca de grandes autores americanos*) (J.L. / BNF.)
 - El espectador.* París, Garnier H., 1927, XVIII-318 p. (*Biblioteca de grandes autores americanos*) (BNF.)
 - El regenerador.* París, Garnier H., 1929, 2 vol. (*Biblioteca de grandes autores americanos.*) (BNF.)
- MONTT Y MONNT, AMBROSIO (Ecuador. 1860-*)
- Destellos, poesías.* París, Garnier H., 1905, XVII-238 p. (*Biblioteca poética*) (BNF.)
- OLIVEIRA Y J.JOBIM, A.DE (Venezuela)
- Poetas brasileiros.* París, Garnier. colección "Aurea" (P.P.)
- OLMEDO JOSÉ JOAQUÍN. (Ecuador)
- Poesías.* Edición corregida conforme a los manuscritos o primeras ediciones, con notas, documentos y apuntes biográficos por CLEMENTE BALLÉN.
París, Garnier H., (3 oct.1896) [19 oct. 1895 nº 52], in 18º, jésus, LII-300 p. (*Biblioteca poética*) (J.L. / BNF.)⁵⁰⁹
- ORTEGA, ENRIQUE
- Los casamientos del diablo. Novela histórica americana*
 - Justos y pecadores. Novela de costumbres.* París, Garnier H., (*Biblioteca de novelistas*)⁵¹⁰
- ORY, EDUARDO DE (Colombia)
- Mariposas de oro (Rimas de luz, Rimas ingenuas, Rimas de ensueño. Rimas de*

506-Obra anunciada en el periódico *L'Espagne*, organe de l'entente franco espagnole (16 de nov. de 1915) Precio tela: 3,35 F.

507-La primera edición se hizo en Besançon, imp. J. Jacquin en 1882, 400 p y 415 p. in 8º. La obra completa fue editada por el ecuatoriano Gonzalo Zaldumbide en la editorial Garnier.

508-Primera edición en Besançon, imp. J. Jacquin en 1882 y luego en 1895. Esta obra está anunciada en el *Correo de París* nº 601, año XXI, 31 de enero 1908, pág. 8. Está en depósito en la dirección del periódico (J.A. Ferrer, 6 rue de la Barouillère, al precio de 15 francos).

509-J. J. Olmedo publicó en París en la primera mitad del siglo pasado. Esta edición de Garnier fue preparada por Clemente Ballén, cónsul general de la República de Ecuador en París, de 1869 a 1893.

510-Ninguna de estas dos obras figuran en L.H.A. Noticia procedente del catálogo de 1926.

- acero.*) París, Garnier H., 1908 (1 oct.), in 18°, 158 p. con retr. (*Biblioteca poética*) (J.L. / BNF.)
- Alma de luz.* París, Garnier H., 1911, 214 p. retr. (*Biblioteca poética*) (BNF.)⁵¹¹
- PEÓN Y CONTRERAS, J. (Colombia)
Romances históricos y dramáticos. Trovas colombinas. París, Garnier H., (*Biblioteca poética*)⁵¹²
- PÉREZ, ENRIQUE (Colombia. 1874-*)
Cirugía política. Pról. de Miguel de UNAMUNO. París, Garnier H., 1913, XII-227 p. (*Biblioteca contemporánea*) (BNF.)⁵¹³
- PESADO, ISABEL, DUQUESA DE MIER (Méjico)
-*Dichas y penas, poesías.* París, Garnier H., 1908, Grand in 8°, V-352 p., Portrait. (J.L.)
-*Apuntes de viaje de Méjico a Europa en los años de 1870-1871 y 1872.* París, Garnier H., 1910, Gr. in 8°, 625 p., portr. (BNF.)
- PEZA, JUAN DE DIOS (Méjico. 1852-1910)
Poesías completas. 5 vol.:
1-*Hogar y patria (1891)*
2-*El arpa del amor (1891)*
3-*Recuerdos y esperanzas.* Con un prólogo de MANUEL G. REVILLA de 1892
4-*Flores del alma y versos festivos. 1908, única colección autorizada por el autor*
5-*Leyendas históricas tradicionales y fantásticas de las calles de la ciudad de Méjico.* Con prólogo de Luis GONZÁLEZ OBREGÓN. 1898. París, Garnier H., (13 nov. 1908) in 18°, jésus, VII-366 p., avec portrait et fac-similé de l'auteur. (*Biblioteca poética*) (J.L.). Reed. del T1 y 2 en 1925. (BNF.)
- PIÑEYRO Y BARRI, ENRIQUE (Cuba. 1839-1911)
-*Biografías americanas (Simón Bolívar, San Martín, J.J. Olmedo, Gabriel de la Concepción Valdés etc.)* París, Garnier H., 1906, 367 p. (*Biblioteca contemporánea*) (BNF.)
-*Cómo acabó la dominación de España en América.* París, Garnier H., 1 oct. 1908, in 18°, jésus, VIII-340 p. (*Biblioteca contemporánea*) (J.L. / BNF.)
-*Bosquejos, retratos, recuerdos. (Obra póstuma).* París, Garnier H., 1912, 18x12, 283 p., retr. (Incluye un ensayo sobre José M^a Blanco White.) (*Biblioteca contemporánea*) (BNF.)⁵¹⁴
-*Historia de la vida y escritos de Juan Clemente Zenea.* París, Garnier H., 1913, Imp. Garnier (Chartres), IX-298 p. (J.L. / BNF.)
-*El romanticismo en España.* París, Garnier H., (*Biblioteca contemporánea*)⁵¹⁵
- RAMOS, JOSÉ ANTONIO (Argentina. 1885-1946)
Humberto Fabra. París, Garnier H., 1909 (4 juin), 2 vol, in 18°, T1: 217 p.; T2:

511-El J.L. da el título de *Alma y luz* con 218 p. El *Correo de París*, n° 633, 28 de febrero - 25 de marzo de 1911, ofrece un extracto de *Alma de luz*, titulado ¡París!

512-No figura en L.H.A. Noticia procedente del catálogo de 1926.

513-Anunciado en *Mundial Magazine*, Vol. 6-7, n° 33 de enero de 1914.

514-Sale en el *Journal de l'imprimerie et de la librairie* de 1912, pero con fecha del 29 de julio de 1911. En el catálogo de 1926, el título es: *Retratos, bocetos, recuerdos.*

515-No figura en L.H.A. Noticia procedente del catálogo de 1926.

- 253p. (*Biblioteca de novelistas*) (J.L. / BNF.)
- RODRÍGUEZ ETCHART, CARLOS (Argentina)
Comedias y comediantes (sátiras). París, Garnier H., 1928, 231 p. (*Biblioteca de grandes autores americanos*) (BNF.)
- ROJAS, ARÍSTIDES (Venezuela. 1826-1894)
-*Obras escogidas*. París, Garnier H., 1907[12 avr. 1907 n° 13], Imp. Deslis (Tours), 791 p., retr. Grand in 8° (J.L. / BNF.)
-*Tiempo perdido*. *Colección de escritos sobre literatura y hacienda pública*. por el marqués de Rojas, ex-ministro plenipotenciario de Venezuela. París, Garnier H., 1905 (5 oct.) [28 oct. 1905 n°43], in 18°, jésus, 343 p. (J.L.)⁵¹⁶
- ROJAS, RICARDO (Argentina. 1882-1957)
-*El país de la selva*. París, Garnier H., 1907 [29 nov. 1907 n° 48], XII-268 p. avec gravures et armoiries. (*Biblioteca contemporánea*)(J.L. / BNF.)
-*Cosmópolis*. París, Garnier H., 1909.XII-205 p. (BNF.)
- SÁENZ HAYES, RICARDO (Argentina. 1888-*)
Almas de Crepúsculo. Pról. de Manuel UGARTE. París, Garnier Hnos., 1909, VIII-161p. (*Biblioteca moderna ilustrada*) (BNF.)
- SALAS, DARÍO
Josefina, novela americana. París, Garnier H., (*Biblioteca de novelistas*)⁵¹⁷
- SANHUEZA LIZARDI (Venezuela)
Viaje en España. París, Garnier H., 1889, 2ª ed., 410 p., precedido de un retrato, Tip. Garnier Hermanos, 6 rue des Saints Pères. (C.L.)
- SOLAR, ALBERTO (Chile)
Obras completas. París, Garnier Hnos., 7 tomos (*Biblioteca de grandes autores americanos*) (catál. de 1926)
- SOTO Y CALVO, FRANCISCO (Argentina. 1860-1936)
-*Poesías (1880-1894)*. París, Garnier H., 21 déc. 1894 [5 janvier 1895 n°1], in 18°, jésus, 260 p. (J.L.)⁵¹⁸
-*Croquis de Italia*. París, Garnier H., 3 oct. 1895, 284 p., in 18°, jésus, con retrato. (*Colección Viajes*)
-*Aires de montaña*. París, Garnier H., (11 mai) [30 mai 1896 n° 22], in 18°, jésus, 351 p. (*Colección Viajes*) (J.L.)
- TRIANA, MIGUEL (Colombia. 1859-1930)
Por el sud de Colombia, excursión pintoresca y científica al Putumayo. Prólogo de S. PÉREZ DE TRIANA. París, Garnier H., 1908, XXIII-335 p., retr, mapa. (*Colección: Viajes* del catál. de 1926) (J.L./BNF.)
- UGARTE, MANUEL (Argentina. 1878-1951)
-*Cuentos argentinos*. Ilustraciones de Pelele. París, Garnier H., 12 mai 1910, 206 p. + 7Láms, 18,5 cm
(En la 1ª hoja: dedicatoria de M. Ugarte a Ramón Pérez, con el sello de su dirección en París: rue de la Boétie, 101, Paris) (*Biblioteca moderna ilustrada*) (B.Cat) (J.L. / BNF.)
-*Crónicas del Bulevar*. Prólogo de RUBÉN DARÍO. París, Garnier Hermanos,

516-No figura en L.H.A.

517-No figura en L.H.A. Noticia procedente del catálogo de 1926.

518-Al ser la publicación anterior a 1900, no figura en L.H.A. ni la obra siguiente tampoco.

- 1903, 1 tomo en 18°, rústica, 3,35 F⁵¹⁹
-*Paisajes parisienses*. Prólogo de D.MIGUEL DE UNAMUNO y epílogo de M. François de Nion. París, Garnier Hermanos, 1903, 1 tomo en 18°, rústica, 3F⁵²⁰
(*Biblioteca contemporánea*) (BNF.)
-*La novela de las Horas y de los Días*. (*Notas íntimas de un pintor*). Pról. de Pío BAROJA. París, Garnier Hermanos, 1903 (5 oct.) [17 oct. 1903 n° 42], Imp. Mouillot. XII-234 p., 1 tomo en 18°, rústica, 3,35F (*Biblioteca contemporánea*) (J.L. / BNF.)
-*Una tarde de otoño* (Pequeña sinfonía sentimental). París, Garnier Hermanos, 1906 (14 nov.) [25 nov. 1905 n° 47], 224 p., 1 tomo en 18°, rústica, 3,35F (*Biblioteca contemporánea*) (BNF.)
-*Vendimias juveniles*. (*Poesías*). *Madrigales y rondeles, vieja historia. Sombras de la ciudad. Fuerzas futuras*. Con un preludio de FLORO M. UGARTE. París, Garnier Hermanos, 1907 [26 juillet 1907 n° 30], XVIII-147 p., retr., 1 tomo de la *Biblioteca Poética*. 3 F. (J.L. / BNF.)

VARGAS VILA, JOSÉ IGNACIO (Venezuela. 1868-1933)

- Jardín enfermo (sonetos)*. París, Garnier H., 1922, 204 p. (*Biblioteca de Grandes Autores Americanos*) (BNF.)
-*Camino de tragedias*. Novela. París, Garnier H., 1922, 263 p. (*Biblioteca contemporánea*) (J.L. / BNF.)

VILLANUEVA, CARLOS A. (Venezuela. 1865-1926)

- Historia y diplomacia: Napoleón y la independencia de América*. Por C. A. Villanueva, de las Academias Nacionales de la Historia de Venezuela y de Colombia. Prólogo de OLIVIERA LIMA. París, Garnier H., 1912, in 18°, XII-383 p., retr. (*colección Ciclo Napoleónico*) (catál.) (J.L. / BNF.)
-*Resumen de la historia general de América* por C. A. Villanueva, de la sociedad de los Americanistas de París, París, Garnier H., 1913, 475 p. in 8°, fig., portr., cartes. (J.L. / BNF.) (catál. de 1926)⁵²¹

Como se puede apreciar, 13 países hispanoamericanos están representados en la lista anterior. Argentina viene a la cabeza con 16 escritores y 27 obras publicadas, luego le sigue Venezuela con 13 escritores y 22 obras, y Colombia con 13 escritores y 17 obras. Perú con 8 escritores publica también 17 obras; Ecuador: 6 escritores y 11 obras; Cuba: 4 escritores y 9 obras, Guatemala: 2 escritores y 15 obras (14 son de Gómez Carrillo).

519-Este libro curiosamente no figura en L.H.A. Hemos podido comprobar que el nombre de la editorial y la fecha son exactas. El prólogo de Rubén Darío, está firmado en París, 1902.

520-El ejemplar que está en la BNF. de París indica: casa editorial "Librairies-Imprimeries réunies", XVIII-244p

521-Obra anunciada en el suplemento de la *Revista de América* de mayo de 1913.

LOS DICCIONARIOS, ENCICLOPEDIAS Y OBRAS DÍDÁCTICAS DE GARNIER

Incluimos en este apartado las obras de carácter netamente pedagógico publicadas por Garnier: diccionarios, libros de lectura, manuales... Este capítulo podría alargarse mucho más si añadiésemos buena parte de la *Biblioteca selecta para niños*, la *Biblioteca selecta para la juventud*, la *Biblioteca de utilidad práctica* y la *Nueva Biblioteca de utilidad práctica*. Como la mayor parte de los libros de estas dos últimas Bibliotecas no son de autores españoles sino traducciones, los hemos clasificado en el capítulo de “Traducciones de la casa Garnier”, en el apartado “Traducciones de obras de ciencias y técnicas”. Se podrá apreciar el volumen que ocupan en la producción editorial de Garnier. En cuanto a la *Biblioteca selecta para niños* y la *Biblioteca selecta para la juventud*, si el autor es español, la obra aparece en la lista de “Autores españoles” ya que estos libros si bien tienen un fin pedagógico, son ante todo libros de entretenimiento.

Como hemos señalado en nuestro estudio sobre la industria librera al principio del siglo XX, las casas editoriales francesas ponían un cuidado especial en este tipo de publicaciones didácticas. Las últimas novedades científicas, las técnicas profesionales, la metodología en el aprendizaje para los niños de edad escolar, atlas, manuales de historia o geografía y diccionarios si venían de París, capital entonces de la cultura, tenían una aceptación asegurada en el mercado hispanoamericano. A él principalmente iban dedicadas estas publicaciones que representaban un medio de colonizar culturalmente Hispanoamérica. De ahí el particular empeño de la casa editorial Garnier en ofrecer una obra única hasta la fecha, confeccionada y publicada en París: el *Diccionario Enciclopédico*, empresa gigantesca que

había de ocupar a varios “enciclopedistas” asalariados durante algunos años. Este afán de la casa Garnier de querer aportar al mercado un Diccionario personal nos parece tan significativo que dedicamos un capítulo aparte al *Diccionario Enciclopédico* y a sus artesanos. Testigo del interés que despertaba este tipo de obras y su peso específico en el conjunto de la producción editorial de Garnier son las críticas que suscitaron por parte de otras editoriales (en particular Bouret⁵²²), y de lingüistas o/y periodistas que no pudieron ingresar en el cuerpo de los redactores del *Diccionario* y que se dedicaron a denigrar la labor emprendida por Garnier.

AGUILAR, SIMÓN DE

Tratado de análisis gramatical y lógico. Por D. Simón de Aguilar, licenciado en letras, Caballero de la Orden americana de Isabel la Católica, premiado con diploma honorífico de la Exposición Universal de Viena. Nueva edición corregida con arreglo a la gramática de la Real Academia española por RODRÍGUEZ NÚÑEZ. París, Garnier H., 2ª ed. en 1886, reed. en 1926 (2 de abril), Imp. Crété (Corbeil) in 16º, 256 p. (J.L. / BNF.)

ARAUJO

Gramática Latina. París, Garnier H., (Catál. de 1926)

ASCARGORTA

Historia de España (Compendio). París, Garnier H., (catál. de 1926)

BALMES, JAIME LUCIANO (1810-1848)

-*El criterio* por D. J.B. Balmes, presbítero. París, Garnier H., 1913, Imp. E. Garnier (Chartres), in 16º, 302 p. (J.L. /BNF) Otra ed. en 1925 y 1929 (Catál. de 1926, en el apartado *Obras de Balmes*)⁵²³

-*Curso de filosofía elemental, lógica, metafísica, ética*. París, Garnier H., 3 mars 1927/ 1930, in 18º, 627 p. (BNF.) (Catál. de 1926, en el apartado *Obras de Balmes*)

Filosofía fundamental. París, Garnier H., 2 tomos. (Catál. de 1926, en el apartado *Obras de Balmes*) (BNF.)

-*Lógica Nueva edición*. París, Garnier H., Avr. 1930, imp. Those, in 16º, 180 p. (Catál. de 1926, en el apartado *Obras de Balmes*) (BNF.)

-*La religión demostrada al alcance de los niños*, aumentada por CAYETANO GARCÍA NAVARRO. París, Garnier H., (1ª ed. en 1857) (las 5 obras en el Catál. de 1926, en el apartado *Obras de Balmes*)⁵²⁴

522-Véase en el capítulo de la Editorial Bouret, apartado: Diccionarios, las críticas hechas al *Diccionario de la lengua castellana* de 1885.

523-Obra publicada por A. Bouret y Morel en 1849, por Rosa y Bouret, por Garnier en 1852 y 1899 (era la 6ª ed.).

524-Se trata de obras publicadas desde 1852, editadas también por Bouret.

BELMONTE, H. DE

Nuevo Diccionario español-francés y francés-español de DON VICENTE SALVÁ, el más completo y con pronunciación figurada. Redactado por el de la Academia francesa y la 13ª ed. del de la Real Academia Española. Ed. corregida y aumentada con 8.000 voces y acepciones nuevas por... París, Garnier H., 1926 (12 enero 1927), 1929 (12 mars 1930) Imp. Brepols (Belgique) in 16º, a 2 colum., XII-838 p. (J.L. / BNF.)

CAMPOS, JOSÉ

Gramática francesa por Chantreau, Pedro Nicolás. Nueva edición corregida y aumentada por J. de Campos, profesor de ambas lenguas, adaptada para los colegios hispanoamericanos. París, Garnier H., 25 de mayo de 1926, in 8º, 143 p., Imp. Crété (Corbeil) (BNF.)

CARREÑO, MANUEL ANTONIO

Manual completo de urbanidad y buenas maneras. París, Garnier H., 1927 (4 dic.) in 16º, 280 p. (J.L./BNF.)⁵²⁵

CASTILLO, J.A.

La oratoria para todos. París, Garnier H., (Catál. de 1926, en el apartado Correspondencia privada y oratoria)

CASTRO, FERNANDO DE, Abbé

Historia profana general y la particular de España, declarada de texto para uso de los institutos y seminarios. Continuada hasta 1900 por Miguel de Toro y Gómez, licenciado en filosofía y letras. París, Garnier H., 10ª ed. 1909, Imp. A. Taffin Lefort, Lille, in 18º, jésus, VII-549 p., avec portrait. (J.L.) (La 6ª ed. de esta obra apareció en 1859)

CENTENO, DOCTOR FELIPE

Nociones de astronomía. por Lockyer, J. Norman. Nueva edición puesta al corriente de los más recientes descubrimientos por el Dr. Felipe Centeno. París, Garnier H., 1923 (27 sept), Imp. Dessaint, in 16º, 120 p. avec figures, cartonné, 2F50 (« Cartillas científicas ») (J.L.)

CORBATÓ, JOSÉ DOMINGO (Presbítero)

Lecturas clásicas. París, Garnier H., (en el catálogo de 1926 figura bajo la rúbrica *Libros de enseñanza: lectura*)

CORONA BUSTAMANTE, F.

Diccionario español-inglés; inglés-español. Comprende todas las voces en ambas lenguas. Suplemento por M. DE LA TORRE y ESRNEST R.TROUGHTON. París, Garnier H., 1828 (12 marzo), Imp. des Etab. Casterman (Tournai, Belgique) in 12º, VII-1475 p. (J.L. / BNF.)

ESTÉVANEZ, NICOLÁS

-*Atlas geográfico de América. Comprende los mapas América del Sur, Isla de Cuba, Santo Domingo, Méjico y Estados Unidos*. París, Garnier H., 1885, folio (10 F.) (M.L.)

-*Miscelánea de ciento treinta lecturas, ordenadas por...* París, Garnier H., 1889, 18º, Grabs, 464 p. (BNF.) Reed. en 1928. (en el catálogo de 1926 figura bajo la rúbrica *Libros de enseñanza: lectura*)

-*Nociones de geografía universal*. París, Garnier H., 1885, in 18º, III-705 p., fig. et cartes. En 1895: 4ª ed. (BNF.)

-*Resumen de Historia de América*. París, Garnier H., 1893, in 18°, 438 p. (BNF.)
/Nueva edición 1915 (BNF.) Otra edición sin fecha, en brasileño: Río de Janeiro-París, *Nueva edición continuada hasta nuestros días por López Lapuya, Isidoro*. París, Garnier H., 1928, VI-502 p., ilustr. 12° (J.L. / BNF.)

-*Diccionario militar con un vocabulario español-francés-alemán*. París, Garnier H., 1897, 18, VIII + 252 p. (BNF.)

-*Libro primero de lectura (Método Garnier) (Nuevo Mantilla)*. París, Garnier H., (en el catálogo de 1926 figura bajo la rúbrica Libros de enseñanza: lectura)

FERRER, FRANCISCO

Publicó en francés manuales destinados a la enseñanza del castellano:

L'espagnol pratique enseigné par la méthode Ferrer. Cours complet. Thèmes, lectures, correspondance commerciale. Liste des principaux verbes irréguliers. Vocabulaire revu et augmenté. París. Garnier Frères, 1897 (22 avril), in 18°, jésus, 520 p.

GIL DE ZARATE, ANTONIO

Manual de literatura. París, Garnier H., (catál.)

GONZÁLEZ DE LA ROSA, MANUEL

*Campano*⁵²⁶ *ilustrado. Diccionario castellano enciclopédico con las últimas voces de la Real Academia de la lengua española. Revisado y puesto al corriente por MIGUEL DE TORO Y GISPERT. Con biog., nomencl. de sinónimos, tablas de abreviaturas, conjugación de todos los verbos irregulares, retratos, grab. 15 mapas, 2 cuadros de todas las naciones y tablas del sistema métrico decimal en colores*. París, Garnier H., 11 abr. 1923, Imp. des Etabliss. Brepols (Turnhout, Belgique), in 16°, XVI 1173 p., encuadernado, 15 F. (J.L.) (1ª ed. en 1891, luego en 1907.)

HERRANZ Y QUIRÓS, DIEGO

Elementos de gramática castellana. París, Garnier H., (catál. de 1926)

JOUDELEWSKI

Gramática española para el uso de los rusos. París, Garnier H., 1929 (30 oct.), Imp. Thone (Belgique), in 8°, 298-VI p. (J.L. / BNF.)

LEEK, B. J.

Guía de conversación español-francés con pronunciación figurada. París, Garnier H., 1927 (8-VII), Imp. Paul Dupont, in 16°, a 3 colum., VII-120 p. (J.L. / BNF.)

Guía de conversación español-inglés con pronunciación figurada. París, Garnier H., 1926 (9 febr. 1927), in 16°, 119 p. (J.L. / BNF.)

LÓPEZ LAPUYA, ISIDORO

-*El consultor de negocios, que contiene nociones legales y modelos de documentos necesarios para dirigirse en los negocios, bien sean de carácter civil o bien de carácter comercial en las repúblicas hispanoamericanas*. París, Garnier H., 1894, in 18°, IV-396 p. (BNF.)

MANDÉVIL, Dr. ENRIQUE

Libro 1º de lectura

Libro superior (3º) París, Garnier H., (en el catálogo de 1926 figura bajo la rúbrica *Libros de enseñanza: lectura*)

526-Campano publicó un *Diccionario* en la editorial Garnier en 1876. Bouret le editó varios libros pedagógicos desde 1866.

MANTILLA, LUIS FELIPE

-*Historia universal para niños*. Traducida de *Peter Parley's universal history* por L. F. Mantilla, prof. lit. en la Universidad de Nueva-York. Nueva edición refundida y considerablemente aumentada por J. DELGADO. París, Garnier H., 1926 (25 de mayo), Imp. Crété (Corbeil), in 8°, 247 p. con grabados (J.L. / BNF.)

-*Libro de lectura nº1*. París, Garnier H., (en el catálogo de 1926 figura bajo la rúbrica *Libros de enseñanza: lectura*)

-*Libro de lectura nº2*. París, Garnier H., Nueva ed. 1930 (12 mars), Imp. Etab. Brépols (Belgique) in 16°, 190 p. avec illust. (J.L. / BNF.)

-*Historia universal para niños*. París, Garnier H., (catál. de 1926)

MARQUÉS Y ESPEJO, ANTONIO

Retórica epistolar. París, Garnier H., 1922, in 16°, VIII-388 p. (Catál. de 1926, en el apartado *Correspondencia privada y oratoria*)⁵²⁷ (BNF.)

MÁRQUEZ, T.A.

Gramática de la lengua castellana (compendio de). París, Garnier H., (catál. de 1926)

El nuevo libro segundo de los niños. (ídem)

MESQUITA, R. DE

Pequeño diccionario hispano-portugués. Contiene todas las palabras usuales con pronunciación figurada. París, Garnier H., 1926 (8 julio 1927), in 32°, a 2 colum. 258 p. (Col. Petits Dictionnaires Garnier) (J.L. / BNF.)

NATA GAYOSO, LUIS

-*Lecturas populares*. París, Garnier H., 1879/1882/ 1883 etc. (en el catálogo de 1926 figura bajo la rúbrica *Libros de enseñanza: lectura*) (BNF.)

-*Las ciencias naturales*. París, Garnier H., 1879, Nueva ed. por el profesor J. Plá y Villalonga, 1880, 81, 82, 83 etc. (catál. de 1926)

NEBRIJA, ANTONIO DE

Gramática latina. Nueva edición por OLARTE. París, Garnier H., (Catál. de 1926)

PEÑALVER, JUAN

Diccionario de la Rima de la Lengua Castellana. París, Garnier H., 1833, fol. menor, 170 p. 1 h. (M.L.)

Este mismo diccionario, según el M.L. fue editado por De Rosa, Bouret y Cie en 1852, y luego en 1859, en la imprenta de Walder, calle Bonaparte, 14 (sin nombre de editor), 273 p. a 4 columnas.

Otra reedición de Garnier se hace en 1868, fol. 171 p. (Eduardo Blot impresor)

Otras ediciones de París, con el *Diccionario de Sinónimos*:

Ídem. París, 1885, fol. (sin nombre de editor)

Ídem. París, 1991, fol. ídem

Ídem. París, Garnier H., 1895, fol. 2 h. 171 p.

Ídem. Nueva edición corregida con arreglo a la Ortografía de la Academia Española. París, Garnier H., 1896. (11 mai) [30 mai 1896 nº 22], in 32°, 655 p. (J.L.)

527-Obra publicada en la casa editorial Rosa en 1836, 1847, luego en Rosa y Bouret: 1851 con 7 reimpresiones, en 1878 por Roger et Chernoviz. La primera publicación de Garnier es del año 1856 (396 p.) con reimpresión al año siguiente.

-*Novísimo Diccionario de la lengua castellana, con el Diccionario de la Rima y Sinónimos*. París, Garnier H., 1868, 2 vols., fol. Reimpresiones en 1878, 1880, 1882, 1884, 1892 y 1895.⁵²⁸

PÉREZ JORBA, J.

Pequeño Diccionario español-inglés con todas las palabras en uso y pronunciación figurada. París, Garnier H., 1926 (27 oct.), Imp. Paul Dupont, in 32°, a 2 colum. 416 p. (J.L. / BNF.)

PI Y ARSUAGA, FRANCISCO (1866-1912)

-*Novísima edición del Diccionario razonado de legislación y jurisprudencia por Joaquín Escrich acompañado de un extenso suplemento con más de 700 artículos y notas de referencia a las principales legislaciones latino-americanas y el extracto de sus 16 constituciones, compilado y comentado por Pi y Arsuaga*. París, Garnier H., 1901, VII-500 p. , 29 cm. (N.U.C.)

-*El derecho y su práctica al alcance de todos. Resumen de las leyes civiles, políticas, mercantiles y administrativas españolas y americanas*. París, Garnier H., 1903 (N.U.C.)

-*Carlos. Libro de lectura enciclopédica para niños, seguido de un extenso vocabulario*. París, Garnier H., 8 fév. 1898, in 18°, jésus, X-401 p., más de 200 grab. (J.L. / BNF.)

PRIETO Y VILLAREAL, EMILIO

-*Diccionario portátil de lengua castellana*. Revisado con arreglo al de la Academia Española, corregido y aumentado por E. Prieto y Villareal. París, Garnier H., s.a., V-834 p., 16 cm (N.U.C.)

-*Manual de topografía y lecciones sumarias para el levantamiento de planos*. París, Garnier H., 1890, 8°, VI-287 p., 125 figs. (*Biblioteca de utilidad pública*) (BNF.) ídem 1925 (20 nov.) Imp. Crété (Corbeil), 16°, 240 p. 112 fig. (*Nueva Biblioteca de utilidad pública*) (J.L.)

QUINTANA, ALFONSO DE LA

Diccionario castellano de bolsillo. París, Garnier H., (Catál. de 1926)

REGUERA, MIGUEL R.

Cocktails (recetas seleccionadas). París, Garnier H., 1928, in 8° (*Nueva Biblioteca de utilidad práctica*) (BNF.)

RIBERA GÓMEZ, DOCTOR EMILIO (Comisario de agricultura en Valencia, conservador mayor, jefe administrativo del museo de ciencias naturales en Madrid.)

-*Manual sobre árboles frutales. Escrito especialmente para América*. París, Garnier H., 1905 y 4 sept. 1925, in 16°, 237 p. avec figures, Imp. Crété (Corbeil) (J.L. / BNF.) (*Nueva Biblioteca de utilidad práctica*)

-*Nociones de historia natural*. París, Garnier H., 1893 y 1910, in 12°, (catál. de 1926)

RIVODÓ BALDOMERO

Entretenimientos gramaticales. París, Garnier H., 1890-93, 8 tomos. (catál. de 1926)⁵²⁹

SALVÁ, VICENTE

528-Bouret, en su catálogo de 1880, hace una crítica muy dura de este diccionario (Véase capítulo de la editorial Bouret)

529-Publicado también por Rosa y Bouret, Roger et Chernoviz y Hachette.

Nuevo diccionario francés español con la pronunciación figurada. Nueva edición cuidadosamente revisada, corregida y aumentada con acepciones nuevas, proverbios, locuciones etc. Obra enteramente refundida (Suivi du Nouveau Dictionnaire espagnol-français). París, Garnier H., 1924, 2 tomos en 1 volumen, in 12º, a 2 colum. XIV-529 p. y 442 p., Imp. Lainé (Chartres) (BNF.)

SANTOS GONZÁLEZ, CLAUDIO

-*Poetas y críticos de América*. Garnier Hnos, 1912

-*Antología de poetas modernistas americanos*. Garnier Hnos, 1913.

TORO Y GÓMEZ, MIGUEL

-*El Nuevo Mosaico Epistolar literario ordenado para el ejercicio de lectura de manuscritos en las escuelas, coleccionado por...* Colección de notables autógrafos de distintos publicistas, literatos, catedráticos, comerciantes... París, Garnier Hermanos, 1883, 16º, 186 p. lám. (M.L.)

ídem 1907, 18º, 208p. lám. (M.L.)

-*Gramática de la lengua castellana, según la Academia española*. París, Garnier Hermanos, 1884, 8º, 19 cm., XVI+418 p. (M.L.) (catál. de 1926) Reimp. en 1929 (13 agosto 1928): Novísima ed. cuidadosamente revisada y aumentada con la teoría de los aumentativos y diminutivos, la de la conjugación regular e irregular, dos tratados completos de prosodia y ortografía y numerosas tablas... Imp. Thone (Bélgica), in 16º, XIV-434 p. (J.L. / BNF.)

-Compendio de Gramática castellana, dispuesto con arreglo a la última edición de la gramática de la Real Academia española, por... 2ª edición. París, Garnier Hermanos, 1885, 18º, VIII+160 p. (M.L.)

ídem 27 sept. 1923, 16º, VI+123p (M.L./J.L./BNF) Nueva edición aumentada con numerosas notas. Imp. E. Dessaint (Coulommiers) (catál. de 1926)

ídem 1929, 16º, XIV+434p. (M.L./BNF)

-*Ortología y ortografía de la lengua castellana (tratados de)* por Marroquín. Edición revisada y aumentada por Toro y Gómez. París, Garnier H., (catál. de 1926), Nueva ed. en 1928 (30 mayo), Imp. Brepols (Belgique) in 16º, 169 p. (J.L. / BNF.)

-*Primeras lecturas infantiles, historias morales, conocimientos útiles, nociones de Aritmética, Geografía...* por... París, Garnier hermanos, 1887, 18º, 179 p. láms, grabs (M.L.)⁵³⁰

-*Segundas lecturas infantiles, historias morales, conocimientos útiles. Gramática, Geografía...* por... París, Garnier Hermanos, 1992, 18º, 205 p. grabs. (M.L.) (en el catálogo de 1926 figura bajo la rúbrica *Libros de enseñanza: lectura*)

-*Prontuario de Ortografía de la lengua castellana, dispuesto en preguntas y respuestas según la Real Academia española, por...* París, Garnier Hermanos, 1889, 18º, 108 p. (M.L.)

-*Novísimo diccionario latino-español de Salvá, revisado y aumentado con más*

530-Los comentarios de Zerolo, sobre este libro, en *Legajo de varios*_(Garnier, 1897) son: "Ni mis relaciones con esta casa, ni la amistad que profeso al señor Toro, deben impedirme que exprese mi satisfacción al ver salir al público obra como la que motiva estas líneas y que felicite sinceramente a autor y editores [...] Contiene nociones de aritmética, de geografía, de gramática, historias morales, anécdotas interesantes, conocimientos útiles y curiosos etc. todo adecuado a la primera edad y bien escrito". (p. 364)

de 30000 acepciones y frases nuevas, por... París, Garnier Hermanos, 1895, gran 8º, 16+1101 p. (M.L.) (catál. de 1926)

-Novísimo diccionario español-latino de Valbuena. Nueva edición revisada, corregida y aumentada por... París, Garnier Hermanos, 1897(22 de Abr), grand in 8º, IV+1295 p. (J.L.) (catál. de 1926)

-Grammaire synthétique et pratique de la langue espagnole, exposée d'après un plan nouveau et contenant la théorie de cette langue, avec de nombreux exemples, une série de thèmes en forme de dialogues, des exercices de lecture pour faire des analyses, avec les clefs correspondantes, et des modèles de correspondance commerciale, par... Paris. Garnier frères, 1898, 18º, X+240 p / 1919, 16º, VIII+231 p. (M.L.)

VALLÍN Y BUSTILLO

-Aritmética para los niños. Premio exposición Viena y Filadelfia. Nueva ed. corregida y aumentada en 1927 (12 enero), Imp. G. Thone (Liège, Belgique), in 16º, 144 p. (J.L. / BNF.)

-Geometría para niños. París, Garnier H., (en el catálogo de 1926 figura bajo la rúbrica *Libros de enseñanza: Aritmética y geometría elementales*)

VARIOS

Prosodia latina (breves nociones de...) París, Garnier H., (Catál. de 1926)

ZEROLO, ELIAS

Tuvo a su cargo la dirección literaria de la casa editorial Garnier a fines del siglo XIX

Atlas geográfico universal. París, Garnier H., 1891, fol. (36 cm) XXXII p., 1 lám., 49 mapas. (M.L.) Reimp. en 1904 y 1912.

-Diccionario de la Lengua Castellana que comprende la última edición íntegra del publicado por la Academia Española, seguido del Diccionario de Sinónimos y del Diccionario de la Rima [por ¿Peñalver? París, Garnier H., 1885, fol. (M.L.)

-Diccionario enciclopédico de la lengua castellana... contiene las voces, frases, refranes y locuciones de uso corriente en España y América, las formas desusadas que se hallan en autores clásicos y la gramática y sinonimia del idioma... compuesto por Elías Zerolo, Miguel de Toro y Gómez, Emiliano Isaza y otros escritores españoles y americanos. París, Garnier H., Segunda edición: 1895, 2 vols., fol., láms., grab. y mapas. XI p. 2 h. 1182 p. = 2 h. 1082 p. con retratos, mapas y viñetas. (BNF.) Nueva edición: 1898, 3ª edición corregida: 1901.

Comprende:

I: A-G / II: H-Z *diccionario de la rima de la lengua castellana*, por D. Juan Peñalver, 119 p. (M.L.)

Ídem. Quinta edición... París, Garnier H., 2 vols., 4º, 32 cm, Suplemento bajo la dirección de Claudio Santos González. (M.L.) Ídem. Ídem 1913, 4º, 32 cm. 1332 p. (M.L.)

-Diccionario de la lengua castellana, extractado del "Diccionario enciclopédico" compuesto por E. Zerolo, M. de Toro y Gómez, E. Isaza y otros escritores españoles y americanos. París, Garnier Hermanos, 1897 (22 de Abr.), 4º, XII + 2012 p. (J.L.)

-Atlas geográfico de la República Argentina. París, 4ta edición, 1888 (M.L.)⁵³¹

531-Estas dos obras están citadas en el *Manual del Librero* sin nombre de editorial, pero suponemos que se trata de Garnier, al ser Zerolo director de la sección española.

-*Novísimo secretario americano*. París, Garnier H., (Catál. de 1926, en el apartado Correspondencia privada y oratoria)

ZEROLO, MIGUEL

-*Manual práctico de automovilismo. Vehículos de gasolina. Motocicletas. Vehículos de vapor. Averías (pannes) y sus remedios. Vocabulario francés-español y español-francés de las voces empleadas en automovilismo...* París, Garnier H., 3ra edición 1911, 8°, 18 cm., 603 p. con grab. (M.L. que precisa: "Sabemos de otra edición sin año Íd., Íd., 497 p. quizá primera.) (catál.) (Nueva Biblioteca de Utilidad Práctica)

Miguel Zerolo publicó también varios manuales en francés:

-*Comment on construit une automobile*. París. Garnier H., 1906-1908, in 18° (Tome 1 et 3) (BNF.)

-*Guide du chauffeur d'automobile*. París. Garnier H., 1916, in 18°. 1921/ 1924/ 1926/ 1935/ (BNF.)

-*Manuel pratique d'automobilisme*. París. Garnier H., 1905/ 1914 (4° ed.) / 1916 (BNF.)

Motocyclettes et tricars por Miguel Zerolo, ingénieur civil de Mines. París, Garnier H., 1917, Imp. E. Garnier, Chartres, in 18°, jésus, 407 p. avec fig. (J.L./ BNF.)

-*Motocyclettes et sidecars*. París. Garnier H., 1922, in 16° (BNF.)

-*La motocyclette*. París. Garnier H., 1931, in 16° (BNF.)

ANÓNIMO

-*Arte explicado del gramático perfecto*. París, Garnier H., (catál. de 1926)

-*Nuevo secretario de los amantes o arte de enamorar y de ser afortunado en amores. Nueva edición aumentada con un alfabeto de sordomudos y muchas nuevas cartas*. París, Garnier H., 1928 (3 febr.) y 1931, Imp. Brodard et Taupier (Coulommiers), in 18°, 218 p. (Catál. de 1933, en el apartado Correspondencia privada y oratoria)⁵³²

-*Secretario universal español*. París, Garnier H., (Catál. de 1926, en el apartado Correspondencia privada y oratoria)

-*Tablas de las 4 reglas de aritmética con los elementos del sistema métrico*. París, Garnier H., Ed. modificada en 1928 (30 mai), Imp. Thone (Liège, Bélgica), in 32°, 24 p. (J.L. / BNF.)

-*Manual de conversación español-alemán con la pronunciación figurada*. París, Garnier H., 1928 (30 mayo), Imp. Paul Dupont, in 16°, a 3 colum. (J.L. / BNF.)

TRADUCCIONES DE LA CASA GARNIER

La lista de traducciones, cuyos datos damos a continuación, se ha hecho no por las colecciones de la editorial Garnier –que son muchas y que cambian de nombre según los catálogos – sino por orden alfabético de autores.

532-Esta obra se empezó a publicar en 1863 y se reeditó constantemente.

Indicamos, siempre que lo hemos podido averiguar, la colección a la que pertenece el libro. En los siguientes datos, hemos subrayado el nombre del traductor, cuando se conoce.

ABRANTÈS, LAURE DUCHESSÉ D'

-*Historia de los salones de París, Escenas y retratos de la sociedad en tiempos de Luis XVI, el Directorio, el Consulado y el Imperio, la Restauración y reinado de Luis Felipe I.* Iltis, E. París, 1910, 5 vol. in 8° (BNF.)

-*Memorias de la Duquesa de Abrantès. Recuerdos históricos de Napoleón y de la Revolución, del Directorio, del Consulado, Imperio y Restauración.* Vertidas al castellano por E. de Bray. París, Garnier H., 1913⁵³³, Imp. E. Garnier, Chartres, 2 vol. in 18°, jésus, T.I: 384 p., T II: 311p. (J.L. / BNF.) (colección Ciclo Napoleónico) (catál.)⁵³⁴

-*Memorias de la Duquesa de Abrantès, recuerdos históricos de Napoleón, de la Revolución, del Directorio y del Consulado, Imperio y Restauración.* París, Garnier H., 1911, in 18°. tomo II-IV (BNF.)⁵³⁵, Traducción de Bellido, Francisco

ANDERSEN, HANS CHRISTIAN

Las siguientes obras, aunque publicadas en una época ligeramente anterior a la que estudiamos, aparecen todavía en los catálogos de 1926 y 1933. Indicamos la fecha y el traductor (García Ramón en casi todos los casos) cuando hemos localizado el libro en la BNF. Todas forman parte de la colección *Cuentos de Andersen*.

-*Los asadores en sopa. Tesoro dorado. Algo. La niña que pisaba el pan.* París, Garnier H., 1880, Trad. García Ramón.

-*La campana, La sombra, De cómo los fuegos fatuos entraron en la ciudad, La alcancía, Los dos gallos, Los saltarines, La felicidad en una rama, El libro mudo.* París, Garnier H., 1884, Trad. García Ramón.

-*El compañero de viaje, el sapo, la candela y la bujía, historia de una madre, ¡Fuego! ¡Fuego! París,* Garnier H., 1880, Trad. García Ramón.

-*Chiquitita, Un drama en la costa, Los cinco guisantes, Una hoja del cielo.* París, Garnier H., 1880, 2ª ed. en 1883, Trad. García Ramón.

-*El escarabajo, El cuello de la botella, La mala conducta, Bien hecho está Lo que hace el viejo.* París, Garnier H., 1880, Trad. García Ramón.

-*La hija del rey del Limo, Una desazón, El abeto etc.* París, Garnier H., 1880, Trad. García Ramón.

-*El hijo del portero, Claudio el grande y Claudio el chico, El traje nuevo del emperador, Chismes de muchachos.* París, Garnier H., 1880, Trad. García Ramón.

-*Ib y Cristina, La historia de Valdemar Daase y de sus hijas, Escenas de corral.* París, Garnier H., 1880, Trad. García Ramón.

533-Aparece en el volumen de 1914 del J.L.

534-El tomo 3 y el 4 fueron traducidos por Francisco Bellido.

535-Dos tomos de estas obras fueron traducidos por Eduardo Bray. El tomo 3 y el 4 fueron traducidos por Francisco Bellido. El catálogo de 1926 anuncia 16 tomos de estas *Memorias*. Alberto Insúa tradujo también *Memorias de la Duquesa de Abrantès*, que se publicaron en Madrid, 2ª edición en 1945, Espasa Calpe, col. Austral.

- El libro de estampas, Veintinueve cuentos, El eslabón.* París, Garnier H., 1884, Trad. García Ramón.
- La reina de las nieves en siete historias, A todos los que merecen.* París, Garnier H., 1880, Trad. García Ramón.
- La sirena, Historia de un pato, El ruiseñor.* París, Garnier H., 1880, Trad. García Ramón.
- El tío cierra el ojo, El jardín del paraíso, El jabalí de bronce etc.* París, Garnier H., 1884, Trad. García Ramón.
- El último sueño del roble, Los zuecos de la ventura, La cometa, Ahora habla el rayo de sol etc.* París, Garnier H., 1884, Trad. García Ramón.
- Los cisnes salvajes. Bajo el sauce, la Margarita, la Mosca y su comida.* París, Garnier H., 1880, Trad. García Ramón.
- El cofre volador. Margarita la del gallinero. Anita la fosforera, La lápida sepulcral, La casa vieja, La gran serpiente marina.* París, Garnier H., 1885, Trad. García Ramón.
- La historia del año. Lo que cantaba Juana la vieja. La piedra filosofal.* París, Garnier H., 1883, Trad. García Ramón.
- Una noche aprovechada, El gas, El petróleo, Los seis antojos de Fritz, Recuerdos de la mar.* París, Garnier H., 1885, Trad. Estévez, Nicolás
- Los zapatos colorados, La mariposa, El enfermo, El intrépido soldado de plomo etc.* París, Garnier H.

ANTOMMARCHI, DR FRANCESCO

- Los últimos momentos de Napoleón.* Mesa López, Rafael. París, Garnier H., 1909, 2 vol. in 18° (BNF.)

ARISTÓTELES

- La política.* Estévez, Nicolás. París, Garnier H., 1920 (29 marzo 1923), Imp. Paul Dupont, in 16°, XII-388 p. en rústica: 6F. (*Biblioteca de Autores célebres*) (J.L. / BNF.)

AZEVEDO, ALUIZIO

- El mulato.* Traducción de Amber, Jesús de. París, Garnier H., 1912 (31 août.), 8°, X-393 p. (J.L. / BNF.) íd. 1913 (6-2) (*Biblioteca de novelistas*)
- Memorias de una suegra.* Trad. del portugués. Romero, Julio. París, Garnier H., 1899 (24 enero), in 18° / íd. 1913, XII-262 p. (*Biblioteca de novelistas*) (J.L. / BNF.)⁵³⁶

BALZAC, HONORATO DE

- Alberto Savarus.* París, Garnier H., (Biblioteca de novelistas)
- La casa del gato que pelotea.* París, Garnier H., (Biblioteca de novelistas)
- Escenas de la vida de provincia. Eugenia Grandet.* Castro, Amador de. París, Garnier H., 1913, in 18°, jésus, Imp. Garnier, Chartres. 307 p. / 1921 in 18° (*Biblioteca de novelistas*) (J.L. / BNF.)
- Escenas de la vida privada: El baile de Sceaux, La Bolsa, La Vendetta.* París, Garnier H., (Biblioteca de novelistas)
- La piel de zapa.* París, Garnier H., (Biblioteca de novelistas)
- La prima Lisbeth.* Estévez, Nicolás. París, Garnier H., 18°, 2 Fr. (en portada de *Crónicas del Bulevar* de Manuel Ugarte y catál. de 1926)
- Prosperidad y ruina de César Biroteau.* París, Garnier H., (Biblioteca de

novelistas)

-*El tío Goriot*. París, Garnier H., (Biblioteca de novelistas)

BAZIN, RENATO (de la Academia Francesa)

Donata. París, Garnier H., (Biblioteca de novelistas)

BEECHER STOVE, HARRIET

La cabaña del tío Tom. Versión castellana por el doctor Gabarró. París, Garnier H., 2 vol. (*Biblioteca de novelistas*)

BELLOC, LOUIS SWANTON

-*El diario de familia*. García Ramón, Leopoldo

-*Florencia*. García Ramón, Leopoldo

-*Margarita*. García Ramón, Leopoldo

-*Perseverancia*. García Ramón, Leopoldo

-*Una noche en diligencia. Un recuerdo del buen Samaritano. El aniversario. Berta*. 1 tomo en 18°

Los cinco libros son de Garnier H., fecha 1883, *Biblioteca selecta para niños*.

BELOT, ADOLFO

-*El artículo 47. E. Pastor y Bedoya*. París, Garnier H., 1896, in 12° (*Biblioteca de novelistas*)

-*La boca de la señora X*. Versión castellana de la 45ª edición francesa por E. Pastor y Bedoya. París, Garnier H., 1883, (*Biblioteca de novelistas*)

-*Dos mujeres. La costumbre y el recuerdo. La condesa Emma. E. Pastor y Bedoya*. París, Garnier H., 1896, (Biblioteca de novelistas)

-*La señorita Giraud, mi mujer*. Traducido de la 87 edición francesa por E. Pastor y Bedoya. París, Garnier H., 1898 (8 feb.) in 18°, jésus, 248 p. (*Biblioteca de novelistas*)

-*El drama de la calle de la paz. Pastor y Bedoya. Enrique*. París, Garnier H., 1896/1913. Imp. E. Garnier (Chartres), in 18°, 281 p. (*Biblioteca de novelistas*) (J.L.)

-*Elena y Matilde. E. Pastor y Bedoya*. París, Garnier H., 1897. (*Biblioteca de novelistas*)

BERTRAND, LOUIS

-*Páginas selectas de San Agustín*. Traduc. López Lapuya, Isidoro. París, 1920 (11 ab. 1923), in 8°, Imp. Paul Dupont. 356 p. en rústica. (*Biblioteca de Autores Franceses Modernos*) (J.L.)

-*Sanguis martyrum. Machado, Manuel*. París, Garnier H., 1921 (11 abr. 1923), Imp. Paul Dupont (Paris), in 8°, 328 p. rústica: 8F. (*Biblioteca de Autores Franceses Modernos*) (J.L. / BNF.)

BOCCACCIO, GIOVANNI

Cuentos. García Ramón, Leopoldo. París, Garnier H., 1882, 2 vol. (*Biblioteca de Autores célebres*)

BOCCACCIO Y LA FONTAINE

Cuentos. París, Garnier H., Magnífica edición ilustrada con muchas láminas dibujadas por Staal, T. Johannot, Nanteuil, Grandville etc. 2 tomos en 8° encuadernados en tela, con planchas y cortes dorados. (*Colección Obras de lujo*) (Catál.)

BOSSUET, JACQUES BÉNIGNE

Oraciones fúnebres y panegíricas. Nueva edición con arreglo a la edición de Versalles mejorada y enriquecida con el auxilio de los trabajos más recientes

sobre Bossuet y sus obras. Versión española por Toro y Gómez, Miguel de. París, Garnier H., Chartres, Imp. Félix Lainé, XII+404 p., 18 cm. cart. (B.Cat) (J.L/BNF: 1913/ 1924/ 1938) (*Biblioteca de Autores célebres*)

BOUILLY, J.N.

Cuentos a mis amiguitas o tres días en Turena. París, Garnier H., (Libros de premio, Biblioteca Augusta) (catál. de 1926)⁵³⁷

BOURDEILLES, PEDRO DE

-*Las damas galantes, p/p de B. Señor de Brantôme*. Versión castellana de la última edición publicada en francés, cuidadosamente corregida y revisada s/manuscritos de la época con noticias históricas y críticas, por la Marquesa de Fermorán. París, Garnier H., 1907 (10 jun.) in 18º, jésus, VI-324 p. (*Biblioteca de Autores célebres*) (J.L.)

-*Discurso sobre la Historia Universal*. París, Garnier H. (*Biblioteca de Autores célebres*) (catál. de 1926)

BOURGET, PAUL

Mónica. Los gestos. Agradecimiento. Tres narraciones de guerrero. Traducción de Battle, Carlos de. París, Garnier H., 1921, Imp. Paillart (Abbeville), in 16º, 302 p (*Biblioteca de novelistas*) (J.L. / BNF.)⁵³⁸

BOUTET, J F.

Pasteur y sus discípulos, historia abreviada de sus descubrimientos y de sus doctrinas. Estévanez, Nicolás. París, Garnier H., 1899, in 18º, XXIII-408 p., fig.

BUFFON, GEORGES, LOUIS LECLERC, COMTE DE

Galería de historia natural. García Ramón, Leopoldo. París, Garnier H., 1885, 8º

CAMPE

El Nuevo Robinsón. París, Garnier H., (catál. de 1926)

CASANOVA DE SEINGALT

Memorias. París, Garnier H., (catál. de 1926) 6 tomos (*Biblioteca de novelistas*)

CANTU, CÉSAR

-*Los últimos treinta años. Continuación de la Historia Universal*. Traducción de Aguado De Lozar. París, Garnier H., 1881/ 1882 in 4º (BNF.)

-*Historia universal antigua y moderna*. París, Garnier H., 11 tomos (catál. de 1926)

-*Compendio de la Historia Universal de Cantu, César*. Enseñat y Morell, Juan B aprobada por el autor, hecha a su vista, con su cooperación. París, Garnier H., 1927, 2 vol., in 16º. (BNF.) (catál. de 1926)

CELLINI, BENVENUTO

Obras completas de B.C. artífice y escultor florentino. Traducción castellana. I-Memorias. II-Memorias. París, Garnier H., 1912 (25 marzo), 2 vol in 18º, jésus, T1: 424 p, T2: 473 p. (*Biblioteca de Autores célebres*) (J.L. / BNF.)

CHARBONNEL RAOUL

El baile. Cómo se bailaba y cómo se baila. Trad. de Sánchez Pérez, Antonio. París, Garnier H., 8 acuarelas, 30 planchas en negro y 150 grabados en el texto,

537-Libro publicado en 1860 y en 1893, en 8º. Se sigue anunciando en el catálogo de 1926.

538-Jean François Botrel da la fecha de 1920, y el editor: Ediciones Literarias (antigua librería Ollendorff)

en 4º, (*Colección Obras de lujo*) (catál.)

CHATEAUBRIAND

-*Atalá, René y el último Abencerraje*. París, Garnier H., (*Biblioteca de Autores célebres*)⁵³⁹

-*El genio del cristianismo*. Toro y Gómez, Miguel de. París, Garnier H., 1885, 2 vol. in 18º. Reed. en 1908 y en 1913 (26 nov.) XI-459 p. (*Biblioteca de Autores célebres*) (J.L. / BNF.)

-*Los Mártires*. Toro y Gómez, Miguel de. París, Garnier H., 1884, in 12º (*Biblioteca de Autores célebres*) (BNF.)

-*Memorias de ultratumba*. Castro Amador de. París, Garnier H., 1898-99, 6 vol., 18º (*Biblioteca de Autores célebres*)

CHÉRADAME, ANDRÉS

-*El plan pangermanista desenmascarado. La terrible asechanza berlinesa de la "Partida Nula"*. Prólogo de D. Odón de Buen, profesor de la Facultad de Letras de la Universidad de Madrid. Sáseta J. de. París, Garnier H., 1917, Imp. Garnier, in 16º, XXXIX-318 p. (*Colección: Documento sobre la guerra europea*) (Catál. de 1926) (J.L.)

CICERÓN

-*Obras escogidas de Cicerón*. Estévez, Nicolás. París, Garnier H., 1913 (9-3-1914), Imp. I. Garnier Chartres, 3 vol. in 18º, jésus, T1: XI-351 p. T2: VI-323 p., T3: IX-299 p. (*Biblioteca de Autores célebres*) (J.L.)

COMMELIN, P.

Nueva mitología griega y romana. Mesa López Rafael. París, Garnier H., 1907, in 18º (BNF.) (catál. de 1926)

COMTE, AUGUSTO

Catecismo positivista o exposición sumaria de la religión universal. Estévez Nicolás. París, Garnier H., 1913 (8-12), 2 h. + 346 p., 18,5 cm, (*Biblioteca de Autores célebres*) Imp. Desfossés, (J.L.)

CONSTANT

Memorias de Constant, primer ayuda de cámara del Emperador, sobre la vida privada de Napoleón, su familia y su corte. Garnier H., 4 tomos. (*colección Ciclo Napoleónico*) (catál.)

CONWAY, HUGH

-*Días sombríos*. París, Garnier H., 1890 y 1908 (13 nov.), in 18º, jésus, 277 p. (J.L. / BNF.)

-*Misterio (Called back)*. París, Garnier H., 1889, in 8º, 289 p. (*Biblioteca de novelistas*) (BNF.)

COOPER, JAMES FENIMORE

-*A bordo y en tierra o aventuras de Miles Vallingford*. Iltis E. París Garnier H., 1911, Imp. Garnier (Chartres), 2 vol in 18º, jésus, T1: X-307 p., T2: 327 p. (*Biblioteca de novelistas*) (J.L.)

-*El agrimensor*. Casillas Manuel. París, Garnier H., 1912 (J.L.: 26 oct. 1911), 2 vol. in 18º, T1: 282 p., T2: 278 p. (*Biblioteca de novelistas*) (J.L. / BNF.)

-*El bravo (novela veneciana)*. Iltis E. París Garnier H., 1914 (9 marzo), Imp. L. Pochy, 2 vol. in 16º, T1: 356 p., T2: 323 p. (*Biblioteca de novelistas*) (J.L.)

539-Publicado en 1826 en castellano por Alzine (Perpiñán), La Librería Americana en 1827, Pillot en 1828, Rosa y Bouret en 1862 y 1869.

- Los colonizadores o las fuentes de Susquehanna. Novela descriptiva.* Ortiz, Ernesto. París, Garnier H., 1910 (19 nov. 1909), 2 vol. in 16°, T1: XVI-308 p. T2: 332 p. (*Biblioteca de novelistas*)(J.L.)
- El cráter o Marcos en su isla.* Iltis, E. París Garnier H., 1912, 2 vol. in 18°, Imp. E. Garnier (Chartres) T1: VIII-307 p., T2: 331 p. (*Biblioteca de novelistas*) (J.L.)⁵⁴⁰
- El espía. Episodio de la independencia.* Ortiz Ernesto. París, Garnier H., 1909 (11 marzo)⁵⁴¹, 2 vol. in 18°, jésus, T1: XVIII-315 p., T2: 345 p. (*Biblioteca de novelistas*) (J.L. / BNF.)
- Eva Effingham*
**El paquebote. 1ª parte de Eva Effingham.* Estévez Nicolás. París, Garnier H., 1914 (29 mayo 1915), Imp. L. Pochy (París), 2 vol. in 16°. T1: 394 p., T2: 490 p. (*Biblioteca de novelistas*) (J.L.)
- **Eva Effingham o América (continuación de "El Paquebote").* Estévez, Nicolás. París, Garnier H., 1912 (6 fév.1913), 2 vol in 8°, jésus, T1:380 p., T2: 372 p. (*Biblioteca de novelistas*) (J.L. / BNF.)
- El ladrón de mar o la hechicera de las aguas.* Fernández Pasalagua, Carlos. París, Garnier H., 1910, 2 vol. in 18° (*Biblioteca de novelistas*) (BNF.)
- El lago Ontario.* París, Garnier H., 2 tomos (*Biblioteca de novelistas*)
- Lionel Lincoln o el sitio de Boston.* Ortiz Ernesto. París, Garnier H., 1911 (11 enero), 2 vol. in 8°, T1: XVI-330 p., T2: 328 p. (*Biblioteca de novelistas*) (J.L. / BNF.)
- Mercedes de Castilla*, con una noticia bibliográfica y literaria por Ch. Romey. Traducción de Amber, Jesús de. París, Garnier H., 1912, 2 vol. in 18°, jésus, T1: XXIII-363 p. T2: 397 p. (*Biblioteca de novelistas*)⁵⁴²
- Los Monicacos.* Amber Jesús de. París, Garnier H., 1912 (J.L.: 1911, 26 oct.), 2 vol. in 18°, T1: XI-289 p. T2: 299 p. (*Biblioteca de novelistas*) (J.L.)
- El piloto (Historia marina).* González, Anselmo. París, Garnier H., 1911, 2 vol. in 18° (*Biblioteca de novelistas*) (BNF.)
- Precaución o la elección de un marido.* Campos José de. París, Garnier H., 1912, Imp. E. Garnier (Chartres), 2 vol. in 18°, T1: 351 p., T2: 344 p. (*Biblioteca de novelistas*) (J.L. / BNF.)⁵⁴³
- Los puritanos de América o el valle de Wish-on-Wish.* París, Garnier H., 2 tomos. (*Biblioteca de novelistas*)
- Ravensnest o los Pieles Rojas.* Iltis E. París, Garnier H., 1912 (6 mars 1913), 2 vol. in 18°, jésus, T1: 331 p. T2: 383 p.) (*Biblioteca de novelistas*) (J.L. / BNF.)
- Satanstoe.* Pano, Matías Ch. París, Garnier H., 1912, 2 vol. in 18°, T1: 319 p., T2: 320 p. (*Biblioteca de novelistas*) (J.L. / BNF.)⁵⁴⁴

540-Aparece en el volumen de 1912 del J.L., con fecha de 1910.

541-Aparece con esta fecha en el volumen del J.L. de 1911.

542-Anunciado en *Mundial Magazine* nº 14 de junio de 1912. Aparece en el J.L. de 1912, pero con fecha de 1910 (25 marzo).

543-Anunciado en *Mundial Magazine*, nº 14 de junio de 1912. Aparece en el J.L. de 1912, pero con fecha de 1911.

544-Anunciado en *Mundial Magazine* nº 14 de junio de 1912 y en el nº 15 del mismo año. Aparece en el J.L. de 1912, con fecha de 1911.

-*El último de los mohicanos*. Dybowska, E. París, Garnier H., 1912, 2 vol in 18°, T1: XIX-335 p., T2: 339 p. (*Biblioteca de novelistas*) (J.L. / BNF.)

-*El verdugo de Berna*. Baltasar. González, F. S. París, Garnier H., 1913 (1911 /6 feb. 1913), 2 vol. in 18°, jésus, T1: IX 311p., T2: 295 p.) (*Biblioteca de novelistas*) (J.L. / BNF.)

-*Wyandotte o la choza sobre la colina*. Iltis, E. París, Garnier H., 1912 (5-3-1913), 2 vols. in 18° jésus, T1: 347 p., T2: 348 p. (*Biblioteca de novelistas*) (J.L. / BNF.)

COURIER, P.L.

Obras. Precedidas de una noticia sobre su vida y escritos por Armando Carrel. Ricardo Fuente. París, Garnier H., 1896 (5 nov.) in 18°, jésus, 431 p. (*Biblioteca de Autores célebres*) (J.L.)

COTTIN, SOPHIE RISTAUD

Matilde o Historia sacada de las Cruzadas. Traducción revisada y precedida de un prólogo. París, Garnier H., 1887, 2 vols. in 18° (*Biblioteca de novelistas*) (Catál. de 1926)

CROIZIÈRE, ALPHONSE

Lulú, novela alegre. Machado Manuel. París Garnier H., 1909, in 18° (*Biblioteca moderna ilustrada*) (BNF.)

-*Un Robinsón por fuerza*. Dibujos Valvérane. Santos González, Claudio. París, Garnier H., 1910 (12 de mayo), Gr in 4°, 46 p. (J.L.) (presentado en el catálogo de 1926 bajo la rúbrica *Diversos álbumes*)

-*El Tamborcillo de Zaragoza*. París, Garnier H., Ilustraciones en colores por Malespina. (presentado en el catálogo de 1926 bajo la rúbrica *Diversos álbumes*)

CUMMINS, MARÍA SUSANNA

Luz interior (The lamplighter) Trad. directa del inglés. Martínez Sierra, María. París, Garnier H., 1909 (12 julio), Imp. Levé (París), 2 vols. 16°, T2: 334 p. (*Biblioteca de novelistas*) / íd. 1912. (J.L. / BNF.)

CYRANO DE BERGERAC, SABINO

Historia cómica de los estados e imperios de la luna y del sol. Estévanez, Nicolás. París, Garnier H., s.a.⁵⁴⁵, XII-470 p., 18 cm., cart., 2 Fr. 70 (*Biblioteca de Autores célebres*) (B.Cat)

DANTE, ALIGHIERI

La divina comedia. Versión castellana de Montalbán, Enrique de, doctor en letras. Introd. de Artaud de Montor. París, Garnier H., 1921, Imp. Garnier (Chartres), 2 vol in 16°, T1: XXVII-260 p., T2: 299 p. (*Biblioteca de Autores célebres*) (J.L. / BNF.) Otra edición en la *Colección Obras de lujo*, mismo traductor, prefacio de Luis Morand, ilustr. de Yan Dargent.

DARBOY, J. (Arzobispo de París)

Las Santas Mujeres. Fragmentos de una historia de la Iglesia. Trad. de Gerásimo Sendra, presbítero. París, Garnier H., 4°, con láminas sobre acero, lomo de tafílete, planos de tela y cortes dorados. (*Colección Obras de lujo*) (catál.)

Las mujeres de la Biblia. Obra refundida por Joaquín Roca y Cornet. París, Garnier H., (*Colección Obras de lujo*) (catál.)

DEMESSE, HENRI

El testamento robado. Trad. Pastor y Bedoya. 2 tomos. París, Garnier H.,

(*Biblioteca de novelistas*)

Las tres duquesas. Trad. Andrea León. 2 tomos

París, Garnier H., (*Biblioteca de novelistas*)

Zizi, Historia de un gorrión de París, Trad. Arturo Vinardell Roig. París, Garnier H., 1892/1912, in 18°, 261 p. fig. (*Biblioteca de novelistas*)

DESBEAUX, EMILIO

-*Los Por qué de Susanita*. Con un prefacio de Javier Marnier. Dibujos de Movel, Svott, Vogel, Edouard, Zier etc. Traducción de Nicolás Estévanez. París, Garnier H., 1886, 296 p., Carlos Unsinger, impresor, 83 calle del Bac. París, (B.Uni. B.)⁵⁴⁶

Los porqués de la Señorita Susana. Toro y Gómez, Miguel de. París, Garnier H., 1886, in 8°, 301 p. Imp. de B. Renaudet (Corbeil) (BNF.)

DESCARTES, RENÉ

Obras completas. Discurso sobre el Método, Meditaciones Metafísicas, De las pasiones en general etc. Machado, Manuel. París, Garnier H., 1921, reed. en 1938, Imp. F. Lâiné (Chartres) in 16° / 1938, XV-395 p. (*Biblioteca de Autores célebres*) (J.L. / BNF.)

DESNOYERS, LOUIS

-*Aventuras de Juan Pablo Choppart, traducidas de la 178ª edición francesa*. Estévanez, Nicolás. París, Garnier H., 1898 (6 oct.), Ilustr. por Giacomelli y con grabados aparte, in 8°, IV-318 p. (J.L.)

-*Aventuras de Roberto y de su fiel compañero Baltasar Lavena*. Estévanez, Nicolás, París, Garnier H., 1898, in 8°, IV-314 p., fig. Íd. en 8°, 509 p. (14 excel. láminas) (J.L.)

DICKENS, CHARLES

-*Aventuras del Señor Pickwick*. Meabe, Tomás. París, Garnier H., Imp. Levé (Paris) 1910 y 1911, in 18°, 4 tomos, Tomo 3: 311 p. (*Biblioteca de novelistas*) (Catál. de 1926) (J.L. / BNF.)

-*Dombey e hijo*. Trad. directa del inglés. López Lapuya, Isidoro. París, Garnier H., 1906-1907-1908 (15 enero), 4 vols. in 18°, jésus, T1: X-342 p. T2: 313 p., T3: 305 p., T4: 343 p. (*Biblioteca de novelistas*) (Catál. de 1926) (J.L.)

-*Oliverio Twist*. (*Biblioteca de novelistas*) (Catál. de 1926)

-*Tiempos difíciles*. Pérez Jorba, J. París, Garnier H., 1903 (31 mai) in 18°, j., 551 p. Imp. Mouillot (*Biblioteca de novelistas*) (J.L.)

-*La tienda de antigüedades*. 3 tomos (*Biblioteca de novelistas*)

DIDEROT, DENIS

-*Obras escogidas. Precedidas de su vida, por Madama de Vandeul, su hija, y una introducción por F. Tulou*. Estévanez, Nicolás. París, Garnier H., 1897, 2 vol. in 18° /íd. 1913 imp. Garnier, Chartres, 2 vol. in 18° jésus. T1: XLIII-377 p.; T2: 405 p. (*Biblioteca de Autores célebres*) (J.L.)

DUCRAY-DUMINIL

Tardes de la granja o las lecciones del Padre. París, Garnier H., (Libros de premio, *Biblioteca Augusta*) (catál. de 1926: nueva edición)

ENAULT, ETIENNE JOSEPH

El expósito. García Ramón, Leopoldo. París, Garnier H., 1875

546- La continuación del libro, con título *Los Porqués de la señorita Susana* fue traducido por Miguel de Toro y Gómez y publicado por Garnier, con la misma fecha.

FÉNELON

La aventura de Telémaco. Traducción de Nicolás de Rebolleda. Revisada y anotada por Miguel de Toro y Gómez. París, Garnier H., 1891, in 18° (en el catálogo de 1926 figura bajo la rúbrica *Libros de enseñanza: lectura*) (BNF.)

FEUILLET, OCTAVIO

El diario de una dama. Trad. de la 24ª edi. francesa por Pastor y Bedoya. Enrique. París, Garnier H., 1896 (BNF.)

FLAUBERT

Salambo. Versión castellana de la última edición francesa con advertencias y notas aclaratorias de María Laude de Dutremblay.⁵⁴⁷ París, Garnier H., 1896 (*Biblioteca de Autores célebres*) (Catál. de 1926)

FOE

Aventuras de Robinsón Crusoe. Reducción de la famosa obra de Foé, por Dionisio Herrera. Álbum para niños con grabados en cromolitografía, por Nehlic y viñetas de J. Grandville. París, Garnier H., 2 tomos (presentado en el catálogo de 1926 bajo la rúbrica *Diversos álbumes*)

FONT, AUGUSTO

Historia del arte. Trad. Ricardo Asensio. París, Garnier H., 1895, in 8° (*Biblioteca selecta para la juventud*) (Catál.) (BNF.)

GENLIS. Mme DE

-*Adela y Teodoro. Cartas sobre la educación*. Suárez, Luis. París, Garnier H., 1894, 2 vol. in 12° (Biblioteca de novelistas) (BNF.)

Las veladas de la quinta, o cuentos e historias morales sumamente útiles para la instrucción de los jóvenes escritas por M. de G., traducidas por D. F. Gilman. Aumentadas con el *Palacio de la Verdad*, cuento moral muy interesante. Gilman, F. París, Garnier H., (16 oct. 1909) (ed. anteriores: 1861 y 1877) in 8°, 525 p. avec grav. (Biblioteca de novelistas) y también Libros de premio, Biblioteca Augusta (catál. de 1926) (J.L.)

-*El sitio de la Rochela o la desgracia y la conciencia*. París, Garnier H., 1912 (18 jun.), in 18°, jésus, VIII-316 p. (reimp. de 1867) (*Biblioteca de novelistas*) (J.L.)⁵⁴⁸

GOETHE

-*Werther. Hermán y Dorotea* con un prólogo de Sainte-Beuve. Aguado De Lozar. París, Garnier H., 1907, in 18°, XLVII-340 p. / íd. 1912 (3 feb.) (*Biblioteca de Autores célebres*) (J.L. / BNF.)

-*Fausto y el segundo Fausto seguido por una colección de poesías alemanas*. Aquarone, L. París, Garnier H., 1912 (23 mayo), in 18°, jésus, VI-395 p. (Biblioteca de Autores célebres) (J.L.)

GOLDSMITH, OLIVER

El vicario de Wakefield. Domínguez, Manuel. París, Garnier H., 1907 (13 abr.), in 18°, jésus, 279 p. (*Biblioteca de novelistas*) (J.L.)

GRANDVILLE, JEAN, IGNACE, ISIDORE GÉRARD, DIT

547-Una nota biográfica por J. Roy sobre Mme Dutremblay precede el libro: era francesa y políglota. El libro está dedicado a la reina María Cristina de Habsburgo (sic)-Lorena.

548-Este libro fue publicado por Rosa en 1832, luego por Pillet aîné en 1840, J. B. Alzine en 1850 con 4 reimpressiones (1863, 68, 72, 78). Garnier lo publicó en 1867 (BNF.) y anuncia una nueva traducción en 1912.

-*Las flores animadas*. Texto por Alf. Karr. Taxile Delord y el conde Félix. Con láminas cuidadosamente retocadas por M. Maubert, pintor de historia natural agr. del Jardín de Plantas. Toro y Gómez, Miguel de. 52 láminas de color. Planchas y cortes dorados. París, Garnier H., 1899 (5 feb.), 2 vol. in 18°, jésus, T1: VI-361 p., T2: 351 p. (*Colección Obras de lujo*) (J.L. / BNF.)

-*Contratiempos de la vida humana*. Trad. de Ático Selvas Zenén. Garnier H., 1892 (*Biblioteca selecta para la juventud*) (Catál.)

GRÉGOIRE, LOUIS

Nueva geografía universal. Estévez, Nicolás. París, Garnier H., 1883-1884, 2 vol. in 8°, fig., mapas, color.

GRENIER, ABEL

Historia de la literatura francesa por A.G. profesor en el liceo Buffon. Manuel Machado. París, Garnier H., 1912 (29 jul.) in 18°, jésus, 839 p. (J.L.)

GRÉVILLE, HENRY (seudónimo de Melle Alice Henry, después Mme Durand)

-*La Mamselka, novela de costumbres*. Estévez, Nicolás. París Garnier H., 1905, in 18°. (Biblioteca de novelistas)

-*Villoré (Snobs provincianos)*. Estévez, Nicolás. París, Garnier H., 1905, in 18°. (Biblioteca de novelistas)

-*Condesa Kumiazine*. París, Garnier H., en 8°, ricamente encuadernado (*Colección Obras de lujo*)

GRIMM

-*Cuentos de los Hermanos Grimm*. París, Garnier H., (Biblioteca selecta para la juventud) (Catál.)

-*Narraciones legendarias*. Trad. Miguel Agustín Pérez. París, Garnier H., 1887 (*Biblioteca selecta para la juventud*) (Catál.) (BNF.)

GUITTON, GUSTAVE Y LEROUGE, G.

-*A fuerza de millones*. (*Biblioteca de novelistas*)

-*El desquite del viejo mundo*. (*Biblioteca de novelistas*)

-*En globo dirigible*. Estévez, Nicolás. París, Garnier H., 1905, 2 vol. in 18°. (*Biblioteca de novelistas*)

-*La conspiración de los millonarios*. (*Biblioteca de novelistas*)

HEINE, ENRIQUE

Obras escogidas. Versión directa del alemán por José Pablo Rivas. París, Garnier H., 1912 (6-2-1913), Imp. Garnier, Chartres, in 18°, XV-312 p. (*Biblioteca de Autores célebres*) (J.L.)

HELLÉ

Films. Divertidísimo álbum para los pequeñuelos. París, Garnier H. (presentado en el catálogo de 1926 bajo la rúbrica *Diversos álbumes*)

HERVEY, CAMILLE

-*Historia de un borrico africano*

-*Historia de un hormiguero. Historia de una vaca, de tres golondrinas y de una taza de leche*. Aguado De Lozar. París, Garnier H., 1882, in 18° (BNF.)

-*Historia de una carpa y su familia*. Traducción de Aguado De Lozar. París, Garnier H., 1882, in 18° (BNF.)

Estas tres obras aparecen en el catálogo de 1926, en la colección *Biblioteca selecta para niños*.

HOMERO

La Ilíada. París, Garnier H., 2 tomos (*Biblioteca de Autores célebres*)

HORACIO

Obras completas. Las odas, el Espadón, El canto secular, las Sátiras, las Epístolas, el Arte Poético. Meabe, Tomás. París, Garnier H., 1913 / 1914, in 18°, jésus, 435 p. (*Biblioteca de Autores célebres*) (J.L. / BNF.)

HUGO, VÍCTOR

-*Los Miserables*. París, Garnier H., 1883/ 1909: nueva edición corregida cuidadosamente. 6 tomos (*Biblioteca de novelistas*) (catál. de 1926)

JORDIC

En la *Colección Álbumes Jordic*, encontramos los siguientes títulos.

Colegio de Miss Picuda

La escuela de los pájaros

Las ranas emigrantes

Rosina la lechera

Los siete días de Ketje

Tintín Gorrino

Últimos empleos de Mariquita. París, Garnier H., (catálogo de 1926) (BNF)

KOCK, PABLO DE

Jeorgina. Magdalena. 1867/ 1885, in 18°, 385 p. (*Biblioteca de novelistas*) (Catál. de 1926) (BNF.)

LA BRUYÈRE, JEAN

Los caracteres de Teofrasto, traducidos del griego con los caracteres o las costumbres de este siglo por...., con un juicio de Sainte Beuve. Obra traducida de la última edición francesa por Nicolás Estévanez. París, Garnier H., 1890, XXI + 358 p., 18 cm. cart. (*Biblioteca de Autores célebres*) (BNF)

LACROIX, DÉsirÉ

-*El Rey de Roma y Duque de Reichstadt. Memorias históricas y militares sobre la revolución, el consulado y el imperio*, por Désiré Lacroix, ex-agregado a la comisión de la Correspondencia de Napoleón I. Santos González, Claudio. París, Garnier H., 1909, Ilust. con retratos, grabados y autógrafos. Imp. orléanaise, Orléans, in 18°, jésus, XV-307 p. [12-2-1909, nº 7] (*Colección Ciclo Napoleónico*) (J.L. / BNF.)

-*Bonaparte en Egipto (1798-1799), Memorias históricas y militares sobre la Revolución, el Consulado y el Imperio*. Betelu, E de. París, Garnier H., 1913 (21 oct.), Imp. Paul Dupont (Thouzellier direct.), in 18°, jésus, X-494 p. (*Colección Ciclo Napoleónico*) (J.L.)

-*Historia de Napoleón*. Trad. Estévanez, Nicolás. Garnier H., 2 tomos. (*colección Ciclo Napoleónico*) y también *Biblioteca de lujo*: 1 vol. en 8° con 75 dibujos y retratos. (catál.)

-*Memorias de Napoleón. Estas Memorias fueron dictadas por el gran Napoleón durante su permanencia en Santa Elena y recopiladas por...* Garnier H., 2 tomos. (*colección Ciclo Napoleónico*) (catál.)

-*Mariscales de Napoleón. Colección de biografías de los generales más notables del capitán del siglo por...* Garnier H., 2 tomos. (*colección Ciclo Napoleónico*) (catál. de 1926)

LAMARTINE

Los catálogos de 1926 a 1933 presentan 11 tomos (6 obras) de Lamartine en la colección *Obras de Lamartine*, serie en 18°, con el retrato del autor, encuadernadas en

tela.

-*Nuevas confidencias*. Díaz, Julio. París, Garnier H., 1886, in 18°, 305 p. retrato. (BNF.)

-*Graziella*. Toro y Gómez, Miguel de. París, Garnier H., 1885 (BNF.)

-*Rafael*. Toro y Gómez, Miguel de. París, Garnier H., 1885. (BNF.)

-*Historia de los girondinos*. París, Garnier H., 1889, 1899, 6 vols. reimp. en 1907 (tomos 1 y 2) y en 1912 (31 août, todos los tomos excepto el 2): Tomo 1: XX-403 p., T3: 443 p., T5: 431 p., T6: 379 p., in 18°, jésus. Traduc. de R.de F. (J.L. / BNF.)

-*Fior d'Aliza*. Zerolo, Elías. París, Garnier H., 1885 (BNF.)

-*El picapedrero de Saint-Point*. Zerolo, Elías. París, Garnier H., 1886, in 18°, 297 p. (BNF.)

LA ROCHEFOUCAULD

Reflexiones, sentencias y máximas morales. Precedidas de un retrato literario por M. de Sainte Beuve de la Academia Francesa. Machado, Manuel. París, Garnier H., 1914, Imp. Ed. Garnier, Chartres, in 18°, jésus, LXVI-194 p. avec portraits / *íd.* 1916 (*Biblioteca de Autores célebres*) (J.L. / BNF.)

LAS CASES, CONDE DE

Memorial de Santa Elena. Edición completa, traducida y corregida con esmero. París, Garnier H., 1897, 4 vol. in 18°, Tela dorada. 16 F. ⁵⁴⁹ (*Colec. Ciclo Napoleónico*) (BNF.)

LECOMTE, GEORGES

Clémenceau. París, Garnier, Imp. Paul Dupont, 1919 (27 jun), Grand in 16°, 255 p. (*Colección Obras de Autores franceses modernos*) (J.L. / BNF.)

LENCLOS, NINON DE

Cartas. París, Garnier H., (*Biblioteca de Autores célebres*) (Catál de 1926)

LESAGE

-*Gil Blas de Santillana*. Padre Isla. París, Garnier H., 2 tomos (*Biblioteca de Autores célebres*) (Catál. de 1926)

-*El Gil Blas de los niños. Extracto de la célebre obra de Lesage*, Constantino Román. París, Garnier H., 1896, in 8°, 183 p. (*Biblioteca de la juventud*)

LEPRINCE DE BEAUMONT, MADAME

Almacén de los niños. París, Garnier H., Más de 300 grabados. (*Libros de premio, Biblioteca Augusta*) (catál. de 1926) ⁵⁵⁰

LHOMOND, CHARLES FRANÇOIS

De viris illustribus urbis Romae. Toro y Gómez, Miguel de. París, Garnier H., 1895 (BNF.)

MACHADO DE ASSÍS, JOAQUIM MARÍA

-*Don Casmurro*. Mesa López, Rafael. París, Garnier H., 1910 (17 dic.), Imp. Levé, in 18°, 401 p. / 1911 (*Biblioteca de novelistas*) (J.L. / BNF.)

-*Memorias póstumas de Blas Cubas*. Mesa López, Rafael. París, Garnier H., 1911, in 16°, X-351 p. (*Biblioteca de novelistas*) (BNF.)

-*Varias historias*. Mesa López, Rafael. París, Garnier H., 1903 y 1911(15 abr.),

549-Libro anunciado en el Correo de París n° 390.

550-El ejemplar de la BNF. es de 1860, en 8°, XVI, 528 p. y anuncia una "nueva traducción". El mismo libro se sigue publicando en 1926.

Imp. P. Renouard (París), in 18°, IV- 282 p. (*Biblioteca de novelistas*) (J.L. / BNF.)⁵⁵¹

-*Quincas Borba*. Traducción de Amber, Jesús de. París, Garnier H., 1913 (21 oct.), Imp. E. Desfossés, in 18°, 495 p. (*Biblioteca de novelistas*) (J.L.).

MAFIOTTE, JUAN

La electricidad y sus maravillas. París, Garnier H., 1913 (*Biblioteca selecta para la juventud*) (Catál.)

MAHOMA

El Korán. Hernández Catá. París, Garnier H., 1913 (*Biblioteca de Autores célebres*).

MAÎTRE, XAVIER DE

Obras completas de Xavier de Maître con un prólogo de Sainte Beuve. Vinardell Roig, Arturo. París, Garnier H., 1891. (*Biblioteca de Autores célebres*).

MAIZEROT, A.

Penas del corazón. Cuentos alegres e historietas parisienses. (*Biblioteca de novelistas*) (catál.)

MAQUIAVELO

El príncipe. Gallardo, Joaquin. París, Garnier H., 1921, Imp. Ch. Colin (Mayenne), in 16°, 207 p. (J.L. / BNF.)

MANZONI

Los novios. Historia milanese del s. XVII. Versión española del Excmo. Sr. Juan Nicasio Gallego, de la Academia Española, precedido de un prólogo de Enrique Pastor y Bedoya. París, Garnier H., 1913 (26-11), 2 vol in 18°, jésus, T1:XL-351 p., grav. T2: 358 p. grav. (*Biblioteca de Autores célebres*) (J.L.)

MARCHAL, EL P. VÍCTOR

-*El hombre tal como debe ser*. Trad. de la 6ª ed. francesa por José Domingo Corbató, presbítero. París, Garnier H., 1898 (4 nov.), in 18°, XVI-498 p. (J.L.)

-*La mujer tal como debe ser* por el P. V.M. misionero apostólico. Díaz Del Campo de la 18ª ed. corregida por el autor. París, Garnier H., 1898 (1 agos.), petit in 18°, XI-435 p. (J.L.)

-*Ramillete de la señorita cristiana*, por el abate V. misionero apostólico. Traducido de la 9ª ed. francesa, por José Domingo Corbató, presbítero. París, Garnier H., (6 juin 1899) [17 juin. 1999 n° 24], in 18°, IX-375 p. (J.L.)

-*La conciencia, tal como debe ser*. Trad. de la 5ª ed. francesa por José Domingo Corbató. París, Garnier H., 1900, in 8°, X-382 p. (BNF.)

-*Esperanza a los que lloran*. Trad. de la 10ª ed. francesa por José Domingo Corbató. París, Garnier H., 1900 (BNF.)

-*La caridad lo es todo (Tout est là)*. Trad. de la 3ª ed. francesa por José Domingo Corbató. París, Garnier H., 1900, in 18°, X-406 p. (BNF.)

MARCIAL

Obras completas. Insúa, José A. París, Garnier H., 1914, Imp. E. Garnier (Chartres) 2 vol. in 18°, T1: 368 p., T2: 315 p. (Col. *Biblioteca de Autores célebres*) (J.L. / BNF)⁵⁵²

551-El J.L. indica 2 veces la obra, con fechas del 15 de abril, y del 7 de noviembre, esta segunda vez con 221 p.

552-El J.L. nombra el libro en el volumen de 1914 y de nuevo en el de 1916 indicando la fecha de 1914.

MARCO AURELIO

Pensamientos, Manual de Epicteto, Cuadro de cosas. París, Garnier H., (Biblioteca de Autores célebres) (catál.)

MARGUERITTE, VICTOR

La tierra natal, novela. Navarro, Jesús. París, Garnier H., 1918 (10 sept.)/ 1920/ Imp. Garnier, Chartres, Grand in 16°, VII-299 p., 5Fr. (Colección Autores franceses modernos) (J.L. / BNF.)

MARTEL

Elementos de ciencias físicas y naturales. 2ª edic. aumentada de un estudio sobre el alcohol y el alcoholismo y de otro estudio agrícola. C. de Orduña. París, Garnier H., 1912, III-376 p., fig. (catál. de 1926)

MATTHEY, A.

-La Brasileña. París, Garnier H., (Biblioteca de novelistas) (catál.)

-El juramento de una madre. Pastor y Bedoya, Enrique. París, Garnier H., 1897 (14 dic. de 1896), reed. en 1914, Imp. I. Garnier, Chartres, 2 vol in 16°, T1: 275 p., T2: 271 p. (J.L.)

-Sor Ángela. París, Garnier H., (Biblioteca de novelistas) (catál.)

MEUNIER, L.V.

Carne de placer. Cuentos alegres e historietas parisienses. París, Garnier H., (Biblioteca de novelistas) (catál.)

MIRABEAU

Cartas amorosas. Presentadas y trad. por Arturo Vinardell Roig (Primera traducción española común.) Precedido de un estudio sobre Mirabeau por Mario Proth. Prólogo del traductor. Dedicatoria del traductor a D. José Roca y Roca. París, Garnier H., 1891, LXVII-299 p. (Biblioteca de Autores célebres) (BNF.)

MONNIOT, V.

Margarita a los veinte años. Trad. de Carlos de Batlle. París, Garnier H., (catál. de 1926)

MONTAIGNE, MICHEL DE

Ensayos de Montaigne, seguidos de todas sus cartas conocidas hasta el día. Traducido por primera vez en castellano con la versión de todas las citas griegas y latinas que contiene el texto. Román Salamero, Constantino. París, Garnier H., 2 vol. 8°⁵⁵³ (Biblioteca de Autores célebres) (catál. de 1926)

MONTÉPIN, COMTE XAVIER AYMON DE

-Los amores de un loco. Pastor y Bedoya, Enrique. París, Garnier H., 1896, in 18°, 254 p. (Biblioteca de novelistas) (BNF.)

El compadre Leroux. Pastor y Bedoya, Enrique. París, Garnier H., 1896, (Biblioteca de novelistas) (BNF.)

-La confesión de Tulia. Pastor y Bedoya, Enrique. París, Garnier H., 1897, (Biblioteca de novelistas) (BNF.)

-Genoveva Galliot. Pastor y Bedoya, Enrique. París, Garnier H., 1896, (Biblioteca de novelistas) (BNF.)

-La Hija de Margarita. 6 tomos. Pastor y Bedoya, Enrique. París, Garnier H., 1896, (Biblioteca de novelistas)

-La Hija del maestro de escuela. Pastor y Bedoya, Enrique. París, Garnier H.,

553-La editorial El Ateneo de Buenos Aires volvió a publicar esta misma traducción en 1948 (2 vol. 1550 p. Col. Clásicos inolvidables) y la editorial Losada en 1951.

1896, (*Biblioteca de novelistas*) (BNF.)

-*El idiota*. Pastor y Bedoya, Enrique. París, Garnier H., 1896, (*Biblioteca de novelistas*) (BNF.)

-*Una nueva bailarina*. Pastor y Bedoya, Enrique. París, Garnier H., 1897, (*Biblioteca de novelistas*) (BNF.)

-*Una pasión*. Pastor y Bedoya, Enrique. París, Garnier H., 1896, (*Biblioteca de novelistas*) (BNF.)

-*La Perla del Palais-Royal*. Pastor y Bedoya, Enrique. París, Garnier H., 1896, in 18°, 281 p. (*Biblioteca de novelistas*) (BNF.)

-*La querida de su marido*. Pastor y Bedoya, Enrique París, Garnier H., 1896, in 18°, 264 p. (*Biblioteca de novelistas*) (BNF.)

-*La sirena*. Pastor y Bedoya, Enrique. París, Garnier H., 1896, in 18°, 274 p. (*Biblioteca de novelistas*) (BNF.)

MONTESQUIEU

Del espíritu de las leyes. Estévez, Nicolás. París, Garnier H., Imp. Ed. Garnier (Chartres) 1921, 2 vol. in 16°, T1: XLIII-503 p., T2: 505 p. (*Biblioteca de Autores célebres*) (J.L. / BNF.)

MORAND, LUIS

Juana de Arco. París, Garnier H., Litografías de T. Alix (presentado en el catálogo de 1926 bajo la rúbrica *Diversos álbumes*)

MÜRGER, HENRI

Escenas de la vida bohemia. López Lapuya, Asido. París, Garnier H., 1913 (21 oct.), 572 p., 18 cms, cartonné (*Biblioteca de Autores célebres*) (J.L. / B.Cat)⁵⁵⁴

MUSSET, ALFRED DE

Cuentos: Emmelina. Las dos amantes. Federico y Bernerette. El hijo del Ticiano. Margot. Cartas de Dupuy y Cotonet. Muñoz Escámez, José. París, Garnier H., 1908-1910 (19 enero), 2 vol., 424 p., in 18°

La confesión de un hijo del siglo. Lacassin, Carlos. París, Garnier H., 1900, in 18°, 362 p. / *id.* 1908 (*Biblioteca de novelistas.*) (BNF.)

NAPOLEÓN I, JOSÉPHINE

Cartas de Napoleón a Joséphine durante la primera campaña de Italia, el consulado y el imperio, y cartas de Joséphine a Napoleón y a su hijo, Bellido, Francisco. París, Garnier H., 1909 (13 sept.) in 18°, jésus, XXX-334 p. con retrato y autógrafo in 18° (*Colección: Ciclo napoleónico*) (J.L. / BNF.)

NETTEMENT, Melle M.A.

La más bella de las historias. Vida del niño Jesús. París, Garnier H. (presentado en el catálogo de 1926 bajo la rúbrica *Diversos álbumes*)

O'GALOP

Automóvil. París, Garnier H. (presentado en el catálogo de 1926 bajo la rúbrica *Diversos álbumes*)

OLLIVIER, EMILIO

María Magdalena. Tomás Meabe. París, Garnier H. 1913 (21 oct.), in 16°, VII-407 p. (*Biblioteca de novelistas*) (J.L. / BNF.)

O'MEARA, BARRY E.

Napoleón en el destierro. Relato que contiene las opiniones y reflexiones de

554-La Biblioteca Bouret incluye esta obra en su colección Mejores Novelistas (visto en la portada de *He aquí tu amo* de Prévost, 1930)

Napoleón acerca de los acontecimientos más importantes de su vida durante tres años de su cautiverio. López Lapuya, Isidoro. París, Garnier H., 1898 (8 feb.), 2 vol. in 12°, T1: XVI-283 p.; T2: 337 p. (Colección: *Ciclo napoleónico*) (J.L.)

PARRAVICINI

Juanito. Trad. libre por Dionisio Herrera. París, Garnier H., 1886, 316 p. (en el catálogo de 1926 figura bajo la rúbrica *Libros de enseñanza: lectura*) (BNF.)⁵⁵⁵

PASCAL, BLAS

Pensamientos. Ors, Eugenio d'. París, Garnier H., 1917, Imp. Garnier, Chartres, in 18°, jésus, 559 p. (*Biblioteca de Autores célebres*) (J.L. / BNF.)

PELLETAN, EUGENIO

El mundo marcha. La ley del progreso. Trad. de E.de Montalbán. (*Biblioteca contemporánea*) (BNF.)

PERRAULT, CHARLES

Cuentos. T. Lix. París, Garnier H., 1884, 83 p. Con grabados en cromolitografía, Viñetas de G. Staal, Yan Dargent, Tofani etc. (presentado en el catálogo de 1926 bajo la rúbrica *Diversos álbumes*)

PETRONIO

Obras completas. Meabe, Tomás. París, Garnier H., 1913 (24 mayo), in 18°, jésus, 487 p. (*Biblioteca de Autores célebres*) (J.L. / BNF.)

PÍNDARO

Obras completas. Edición enriquecida con fragmentos de las obras de Anacreonte, Safo y Erina. Meabe, Tomás. París, Garnier H., 1913 (8 dec.)⁵⁵⁶, Imp. Desfossés, in 16°, VI-351 p. (*Biblioteca de Autores célebres*) (J.L. / BNF.)

PLATÓN

-Obras. Apología de Sócrates, Critón, Fedón, Gorgias. Precedido de un estudio de M. Péliissier. Meabe, Tomás. París, Garnier H., 1913 (9-3-1914), in 18°, jésus, Imp. Garnier, Chartres. 443 p. / *íd.* 1914. (*Biblioteca de Autores célebres*) (J.L. / BNF.)

-El Estado y la República. Pérez, Enrique. París, Garnier H., 1921, Imp. Garnier (Chartres), 2 vol in 16°, T1: 356 p., T2: 320 p. (*Biblioteca de Autores célebres*) (J.L. / BNF.)

PLUTARCO

Vidas de varones ilustres. París, Garnier H., 1921, 3 vols. in 16°, T2: 451 p., T3: 483 p. (*Biblioteca de Autores célebres*) (J.L. / BNF.)

POE, ALLAN EDGAR

Novelas y cuentos. Precedidos de una noticia escrita en francés por Carlos Baudelaire. Traducido directamente del inglés por Carlos Olivera. París, Garnier H., 1884, in 18°, VIII- 355 p. / *íd.* in 18°, 1908 XI- 344 p., imp. Deslis, Tours / *íd.* 1913 (*Biblioteca de Autores célebres*) (J.L. / BNF.)

PONSON DU TERRAIL

-El capitán de los penitentes negros. París, Garnier H., 2 tomos. (*Biblioteca de los novelistas.*) (catál. de 1926)

555-Hubo numerosas publicaciones de este libro en la 2ª mitad del siglo pasado. También lo publicaba Bouret.

556-Aparece en el volumen de 1914 del J.L.

-*El diamante del Comendador*. París, Garnier H., (*Biblioteca de los novelistas*.) (catál. de 1926)

-*Maese Rosiñol, el libre-pensador*. G. Eduaga Zolarde. París, Garnier H., 1873. (*Biblioteca de los novelistas*.) (BNF.) (catál. de 1926)

-*Las noches del barrio de Breda*. Trad. de G. Eduaga Zolarde. París, Garnier H., 1873. (*Biblioteca de los novelistas*.) (BNF.) (catál. de 1926)

-*Últimas aventuras de Rocamboles*. F. Corona Bustamante. 3 tomos: *I-Miss Helen*, *II- Los subterráneos de Newgate*, *III- La cuerda del ahorcado*. París, Garnier H., 1873. (*Biblioteca de novelistas*) (catál. de 1926) (BNF.)

PRÉVOST, ABBÉ ANTOINE FRANÇOIS

Manon Lescaut. Navarro, Jesús. París, Garnier Hermanos, 1906, 8º, 323 p. con grab. 6F. (*Biblioteca de Autores célebres*) (BNF.)

RABIER, BENJAMÍN

En el catálogo de 1926, en la *Colección Álbumes Rabier* encontramos:

Los animales en libertad

Los animales se divierten

El fondo del saco

Gedeón seguido de Rudulu y Alfredillo

¡Pobres animales!

Escenas cómicas en los bosques. París, Garnier H.

RICHEBOURG, E.

-*La madre adoptiva (La Petite Mère)*. Enrique Pastor y Bedoya. París, Garnier H., 1892, 2 tomos. (BNF.)

-*La señora del velo negro*. Enrique Pastor y Bedoya. París, Garnier H., (BNF.)

-*Juan Lobo*. Enrique Pastor y Bedoya. París, Garnier H., 1896, 3 vol. in 18º (BNF.)

ROCHE, REGINA MARÍA

Oscar y Amanda. París, Garnier H., s.a., 2 tomos. (tomo 1: 398 p.) (*Biblioteca de novelistas*) (catál. de 1926) (BNF.)

ROUSSEAU, JUAN JACOBO

-*Las confesiones*. París, Garnier H., 2 tomos. (*Biblioteca de autores célebres*) (catál. de 1926)

-*El contrato social*. París, Garnier H., 2 tomos (*Biblioteca de autores célebres*) (catál. de 1926)

-*Julia o la Nueva Eloísa*. París, Garnier H., 2 tomos. (*Biblioteca de autores célebres*) (catál. de 1926)

-*Emilio, o la educación*. Ricardo Viñas. París, Garnier H., 1895, 2 tomos in 18º (*Biblioteca de autores célebres*) (catál. de 1926) (BNF.)

ROSNIL, JEAN

El capitán de los Ballesteros. Santos González, Claudio. París, Garnier H., 1910 (BNF.) (presentado en el catálogo de 1926 bajo la rúbrica *Diversos álbumes*)

SANDEAU (de la Academia francesa)

-*El castillo de Montsabrey*. Olivier. París, Garnier H., (*Biblioteca de novelistas*.) (BNF.) (Catál. de 1926)

-*Mariana*. Eugenio de Ochoa. París, Garnier H., 1888, in 18º, V-382 p. (*Biblioteca de novelistas*.) (Catál. de 1926)

SAINTE BEUVE, CHARLES AUGUSTIN

-*Galería de escritores por...* Estévanez, Nicolás. París, Lib de Garnier, 1883,

Corbeil, Imp. de Crété, 3 h. + 485 p. 26 cm. Hol. ilustrada con 24 retratos sobre acero, dibujados por Staal. (*Biblioteca de Autores célebres*) (B.Uni.B.)

-*Juicios y estudios literarios*. Estévanez, Nicolás. París, Garnier H., 1899, in 18°

SAN JERÓNIMO

Tratados epistolares. París, Garnier H., 8°. (*Biblioteca de Autores célebres*) (Bib. de l' Arsenal)

SCARRON

La novela cómica. Rodenas, Miguel A. París, Garnier H., 1907 (20-11) [13-12-1907 n° 50] (*Biblioteca de Autores célebres*) (J.L.)

SCOTT, WALTER

-*Ivanhoe o el cruzado*. París. Garnier H., 1891, 2 vol. (BNF.), Reed. en 1905 (2 junio). Nueva edición traducida directamente del inglés, in 18°, jésus, 647 p. con retrato de Lady Rowena. (*Biblioteca de novelistas*.) (J.L. / BNF.)

-*El anticuario*. París, Garnier H., 1892, 2 vol. in 18°. (*Biblioteca de novelistas*.) (BNF.)

Roberto, conde de París, Novela del bajo Imperio. París, Garnier H., 1893, 2 vol. in 18° (BNF.)

-*Rob Roy*. Traducido del inglés por Castro, Amador de. París, Garnier H., 1896, 2 vol. in 12° (*Biblioteca de novelistas*.)

-*Redgauntlet*⁵⁵⁷, *historia del siglo XVIII*. Traducido del inglés por D.F. de O. Prólogo de Constantino Román. París, Garnier H., 1897, 2 vol. in 12° (*Biblioteca de novelistas*.) (BNF.)⁵⁵⁸

-*Las aventuras de Nigel*. Nueva traducción directa del inglés. París. Garnier H. 1897, 2 vols. in 18° (*Biblioteca de novelistas*.) (BNF.)

-*El pirata*. París, Garnier H., 1905 (6 oct.), reimp. en 1914, in 18°, jésus, T1:XV-345 p., T2: 375 p. (*Biblioteca de los Novelistas*) (J.L. / BNF.)

-*Kenilworth*. Francisco Gutiérrez Brito. París, Garnier H., 1906, 2 vol. in 18°. (*Biblioteca de novelistas*.)

-*Guy Mannering o el astrólogo*. López y Fernández. París, Garnier H., 1906 (4 julio), 2 vols. in 12°, jésus, T1: XXVI-306 p., T2:337 p. (*Biblioteca de novelistas*) (J.L.)

-*Woodstock o el Caballero, historia del año 1651*. Santos González, Claudio. París, Garnier H., 1906-1907, 3 vol. in 16°, Tomo 1: 264 p. (1906) Tomo2: 286p, Tomo 3: in 18°, jésus, 292 p., Imp. Arrault. Tours [29 mars 1907 n° 13] (*Biblioteca de novelistas*.) (J.L. / BNF.)

-*Los Puritanos de Escocia*. Santos González, Claudio. París, Garnier H., 1907(12 Jul.). 2 vol in 18°, T1: XXII-277p., T2: 313 p. (*Biblioteca de novelistas*.) (J.L. / BNF.)

-*El castillo peligroso*. Bellido, Francisco. París, Garnier H., 1907, 2 vols. in 18°, T1: 200p. T2: 230p. (*Biblioteca de novelistas*.) (J.L.)

-*Walverley o hace sesenta años*. Trad. directa del inglés por Francisco Gutiérrez Brito e Isidoro López Lapuya. París, Garnier H., 1907 (23 abr.), 2 vols. in 18°, jésus, T1: X-271p., T2: 372 p. (*Biblioteca de novelistas*.) (J.L.)

-*La linda moza de Perth, o el día de San Valentín*. Estévanez, Nicolás. París,

557-El catálogo de 1926 da el título erróneo de *Redgaudet*.

558-Este libro fue publicado en Barcelona en 1838 con las mismas iniciales de traductor.

Garnier H., 1907, in 18°, 2 vol. in 18°, jésus. T1: XXI-296 p., T2: 312 p. Imp. Deslis (Tours) (*Biblioteca de novelistas*) (J.L.)

-*Las crónicas de la Canongate*. Mesa López, Rafael. París, Garnier H., 1907, 2 vol in 18°, jésus, T1: 295p, T2: 252 p. (*Biblioteca de novelistas.*) (J.L. / BNF.)

-*La prisión de Edimburgo*. Mora, Fernando. París, Garnier H., 1907, 3 vols in 18°, T1: 302 p., T2: 262 p., T3: 264 p. (*Biblioteca de novelistas.*) (J.L. / BNF.)

-*El monasterio*. Mora, Fernando. París, Garnier H., 1907, 2 vols. in 18° (*Biblioteca de novelistas.*) (BNF.)

Los novios o el condestable de Chester (Historia del tiempo de las Cruzadas). Mora, Fernando. París, Garnier H., 1907, Imp. Buisine et Dessain (Coulommiers) 2 vol in 18°, T1: 285 p., T2: 279 p. (*Biblioteca de novelistas.*) (J.L. / BNF.)

-*El enano negro*. Santos González, Claudio con datos biográficos y algunas consideraciones acerca de sus obras. París, Garnier H., 1907 (20 nov.), in 18°, XXVI-244 p. (*Biblioteca de novelistas.*) (J.L. / BNF.)

-*El Capitán aventurero o una leyenda de Montrose*. Santos González, Claudio. París, Garnier H., 1908, Imp. orléanaise (Orléans), in 16°XXIV-400 p. (*Biblioteca de novelistas*) (J.L. / BNF.)

-*El abad, 2ª parte de "El Monasterio"*. Estévanez, Nicolás. París, Garnier H., 1908, Imp. H. Garnier (Chalon sur Saône) 2 vol. in 18° T1: III-306 p., T2: 317 p. (*Biblioteca de novelistas.*) (J.L.)

-*Pevenil del pico*. Meabe, Tomás. París, Garnier H., 1908, Imp. Garnier (Tours), 3 vols. in 18° de 316 p, 268 p, 320 p. (*Biblioteca de novelistas*) (J.L.)

-*Carlos el Temerario. Ana de Geierstein o la Hija de la niebla*. López Lapuya, Isidoro. París, Garnier H., 1909 (4 junio), 2 vols. in 18°, jésus, T1: XXIV-312 p., T2: 351 p. (*Biblioteca de novelistas*) (J.L.)

-*La novia de Lammermoor*. Trad. de Manuel de la Torre y Tomás Meabe. París, Garnier H., 1909, 2 vols. in 18°, T1: 329 p., T2: 312 p. (*Biblioteca de novelistas.*) (J.L.)

-*Quentin Durward o el escocés en la corte de Luis XI*. París, Garnier H., 2 tomos. (*Biblioteca de novelistas.*) (catál. de 1926)

-*Las aguas de San Román*. París, Garnier H., 2 tomos. (*Biblioteca de novelistas.*) (Catál. de 1926)

-*El castillo peligroso*. París, Garnier H., 2 tomos. (*Biblioteca de novelistas.*) (catál. de 1926)

-*El talismán o Ricardo en Palestina*. París, Garnier H., 2 tomos. (*Biblioteca de novelistas.*) (Catál. de 1926)

SÉBILLOT, PAUL

Cuentos bretones, cuentos populares de campesinos, pescadores y marineros. Machado, Manuel. París, Garnier H., 1900, in 16° (BNF.)

SÉNECA

-*Obras escogidas*. Trad. y pról. de Estévanez, Nicolás. París, Garnier H., 1914, Imp. Dessait Cie, 2 vol. in 18°, T1: XV-331 p., T2: 356 p. (*Biblioteca de Autores célebres*)

-*Obras morales (selección)*. París, Garnier H., (*Biblioteca de Autores célebres*)

SÉVIGNÉ, MME DE

Cartas escogidas de Mme de Sévigné acompañadas de notas precedidas de observaciones literarias por M. de Sainte-Beuve. Soldevilla, Fernando. París, Garnier H., 1888 (*Biblioteca de Autores célebres*) (BNF.)

SHAKESPEARE

Teatro. I: Hamlet. El mercader de Venecia. El sueño de una noche de verano. II: Otelu. Romeo y Julieta. La tempestad. III: Julio César. El rey Lear. Macbeth. Gallardo, Joaquín. París, Garnier H., Imp. Téqui, 1922 (11 abr. 1923), 3 vol. in 16º, T1: VI-393 p. T2: 411 p., T3: 408 p. en rústica: 6 F. (*Biblioteca de Autores célebres*) (J.L. / BNF.)

SIENKIEWICZ, ENRIQUE

Quo vadis. Novela de la época de Nerón. París, Garnier H., 2 tomos. (*Biblioteca de novelistas.*) (Catál. de 1926)

SILVESTRE, ARMANDO

El pecado de Eva. Cuentos alegres. París, Garnier H., (*Biblioteca de novelistas.*) (Catál. de 1926)

SCHMÍD, CHANOINE JOHAN CHRISTOPHER

Luisito. El corderito.

La Nochebuena

Canastillo de Flores

Genoveva de Brabante

Rosa de Tanemburgo

La Paloma seguida del Canario

La cruz de madera seguida del Niño perdido, el Niño que llora y la Luciérnaga.

Los huevos de Pascua seguidos de Enrique de Eichenfels

Fernando

Capilla del bosque, seguida de la Guirnalda de flores y el Nido de pájaros

Eustaquio

La granja de los tilos

Los dos hermanos-Los frutos de una buena educación

El buen Fridolín y el malvado Thierry

La barca del pescador. Toro y Gómez, Miguel de. 1887 (BNF.)

Ida, condesa de Toguemburgo, seguida de La Mosca. Toro y Gómez, Miguel de. 1887. (BNF.)

Los frutos de una buena educación. Toro y Gómez, Miguel de. 1887 (BNF.)

María o la fiesta de las rosas seguida de Un día feliz y Teresa Müller. Toro y Gómez, Miguel de. 1888. (BNF.)

Todos estos libros forman una colección: *Cuentos de Schmid*. Aparecen sin nombre de traductor en los catálogos de 1926 y 1933.

SMILES, SAMUEL.

-Viaje de un muchacho alrededor del mundo, con larga estancia en Victoria y viaje en ferrocarril a través de Norte América. Traducida del inglés por Corominas, Pedro. París, Garnier H., 1904 (9 julio), Imp. Mouillot, Ed. con graba. in 18º, jésus, XVI-340 p. (J.L.)

-El ahorro. Trad. directa del inglés por Emilio Soulère. París, Garnier H., 1890. (Catál. de 1926, en el apartado *Obras de Smiles*) (BNF.)

-Ayúdate! (Self help) con ejemplos sobre el carácter, la conducta y la perseverancia. Trad. directa del inglés por Emilio Soulère. París, Garnier H., 1889, in 18º/ 1926: 8ª ed. impresa en Bélgica, in 16º, XXII-372 p. (Catál. de 1926, en el apartado *Obras de Smiles*) (J.L. / BNF.)

-El carácter. Trad. directa del inglés por Emilio Soulère. París, Garnier H., Nueva ed. en 1927 (Catál. de 1933, en el apartado *Obras de Smiles*)

- El deber*. Trad. directa del inglés por Emilio Soulère. París, Garnier H., 1890. (Catál. de 1926, en el apartado *Obras de Smiles*)
- Jorge Stephenson*. Trad. de T. Salvochea. París, Garnier H., Nueva ed. (Catál. de 1926, en el apartado *Obras de Smiles*)
- Vida y trabajo (Labour and life)*. Versión directa del inglés por M. de Toro y Gómez. París, Garnier H., (Catál. de 1926, en el apartado *Obras de Smiles*)

STAEEL, Mme de

- Corina o la Italia*. París, Garnier H., 1883. (*Biblioteca de Autores célebres*) (catál. de 1926)

STAPLEAUX, LEOPOLD

- La noche de Carnaval. Pastor y Bedoya*. París, Garnier H., 1892. (*Biblioteca de novelistas*.) (Catál. de 1926) (BNF.)

STENDHAL (BEYLE, HENRI)

- La cartuja de Parma*. Machado, Manuel París, Garnier H. 1909 (15 marzo), 2 vol. in 18°, jésus, T1: VII-329 p. T2: 281 p. (J.L. / BNF.)⁵⁵⁹ ejemplar de la BNF. de 1911. (*Biblioteca de Autores célebres*)
- Rojo y negro*. Martínez Sierra, María. París, Garnier H., 1911(13 mai 1910), Imp. Garnier (Chartres), 2 vols. T1: 436 p., T2: 412 p. (*Biblioteca de Autores célebres*) (J.L. / BNF.)⁵⁶⁰
- Del amor*. Javier Bueno (Venezolano). París, Garnier H., 1917, 2 vol. (*Biblioteca de Autores célebres*)

STEVENSON, R.L.

- La isla del tesoro*. Manuel Caballero. París, Garnier H., 1889, (*Biblioteca de novelistas*.) (BNF.) (Catál. de 1926)

SUE, EUGÈNE

- Los misterios de París*, Prieto y Villareal, Emilio. París, Garnier H., 1888, 2 vol. in 8° (*Biblioteca de novelistas*) (BNF.)
- El Judío errante*. Santos González, Claudio, de la última versión francesa. París, Garnier H., 1908-1909, 6 vol., 18 cm., tela, Imp. Arrault (Tours). (*Biblioteca de novelistas*) 1908-1909. ibíd. 6 vols. in 18°. Tomo 1: 436 p., Tomo 2: 428 p., Tomo 3: 406p. [2-4-1909 n° 14], Tomo 4: 404 p., Tomo 5: 370 p., Tomo 6: 368 p. (J.L. / BNF.)
- Memorias de una joven*. París, Garnier H., 4 tomos. (*Biblioteca de novelistas*)
- La Atalaya del diablo o la barba azul*. Joaquín Delgado. París, Garnier H., 1908, in 18° (*Biblioteca de novelistas*) (BNF.)
- Los pecados capitales*. Ángel González. París, Garnier H., 1918, 6 vol. (*Biblioteca de novelistas*) (BNF.)

SPINOZA, BARUCH

- Ética*. Machado, Manuel. París, Garnier H., 1913, in 18° / íd. 1920 in 16°. (*Biblioteca de Autores célebres*) (BNF.)

559-El M.L. indica la editorial Garnier, 2 vol., ¿1899? sin nombre de traductor. En el J.L. de 1910, aparece la misma obra, traducida por Antonio Muñoz Pérez. Ilust. y cubierta Wídhopff, Imp. Paul Dupont, Librería Louis Michaud, in 16°, 349 p., 3Fr 50. Colección *Obras maestras universales ilustradas*, París.

560-El *Manual del Librero* indica como traductor: Muñoz Pérez, Antonio, edit. Louis Michaud, s.a. Las obras de Stendhal fueron publicadas por las dos editoriales Garnier y Michaud, con distintos traductores.

TOLSTOI, LEÓN

- Katia, novela*. Estévez, Nicolás. París, Garnier H., 1905 y 1908, in 18°, 175 p. (*Biblioteca de novelistas.*) (BNF.)
- Resurrección*. Betelu, E de. París, Garnier H., 1909 (26 jun.y 13 sept.), Imp. Levé (París), 2 vol., Tomo 1: 360 p., Tomo 2: 474 p., in 18°, jésus. (*Biblioteca de novelistas*) (J.L. / BNF.)
- La guerra y la paz*. Iltis, E. París, Garnier H., 1909, 4 vol. in 18°, Tomo I: 512 p., T.II: 582 p., T.III: 591 p., T.IV: 581 p., Imp. Levé (15-1-1909) (*Biblioteca de novelistas.*) (J.L. / BNF.)
- Ana Karenina*. Meany, Diego O'. París, Garnier H., (15-1-1909), 3 vol., T1: 399 p., T2: 390 p., T3: 403 p. sin nombre de impresor. (*Biblioteca de novelistas.*) (J.L.)
- Cuentos populares*. Muñoz Escámez, José. París, Garnier H., 1907, 2 vol. in 18°, VII-181 p. y VII-227 p. (*Biblioteca de novelistas.*) (BNF.)
- Recuerdos (Infancia, adolescencia, juventud)*. París, Garnier H., (*Biblioteca de novelistas.*) (Catál. de 1926)

TÖPFFER, RODOLPHE

Los viajes escolares. Precedidos de una noticia por Sainte-Beuve de la Academia Francesa y seguidos de cuentos de Topffer. Nicolás Estévez. Ilustraciones de Calamá, Karl Girardet, Français, d'Aubigny, de Bar, Gagnet, Forest. Según los dibujos originales del mismo Topffer. París, Garnier H., 1896 (25 sept. / 17 oct.), in 8°, XIX-415 p. (*Libros de premio, Biblioteca Augusta*) (catál. de 1926) (BNF.)

TULOU, FRANÇOIS

Galería de niños célebres. Estévez, Nicolás. París, Garnier H., 1889, in 8°. (*Biblioteca selecta para la juventud*) (BNF.)

VAUVENARGUES, LUC CLAPIERS, MARQUIS DE

Obras escogidas, con notas de Voltaire, Morellet, Suard, Fortia etc. precedidas de un prólogo sobre la vida de Vauvenargues por Suard. Machado, Manuel. París, Garnier H., 1914, Imp. I. Garnier, Chartres, in 16°, XXXIX-264 p. / *íd.* 1915, in 18° (*Biblioteca de Autores célebres*) (BNF.) (J.L.)

VIRGILIO

Obras (Bucólicas, Geórgicas, Eneida). Estudio crítico de Sainte-Beuve. Machado, Manuel. París, Garnier H., 1914 (7-3), Imp. Desfossés, 587 p., in 18° (J.L. / BNF.) *íd.* 1914 (6 juin) (*Biblioteca de Autores célebres*) (J.L.)

VOLNEY

Las ruinas de Palmira, la ley natural y la historia de Samuel. Prieto y Villarreal. París, Garnier H., 1903/ 1905/ 1912 in 18°. (*Biblioteca de Autores célebres*)

VOLTAIRE

- Novelas escogidas*. José Marchena Ruiz de Cueto, revisada, completada y anotada por Amador de Castro. París, Garnier H., 1897. (*Biblioteca de Autores célebres*)
- Cartas escogidas*. París, Garnier H., (*Biblioteca de Autores célebres*)

VORAGINE, JACOBO DE

La leyenda dorada. Bayo, J. París, Garnier H., 1913⁵⁶¹, Imp. Garnier, Chartres, 2 vols. in 8°, T1: XII-447 p., T2: 435 p., 18 dibujos de F. Núñez Millón, rica

encuadernación. (*Colección Obras de lujo*) (J.L. / BNF.)

WALLACE, LUIS

Ben-Hur, novela de la época de Jesucristo. Vertida directamente del inglés por Méndez Novella, José. París, Garnier H., 1914, Imp. I. Garnier, Chartres, in 16°, T1: 432 p., T.2: 374 p. (*Biblioteca de novelistas*.) (J.L.)

WISEMAN

Fabiola o la Iglesia de las catacumbas por el cardenal Wiseman. Nettement, Alfredo. París, Garnier H., 1910 (16 jul.) in 18°, 540 p. (*Biblioteca de Autores célebres*) (J.L.) (catál. de 1926)

ANÓNIMO

-*La leyenda del judío errante*. París, Garnier H., Dibujos de Gustavo Doré. Pról. de Pierre Dupont. Prefacio y noticia de N. Estévanez, epílogo de Paul Lacroix. (presentado en el catálogo de 1926 bajo la rúbrica *Diversos álbumes*)

-*Las leyes de Manú*. París, Garnier H., (catál. de 1926. (*Biblioteca de Autores célebres*)

-*Las mil y una noches. Cuentos árabes*. Aguado De Lozar. París, Garnier H., 1880/ 1883/ 1884. in 18° (BNF.)

También edición en la *Colección Obras de lujo*: trad. del árabe por Gustavo Weil con anotaciones del mismo y una introducción del Barón Silvestre de Sacy, traducidos al castellano por una sociedad de literatos. Nueva edición completa, ilustrada con gran número de viñetas y láminas de los mejores artistas.

-*Libro amarillo*. París, Garnier H., (Colección: Documento sobre la guerra europea) (Catál. de 1926)

ANÓNIMO

Todos los volúmenes de la *Colección infantil* de los catálogos desde 1926 a 1933:

El ángel de la guarda

Las aventuras de Hilario

El buen hermano

Esteban Murillo

El gato de la Abuela

El Polo Norte

Santiago el Saboyano

El sombrero negro

El último cuento de Perrault

El libro segundo de los niños. (el nuevo)

Casi todas las obras de la colección *Biblioteca selecta para niños*:

El Álbum de los niños

El hijo del milagro

Las hormigas. Dr. Arana

Un té científico. Obra arreglada del francés por el Dr. Arana

Una noche en diligencia

Curiosidades científico-domésticas, traducidas y arregladas del francés por Don Nicolás Estébanez (sic). Estévanez, Nicolás. París, Garnier H., 1880, in 18°, 86 p., fig.

Las arañas, un drama entre dos rosales. Historia de seiscientas hermanas gemelas. Estévanez, Nicolás. París, Garnier H., 1882, in 18°, 86 p., fig.

La familia desconocida. Página de historia natural. Un cocinero célebre.

- Estévez, Nicolás. París, Garnier H., 1883, in 18°, 107 p., fig.
Los misterios de la luna. La hermana de Rembrandt. Estévez, Nicolás. París, Garnier H., 1881, in 18°, 99 p. fig.
El microscopio del doctor Bollenger, o el Hombre microscopio. Traducción castellana de Estévez, Patricio. París, Garnier H., 1882, in 18°, 108 p. fig.
El hijo del milagro. García Ramón, Leopoldo. París, Garnier H.
La ninfa de las aguas. García Ramón, Leopoldo. París, Garnier H., 1880
Primer libro de geografía de Smith o geografía elemental dispuesta para los niños. Traducida del inglés y adaptada al uso de las escuelas de América por Temístocles Paredes. Nueva edición enteramente refundida. París, Garnier H., 1922 (29 mars 1923), in 8°, a 2 col., 145 p., 19 mapas ilustr., 135 retratos y vistas. Carto. 5 F (J.L.)
Ya sé leer
Ya sabré leer. París, Garnier H., (presentado en el catálogo de 1926 bajo la rúbrica *Diversos álbumes*)

Traducciones de obras de ciencias y técnicas. (Biblioteca de utilidad práctica y Nueva biblioteca de utilidad práctica, Medicina, Bellas Artes etc.)

ANDRÉ, EMILIO

- Manual de esgrima. Contiene varios capítulos acerca del Asalto público, la Esgrima italiana, los Usos del Duelo, la Organización de la Esgrima en Francia, la Historia de la Esgrima etc.* por Emilio André, fundador de la revista "l'Esgrime française". Dibujos según fotografías de Mérignac, Pini, Hissard, Alessandro, Chevilliard etc. Estévez, Nicolás. París, Garnier H., 1897, VII+489 p. ilustr., 19 cm., tela. (*Biblioteca de utilidad pública.*) (B.Cat)

BAYARD, EMILIO

- El arte del buen gusto, estudio teórico y práctico de la belleza puesto al alcance de todos*. Machado, Manuel. París, Garnier H., 1909 (13 sept), in 18°, jésus, VIII-375p. (J.L. / BNF.) (catál. en la rúbrica: *Economía doméstica*)
-*Arte de reconocer los estilos. Arquitectura. Amueblamiento*, por E.B. inspector de B. Art:(del Ministerio) Arriarán, Pablo de. París, Garnier H., 1913/ íd. 1914 (9-3-1914), 280 p. / 1925, 280 grab. en el texto, Imp. Deslis frères et Cie, Tours, in 16°, 458 p. avec fig. (J.L. / BNF.) (catál. de 1926 en el apartado *Bellas Artes*)⁵⁶²
-*Los grandes maestros del arte*. Arriarán, Pablo de. Garnier H., 1914 (9-3-1914), in 18°, jésus, 624 p., 78 grav. (J.L. / BNF.) (catál. de 1926 en el apartado *Bellas Artes*)
-*El estilo moderno*. París, Garnier H., 1925, Obra ilustrada con 170 grabados, 368 p., Imp. Crété (Corbeil) (BNF.) (catál. de 1926 en el apartado *Bellas Artes*)

BEDEL, A.

- Tratado teórico y práctico de la fabricación de cerveza*. París, Garnier H., (catál. de 1926) (*Biblioteca de utilidad práctica*)
-*Tratado práctico de manipulación de vinos*. París, Garnier H., 1897, in 18°,

(catál. de 1926) (*Biblioteca de utilidad práctica*) (BNF.)

-*Tratado práctico para la fabricación de licores y de vinos espirituosos artificiales*. París, Garnier H., 1897, reimp. en 1925 (26 nov.), Imp. Créte (Corbeil), in 16°, 247 p., fig., (*Biblioteca de utilidad práctica/ Nueva Biblioteca de utilidad práctica*) (J.L. / BNF.)

BELLANGER, C.

-*El pintor, manual de pintura*. Zamacois, Eduardo. París, Garnier H., 1898, in 18° (BNF.)

-*El arte del pintor. Tratado práctico de dibujo y pintura*.

-*El dibujo 1ª parte (200 dibujos)*

-*Procedimientos y géneros. 2ª parte*. Arriarán, Pablo de. París, Garnier H., 1913, Imp. Deslis, Tours, in 18°, Vol.1: VII-269 p.; Vol. 2: 268 p. (J.L.) (catál. de 1926 en el apartado *Bellas Artes*)

BESANÇON, GEORGES

Globos y aeroplanos, por G. Besançon, director de l' "Aéroophile". Versión cast. de Miguel Zerolo, ingeniero civil de minas. París, Garnier H., 1911 (29 juillet), in 18°, 388 p. avec 96 fig. (catál. de 1926) (*Biblioteca de utilidad práctica*) (J.L./Sorb)

BRETEUIL, JULIO

El cocinero europeo. París, Garnier H., (catál. en la rúbrica: *Economía doméstica*)

BROQUELET

-*Guía de París, Guía completa del extranjero en París, Versailles y Saint-Denis*. París, Garnier H.

-*El arte aplicado a la industria*. Mesa López, Rafael. París, Garnier H., 1911 y 1929 in 8°, jésus. 403 p. avec grav. (*Biblioteca de utilidad práctica*) (BNF.) (J.L.)

CORMIER, ALEXANDRE

Tratado de fotografía. Estévez, Nicolás. París, Garnier H., 1898, in 18°, 346 p.

COUDERT, M.

El fogonero maquinista y el conductor de automóvil. Consejos prácticos, montaje, manejo, conservación de motores varios y automóviles por M. Coudert (ingeniero civil). Traducido y aumentado con notas sobre turb. vapor y los automóviles por Miguel Zerolo (Ingeniero civil de minas). París, Garnier H., Nueva edición: 1912, in 18°, jésus, XI-283 p. avec fig. (J.L. /B.P.) (catál. de 1926) (*Biblioteca de utilidad práctica*)

DEPLANQUE, LUIS

Teneduría de libros en partida simple y doble, puesta al alcance de todas las inteligencias para ser aprendida sin maestro. Rafael Cancino. París, Garnier H., 1870, 4ª ed., in 8°, Imp. de J. Claye (catál. 1933, en la rúbrica: *Contabilidad, correspondencia y economía política*) (BNF.)

DESSAULT, MARCEL

-*Tratado práctico de corte de camisas*

-*Tratado práctico de corte y hechura de trajes*. Trad. Acosta de Semper. París, Garnier H., 1897(*Biblioteca de utilidad práctica*) (BNF.)

-*Tratado práctico de confección de vestidos*. Victoriano Lenard. París, Garnier H., 1898, in 18°. (*Biblioteca de utilidad práctica*) (BNF.)

DUBOIS, A

Novísimo secretario de las felicitaciones. París, Garnier H., (Catál. de 1926, en

- el apartado Correspondencia privada y oratoria)
- DUBOIS, PHILIBERT Y VARENNE, HENRI
¡Todos ciclistas! Tratado teórico y práctico de velocipedia. Bonafoux, Luis. París, Garnier H., 1895 (8 de febr.), in 18º, jésus, VIII-350 p. con láminas (Biblioteca de utilidad práctica) (J.L. / BNF.)⁵⁶³
- DUFAUX DE LA JONCHÈRE, ARMANCE
El buen gusto en el trato social y en las ceremonias civiles y religiosas. (Le savoir vivre). Toro y Gómez, Miguel de. París, Garnier H., 1883, in 18º. (BNF.)
- DURAND (Cocinero en Nîmes)
El cocinero de las familias. Tratado completo de cocina y repostería francesa, seguido de la cocina y repostería hispanoamericana. París, Garnier H., 1896 (Biblioteca de utilidad práctica) (BNF.)
- EDWARDS
Curso elemental de zoología. Zerolo, Elías. París, Garnier H., (BNF.)
- ESPANET, ALEXIS
Homeopatía simplificada. Versión española de la 4ª ed. francesa corregida y aumentada por Vinardell Roig. París, Garnier H., 1901, 1910, in 18º (BNF.) (catál. de 1933 en el apartado *Medicina e higiene*)
- FERNET, EMILE
Tratado elemental de física experimental. Aguado De Lozar. París, Garnier H., 1882, in 18º (BNF.)
- FILIPPI, LOUIS
El orador popular, colección completa de discursos para uso de todos aquellos que están llamados a tomar la palabra bien sea en público o en reuniones privadas. Prólogo de Gaston Deschamps. Lacassin, Carlos. París, Garnier H., 1908. (Catál. de 1926, en el apartado *Correspondencia privada y oratoria*) (BNF.)
- FLEURY, PAUL
-Manual práctico sobre el dorado de la madera. Procedimientos empleados para dorar los muebles, cuadros, guarnecidos, y construcciones. Torrijos, Guillermo. París, Garnier H., 1912 (25 mars), in 18º, 246 p., numerosos grab. (Biblioteca Utilidad práctica) (J.L.)
-Tratado de pintura industrial. París, Garnier H., 1899, in 18º, (catál. de 1926 (Biblioteca de utilidad práctica) (BNF.)
- FOURNIER, HENRI
Manual del arte tipográfico. Morante, P. París, Garnier H., 1913⁵⁶⁴, Imp. Ed. Garnier, Chartres, in 18º, jésus, VIII-495 p. (J.L.)
- FOURNIER, LUCIANO
La telegrafía sin hilos. Breves apuntes históricos. Las ondas eléctricas. Diferentes sistemas de T.S.H. Aplicaciones de la T.S.H. Telefonía sin hilos. Telefonía por inducción, por medida de la luz etc. La telemecánica sin hilos. Fernando Suárez, (ingeniero electricista). París, Garnier H., 1912, in 18º, jésus, VIII-193 p. avec grav. et fig. (J.L.). Íd. 1913 [28 fev. 1913 nº 19] (catál. de

563-La traducción es anónima. Sabemos que es de Bonafoux por sus Memorias (Véase el capítulo Traducciones y traductores)

564-Aparece en el volumen de 1914, y en el de 1916 de J.L

1926) (*Biblioteca de utilidad práctica*)

FOURNIER, PABLO

Tratado de ebanistería y de marquetería. López Málaga, José. París, Garnier H., 1914 (16 jun), in 18°, VIII-328 p. Nueva ed. cuidadosamente corregida e ilustrada con profusión de grabados: 1926 (4 dic.), in 16°, 244 p. Imp. Crété (Corbeil) (J.L. /BNF) (*Biblioteca de utilidad práctica y Nueva...*)

GARNIER, JOSEPH

Primeras nociones de economía política, social e industrial. Bellido, Francisco. París, Garnier H., 1906 (BNF.)

GARNIER, DR PIERRE

-La generación universal. Leyes, secretos y misterios en el hombre y la mujer Aguado de Lozar. París, Garnier H., 1882, in 18°, 536 p. (BNF.)

-Impotencia física en el hombre y en la mujer. Aguado De Lozar. París, Garnier H., 1883

-La esterilidad humana y el hermafroditismo. Aguado De Lozar. París, Garnier H., 1884, in 18°, 546 p., fig. (catál. de 1926 en el apartado *Medicina e higiene*) (BNF.)

-El celibato y los célibes, caracteres, peligros e higiene de ambos sexos. Gonzalo M. Rosado. París, Garnier H., 1891, in 18°, XII-522 p. (BNF.)

-Las falsas enfermedades venéreas no contagiosas. J. Bambill. París, Garnier H., 1905, in 18°, 399 p. (catál. de 1926 en el apartado *Medicina e higiene*) (BNF.)

-Agotamiento nervioso genital. Causas y remedios con 152 observaciones inéditas. París, Garnier H., 1905, in 18°, X-456 p. (BNF.)

-Higiene de la generación. Anomalías sexuales aparentes y ocultas, con 230 observaciones. Trad. A.V.R. París, Garnier H., 1906, in 18°, 654 p. (BNF.)

GOUILLON, A. FÉLIX

-Método práctico para la fabricación de tintas, betunes, gomas frías, lacres etc. Julio Bambill. París, Garnier H., 1899, 1909, 1925, in 18° (catál. de 1933) (*Nueva Biblioteca de utilidad práctica*)

-Manual metódico del arte del tintero saca-manchas. París, Garnier H., 1899, 1925, 536 p., in 18°, fig. (*Nueva Biblioteca de utilidad práctica*)

GUEDY, ENRIQUE

La construcción moderna práctica. Amber, Jesús de. París, Garnier H., 1910, in 16°. 510 p. (*Biblioteca de utilidad práctica*) (BNF.)

ICHES, LUCIEN

Tratado práctico de apicultura. La abeja doméstica. Santos González, Claudio. Prefacio de Chatin. París, Garnier H., 1906, 1929 (8 julio) in 18°, 234 p. fig. (*Biblioteca de utilidad práctica y Nueva...*) (J.L. / BNF.)

HEGELBACHER, MARCEL

La perfumería y jabonería. París, Garnier H., 1926 (8 febr.), Imp. Crété (Corbeil), in 16°, 247 p. (*Nueva Biblioteca de utilidad práctica*) (J.L. / BNF.)

HUSSON, FRANCISCO

Manual del cerrajero. París, Garnier H., 1909, in 18°, XII-344 p., fig. (*Biblioteca de utilidad práctica*) (BNF.)

KEMPIS, TOMÁS

-Imitación de Cristo. Trad. del latín por el P. Juan Eusebio Nieremberg. Ed. aumentada de la Misa de J. A. Lavalle. París, Garnier H., 1926 (28 feb. 1928), Imp. Brepols (Belgique), in 32°, 318 p., grab. (J.L. / BNF.)

-*De oraciones y ejercicios religiosos*. París, Garnier H., 1925 (28 feb. 1929), in 16°, 981 p., grab. (J.L. / BNF.)

KREBS, LEÓN

-*Tratado de la fabricación de licores y bebidas económicas*. Dr. B. Gabarró. París, Garnier H., 1890, 1892, 1903, 1929 (8 julio), in 16°, 239 p., fig. (catál. de 1926) (*Biblioteca de utilidad práctica y Nueva...*) (J.L. / BNF.)

-*Libro de las familias*. París, Garnier H., (catál. de 1926) (*Biblioteca de utilidad práctica*)

LABORDE, JULES

Nuevo manual de correspondencia hispanofrancesa. Modelos de cartas en francés y castellano. París, Garnier H., s.a., reimp en 1918, in 18°, XVII-459 p. (catál. 1933, en la rúbrica: *Contabilidad, correspondencia y economía política*) (BNF.)

LARBALETRIER

-*Cría de gallinas, pavos, pintadas, gansos, patos, cisnes, pavos reales, pichones, conejos y conejos de las Indias etc.* París, Garnier H., 1925, in 16°, 243 p. fig. (catál.) (*Nueva Biblioteca de utilidad práctica*) (J.L. / BNF.)

-*Tratado práctico de medicina veterinaria*. París, Garnier H., 1892/ 1925 (BNF.)

-*Tratado de perfumería y jabonería*. F. Armada. París, Garnier H., 1894 (*Nueva Biblioteca de utilidad práctica*)

LEBLANC, H.

-*Mecánica práctica*. Zerolo, Miguel. París, Garnier H., 1905, in 18°, 448 p. (BNF.)

-*Los mecanismos*. Tratado elemental de cinemática aplicada. Zerolo, Miguel. París, Garnier H., 1905, 1911, in 18°, 448 p. (catál. de 1926) (*Biblioteca de utilidad práctica*) (BNF.)

LEBON

La moral en acción. Adaptación española de Luis Ruiz Contreras. París, Garnier H., (Catál. de 1926)

LEBRUN-RENAUD, CHARLES

Manual práctico de equitación. Prieto y Villareal, Emilio. París, Garnier H., 1892, in 18° (*Biblioteca de utilidad práctica*) (J.L. / BNF.)

LE ROY

Medicina curativa, o medio de combatir las enfermedades por los purgantes. París, Garnier H., (catál. de 1926 en el apartado *Medicina e higiene*)

MACOSTA, P.R.

Pastelería y repostería francesa y española. París, Garnier H., 1926 (8 febr.), Imp. Crété (Corbeil), in 16°, 248 p. avec fig. (*Nueva Biblioteca de utilidad práctica*) (J.L. / BNF.)

MARTEL, VINCENT

Elementos de las ciencias físicas y naturales. 2ª ed. aumentada de un estudio sobre el alcohol y el alcoholismo y de otro estudio agrícola. Orduña, C. de. París, Garnier H., 1912, in 18°, III-376 p. fig. (J.L.)

MAUROU, PAUL

Tratado completo del arte litográfico. Lacassin, Carlos. París, Garnier H., 1907.

MAYOUX, doctor.

Educación de ambos sexos. Prefacio del doctor Charrin. Versión castellana de J. Muñoz. París, Garnier H., 11 de enero de 1910, in 18°, jésus, 263 p. (J.L.)

MONLAU, F.

Higiene del matrimonio. París, Garnier H., 1879, VIII-602 p., reimp. en 1883, 1910 y 1928 (catál. de 1926 en el apartado *Medicina e higiene*) (BNF.)

NIEWENGLOWSKI, G.H.

-*Tratado elemental de fotografía práctica*. Zerolo, Miguel. París, Garnier H., 1905/ íd. 1911/ 1913: nueva edición ilustrada con 189 grab., Imp. Deslis (Tours), in 18°, jésus, VI-435 p. / 1925 (18 enero) in 16°, 248 p. (*Nueva Biblioteca de utilidad práctica*) (J.L. / BNF.)

-*Tratado complementario de fotografía práctica*. Parson Horne, Carlos. París, Garnier H., s.a., 18x12, 445 p., con ilust.

PAGE, H.

Correspondencia comercial. Zerolo, Elías. París, Garnier H., Nueva ed. 1928 (29 dic.), in 16°, 360 p., Imp. Brepols (Belgique) (catál. 1933, en la rúbrica: *Contabilidad, correspondencia y economía política*) (J.L. / BNF.)

PAUTET, LOUIS

-*Manual de zootecnia general y especial*. López Lapuya, Isidoro. París, Garnier H., 1897, in 16°, 403 p.

-*Animales domésticos*. López Lapuya, Isidoro. París, Garnier H., 1925, in 16°, 256 p., fig. (*Nueva biblioteca de utilidad pública*)

POUSSARD, A (de la Escuela Politécnica, maestro carpintero de París)

-*Manual de carpintería*. París, Garnier H., 1926 (9 sept.), Imp. Crété (Corbeil), in 16°, 256 p., fig. (J.L. / BNF.) (*Nueva Biblioteca de utilidad práctica*) (BNF.)

-*De todo un poco: mil industrias al alcance de todos*. Trad. Damián Frau Abrines. París, Garnier H., 1913 (9-3-1914), Imp. I. Garnier (Chartres), in 16°, VII-340 p., 104 fig., Reimp. en 1925 (7-XII) por imp. Crété (Corbeil), 256 p. (BNF/J.L.) (*Biblioteca de utilidad práctica y Nueva Biblioteca de utilidad práctica*)

-*Máquinas de vapor*. París, Garnier H., 1910, 1911, in 18°, 290 p., fig. (*Biblioteca de utilidad práctica*) (BNF.)

POUSSARD, Y.

Guía del pianista. Joaquín Bayo. París, Garnier H., 1911, 432 p., fig. y grab. (catál. de 1926) (*Biblioteca de utilidad práctica*)

RADAU, RODOLPHE

La acústica o los fenómenos del sonido. García Ramón, Leopoldo. París, Garnier H., 1875, in 16° (*Biblioteca de las maravillas*)

ROBERT, GASTON

-*Los juegos de cartas antiguos y modernos de los más célebres prácticos*. Sarmiento. París, Garnier H., 1894 (Catál. de 1926: *Biblioteca recreativa*) (BNF.)

-*Los divertidos y curiosos juegos de escamoteo antiguos y modernos. Prestidigitación. Juegos de cubiletes y de bolsas. Juegos de combinación y destreza*. Sr. Gómez. París, Garnier H., 1894, Nueva ed. ilustrada con 74 grabados en 1907 (13 de abr.) 1926 (9 sept.), in 16°, VIII-189 p. (Catál. de 1926: *Biblioteca recreativa*) (J.L. / BNF.)

-*Suertes de física recreativa*. París, Garnier H., (Catál. de 1926: *Biblioteca recreativa*)

ROUGNON

La música y su historia. París, Garnier H., grabados. (catál. de 1926 en el

apartado *Bellas Artes*)

SAUNIER, CLAUDE

Manual del relojero y colección de procedimientos usados en relojería. L. Sáseta. París, Garnier H., 1893, in 18°. Nueva ed. corregida y aumentada con grabados en 1926 (18 agosto), Imp. Crété (Corbeil), in 16°, 198 p. (J.L. / BNF.) (catál. de 1926) (*Biblioteca de utilidad práctica*)

SOULIER, ALFRED

-*Manual del electricista.* Zerolo, Miguel. París, Garnier H., 1905. / íd. 1926. (BNF.) (catál.) (*Nueva Biblioteca de Utilidad Práctica*)

-*Los motores eléctricos.* Fernando Suárez. París, Garnier H., 1915 / íd. 1926 (6 julio), Imp. Crété (Corbeil), in 16°, 246 p. (J.L. / BNF.) (*Nueva Biblioteca de utilidad práctica*)

-*Tratado de electricidad. (Timbres, teléfono, alumbrado, rayos X, telegrafía sin hilos etc.)*. París, Garnier H., 1926 (19 agosto), Imp. Crété (Corbeil), in 16°, 253 p. (J.L. / BNF.) (catál.) (*Nueva Biblioteca de Utilidad Práctica*)

-*Las grandes aplicaciones de la electricidad (Alumbrado eléctrico, transmisión de fuerza a distancia, tranvías eléctricos, ferrocarriles eléctricos, electroquímica, extracción de metales, fabricación de colores etc.)* París, Garnier H., 1926 (24 abr.), Imp. Crété (Corbeil), in 16°, 246 p. avec figures (J.L. / BNF.) (catál.) (*Nueva Biblioteca de Utilidad Práctica*)

-*Instalaciones eléctricas.* Fernando Suárez. París, Garnier H., 1913/ 1926, in 18°, jésus, VIII-211 p., fig., Imp. Dupont (Coulommiers) y Crété (Corbeil) (J.L.) (Catál. de 1933) (*Nueva Biblioteca de utilidad práctica*) (BNF.)

STEINER, CH.

Tratado práctico de la fabricación de aguardientes por medio de la destilación de los vinos, sidras, orujos, heces, melazas, miel, frutas con hueso, dátiles, algarrobas, higos, higos de Berberia castañas, asfódelos, gencianas etc. Fabricación de aguardientes comunes... Romo-Jara, Santiago. París, Garnier H., 1892, con 3 reimpresiones de esta edición en 1902, 1906/1912 (9-1)/ 1925 (7 de dic.), Obra ilust. con grabados, Imp. E. Desfossés e imp. Crété (Corbeil), in 18°, jésus, 458 p. (J.L. / BNF.)

TRAMAR, CONDESA DE

La moda y la elegancia. Trad. Marquesa de Fermorán. París, Garnier H., (catál. de 1926) (*Biblioteca de utilidad práctica*)

VALESSERT - LARBALETRIER, ALBERT

Cría y aprovechamiento del cerdo. Salchichería. Las trufas y las truferas. Romo-Jara, Santiago. París, Garnier H., 1893 / 1925 (J.L. / BNF.)

VENETTE, DR.

El amor conyugal. Pérez, Dionisio. París, Garnier H., 1905, Imp. Colín (Mayenne), in 18°, 348 p., jésus, lám. en color (J.L.)

VIGNOLE (Viñola)

Tratado práctico elemental de arquitectura o estudio de los cinco órdenes de arquitectura. París, Garnier H., 1857, 1866, 72 lám. (catál. de 1926 en la rúbrica: *Arquitectura, construcción*)

VILLIERS, H, LARBALÉTRIER, A

Tratado práctico de medicina veterinaria que comprende el arte de evitar y curar las enfermedades más comunes del caballo, del asno, de la mula, del buey, del carnero, del puerco y del perro. Prieto y Villareal, Emilio. París,

Garnier H., 1892, in 18° (Biblioteca de utilidad práctica) (BNF.) 4 sept. 1925,
Imp. Crété (Corbeil), in 16°, 251 p. avec figures (*Nueva Biblioteca de utilidad
práctica*) (J.L.)

WEBWER, ERN

Sports atléticos. Prefacio Henri Desgranges. París, Garnier H., 1909, 1926 in 18°
(catál. de 1926) (*Biblioteca de utilidad práctica*) (BNF.)

ANÓNIMO

-*Los animales salvajes y domésticos*. Zerolo, Elías. París, Garnier H., (BNF.)

-*Tratado del dorado sobre madera*. París, Garnier H., (*Biblioteca de utilidad
práctica*) (BNF.)

VII-

EL DICCIONARIO ENCICLOPÉDICO GARNIER SUS CARACTERÍSTICAS- SUS AUTORES

La actividad de la editorial Garnier no se limitaba a publicar a los autores españoles e hispanoamericanas, o las traducciones de escritores franceses vertidas al castellano por todo el equipo de españoles y sudamericanos que residían en París a primeros de siglo. Se dedicaba también a redactar diccionarios, enciclopedias, atlas y obras generales sobre la lengua o de divulgación científica. El primer diccionario del que tenemos noticia es él de Peñalver, en 1832.

LOS “ENCICLOPEDISTAS”

“¿Qué hace?— pregunté.

—Colabora en el Diccionario Enciclopédico.

—Decididamente — observé — ese Diccionario es cuartel general de los escritores españoles”.⁵⁶⁵

Una de las mayores empresas de la editorial Garnier fue sin duda la redacción del *Diccionario Enciclopédico*. A fines del siglo y principios del XX, trabajaban en la editorial Garnier en la confección de la Enciclopedia y en su constante puesta al día : el colombiano Emiliano Isaza, Elías Zerolo, Alejandro Sawa, Miguel de Toro y Gómez, el guatemalteco Enrique Gómez Carrillo, el mejicano Amado Nervo, Ricardo Fuente, Constantino Román Salamero, Luis Bonafoux, Romojara, Vallejo, López Lapuya, Emilio Prieto, Sarmiento, Picouto, Bonafoux, Javier Tiscar, Constantino Salamero, un tal señor López y los hermanos Machado (para las ediciones posteriores).

565-López Lapuya: *La bohemia española en París*, Casa editorial Franco-ibero-americana, 1927. p. 53.

Joaquín Dicenta, en el prólogo del libro de Ricardo Fuente, *De un periodista*, prólogo titulado *De mi bohemia*⁵⁶⁶, escribe hablando de Fuente:

“Entró en la casa Garnier, comenzó a ganar su pan con desahogo, y allí permaneció haciendo letras y palabras para el Diccionario Enciclopédico, y sufriendo la férula amistosa de Cerolo (sic), en compañía de Bonafoux, de Estévanez, de Prieto, de Sawa, de una multitud de escritores y emigrados españoles... que estaban allí, como Fuente: por el diccionario, para el diccionario, sobre el diccionario, viviendo de él, comiendo de él...Porque al tal diccionario debían cambiarle el nombre y llamarlo Asilo enciclopédico de españoles ayunos. Después de todo, acaso resulte mejor como asilo que como enciclopedia”

Es cierto que el *Diccionario* proporcionó a más de un español e hispanoamericano en apuros un medio de subsistencia no despreciable, y, aunque no se hicieron ricos con su colaboración, por lo menos pudieron vivir decentemente.

A los nombres citados por Dicenta, Baroja añade los de Gómez Carrillo, y de Salamero.⁵⁶⁷

Gómez Carrillo, a su vez, en el prólogo al libro de Arturo Vinardell Roig, *España en París*⁵⁶⁸, agrega otros tres nombres de colaboradores en la enciclopedia: el de Vinardell, el de González de la Rosa y el de López Lapuya, y nos cuenta como conoció a Vinardell en los talleres de la editorial Garnier. Citaremos parte de este prólogo, interesante bajo varios puntos de vista ya que nos facilita los nombres de los colaboradores más importantes, nos describe las condiciones del trabajo y nos permite comprender las críticas que se hicieron a la obra.

566-Fuente, Ricardo: *De un periodista*, Madrid, Casa editorial de Mariano Núñez Samper, 1897. p. 13, 14.

567-Pío Baroja: *Desde la última vuelta del camino*, Madrid, Biblioteca Nueva, 1945, vol. III, p. 118.

568-Arturo Vinardell: *España en París*, Barcelona, Antonio López editor, 1902.

“Conocí a Vinardell en uno de estos vastos talleres parisienses de los cuales salen, para acabar de corromper el gusto de América y de España, millares de diccionarios encuadernados en tela roja y millones de traducciones que son traiciones. Ambos colaborábamos en una “enciclopedia” y teníamos como compañero de mesa, y en calidad de auxiliar, a un chico gallego, muy bueno, muy servicial, pero que apenas sabía leer y escribir. En otras mesas trabajaban el comandante Prieto, republicano progresista de los de a macha martillo; Ricardo Fuente, actual director de *El País*; López Lapuya, antiguo periodista, hoy corresponsal de ese mismo periódico en Madrid; Miguel de Toro y Gómez, latinista y gramático distinguido; González de la Rosa, bibliófilo peruano, y Romo Jara, el actual corresponsal en París de la *Correspondencia Militar*. El pobre D. Elías Zerolo, tan amable, tan bondadoso, tan erudito, dirigía los trabajos de aquel núcleo de redacción, al cual pertenecían también algunos otros caballeros completamente anónimos y completamente analfabetos”.

El “*analfabetismo*” de algunos colaboradores o auxiliares es bastante revelador de la situación en la que se encontraban los españoles en París, que se lanzaban a cualquier trabajo aunque no estuvieran preparados para él. Para los críticos, será un juego de niños encontrar a lo largo del *Diccionario* olvidos, errores y disparates. Incluso los colaboradores instruidos cometían equivocaciones y tenían descuidos.

Isidoro López Lapuya nos proporciona, en su libro *La bohemia española en París a fines del siglo pasado*⁵⁶⁹, el nombre de los restantes “enciclopedistas”, nos hace un retrato de la “plana mayor diccionaresca”— como él la llama— y nos describe el local, la atmósfera que allí reinaba y las tareas de cada uno.

EL LOCAL

Uno de los grandes negocios de los Hermanos Garnier, como hemos dicho, fue la compra del solar de la editorial fundada por el Abad presbítero Migne.

Los talleres de Migne estaban situados en la avenida du Maine y eran tan grandes que, una vez demolidos, Garnier pudo edificar en el solar cuatro grandes inmuebles. Antes de su demolición, el casón de Migne albergó las oficinas del *Diccionario enciclopédico* donde los redactores trabajaban por la mañana y por la tarde.

“Para llegar a la sala de redacción, era preciso subir una escalera que había sido suntuosa, cruzar una imponente biblioteca, llena de vetustos infolios, y dejando atrás todavía otras salas, ir a dar en una habitación no muy grande, que recibía luz de un balcón a la avenida y de otro que daba a un jardín poblado de árboles frutales.

No podía ser mejor el sitio, y como en aquel tiempo por la avenida no pasaban ni tranvías ni ómnibus, la quietud apacible no se alteraba con estrépitos. De manera que los redactores podían escribir sus papeletas con serenidad académica”. (p.102, 103)

Pero siendo condenado al derribo el edificio de Migne, “*la plana mayor diccionaresca*” tuvo que mudarse con todos sus aperos instalándose enfrente mismo, donde acababa de levantar Garnier un enorme edificio, destinado a depósito y almacenes de su editorial. La nueva habitación donde trabajaban los “enciclopedistas” recibía luz de un patio:

“Grande era éste; pero estaba muy lejos de valer lo que valía el jardín de la otra casa. Por bajo de esta sala había una cochera, lo que nos ponía en cierta relación con los caballos, y más aun considerando que el mozo de la cuadra lo era a la vez nuestro, de manera que compartía su tiempo entre ambos menesteres”. (p. 150)

Pero si el nuevo local carecía del atractivo del jardín, poseía otro encanto, muy valorado por los “enciclopedistas”: el de unas presencias femeninas. La primera era la hija del portero:

“una Lolot rubita, de ojos virginales y de fogosidad desbordante. A la manera de Madelón, la heroína de la cancioneta militar, de tener cantina es probable que hubiera hecho feliz a un regimiento. Limitada a una portería, se contentaba con la redacción del diccionario. Discreta, sin

embargo, nos saludaba por igual a todos; únicamente luego este o el otro redactor recibía un recadito por el mozo de cuadra, avisando que un señor deseaba verle y estaba esperándole afuera. El interesado bajaba, y en lugar de un señor, encontraba a la porterita de ojos virginales”.

La segunda presencia femenina era más bien de carácter histórico: la vecina del despacho de los redactores había sido la “amiguita” de los tres hermanos editores “quienes por turno la obsequiaban con asiduas atenciones. Pero el tiempo había realizado su obra; la jovencita era ya vieja, y de los tres hermanos sólo quedaba uno: fuegos extinguidos de un pasado flameante”. (p. 152). Esta señorita –institución de la casa– se alojaba en el pisito encima del escritorio de los “enciclopedistas”.

LAS TAREAS ESPECÍFICAS DE LOS “ENCICLOPEDISTAS”

Cada uno tenía asignada una labor especial. Cuando entró López Lapuya en la redacción, a fines de diciembre de 1889 o principios de 1890, el director Zerolo disponía de una cuadrilla bastante reducida, compuesta por Alejandro Sawa, Miguel de Toro y Gómez, González de la Rosa, Vinardell, Emilio Prieto y Santiago Romojara. La letra A del diccionario ya estaba redactada y Zerolo encargó a López Lapuya la revisión de las papeletas de dicha letra: “Encontré horrores, unos cientos de fichas de la primera letra fueron arrojadas al cesto. La pequeña ventaja de hallarse ya en la B desapareció con mi entrada”.

Una de las muestras de horrores que encontró López Lapuya nos la proporciona uno de los artículos de Sawa, encargado de la misión de añadir a las voces y definiciones del Diccionario de la Academia las acepciones nuevas, tomándolas de autores que constituyeron autoridad en el lenguaje. Además de este cometido, tenía que consignar el régimen, lo que dio lugar a unos cuantos regímenes llenos de fantasía:

“De Sawa es uno de estos regímenes curiosos: «Admite para su régimen las preposiciones siguientes: «el: abrir el libro...» Sawa no estaba fuerte en regímenes; pero Toro lo estaba. Nunca hubiera incurrido en el error de tomar por preposición un artículo. En consideración a esto sin duda no le dieron a Toro esta misión, que hubiera disminuido las bellezas de muchos disparates imprevistos”. (p. 103, 104)

En cuanto a Toro y Gómez, el filólogo del grupo, su misión consistía en ilustrar las definiciones con citas, que sacaba de Samaniego e Iriarte, de cuya lectura estaba embebido y cuyas fábulas conocía de memoria.

El hispanoamericano del grupo, González de la Rosa,

“peruano de sólidos conocimientos americanistas, director que había sido de la Biblioteca de Lima, era un sacerdote que había colgado los hábitos. No lo decía a nadie, ni era menester, puesto que lo sabíamos todos. ¿Qué hacía en nuestro Diccionario? Muy difícil es la contestación. Lo más evidente es que hablaba, hablaba, hablaba de una manera grata”.

¿Quiénes eran sus interlocutores? Sobre todo Toro, con quien sostenía verdaderas batallas verbales “sobre cualquier punto trivial que ambos contrincantes convertían en episodio de guerreros homéricos de Troya”.

Pero, aparte de las discusiones, algún trabajo hacía: “Si no recuerdo mal, La Rosa emborrataba biografías de americanos que él diputaba por ilustres; pero invariablemente las rompía”.

De Vinardell, López Lapuya no recuerda exactamente lo que hacía: “probablemente, “enciclopedia”; Historia y Geografía. Por lo demás, faltaba mucho, concediendo una inteligente preferencia a sus traducciones para boticarios y médicos”.

En cuanto a Emilio Prieto,

“redactaba de todo; pero en primer término hacía trizas los diccionarios viejos y los libros, irrespetuoso ante la ancianidad tipográfica. Armado de terribles tijeras, de un frasco de goma y de cuartillas gruesas, cortaba, recortaba, taraceaba y embijaba, lo mismo que si mandase una carga de

caballería”.

Tocados con sendos hermosos tricornios –fabricado por López Lapuya para ocultar sus respectivas calvicies– de enhiestas cimeras de papel adornadas de penachitos, Prieto y López Lapuya, el uno con penacho y blusa blanca, el otro con igual penacho, pero blusa negra, ponían cierta animación y folklore en la sala de trabajo: “éramos los leones de aquella redacción antes adormecida”.

A pesar de su aspecto que debía de ser bastante cómico, a Prieto le temían, dice López Lapuya.

“De cuando en cuando resonaba una voz de mando: el comandante Prieto llamaba al orden a los parleros; se quejaba de que no le permitían trabajar, y temblándole su bigotillo rubio y la mosca ornato de su labio inferior, nos producía el efecto de una careta japonesa”.

Romojara, figura conocidísima entre los españoles de París por sus extravagancias y su ingenuidad,

“representaba entre nosotros el papel de augusto; no el emperador, sino el del circo. Indudablemente era su sino. Él lo fomentaba de todas las maneras imaginables. En los años que pasó entre nosotros jamás llegó a la hora. De modo que, deseoso de excusarse, empleaba una hora en darnos explicaciones complicadas. Una de estas excusas era la de ciertas lecciones a una princesa rusa; a creerle, nunca se había visto un profesor con suerte más apabullante”.

Valero no era un “enciclopedista” propiamente dicho. Era un muchacho, escribiente de procurador o de notario, según recuerda López Lapuya, que, teniendo familia en París, había caído allí. Su ocupación era la de copiar y sobre todo de ayudar a Prieto: “otras tijeras y otro frasco de goma, y ojo a lo señalado por el comandante en sus cuantiosos mamotretos”.

Coronando esta broqueta de “enciclopedistas” estaba el director, don Elías Zerolo:

“Naturalmente, éste venía tarde, si venía. Un vistazo a la cantidad de

papeletas disponibles para dar a la imprenta. Otro vistazo a las pruebas en galeradas; otro a las ajustadas en pliego. Y con esto se quitaba las gafas, cuidando que los ganchillos no le lastimaran las orejas, se limpiaba los ojos con un pañuelo blanco plegadito y después de pasar el mismo pañuelo por los cristales de las gafas se las guardaba en un estuche.

Entonces ensayaba una sonrisa, que a veces le resultaba bien, y ya estaba en las debidas condiciones para entablar una conversación, cuyo peso recaía en La Rosa, alternando, como la jerarquía lo mandaba, con D. Miguel de Toro. Así avanzaba la hora y llegaba el momento de marcharnos”.

Entonces se preparaban los “enciclopedistas” para retirarse “con prudente lentitud”. Lo primero era ir a recoger el sombrero donde lo habían dejado: algunos en uno de los brazos del crucifijo, antigua propiedad del Abad Migne, que presidía las asambleas enciclopedistas, otros los recuperaban de las cabezas de los arzobispos de París que adornaban la chimenea, otros, por fin, sobre las estanterías de los libros. “Al fin estábamos dispuestos un buen ratito antes de que sonara en el reloj de San Pedro de Montrouge la hora del cese”.

Como se ve, el entusiasmo por el trabajo, ni tampoco la puntualidad eran una característica fundamental de los redactores.

El primero en marcharse de la redacción fue Sawa, después de una riña con González de la Rosa. Eran habituales las bromas que Sawa hacía al inocente Romojara, sobre todo sobre el tema de sus clases a la princesa rusa. Una tarde, asomándose al balcón, le avisó que el carruaje de la princesa le estaba esperando en la calle. Romojara, sin pensarlo más, bajó corriendo la escalera y se metió en el primer coche que vio aparcado en la calle: era un cochecito de lechero, cargado de botellas de leche. El pelotón de enciclopedistas bajó en seguida a rescatar a Romojara de las manos del lechero furioso y a imponer la paz entre los combatientes. A la pregunta de Prieto: “Pero, hombre, por Dios, ¿no veía usted que era un carricoche de

lechero?”, Romojara contestó cándidamente: “Sí, señor; perfectamente; pero ¿por qué la princesa no había de encargarse a un proveedor suyo que viniera a buscarme?”

Y Lapuya concluye: “El razonamiento nos dejó estupefactos y comprendimos que la mentalidad de nuestro compañero tenía peligrosas grietas”. (p.108)

Esta broma tuvo consecuencias inesperadas. Al día siguiente, a faltar Romojara en la oficina, González de la Rosa quiso dar una pequeña clase de moral sobre el tema de respetar las flaquezas del prójimo. González de la Rosa sentía una antipatía –por otra parte totalmente compartida– hacia Sawa y su personalidad de escritor naturalista y, por consiguiente, escandaloso.

“En aquellos tiempos, la literatura de Sawa podía parecer al vulgo una cosa inaudita; y La Rosa, doctísimo en los más sesudos conocimientos, en literatura era vulgo.

Sawa, buen observador ironista, veía en La Rosa un tipo de carácter arcaico, que chocaba con su intelectualidad de joven y rebelde”.

El mismo aspecto de La Rosa tenía el don de exasperar a Sawa, su manera de cogerse “con dos deditos el pantalón y alzándolo como si levantara la sotana” le hacía decir a Sawa que había conservado la nostalgia de los hábitos. Su homilía sobre el tema del amor al prójimo enardeció al irritable Sawa que empezó a proferir improperios. Intervinieron todos en la pelea verbal hasta que sonó un disparo. La Rosa se apresuró a esconderse detrás del compañero más cercano –Lapuya–. Mientras Prieto intentaba desarmar a Sawa, otro tiro partió alterando la calma de Toro. Al final voló en los aires el revólver y cayó a los pies de Lapuya, como si hubiera sido lanzado para alcanzar a La Rosa. Salió entonces de la redacción Sawa y no volvió más a ella.

Al cambiarse de edificio, la redacción amplía su cuerpo de enciclopedistas. “Vista la sensata lentitud del trabajo, juzgó la dirección que, de no aumentar el personal, el diccionario tardaría en salir el espacio de dos o tres generaciones”. Así que a los redactores precedentes se suman: Gómez Carrillo, Bonafoux, Sarmiento, Ricardo Fuente, Isaza, Picouto y un tal señor López.

Gómez Carrillo, jovencito en aquella época, conocía a varios redactores del grupo e ingresó sin ninguna dificultad. Como era el benjamín, era el niño mimado:

“Hacía cuanto se le antojaba, siendo frecuente que no se le antojara nada. Con ingenio chispeante, había envuelto a los burgueses, a Toro y a Zerolo, a La Rosa y a Isaza; de suerte que los tenía hipnotizados. Cuando él no quería trabajar, no trabajaba nadie, excepto Prieto”. (p. 153)

Bonafoux, que no se quedaría mucho tiempo en la redacción, se sentaba al lado de López Lapuya e intercambiaba impresiones irónicas y muchas veces sarcásticas “sotto voce” con éste. “Desde el punto de vista intelectual, consideraba a los burgueses de Carrillo como unos seres inferiores y no podía tolerar que pretendieran imponer sus vulgaridades e ignorancias”.

Ricardo Fuente era, en la redacción, el experto de las charlas. Su mayor ocupación era

“conversar de la manera propia suya, que seducía y ocupaba la atención por tiempo indefinido. Zerolo le escuchaba, olvidándose de las pruebas de imprenta. El mismo Prieto, aunque sin dejar de trabajar, daba muestras de agrado. El único que se impacientaba algunas veces era Toro, quien estirándose los manguitos de memorialista y mascando un cigarro puro, guiñaba un ojo y acababa por ensartar en la plática de Ricardo Fuente algún refrán de este orden: “Eso es; para que te peas llevando el cirial”.

Isaza, “buen señor de Colombia, ex ministro plenipotenciario de su país en el Vaticano” había entrado en la redacción del *Diccionario* por gusto ya que

disponía de cierta fortuna personal. El componer un Diccionario le parecía una labor ideal – su nombre figura, en la portada del *Diccionario*, como autor a continuación de los de E. Zerolo y M. de Toro y Gómez, mientras que se engloban a los demás redactores con la frase:”y otros escritores españoles y americanos”. El único redactor que quizá le miraba un poco de reojo era González de la Rosa que no veía con agrado la interferencia del colombiano en sus artículos sobre Hispanoamérica.

El gallego Picouto, como lo explicamos en “Los métodos de trabajo”, no tuvo una ocupación única, pasaba de una labor a otra, donde pudiera hacer el menor daño posible.

Sarmiento, “género Bonafoux disminuido”, buscó en seguida una cabeza de turco y sin indagar demasiado tiempo, encontró al pobre Romojara.

Romojara alardeaba de profundos estudios. La realidad es que sabía de botánica y de química, pero un día se quiso exceder. De latinista, no podía atreverse a presumir, porque allí estaba Toro, reformador del *Diccionario* de Salvá⁵⁷⁰, que le hubiera cerrado el paso. Pensó un momento en el griego, pero en el momento en que oyó a Ricardo Fuente la frase “Mataiotetes mataioteton ta panta mataiotetes” reconsideró su propósito, y al final se decidió por el hebreo. Resultó muy fácil a Sarmiento sacar a luz las contradicciones de Romojara que pretendía haber estudiado el hebreo en su pueblo, cuando había contado antes que salió de él a los diez años de edad.

Romojara, que esta vez se dio cuenta de su falta de prudencia, empezó a discutir. Degeneró rápidamente la disputa sacando Romojara un revólver. Al intentar desarmarle, se disparó un tiro. Elías Zerolo, que llegaba en ese

570-Novísimo diccionario latino-español de Salvá, revisado y aumentado con más de 30000 acepciones y frases nuevas, por Miguel de Toro y Gómez, publicado por Garnier H. en 1895.

momento, corrió en busca de refuerzo y reapareció poco después con el mozo de mulas. Pero todo fue inútil y el tiroteo terminó como el anterior: con la marcha de uno de los enciclopedistas. “No hubo modo de restablecer la armonía. Romojara se fue, y lo mismo que había sucedido con Sawa, no volvió más a la redacción del diccionario”. (p.158)

A esta segunda remesa de “enciclopedistas” se añadieron poco después Javier Tiscar y Constantino Salamero, por intervención de Ricardo Fuente. Éste pensaba, en efecto, que era una lástima que sus dos mejores amigos estuvieran en “Cacápolis” (nombre dado por Rafael Torromé a la Villa y Corte) en vez de disfrutar de la maravillosa vida de París, “portal de Belén a donde no una estrella sino todas las del firmamento literario guiaban a los hombres de letras” (p.170). Así que, a costa de la verdad, Fuente escribió a Tiscar que un puesto le estaba esperando en la redacción del “inagotable Diccionario” lo que, teniendo don de palabra, consiguió de Zerolo.

De hecho, Tiscar poseía una fortuna personal. Procedía de una familia española de arraigo en Filipinas y percibía una pensión mensual de cincuenta duros. Pero la riqueza de Tiscar no era inagotable, sobre todo con todas las tentaciones que le ofrecía París incitándole a los despilfarros, de modo que se quedó un buen día con quince grados bajo cero, sin el abrigo que su patrona acabó por requisar para cobrar las deudas pendientes. Bonafoux hizo una lista de suscripción para el rescate del abrigo, consiguió el dinero y “efectuóse la redención”. Pero, para estas fechas, Tiscar ya no pertenecía a la redacción del *Diccionario*. Se había separado en un arrebatado de mal humor: “-¿A qué no se atreve usted a despedirse?- le dijo una tarde Bonafoux, en la redacción. Tiscar se levantó en el acto y llamando al director Zerolo, le expuso que desde aquel instante dejaba de pertenecer a la casa”. (p. 179)

Esta valiente actitud no dejó de impresionar a Bonafoux que no quiso ser menos que su compañero. Levantándose de su mesa de trabajo, le dijo: “Espérese, mi amigo: usted no se va solo. Allá voy yo también: deme usted unos minutos”.

Así fue como dos de los “enciclopedistas” dejaron de pertenecer a la redacción.

Constantino Salamero picó también al anzuelo que le tiró Fuente y llegó a París donde entró en la redacción del *Diccionario*. Joven en aquel tiempo, estaba desprovisto de experiencia, como Tiscar, pero era algo más asentado que él. Su carácter franco y llano le ganó las simpatías de los demás redactores, a excepción de dos quizás: el director que “le miraba de reojo y Toro sin alzar la cabeza; pero en cambio Luis Bonafoux se deleitaba haciéndole derramar erudición bibliófila, para el aplastamiento de envidiosos”. (p.174)

Un nuevo colaborador, el señor López, vino un buen día, recomendado por la Embajada española en París. El embajador, don Fernando de León y Castillo era canario, como lo era también Zerolo así que una recomendación de la Embajada era, para el director de la redacción, cosa imprescindiblemente atendible. Este señor López era conde y su aspecto físico dejaba entrever sus orígenes: “su apostura elegante y sus modales distinguidos compaginaban con un semblante de aristócrata”. (p.193) Vestía muy bien – cuando se quitaba los puños postizos, se le notaban los gemelos adornados con las coronas condales – En resumen, desentonaba un poco entre los redactores más o menos bohemios del *Diccionario* que no intimaron con él. Tampoco era muy expansivo el aristócrata, no solía hacer confidencias, era “superlativamente discreto” ¿De qué se encargaba? López Lapuya no lo menciona. Lo que sabemos es que era un artista en cuanto a movimientos de

la cabeza: la movía de lado, nunca de arriba para abajo como hacen los que cabecean. De manera que nadie podía adivinar cuando estaba dormido o no: “Así, con los *placard*, las galeradas en las manos, podía suponerse que leía, cuando, en realidad, dormitaba con beatitud insuperable”. (p. 194)

LA ATMÓSFERA DE LA REDACCIÓN

Ya hemos visto que, al lado de personas “serias” como Toro, o el comandante Prieto, había bastantes redactores que allí iban en busca de charla y de un sueldo (Garnier les pagaba un franco por hora⁵⁷¹, y trabajaban una media de siete horas diarias)

Los redactores se dejaban distraer muchas veces por las llamadas de Lolot, la hija del portero, que no había sido insensible al título de nobleza del aristócrata López. Ricardo Fuente era un especialista en las lides amorosas que hacían peligrar el rendimiento y la integridad de los redactores. López Lapuya cuenta, sobre este tema, una anécdota en la que fue víctima de su compañerismo.

“Mucho antes de la hora de salida (observamos que los horarios de trabajo eran muy elásticos, pero la hora del cierre de la oficina, bien fija), un colega que no debo nombrar, porque felizmente pertenece al escaso número de supervivientes y no quiero producirle el más leve sonrojo, un buen amigo antes y después de este hecho⁵⁷², me pidió que le prestara el abrigo por un rato: tenía que salir para un negocio urgente. Hay motivos para creer que además del gabán se puso mi sombrero.

Volvió una hora más tarde y tornamos a la trivialidad de lo cotidiano”
(p.167)

A la salida de la oficina, Lapuya se vio abordado por el tabernero del viejo

571-Bonafoux, *Bombos y Palos*, París, Sdad. de Ediciones Literarias y artísticas, Librería Paul Ollendorff 1908: “con lo que Garnier pagaba (un franco por hora) para hacer el Diccionario Enciclopédico” p. 225

572-López Lapuya no lo nombra en este momento, pero un poco más adelante escribe: “de Ricardo Fuente -para no hablar sino de los de nuestro grupo- se pudieran referir anécdotas de las que algún marido habría sacado substancias de divorcio.” p. 175.

inmueble de enfrente, furioso, que quería dar muerte al seductor de su mujer. Había seguido a la infiel y la había visto subir a un coche, acompañada “de un señor de barba rubia, sombrero gris y gabán color de aceituna”. Fuente hasta había utilizado una semejanza fisionómica para despintar al bueno del tabernero. Afortunadamente los redactores presentes pudieron afirmar que Lapuya no había dejado la oficina ni un momento y la sangre no llegó al río.

Hemos visto que si los redactores formaban un grupito de amigos, a veces se levantaban tensiones que terminaban por disparos y el abandono de algún redactor. Sawa, y Sarmiento luego, ejercitaban su sentido de la broma o de la sátira a costa de los demás. Gómez Carrillo, siempre ingenioso en sus salidas, “se deleitaba en *épater le bourgeois*” (p. 233) se divertía bastante en la oficina:

“Carrillo tenía algunas malas intenciones; ésta es la verdad y hay que decirla. Por ejemplo daba en las testas de Romojara, y de Picouto, lo mismo que en cabezas de turco. A cada uno les hizo creer que eran escritores de raza. Y como Carrillo disponía siempre de alguna Revistilla a propósito, colocó en la administración al toledano y de redactor al galleguito. Ambos favorecidos, perdiendo la modestia se tornaron insoportables. Y Carrillo, con una seriedad engañosa, pasaba por los ojos de la plana mayor dictionaresca los números de la Revista donde con gordas letras aparecían los nombres de aquellas cumbres literarias”. (p. 235)

A veces Carrillo se encontraba con un interlocutor de su talla, como Bonafoux, y Lapuya tenía que hacer de moderador entre los dos, corriendo el peligro de perder la amistad que le unía a los dos hombres.

Las discusiones políticas tampoco faltaban entre el federal Zerolo y el unionista Prieto, que hacían un reparto anticipado de los cargos del gobierno para cuando viniera la tan deseada república.

Tampoco hay que olvidar que estos hombres, trabajando continuamente

juntos, tenían roces debidos a la rivalidad y la envidia, que no dejan de ser presentes en toda oficina, entre compañeros de profesión. López Lapuya analiza estas rencillas y discordias como una búsqueda de superioridad y el consiguiente aplastamiento de los demás: “Consiste en impedir que el compañero luzca: privarle de cuantas ocasiones de lucimiento tenga. En la redacción del Diccionario todas las pasioncillas adquirirían un cuerpo desproporcionado”. (p.331)

LOS MÉTODOS DE TRABAJO

Bonafoux nos cuenta una anécdota en su libro *Bombos y Palos*⁵⁷³ en el que nos revela el método – desde luego poco científico– con el que redactaba sus artículos, lo que nos hace dudar de la exactitud de los datos que podía proporcionar esta enciclopedia. Le dejamos la palabra: “Yo, mientras estuve encargado de redactar para el Diccionario Enciclopédico unas biografías de americanos ilustres, los daba por muertos cuando habían hecho grandes cosas (lo cual sucedía siempre) y no constaba en documentos que hubiesen pasado a mejor vida”.

Así que Bonafoux, que estaba escribiendo un artículo sobre Flórez, le dio por muerto. Garnier, que conocía personalmente a Flórez, llamó a Bonafoux.

“Me llamó para decirme que tenía el sentimiento de participarme que había estado hablando con un insigne prócer de Nueva Granada, muerto por mí en el Diccionario, no pude menos de decirle: – Pues si ese señor prócer está vivo, hace muy mal. Porque cuando se hacen tan grandes cosas como ha hecho él, hay que morir y no venir a París a hablar con usted en la librería”.

Bonafoux disculpa su error acusando a sus fuentes de información: había

573-Bonafoux, Luis: *Bombos y palos. Retratos y caricaturas*, París, Sociedad de Ediciones Literarias y Artísticas, Librería Ollendorff, 1908.

leído en *Los Heterodoxos españoles* de Menéndez Pelayo⁵⁷⁴, y también en los *Extremeños ilustres* de Nicolás Díaz Pérez que Flórez había muerto. De hecho, según averiguó después, Flórez vino a París para quince días en el año 1848 y se quedó. Fue corresponsal de *El Clamor Público*, y dirigió de 1851 a 1871 el *Eco Hispano-Americano*.

López Lapuya cuenta una anécdota parecida cuyo protagonista es Manuel Picouto.

Éste había entrado en la redacción del *Diccionario* gracias a una recomendación dirigida a Emilio Prieto que mantenía correspondencia con sus correligionarios de Galicia. Es más que probable que el gallego del que habla Gómez Carrillo (“un chico gallego, muy bueno, muy servicial, pero que apenas sabía leer y escribir”) sea Manuel Picouto. Empezaron sus desaciertos en el mismo momento en que penetró en Francia: “El galleguito se presentó en París sin conocer de España más que Orense. Su entrada en Francia fue ya un anuncio de su desorientación en la vida; se equivocó de tren en la frontera y no se enteró hasta verse en Italia”⁵⁷⁵.

Al llegar por fin a París, Picouto se fue a vivir en la misma casa que López Lapuya –en el inmueble de Garnier– donde ocupó uno de los cuartitos destinados a la servidumbre tal como los tenían todas las casas de París, en las buhardillas del último piso. El problema que pronto se presentó a Zerolo

574-Nicolás Estévanez, en *Fragmentos de mis memorias* (Madrid, Est. tipográfico de los Hijos de R. Álvarez, 1903) acredita esta afirmación. “Vivía en París, y le conocí desde el 78, D. José Flórez, extremeño ilustre y antiguo fraile agustino que colgó los hábitos en 1836. El señor Menéndez Pelayo, al escribir sus *Heterodoxos españoles*, ya lo daba por muerto; pero ha vivido hasta el final del siglo XIX.” p. 528. Por otra parte, Ricardo Fuente, en *De un periodista* (Madrid, Romero impresor, 1897), dedica un artículo a este personaje a quien fue a entrevistar: “Es Flórez el decano de la colonia española en París y como él dice, acompañando la frase con una bonachona sonrisa, goza de ese triste privilegio gracias a sus noventa años.” (p.114) Es extraño que Bonafoux, viviendo en París desde 1894, no le conociera.

575-ídem p. 155.

fue cómo ocupar a Picouto aprovechando sus habilidades ya que “el desarraigado joven cayó en nuestra famosa redacción como pudiera haber caído en una tienda de vinos y licores, ¿Qué podía hacer en nuestro género de trabajo?”

Así que el director Zerolo ensayó con algunas tareas concretas. Dejaremos la palabra a López Lapuya (p. 185 y siguientes):

“Primeramente le confiaron traducciones, arreglos de biografías.

Y en efecto pronto tuvimos papeletas de este orden:

“Aspasia- Oradora y prostituta célebre...”

“Fulánéz.- Nació desde 1723 a 1728...”

“Mengánéz.- Héroe de la Independencia de América. No tomó parte en la batalla de Ayacucho, porque ya se había muerto antes...”

Fue preciso cambiarle de labor inmediatamente. Le dijeron que hiciera algo de Historia.

Y entonces escribió lo siguiente:

“Caballeros de la Tabla Redonda. – Orden de caballería fundada en Nueva-York en el siglo V...”.

Al momento le dieron otro negociado: copiar del Diccionario de la Academia. Y el imperturbable Picouto nos presentó una papeleta que decía:

“A huir que azotane, expresión figurada y familiar en que se avisa, etc.”
Esto ya fue un tumulto. Zerolo se arrolló como un puerco espín; Toro arrojó la pluma. Prieto, asustado por su protegido suspendió el manejo de tijeras.

¿Qué ha hecho usted? – exclamó el director, hablando por debajo de sus púas.

¿Qué sucede?– contestó Picouto

¡Cómo! ¿Y este azotane que me escribe usted aquí, por azotan? Por fortuna lo he visto”.

Zerolo había visto este error de Picouto porque estaba al tanto de sus desatinos, pero ¿cuántos otros dejaría pasar, del mismo Picouto o de otros colaboradores más cultos? De todos modos Picouto no tenía la menor idea

de que estaba escribiendo disparates y demostró, *Diccionario de la Academia* en mano, que la expresión venía tal cual en su última edición.

“¡Errata! exclamaron los abrumados lexicógrafos ¡Errata! ¿No ve usted que es errata?”

A lo que contestó Picouto: “Hagan ustedes la demostración. En tanto, el texto académico se impone a su respeto”. Picouto, con su apabullante lógica, tuvo un éxito maravilloso y “el azotane quedó de repertorio”.

Otro triunfo lo tuvo con la biografía de Fernández y Fernández, D. Diego, de Tehuantepec, a quien dio por muerto. Zerolo, “con su mosaíca barba en plena agitación, como si bajara del Sinaí en aquellos instantes” apareció en la sala de redacción, trayendo “en la mano unas pruebas de imprenta y las esgrimía iracundo, pronto a lanzarlas como dardos”.

Las razones de su ira eran que el tal señor Fernández, buen cliente de la casa Garnier, de paso por París, había hecho una visita a la editorial y, como es natural, Zerolo le había hablado del *Diccionario* que estaban confeccionando; hasta le había enseñado las pruebas. Lo primero que echó de ver Fernández en ellas fue su nombre, su biografía... y su fallecimiento. Así que Zerolo, furioso, vino a pedirle cuentas a Picouto: “¿Por qué ha matado usted a este hombre?” En este caso también, salió Picouto con la suya, contestándole a Zerolo:

“Señor Zerolo, la culpa de esa muerte y probablemente de otras muchas, la tiene usted. Me ha dicho, y sigo la consigna, que de los biografiados en este diccionario de americanistas que se publicó hace veinte años, me ha dicho usted que elija aquellos que, por pasar de los 70, deben darse por muertos. Ese señor pasa de los 70: carece de derecho a la vida, en todo caso será un resucitado”.

Y prosigue López Lapuya:

“El director se quedó atónito. En efecto, él había dado esa consigna. Sin

embargo, a modo de defensa, balbuceó:

El caso es que el Sr. Fernández no tiene tantos años. Será errata en la fecha de su nacimiento.

Otra errata que requiere demostración –repuso con gran aire Picouto. Era positivamente un vengador”.

El *Diccionario* se confeccionó bajo la dirección de Elías Zerolo, se publicó en 1895 y 1898, y su extracto en 1897. Claudio Santos González se encargó, después de la publicación del diccionario, de su puesta al día dirigiendo la elaboración del *Suplemento*. Insúa nos informa que en 1911 Santos González reunía en el comedor de su casa del Boulevard Saint Germain – un viejo caserón, pero un piso minúsculo – a “unos escritores nuestros, que no pasaban de cinco” que “iban elaborando aquel pequeño diccionario enciclopédico, en español, para la casa Garnier, en el que tomaron parte Manuel y Antonio Machado”.⁵⁷⁶

En 1911, Antonio Machado está de nuevo en París. Esta vez viaja con su joven mujer, disfruta de una beca y asiste a un curso de Henri Bergson en el Colegio de Francia. Insúa tuvo ocasión entonces de charlar con él, en un “*petit café*” próximo a la casa de Santos. A las reuniones del comedor de Santos González también asistía Román Salamero, traductor de Montaigne y redactor del *Diccionario Enciclopédico*.

CRÍTICA DEL *DICCIONARIO*

¿Qué piensa la crítica española del *Diccionario enciclopédico* de Garnier?

Encontramos en el *Correo de París* del 10 y del 25 de noviembre de 1898 (nº 422 y 423) un interesantísimo artículo que reproduce, con el título de

576- A. Insúa: *Memorias*, Madrid, Ed. Tesoro, 1953, tomo II, p. 40

¡Que salgan los autores”, y con firma de Fernando Mora, una crítica escrita por Juan Barco⁵⁷⁷ : *Aguadores y Diccionarios*. Dicho artículo versa sobre “cierto Diccionario enciclopédico de la lengua castellana, editado en París, y al que un ingenioso amigo mío ha titulado Diccionario de la lengua castellana o Novísimo arte de criar cuervos. [...] Ya conocíamos aquí ese famoso Diccionario cuyo capítulo de omisiones corre pareja con el de los disparates”.

Barco localiza ocho “gazapos” en ochenta líneas del diccionario. Nos cuenta las circunstancias de sus hallazgos. Estando en casa de un amigo y, al ver que éste estaba ocupado, le dijo que terminara su trabajo y no se preocupara, se entretendría leyendo los librotos que veía sobre la mesa. Y efectivamente, Barco hojea los libros que eran los dos “tomazos” del *Diccionario enciclopédico* de Garnier, y suelta la carcajada al leer unos disparates “que me hicieron desternillar de risa”.

“¡Pero este barrio latino –dije en alta voz, recordando que la casa Garnier en el barrio latino se halla– es un foco de corrupción artística, de corrupción literaria, de corrupción histórica, de toda clase de corrupciones por lo que respeta a España! (...) al cabo y al fin en la cultura del Diccionario que hoy se adquiere, con esos dos tomazos de Garnier, se reparten por España y América torpes errores de cuya responsabilidad (que yo se la exigiría criminal) no hay que hacer cargo sino a los que se meten a dirigir obras tan magnas sin la instrucción enciclopédica de un Littré⁵⁷⁸, o el soberano talento encasillador y clasificador y universal de un Diderot o un d’Alembert”.

Esta crítica, como vemos, es muy dura para no sólo el autor del artículo consultado por Barco, sino también para los responsables de la publicación

577-Juan Barco colaboró en el periódico parisino *La Campaña* fundado por Luis Bonafoux, con un cuento de "cuaresma" titulado *Zala en el cielo*, publicado en los números 26 y 28 del 15 y del 29 de abril de 1900.

578-Se trata de Maximilien, Paul, Émile Littré (y no Litré), filósofo, filólogo y hombre político. Su obra principal fue el *Dictionnaire de la langue française* (1863-1872).

del *Diccionario* Elías Zerolo, Miguel de Toro y Gómez, y Emiliano Isaza. Es cierto que si muchos de los artículos que integran el *Diccionario* son de la misma índole que él que escribía Bonafoux sobre Flórez o que las barbaridades de Picouto, no le faltan a Barco motivos para quejarse de los disparates que se pueden encontrar.

Veamos ahora qué “disparates” encontró Barco en el *Diccionario Enciclopédico*. Buscó la palabra *Salamanca* (tomo II, pág. 715 columnas primera y segunda) y lee que Salamanca es la antigua Salmantina, y en la Edad Media Elmantina, lo que le hace decir que “eso que expresa el *Diccionario* es una solemne majadería que implica mucha ignorancia”.

Otra frase afirma que Salamanca tiene una Sociedad Económica de Amigos del País, lo que es “completamente inexacto” exclama Barco, tal sociedad se encuentra en Béjar.

El tercer “gazapo” es la afirmación de que en Salamanca uno de los monumentos notables es el Palacio arzobispal, que nunca hubo en Salamanca. “Lo que hay es que los confeccionadores del *Diccionario* han oído campanas sin saber dónde”. Llamen palacio al Colegio de Santiago Zebedeo, por lo que declara Barco: “Cuando uno se pone a hacer o dirigir *Diccionarios*, y más si son enciclopédicos, hay que saberlo todo, o no hablar de lo que no se sabe, o no meterse a hacer, sin capacidad, tales obras, que es lo más derecho”.

El cuarto “desatino” consiste en mencionar el Convento de los Carmelitas que no existe, amén de no citar los monumentos que realmente son notables en Salamanca.

Pasa luego Barco a los errores históricos del *Diccionario*, aún más graves; tanto, que de un artículo a otro del *Diccionario* se contradicen. Por ejemplo

la fecha de la fundación de la Universidad, atribuida al rey Fernando III que trasladó la universidad de Palencia a Salamanca (en el artículo *Salamanca*), cambia en el tomo I del Diccionario y se debe a Alfonso IX (en el artículo Alfonso IX). Y Juan Barco critica:

“Ni así se escribe la historia, ni así se hacen Diccionarios Enciclopédicos que luego cuestan un dineral a los incautos.

Pero ahora viene lo bueno, lo gordo, lo monumental, lo inconcebible; lo que sabiéndolo en España hasta los niños de la escuela no lo sabe la eminencia que ha dirigido el Diccionario”.

“*Lo gordo*” es nombrar a Juan Brabo “*insigne caudillo*” de Salamanca, e ignorar totalmente en todo el *Diccionario* a Don Pedro Maldonado, lo que le hace exclamar a Barco: “¡Qué barbaridad, qué barbaridad, qué barbaridad! como dicen en la Verbena de la Paloma [...] ¡Cualquiera se ilustra con diccionarios de semejante fuste!”

Luego viene otro ejemplo de la inconsecuencia de los redactores del *Diccionario*. Se cita a D. José Antonio Conde como hijo ilustre de Salamanca, pero en el tomo I, se puede leer en *Conde, José Antonio* que nació en Cuenca. ¿De qué tomo fiarse? Y Barco prorrumpe: “¡Si eso más que Diccionario parece una contradanza!”.

A continuación, haciendo el cálculo de que si en ochenta páginas ha encontrado ocho errores, en el *Diccionario*, que tendrá unas 1.440.000 líneas, habrá, respetando estas proporciones, unos 144.000 desatinos. Concluye así Barco:

“Pintar Diccionarios españoles o escribir cuadros españoles⁵⁷⁹ viene a ser igual, por lo visto en París: Aguadores y Diccionarios corren parejas, puesto que ambos son adulteraciones ridículas, que a veces indignan, de lo que nosotros amamos tanto.

579-En el número anterior del *Correo de París*, Barco criticaba un cuadro expuesto en París que representaba aguadores. De allí el título de su artículo: *Aguadores y Diccionarios*.

Esta “España en París” ofrece mucha tela cortada y seguiré poniéndola, Dios mediante, a la vista de mis lectores”.

Juan Barco promete a sus lectores, cuando no tenga otro tema especial que tratar, brindarles algún que otro artículo más del *Diccionario*, “para matar los ocios”.

No hemos encontrado más críticas del *Diccionario enciclopédico*. De hecho, dicho Diccionario debía de contener bastantes errores, manifiestos disparates, olvidos imperdonables... Pero hay que tener en cuenta las dificultades que los artesanos del *Diccionario* debían de encontrar en París, lejos de toda fuente de información, sin posibilidad de comprobar datos, contrastar versiones, ampliar reseñas leídas en otros diccionarios existentes en España. Podemos afirmar que varias veces, como ocurrió en el caso de Bonafoux, los errores no fueron propios, sino que ya estaban en las fuentes consultadas por los colaboradores que no se inventaron nada, sino que se limitaron a recoger, a clasificar y a seleccionar el material encontrado. Lo que sí se les puede reprochar es el no haber actuado como verdaderos investigadores, poniendo toda la información recibida o leída en tela de juicio y comprobando por sí mismos la veracidad de todos los datos. Ésta hubiera sido la actitud de unos verdaderos sabios, pero también el *Diccionario* quizá no se hubiera publicado... Lo que también hubieran tenido que hacer – y en esto Juan Barco tiene toda la razón en criticarlo– es una puesta en común de los datos. Que un artículo contradiga otro es prueba manifiesta de una falta de coordinación en la redacción y una supervisión eficaz hubiera podido evitar más de un error. Pero no queremos quitarle mérito al *Diccionario*, que por otra parte fue constantemente revisado, y corregido, como lo prueban sus numerosas reediciones. Para algunos representó una labor enorme, testigo de un deseo de defender la lengua castellana y de

propagarla no sólo por Europa, sino también por América. Sería ridículo intentar compararlo con la *Enciclopedia* de Diderot y D'Alembert, como lo hace Juan Barco, las circunstancias son totalmente distintas, aquí se trata sólo de un puñado de emigrados que intentaron, con los medios de a bordo, hacer una obra de cultura, original en algunos aspectos. Citaremos, en defensa del *Diccionario* el prólogo de la edición de 1895 (primera edición, ejemplar de la BNF. de París). En él, los autores nos explican su propósito, las características y originalidad de esta obra así como las dificultades que encontraron a la hora de confeccionarlo.

Al lector

“Damos publicidad con verdadera satisfacción al Diccionario Enciclopédico de la Lengua castellana, compuesto por D. Elías Zerolo, D. Miguel de Toro y Gómez, D. Emiliano Isaza y otros escritores españoles y americanos.

No ha sido fácil tarea reunir en dos volúmenes en folio, de poco más de 1.200 páginas cada uno, la esencia de los mejores diccionarios y enciclopedias conocidos, pues no sólo se hallan en ellos las voces todas que contienen los Diccionarios de la Academia Española, de Salvá, el Novísimo y otros léxicos, con excepción de algún vocablo intencionalmente excluido por desusado o incorrecto, sino que nuestro Diccionario tiene millares de voces y acepciones tomadas de los escritores antiguos y modernos y que no se hallan en otro ninguno. Figuran asimismo en él las voces y sentencias latinas y de otros orígenes que por ser de uso constante entre la gente culta, han venido a formar parte del caudal común de nuestra lengua. Es decir, ningún diccionario castellano, ni siquiera las verdaderas enciclopedias en muchos volúmenes, contienen colección más copiosa de voces, frases y refranes; y con la ventaja, en el nuestro, de estar autorizados con citas de autores españoles y americanos e ilustrados con notas gramaticales y filológicas y ejemplos de utilidad innegable”.

Así queda plasmada la originalidad de este *Diccionario* en comparación con los demás existentes en el mercado: ejemplos no sólo antiguos, sino modernos, sacados de autores españoles y también hispanoamericanos, lo

que es una innovación en el campo de la lexicología. Y, de hecho, Juan Barco no se pone a discutir el valor filológico de la obra, su crítica y sarcasmos van dirigidos a la parte enciclopédica.

Sigamos con el prólogo:

“Para lograr reunir tal cúmulo de materia en dos tomos, se han adoptado el tipo de letra, tamaño de página, y sistema tipográfico del Grand Dictionnaire de Bescherelle⁵⁸⁰, mejorándolo con algunos cambios que hacen más fácil la consulta. La abundancia de viñetas explicativas, de mapas y planos, y de retratos, realzan el mérito de nuestro DICCIONARIO ENCICLOPÉDICO, y por todo esto esperamos que, tan luego como se conozca, ha de ser considerado como la más útil entre las obras de su clase que existen en castellano.

Numerosa redacción ha necesitado largos años para llevar a término feliz obra de tal magnitud. Al emprenderla, bien sabíamos las dificultades inherentes a este género de publicaciones: la necesidad de colaboradores especiales para la parte lexicológica y gramatical, la de americanistas de sólidos conocimientos, la de otros escritores de vasto saber enciclopédico, así como de cuidadosos correctores, dibujantes, cartógrafos, etc.; pero todas esas dificultades se han vencido con tenaz perseverancia. No han faltado colaboradores inteligentes, y aunque el tiempo y el capital invertido han sido mayores de lo que previmos, todo lo damos por bien empleado si la obra tiene la acogida que esperamos y si nuestros amigos de España y de América encuentran que merece aplauso el servicio que prestamos a la cultura general.

Garnier Hermanos”.

Uno de los méritos de dicho *Diccionario*, y no el menor, habrá sido el de haber fomentado un mejor conocimiento entre sus colaboradores –españoles y americanos trabajaron juntos en una misma obra – y haber cimentado una amistad entre ellos. Hasta la fecha, pocos hispanoamericanos, suponemos, habían participado en la confección de un Diccionario de la lengua española, éste representa el resultado de una labor común, y, en este sentido, se ha de

580-Los hermanos Bescherelle, gramáticos y lexicógrafos escribieron una *Grammaire nationale* (1834-1836) y, posteriormente el *Dictionnaire National ou Dictionnaire Universel de la langue française* (1843-1846) que fue reeditado varias veces hasta finales del siglo XIX.

admirar.

Otro de sus méritos fue, como ya hemos mencionado, el de representar para varios españoles en París el “puerto de refugio”⁵⁸¹ donde pudieron trabajar e incluso vivir.⁵⁸² En los años posteriores, estos mismos españoles echarían de menos el “hermosísimo pesebre que (Garnier) tenía establecido en Montrouge y en el cual todos los españoles conspicuos, yo inclusive, pastamos ¡ay! el malojillo del ostracismo”.⁵⁸³

En cuanto a otros méritos, los mismos redactores se los niegan: “aquel centro de pedagogía y de enciclopedismo sintético no era campo adecuado para la evolución intelectual; más bien constituía un peligro para la formación del gusto literario”.⁵⁸⁴

El *Correo de París*, en su número 505, del 15 de agosto de 1902 ofrece una reseña del *Diccionario enciclopédico de la lengua castellana* cuya tercera edición, corregida, se ha publicado en 1901 junto con el *Diccionario de la rima* de Peñalver:

“El justo renombre que gozan sus principales autores, los Sres. don Emiliano Isaza, filólogo eminente y castizo escritor, y el malogrado don Elías Zerolo, erudito publicista y geógrafo distinguido, con la constante colaboración de toda una juventud intelectual, honra de nuestras letras y literatura patria y de hombres eminentes en todos los ramos del humano saber bastan por sí solos para recomendar tan nobilísima obra”

Firmado: F. Mora.

El mismo año, en el número 507, el *Correo de París* elogia la iniciativa de Garnier de publicar unos cursos de geografía.

581-López Lapuya, op. cit. p. 330.

582-López Lapuya, Picouto y otros vivieron en una de las casas de Garnier, enfrente de la oficina de la redacción, avenida du Maine. Fue Lapuya quien estrenó la casa.

583-Bonafoux, *Bombos y palos*, p.295. op. cit.

584-López Lapuya, op. cit. p. 233.

“La casa editorial de los Señores Garnier Hermanos, de París, constante en la ardua labor que, desde tantos años, viene practicando de dar a la publicidad cuantas obras notables destinadas a la instrucción pública aparecen en Francia, ha enriquecido su inmenso catálogo de obras en idioma español con una que, por su significación, está llamada a desempeñar un papel importantísimo en la enseñanza de la Geografía Universal.

Como todas las obras publicadas por la Casa de los Señores Garnier Hermanos, tanto la parte tipográfica como los grabados y viñetas de sus ilustraciones están artística y lujosamente ejecutadas.

La tierra ilustrada es el título de esta nueva *Geografía Universal, Física, Etnográfica y Económica de las cinco partes del mundo*, que viene a completar la serie de cursos elementales, medios y superiores.

Tan notable obra –cuyo autor, sin duda poseído de una modestia poco frecuente en estos tiempos, pero siempre timbre de verdadero mérito– está firmada bajo las iniciales F.I.C., razón que hemos tenido muy en cuenta para suspender sobre ella nuestros juicios personales...”

Siguen elogios de la prensa francesa sobre la obra en cuestión. Si hemos alargado un poco la cita, es que pensamos que el juicio de F. Mora sobre la calidad de las publicaciones Garnier – de texto, de grabados y de viñetas– es interesante y explica el éxito de tales obras, no sólo en Francia, sino también en los países de habla hispana.

ALGUNOS PERSONAJES DE LA EDITORIAL GARNIER

LOS DIRECTORES:

ELÍAS ZEROLO

Nació en Canarias y murió en París en 1900.

La primera obra suya de la que tenemos noticia es *Apuntes acerca de la emancipación de las clases trabajadoras de Canarias*, publicada en Santa Cruz de Tenerife por J. Benítez y Cía. en 1870.

En 1878, fundó en Tenerife una revista: *La Revista de Canarias* (nº 1 el 8 de diciembre 1878) que alcanzó el nº 74 (23 de diciembre de 1881). El director, Elías Zerolo vivía en S. Agustín, 4, Laguna de Tenerife, y la administración de la revista tenía la siguiente dirección: Flores, nº 1, Santa Cruz de Tenerife. Tenía agente de venta en Cuba y en Madrid. En París, se podía adquirir la revista en la librería española de E. Denné (15 rue Monsigny).

Se trata de una revista de información general y literaria. En ella se publican poemas de Antonio Zerolo, de Nicolás Estévanez – otro canario que había de terminar sus días en París. El hermano de éste, Patricio Estévanez, estaba encargado de la “*Correspondencia de París*”. Desde la capital francesa, mandaba sus crónicas a Canarias así como alguna traducción (de Alejandro Dumas). Elías Zerolo participaba también activamente como redactor: firmó por ejemplo algún artículo sobre “El periodismo en Canarias” (Vol. I, nº 1, 2, 4), historietas y crónicas (por ejemplo, vol. III, nº 74: “En Carnavales, historia de uno que se divierte”. / “La exploradora en África”./ “El pavo, artículo de Nochebuena”/ y una “Noticia Biográfica de M. Sabin Berthelot” que publicó el mismo año (1881) en la casa editorial de F. C. Hernández⁵⁸⁵.

De ideas democráticas, Elías Zerolo era partidario de las teorías federales que desarrollaba Pi y Margall.

Pocos años más tarde, se encuentra Zerolo en París donde Garnier le nombra director de la sección española de su editorial. En esta casa, publica en 1885 un *Diccionario de la lengua castellana*, edita obras de Lope de Vega (1886), un *Atlas geográfico de la República argentina* (1888), la *Historia de la máquina de vapor* el mismo año, *La lengua, la Academia y los Académicos* en 1889, un *Atlas geográfico universal* en 1891, reeditado

585-Noticia biográfica de M. Sabin Berthelot, hijo adoptivo de Santa Cruz de Tenerife, Santa Cruz de Tenerife, F.C. Hernández, 1881, 4º, 43 p. retrato.

en 1901, 1904 y 1912; escribe el prólogo de un poemario de Campoamor y de *Los Trofeos* de J. M. de Heredia (1893), publica *Legajo de varios, ensayos literarios, cuentos y otras cosas* (1897), un *Manuel de Conversation et de style épistolaire*, y sobre todo, dirige con Miguel de Toro y Gómez y Emiliano Isaza el famoso *Diccionario Enciclopédico* –con su *Extracto*– que ofreció trabajo a numerosos españoles e hispanoamericanos emigrados en París.

Tenemos dos semblanzas de Elías Zerolo por contemporáneos suyos: la de Luis Bonafoux en su libro *Huellas literarias*⁵⁸⁶ y la de López Lapuya (en *La bohemia española en París*). También Pío Baroja habla de él en sus Memorias, pero brevemente, así como Gómez Carrillo, al presentar el cuento de Zerolo, *La esclava de su padre*.⁵⁸⁷

Bonafoux dice que presentó en Madrid a Elías Zerolo que, a pesar de ser “literato y sabio [...] erudito de tomo y lomo” no era nada conocido en España. No obstante, pertenecía a la Sociedad Geográfica de París y a la Real Sociedad Belga de Geografía. Bonafoux intenta buscar las razones de esta contradicción. Es cierto que algunos círculos cultos de España, como los de Menéndez Pelayo o Eduardo Benot⁵⁸⁸ no ignoraban la obra de Zerolo, pero ésta no tenía ninguna difusión por España⁵⁸⁹. Quizá era que la red de distribución de Garnier se orientaba más hacia el mercado de América, y un escritor que vivía desde hacía varios años en Francia no podía tener la

586-Bonafoux: *Huellas literarias*, París, Garnier Hermanos, 1894, 418 p. (Zerolo: p. 316, 317, 318), López Lapuya: *La bohemia española en París*, París, Casa Editorial franco-ibero-americana, 1927.

587-Gómez Carrillo: *Cuentos escogidos de los mejores autores castellanos contemporáneos*, París, Garnier H., 1913, p. 415.

588-Bonafoux le tenía simpatía y le había pedido que prologara dos libros suyos.

589-Es curioso notar que incluso Manuel Ossorio y Bemard en su *Ensayo de un catálogo de periodistas españoles del siglo XIX*, de 1903, no menciona a Zerolo, director de una revista.

misma publicidad que un residente en España. De hecho, como escritor, Zerolo se había dado a conocer en su país con el único opúsculo de la *Noticia biográfica de M. Sabin Berthelot*. Sus demás obras filológicas se publicaron todas en París. Sin embargo, estas obras penetraron en España. Zerolo las remitía a las redacciones de los periódicos de Madrid. ¿Qué pasaba pues? Bonafoux acusa a “Don José”, personaje ficticio, prototipo del periodista mezquino, envidioso, que quiere llevar la voz cantante en el campo de la publicación y de la crítica literaria y que hace oídos sordos a los que no lo adulan. “Allí está don José que no permite que se elogie, ni siquiera se cite, a quien vale más que él”.

Por oposición a los que Bonafoux llama “viveurs literarios”, que se ven aplaudidos por la crítica madrileña porque han sabido “dar bombo a D. José”, cuyas obras circulan fácilmente, a los que se da el calificativo de “distinguidos, ilustrados y eminentes”, las obras de Elías Zerolo, más sabias, más profundas, no encuentran ningún eco en la prensa española.

También la personalidad de Zerolo influyó en el desconocimiento de su labor literaria. Bonafoux explica:

“Zerolo tiene otro inconveniente; Zerolo es, como verdadero sabio, retraído y modesto. No alterna. Como no tomó ningún cheque de Panamá⁵⁹⁰, trabaja sin tregua desde las ocho de la mañana hasta las seis de la tarde, y, después de comer, en vez de ir al Grand Café, a chismorrear de las cosas de España, o al Café Madrid, a ver alguna andaluza trasnochada, Zerolo se encierra en su casita del Boulevard Montparnasse, y dedica varias horas a los trabajos científicos y literarios”.

La seriedad y la honradez parecían ser las cualidades dominantes de la personalidad de Zerolo, causa de que no se le conociera mucho en España.

590-Bonafoux hace alusión al famoso escándalo de Panamá. En 1892 se declaró la bancarrota de la Sociedad Anónima del canal de Panamá y salieron a la luz del día unos asuntos turbios en los que varias personas habían recibido cheques de negociantes corruptos.

Bonafoux añade humorísticamente:

“Sería más conocido si cultivara menos a Shakespeare y cultivara algo a Chequespeare, bien que no habría podido, en tal caso, hacer folletos tan notables como el titulado “*La lengua, la Academia y los Académicos*”, ni prólogos como el que ha puesto a las poesías de Heredia. Este prólogo, que no se conoce en España, es un verdadero libro, lo mejor y más completo que se ha escrito acerca del poeta cubano”.

Y termina entonces Bonafoux con la siguiente reflexión:

“Hay en París un mundo de españoles de mérito, ignorados en la patria, porque no van al Ateneo, ni comen cocido, ni se cascan liendres en la Puerta del Sol; españoles que viven, según la frase de Pasteur, en la paz de las bibliotecas y laboratorios. Su único crimen...ya he dicho en qué consiste. No conocen a D. José, y, si le conocen, no quieren adularle”.

Era hombre culto, amable y cortés, generoso –Zamacois confiesa en *Un hombre que se va*: “me recibió bondadosamente”⁵⁹¹.

López Lapuya, que trabajó varios años bajo sus órdenes, nos dice de él que era “un trabajador de las letras, un aficionado a la cartografía, pagadísimo, como el tiempo me lo hizo ver, de su ciencia geográfica”.⁵⁹² Vivía en un piso del nº 32 del Boulevard de Montparnasse, en el mismo inmueble que Toro y Gómez. El encuentro entre Lapuya y Zerolo se debió a la casualidad. Acompañado de Ernesto Bark, iba Lapuya, recién llegado a París, a hacer una visita a Toro y Gómez y, equivocándose de piso, llamaron a la puerta de Zerolo. Les abrió la puerta “un señor alto, de mosaica barba y de calva apostólica. Moreno y de ojillos oscuros” (p.35) –Zerolo en persona– y, oyendo las excusas de Bark, se dio cuenta de que se trataba de compatriotas. Muy amablemente los invitó a que pasasen a su piso. Con gran sorpresa, Lapuya averiguó que Zerolo le conocía de nombre por un

591-op. cit. p. 89.

592-op.cit. p. 35.

folleto suyo acerca del primer Congreso de Geografía Comercial, celebrado en Madrid. Los dos aficionados a geografía simpatizaron durando la entrevista de una hora. Poco después Zerolo, acordándose de su charla con Lapuya, le llamó a las oficinas de la editorial, le presentó a Garnier que le contrató.

Hubiéramos podido disponer de una biografía de Zerolo si Ricardo Fuente hubiese cumplido la promesa que le hiciera al director del Diccionario. Más que biografía, dice Lapuya, se hubiera llamado apología “puesto que en las lisonjas a Zerolo se había establecido, entre él y Bonafoux una competencia desastrosa”. Si Bonafoux, después de un artículo elogioso sobre Zerolo, telegrafió después a su periódico, en uno de sus arrebatos de ira: “De lo que dije del sabio, no hay nada”, Ricardo Fuente no le iba a la zaga. No había forma de que terminara la tan esperada biografía. Zerolo le había invitado a comer a su casa para que la leyera de sobremesa, y sólo tenía escrita una cuartilla. Después de la comida, Ricardo Fuente, que había traído otro artículo suyo titulado “ ¡A ver si acabamos...!”, fingió la sorpresa y presentó la excusa que, con las prisas, se había equivocado de cuartillas. Pero Zerolo no se dio por vencido, y mandando a Fuente con un fiacre a su casa, le pidió que trajera al momento los auténticos originales. Al volver Fuente, y después de beberse algunas copitas de coñac, de ron y de kirsch, empezó la lectura de su cuartilla y media. El resto de la biografía fue una brillante y eufórica improvisación con las cuartillas de “ ¡A ver si acabamos...!” Tuvo Fuente la suerte de que el biografiado no le pidiera la repetición de algún párrafo, y la precaución de sujetar bien las cuartillas para que no cayeran en manos de Zerolo. De esta manera salió Fuente del lance y nos quedamos sin biografía:

“Acabo de poner en el correo, certificada, para dar fe de envío, una

pesada carta, que contiene la prometida y leída biografía. No se publicará, claro está, pues que las hojas van en blanco. Pero en cuanto a pedirme su lectura, no hay posibilidad... Desgraciadamente me he quedado sin copia!”⁵⁹³

Gómez Carrillo⁵⁹⁴ dice de él:

“Es un sabio, y como sabio, todo el mundo lo conoce; pero también es un literato enamorado del arte puro, fanático del estilo y apasionado de la imaginación y la medida. Con un diletantismo digno de admiración, ha cultivado mil ciencias y mil géneros literarios: la geografía, la erudición, la filología, la literatura etc.; y como a su constancia tenaz iba unida un talento singular, triunfó siempre, llegando a ser un geógrafo notable, un erudito docto, un gramático distinguido y un literato amenísimo, todo en una pieza”.

Pío Baroja, que había ido a París por primera vez a principios del año 1899, a probar fortuna, como él dice⁵⁹⁵, al ver menguar el dinero de que disponía, se puso a buscar trabajo:

“Pensaba buscar trabajo en alguna empresa editorial como traductor o colaborador en algún diccionario español. Sabía que en París existían casas editoriales que se dedicaban a editar traducciones españolas de obras extranjeras y diccionarios castellanos con vista a los mercados de América. Muchos españoles emigrados vivían de esta clase de trabajo”

Pío Baroja se da perfecta cuenta de las dificultades con las que se va a tropezar a la hora de buscar un empleo. “sabía muy poco francés, pero creía que si encontraba una ocupación, llegaría a aprenderlo” (p.87). Después de hacer algunas gestiones con su compañero de viaje Campos, se da cuenta de que, efectivamente, no es nada fácil encontrar un trabajo. Así que se dirige a la casa Garnier a visitar a Zerolo. “Este señor creo que era canario y decía que estaba enfermo. Había dirigido un diccionario, en donde habían

593-López Lapuya, op.cit. p. 348.

594-op. cit. p. 415.

595-Pío Baroja: *Desde la última vuelta del camino, Memorias. Vol. III: Final del siglo XIX y principios del XX*, Madrid, Biblioteca Nueva, 1945, p. 82, 83.

trabajado Sawa, Fuente, Bonafoux, Gómez Carrillo, Román Salamero y otros. Estaba muy quejoso contra ellos” (p.118).

Dos puntos se revelan interesantes en las observaciones de Baroja. Uno es que Zerolo no estaba satisfecho con la labor de sus colaboradores –es posible que hubiera recibido críticas del estilo de la de Juan Barco (publicada en el *Correo de París* del 25 de nov. de 1898)– y otro es que Zerolo en 1899 ya se encontraba enfermo, lo que explica también su humor pesaroso. El caso es que no sólo no le puede solucionar a Baroja el problema del empleo, sino que le contagia su pesimismo al decirle que el barrio en el que vive Baroja es muy malo y peligroso, y que hay “verdaderas ratoneras para los extranjeros incautos”, lo que le hace pensar a Baroja que “aquel señor, por su aspecto, debía vivir siempre de miedo”. Baroja, al salir de la editorial Garnier, preocupado por las advertencias de Zerolo, vuelve a su habitación, tantea las paredes, y, al notar que un lienzo de papel recubre una puerta oculta, piensa que efectivamente se podría entrar fácilmente en su cuarto. Asustado, decide buscarse otro alojamiento.

Baroja le había notado a Elías Zerolo signos de decaimiento, las impresiones que sacó fueron de un hombre pusilánime y asustadizo, bastante desanimado y triste. No era la impresión de Bonafoux que le trató mucho más. A Zerolo, cuando le conoció Baroja, no le quedaba más que un año de vida. Llevó la dirección de Garnier Hermanos hasta su muerte, en 1900.

CLAUDIO SANTOS GONZÁLEZ

Las *Memorias* de Alberto Insúa nos ofrecen un retrato de Claudio Santos

González, “el gran laísta”, “el imponderable laísta”.⁵⁹⁶ Santos representaba el enlace entre los distintos españoles e hispanoamericanos que residían en París, era un a modo de embajador de la cultura hispánica en la capital francesa.

Cuando yo le conocí, tendría unos cincuenta años. Era de estatura aventajada, con el pelo abundante, crespo y gris, sin barba ni bigote y pulcramente vestido. Vivía con su esposa (que en veinte años de París no logró aprender el francés, pero sí olvidarse del español) en un pisito del boulevard Saint-Germain, donde solía invitar a merendar o a comer a “sus” autores y colaboradores, pues por aquel tiempo dirigía “chez Garnier” la confección de un diccionario – creo que enciclopédico reducido, como el “Petit Larousse” – en español, y entre los “enciclopedistas” a sus órdenes figuraban nada menos que Manuel y Antonio Machado. Tenía razones el bueno de Santos para darse importancia y hablarnos a Alfonso⁵⁹⁷ y a mí con cierto tono de superioridad. A mí me divertía su modo de decir Enrique, Manolo y Antonio, cuando se refería a Gómez Carrillo y los Machado, que eran ya dos poetas insignes. Santos se creía algo así como el padrino en París de todos los escritores jóvenes que iban a visitarle en su despacho de la “Rue des Saints Pères”, que no tenía por cierto nada de lujoso, ni de amplio, pues apenas cabían en él una mesa, un estante, un sillón y un par de sillas. ¡Ah!, pero Santos lo magnificaba con su “autoridad”, con sus ademanes solemnes, con su prosopopeya, que resultaba divertidísima, pues bastaba conversar con él unos minutos para darse cuenta de que todo aquello provenía de ciertas ilusiones literarias que acaso Gómez Carrillo y otros autores le habían hecho forjarse, porque les convenía su predicamento en la Casa, ya que los dos Garnier, el viejo y su sobrino Augusto, confiaban en Santos para todo lo que se relacionase con las ediciones españolas”.

Al volver a París con el propósito de representar allí la casa editorial Renacimiento, Insúa se encuentra con el dibujante Xaudaró que ya había

596-Alberto Insúa: *Memorias*, op. cit. tomo I, p. 611 y siguientes.

597-Alfonso Hernández Catá.

tenido noticias de su llegada por el “divertidísimo Santos”⁵⁹⁸. En una visita que hace Insúa a Gómez Carrillo, la conversación toma el rumbo de los conocidos comunes: el “inefable Santos González” que se creía el árbitro de la literatura española en París”⁵⁹⁹.

La casa de Santos González, situada en el Boulevard Saint Germain, era uno de los lugares de encuentro de los españoles en París. Allí se reunían los colaboradores y correctores del *Suplemento al Diccionario Enciclopédico*. El pequeño barniz cultural del “Tout Paris” español que frecuentaba el pisito de Santos González no había desteñido lo más mínimo en la señora de Santos (“Madame Santós”). Ésta tenía unos temas de conversación muy reducidos, un vocabulario escueto, y, en la opinión de Insúa, no harto elegante. Si no sabía expresarse en castellano, tampoco lo podía en francés pues en sus veinte años de estancia en el país sólo había aprendido otras tantas palabras del idioma francés. Pero, pese a esto, en asuntos domésticos y económicos, era un lince, y no había barreras lingüísticas entre ella y los comerciantes que hubiesen intentado timarla. Sus veinte palabras de francés mezcladas a otras tantas castellanas formaban un nuevo idioma sui géneris, una jerigonza con la cual se entendía con todos. Hasta tal punto que si Santos hubiese tenido el arte del negocio, hubiera podido patentar el método de “Madame Santós” para los “españoles refractarios al francés y que hubiera sido un método muy útil y de fácil venta”⁶⁰⁰.

Otra semblanza de Santos González, nos la proporciona Rafael Cansinos Asséns⁶⁰¹. Han pasado unos años y la vida se ha hecho más difícil en

598-Insúa. *Memorias* tomo II, p. 21 op. cit.

599-ídem. p. 38

600-ídem, p. 41

601-Cansinos-Asséns: *La novela de un literato, II*, Alianza Tres, Alianza Editorial, Madrid,

Francia. Se encuentra el país devastado por la guerra mundial, las publicaciones de las editoriales españolas de allí han disminuido su producción, incluso algunas las han interrumpido, como Garnier y Bouret. La “Ciudad Luz” se ha oscurecido y la vida, ya difícil para los mismos franceses, se ha vuelto muy dura para los extranjeros. Dibujantes, tipógrafos, traductores e incluso los directores se encuentran en la calle. La falta de recursos económicos unida al miedo a una entrada en París de los alemanes hace que muchos españoles avecindados allí se precipiten con dirección a la frontera y pretendan alcanzar el terruño antes de la “débâcle”.

Así que encontramos a Claudio Santos González, de vuelta a Madrid, en la Pecera. Cansinos Assens recuerda su aparición con estas palabras:

“Aparece en La Pecera un hombre pequeñito, vivaracho, canoso, con una eterna sonrisita irónica en el labio colgante...Entra preguntando: – ¿Adónde está ese gran poeta y borrachín que se llama Manuel Machado?...

En el acto el poeta se levanta, reconoce entornando los ojos al interpelante y le tiende los brazos con gran efusión: -Pero, hombre, Claudio, ¿usted por aquí?

Luego nos presenta: –¡Claudio Santos, el gerente de la Casa Garnier de París, donde estuvimos traduciendo mi hermano Antonio y yo!”

Aprovechan el reencuentro para evocar recuerdos comunes: “Aquella Rotonde de París, aquellos amigos..., Gómez Carrillo..., Rubén..., bohemia, juventud..., ¡ya tenemos canas.”.

Paladean el vino de España, “mejor que esos menjurjes que beben ustedes en París”, y Santos expone a sus contertulianos las razones de su salida de Francia:

“La guerra ha paralizado los negocios...Además, se ha recrudecido el chauvinisme francés..., la situación se hacía molesta para el extranjero

que no se enrolaba..., así que yo, que tenía unos cuartejos ahorrados, decidí venirme a España y montar aquí una pequeña editorial... ¿Qué te parece?...

La idea encuentra un eco muy favorable –incluso entusiasta– entre los parroquianos de La Pecera. Santos ya ha escogido el nombre de la futura editorial: *Editorial Mercurio* porque “eso recuerda al *Mercure de France*”, añade. Se presenta Santos como un mecenas, editor desinteresado que piensa acoger “todas las obras de los noveles que tengan talento, sin dejarse deslumbrar por el oropel de los prestigios”. Este filantropismo se acoge con muestras de simpatía de parte de todos y Santos, poco a poco, en sus habituales visitas a La Pecera, va explicando los progresos de su futura editorial: “Ya tiene imprenta, ya está en tratos con la papelera... y ya tiene un montón de manuscritos”.

Astranillo le ha confiado una obra suya *La vida en los conventos y seminarios* que va a ser, según dice, un éxito rotundo, cuando no, un libro de escándalo “que se va a vender como pan bendito... y va a hacer pupa... ¡porque en él se da mucho palo!”

La vida lejos del París “*guindé*” se le antoja a Santos una pura maravilla. Aquí, en España todo es “*bonhomme*”. Santos alaba la sencillez, la campechanía de la gente; está deslumbrado por las manolas de las verbenas, que ya había olvidado, “bebe el morapio en las tascas castizas, y se da un verde de costumbrismo madrileño [...] Estos chulos son alma de Dios..., estas mujeres de la rue son unas buenas chicas, con psicología de novias..., ¡c’est admirable!”

Pero todo es demasiado bonito para durar. Las “buenas chicas de la rue”, de “novias” sólo tienen psicología, y debido a su vida de juerguista por el Madrid de los placeres, Santos González aparece un día en La Pecera con

un labio excoriado. El médico que le examina diagnostica una avariosis (o sea una sífilis). Santos abandona entonces el proyecto de su editorial Mercurio (con guasa, Paco Torres le recomienda que se tome todo el mercurio de su colección para curarse) y al final se marcha otra vez a París – la guerra armada es menos peligrosa que las lides amorosas–, con las manos vacías, después de haberse gastado en medicinas todos los francos que había traído de Francia. El único libro publicado por la Editorial Mercurio – afirma Cansinos Assens – ha sido el de Astranilla: *La vida en los conventos y seminarios*. Ignoramos si hizo “pupa”, y en qué se ocupó Santos a su vuelta a París.

De hecho, Santos González tuvo tiempo de publicar más de un libro en su editorial, y no de autor novel. Hemos encontrado en un catálogo un libro de Gómez Carrillo editado por Mercurio.⁶⁰²

Obra y papel de Santos González

Además de las propias obras publicadas por Garnier, que son de recopilación y de crítica literaria:

- Poetas y críticos de América (1912, Garnier)
- Antología de poetas modernistas americanos (1913, Garnier)
- un Prólogo de *Alma* de Manuel Machado,

Santos González fue publicando en revistas, tales como *La Revista Americana*, cuyo director era Francisco García Calderón. Sus colaboraciones en esta revista datan de los años 1913 y 1914. En julio de 1913, (Año II, vol. II, nº XIV), la revista presenta un fragmento de una novela en

602-Gómez Carrillo: *Reflejos de la tragedia. Semblanza del autor por el Caballero Audaz*, Madrid, 1915, 286 p. Colección Mercurio, Biblioteca selecta universal de grandes autores antiguos y modernos, Impreso bajo la dirección de Claudio Santos González. Noticia vista en *The National Union Catalog pre 1956 imprints*. Mansell 1969

preparación: Safo.⁶⁰³

El mismo año, en septiembre (nº XVI, año II, vol. III), la *Revista de América* publica en su Suplemento “*La actualidad*”, un poema de Claudio Santos González: “La Musa y el poeta”, dedicado “al Señor D. Augusto Garnier, inspirado poeta francés, saludando la aparición de sus libros *Sur la Colline* y *Dicts d’Amour*”.

En noviembre de 1913 (nº XVIII), aparece otro poema: “A una de tantas”.

Después de los años 25, Santos González ha dejado la editorial Garnier (ignoramos en qué fecha, y los motivos) y publica en la casa Cabaut:

-*Dioses, semi-dioses y héroes de la mitología griega y romana.*

-*Cien sonetos místicos de los grandes poetas hispanoamericanos desde el siglo XVI al XIX. (Prólogo y estudio crítico de...)*⁶⁰⁴

En la misma casa editorial, publica dos diccionarios: un *Diccionario escolar sintético* y un *Diccionario de bolsillo*.⁶⁰⁵

En el año 1930, publica en Madrid el *Epistolario amoroso de Eloísa y Abelardo*.⁶⁰⁶

En cuanto a traducciones, hemos localizado nueve, todas publicadas por

603-Ignoramos si llegó a publicarse y dónde.

604-Respectivamente: París, Cabaut, 1926, XIX-235p y París, Cabaut, 1926, 195 p.

605-Referencias: *Diccionario escolar sintético de la lengua española, basado en el de la Real Academia Española. Última edición de 1925. Contiene todas las palabras, frases y locuciones del léxico español, la sinonimia del idioma con el exacto empleo de las voces, la conjugación de los verbos irregulares y defectivos, innumerables voces, frases y locuciones americanas de uso corriente.* París, Cabaut y Cia., 1927, XV-1245 p., 20 cm.

Diccionario de bolsillo, vocabulario completo de la lengua española indispensable a cuantos deseen hablar con propiedad y escribir ortográficamente el idioma patrio, enriquecido con gran número de palabras de uso corriente en América y con voces técnicas de artes, ciencias y deportes. Buenos-Aires París, Cabaut y Cia (19?), VI-(2)500 p., 13,5 cm.

606-Abélard, Pierre: *Epistolario amoroso de Eloísa y Abelardo.* Versión española ilustrada con un estudio histórico biográfico y notas, Madrid, Aguilar, 1930.

Garnier H.

Parece ser que las opiniones sobre Santos González divergen un poco entre los que le conocen. Insúa no le perdona su laísmo, ni la importancia que se da, y Cansinos Assens lo pinta con ligeros matices de fantoche. Se le podría reprochar, efectivamente, un poco de superficialidad. Santos González no tenía, desde luego, la cultura de un Zerolo, a quien sustituía en el cargo de director de las ediciones españolas de Garnier, y del Suplemento al *Diccionario Enciclopédico*, pero hay que reconocer, a pesar de los defectos que pudiera tener, que fue un medio de enlace entre los emigrados de habla castellana de París; los españoles pudieron conocer a los hispanoamericanos en su salón, o en la casa editorial siempre acogedora. Supo poner en contacto a los escritores entre sí y favoreció la eclosión y la propagación de las corrientes literarias de entonces.

Aceptaba con generosidad a los jóvenes escritores y lanzaba sus libros al mercado. El redactor de la *Revista de América*, al presentar el libro *Safo*, dice de su autor:

“Acoge a los jóvenes titubeantes en el gabinete de una gran casa editorial, la de Garnier. Estimula vocaciones con pródiga bondad y les da ejemplo, en bellos versos y artísticas prosas. Erudito, modesto, dueño de rico léxico, tutor afectuoso o fiel consejero, ejerce una influencia ignorada, pero segura, en la edición de selectos libros de América y de España”.⁶⁰⁷

Este papel de difusor de las letras hispánicas queda ilustrado en el prólogo de *Alma* de Manuel Machado⁶⁰⁸. Poco antes, la llamada literatura decadentista, o modernista, no solamente no encontraba en él ningún eco,

607-*Revista de América*, nº XIV, julio de 1913.

608-París, Garnier H., 1907 "*En defensa del modernismo, carta abierta a Manuel Machado*" V a XIII.

sino que incluso participaba de los prejuicios de la época en contra de este nuevo tipo de poesía, y, para desahogarse, había escrito unos versos que la criticaban:

*Yo creo que el modernismo
Que impera en literatura
Es monstruosa criatura
Hija del romanticismo.
Hijo que ha sido engendrado
Por un padre decadente,
Y que, aunque viva y aliente,
A muerte está condenado.
Hijo caquético, asténico,
Que al fin debe sucumbir
Como su padre, y morir
De un ataque neurasténico”.*

Pero luego, estudiando el origen de esta poesía, Santos González cambió de parecer y se arrepintió de las “blasfemias” escritas por él. Notó que esta nueva tendencia se venía dando sobre todo en la poesía hispanoamericana, pero que había pasado inadvertida por la mayor parte de los lectores. Después de un análisis de los antecedentes de esta corriente en el siglo XIX, Santos González concluye apuntando los rasgos de la poesía de Manuel Machado: innovaciones, pero también casticismo que hacen de sus poemas un “resurgimiento de la antigua y auténtica poesía castellana”.

Estas críticas literarias venían avaladas por la casa Garnier y tenían la difusión que ya sabemos por todos los países de América. Es de suponer que el libro de Machado, publicado anteriormente en Madrid (Imp. de A. Marzo, 1902) tendría mucho menos difusión que el de Garnier.

El mismo Santos González era consciente del papel que desempeñaba en la casa Garnier. Poco después de aparecer su *Antología de poetas modernistas* (1913), un diario guatemalteco publicó una carta de un lector que criticaba

dicha antología. Santos González contestó en la *Revista de América* (XXVI. 10 de julio de 1914, en Notas, p. 240) explicando humorísticamente las dificultades con que tropezó al reunir los textos de su *Antología*:

“Preparar un libro de versos de poetas americanos viviendo el colector en Europa, es más difícil que lograr que no haya revoluciones en América, o que los diplomáticos americanos envejezcan en sus puestos, estando como están, pendientes de un digestión más o menos laboriosa presidencial, o del humor más o menos heroico de un generalísimo”.

Y luego asegura “y cuantos le conocemos sabemos la verdad de su aserto” comenta el cronista de la revista:

“Como español, siento admiración por los autores americanos, ignorando si hay distinciones entre chilenos, argentinos, guatemaltecos, peruanos etc. etc. El hecho de que el autor haya nacido en América ha bastado para que obtenga mi amistad, mis simpatías y la poca o mucha influencia que con mi empleo en una casa editorial he podido prestar”.

Es evidente que la *Antología* de Santos González debía de ser bastante incompleta: en ella sólo aparecen conocidos suyos, pero de todos modos, nadie había pensado en un trabajo de recopilación de poetas americanos antes, o por lo menos, no le había dado la difusión que le podía ofrecer Santos González.

MIGUEL DE TORO Y GÓMEZ⁶⁰⁹

Fue uno de los principales redactores del *Diccionario Enciclopédico* de Garnier y su nombre figura en la portada.

Nació en la ciudad andaluza de Loja y estudió en Granada las carreras de

609-Noticias en: *Enciclopedia* de Espasa Calpe, *Archivo Bibliográfico de España, Portugal e Iberoamérica* en microfichas, de K. G. Saur, München, London, New-York, Paris. Las noticias incluidas en este archivo provienen de: Ossorio y Bemard (*Ensayo de un catálogo de periodistas españoles del s. XIX*. 1903) y Fontenla Facal, P.A. (*Primer Diccionario Biográfico Contemporáneo ilustrado*. 1921), López Lapuya: *La bohemia española en París*. op. cit.

Derecho y Filosofía y Letras. Terminadas sus dos carreras, se trasladó a Madrid donde empezó dedicándose al periodismo y llegó a ser redactor del diario *Los Debates*. Fue secretario particular de Sagasta (jefe de gobierno entre 1881 y 1883) y renunció al puesto para trasladarse a París. Era Oficial de la Academia y comisionado de Real Orden por el Ministerio de la Instrucción Pública para el estudio del trabajo manual en las escuelas del extranjero.

Miguel de Toro y Gómez fue un filólogo conocido en París, donde residió 30 años, hasta el año 1912, dedicándose principalmente a la enseñanza. Publicó traducciones (hemos localizado 24 títulos, uno de ellos de 10 tomos, y otro de 4), obras pedagógicas y colaboró en varias editoriales. Armand Colin editó de Toro y Gómez un diccionario bilingüe francés-español, español-francés, un *Nuevo Diccionario Enciclopédico* con la colaboración de Mario Roso de Luna hacia quien Toro y Gómez sentía una profunda admiración⁶¹⁰, un *Método de la lengua castellana* y un *Arte de escribir en 20 lecciones*. En la casa editorial Fernand Nathan adaptó al castellano libros de lecturas, de aritmética, dibujo y ciencias naturales. La editorial Adolphe Lussy le publicó un libro de manualidades y de ciencias naturales. Garnier fue la editorial donde más publicó: gramáticas, libros de lectura, diccionarios, manuales de ortografía y epistolario.

El *Correo de París*, en su número 411 del 23 de mayo de 1898, señala la publicación de la *Grammaire de la langue espagnole* de Toro y Gómez⁶¹¹.

610-"Toro nos hablaba, con exclamaciones admirativas, de aquel entonces joven, doctísimo en astronomía, que había descubierto un cometa con sólo alzar los ojos al cielo. Era ya un sabio. A mayor abundamiento lo es hoy, cuando, con profundos estudios sigue elevando los ojos a lo incognoscible, que él trata de conocer, o por lo menos adivinar, a través de su ciencia teosófica." López Lapuya, op. cit. p. 358.

611-Título completo: *Grammaire synthétique et pratique de la langue espagnole, exposée d'après un plan nouveau et contenant la théorie de cette langue, avec de nombreux exemples*,

La reseña del libro de “docto profesor y profundo conocedor de la lengua castellana” dice así:

“El libro del Sr. Toro es absolutamente bueno en cuanto a teoría. Y en cuanto a la práctica, garantizan su acierto los doce o más años que el Sr. Toro lleva aplicando su método en los cursos de adultos de las escuelas municipales de París. Recomendamos vivamente esta gramática como la mejor que conocemos sobre la materia”.

Toro y Gómez fue una de las primeras personas a quien visitó López Lapuya. Vivía, como hemos señalado, en la misma casa que Zerolo, 32 Boulevard de Montparnasse. Lapuya nos ofrece un retrato físico y psicológico del filólogo:

“Más bien bajo que alto, redondeado de vientre sin llegar a panzudo, tenía el aspecto burgués, en toda su pureza.

A los diez minutos, aparecía su alma acomodada a su forma. Hablamos, o habló él, de política. De todos los hombres públicos decía que “eran unos ladrones”. Hablamos de artistas y de ellos no hallaba qué decir sino “esos modernistas, que no saben dibujo..”. De los músicos no tenía nada que objetar, sino que “le cargaban”. Por último, acerca de los periodistas, tal vez porque me hallaba yo delante, no emitía juicios atrevidos. Lo único que me llamó la atención fue que apenas nombrábamos a uno cuando exclamaba: “¡Ah! si; cuando yo lo tuve en *El Debate*”. (p.37)

Ésta era efectivamente una de las manías de Toro. Lapuya se enterará, al conocer a Vinardell, de que Toro también le había tenido a él –Lapuya– en *El Debate*...

Una de las recomendaciones más extrañas que le hizo fue que visitara los Grandes Almacenes del Louvre, del Printemps y del Bon Marché: “Tiene usted gabinete de lectura gratis, donde con toda comodidad lee usted los periódicos y escribe usted en papel y sobres muy bonitos que no le cuestan nada. Hay un buffet donde le dan a usted un pastelito, una copa de bebida

une série de thèmes en forme de dialogues et des modèles de correspondance commerciale.
París, Garnier H., 1898.

refrescante...; en fin, vaya usted y ya me contará sus impresiones”. Sin duda Toro era buen conocedor de la situación económica de sus compatriotas...

No carecía de cualidades, si bien la modestia no era su punto fuerte:

“Toro era buen español: montaba en cólera siempre que oía decir algo desagradable para nuestra patria. Hombre bueno, aunque no carecía de faltas, cosa naturalmente humana, tenía el defecto de la vanidad, en competencia con Zerolo. Sin embargo, consciente de su mayor valer en conocimientos adquiridos, blasonando de sus títulos universitarios, no entraba en pugilatos ostensibles.

Su trato carecía de atractivos, en punto al intelecto; pero resultaba distraído. Su cantidad de refranes y de cuentos rompía la vulgaridad de sus ideas y producía frecuentemente la sorpresa inductora a la risa”.
(p.38)

Al mudarse de casa Lapuya para venir a vivir en el edificio de Garnier enfrente de la oficina de la redacción del *Diccionario*, inauguró su salón con un almuerzo en honor de Toro.

Gómez Carrillo, en *Cuentos escogidos de los mejores autores castellanos*⁶¹², al presentar el cuento *El Aparecido*, escribe sobre su autor:

“Es uno de los escritores modernos que ven con más respeto el ara santa de la tradición española; es uno de los más pacientes trabajadores de la prosa clásica. Viviendo en París, ha hecho del patriotismo literario un escudo de acero para defenderse contra la influencia triunfante del gusto francés y así como Flaubert sentía, en sus noches de pasión artística, no poder guillotinar a todos los burgueses de Francia, Toro siente no podemos ahorcar a todos los que más o menos hemos ayudado a bautizar con aguas del Sena el vino añejo de Cervantes. Nosotros, sin embargo, lo queremos bien y lo miramos como a un excelente compañero que lucha en el docto combate de las letras con energía y con pasión”. (p.353)

En 1912, Toro y Gómez se trasladó a la República Argentina. Se naturalizó argentino y siguió dedicándose a la enseñanza. Se creó para él una cátedra de Gramática Histórica en la Facultad de Filosofía y Letras de Buenos Aires, y trabajó también en el Instituto Libre de Enseñanza Secundaria, así como

612-París, Garnier H., 1913.

en la Escuela Normal de Maestras. Falleció el 19 de Abril de 1922 en Buenos Aires. Su hijo, Miguel de Toro y Gisbert permaneció en París donde publicó en castellano y en francés numerosas obras destinadas a la enseñanza y diccionarios.

ALEJANDRO SAWA⁶¹³

“Aquel grande y glorioso bohemio” (Cansinos Asséns)

“La primera derrota de Sawa fue la expatriación. Emigró a París en cuerpo y alma, y cuando volvió había perdido su nacionalidad espiritual. La vida de Sawa no puede escribirla ya nadie, puesto que no la escribió él. Fue el único español de quien se sabe positivamente que arraigó en la vida del Barrio Latino y de Montmartre. Habló el francés como un clásico. Trató a los hombres más notables de las letras francesas, como un poeta entre los poetas, y los que conocemos la inexpugnable resistencia de París ante el extranjero, debemos admirar el talento y el carácter de este hombre, que con sangre mitad andaluza, mitad griega, fue alguien en París, sin fortuna y sin grandes obras”.⁶¹⁴

El día 3 de marzo de 1909, sale en los periódicos de Madrid la noticia del fallecimiento de Sawa. Había muerto en la más extrema miseria, ciego y loco.

613-Noticias procedentes de: Allen Phillips: *Alejandro Sawa, Mito y realidad*, Madrid, Ed. Turner 1974. Zamacois: *Un hombre que se va*, Buenos Aires, Santiago Rueda, editor, 2ª ed. 1969, p. 173 a 177. Luis Granjel: *Maestros y amigos de la generación del noventa y ocho*, Salamanca, 1981. Ediciones Univ. de Salamanca, p.147 a 163. Luis Bonafoux: *Mosquetazos de Aramis*, Puerto Rico, Ed. Ponce, 2ª ed. Anotada por Socorro Girón, 1988, capítulo *Sawa, su perro y su pipa*. Luis Bonafoux: *De mi vida y milagros*, Col. *Los contemporáneos*, Año 1, 25 de junio de 1909, nº 26. José Luis Cano: “Alejandro Sawa, mito y realidad” en *Ínsula*, nº 365, XXXII, 1972, p.5. Luis Paris: *Gente nueva, crítica inductiva*, Madrid, Imprenta popular, s.a. p. 103 a 117. Sawa: *Iluminaciones en la sombra*. Prólogo de Rubén Darío. Madrid. Biblioteca Renacimiento. V. Prieto y Cª editores, 1910. Enrique Gómez Carrillo: *Sensaciones de París y de Madrid*, París, Garnier H., 1900, p.49, 50. Rubén Darío: *Autobiografía. Obras completas*, vol. 1, p. 103, 104. Ruiz Contreras: *Memorias de un desmemoriado*, Madrid, Imp. de A. Marzo, 1916. Cansinos Asséns: *La novela de un literato*, Alianza Editorial, Madrid, 1982, vol. 1, p. 66 a 74. López Lapuya: *La bohemia española en París*, Casa editorial Franco-ibero-americana, 1927, p. 53.

614-Luis Bello, citado por Allen Phillips, op. cit.

Era una figura conocida en Madrid por su bohemia, sus extravagancias, su indumentaria y su afrancesamiento, o mejor dicho su parisianismo. Aunque no hubiese publicado ninguna obra original en París durante su estancia allí de 1889 o 1890 – no lo saben con certeza sus biógrafos⁶¹⁵ – hasta 1896) la influencia que tuvo a su regreso al introducir el simbolismo francés, y el impacto que produjo en los jóvenes de entonces justifica que nos detengamos un poco en su personalidad.

Nacido en Sevilla, criado en Málaga, Sawa publica seis libros de características naturalistas⁶¹⁶. Y, hacia 1889, se marcha a París: “Luego mi vida transcurrió fuera de España– en París generalmente⁶¹⁷”.

En París, Sawa frecuenta los círculos literarios y, en particular, el cenáculo de *La Plume*, en el que ensalza a los poetas simbolistas y a Verlaine en particular. La admiración de Sawa por Verlaine casi llegó al culto: “En mi cielo espiritual, Verlaine es una de las más evidentes estrellas del zodiaco [...] En mi nebulosa de arte, Verlaine luce como un arco iris de ensueño mejor aun que como una estrella”. (p. 191, 192)

En París, Sawa conoce a Gómez Carrillo, y una profunda amistad une a los dos hombres. El “mago de las letras españolas”, como le llama, también es tertuliano de las veladas de *La Plume*.

Rubén Darío, recién llegado a París, conoce a Sawa que “tenía a todo París metido en el cerebro y la sangre” y que frecuentaba los círculos en los que imperaba el simbolismo, principalmente *la Plume*.

615-Opinamos que Sawa debió de haber ido a París en 1899 ya que López Lapuya le encuentra ya en la redacción del *Diccionario Enciclopédico* cuando él ingresa en ella a fines de diciembre de 1889 o primeros de enero de 1890.

616-Son: *Crimen legal*, *Noche*, *Declaración de un vencido*, *La mujer de todo el mundo*, *Criadero de curas*, *La sima de Igúzquiza*.

617-Regresa a Madrid en octubre de 1892, permaneciendo allí dos meses, y el mismo año va a Bélgica (a Spa), donde, según A. Phillips vivirá casi un año, o más.

“La Plume era el órgano de los nuevos perseguidores del ideal, y su director, Léon Deschamps, organizaba ciertas comidas resonantes que eran uno de los atractivos del Barrio. A esas comidas asistía Sawa, que era amigo de Verlaine, de Moréas y de otros dioses y subdioses de la cofradía”⁶¹⁸

¿Cómo vive Sawa en París?

Luis Granjel⁶¹⁹ afirma que, para sobrevivir, Sawa trabaja como traductor en una editorial. De hecho, no hemos encontrado ninguna traducción firmada por Sawa. Es cierto que nuestras investigaciones parten del año 1895, pero el fichero de La BNF no menciona ninguna obra del “divino Alejandro” o “Alejandro el Magnífico o el Excelso” como lo llama Zamacois.⁶²⁰ Ya hemos señalado que varias editoriales – Garnier a veces, Bouret más a menudo– omiten indicar el nombre del traductor, sobre todo cuando no se trata propiamente dicho de obras literarias, sino de manuales o libros de divulgación técnica o científica. De todos modos, pensamos que, si lo más probable fue que Sawa trabajara en traducciones, debió de hacer las mínimas para poder sobrevivir. Tal hipótesis viene confirmada por la fama de vago que tenía Sawa. Gómez Carrillo⁶²¹ cuenta que el amigo de Sawa, Charles Morice había traducido al francés su novela *Crimen legal* y la había presentado a un editor que la había aceptado, comprometiéndose a editarla en dos meses. Pero, para esto, necesitaba la firma del autor, autorizándole la publicación, “y como el despacho del editor estaba muy lejos de la casa de Sawa, el libro no llegó a publicarse”.

Aunque a Sawa no le editaran sus libros en Francia, era muy conocido por

618-Prólogo a *Iluminaciones en la sombra*, Madrid, Biblioteca Renacimiento, 1930, p. 7.

619-Op. cit. p. 153

620-Zamacois: *Un hombre que se va*, p. 173. op. cit.

621-Gómez Carrillo: *Sensaciones de París y de Madrid*, París, Garnier H., 1900, p. 49

París. Dejó un recuerdo imborrable, tanto por su físico y su indumentaria como por su personalidad.

“Sawa andaba por el Barrio como un habitual personaje de él” dice Rubén Darío.⁶²² Se lo presentó Gómez Carrillo:

“Me presentó a un español que tenía el tipo de un gallardo mozo, al mismo tiempo que muy marcada semejanza de rostro con Alfonso Daudet. Llevaba en París la vida del país de Bohemia, y tenía por querida a una verdadera marquesa de España. Era escritor de gran talento y vivía siempre en su sueño. Como yo usaba y abusaba de los alcoholes; y fue mi iniciador en las correrías nocturnas del barrio latino. Era mi pobre amigo, muerto no hace mucho tiempo, Alejandro Sawa. Algunas veces me acompañaba también Carrillo, y con uno y otro conocí a poetas y escritores de París, a quien había amado desde lejos”.⁶²³

En este mismo pasaje, Rubén Darío cuenta su encuentro con Verlaine, en el café d’Harcourt. Emocionado por conocer por fin al Fauno, Rubén Darío balbucea unas palabras de admiración y pronuncia la palabra gloire a la que Verlaine reacciona inmediatamente golpeando la mesa y exclamando: “¡La gloire!... ¡La gloire!... ¡M...M...encore!”⁶²⁴

“A Sawa le conoce aquí todo el mundo –dice Gómez Carrillo–: unos se acuerdan de su bellísima cabeza, morena, rizada, artística, de sus ojos pagados y tristes, de sus sortijas inmensas, de sus grandes corbatas flotantes, de lo que en él, a primera vista, llama la atención. Otros piensan aun en su palabra elocuente, en sus discursos de café, en su erudición y en su talento. Y todos dicen:

¡Lástima que sea tan perezoso!”⁶²⁵

622-en el Prólogo a *Iluminaciones...* op. cit. p. 8

623-Rubén Darío: *Autobiografía, Obras completas*, Villarejo del Valle, Imp. de G. Hernández y Galo Sáez, Madrid, 1925, vol. 1, p. 103,104.

624-Darío vuelve a contar la anécdota en el volumen XII: *Impresiones y sensaciones*, p. 133: "Era ya tarde. Mucha gente rodeaba al Sócrates lírico. Yo, recién venido de América, y con mis viejos ensueños, murmuré unas cuantas cosas de admiración. Él no entendió nada, miró vagamente y, a propósito de la Gloria, balbuceó en su boca de Dios una palabra cambroniana... ¡Qué íbamos a hacer!" (*Obras completas Biblioteca Rubén Darío, Villarejo del Valle, 1925*)

625-op. cit. p. 49. Sobre la "pereza" de Sawa, escribe Rubén Darío en el prólogo a *Iluminaciones*: "Dicen que era perezoso...Yo soy testigo de que esa afirmación no es muy exacta.

Otro testimonio de la pereza de Sawa, nos lo da Bonafoux⁶²⁶, con una apreciación muy suya del fenómeno bohemio:

“Luego vino a París, donde trabajó poco o nada, pero volvió a Madrid de genio, y de ese pedestal – pour rire – nadie le apeó. Su principal ocupación en París fue admirar y venerar la musa de Verlaine y también la infecta pata que este poeta astroso colocaba en la mesa del café a que concurrió la colonia verlainiana, no de otro modo que se exhiben en pollerías de lujo patas de ciervo y cuartos traseros de osos que se pudren para ser comidos por los aficionados al faisandé!”

Es evidente que aquí Bonafoux no juzga al poeta, sino al culto irracional que se le rendía, incluyendo los aspectos negativos de su personalidad – alcoholismo, vagabundeo y degradación. A una persona tan trabajadora como lo era Bonafoux, la bohemia sólo podía ser objeto de críticas.

Zamacois, que conoce a Sawa en París, en tres palabras, destaca su personalidad: “Alejandro Sawa, que pasó por la Vida cruzado de brazos, personificaba la elegancia, el orgullo”⁶²⁷.

Estuvo trabajando –o haciendo que trabajaba– en la redacción del *Diccionario*, de donde se marchó después de una estrepitosa riña con González de la Rosa. Y, como lo supone Allen Phillips apoyándose en una anécdota de Pío Baroja, contada en sus Memorias, Sawa, como bastantes españoles residentes en París, debía vivir del “sablazo”.

López Lapuya, acompañado de su mentor Ernesto Bark, fue a visitarle a su casa de la calle Monsieur le Prince, en el corazón del Barrio latino, donde le recibió de la manera más cordial, estrechándole y besándole en ambas

En horas de apuros y de escasez, cuando en los periódicos de Madrid no encontraban colocación sus trabajos sino muy de tarde en tarde y por las pavorosas tarifas de que se habla, Sawa tenía que escribir artículos para un lejano país de América. Cierto es también que sus arranques verbales contra las empresas madrileñas no eran lo más a propósito para que se le llamase con los brazos abiertos.”

626-Bonafoux: *De mi vida y milagros*. Col. *Los contemporáneos*, op. cit.

627-Zamacois: *Un hombre que se va*, p.95. op. cit.

mejillas “estilo francés de lo más puro”. López Lapuya nos relata el encuentro y sus impresiones:

“Sawa tenía una facilidad de palabra y una elegancia de dicción encantadoras. Su timbre de voz, algo apagado, le favorecía en extremo. Ceceaba ligeramente, lo bastante para dejar ver que era andaluz, sin llegar a desvirtuar la fonética del castellano. Sus ademanes eran elegantes, estudiados tal vez, pero jamás amanerados. Además, Sawa se había hecho una cabeza”⁶²⁸.

¿Qué significa con esto Lapuya? Sencillamente que Sawa, deseoso de originalidad, se daba, con el corte de pelo, la barba, el sombrero, un cierto toque de individualidad inconfundible. Lo que mermaba su originalidad, observa Lapuya, es que la cabeza que se había hecho estaba netamente inspirada en la de Alphonse Daudet.

“Afrancesado hasta la médula, no comprendía Sawa que un escritor pudiera tener otros horizontes que los de aquellos clans que él frecuentaba”. De manera que quiso llevar a Bark y a Lapuya al cuartel general de Verlaine y del grupo de admiradores suyos. Pero Bark, espíritu más realista, le advirtió a Lapuya lo que solía pasar en este tipo de reuniones:

“Sentado en una banqueta del café, un espejo a la espalda, para que no se pierda la imagen posterior del personaje, y una mesa delante cargada de suficiente número de platillos, indicadores de un consumo nutrido, sentado, digo, con una mesa por delante y un espejo trasero, verás un endiosado Budha. Digo que está sentado y acaso sea posible que tenga las piernas encogidas sobre la banqueta y las rodillas le sirvan para apoyar los codos

En torno al venerable Budha se agrupa un corro de arcángeles y serafines, prontos a cantar las alabanzas de la divinidad. La impaciencia se lee en aquellos rostros casi extáticos. La especie de majestad divina al fin mueve los labios: la Palabra surge y cogida de ella la Belleza. Arcángeles y serafines se agitan y diríase que producen un místico aleteo. Budha calla

628-López Lapuya: *La bohemia española en París*, op. cit. p.53. Las tres citas siguientes provienen de la misma obra, p. 54, 56 y 57 respectivamente.

de nuevo. Ha lanzado el fecundo germen de la majadería; ha expuesto algún concepto retorcido, propio de adivinanzas en hogares de aldea: ha expulsado un retruécano, a la manera de un mal ruido... No importa: el coro angélico carece de las celestiales trompetas; a tenerlas, sus sonoros ecos abrumarían a París entero. Pero, en fin, aquellos angelotes disponen de parleras lenguas y ellas bastarán para la Fama”.

Después de esta sarcástica caricatura de las reuniones literarias que presidía Verlaine en su bar, o en La Plume, Bark aconseja a Lapuya que no se incorpore al rebaño, lo que le hace protestar a Sawa que no pertenece a ningún rebaño. Pero en un rebaño, dice Bark, siempre suele haber un borrego suelto:

“No eres más que un borrego, Alejandro. Tu decadentismo te lleva a buscar lo extraño, lo raro, lo extravagante, lo incognoscible, lo imponderable, lo intangible. Te apartarás de tu gran maestra, la que te ha enseñado a escribir bellas novelas; te alejas de la observación esclarecida por la luz de una inteligencia sumamente sana. Créeme: mientras respire esa atmósfera no escribirás. Y, cuando salgas de este medio y vuelvas a escribir, lo harás como un decadentista y nunca más como un robusto sembrador de ideas”.

Este vaticinio impresionó bastante a Sawa que, efectivamente, dejó de ser él que era antes de su estancia en París.

La identificación de Sawa con la vida bohemia del Barrio Latino es completa, aunque él proteste contra la acusación de ser un afrancesado: “Bien saben cuántos me conocen que si París es uno de los amores de mi vida, disto mucho de ser lo que se llama un afrancesado”⁶²⁹. Pero si se trata de defender a París calumniado, él es el primero en salir en su defensa. No es que él hable siempre bien de París, lo que pasa es que no tolera que otro critique la ciudad donde ha sido feliz. Como prueba, citamos un pasaje de las *Iluminaciones* en el que celebra a su amigo poeta Vicaire:

629-citado por Allen Phillips, op. cit. p. 67

“Tuvo la inconsecuencia –mal árbol– de trasplantarse a París, donde el sol es de talco; donde la tierra es de fango; donde las flores son de trapo, aunque sean a veces trapos de vistosas sedas; donde el aire contiene en mixtura con el oxígeno, un gas mortal que se llama “parisina”; donde los más de los hombres se metamorfosean cuando a bien les viene, en muñecos mecánicos que saben decir ¡pardon! y luego, trágicos, dar de puñaladas; donde, por último, la vida – ¡tantas veces!– se ofrece bajo forma de jeroglífico; ¡la gloria o el oprobio!, el Panteón o el Sena, en los faits divers de los periódicos. ¡Cómo pudo vivir tanto tiempo, Dios mío, en plenos bulevares luciferescos, aquel puro brote de Virgilio, sin perder su lozanía y su jugo!” (p.72)

Al volver a España, ¿qué lleva con él?

En primer lugar, una mujer francesa: Jeanne Poirier, que todos los conocidos de Sawa y sus comentaristas han coincidido en llamar “*Santa Juana*”, apodo que le vendría del mismo Verlaine; una hija, Elena, nacida en 1892, y una nostalgia muy fuerte de “su” París.

“No podía ocultar la nostalgia del ambiente parisiense, y se sentía extranjero en su propio país, desarraigado en la tierra de sus raíces [...] él siempre tenía su visión luteciana. No hablaba dos palabras sin una cita o reminiscencia francesa. Exponía contento sus literarios recuerdos, sus intimidades con escritores y poetas”.⁶³⁰

Ruiz Contreras, por su parte, anota en sus Memorias⁶³¹, que Sawa “hablaba en correcto castellano con pronunciación francesa, y de vez en cuando interrumpía su discurso con un *Comment s’appelle ça?*”. Puede parecer extraño que en seis años de estancia en Francia, Sawa se hubiese olvidado de su propio idioma. Debe de haber, ciertamente algo de “pose teatral” en ese olvido. Zamacois también habla de su “acento marcadamente exótico, que convertía sus “erres” en “ges”⁶³² y nos relata una tertulia con Sawa en un café de Madrid, durante la cual éste evoca sus recuerdos parisinos, y en

630-Rubén Darío. Prólogo a *Iluminaciones*. p. 13

631-Ruiz Contreras: *Memorias de un desmemoriado* p. 124, op. cit.

632-Zamacois: *Un hombre que se va*, op. cit. p. 174

particular la famosa anécdota del beso de Victor Hugo en su frente.⁶³³

A su regreso a Madrid, Sawa trae una “bomba” literaria: las nuevas tendencias de la literatura francesa, y el nombre de su amigo Rubén Darío.

Si el nombre y la obra de Verlaine no eran totalmente desconocidos antes del regreso de Sawa, su difusión se acelera por el culto que le rinde Sawa y por el prestigio que le confiere su amistad con él y los demás poetas franceses.⁶³⁴

La personalidad de Sawa inspiró a dos escritores: Ramón del Valle Inclán hace revivir a Sawa en su personaje Max Estrella de *Luces de Bohemia*, y Pío Baroja lo evoca, bajo el nombre de Rafael Villasús en *El árbol de la ciencia*.

633-Cuando Sawa era niño, Victor Hugo le habría besado en la frente, y para conservar el beso *del dios*, se negaba a lavarse. Pero su hermano Miguel, mientras Alejandro dormía, le limpiaba la frente con una esponja. Es evidente que Zamacois está contando, no lo que Sawa pudo contarle, sino la leyenda que ya se había constituido. Esta invención se debe a una broma de Bonafoux que quería criticar el excesivo amor de Sawa por Hugo. Bonafoux escribe en *El Español* un artículo recogido luego en su libro *Mostequetazos de Aramis* publicado en 1885 (op. cit. p. 221): "Cuenta él (Sawa) que hizo a pie un viaje a París con el exclusivo objeto de conocer al autor de *Los Miserables*. Víctor Hugo le dio un beso en los labios y... desde aquel día el besado no se lava la cara por no borrar la huella del beso." Luego el beso en los labios se transformó en un beso en la frente. Sawa, molesto por la mofa de Bonafoux, le contestó en el siguiente número de *El Español*: "El artículo de V. es falso desde el principio hasta el fin [...] Ni yo he ido a pie a París para conocer a Víctor Hugo [...] ni Víctor Hugo me besó, afortunadamente en los labios, ni yo he dejado de lavarme la cara desde entonces para conservar la impresión del beso, porque con haberme dejado de lavar la boca, hubiera estado todo concluido [...]" (Citado por Allen Phillips, p.19) Se reprodujo la respuesta de Sawa también con el texto de Bonafoux en el *Heraldo de Madrid* del 8 de marzo de 1909. De todo esto, sacamos la conclusión que podemos dudar de la veracidad de las anécdotas contadas por Zamacois o bien Sawa dejó que el cuento de Bonafoux se hiciera mito, porque esto le halagaba, y sólo lo desdijo al final de su vida. Esta segunda posibilidad se ve confirmada por el hecho de que también Cansinos Asséns cuenta lo mismo: en la primera visita que le hizo a Sawa, éste le dijo: "Mire usted, joven..., yo he sido grande..., he conocido la gloria..., he recibido en mi frente el beso consagrador del gran Hugo, he bebido el ajenjo con el pobre *Lelian*..." (op.cit , p.69)

634-Sobre la introducción de Verlaine en España: de Rafael Ferreres *Verlaine y los modernistas españoles*, Biblioteca Románica Hispánica, Editorial Gredos, Madrid, 1975

NICOLÁS ESTÉVANEZ Y MURPHY (1838-1914)⁶³⁵

“Es la primera personalidad de la colonia española de París, no por haber sido ministro de la guerra- esto es, a mi juicio, su único defecto –sino por ser don Nicolás”.⁶³⁶

Nació Nicolás Estévanez en Las Palmas de Gran Canaria, pasó su infancia en Tenerife y, en 1852, fue a estudiar la carrera militar a Toledo. Se traslada a varios puntos de la península y de América: Puerto Rico, donde señala que “el movimiento literario [...] era nulo en aquel tiempo. Luis Bonafoux, si había nacido, estaría en el seminario consagrado a prácticas piadosas”.⁶³⁷

También va a Nueva York y combate en Santo Domingo.

Se casa en 1867 y efectúa su primer viaje a París el mismo año (época del II Imperio), para ver la Exposición Universal, de julio a octubre. En 1868 deja la carrera militar y, metido en un ambiente revolucionario, toma parte activa en las conspiraciones. Tiene que huir a París en 1868, lleno en aquella época de emigrados españoles reñidos entre ellos, no tanto por sus opiniones dispares, como por sus “celos rivalidades y chismes”. Allí, Pi y Margall y Castelar se dedicaban a su labor periodística para la prensa hispanoamericana y trabajaban para algunos editores de París. Entre los emigrados, figuraban Blas Pierrad, Ruiz Zorrilla, Carlos Rubio, Prim (que se

635-Noticias procedentes de : Nicolás Estévanez: *Fragmentos de mis memorias*, 2ª ed. Madrid, Est. tipográfico de R. Álvarez, 1903; *Rastros de la vida*, Garnier H., 1913; *Romances y cantares*, Prólogo de Eduardo Benot, París, Garnier H., 1891; *Resumen de Historia de América*, Nueva edición continuada hasta nuestros días por Isidoro Lapuya. Prólogo: *Dos palabras*. París. Garnier H. 1915; Bonafoux: *Bombos y palos*, París, Ollendorff, 1907; Pío Baroja: *Desde la última vuelta del camino*, vol. III p. 141 y IV p. 136 a 140. Artículo de Manuel Ossorio y Bemard en *Ensayo de un catálogo de periodistas españoles del siglo XIX*, 1903 en *Archivo bibliográfico de España, Portugal e Iberoamérica*_Col. de microfichas. de K .G. Saur, München, London, New-York, Paris. López Lapuya: *La bohemia española en París*, París, Casa edit. franco-ibero-americana, 1927.

636-Bonafoux, op. cit.

637-Estévanez: *Fragmentos de mis memorias*, op. cit. p.176. Estévanez habla de 1865.

refugió luego en Londres). No eran todavía los tiempos de la bohemia de los emigrados: “aquella emigración nadaba en la abundancia, relativamente a otras que he conocido después. Los que no tenían recursos materiales acudían a Prim en sus apuros y éste no los dejaba nunca sin auxilio, aunque para socorrerlos tuviera que dar algún sablazo”.⁶³⁸

Estévanez vuelve a España, después de una visita a Prim en Londres, con instrucciones suyas para el levantamiento de 1868. Federalista republicano, Estévanez intenta sublevar Ciudad Rodrigo en 1869 y es encarcelado. Con motivo de la amnistía de 1870, sale de la cárcel, se reincorpora a su regimiento y va a Cuba para poco tiempo. Las insurrecciones continúan en España hasta que se proclama la república en 1873, y se nombra a Estévanez gobernador de Madrid. Desempeña la cartera de la Guerra en 1873. Al caer la república, Estévanez huye con su familia a Portugal, de donde es expulsado a petición del gobierno español. Toma el barco rumbo a Inglaterra, luego a Le Havre, y, en marzo del 76, llega a París donde fijará su residencia y morirá el 21 de agosto de 1914.

En París, Estévanez se encuentra con una avalancha de españoles. En efecto, coinciden dos emigraciones: la republicana y la carlista, que a pesar de tener ideales distintos, se tratan cordialmente en París e, incluso, dan muestras de leal compañerismo: “Alguna vez se promovían discusiones agrias, pero existía una fraternidad engendrada por la comunidad de sufrimientos”.⁶³⁹

El compañerismo se notaba sobre todo a la hora de comer. “Llegó a establecerse turno, para que comieran unos días los unos y otros días los

638-ibídem p.245

639-ibídem p. 501

otros”.⁶⁴⁰ Estos españoles de 1876, como la generación siguiente – la de Zamacois– pasaron hambre y miserias en París. A un coronel que enaltecía la toma del puente de Lodi por Bonaparte, un sargento zorrillista le contestó: “Mi coronel, eso para mí no es nada; Napoleón no tomó ese puente más que una vez, y yo tomo todas las noches *er puente de las Artes*⁶⁴¹ *con esta levitiya*. Vestía de verano en el rigor del invierno”

Otro de los emigrados elaboró una “teoría del hambre”, que exponía a sus compatriotas para ayudarles a domesticarla. Consistía en negarla, por ser mera ilusión:

“Comemos por costumbre, de ninguna manera por necesidad. La naturaleza es bastante sabia para no necesitar cocina. Hagan ustedes la prueba: el primer día de ayuno se siente malestar, como lo siente el fumador si no tiene cigarrillos, el segundo, si continúa la dieta efectiva y rigurosa, puede haber algún desvanecimiento, a lo menos bostezos repetidos; si se tiene la precaución de pasar en cama et tercer día, al cuarto ya se ha perdido la costumbre de comer y se siente uno más ágil y más republicano”⁶⁴².

Los emigrados se reúnen en París en el café de Madrid –que seguirá para muchos años centro de tertulias para los españoles e hispanoamericanos– y en la cervecería suiza de la calle Lafayette. A estas reuniones asisten, nos dice, García Delgado, Emilio Zorrilla, Benedicto, Nemesio de la Torre, Fantoni, Ledevze, Coronilla, el general Ferrer, Andrés de Salas, Antonio de la Calle, Ricardo Rodríguez de la Cruz, Lostau y un poco más tarde Garrido y Guisasola, Roldós, Vilardell, Tremblay... De todos modos, aunque Estévanez suele ir al café por la tarde, no es hombre de grandes tertulias,

640-p. 501

641-Puente de París. Cita de Estévanez: *Fragmentos...*p. 504

642-ídem p. 506

observa López Lapuya⁶⁴³. Le gusta la compañía de uno o dos amigos, “en cuanto se formaba tertulia, Estévanez desaparecía; buscaba otro café donde le dejaran en paz, y solamente sus íntimos podían seguirle a su retiro”. Allí suele tomarse cuatro o cinco cafés, sin leche, “porque –decía– el médico me ha recomendado el abuso”.

Por lo general, Estévanez observa que, entre los españoles, hay muy poca curiosidad por conocer París, muchos de ellos sólo se interesan por el trayecto de su casa al café y “los hubo que se volvieron a España sin haber visitado los museos ni haber visto un teatro. Vivían en el bulvar⁶⁴⁴, siempre hablando de política y esperando por momentos la revolución” (p.507). Es cierto también que esta clase de emigrados no son literatos y que sus preocupaciones son distintas a las de la generación siguiente. El mismo Estévanez confiesa que al principio de su estancia en París trató muy poco con los franceses: “los tenía cierta ojeriza, creyéndolos a todos monárquicos reaccionarios” (p.509). Luego cambia de opinión y se integra en la vida parisina, sobre todo después del triunfo de los republicanos en las elecciones. Temiendo que abortara el movimiento republicano, el coronel francés Bordone había pedido la ayuda de Estévanez para que éste reclutara gente entre los emigrados españoles – Estévanez se había ofrecido al directorio revolucionario que presidía Gambetta. Tanto republicanos como carlistas, nostálgicos de las acciones heroicas, respondieron a la llamada de Estévanez. Pero con la dimisión del presidente Mac-Mahon, todo volvió a la

643-op. cit. p. 139.

644-Estévanez explica en *Rastros de la vida* por qué escribe la palabra "boulevard" con la ortografía fonética: "Los españoles pueden hablar en inglés, en alemán, supongo que en griego y hasta en chino, pero no he tenido la suerte de encontrar ninguno que pueda hablar en francés, como no haya vivido desde su niñez en Francia. A los demás les es imposible pronunciar sin lastimar el tímpano de los franceses" (p. 199) así que él ha decidido escribir la palabra como la pronuncian los franceses.

normalidad y no hicieron falta “*mis españoles*”.

Estévanez tiene oportunidad de conocer a Víctor Hugo, pero la rechaza: no quiere ver a su ídolo decrepito, prefiere conservar intacta su ilusión.

¿De qué vive Estévanez en París?

“Estévanez, que podía haber sido en España capitán general, vivía pobremente, como un completo bohemio, de traductor.

Yo puedo vivir como un árabe— solía decir.

Efectivamente, no gastaba nada en cosas superfluas; no tenía necesidades”.⁶⁴⁵

Estévanez, al emigrar, había renunciado a su sueldo de ex-ministro que le correspondía, pero cobraba un retiro militar que, considerándolo suyo, aceptaba. Pero no era suficiente. Además Estévanez había contraído deudas, siendo gobernador de Madrid y quiso, con su honradez habitual, pagarlas, aun después de su destierro⁶⁴⁶. Así que tuvo que vivir de su pluma, trabajando sin descanso. No fue de los “listillos” que intentaron sacar dinero de donde fuese. López Lapuya apunta, sobre su compañero: “Estévanez era ignorantísimo en el arte de ganar dinero: es verdad que esta positiva ignorancia no era efecto de incapacidad, sino de un arraigado menosprecio”. (p.363)

Además de su labor en el *Diccionario Enciclopédico*, hemos registrado once obras originales, publicadas entre 1887 y 1913, un prólogo y treinta y cuatro traducciones, todas ellas editadas por la casa Garnier H. , cuyo director era su paisano Zerolo.

A su labor editorial, se añaden las colaboraciones en distintos periódicos:

645-Pío Baroja, op. cit. vol. IV, p. 139.

646-Tenía, siendo gobernador de Madrid, una policía secreta que el gobierno le mandó suprimir. Estimando que no podía hacerlo, la mantuvo Estévanez, pagándola de su bolsillo y, para esto, tuvo que pedir dinero prestado que iba devolviendo mucho después de desaparecida la República. Desde París mismo pagaba, nos dice López Lapuya.

estuvo encargado de la sección de modas en el *Correo de Ultramar*, dirigido por Urrabieta. A partir de 1877, fue corresponsal de *El Globo* de Madrid. Colaboró también en *El Imparcial* donde se publicó parte de sus *Memorias*, en *Descanso Dominical* y *Gente vieja* de Madrid, usando a veces el seudónimo de *Estevanillo*. Encontramos colaboraciones suyas en diarios y revistas de Canarias: *El Diario de Tenerife* y la revista fundada por Zero, *Revista de Canarias*, en la que firma Patricio Estévez y Murphy⁶⁴⁷ la *Correspondencia de París* y Nicolás varios poemas (nº 5, 1879) así como fragmentos de un libro inédito (*La sociedad, Cantares, La guerra del Perú, A Cuba, poesía, Recuerdos de la vida militar, Últimos versos de Corneille* en una traducción castellana).

Colabora también en los dos periódicos fundados por Bonafoux y publicados en París: *La Campaña* y *El Heraldo de París*.

En *La Campaña*, nº 5 (5 de feb. de 1898), firma el artículo “Agua va” precisando: “Haré el artículo, aunque es difícil hacerlo para *La Campaña*, ese periódico que no respeta nada ni deja tema alguno para mi piqueta”, en el nº 9 (5 de marzo): “La agonía de la revolución”, en el nº 10 (12 de marzo): “Las clases conservadoras”, en el nº 11 (18 de marzo): “La verdad”. El 21 de mayo (nº 19), con motivo del viaje de Bonafoux que escribía la “Crónica” de la primera página del periódico, se encarga él de redactarla. En el nº 22 (17 de junio), publica un artículo sobre Sainte-Beuve. Después de un paréntesis de casi dos años en el que el periódico deja de salir, reaparece la firma de Estévez en el nº 24 (1 de ab. de 1900) y se anuncian más artículos para los siguientes números, pero no los hemos encontrado,

647-Hermano de Nicolás, expatriado con él en 1875. En Oporto, fundó y dirigió *Miscelánea Ilustrada*. Fue redactor corresponsal de *El Globo* en París, dirigió *La Ilustración de Canarias* y *El Diario de Tenerife*.

muriendo el periódico con el número del 5 de agosto del mismo año. De todos modos *La Campaña* no debía de ser una gran fuente de ingresos, puesto que Bonafoux, cuando reanuda su publicación, declara: “Ni los redactores ni el administrador cobran un solo céntimo”.

El mismo año 1900, el 20 de octubre, Bonafoux inaugura otro periódico, *El Heraldo de París*, que es una continuación de *La Campaña*. En el nº 21 (9 de marzo de 1901), encontramos unas reflexiones de Estévanez sobre el periodismo: “En España es imposible, o poco menos, la existencia o la prosperidad de una publicación a la moderna, en la cual quepan todas las apreciaciones, todos los juicios, todas las ideas. Si el periódico no es favorable al fanatismo y a la quijotería, no encontrará ningún apoyo en las clases dirigentes”. El nº 25 (6 de Ab.) publica un poema de Estévanez: “El Cíd”, el nº 34 (8 de julio), un artículo histórico-político: “A Bonafoux”, el número siguiente (29 de julio), un poema: “Contrastes”, así como el nº 36: “A mis contemporáneos”, y el nº 38 (5 de oct.): “La muerte de Mac-Kinley.

¿Qué valor literario tienen los poemas de Estévanez? Eduardo Benot, en su prólogo a *Romances y Cantares*, le compara a Espronceda en lo innovador, porque Estévanez mezcla consonantes y asonantes llanos. Espronceda, en sus innovaciones, tuvo seguidores, así que Benot pregunta: “¿Sucederá lo mismo con la innovación que usted inicia? No lo sé”. Alaba el lenguaje llano y directo de Estévanez, y reivindica para la poesía temas de actualidad política:

“Hoy no existe nada tan respetable como la expresión de las honradas convicciones. ¿Quién ha dicho que esté prohibido a los poetas tomar parte en las luchas de su siglo y preparar por el sentimiento y los encantos del arte el advenimiento de las soluciones fatal y necesariamente próximas? ¿Por qué el arte no ha de llevar también la piqueta revolucionaria a los diques construidos con los escombros de lo viejo y la rutina?”

Con esta apreciación de Benot, el lector se hace una idea del tipo de poesía que escribía Estévanez. Pero para el antiguo militar era una manera de exteriorizar cuanto sentía.

López Lapuya describe la habitación donde escribía, en su último piso donde vivió al estallar la guerra: Boulevard Raspail, nº 111:

“Ocupaba un pisito y en éste su gabinete de trabajo tenía un balconcillo que daba al Boulevard y desde donde se veía el cementerio de Montparnasse, en la acera de enfrente. El balconcillo estaba en un ángulo de la pieza y contiguo a la puerta. A continuación en el hueco de la pared y hasta el otro ángulo de la habitación se encontraba una mesa, donde escribía Estévanez. Encima de la mesa –y lo primero que don Nicolás ofrecía– eran los cigarrillos y los fósforos.

La otra pared, la que formaba ángulo recto con la de apoyo de la mesa, soportaba una pequeña estantería. Y, sentado Estévanez a su mesa escritorio, daba espaldas a un lecho de campaña, un humilde catre de hierro, frecuentemente por hacer y siempre cargado de ropas heteróclitas. A la derecha de la puerta, una maleta.

En este cenóbito interior vivía Estévanez”. (p. 367, 368)

Pío Baroja tenía cierta amistad con Estévanez. Le había conocido a principios del siglo gracias a una carta que le había confiado Pérez Galdós para que le visitara. Se solían reunir con bastante asiduidad en el otoño de 1913, ya no en el café de Madrid, sino en el de Flore, en el Boulevard Saint-Germain, donde acudían Rémy de Gourmont, Marius André y algunas veces Henri de Régnier. Allí Estévanez disfrutaba contándole a Baroja anécdotas de varios personajes. Si Baroja apreciaba las charlas de Estévanez, tenía una idea bastante justa de su obra. “Era hombre de lecturas atrasadas. No comprendía ya su tiempo. No tenía gran sentido filosófico ni literario”, declara.⁶⁴⁸ El mismo Estévanez no se hacía ilusiones sobre el valor literario

648-Pío Baroja: *Desde la última vuelta del Camino*, vol. IV, p. 136. En cambio, López Lapuya, en el prólogo de *Resumen de Historia de América* (op. cit.), dice: "Era D. Nicolás Estévanez un escritor de escrupulosidad excepcional y de puntos de vista elevadísimos. Aunque él mismo se

de sus poemas, pero la poesía ejercía atracción sobre él. Termina su segundo libro de Memorias, *Rastros de la vida*, con unos cuantos poemas y escribe: “Ya me advirtieron desde que era mozo, no sólo mis maestros, sino amigos desinteresados, que mis coplas eran dignas de Perico el Ciego. Pues, ni por esas, las manías echan raíces muy hondas” (p. 248).

Citaremos, a continuación, algunas observaciones que hace Pío Baroja⁶⁴⁹:

“Era un hombre simpático y alegre, un poco terco y arbitrario. Había sido un revolucionario y quería seguir siéndolo. Tenía una mentalidad un tanto rectilínea, la mentalidad clásica del hombre de acción, del rebelde. [...] Don Nicolás era rectilíneo y muy de su época. [...] Don Nicolás, corpulento, de ojos azules, perilla larga y mejillas sonrosadas, parecía un militar francés del Segundo Imperio”.

Estévanez, apunta Baroja, tenía un alma de militar: “No encontraba repulsiva la guerra, con sus innumerables horrores”. Efectivamente, en *Rastros de la vida*, Estévanez confiesa:

“Pienso como los anarquistas y los socialistas, que debe reorganizarse la sociedad humana, que es aborrecible todo lo existente, que sería un bien arrasar todas las fronteras y establecer la paz universal, pero estoy persuadido de que todo esto ha de lograrse algún día por medio de las armas. No hay progreso sin lucha, no hay triunfo sin violencia. Todo lo existente finará, menos la guerra”.⁶⁵⁰

Un poco más adelante, escribe que es adversario de la guerra y añade: “Pero no creeré jamás que se acabe con la guerra, ni siquiera con los desafíos, mientras subsista la presente organización social, con sus leyes arcaicas, sus errores y sus injusticias”. (p.178)

También López Lapuya subraya que durante toda su vida Estévanez, si bien

tacha de incompetencia para escribir con imparcialidad, es cierto que sus juicios se hallan muy meditados.”

649-ibídem, de la p. 136 a 140

650-op. cit. p. 77,78.

tuvo una vitalidad ejemplar, aun entrado en años, y no envejecía en lo mental ni en lo físico, sin embargo guardó, en un punto, una imagen este-reotipada de las cosas: “seguía perteneciendo a los hombres del 48 en punto a la conservación de ideales [...] Militar, militar español de arriba abajo y de la buena época, tenía del honor un concepto ya casi incomprensible”.⁶⁵¹

En cuanto a ideas religiosas, declara que si no habla de Dios, es porque ignora todo de él y tiene por regla el no hablar de lo que no entiende, “hasta nombrar a Dios es arriesgado, pues la generalidad de los lectores, al ver su nombre, lo conciben inmediatamente a su semejanza y a su imagen, lo cual es irreverente, porque concebido así resulta un mamarracho”. p.67). Sobre la cuestión de que si los niños y las niñas se deben o no educar juntos, Estévanez contesta:

“Tienen razón los clericales al pedir para sus hijos la separación de sexos; juntarlos es peligroso, dada la malicia que habrán despertado en ellos la Doctrina cristiana con sus mandamientos y la Biblia con sus inmoralidades. Las escuelas en común no son admisibles sino para los hijos de libre pensadores, que seguramente no habrán tenido en las manos semejantes libros”. (p.115)

Otro rasgo de la personalidad de Estévanez es, dice Baroja, que “le preocupaban y le molestaban los galicismos en el idioma [...] sentía fervor por el idioma”. A pesar de ser federalista entusiasta, tenía pocas simpatías por las regiones que no hablaban el castellano (País Vasco y Cataluña, en particular). Él mismo dice que es bastante refractario al idioma francés, y que cada año que pasa lo va hablando peor:

“¿Cómo he de acostumbrarme a decir idilia por idilio, ni el manteca, ni el carroza? Ni quiero acostumbrarme: los pocos españoles que han alcanzado cierta perfección en el francés, ya no escriben ni hablan aceptablemente en español. Se aprenden las lenguas extranjeras a

expensas de la propia. Los políglotas son unos desventurados, suelen hablar, como Fernando Garrido, el inglés en español y el italiano en francés”.⁶⁵²

Estévanez está totalmente en contra de la idea de que a España hay que europeizarla:

“Europeizarnos querrá decir: aburguesarnos a la francesa, militarizarnos a la alemana, o mercantilizarnos a la inglesa. Muchas gracias.

Lo que España necesita es españolizarse, pues lo que hemos perdido con el contacto de Europa y con cuatro siglos de dinastías extranjeras es precisamente las buenas cualidades españolas: templanza y fortaleza, tesón y dignidad”.

Y termina diciendo que está “de Europa hasta la coronilla”.⁶⁵³ La palabra *Europa* le indignaba porque representaba una idea casi antagónica a la palabra *España*.

Estas afirmaciones, un tanto exageradas, son una reacción contra el coro casi unánime de afrancesados que viven en París y que no paran de cantar alabanzas de París, de Francia y de Europa. Sobre el particular, Unamuno comparte la opinión de Estévanez.

Nicolás Estévanez, hombre sin duda terco en sus ideas, como lo subraya Pío Baroja, era sin embargo apreciado por toda la colonia española por su honradez y su generosidad. Bonafoux le dedica su libro *Huellas literarias*, y escribe en su dedicatoria: “Lo que me admira es encontrar un hombre cabalmente honrado, y usted lo es”. Estévanez tomó bajo su protección a Romojara, recién llegado a París y casi muerto de hambre, y le facilitó la entrada en la Casa Garnier como colaborador del Diccionario Enciclopédico. Estévanez publicó sus *Memorias* en *El Imparcial*. Las comentó Luis Mafnotte en un artículo publicado por *El Nacional* de Madrid confesándole a Estévanez que, curioso de saber quién era su autor, había ido a mirar sus

652-Estévanez: *Fragmentos...* op. cit. p. 517

653-ibídem p. 83 a 85.

notas y había leído la siguiente apreciación por parte de sus profesores: “13 años. Despejado. Franco. De los más traviesos. Si no lo matan, hará algo”⁶⁵⁴.

Cigés Aparicio, en su novela *Circe y el poeta*⁶⁵⁵, mezcla la vida de personajes ficticios (pero que, seguramente, presentan muchos rasgos biográficos) con la de personajes reales que ha podido conocer durante su estancia en París. Uno de ellos es Estévanez con quien el protagonista de la novela se encuentra en la oficina del director de la editorial Iberoamericana (¿nombre supuesto de la editorial Louis Michaud?): “El ex ministro iba a postular traducciones para suplir las que no recibía de la Casa Garnier desde la muerte del dueño”⁶⁵⁶.

Los consejos que le dio al poeta de *Circe y el poeta* fueron: “Joven, crea usted a un viejo con experiencia de la vida: no trabaje, diviértase lo que pueda, que lo demás no vale un comino”. (p.204)

Otro de los lugares para poder encontrar a Estévanez en París era el cementerio de Montparnasse:

“Gracias a los baños fríos y a los paseos por el Cementerio, aún me siento fuertecito...Le recomiendo mi régimen... En la calle hay ruido y barro, y ya ve qué ricamente se está aquí. Los muertos no estorban a nadie. Si hace buen tiempo, me siento en esta tumba y tomo el sol hasta la hora de almorzar, y si está nublado, me paseo y entretengo copiando inscripciones”. (p.111)

Estévanez, que confiesa tener “setenta y siete primaveras”, está elaborando una colección de “Epitafios escogidos con las apostillas que me sugieren mis setenta y siete años de experiencia y buen humor”. Los que más le gustan y los más numerosos en su colección, añade, son los que inspira el

654-Citado por el *Correo de París*, nº 516 de 1903.

655-M. Cigés Aparicio: *Circe y el Poeta*, Madrid, Edit. Mundo latino, s.a.

656-op.cit. p. 203. (Hipólito Garnier murió en 1911.)

dolor a las viudas inconsolables. Otra colección de Estévanez es, según un amigo del protagonista de Circe y el poeta, la “del 606” que explica así: “Estévanez se pasa las mañanas en el Cementerio, y por las tardes, recorre las paradas de los tranvías fullando (digo, hojeando) los tacos de números que en las columnas instalan para el servicio del público. Cuando encuentra un 606, lo arranca y así ha llegado a reunir los 606 tickets que me regaló ayer”. (p.115)

Sobre su físico, nos dice Cigés Aparicio que lleva perilla y tiene un cuerpo voluminoso (pesa ciento veinte kilos, según el mismo Estévanez).

Al estallar la guerra, en julio de 1914, el joven poeta de la novela se encuentra con Estévanez por la calle. Su aspecto es el de un hombre poco sano:

“Don Nicolás Estévanez pasaba ensimismado y con paso tardo [...] En la mejilla izquierda le rojeaba una llaga ulcerosa; había enflaquecido, y sus ojos tenían menos luz.

Se va acabando –dijo en una alusión a su existencia– Esta guerra va a precipitar el desenlace. Sólo me sostienen los baños fríos; pero el medio kilo de ciruelas con que me desayuno cada mañana, no logra movilizarme el vientre. ¡Qué lástima, con la falta que me hace para rendir al género humano el tributo que se merece!

Deseaba chancear, y la desilusión o la enfermedad le volvían acerbo.

Setenta y siete años predicando democracia, fraternidad y otros embelecocos para que le den a uno esta lección los pueblos... Créame usted [...] para lo que vamos a ver, tanto importa que nos muramos”. (p.278 y 279)

Estévanez declara que ha terminado su colección de epitafios, renunciando a incluir el suyo propio: “No quiero inscripciones, nombre ni nada. Me basta con que el lapidario grave en la piedra un retrato que voy a encargarme. El cliché podrá servir para cerrar *Los epitafios* a manera de cul-de-lampe”. (p.279)

Poco después murió Estévanez y su cadáver fue incinerado en el horno

crematorio del cementerio de *Le Père Lachaise*. Su hijo, Francisco Estévanez, se hallaba en Buenos Aires. Sólo quedaba en París su hija, ya que su esposa, Concepción Suárez, había fallecido en 1907 y había sido enterrada en el cementerio de Montrouge.⁶⁵⁷ Entre su hija, un compañero – Calderón, corresponsal de *El Progreso* – y López Lapuya, sólo pudieron reunir cincuenta francos así que pidieron ayuda a la Embajada que se la concedió sin ninguna dificultad:

“Generosamente nuestra Embajada intervino y ella pagó el entierro del ex ministro de la Guerra de la primera República Española... Detrás del coche fúnebre de dos caballos, sin gualdrapas, caminando por espacio de cinco o seis kilómetros y a pie, iban cuatro o cinco personas. Al frente Blasco Ibáñez. A la entrada del Père-Lachaise otro exiguo pelotón esperaba: Vinardell, Romojara, alguno más”.⁶⁵⁸

LUIS BONAFoux QUINTERO (1855-1918)⁶⁵⁹

El abuelo de Bonafoux, llamado Luis también, era natural de Bordeaux (Francia) y fue a establecerse a Guayama (Puerto Rico), para luego volver a Bordeaux. Su hijo –Luis Bonafoux Addariche– se quedó en Guayama, se

657-Noticia procedente del *Correo de París*, nº 594 del 30 al 10 de julio de 1907.

658-López Lapuya, op. cit. p. 375.

659-Noticias procedentes de las mismas obras de Bonafoux, de *La Campaña* y el *Heraldo de París* y: José Fernando Dicenta: *Luis Bonafoux, la víbora de Asnières*, Madrid, C.V.H Vídeosistemas 1974. 286p. Luis Paris: *Gente nueva, crítica inductiva*, Madrid, Imprenta popular, s.a. p.64 a 70.; Aurora Cáceres: *Mi vida con Enrique Gómez Carrillo*, Madrid, Renacimiento, 1929; Rubén Darío: *Obras completas*, Ordenadas y prologadas por Alberto Ghirardo, vol. XV: *Semblanzas* 1927, Biblioteca Rubén Darío, Villarejo del Valle, Ávila. Imp. de G. Hernández y Galo Sáez. Madrid.; Zamacois: *Un hombre que se va*, Buenos Aires, Rueda, 2ª ed. 1969; Palau y Dulcet: *Memorias de un librero catalán*, op. cit.; José A. Romeu: *Notas para un estudio sobre Luis Bonafoux*. Asomante, enero, marzo 1950, Año VI, Vol. VI, San Juan de Puerto Rico (p.50 a 55); José A. Romeu: *El centenario de Luis Bonafoux*, Asomante, año XI, vol. XII, enero, marzo de 1956, San Juan de Puerto Rico (p.40 a 46). Prólogo a *Esbozos novelescos* de Eduardo Benot (Garnier, 1894), Prólogo a la 2ª edición de sus obras preparada, por Socorro Girón, en el Colegio Regional de la Universidad de Puerto Rico en Ponce; El Caballero Audaz: *Tartarin Révolutionnaire. La triste histoire actuelle de Blasco Ibáñez*, Paris, L. Gorbaty, 1925. López Lapuya: *La bohemia española en Paris*, París, Casa edit. franco-ibero-americana, 1927. Socorro Girón: *Bonafoux y su época*, Ponce, Puerto Rico, 1987, 243 p.

casó con Clemencia Quintero, hija del estadista venezolano Ángel Quintero, y su primer hijo, Luis Bonafoux Quintero, nació en Bordeaux, en un viaje que hicieron.

Después de pasar su infancia en Guayama, Bonafoux va a cursar estudios de medicina a Madrid, que abandona por desavenencias con un catedrático, y termina estudiando derecho en Salamanca. En 1879 se licencia en Derecho Civil y Canónico. Empieza a colaborar en periódicos⁶⁶⁰. Después de un viaje a Puerto Rico (1879), de donde tiene que salir huyendo de la muchedumbre que le quiere linchar⁶⁶¹, Bonafoux vuelve a Madrid, vía Londres. Durante algún tiempo es redactor jefe de un semanario: *El Paréntesis*. Escribe en *El Español* (hasta 1887), periódico fundado por un pariente suyo, que “es la pesadilla de todos los periódicos autonomistas cubanos y puertorriqueños” dice José Fernando Dicenta. Sus artículos serán recopilados en el libro *Mosquetazos de Aramis*⁶⁶².

En 1888, Bonafoux viaja a París donde pasa “un mes escribiendo por 500 francos un libro político que había de firmar otro señor”.⁶⁶³ Dispone entonces de pocos recursos y vive en una habitación de la calle Caumartin, en un sexto piso. El cuartucho es pequeño, bajo de techo, “con una camota que ocupaba todo el cuarto casi, dejando escasísimo espacio para una mala mesa y una silla de paja”. Estando en París, le llega un folleto de Clarín, disparado contra él. Empieza entonces una enconada polémica con

660-*El Solfeo* de Sánchez Pérez, *La Unión* y *El Mundo moderno*, diarios republicanos federales adictos a Pi y Margall.

661-por una crítica que había escrito en *La Unión: El Carnaval de las Antillas*.

662-Su primer libro *Ultramarinos* se publicó en 1882. Es una antología de artículos publicados en la prensa española entre 1879 y 1882. Contiene *El Carnaval de las Antillas*. *Mosquetazos de Aramis* se publicó en 1885 (Artículos de 1882 a 1885). *Literatura de Bonafoux* en 1887 (artículos de 1885 a 1887), y *Coba* en 1899.

663-Bonafoux: *De mi vida y milagros*, Los Contemporáneos.

Leopoldo Alas, que, para Bonafoux, será como “un deporte”. Contesta al folleto con *Yo y el plagiarío Clarín* (Madrid, 20 de ab. de 1888, 74 p.)

Bonafoux se casa en 1888 con la española Ricarda Valenciaga que le dará cuatro hijos.

Va a Puerto Rico en 1890 para desempeñar allí el cargo de Registrador de la Propiedad en San Germán hasta el mes de junio del mismo año. Después viaja a Cuba donde conoce a Emilio Bobadilla, y la familia regresa a Madrid.

En 1892, vuelve Bonafoux a París como corresponsal de *El Liberal* – corresponsalía que le ofrece Isidoro Fernández Flórez (Fernanflor)– Manda a su periódico una crónica diaria en la que trata sobre todo de asuntos y personas relacionadas con la literatura. Asiste a las cenas de *La Plume*, y allí conoce a Zola, Mallarmé, Verlaine, Coppée...

A su vuelta a Madrid (1893), le proponen la redacción del periódico anticlerical *El Globo*, donde publica artículos virulentos que le acarrearán varios procesos al periódico. Por consejo de Alfredo Vicenti, Bonafoux toma la decisión de “salir de estampía” de España. Pide pasaje gratis a la Compañía Transatlántica francesa y, con el vapor Labrador, hace la travesía de Santander a Bordeaux y Le Havre, desde donde se dirige a París. Llega allí con su “tribu, con una porción de baúles vacíos –que es lo que se saca de trabajar honradamente en Madrid– y con 11 francos y 60 céntimos para toda la vida”.⁶⁶⁴ Escribe a Nakens que “si no hubiera podido venir por agua,

664-Cita de *De mi vida y milagros* así como las citas siguientes. En cuanto a los baúles vacíos, Aurora Cáceres cuenta (*Mi vida con Enrique Gómez Carrillo*, Madrid, Renacimiento, 1929, p.190) que “sospechando que si se presentaba en el hotel sin tener suficiente equipaje para garantizarle en el pago, no le recibirían, llegó a París con seis baúles llenos de piedras y de papeles.”

habría venido a pie, yo se lo juro”.⁶⁶⁵ Augusto Suárez de Figueroa le había ofrecido la corresponsalía de *El Heraldo de Madrid*⁶⁶⁶. Bonafoux llega a París el mismo día del asesinato del presidente Carnot, el 24 de junio de 1894. Va a ver al embajador, León y Castillo, que pone fondos a su disposición para que telegrafe la noticia. “Desde entonces hice diariamente, durante largo tiempo, el servicio telegráfico del Heraldo, y diariamente también le envié crónica; y vencido el primer mes, recibí carta de Figueroa señalándome para empezar, ciento cincuenta francos de sueldo”.

Aparte de esto, Bonafoux asegura la corresponsalía de *La Correspondencia de Puerto Rico* a la cual envía una extensa carta semanal. También manda colaboraciones suyas a otros periódicos (*El Progreso* de Alejandro Lerroux). A su labor de periodista, hay que añadir su trabajo de 7 horas diarias en la oficina de redacción del *Diccionario Enciclopédico* de Garnier. Según Dicenta, Garnier, que conocía la fama del Sr Bonafoux y no quería problemas, había puesto una condición a su colaboración: Bonafoux reseñaría únicamente los autores muertos.

Después de su jornada de trabajo, el incansable Bonafoux trabajaba de noche en traducciones “cuya primera, que hice en colaboración de Isidoro Lapuya, fue de un abrumador libro de velocípedos”.⁶⁶⁷ Este mismo año

665-Por estas fechas nace su hija a la que pone el nombre de Lágrima, símbolo de la época de tribulaciones y pesares que atraviesa. Según Aurora Cáceres, p. 190.

666-El dibujante Casas le aconsejó que fuera a ver a Figueroa, que le nombró corresponsal del *Heraldo de Madrid*, pero no le habló de dinero el día del nombramiento, así que tuvo que ir a París por sus propios medios.

667-Se trata de *¡Todos ciclistas! Tratado teórico y práctico de velocipedia*, de Dubois y Varenne, París, Garnier H., 1895, VIII-350 p. (*Biblioteca de utilidad práctica*). El libro no presenta ningún nombre de traductor. Ignoramos si Bonafoux se dedicó a hacer más traducciones. Es muy probable pero no hemos hallado rastro de ellas. Sus libros también son muy difíciles de encontrar. De los doce libros que publicó en París (editoriales Garnier, Ollendorff o Michaud) sólo hemos encontrado, en la Biblioteca Nacional de Francia, 4 títulos de las ediciones originales. La Biblioteca Nacional ha adquirido, hace poco, unas reediciones de sus principales libros,

1894, Bonafoux encuentra aún tiempo para publicar, en la casa Garnier, dos libros: *Esbozos novelescos* y *Huellas Literarias*. Compara su sueldo parisino, ganado al sudor de su frente con lo que ganaba como Registrador de la Propiedad (de 500 a 1000 duros mensuales). Pero, como dice, no debe nada a nadie, ni a la suerte. “Todo lo que soy y valgo, me lo debo a mí mismo y lo ha alcanzado solo y contra viento y marea”.⁶⁶⁸

La labor periodística de Bonafoux en París.⁶⁶⁹

En 1898, Bonafoux funda en París un periódico, *La Campaña*, saludado por la prensa como periódico independiente “de verdad”: “Burla burlando, exhibe en sus crónicas los hechos, al parecer triviales, pero que revelan males hondos, cánceres profundos que él pone al descubierto, sin temor a las protestas de los “místicos” del día” escribe *La Federación de Alicante*.

A las alabanzas del principio, poco a poco las superan las críticas e, incluso, se secuestran los números de *La Campaña* allí donde llegan. Las crónicas de Bonafoux sobre el llamado “desastre colonial de España” molestan a más de uno porque se enfrentan con la opinión pública y con toda la prensa chauvinista. *La Campaña* dedica muchos artículos a política (“el horror de Montjuich”), a los problemas sociales, clericales. También la literatura está

hechas por Socorro Girón en la Universidad de Ponce (Puerto Rico) Se trata de reediciones mecanógrafas, 4 de ellas son de libros publicados en París. Dicenta, en su estudio sobre Bonafoux (op. cit. p. 18) apunta la conspiración del silencio que se hizo en torno a la obra de Bonafoux: "Publicó casi todos sus libros en París. Y a lo reducido de las tiradas de ejemplares, se unió la persecución sistemática, el secuestro de aquéllos en quioscos y librerías, el anatema eclesiástico...Los títulos bonafuxianos se convirtieron en auténticas rarezas bibliográficas; generosa razón que justifica (si es que el abandono y la incuria pueden justificarse), que en la Biblioteca Nacional exista una paupérrima muestra de la ingente obra bonafuxiana."

668- Bonafoux, Luis: De mi vida y milagros. op. cit.

669-En su libro, *La crisis intelectual del 98* (Editorial Cuadernos para el diálogo, Edicusa, Madrid 1976), Inman Fox dedica un capítulo (*Dos periódicos anarquistas del 98*, p.17 a 30) a *La Campaña* y al *Heraldo de París* de Bonafoux. Vuelve a recoger este mismo capítulo en *Ideología y política en las letras de fin de siglo (1898)*, col. Austral. Espasa Calpe, 1988, p.25 a 42.

presente en la rúbrica “*Cuentos para La Campaña*”.

La Campaña tendrá 41 números: el primero es del 5 de enero de 1898 y la publicación termina el 8 de julio de 1898 (nº 23). Después de una interrupción, se reanuda el 1 de Abril de 1900 (nº 24), muriendo el periódico el 5 de agosto del mismo año.

Los colaboradores son:

-Gómez Carrillo, gran amigo entonces de Bonafoux⁶⁷⁰, publica: “La suprema voluptuosidad” (del nº 1 al 3 en “Folletón de *La Campaña*”), “Las cortesanas de París” (nº 2), “Literatura libre: la comunión de los sexos (sobre moralidad e inmoralidad en literatura” (nº 4), “Las letras de España y de América” (nº 7 y 8), “Todas las bohemias” (nº 9), “Crónica para Martínez Ruiz” (nº 10), “Crónica” (nº 11), “Francisco Lainfiesta” (nº 14), “El crimen de Clara” (nº 15, cuento corto), “Glorias de París: Yvette Guibert” (nº 19), “Oaristis” (“*Cuentos para La Campaña*” nº 21)

Unamuno colabora en dos números con “Beatriz” (Cuento para *La Campaña*, nº 2) y “Euritmia” (nº 7).

Zamacois: “Los genios” (nº 3), “Íntima” (nº 7 y 8).

J. Martínez Ruiz: “El Cristo Nuevo” (nº 1), “Del teatro en Madrid” (nº 3) y, en los números posteriores, escribe una crónica bajo la rúbrica Charivari: “En casa de Benavente” (nº 6), “Vico” (actor, nº 7), “En casa de Unamuno” (nº 8), “En casa de Iglesias” (nº 9), “Un poeta” (Vicente Medina, nº 10), “En casa de Pardo Bazán” (nº 13).

R. Mella, que escribe a petición del “amigo Ruiz”, “porque en el nuevo

670-Luego riñeron: "He sabido que no hace mucho tiempo Bonafoux y Enrique estuvieron disgustados, como si fuesen enemigos irreconciliables; pero ahora parece que jamás hubiese existido la menor desavenencia entre ambos. Ninguno de ellos me ha dicho una palabra en este sentido, y yo aparento ignorarlo." Aurora Cáceres: *Mi vida con Enrique Gómez Carrillo*. Madrid. Renacimiento, 1929, p. 192.

periódico, podré escribir sin anfilogías y sin disfraces, lo que sienta y lo que piense”. Sus colaboraciones son continuas (nº 3, nº6: “Rectificaciones”, nº 9: “Cuestión de ambiente”, nº 11: “Miedo hereditario”, nº 16, 21, 22, 23).

Estévanez: “La agonía de la revolución” (nº 9), “Las clases conservadoras” (nº 10), “La verdad” (nº 11), “Crónica” (nº 19), “Sobre Sainte-Beuve” (nº 22).

Fray Candil (Emilio Bobadilla): Se fue (Cuento para *La Campaña*, nº 18)

Adolfo Luna: colabora con tres Cuentos para *La Campaña*: “Vergüenza”, “Natura”, “De Sangre azul” (respectivamente nº 18, 19 y 23).

También encontramos colaboraciones de Nakens (nº 4, 9, 13 “La situación en España”), de Tárrida del Mármol que escribe desde Londres, de Rosario de Acuña, de Luis Vega Rey, de López Lapuya. El mismo Bonafoux, aparte del editorial, escribe artículos – algunos de ellos firmados *Aramis* – : “Congrios ultramarinos”, “Betances”.

A partir del nº 24 (1 de abril de 1900), cambia la dirección de la administración. De 8 Place de la Bourse, se traslada a 9 rue Lamartine (direcciones de Bonafoux en París). Bonafoux pide disculpas por el paréntesis sufrido por su periódico y advierte:

“*La Campaña* no ha muerto ni morirá. Lo primero, porque no me da la gana; y lo segundo, porque ni los redactores ni el administrador cobran un solo céntimo. He aquí el secreto de la fuerza de *La Campaña*, fuerza que es la misma del pueblo, que va a pelear sin comer ni vestirse.

¿Qué puede ocurrir? ¿Que se demore un número? Más aún: ¿Que no salga un número? ¿Y qué? En otro número diré muchísimo más que toda la prensa “al uso” en un año”.⁶⁷¹

En este mismo número, anuncia colaboraciones de Blasco Ibáñez (que

671-*La Campaña* cuyo precio era para España de 20 Ptas, y para Europa (sic) de 20 francos, vivía, en parte de la publicidad. Hasta el número 15, presentaba 3 páginas más una de anuncios publicitarios. A partir del número 15, sólo tiene dos páginas de texto y dos páginas de anuncios.

publica un cuento en el nº 38: “La Condenada”), de Rodrigo Soriano (nº 24, “París”), Charles Deffés del *Temps* de París, Roberto Castrovido (nº 40), Nakens, Lerroux, Mella (nº.29, 41), Tárrida del Mármol, Adolfo Luna, Dionisio Pérez, Fray Candil (un poema en el nº 24, firmado en París, “Literatura: Quico el sapo” en el nº 41), Sánchez Díaz, Manuel Álvarez, Martínez Ruiz (nº 24: “Siluetas españolas: Maeztu”), Rosario de Acuña (nº 29, 32, 35, 38), Critón, “y otros escritores cuya grande y justa nombradía hace innecesario todo elogio”. Entre los no anunciados figuran Eduardo Pardo, que colabora en casi cada número, Juan Barco⁶⁷² y Rubén Darío (“De oro y azul”, nº 40)

El 20 de octubre de 1900, nace otro periódico, el *Heraldo de París*, que se publica cada sábado al precio de 20 francos al año, que durará 59 números (hasta el 24 de noviembre de 1902). Después de una interrupción, la publicación se reanuda con el número 60, del 3 de diciembre de 1903, al precio de 10 francos y Bonafoux advierte al lector:

“Y aquí me tienen ustedes otra vez, para lo que gusten mandar. Al *Heraldo de París* le pasa lo que a ciertos gallos de pelea: hace que se va, y vuelve. No sé si ha vuelto para publicarse tres veces al mes, o dos, o media vez, cosa que no le importa a él ni al lector, porque este periódico no es de empresa. Lo que sí sé, y aseguro, es que no dejará de publicarse ningún mes, porque lo exige, ante todo, la buena causa de las víctimas del Poder, y después la satisfacción de mis venganzas personales”.

A partir del número 62, la dirección de la redacción del periódico es la de Asnières⁶⁷³. El *Heraldo de París* desaparecerá con el número 69 del 27 de mayo de 1904. Sus características son las mismas que las de *La Campaña*: “Enérgico, batallador, liberal, liberal, muy liberal, y sobre todo muy amigo

672-El mismo que criticó en el *Correo de París* los errores del *Diccionario Enciclopédico* de París.

673-Situado en las afueras de París. Bonafoux fue a vivir allí con su familia e iba todos los días a París en tren.

del desvalido y el menesteroso, es el *Heraldo de París* el defensor del pobre, del perseguido y del postergado”.⁶⁷⁴

A partir del número 63, el *Heraldo de París*, en su tercera página, presenta su edición de Londres, con artículos y crónicas de sus corresponsales en Londres. También, encontramos a partir del mismo número, crónicas de P. de Múgica mandadas desde Berlín.

Además de los artículos de Bonafoux (artículos políticos, crónicas de la vida cotidiana en París –recogidas en su libro *Españoles en París*– crítica literaria con ocasión de la publicación de la *Electra* de Galdós y de algún que otro cuento: “Pitusa”, “La Huerta” nº 13, “Consuelo”, firmado Aramis en el nº 31) encontramos colaboraciones de:

- Tárriada del Marmol que manda sus crónicas desde Londres: “Chamberlain” (“Para el Heraldo de París” nº1), “Urgencia de la huelga general” (nº 13), nº.37
- Gerónimo Maldonado (nº 1,2, 4)
- Francisco Villanueva (periodista en París) nº3, “París” (nº.6), “De regreso a la Patria” (nº.20), “Madrid” (nº 22, 23)
- Manuel Bueno: “Una boda” (Cuento. nº 4)
- José Segarra: “Crispí” (cuento, nº 21, 22, 24, 25, 17)
- R. Mella, que escribe en la Crónica del nº 5: “Pocos hemos quedado del lado de la Revolución. Pocos frente a la Iglesia, frente el Poder, frente al Capital. Pocos predicando con la palabra y con el ejemplo”. “Microideismo” (nº.8)
- Vicente Medina: poemas “La Mina” (nº 5), “La Siega” (nº 6) “La pena del Talión” (nº 9) “Mis pequeños” (nº 19), nº 21, “Resurrexit” (nº

674-*La Discusión* de La Habana, citado por el *Heraldo de París*, nº 62

26), “Íd vagos” (nº 32), nº 39, 42, 64, 65, 68 (“desde Cartagena”)

- Santiago Romo-Jara: “Carta abierta” (nº.4), “Los salones de París” (nº 5)

- Bobadilla: poema “El expreso” (nº 5).

- Rosario Acuña, que da muestras de una mordacidad poco común: “España a fines de siglo” (poema, nº 8), “Crónica” (nº 12), “Carta mandada desde Cueto” (nº 68), nº 69

- Francisco Macein escribe desde Madrid: “Crónica” (nº 8, 21) “Madrid” (nº 14), nº 22, 35, 36,39, 40 (“La gran Bestia” = Madrid), 41.

- R. Sánchez Díaz: El Parto (cuento extracto del libro *Amores*, próximo a publicarse, nº 8), “Acorralados” (cuento nº 24 y nº 41) Escribe una “Crónica de Gijón” en el nº 18, “La noche triste” (cuento nº 28), “Alma revuelta” (nº 31), “El violín mágico” (cuento, nº35), “Cuento de mi tierra” (nº 37), “Paisaje” (poema, nº39) Madrid-Fez (nº 62)

- Rodrigo Soriano: “La nariz milagrosa” (cuento político, nº 2), “Don Carlos en Madrid” (nº 4), “Fantasías morescas” (nº8), nº 38.

- Eusebio Blasco: “Catilinaria” (las características de España: analfabetismo, blasfema, vicio etc. nº 8).

-Miguel Eduardo Pardo es uno de los principales colaboradores. Se hace cargo del periódico durante los viajes de Bonafoux a Londres⁶⁷⁵ o cuando se va de vacaciones y escribe entonces el editorial: “América” (nº 6, 9), “Santiaguito” (cuento, nº 8), “La ocasión para Blasco Ibáñez” (nº 19), nº21, “Páginas blancas” nº25, “Crónica” (sobre el poeta Pérez Bonalde nº 26, sobre Velutini nº 27).

675-Bonafoux efectuó varios viajes a Londres aquel año. El *Heraldo de París* se puso a las órdenes de la Federación de Malatesta y Bonafoux iba a entrevistarse con los exiliados revolucionarios en Londres.

- Joaquín Costa escribe en “Eunucos” (nº 14): “España no es una nación unisexual; es una nación sin sexo. No es una nación de mujeres; es una nación de eunucos”.
- Bobadilla: “La moral en el arte” (“Baturrillo”, para el *Heraldo de París* nº 14).
- Estévanez: nº 21, “El Cíd” (poema, nº 25), “Contrastes” (nº 35), “A mis contemporáneos” (nº 36), “La muerte de Mac Kinley” (nº 38).
- Rubén Darío: artículo sobre Vargas Vila, nº24, poema (nº 36).
- Manuel Ugarte: nº 62.
- Gómez Carrillo: a partir de 1904, “En defensa de Estrada Cabrera” (nº 62) y en el nº 64: fragmentos de su nuevo libro *Entre encajes*.

Ramón Pérez Costalès, José A. Silva, Roberto Castrovido (“Madrid”, nº 10, nº 22), Manuel Paso (poemas: “Nieblas” nº 11, “A la Alhambra” nº 16), Burguete, periodista que manda sus crónicas desde Palma de Mallorca.

Después del *Heraldo de París*, Bonafoux fundará otro semanario: El Internacional del que nos dice José Fernando Dicenta que se dedicaba “a juzgar y resumir los valores literarios de América. Pero el intento se materializará sólo en unos pocos números”.⁶⁷⁶

La personalidad de Bonafoux

Con su personalidad muy marcada, compleja y paradójica, Bonafoux no dejaba indiferente a nadie. Levantaba odios o se canjeaba las simpatías más profundas. Su principal cualidad era la sinceridad, él mismo lo reconoce:

“Rebuscando en las páginas de mis libros la causa de los motines que me dispensaron alguna vez pueblos benéficos, de las persecuciones que no me han dejado vivir en paz, de todo el horror de injurias y calumnias que

676-en *Bonafoux, la víbora de Asnières*, p.265. Dicenta no indica fecha alguna para este nuevo semanario. No lo hemos localizado.

ha vomitado la Prensa contra mí, deduzco que la verdad de mis libros tiene la culpa de todo. Pienso seguir diciéndola en lo sucesivo, porque el decirla es más fuerte que yo”.⁶⁷⁷

El *Heraldo de París* cita en su número 67 un artículo de Manuel Bueno, publicado en *El Globo*, el 22 de enero de 1899: “Bonafoux es la única pluma ágil, sincera, burlona que orea con ráfagas geniales nuestro periodismo anodino y latoso”.

Zamacois que, como todos los españoles que llegaban a París, se quiso relacionar con Bonafoux para que éste le ayudara, nos ofrece, en sus Memorias⁶⁷⁸, una semblanza del periodista:

“La puerta dio paso a un caballero enjuto y de mediana estatura. Vestía gabán azul y sombrero de copa, de ala plana. Aladares negríssimos le defendían las sienas, y sobre la aguileña nariz temblaban unos lentes de oro. Un bigotillo cortaba el rostro cobreño, extraordinariamente expresivo y delgado. Era Luis Bonafoux. El célebre cronista derrochaba simpatía. Su conversación, irisada de embestidoras paradojas, excitaba a vivir. Yo le escuchaba encantado”.

En el mismo libro, escribe del célebre cronista “que parecía bañarse en bilis todas las mañanas, representaba el ataque virulento, la rebeldía incesante” (p.95)

Blasco Ibáñez ofrece una descripción parecida:

“Los empleados del ferrocarril de Asnières a París ven llegar invariablemente todas las mañanas a un hombre joven, pequeño, enjuto, nervioso, de esos que vistos una vez no se borran ya de la memoria. El ancho pantalón de cuadros, la corbata llamativa, la chistera de alas planas con cinta de terciopelo, le dan el aspecto de un original de los que pululan en el Barrio Latino. La cara, de un hermoso color cobrizo, aparece surcada en plena juventud por un oleaje de arrugas, siempre en movimiento, como resultado de la incesante gimnasia a que se ven sometidos los músculos faciales por el nervioso impulso de los gestos,

677-*Huellas literarias*, dedicatoria, Ed. de Socorro Girón de 1990, Puerto Rico.

678-Alberto Insúa: *Un hombre que se va*.p. 87

guiños y muecas que acompañan a la menor palabra. Los ojos irónicos, oscuros y burlones, titilan tras unos lentes de oro.

Es Bonafoux, el famoso Luis Bonafoux con su cara original y simpática que no tiene el menor rastro de semejanza con las de los escritores de nuestra época. Su único parecido lo encontró Pepe Nakens. Si Bonafoux se afeitara el negro y brillante bigote que tan tanto mino acaricia y retuerce, sería el vivo retrato de Voltaire joven⁶⁷⁹”.

Esto, referente a lo físico. En cuanto al carácter: “¡Ah Bonafoux, simpático y bueno! Adoptó el papel de hombre terrible y malo, y no conozco nadie tan probo y de tan tiernos sentimientos. Quiere morder a todas horas, pero abre tanto los dientes, pilla tan gran bocado que acaba por no dañar al enemigo”.

La misma exageración verbal de Bonafoux y sus graciosas hipérboles hacen que sus críticas suenen a broma.

Aurora Cáceres declara que Bonafoux “es el más talentoso, pero también el más temible de los críticos” y concluye: “¡Qué miedo le tengo a la pluma de Bonafoux! Cuentan que nada disculpa y que no tiene amigos⁶⁸⁰”. El encuentro con Bonafoux, al que conoce ya de oídas, tiene lugar en 1906:

“Realicé el gran deseo de conocer a Bonafoux; tanto había oído decir de su pluma terrible y de su mala lengua, que le supuse un maldiciente feroz que a nadie guarda ley, al extremo de no simpatizar con persona alguna. Me sorprendió gratamente la franqueza con que se expresa, arriesgando contraer las enemistades que el decir la verdad ocasiona; lo que revela, más que atrevimiento, un gran valor”. (p.168)

Con el tiempo, llegó Aurora Cáceres a intimar más con Bonafoux, apreciándole cada vez más como escritor y como persona:

“Al escribir es estupendo: de su pluma se escapa una literatura biliosa que, lejos de provocar enojos, causa risa; pero el Bonafoux interesante es el artista que pocos conocen; aunque parezca insospechable, ha escrito

679-*El Heraldo de París*, nº2. El artículo proviene del *Pueblo* de Valencia.

680-Aurora Cáceres: *Mi vida con Enrique Gómez Carrillo*. Madrid, Renacimiento, 1929 p. 143.

algunas crónicas sentimentales, y aun románticas [...] Y es que él mismo, a pesar de la crudeza con que escribe, es un gran romántico, si no en literatura, seguramente en su vida”.

Romántico en su vida: vive con su mujer, “una española preciosa y que posee el secreto de conservarse joven”, un amor que nada empañará, por lo que escribe Aurora Cáceres que “se le puede citar como modelo de esposo”.⁶⁸¹ Excelente marido, es también padre inmejorable⁶⁸². Subraya Aurora Cáceres su generosidad y su abnegación cuando se trata de defender a los desvalidos: “Lo más interesante en él, y que le distingue, es su piedad con los miserables, de cuyos dolores participa y les defiende corriendo riesgos que pocos aceptarían”. Efectivamente, sabemos que a pesar de sus recriminaciones contra los aprovechados, hacía todo lo posible para ayudar a sus compatriotas. Dedicó tres capítulos de su libro *Españoles en París* a la infancia española en Francia, denunciando con vehemencia su explotación: niños mendigos, niños “de alquiler”, niños mártires. En 1817, el librero Cervigón, que vivía en París, muy enfermo, consigue ingresar en el hospital de La Pitié, gracias a la intervención de Bonafoux que, desde Londres, escribió artículos en el *Heraldo de Madrid*, y se puso en contacto con la Embajada española en París. A la muerte de aquél, fue, acompañado por Zuloaga, a ver al embajador Quiñones de León, que le costeó el entierro.⁶⁸³

También Cigés Aparicio⁶⁸⁴ ensalza el papel de Bonafoux a la hora de ayudar a los compatriotas faltos de dinero y enfermos. En estas ocasiones,

681-Blasco Ibáñez dice que Bonafoux habla "con entonación de enamorado a su Ricarda, la buenísima y dulce esposa que le ha seguido en todas sus vicisitudes con el cariño de la mujer y la firmeza del camarada." *Heraldo de París*, nº2

682-Aurora Cáceres subraya que no escatima esfuerzos para educar a sus hijos a quienes manda a Inglaterra para que se perfeccionen en el idioma. Blasco Ibáñez nos lo pinta, en el citado artículo, jugando con sus hijos "que son sus tiranos, y galopa con ellos en el jardín."

683-Contado por Palau y Dulcet en *Memorias de un librero catalán*, op. cit.

684-Cigés Aparicio: *Circe y el poeta*, op. cit. capítulo XXII.

Bonafoux pone su vibrante pluma al servicio del más débil y siempre consigue algo.

Este contraste entre la fama de Bonafoux y su personalidad verdadera, la subraya también Rubén Darío:

“Las apariencias: Luis Bonafoux, hombre terrible... La realidad: Luis Bonafoux, hombre suave y cordial [...] Luis Bonafoux es un amante de la justicia, y su pasión le ha llevado a veces hasta la crueldad. Y ese vociferador, ese combatiente, ese perseguidor, ese “maître aux injures” que aparecerá en veces como un espíritu tendente al odio y a las más ásperas venganzas, tiene en el fondo desmayos de caridad, aflicciones de altruismo, consagraciones de sacrificios, ímpetus de ternura que parecerían increíbles”.⁶⁸⁵

Se podrían citar muchos ejemplos de tal contraste, Bonafoux llamaba la atención en primer lugar por su indumentaria estafalaria, y luego, por sus mofas continuas. Pero, como dice su amigo Joaquín Dicenta, se podría referir “algunos hechos de su vida que serían suficientes a probar lo exquisito de su alma y lo noble de su conducta”.⁶⁸⁶

La viveza de su mente se refleja en su prosa, su humorismo, escribe Blanco Fombona es una “divina mezcla de vitriolo y de lágrimas, de ferocidad y de ternura, de besos piadosos y de dentelladas justicieras”.⁶⁸⁷

En cuanto a López Lapuya que le dedica un capítulo de su libro *La bohemia española en París*, dice de él (p. 249): “A Luis Bonafoux pudiera aplicarse el sobrenombre de “el temido”. No era malo, pero lo parecía [...] era cómodo Bonafoux a título de amigo; y en concepto de adversario infundía

685-*Obras completas*, Ordenadas y prologadas por Alberto Ghirardo, vol. XV: *Semblanzas*, 1927. Biblioteca Rubén Darío, Villarejo del Valle, Ávila. Imp. de G. Hernández y Galo Sáez, Madrid.

686-Capítulo *Nota Bohemia* de Dicenta, inserto en el libro *Literatura de Bonafoux*, Madrid, Manuel Ginés Hernández, 1887.

687-citado por José A. Romeu en *Asomante*, enero, marzo de 1950, año VI, vol. VI, p.54.

pavura: su pluma estaba emponzoñada”.

Lleno de paradojas, Bonafoux desconcertaba a más de uno, incluso a López Lapuya que le califica de “escritor intolerable por sus agresiones y falta de elevación en sus puntos de vista”. (p.252)

Algunas de sus contradicciones eran sus sentimientos hacia los emigrados españoles, y hacia España. “En cuanto veo venir a un español, me subo a un árbol” solía decir, pero luego le invitaba a tomar café y siempre le indicaba en qué lugar podría encontrarle. “Pestes decía de Madrid –escribe López Lapuya– de la cacápolis: Y si le apuraba un poco acababa por confesar que sentía “la nostalgia de la caca”. Con tanto maldecir de España, nunca renegó de ella, cuando, como portorriqueño, hubiera podido adoptar la nacionalidad americana –lo que hicieron algunos parientes suyos–

En 1914 estalla la guerra. Bonafoux, cumpliendo con su deber de periodista, envía sus crónicas al *Heraldo de Madrid*. Lo que observa en la capital francesa le horroriza. Bonafoux es un pacifista que ama profundamente a Francia, pero que no puede evitar el criticar la propaganda francesa, partidista e injusta muchas veces que hace contra los “bárbaros”. La libertad de expresión, tan valorada por él y que creía haber encontrado en París, ya no existe en tiempos de guerra. Y Bonafoux sólo sabe escribir de una forma. Un primer incidente no tiene consecuencias trágicas gracias a la intervención de Muñoz Escámez. Pero una segunda imprudencia –dirigida esta vez contra la soberana de Bélgica– no se puede arreglar⁶⁸⁸. Se rumorea en la prensa madrileña que Bonafoux va a ser expulsado de Francia. La *Enciclopedia Espasa* afirma que vio su casa saqueada por la policía francesa. No sabemos

688-En una crónica dirigida al *Heraldo*, Bonafoux comentaba una visita que hizo la reina belga a las trincheras. Esta crónica disgustó a la colonia belga de Madrid que la mandó, traducida al francés a su gobierno. Éste hizo una reclamación al de Francia, que para evitar un incidente diplomático, ordenó la expulsión de Bonafoux. Ésta es la versión del diario madrileño *El País*.

si llegó a promulgarse la orden de expulsión –López Lapuya afirma que su expulsión fue dictada por decreto– pero Bonafoux ha comprendido que debe marcharse. A Gómez Carrillo, le confiesa que lo que más le aflige “es pensar que Francia, la gran Francia revolucionaria, la patria republicana de Jaurès, de Clémenceau, de Anatole France, me conozca tan mal que ignore la admiración y el cariño que tengo por sus virtudes y por su genio”.⁶⁸⁹

Baroja, que intimó bastante con Bonafoux, explica así su destierro:

“Luis Bonafoux era hombre que tenía una idea noble de su oficio. Era capaz de jugarse la posición si creía que tenía que defender una causa justa. Así lo hizo con el asunto Dreyfus⁶⁹⁰, con el proceso de los anarquistas de Alcalá del Valle y durante la guerra del 14, en que se atrevió a decir en Francia que los alemanes no eran sólo una reunión de soldados brutal y bárbara, como querían creer los franceses, sino que tenían grandes filósofos, grandes músicos, hombres de ciencia, etc. Bonafoux pretendía ser justo, y, aunque molestase a sus lectores, era capaz de hablar mal de un político de izquierda y bien de algún fraile. En el ímpetu, estaba a veces a la altura de Bernard Shaw, pero no tenía la cultura ni la independencia del autor de *Hombre y superhombre*, ni la posición segura de éste; pero en su amor a la justicia era parecido. Afortunadamente para Bonafoux, vivió en un tiempo en que había cierto respeto y consideración por el hombre de ideas libres; en otra época hubiera ido a la cárcel”.⁶⁹¹

El 21 de julio de 1915, llega Bonafoux a Londres con su familia. No quería, ni podía volver a España:

“En Madrid no hubiera respirado aquel escritor la atmósfera espiritual que necesitaban sus pulmones. Hubiera carecido de la nutrición intelectual que requería su cerebro. Su voluntad se hubiera encontrado paralizada; un torpedo no podrá nunca evolucionar en el estanque del

689-Citado por José Fernando Dicenta, op. cit. p. 271.

690-Bonafoux informó, en sus crónicas al *Heraldo de Madrid*, de los sucesos y del proceso, de 1894 a 1898 y tomó partido, con toda su fogosidad, por Zola que proclamaba la inocencia de Dreyfus.

691-Pío Baroja: *Desde la última vuelta del camino*, op. cit. vol. III, p. 124.

Retiro”.⁶⁹²

Tres años después (31 de julio de 1918) muere Ricarda Valenciaga, su compañera de toda la vida. Para Bonafoux es un golpe del que no se levantará. Escribe a Concha Espina:

“La desaparición de mi compañera me ha desgarrado el alma, me ha perturbado el cerebro, ha acabado con la escasa alegría de mi vivir, ha extinguido los entusiasmos que me quedaban, y hasta la curiosidad artística con que mis ojos veían desfilar la vida londinense”.⁶⁹³

Bonafoux no sobrevivirá a su dolor; muere el 8 de octubre de 1918. Sus hijos, en una carta al director del Heraldo de Madrid, Miguel Moya, confiesan: “No le importaba la vida sin ella. Y por eso murió nuestro padre”.⁶⁹⁴

SANTIAGO ROMO-JARA⁶⁹⁵

“Otro tipo de París, amigo de todos los españoles, era Santiago Romo Jara. De Romo Jara, que era un buen hombre, se contaban muchas historias”.⁶⁹⁶

Natural de Fuensalida (Toledo), Romo Jara fue uno de los españoles más curiosos de la colonia de París. “Farmacéutico y antiguo sargento carlista,

692-López Lapuya, op. cit. p. 256.

693-Ídem p. 275.

694-Ídem p. 276. El Caballero Audaz, en su libelo *Tartarin révolutionnaire. La triste histoire actuelle de Blasco Ibáñez*, Paris, L. Gobarty, 1925, ataca con vehemencia a Blasco Ibáñez, y escribe al final de su librito: "Blasco qui a fait expulser de Paris, dans des conditions que le fils de la victime mettra à jour, le grand journaliste, ami de toujours de la France, artisan si actif de la révision du procès Dreyfus, Luis Bonafoux, en pleine guerre, et qui porte la responsabilité de la mort de ce désespéré à Londres comprendra-t-il que tant de félonie reste sans remède?" (p.95) Ignoramos lo que pasó entre Blasco y Bonafoux. El biógrafo de Bonafoux, José Fernando Dicenta, no menciona en ningún momento que Blasco Ibáñez hubiera podido tener un papel en la expatriación de Bonafoux.

695-Se encuentran tres ortografías de su apellido (Romojara, Romo Jara, o Romo-Jara) según los autores que hablan de él (Bonafoux, Baroja, López Lapuya)

696-Pío Baroja: *Desde la última vuelta del camino*, vol. III, p.125

simboliza lo abigarrado, lo inverosímil, a fuerza de ser pintoresco” dice de él Zamacois⁶⁹⁷.

En un capítulo de su libro *Bombos y palos*⁶⁹⁸, Bonafoux nos habla de este redactor de la Enciclopedia, tipo muy original que desempeñó en París todos los oficios para poder vivir y ayudar –ya que tenía muy buen corazón– a un compatriota suyo que estaba pasando una temporada mala en París. Santiago Romo-Jara, vestido de gris, con corbata encarnada y guante blanco repartía a todas sus relaciones, acompañantes de sus relaciones e incluso a los demás tertulianos del café, aunque no los conociera, las tarjetas que se había confeccionado con sus distintos títulos honoríficos – que eran muchos y pintorescos. Bonafoux afirma que algunos se dedicaban a coleccionar tarjetas de Romo-Jara, por lo extravagantes que eran, “como si fuesen sellos de correos”.

La nueva tarjeta que le propuso a Bonafoux un día rezaba así:

SANTIAGO ROMO-JARA
CHRONIQUEUR MONDAIN;
REDACTOR DEL
Diccionario Enciclopédico;
Joven de lenguas;
Profesor de guitarra.

Generalmente confeccionaba sus tarjetas con una lista interminable de méritos que pensaba que le podría facilitar el encontrar trabajo –hecho que criticaba Sawa, considerando que esto era una vergüenza –⁶⁹⁹ Ya hemos visto que Sawa no se privaba de poner en ridículo a Romojara y que su

697-Eduardo Zamacois: *Un hombre que se va*, op. cit. p. 95

698-titulado *Romo-Jara*, p. 223 a 232.

699-Según Pío Baroja, op. cit., que añade: "A mí me parece muy lícito buscar la vida como se pueda, siempre que no se haga daño a los demás." Baroja menciona la misma tarjeta que Bonafoux, con el mismo texto. También relata el encuentro de Romo-Jara con Nicolás Estévez, como el mismo Estévez lo contaba. (op. cit. vol. III, p. 126)

despedida de la redacción del *Diccionario* se debió a una riña con González de la Rosa después de un broma que le hizo a aquél.

Bonafoux nos relata los difíciles primeros pasos de Romo-Jara en la capital francesa, tal como él se los contó:

“-Al cuarto día de haber llegado⁷⁰⁰, sin una peseta –dice él– toqué la guitarra en un restaurant del Pasaje de la Ópera. Por dos horas de malos arpegios me daban tres francos y la comida de la tarde. Al mismo tiempo tocaba la flauta con una que me compró el dueño del establecimiento.

En una de sus andanzas por el bulevar oyó hablar español y se apropió al grupo. -Dispensen ustedes; les he oído hablar español y no puedo menos de sentarme a alternar con ustedes, si me lo permiten.

¡No lo hemos de permitir!– respondió alguien.

Siéntese usted y tome café.

Y Romo-Jara, que vestía de majo, o cosa así, con la guitarra al hombro y los pies calzados con polainas de cuero amarillo⁷⁰¹, empezó a contar, con hermosísima ingenuidad, toda su vida y milagros.

Y ahora –añadió– estoy buscando una recomendación para trabajar en una casa editorial, porque también entiendo de letra.

Pues yo le voy a dar la recomendación –dijo el señor que le había invitado a sentarse, y que resultó ser don Nicolás Estévez, gracias al cual entró Romo-Jara en la casa editorial de Garnier, como colaborador del *Diccionario Enciclopédico*.

De día, sigue diciendo Romo-Jara, colaboraba en el *Diccionario*, y de noche daba lecciones de guitarra. Al mes de estar en París hice mi primera traducción de francés, de la cual lengua no sabía, cuando llegué, una jota. Con traducciones, guitarreo de cuando en cuando, y con lo que Garnier pagaba (un franco por hora) para hacerle el *Diccionario Enciclopédico*, pasé cuatro años de trabajo”.

López Lapuya nos da otra versión del encuentro de Romojara con Estévez y citaremos parte de la anécdota por ser, igual que la de Bonafoux, bastante jugosa. No sabemos cuál será más cierta, y creemos que en realidad no tiene mucha importancia. Las dos demuestran que Romoraja era un tipo bastante

700-Baroja dice que el encuentro con el grupito encabezado por Estévez ocurrió al día siguiente de haber llegado Romo-Jara.

701-Baroja añade a la vestimenta una capa al hombro y un sombrero de mosquetero de ala ancha.

extravagante, de mentalidad muy cándida, lo que dio lugar a que se forjaran historietas y chistes sobre él, pero que llegó a hacerse apreciar por la colonia española, precisamente porque era un buen hombre. Estévanez estaba, una tarde, en la terraza del café de Cluny en el Barrio Latino (el mismo café que señala Baroja) con un amigo cuando apareció Romojara:

“un joven moreno, de barba corrida, negra y cosmeticada, de andar jacarandoso, que no armonizaba bien con el traje señoril que vestía; iba como diciendo “aquí tienen ustedes un buen mozo”.

El buen mozo oyó hablar castellano a Estévanez, y el morenito se detuvo como un perro de muestra. Un instante después el transeúnte se acercó a Estévanez, y con voz que resonaba en pedal forte, le dijo: —¡Alabado sea Dios, mi coronel! ¡Qué suerte la mía en encontrarle!

Don Nicolás se quedó mirando al intruso, y pensando que no había razón para dejar de contestarle, aun no conociéndole, repuso:

Coronel, no; comandante si acaso.

¡Comandante! me parecía recordar que mandaba usted el tercero castellano. Sería un batallón. De todos modos, hemos estado juntos. ¿Me permiten ustedes que me siente?

Y diciendo y haciendo, el intruso se acomodó en una silla”.

A partir de este momento sigue un quid pro quo gracioso. Romojara está persuadido que está hablando con su ex-comandante carlista, con el cual luchó en Cuenca —de la batalla de Cuenca conserva Romojara un recuerdo: al encender un cigarrillo, sirvió de blanco y le dieron un balazo en la mano, desde entonces le falta una falange. Estévanez, a quien nunca le habían tomado por carlista, se está divirtiendo de lo lindo y le va haciendo preguntas a Romojara que contesta de buena gana: salió de su pueblo para estudiar para cura en el seminario, pero a los catorce años, se incorporó a los carlistas de la Mancha: “Empecé de cadete. Pero pronto me nombraron alférez, y ya era teniente con tendencias a capitán cuando ocurrieron las desgracias que todos lamentamos”.

Eso de “*las desgracias que todos lamentamos*” era un poco fuerte para

Estévez y su acompañante que hicieron un gesto que, a pesar de su ingenuidad, notó Romojara. Pensando que ya había hablado mucho, se levantó, ofreció su domicilio a Estévez y le entregó una de sus famosas tarjetas que así decía: “Santiago Romojara, diplomado en algunos cursos de Teología, ex oficial carlista, profesor de guitarra de la “high life” de París; traductor de las mejores casas editoriales; comisiones y representaciones. Tiene referencias”.

Estévez correspondió con la suya, que sólo indicaba su nombre: Nicolás Estévez. Romojara la cogió y, sin mirarla, se la metió al bolsillo. “Al día siguiente –nos cuenta López Lapuya– tuvimos fiesta en la redacción del diccionario. Romojara estaba cabizbajo, cariacontecido, corridísimo. Nos había contado su percance; se había hecho cargo de su torpeza, de su confusión inverosímil. ¡Tomar a Estévez por coronel carlista!” (p.143)

Después de muchas risas, la redacción decide remediar la equivocación de su pobre compañero que dice que se avergonzaría ver de nuevo a Estévez para pedirle disculpas, y determinan proceder a su conversión. Prieto será el padrino de esta conversión; irá a ver a Estévez y le explicará que Romojara lamenta mucho lo ocurrido y que ya ha ingresado en el partido republicano. Romojara se deshace en gracias y se prepara la ceremonia que se celebrará en casa de Prieto el 11 de febrero con dos o tres amigos (López Lapuya y el capitán Casero entre ellos) y Ruiz Zorrilla, aunque éste, no pareciéndole el caso de conversión muy claro, pusiera algunos reparos. Consiste el acto en una cena al final de la que Romojara, que está invitado a tomar café, será presentado oficialmente a Zorrilla. La cena así como la velada, familiar y amenizada con la flauta de Casero, se interrumpe por un estrépito inhabitual: Romojara, de quien todos se habían olvidado, acababa de penetrar en la casa, despertando al portero y equivocándose de piso:

“Cerca de media noche, es fácil de comprender la escena: protestas del inquilino airado; salto del portero para atrapar a quien podía ser un “cambrioleur”, un espadista, y Romojara, hablando el francés como un “vasco español” – así se dice en Francia – queriendo dar explicaciones enteramente incomprensibles”. (p.148)

Por fin el grupito recupera al neófito después de que Prieto apaciguase al portero que quería llevar al escandaloso ante la autoridad competente, y se procede a la presentación a Zorrilla con un discurso incongruente de parte de Romojara,

“que empezó con las palabras “Excelentísimo señor”, continuó con una serie de vucencias y acabó de cualquier manera entre antiprotocolares risas de todos los presentes. Los aplausos, los bravos, le parecieron al orador sinceros, y ésta fue nuestra suerte. Doña María y doña Rafaela⁷⁰², con los pañuelos puestos en los labios, disimulaban tanto como podían. D. Manuel no reía; miraba a Prieto con asombro y con aire que parecía decir:”Ya me las pagarás mañana”. (p. 148)

La ceremonia casi termina como en las novelas de caballería... Al recordarle Prieto sus deberes y su obligación de fidelidad a la causa, “el infeliz recipiendario dándonos una prueba más de su agrietamiento cerebral, puso rodilla en tierra, alzó la mano (la mano de aquel dedo donde le faltaba una falange) y formuló un solemne juramento de fidelidad y obediencia. [...] estábamos en presencia de un enfermo susceptible de la jurisdicción de Esquerdo⁷⁰³” (p.149). Con la música del triunfal Himno a la República, compuesto y tocado a la flauta por Casero terminó la velada.

Hemos visto cómo Romo-Jara se despidió de la editorial Garnier, en la que estuvo trabajando durante cuatro años, nos dice Bonafoux, pasándose al periodismo en *La Famille*, pero con tal poca suerte que las oficinas del periódico fueron víctimas de un incendio, y al poco tiempo de haber entrado

702-Las respectivas esposas de Ruiz Zorrilla y de Prieto.

703-Médico psiquiatra español, establecido en París.

en *La Famille*, Romo-Jara se vio de nuevo en la calle. Luego hace de titiritero: una comparsa que festeja la toma de la Bastilla para la fiesta nacional le propone que entre a formar parte de la tropa para una representación en el Casino. Acepta Romo-Jara y tiene que desempeñar el papel de ballena, y tragarse –o por lo menos fingir que se traga– a otro artista. Ejerce así de ballena durante ocho días.

“Inteligente, vivo de genio, emprendedor como pocos españoles e infatigable en la labor, Romo-Jara no dio su brazo a torcer, y salió del cuerpo de la ballena, como salió del cuerpo del Diccionario, a buscar nuevos horizontes y nuevas tarjetas”⁷⁰⁴.

López Lapuya nos habla también de la ballena de Romojara, con más detalles y con unas variantes bastante sabrosas ya que, según él, su papel de ballena se lo debería al mismo Ruiz Zorrilla. El capitán Casero, militar, pero bohemio, tuvo que trabajar en Francia por necesidad. Como le gustaba la flauta, por mediación y recomendación de Zorrilla, entró a formar parte de la orquesta de Olimpia, el teatro-concierto de los Grandes Bulevares, cuyos empresarios eran españoles –los hermanos Oller– y el comanditario de los Oller era el mismísimo Clémenceau. Después de adoptar la fe republicana, Romojara solicitó de Zorrilla, vía Casero, un puesto de guitarrista en la orquesta... y lo consiguió. Según Lapuya, “Romojara tocaba la guitarra mal, muy mal; seamos verídicos. Pero en fin, hacía ruido, y podía acompañar a otros instrumentos”. El espectáculo consistía un concierto de músicos ocultos en el vientre de una ballena de cartón que se abría de repente y dejaba salir a unos Jonás vestidos como peces de brillantes escamas y aletas movedizas. Este espectáculo daba muchos temas de conversación en la redacción del *Diccionario*, nos dice Lapuya –por lo que deducimos que Romojara simultaneaba sus distintas ocupaciones. De todos modos, era

impermeable a las críticas: “cortaba toda discusión lanzando la sacramental frase de que necesitaba dinero. “(p.114) Y termina Lapuya la anécdota con estas frases:

“No he conocido en mi larga existencia un hombre menos apto que Romojara para darse cuenta de lo ridículo. Por esto él mismo se llamaba feliz, y lo era, en efecto.

Si toda la bohemia zorrillista hubiera tenido este carácter pintoresco y alegre, la emigración habría sido llevadera. Por desgracia, al lado de lo cómico surgía frecuentemente lo dramático”.

Entre los innumerables oficios de Romojara figura, claro está, el de profesor y el de traductor.

Nos dice Lapuya que en París tenían los españoles algo parecido a un Instituto de idiomas, en el que, por hora y media de clase, cobraban un par de francos –lo que no estaba mal, comparando con otras Academias en las que los honorarios ascendían sólo a un franco veinticinco. Romojara enseñaba allí la gramática, pero muchas veces se dejaba llevar por sus emociones y cuando estaba enfadado, el acento de su voz obstaculizaba la buena comprensión de sus alumnos que le oían hablar en una lengua muy extraña. Éstos fueron a hablar con el director que hizo sus investigaciones para saber si realmente este profesor que había contratado era español y qué lengua empleaba para dar sus clases, ya que nadie le entendía. Se desveló pronto el misterio: el bueno de Romojara, consciente de las dificultades que sentían sus alumnos en cuestiones gramaticales, quería ayudarles presentando sus explicaciones en francés, –o en lo que él creía ser francés, ya que se perdía muchas veces en “los laberintos de la endiablada lengua francesa”. (p.294) ¿Cómo terminó el asunto? “La comisión de alumnos acabó por dirigirse respetuosamente al catedrático Romojara, suplicándole que hablara siempre en castellano. –Porque –añadieron– así

quizás entendamos algo”.

Sus métodos de enseñanza debieron de modificarse y sabemos que, poco antes de 1906, fue promovido a Oficial de Instrucción pública.

Con el tiempo aprende francés y publica traducciones (hemos localizado siete). Se supone que sus versiones de las obras de Maupassant y Prévost que traduce son más profesionales que las primeras (“ahora traduce y interpreta bien” asegura Bonafoux, pero habría que averiguar si sus traducciones son tan pintorescas como su vida...) Tiene también una agencia de anuncios y “figura su nombre, como traductor, en el *Journal de Médecine*”.

De carácter franco y de corazón generoso e ingenuo, Romo Jara, a pesar de sus excentricidades – y quizá también por ellas– era conocido y estimado en todas partes. López Lapuya insiste a lo largo de su libro sobre su “simplicidad cultivada”. Se dejaba timar con toda candidez, pero su buena fe y su probidad eran tales que sus compañeros le apreciaban. Aurora Cáceres le recibió en su casa y dice de él:

“Vino el señor Romojara, que escribe para la *Correspondencia Militar*, y almorzó con nosotros; me parece que tiene un alma bondadosa y sincera. Sus palabras cariñosas traslucen sus buenos sentimientos; es sumamente amable y sé que él ha dicho tenerme gran simpatía. No creo que sea de los que fomentan en mi marido ⁷⁰⁵ la afición a la vida de café” ⁷⁰⁶.

Romo-Jara periodista:

Santiago Romo-Jara había sido redactor en Madrid de *Nuevo Mundo* y de otros periódicos ⁷⁰⁷. Luego, en París fue corresponsal de varios periódicos

705-Enrique Gómez Carrillo

706-op. cit. p.171 (fecha del diario: 19 de octubre de 1906)

707-Ossorio y Bemard: *Ensayo de un catálogo de periodistas españoles del siglo XIX*. 1903. en *Archivo bibliográfico de España, Portugal e Iberoamérica* de K. Saur, München, London, Paris, New-York, en microfichas.

españoles, entre ellos *El Nacional* (1903). Colaboró en varios periódicos españoles publicados en París, y también en algunos franceses:

-en *La Campaña*, (nº 26 del 15 de Ab.de 1900), en la rúbrica *Bibliografía*, publica una traducción al castellano de *L'audition colorée*.⁷⁰⁸

- en el mismo periódico, publica “Ciencia e Industria” (nº28 del 29 de Ab. de 1900) reflexiones que le inspiran las instalaciones francesa y rusa de perfumería con productos sintéticos, en la Exposición Universal.
- en *El Heraldo de París* (nº 5, 18 nov.1900), se puede leer un artículo suyo: “Los salones de París” (el salón de Mme Rattazzi).

-El *Correo de París*, en su número 584 del 30 de sept. de 1906, reproduce un artículo de la *Revue Académique* que elogia a su nuevo redactor: el escritor y publicista Santiago Romo-Jara: “La cariñosa acogida, que por todas partes se ha hecho a la *Revue Académique* [...] nos ha proporcionado el honor del valioso concurso del publicista español, tan conocido en el alto comercio parisién, D. Santiago Romo-Jara”⁷⁰⁹. *El Correo de París* anuncia su colaboración en sus números sucesivos y reproducen una circular de él

“traducido a nuestra lengua, porque el documento de referencia está escrito en correctísimo francés. [...] Romo-Jara, que está considerado entre la numerosa colonia española en París como una de las personalidades más salientes, se encargará en lo sucesivo, en nuestra revista, de la publicación en lengua española de cuanto pueda interesar, bajo el punto de vista profesional, a nuestros lectores, así como a los hombres de ciencia, industriales y literatos, cuyas bibliografías publicaremos”.

708-Trabajo de Fernando Suárez de Mendoza, de las facultades de París y de Madrid, publicada en París en lengua francesa.

709-No tenemos más noticia de que Romo-Jara fuese conocido "en el alto comercio parisién." Tampoco hemos podido consultar la *Revue Académique* por no encontrarse en la BNF. de París. Esta Revista es, según el *Correo de París*, "el órgano oficial heráldico de los titulares de la orden académica [...] se dirige muy particularmente a esas personalidades titulares de la roseta de la Instrucción Pública o de las Palmas Académicas, deseosa de hacer conocer a todos los franceses y extranjeros que por sus obras o sus trabajos han merecido la atención de los Poderes Públicos y se han visto honrados con una distinción."

No hemos encontrado ningún artículo firmado por Romo-Jara, suponemos que se trataba de traducciones científicas, técnicas e incluso literarias que publicaría sin nombre de traductor. Tampoco hemos encontrado, por desgracia, la fotografía y los rasgos biográficos que prometía publicar más adelante el *Correo de París* de su “eminente” colaborador. En este número sólo indican que “la personalidad de nuestro distinguido compatriota y amigo es tan conocida en París, sus trabajos y su lucha por la vida tan conocida de todos que creemos huelga aquí la reproducción de estos detalles que por otra parte no responden al objeto de estas líneas”.

ISIDORO LÓPEZ LAPUYA Y DE LOS ARCOS



Era abogado, catedrático y publicista (en *El Progreso* y poemas en *Las Regiones*).

París-Madrid, en su número 15 del 1 de octubre de 1927, publica, con caricaturas, un artículo titulado “Mis queridos compañeros, los periodistas españoles en París” de Emilio Gascó Contell, presentándole en estos términos:

“Don Isidoro López Lapuya y de los Arcos es un sólo nombre, un sólo amigo, un sólo escritor, un sólo poeta.

Pero ¡qué gran poeta, qué gran escritor, qué gran amigo y qué gran hombre!

Su vida es un paradójico tratado de Moral y de Bohemia. Ha fundado

periódicos, Repúblicas⁷¹⁰, escuelas y casas de banca. Ha escrito libros admirables.

Es el anciano más joven del mundo.

Es un caballero: no tiene dos cuartos.

En lo de los cuartos, puede ser que cambie.

En lo de caballero, nunca cambiará.

Riqueza permanente, rarísima, imponderable la de Lapuya, el amigo”.

Zamacois lo presenta así:

“Regordete y pequeño, Isidoro López Lapuya, que señoreaba las solapas de su única levita con una cintita de color, veneraba las cenizas calientes aún de Ruiz Zorrilla y se carteaba con Lerroux. Era el prototipo del conspirador ingenuo para quien la implantación de la república en España “no podría tardar”.⁷¹¹

Corresponsal de *El País*, colaboró también en el *Magisterio español* de Madrid, *Germinal* (1903) y otros periódicos⁷¹².

López Lapuya era profesor de la *Société pour la propagation des langues étrangères en France* y organizaba veladas y representaciones para dicha Sociedad.⁷¹³

Llegó a París el 13 de diciembre de 1889. Iba allí a esperar la respuesta de sus editores de Leipzig, nos dice en *La bohemia española en París* (p.17), y con ella, algo de dinero. “Tratábase de un obra de gran empuje”. Una obra suya fue efectivamente publicada en Leipzig, en colaboración con J. O. Monasterio que residía allí, en la editorial A. Twietmeyer en 1890.⁷¹⁴ Al llegar a París, Lapuya se dirigió al hotel donde vivía su amigo Ernesto Bark - 8 rue de Vaugirard, en pleno Barrio latino y éste le sirve de cicerón en los primeros días, enseñándole los restaurantes baratos donde se podía comer

710-Véase un poco más adelante.

711-Zamacois: *Un hombre que se va*, op. cit. p. 95

712-según Ossorio, op. cit.

713-según el *Correo de París* nº 403 (p.3 “Una fiesta española en París”).

714- López Lapuya: *Epistolario español. Tratado de literatura epistolar y colección de modelos de toda clase de cartas y documentos*.

por un franco veinticinco, iniciándole en el arte de ingeniárselas para vivir con poco y, sobre todo, presentándole a los distintos españoles de París: Miguel de Toro y Gómez (y por error de piso –error afortunado– conocen a Zerolo que le llamará a Lapuya para tomar parte en la redacción del *Diccionario*), y Vinardell. López Lapuya también hace una visita a Zorrilla para entregarle unas cartas que le habían confiado en España para él. En casa de Zorrilla –40 Avenida de la Grande Armée– conoce a Francisco Ferrer y Guardia.

Cuando ya se le terminaba el dinero que había traído de España, Lapuya recibe de su amigo en Leipzig Juan O. Monasterio un cheque de 100 F. como anticipo por la publicación de su libro. Lapuya pide a Bark que vaya a cobrárselo al banco, quedando con él a las once en el café Rouge donde tienen que ver a Vinardell. A la hora de la cita, Lapuya y Vinardell esperan en vano a Bark que no aparece. Por fin se acerca a ellos un compatriota, entregándole una carta de Bark que se ha marchado para España con el dinero de Lapuya. Le pide disculpas a Lapuya, alegando que su acto “carece de importancia al tratarse de un hombre como tú, capaz de resolver dificultades mucho más endiabladas”. (p.81)

Efectivamente Lapuya tiene que resolver algunas dificultades inmediatas como el pago de la habitación del hotel (que Bark dejó sin abonar). Pero sale del paso –Vinardell, al enterarse de la traición de Bark le dio un luis de oro– y poco después la suerte le es más favorable: recibe un telegrama de Elías Zerolo que le convoca a la librería Garnier. Se presenta allí, lleno de esperanzas, conoce a Garnier con quien simpatiza, queda contratado para el *Diccionario* y Garnier le encarga la redacción de un libro original. A partir de este momento, Lapuya ya tiene su vida económica solucionada.

Con su entrada en la oficina de la redacción del *Diccionario*, Lapuya se

muda de hotel instalándose en la misma esquina en una especie de albergue, “viejísima casucha que se caía a pedazos”, llena de ratones que salían en bandadas organizando ballets nocturnos. Los ratones no son los únicos animales del hotel, en la cocina reinan las moscas: “la densidad del enjambre era tal que en los rincones formaba un cuerpo sólido. Esto explicaba perfectamente porqué al almorzar en el restaurant de este albergue hubiera sido una sucia imprudencia el no raspar con el cuchillo la capa de mosquetería adherida a los bifecks y asados. En los demás platos, los animálculos se distinguían fácilmente”. (p.160) A pesar de estos inconvenientes, Lapuya se queda unos seis meses en el hotel, y confiesa que el *Père Martin*, patrón del lugar, le enseñó, sin que él lo sospechara, la mitad del francés que aprendió en Francia (sobre todo el no académico). Luego, cuando se terminó el edificio del presbítero Migne, que había comprado Garnier, se fue a vivir allí, estrenándolo. Disponía de dos habitaciones, una de ellas se convirtió en salón inaugurado con un almuerzo en honor de Toro. Picouto también se fue a vivir en el mismo edificio, en una de las buhardillas. Nuevos inquilinos llegaron: Javier Tiscar y Román Salamero, convirtiendo casi la casa en una aneja a la oficina del *Diccionario*.

Durante todos su años de estancia en París, L. Lapuya trató con muchos compatriotas artistas: José Llaneces, Benlliure, Sarasate, Miguel Blay, Domingo Marqués, Obiols, Anglés, Germán Valdecara, Juan Pujal que le decía secándose el sudor de la frente: “se vive [...] pero ¡qué trabajo me cuesta!” (p.223). Durante la época de la guerra fue recibido por la Infanta doña Eulalia.

Además de su trabajo en la casa Garnier, L. Lapuya daba clases en “cierta respetada institución en el barrio de la Sorbona”. Esta institución – el Colegio de Francia, con el catedrático Morel Fatio para el idioma castellano

preparaba alumnos para el ingreso en varias escuelas especializadas, como por ejemplo Veterinaria. L. Lapuya tenía que traducirles al francés, a libro abierto y en la clase, trozos de *Rinconete y Cortadillo*, *La Tía fingida*, obras teatrales de Alarcón y Moreto programa poco adecuado, piensa Lapuya para futuros veterinarios. Más tarde, daría clases de español a francmasones de la Gran Logia de la rue Cadet.⁷¹⁵ Basándose en sus experiencias en el campo de la enseñanza, L. Lapuya colaboró en la confección de un método para el estudio de los idiomas.⁷¹⁶

Además de sus clases, L. Lapuya colabora en periódicos con Gómez Carrillo y en consulados donde éste, muy conocido por todos los hispanoamericanos, le ha introducido.

Nos dice Gascó Contell que fue también secretario de Nicolás Estévanez, aunque el mismo Lapuya no menciona este hecho en su libro. Era amigo de Muñoz Escámez y, al querer éste ampliar su editorial (la franco-iberoamericana), le contrató para revisar las traducciones y corregir pruebas de imprenta. Se instaló, pues, en el mismo despacho que Gascó Contell, apreciando éste la presencia de un compañero con tan pintoresco e inagotable anecdotario. Era Lapuya entonces “un sesentón de corta estatura, pero erguido y bien proporcionado. Su apostura, su calva y sus bigotillos gris ratón inspiraban cierto respeto [...] Era un hombre sencillo y de excelente compañía”

Gascó Contell cuenta una aventura de la que fue L. Lapuya uno de los

715-Según Gascó Contell: *París cuando yo era viejo*, Organización Sala Editorial, Madrid, 1973, p. 43. Gascó Contell supone que sus compañeros de francmasonería suplementaban fraternalmente sus magros honorarios.

716-Se trata de *Méthode universelle pour l'étude des langues. Méthode espagnole* de Lemercier de Jauvelle, con la colaboración de G. Arbouch, A. Cazes, López Lapuya y A. Larrazet, publicado en la Librería Fritsch, Institut Polyglotte, VII-211p., sin año.

protagonistas principales: la creación de la República del Cumaní y su tartarinesca historia. Entre varios elementos de la emigración española en París –bohemos, muchos de ellos– surgió la idea de fundar y colonizar una república. Después de examinar distintos posibles lugares en el mundo, se decidieron por Brasil, tierra virgen todavía y de muchas promesas. El embajador brasileño en París les facilitó los trámites para la obtención de una amplia concesión en la selva amazónica y así se fundó la Sociedad Colonizadora con López Lapuya de secretario general. La flamante sociedad se apresuró a organizar varias juntas, elevar esos terrenos selváticos al rango de República, dotarla de una bandera, establecer una especie de consulado en un entresuelito del Bulevar Haussmann y crear una noble orden de “Adelantados del Cumaní”, en sus tres categorías de gran cordón, oficial y caballero.

“Pronto empezaron a repartirse entre los coleccionistas de honores y de condecoraciones unas artísticas medallas acuñadas en plata y bronce junto con vistosas bandas de seda y otros símbolos honoríficos. Al recibir su diploma, artísticamente decorado en símili-pergamino, y que costaba cien francos, cada nuevo Adelantado del Cumaní costeaba las insignias y satisfacía además una cierta cuota para alimentar los gastos de la nueva República. Una banca privada garantizaba la legalidad de esas aportaciones”⁷¹⁷.

La república resultó ser un buen negocio gracias a la abundancia de vanidosos aficionados a condecoraciones, llegando a tener más de ocho millones depositados en el banco. Zamacois escribe: “viví merced, unas veces, a la nonata República del Cumaní, de la que López Lapuya se autonombró ministro de la Guerra, y en cuyo ejército ingresé con los galones de capitán”⁷¹⁸. Pero el gobierno brasileño se estaba impacientando: le

717-Gascó Contell, op. cit. p.45, 46.

718-Zamacois: *Un hombre que se va*, op. cit. p. 140.

parecía sumamente extraño que todavía ningún delegado hubiese sido enviado a los terrenos por colonizar. El plazo para la colonización ya había vencido así que la concesión quedó anulada. Como, a pesar de ser bohemios, los fundadores de la república del Cumaní eran honrados, decidieron devolver sus aportaciones a todos los interesados que los reclamasen. Y Gascó Contell termina la anécdota: “Sólo quedó remanente, que supongo se repartirían como buenos compadres, el producto de los pergaminos, diplomas, condecoraciones, bandas y otras insignias. Por fortuna, no hubo denuncias por vía judicial y la aventura quedó liquidado sin otros requisitos”. (p.46)

López Lapuya periodista en París:

Fue redactor del *Correo de París*⁷¹⁹ de 1896 a 1898. En 1898 se hizo cargo de la dirección redactora, puesto que ocupaba antes Juan A. Ferrer, conservando éste la dirección administrativa. Además de la rúbrica *Comentarios americanos*, transformada luego en *Comentarios españoles*, López Lapuya presenta a “D. Juan Prim” (nº 397), “Juan Pujol”, violoncelista que vive en París (nº 407), varios cuentos (“La Villoyo” nº 397, “Margarita” nº 402, cuento reproducido de la *Correspondencia de Cuba* de 1882, “La Virgen triste”, nº 422, escrito para *Vida galante de Barcelona*), reseñas de libros⁷²⁰, su conferencia pronunciada en la Sorbona

719-Fundado en 1886, este periódico se interrumpió en 1893 por la muerte de su director Mariano Urrabieta. Fundido con el *Mundo Diplomático y Consular*, reanudó su publicación en 1896, con el número 375 en el que López Lapuya inicia sus colaboraciones.

720-Citaremos la reseña que hace López Lapuya del libro *De Bogotá al Atlántico* de Pérez Triana, publicada en la revista *Germinal* (19 nov. 1897) y reproducida por el *Correo de París*, nº 400, porque refleja una opinión común sobre los libros de escritores americanos publicados en París: "Lo primero que sospechamos, al ver un libro ameno en castellano impreso en París, es que el libro es malo. Y la idea de que el libro debe de ser malo se acrecienta cuando el autor viene acompañado o precedido de elogios equivalentes a la aprobación del necio, peor, según el fabulista, que la franca desaprobación del sabio. La razón de nuestras inquietudes no puede ser más legítima; estamos cansados, fatigadísimos de una literatura hueca, altisonante y falsa con que

el 8 de dic. de 1897 “La Universidad de Salamanca y la cultura española en el siglo XIII” (nº 401 a 406), estudios literarios (“El naturalismo”, nº 414, reproducido del *Don Quijote* de Madrid), y varios extractos de un libro que luego se perdió : “Exposición de la teoría de Bello sobre los verbos irregulares castellanos”⁷²¹ .

Colaboró también en *La Campaña* de Bonafoux con el artículo “Der Madrider Socialismus” (nº 15, 19 de Ab. 1898) y su puntualización: “Para rectificar” (nº 19)

En cuanto a la labor de escritor y de traductor de López Lapuya en París, hemos encontrado en los catálogos 4 obras suyas (2 publicadas por Garnier, una en la casa editorial franco-ibero-americana⁷²² , y otra por Roger et Chernoviz) y ocho traducciones, publicadas todas por Garnier.

CONSTANTINO ROMÁN SALAMERO

Llega Salamero a París después de recibir una carta alentadora de su amigo Ricardo Fuente y, efectivamente, entró a formar parte de la redacción del

por acá nos favorecen unos cuantos escritorzuelos ricos que se editan sus libros y nos friegan en grande.”

721-El *Correo de París*, nº 419, 25 sept. 1898, anuncia: "Hace días que el señor don Filemón Buitrago remitió a la imprenta de los Sres. Protat Frères, en Mâcon, el manuscrito del libro original de don Isidoro L. Lapuya: *Exposición de los verbos irregulares castellanos, conforme a la teoría de don Andrés Bello*. El manuscrito se ha extraviado." Sigue el resumen y plano del libro para que quien lo encuentre no pueda utilizarlo en provecho propio.

722-Se trata de: *La bohemia española en París a fines del siglo pasado. Desfile anecdótico de políticos, escritores, artistas, prospectores de negocios, buscavidas y desventurados*. Está anunciado en el nº I de la revista *París-Madrid* del 25 de junio de 1927 por el periodista Antonio Muñoz Pérez en estos términos:"El buen amigo Lapuya acaba de publicar un libro excelente por la forma y el fondo: *La Bohemia española en París*. Los personajes y personajillos que por él desfilan nos hacen reír en un comienzo, pero al cerrar el libro, se experimenta una cierta congoja al recuerdo de tantas vidas frustradas en la lucha por la existencia y por la conquista de la gloria. El escritor, Lapuya, escribiendo biografías de personajes de un tiempo que ya pasó, nos hace ver que la vida de una gran mayoría, y la suya propia, no se deslizó por un camino sembrado de flores."

Diccionario donde, por su carácter franco y sin doblez, se granjeó la simpatía de sus compañeros.

López Lapuya dice de él que, aunque no desprovisto de experiencia, tenía cierta cultura y conocimientos copiosos ya que era un aficionado a la lectura y tenía la manía de coleccionar libros, “los hojeaba, los acariciaba por el lomo, soplaba cariñosamente sobre ellos para libertarlos del polvo y de cuando en cuando fijaba su atención en alguna página”. (p.173)

Garnier le encargó una traducción de Montaigne (los *Ensayos*, publicado en 1899), que le dio bastante fama ya que, al referirse a él en sus memorias o escritos, sus contemporáneos siempre añaden, detrás de su nombre, la precisión: “el traductor de Montaigne”. L. Lapuya incluso dice que desde entonces “se abrió para él una nueva época: antes y después de su traducción”. (p.174)

Insúa menciona en sus Memorias a Román Salamero que asistía, en casa de Santos González, a las reuniones en las que se elaboraba “aquel pequeño diccionario enciclopédico, en español, para la casa Garnier”⁷²³ y dice de él: “Román Salamero, el buen traductor de Montaigne, que en filología española iguala a los Bello y a los Cuervo, y no es poco decir”.

Según L. Lapuya, los gustos, en materia de amores, de Salamero eran bastante triviales, y dice que “podrían referirse hechos varios que en algunos momentos pusieron en peligro de apaches la integridad de su persona”. (p.175)

Zamacois, en primer viaje a París, traba amistad con él y nos describe la

723-Se trataría de la nueva edición del Diccionario o su suplemento, editada por Santos González después de la muerte de Zerolo en 1900. La cita proviene de *Memorias II, horas felices, tiempos crueles*. Madrid, Tesoro 1953, p.41

habitación. Román Salamero, “este benemérito traductor de Montaigne”⁷²⁴ sentía un amor descomunal por los libros, que a pesar de su penuria, coleccionaba por el mero placer de tenerlos, “porque le interesaba su tejuelo, o su formato, o la fecha de su impresión”. Le fascinaban las librerías de lance y era cliente asiduo de los “bouquinistes”.

“En el transcurso de pocas años, llegó a reunir, en su guardilla de la Avenue du Maine, millares de volúmenes que componían una creciente marea de papel. Bajo ella, desaparecieron, prensados, derrengados, los escasos muebles. Había libros encima y debajo de las sillas; en el suelo, a la hila de los muros; sobre el alféizar de la única ventana; detrás de la puerta, que malamente podía abrirse; y el lecho, angosto, aparecía empotrado en ellos como en una hornacina. El ambiente olía a polvo, y de aquellas masas de papel viejo se desprendía un silencio triste. La portera de la casa, a quien Constantino, por no tener donde colocarlos, había dado a guardar muchos centenares de volúmenes, estaba consternada”. Zamacois cuenta a continuación una noche pasada en el cuarto de Román Salamero con dos “*descalificadas*” como las llama, que en esa noche helada, les siguieron porque no tenían cama. El cuarto era tan pequeño y tan repleto de libros que, en plena noche, la pila de libros que había levantado Román Salamero en varios años se derrumbó sobre los ocupantes de la cama.

También Román Salamero colaboró en el *Correo de París*⁷²⁵.

PRIETO Y VILLARREAL, EMILIO (Valladolid: 1840 - Madrid: 1911)⁷²⁶

“Colaborábamos en una “enciclopedia [...] En otras mesas vecinas trabajaban el comandante Prieto, republicano progresista de los de a macha martillo”. Gómez Carrillo (Prólogo a España en París de Vinardell.)

724-Zamacois: *Un hombre que se va* op. cit. p. 95 y siguientes

725-en 1896, reseña del libro de Ángel Ganivet, del que era amigo, *Granada la Bella*, nº 375; en 1898, reseña de un libro de texto.

726-Ossorio da como lugar de nacimiento de Prieto el Puerto de Santa María.

Nacido en 1840, siguió la carrera militar llegando a comandante de caballería, en los húsares de la Princesa. Dice de él L. Lapuya (p.327): “Poseía una cultura militar de primer orden y en literatura sobresalía sobre el nivel de las medianías. Sin embargo, decir que era un buen novelista, como algunos dijeron por halagarle en vida, nos parece excesivo. Otros títulos poseía; ellos le bastan”. Fundó en Madrid el *Memorial* y revista del *Arma de Caballería* (1873), *La Correspondencia militar* (1877), *El Ideal* (1893) y *La Nación* en cuya dirección cesó en 1895. Colaboró en el *Mundo Naval Ilustrado* (1897-99).⁷²⁷

Miguel Pérez Ferrero⁷²⁸ señala que Baroja se estrenó como colaborador en periódicos madrileños en *El Ideal* de Prieto y añade:

“Contábase de él que, antiguo republicano y señalado como conspirador antes de la intentona de Villacampa⁷²⁹, puso en práctica la artimaña de afeitarse su abundosa barba con el objeto de despistar a la policía. A los ocho o nueve días de haberse afeitado, y reforzar esta medida con permanecer escondido en su casa, viendo que no estallaba la revolución, avergonzóse ante la idea de mostrarse desfigurado a los conocidos y se marchó a París”.

Después de la revuelta de Villacampa en la que intervino de protagonista con el capitán Casero, se fue a París a refugiarse al lado de Zorrilla que le confió un cargo, del tipo de “jefe del secretariado militar del Jefe” dice L. Lapuya. La ayuda económica que le proporcionaba este cargo no le bastaba para poder vivir en París, así que Prieto tuvo que buscarse un trabajo. Encontró un empleillo en unos Grandes Almacenes, ganando 150 F. al mes por una jornada laboral que iba de las siete de la mañana a las siete de la

727-según Ossorio, op. cit.

728-Pérez Ferrero, Miguel: *Pío Baroja en su rincón*, Editora Internacional, San Sebastián, 1941, p.121

729-El general Villacampa inició en 1886 un movimiento republicano, que fue sofocado por el gobierno. Se exilió con su amigo Ruiz Zorrilla.

noche. L. Lapuya nos describe uno de estos días de trabajo:

“No le costaba gran esfuerzo el ser puntual, pero le molestaba la exigencia. Fuera como fuese, a las siete en punto había que estar en la oficina. Dejar el sombrero (y el abrigo en su tiempo) en el guardarropa, entrar en la correspondiente sala y sentarse en el sitio señalado. En la carpeta había o no correspondencia preparada. Caso afirmativo, traducir aquellas cartas del español al francés. Caso negativo, quedarse allí sentado y esperar, pluma en ristre. Al mediodía y a toque de campana, salir de la sala de trabajo, encaminarse al refectorio, pasando por delante de unas taquillas, donde le entregaban dos platos con los mantenimientos del día. Ir con un plato en cada mano al sitio que le correspondía en la mesa del comedor; allí encontraba su cubierto, la servilleta, el pan, el vino, la botella de agua y un postre. Terminado el almuerzo, permiso de salida a la calle, sin sombrero (y sin abrigo en su caso) para fumar un cigarrillo. Al escritorio nuevamente y a su silla. La carpeta contenía correspondencia para contestar, en español, vista la traducción de la mañana; entonces Prieto traducía del francés. A las siete, salida general y a casa.

En el curso del día, Prieto era dueño de levantarse, discretamente, y bajar a los urinarios; pero sin abusar de este permiso y, sobre todo, sin que le fuera lícito encender un cigarro. Nuestro amigo, gran fumador de cigarrillos, sufría por esta privación más que por todas las otras juntas. Un día fumó en el edículo. Perdió su empleo y se encontró de nuevo sin recursos”.

Forzoso le fue buscar otra ocupación. Se convirtió en representante de comercio pero también tuvo que dejarlo porque lo estafaron. Al final, tuvo la suerte de poder entrar en la redacción del *Diccionario*, “puerto de refugio”. Como hemos explicado, su tarea consistía en anotar las definiciones de los viejos diccionarios, pero, en vez de anotarlas, iba, tijeras en mano, recortando y “cercenando viejas ediciones”, por lo cual La Rosa se indignaba “era un desmoche de libros raros y curiosos”. (p.330) De vez en cuando escribía un artículo que no siempre se aceptaba como el que trataba de la bandera española, que encontraron poco interesante y demasiado largo. De los redactores del *Diccionario*, Prieto era uno de los más formales, de

los que intentaba hacer su trabajo a conciencia. Le unía una buena amistad con el capitán Casero que, como hemos explicado, trabajaba de flautista en el Olimpia. Éste, cuando necesitaba dinero – y el hecho ocurría con frecuencia– empeñaba su flauta, y a veces hasta su abrigo, incluso en pleno invierno; entonces Prieto, que era el más atrevido para pedirle algo a Ruiz Zorrilla, se acercaba a Zorrilla que, muchas veces adivinaba de qué se trataba, y le sacaba dinero para desempeñar el instrumento de trabajo de Casero.

Prieto fue el principal artífice de la “conversión” de Romojara al republicanismo en una cena en su casa que reunió a Zorrilla, Casero, L. Lapuya y al neófito.

Sobre su carácter, L. Lapuya escribe:

“Prieto era muy sincero: en consecuencia no muy dúctil. Un tanto seco en sus maneras, restos de su hábito de mando. Pero su sensibilidad era exquisita. Las menores muestras de deferencia y atención le impresionaban favorablemente, y se ponía colorado, como una señorita, cuando le cosquillaba la sombra de un desaire”. (p.337)

Comprendido en la amnistía que abrió la frontera a los emigrados del 86, Prieto volvió a Madrid donde pensaba dedicarse a la política. Pero allí ya nadie le conocía. Presentó su candidatura para diversos cargos sin ser elegido para ninguna de ellos. Fundó *El Ideal*, de tendencias antimonárquicas que le llevaron a la cárcel una temporada. “Hombre de gran ilustración científica –dice la Enciclopedia Espasa Calpe– se dedicó, en los últimos años de su vida a dar lecciones de matemáticas y preparar alumnos para su ingreso en las Academias militares”. Fue colaborador de varios periódicos españoles, argentinos, cubanos y puertorriqueños.

“Y Emilio Prieto falleció, casi olvidado y desde luego desdeñado de los que se llamaban sus amigos”. (L. Lapuya, p.338)

Hemos localizado dos publicaciones suyas en la casa Garnier:

- *Manual de topografía*, de 1890 reeditado en 1925
- *La familia de Rillé y la Revolución francesa* de 1890.

Una traducción suya:

Volney, Conde de. *Las ruinas de Palmira. La ley natural y la historia de Samuel* de 1912.

ARTURO VINARDELL ROIG (1852-?)⁷³⁰

“El señor Vinardell Roig es uno de los republicanos más convencidos que conozco [...] Siempre en la brecha [...], en los ratos de vagar que le deja su carrera de publicista, mantiene el sagrado fuego del ideal, ora defendiéndolo enérgicamente en periódicos como *En avant... quand même!*, ora evocando recuerdos en la mesa de un restaurante”⁷³¹.

Vinardell Roig nació en La Bisbal (Gerona) el 13 de diciembre de 1852 y empezó muy joven su carrera periodística, colaborando en *El Faro Bilbailense* a los quince años y en *La voz de Cataluña*, fundado por su padre. Él mismo fundó un periódico, *El Independiente*, y dirigió otros: *El Propagandista*, *La Provincia* y *El Demócrata*. Colaboró en los siguientes periódicos barceloneses: *La Humanidad*, *La renaxensa*, *Las Noticias*, *Gaceta de Cataluña*, *La Vanguardia*, *El Liberal*, *Catalunya*, *La Campaña de Gracia*, *La Publicidad* y en los siguientes periódicos de Girona: *La Lucha*, *la Revista de Gerona*, *El Posibilista*, *El Ideal*, *El Autonomista*. Uno de sus artículos en *El Demócrata* le valió un juicio en 1887 en el que se le condenó a ocho años de destierro. Vinardell se trasladó a París y allí se estableció.

730-Noticias de le Enciclopedia Espasa Calpe, prólogo a su libro *España en París*, Barcelona, Antonio López editor, 1902; prólogo a *Poesies en Lectura popular. Biblioteca d'autors catalans*, Barcelona, cuaderno 355. López Lapuya: *La bohemia española en París*, op. cit.

731-Bonafoux, *Bombos y palos*, op. cit. p. 231

Fue Ernesto Bark quien puso en relación a Vinardell con L. Lapuya presentándolo de esta manera: “Entre los españoles de París, es conocidísimo, como prototipo del hombre de mal genio” (p.44). La primera impresión que saca L. Lapuya es que “difícil sería la acomodación con tan enrevesado genio” (p.46) después de una disertación de Vinardell sobre la puntualidad que consiste en evitar pecar por defecto, pero también por exceso. Después de tratarle algo más, L. Lapuya llega a la conclusión de que “dejando el genio aparte, daba la mano a un hombre de corazón no maleado”. Demostrará su buen corazón cuando se fuga Bark llevándose el dinero de Lapuya. Montando en cólera, y admirando la actitud de Lapuya que no culpa a Bark y le perdona, le da un luís de oro a Lapuya y le invita a almorzar.

Republicano convencido, conmemoró en París el aniversario de la República con un banquete seguido de un concierto y de un baile. Colaboró en el *Correo de París* con artículos políticos: “Alea jacta est” (nº 384 de 1897, sobre asuntos de Grecia y Creta); “La voz de la justicia” nº 392 y varios artículos firmado con el seudónimo de “Darwin” en la rúbrica “A vuela Pluma”⁷³², una reseña de un libro inédito sobre Cervantes (nº 390), una biografía de José Anselmo Clavé (nº 392). En noviembre, da por concluida su colaboración con el *Correo de París*.⁷³³ Fundó en París varias revistas: la del *Centre Català: Catalunya-París, En avant...quand même!*, revista bilingüe (francés-castellano), *Paris-Quichotte*, revista destinada a conmemorar el tercer centenario de la obra de Cervantes.

Sabemos que su nombre aparece en varias periódicos franceses: l’*Echo de*

732-En el número 397, abandona su seudónimo para que no se crea que, cuando escribe artículos políticos o cuestiones de orden nacional, quiere rehuir de las responsabilidades o esquivarlas.

733-En Notas de Actualidad del nº 399: "El Sr D. Arturo Vinardell, movido por razones particulares que el C.de P. respeta, se separa de la colaboración de este periódico."

París (varias cartas abiertas al redactor, en abril de 1898, para protestar contra las campañas de difamación y las inexactitudes publicadas por los periódicos de París, *La Patrie* (carta abierta al redactor jefe), en la que dice, después del desastre de Filipinas: “Mi empeño, aquí en París, de hacer entrar en cintura a todos esos periódicos que descarrían hablando sin ton ni son del actual conflicto, es ciertamente arduo y poco menos que inútil”.⁷³⁴

Escribe también en *L’Estafette*, *Le matin*, *Les Droits de l’Homme*, *La Nouvelle Revue*, *La Cocarde*, *L’Aurore*, *L’Européen*, *La Patrie*, *L’Événement*, *La Nouvelle Revue Diplomatique*, *L’Action*. Su propósito es siempre el mismo: rectificar las ideas y los prejuicios que tienen los franceses, “defender la causa santa y el buen nombre de nuestra patria”:

“Estos franceses son incorregibles. No pueden hablar de España sin que metan la pata. Así como suena. Esto dice muy poco en favor de su ilustración, de que tanto se pavonean y de que tantos alardes hacen, aunque sea faltando a la verdad y a lo que enseña la más rudimental modestia [...] Cuando aquí un periódico publica en capitales gordas Cosas de España, esto significa que el tal periódico va a desbarrar de lo lindo, haciendo comulgar a sus suscriptores con ruedas de molino y dándoles como pasto de lectura las cosas más estupendas y despampanantes. A mí me han preguntado cien veces en París si conservaba todavía los trastos de matar. Aquí ser español es sinónimo de toreador (estilo francés) Y no hay quien les haga apeaar de su burro”.

Fue redactor de varias revistas médicas: *La Semaine Médicale* de la edición española de la cual estuvo encargado durante quince años, así como de *La Revue des Alcaloïdes*, de la *Revue Critique de Médecine et de Chirurgie*, el *Moniteur Thérapeutique*, la *Revue de Technique Médicale* en la que prestó sus servicios como colaborador y traductor.

En 1905, la Asociación franco española, creada en París para celebrar el

734-Cita que proviene, así como la siguiente, del libro de Vinardell: *España en París*, Barcelona, Antonio López editor, 1902, en el cual recoge todas estas cartas.

cuarto aniversario de la publicación de *Don Quijote*, le confió la confección y dirección de un número especial titulado *Paris-Quichotte*.

En 1906, fundó en París el *Centre de Publicité Latin-Américain*, destinado a facilitar un servicio regular de crónicas y trabajos literarios a la prensa de España y de América.⁷³⁵

Periodista, orador –dio varias conferencias en la Sorbona⁷³⁶– crítico, Vinardell también era poeta. Participaba en concursos de poesía en lengua catalana y fue varias veces premiado. Fue jurado de diferentes Juegos Florales, entre ellos los de San Feliu de Guixols, Gerona y La Bisbal.

Tradujo al francés los dramas de Ángel Guimerà *Mar i cel* y *La Festa del blat*, y publicó más de doce volúmenes de obras de ciencias o literatura, traducidas por él⁷³⁷. Publicó en lengua francesa *Heures tragiques*, libro sobre la guerra mundial.

Además de su labor en el *Diccionario Enciclopédico*, hecha con seriedad y aplicación, dice Gómez Carrillo⁷³⁸, Vinardell habrá contribuido a un mejor conocimiento, en Francia, de España y los españoles. Para lograr este propósito, escribía en francés y “sus artículos en el idioma de Rochefort, tienen una energía endiablada y un movimiento oratorio terrible”, hasta el punto que uno de los jóvenes polemistas franceses más “en vue” le dijo a

735-La Enciclopedia Espasa Calpe dice que dicha asociación "cuenta actualmente 150 periódicos adheridos pertenecientes a todos los países de lenguas ibéricas."

736-Una sobre el regionalismo catalán desde el punto de vista político y literario, y otra sobre la personalidad política de Víctor Balaguer.

737-según la Enciclopedia *Espasa Calpe*. Nosotros sólo hemos encontrado, publicadas en Francia, 6 traducciones, editadas por Garnier y la *Société d'éditions scientifiques*, y una *Antología de los mejores cuentos de los mejores autores españoles contemporáneos*, publicada por Bouret.

738-En su prólogo a *España en París* de Vinardell: "Desde el primer día Vinardell me llamó la atención, pues lejos de tomar a broma su labor y de escribir lo menos posible y sin cuidado ninguno, como lo hacíamos muchos otros, trabajaba a ciencia y conciencia." *Ibíd*em para las citas siguientes.

Gómez Carrillo: “Este Vinardell –exclamó, después de leer uno de sus estudios sobre el catalanismo– es un campeón de pura raza latina: claro y fogoso”.

Después de pasar treinta y ocho años en París, Vinardell regresó a España en 1925, estableciéndose en Gerona y legando a la ciudad su biblioteca (unos 3500 volúmenes) y su colección de obras de arte (70 ejemplares de pintura o escultura antigua). El Ayuntamiento de Gerona le nombró conservador de la Biblioteca Popular Municipal que recibió estas obras.

Traducciones de Vinardell publicadas en París:

-Cherrin, Dr: *Tartamudez y otros defectos de pronunciación*, París, Sociéte d’Editions Scientifiques. 1896.

-Demesse, H.: *Zizi, historia de un gorrión de París, contada por él mismo*, París, Garnier H. 1892, (íd.) y 1910 (BNF.).

-Espanet, Dr.: *La práctica de la homeopatía simplificada*, París, Garnier H. 1901. (íd.)

-Maître, Xavier de: *Obras completas de Xavier de Maitre* con un prólogo de Sainte Beuve, París, Garnier H. 1891. (íd.).

-Mirabeau: *Cartas amatorias de Mirabeau*, París, Garnier H. 1891, LXVII-299 p. (BNF.).

-Sin nombre de autor: *Vichy y sus aguas minerales*, París, sin nombre de editor, 1896 (en portada de *España en París*)

La biografía que precede sus *Poesies* en *Lectura popular* menciona una traducción de Aristófanes para la editorial Garnier.

RICARDO FUENTE (¿1870?-1925)⁷³⁹

Madrileño, Ricardo Fuente cursó los estudios de derecho. Atraído por las ideas progresistas y sociales, se interesó pronto por el periodismo. Asumió la dirección de *El País* durante varios años, pasándose luego a *El Radical*, fundado por Lerroux. Con Lerroux, Blasco Ibáñez y Junoy efectuó un viaje a París y Bruselas para hacer propaganda revolucionaria, pero fueron expulsados de Bélgica. Abandonando el periodismo, se dedicó, como director, a investigaciones históricas, para el Ayuntamiento de Madrid. También fue jefe de la Biblioteca Municipal. Estuvo en París –ignoramos en qué fechas exactas– trabajando en el *Diccionario Enciclopédico*, según Joaquín Dicenta y López Lapuya, y allí publicó *La antigüedad clásica*⁷⁴⁰. Joaquín Dicenta, en su prólogo a *De un periodista*, publicado en 1897 dice, al mencionar la salida de Fuente para Francia: “Hace nueve años que nos separamos en una calle cualquiera de Madrid”. Ricardo Fuente habría marchado, pues, para París en 1888 pero no sabemos cuánto tiempo se quedó.

¿Cuáles fueron las razones de su viaje? Según dijo a Dicenta, se encontraba bastante desanimado ante el porvenir: “Adiós. Me marchó de Madrid; esto es imposible; yo no puedo resistir más; ¡me ahogo! Voy a París a seguir luchando. Por lo menos París es más grande que Madrid, y el Sena más hondo que el Manzanares”. (p.11)

Así que, a diferencia de muchos de los “enciclopedistas” no vino en calidad de refugiado a París, aunque sus ideas coincidieran con las de los emigrados

739-Noticias procedentes de la *Enciclopedia* Espasa Calpe, *De un periodista*, por Ricardo Fuente con prólogo de Joaquín Dicenta, titulado *De mi bohemia*, Madrid, Romero impresor, 1897, y de López Lapuya: *La bohemia española en París*. op. cit.

740-Noticia procedente de la *Enciclopedia* Espasa Calpe, sin fecha ni editorial.

que allí estaban. Escribe L. Lapuya:

“Vino porque entonces no había español culto que no deseara una visita a esta capital atrayente: vivir aquí, a ser posible; saturarse de este ambiente espiritual; fortalecerse con la asimilación de estas actividades: tal era el deseo universal, entre escritores, entre artistas, hace medio siglo [...] En fin, en nuestra juventud y la de Fuente, no conocer París equivalía a un modo de capitis diminutio inacceptable”. (p.340)

A su llegada a París, Ricardo Fuente pasó unos meses muy negros y debió reflexionar, más de una vez, sobre la profundidad del Sena, pero no se murió de hambre porque Dios, dice irónicamente Dicenta “es un señor muy sabio, que ha organizado al hombre para que pueda pasarse la vida medio muriéndose y sin acabar de morir nunca”. Y añade: “Supongo que a Fuente le tendrán reservada en el cielo una habitación mejor que la que disfrutaba en París antes de su ingreso en la casa Garnier” (p.13). Garnier fue la salvación para Fuente, como para muchos españoles más, y al poder trabajar en el “Asilo enciclopédico de españoles ayunos” como dice Dicenta que habría que llamar a dicha enciclopedia, tuvo un sueldo, si no importante, por lo menos seguro, pudiendo comer a diario, cosa que en Madrid no lograba siempre. En París se relacionó con Bonafoux, Gómez Carrillo y Moréas, el poeta del Quartier Latin.

Vivía no muy lejos de la avenida du Maine, en un barrio de calles oscuras en los alrededores de la rue de la Gaîté, “clásico lugar de puñaladas y de broncas” dice L. Lapuya. “Abajo, en la misma casita, había una taberna y en esta se daban cita algunas corruptibles doncellas y algunos corruptores mancebos”. (Lapuya, p. 341)

En la sala de redacción del *Diccionario*, lo que hacía Fuente era sobre todo darles conversación a los demás, cosa que hacía con mucha amenidad ya que era un “causeur” nato, según L. Lapuya. Diversificaba sus horas de

“trabajo” con alguna que otra diversión fuera de los locales, como por ejemplo en un coche, con la mujer del tabernero vecino, disfrazado con el gabán y el sombrero de Lapuya. “De Ricardo Fuente [...] -concluye L. Lapuya – se pudieran referir anécdotas de las que algún marido habría sacado substancias de divorcio”. (p.175)

En París vivió la bohemia de los últimos años del siglo, adquirió experiencia y se hizo un hombre. No sólo cambió su físico, sino que su personalidad se transformó hasta tal punto que, cuando volvió a Madrid, no le reconoció Dicenta ni en su aspecto, ni en sus escritos:

“El político romántico, el filósofo progresista, el escritor descuidado en la forma e indeciso en el pensamiento, se ha transformado en un revolucionario decidido, en un socialista de la extrema izquierda, en un escritor correcto, brillante, que atrae por la energía de su forma literaria y por la valentía y firmeza de sus ideas y de sus juicios [...] Cambio favorable para el individuo y para el artista; el niño era un hombre, el aprendiz era un maestro”. (p. 14-15)

De París trajo su pasión por los libros, pasión que pudo saciar con su puesto de Jefe de la Biblioteca Municipal de Madrid.

Pío Baroja, que trató con Ricardo Fuente, no le tenía mucha simpatía –quizá porque emitió una crítica sobre Azorín– Dice de él que “era en el fondo celoso y mal intencionado. No era muy prudente fiarse de él, porque, si le convenía para su egoísmo, era capaz de engañar a cualquiera. El mismo contaba sus mixtificaciones”.⁷⁴¹ Y sigue Baroja declarando que la fama de perezoso que tenía era muy merecida, lo que corrobora Dicenta al escribir:

“La pereza era la filoxera del cerebro de Fuente, la que roe y retarda el afianzamiento de su porvenir. Es tan grande la suya que si le pusiesen la gloria en Getafe y le dijeran: “Ahí está, es tuya; anda por ella, hombre”. Fuente, que ama tanto la gloria, contestaría:” Chico, está muy lejos...”

741-Pío Baroja: *Desde la última vuelta del camino*, vol. III, p. 74.

¡Una legua, y a pie!... Muchas gracias, pero no voy”. O, a mucho tirar:
“Iré otro día”.

Sobre la bohemia de Fuente, señala Baroja: “Ricardo Fuente tenía fama de ser un bohemio, una buena persona, indolente e imprevisora. No creo que fuera nada de eso. Me parece que todo ello era finta. Era un hombre agazapado en la vida, que acechaba la ocasión para lanzarse sobre algo”.
(p.75)

Y Baroja, para ilustrar la personalidad de Fuente cuenta una anécdota favorita de Fuente: a un militar que se pidió el retiro cuando le tocó ir a Marruecos, le contestó a un pariente suyo que observó que iba a quedar como un cerdo: “Sí, es verdad, pero como un cerdo vivo”. Y Fuente hacía un silencio significativo al poner fin al relato, porque la anécdota reflejaba muy bien su propia filosofía”. (p. 75)

Manuel Machado, a la muerte de Ricardo Fuente, le dedicó un poema, titulado *Semblanza de Ricardo Fuente*⁷⁴² :

¡Ricardo Fuente! Un madrileño neto,
aficionado a libros y a mujeres,
que consumió su vida en dos placeres:
leer y besar. Estaba en el secreto.
Sensible y sensual, bravo y discreto,
vacaba con pasión a ambos quehaceres...
Y al cumplir –sin jactancia– sus deberes,
logró la simpatía y el respeto.
A Madrid regaló su biblioteca
–que era su troje, su lagar, su banco–,
poniendo en cada libro una flor seca.
Fue del saber y del gozar estanco.
Tuvo un harén, fundó la Hemeroteca,
y murió joven, con el pelo blanco.

ANTONIO Y MANUEL MACHADO⁷⁴³

La vida de Antonio y Manuel Machado es demasiado conocida para que, en este espacio dedicado a los “enciclopedistas” de Garnier, nos detengamos en todos sus pormenores. Sólo hablaremos de las estancias en París de los dos hermanos y de la labor que allí hicieron ya que participaron en las versiones posteriores del *Diccionario*.

El primer viaje

Se sitúa en 1899. Manuel tiene veinticinco años y Antonio veinticuatro. Los dos hermanos ya escriben poemas e incluso Manuel ya ha publicado – en la revista *Caricatura, Tristes y Alegres, Etcétera*, colecciones conjuntas con Enrique Paradas, *Vida nueva* (nº 24. 20 nov. 1898 un soneto “Pedestal”)– y había ayudado, de vez en cuando, a Eduardo Benot, ex profesor de los Machado, en la compilación de un *Diccionario de ideas afines*.

Las razones de este viaje a París son económicas. La situación de la familia Machado no es muy lucida y hay que contribuir a los gastos de la educación de los hermanos menores. Eduardo Benot les aconsejan que vayan a París donde Estévanez podrá abrirles las puertas de la editorial Garnier. Manuel decide marchar primero y, cuando se aplanen las primeras dificultades, llamar a su hermano. En marzo de 1899 está en París y, como convinieron,

743-Noticias de: *Anthropos*, 50, 1985, Extraordinario 7: Antonio Machado. Granjel: *Maestros y amigos de la generación del 98*, Salamanca, 1981. Edic. Universitarias de Salamanca (capítulo: *La Generación del 98 y Antonio Machado*). Antonio Machado. *El escritor y la crítica*. Edic de Ricardo Gullón y Allen W. Phillips, Pérsiles 63, Taurus, 1979 (de Ricardo Gullón: *Relaciones amistosas y literarias entre A. Machado y J. R. Jiménez*). J. G. Manrique de Lara: *Antonio Machado*, Col. Grandes escritores contemporáneos, Unión Editorial, 1968. José Luis Cano: *Antonio Machado. Biografía ilustrada*, Ediciones Destino, Barcelona 1975. Miguel Pérez Ferrero: *Vida de Antonio Machado y Manuel*, 2ª ed., Col. Austral nº 1135. Espasa Calpe Argentina, 1953. Introducción de Oreste Macrí a las *Obras Completas* de Antonio Machado. *Alma* de Manuel Machado, con estudio crítico por C. Santos González, Edit. Garnier H., 1907. Gordon Brotherston: *Manuel Machado*, Taurus ediciones, Pérsiles 93, 1976, 156 p. Gillian Gayton: *Manuel Machado y los poetas simbolistas franceses*, Edit. Bello, 1975, 219 p.

llama a Antonio, que llega en junio. Allí se dedican a traducciones –Manuel, desde el mes de mayo⁷⁴⁴ – y a la redacción del *Diccionario Enciclopédico* de la casa Garnier, que ya ha sido publicado pero que está en revisión para futuras ediciones. Con esto pueden vivir sin problemas económicos; sus ingresos, aunque no muy importantes, son por lo menos seguros.

Se alojan en pleno barrio latino, en uno de los hoteles donde vivió Verlaine: el Médicis, situado en la calle Monsieur-le-Prince. Más tarde mudarán de hotel para instalarse en uno más barato y más cercano a la editorial Garnier: en la esquina de la calle des Saints Pères y de la calle Perronet. A este mismo hotel volverá Antonio con su mujer, Leonor, en 1911.

López Lapuya, que conoció a Antonio en esta época dice que sus relaciones con él eran poco frecuentes y sólo recuerda el caso de un sastre que, después de presentarle a Antonio una y otra vez la misma factura, desató la ira de éste que, empuñando un revólver que tenía en un cajón de la mesita de noche, amenazó al sastre. Éste huyendo precipitadamente, llegó a su casa, se acostó y falleció a los ocho días. Los familiares del sastre fueron a ver a L. Lapuya, que había sido quien les había recomendado a Machado, empeñados en cobrar la deuda, cosa a la que se negó Lapuya, por parecerle la muerte del pobre sastre sospechosa.

Antonio recuerda así esta época de su vida:

“De Madrid a París a los veinticinco años (1899). París era todavía la ciudad del affaire Dreyfus en política, del simbolismo en poesía, del impresionismo en pintura, del escepticismo elegante en crítica. Conocí personalmente a Oscar Wilde y a Jean Moréas. La gran figura literaria, el gran consagrado era Anatole France⁷⁴⁵”.

744-De Antonio no hemos localizado ninguna traducción en la BNF. de París. De todos modos, en los cuatro meses que estuvo, no debió de tener mucho tiempo para traducir varios libros.

745-Antonio Machado: *Obras completas*, op. cit. p. 1801 (*Vida*)

Efectivamente, París está hirviendo con el affaire Dreyfus. Pío Baroja nos ha dejado en sus Memorias el recuerdo de un día de revuelta en el que coincidió con los hermanos Machado. Baroja, que llevaba pocos meses en París, los había conocido por Gómez Carrillo, y comía en el mismo restaurante que ellos: un “figón” frecuentado por artistas y obreros, y algunos días por las chicas del Ejército de Salvación que empezaban a cantar sus cánticos cuyos estribillos terminaban por repetir todos los comensales del restaurante. Un día, una chica que solía ir allí, declaró que no le gustaban los españoles porque “los juzgaba agrios, desdeñosos e insociables”. A Baroja que le preguntó si él también le daba esa impresión, le contestó: “Usted parece un voyou de la banlieue”. Entonces intervino Antonio diciendo: “Si en este momento entrase aquí – dijo– un hombre con la misión de entregar un mensaje a quien tuviera el rostro más humano de todos los circundantes, sin ninguna vacilación lo daría a Baroja”.⁷⁴⁶

Un día, después de almorzar, se fueron los hermanos Machado con Pío Baroja a presenciar una lucha callejera entre dreyfusistas y antidreyfusistas. Un periodista intentó disuadirlos de que fuesen, pero no lo consiguió. El movimiento de la muchedumbre hizo que Baroja se refugiase en un portal con el periodista y, al cabo de unos momentos, al salir del portal, constató que cojeaba Antonio al correr huyendo de la caballería republicana. No le habían dado ningún golpe, como se lo temía Baroja, sino que había perdido el tacón de su bota. Por suerte, lo encontró cerca del portal, lo fijó dándole unos cuantos golpes en la acera y siguieron la manifestación por el Boulevard Magenta. Ésta impresionó bastante a Baroja que la describe en

746-Miguel Pérez Ferrero: *Baroja en su rincón*, Editora Internacional, S. Sebastián, 1941, p.93. Citado también por Baroja en *Desde la última vuelta del camino*, vol. III, p. 161-162.

747
sus Memorias .

En París, los hermanos Machado conocen a varios escritores: Jean Moréas que, bajo ningún pretexto, quería salir de su Barrio Latino. Manuel lo describe como el más alto poeta de París y gran amigo suyo. Laurent Tailhade, Ernest Lajeunesse⁷⁴⁸ que tenía su tertulia en el Café Napolitain con Gómez Carrillo, Paul Fort en la Closerie des Lilas. También frecuentan el bar Criterium, próximo a la estación San Lázaro, cuartel general de Bonafoux y en el que ven también a Pío Baroja y Román Salamero.⁷⁴⁹ A Oscar Wilde le conocen en el café Calisaya del Boulevard de los Italianos, según Pérez Ferrero, pero J. G. Manrique de Lara⁷⁵⁰ sitúa el encuentro ante el

747-Op. cit. p. 164, 165. Zamacois también cuenta una de las manifestaciones entre dreyfusistas y antidreyfusistas de fines de 1898, en *De mi vida* (Casa Edit. Sopena, Barcelona, capit. *Luisa*, p.96 a 104, haciendo un historial del caso. Los manifestantes gritaban. ¡Abajo Zola! ¡Abajo Dreyfus! ¡Mueran los judíos! ¡Viva el ejército! y llenaron el barrio de la iglesia de la Magdalena y los Campos Elíseos. La muchedumbre enardecida se puso a perseguir a un judío pisoteándolo. Zamacois poniéndose de parte del perseguido hizo frente a la multitud y arremetió contra ella, bajo la mirada admirativa de su amiga Luisa. Al acudir las autoridades a su auxilio, huyeron los manifestantes. Esta prueba de valentía le sirvió para conquistar a Luisa que cayó rendida la misma noche. Este mismo episodio lo cuenta en *Un hombre que se va* (p.113, 114) y en *Años de miseria y de risa* (p.117 a 120)

748-Autor de novelas, críticas, caricaturas, comedias y versos, le conocían casi todos los españoles e hispanoamericanos de París. Muy apreciado por Enrique Gómez Carrillo, no lo era nada por Alberto Insúa que dice de él: "No era un hombre propiamente dicho. Tenía unos ojuelos de rata, un hocico —con perdón— de cerdo y una melena de color pajizo y aceitosa, muy sucia. Hablaba, más bien chillaba, con una vocecita de andrógono, de eunuco. Aunque yo desconociera el "argot" literario de París, me hice cargo en seguida de que aquel individuo hablaba mal de todo el mundo. Francamente me repugnó." *Memorias*, op. cit. vol. I, p. 516. Gómez Carrillo se solía reunir con él "en el café Vetzél y de ahí iban al Calisaya, donde acudía Wilde, y por fin al Napolitain". (*Gillian Gayton*, op. cit. p. 38)

749-Gordon Brotherston escribe, en su estudio (op. cit. p. 24): "Parece que por lo general evitaban a sus compatriotas —exiliados políticos, escritores, cantantes, aventureros, fulleros y compañía— que se reunían en el Bar Criterium, enfrente de la estación de Saint-Lazare. Con Pío Baroja, cuya estancia en París coincidió casi exactamente con la de Antonio." Sin duda huyeron de los "fulleros" y pedigüenos de los que habla Bonafoux y que le hicieron a él también abandonar, con el tiempo, su tertulia del Criterium, pero se relacionaron con muchos compatriotas e hispanoamericanos, por lo menos los del *Diccionario* de Garnier, y con toda la "pandilla" de Gómez Carrillo.

750-op.cit. p.44

Moulin Rouge, en compañía de Gómez Carrillo. No dejan tampoco de visitar los barrios menos serios de París: los cabarets de Montmartre que Manuel, más veterano, ha tenido tiempo de investigar.

Pero, con el otoño, empieza la nostalgia y Antonio decide volverse a Madrid. Manuel, menos melancólico, más adaptado a la vida parisina “más apegado a la querencia de vivir por vivir” (Manrique de Lara, p. 48) se quedará quince meses más en la “capital de nuestro siglo”, como dice Manuel.

Después de la marcha de Antonio, Manuel se introduce más en los medios literarios de París y traba amistad con Amado Nervo y Rubén Darío con quienes convive, durante parte del 1900, en un pisito, un entresuelo situado en el nº 29 de la calle del Faubourg Montmartre, que Gómez Carrillo ponía a disposición de sus amigos que habían venido a París para la Exposición Universal. “Era época de franca bohemia literaria –dice Ricardo Gullón⁷⁵¹ – y aun de ciertos excesos libertinos que alguna huella dejaron en la obra de Manuel Machado”. Según Gordon Brotherston, Darío y Manuel experimentaron juntos los placeres de la absenta y de las mujeres, e incluso riñeron por una, “disputa de la que Machado dijo que les hubiera apartado al uno del otro si no hubiera zanjado Moréas el asunto con un río de champán y poesía en una fiesta en el café Cyrano”. (p.26)

Manuel recuerda aquellos días así:

“En aquel tiempo pasé los mejores años de mi juventud: tuve aventuras galantes, algunas de ellas aludidas en mi libro *El amor y la muerte*. Vivimos una temporada juntos en una casa del Faubourg Montmartre- en el número 29 – abierta al amor y a la bohemia, Gómez Carrillo, Rubén

751-op. cit. p. 174.

Darío y yo. En ella tuvimos como huésped a Amado Nervo”⁷⁵².

Esta misma época describe el poema de *Encajes*:

*Los placeres
van de prisa:
una risa
y otra risa
y mil nombres de mujeres,
y mil hojas de jazmín
desgranadas
y ligeras...
Y son copas no apuradas,
y miradas
pasajeras,
que desfloran nada más.*

Manuel se interesa por el teatro, traduce una obra de Courteline, a quien conoce personalmente, *La Peur des coups*, obra que representa en el Grand Guignol con *Lola Noir* por compañera. Y sobre todo escribe poemas, animado por Moréas. Después de la etapa de la calle del Faubourg Montmartre, vive ahora en la calle de Vaugirard, cerca de los jardines del Luxemburgo, en “una celda tranquila y clara”⁷⁵³.

En diciembre de 1900, Manuel regresa a Madrid. Este primer viaje ha sido una experiencia para los dos hermanos. En París, Manuel ha escrito una veintena de poemas que integran, con los poemas impresos en *Electra*, su primer libro *Alma* publicado en 1902 en Madrid, y editado luego por Garnier en 1911⁷⁵⁴. Antonio también escribió allí los de su primer libro *Soledades*, publicado en 1903. Su recién amigo Pío Baroja también, en la misma época,

752-En *La Voz* de Madrid: "El gran poeta Manuel Machado. Lo que eran los autores a los veinte años." citado por Gillian Gayton p. 31.

753-*Unos versos, un alma y una época*, 1940. Discurso leído en su elección a la Real Academia Española en 1938.

754-El libro se volvió a publicar en 1907 con *Museo* y *Los Cantares* con *ex libris* y cubierta dibujada por Juan Gris.

escribió en París capítulos de *Vidas Sombrías*.

En Madrid, los dos hermanos participan en tertulias literarias, colaboran en revistas: *Electra*, de la cual Manuel se encarga de la secretaría de dirección, mientras que Antonio termina su bachillerato, y en *Juventud*. La publicación de *Alma* –considerado por Manuel como su primer y mejor libro –gracias a la crítica que hace de él Unamuno– le da a Manuel fama en los medios literarios. El libro, dice Gordon Brotherston (p.33) “era fruto de una experiencia definitiva, la de París, que dividía limpiamente dos etapas de su vida”.

El segundo viaje:

Según Ricardo Calvo, nos dice José Luis Cano, fue él quien invitó a Antonio y a Manuel a un viaje a París. “Poco después, heredé yo algún dinero de mi padre, y convidé a los dos hermanos a irnos a París juntos. Fue en 1902. Y estuvimos más de seis meses, viviendo en varios sitios, en la rue de Moscou, en el Boulevard Batignole”.⁷⁵⁵

Enrique Gómez Carrillo, que desempeña el cargo de cónsul de Guatemala, ha ofrecido a Antonio el puesto de canciller en el consulado, empleo modesto que no dura mucho pues, un día, Gómez Carrillo, irritado por la indumentaria descuidada de Antonio, le echa de la oficina. A partir de este momento, según Ricardo Calvo, viven a su costa los dos hermanos, a los que se une un tercer hermano, Joaquín, que se reúne con ellos después de una estancia en América.⁷⁵⁶

Durante esta estancia en París, Antonio conoce a Rubén Darío y le da a leer

755-op. cit. p. 44. Se trata del Boulevard des Batignolles.

756-Joaquín había sido mandado a Guatemala para trabajar de peón, antes del primer viaje a París de Antonio y Manuel, para aliviar la desastrosa situación económica de la familia Machado.

unos poemas de *Soledades* –libro que se publicará unos meses más tarde– que el “maestro” admira. Los dos poetas inician una amistad que iba a durar hasta la muerte de Rubén Darío. Éste escribe artículos elogiosos del joven poeta: “Nuevos poetas españoles” (en su libro *Opiniones*) y en *La Nación* de Buenos Aires (mayo de 1909), lo presenta así:

“Yo le conocí antaño, en noches jóvenes, de cerveza y de lirismo. El silencioso se tornaba conversador y conversador gentil y chispeante. Tenía fáciles la saeta y la paradoja, y su ideología encantaba el ánimo. Su aspecto de joven lord descuidado parecía blindado de resignación, y su paradoja y su saeta siempre iban suavizadas de indulgencia. Lleno del necesario orgullo de su secreta virtud, ni ha hecho de misionero, ni ha sentado plaza de defensor de cánones. Ha sonreído de la incomprensión del vulgo semiletrado, y tan solamente a sus íntimos ha hecho la gracia de sus comentarios”.⁷⁵⁷

Mientras que Manuel se queda unos meses más en París, hasta fines del año y hace un breve viaje a Inglaterra y a Bélgica, Antonio y Joaquín deciden volver a Madrid a primeros de agosto de 1902.

A su vuelta, los hermanos Machado colaboran en las revistas: *Revista Ibérica* (fundada por Villaespesa), *Alma Española* (1903-1904), *Helios*. Se estrecha su amistad con Rubén Darío siempre que éste viene a Madrid. Rubén Darío dedica a Manuel un poema de *Cantos de vida y esperanza* (*Aleluya*) y Manuel responde dedicándole su libro *Caprichos*. Incluso dice Gordon Brotherston que Manuel se enamora de María Sánchez del Pozo, hermana de la amante de Darío. Parece que Manuel, por estas fechas, 1906, ha olvidado su vida bohemia de París. Escribe en “*Despedida a la luna*”:

*Dejé el vagar infeliz
y la tristeza infinita
de un vivir cosmopolita
sin amparo y sin raíz*

*por la ventura posible
y por la dicha segura,
y por la tibia dulzura
de un amor más apacible.
Volví de París, en fin,
donde nos hemos querido,
y he puesto ya en el olvido
mis venturas de Arlequín.*

Pero nos dice Brotherston que, en realidad, volvió a Francia casi inmediatamente después de publicar este poema. Allí trabaja en traducciones para la editorial Garnier, dos de las cuales⁷⁵⁸ se publican en 1909. En un soneto, *La vie*, escrito en francés y publicado el mismo año, Manuel, nostálgicamente, habla de su experiencia de tener que volver a hacer lo mismo que años atrás:

*Je me suis arrêté à toutes les frontières
et je n'ai pas goûté la paix d'un seul pays,
la terre qui délasse ni l'eau qui désaltère.
A attendre le soleil il s'est fané mon lys.
J'arrive où l'on ne sait... Et, sur la fin, je vois⁷⁵⁹
qu'il faudrait parcourir la route une autre fois.*

Es la época en que Gómez de la Serna está también en París, alojado en el hotel Suez, del Barrio Latino, donde alquila una habitación sin luz eléctrica por treinta francos mensuales:

“Alguna vez veía a Manuel Machado escribiendo en el café de abajo de mi hotel, en la Source, el café ideal para perder bien una tarde, es decir, para perderla inmortalmente. Yo admiraba a Manuel Machado, pero no me acercaba a él, respetando su soledad que él defendía tanto como yo la mía. No, yo no quería tampoco que nadie me perturbara en París, y menos los viudos de España”.⁷⁶⁰

758-Brotherston dice que tres, pero sólo hemos encontrado dos en los ficheros de la BNF. y en el *Journal de la Librairie*.

759-citado por Brotherston, p. 45

760-Gómez de la Serna: *Automoribundia*, Madrid, Guadarrama, Punto Omega, 1974, p. 215

En 1910, Antonio, catedrático de francés en Soria y casado con Leonor, obtiene una beca de la Junta de Ampliación de Estudios que le permitirá vivir algún tiempo en París con su mujer. Además de esta beca, Antonio acaba de cobrar trescientas pesetas de Martínez Sierra, director de Renacimiento, por el manuscrito de su libro *Campos de Castilla*. Se aloja el matrimonio en el hotelito de la calle Perronet, cerca de la editorial Garnier, y Antonio hace de guía a Leonor. Mientras asiste a las clases de Joseph Bédier, de Bergson, de Meillet, Leonor sale de paseo con Francisca Sánchez, la mujer de Rubén Darío, y María, cuñada de ésta. En este viaje, Antonio se encuentra varias veces con Alberto Insúa, que señala que Manuel (casado en 1910 con su amiga de infancia y novia Eulalia Cáceres) y Antonio se solían reunir con unos pocos escritores españoles en el comedor de Santos González “e iban elaborando aquel pequeño diccionario enciclopédico, en el que tomaron parte Manuel y Antonio Machado, para quienes París no significó holgorio o libertinaje, sino estudio y disciplina y, desde luego, nostalgia”. Se debe de tratar del *Suplemento* que dirigía Santos González, ya que, para estas fechas el Diccionario ya había sido publicado por su antiguo director Zerolo. Y Alberto Insúa evoca así la personalidad de Antonio, contrastándola con la de su hermano: “Recuerdo haber conversado, en dúo, con Antonio, en un “petit café” próximo a la casa de Santos. Plática lenta, con más sonrisas fugaces y silencios profundos que palabras. No fue nunca Antonio, como Manuel, “un bon causeur”, un notable conversador”.⁷⁶¹

Ignoramos el tiempo que se quedó Manuel en París esta vez, y si fue con Eulalia; sus biógrafos no mencionan ningún viaje suyo a París en estas fechas, pero tenemos el testimonio de Insúa y la existencia de una traduc-

761-Alberto Insúa: *Memorias*, op. cit.vol. II, p. 41

ción suya (*La Cartuja de Parma* de Stendhal) fechada en 1911.

Antonio y Leonor piensa pasar una temporada en Bretaña durante las vacaciones de verano, pero el 13 de julio, víspera de la fiesta nacional, cae enferma Leonor. La ingresan, después de estos días de fiesta en que no la han podido atender debidamente, en el sanatorio de la calle Saint-Denis, donde la van a visitar Francisca y María Sánchez. Al cabo de mes y medio, el médico les aconseja la vuelta a España, ya que el clima de París no es propicio a la cura de Leonor. Renunciando a su pensión y apurado por el dinero, Machado escribe a Rubén Darío pidiéndole un anticipo de doscientos cincuenta o trescientos francos, para cubrir los gastos de la vuelta. Desde Irún, Antonio le manda una postal pidiéndole disculpas por no haberse despedido de él y agradeciéndole que le mandara la revista y las pruebas de su artículo. Se trata sin duda de la versión en prosa de *La Tierra de Alvargonzález* – la versión en verso fue mandada a Madrid desde París– que el *Mundial Magazine*, del que era director Rubén Darío, publicó en el nº9 de enero de 1912. Leonor muere a los pocos meses de la vuelta, en 1912.

Después de la guerra, en 1919, Manuel vuelve a París desde donde manda a *El Liberal* crónicas. Allí, nos dice Brotherston, recibe el encargo de traducir a Descartes para Garnier –libro que se publicará en 1921– almuerza con Courteline, y vive en contacto con el mundo del teatro: Sacha Guitry, Antoine...

No se puede negar la importancia que tuvieron los viajes a París en la vida de los hermanos Machado. Allí es donde compusieron sus primeras obras y volvieron a España con la mente impregnada de poesía parnasiana y simbolista que contribuyeron a difundir por los círculos literarios de Madrid. Por más que escribiera Antonio a primeros de 1913, influido seguramente por el mal recuerdo de su estancia en París con Leonor enferma, “Tengo una

gran aversión a todo lo francés, con excepción de algunos deformadores del ideal francés, según Brunetière. Recibí alguna influencia de los simbolistas franceses, pero ya hace tiempo que reacciono contra ella”⁷⁶², no se puede hacer abstracción de todo un período que marcó y orientó la obra de los dos hermanos y, a través de ellos, una generación de jóvenes poetas.

Obra de los Machado publicada en París:

Manuel Machado:

Un libro de poesía: *Alma*. Garnier H. 1911 (con dos poemas redactados en francés: *La Vie* y *Minuit*).

Diez traducciones, todas para la editorial Garnier, con las siguientes fechas:

1900: Sébillot, *Cuentos bretones* (400 p.)

1909: Bayard, *El arte del buen gusto* (VIII 375 p.)

1909: Croizière, *Lulú, novela alegre*

1911: Stendhal, *La Cartuja de Parma*, 2 vol.

1913: Spinoza, *Ética* (415 p.) Reimpresión en 1920

1914: La Rochefoucauld, *Reflexiones, sentencias y máximas morales* (LXVI-174 p.) Reimpresión en 1916

1914: Vauvenargues, *Obras escogidas* (XXXIX-264 p.) Reimpresión en 1915

1914: Virgilio, *Obras*, Publicado en abril de 1914. Reimpresión en junio del mismo año.

1921: Bertrand, *Sanguis martyrum*

1921: Descartes, *Obras completas*. Reimpresión en 1938.

Colaboraciones en periódicos:

762-Antonio Machado: *Prosas completas, Biografía*, p. 1524

En el *Correo de París* (director Juan A. Ferrer):

*nº 438 del 15 de julio de 1899: soneto “El Himalaya”.

*nº 445 del 31 de octubre de 1899: “Los ojos de Sonia” (firmado en París el 27 de octubre de 1899)

*nº 451 del 31 de enero de 1900: “Rêverie”, poema escrito en francés

*nº 455 del 31 de marzo de 1900: poema “La vuelta” (dedicado al Sr D. Víctor M. Rendón, gran poeta)

*nº 457 del 15 de mayo de 1900: “Madrigal”⁷⁶³

en *L’Espagne hebdomadaire* (director Gómez Carrillo)

*13 de noviembre de 1913: artículo “ M. Rodriguez Marín et la bibliothèque de Madrid (série d’articles sur les progrès de l’instruction publique en Espagne) ”⁷⁶⁴

*8 de julio de 1914: “F. Rodríguez Marín”.

*25 de noviembre de 1914: “ L’instruction publique en Espagne et ses dirigeants: Georges Silvela”.

En el *Mercure de France*: tomo 67 del 1-5-1907, páginas 168 a 171, contestación de Manuel Machado a una pregunta de Gómez Carrillo, encargado de la sección Littérature espagnole, sobre el modernismo.

En *Mundial Magazine* (Rubén Darío):

*nº 7, noviembre de 1911: “La nena, cuento” (p. 18, 19)

*nº 18 de octubre de 1912: “El teniente Nochebuena. Cuento” (p. 470 a

763-Es el cuarto poema de *Secretos*, parte de *Alma*. Aparece en la edición de las *Obras completas* de 1922, y no en la de 1947.

764-Manuel ganó, en febrero de 1913 las oposiciones a Bibliotecario. Estuvo algunos meses en Santiago de Compostela y consiguió el traslado a Madrid, donde trabajó en la Biblioteca Nacional y en la Municipal.

482)

nº 31 de noviembre de 1913:” El cantor del más allá. Cuento fantástico”
(p.30, 31)

Antonio Machado:

No hemos encontrado ninguna traducción a su nombre en la Biblioteca Nacional, ni en el *Journal de la Librairie*. Las estancias de Antonio siempre fueron más cortas que las de su hermano y por lo tanto no pudo tener el tiempo material de traducir la cantidad de libros que tradujo Manuel. Por otra parte, los hermanos daban más importancia a su propia labor poética que a las traducciones de obras ajenas, y es posible que tradujeran sin que Garnier publicara el nombre del traductor. ¿Cómo explicar, sino, que en la estancia más larga de Manuel hayamos encontrado una sola traducción? De hecho, en 1899-1900, todavía eran, para los españoles de París, unos desconocidos, no habían publicado ninguna obra propia, mientras que en los viajes posteriores son autores de fama y una obra traducida por Manuel da cierto renombre al libro.

De Antonio, hemos encontrado únicamente colaboraciones en periódicos o revistas.

L'Espagne Hebdomadaire: su número del 24 de mayo de 1914 publica unas “Pages choisies” de Antonio Machado (estando Antonio en España.)

el *Mundial Magazine* publica:

**La tierra de los Alvargonzález* en prosa (vol. II, nº9. enero de 1912)

*”Perico Lira. Cuento original de Antonio Machado” (nº 26. Año III, vol. V, junio de 1913.)

Nos ha sido imposible localizar, en las *Obras Completas*, estos cuentos

publicados en París, tanto los de Manuel como el de Antonio.⁷⁶⁵

Transcribimos los poemas de Manuel Machado que no han sido recopilados en *Alma* ni en las *Obras Completas* de Manuel, publicadas en 1922 (Edit. Mundo Latino, 1922), ni tampoco en las *Obras completas de Manuel y Antonio Machado*, Madrid ed. Plenitud de 1947. Gillian Gayton, al final de su libro *Manuel Machado y los poetas simbolistas franceses*, recopila poemas no publicados en las *Obras Completas*. Tampoco figuran estos poemas publicados en el *Correo de París*. Pensamos que puede ser interesante para los estudiosos de Machado disponer de estos poemas.

El Himalaya (Soneto)

*Fórjanse bajo mí las tempestades
y halla en mis faldas el cóndor guarida...
Mi solemne quietud yerta y erguida
es símbolo fatal de eternidades.
Desafío del tiempo las ruindades
que un punto no señalan de mi vida.
Con la frente en los cielos escondida
miro caer marchitas las edades.
Soy más grande que el mar y la duda,
y en el silencio augusto y soberano
de mi altivo desdén, nada prometo...
Soy la verdad desconocida y muda.
¡Soy el abismo que se yergue, ufano
con la inmortalidad de su secreto!*

Los ojos de Sonia

*Lánguidos y murientes en su destello helado
Son los ojos de Sonia, son perlas del Ormuz,
son el brillar dormido del opaco nelado,
son las piedras preciosas, que nunca os han mirado...
son los ojos de Sonia dos gusanos de luz.*

765-Hemos consultado, para Antonio, la edición de Oreste Macrí: Antonio Machado *Poesía y prosa*, 4 tomos, Col. Clásicos castellanos, Espasa Calpe, Fundación Antonio Machado 1988, así como la *Antología* de su prosa de Aurora de Albornoz, Cuadernos para el diálogo, 1970, 4 tomos. Para Manuel, las 2 *Obras Completas*, citadas anteriormente, nota 177. Los cuentos citados no aparecen en estas obras.

*Como a la Luna un cerco los sueños han tejido
bajo esos ojos yertos otro cerco se ve
con el morado enfermo que la fiebre ha tejido
...y en sus mejillas pálidas los tonos se han dormido
como en las hojas débiles de las rosas de té.*

*Quizá a la luz inmensa de aquella Andalucía
donde me cupo en suerte de nacer el honor,
mis aventuras cuente entre la gente mía
...y mientras ellos lloran, yo del pasado ría
rodeado de amores y embriagado de amor.*

*Quizás una morena con nardos en el pelo
cautíveme la gracia y asfíxieme el calor;...
que saben más cantares que estrellas tiene el cielo
y arenitas los mares y flecos su pañuelo,
y todas son hermosas ¡y todas son de amor!*

*Y bajo el verde palio de aquellos olivares
cuando piense en las casas que nunca olvidaré
quizás en mis placeres, quizás en mis pesares
quizás en mis amores y siempre en mis cantares
¡de tí me acordaré!*

*Lánguidos y murientes en su destello helado
tiene por ojos Sonia dos gusanos de luz,
son el brillar dormido del ópalo nelado
de las piedras preciosas que nunca os han mirado
de los diamantes negros, de las perlas de Ormuz.
Manuel Machado. París, octubre 27 de 1899.*

Rêverie

*« Douloureux et piquants comme des épines de roses,
pas plus que des épines de roses, mes soucis
maquillaient de points noirs les tableaux de jadis,
que mes rêves éveillaient sous mes paupières closes.
J'avais perdu raison des heures et des choses
et ma mémoire cherchait dans la boîte à fouillis
de mon dernier amour ramener les débris...
Le ciel était tout noir et les étoiles écloses.*

*L'ombre fraîche de la nuit entrain par la fenêtre
et le soleil couchant, tandis que je rêvais,
allait cacher son front, dont la lumière est morte...
L'ombre envahissait ma chambre, comme envahissait mon être
et, toujours assoupi dans mon rêve, j'entendais
la petite main comme qui frappait à ma porte.
Paris. 1900*

La vuelta

*Es largo el camino
penosa la senda
y aun está muy lejos del pobre viajero
muy lejos la aldea*

*Ya sobre los montes,
sobre las llanuras, la sombra campea,
en el aire hay girones de vagas
claridades muertas
que se van donde el sol agoniza
a ceñirle corona de nieblas.*

*¡Todo se hace infinito! Es la noche,
la noche que llega,
y los mares suspiran inmensos, se estremece de frío la tierra...
Su monólogo empiezan las fuentes,
su veneno destila la adelfa
y a intervalos largos el viento
dice en su arbolada:
“Es largo el camino
penosa la senda,
y aun está muy lejos del pobre viajero
muy lejos la aldea”.*

VII- LA EDITORIAL BOURET



De la editorial Bouret⁷⁶⁶ tenemos pocos datos sobre su historial, las razones por las que publicaba libros en castellano y, por lo tanto, sobre el público al que iban dirigidos estas publicaciones así como la difusión que podía tener dentro de Francia, por España y los países hispanoamericanos. La Biblioteca Nacional de París conserva en microfichas unos catálogos que abarcan los años 1875 a 1877.

Auguste Bouret, asociado con Morel publicó hasta 1849 con el nombre de Editorial A. Bouret et Morel. En 1850, desaparece el nombre de Morel y Bouret se asocia con Rosa que, hasta la fecha, publicaba libros en castellano bajo su solo nombre y que ya tenía experiencia en este tipo de publicación desde los años 1820 más o menos. Esta asociación dura hasta 1872, año en que desaparece Rosa, absorbido sin duda por Bouret. A partir de 1873, Auguste Bouret junta a su nombre el de su hijo (A. Bouret e Hijo). En el año 1877 – posiblemente el de la muerte de A. Bouret– se encarga del negocio el hijo Charles Bouret. Entre 1891 y 1894 –no hemos podido determinar el año exacto– fallece Charles Bouret y su viuda continúa la labor de la familia. La editorial seguirá llevando el nombre de Vda. de Ch. Bouret durante el siglo XX, aun cuando se encarguen de ella sus descendientes.

766-Bouret: 23 rue Visconti, VIe, Paris. tel: DANton 96.50, cuenta bancaria: CCP Paris 4.409.82. N° de registro de comercio: Seine 55B 10.814.

En algunos libros, en el lugar de edición, figura París-México, por lo que se supone que si la editorial Garnier tenía una sucursal y ventas en América del Sur, la Viuda de Bouret tenía la suya en Méjico y podía difundir sus libros por este canal. En tiempos de A. Bouret e Hijo, la dirección en México era: 18 calle S. José el Real. Luego se trasladó a 14, Cinco de Mayo. En los libros publicados en 1928, la dirección cambia, así como el nombre de la editorial –sólo la de Méjico– México: Sociedad de Edición y de Librería Franco-Americana, 29 y 45 Avenida Cinco de Mayo.

Bouret tenía también puntos de venta en España como lo demuestra la versión de *La capilla del perdón*, de Daudet, hecha por Francisco Gutiérrez Brito. El libro indica en la primera página: Madrid, 1895, Sáenz de Jubera, Hnos editores, Campoamor, 10, y en la página siguiente añade: "Edición hecha en París por la Sra. Vda. de Ch. Bouret (Derechos reservados). En la misma portada, en letra pequeña, confirma: "París. Librería e imprenta de la Vda. de Ch. Bouret."

Los catálogos Bouret

El primer catálogo que hemos consultado de Auguste Bouret et Cie, éditeurs, rue Bonaparte n° 7 data de agosto de 1856 y no presenta más que títulos franceses: libros de historia, geografía, sermones y muchos libros de religión.

Luego, los catálogos de 1875, 1876, 1877 y 1880 anuncian las "*obras de fondo y surtido de la librería española de Ch. Bouret, 23 calle Visconti.*"

Los catálogos de 1875

El primero es de enero y el segundo, editado con ocasión de la Exposición de Chile, es de setiembre. Se presenta por orden alfabético de obras, y, dentro de las diversas *Bibliotecas*, por orden alfabético de autores.

Aparecen muchas obras de Walter Scott.

Los catálogos de 1876 y 1877.

El primero es un extracto del catálogo de 1876-77 de 8 páginas y 183 títulos, para mandar a los clientes.

El segundo y tercero son Suplementos al catálogo de 1876-77 de 4 páginas cada uno, que siguen la misma presentación por orden alfabético de obras.

El catálogo de 1880:

Tiene 156 páginas, más 4 de comentario sobre el Diccionario, seguidas de otras 6 páginas. Hasta la página 32 presenta algunos libros con fotos de portada y explicación del contenido de la obra y, a partir de la página 33, el catálogo introduce las publicaciones con orden alfabético sin mucho orden ni concierto ya que las colecciones están mezcladas con los títulos de los libros (por ejemplo en la letra B aparecen las colecciones *Biblioteca de los novelistas* del nº 201 a 379, *Biblioteca del apostolado de la oración*, *Biblioteca nueva infantil* del nº 385 a 391, etc.) Algunas obras vienen por el nombre del autor. Así, en la letra K, encontramos cuatro libros de Kock y una nota que dice: "para las demás obras de P. de Kock, véase *Biblioteca de los Novelistas*" por lo que la búsqueda resulta poco cómoda.

El interés principal de este catálogo es el comentario que hace de su Nuevo Diccionario de la lengua castellana, del que hablaremos un poco más adelante.

El catálogo de 1898 se titula:

Catálogo de la Librería de la Vda. de Ch. Bouret. París- 23 rue de Visconti

Sobre la tapa del catálogo leemos el siguiente aviso:

"Llamo la atención de los señores corresponsales sobre la disminución importante de todos los precios de este catálogo"

El listado de títulos presenta exclusivamente obras en castellano. Ofrece

libros de lecturas para uso de las escuelas primarias, libros franceses y extranjeros traducidos al castellano y libros de escritores españoles. Las obras aparecen por orden alfabético como en los catálogos anteriores y dentro de las distintas "Bibliotecas" por orden alfabético de autores.

Se divide en varias colecciones:

- Almacén de la Juventud: 7 títulos.
- Biblioteca de la Juventud: tres series con un total de 112 tomos
 - " de los Nenes (por Mme Doudet): 5 álbumes.
 - " de los Adolescentes: 11 títulos.
 - " de los niños juiciosos: 8 títulos.
 - " infantil: 19
 - " literaria popular económica: 19
 - " selecta: 84
 - " de los poetas americanos: 9
 - " de los novelistas: 434 títulos
- Colección de libritos en estampas de devoción: 20 cuadernos.
- Cuadernos de devoción ilustrados: 8
- Curso elemental de estudios científicos: 19
- Dibujo: 10
- Diccionarios, gramáticas: 20
- Enciclopedia popular (colección de 52 manuales)
- Libros de cuentos e historias para la niñez: 112
- Manuales diversos: 34
- Método Rollin (para la escritura, para leer etc.): 8 cuadernos
- Novenas
- Colección de cartas murales
- Teatro de la niñez: 39 títulos.

Reúne un total de 1991 obras, y al final presenta un índice de nombres de autores. También anuncia unas esferas terrestres y celestes con texto en español.

¿Qué autores españoles publicaba la editorial de la Vda. de Bouret en 1898?

¿Cuáles son los que entonces eran los "best-sellers" de la Biblioteca de los novelistas?

Encontramos algunos escritores con una sola obra publicada: E. Ancona, Andrade de Corvo, J.C. Cabarrús, C. Cantú, Pedro Castera, Cesana, Cisneros, Concepción Gimeno de Flaquer, Perales, Quevedo y Zubieta,

Doña Faustina Sáez de Melgar, J. Selgas y Carrasco, Justo Sierra, Pablo de los Ríos, el mejicano Federico Gamboa, Doña Dolores Gómez de Cádiz, Manuel Ibo Alfaro, J. M. Vargas Vila y Zamacois.

P. Mahalin tiene dos libros dobles, J. M. Ramírez y A. C. Arrúa también publican dos obras.

C. Frontaura cuenta con tres libros (uno de los cuales es *Viaje cómico a la exposición de París*). Fernández y González tiene cuatro libros, tres de los cuales son de dos tomos.

Luego pasamos a 7 obras en el caso de Blest Gana y Fernán Caballero; 8 obras del Padre Coloma; 12 títulos de P.A. de Alarcón, otros tantos de Julio Nombela, 14 de María del Pilar Sinués de Marco, 19 de Antonio de Trueba, 32 de Enrique Pérez Escrich, de los cuales muchos tienen dos tomos. El autor más publicado es Pérez Galdós con 40 libros.

La editorial Bouret presenta también muchas obras francesas traducidas al castellano. Son principalmente obras de Julio Verne (59 títulos con volúmenes dobles y cuádruples), Alejandro Dumas (39 títulos con más de 1 volumen por título), Emilio Zola (26 títulos con volúmenes dobles a veces), Alphonse Daudet (16 obras), Paul Bourget (6), Balzac (9).

En muy pocos casos se menciona el nombre del traductor y como muchos de estos libros no se han conservado en la Biblioteca Nacional, es imposible averiguarlo. De todos modos, aun cuando aparece el libro en los ficheros de la BNF., muchas veces la traducción resulta ser anónima. Los únicos nombres que aparecen con más frecuencia son los de Mariano Urrabieta, Gutiérrez Brito, Francisco Sarmiento, Fernando Soldevilla...

El catálogo de 1938:

La editorial sigue en la misma dirección: 23 rue Visconti.

Se encabeza este catálogo con el aviso de una ampliación de la editorial:

"Este catálogo comprende las obras que hemos adquirido de las casas editoriales: Franco-Ibero-Americana⁷⁶⁷, Louis Michaud, Excelsior y cuya propiedad nos pertenece ahora."

Señala también la editorial que las obras del catálogo cuyo precio va precedido de la letra B son de su casa de Bélgica.

Asistimos, pues, a una fusión de varias editoriales que publicaban en castellano. Al absorber Bouret estas editoriales, hereda una cantidad muy importante de colecciones que renuevan sus publicaciones habituales. Sobre la cubierta del catálogo se lee: "Adresser les commandes à la librairie A. Perche, 45 rue Jacob. Paris". Estas librerías o editoriales están a partir de esta fecha íntimamente relacionadas. Según los años, la *Bibliographie de la France* (Table alphabétique par auteurs ou titres des documents officiels du dépôt légal et des dons offerts à la Bibliothèque Nationale) menciona o no la existencia de estas editoriales-librerías. En 1941, encontramos la mención de Perche (J) et Reyes (R) 45 rue Jacob. La última mención de Bouret con la dirección de la calle Visconti, 23, es de 1956. En el catálogo A. Perche de 1957, aparecen muchos títulos con la mención entre paréntesis de "Clásicos Bouret".

Y luego, hasta 1966 no vuelve a figurar en la *Bibliographie de la France*, y lo hace con una nueva dirección: 28 rue d'Assas (distrito 6). En el *Répertoire des éditeurs*⁷⁶⁸ de 1967, si buscamos la editorial Bouret, nos remiten a "Dessain et Tolra éditeurs", 28 rue d'Assas, Paris VIe. La librería

767- O editorial hispano-americana que es la misma editorial. Hemos consultado, en la Biblioteca de Catalunya dos obras de la casa Hispano-americana que presentaban un papel pegado encima del nombre de la editorial de origen, indicando: Librería de la Vda. de Ch. Bouret. Se trata de dos libros de Funck Brentano: *La muerte de la reina* y *El proceso del collar* (Colección de estudios históricos)

768-*Le livre de langue française, répertoire des éditeurs*, Cercle de la librairie, syndicat des industries du livre, 117 Bd. Saint-Germain, Paris.

Tolra, que existía desde 1860 con el nombre de *Librairie Saint-Joseph*, se unió primero con M. Simonet en 1899⁷⁶⁹ –no sólo eran librereros, sino también editores– y luego con Dessain y absorbió la editorial Bouret en el año 1964. En la actualidad, ya no existe esta librería, por lo menos bajo este nombre de Tolra.

¿Qué ofrece el catálogo Bouret de 1938?

Se presenta por orden alfabético y cuenta con 4154 títulos.

Está dividido en varias Bibliotecas o Colecciones. Estas colecciones son parecidas a las de 1898, únicamente al haber más títulos y al adquirir los stocks de las editoriales antes mencionadas, hay más variedad también. Así, además de las ya existentes, encontramos:

- Almacén de la juventud
- Biblioteca de agricultura
- " selecta de predicadores
- " de la juventud (varias series)
- " de los adolescentes
- " infantil
- " de los niños juiciosos
- " Internacional de microbiología
- " Flammarion (científica y astronómica)
- " filosófica
- " pedagógica
- " de poetas americanos
- " Liliput (que proviene de la editorial franco-ibero-americana)
- Biblioteca de los mejores novelistas contemporáneos (entre paréntesis figura el número de títulos publicados). Esta colección ofrece casi exclusivamente obras de escritores franceses traducidos al castellano. Entre los no franceses, figuran Dostoievski (1), Goethe (2), Myriam Harry (2), Edgar Poe (1)
- Entre los novelistas franceses, encontramos a: Barrès (2), René Bazin (1), Pierre Benoît (1), H. Bordeaux (5), P. Bourget (7), F. Coppée (1), Victor Cherbuliez (3), A. Daudet (2), Farrère (1), O. Feuillet (3), C. Flammarion (3), Abel Hermant (3), Huysmans (1), M. Leblanc (18), G. Leroux (1), P. Loti (3), Maupassant (1), H. Murger (1), Prévost (15), G. Sand (3), Stendhal (3), A. Theuriet (2).
- Biblioteca artística (ediciones de lujo con grabados sobre madera), con títulos de Altamirano, Balzac, Castanier, Dominici, Halevy, Keller, P. Louis, P. Masson, Rebell...)
- Biblioteca ilustrada (novelas ilustradas)

769-Noticia procedente del *Annuaire de la librairie française* de 1911. Paris. Librairie H. Le Soudier. La dirección de Tolra ya era 28 rue d'Assas.

- " " de los novelistas: entre los novelistas franceses figuran muchas obras de A. Dumas y de Paul Féval hijo.

-Manuales (de todas las disciplinas)

-clásicos Bouret

*clásicos castellanos: cada tomo en 12º con lindo retrato, en rústica (precio: 8 francos), en tela (12 F.) o en lomo de piel amateur (22 F.).

*clásicos antiguos

*clásicos universales

La editorial Bouret vende también cuadernitos de devoción ilustrados, cuadernitos de escritura inclinada, inglesa, cuadernos en blanco, rayados, cuadrículares etc. etc. El catálogo incluye todos los temas, desde cocina a literatura, pasando por urbanidad, higiene, medicina...

Ofrece además:

-Cuadros murales de lecciones de cosas

-Curso de estudios científicos

- " " " de las escuelas cristianas (por G.M. Bruño)

-Dibujo

-Diccionarios

-Enciclopedia popular; Colección de 39 manuales

-Los grandes Escultores (proviene de la editorial franco-ibero-americana)

-Los grandes Hombres (ídem)

-Los grandes Músicos (ídem)

-Los Grandes Pintores (ídem)

-Serie Histórica Ilustrada (ídem)

-Vidas anecdóticas: (procedentes de la editorial Michaud)

1- Grandes Escritores

2- Grandes Artistas

-Los Grandes Filósofos (ídem)

-Libritos de cuentos e historias para la niñez, con láminas en cromó

-Manuales (de todas las materias)

-Novenas y ejercicios piadosos

-Química

-Teatro de la niñez

La editorial Bouret precisa que los precios indicados son en francos franceses y que sobre el precio impreso hay un 50% de aumento.

Folleto (dos hojas volantes) sin fecha:

Presenta toda la colección de Alejandro Dumas (36 títulos), la *Biblioteca de los mejores novelistas contemporáneos*, *Biblioteca de poetas americanos*,

Biblioteca Flammarion, Biblioteca Artística, Biblioteca de los Novelistas.
Suponemos que este folleto tiene fecha de principios de siglo pues anuncia "obras nuevas que acaban de salir a luz" cuyas fechas hemos podido comprobar: 1903 y 1904.

Los locales de la editorial Bouret:

Ocupaba en la calle de Visconti la misma casa destartada en la que Balzac había tenido su famosa imprenta.

Monseñor Aceves, fundador de la editorial franco-ibero-americana, quiso, hacia 1912, adquirir los fondos de la editorial Bouret, pero desistió, desanimado por el aspecto astroso que tenía esta editorial "invadida por el polvo y las telarañas."⁷⁷⁰ La Vda. de Bouret había sido sustituida por sus herederos y el negocio dormitaba. Sin embargo duró la editorial más que ninguna— a excepción de la casa Garnier.

Azorín nos ha dejado, en su libro *París* publicado en 1945⁷⁷¹ una descripción de la calle Visconti y de la ya vetusta casa editorial de Bouret:

"La calle de Visconti es corta; va de la calle de Bonaparte a la del Sena; la forman casas viejas, que casi se derrumban unas sobre otras, las de una acera sobre las de una otra. Para evitarlo, han sido colocados, en el centro de la calle, unos recios maderos que se apoyan en ambas fachadas. No quita su presencia la aprensión en nuestro ánimo de un derrumbamiento súbito, cuando nos hallamos recorriendo la acera de la derecha para entrar en un vetusto caserón.

[...] La casa en que acabamos de entrar es también vieja, como todas las casas de la calle Visconti; tiene un ancho zaguán destartado; en el fondo se ve un patio; en la entrada hay cajones y tablas sueltas. Deben de ser libros esas cajas; deben de ir muy lejos de París, tal vez a América. Con América ha mantenido antaño la casa editorial Rosa y Bouret incesantes relaciones, el castellano lo ha difundido con sus libros esta antigua casa. Subimos por una escalera de madera y empujamos una puerta, nos vemos

770-Gascó Contell: *París cuando yo era viejo*, Organización Sala editorial, Madrid, 1973, p. 35

771-Azorín: *París*, Madrid, Biblioteca Nueva, 1945, p. 207 a 210.

después en una espaciosa sala con un mostrador en el fondo y con un tablero ante el mostrador, en que están colocados algunos de los libros; libros españoles, que han sido editados por esta editorial. Se respira una ambiente de vetustez y decrepitud. No es la casa Bouret lo que fue en tiempos. De tarde en tarde, en Madrid, al rebuscar libros, encontrábamos alguno editado por Rosa y Bouret: ejemplo, el Diccionario biográfico del siglo XIX; un diccionario chiquito, en dos volúmenes, en que se da noticia de personajes españoles de la citada centuria. Y ahora, por fin, nos encontramos en el núcleo de la casa Rosa y Bouret; en una sala viejísima en que hay unos libros puestos en tableros y un mostrador. Están dos dependientes formando unos paquetes de volúmenes. No es el aire de estos días el que respiramos en la casa Rosa y Bouret, sino el de mediados del siglo XIX; la casa está en consonancia con los libros que en ella se cobijan. No es fácil que ya estos libros nos cautiven; compramos algún volumen, sin embargo; salimos de esta destartalada y venerable sala, llevando en la mano una colección de cuentos españoles. En estas páginas volveremos a leer lo que leímos hace cuarenta años.

Otra vez nos encontramos en la incierta calle; pasamos bajo los recios entibos de fachada a fachada, y entramos en la calle del Sena; una calle también de librerías. Hagamos lo que hagamos, conservaremos, en todo lo que resta del día, este regusto de vetustez que ha puesto en lo más hondo de nuestro ser esta casa de la calle de Visconti y esta sala de la casa editorial Rosa y Bouret."

Por si fuera poco profunda la sensación desoladora de esta editorial, antaño tan floreciente⁷⁷², ahora venida a menos, Azorín completa su descripción con un a modo de post data:

"Añadimiento

No se da en este capítulo con bastante plasticidad la sensación de vetustez en un caserón del centro de París; no ha estado feliz el autor. Hubiera sido necesario más vigor y más color. Hemos estado nosotros en esta casa; hemos visto, en el fondo, el patio; hemos ascendido por la crujiente escalera de madera. Y hemos sentido todo el ambiente de algo que fue y que no es; de algo que fue y que lucha –débilmente– por continuar siendo lo que fue. Y ésa es la casa famosa un tiempo de Rosa y

772-El Dr. Massagué escribía, a propósito de las editoriales francesas: "Viene, después de Garnier, la viuda Bouret, que tiene casi monopolizado el mercado de Méjico, y que, en el año 1913, envió libros en castellano por valor de más de 500.000 francos." Citado por Antonio Palau y Dulcet, opus cit. p. 385.

Bouret. Como a nosotros nos place lo caduco - lo caduco que conserva su prestancia-, hemos procurado ir, muchas veces sin necesitar un libro, a la casa de la calle Visconti. Y allí, en tanto subíamos la escalera, entregarnos al desvarío; un desvarío motivado por la evocación de todo un mundo literario abolido."

Bouret ya había cumplido con la misión que se había propuesto en el momento de la creación de su editorial: difundir el libro de lengua castellana por América, España y Francia, tanto obras originales, clásicos de la literatura española sobre todo, pero también obras de escritores modernos, españoles y, cada vez más, hispanoamericanos, a medida que iban tomando consciencia de su propia esencia. Bouret contribuyó, en gran medida, a elevar el nivel cultural de estos países todavía retrasados a fines del siglo pasado y principios de éste, gracias a todas las obras didácticas, pedagógicas, manuales de toda clase y material escolar que editaba para ellos. Y al mismo tiempo, logró que se dieran a conocer en América las principales corrientes literarias francesas, publicando en castellano las obras maestras de la literatura francesa y las de los autores modernos más leídos en aquel momento. En la época en que Azorín visita la editorial –1945– Bouret se tiene que resentir de las consecuencias de la guerra, que explican sin duda el deterioro de la misma calle Visconti y el destartalamiento del edificio de la editorial, pero dejando aparte los destrozos que habrá podido causar el nuevo conflicto mundial, pensamos que la causa más importante del aspecto ruinoso y vetusto de las oficinas de Bouret reside en el hecho de que, en 1945, Bouret ya no llena ningún vacío en el mercado del libro. América ya se ha independizado, ha aprendido, en un lapso de más de cincuenta años, la lección de los libreros franceses y ha creado su propia industria librera. Los países hispanoamericanos ya no necesitan importaciones masivas de libros puestos que los pueden producir ellos

mismos: Méjico y Buenos Aires toman el relevo de París. La edición del libro español en París, que ya ha empezado a periclitar a partir de los años treinta, va a decaer del todo algunos años más tarde y se hundirá definitivamente.

¿Cuáles eran las relaciones de Bouret con los autores que publicaba y con los traductores?

Así como para Garnier y Ollendorff sabemos el precio que les pagaban y conocemos los nombres de los encargados de la sección española, en lo que se refiere a la editorial Bouret ignoramos todos estos detalles. Garnier tenía fama de avaro, según algunos (Bonafoux) pero para la gran mayoría de los españoles e hispanoamericanos representaba el refugio al que se acudía en tiempos de hambre. Bouret también debía de hacer algunas veces de samaritano, pues cuando Zamacois necesita dinero, es en él en quien piensa en primer lugar. Previendo que los tiempos van a ser duros en París, Zamacois decide repatriar a su mujer e hija que están con él. Les compra el billete y luego opta por acompañarlas hasta la frontera. Como ya no le queda dinero, acude a la calle Visconti y le pide a Bouret un préstamo, sin darle muchas explicaciones, y, sin exigirselas, Bouret le da en el acto el dinero pedido:

"Debo regresar a España esta tarde, y necesito cincuenta francos. Hace tiempo que no escribo para esta casa; sin embargo usted me los prestará. Yo se los devolveré, en dinero o en trabajo, como usted guste...

¿Fue la sorpresa?... ¿sería que mis ojos hallaron, en aquel instante, el secreto de la fascinación?... ¿Acaso mi voz vibró con una autoridad irresistible?... Indubitadamente, porque el Señor Bouret, sin un gesto, con la impasibilidad de un autómeta, repuso:

—Haga usted el recibo."⁷⁷³

Suponemos que Zamacois no sería el primero ni el último en pedirle ayuda a Bouret.

PUBLICACIONES DE LA EDITORIAL BOURET

(El nombre de la imprenta, al no figurar, es también Bouret)

Para establecer la siguiente lista, hemos utilizado sobre todo el catálogo Bouret de 1938, dividido en: *Biblioteca Liliput* (que indicaremos con las siglas *B.L.*), *Biblioteca de los mejores novelistas contemporáneos* (*B.M.N.C.*), *Biblioteca Artística* (*B.A.*), *Biblioteca Ilustrada* (*B.I.*), *Biblioteca de los Novelistas* (*B.Nov.*). A pesar de estar publicado este catálogo después de la época que nos interesa (a grosso modo el primer cuarto de siglo), nos podemos guiar por él ya que la mayor parte de las obras que en él figuran son publicaciones anteriores, incluso del siglo anterior. Las noticias del catálogo se complementan con otras detenidas de la consulta de los ficheros de la Biblioteca Nacional de París (BNF.), los de la Sorbona (B. Sorb), los del Institut Hispanique de París (B.I.H), así como los de la Biblioteca de Cataluña (B. Cat) y el *Journal de la Librairie* (J.L) Citaremos las obras que no hayan sido editadas ya –que sepamos– por las casas editoriales que Bouret absorbe en esta fecha, a fin de evitar las repeticiones.⁷⁷⁴

La *Biblioteca Liliput* ofrece libros del tamaño 0.11 por 0.08, y los precios

774-Por ejemplo, de la Biblioteca Liliput (fundada por la editorial franco-ibero-americana, con selección de obras y prólogos de Emilio Gascó Contell), hemos localizado 56 obras. En el catálogo Bouret, figuran 60 obras en esta colección. Citaremos aquí las que no mencionamos en el apartado "Editorial franco-ibero-americana" ya que no sabemos si ya las había publicado esta editorial o si fue Bouret quien completó la colección. Lo más probable es que vinieran todas de la editorial franco-ibero-americana. Dos de los títulos de la casa franco-ibero-americana no figuran en Bouret (¿agotados?): *Diálogos* de Terán, y *Versos escogidos* de G. Pardo, Francisco.

son los siguientes:

"cada obra a la rústica con una bonita cubierta en colores....5 Fr.
" " " " " " " " pasta.....18"

Jean-Claude Villegas no cita ningún título de esta Biblioteca en su libro *La littérature hispano-américaine publiée en France 1900-1984*.

La *Biblioteca de los Mejores Novelistas Contemporáneos* (nº 605 a 758) comprende tomos en 12º y cada título se presenta en rústica, cubierta ilustrada, a 10 Fr, y también en tela con relieves de color, a 14 Fr.

La *Biblioteca artística* (nº 760 a 773) propone ediciones de lujo, con grabados sobre madera. Cada obra en 12º oblongo, en rústica, cubierta ilustrada vale 13,50 Fr., y en Bradel amateur, 25 Fr.

La *Biblioteca ilustrada* (nº 774 a 777) es una nueva colección de novelas ilustradas cuyos libros tienen cubierta ilustrada. Su tamaño es de 24 por 17.

La *Biblioteca de los Novelistas* es la más extensa (nº 780 a 1130)

Las traducciones publicadas por la editorial Bouret son objeto de un capítulo especial.

Citaremos también las obras anunciadas en el catálogo de 1898, aunque muchas de ellas de publicación anterior, pero su presencia en ese catálogo indica que todavía se vendían a primeros del siglo XX. Para estas obras que luego no aparezcan en el catálogo de 1938, señalaremos entre paréntesis que pertenecen al catálogo de 1898.

PUBLICACIONES DE ESCRITORES ESPAÑOLES

AGUADO

-*El sitio de París* (catál. de 1898) in 8º, 307 p.⁷⁷⁵

ALARCÓN, P. A. de: el catálogo de 1898 presenta 12 obras de este autor.

775-Publicado por Rosa y Bouret en 1871.

ALEMÁN, MATEO

Vida del pícaro Guzmán de Alfarache. (catál. de 1898.)

ALTAMIRANO, MANUEL IGNACIO

-*Discursos.* (catál. de 1898.)

-*La Navidad en las montañas.* (catál. de 1898.)

BALMES: (10 tomos en el catál. de 1898.)

BARTOLOMÉ, JUAN

Historia de Bertoldo, Bertoldino y Cacaseno su nieto. (catál. de 1898)⁷⁷⁶

BÉCQUER, GUSTAVO

Obras completas (catál. de 1898.)

BRAY, EDUARDO DE

-*La venganza de una madre. Episodio de la guerra de Cuba.* Novela original
París, Vda. de Ch. Bouret, (1 juin) [19 juin 1897] in 16°, 392 p. (J.L. /BNF.)
(*B.Nov. n° 801 y 802*, en tela y en rústica) (BNF.)

-*Manual de fotografía*

BRETÓN DE LOS HERREROS

Obras escogidas (catál. de 1898.)

CABALLERO, FERNÁN

-*Novelas de costumbres*

-*La gaviota*

-*Un verano en Bornos*

-*Elía*

-*Cuadro de costumbres*

-*Cuatro novelas*

-*Cuentos, oraciones, adivinas* (todas estas obras en el catál. de 1898.)

CABARRÚS, Conde de

Comerciante de perlas. (catál. de 1898.)

CALDERÓN DE LA BARCA

Poesías. (catál. de 1898.)

CALVO Y TERUEL

Ramillete de cuentos. (catál. de 1898.)

CAMPANO

-*Abecedario ilustrado*

-*libro primero de lectura*

-*Almacén de la juventud: viajes*

-*Biografía de Bolívar*

-*La alegría del hogar*

-*El amor fraternal*

-*El capitán de la esperanza*

-*El ramillete de los niños*

-*El sueño del ángel*

-*Manual del cervecero*

-*Manual del curtidor y del zurrador*

-*Hojalatero y lampista.* (todas estas obras en el catál. de 1898.)

CAMPOAMOR

-*Los pequeños poemas: 1ª serie, 2ª, 3ª, 4ª*

776-Obra publicada también por Garnier H. en 1905.

- Doloras, 1ª serie, 2ª.*
- Colón*
- Humoradas*
- El drama universal*
- El licenciado Torralba*
- Poesías y fábulas.* (catál. de 1898.)

CANTILLO, JOSÉ MARÍA

- Un libro más (colección de artículos).* (catál. de 1898.)

CARO, A.

- De aquí y ahí.* (catál. de 1898.)

CARRERAS, LUIS

- Un casamiento infame*
- Los Duques de la Torre*
- Prosistas contemporáneos*
- Retratos a la pluma.* (catál. de 1898.)⁷⁷⁷

CASTELAR, E.

- Recuerdos de Italia*
- Recuerdos y esperanzas*
- Redención del esclavo*
- Discursos académicos*
- Discursos parlamentarios*
- Ensayos literarios*
- Estudios históricos sobre la edad media*
- La hermana de la caridad*
- Perfiles de personajes*
- Cartas sobre la política europea*
- La civilización de los cinco primeros siglos del cristianismo.* (catál. de 1898.)

CATALINA, SEVERO

- La mujer.* (catál. de 1898.)

CERVANTES

- Los trabajos de Persiles y Segismundo*
- Don Quijote de la Mancha*
- La Galatea.* Edición para la juventud
- Novelas ejemplares*

CESANA, B.A.

- El farmacéutico de Turín*⁷⁷⁸. (catál. de 1898.)

CISNEROS

- Edgardo o un joven de mi generación.*

COLOMA

(8 títulos en el catál. de 1898.)

CORDERO

- Memorias de un juez de paz (B.Nov n° 793)*

CHÁVEZ, EZEQUIEL A.

777-Las dos primeras obras de este autor fueron publicadas en París por Gálvez y Bardaji en 1883- ejemplar de la BNF.)

778-Publicado por Rosa y Bouret en 1863.

Resumen sintético del sistema de lógica de John Stuart Mill con notas complementarias por el licenciado Ezequiel A. Chávez, profesor de lógica en la Escuela Normal Preparatoria. París, Vda. de Ch. Bouret, (13 abril) [24 abril 1897 n° 17] Petit in 8°, 308 p. (J.L.)

DOCTEUR, CARLOS

-*Historia anecdótica de la Música y de los grandes Músicos*. París-México, librería de la Vda. Bouret, 1901, 8°, 192 p. grabados, 3 pts. (BNF.)

-*La gota de agua*. París, Vda. de Ch. Bouret, (1 juin 1901) [29 juin 1901 n° 26], in 8°, 160 p. avec grav. (J.L. / BNF.)

-*De la balsa al submarino, apuntes náuticos*. París, Vda. de Ch. Bouret, 1902, in 8° 155 p. fig. (*Biblioteca de la juventud*. Nueva serie) (BNF.)

-*Magnetismo, hipnotismo, sugestión*. París, Vda. de Ch. Bouret, 1907, in 16°. (BNF.)

-*Por un título (novela original)* (B. Nov n° 809 en tela, 10Fr; n° 810 en rústica, cubierta ilustrada 7 Fr.)

-*Venganza de una favorita* (B. Nov n° 811 en tela, 10Fr; n° 812 en rústica, cubierta ilustrada 7 Fr.)

EGUILAZ, LUIS DE

Obras dramáticas. (catál. de 1898.)⁷⁷⁹

ENSEÑAT Y MORELL, JUAN B. (De la Real Academia Española de Historia)

-*Educación por lo fino, comedia en un acto y en prosa*

París, Vda. de Ch. Bouret, (25 juin) [9 juillet 1898 n° 28], in 16°, 32 p. (*Teatro de la niñez*) (J.L/BNF.)

-*Agustina. Comedia en un acto en prosa*. París, Vda. de Ch. Bouret, (25 juin 1898) [9 juillet 1898 n° 28], in 16°, 40 p. *Teatro de la niñez*. (J.L/BNF.)

-*La gratitud (íd)*. Íd, íd, íd, íd, 29 p. íd. (J.L/BNF.) reed. en 1946

-*La niña mimada (íd)*. íd, íd, íd, íd, 27 p. íd. (J.L/BNF.)

-*Pastelero de su majestad (íd)*. íd, íd, íd, íd, 21 p. íd. (J.L/BNF.) reed. en 1924.

-*El amor de Dios (íd)*. París, Vda. de Ch. Bouret (9-2) [26-2-1898 n° 9], in 16°, 30 p. íd. (J.L/BNF.)

-*La pendiente del vicio (íd)*. íd. íd. íd. íd. 23 p. íd. (J.L/BNF.)

-*El primer premio (íd)*. París, Vda. de Ch. Bouret, (22-12-1897) [8-1-1898 n° 2], 30 cent., in 16°, 32 p. íd. (J.L/BNF.)

-*La fea (íd)*. íd. íd. íd. íd. íd. íd. reed. en 1938

-*El púlpito del diablo (íd)*. París, Vda. de Ch. Bouret, (28-4) [14-5-1898 n° 20] in 16°, 30 p., íd. (J.L/BNF.)

-*Por la honra. Novela contemporánea basada en el argumento de un drama francés*. por Juan B. Enseñat, correspondiente de la Real Academia Española de Historia. París, Vda. de Ch. Bouret, 1902, (31 oct.) [16-11-1901 n° 46], in 18°, jésus, 240 p. (J.L/BNF.) (B. Nov. n° 923 y 924, respectivamente en tela y rústica con cubierta ilustrada)

-*Tritón. Novela contemporánea* (B. Nov n° 921 y 922 respectivamente en tela y en rústica con cubierta ilustrada)

ESPRONCEDA, JOSÉ (1808-1842)⁷⁸⁰

779-Publicadas ya por Baudry en 1864.

780-Figura en el catálogo de 1938 y en el folleto en la *Biblioteca de poetas americanos*.

Obras poéticas, ordenadas y anotadas por J. E. Hartzenbush; a saber: *El Pelayo- Poesías líricas- El estudiante de Salamanca- El diablo mundo-* Nueva edición aumentada. 1 t. 12. con retrato (B.P.A. n° 511)⁷⁸¹

ESTRUCH, FRANCISCO TOMÁS

De ayer, poesías. (catál. de 1898.)

FERNÁNDEZ Y GONZÁLEZ

-*La dama de noche* (publicado en 1860/69/76/ y nueva ed. aumentada. (catál. de 1898.) (BNF.)

-*La cruz de Quirós* (publicado en 1868, 2 vol. catál. de 1898.) (BNF.)

-*El montero de espinosa* (ídem)

-*El rey de Andalucía.* (catál. de 1898.)

FRONTAURA

-*Caricaturas y retratos*

-*Galería de matrimonios*

GARCÍA DE QUEVEDO

Obras. (catál. de 1898)

GARCÍA RAMÓN

Seres humanos (estudios de mujer) con una carta prólogo de EMILIA PARDO BAZÁN (publicado en 1884) (catál. de 1898)

GATELLE

Escenas bíblicas. (catál. de 1898)

GENER, POMPEYO (1848-1919)

El capitán Proteo (B. Ilust. n° 777) 1 tomo. 4°, rústica, 6 F.

GÓMEZ DE CÁDIZ, DOLORES

Santa Casilda (publicado por Rosa y Bouret en 1869, 2 tomos) (catál. de 1898) (BNF.)

GONZÁLEZ, JOAQUÍN V.

La tradición nacional

GUTIÉRREZ BRITO, FRANCISCO

-*Historia popular de la ciencia*

París-México, Ch. Bouret, 1887, in 8°, 184 p., planche (*Biblioteca de la juventud*) (BNF.) / 1890

-*Nuevo manual de arquitectura y de higiene de la habitación humana.* París-México, Ch. Bouret, 1885, in 18°, IV-344 p., fig. (*Enciclopedia popular*) (BNF.)

-*Nuevo manual de música escrito con arreglo a los últimos progresos del arte musical.* Por F. G. Brito y M. de Toro.

París, México, Ch. Bouret, 1885, in 18°, VIII-524 p., fig. (*Enciclopedia popular*) (BNF.)

HERNÁNDEZ, DR. FORTUNATO

Desequilibrio (novela psicológica). París, Vda. de Ch. Bouret, 1903 (9-2) [28-2-1903 n°9], in 16°, 159 p. (J.L.) (B.Nov n° 997 y 998, en tela y en rústica).
Cubierta ilustrada.

HURTADO D MENDOZA

El Lazarillo de Tormes. (catál. de 1898.)

IBO ALFARO, MANUEL

Figuraba también en el catálogo de 1898.

781-Bouret incluye, por error, a Espronceda entre los poetas americanos.

- Malditas sean las mujeres* (B.Nov. n° 1005 y 1006 en tela, y en rústica, cubierta cromo). Edición con láminas⁷⁸²
- IRIARTE, TOMÁS DE
Fábulas. (catál. de 1898.)⁷⁸³
- LARRIVA DE LLONA
La ciencia y la fe. París, Vda. de Ch. Bouret, 1907, in 16°, 11 p. (*Teatro de la niñez*) (BNF.)
- LARRÚA, A.C.
-*La corte del indolente*. (catál. de 1898.)
-*El diablo de mediodía*. (catál. de 1898.)
- LASSO DE LA VEGA, ÁNGEL
Fabulistas extranjeros. (catál. de 1898.)
- LEÓN, FRAY LUIS DE
La perfecta casada. (catál. de 1898.)
- LOBO, EUGENIO GERARDO
Poesías. (catál. de 1898.)⁷⁸⁴
- LOPE DE VEGA
Novelas. (catál. de 1898.)
- LÓPEZ DE AYALA, IGNACIO
El concilio de Trento. (catál. de 1898.)
- LÓPEZ DE TOVAR
Las siete Partidas, con las glosas. (catál. de 1898.)
- LÓPEZ PENHA
La desposada de una sombra (B.Nov n° 1021). 1 tomo, 12°, tela de color.
- MONTENEGRO, DR. JOSÉ D.
-*La constitución de la ciudad. Misceláneas científicas y morales (IVª serie)* Pról. de Luis Muñoz Morales. París, Vda. de Ch. Bouret, 1929 (6 febr. 1930), in 16°, 302 p., retr. (J.L/BNF.)
-*El sendero de la vida moral médica*. París, Vda. de Ch. Bouret, 1928 (25 oct.), in 8°, X-260 p., retr. (J.L/BNF.)
- MONTENGÓN, PEDRO (1745-1824)
Eusebio. 4 tomos. (catál. de 1898.)
- NEMIRASTO
Nuevo manual del Molinero y del tahonero por el Doctor Nemirasto. París, Vda. de Bouret, 1 jun. 1897, in 18°, 291 p., con fig. (*Enciclopedia popular*)
- NOMBELA, JULIO
-*Un Hijo Natural* (B.Nov N° 1029 Y 1030)⁷⁸⁵
-*Bisutería literaria* (B.Nov n° 1031) (1876, 292 p.)
-*Historia de un minuto*. (catál. de 1898.) (1873, 304 p.)
-*La novela de una joven*. (catál. de 1898.)

782-Hemos encontrado en la BNF. los siguientes datos: A. Bouret e hijo, 1873 in 18°, 289 p; y París-México, C. Bouret, 1881, in 18°, 288 p. También figura en el catálogo de 1898.

783-Datos de los ficheros de la B.N: Bouret y Morel 1847/1849; Rosa y Bouret 1859/62/65/67.

784-Publicado ya por Rosa en 1837.

785-Datos de la BNF.: Paris, Rosa y Bouret 1863, in 18°, 356 p, 2ª edición en 1865, 3ª edición: C. Bouret en 1886. Sólo las dos primeras obras de nuestra lista aparecen en el catálogo de 1938.

- La piedra filosofal*. (catál. de 1898.) (1873. 292 p.)
- La realidad de un sueño*. (catál. de 1898.)
- La niña de oro*. (catál. de 1898.) (1876, 274 p.)
- El secreto de la vida*. (catál. de 1898.)
- El último duende*. (catál. de 1898.)
- La dicha de un desdichado*. (catál. de 1898.)
- La semilla y el fruto*. (catál. de 1898.)
- El maestro de la aldea*. (catál. de 1898.) (1872/78. 108 p.)
- La novela de un joven contada por cuatro trajes. 1: el traje rosa; 2: el traje verde; 3: el traje azul; 4: el traje negro*. (1873: 3ª ed. 238 p.)
- Una mujer muerta en vida. Historia contemporánea*. (1861/1873:3ª ed.)
- La mujer de los siete maridos* (1874. 230 p.)
- Manual de música* (1860)
- Leyendas íntimas. La realidad de un sueño. Un cuerdo y un loco* (1861. 285 p.)
- La historia en acción: la villana de Alcalá*. (1861, 206 p.)
- La pasión de una reina* (1861, 323 p.)
- Carlos V y la victoria* (1862. 268 p.)
- La maldición de una madre* (1861, 312 p.)
- La parricida* (1864, 340 p.)

NOVELAS CORTAS DE LOS MEJORES AUTORES ESPAÑOLES (Menéndez Pelayo, J. Valera, J.M. Pereda etc. (B.Nov nº 1033 y 1034 en tela y en rústica, cubierta cromo)
NÚÑEZ DE ARCE

- Gritos de combate*. (catál. de 1898.)
- Poemas*. (catál. de 1898.)

OCHOA, EUGENIO DE

- Apuntes para una biblioteca de escritores españoles contemporáneos*
- Antología española. Trozos escogidos*.
- Tesoro de prosadores españoles*
- Tesoro de los romanceros y canciones españoles*
- Tesoro de novelistas españoles*. de Carlos de Ochoa, con introd. de Eugenio de Ochoa⁷⁸⁶.

OLIVERA

- En la brecha*. (catál. de 1898.)

PERALES

- Los héroes de Montesa*. (catál. de 1898.)

PÉREZ ESCRICH, ENRIQUE

- El mártir del Gólgota*. 2 vol. in 8º⁷⁸⁷

De los 32 títulos que presenta el catálogo de 1898, muchos son volúmenes dobles.

PÉREZ GALDÓS

40 títulos en el catál. de 1898 que desaparecen del catálogo de 1938.

PI Y MARGALL

786-Las tres últimas obras fueron publicadas también por Garnier en la colección *Mejores autores españoles*, colección Baudry.

787-Este libro se publicó en 1884 (Bouret), se había traducido ya en 1868 (casa A. Laplace) de la 3ª edición de Madrid (1867). La editorial Garnier Hermanos publicó numerosos volúmenes (unos 36) de este autor de 1974 a 1977.

- Estudios sobre la Edad Media.* (catál. de 1898.)
PICATOSTE, FELIPE
El universo en la ciencia antigua. (catál. de 1898.)
QUEVEDO
-*Poesías escogidas*
-*Los sueños*
-*Sueños y discursos.* (las 3 obras en el catál. de 1898.)
QUINTANA
*Tesoro del Parnaso español, poesías selectas castellanas, recogidas y
ordenadas por...*⁷⁸⁸
QUINTERO
Poesías originales. (catál. de 1898.)
RAMÍREZ, AVELINA
Gabriela. (catál. de 1898.)
RAMÍREZ, CELESTE.
Ella y nosotros. (catál. de 1898.)
RAMÓN DE LA CRUZ
Sainetes. (catál. de 1898.)
RÍOS, PABLO DE LOS
El oficial mayor. (catál. de 1898.)
SÁEZ DE MELGAR
-*Manual de la joven adolescente.* (catál. de 1898.)
-*La semana de los niños.* (catál. de 1898.)
-*Aniana.* (catál. de 1898.)
SAMANIEGO
Fábulas. (catál. de 1898.)
SÁNCHEZ PLAZUELOS
Pedro Babilonia. (catál. de 1898.)
SANTA MARÍA, JAVIER
Poesías escogidas. París, Vda. de Ch. Bouret, 1902 (31 oct.) [16 nov. 1901 n°
46], in 16°, 182 p. (J.L.)
SANTA TERESA DE JESÚS
Obras escogidas. (catál. de 1898.)
SARMIENTO, F.
El grano de trigo, novelita original. París, Vda. de Ch. Bouret (18 avril 1901) [4
mai 1901 n° 18], in 8°, 160 p. avec grav. (J.L. /BNF.)
SINUÉS DE MARCO, M. DEL PILAR
-*Sofía Restaud de Cottin*
-*La princesa de los Carpios*
-*La ley de Dios*
-*Leyendas morales*
etc.: un total de 15 títulos en el catál. de 1898.
SOLDEVILLA, FERNANDO
*Joya literaria. Trozos escogidos de los mejores autores españoles en prosa y
verso desde el cura loco. El siglo XV hasta nuestros días con apuntes*

788-Fue publicado también por Garnier en la colección Mejores autores españoles, colección Baudry.

biográficos por... (publicado por Ch. Bouret en 1885, in 8º) (catál. de 1898)
(BNF.)

TRUEBA, ANTONIO de
20 títulos en el catál. de 1898.

VEGA, FEDERICO DE LA (1831-1888)

-*Cantos berroqueños*

-*Menudencias filosóficas*

-*La picota*

-*Política entre bastados.* (todas estas obras en el catál. de 1898.)

VINARDELL ROIG, ARTURO

Los mejores cuentos de los mejores autores españoles contemporáneos. París, Vda. de Ch. Bouret, 1902. (en portada de *España en París* de Vinardell, Barcelona. Antonio López ed.) (Pérez Galdós, Echegaray, Pardo Bazán, Palacio Valdés etc.) (*B.Nov N° 1025*)

YEPES

Vida de Santa Teresa de Jesús. (catál. de 1898.)⁷⁸⁹

ZAMACOIS, EDUARDO

Consuelo. París, Bouret, in 12º, tela, n° 761 del catálogo de 1898. Precio 1,50 F. (catál. de 1898.)

Esta novela fue publicada en España en 1896 y, según Felipe Pedraza Jiménez, fue reimpresa poco después bajo el título de *La Enfermera*.

ZAMACOIS, MIGUEL

Elementos de moral extractados

ZORRILLA

-*Obras completas* (catál. de 1898).

-*Composiciones varias* (catál. de 1898)

AUTORES HISPANOAMERICANOS PUBLICADOS POR LA EDITORIAL BOURET

Para la siguiente relación, hemos seguido la clasificación del catálogo Bouret de 1838 y más concretamente los apartados: *Biblioteca de Poetas Americanos* (que señalaremos con las siglas *B.P.A.*), y las secciones antes citadas: *Biblioteca Liliput (B.L.)*, *Biblioteca de los mejores novelistas contemporáneos (B.M.N.C.)*, *Biblioteca Artística (B.A.)*, *Biblioteca Ilustrada (B.I.)*, *Biblioteca de los Novelistas (B.Nov)*. El número que

789-Hubo varias ediciones de esta obra en la primera mitad del siglo XIX.

indicamos a continuación de las siglas corresponde al del catálogo. Éste carece de fechas, las completaremos con las indicadas en *La Littérature Hispano-américaine* de Jean Claude Villegas, cuando figura la obra en este libro, cosa que no siempre ocurre.

La *Biblioteca de Poetas Americanos* consta de 36 tomos, con "bonita encuadernación en tela con plancha de oro". El precio de cada tomo es de 12 francos, a excepción de algunos que se editan también en rústica y son un poco más baratos.

ACUÑA, MANUEL (Méjico. 1849-1873)

Poesías. Nueva edición aumentada con *El Pasado*, drama del mismo autor. 1 t., 12. (B.P.A., n° 478) 1911, 1916⁷⁹⁰

ALBERDI, JUAN BAUTISTA (Argentina. 1810-1884)

Obras completas. (catál. de 1898.)

ALTAMIRANO, IGNACIO MANUEL (Méjico. 1824-1893)

-*Rimas*. (*Idilios*). *A una sombra*. *Cinerarias*. 1 tomo. 12° (B.P.A.)

-*Clemencia* (B.A. n° 760). París, Bouret, 1 tomo en 8° oblongo, rústica, cubierta ilustrada (*Biblioteca artística*)

ARGÜELLO, SANTIAGO (Nicaragua. 1870-1942)

Ojo y alma. Con prólogo de VARGAS VILA. 1 t. 12° (B.P.A.) 1908. 176 p. BNF.)

ARREAZA CALATRAVA, J. T.

-*Odas*. *La triste y otros poemas*. Con retrato. 1 t. tela y rústica (8Fr.) (B.P.A. n° 481 y n° 482 en rústica)⁷⁹¹

BELLO, ANDRÉS (Venezuela. 1781-1865)

-*Colección de poesías originales*

-*Compendio de la gramática castellana*

-*Obras completas*. (las tres obras en el catál. de 1898.)

-*Poesías originales*. Con apartes biográficos por J.M. Torres Caicedo. Con retrato (B.P.A.)

BETANZO, FRANCISCA "CHANTECLAIR" (Méjico)

La modelo, la insaciable. París, Vda.de Bouret, 1909, 185 p. 19 cm.⁷⁹²

790-Libro publicado por Garnier también, sin fecha. J. C. Villegas en L.H.A. señala una 8ª edición de Garnier. No está el libro en la BNF. La editorial franco-hispano-americana propone también en la Biblioteca Liliput unas *Poesías escogidas* a las que Bouret da el n° 542 en su catálogo de 1938.

791-No figura en L.H.A. ni tampoco las 3 obras siguientes

792-Datos que provienen de L.H.A. ya que esta obra no figura en el catálogo de 1938. Figura en el *National Union Catalog pre 1956 imprints*.

BLEST GANA, GUILLERMO (Chile. 1829-1905)

- La fascinación* (B.Nov. n° 783), 1 t. 12°, tela 10Fr
- El pago de las deudas* (B.Nov n° 784) íd.
- El primer amor* (B.Nov n° 785) íd.
- La aritmética en el amor* (B.Nov n° 786) 2 tomos, tela 20 Fr.
- El ideal de un calavera* (B.Nov. n° 787) íd.
- Martín Rivas* (B.Nov. n° 788) íd.⁷⁹³

El catálogo de 1898 presentaba 7 títulos de Blest Gana.

CARPIO, MANUEL (Méjico. 1791-1860)

- Poesías*. (B.P.A n° 484) Con biografía del autor, por J. B. COUTO. Nueva edición, 1 t., 12°.⁷⁹⁴

CARRASQUILLA-MALLARINO, EDUARDO (Costa Rica)

- El jardín de cristal*, (B.P.A. n° 485) 1t., 12°⁷⁹⁵

CASTERA, PEDRO (Méjico. 1838-1906)

- Carmen. Memorias de un corazón*. París, Vda.de Bouret, (31 oct. 1895) [16 nov. 1895], in 16°, IX-299 p. (J.L.) 2ª ed. (15 mai 1896)[5 juin 1897 n° 23] 3ª ed. 1900 y 1910(J.L.) (B.Nov n° 791 del catál. de 1938). (catál. de 1898.)

CONTRERAS, FRANCISCO (Chile. 1877-1933)

- Toisón*. Preliminar sobre la evolución histórica del soneto (B.P.A. n° 486) París, Vda.de Bouret, 1906, 204 p., Con retrato. (B. Cat)⁷⁹⁶

CORREA, ALBERTO

- Nociones prácticas de moral, arregladas y adoptadas para la enseñanza elemental de las Escuelas oficiales de la República*. in 12°
- Cartilla de astronomía*
- Geografía infantil*
- Curso de moral*
- Segunda cartilla de aritmética*.

CORREA ZAPATA, CARMEN (Méjico)

- La mujer en el hogar* por Dña. Carmen Correa Zapata, profesora del ramo. 2ª parte: Breves consideraciones sociológicas sobre la mujer y la familia y ligeros apuntes sobre educación física y moral. Obra adaptada como texto de economía doméstica y deberes de la mujer en la escuela normal para profesoras de la capital de la República. Edición hecha en París bajo la protección del gobierno mexicano. París, Vda.de Bouret, 1899 (21 sep.) [7 oct. 1899 n° 40], in 16°, 368 p. avec grav. (J.L. /BNF.)

CORREA ZAPATA, DOLORES

- En el hogar y en la escuela. Ligeros apuntes sobre educación*. París, Vda.de Bouret, 12° (en portada del libro anterior)
- Moral, instrucción cívica y nociones de economía política*. París, Vda.de Bouret, 2ª ed. corregida por Alberto Correa.

793-Ninguna de las obras de Guillermo Blest-Gana figura en L.H.A.

794-No figura en L.H.A. Ya se anunciaba esta obra en el catálogo de 1898.

795-Esta obra no figura en L.H.A. Está anunciada en *Mundial Magazine*, N° 15 de julio de 1912 así como en el n° 19 de nov. del mismo año. Se precisa que su autor es redactor *del Mundial Magazine*.

796-Esta obra no figura en L.H.A. La hemos podido consultar en la Biblioteca de Cataluña.

CHOCANO, JOSÉ SANTOS ((Perú. 1875-1934)

-*Los cantos del Pacífico, poesías selectas*. 1904. 241 p., 1 t. 12° con retrato ⁷⁹⁷
(B.P.A. n° 488)

-*Alma América: poemas indo-españoles*. París-México, Vda. de Ch. Bouret, 1908, 1920, 1924, 1933. 300 p. (B.P.A. n° 487)

Poemas escogidos. París-México, Vda. de Ch. Bouret, 1912, 267 p.

DARÍO, RUBÉN (Nicaragua. 1867-1916)

-*Prosas profanas y otros poemas*. Prólogo de JOSÉ ENRIQUE RODÓ. París, Vda. de Ch. Bouret, 1901(18 avr.) [4 mai 1901n° 18], reimp. en 1915, 12°, 160 p. (B.P.A. n° 490) (BNF.) ⁷⁹⁸

-*Peregrinaciones*. Prólogo de JUSTO SIERRA. París, Vda. de Ch. Bouret, 1901, 8°, reimp. 1910, 267 p. (BNF.) ⁷⁹⁹

-*Cantos de vida y esperanza. Los cisnes y otros poemas, con una autocrítica póstuma del autor*. París, Vda. de Bouret, 1 t. 12, con retrato. (B.P.A. n° 489) ⁸⁰⁰

DÍAZ MIRÓN, SALVADOR

Poesías. (catál. de 1898.)

DOMINICI, PEDRO CÉSAR (Venezuela, 1872-1954)

-*El triunfo del ideal*. París, Vda. de Bouret, 1901, 130 p. ⁸⁰¹

-*Dionysos. Costumbres de la antigua Grecia*. París, Vda. de Bouret, 1907, reed. en 1912 y 1930, 373 p., (B.A. n° 766)

FLORES, MANUEL M. (Méjico. 1853-1924)

-*Pasionarias*. (B.P.A. N° 512). París, Vda. de Bouret, 1t. 12 Con Retrato, 1907, XXXI-427 P. Prefacio escrito en Méjico en 1906 por José Juan Tablada. Prólogo escrito en Méjico en 1882 por Ignacio Altamirano (BNF.)

-*Poesías Inéditas*. (B.P.A. n° 513), París, Vda. de Bouret, 1912, 1 t. 12. Con un prólogo de J.J. TABLADA, VIII-246 p. (BNF.)

FONTOURA, XAVIER

Ópalos. Poesías escogidas y traducidas al castellano por JOSÉ SANTOS CHOCANO (B.P.A. n° 514) ⁸⁰²

GABRIEL DE LA CONCEPCIÓN VALDÉS, PLÁCIDO (Cuba. 1809-1844)

Poesías de Plácido (B.P.A. n° 532) .París, Vda. de Bouret, 1 t. 12. ⁸⁰³

GAMBOA, FEDERICO (Méjico. 1864-1939)

Suprema ley. Novela americana. París, Vda. de Bouret, 14 sep. 1896, in 18°, jésus, 568 p. (J.L.) (catál. de 1898)

GARCÍA TORRES, S.

Flores de amor (B.P.A. n° 515) 1 t. con retrato

GENER, POMPEYO (1848-1919)

El capitán Proteo (B.I. n° 777). París, Vda. de Bouret, 1 tomo, 4°, rústica: 6 Fr.

797-La editorial Ollendorff, en la nota bibliográfica que acompaña la obra *Fiat Lux*, anuncia este libro publicado por Bouret.

798-Obra ya publicada en Buenos Aires en 1896 (M.L.)

799-No figura en el catálogo Bouret de 1938

800-No figura en L.H.A.

801-No figura en el catálogo de 1938

802-Al no estar escrito el original en lengua castellana, no figura en L.H.A.

803-No figura esta obra en L.H.A. sale en el catálogo de 1898

GÓMEZ CARRILLO, ENRIQUE (Guatemala. 1873-1927)

Maravillas (B.Nov. n° 987)⁸⁰⁴

GUTIÉRREZ NÁJERA, MANUEL (Méjico)

Obras. Poesía. Prólogo de JUSTO SIERRA. Única edición autorizada por la viuda del autor. París, Vda. de Ch. Bouret, (25 juil.) [8 août 1896, n° 32], 382 p., in 8°. (J.L. /BNF.), reimp. en 1897 (BNF.). (catál. de 1898.)

HEREDIA, JOSÉ MARÍA DE (Cuba. 1842-1905)

Les trophées. Obra escrita en francés. Versión castellana de ENRIQUE ARCINIEGAS. París, Vda. de Bouret, 1 t., 12° con retrato (B.P.A. n° 516)

ISAACS, JORGE (Colombia 1837-1895)

María, novela colombiana. (B.Nov. n° 1009 y 1010 en tela y en rústica)⁸⁰⁵

ISAZA, EMILIANO (Colombia 1850-*)

Antología colombiana Colegido por E. Isaza, correspondiente de la Real Academia Española. París, Veda. de Ch. Bouret, (18 sep) [3 oct. 1896 n° 40] Tome 2: in 18°, Jesus, 376 p. (J.L.). (catál. de 1898.)

LARDE Y ARTHES Dr. ENRIQUE

Historia de Centro-América, declarada como texto oficial. 3ª ed. corregida y aumentada por el autor. París, Vda. de Ch. Bouret, 1930, in 16°, 187 p. grab. (J.L./BNF.)

MANCINI

Bolívar y la emancipación de las colonias españolas desde los orígenes hasta 1815. Obra premiada por la Academia Francesa. Con retrato y mapa. 1 t. 8°. Tela, planos dorados. 40 Fr. (B.Nov. n° 1182)

MÁRMOL, JOSÉ (Argentina. 1818-1871)

-*Obras poéticas y dramáticas,* coleccionadas por D.JOSÉ DOMINGO CORTÉS, 1 t. 12, con retrato. (B.P.A. n° 517)⁸⁰⁶
-*Amalia.* (catál. de 1898.)

MARTÍ, JOSÉ (Cuba. 1853-1895)

-*Poesías.* (B.P.A, n° 519 tela: 12 Fr; n° 520 rústica: 10 Fr.)
-*Discursos* (B.P.A. n° 540 tela: 12 Fr.; n° 541 rústica: 10 Fr.)⁸⁰⁷

MARTÍNEZ ALOMIA, SALVADOR

Nieves (B.P.A. n° 521) 1t. 12°,⁸⁰⁸

MILLÁ, JOSÉ (SALOMÉ JIL) (Guatemala. 1822-1882)

-*Obras completas Tomo I: El visitador, novela histórica* por Salomé Jil (José Milla) socio correspondiente de la Real Academia Española. París, Vda. de Ch. Bouret, 3ª ed. (25 janv.) [13 février 1897 n°7], in 8°, XXIII-474 p. (J.L.)
-*Obras completas: Los nazarenos, novela histórica.* París, Vda. de Bouret, 18 jun. 1897, 3ª ed. in 8°, 366 p. (J.L.)
-*Obras completas: La hija del adelantado; Memorias de un abogado. Novela*

804-No figura en L.H.A. Las demás obras de Gómez Carrillo que aparecen en el catálogo Bouret provienen del fondo de la Librería americana, y es probable que esta misma obra también.

805-L.H.A sólo cita la traducción de este libro, hecha por Mathilde Pomès, ed. Plon en 1959. Esta obra también figuraba en el catál. de 1898.

806-No figura en L.H.A. Esta obra ya salía en el catálogo de 1898.

807-No figura en L.H.A

808-No figura en L.H.A. ni tampoco las tres obras citadas a continuación

- histórica*. París, Vda.de C. Bouret (23 oct. 1897), 1898, 3ª ed. in 8º, XXI-458 p.
-*Obras completas. Cuadros de costumbres*. París, Vda. de Ch. Bouret 3ª ed. [23 juillet 1898 nº 30] in 8º, LVI-343 p. (J.L.)
-*Obras completas IV: Historia de un Pepe*. París, Vda.de Bouret, 9 feb. 1898, 3ª ed. in 8º XVII-446 p.
-*Obras completas* (Libro sin nombre). París, Vda. de Ch. Bouret, (4 août 1899) [19 août 1899 nº33] in 8º, XX-244 p. (J.L.)

El catál. de 1898 anuncia 10 tomos de *Obras completas*. Se publicaron también en Guatemala.

MONTALVO, JUAN (Ecuador)

- El espectador*
- Mercurial eclesiástico*
- Siete tratados*. (catál. de 1898.)

NÁJERA, MANUEL GUTIÉRREZ (Méjico. 1860-1895)

- Poesías*. con un prólogo de JUSTO SIERRA. Única edición autorizada por la viuda del autor, 2t., 12º, con retrato, (B.P.A. nº 522) y catál. de 1898.

NERVO, AMADO

- Perlas negra. Mística. Las Voces* (B.P.A. nº 523). París, Vda.de Bouret, 1904, 152 p., 18 cm. tela, retrato. (BNF. / B.Cat)
- Poemas* (B.P.A. nº 524. París, Vda.de Bouret, 1901. 8º. 190 p. (BNF.) Ídem México, Bouret, 1912. (M.L.)

OLAGUIBEL, FRANCISCO MODESTO DE (Méjico. 1874-1924)

- Canciones De Bohemia* (B.P.A. nº 525) 1 t. 12.⁸⁰⁹

PALMA, RICARDO (Perú. 1833-1919)

- Armonías. Libro de un desterrado*, con una introducción por TORRES CAICEDO. Nueva edición: 1t., 12º (B.P.A. nº 526). (catál. de 1898.)

PARDO, FELIPE

- Poesías*. Precedidas de su biografía acompañadas de algunas notas de M. González de la Rosa. París, Vda. de Ch. Bouret, (16 mars) [2 avril 1898 nº 14], in 18º, jésus, 390 p. avec portrait "*Biblioteca de poetas americanos*"(J.L.). (catál. de 1898.)
- Villabrava. Novela americana*. 1 tomo 12º, tela de color.

PÉREZ Y CURIS, MANUEL (Uruguay. 1884-1920)

- El Gesto Contemplativo* (B.P.A. nº 528). París, Vda.de Bouret, 1914, 170 p.
- El poema de los besos. Albas sangrientas*. (B.P.A. nº 529). París, Vda.de Bouret, 1912, 119 p.
- Páginas estéticas: I. Arquitectura del verso, reglas del estilo poético: técnica, ritmo, métrica, con ejemplos*. París, Vda.de Bouret, 1913, 328 p. (B.P.A. nº 539)

PEZA, JUAN DE DIOS (Méjico. 1852- 1910)

- Memorias, reliquias y retratos*. París, Vda. de Ch. Bouret, (16-2-1900) [2 fév. 1901 nº 5], in 18º, jésus, VI-410 p. (J.L.)⁸¹⁰
- Cantos del hogar* (B.P.A. nº 530) Única edición completa. París, Vda.de Bouret, (18 déc. 1898) [13-1-1900 nº2], 1t., 12º, con ilustraciones, in 16º, 160 p. (J.L.) 169 p. (BNF.)

809-No figura en L.H.A. ni tampoco las 5 obras citadas a continuación

810-No aparece en el catálogo de 1938, ni en L.H.A.

- De la gaveta íntima: memorias, reliquias y retratos*. París, Vda.de Bouret, 1900, VI-410 p. (BNF.)⁸¹¹
- PICÓN FEBRES (Venezuela. 1860-1918)
- Fidelia (Novela de costumbres venezolanas)*
 - Caléndulas. Poesías*
 - Páginas sueltas*
 - Claveles encarnados y amarillos*
 - ¡Ya es hora!* (todas estas obras en el catál. de 1898.)
- PIMENTEL, CORONEL MANUEL (Venezuela. 1863-1905)
- Vislumbres*. 1 t., 12°. (B.P.A. n° 531)⁸¹²
- POETISAS AMERICANAS
- Ramillete poético del bello sexo hispano-americano. Poesías líricas coleccionadas por D. JOSÉ DOMINGO CORTÉS*. Edición de gran lujo con filete encarnado. 1 t. 12. Encuadernación especial de lujo, cortes dorados. (B.P.A. n° 536)
- PROAÑO (Ecuador. 1848-1894)
- En Centro-América* (B.Nov n° 1085)⁸¹³
- REBOLLEDO, EFRÉN (Méjico. 1877-1929)
- Joyeles* (B.P.A. n° 533). París, Vda.de Bouret, 1909, 1 t. con retrato, 19x12, 130p⁸¹⁴
- ROYO, JOSÉ MANUEL (Colombia- ¿?-1891)
- Nueva geografía universal. Redactada para los Colegios americanos*. 12ª edic. revisada y notablemente aumentada, con datos geográficos y estadísticas hasta 1905 por M. González de la Rosa, con 9 mapas iluminados y 2 planchas de cosmografía.
- París, Vda.de Bouret, 1905, 600 p. (Cartagena- en casa del Autor. 210 calle de San Agustín (J.L.))
- SANTA MARÍA, JAVIER
- Poesías escogidas*. (B.P.A. n° 534) 1 t., 12°. ⁸¹⁵
- SILVA, MEDARDO ÁNGEL (Ecuador. 1868-1934)
- Poesías escogidas* (B.L. n° 596)⁸¹⁶
- TABLADA, JOSÉ JUAN. (Méjico. 1871-1945)
- Florilegio* (B.P.A. n° 535) 1 t., 12° con retrato del autor. ⁸¹⁷
- URBINA, LUIS G. (Méjico. 1868-1934)
- Ingenuas (Creer-Crear)*. 1902⁸¹⁸ (con retrato)
 - Puestas de sol*. 1910

811-No aparece en el catálogo de 1938

812-No aparece en L.H.A.

813-No figura en L.H.A.

814-No figura en L.H.A.

815-No figura en L.H.A.

816-No figura en L.H.A. No figura en el catálogo de la edit. franco-ibero-americana de 1924. Su publicación debe de ser posterior a esta fecha.

817-No figura en L.H.A.

818-Esta obra y la siguiente no aparecen en el catálogo de 1938

- VARGAS VILA, JOSÉ MARÍA (Colombia. 1863-1933)⁸¹⁹
- El alma de los lirios*. (B.Nov 1101; 1102) 1904, 1914, 510 p.
 - Antes del último sueño* (B.Nov n° 1103; 1104) 1924, 279 p.
 - Ars verba*. (Bono n° 1107; 1108) 1910, 1913. 229 p.
 - Aura o las violetas, Emma, Lo irreparable*. (B.Nov n° 1109; 1110) 1904, 1908, 1910, 1916,
 - La conquista de Bizancio*. (B.Nov. n° 1116; 1116) 1910, 1919. XII-355 p.
 - Copos de espuma*. (B.Nov n° 117; 1118) 1902, 1909, 1913, 1918, 1923⁸²⁰
 - Del rosal pensante*. 1914. 295 p.
 - De sus lises y de sus rosas*. (B.Nov n° 1121; 1122) 1912. XX-316 p.
 - Flor del Fango (Etopeya)* (B.Nov n° 1125; 1126) Edición con pasta de lujo.⁸²¹
 - Huerto agnóstico, cuadernos de un solitario*. (B.Nov n° 1127; 1128) 1912. 304 p. (BNF.)
 - Páginas escogidas. Literatura*. (B.Nov n° 1143; n° 1144.) 1909, 1913 y 1918, 334 p.
 - Los parias* (B.Nov. n° 1145; 1146)
 - Políticas e históricas* (B.Nov. n° 1147; 1148) 1912 y 1919
 - Pretéritas* (B.Nov n° 1149; 1150) Prólogo de R. PALACIO VISO, 1915 y 1924
 - Prosas laudes* (B.Nov n° 1151; 1152) 1911 y 1914, 260 p.
 - Ritmo de la vida. Motivos para pensar*. (B.Nov n° 1153; 1154) 1911 (BNF.)
 - Rosas de la tarde* (B.Nov n° 1155; 1156) 1901, 1911, 1913, 1918, 1920 París, Vda.de Bouret, (18 avr. 1901) [4 mai 1901 n° 18](J.L/BNF.)
 - La simiente*. (B.Nov. n° 1159; 1160). París, Vda.de Bouret, 1906/1909/1914, 18x11, 245p.
 - Verbo de admonición y de combate* (B.Nov n° 1161; 1162). París, Vda.de Bouret, 1905, 206 p. (BNF.)

Varios títulos de Vargas Vila provienen de la Librería americana: los n° 1099, 1111, 1123, 1129, 1141 y 1145, no los mencionamos aquí sino en el capítulo Librería americana. Al principio del catálogo se advierte que la editorial Bouret ha absorbido las casas editoriales franco-ibero-americana (hispano-americana), Louis Michaud y Excelsior, pero no habla de la Librería americana.

No aparecen en el catálogo, pero los menciona L.H.A. como de la editorial Bouret (podemos suponer que en 1938 ya estaban agotados)

- La república romana*. 1909, 1911, 1918. 249 p.
- Archipiélago sonoro*. París, Vda.de Bouret, 1913, 175 p. (BNF.)
- En las zarzas del Oreb*. París, Vda.de Bouret, 1913, VIII-272 p.

VARONA, ENRIQUE JOSÉ (Cuba. 1849-1933)

Cervantes-Hugo-Emerson (B.L. n° 598)⁸²²

ZORRILLA DE SAN MARTÍN (Uruguay. 1855-1931)

-*Tabaré*. (catál. de 1898.)

819-Todas las siguientes obras de Vargas Vila están publicadas en la Biblioteca de los Novelistas y existen en dos versiones: tela a 10 francos (el primer n° de catálogo que indicamos), y rústica a 7 francos (2° n° de catálogo)

820-L.H.A. da como título: *Copas de espuma*

821-No figura en L.H.A

822 No figura en L.H.A.

-*Resonancias del camino*. (catál. de 1898.)

ANÓNIMO

-*El secretario general mexicano. Contiene: instrucciones sobre estilo, ceremonial papel para cartas, fecha, cuerpo de la carta, conclusión, post-data, doble y cierre, franqueo etc.* París, Lib. Vve. Bouret (28-12-1899) [3-1-1900 n° 2], in 16°, 184 p. (J.L.)

DICCIONARIOS PUBLICADOS POR BOURET

BARCIA, ROQUE

Diccionario de la lengua castellana redactado según la última ortografía de la Real Academia Española con nuevas voces. Ed. de la misma academia. Contiene apéndice con las locuciones latinas y extranjeras corrientes. París, Vda. de Bouret Ed. e imp, 1927 (26 abr. 1928), in 8°, 2 colum. VII-1125-37 p. (J.L/BNF.)

DE OLIVÉ, PEDRO M. / PEÑALVER, JUAN

Diccionario de sinónimos de la lengua castellana por D. Pedro M. Olivé. Librería de Rosa y Bouret, Imprenta Firmin Didot (Mesnil. Eure) 162 p. sin año.

Encuadernado con:

Diccionario de la Rima de la lengua castellana, por D. Juan Peñalver. París, Librería de Rosa y Bouret, (Sin dirección de editorial ni fecha.) 273 p. en total + 1 h

MARROQUIN, JOSÉ MANUEL

Diccionario ortográfico o catálogo de las voces castellanas cuya ortografía puede ofrecer dificultad por... París, 23 rue Visconti. México, 45 Avenida Cinco de Mayo, Librería de la Vda. de Ch. Bouret, 1920, 5a edición, Braine le Comte (Bélgica), Imp. de la Vda. de Ch. Bouret, VII+160 p., in 8°.

DICCIONARIO DE LA LENGUA CASTELLANA

que comprende la última edición íntegra publicada por la Real Academia Española. Edición aumentada con más de 100.000 voces de artes y ciencias, y entre ellas las más usuales en América, y muchas acepciones sacadas de los diccionarios más modernos, con un suplemento que contiene los diccionarios de rimas y sinónimos. París, A. Bouret e Hijo, 1 tomo, lomo en tafilete y planos en tela: 23 F. El mismo sin el Suplemento: 16 F. (catál. de 1880)

DICCIONARIO DE LA LENGUA CASTELLANA

arreglado sobre la última edición publicada por la Real Academia Española y aumentado con más de 20.000 voces usuales de ciencias, artes y oficios. París, A. Bouret e Hijo, 5 F. (catál. de 1880)

El catálogo de 1880 anuncia también un Diccionario de derecho, otros de cocina, de geografía, de biografías, de medicina, de herejías, enciclopédico,

de idiomas...

El mismo catálogo dedica cuatro páginas a un "*aviso importantísimo*" sobre su *Nuevo Diccionario de la lengua castellana* que ilustra las rivalidades entre las diferentes casas editoriales parisinas de la época.

Citaremos este *aviso* por parecernos interesante y revelador del método empleado para desacreditar a la competencia.

"Existe en América una confusión entre dos grandes Diccionarios de la lengua castellana –el nuestro y el de una casa editorial de París– que importa desvanecer con datos fidedignos para que el público no continúe siendo víctima de un error deplorable por muchos conceptos."

Esta casa editorial parisina no es otra sino Garnier Hermanos que Bouret no cita en ningún momento, pero que, en aquella época, era la única que competía con Bouret en el mercado de libro español en París, siendo las demás casas editoriales (Ollendorff, Michaud, la Franco-ibero-americana) de creación posterior en cuanto a publicaciones en lengua castellana. Efectivamente, Garnier H. publicaba, entonces, un *Novísimo Diccionario de la lengua castellana* junto con un Suplemento constituido por el *Diccionario de la Rima y Sinónimos*.

"Nace este error de que, a primera vista, ambas obras ofrecen aproximadamente igual volumen; pero cuando se examinan de cerca y se comparan, el Diccionario de dicha casa editorial resulta tan inferior que sólo queda justificado el menor precio a que se vende sino que este precio puede considerarse exagerado."

Y, para fundamentar esta afirmación, Bouret se lanza en una demostración con argumentos "que no tienen réplica", es decir, los guarismos sacados de un cuadro comparativo.

"El Diccionario Bouret impreso a 4 columnas contiene 1.225 páginas que hacen 4.900 columnas con 568.400 líneas o sea un total de 23.304.400 letras.

El Diccionario de la casa editorial, a 3 columnas, tiene, contando el

Suplemento, 1.063 páginas que hacen 3.189 columnas con 309.333 líneas, o sea un total de 13.301.319 letras. Diferencia a favor del primero: 162 páginas, 1.711 columnas, 259.067 líneas, 10.003.081 letras.

Casi una mitad más: ¡y ésta es la obra que se confunde con la nuestra! Seguramente no hay más que abrir los dos volúmenes para comprender el valor real y efectivo de cada uno de ellos; pero de todos modos nos parece oportuna esa aclaración material para aquellos que, deseando adquirir el Diccionario más completo de la lengua castellana entre los publicados hasta el día de hoy, eligen indiferentemente uno u otro si no optan por el de la casa a que nos referimos creyéndolo igual al nuestro con la ventaja de su menor costo. Ésta es la confusión que queremos evitar en beneficio del público, no menos que de nuestros intereses, grandemente lastimados por ella y que debe desvanecerse a la lectura de los guarismos que anteceden."

Esto, en cuanto a volumen del Diccionario. ¿Será el lector sensible a la diferencia del número de letras, explicado con todo detalle, en las dos editoriales o pensará que la longitud de las palabras empleadas para explicar y definir un concepto no interviene en el valor del Diccionario? Para rebatir este argumento que podría inclinar al cliente a favor de la casa rival —que además ofrece su Diccionario a un precio que desafía la competencia— Bouret entra en el detalle de las diferencias en cuanto a número de acepciones de las palabras:

"Quizás se nos haga la observación de que en una obra de este género se pueden resumir las acepciones y significados de las voces de modo que en sustancia halle el lector en ambos diccionarios igual provecho. Sin habernos entregado a un juicio crítico del Diccionario que nos ocupa, trabajo por lo demás prolijo e impropio de un prospecto, hemos elegido unos ejemplos que en este otro terreno nos servirán de nueva demostración para dejar bien sentado lo que valen comparativamente entrambas obras.

La letra A tiene en Bouret 270 líneas con 67 acepciones, y en el de la casa editorial, contando siempre el Suplemento, no pasa de 70 líneas, con 25 acepciones. Otro ejemplo: la palabra AGUA en Bouret: 437 líneas, con 143 acepciones; en el de la casa editorial 294, con 114. Por último, todas las voces comprendidas en la letra A ascienden en Bouret a 14.459, mientras en la casa editorial se reducen a 8.633, con más 1.564 en el

Suplemento.

Podríamos continuar este instructivo análisis, y siempre la proporción sería ésa, siempre encontraríamos en el de la casa editorial menos materia y un número considerable de voces omitidas. Por lo demás, es un trabajo fácil y todo interesado puede hacerlo. Lo que nos importa es hacer constar la inferioridad palpable de un Diccionario que se anuncia con el título del nuestro casi copiado al pie de la letra, inferioridad explicada por la razón de que no es otra cosa sino el antiguo de Salvá que hace largo tiempo está fuera de uso por incompleto, con ligeras adiciones que, según hemos visto, no le han enriquecido generosamente. Tanto es así que se le ha debido agregar un Suplemento de más de cien páginas, al que es preciso apelar muy a menudo cuando se busca una palabra, obligación muy enojosa siempre y sobre todo cuando al cabo de la doble investigación la curiosidad no queda satisfecha. Nada decimos de los apéndices que contienen los Diccionarios de la Rima y de Sinónimos, porque son los mismos en las dos obras.

Después de haber demostrado la inferioridad del Diccionario de Garnier en cuanto a contenido, modernidad y facilidad de manejo, Bouret ahora presenta el argumento del precio al que el lector no quedará insensible: aunque parezca más barato el Diccionario rival, es más caro que el que la casa Bouret ofrece:

"Ahora bien, refiriendo todo lo dicho a la cuestión del precio que tanto se debate en América, queremos preguntar, después de haber establecido con guarismos que el Diccionario Bouret es casi doble del otro – 23 millones de letras contra 13– ¿cuál es el más barato de los dos, el nuestro a 23 Fr. o el de la casa editorial a 15 Fr.? Tomando por base el precio de este último, el nuestro debería venderse a 28 Fr.; así como, por el contrario, con arreglo al nuestro, el de la casa editorial no debería pasar de 13. Y no tratamos más que de la cantidad. ¿Qué sería si entrásemos en apreciaciones sobre el valor del mayor número de voces que el nuestro contiene? Pero con lo dicho hay bastante para que de hoy en más se atribuya a cada uno de estos dos Diccionarios el verdadero valor que en un concepto y otro le es debido.

El editor. Ch. Bouret.

Estas rivalidades en el campo de los Diccionarios se debían de producir también en las demás publicaciones. Buen número de libros anunciados en

el catálogo de Bouret, que hemos buscado en los ficheros de la BNF. de París, aparecen publicados por Garnier H. y de esta editorial es el ejemplar que muchas veces conserva la BNF. y no el de Bouret, Como ejemplo, citaremos el *Compendio de Gramática castellana* de Andrés Bello anunciado en el catálogo de Bouret, y publicado también por Garnier en 1880 u obras de escritores de siglos pasados como de Fénelon *Telémaco* que Garnier publica en la misma traducción que Bouret (de Nicolás de Rebolleda), las *Fábulas* de Iriarte, los *Cuentos* de Perrault, las *Cartas* de *Abelardo y Eloísa* (Rosa y Bouret en 1856/61/69 y Garnier H. en 1864 y 84). A esta lista, habría que añadir todos los clásicos españoles. Entre las obras del siglo XIX: las de Chateaubriand, *Virginia* de Michel Ange Marin (Rosa y Bouret en 1851/1856, Garnier H. en 1858/66/93), *El almacén de los niños* de Mme Leprince de Beaumont (Rosa y Bouret en 1852/55/61/75 –es su 10ª edición– y Garnier H. en 1860/63...), *Los Novios* de Manzoni (catálogo Bouret de 1898, publicado por Garnier en 1884 y 1913), *Juanito, obra elemental de educación* de Parravicini publicado en numerosas ediciones por ambas editoriales, *El Robinsón Suizo* de Wyss (catál. Bouret de 1898, publicado por Garnier H. en 1883), las obras de Balmes. Las dos editoriales se reparten las obras de Belot (traducidas por Pastor y Bedoya en la casa Garnier). Es inevitable, pues, que las dos casas compitan en el mercado hispanoamericano, aunque, como lo demuestra la aparición de nuevas casas editoriales en el siglo XX, éste es muy amplio y en él cabe toda la producción editorial parisina.

TRADUCCIONES DE LA CASA BOURET

Apuntamos aquí sólo los títulos específicos de Bouret prescindiendo de los adquiridos, procedentes de otras editoriales. Así, del catálogo de 1938,

hemos descartado 22 títulos de Michaud, y otros tantos de la Casa Editorial Franco-ibero-americana. Después del título, citamos el nombre del traductor (subrayado), siempre que hayamos podido comprobar los datos del libro.

ABELARDO Y ELOISA

Cartas. (catál. de 1898) (Publi. por Rosa y Bouret en 1856/61/69)

ANTOINE DE ST. GERVAIS

Naufragios célebres. (catál. de 1898) (Publi. por Rosa y Bouret en 1858/63/67, por A. Bouret en 1876)

ARIOSTO

Orlando furioso. (catál. de 1898)

BALZAC, HONORÉ DE

-*Memorias de dos jóvenes casadas*

-*Pequeñas miserias de la vida conyugal*

-*Eugenia Grandet*

-*Papa Goriot*

-*Úrsula Mirouet*

-*El lirio en el valle*

-*La piel de zapa*

-*César Biroteau*

-*La quiebra de César Biroteau.* (todas estas obras en el catál. de 1898)

-*Los soldados del Imperio.* (*Biblioteca Artística.* Catál. de 1938)

BAZIN

La aislada. (*Biblioteca de los mejores novelistas contemporáneos, catál. de 1938*)

BELOT

-*Loca de amor*

-*La culebra*

-*500 mujeres para un hombre solo*

-*una luna de miel en Monte-Carlo* (todas estas obras en el catál. de 1898)

BENOÎT, PIERRE

Axela. (*Biblioteca de los mejores novelistas contemporáneos, catál. de 1938*)

BORDEAUX, HENRI

El secreto del valle umbroso. Muñoz Pérez, Antonio. París, Vda. de Bouret, 1930, in 16°, 290 p. couv. illustrée (BNF.) (*Biblioteca de los mejores novelistas contemporáneos, catál. de 1938*)

BOURGET, PAUL

-*El emigrado.* Docteur, Carlos. París, Vda. de Ch. Bouret, imp. y lib. 1909 (22-12), in 16°, 311 p. (J.L. / BNF.)⁸²³ (*Biblioteca de los mejores novelistas contemporáneos, catál. de 1938*)

-*La etapa.* Sarmiento, Francisco

París, Viuda de Ch. Bouret, 1902, 8°, 369 p. (M.L.) reed. 1927, in 16° (BNF.)

823-Este libro se publicó también en Madrid, el mismo año, en la Edit. Sáenz de Jubera Hnos.

(*Biblioteca de los mejores novelistas contemporáneos, catál. de 1938*)

-*El fantasma*. Sarmiento, Francisco. París, Vda. de Ch. Bouret, 1901, in 16°, 249 p. (BNF.) (*Biblioteca de los mejores novelistas contemporáneos, catál. de 1938*)

-*Cruel enigma*. (catál. de 1898)

-*Mentiras*. (catál. de 1898)

-*Crimen de amor*. (catál. de 1898)

-*El discípulo*. (catál. de 1898)

-*Un corazón de mujer*. (catál. de 1898)

-*Cosmópolis*. (catál. de 1898)

BOUSSINGAULT

Viajes a los Andes. (catál. de 1898)

CAMPE, JOACHIM HEINRICH

-*Eufemia*. (catál. de 1898) (publ. por A. Bouret y Morel en 1847, Rosa y Bouret en 1866/68/70, A. Bouret e Hijo en 1874, Ch. Bouret en 1881.) (BNF.)

-*El nuevo Robinsón*. (catál. de 1898)

CANTÚ, CÉSAR (Italia. 1804-1895)

Margarita Pusterla. (catál. de 1898)

CARRÉ, F.

Incitación a la física. París, Vda. de Bouret ⁸²⁴

CASTANIER, PROSPER

-*La orgía romana. Novela histórica*. Docteur, Carlos. Ilus. de F. Schmidt. París, Vda. de Bouret, 1903, 329 p. rústica, cubierta ilustrada (*Biblioteca Artística*. Catál. de 1938)

-*La cortesana de Menfis*. (*Biblioteca Artística*. Catál. de 1938)

-*La hija de Cresos*. (*Biblioteca Artística*. Catál. de 1938)

-*El loto del Ganges*. (*Biblioteca Artística*. Catál. de 1938)

CHAMPSAUR

El nido vacío. (*Biblioteca de los Novelistas*, catál. de 1938)

CHATEAUBRIAND

Atala y René, el último Abencerraje (catál. de 1898) (Publ. por Rosa y Bouret en 1862/69 en una trad. de Manuel M. Flamand con el título: *La Atala, el René, el último Abencerraje*)

CICERÓN

Oraciones escogidas (catál. de 1898) (Publ. por Rosa en 1827 en una trad. de Rodrigo de Oviedo, 5 reimpresiones 1836/43/51/54.)

COLLINS, WILKIE

-*El aparecido* (catál. de 1898)

-*¿Señora o Señorita?* (catál. de 1898)

-*La pista del crimen* (catál. de 1898)

COMPAYRÉ, GABRIEL

-*Curso de pedagogía teórica y práctica*. Sarmiento, Francisco. París, Vda. de Bouret, 1897, 18° (BNF.)

-*Curso de psicología teórica y práctica*. Sarmiento, Francisco. París, Vda. de Bouret, 1898, in 18° (BNF.)

CONWAY

-*Misterio*⁸²⁵. (catál. de 1898)

-*Sin nombre*. (catál. de 1898)

COOPER

Los plantadores de América. (catál. de 1898)

COPPÉE, FRANÇOIS.

El culpable. Sarmiento, Francisco. París, Vda. de Bouret, 1897, in 16° (BNF.)
(*Biblioteca de los mejores novelistas contemporáneos, catál. de 1938*)

CRAVEN, MME AUGUSTUS.

Relato de una hermana. Recuerdos de familia, recogidos por Mme A. C. Trad. de la 47ª ed. francesa. Davalos, Balbino. París, Vda. de Bouret, 1900 (11 junio), 2 vol., T1: 412 p., T2: 396 p. (J.L.)

CRÉTIN, EUNICE

El libro del señorito Trotty. (catál. de 1898) (publ. en 1882. Trad. Mariano Urrabieta) (BNF.)

DANRIT (SEUD. DE DRIANT, ÉMILE)

El aviador del pacífico. Cabestany, Genaro. Ilust. de D. Dutriac. París, Vda. de Bouret, 1912, 350 p., front. ilustr. (N.U.C.). (*Biblioteca de los Novelistas, catál. de 1938*)

DARY, GEORGES

Por el campo de la electricidad. Roso de Luna, Mario. París, Vda. de Ch. Bouret, 1901(18 abr.), Gr in 8°, 451 p. fig. portraits. (Título rojo y negro. papel velin.) (J.L.)

DAUDET, ALPHONSE

-*Cabeza de familia (Soutien de famille)*. Sarmiento, Francisco. París, Viuda de Ch. Bouret, 1898, in 18°, 2,70 Frs (BNF.) (*Biblioteca de los mejores novelistas contemporáneos*). (catál. de 1898)

-*La capilla del perdón (La petite paroisse) Costumbres conyugales*. Gutiérrez Brito, Francisco. París, Librería e imprenta de la Vda. de Ch. Bouret, París, 23 rue de Visconti. México, 14 Cinco de Mayo, 1898, 408 p. + índice (B.Cat) 1895, in 18° (BNF.) (*Biblioteca de los mejores novelistas contemporáneos*). (catál. de 1898)

-*Jack*. (catál. de 1898)

-*Tartarín en los Alpes*. (catál. de 1898)

-*Port Tarascon*. (catál. de 1898)

-*Numa Roumestan*. (catál. de 1898)

-*Roberto Helmont*. (catál. de 1898)

-*Treinta años en París*

-*Recuerdos de una hora de letras*. (catál. de 1898)

-*La lucha por la existencia*. (catál. de 1898)

-*Mujeres de artistas*. (catál. de 1898)

-*La bella Nivernesa*. (catál. de 1898)

-*Sapho*. (catál. de 1898)

-*Reyes en el desierto*. (catál. de 1898)

-*Tartarín de Tarascón*. (catál. de 1898)

-*Fromont y Risler*. (catál. de 1898)

DAUDET, E

825-Novela publicada por Garnier H. en 1889, 289 p. (BNF.)

Carrera al precipicio. (Biblioteca de los mejores novelistas contemporáneos, catál. de 1938)

DECOURCELLE, PIERRE

-*Crimen de una santa. (Biblioteca de los Novelistas, catál. de 1938)*

-*Los dos pilletes (Les deux gosses). Enseñat y Morell, Juan B.* París, Vda.de Bouret, 1900, 2 vols. in 16°⁸²⁶. (*Biblioteca de los Novelistas, catál. de 1938*)

DICKENS

Días penosos. (catál. de 1898)

D'IVOI

25 céntimos de Lavarede. (Biblioteca de los Novelistas, catál. de 1938)

DRIOUX

Curso de Historia universal, 7 libros, 1888. (catál. de 1898)

DUMAS, ALEJANDRO⁸²⁷

-*El Capitán Pablo*

-*El caballero de Casa Roja, dos tomos* (París, Rosa y Bouret, 1863)

-*El caballero de Harmental, dos tomos.* Rosa y Bouret, 1861

-*La Hija del Regente* (continuación de *El caballero de Harmental*), dos tomos París, 1862.

-*Los compañeros de Jehú, dos tomos.* París 1859

-*El conde de Monte-Cristo, 5 tomos* (BNF.) (Publicado también por la Administración de *El Correo de Ultramar* en 1858 en 2 vol.)

-*La mano del muerto* (continuación de *El conde de Monte-Cristo*), dos tomos

-*La Condesa de Salisbury, París, 1860/66* (trad. por Evaristo Acuaviva y Galán) in 18°, 324p.⁸²⁸

-*La guerra de las mujeres, dos tomos, 1964, Rosa y Bouret, (BNF.)*

-*Memorias de un médico, 6 tomos, 1846-47*(publicado por *El Correo de Ultramar*) / Rosa y Bouret, 1861

-*El collar de la reina* (continuación de *Memorias de un médico*) 4 tomos, Rosa y Bouret, 1861 (BNF.)

-*Ángel Pitou* (continuación de *El collar de la reina*), 2 tomos. Rosa y Bouret:1860/ 1867/ A. Bouret: 1877 (BNF.)

-*La Condesa de Charny. 5 tomos* (continuación de *Ángel Pitou*)

-*Los mil y un fantasmas 3 tomos, 1860.* (BNF.)

-*Los Mohicanos de París* con la continuación titulada *Salvador, 10 tomos, Rosa y Bouret, 1861* (BNF.)

-*Napoleón su vida, sus guerras y empresas políticas, sus aventuras amorosas, 1 tomo, 3ª ed. en 1897, 12°, tela.*

-*La reina Margarita, 2 tomos, 1864*

-*La dama de Monsoreau, 3 tomos* (continuación de *La reina Margarita*)

-*Los Cuarenta y Cinco, (continuación de La dama de Monsoreau), 3 tomos,*

826-Fue publicado en la misma traducción en Barcelona por F. Costa en 1913, luego en Madrid (Imprenta Moderna) en 1918.

827-Todas estas obras habrán sido traducidas a mediados del siglo pasado y fueron reeditadas constantemente. Son traducciones anónimas. Todavía se anunciaban en 1928 (portada de *El hombre de hierro*) El catálogo de 1898 presenta 39 títulos de Alejandro Dumas.

828-Es una de las pocas obras de Dumas, cuyo traductor se conoce.

1867, Rosa y Bouret

-*La San Felice, Emma Lyonna*, 8 tomos, 1865 (trad, Federico de la Vega y Fernando Garrido) (BNF.)

-*Sultanetta*, 1 tomo, Rosa y Bouret, 1863, 320 p.

-*Los tres Mosqueteros*, 4 tomos, 1863. (BNF.)

-*Veinte años después*, continuación de *Los tres Mosqueteros*, 4 tomos, Rosa y Bouret, 1863 (BNF.)

-*El Vizconde de Bragelonne*, continuación de *Veinte años después*, 6 tomos, 1849-50/ 1864 (BNF.)

-*Isabel de Baviera*, 2 tomos, Rosa y Bouret, 1864.

-*La Regencia*, 1 tomo

-*Luis XV*, continuación de *La Regencia*, 2 tomos, 1860

-*Las lobas de Machecoul*, 3 tomos

-*Impresiones de viaje*:

-*El Speronare*, 2 tomos (edit. Rosa y Bouret), 1868. (BNF.)

-*El Capitán Arena*, continuación de *El Speronare*, Rosa y Bouret, 1866. 374 p. in 18° (BNF.)

-*El Corricolo*, continuación de *El Capitán Arena*, Rosa y Bouret, 1867, 2 tomos (BNF.)

-*El mediodía de la Francia*, Rosa y Bouret, 1869, dos tomos. (BNF.)

-*Un año en Florencia*, continuación de *El mediodía de la Francia*, 1 tomo, 1868 (BNF.)

-*La Villa Palmieri*, continuación de *Un año en Florencia*, Rosa y Bouret, 1866, 1 tomo in 18°, 360 p. (BNF.)

-*Las orillas del Rhin*, Rosa y Bouret, 1867, 2 tomos in 18° (BNF.)

-*Quince días en el Sinaí*, Rosa y Bouret, 1867, 1 tomo in 18°, 337 p. (BNF.)

-*La Suiza*, 3 tomos, 1868. (BNF.)

Todos estos volúmenes forman parte de la *Biblioteca de los Novelistas*, catál. de 1938)

-*Las gachas de la condesa Berta*, Ilust. de Bertall, Trad. de Mariano Urrabieta, Ch. Bouret, 1880, in 8°

-*El tulipán negro*, Rosa y Bouret, 1863, in 13°

-*Memorias de Garibaldi*, Rosa y Bouret, 1860, 2 vol.

DUMAS, HIJO

La dama de las camelias (*Biblioteca Ilustrada* y también *Biblioteca de los Novelistas*) (catál. de 1898 y 1938)

DUPUIS, EUDOXIE

Alrededor del mundo. Viaje de un niño argelino en torno de la tierra. Gutiérrez Brito, Francisco. París, Bouret, 1891, in 18° (BNF.) (catál. de 1898) (*Biblioteca de los Adolescentes*, catál. de 1938)

ERCKMANN-CHATRIAN

-*Waterloo*. (Catál. de 1898)

-*El amigo Fritz*. (Catál. de 1898)

ESOPO

Fábulas (en griego y en castellano). (Catál. de 1898)

FEDRO

Fábulas (en latín y castellano). (Catál. de 1898) (publ. por Rosa en 1844, Rosa y Bouret en 1851/61/66/70, A. Bouret en 1876)

FARRÈRE

La Batalla (con 120 láminas). (*Biblioteca de los mejores novelistas contemporáneos, catál. de 1938*)

FERRERO, GUGLIELMO

El genio latino y el mundo moderno. Docteur, Carlos. París, Vda. de Ch. Bouret, 1918, in 16°, 337 p. (J.L. /BNF.)

FERRY DE BELLEMARE, G.

El indio Costal o El dragón de la reina, Escenas de la guerra de independencia en Méjico, con un prefacio de Jorge Sand. 1918. (*Biblioteca de los Novelistas, catál. de 1938*)

FEUILLET, OCTAVE

-*La novela de un joven pobre. Domenge Mir, Miguel*
París, Vda. de Ch. Bouret, 1929 (10 abr.), in 16°, 269 p., Ilus. de W.A. Lambrecht (J.L.) (*Biblioteca de los mejores novelistas contemporáneos, catál. de 1938*)

-*El señor de Camors.* (*Biblioteca de los mejores novelistas contemporáneos, catál. de 1938*)

-*Vida y aventuras de Polichinela. Urrabieta, Mariano.* Ilustraciones de Bertall, 88 ilustraciones. París-México (Bouret), 1879, 4°, 112 p. (M.L.)

FÉVAL, PAUL (HENRI CORENTIN)

-*El hada de las playas (La Fée des grèves)* París, Vda.de Bouret, 1928, 296 p., couv. illust. (BNF.)(*Biblioteca de los Novelistas, catál. de 1938*)

-*El hombre de hierro, novela de aventuras históricas. (L'Homme de fer)* París, Vda.de Bouret, 1928, 314 p. (BNF.) (*Biblioteca de los Novelistas, catál. de 1938*)

-*Los caballeros del firmamento*, Rosa y Bouret, 1864, in 18° (BNF.)

-*El mendigo negro*, Rosa y Bouret, 1864, in 18°. (BNF.)

FÉVAL, PAUL (HIJO)

-*Los bandidos de Londres.* Arreglada al español por Barrera, Carlos. París, Vda.de Bouret, 1912, in 16° (BNF.)

-*El hijo de Lagardère. El sargento Buena Espada*, Continuación de *El Jorobado*
I-*El sargento Buena Espada*, 428 p., couv. illust. (BNF.)

II-*La locura de Aurora.* París, Vda.de Bouret, 1910, 2 vols (BNF.)

-*El hijo de Lagardère. El duque de Nevers*

I-*El instrumento del Sr. de Peyrolles*

II-*El duque de Nevers.* París, Vda.de Bouret, 1910, 2 vol in 16°, 426 p. couv. illust. (BNF.)

-*Los gemelos de Nevers.* Continuación de *El hijo de Lagardère*

I-*El parque de los ciervos*

II- *La reina Cotillon.* París, Vda.de Bouret, 1910, 2 vols. in 16°, couv. illust (BNF.)

-*La señorita de Flamberge*

I-*El heroísmo con faldas*

II-*La maestra de armas.* París, Vda. de Bouret, 1910-1911, 2 vol. in 16°, couv. illust (BNF.)

-*Sed de amor*

I-*Los miñones del Rey*

II-*La diabólica Trinidad*

III-El hombre de la cara robada

IV-El corazón y la espada

-La justiciera (Novela de aventuras pasionales.) 1927

I-Flor de espino

II-Belleza fatal. París, Bouret, 1926-1927, 2 vol., 8° (BNF.)

-El collar sangriento. Novela de aventuras.

I-La navaja embrujada

II-Oro, sangre y lágrimas. Bray, P. Eduardo de. París, Vda. de Ch. Bouret, 1911, 2 vol. in 16° (vol. II: *Oro, sangre, y lágrimas*) (BNF.)

Todas las obras de Féval figuran en la *Biblioteca de los Novelistas*, catál. de 1938.

FÉVAL, PAUL (HIJO) Y LASSEZ

Artagnan contra Cyrano de Bergerac

I-El Caballero Misterio, 1920-21, 8°, VIII-272 p. (M.L.)

II-Martirio de Reina

III-El secreto de la Bastilla

IV-La herencia de Buckingham

Todas estas obras figuran en la *Biblioteca de los Novelistas*, catál. de 1938.

FLAMMARION, CAMILLE

Todos los siguientes títulos pertenecen a la colección *Biblioteca Flammarion*. Algunos de ellos figuran también en la *Biblioteca de los mejores novelistas contemporáneos*.

-Memorias biográficas y filosóficas de un astrónomo. París, Vda. de Bouret, 1913, 8°. (M.L.)⁸²⁹

-Noches de luna. Bray, P. Eduardo de. París, Vda. de Ch. Bouret, 1898, in 12°, 360 p. (BNF.)

-El fin del mundo. Gutiérrez Brito, Francisco. Edición ilustrada con 86 láminas. París, Bouret, 1894, in 12° (*Biblioteca Flammarion*) (BNF.), reedición en 1912, 8°, con profusión de grabados y 16 láminas (M.L.), 1929 in 16°, 306 p. (BNF.)

-La astronomía de las damas. 1 tomo con más de 100 grabados. Tela de color, planos dorados.

-Urania, novela astronómica. Gutiérrez Brito, Francisco. París, Bouret, 1890, in 18° (*Biblioteca Flammarion* y *Biblioteca de los mejores novelistas contemporáneos*) (BNF.)

-Los terremotos y la erupción del Krakatoa. González de La Rosa. París, Vda. de Bouret, 1898 (1 dic), in 12°, Edic. ilustr. con láminas, 231 p. (J.L./BNF.)

-Historia del cielo. Ochoa, E. París, Bouret e Hijo, 1874/ 1884 (2ª ed.), 8° (BNF.) (catál. de 1880)

-Los mundos imaginarios y los mundos reales. Trad. de la 7ª ed. francesa de Ramírez del Romerío (catál. de 1880). París, Vda. de Bouret, 1929, in 16°, XII.519 p. (*Biblioteca Flammarion*) (BNF.)

-Estela. Trad. por M. G. Rosaldea. París, Librería de la Vda. de Bouret, 23, rue Visconti, 23. México, 14, Cinco de Mayo, 14, 1897, VII+449 p., 19 cm, hol., Imp. de la Vda. de Ch. Bouret, (*Biblioteca de los mejores novelista* y *Biblioteca Flammarion*) (C.L.)

-Lo desconocido y los problemas psíquicos. Sarmiento, Francisco. París-México, Vda. de Bouret, 1901(18 ab.), 16°, XVI- 227 p. (*Biblioteca Flammarion*) (J.L./BNF.)

829-Anunciado en el *Mundial Magazine* de nov. de 1913, Vol. 6-7, nº 31.

-*El mundo de los sueños. Continuación de lo desconocido y los problemas psíquicos.* Sarmiento, Francisco. París, Vda. Bouret, 1901, 16º, 191 p. avec portraits. (31 oct. / 16 nov. 1901) (Biblioteca *Flammarion*)(BNF.)

-*Las tierras del cielo. Astronomía popular.* Segundo Flórez, José. París, Bouret, 1878, 12º (Biblioteca *Flammarion*) (BNF.) (catál. de 1880)

-*Vida de Copérnico e Historia del descubrimiento del sistema del mundo.* Urrabieta, Mariano. (catál. de 1880). París, Bouret, 1879, in 18º (Biblioteca *Flammarion*) (BNF.) / íd. 1924, 226p.

-*Curiosidades de la ciencia*

-*Excursiones al cielo*

-*Elementos de astronomía*

-*Dios en la naturaleza.* (catál. de 1880)

-*Narraciones de lo infinito.* (catál. de 1880) Trad. C. de Ochoa

-*La pluralidad de los mundos habitados.* (catál. de 1880)

-*Viajes aéreos*

-*Elementos de astronomía con mapas iluminados.* (catál. de 1880)

GANOT, ADOLPHE

Tratado elemental de física. Gutiérrez Brito. París, Vda. de Bouret, 1885 y 1895 (BNF.)

GENLIS, MME DE

*El sitio de la Rochela o la desgracia y la conciencia.*⁸³⁰ (Biblioteca de los *Novelistas*, catál. de 1938)

GÉRARDIN, L

-*Las plantas, primeras nociones de Botánica*

-*Los animales, elementos de Zoología teórica y aplicada*

-*La tierra, elementos de cosmografía, de meteorología y de geología*

-*El hombre, elementos de fisiología, de higiene, de prehistoria, de etnografía*

Todas estas obras figuran en la *Biblioteca de los Adolescentes*, catál. de 1938.

GÍDE, CHARLES

-*Curso de economía política.* Docteur, Carlos. París, Lib de la Vda. de Ch. Bouret, 1915 (2ª ed. aumentada y corregida), 4ª ed. en 1923, 7ª ed. en 1929, VII, 891 p. (BNF.E.)⁸³¹

-*Economía social. Las instituciones del progreso social Trad. de la 4ª ed. francesa por Charles Gide.* Martínez Sobral. París, Vda. de Ch. Bouret, 1913, VII-652 p., 18 cm., tela., Íd. en 1924. (BNF.E.)

GONCOURT, EDMOND DE

Sor Filomena. (Catál. de 1898)

GOZLÁN, LEÓN

Interesantes y maravillosas aventuras del príncipe Cañamón y de su hermanita. Trad. de Mariano Urrabieta. París, Ch. Bouret, 1881, in 16º, 120 p. (catál. de 1898)

830-La publicó Rosa en 1832 en 2 vol., Pillet en 1840, *Alzine* (en Perpiñán) en 1850. Hubo varias reimpresiones. La editorial Garnier H. la publica en 1867 y en 1912.

831-Se publicó en Buenos Aires una nueva edición refundida y aumentada con arreglo a las nuevas teorías económicas, controlada por José Muñoz Escámez, en la editorial Anaconda (Macagno Landa y Cia en 1944 de 700 pag. y una cuarta edición en Buenos Aires también (El Ateneo) y Barcelona (Manuel Pareja) en 1964.

GRASSI, ÀNGELA

Cuentos pintorescos. (catál. de 1898)

GUYOT-DAUBES

El método en el estudio y en el trabajo intelectual. Arte de estudiar y de leer con provecho. Cómo se prepara un examen. Obra escrita en francés por Guyot Daubes y traducida al español por Alberto Leduc. París, I y L. Vda.de Bouret, 1897 (27 jul.), in 16º, 214 p. (J.L.)

GYP

El casamiento de Chiffon. (Biblioteca Ilustrada. Catál. de 1898)

HALÉVY, LUDOVIC

-*El abate Constantino.* París, Bouret, 1911, reed. en 1952, 276 p.⁸³² (Biblioteca Artística. Catál. de 1938)

-*La Familia Cardinal.* (Biblioteca Ilustrada. Catál. de 1898)

HALT, MARÍA ROBERT

Susanita. Libro de lectura para uso de las señoritas. Moral, economía doméstica, cuidado de la casa, lecciones de cosas. (catál. de 1898)
(Biblioteca de los Adolescentes, catál. de 1938)

HARRY, MYRIAM

-*La conquista de Jerusalén*

-*La isla de voluptuosidad*

(las 2 obras: Biblioteca de los mejores novelistas contemporáneos, catál. de 1938)

HOMERO

La Ilíada. (catál. de 1898) (publ. por Rosa y Bouret en 1862, Ch. Bouret en 1889. Trad. José Gómez Hermosilla)

HUGO, VÍCTOR

-*Trabajadores del mar*

-*Noventa y tres*

-*De orden del rey (L'Homme qui rit)* (Biblioteca de los Novelistas, catál. de 1938)

-*Nuestra Señora de Paris*

Todas estas obras aparecen en el catál. de 1898.

HUYSMANS

Las olas humanas de Lourdes. (Biblioteca de los mejores novelistas contemporáneos, catál. de 1938)

INCHALD

Sencilla historia. (catál. de 1898)

JANET, PAUL

-*Historia de la Filosofía: los problemas y las escuelas.* F. Gutiérrez Brito. París, Bouret, Vda.de 1891, 8º, VI-1092 p. (BNF.)

-*Tratado elemental de filosofía para uso de los establecimientos de enseñanza.* Urrabieta, Mariano. París, 1882, 1886, 1890, 4º (BNF.)/ 1925 (M.L.)

JOUHANNEAUD, PABLO

Ángela y su hijo o el poder de la cruz. (catál. de 1898)

832-Comentario del prospecto donde hemos encontrado la noticia: "El justísimo elogio que debemos hacer, es que en Francia ha obtenido un éxito extraordinario entre los amantes de las letras y del teatro, y que sirve de texto de literatura en el extranjero."

JUSSIEU

Simón de Nantua. (catál. de 1898) (publ. por Rosa y Bouret en 1857/66/68/71/75/76. Trad. Torcuato Torio de la Riva) (BNF.)

KARR

Las hadas del mar. (catál. de 1898)

KELLER, A.

Amores antiguos. La Roma clásica amorosa, La Grecia antigua amorosa. (Biblioteca Artística. Catál. de 1938)

KOCK, PAUL DE

El prado de amapolas, 2 tomos. (catál. de 1898)

LABOULAYE, E (del Instituto de Francia)

Cuentos y leyendas. (catál. de 1898) (Biblioteca de los Adolescentes, catál. de 1938)

LACORDAIRE

Sermones. (catál. de 1898)

LA FONTAINE

Fábulas traducidas en verso castellano por Lorenzo Elízaga. (Biblioteca de los Adolescentes, catál. de 1938)

LAMARTINE, ALPHONSE DE

-*El civilizador*

-*Rafael*

-*Graziella*⁸³³

-*El manuscrito de mi madre*

Todas estas obras figuran en el catálogo de 1898.

LANGLEBERT, JONATHAN

Física. F. Gutiérrez Brito. París, México, Vda.de Bouret, in 16° (Curso elemental de estudios científicos) / 1886 2ª ed. (BNF.)

LATREICHE

Leyenda de S. Francisco de Asís. (catál. de 1898)

LEBLANC, MAURICE

-*Arsenio Lupín, ladrón de levita.* Prefacio de Jules Clarétie. Docteur, Carlos. París-México, Vda.de C. Bouret, 1917, 2 p. VII-XII-226 p., 19 cm. (N.U.C.)

-*La aguja hueca. Aventuras de Arsenio Lupín.* Sarmiento, Francisco. París, Vda. Bouret, 1909, 259 p. (BNF.M)

-*Arsenio Lupín contra Herlock Sholmes.*

-*813. Nuevas aventuras de Arsenio Lupín,* 1911, 232 p.

-*El Hombre negro. Continuación de 813.*⁸³⁴

-*La Frontera*

-*El vestido de escamas rosas*

-*El tapón de cristal. Nuevas aventuras de Arsenio Lupín*

-*Confidencias de Arsenio Lupín,* 1913.

-*El casco de obús*

-*El triángulo de oro. Arsenio Lupín*

-*La isla de los 30 sepulcros. Arsenio Lupín*

833-Esta obra y la anterior están publicadas por Garnier en una traducción de Toro y Gómez.

834-Se publicó también en México. D. F. Linotipografía de *El Imparcial* en 1911.

- Los dientes del tigre. Arsenio Lupín*
- El secreto del reloj. Arsenio Lupín*
- Dorotea la Volatinera*
- La condesa de Cagliotero. Arsenio Lupín*
- Los tres ojos*
- El círculo rojo*

Todas estas obras de Leblanc pertenecen a la *Biblioteca de los mejores novelistas contemporáneos*, en el catálogo de 1938.

LEMOINE

- La guerra en las vacaciones.* (catál. de 1898)

LEMONNIER

- Nenes y juguetes.* París, Ch. Bouret, 1882, Trad. de Mariano Urrabieta. (catál. de 1898)

LEPRINCE DE BEAUMONT, Mme MARIE

- El almacén de los niños.* (catál. de 1898)⁸³⁵

LEROUX

- El rey Misterio.* Bray, P. Eduardo de. París, Vda. de Bouret, 1912, 242 p. (BNF.M.)
- El misterio del cuarto amarillo. Aventuras extraordinarias de Pepe Ruedalabola.* Docteur, Carlos. París, Vda. de Ch. Bouret, 1908, 324 p.
- El perfume de la dama de negro. Nuevas Aventuras extraordinarias de Pepe Ruedalabola*
- El fantasma de la Ópera*
- El hombre de la noche*
- El príncipe Agra, 2ª parte de El hombre de la noche. 2 tomos*
- La reina de Aquelarre, 2 tomos*
- Balao*
- Resucitarás de entre los muertos (2ª parte de El rey Misterio)*

Todas estas obras de Leroux pertenecen a la *Biblioteca de los mejores novelistas contemporáneos*, en el catálogo de 1938.

LESAGE

- Aventuras de Gil Blas de Santillana.* (catál. de 1898)
- Bachiller de Salamanca.* (catál. de 1898)

LOTI, PIERRE

- Mme Chrysantème.* (catál. de 1898)
- Las desencantadas.* Docteur, Carlos. París, Vda. de Ch. Bouret⁸³⁶. (catál. de 1898)
- Mi hermano Ives.* San Pedro, Antolín. París, Vda. de Ch. Bouret, 1897, 2ª ed., in 18º, 347 p. (catál. de 1898) (BNF.)
- Marinero (Matelot).* Mesa López, Rafael. París, Vda. de Ch. Bouret, 1926, in 16º. (catál. de 1898) (BNF.)

Las tres últimas obras pertenecen a la *Biblioteca de los mejores novelistas*

835-Publicado por Rosa y Bouret en 1852/55/61/75/79, 390 p. y por Garnier H. en 1860/63. (BNF.)

836-No hemos encontrado el libro en la BNF. Sabemos que fue editado en Buenos Aires en 1943, por las Ediciones Morena, y traducido por Carlos Docteur. Se debe de tratar de una reedición de la publicación de Bouret. Carlos Docteur falleció en 1926.

contemporáneos, en el catálogo de 1938.

LOUYS, PIERRE

-*La mujer y el pelele*. Docteur, Carlos. ilustrada con acuarelas de C. Vázquez. París. Vda. de Bouret, 1910, 8º, 271 p., 73 ilustraciones (M.L.)⁸³⁷ (*Biblioteca Artística*. Catál. de 1938)

-*Las aventuras del Rey Pausole*. Docteur, Carlos. París, Bouret 1911, 8º, 440 p. ilustraciones (M.L.) (*Biblioteca Artística*. Catál. de 1938)

-*Afrodita. Costumbres antiguas*. Novela. Prólogo de Blasco Ibáñez. Ilustraciones de A. Calbat. París, Bouret, reimp. en 1914, 8º, 404 p., 1 tomo oblongo, ed. de lujo con 150 grabados en el texto. (Esta obra fue editada en España en 1910 con una traducción de J. Martínez Clavel (Valencia. Prometeo) y luego en 1929, traducida por Juan Caballero Soriano (Madrid, Rafael Caro Raggio) (M.L.) (*Biblioteca Artística*. Catál. de 1938)

MAHALIN, PAUL

-*La Bella Horchatera (La belle limonadière)*

-*Los monstruos de París*

MANZONI

Los novios. (catál. de 1898)⁸³⁸

MARY, JULES

Los últimos cartuchos. (Episodios de la guerra franco-alemana de 1870-71) 2 tomos, *I: La novela de un marido, II: La novela de una hija*. Sarmiento, Francisco. París, Bouret, 1903, in 16º (BNF.) (*Biblioteca de los Novelistas*, catál. de 1938)

MASSON, FRÉDÉRIC (De la Academia Francesa)

Napoleón y las mujeres, el amor. Ilust. de A. Calbet. París-México, Vda. de Bouret, 1904, 1 tomo en 8º oblongo, rústica, cubierta ilustrada, reimp. 1912, 387 p. (M.L.) (*Biblioteca Artística*. Catál. de 1938)

MAUPASSANT

El buen mozo (Bel-Ami). Romo-Jara, Santiago. París, Vda. de Ch. Bouret, 1897, 103 grabados, Ilustraciones de Ferdinand Bac, 501 p., Couvert. illust. (BNF.) (*Biblioteca de los mejores novelistas contemporáneos*, catál. de 1938)

MEROUVEL, CH.

-*El pecado de la generala*

-*¡Abandonado!* 2 tomos

-*Roca negra*. 2 tomos

-*Una noche de bodas*

-*Los últimos Kerendal*. 2 tomos

Todas estas obras figuran en el catálogo de 1898.

MUSSET, PAUL DE

El viento y la lluvia. (catál. de 1898)

NAPOLEÓN

Historia de Julio César. (catál. de 1898)

NODIER, CHARLES

837-Esta misma obra fue publicada en Valencia (ed. Prometeo) con el título de *La mujer y el muñeco*, en una traducción de Emiliano Ramírez Ángel. (M.L.)

838-Publicado también por Garnier en 1884 y 1913 (BNF.)

- Jean Shogar⁸³⁹. (catál. de 1898)
-*Tesoro de las habas y Flor de garbanzo*. Trad. Mariano Urrabieta. París, Ch. Bouret, in 16°, 125 p. (BNF.). (catál. de 1898)

OHNET, GEORGES

- La dama vestida de gris. Figarola*. (*Biblioteca de los Novelistas*, catál. de 1938)
-*Las batallas de la vida. El cura de Favières*. Sarmiento, Francisco. París, Viuda de Ch. Bouret, 1897, 8°, 351p., con retr. autor (BNF.) (*Biblioteca de los Novelistas*, catál. de 1938)
-*La Tenebrosa*. Sarmiento, Francisco. París, Viuda de Ch. Bouret, 1900 (16 enero), 8°, 368 p. (J.L/BNF.) (*Biblioteca de los Novelistas*, catál. de 1938)
-*El aventurero (Le Brasseur d'affaires)*. Sarmiento, Francisco. París, Viuda de Ch. Bouret, 1902, 16°, 318 p. (BNF.) (*Biblioteca de los Novelistas*, catál. de 1938)
-*Un antiguo rencor*. Sarmiento, Francisco. París, Viuda de Ch. Bouret, 1895, 8°, 251 p. (BNF.) íd. 1902 (31 oct 1901/16 nov. 1901), in 16°, 326 p. (*Biblioteca de los Novelistas*, catál. de 1938)
-*Las batallas de la vida. El rey de París, Zamacois*. París, Ve Bouret, 1898, 8°, 436 p., 3,50 Frs. Esta misma versión existe in 16°, en la misma editorial, con la misma fecha. (BNF.) (*Biblioteca de los Novelistas*, catál. de 1938)⁸⁴⁰
-*La hija del diputado*. Sarmiento, Francisco. París, Viuda de Ch. Bouret, 1896, 16°, 291 p. (M.L.) (*Biblioteca de los Novelistas*, catál. de 1938)
-*Las batallas de la vida. La inútil riqueza*. Sarmiento, Francisco. París, Viuda de Ch. Bouret, 1896 y 1918, 16°, 324 p. (BNF.) (*Biblioteca de los Novelistas*, catál. de 1938)
-*El vendedor de veneno*. Sarmiento, Francisco. París .Vda. de Ch. Bouret, 1902, 8°, retrato, 268 p.⁸⁴¹ (*Biblioteca de los Novelistas*, catál. de 1938)
-*Camino de amor*. Sarmiento, Francisco. París, Viuda de Ch. Bouret, 1902, 8°, 287p., 3,50 pts. (M.L.) (*Biblioteca de los Novelistas*, catál. de 1938)
-*En el fondo del abismo (La justicia infalible)*. Sarmiento, Francisco. París, Vda. de Ch. Bouret, 1899 (4 mayo), in 18°, 424 p., couv. illus., portrait auteur. (J.L/BNF.) (*Biblioteca de los Novelistas*, catál. de 1938)
-*La gente alegre*. Sarmiento, Francisco. París, Vda. de Ch. Bouret, 1900, in 16°, 319 p., portrait auteur. (BNF.) (*Biblioteca de los Novelistas*, catál. de 1938)

En el catálogo de 1898 figuran las siguientes obras de Ohnet:

- Lise Fleuron*
- El gran Margal*
- Las señoras de Croix Mort*
- Negro y Rosa*
- Último amor*
- La condesa Sara*
- Sergio Panine*
- La ferrería de Pont-Avesnes*
- Voluntad*

839-Publicado en lengua española por J. Smith (París) en 1827.

840-Esta obra de 1898 no sale en el catálogo de 1898.

841-El M.L. no indica editor. Figura la obra en el catálogo Bouret de 1938

-*El alma de Pedro*
-*El doctor Rameaux*

O'RELL, MAX

John Bull y su isla. (catál. de 1898)

OURLIAC

El príncipe Coqueluche. Trad. Mariano Urrabieta. París, Ch. Bouret, 1880.
(catál. de 1898)

OVÍDIO

Los remedios de amor. (catál. de 1898)

PARRAVINICI

Juanito, obra fundamental de educación. (catál. de 1898) (Publ. por Garnier H. en 1858/62/86 aumentada por Dionisio Herrera; por Rosa y Bouret en 1866/68/70/72 en una trad. de Antonio Bustamante; por A. Bouret e Hijo en 1873/76; por Ch. Bouret en 1888, 420 p.) (BNF.)

PERRAULT

Cuentos de hadas. (catál. de 1898: *Biblioteca de la juventud*) (Publ. por Rosa y Bouret en 1872: 175 p; por Garnier H. en 1876 (BNF.))

PETITHUGUENIN, JEAN

Napoleón (Biblioteca de los Novelistas, catál. de 1938)

I-La vendetta de Cipriano

*II-Los amores de Napoleón*⁸⁴²

III-Las infidelidades de Josefina

IV-Los conjurados de Venecia

V-El rey de los mares

PIAMONTE

Historia de Carlomagno. (catál. de 1898) (20 ediciones de 1846 a 1901 en la BNF.)

PIGAULT-LEBRUN

Mi tío Tomás. (catál. de 1898)

POLO, MARCO

Los viajes de Marco Polo. (catál. de 1898)

PRÉVOST, MARCEL

-*Pedro y Teresa.* Docteur, Carlos. París, Vda.de Bouret, 1909, 395 p., Retrato del autor. (BNF.M.)

-*Virgenes a medias.* Romo-Jara, Santiago. París, Vda. de Ch. Bouret, 1896, in 16°, XII-374 p. (BNF.). (catál. de 1898)

-*El hombre virgen.* H. M. (Hernández Moyano), viuda de Carlos Docteur. París, Vda. de Ch. Bouret, 1929 (4 dic.), Imp. G. Supot (Alençon), in 16°, VI-279 p. (J.L/BNF.)

-*He aquí tu amo.* H. M. (Hernández Moyano), viuda de Carlos Docteur. París, Vda. de Ch. Bouret, 1930, in 12°, 294 p, tapa ilus. (BNF.)

-*El otoño de una mujer.* Sarmiento, Francisco. París, Vda. de Ch. Bouret, 1906, in 16°, 296 p., fig. (BNF.)

-*La Princesa de Erminge*

-*Cartas de mujeres*

-*Flaqueza de héroe*

Todas estas obras pertenecen a la *Biblioteca de los mejores novelistas contemporáneos*, en el catálogo de 1938.

RADCLIFFE

El sepulcro. (catál. de 1898)

RAWTON, OLIVIER

Vegetales que curan y vegetales que matan. (*Biblioteca de los Adolescentes*, catál. de 1938)

REBELL, HUGUES.

La Nichina. Memorias inéditas de Lorenzo Vendranin. Docteur, Carlos. París, Vda.de Bouret, 1906, 257 p. (M.L.) (*Biblioteca Artística*. Catál. de 1938)

ROBERT, GASTON

Los juegos de cartas antiguos y modernos. Sarmiento, Francisco. París, Bouret, 1894, in 18°. (BNF.)

SAINT-PIERRE, BERNARDIN DE

Pablo y Virginia. Seguido de *La Cabaña indiana* y del *Café de Surate*. (catál. de 1898) (*Biblioteca de los Adolescentes*, catál. de 1938)

SAND, GEORGE

Historia del verdadero Garbullo. Urrabieta, Mariano. París, Bouret, 1881 y 1885, in 16°, 128 p., Ilustraciones de Mauricio Sand. (BNF.) (catál. de 1898)

SAVAGE, CORONEL RICHARD, HENRY

Mi esposa oficial (novela rusa) Trad. del inglés. París, 1905, 8° (M.L.) (*Biblioteca de los Novelistas*, catál. de 1938)

SCHMÍD

Hay 19 títulos que son los mismos que los publicados por la editorial Garnier H. y que figuran en el catálogo de 1926 en el apartado *Cuentos de Schmidt*

SEIGNOBOS, CHARLES

-*Historia de la civilización antigua. Oriente, Grecia, y Roma*. París-México, Vda. de Ch. Bouret, 1891, in 16° (BNF.)

-*Historia de la civilización en la Edad Media y en los tiempos modernos*. París-México, Vda. de Ch. Bouret, 1892, in 16° (BNF.)

-*Historia de la civilización contemporánea*. París-México, Vda. de Ch. Bouret, 1892, in 16° (BNF.)

SIENKIEWICZ, E.

El diluvio, novela heroica. Petrowski K. y Verdejo, F. París, Vda.de Bouret, 1902 (20 dic. 1901) 2 vol. in 16°, T1: 296 p., T2: 208 p. (J.L.) (*Biblioteca de los Novelistas*, catál. de 1938)

STAHL

Aventuras de Tom Pouce. Trad. de Mariano Urrabieta. (catál. de 1898)

STENDHAL

Amistad amorosa (De l'amour). París, Vda. de Bouret, 1906, 8°, 361 p., 3,50 frs
Reedición: París-México, Vda.de Bouret 1912, 8°, V, 361 p., 6,90 Frs. (M.L.) (*Biblioteca de los mejores novelistas contemporáneos*, catál. de 1938)

TASSO

Jerusalén libertada. (catál. de 1898)

THEURIET, ANDRÉ

Flavia. Sarmiento, Francisco. París, Vda. de Ch. Bouret, 1895, in 18°. (catál. de

1898) (*Biblioteca de los mejores novelistas contemporáneos, catál. de 1938*)(BNF.)

THIERS, ADOLPHE

-*Historia de la Revolución francesa*. París, Ch. Bouret, 1889 (3ª ed.)/ 1926. (BNF.). (catál. de 1898)

-*Historia del consulado y del imperio*. (catál. de 1898). (Publ. por Rosa y Bouret en 12 volúm. en 1859)

-*Historia de la Restauración*. (catál. de 1898)

VALLÉE, H.

La tuberculosis bovina. Docteur, Carlos. París, Vda. de Ch. Bouret, 1907, in 16º

VAN BRUYSSSEL, L

Los habitantes de un árbol viejo, el mundo de los insectos. Trad. Mariano Urrabieta. (catál. de 1898) (publ. en 1879 por Ch. Bouret)

VERNE, JULES

El catálogo de 1898 presenta 59 títulos de Julio Verne, de los cuales muchos volúmenes son dobles o cuádruples. En el catálogo de 1938 no queda ninguna obra de este autor.

VILLERS, E. DE

Los zapatos de mi vecino. Ilustr. por Léon Benet. Versión española por D. Mariano Urrabieta. París, Bouret imp. et libr., reimp. en 1906, Petit in 8º, 128 p., avec grav. [20 oct. 1906 nº 42] (J.L.) (catál. de 1898)

WISEMANN

Fabiola o la Iglesia de las Catacumbas. 2 tomos (*Biblioteca de los Novelistas*, catál. de 1938) (en todos los catál. desde 1975)

ZANTA, LÉONTINE

Sacrificio y expansión. Traducción de H. M. (Hernández Moyano), viuda de Carlos Docteur. París, Vda. de Bouret, 1928 (25 oct.), Imp. Brodard (Coulommiers), in 8º, X-224 p. (J.L./BNF.) (*Biblioteca de los Novelistas*, catál. de 1938)

ZOLA, EMILIO

-*Los misterios de Marsella*. Madrazo F. y Álvarez Veriña. París, Vda. de Ch. Bouret, 1897, 2 vols. in 12º (BNF.) (*Biblioteca de los Novelistas*, catál. de 1938)

-*La caída del Padre Mouret*. Tadince, J. París, Vda. de Ch. Bouret, 1897, 2 vols. in 12º (BNF.)

ANÓNIMO:

-*Apuntes de una reina de hoy*. (*Biblioteca de los mejores novelistas contemporáneos, catál. de 1938*)

-*Frascuelo. Nociones elementales sobre la moral, la economía política, la legislación usual y la higiene*. (*Biblioteca de los Adolescentes, catál. de 1938*)

IX-

LA SOCIEDAD DE EDICIONES LITERARIAS Y ARTÍSTICAS.

LIBRERÍA PAUL OLLENDORFF

28 rue de Richelieu. Paris.

30 Chaussée d'Antin. Paris.



Fue la editorial predilecta de Bonafoux que publicó en ella casi toda su obra.

No existe, que sepamos, ningún catálogo de títulos españoles. Los catálogos disponibles en la Biblioteca Nacional de París de 1900 y 1912 no mencionan ningún título en castellano, ni siquiera en la lista de autores publicados. La Biblioteca Nacional conserva también un extracto de catálogo del año 1923 dedicado exclusivamente a los libros de arte.

HISTORIAL DE LA CASA OLLENDORFF.⁸⁴³

La editorial Paul Ollendorff se había establecido en el nº 50 de la Chaussée d'Antin. Menciona en su catálogo francés: "Paul Ollendorff.

843-Bibliografía utilizada: I-Artículo de Maurice Hamel en *La voix de l'édition*, nº 33, nov. 1961, p. 2.

II-*Histoire de l'édition française: tome IV Le livre concurrencé*. Promodis (el tomo IV fue realizado bajo la dirección general de Henri-Jean Martin, Roger Chartier y Jean-Pierre Vivet)

III-Rosny, J.H. aîné: *Memoires de la vie littéraire*, Paris, Editions Crès, 1927, 243 p. (p. 191 a 196)

Société d'Éditions Littéraires et artistiques."

Las primeras noticias que tenemos de la Editorial Ollendorff en el siglo XIX son los libros escritos por el H. G. Ollendorff, doctor en filosofía, profesor de lengua y de literatura alemanas, autor de la declinación alemana determinada, etc. El doctor Ollendorff publicó en el siglo XIX unos métodos " pour apprendre à lire, à écrire et à parler une langue en six mois." Hemos consultado el método alemán (2 vol. 11ª edición en 1852, "revue, corrigée et augmentée") y el método de inglés (1853). En estos dos métodos, el pie de imprenta señala: *Paris. Chez l'Auteur, 28 bis rue de Richelieu, en face de la fontaine Molière.*⁸⁴⁴ Menciona también: "Déjà parues: méthodes d'allemand, français et italien à l'usage des Anglais. Méthode d'anglais à l'usage des Français. Très incessamment paraîtront les méthodes d'italien à l'usage des Français, de français, anglais et italien à l'usage des Allemands." El método de ruso, en su nueva edición de 1891 menciona: Paul Ollendorff éditeur –el sucesor de H. G. Ollendorff, con la misma dirección: 28 bis rue de Richelieu. Estos métodos debieron conocer un éxito internacional, ya que encontramos en España varios "*Ollendorff reformado*" con reediciones constantes de gramáticas y métodos.

Hacia los años 1880, Paul Ollendorff ha heredado la pequeña empresa editorial especializada en métodos de idioma extranjero y la desarrolla de manera espectacular con la edición de escritores franceses contemporáneos. El secreto de su éxito fulgurante será la publicación de dos obras de Georges Ohnet: *Serge Panine*, en 1881, que el editor Calmann- Lévy había rechazado y, sobre todo, el año siguiente, *Le Maître des Forges*, que se convierte pronto en un best-seller. Después de estas dos obras, sigue publicando toda la producción de Ohnet que alcanza un número de ventas su-

844-Está muy cerca del Théâtre Français.

perior al del mismo Emile Zola. La primera tirada de los libros de Ohnet se hace de 50.000 ejemplares, y se van mandando a los librerías por paquetes de 25 y hasta 100 volúmenes. Maurice Hamel⁸⁴⁵ cuenta que para que los papeles del embalaje no abultasen demasiado, se les había ocurrido a los empleados aplastar los paquetes dándoles ¡con el palo de la escoba!

Ohnet le había abierto a Paul Ollendorff la vía del éxito. Siguiéron otros escritores de talento como Maupassant que, abandonando al editor Victor Havard, le trae las obras *Le Horla*, *Pierre et Jean* y sus libros posteriores: *Les soeurs Rondoli*, *Fort comme la mort...* que harán la riqueza del fondo Ollendorff. Luego la editorial publica *Le Calvaire* de Mirbeau, autor de éxito, *Le cavalier Miserey* de Abel Hermant y varias obras de escritores contemporáneos, de moda entonces, que se venden "como rosquillas". Por temor al escándalo, Ollendorff renuncia a poner a la venta el libro de Colette, *Claudine en ménage*, destruyendo los ejemplares ya tirados. Se le escapa así un buen negocio ya que Vallette y Rachilde (la esposa de Vallette) acogen en seguida la obra en la editorial del *Mercure de France*.

En 1912, rechaza también *A la recherche du temps perdu* de Marcel Proust que se habían negado a publicar el *Mercure de France* primero, y luego *Fasquelle*. Por fin, *Grasset* acepta la obra en 1913.

¿Cómo se presentaban las ediciones de Paul Ollendorff?

Algunos editores dinámicos deciden a fines del siglo XIX rivalizar con la prensa y, ya que para vender, hay que atraer la mirada del comprador eventual, empiezan a alegrar las cubiertas de los libros con colores atractivos, por lo que, a partir de 1890, las tapas ilustradas se vuelven bastante

845-ob. citada

corrientes. La ilustración no se limita a la cubierta, sino que penetra en el interior del libro haciendo la lectura mucho más amena. El primero de estos libreros en ofrecer estos libros más amenos es Fayard; Ollendorff sigue su ejemplo imitándole poco después.

La librería Ollendorff, después de conocer grandes éxitos, cae poco a poco. Paul Ollendorff, según nos lo describe Rosny, tenía una sonrisa benévola; su afán era complacer a la gente, pero desconfiaba de su tendencia natural a decir que sí a todos, así que intentaba, sin herir ni ofender a nadie, huir de las promesas formales. Como no tenía tiempo de leer todos los manuscritos que aflúan a su mesa, había encargado de este menester a Pierre Valdagne⁸⁴⁶, quedando provisionalmente Paul Ollendorff director literario. Los negocios iban periclitando y la empresa hubiera necesitado dinero fresco para remontar la pendiente. El mando cayó poco a poco en manos de cierto M... que no entendía nada de literatura, y tampoco de negocios ya que se hundió la editorial. Rosny nos hace una descripción pintoresca del individuo:

"Petit homme presque rabougri, mais astucieux, ce M... gouvernait la maison comme un marchand de soupe, et n'était d'ailleurs pas méchant. J'eus avec lui des conversations savoureuses, où l'art se mêlait étrangement aux pâtes alimentaires et aux boutons de culotte...Je ne sais quelles marchandises les malins lui eussent fourrées dans les mains sans la présence de Valdagne"⁸⁴⁷

Maurice Hamel llama a este anónimo "M..." Hellin⁸⁴⁸, y dice que era un

846-Charles Lucien Louis, llamado Pierre Valdagne. Escritor francés (1854-1937) Empezó su carrera en París en 1886, gracias al apoyo de Dumas hijo. Dramaturgo y novelista.

847-op. cit. "Hombrecito casi canijo, pero astuto, este M... gobernaba toda la casa como un vendedor de sopas, y, por otra parte, no era malo. Tuve con él unas conversaciones sabrosas, en las que el arte se mezclaba extrañadamente con las pastas alimenticias y los botones de pantalón... Yo no sé qué mercancías los pícaros le hubiesen metido entre las manos, sin la presencia de Valdagne."

848-Suponemos que se trata del mismo personaje. El anonimato de Rosny se explica por la fecha en la que escribe - 927- no quería herir susceptibilidades. En cambio, Hamel publica su artículo

señor muy desorganizado que se olvidaba poner en orden en sus papeles. Un día, al devolver un manuscrito a un autor, introdujo, sin darse cuenta, la reseña del libro que le habían dado a leer, con sus juicios personalísimos sobre el autor. La historia no cuenta la cara que debió de poner el escritor, al recibir el paquete, y al leer, escrito por la mano de Hellin, que el autor debía de ser un pobre degenerado, y que, dado su lamentable estado, se imponía su internamiento en un manicomio, y eso, como simple medida de caridad. Con tal individuo, el pobre Valdagne, a pesar de vigilar discretamente lo que hacía Hellin, no pudo devolver a la editorial un poco de su esplendor pasado.

Otro personaje de la editorial era Humblot: "Grosse voix, visage agressif, au fond brave homme, Humblot qui connaissait mieux son affaire que l'autre, mais qui fut longtemps refoulé au second plan."⁸⁴⁹

Cuando desapareció *M...*, dice Rosny, el negocio iba de capa caída. A pesar de haber conseguido importantes subsidios, la editorial se acercaba a la quiebra. La guerra no arregló las cosas, ni tampoco la enfermedad de Humblot que sufría de una profunda neurastenia (terminó ahogándose en el hueco de su escalera). Curiosamente, en la época de más auge de las publicaciones en lengua castellana es cuando, para la edición en francés, se empiezan a sentir las dificultades. Lo primero que sacrificará la editorial Paul Ollendorff cuando los problemas se vuelven insolubles, serán las ediciones en castellano. Éstas no resisten a la guerra por varias razones: quedan muy pocos españoles o hispanoamericanos en París para publicar obras originales o traducir libros franceses, y las comunicaciones con la lejana América quedan más o menos cortadas. Ollendorff interrumpe sus

en noviembre de 1961, época en la que los protagonistas ya han muerto.

849-Rosny, op. cit. "Voz grave, cara agresiva, en el fondo buen hombre, Humblot que conocía su negocio mejor que el otro, pero que fue relegado al segundo plano."

ediciones españolas, pasando a llamarse en el curso del año 1917 *Ediciones Literarias y artísticas. Antiguas publicaciones Ollendorff*. En cuanto al fondo francés, fue vendido a la casa Albin Michel el 18 de febrero de 1924.⁸⁵⁰

Paul Ollendorff había muerto en 1920, pero su muerte no fue la causa de que el fondo se vendiera puesto que, ya desde hacía unos años, se había retirado del negocio dejando sus funciones de director a Hellin, Valdagne y Humblot.

Sabemos que Paul Ollendorff tenía un hermano muy conocido en el medio artístico y político de entonces. Gustave Ollendorff era Jefe del Buró de los Museos, de las Exposiciones y de las suscripciones a las obras de arte. Asimismo fue director del gabinete del ministro del comercio Lockrey, y le nombraron, en 1886, "chevalier de la Légion d'honneur". Tomó parte muy activa en la Exposición Universal de 1889.

850-Albin Michel llega en 1890 a París. Se instala en las galerías del Odeon, y luego en la sucursal de la avenida de la Ópera, de cuya dirección se encarga. En 1897 se establece por su cuenta, dirigiendo una librería especializada en la venta de saldos (los stocks de libros sin vender de otros editores.) Por fin se lanza a la edición en 1903. Su verdadero desarrollo data del final de la guerra mundial, con la publicación de las obras de Pierre Benoît. Varios años seguidos, los autores que publica obtienen premios literarios (Dorgelès, René Maran, Henri Béraud, Francis Carco, Van der Meersch, Roger Verceles...) Al comprar el fondo Ollendorff en 1924, enriquece su librería con las obras de Maupassant, Hugo, Feydeau, Mirbeau y Ohnet.

HISTORIAL DE LA SOCIEDAD DE EDICIONES LITERARIAS Y ARTÍSTICAS EN ESPAÑOL.

Los datos que hemos conseguido sobre las publicaciones en español de la "*Sociedad de Ediciones Literarias y Artísticas-Librería Paul Ollendorff*" provienen de un estudio de Jean François Botrel⁸⁵¹ que tuvo la oportunidad de poder consultar, en la editorial Albin Michel, dos libros de registro de las Antiguas Ediciones Literarias y Artísticas. En cada hoja de estos registros figura el nombre del autor, el título de la obra, las condiciones de compra y de pago, la fecha, las traducciones, las ediciones posteriores. Estas indicaciones no siempre aparecen para cada libro, las hemos completado siempre que hemos podido. Además pudo J. F. Botrel hablar con el Sr. Robert Gantner que empezó a trabajar en esta editorial en el año 1909 y cuyo testimonio es muy valioso.

Seguiremos a Jean François Botrel en este estudio de la Librería Paul Ollendorff.

A diferencia de la editorial Garnier o de la de Ch. Bouret, la Librería Paul Ollendorff empezó bastante tarde la publicación de libros en castellano: en 1905. Fue Lucas-Thomas Gibbes, oriundo de Santo Domingo y entonces sub-director de las Ediciones Ollendorff quien propuso al consejo de administración la creación de una sección hispánica, pasando a ocupar el cargo de director literario y financiero de la misma.

El primer volumen de la colección de escritores sudamericanos publicado fue *Meditando* de Eugenio María de Hostos. Esta colección tomó el nombre

851-Jean-François Botrel: *La "Sociedad de Ediciones Literarias y Artísticas- Librería Paul Ollendorff" (Contribution à l'étude de l'édition en langue espagnole, à Paris, au début du vingtième siècle)* 1970. Publicación del Institut d'Etudes ibériques et Ibéro-américaines de l'Université. Bordeaux.

de "Biblioteca Quisqueyana" en "gratitud a la tierra en donde, por primera vez, se habló en América la lengua de Castilla."⁸⁵²

De 1905 a 1916, la librería Ollendorff edita 110 traducciones y 115 obras de escritores españoles e hispanoamericanos. En total, unos 514.000 ejemplares. El período de producción más intensa se sitúa en los años 1910-1913. A partir de 1914, la producción editorial se resiente de las restricciones originadas por la guerra, en la casa Ollendorff quizá más que en otras casas editoriales, que disminuyen considerablemente su producción, o cierran momentáneamente, resurgiendo una vez terminada la guerra. No ocurre lo mismo con Ollendorff que no puede resistir el déficit ocasionado y vende su fondo hispánico en 1916 a la Agencia General de Librería, publicando ésta con el nombre de *Ediciones Literarias (antiguas publicaciones Ollendorff)*. Esta agencia seguirá publicando algunos títulos más, pero, en realidad, son pocas las obras nuevas. Las Ediciones Literarias se dedican sobre todo a reimprimir obras ya publicadas.⁸⁵³ Su dirección es: 7 rue de Lille (muy cerca de la editorial Garnier) sede de la *Société générale de Librairie*. Algunos títulos de 1920 sólo llevan el nombre de "Agencia general de Librería, 7 rue de Lille." Esta Agencia General de Librería hace de intermediario para la exportación, de agente literario para otras casas editoriales y también adquiere derechos de traducción por su cuenta.

A partir de la fecha de la venta del fondo hispánico, encontramos mención de las "Ediciones Literarias París-Madrid", con copyright by Ediciones Literarias de París, y con venta exclusiva en: Sociedad General Española de Librería, calle Ferraz, 21, en Madrid.

852-en *Breve noticia*, prólogo del libro.

853-Entre las obras nuevas: Sánchez Díaz: *Olvidos*. Entre las reimpressiones: Nervo, Amado: *En voz baja*, Reyles: *La muerte del cisne*, Wast, Hugo: *Flor de durazno* y *Fuente sellada*.

PUBLICACIONES DE OLLENDORFF

Según las fechas y las cifras que nos proporciona J. F. Botrel, se estrena la sección hispánica en 1906, pero se espera a los años 1910 y siguientes para que alcance verdaderamente una difusión importante. En 1909, se editan 9 títulos, en 1910: 16, que representan unos 25.750 ejemplares. En 1911: 22 títulos (32.400 ej.), en 1912: 14 títulos (27.400), y en 1914: 12 (25.100 ej.). En total, la producción hispánica comprende 115 títulos en 1914.

Entre los autores publicados, dominan los hispanoamericanos: representan el 80% con el 71% de títulos⁸⁵⁴. J. F. Botrel observa que son más numerosas las publicaciones de los venezolanos, y de los países del Caribe.⁸⁵⁵

Las publicaciones Ollendorff de escritores de lengua castellana no están clasificadas en colecciones⁸⁵⁶ y abarcan temas variados: desde estudios críticos, políticos, lingüísticos (Toro Gisbert), musicales (Pedrell) hasta novelas. De literatura clásica, sólo ofrece el *Don Quijote*. A diferencia de las editoriales Bouret y Garnier, no tiene entre sus publicaciones ningún libro didáctico, o reservado para los niños. Generalmente Ollendorff publica obras de escritores que se encuentran en ese momento en París, o que residen casi permanentemente allí (Bonafoux, Bobadilla, Toro Gisbert, Toro y Gómez, Díez Canedo, Ángel Guerra, Muñoz Escámez etc. entre los españoles) J. F. Botrel supone que para los escritores americanos, una vez que la colección de lengua hispánica funcionó, algunos de ellos tuvieron el papel de intermediarios entre Ollendorff y escritores residentes en América que no se desplazaron hasta París. Parece ser que por la intervención de García Calderón, por ejemplo, se publicaron varias obras de

854-La diferencia entre autores y títulos se debe a la producción copiosa de Luis Bonafoux, que J. F. Botrel cuenta entre los autores españoles.

855-Dominan los venezolanos, luego los colombianos, los mejicanos y los cubanos.

856-Las traducciones, sí.

hispanoamericanos residentes en América.

La mayor parte de las obras publicadas eran semi-originales, ya que habían aparecido antes en revistas o periódicos. Es el caso de muchas obras de Bonafoux, de Bobadilla, de Pedrell⁸⁵⁷, cuyos libros son recopilaciones de diversos artículos. Otras veces, el libro ya ha sido enteramente publicado, en este caso – como, por ejemplo Rosendo Villalobos, Clemente Palma, o Américo Lugo– Botrel supone que lo que atrae al escritor es el prestigio de una edición parisina que puede dar más difusión a la obra, a través de toda América, ya que las ediciones procedentes de París tienen mayor divulgación entre los países hispanoamericanos que las autóctonas.

Los archivos consultados por Botrel dan indicaciones sobre los contratos de edición. Éstos son de dos tipos: se le paga al escritor un "forfait" por la cesión de sus derechos, pasando la obra a ser propiedad de la editorial, o bien se le hace participar en los beneficios con un porcentaje. Ollendorff, según los registros, prefería la primera fórmula y pagaba al escritor en efectivo (33 casos, de los 84 con datos completos que figuran en los registros) o en especie (17 casos, de 84). Cuando se pagaba en efectivo, la suma ofrecida era generalmente de 400 F⁸⁵⁸, y si se hacía en especie, solía ser la cesión de 100 ejemplares del libro publicado. La fórmula más corriente para abonar las obras españolas era el pago en metálico, mientras que a los hispanoamericanos, se les pagaba preferentemente en especie, sobre todo cuando se dudaba del éxito que podría tener su obra. A los residentes en París, o en Europa, Ollendorff proponía, a veces, contratos con un porcentaje sobre las ventas (34 casos, de 84). Éste representaba el 10%, con la

857-Véase capítulo Introducción. Las publicaciones en español en París.

858-Algunos cobran menos: Angel Guerra 200F; Rodríguez Embil, así como del Valle, 250F; Castro y Gutiérrez 300F. Pero otros perciben 500F: Tárrida del Mármol, Fernández García, Lugo, Muñoz Escámez, y Toro y Gisbert en una ocasión. El récord lo bate Álvarez de la Villa con 800F por la cesión de su libro *El auto del repelón*.

mención "después de cubrir los gastos", lo que limitaba la ganancia del escritor. Parece ser que este tipo de contrato, dice Botrel, se reservaba para las obras cuya tirada se suponía poco importante, y no favorecía a los autores españoles e hispanoamericanos si se le compara con los contratos que reservaba la misma casa Ollendorff a los escritores franceses.

De todos modos, la casa Ollendorff siempre se mostró muy precavida en el momento de hacer los contratos: prefería la cesión de todo derecho sobre la obra porque le era, de momento, más ventajosa, y podía, en caso de éxito, explotarla – como fue el caso para la obra de Muñoz Escámez que compró por 500 F., y cuyos derechos de traducción al portugués y al francés vendió pocos años después por 100F y 250 F respectivamente.

Después de 1912, predomina el pago por porcentaje, con un anticipo de cierta cantidad al autor. Ollendorff se ha dado cuenta de que los libros en lengua española no tienen quizá la salida que se esperaba, y que el porcentaje le es mucho más provechoso.⁸⁵⁹

El verdadero problema son las pocas tiradas de las obras españolas e hispanoamericanas: un máximo de 1750 ejemplares por título publicado. La primera tirada suele ser muy prudente: 1650 ejemplares como media. Si la obra se vende, se procede a una segunda de 1100 ejemplares. Para algunos poetas, el número de las tiradas es menos importante: *Imágenes* de Díez Canedo sólo tiene una tirada de 1100 ejemplares, y *Torre de Marfil* de Villaespesa, después de la primera tirada de 1100 ejemplares en 1911, se vuelve a imprimir en 1912 con 550 ejemplares.

En general, las obras que benefician de una segunda tirada son pocas, y si se compara la actividad editorial de lengua española de Ollendorff con la de

859-Botrel calcula, por ejemplo, que Pedrell con su libro *Músicos contemporáneos y de otros tiempos*, dado el número de tiradas, no cobra más de 350 F. entre 1909 y 1914.

lengua francesa, se observa una diferencia abismal⁸⁶⁰. Las publicaciones en lengua castellana no representan sino una pequeña parte de los ingresos de la casa Ollendorff: 218 títulos, mientras que ofrece unos 1600 títulos en lengua francesa, con tiradas mucho mayores.

Capítulo aparte es el caso de los escritores que publican a cuenta de autor. Ollendorff calculaba un presupuesto de fabricación que presentaba oscilaciones bastante importantes. Algunos escritores pagaban los gastos en dos plazos. Otros abonaban una suma más importante, pero a cambio, percibían cierta cantidad por cada volumen vendido (Francisca Betanzo, por ejemplo).

Luego Ollendorff tenía también unos cuantos libros en lengua castellana en depósito en su librería: dos obras de Pío Gil (editadas en Valencia), una de Bonafoux (editada también en Valencia), y una obra de Amelia Francasci (de Santo Domingo). En este caso, Ollendorff percibía una comisión sobre la venta de estos volúmenes.

¿A qué se deben las limitaciones de la experiencia hispánica de Ollendorff? J. F. Botrel enuncia varias hipótesis. El señor Robert Gandner le explicó que Ollendorff no había organizado ningún circuito de distribución propiamente dicho. Tampoco existían catálogos de las publicaciones en castellano. Se mandaban los pedidos con mención de las novedades ("Acaba de parecer") a los clientes, a los comisionistas como la Agencia General de Librería. Por lo tanto, la difusión de los libros se restringía así a la clientela habitual, pero no se podía abrir mercados nuevos. Con España, el enlace se hacía por medio de la Sociedad General Española de Librería que adquirió luego los

860-Botrel cita 208.000 ejemplares en lengua española para el período 1906-1914, cuando para la sola novela de Claude Farrère *Les petites alliées* hubo 50.600 ejemplares (y hay que tener en cuenta el bajón que sufrieron las ediciones en los años de la guerra). Para *La Comtesse Sarah* de Gustave Ohnet: 51.600 ej. y para *Le Maître des Forges* se contaban 241.900 ejemplares en 1923.

derechos de traducción de varios volúmenes, que edita con el nombre de "Ediciones Literarias París-Madrid" (venta exclusiva en Sociedad General Española de Librería, calle Ferraz, 21), imprenta de Sáez Hermanos, o Galo Sáez y Gregorio Hernández, o Zoila Ascasibar. Relaciones con Ollendorff (o antiguas publicaciones Ollendorff) también las tuvieron el "Cosmos Editorial" de Morón, Pastor y Compañía, Madrid, que pocas veces menciona el nombre del traductor, indicando tan sólo "*versión castellana de "El cosmos editorial"*) y "Ediciones españolas París-Madrid (SGEL)". Es muy probable también que la Editorial "Prometeo" de Valencia tuviera contactos con Ollendorff porque publica a los escritores habituales de esta editorial.

Si la conexión se hacía bien con España, ¿cómo se explican entonces las tiradas tan reducidas de las obras en castellano? La razón más verosímil, según Botrel, debe de ser el sistema de comercialización poco estudiado. Ollendorff –explicó el señor R.Gantner– pensaba ante todo en el público americano y editaba en función de él. En cambio, si lo hubiera hecho para el público español, hubiera podido ofrecer mucho más traducciones de autores contemporáneos que hubieran encontrado salida segura.⁸⁶¹

Otra razón es el monopolio que ejercían las casas Garnier y Bouret que se habían repartido el continente americano y que conseguían ganancias fabulosas. Según el doctor Massaguer, citado por Palau y Dulcet⁸⁶², Garnier "ha ganado cincuenta millones con la publicación de libros españoles." y "la viuda Bouret, que tiene casi monopolizado el mercado de Méjico... en el año

861-No hay más que constatar, en los ficheros de las bibliotecas españolas, la cantidad de obras traducidas por las editoriales antes citadas, a las que habría que añadir unas cuantas más, como Rivadeneyra por ejemplo. Este hecho es prueba del éxito que tenía la novela francesa contemporánea en España entonces.

862-Palau y Dulcet: *Memorias de un librero catalán*, Catalonia, Barcelona, 1935, p. 385. Citado por J. F. Botrel.

1913 envió libros en castellano por el valor de más de 500.000 francos."

Ahora bien, las publicaciones de Ollendorff en realidad no compiten con las de Garnier o Bouret que ofrecen pocos escritores contemporáneos; como lo observa J. F. Botrel, el público al que van dirigidas las obras publicadas por Ollendorff es un público más restringido que el de Garnier o Bouret, es una minoría de la élite americana "celle qui a atteint un niveau intellectuel que contribuent à établir les livres scolaires, classiques, technologiques publiés par Garnier et Bouret, et ressent d'autres besoins culturels que peuvent satisfaire les oeuvres publiées par Ollendorff. A priori, donc, la rentabilité doit être moins grande."⁸⁶³

De todos modos, la política seguida por Ollendorff ha sido de precaución, y no parece ser que el balance de la experiencia hispánica haya sido deficitario. El señor Gantner estima que la sección hispánica representaba el 7 u 8% del volumen de ventas de Ollendorff. Según los cálculos de Botrel, la cesión a Ollendorff de los derechos de un autor era rentable a partir de la venta de 500 a 600 ejemplares para las obras, y a partir de 1000 para las traducciones.

En 1916, al no funcionar bien la actividad editorial, lo que primero sacrifica Ollendorff es la colección en lengua española. La editorial durará ocho años más, al cabo de los cuales tiene que vender su fondo.

LA DIFUSIÓN DE LOS LIBROS DE OLLENDORFF

Existen varios métodos para dar a conocer al público las obras editadas. El más corriente es la publicación de catálogos, indicando autores y precios, pero tal como hemos dicho, parece ser que no existió ninguno en lengua española. Otro sistema es la publicidad. El presupuesto de Ollendorff,

863-Botrel. Op. cit. p. 15.

dedicado a la publicidad, es, a fines del siglo XIX, de 130.000 francos. El museo de la publicidad guarda unos carteles de la librería Paul Ollendorff, en color con ilustraciones artísticas muy sugestivas, que debían de colocarse en el escaparate de los librereros.⁸⁶⁴

Otro método es publicar un anuncio en los periódicos de gran tirada o mandar un ejemplar de la obra recién aparecida a la crítica que se encargará de hacer una reseña del libro. Como ejemplo, sólo citaremos algunas revistas que influyeron para la divulgación de las publicaciones Ollendorff. El *Bulletin Hispanique*, en su número de enero-marzo de 1910, en la rúbrica *Chronique*, anuncia el libro de Fray Candil (Emilio Bobadilla) *Con la capucha vuelta*, haciendo una reseña bastante extensa. El mismo año, en su nº 3, el *Bulletin Hispanique* analiza tres libros que acaban de ser publicados por Ollendorff: *Gotas de sangre*, de Bonafoux, *Libro Apolíneo*, del venezolano Pedro César Dominici, y del peruano Francisco García Calderón *Profesores de idealismo*. En 1912, nos ofrece una reseña de *Casi críticas* de Bonafoux; el año siguiente de *Horas de estudio* de Pedro Henríquez Ureña, *Dilectos* de Bórquez Solar, y *La muerte del cisne* de Carlos Reyles. En el nº 4 del mismo año: *Bulevar arriba y Bulevar abajo* de Emilio Bobadilla.

El *Correo de París, quincenal ilustrado*, presenta en su nº 631, del 31 de diciembre de 1910 al 15 de enero de 1911, una lista de obras en venta en el *Correo de París*. Estas obras son todas publicaciones de traducciones al castellano de la editorial Ollendorff. Podemos leer:

Claude Farrère: *Los civilizados*. - *El Hombre que asesinó*.-

Jean Lorrain: *El señor de Phocas*.- *Tríptico (El señor de Bougretón*.- *la dama turca*.- *Sonyeuse*.-

864-L'histoire de l'édition française. (Paris. Promodis) presenta, en ilustración, dos carteles: el más antiguo con la dirección de la calle de Richelieu, y otro de la obra francesa *Le Parfum des îles Borromées* de René Boylève.

Romain Rolland: *Juan Cristóbal (El Alba, La Mañana, La Adolescencia, La Rebelión)*.- *Juan Cristóbal en París (Antonietta, La Feria en la plaza.)*
Judith Gautier: *Princesas de amor*
André Theuriet: *Montaraz*
Jean Rameau: *La rosa de Granada*
Georges Ohnet : *La décima musa*
Maurice Montégut: *Las tentaciones de Próspero*
Pierre de Coulevain: *Nobleza americana*
Mario Uchard: *La bebedora de perlas*
Pierre Maël: *El vengador*
Antonin Lavergne: *Juan Coste*

Los precios están indicados: 2 francos, y en tela inglesa 3 francos.

En otros números, anuncia *Bilis* de Bonafoux, obra a la que dedica una elogiosa reseña, y *El libro apolíneo* de Pedro César Dominici.

Vemos así que, si la editorial Ollendorff no disponía de catálogos de obras en lengua española, las distintas revistas de París, dirigidas a los exiliados allí, y a todos los hispanoamericanos residentes en América, les tenían al tanto de las últimas publicaciones e incluso servían de intermediarios para la venta de estas obras. Otra revista, el *Mundial Magazine*, publicada bajo la dirección literaria de Rubén Darío, en su rúbrica "*Libros recibidos*" anuncia las distintas novedades en el campo de la librería española. De 1912 a 1914, en lo que se refiere a la librería Paul Ollendorff, podemos ver: de Luis Rodríguez Embil *La insurrección* (1912, vol. I, nº 4, p. 445), de Francisco Villaespesa *Torre de márfil* (vol III, nº 15, julio 1912), de Luis Enrique Azarola Gil *La sociedad uruguaya y sus problemas*, de Hugo Barbagelata *Frontières*⁸⁶⁵, de Bonafoux *Melancolía*, y de nuevo de Barbagelata *Artigas y la revolución americana*.

En abril de 1912, *Mundial Magazine* reserva una página entera a la librería

865-No hemos encontrado rastro de esta obra, ni en el librito de Botrel sobre las ediciones Ollendorff, ni en el de Villegas (L.H.A.) Está anunciado en el volumen I, nº 2 de *Mundial Magazine* con el comentario: Contribución al estudio de la historia del derecho internacional americano.

Ollendorff y presenta una lista de 60 obras de escritores españoles y sudamericanos.

No citaremos más revistas, éstas sirven de ejemplo para ver la técnica utilizada; a falta de catálogos, las editoriales consiguen una difusión no despreciable entre los lectores de estas revistas escritas por y para los de habla española e hispanófilos. Ocurre otro tanto con la editorial de Louis Michaud que prefería reservarse una página entera en algunas revistas, antes que publicar catálogos de obras en lengua española.

Por España, la difusión se hacía de igual manera. La casa Ollendorff debía de mandar algunos ejemplares de sus publicaciones recientes consiguiendo así alguna reseña en revistas. Hemos encontrado en la *Revista de Libros* del *Boletín mensual de Bibliografía* de Luis Bello⁸⁶⁶ varios anuncios y reseñas de obras de Ollendorff, (año 1913). En el nº I, en el apartado *Bibliografía hispanoamericana*, se anuncian: *Elegías Cancanas* de Cornelio Hispano, con fecha de publicación en París: junio de 1912, con su precio en pesetas (12,50), –señal de que el libro se vendía también en España– y el siguiente comentario: "Este libro de lindos versos coloca a su autor entre los primeros poetas de Colombia, por la belleza de las imágenes y la facilidad y galanura de las composiciones.", de Leopoldo Maupas *Carácteres y crítica de la sociología* con fecha de publicación en París: mayo de 1912. En el mismo número, también leemos en *Libros de varia materia*: de Cuervo Márquez, *Emilio Phinées, tragedia de los tiempos de Cristo*, 3,50 F (fecha de publicación: diciembre de 1912). Luego en el nº 2, de julio de 1913: *Cuestiones estéticas* de Alfonso Reyes (fecha de publicación en París: abril

866-En el consejo de redacción figuran, para la literatura y artes: Azorín, para la filosofía: José Ortega y Gasset, para la filología: Ramón Menéndez Pidal. El nº I corresponde al mes de junio de 1913. La revista duró hasta diciembre del mismo año, reanudándose su publicación en noviembre de 1919.

de 1911), *Crónicas y siluetas* de Alexandro de Tralles⁸⁶⁷ (fecha de publicación en París: marzo de 1913). En el número de julio del mismo año, leemos la reseña de 23 líneas del libro de Colette: *La vagabunda* (fecha de publicación en París: marzo de 1913), la mención de *Un macho, novela* de Camille Lemonnier (fecha de publicación en París: marzo de 1913), con una reseña de 20 líneas sobre la obra y un juicio sobre la traducción, otra reseña de 28 líneas de *Del amor físico* de Camille Mauclair "psicólogo sutil", libro en el que todo es "encantador" a excepción de la traducción cuya corrección se critica⁸⁶⁸. El número de septiembre de 1913 anuncia *Los diablos amarillos* de Adrián del Valle (fecha: abril de 1913) y los *Cuentos malévolos* de Clemente Palma (fecha: junio de 1913). El de octubre: *Los ignorados, crónica de la guerra* de Max Grillo⁸⁶⁹ y repite los dos anuncios del mes anterior. En el último número del año (nº VI, nov. dic. 1913), una reseña de 25 líneas del libro de Ernst Haeckel, *Los enigmas del universo*, (fecha de publicación: julio de 1913) firmada J. Guixé empieza así: "La casa Ollendorff de París, siguiendo el ejemplo de otros editores extranjeros, contribuye también a la difusión de obras científicas, en idioma español, con

867-Está acompañado de la siguiente reseña: "escrito por el joven Dr. Carbonell, médico venezolano agregado a la legación de su país en la capital francesa. La obra de Carbonell es original por su tendencia, que estriba en hablar de medicina de modo ameno. Es un desfile de médicos, de casos patológicos, de materias profesionales, que no cansa por estar presentados los asuntos técnicos en forma anecdótica y literaria. El título *Crónicas y siluetas* da muy bien el carácter del libro. Crónicas sueltas, ligeras, escritas con el grácil estilo de los buenos "croniqueurs" (sic) y siluetas personales de galenos conocidos en el mundo profesional. Obra de doctor literato, de joven entusiasta, obra de simpatía y de interés."

868-Esta obra no está mencionada por Botrel cuando lo están las dos anteriores, publicadas en marzo de 1913.

869-Botrel ignora la fecha de publicación del libro, pero el archivo que consultó indica la fecha del pedido a la imprenta: noviembre de 1913. Ahora bien, si ya se menciona la obra en el número de octubre de *la Revista de Libros* de Luis Bello, forzosamente el libro se debió de publicar antes. Por otra parte, entre la fecha del pedido y la publicación, siempre corren algunos meses-como mínimo dos, según hemos observado. Es de suponer, entonces que se publicó el libro antes, y al encontrar éxito, se decidió reeditarlo a los pocos meses, y sólo la reedición quedó apuntada en los registros.

una "Biblioteca de Estudios Filosóficos, Históricos y sociales."

En un año, pues, encontramos catorce menciones o reseñas –algunas de ellas bastante extensas –de obras publicadas por Paul Ollendorff en París. Es decir, que si no la masa del público, por lo menos los literatos, críticos, filólogos estaban al corriente de lo que se publicaba en Francia: los libros de Ollendorff circulaban y se aconsejaba su lectura en España. Si cotejamos las fechas, vemos que muy pocos meses separan la fecha de su publicación con la aparición de la reseña en la *Revista de Libros* de Luis Bello. En el primer número de la *Revista* se habla de libros del año anterior, pero en seguida se mencionan libros publicados cinco, cuatro meses o incluso sólo tres antes, así que la afirmación de Rubén Darío de que los libros extranjeros tardan más en llegar a España que a América no es del todo cierta ⁸⁷⁰. En España, se conocía la casa Ollendorff, quizá sobre todo porque se había especializado en las traducciones de escritores franceses modernos que despertaban la curiosidad y el interés del público español, mientras que Bouret o Garnier se dedicaban más bien a los manuales, libros de divulgación, novelas, podríamos decir, clásicas ya. De todos modos, los libros Ollendorff hubieran podido difundirse mucho más aun si hubiesen existido catálogos en las principales librerías españolas, y un servicio de distribución más estudiado.

PUBLICACIONES DE LA EDITORIAL PAUL OLLENDORFF

El *Journal de la Librairie* indica, para muchas obras, la fecha del año anterior a su publicación en el *Journal*. Por ejemplo, para *Los diablos*

870-"París está a un paso y me ha sucedido leer en *La Nación* el juicio de un libro francés antes de que ese libro hubiese llegado a Madrid." Rubén Darío: *España contemporánea*, Editorial Lumen, 1987, p. 171. Rubén Darío habla aquí de libros franceses, pero suponemos que engloba con este término lo publicado allí, que sea de lengua francesa o española.

amarillos de Adrián del Valle, el *Journal* indica 1912, pero la obra no sale en el volumen de 1912, sino en el de 1913. Por otra parte, Botrel da también la fecha de 1913, que es la que encontró en el registro de la editorial. Seguiremos, pues, la fecha que coincide con la de Botrel, señalando sólo los cambios importantes. Encontramos también variaciones poco relevantes en cuanto a número de páginas entre el registro consultado por Botrel, el fichero de la Biblioteca Nacional y el *Journal de la Librairie*, esto se debe al cómputo o no de las primeras y últimas páginas, que no llevan el número. La indicación del tamaño del libro varía también en el *Journal*, y entre las distintas bibliotecas que llevan, cada una, su método particular al respecto.

ESCRITORES ESPAÑOLES

ÁLVAREZ DE LA VILLA

El auto del repelón. París, Sociedad de Ediciones Literarias y Artísticas, Librería Paul Ollendorff, jul. 1911.

BLANCO, RAMIRO

Cuentos plácidos. París, Sociedad de Ediciones Literarias y Artísticas, Librería Paul Ollendorff, 1908, 328 p. Imp. Hérissey e hijo in 18°, jésus, (J.L. / BNF.)

BLAS, GIL DE

Paragonzalos. París, P. Ollendorff, s.a.

BOBADILLA, EMILIO (FRAY CANDIL)

-*Muecas. Crítica y sátira*. París, Sociedad de Ediciones Literarias y artísticas, Librería Ollendorff, Imp. Paul Dupont, 1908, retrato, Biblioteca de *Autores Modernos y Contemporáneos*, VIII, 280 p. (C.L.)⁸⁷¹

-*Con la capucha vuelta*. París, Sociedad de Ediciones Literarias y artísticas, Librería Ollendorff, jun.1909 y enero 1913, Imp. E. Arrault y Cía (Tours),VI-393 p. (BNF.)

-*Bulevar arriba, bulevar abajo (Psicología al vuelo)*. París, Sociedad de Ediciones Literarias y artísticas, Librería Ollendorff, nov. 1912, 287 p. Imp. Ed. Garnier (Chartres)

BONAFoux Y QUINTERO, LUIS

-*Bombos y palos, semblanzas y caricaturas*. París, Sociedad de Ediciones Literarias y artísticas, Librería Paul Ollendorff, avr. 1907, 299 p. + 2 h. de índice,

871-J. F. Botrel da la fecha de publicación de 1907. No menciona las pág. Señala que este libro no figuraba en los registros consultados y que, por lo tanto, dispone de menos indicaciones acerca de él.

(B. Cat)⁸⁷²

-*Bilis*. París, Sociedad de Ediciones literarias y artísticas, Lib. P. Ollendorff, 1908, Imp. Paul Dupont, 319 p., (C.L.)⁸⁷³

-*Por el mundo arriba. Viajes*. Imp. Hérissé et fils en Evreux. París, P. Ollendorff, 1909 y mayo 1913, in 18°, jésus, 285 p. (BNF.)

-*Gotas de sangre (crímenes y criminales)*. París, P. Ollendorff, nov. 1909 y dic.1912, Imp. Arrault et Cie (Tours), 321 p. in 18°, jésus (J.L./BNF.)

-*Clericanalla*. París, P. Ollendorff (imp. Paul Dupont) enero 1910 y jul.1913, in 8°. 288 p.

-*Príncipes y Majestades*. París, P. Ollendorff, 1910, in 8°, 285 p.⁸⁷⁴

-*Casi críticas. Rasguños*. París, Ediciones literarias, Sociedad General española de Librería Ollendorff, jul.1910 y febr. 1914

-*Melancolía*. París, P. Ollendorff, jun.1911, 385p.⁸⁷⁵

-*Franceses y Francesas* tomo 1. París, P. Ollendorff, dic. 1913, Imp. Ed. Garnier (Chartres), in 18°, jésus. (J.L. /BNF.)

-Prólogos de:

Princesas de amor, de Judith Gautier, (la versión castellana es de Carlos Batlle). París, P. Ollendorff, 1907, Evreux, Imp. Ch. Hérissé y hijo (BNF.)

OBRA DE BONAFOUX EN DEPÓSITO EN OLLENDORFF,

-*París al día* (tomo I y II) Edición de Valencia, imprenta de "El Pueblo" en 1900. 298 p. De venta en la librería Ollendorff

OBRAS DE BONAFOUX EN PREPARACION EN LA SOCIEDAD DE EDICIONES LITERARIAS Y ARTISTICAS (LIBRERIA OLLENDORFF):

-*París y la guerra. París y la paz (crónicas de la guerra ruso-japonesa)*

872-El registro consultado por J. F. Botrel da el subtítulo de *Retratos y caricaturas*. El nº del 30 de abril de 1907 del *Correo de París* publica una carta abierta a Bonafoux, de Miguel Ruiz que le felicita por su libro.

873-J. F. Botrel da la fecha de nov. de 1907. El ejemplar consultado en el C.L. da 1908. Botrel no indica ninguna reimpresión de la obra. En su nº 601 del 31 de enero de 1908, el *Correo de París* ofrece una reseña del libro, firmada con las iniciales M.R. (Miguel Ruiz): " Nosotros [...] no vemos en esta obra más que al hombre de corazón, dispuesto siempre a colocarse al lado del débil y que, víctima él mismo de la fatalidad de la justicia terrenal, lanza a todos los vientos, de la única manera que puede hacerlo, una enérgica protesta contra sus arbitrarias y personalísimas decisiones. [...] *Bilis*, por la semejanza del color, debiera titularse libro de oro, aunque parezca algo parcial nuestro juicio, porque de oro es su fondo. En cuanto a la forma, basta decir que es de Bonafoux, que es en nuestro concepto su mejor recomendación."

874-J. F. Botrel da la fecha de sept.1912 con reimpresión en dic.1913.

875-*Mundial Magazine* de septiembre de 1911 presenta así el libro:"Esta colección de pequeñas notas, que reúnen la respetable cantidad de ciento cincuenta y cuatro títulos en cerca de cuatrocientas páginas, a pesar del arrière goût a comida fría, se saborea íntegra con satisfacción. Todos conocen ya las preferencias, el estilo, el lenguaje y demás particularidades de Luis Bonafoux; por eso creemos inútil hablar de todo ello en estas notas bibliográficas. A pesar de su título, el libro todo no es más que una alegre y punzante ironía. Entre ese cardal jugueteón, a veces, sin embargo asoma un lirio, una amapola o una flor siniestra. Porque Bonafoux, a quienes creen todos un risueño, es en el fondo un triste. Tal vez el título de su libro no sea una ironía... Tal vez en toda esa gran carcajada haya mucho dolor, y la amargura de toda esa bilis no sea más que la amargura de las lágrimas."

-*Tiquis-miquis (críticas personales)*

-*España política*

Estas obras no aparecen en el estudio de J. L. Botrel. No sabemos si Paul Ollendorff las llegó a publicar, o fueron las Ediciones Literarias las que las publicaron. Es posible que Bonafoux, a su muerte en 1918, no las viera todas publicadas. No figuran en el catálogo de la BNF.

CASTRO Y GUTIÉRREZ, CRISTÓBAL DE

Cancionero galante. París, P. Ollendorff, 1909, y sep. 1913

CERVANTES, MIGUEL DE

-*El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha (I)* Comentado por D. Diego Clemencín (1765-1834). Nueva edición anotada por Miguel de Toro y Gómez (1851-1922). París, P. Ollendorff, 1910 y febr. 1912⁸⁷⁶, Imp. Deslis (Tours), Petit in 8°, LXIII-463 p. (J.L/BNF.)

-*Don Quijote (II)*. París, P. Ollendorff, febr. 1912, 491 p., Imp. Deslis (Tours) petit in 8° (J.L/BNF.)

-*Don Quijote (III)* 1913 (BNF.)

-*Don Quijote (IV)* 1913 (1914) 445 p. (BNF.)

CUERVO MARQUEZ, EMILIO

Phinees. Tragedia de los tiempos de Cristo. París, P. Ollendorff, febr. 1913, Imp. de Ed. Garnier (Chartres), 292 p.

DÍEZ CANEDO, ENRIQUE

Imágenes. Versiones poéticas. Rosas del tiempo antiguo. Mieses de hogano. París, P. Ollendorff, Nov. 1910, 260 p.

ESTÉVANEZ, FRANCISCO

Curso práctico de matemáticas. París, P. Ollendorff, febr. 1912

GENER, POMPEYO

Pasión y muerte de Miguel Servet. París, P. Ollendorff, dic. 1910, 306 p.

GÓMEZ DE BAQUERO, EDUARDO

Aspectos. Diálogos filosóficos y comentarios de costumbres. París, Ollendorff, mayo 1909, X-266 p., 1 retrato. Imp. Ch. Hérissey (Evreux). (B.Cat)

GONZÁLEZ POSADA, ADOLFO

Para Américas, desde España. París, P. Ollendorff, 1910, Petit in 8°, IX-336 p. (J.L.)⁸⁷⁷

GUERRA, ÁNGEL (Seudónimo de Bethencourt y Cabrera, José)

Rincón isleño. París, Ollendorff, s.a. (1913?)

MORAYTA, MIGUEL (Catedrático de la Universidad de Madrid)

Las constituyentes de la República española. París, P. Ollendorff, 1909, 283 p.

MOROTE, LUIS

-*Sagasta, Melilla, Cuba*. París, P. Ollendorff, 1908, 385 p. (BNF.)

-*La tierra de los Guanartemes (Canarias Orientales)*. París, Sociedad de Ediciones Literarias y artísticas, P. Ollendorff, (Chartres, imp. Ed. Garnier), marzo de 1910, 8°, X+432 p., 20,3 cm. (B.Cat)

MUÑOZ ESCÁMEZ, JOSÉ

876-Se compraron los derechos a Victoriano Suárez, editor en Madrid. La BNF. dispone de una edición de 1910 que no menciona Botrel.

877-Figura en Botrel con el único apellido de Posada.

- La ciudad de los suicidas*. París, P. Ollendorff, 1909, 277p.⁸⁷⁸
- PEDRELL Y SABATÉ, FELIPE
- Músicos contemporáneos y de otros tiempos. Estudios de vulgarización. 1ª serie*. París, P. Ollendorff, febr. 1910 y enero 1914, Imp. E. Garnier (Chartres 10 rue Rabuan du Coudray) VIII-384 p. (B.Cat)
 - Jornadas de arte (1841-1891)*. París, P. Ollendorff, mayo 1911, Imp. E. Garnier (Chartres), IX-336 p. (C.L.)
 - Orientaciones (1892-1902)*. París, P. Ollendorff, oct. 1911, VII-300 p., Imp. E. Garnier (Chartres) (B.Cat) ("Obra de crítica musical notable" anuncia el M.L.)
 - Musiquerías*. París, P. Ollendorff, febr. 1913. (B.Cat)⁸⁷⁹
 - Lírica nacionalizada, estudios sobre el folklore musical*. París, P. Ollendorff, 1909 y 1914, 298 p. (B.Cat)
 - Jornadas de arte (1841-1891)*
París, Ollendorff, mayo de 1911, 8º, IX+336 p. 20 cm. El último escrito es de Ixart, junio de 1894. (B.Cat) (BNF.) "Son como especie de memorias personales y datos sobre publicación de obras" dice el M.L.
 - Andanzas crítico-musicales*. París, Ed. Literarias, Lib. Paul Ollendorff⁸⁸⁰
- PÉREZ, HECTOR
- La defensa nacional*. París, P. Ollendorff, 1911⁸⁸¹
- PÍO, GIL⁸⁸²
- Cuatro años de mi cartera*. ¿1911?
 - El Cabito*. ¿1911?
- TÁRRIDA DEL MÁRMOL, FERNANDO
- Problemas trascendentales*. París, P. Ollendorff, 1908
- TORO Y GISBERT
- Enmiendas al Diccionario de la Academia*. París, Sociedad de Ediciones Literarias y artísticas, Librería Paul Ollendorff, 1909, 8º (19 cm), VIII+ 274 p (B. Cat)⁸⁸³
 - Apuntaciones lexicográficas*. París, Sociedad de ediciones literarias y artísticas, Lib. Paul Ollendorff, agosto 1910, 8º, (19 cm.), 3 h. VI+280 p. 1h. (M.L.)⁸⁸⁴
 - Ortología castellana de nombres propios*. Autorizada con más de 2500 citas sacadas de los poetas clásicos, de varios poetas contemporáneos, del Diccionario y de la Gramática de la Real Academia Española. Sobre las modificaciones sufridas por los nombres propios al pasar del latín al castellano. Prólogo de Rufino José Cuervo. París, P. Ollendorff, marzo 1911, 8º, (20 cm) XXI p.+491 p

878-Este libro fue traducido al portugués por Rodríguez Gómez, y al francés por Albert Méricant.

879-El ejemplar de la B. Catalunya indica 336 p. incompleto, y da la fecha de 1912.

880-Esta obra no figura en el libro de Botrel. La hemos visto anunciada en la portada de *Juan Cristóbal* de Romain Rolland. Se publicaría después de 1916 por Ediciones Literarias, (Antiguas publicaciones Ollendorff)

881-Tirada completa (1000 ejemplares) para el autor que participó en los gastos con 456 Fr.

882-Las dos obras de este autor, de venta en la lib. Ollendorff, provienen de Morante, 15 rue Delambre y de F. Vives Mora, en Valencia. Estaban en depósito en Ollendorff.

883-No figuraba en los archivos consultados por J. F. Botrel, así que faltaban los datos.

884-*El Manual del Librero* indica la fecha de 1914. J. F. Botrel no menciona ninguna reedición.

(B. Cat)

-*Americanismos*. París, Paul Ollendorff, avr. 1912, 285 p. + índ., 18,5 cm. Tela.

(B. Cat)

-*Teatro de Calderón*. París, P. Ollendorff, s.a. (¿1914?)

TORO GÓMEZ, MIGUEL DE

Por la cultura y la raza. París, P. Ollendorff, 1908, Imp. Deslis herm. (Tours),
18°, 18 cm., VII+308 p. (J.L. /BN)

UNAMUNO

Prólogo de la obra del cubano Fernando Ortiz: *Entre Cubanos, rasgos de psicología criolla*. París, Ollendorff, s.a.

VILLAESPEA, FRANCISCO

Torre de Marfil. París, Ollendorff, mayo 1911, IX-208⁸⁸⁵

OBRAS ANUNCIADAS EN LA PORTADA DEL LIBRO JUAN CRISTOBAL DE
ROMAIN ROLLAND, PRESENTADAS COMO ULTIMAS NOVEDADES Y
EDITADAS POR LAS EDICIONES LITERARIAS (7 rue de Lille)

Aparte de los autores franceses traducidos al castellano, se menciona a:

SANCHEZ DÍAZ, RAMÓN

Amores y Odios

AUTORES HISPANOAMERICANOS PUBLICADOS POR OLLENDORFF

ARAMBURO Y MACHADO, MARIANO (Cuba 1870-1942)

Literatura crítica (Sienkiewicz, Santos Chocano, Pérez Galdós, Baroja). París, P.
Ollendorff, 1909, XX-280p. (BNF./B.Cat)

ARAZOLA GIL, LUIS ENRIQUE (Uruguay)

La sociedad uruguaya y sus problemas. París, P. Ollendorff, 1911, 157 p.⁸⁸⁶

ARGÜEDAS, ALCÍDES (Bolivia. 1879-1946)

Vida criolla. París, P. Ollendorff, marzo 1912.

BARALT, BLANCA ZACHARIE DE (Cuba. 1865-*)

Estudios de arte. Prólogo de Américo Lugo. París, P. Ollendorff, avr.1914, VII-
340 p.

BARBAGELATA, HUGO DAVID (Uruguay. 1886-*)

Artigas y la revolución americana. Prólogo de RODÓ, José Enrique. París, P.
Ollendorff, jul. 1914, 404 p. (BNF.)

BETANZO, FRANCISCA (CHANTECLAIR) (Méjico)

-*La peña del infortunio*. París, Ollendorff, 1909, reimp. en 1911?, 347 p., 19
cm.⁸⁸⁷

885-Anunciado en *Mundial Magazine*, vol. III, nº 15, julio de 1912.

886-Volumen editado a cuenta del autor.

887-L.H.A. indica la fecha de 1910, mientras que Botrel la de 1911, especificando que el libro fue publicado a cuenta del autor, 1000 ejemplares. Por su parte, *The national union catalog pre*

- Asceta y suicida*. París, Ollendorff, 1911, Imp. E. Aubin, Ligugé (Vienne), in 18°, jésus, 205 p.⁸⁸⁸ (J.L.)
- BLANCO, EDUARDO (Venezuela. 1834-1894)
- Venezuela heroica, cuadros históricos*. París, Ollendorff, marzo 1914, XXII-377 p., (*Biblioteca Quisqueyana*) (BNF.)⁸⁸⁹
- Tradiciones épicas y cuentos viejos*. París, Ollendorff, jun. 1914, 319 p. (*Biblioteca Quisqueyana*) (J.L/BNF.)
- BLANCO FOMBONA, RUFINO (Venezuela. 1874-1944)
- Letras y letrados de Hispano-América*. París, Ollendorff, 1908, Imp. Deslis (Tours), in 16°, XXVI-311p. (J.L/BNF.)
- Cantos de la prisión y del destierro*. París, Ollendorff, mayo 1911, IV-219 p. (BNF.)
- Campañas de Bolívar*. París, Ollendorff⁸⁹⁰
- BORQUEZ SOLAR, ANTONIO NICANOR (Chile. 1874-1938)
- Dilectos decires*. París, P. Ollendorff, dic. 1911, Imp. Darantière (Dijon) in 18°, jésus, 260 p. (J.L/BNF.)
- CABRERA, RAIMUNDO (Cuba. 1852-1923)
- Mis buenos tiempos. Memorias de un estudiante*. París, P. Ollendorff, agos. 1911, XXIII-273 p.
- CAMACHO CARRIZOSA, GULLERMO (Colombia. 1876-1932)
- Peregrinación a la tumba de Santiago Pérez*. París, Ollendorff, 1911⁸⁹¹
- CAMPA, GUSTAVO (Méjico. 1863-*)
- Críticas musicales*. París, Ollendorff, febr. 1911, in 18°, jésus, XII-352 p. (J.L/BNF.)
- CESTERO, TULIO M. (repúb. dominicana. 1877-*)
- La sangre. Una vida bajo la tiranía*. París, P. Ollendorff, s.a. (el *Journal de la Librairie* lo publica en el volumen de 1916), Imp. Ed. Garnier (Chartres), in 18°, 251 p. (J.L/BNF.)⁸⁹²
- Ciudad romántica. Escenas de Santo Domingo de Guzmán la primada*. París, P. Ollendorff, jun. 1911, 212 p. (BNF.)
- CLARO, JUAN (¿Uruguay?)
- De mi cartera*. París, P. Ollendorff, s.a., 272 p.⁸⁹³ (BNF.)
- CONCHA, JOSÉ VICENTE⁸⁹⁴ (Colombia)

1956 imprints da la fecha de 1909. También el *Journal de la Librairie* indica 1909, y sale en el volumen publicado en 1909, fecha que consideraremos, pues, exacta.

888-Este libro fue publicado a cuenta del autor. Se indica que, en caso de reimpresión, ésta sería a cuenta de la editorial.

889-Obra anunciada en la *Revista de América* n° XXIV de 1914.

890-Este libro no figura en L.H.A. Botrel lo cita, pero le faltan todos los datos. La tirada se hizo en la Agence Générale de Librairie.

891-Tirada hecha a cuenta del autor y entregada a él en su totalidad.

892-Obra anunciada en la *Revista de América*, n° XIV de diciembre de 1913. Indica la reseña "de próxima publicación en la Librería Paul Ollendorff".

893-Libro editado a cuenta del autor, que retiró todos los volúmenes excepto 6 ejemplares reservados para los archivos de la Sociedad. Se hicieron 1100 ejemplares en junio de 1910. No aparece en L.H.A.

- Tratado de derecho penal y comentarios al código penal colombiano.* París, P. Ollendorff, dic. 1910 y marzo 1914.
- CONTRERAS, FRANCISCO (Chile.1877-1933)
Los modernos (Eugenio Carrere, Pablo Verlaine, Enrique Ibsen, Joris Karl Huysmans, Augusto Rodin, J.M. de Heredia, Jean Lorrain, Mauricio Barres, Los pintores franceses de hoy). París, librería Ollendorff, Imp. Deslis frères, Tours, 1909, in 18°, jésus, XVI- 291 p. (J.L. /BNF.)
- CHOCANO, JOSE SANTOS (Perú. 1875-1934)
Fiat Lux (Poemas varios) Prólogo de ANDRÉS GONZÁLEZ BLANCO. París, Sociedad de Ediciones Literarias y Artísticas, 1908. 5h +XCII+198 p. + 1 retrato front., 19 cm, Tipografía Deslis hermanos, 6 rue Gambetta. *Biblioteca de Autores Modernos y Contemporáneos.* (B.Cat/BNF.)
- DÍAZ RODRÍGUEZ, MANUEL (Venezuela. 1868-1927)
Camino de perfección. Apuntaciones para una biografía espiritual de Don Perfecto, y varios ensayos. París, P. Ollendorff, Oct. 1910, VIII-296 p.
- DOMINICI, PEDRO CÉSAR (Venezuela. 1872-1954)
-De Lutecia, arte y crítica. París, P. Ollendorff, 1907, IV-351 p. (BNF.)
-Libro apolíneo. Discurriendo y soñando. París, P. Ollendorff, oct. 1909, VII-375 p. (BNF.)⁸⁹⁵
- FERNÁNDEZ GARCÍA, ALEJANDRO (Venezuela.1880-*)
Bucares en flor. París, P. Ollendorff, s.a. ¿1912?
- FRANCASI, AMELIA
*Francisca Martinoff*⁸⁹⁶
- GAITAN, JULIO C. (Colombia)
La lira moderna. París, P. Ollendorff, s.a.
- GARCÍA CALDERÓN, FRANCISCO (Perú.1883-1953)
-Profesores de idealismo. París, P. Ollendorff, dic.1909, 306 p. (BNF.)
-La creación de un continente. París, P. Ollendorff, marzo 1914, XIV-264 p. (BNF.)
- GARCÍA CALDERÓN, VENTURA (Perú. 1885.1959)
Del romanticismo al modernismo en el Perú. París, P. Ollendorff, jul.1910 y sep. 1913, Imp. Deslis Her. (Tours), in 8°, XVI-547 p.⁸⁹⁷ (J.L.)
- GRILLO, MAX (Colombia.1868-1949)
-En espiral. París, P. Ollendorff, 1917, 250 p. (J.L/BNF.)
-Los ignorados, crónica de la guerra. París, P. Ollendorff, 1914, 298 p. (BNF.)
- HENRÍQUEZ UREÑA, PEDRO (Repúb. dominicana. 1884-1946)
Horas de estudio. París, P. Ollendorff, mayo 1910, 306 p., in 18°, jésus (J.L/BNF.)
- HISPANO, CORNELIO (Colombia. 1880-*)

894-No aparece este autor en L.H.A

895-*El Correo de París*, en su nº 622 del 15 a 31 de enero de 1910, reproduce el prólogo de este libro y recuerda su obra anterior *De Lutecia*.

896-Ollendorff recibió el 29 de oct. de 1902 15 ejemplares en depósito, de los Señores García Hermanos de Santo Domingo.

897-El título dado por el J.L. es: *Del romanticismo al modernismo. Prosistas y poetas peruanos.*

- De París al Amazonas. Las fieras de Putumayo*. París, P. Ollendorff, 1914, 338 p. (J.L/BNF.)
- Historia secreta de Bolívar*. París, P. Ollendorff, s.a.⁸⁹⁸
- Diario de Bucaramanga o vida pública del libertador Simón Bolívar* Publicado por primera vez con una introducción y notas por Cornelio Hispano. París, P. Ollendorff, mayo de 1912, 338 p.
- Elegías cancanas*. París, P. Ollendorff, s.a. (fecha del pedido de tirada: mayo 1912)
- HOSTOS, EUGENIO M. DE (Porto Rico. 1839-1903) (Catedrático de derecho constitucional e internacional en el Instituto Profesional de Santo Domingo etc.)
- Lecciones de derecho constitucional*. París, P. Ollendorff, 1908, 482 p. (*Biblioteca de estudio filosóficos, históricos, políticos y sociales*) (BNF.)
- Meditando...Hamlet. Plácido Carlos Guido Spano. Guillermo Mata. Lo que no quiso el lírico quisqueyano*. París, P. Ollendorff, 1909, IX-333 p. (*Biblioteca Quisqueyana*) (BNF.)
- LOZANO Y LOZANO, FABIO (Colombia. 1892-*)
- El maestro del libertador*. París, P. Ollendorff, 1914, 293 p. (J.L/BNF.)
- LUGO, AMÉRICO (Repúb. dominicana.1870-1952)
- A punto largo. Artículos literarios y políticos*. Estudio crítico de GARRIDO, MIGUEL ÁNGEL. París, P. Ollendorff, s.a., 252 p.⁸⁹⁹
- MARROQUÍN, LORENZO (Colombia)⁹⁰⁰
- Pax*. París, Ollendorff⁹⁰¹
- MARTÍ, JOSÉ (Cuba. 1853-1895)
- Flor y lava. Discursos, juicios, correspondencias etc.* París, P. Ollendorff, jun. 1910, 327 p.
- MAUPAS, LEOPOLDO (Argentina)⁹⁰²
- Caracteres y crítica de la sociología*. París, P. Ollendorff, fecha del encargo a la imprenta: 1912, 289 p.
- MÉNDEZ DE CUENCA, LAURA (Méjico. 1853-*)
- Simplezas*. París, P. Ollendorff, jun. 1910, 270 p.
- MOLINA, PLÁCIDO (Bolivia. 1875-*) Y FINOT, EMILIO
- Poetas bolivianos, Antología*. París, P. Ollendorff, 1908.
- NERVO AMADO (Méjico. 1870-1919)
- Mis filosofías*. París, P. Ollendorff, agos. 1911.
- Ellos*. París, P. Ollendorff,⁹⁰³

898-No viene la fecha en los registros consultados por J. F. Botrel, pero sí la fecha del pedido de la tirada: julio de 1914. L.H.A., por su parte sólo indica la fecha de "1924. P. Ollendorff. "Se debe de tratar de una reimpresión hecha por Ediciones Literarias.

899-La fecha del pedido de tirada es de dic.1909.

900-No lo menciona Villegas en su L.H.A.

901-Libro que no figuraba en los archivos consultados por J. F. Botrel. Faltan todos los datos.

902-No lo menciona Villegas.

903-Botrel desconoce todos los datos, y L.H.A no lo cita. Según M.L.: 1909, 8º, 268 p. A continuación dice el M.L.:" y también: Ellos. *Los que ignoran que están muertos. La locomotora. Las varitas de virtud...Imp. E. Aubin (Ligugé, Vienne) 1909, 8º.*" Se trata del mismo libro.

- ORTIZ Y FERNÁNDEZ, FERNANDO (Cuba. 1881-1969)
-*La reconquista de América*, por F.O. catedrático de la Universidad de La Habana. París, P. Ollendorff, febr.1911, Imp. Arrault (Tours), petit in 8º, 352 p. (J.L/BNF.)⁹⁰⁴
-*Entre cubanos...* (*psicología tropical*). París, P. Ollendorff, sep. 1913, 230 p (BNF.)
- PADILLA, JOSÉ GUALBERTO ("El Caribe", Puerto Rico. 1829-1896)
-*En el combate. Poesías*. Por J.G. P. "*El Caribe*" Prólogo de Manuel FERNÁNDEZ JUNCO Dedicatoria de Trini Padilla de Sanz "*la hija del Caribe*". París, P. Ollendorff, sept 1913, 308 p., Imp. Garnier (Chartres), Petit in 8º, *Biblioteca Quisqueyana*⁹⁰⁵ (J.L/BNF.)
-*Rosas de pasión*. París, P. Ollendorff, febr. 1914, 392 p. Imp. Garnier (Chartres) *Biblioteca Quisqueyana*. (J.L/BNF.)
- PALMA, CLEMENTE (Perú. 1872-1946)
Cuentos malévolos. París, P. Ollendorff, jun. 1913, Imp. Garnier (Chartres) in 18º, jésus, XVI-279 p.(J.L/BNF.)
- PARRA PÉREZ, CARACCIOLO (Venezuela)
El libertador. París, Lib. Paul Ollendorff (anunciado en portada de la obra de Romain Rolland: *Juan Cristóbal*)⁹⁰⁶
- PÉREZ, ENRIQUE (Colombia.1874-*)
Vicios políticos. París, P. Ollendorff, s.a. (1914)
- PÉREZ BONALDE, JUAN ANTONIO (Venezuela. 1846-1892)
El cancionero de Enrique Heine Trad. directa del alemán por Pérez Bonalde, J. A., Individuo correspondiente de la Real Academia Española. Precedido de un estudio sobre Heine y de notas acerca del traductor por ANDREJULIO AIBAR. París, Ollendorff, 1911, Imp. Hérissey (Evreux), petit in 8º, LVI-340 p. (*Biblioteca Quisqueyana*) (J.L.)⁹⁰⁷
- PÉREZ CUIS, MANUEL (Uruguay. 1884-1920).
La epopeya de la vida. París, P. Ollendorff, s.a.
- PICÓN FEBRES, GONZALO (Venezuela. 1860-1918)
Nieve y lodo, novela contemporánea, época 1879-18886. París, P. Ollendorff, febr.1914, 327 p. (J.L.)
- REYES, ALFONSO (Méjico. 1889-1959)
Cuestiones estéticas. Prólogo de V. García Calderón. París, P. Ollendorff, abr.1911.
- REYLES, CARLOS (Uruguay. 1868-1938)
-*La muerte del cisne*. París, P. Ollendorff, oct. 1910 y abr. 1914, Imp. Ed.

904-El título completo en el J.L. es: *La reconquista de América, reflexiones sobre el panhispanismo*, con 358 p.

905-De los 2200 ejemplares, se mandaron 99 a la Sra. Padilla, viuda de Sanz, uno de ellos en papel Japón.

906-No figura en el librito de Botrel. Suponemos que fue editado por Ediciones Literarias. Tampoco aparece en el libro de Villegas.

907-J. F. Botrel indica LV-335 p.

- Garnier (Chartres) in 18°, jésus, 287 p. (J.L/BNF.)⁹⁰⁸
-*Raza de Caín*. París, P. Ollendorff, marzo 1912, 310 p.⁹⁰⁹
-*El terruño*. París, P. Ollendorff, 1914, Imp. Garnier (Chartres), in 18°, jésus, 304 p. (J.L/BNF.)
- RODRÍGUEZ EMBIL, LUIS (Cuba. 1879-*)
La insurrección. París, P. Ollendorff, febr. 1911, 288 p. (BNF.)
- RODRÍGUEZ MENDOZA, EMILIO (Chile.1873-*)
Cuesta arriba. París, P. Ollendorff, jun.1910
- SAAVEDRA, BAUTISTA (Bolivia.1870-1939)
El ayllu- Estudios sociológicos. Prólogo de Rafael ALTAMIRA. París, P. Ollendorff, Sep. 1913, in 18°, XII-208 p. (J.L/BNF.)
- SANHUESA LIZARDI, RAFAEL (Argentina)
Un invierno en Buenos Aires. París, P. Ollendorff, marzo 1914, X-360 p. (J.L/BNF.)⁹¹⁰
- TRALLES, ALEXANDRO DE (Venezuela, Dr. Diego Carbonell)⁹¹¹
Crónicas y siluetas. París, P. Ollendorff, marzo 1913, XX-267 p.
- UGARTE, MANUEL (Argentina.1878-1951)
Burbujas de la vida. París, P. Ollendorff, 1908, VIII-292 p. (J.L/BNF.)
- VALLE, ADRIAN DEL (Cuba)
Los diablos amarillos. París, P. Ollendorff, avr.1913, Imp. Ed. Garnier (Chartres), in 18°, jésus, 281p.
- VILLALOBOS, ROSENDO (Bolivia. 1959-*)
Ocios crueles. Poesías. París, P. Ollendorff, nov. 1911. 299 p. (BNF.)
- VILLANUEVA, CARLOS (Venezuela. 1865-1926) Miembro correspondiente de la Real Academia Española.
-*Bolívar y el general San Martín*. París, P. Ollendorff, jun. 1911 y nov. 1912, Imp. Garnier (Chartres) petit in 8°, VIII-287 p. (J.L/BNF.)⁹¹²
-*Santa Alianza*. París, P. Ollendorff, dic. 1912.⁹¹³
-*El imperio de los Andes*. París, P. Ollendorff, enero 1914, 379 p., in 18° (J.L/BNF.)
-*Fernando VII y los nuevos estados*. París, P. Ollendorff, enero 1912, I-291 p. (BNF.)
- VILLANUEVA, LAUREANO (Venezuela)

908-Fue reeditado por Ediciones literarias y artísticas en 1918. El J.L. indica la fecha de 1917, pero lo menciona en el volumen de 1918.

909-L.H.A. sólo cita su traducción publicada por Albin Michel en 1923. La primera publicación en lengua castellana se hizo en Montevideo, Imp. artística, en 1900, por Dornaleche y Reyes Impresor, 440 p. y retr. (C.L.)

910-Viene con dos referencias distintas en el J.L., una con fecha de 1913, y otra de 1914, pero las dos referencias salen en el volumen del año 1914 del J.L.

911-Tralles es un seudónimo. El libro trata de crónicas y siluetas del mundo científico y médico de París. La obra está dedicada al doctor don Roque Antonio Rebello Horta, "mi colega en el Luxemburgo y en los centros científicos d París." Tralles era profesor en la Universidad de Santiago de León.

912-El título completo en el J.L. es: *La monarquía en América. Bolívar y el general San Martín*.

913-no citado en L.H.A.

Vida de Don A.J. de Sucre, gran mariscal de Ayacucho. París, P. Ollendorff, enero 1913.

WAST, HUGO (Argentina. 1883-1962, seudónimo de Martínez Zuviria, G.A.)
-*Flor de durazno.* París, P. Ollendorff, jul. 1913 y 1918, Imp. Garnier (Chartres)
in 18°, jésus, 283 p. (J.L./BNF.)⁹¹⁴
-*Fuente sellada.* París, P. Ollendorff, abr. 1914 y 1918 (BNF.)

ZAMUDIO, ADELA (Bolivia. 1854-1928)
Ráfagas, poesías. París, P. Ollendorff, jun. 1914, Reimp. en 1917, Imp. E. Aubin
(Ligugé. Vienne), 184 p. (J.L.)⁹¹⁵

CON NOMBRE ÚNICO DE EDICIONES LITERARIAS (ANTIGUA LIBRERÍA OLLENDORFF) (Sin contar las reediciones)

GARCÍA CALDERÓN, VENTURA (Perú)
El dilema de la gran guerra. París, Ediciones literarias, 1920, Imp. Ed. Garnier (Chartres), in 18°, jésus, XIV-293 p. (J.L./BNF.)

NERVO, AMADO
En voz baja. La sombra del ala. Un libro amable. De "El éxodo y las flores del camino". París, Ediciones literarias (Antiguas publicaciones Ollendorff) 7 rue de Lille (S.M.) in 12°, 184 p., 1919 (J.L. /BNF.)⁹¹⁶

SUX, ALEJANDRO (Argentina: 1888-*) Enviado especial de la prensa de Buenos Aires.
Curiosidades de la guerra. Préface de Louis Marle. París, Ediciones Literarias, 1919, XI-268 p. (J.L./BNF.)

WAST, HUGO (Argentina)
-*Alegre.* París, Ediciones literarias, 1917, 314 p. Imp. Garnier (Chartres) in 8°, jésus. (J.L./BNF.)⁹¹⁷
-*Fuente sellada, novela.* París, Ediciones literarias, 1918, Imp. E. Garnier (Chartres), in 18°, 283 p. (J.L.)

TRADUCCIONES EDITADAS POR LA LIBRERÍA PAUL OLLENDORFF

Las traducciones de la Sociedad de Ediciones Ollendorff se dividen en tres colecciones:

-*Colección Ollendorff ilustrada*

-*Biblioteca de Autores Modernos y Contemporáneos*

914-Sale la referencia en el volumen del J.L. de 1917, y de nuevo en el de 1918, esta vez con el nombre de editorial Ediciones literarias y artísticas. Antiguas publicaciones Ollendorff.

915-No la menciona Botrel. Sale en el J.L. de 1917.

916-J. F. Botrel cita una primera edición de 1909 especificando que el 25 de oct. todavía quedan 1500 ejemplares por tirar, sin derechos.

917-Sale en dos volúmenes del J.L.: en 1917 y en 1918.

-Veladas del hogar. Colección destinada a las familias.

Hemos subrayado el nombre del traductor, cuando se conoce.

ADAM, PAUL

-Basilio y Sofía (Basile et Sophie). Gutiérrez Brito, Francisco. París, Ollendorff, 1906. sin p. (J.F.B.) 304 p., in 16° (BNF.)

-La fuerza.

*-La astucia*⁹¹⁸.

ARDEL

-El mal de amar. París, Ediciones literarias. (obra mencionada como última novedad en la portada de *Juan Cristóbal* de Romain Rolland

-Cuesta abajo. París, Ediciones literarias. (obra mencionada como última novedad en la portada de *Juan Cristóbal* de Romain Rolland

BAZIN, RENÉ

-Los Noellet (Les Noellet). Toro y Gisbert, Miguel de. París, Ollendorff, feb. 1910, otra tirada en marzo 1913, 281 p. (J.F.B.) (BNF.)

-La barrera (La barrière). Diez Canedo. París, Ollendorff, enero 1911, otra tirada en agos. 1911, 271 p. (J.F.B.)

-La tierra que muere. Simón Pineda, Pedro. París, Ollendorff, 1911, Imp. Deslis (Tours), in 8°, 303 p. (BNF.)⁹¹⁹

-Con toda el alma (De toute son âme). García Rueda, Miguel. París, Ollendorff, agos. 1912 (J.F.B.)

-Mi tía Giron (Ma tante Giron). París, Ollendorff, oct. 1912, 256 p. (J.F.B.)

-Los Oberlé (Les Oberlé). García Rueda. París, Ollendorff, oct. 1913, sin p. (J.F.B.)

-Pío X. París-Madrid, Ediciones literarias, De venta en: Sdad. Gral. española de Librería, 1928, 8°, 302 p. M.L.)

BERTHEROY, JEAN (seudónimo de Le Barillier, Berthe)

-Pasión de Abelardo y Eloísa (La passion d'Héloïse et Abélard). Blanco Belmonte, Ricardo. París, Ollendorff, agosto 1912. (sin n° de pág.) (J.F.B.)

-El coloso de Rodas (Le colosse de Rhodes). Díaz De Freijo. París, Ollendorff, mayo 1912, sin p. (J.F.B.)

-Las vírgenes de Siracusa (Les vierges de Syracuse) Toro Gisbert, Miguel. París, Sociedad de Ediciones literarias y artísticas, Lib. P. Ollendorff, 1907, 321 p.+ índice (327 p.) Imprenta Ch. Hérissey e hijo (Evreux) (J.L/B.Cat)

-La bailarina de Pompeya (La danseuse de Pompéi). Zerolo Miguel. París, Ollendorff, 1905, 256p. (J.F.B.)

BINET-VALMER

Luciano. París, Ediciones literarias. (obra mencionada como última novedad en la

918-Esos dos títulos parecen en la portada de *Princesas de amor* de Judith Gautier. Son obras de la "Biblioteca de autores modernos y contemporáneos." No los menciona J. F. Botrel en su libro.

919- J.F. Botrel da como nombre de traductor Carlos de Batlle. Desconoce el número de pág. El libro aparece en el *Journal de la Librairie* con versión castellana de Pedro Simón Pineda. Está en la BNF.

- portada de *Juan Cristóbal* de Romain Rolland)⁹²⁰
- BOURDALOUE, LOUIS**
Sermones morales, seguidos de un compendio analítico, copiosas notas bibliográficas e históricas, con una introducción por N.J. Casas. T Casas. París, Ollendorff, fecha de pedido de tirada: nov. 1908, sin p. (J.F.B.). Imp. Deslis, Tours, 1909, Petit in 8°, XXVI-411 p. ("*La oratoria sagrada en Francia*") (J.L.)
- BOURGET, PAUL**
-*El demonio del mediodía*. París, Ediciones literarias. (obra mencionada como última novedad en la portada de *Juan Cristóbal* de Romain Rolland
-*Los rodeos del corazón*. París, Ediciones literarias. (obra mencionada como última novedad en la portada de *Juan Cristóbal* de Romain Rolland
-*Las dos hermanas*. París, Ediciones literarias. (obra mencionada como última novedad en la portada de *Juan Cristóbal* de Romain Rolland)⁹²¹
- BRILLAT-SAVARIN**
Fisiología del gusto (Physiologie du goût). Toro Gisbert, Miguel. París, Ollendorff, Imp. Deslis (Tours), fecha del pedido de tirada: mayo 1910, in 8°, XVI-336 p. (J.L/BNF.)
- CAPUS, ALFRED**
Quien pierde gana. Toro Gisbert, Miguel. París, Ollendorff, 1906, in 8°. (BNF.)
- CARETTE MME.**
-*La condesa de Aulnoy (Memorias de la Corte de España)*. París, P. Ollendorff, 1907 (Col. "Veladas del hogar")
-*La Duquesa de Abrantes- Recuerdos de la época de Abrantes (Madame la Duchesse d'Abrantès)* Del Valle, Consolacion G. París, Ollendorff, 1907, sin p. (J.F.B.) (*Colección Veladas del Hogar*)
-*Historia de mi vida (Histoire de ma vie par George Sand)*. Barella, Francisco A. de la. París, Ollendorff, sin más indicaciones (J.F.B.) (*Colección Veladas del Hogar*)
-*Memorias de la reina Hortensia (Mémoires de la reine Hortense)*. Batlle, Carlos de. París, Ollendorff, mayo 1912, sin pág. (J.F.B.)
- CAROL, JEAN**
Sor Juana (Soeur Jeanne. Obra premiada por la Academia francesa). Batlle, Carlos de. París, Ollendorff, Imp. Deslis (Tours), 1910, petit in 8°, 267 p. (J.L.)
- CASANOVA, NONCE**
Mesalina (Messaline, roman de la Rome impériale) Traductor desconocido. París, P. Ollendorff
- CASE, JULES**
La hija del cortijero (La fille à Blanchard). Gallardo, Joaquin. París, Ollendorff, oct. 1910, otra tirada en enero 1914, 247 p. (J.F.B.)
- CHENIN, EMILE**
Joselón (Joson Meunier. Histoire d'un paysan lorrain.) García Rueda, Miguel. París, Ollendorff, oct. 1911, sin p. (J.F.B.)

920-Derechos de traducción comprados por Ediciones literarias en 1919.

921-J. F. Botrel, en una nota de su trabajo p. 3, indica que Ediciones Literarias publica, en 1920, la obra de Bourget *Mónica- Los gestos- Agradecimiento- Tres narraciones guerreras* en una traducción de Carlos De Batlle. La obra fue publicada por Garnier Hermanos en 1921, traducida por Carlos De Batlle. Está en la BNF.

CLARÉTIE, LÉO

-*El segundón (Cadet la perle)* Casas. París, Ollendorff, oct. 1911, otra tirada en marzo 1912, 310 p. (J.F.B.)

-*Historia de la literatura francesa.*

T1: Desde 900 al siglo XVII

T2: Desde el siglo XVIII a finales del S. XIX (900 a 1900). Toro y Gómez, Miguel. París, Ollendorff, 1908-1911, Imp. Deslis (Tours), in 8°, 2 vol.V-868 p, 1211 p. (BNF.)⁹²²

COULEVAIN, MME PIERRE FAVRE DE

-*Eva triunfadora (Eve victorieuse)* Batlle, Carlos de. París, Ollendorff, oct. 1912, sin pág. (J.F.B.)

-*Nobleza americana.* (Obra premiada por la Academia Francesa) Toro y Gómez, Miguel de. París, Ollendorff, Imp. Garnier (Chartres), 1908, petit in 8°, 347 p. otras tiradas en marzo 1911, agos. 1912, jul. 1913, Reed. en 1920 por las Ediciones Literarias (Antiguas Publicaciones Ollendorff) (J.F.B.)

1913, 1916, in 18°, jésus, 351 p. (J.L.) (BNF. 1908/ 1916/ 1920)

-*Isla desconocida (L'île inconnue).* Blanco Belmonte, Ricardo. París, Ollendorff, mayo 1910, Imp. Ed. Garnier (Chartres) petit in 8°, VII+432 p. Otras tiradas en 1910 y 1911. Reeditado en 1920 por las Ediciones Literarias (Antiguas Publicaciones Ollendorff) (J.F.B.) 1914, 1920(J.L/BNF.)

-*Vida adentro (Au coeur de la vie).* Blanco Belmonte, Ricardo. París. Ollendorff, mayo 1912. (sin n° de pág.) (J.F.B.)

-*Ave sin nido. En la rama.* Simón Pineda, Pedro. París, Ollendorff, 1912, Imp. Garnier, Chartres, in 8°, 314 p.⁹²³ Reimpresión en 1918: Ediciones literarias (Antiguas Publicaciones Ollendorff), in 18°, jésus, 358 p. (J.L/BNF.)

-*La novela maravillosa.* Teixidor, S. París, Ediciones Literarias. Imp. E. Arrault et Cie, 1918, in 18°, jésus, IX-339 p. (BNF.)

DAMAD MARIANNE

Rafaela (Une jeune fille). Traductor desconocido. París. P. Ollendorff (Col. "Veladas del hogar")

DHANYS MARCEL

-*Diario de un pensionista de Port-Royal.* Traductor desconocido. París, P. Ollendorff, 1907. (Col "Veladas del hogar")

-*Recuerdos de una educanda de Saint-Cyr (Margarita Victoria de la Maisonfort à Geniève de Colombe) (Souvenirs d'une bleue, élève de Saint-Cyr).* Toro y Gómez, Miguel. París, Ollendorff, 1905, Imp. Deslis (Tours), in 18°, jésus, 355 p.

(J.L. / BNF.)⁹²⁴

DROZ, GUSTAVE

-*Los estanques (Les étangs)* Batlle, Carlos de. París, Ollendorff, 1907, depósito

922-El *Manual del Librero* indica que la obra se vendía en España al precio de 24 Ptas en la Sociedad General de Librería. Hubo, según el M.L., otra edición, impresa en Tours, en 1931, al precio de 30 Ptas, en venta en la SGEL.

923-Botrel ignora el nombre del traductor. Señala la fecha de mayo 1913 para la publicación y abril 1913 para el encargo. Sin n° de pags. En el J.L. aparece con fecha de 1912, pero en el tomo de 1913.

924-J. F. Botrel da la única fecha de 1905. El J.L. indica, así como la BNF. 1909.

legal de 1909, sin pág. (J.F.B.) in 18° 315 p. Imp. Philippe Renouard (BNF.)
(*Colección Veladas del Hogar*)

-*Tristezas y sonrisas (Tristesses et sourires)*. Traductor desconocido. París, P. Ollendorff, 1909, 318 p. (*Colección Veladas del Hogar*)

ESPARBÈS, GEORGES DE

El tumulto (Le tumulte). Díez Canedo. París, Ollendorff, Fecha de pedido de 1ra tirada: junio 1910, 2da tirada: marzo 1911, 270 p. (J.F.B.)

FARRÈRE, CLAUDE (seud. de Bargone, Federico Carlos)

-*Los civilizados (premio Goncourt)* Toro Gisbert, Miguel. París, Ollendorff, París-Madrid, Copyright by Ediciones Literarias Madrid 1926 (Imp. G. Hernández y Galo Sáez, Mesón de Paños, 8.Madrid)), 336 p., 18,5 cm. Tela (B.Cat). Según J.F.B. fecha del pedido de tirada: feb. 1914, 321 p. Añade en una nota que se trata de indicaciones muy fragmentarias ya que la obra fue traducida y publicada en 1906. (BNF.)

-*Señorita Dax (Mademoiselle Dax)* Batlle, Carlos de. París, Ollendorff, jul. 1909, otra tirada en agos.1911, 302 p., in 16° (BNF.) Ediciones literarias en 1917.

-*El hombre que asesinó (L'homme qui assassina)* Batlle, Carlos de. París, Ollendorff, fecha del pedido de la tirada: mayo de 1913, sin pág. (J.F.B.)

-*Las temporeras (Les petites alliées)* García Rueda, Miguel. París, Ollendorff, Imp. Deslis (Tours) mayo 1911, otras tiradas nov 1911, mayo 1913, in 8°, 349 p. (J.L. /BNF.)

-*Humo de opio (Fumée d'opium)* García Rueda, Miguel. Prólogo de Pierre Louys. París, Ollendorff, enero 1912, 222 p. Otra tirada en oct. 1913. (J.F.B. /BNF.)

-*El corsario*. Traducción de García Rueda, Miguel. París, Ollendorff, enero 1914, sin p. Reed. por las Ediciones Literarias. en 1920, Imp. Ed. Garnier, Chartres, 1913, petit in 8°, 255 p. (J.L. / BNF.)⁹²⁵

-*El gentilhombre aventurero (Thomas l'Agnelet, gentilhomme de fortune)* García Rueda, Miguel. París, Ollendorff, Imp. Garnier (Chartres) abr. 1914, petit in 8°, 263 p. (J.L. /BNF.)⁹²⁶

-*Diecisiete historias de Marinos*. Traductor desconocido. París, Ediciones literarias. (obra mencionada como última novedad en la portada de *Juan Cristóbal* de Romain Rolland)⁹²⁷

FLEURY, MAURICE DE

Para llegar a viejos. (Consejos y prescripciones) Toro y Gómez, Miguel. París, Ollendorff, Imp. Hérissey (Evreux) 1908, in 18°, jésus, XV-409 p. (J.L/BNF.)⁹²⁸

GACHONS, R. DES

La casa de las Renoir. París, Ediciones literarias. (obra mencionada como última novedad en la portada de *Juan Cristóbal* de Romain Rolland)

GAULOT, PAUL

Las camisas rojas (Les chemises rouges) Toro Gisbert, Miguel. París, Ollendorff, abr. 1912, Imp. de Ed. Garnier (Chartres), 8°, 280 p.

925-Aparece en el volumen de 1914 del J.L.

926-J. F. Botrel indica 287 páginas.

927-Derechos de traducción comprados por Ediciones literarias en 1918

928-Obra no mencionada por J. F. Botrel

GAUTIER, JUDITH

Princesas de amor. Prólogo de Luis Bonafoux Batlle, Carlos de. París, Ollendorff, 1907, Imp. Hérissey et fils, petit in 8°, IX+213 p. Otra tirada en dic. 1913 (J.L. /C.L.)

GYP

-*Napoleoncita*. París, Ediciones literarias. (obra mencionada como última novedad en la portada de *Juan Cristóbal* de Romain Rolland)

-*La Señora de Saint Lieu*. París, Ediciones literarias. (obra mencionada como última novedad en la portada de *Juan Cristóbal* de Romain Rolland)

HAECKEL, ERNST

-*Los enigmas del universo*. París, P. Ollendorff, jul. 1913.⁹²⁹

-*Maravillas de la vida*. París, P. Ollendorff, jul. 1913.

HEINE, HEINRICH

El cancionero (Das Buch der Lieder) Traducción directa del alemán por Pérez Bonalde, J. A., individuo correspondiente de la Real Academia Española, precedido de un estudio sobre Heine y de notas acerca del traductor por Andrejulo Aibar. París, P. Ollendorff, Imp. P. Hérissey, 1911, petit, in 8°, LVI-340 p. (*Biblioteca Quisqueyana*) (J.L.)⁹³⁰

JOFFRE

El socialismo. Definiciones, explicaciones, objeciones. Versión castellana de Jerique, José. París, Sociedad de Ediciones Literarias y Artísticas, s.a. Imp. Paul Dupont, 8°, 3h-340 p. (*Biblioteca de Estudios Filosóficos, Históricos Políticos y sociales*)⁹³¹

LAURENT, CHARLES

-*El escudero de Crillon (Valet de Crillon) Crónica del reinado de Enrique III* Traducción de García Rueda, Miguel. París, Ollendorff, dic. 1912, sin p. (J.F.B.). Imp. Garnier, Chartres, Petit in 8°, 256 p. (J.L. / BNF.)

-*El último Condé (Le dernier Condé)*. Blanco Belmonte, Ricardo. París, Ollendorff, abril 1911. Otra tirada en agosto 1913. (sin pág.) (J.F.B.)

-*Espía de emperador (L'espion de l'empereur)*. Blanco Belmonte, Ricardo. París, Ollendorff, enero 1912, sin pág. (J.F.B.)

-*Su hijo (son fils)*. Valladar. París, Ollendorff, Mayo 1910, nov. 1911, sin p. (J.F.B.)

-*Ocios de emperador (L'empereur s'amuse)*. Rosell, Justo. París, Ollendorff, abr. 1911, otra tirada: nov. 1912, 382 p. (J.F.B.: sin p.)

LAVERGNE, ANTONIN

-*Juan Coste, el maestro de aldea (Jean Coste ou l'instituteur de village)*. Blanco Belmonte, Ricardo. París, Ollendorff, 1908, sin pág. (J.F.B.)

- *La Chacha*. París, P. Ollendorff, (Col. "Veladas del Hogar")

929-Esta obra fue publicada en Valencia en una traducción de Cristóbal Litrán, según el *Manual del Librero*. También Palau señala una traducción por J. Brossa, en Madrid. Sdad. General de Librería, "Ediciones Literarias", s.a. Suponemos que será la traducción de la edición francesa de Ollendorff.

930-Esta obra no figura en J. F. Botrel.

931-Noticia procedente del M.L. que indica s.a. y, entre paréntesis, la fecha de 1931 - cosa improbable si la edición se hizo en Francia ya que, para la fecha, había desaparecido la editorial de la Sociedad de Ediciones Literarias y Artísticas.

LEMAÎTRE, ANTONIN

-*Al margen de los libros viejos (En marge des vieux livres)* Batlle, Carlos de. París, Ollendorff, abril 1910, Imp. P. Hérissey (Evreux), petit in 8°, 347 p. (J.L.)

LEMONNIER, CAMILLE

Un macho (Un mâle). Traductor desconocido. París, P. Ollendorff, mars 1913

LICHTENBERGER

-*La Damisela*. París, Ediciones literarias. (obra mencionada como última novedad en la portada de *Juan Cristóbal* de Romain Rolland)

-*El reyecito*. París, Ediciones literarias. (obra mencionada como última novedad en la portada de *Juan Cristóbal* de Romain Rolland)

-*Corazón de escéptico*. París, Ediciones literarias. (obra mencionada como última novedad en la portada de *Juan Cristóbal* de Romain Rolland)

-*La hermanita de Trott*. (obra mencionada como última novedad en la portada de *Juan Cristóbal* de Romain Rolland)

LOMBARD, JEAN

-*La agonía (L'agonie)*. Batlle, Carlos de. París, Ollendorff, sep. 1911, sin pág. (J.F.B.)

-*Bizancio (Byzance)*. Toro y Gómez, Miguel. París, Ollendorff, 1906, VIII+388 p. (J.F.B.) avec gravures en noir et en couleurs de A:Leroux, Evreux. Imp. Hérissey, París, [29-12-1906 n° 52] (J.L. /BNF.)

LORRAIN JEAN (seud. de Paul Alexandre Martin Duval)

-*Hijas de reyes*. Simón Pineda, Pedro. París, Ediciones Literarias, Imprimerie artistique Lux, 131 Bd. St. Michel, París, XII+236 p., 19 cm. (B.Cat)

-*Afeites y venenos*. París, Ediciones Literarias (Anunciado en la portada de *Hijas de reyes*)

-*El señor de Phocas (Monsieur de Phocas)* Batlle, Carlos de. París, Ollendorff, agos. 1906, Otra tirada abril 1914, sin pág., Imp. Deslis hermanos. (J.F.B.) (B.Cat)

El comentario que acompaña la presentación del libro dice: "La versión castellana se debe al notable y conocido autor de *Fray Gabriel* quien ha sabido reducir con arte exquisito y con laudable probidad tan valiosa joya literaria."

LORRAIN, JEAN

-*Tríptico (Monsieur de Bougreton) El señor de Bougreton. La Dama Turca. Sonyeuse*. Batlle, Carlos de. París, Ollendorff, sin fecha de publicación, pero con fecha del pedido de la tirada: sep. 1907, sin pág. (J.F.B.) reeditado por Ediciones Literarias (Antiguas Publicaciones Ollendorff) en 1918, Imp. Garnier, Chartres, in 18°, jésus, 295 p.

-*El vicio errante (Le vice errant)* Batlle, Carlos de. París, Ollendorff, Fecha del pedido de tirada: sept. 1908, sin pág. (J.F.B.)

LORRAIN, CLAUDE

-*Escuela de viejas*. París, Ediciones literarias. (obra mencionada como última novedad en la portada de *Juan Cristóbal* de Romain Rolland)

-*Casa para señoras*. París, Ediciones literarias. (obra mencionada como última novedad en la portada de *Juan Cristóbal* de Romain Rolland)

-*Madama Monpalú*. París, Ediciones literarias. (obra mencionada como última novedad en la portada de *Juan Cristóbal* de Romain Rolland)

-*Historias de máscaras*. París, Ediciones literarias. (obra mencionada como

- última novedad en la portada de *Juan Cristóbal* de Romain Rolland)⁹³²
-*La aria*. París, Ediciones literarias. (obra mencionada como última novedad en la portada de *Juan Cristóbal* de Romain Rolland)
- LOTI, PIERRE (Seudónimo de Viaud, Luis María Julián)
-*Muerte de Philae (La mort de Philae)* Battle, Carlos de. París, Ollendorff, sept. 1910, Otras tiradas en agosto 1911 y en marzo 1913. (J.F.B.)
-*La hiena rabiosa* por Pierre Loti, de la Academia Francesa. Blanco Belmonte, Ricardo. París, Ediciones Literarias (antiguas Ediciones Ollendorff,) Imp. Garnier, Chartres, 1916, in 18°, jésus 303 p.
- MAEL, PIERRE
El vengador (Le sous-marin "Le Vengeur") García Mora, F. París, Ollendorff, 1909, sin p. (J.F.B.)
- MAIZEROY, RENÉ
La adorada (L'adorée). París, P. Ollendorff
- MARTEL, TANCRÈDE
-*Blancaflour (Blancaflour)* Toro Gisbert, Miguel. París, Ollendorff, Marzo 1911, otra tirada abr. 1914, sin p.
-*Predilecta del rey (La tant aimée du roi)* Hormaechea, Julián. París, Ollendorff, Imp. Garnier (Chartres), agos. 1913, petit in 8°, 247 p. (J.L/B.N)⁹³³
-*Días de gloria (Prince de Hanau)*. Carrillo, Cesario C. París, Ollendorff, 1909, otra tirada en 1911, 342 p. (BNF.)⁹³⁴
- MASSON, FRÉDÉRIC
El marqués de Grignan (Le marquis de Grignan). Blanco Belmonte, Ricardo. París, Ollendorff, 1908 (J.F.B.)
- MAUCLAIR, CAMILLE
-*Del amor físico*. García Rueda, Miguel. París, Ollendorff, 1913, Imp. Garnier, Chartres, in 16°, 279 p.⁹³⁵
-*La magia del amor*. París, Ediciones literarias. (obra mencionada como última novedad en la portada de *Juan Cristóbal* de Romain Rolland)-*Príncipes del amor*. París, Ediciones literarias.⁹³⁶
- MAUPASSANT GUY DE
Cuentos escogidos. Prefacio de Marcel Prévost. Battle, Carlos de. París, P. Ollendorff, dic. 1907 (Col."Veladas del hogar")⁹³⁷

932-Derechos de traducción adquiridos por Ediciones Literarias en 1917.

933-J. F. Botrel da como traductor el nombre de García Rueda, sin pág.

934-J. F. Botrel da como nombre de traductor Casas. Ignora el nº de páginas. En la portada del libro se indica: En preparación: del autor, *Blancaflour, novela histórica. Época de los Papas de Aviñón*. que se publicó en 1911, en una traducción de Toro Gisbert.

935-Obra no mencionada por Botrel en su librito "*La Sociedad de Ediciones Literarias y artísticas. Librería Paul Ollendorff.*" Sin embargo, en esta fecha, esta editorial publicaba todavía bajo el nombre de Ollendorff.

936 Derecho de traducción adquirido en 1920.

937-Luis Ruiz Contreras es el especialista de Maupassant. Tradujo toda su obra y la publicó en Madrid, Ediciones literarias y artísticas entre 1905 y 1907, 20 volúmenes, con grabados, publicados a 3,50 Ptas y agotadas en seguida. Ruiz Contreras había comprado los derechos de

MÉLÉGARY, DORA

En la calle vieja (Dans la vieille rue) Batlle, Carlos de. París, Ollendorff, 1909, sin pág. (J.F.B.) Imp. Darantière, Dijon. Petit in 8°. 265 p. (J.L.) in 16°. (*Colección Veladas del Hogar*) (BNF.)

MERMEIX (seudónimo de Terrail, Gabriel)

El socialismo: definiciones, aplicaciones, objeciones. Jerique, José. París, Ollendorff, 1907, 340 p. (J.F.B.)

MONTÉGUT, MAURICE

-*Los archivos de Guibray.* Batlle, Carlos de. París, Ollendorff, feb.1911,⁹³⁸

-*Las tentaciones de Próspero (Papiers brûlés).* Blanco Ramiro. París, Ollendorff, Imp. Ph. Renouard, 1908, 310 p. (M.L. sólo menciona la imprenta)

Comentario sobre el traductor:⁹³⁹ "La traducción está hecha con gran discreción y castizo lenguaje por el conocido periodista madrileño D. Ramiro Blanco."

OHNET, GEORGES

-*La leyenda y la historia. Contra Bonaparte.* García Rueda, Miguel. Chartres, imp. de Ed. Garnier, 1909, 8°, 289 p., 3 pts. (M.L.)

J.F.B: *Contra Bonaparte (Pour tuer Bonaparte)*

París, Ollendorff, jul. 1911, otras tiradas en nov. 1911 y sept. 1913, sin p.

-*Matrimonio americano (Un mariage américain).* García Rueda, Miguel. Comprende también: *El hermoso Roldán*. París, Ollendorff, nov. 1911, otra tirada en dic. 1913, 8°, 287 p. (J.L. /BNF) / Reed. en 1920 por Ediciones Literarias, in 18° 285 p.

-*La historia y la leyenda: La garra del águila (la serre d'aigle).* García Rueda, Miguel. París, Ollendorff, marzo 1912, 8°, sin p.

-*Las batallas de la vida: La senda roja (La route rouge).* Batlle, Carlos de. París, Ollendorff, 1908

-*Las batallas de la vida: Raimundo Dhantel.* Traducción de Batlle, Carlos de. París, Ollendorff, dic. 1910, 270 p.

-*Las batallas de la vida: El aparecido (Le revenant).* Hormaechea, Julián. París, Ollendorff, Imp. Garnier (Chartres) agos. 1913, in 8°, 256 p. (J.L./BNF.)⁹⁴⁰

-*Las batallas de la vida: El amor manda.* Hormaechea, Julián. París, Ediciones Literarias (Antiguas Publicaciones Ollendorff) Imp. Garnier (Chartres) 1918, in 18°, jésus, 313 p. (J.L/B.N: 309 p.) Reed. en 1920

-*Contra Bonaparte (Pour tuer Bonaparte).* García Rueda. París, Ollendorff, jul. 1911.

-*La décima musa.* Blanco Belmonte, Ricardo. Ollendorff (Portada de *Princesas de Amor*) Según J.F.B: 1907, 301 p. Otra tirada en dic. 1913

-*Almas fuertes (Coeurs en deuil).* Docteur, Carlos. París, Ollendorff, 1908, sin p. (J.F.B.)

PERT, CAMILLE

traducción de la obra francesa cuya exclusividad tenía Paul Ollendorff. Al empezar Ollendorff a publicar obras en castellano a partir de 1906, ya no vendió ningún derecho más.

938-El M.L. lo cita traducido por García Rueda, publicado por Garnier en 1910, 332 p. in 8°. No está en la BNF.

939-En la portada de *Princesas de amor* de Judith Gautier.

940-J. F. Botrel da como traductor García Rueda. Desconoce el nº de páginas.

Corazón de huérfanos. París, Ediciones literarias

PRÉVOST, MARCEL

-*Cartas a Paquita (Lettres à Françoise)* Barella, Francisco A. de la. París, Ollendorff, imprenta de Ph. Renouard, sin año, 8º, XII-320p. (M.L.)⁹⁴²
(Colección: *Veladas del Hogar*) El *Manual del Libro Hispano-americano* cita, después de mencionar este libro, un comentario de Rufino Blanco: "Aunque Prévost es un autor sensual y licencioso, de formas literarias refinadas y sibaríticas, no ha usado en estas *Cartas a Paquita* de sus censurables cualidades con tanta prodigalidad como en otras obras suyas."

-*Nuevas cartas a Paquita (Nouvelles lettres à Françoise)* París, Ollendorff, 1909. Otra tirada en jun. 1913, sin p. (J.F.B), Imp. Deslis Frères, Tours, in 18º, jésus, 339 p. (*Veladas del hogar*) (J.L.)

RAMEAU, JEAN

-*Más que amor*. París, Ediciones literarias. (obra mencionada como última novedad en la portada de *Juan Cristóbal* de Romain Rolland)

-*La buena estrella*. Albiñana, José. París, Ediciones literarias. (obra mencionada como última novedad en la portada de *Juan Cristóbal* de Romain Rolland)⁹⁴³

-*Susanita*. Toro Gisbert, Miguel. París, Ediciones literarias, s.a., Imp. Ph. Renouard, 8º, 347 p., col. "*Veladas del Hogar*".⁹⁴⁴

-*La rosa de Granada. (Rose de Grenade)*. Dominici, Pedro César. París, Ollendorff, 1907, Imp. Deslis (Tours), petit in 8º, 284 p. (J.L.)

RECOLIN

El camino del rey. París, Ediciones literarias. (obra mencionada como última novedad en la portada de *Juan Cristóbal* de Romain Rolland)

RICHET, CLAUDE (Catedrático de la Universidad de París)

El pasado de la guerra y el porvenir de la paz. París, Sociedad de Ediciones Literarias y Artísticas, 1 tomo de 508 p.⁹⁴⁵

RION, GASTON

La Ciudad doliente. Diario de un soldado raso. Prólogo y traducción de L. Ruiz Contreras. París, Ediciones literarias, 1916, 303 p. (El catál. de la lib. Renacimiento de Sevilla indica: Pról. de Miguel de Unamuno)

ROBERT, LOUIS DE

Tramontando- La novela de un enfermo (Le roman d'un malade). García Rueda,

941-Derechos de traducción adquiridos en 1920.

942-El M.L. propone la fecha de 1903, fecha imposible pues Ollendorff empezó sus ediciones en lengua española en 1906.

943-El M.L. cita la obra, traducida por José Albiñana, Madrid, SGEL (Ediciones literarias), 1924, Imp. de Zoila Ascasíbar, in 8º, 336 p. 5 Ptas. Es probable que se trate de la edición francesa que se vendió a SGEL. La Agence générale de Librairie adquirió los derechos de traducción de esta obra y de la anterior en 1918.

944-J. F. Botrel no menciona este libro. La noticia proviene del M.L., suponemos que la fecha es posterior a 1916. Palau sólo indica la imprenta, no la editorial y confunde el título con la colección, al llamar la obra: *Veladas del hogar, Susanita*.

945-J. F. Botrel cita la obra, pero sin ninguna indicación ya que ésta no figuraba en los registros consultados. La llama *El porvenir de la paz*. La noticia que tenemos proviene de la portada de un libro de Pedrell, *Músicos contemporáneos y de otros tiempos*.

Miguel. París, Ollendorff, sept. 1912, 240 p. (J.F.B.)

ROMAIN ROLLAND

-Juan Cristóbal. Toro y Gómez, Miguel. París, Librería Paul Ollendorff, Sociedad de Ediciones Literarias y Artísticas, 19 cm, tela. impreso por Philippe Renouard, 19 rue des Saints Pères. (B.Cat). Comentario sobre el traductor: "La traducción hecha con verdadero amor conserva a la obra toda la belleza del estilo y toda la riqueza de su brillante colorido."⁹⁴⁶ La obra consta de:

I-El alba (L'aube) 144 p. + 2 h., s. año (B.Cat)

II-La mañana (Le matin)

III-La adolescencia (llamado en la lista de J.F.B: El adolescente)⁹⁴⁷

IV-La rebelión, (La révolte) 1907, sin p. (J.F.B.)

V-La feria en la plaza (La foire sur la place) fecha del pedido de tirada: Feb. 1908. Otra tirada en dic. 1913, sin p. (J.F.B.)

VI-Antonieta (Antoinette) fecha del pedido de tirada: nov. 1908. Otra tirada en nov. 1913. sin p. (J.F.B.)

VII-Los vecinos (Dans la maison), nov. 1910, otra tirada nov. 1913, sin p. (J.F.B.) Imp. Ed. Garnier. Petit in 8°, 277 p. (J.L.)

VIII-Fin del viaje. Las amigas. Toro y Gómez, Miguel (Ediciones Literarias. Imp. E. Arrault (Tours), 1921, in 16°, 250 p. (J.L./BNF./B.Cat)

IX-La zarza en llamas

X-El nuevo día (La portada indica: Ediciones literarias. París-Madrid. Venta exclusiva: Sociedad General Española de Librería. Ferraz 21. Madrid. Copyright by Ediciones Literarias. Madrid, 1928.)

J.F.B. no posee ningún dato sobre las obras: El alba, La mañana, El adolescente. No menciona : Juan Cristóbal, Fin del viaje, las amigas, La zarza en llamas, El nuevo día. La librería Ollendorff había pasado entonces a llamarse Ediciones Literarias.

En el volumen X (El nuevo día), se citan, en la portada, otras obras de Romain Rolland:

-El alma encantada:

I-Anita y Silvia

II-El verano

III-Madre e hijo I

Y en preparación (en 1928)

IV-Madre e hijo II

-Colás Breuñón. Traductor desconocido. París, Ediciones literarias. (obra mencionada como última novedad en la portada de Juan Cristóbal de Romain Rolland.

.SAINT VICTOR, PAUL DE

-Las dos Carátulas (Les deux masques). Blanco Belmonte, Ricardo. París, Sociedad de Ediciones Literarias y Artísticas, julio 1909, otra tirada en enero 1914, sin pág. (J.F.B.)

-Las dos carátulas II. Blanco Belmonte, Ricardo. París. Ollendorff, abril 1910. otra tirada en enero 1914, sin pág. (J.F.B.)

-Las dos carátulas III. Blanco Belmonte, Ricardo. París, Ollendorff, enero 1913,

946-En la portada del libro de Judith Gautier : Princesas de amor.

947-Para estos tres primeros volúmenes, J. F. Botrel no menciona traductor (no figuraba en los registros).

sin pág. (J.F.B.)

THEURIET, ANDRÉ

-*Montaraz (Sauvageonne)*. Blanco Belmonte, Ricardo. París, Ollendorff, s.año, imp. Paul Dupont, in 8° (21cm), 274 p. (M.L.) (J.F.B: 1907, sin pág.)

-*Entre rosas*. París, Ediciones literarias. (obra mencionada como última novedad en la portada de *Juan Cristóbal* de Romain Rolland)

-*La casa de los dos barbos (Amada la campesina- novelas)*. Rosell, Justo. París, Ollendorff, (Philippe Renouard) (¿1909?), 8° (21 cm), 310 p. (M.L. que sólo menciona la imprenta). J.F.B: *La maison des barbeaux*, fecha pedido de tirada: agos. 1909, otra tirada en oct. 1911, sin p.

-*Ambicioso Miguel*. Rosell, Justo. París, Ollendorff, agos. 1912, sin p. (J.F.B.)

-*Flor de Niza, novela*. Rosell, Justo. París, Ediciones Literarias, Imp. Garnier (Chartres), 1919, in 18°, jésus, 315 p. (J.L/BNF.)

THOREL, JUAN

Gilita. París, Ediciones Literarias, Imp. E. Arrault (Tours), 1921, in 16°, 224 p. (J.L/BNF.)

TOUDOUZE, GUSTAVE

Señora Lambelle (madame Lambelle). Gallardo Joaquín. París, Ollendorff, nov. 1909, otra tirada en nov. 1913, sin p. (J.F.B.)

UCHARD, MARIO

-*La bebedora de perlas (Buveuse de perles)*. Jerique, José. París, Ollendorff, 1909. sin p. (J.F.B.)

-*Mi tío Barbassou (Mon oncle Barbassou)*. Toro y Gómez, Miguel. Ilustrado por René Lelong y B. Borrione. París, Ollendorff, 1906, Imp. de Paul Dupont, 8°, 19 cm, 2h- 320 p.

VOGÜÉ, VICOMTE EUGÈNE-MELCHIOR DE

Juan de Agrève (Jean d'Agrève). Blanco Belmonte, Ricardo. París, Ollendorff, 1908, 255 p., Imp. Garnier (Chartres) Reed. en 1918 por las Ediciones Literarias. 293 p. in 18°, jésus. (J.L.) (BNF.)

VOISINS, GILBERT DE, AUGUSTE

Obras mencionadas como últimas novedades en la portada de *Juan Cristóbal* de Romain Rolland)

-*El niño que tuvo miedo*. París, Ediciones literarias.

-*El bar del crucero*. París, Ediciones literarias.

VOLTAIRE

Cuentos escogidos. Traducción de Muñoz Escámez. París, Ollendorff, mayo 1909, sin p. (J.F.B.)

WILLY (COLETTE)

La vagabunda (La vagabonde). García Rueda, Miguel. París, Ollendorff, Imp. Garnier (Chartres) abr. 1913, petit in 8°, 252 p. (J.L.)⁹⁴⁸

TRADUCCIONES AL ESPAÑOL DE LA CASA OLLENDORFF: NOTAS Y COMENTARIOS.

Las fuentes manejadas para elaborar la lista de las traducciones son de varias clases. En primer lugar, el trabajo de J. F. Botrel, *La Sociedad de Ediciones Artísticas y Literarias, Librería Paul Ollendorff (Contribution à l'étude de l'édition en langue espagnole à Paris au début du XXe siècle*, nos ha sido de suma ayuda, pero tiene el inconveniente de limitar su estudio a los registros consultados, con nombre de "librería Paul Ollendorff", es decir hasta 1916. Hemos intentado completar este mismo estudio, apuntando siempre que podíamos, los datos que faltaban en los registros consultados por J. F. Botrel, sea la fecha de publicación, el número de páginas, la imprenta (que no figuraba en los registros), e incluso el nombre del traductor, con la ayuda del *Journal de la Librairie*, y, sobre todo, de los mismos libros consultados en la BNF, la Biblioteca de Catalunya y la del Centro de Lectura de Reus.

Al mismo tiempo, hemos ampliado el estudio de Botrel a las publicaciones de las *Ediciones Literarias (Antiguas Publicaciones Ollendorff)*, o sea del período que va desde 1916 hasta 1924. Es muy probable que nuestra lista no sea completa – ya hemos evocado las dificultades que encontramos al manejar el *Journal de la Librairie* – En particular, los títulos que hemos anotado de las portadas de algunos libros ("*En esta colección*", "*Títulos publicados*"...) carecen de fechas – como todos los libros de Ollendorff –, de nombre de traductor, y de número de páginas, pero esperamos haber dado un paso más en este camino.

Las traducciones publicadas.

La lista de J. F. Botrel comprende 105 títulos. La hemos ampliado, para la librería Paul Ollendorff, a 110, con cinco títulos que no aparecen en su

trabajo, a pesar de corresponder las fechas al período anterior a 1916. También hemos rectificado el nombre de cuatro traductores: *La tierra que muere* de René Bazin, está traducido por Pedro Simón Pineda (en vez de Carlos de Batlle), y *Predilecta del rey*, de Tancredè Martel, por Julián Hormaechea (Botrel apunta García Rueda), *Días de gloria*, del mismo autor, por Cesario G. Carrillo (según Botrel, Casas), *El aparecido* de Ohnet por Hormaechea (según Botrel: García Rueda). Hemos preferido dar la versión del *Journal de la Librairie*, corroborada por los ficheros de la BNF. e interpretar la diferencia en los nombres de traductor como un error del copista en los registros escritos a mano de la editorial.

En cuanto a las *Ediciones Literarias*, (*Antiguas publicaciones Paul Ollendorff*), hemos apuntado 48 títulos nuevos (Botrel señalaba 16 títulos nuevos publicados por *Ediciones Literarias*,⁹⁴⁹ uno de ellos, publicado por Garnier y no *Ediciones Literarias*⁹⁵⁰), y 9 reediciones por *Ediciones literarias* de traducciones ya publicadas por la Librería Paul Ollendorff.

¿Cuáles eran los escritores más traducidos por la editorial Ollendorff, o Ediciones Literarias?

En primer lugar, y con un predominio indiscutible, vienen los novelistas, y, esencialmente los novelistas franceses contemporáneos. Encontramos muy pocas excepciones: los *Sermones morales* de Bourdaloue, la *Fisiología del gusto* de Brillat-Savarin, los dos tomos de *Historia de la literatura francesa* de Clarétie, *Para llegar a viejos* de Fleury, las dos obras científicas

949-De estos 16 títulos, asegura 5 como publicaciones de Ediciones literarias. De los otros 11, dice que la Agence générale de Librairie adquirió los derechos de traducción. Como los hemos visto anunciados en portadas de libros, los incluimos en nuestra lista. Los únicos que dejamos, al no haberlos encontrado, son: *Hélie, garçon d'hôtel* de Jean Lorrain, *Dans les robes* de André Theuriot, *Le bar de la Fourche* de Gilbert des Voisins que se debieron de traducir, pero ignoramos su título en castellano.

950-Se trata de *Mónica* de Bourget, traducido por Carlos de Batlle y publicado por Garnier en 1921.

cas de Haeckel, el *Cancionero* de Heine, *El socialismo* de Joffre (Ediciones Literarias), *Al margen de los libros viejos* de Lemaître, *El socialismo* de Mermeix, *El pasado de la guerra y el porvenir de la paz* de Richet, los tres tomos de Saint-Victor *Las carátulas*, y los *Cuentos escogidos* de Voltaire. En total, 16 libros de 160 títulos que hemos apuntado entre las publicaciones Ollendorff y su continuación Ediciones Literarias.

Los primeros en traducirse eran evidentemente los mismos autores que Ollendorff publicaba ya en francés, y cuyo éxito estaba ya asegurado. Hemos visto que la política editorial de Ollendorff era de máxima prudencia, así que lo primero que hizo Ollendorff fue buscar en su fondo las obras más comerciales cuyos derechos de traducción todavía no había cedido a otras editoriales, principalmente españolas. No empezó por editar simultáneamente en los dos idiomas la obra de un escritor, sino que dejó pasar algunos años después de la publicación francesa para asegurarse la buena acogida por parte del público. Claro está que no siempre coinciden los gustos hispánicos con los franceses, además, las estimaciones de lo que puede agrandar a un público hispanoamericano pueden ser equivocadas. Prueba de ello es que Ollendorff no sospechaba la entusiasta acogida que iba a tener *Nobleza americana* de Pierre Coulevain (Seudónimo de Agustina Favre de Coulevain). Botrel nos dice que la primera tirada, de 3.300 ejemplares de 1908, ya estaba agotada tres años más tarde, pero se reeditaron sólo 1.100 ejemplares, agotados ellos también en seguida (1911). En 1912 se hizo otra reedición, seguida de otra en 1913. Y luego, Ediciones Literarias lo vuelven a publicar en el año 1920.

Unos seis o siete años suelen separar la edición española de la edición francesa. Con el paso de los años, la política de traducciones de la casa Paul Ollendorff se hace más audaz, y la distancia que separaba las ediciones en

los dos idiomas se acorta. La editorial se siente más segura, y es, para ella, la época dorada de las traducciones al castellano. Obras de Claude Farrère se traducen al año siguiente de su publicación en francés, y la obra de Romain Rolland *Jean Christophe* sale prácticamente al mismo tiempo en sus dos versiones. Sin embargo, parece ser que aquí tampoco, las previsiones no respondieron a la realidad. Botrel señala que Farrère –autor muy apreciado por el público francés de la época– no tuvo, entre los lectores españoles e hispanoamericanos, el éxito esperado. Quizá la opinión de Botrel no responde del todo a la realidad. Como él mismo apunta en su lista, Farrère fue reeditado (*Señorita Dax*: una reedición a los dos años; *Las temporeras*: una segunda edición a los 8 meses, y una tercera al año y medio; *Humo de opio*: reedición a los dos años, *Los civilizados* y *El corsario* están reeditados por Ediciones Literarias en 1920.) Los únicos libros de este autor que no tuvieron una reedición son *El hombre que asesinó* y *El gentilhombre aventurero*, este último publicado pocos meses antes de la guerra – lo que explica quizá que no se reeditara– Lo mismo pasa con la obra de Romain Rolland que, publicada en 1908, no necesitó reedición hasta 1913.

Los best-sellers de la Sociedad de ediciones literarias y artísticas, Paul Ollendorff:

Como el *Journal de la Librairie* no indica datos de ejemplares publicados, tenemos que seguir todas las indicaciones proporcionadas por Botrel, cuando él mismo ha podido encontrarlas en los registros. Según sus cálculos, los libros más vendidos fueron *El señor de Phocas* de Jean Lorrain, y *Nobleza americana* de Pierre de Coulevain, con cada uno 6.600 ejemplares entre varias ediciones. Luego les siguen en la lista de los más vendidos: *El*

vicio errante de Jean Lorrain, con 4.950 ejemplares, *Isla desconocida* de Pierre de Coulevain, *Su hijo* de Charles Laurent, y *Contra Bonaparte* de Georges Ohnet (4.400 ejemplares cada uno). Y Botrel nota que precisamente son "des oeuvres lourdes de sensualité, dans le cas de Pierre Coulevain, ou empreintes d'une atmosphère de scandale, de perversité très fin de siècle, dans celui de Jean Lorrain, qui semblent séduire avant tout le public espagnol et surtout hispano-américain"⁹⁵¹

Por regla general, las tiradas se sitúan entre 1.100 y 4.000 ejemplares. De 56 obras del registro, para las que tenemos datos, 19 tienen tiradas de 2.200 a 3000 ejemplares, y 22 de 3300 a 4000. Estamos lejos de los 50.000 de la primera tirada de *Le maître des Forges* de Ohnet en versión francesa.

Los derechos de autor.

Según los registros de la editorial, podían variar bastante. El autor menos pagado es Theuriet (50 F.). Siguen: Romain Rolland y Lorrain, (100 F.). La gran mayoría de los escritores cobra 150 F. (Toudouze, Colette, Gaulot, Laurent, Lombard, Martel, Case, Chenin, Clarétie, Espartès, Farrère, Bertheroy: un total de 15 obras entre todos estos escritores.) Montégut recibe 200 F. por la cesión de los derechos de una obra, dos obras de Farrère le dan a su autor también 200 F. cada una; Robert percibe 300 F. por una obra, así como Farrère y Ohnet (6 obras). Pierre Loti: 400F, Lemaître: 600, y Clarétie cobra, por la cesión de todos derechos de sus dos tomos de *Historia de la literatura francesa* 3000F. ¿A qué se deben estas diferencias? Debe de influir la fama del escritor Ohnet, "descubierto" por Ollendorff que

951-"obras llenas de sensualidad, en el caso de Pierre de Coulevain, o impregnadas de una atmósfera de escándalo, de una perversidad muy del estilo del fin de siglo, en el de Jean Lorrain, las que parecen seducir ante todo el público español y sobre todo hispanoamericano". Ob.cit. p. 7.

editó todas sus obras en francés y empezó a enriquecerse con ellas, es autor de éxitos de público. Ahora bien, entre los 100F de Romain Rolland y los 400 de Loti, hay mucha diferencia por ser, los dos, escritores apreciados en su época. Extrañan mucho también los 600F de Lemaître. De todos modos, estas diferencias quedan niveladas luego cuando calculamos el beneficio que podía hacer Ollendorff en cada publicación. Ya que para los dos extremos—Theuriet, 50F, y Lemaître, 600F— poseemos todos los datos (derechos de autor, remuneración del traductor, precio unitario del libro, número de ejemplares y de ediciones), hemos calculado lo que gana Ollendorff con estos dos autores, suponiendo que en el mejor de los casos, ningún ejemplar se quede sin vender. El beneficio obtenido⁹⁵² con el libro de Theuriet *La casa de los barbos* es de 5090 F., mientras que *Al margen de los libros viejos* de Lemaître le produce a la editorial 5700 F. de ganancias. La diferencia no es tan tanta.

Alrededor de los años 1911-1912, Ollendorff en vista del éxito tenido por sus traducciones, da un paso adelante y, en vez de promocionar las publicaciones suyas, compra los derechos de traducción de obras editadas en otras casas. Compra seis libros de René Bazin y cuatro de Pierre Coulevain a Calmann-Lévy por los que paga 400 F. El éxito fulgurante de *Nobleza americana* no es extraño a esta decisión. Los beneficios obtenidos oscilan también entre 4.700F y 5.750F (suponiendo que se vendan todos los ejemplares)

Los traductores y su remuneración

Lo que llama la atención, a primera vista, es la cantidad de traductores de que dispone Ollendorff : 26 nombres distintos y, sin duda, podríamos añadir

952-Habría que restar a nuestros cálculos todos los gastos de edición, que ignoramos.

más si pudiésemos encontrar todos los libros publicados por Ollendorff en las bibliotecas. Por supuesto la colonia española establecida en París le proporcionaba fácilmente periodistas y literatos capaces de verter al castellano los éxitos de librería franceses. Entre estos 26 traductores conocidos, encontramos algunos nombres que se repiten con bastante frecuencia: Blanco Belmonte y Carlos de Batlle (Seudónimo de Francisco Beltrán y de Torres), con 15 traducciones cada uno, García Rueda con 14⁹⁵³, Toro y Gómez con 17 traducciones (entre las cuales entran los 10 volúmenes de *Jean Christophe* de Romain Rolland y probablemente habría que añadirles las 5 obras más de Romain Rolland, publicadas por *Ediciones literarias* cuyo traductor no se menciona), Toro Gisbert con 8 traducciones. Éstos eran, podríamos decir, los traductores habituales de Ollendorff. Es curioso notar que si en las publicaciones de escritores de lengua castellana quizá destaquen más los hispanoamericanos, aquí, en las traducciones los españoles dominan. Sólo encontramos una traducción de un sudamericano: Pedro César Dominici. Esto se debe, como lo hemos subrayado en el estudio de la industria librera, a que el afán de los hispanoamericanos era poder tener sus obras editadas en París para que se difundieran por América, mientras que para los españoles, que las podían publicar en España, la traducción era, ante todo, una fuente de recursos que les permitía pasar una temporada más o menos prolongada en París, redondeando así su sueldo de corresponsal de periódico.

J .F. Botrel afirma que las distintas casas editoriales tenían sus propios traductores y que, exceptuando a Toro y Gisbert, ninguno de los traductores que trabajaba para Ollendorff publicaba en la casa Garnier, o viceversa.

953-Las cifras que citamos difieren un poco de las de J. F. Botrel, ya que él atribuía algunas traducciones a García Rueda, que, según hemos comprobado en la BNF., son de otro traductor.

Suponemos que Botrel quería decir: Toro y Gómez, puesto que Toro y Gisbert sólo tradujo para la casa Ollendorff. En cambio, Miguel de Toro y Gómez hizo 14 traducciones para Garnier Hermanos. Habría que citar también a Carlos de Batlle que, aparte de sus 15 traducciones para Ollendorff, tradujo en dos ocasiones para Bloud & Gay durante la guerra.

De todos modos, si efectivamente los principales traductores de Ollendorff sólo se dedicaron a traducir para este editor, encontramos más variedad entre los traductores ocasionales. Gutiérrez Brito cuenta una sola traducción en Ollendorff, pero 8 en Bouret y 2 en Garnier. Miguel Zerolo, traductor de una obra en la casa Ollendorff, lo es de 6 en Garnier. Gallardo: 2 en Ollendorff y traduce también para Michaud y Garnier. Carlos Docteur: 1 en Ollendorff, 6 en Bouret y 1 en Colin. No podemos, pues, generalizar demasiado.

¿Cuál era el tipo de remuneración de la casa editorial Ollendorff y en cuánto ascendía? Para este apartado, remitimos al lector al capítulo *Las traducciones y los traductores* donde se hace un estudio comparativo entre las distintas editoriales.

La publicación de libros en español no parece haber causado ningún déficit a la librería Paul Ollendorff. Si no gana tanto dinero como Garnier o Bouret, dedicándose esta última casa sólo al libro de lengua castellana, es que el público al que van dirigidos estos libros es mucho más limitado que el de Garnier o de Bouret. Éstos, en efecto tienen asegurada la venta de sus manuales, diccionarios, libros escolares, religiosos, de divulgación científica, técnica etc. que representan la mayor parte de sus ingresos. En cambio, editan muy pocas obras literarias y, sobre todo, novedades⁹⁵⁴. Es com-

954-Botrel indica que de los 1455 títulos que figuran en el catálogo de Garnier de 1914, sólo 482 son de literatura.

previsible, pues, que las publicaciones de Ollendorff encuentren menos lectores, éstos representan la elite intelectual que ha podido cultivarse gracias a los manuales y libros pedagógicos de Garnier y Bouret, son los que se interesan por las corrientes nuevas de la literatura y que han aprendido a apreciarla.

En 1916, cuando la librería Paul Ollendorff intenta sanear sus finanzas, lo primero a lo que renuncia es el fondo hispánico.

Entonces las *Ediciones literarias (Antiguas publicaciones Paul Ollendorff)* toman el relevo de las traducciones. En cuanto a las obras originales en castellano, los escritores tienen que acudir a otra editorial.

X-

EDITORIALES:

LOUIS MICHAUD

FRANCO-IBERO-AMERICANA (HISPANO-AMERICANA)

AGENCIA MUNDIAL DE LIBRERÍA

EXCELSIOR

EDITORIAL LOUIS MICHAUD

168 Bd. Saint Germain. Paris.

Casa fundada en 1905.

"Hay en Francia, además de dichas casas, otras que imprimen en castellano y exportan a la América latina como la de Louis Michaud, que envía también muchos libros a España".

Palau y Dulcet: *Memorias de un librero catalán*, p. 386

La editorial Louis Michaud se fundó en 1905. La difusión por el continente americano se hacía a través de su sucursal de Buenos Aires, instalada 2065, calle Estados Unidos, y luego C/ Esmeralda, 623.

El director literario, según *La Revista de Libros*, era Cigés Aparicio –futuro cuñado de Azorín– y bajo su iniciativa, se lanzó al mercado una colección económica de clásicos castellanos. Cigés Aparicio, exiliado en París, a raíz de unos artículos antimilitaristas que le valieron un proceso, permaneció en la capital francesa de 1912 a 1917. Ni Eugenio de Nora (en *La novela*

española contemporánea, Madrid, Gredos, Tomo I, 2ª ed. 1973), ni Luis Granjel (en *La generación literaria del 98*, Salamanca, Anata, 3ª ed. 1973), ni Pedraza Jiménez (en *Manual de literatura española, tomo IX. Generación de fin de siglo, prosistas*. Cenlit ediciones, 1987) mencionan la actividad editorial de Cigés Aparicio. La única noticia que tenemos, pues, es la de Luis Bello, director de la *Revista de Libros*. Por otra parte, es extraño que Cigés Aparicio no publicara nada durante su estancia en París. Su novela *Villavieja*, publicada en España, es de 1914. Sólo tenemos noticia de una traducción suya: Maurice Barrès *Sangre, voluptuosidad y muerte*. No deja de sorprender que Cigés Aparicio haya traducido a Barrès, cuyas ideas políticas no compartía en absoluto. Ramón Gómez de la Serna coincide, en 1909, en el mismo hotel parisino que Cigés Aparicio: el hotel Suez, sobre el Café de la Source. Cigés Aparicio vive debajo de su cuarto, "habitación a la calle sin luz eléctrica –yo tenía que alimentar un quinqué de petróleo que me prestarían– y con una chimenea a la que debía alimentar también si sentía demasiado frío. Todo treinta francos mensuales". No menciona que Cigés Aparicio trabajase para la editorial Michaud. De todos modos, Cigés Aparicio ocuparía el puesto después de 1912, pero Gómez de la Serna podría recordar el hecho en sus Memorias: "En París, estaba como emigrado político, contando lentas anécdotas que al fin no resultaban, cosas de *L'Humanité*, de Soledad Villafranca –por la que tenía una pasión enlutada– y de los editores de París envueltos en bufandas"⁹⁵⁵.

Antes que Cigés Aparicio, estuvo de asesor literario Gómez Carrillo, pero por sus constantes viajes, cedió el puesto a José Muñoz Escámez que, a su vez, se marchó para ingresar en la editorial franco-ibero-americana.

955-Gómez de la Serna, Ramón: *Automoribundia* (Edic. Guadarrama. Punto Omega. Madrid 1974) p. 215 y 217.

En su novela, *Circe y el poeta*, Cigés Aparicio nos presenta a un refugiado político, Adolfo Lena (el poeta), que marcha a París con una recomendación para Daniel Hervás, director de la casa editorial Iberoamericana. No hubo en París ninguna editorial con este nombre⁹⁵⁶, así que creemos que, con mucha probabilidad, se trata del nombre novelesco que designa la editorial Michaud. Un hecho parece confirmar esta hipótesis: se dice, en la novela, que Bonafoux⁹⁵⁷ ofrece al director una colección de artículos y éste le propone que sean los más satíricos: "Escogeremos entre los no coleccionados, y seleccionaremos los que hay en otros libros. Es preciso hacer un volumen digno de la inmortalidad". (p.94)

Para esta fecha (1913), hacía tiempo que Bonafoux ya no publicaba en Garnier, era Ollendorff quien le editaba sus libros, pero, precisamente en el año 1913, Michaud le publicó *Los españoles en París*, colección de artículos satíricos.

Por otra parte, dice el director que la casa editorial tiene una sección francesa (Michaud la tenía, mientras que la Hispanoamericana o franco-ibero-americana no). Cigés Aparicio da demasiados datos precisos sobre publicaciones, condiciones de pago a los autores para no conocer de muy cerca el mundo editorial. Así que citaremos los datos que nos proporciona, suponiendo que se trate de la editorial Michaud.

El director, en la novela, podría ser una mezcla de Muñoz Escámez (fuma puro tras puro) y de Cigés Aparicio. Hombre muy amable, siempre está dispuesto a ayudar a los que le vienen a visitar. Si no tiene libros para

956-En la fecha en que se sitúa la novela (1913, 1914), existía la Casa editorial Hispanoamericana, llamada también, más tarde, la Franco-ibero-americana. Hubo una Librería hispanoamericana (sólo hemos encontrado un título), otra Librería americana, pero ninguna Iberoamericana.

957- Los españoles conocidos de París --Bonafoux, Nicolás Estévanez, López Lapuya, Romo-Jara-- aparecen con sus nombres y personalidad reales.

traducir, les deja dinero, o les invita a comer, en la medida de sus posibilidades, para salir del apuro en que se encuentran. El protagonista de la novela en seguida hace amistad con tan bondadoso personaje que le orienta en sus primeros pasos por la capital de Francia. Le indica un hotel donde hospedarse: el hotel Suez – el mismo donde Gómez de la Serna conoció a Cigés Aparicio– y le da consejos sobre el poema que está escribiendo. Adivinando su situación financiera, le adelanta dinero en más de una ocasión y el poeta toma la costumbre de ir a visitarle todas las tardes a la editorial para charlar con él de artes y letras. Cuando cierra la editorial, se dirige el poeta a La Source donde se reúne para una hora de tertulia con el secretario de la Iberoamericana con el que, también, ha hecho amistad.

En el capítulo VIII de la novela, Cigés Aparicio nos habla del Consejo de Administración de la editorial. Estaba compuesto por un tendero, un vinatero y un viajante de botones que, no pudiendo juzgar por el nombre y la calidad de los escritores de habla hispana, recurrían al director de la sección (Daniel Hervás en la novela) para que éste decidiera. Pero Hervás tenía que convencerles mediante comparaciones con escritores franceses para que le diesen el visto bueno. Le promete al protagonista, Lena, publicarle su poema (llamado *Circe y el poeta*) aun sabiendo que no se venderá: "Me esforzaré con toda la ciencia que me confirió Minerva y con la hermosa labia que debo a Mercurio para que reciba de una vez sus derechos: treinta o cuarenta duros. Lena ganará algo y los editores perderán mil francos". (p.98)

Citamos estas frases porque pensamos que son bastante reveladoras de la atmósfera que debía de haber, algunas veces, en las editoriales que tenían sección francesa y española (ésta última menos importante que la primera) por causa de los intereses que no siempre coincidían. Publicar a un Paul Fort, a un Hugo, o a un Leconte de Lisle es asegurar la venta, pero editar a

un desconocido poeta español es aventurar mucho dinero. Así que la habilidad del director de la sección española consiste en presentar al escritor español como un valor literario seguro. En el caso concreto del poeta de la novela, el director se pregunta con quién le podría comparar:

"¿Con el Príncipe de los Poetas⁹⁵⁸ ? *Pardon, mon Dieu!*... Entre Paul Fort y Adolfo Lena veo la diferencia que hay entre el turbio ajenjo que al uno inspira en la Closerie des Lilas (me figuro que el genio irreverente y castizo de Bonafoux traducirá el Huerto de los Lilas), y el límpido licor que el otro bebe en la sagrada Hipocrene... ¿Evocaré al padre Hugo?... Su inspiración es gaseosa como la de este erudito que os habla, y la emoción de Lena está concentrada en cápsulas... ¿A Leconte de Lisle? ... Tampoco. Tiene *Circe y el poeta* majestad parnasiana; pero el frío del mármol lo calienta y colora la sangre de Galatea". (p.97)

Los escritores españoles, y sobre todo los poetas, se encuentran en notable desventaja a la hora de publicar en París. El director habla de "guerra homérica" que habrá que sostener con el Consejo de Administración para que admita un poema. Y efectivamente, una vez concluido el poema de Lena, el director lo tiene que defender ante el Consejo con un asedio que dura tres jornadas. Por fin cede el Consejo de administración y decide abonar al poeta veinticinco céntimos por ejemplar, haciendo, conforme a las reglas de la casa, liquidaciones semestrales: en junio (para veranear en julio) y en diciembre (para subir la cuesta de enero). Pero el director quiere todavía conseguir más para su protegido: que cobre en una sola vez. Para lo cual declara al Consejo que él mismo se honrará "pagando sus derechos al mayor poeta moderno y uno de los más grandes de todas las edades, y que la administración me transfiera sus liquidaciones". (p.231) Viéndole ofendido, el Consejo se rinde y queda de la siguiente manera: "*Circe y el poeta* se imprimirá en cuanto me entregue el original; recibirá usted 50

958-Apodo de Paul Fort.

ejemplares para sus amigos; se destinarán otros 50 a propaganda, y se le abonarán de un golpe sus derechos de edición, que ascienden a cien francos". (p.231)

Estas condiciones de pago, muy bajas para la poesía, suben cuando se trata de otros escritos. Las novelas, sobre todo si tienen un ligero matiz erótico, se pagan muy bien. A los cien francos, ganados a duras penas, por un poema, el director le opone a Lena las ganancias que podría conseguir escribiendo novelas subidas de tono:

"No le faltará a usted un mediano éxito, que será un magno éxito, comparado con una obra de tesis, de trascendencia o meramente honesta. Desde ahora le ofrezco setenta y cinco céntimos por ejemplar y un franco en cuanto se acrediten sus obras como productos afrodisíacos. Cada novela le reportará algunos millares; la acumulación de títulos puede enriquecerle; tendrá hotel, automóvil, correspondencia y hasta amores con sus admiradoras histéricas –que le suministrarán materia para sucesivas maravillas literarias– “. (p.233)

Y si Lena no se siente atraído por la novela erótica, puede recoger un puñado de crónicas, aunque sean "refritos" y se las publican en seguida, abonándole trescientos francos (precio que pagan a los escritores hispanoamericanos por sus "refritos" o "divagaciones sociológicas").

A Bonafoux que le pregunta al director, al traerle una colección de artículos⁹⁵⁹, cuánto pagan por eso, le contesta: "Según. A unos nada, y el Consejo de Administración todavía pretende que paguen los autores. A otros, doscientos o trescientos francos. A usted le abonaremos quinientos". (p.95)

Lo que es cierto es que Bonafoux era entonces un valor seguro.

Al estallar la primera guerra mundial, la casa editorial Iberoamericana, nos dice Cigés Aparicio, cierra sus puertas y no las abriría hasta después de

959-Como hemos señalado antes, se debe de tratar de *Los Españoles en París*.

terminar el conflicto:

"El administrador, el cajero, los jefes de contabilidad y almacén tendrían que incorporarse a sus regimientos y con ellos veintiocho de los treinta y seis empleados subalternos. Los españoles y americanos se dispersarían en seguida hasta que volviesen tiempos mejores". (p.278)

La época de apogeo de la editorial se sitúa alrededor de los años inmediatamente anteriores a la guerra. Luego, queda absorbida por las Ediciones de la Vda. de Bouret, y el fondo Michaud aparece en el catálogo Bouret de 1938.

No se conserva ningún catálogo castellano de la editorial en la BNF, ignoramos si existían⁹⁶⁰. Fuese lo que fuese, la editorial se encargaba de la difusión de sus publicaciones por medio de la publicidad en periódicos y revistas. La revista *Elegancias (Revista quincenal ilustrada, artística, literaria, Modas y Actualidad)* reservaba en muchos números una página entera a las novedades de la Editorial Louis Michaud, con la foto de la portada de algunas obras, artísticamente ilustradas en color. Ciertamente es que la editorial Louis Michaud tenía relaciones privilegiadas con *Elegancias*, las suscripciones a esta revista se hacían, para España y Sudamérica, no en la dirección y redacción de la revista (24, boulevard des Capucines) o en la Administración y Publicidad (6 Cité Paradis), sino en la misma Sociedad de Ediciones Louis Michaud. En cambio, para Brasil, las suscripciones se hacían a través de la Librairie Garnier. Era natural, pues, que *Elegancias* dedicara páginas de su revista a lanzar obras de la editorial Louis Michaud.

Otra revista, *Mundial Magazine*, con los mismos directores que *Elegancias*

960-Lo único que hay de Louis Michaud son catálogos mensuales titulados *Le bibliophile rémois* de un librero editor tocayo, con dirección 19 rue de Cadran Saint Pierre, en Reims, que publica libros viejos. Otro catálogo anuncia: *Librairie théâtrale, catalogue de Louis Michaud éditeur, 14 rue de Gramont, Paris*. Presenta únicamente obras de teatro y es de 1879 (anterior, pues, a nuestra editorial que se funda en 1905). También hay un extracto de catálogo de obras en francés de Louis Michaud en París.

(Administradores Alfred et Armand Guido, Director artístico Leo Merelo, Director literario Rubén Darío), y la misma dirección, tiene también la venta exclusiva y las suscripciones en la Sociedad de Ediciones Louis Michaud, 168 Boulevard Saint Germain. Esta revista, en cada número, bajo la rúbrica *Libros recibidos*, presenta a sus lectores las novedades de las principales editoriales, con predominio de las publicaciones Louis Michaud. Suelen ser reseñas cortas, pero algunas pueden tener la extensión de hasta 4 páginas.⁹⁶¹

Indicaremos en el estudio bibliográfico de las publicaciones Louis Michaud las obras que se anuncian.

Por España, la difusión de las publicaciones Louis Michaud se hace de igual manera. La editorial manda ejemplares a revistas que le dedican una reseña. Encontramos menciones de las obras publicadas en la *Revista de libros. Boletín mensual de Bibliografía española e hispanoamericana* de Luis Bello⁹⁶². En el número III, de agosto de 1913, página 31, leemos una reseña de 55 líneas, firmada J. Guixé, del libro del padre Las Casas *La destrucción de las Indias*, que empieza así: "La Casa Michaud, de París, ha editado sobriamente la obra de Las Casas. Es oportuno hacer constar aquí que la Casa Michaud es la que inició, a requerimiento de su director literario Cigés Aparicio, la actual difusión de los clásicos en ediciones económicas. Lo distintivo de esta edición es la sencillez".⁹⁶³

En el número V de la misma revista, encontramos la mención de la publicación de *La gárgola, novela moderna* de Landré, Jeanne, París, 1913, 3F.50, y el siguiente aviso: "De estos libros últimamente recibidos, se dará

961-Por ejemplo la reseña del libro de Jules Huret *La Argentina, De Buenos Aires al Gran Chaco*.

962-Número I en junio de 1913 hasta número VI de noviembre-diciembre de 1913.

963-La reseña que sigue es la biografía del Padre Las Casas. *La Revista* indica *Sociedad de Ediciones Louis Michaud. Madrid (sic) 1913. Precio 2 francos*. Es evidente que se trata de un lapsus.

cuenta en el próximo número". No hemos encontrado reseña de este libro en el número VI, pero el comentario hace patente la rapidez con la que circulaban algunos libros, y el interés que tenían los críticos españoles por las publicaciones del país vecino.

En este mismo número, se anuncia el libro del ecuatoriano José Asunción Silva *Poesías, nueva edición*, París, 1913, y se reproduce íntegramente el prólogo que Miguel de Unamuno escribió para esta obra (pág. 63 a 69) También aquí vemos que pocos meses separan la fecha de publicación – cuando la podemos saber, y esto principalmente por las reseñas, ya que una de las características de la editorial Louis Michaud es no indicar en el libro el año– de la reseña en una revista española. Esta publicidad de una misma obra en varias revistas permite fijar con más precisión la fecha de su publicación, por lo que indicaremos, a continuación del título de las obras, el origen de la noticia que tenemos del libro.

La editorial Louis Michaud consta de unas colecciones de:

- "*Autores modernos*",
- "*Autores selectos*",
- "*Autores hispanoamericanos*",
- "*Escritos y vida anecdótica y pintoresca de los grandes artistas*", con una variante titulada "*Vida anecdótica y pintoresca de los grandes escritores*"
- "*Obras maestras universales ilustradas*
- "*Historia ilustrada*"
- "*Grandes filósofos*"
- una "*Biblioteca económica de Clásicos castellanos*"
- una "*Enciclopedia literaria ilustrada*

Louis Michaud también publicaba en lengua francesa autores franceses, y traducciones, en volúmenes ilustrados y no ilustrados, con el único precio de

3F.50.⁹⁶⁴

Colección de Autores Hispanoamericanos

El número de *Elegancias* de noviembre 1913 anuncia 8 volúmenes publicados. El precio es de 3F 50 (indicado en la portada de *Mujeres vencidas* de Varela)

ARREZA CALATRAVA, J. T.

Odas. La triste y otros poemas. París, Louis Michaud.⁹⁶⁵

BOLÍVAR, SIMÓN (Venezuela 1783-1830)

Cartas (1799 a 1830) Prólogo de J.ENRIQUE RODO, notas de RUFINO

BLANCO FOMBONA

París, Louis Michaud, s.a., 461 p. retrato (L.H.A.)

BONAFUOX, LUIS

Los españoles en París, París, Louis Michaud, s.a., (1913)⁹⁶⁶

CARBONELL, DIEGO, Dr.

Por los senderos de la biología. París, Louis Michaud⁹⁶⁷

CASA, P. de LAS

La destrucción de las Indias. París, Louis Michaud, 1913

GENER, POMPEYO

Del presente, del pasado y del futuro. París, Louis Michaud, 300 p., con retrato.⁹⁶⁸

GÓMEZ CARRILLO, ENRIQUE

-Jerusalén y la Tierra Santa. París, Louis Michaud, sin fecha, 315 p., + index, 19x12⁹⁶⁹ (B.Cat). Esta misma obra está publicada en francés

964-Publicó, por ejemplo *Pélerinage passionné, Jérusalem et la terre Sainte* de Gómez Carrillo, en una traducción d'Albert Glorget, s.a.

965-Anunciado en *Elegancias*. Este escritor uruguayo no figura en L.H.A.

966-Anunciado en *Elegancias*, nov. 1913.

967-Anunciado en *Mundial Magazine*, vol. III-IV, nº 16, agosto de 1912, sin indicación de la colección. Al ser obra de un venezolano, la incluimos en la *Colección de Autores hispanoamericanos*.

968-Anunciado en *Elegancias*. Precio rúst. 3F50, tela: 4,25. nov. 1913. Anunciado también en *Mundial Magazine* Vol. III-IV, nº 16, agosto 1912. Figura en el catálogo de Bouret de 1938 con el nº 983 y 984 (en tela y en rústica) de la Biblioteca de los Novelistas.

969-En el catálogo de Bouret de 1938, aparece en la *Biblioteca de los Novelistas (B.Nov)*, nº 995 y 996, en tela y en rústica. Anunciado en *Elegancias*, con 320 p. con cubierta en colores, rústica: 3F.50, tela: 4F.25. La diferencia de páginas se debe al cómputo de las primeras hojas y las últimas.

- Flores de penitencia*. París, Louis Michaud, s.a. 19x13, 327p.⁹⁷⁰
LEMOINE, JOAQUIN DE (Bolivia *-1923)
- Diamantes sud-americanos*. París, Ed. Louis Michaud, s.a., 19x12, 280p.⁹⁷¹
RODRÍGUEZ EMBIL, LUIS
- De paso por la vida*⁹⁷². París, Louis Michaud.
SILVA, JOSÉ A.
- Poesías*. Edición definitiva con poemas inéditos, Prólogo de Unamuno. Notas de Sanín Cano, rúst. / pasta flexible 3F 75⁹⁷³
VARELA, BENIGNO
- Mujeres vencidas: Mágina, Leonor, Enriqueta*. París, Louis Michaud, s.a. 388 p. + retrato. (B.Cat)⁹⁷⁴

Biblioteca económica de Clásicos Castellanos: (precios: en rústica 2 F, en pasta: 2F,75)

En la portada de *Diamantes sud-americanos* de Lemoine, y en la de *Mujeres vencidas* de Varela, se anuncia la "Biblioteca económica de clásicos castellanos", con los siguientes títulos:

- GÓNGORA: *Obras poéticas*
- GONZALO DE BERCEO: *Prosas*
- ESTEBAN GONZÁLEZ: *Estebanillo González*
- SAN JUAN DE LA CRUZ: *El cántico espiritual*
- QUEVEDO: *Los sueños*
- ARCIPRESTE DE HITIA: *El libro de Buen Amor*
- HURTADO DE MENDOZA: *El Lazarillo de Tormes*

970- *B.Nov n° 993 y 994*. Anunciado en *Elegancias* con 304 p. con cubierta en colores, rúst. 3F.50, pasta flexible: 4F.25. Obra anunciada también en el suplemento de la *Revista de América* de nov. de 1913.

971-En el catál. Bouret de 1938: *B.Nov n° 1015 y 1016*. Anunciado en la portada de *Jerusalén y la Tierra Santa* de Gómez Carrillo. Anunciado también en *Elegancias* de mayo de 1913, con 300 p. con el retrato del autor. Rúst.: 3F, tela: 3F 75, y en *Mundial Magazine*, n° 14 de junio de 1912. L.H.A. no lo cita.

972-Anunciado en *Elegancias* nov. 1913. Figura en el catál. d Bouret de 1938: *B. Nov. n° 1087 y 1088* en tela y en rústica, con cubierta ilustrada. No lo menciona L.H.A.

973-En la reseña que hace *Elegancias* (nov. de 1913) del libro, se apunta que esta nueva edición queda libre de "los errores y adulteraciones que afearon la anterior" e incluye varios poemas inéditos de José A. Silva.

974-Anunciado en *Elegancias* de nov. de 1913. El ejemplar consultado en la B. Cat. presenta una dedicatoria del autor a D. J. Roca: "Para el ilustre periodista Roca, Director de *La Actualidad*. Muy cariñosamente". Figura en el catálogo de Bouret de 1938: *B.Nov. n° 1097 y 1098*, en tela y en rústica respectivamente, cubierta en colores.

- 975
Y VÉLEZ DE GUEVARA: *EL diablo cojuelo*
-MORATÍN: *La derrota de los pedantes*
-MARQUÉS DE SANTILLANA: *Poesías*
-FRANCISCO DELICADO: *La lozana andaluza*
-JORGE DE MONTEMAYOR: *La Diana*
-CERVANTES: *Teatro*
-GUEVARA, A. DE: *Despertador de cortesanos*
-SOLÓRZANO, C: *La garduña de Sevilla*
-BERNAL DÍAZ DEL CASTILLO: *Conquista de Nueva España* (4 tomos)

Colección Autores Modernos: Precio en rústica: 3 fr.50, en pasta 4fr.25.

Estas obras, como se puede observar, son traducciones de autores franceses modernos. El nombre del traductor, cuando se conoce, aparece subrayado

Noticias sacadas de *Elegancias*, *Mundial Magazine*, y de algunas cubiertas de libros. En la portada de *Berenice*, de Barrès (Trad. Guillermo Abelló Salcedo), y en la portada de *La Argentina; De Buenos Aires al Gran Chaco*, de Jules Huret (Trad. de Gómez Carrillo) — esta última portada con más títulos—, se anuncian los siguientes libros:

BARRÈS, MAURICE

- El jardín de Berenice*.⁹⁷⁷ Abelló Salcedo, Guillermo Ilustraciones de Géo Dupuis. París, Louis Michaud, 284 p. ilus., 19,5 cm. s. año.⁹⁷⁸ Colec. *Autores Modernos*. Imp. Paul Dupont, 4 rue du Bouloi, París, (B.Cat)
-*Sangre, voluptuosidad y muerte*. Cigés Aparicio. Ilust. y cubierta de A. Cezar.⁹⁷⁹
288 p.

BOURGET, PAUL (de la Academia francesa)

- Dramas de familia* Ilustraciones y cubiertas por Wídhopff. París, Louis Michaud, (Imp. Paul Dupont) 1910, gran 8º, 286 p., 3 pts (M.L.)
-*La dama que ha perdido a su pintor* Novela. Ilustraciones de Wídhopff. París,

975-Estas dos obras, publicadas en un solo libro, con prólogo de Miguel de Toro y Gómez, se volvieron a publicar en 1941, en la casa edit. Bouret, 256 p., formando parte de los *Clásicos Bouret*. (BNF.)

976-Todos estos títulos aparecen en el catálogo Bouret de 1938 si no están agotados. Véase la parte "Las traducciones del francés al castellano" para datos más precisos.

977-Esta obra viene anunciada en la portada de *Boutroux*, de Archambault.

978-El *M.del L.* enuncia la hipótesis de "hacia 1910". El libro indica en la portada: "*en prensa: Un hogar feliz de Marcel Prévost*" que se anunció en el *Mundial Magazine* de junio de 1911.

979-El Manual del Librero de Palau sólo indica Imprenta Dupont, con la fecha 1910(?). La fecha tiene que ser posterior, ya que creemos que en 1910 Cigés Aparicio todavía no estaba en París. Su destierro empieza en 1912. La obra está anunciada en *Elegancias* de junio de 1913.

Louis Michaud, s.a., (la novela está firmada por Bourget en 1907-1910), 271 p. ilustr. 8º, 19 cm. tela. Colección: Autores Modernos (B.Cat) M.L. da estas indicaciones: París, Imp. Paul Dupont, 1910, 8º, 271 p., 4 pts. Amores, Fernando -La madrastra. Aguilar Muñoz. París. Ed. Louis Michaud, s.a., Ed. suntuosamente ilustrada, cubierta en colores por George Villa, Rúst. 3F 50, pasta flexible: 4F 25.

HERMANT, ABEL

-*Las confidencias de una abuela (1788-1863)*. Ilustraciones Louis Morin. Cubierta de Geo Dupuis. Andrejulo Aibar. París, Louis Michaud, Imp. Paul Dupont, 1906 (20 mayo), in 16º, 350 p. 3Fr. 50. (*Autores Modernos*) Ilustraciones de Louis Morin y cubierta de Géó Dupuis. (J.L.)

-*Los transatlánticos*

-*Historia de un hijo de rey*⁹⁸⁰ Cubierta en colores por Georges Villa. rúst. 3F 50, pasta flexible: 4F 25.

LANDRÉ, JUANA

-*Cebolleta y sus amantes*

-*La gárgola, novela moderna*. Trad. de Máximo Manso. Ilustr. de Villon y Geo Dorival, cubierta de Léandre.⁹⁸¹ París, Louis Michaud, s.a (1923), in 8º, 285 p., fig y cubierta en color (J.L/BNF.)

PRÉVOST, MARCEL (de la academia francesa)

-*Las vírgenes fuertes:*

**Federica Muñoz Pérez, Antonio*. París, Michaud, 1910, in 16º, 287 p., fig., Cubierta en colores por Widhopff. (BNF.)

**Léa* (2 tomos) Vega, León. París, Michaud, 1910, in 16º, 318 p.

-*Mi prima Laura*. Muñoz Pérez, Antonio, 286 p. con ilustr., 18x12.⁹⁸²

-*Un hogar feliz*

-*Cartas a una madre*. Aguilar Muñoz. París, Ed. Louis Michaud, Cubierta en colores por Ch. Atamian. s.a., (anunciado en la revista *Elegancias* de enero de 1913) precio en rúst. 3F 50, en pasta flexible: 4,25 (Colección *Autores Modernos*)

-*Lindita, novela moderna*. Gustavo Vivero. Ilustr. de Georges Villa.⁹⁸³

-*Feminidades*. Ángeles Barco. Ilustr. y cubierta de Ch. Atamian.⁹⁸⁴

Colección de Autores Selectos (en *Elegancias* de 1913, 1914)

CYRANO DE BERGERAC

Viaje a la luna y a los estados del sol. París, Ed. Louis Michaud, s.a., 300 p., 2 F., tela: 2F 75 (Col. de *Autores selectos*) (en *Elegancias* de 1913)

980-Obra que la misma editorial Michaud publicó en francés con el título *Histoire d'un fils de roi*.

981-En *Elegancias* de nov. 1913. Este último título es reciente porque no figura en el número de junio de 1913. Esta misma obra fue publicada en francés por Louis Michaud, así como la anterior con los títulos de *La gargouille- Échalote et ses amants*.

982-Anunciado en *Mundial Magazine* Vol.1, nº 4 de junio de 1911.

983-Estas dos obras en *Elegancias*, nº de enero de 1913.

984-Con la mención: "Acaba de publicarse" en *Elegancias* de junio de 1913.

CONSTANT, BENJAMIN

Adolfo. Trad. de R. Leval. Cubierta de Geo Dorival

DICKENS, CHARLES

David Cooperfield. Trad. de Rodríguez Navas, 3 tomos. Cubierta de Geo Dorival

FLAMMARION, CAMILLE

Ensueños celestes

LAFAYETTE, MME DE

La Princesa de Clèves

NERVAL, GERARDO DE

Aurelia. Rivadavia Egea José. 300 p., 2 F., tela: 2F, 75.

Colección: Escritos y vida anecdótica y pintoresca de los Grandes

Artistas (Obras anunciadas en *Elegancias* durante el año 1913)

BEAUME, GEORGES

Miguel Ángel

CARPEAUX, J.B.

Florian Parmiento Aguilar Muñoz. París, Louis Michaud, s.a., (Colección *Escritos y vida anecdótica y pintoresca de los grandes artistas*) (en *Elegancias*)

CORNU, PAUL

Corot

LANDRÉ, JEANNE

*Gavarni*⁹⁸⁵

LANQUINE, CLÉMENT

La Malibran

Obras Maestras Universales Ilustradas. En rúst. 3F50, en pasta 4F25

BALZAC

El lirio en el valle. Traducción de Muñoz Escámez, José. París, Louis Michaud, 1909 (22 sept.), Petit in 8°, Ilust. y cubierta Widhpoff, Imp. Dupont, 285 p., 3,5Fr. (J.L. /BNF.)

DOSTOYEVSKY

Los hermanos Karamazov. Trad. de F. Villanueva y H. Antipov.

POE, EDGAR

Cuentos fantásticos. Muñoz Pérez, Antonio. Ilustr. y cubierta Georges Villa.⁹⁸⁶

SAND, GEORGE

985-Esta obra y la siguiente en preparación en 1913.

986-Anunciado en *Mundial Magazine*, Vol. I, n° 4 de 1911. También la casa editorial Hispano-americana publicó los *Cuentos fantásticos* en una traducción de Francisco Vera, con prólogo de Muñoz Pérez. Es probable que se trate en realidad de la misma traducción y que el catálogo (*National Union Catalog*) haya confundido traductor con prologuista. El mismo catálogo menciona las dos obras en las dos editoriales distintas.

- La última Aldini.* Muñoz Pérez, Antonio. Ilustraciones y cubierta de Lobel Riche.
STENDHAL
-*El rojo y el negro.* Ilustr. y cubierta de Lobel Riche. Muñoz Pérez, Antonio.⁹⁸⁷
París, Michaud, 8°, 301 p., Grabados, 4 pts. (sin fecha) (M.L.)
-*La Cartuja de Parma.* Muñoz Pérez, Antonio.
París, Louis Michaud, 1911, in 18°, Ilustr. de Wídhpoff, Imp. de Paul Dupont,⁹⁸⁸
347 p., 3Fr. 50 (J.L. /BNF.)
-*La abadesa de Castro* (indicado en prensa en la portada del libro anterior)

Colección: Vida anecdótica y pintoresca de los Grandes Escritores.

En rúst. 2F25, en pasta 3F

Esta colección existía también en francés con el título de *Vie anecdotique et
pittoresque des grands écrivains*.⁹⁸⁹

ALLEM, MAURICE

Alfred de Musset

SÉCHÉ, ALPHONSE

*George Sand*⁹⁹⁰. Gallardo, Joaquín. París, Louis Michaud, 1910, 42 retratos y documentos in 16°, 190 p. (BNF.)

SÉCHÉ A. Y BERTAUT, JULES.

-*Baudelaire.* Amber, Jesús.⁹⁹¹ París, Louis Michaud, Imp de F.Schmidt, 192 p., retratos y documentos.

-*Lord Byron.* J.B. París, Louis Michaud, 1910, in 16°, 191 p., 38 retratos y documentos. (BNF.)

-*Stendhal.* Francés, José. París, Louis Michaud, 1911?, 191 p. 33 retratos y documentos.

-*Goëthe.* Amores, Fernando. París, Louis Michaud, s.a., 43 retratos y documentos, 187 p. + índice. Imp. Schmidt. (B.Cat)

-*Victor Hugo.*

-*Balzac.* Muñoz Pérez, Antonio. 8°, 42 retratos y documentos. 192 p.

-*Voltaire.* Amores, Fernando

-*Diderot.* 42 retratos y documentos (Noticia de la portada de)

Enciclopedia Literaria Ilustrada. (Publicada bajo la dirección de Carlos

Sinond. Antología de todas las obras maestras de todas las épocas y de

987-Existe otra versión castellana por María Martínez Sierra, publicada por Garnier.

988-Existe otra versión castellana de Manuel Machado, publicada por Garnier.

989-La colección francesa incluye los siguientes títulos, que no hemos encontrado en su versión castellana, pero que debieron de existir: *Tolstoï* y *Verlaine* —estos dos últimos títulos publicados en francés en 1909 y 1910.

990-No hemos podido consultarlo en la BNF. por estar en mal estado.

991-Anunciado en *Mundial Magazine* Vol. 1, nº 4 de junio de 1911.

todos los países)

En rúst. 2F, en pasta 2F75

Publicado: *Grecia. India. Poetas latinos. Prosistas latinos. Noruega. Persia. Novela alemana. El teatro italiano. El teatro español.*

VÉZE, RAUL

La Grecia literaria. Con prólogo de Pablo Risson y un estudio acerca del genio griego por Carlos Sinond. Trad. de Muñoz Escámez, José. París, Michaud, s.a., ¿1910?, 224 p. 19 cm (BNF.E.)

Colección: Los Grandes Filósofos.

En rúst. 2F. en pasta 2F75

Publicado: *Platón. Descartes. Montesquieu. ⁹⁹²Boutroux.*

ARCHAMBAULT, PAUL

Emilio Boutroux. Selección de textos y un estudio de su obra por... D'Ors Eugenio. París, Louis Michaud, s.a., Imp. P. Landais, 10 retratos y grabados, 220 p. Col "*Los grandes filósofos*" (C.L.)

BARRE, ANDRÉ

Platón, textos escogidos con estudio del sistema filosófico y datos biográficos y bibliográficos por André Barre. pról. de Francisco Picavet. Docteur, Carlos. París, Louis Michaud, 1909, in 16°, 221 p., fig y ret. (*Los grandes filósofos n° 1*) (BNF.)

Colección Historia Ilustrada

Con arreglo a documentos de *Archivos y Memorias*, por Alberto Savine.

Cada tomo de 200 páginas contiene 40 grabados documentales. En rúst. 1F5o. en pasta: 2F25

Louis Savine, traductor, luego director de *La Nouvelle Librairie Littéraire*, hombre de tendencias socialistas, fue condenado y, poco después, quebró (1896). Vendió entonces su fondo a la librería Stock, dedicándose otra vez a las traducciones. Se puso a trabajar para la casa editorial Louis Michaud, lanzando una serie de 36 estudios históricos ilustrados que se publicaron, en

francés, hasta 1925, dos años antes de su muerte.⁹⁹³ La colección en lengua francesa lleva el título de *Collection Historique illustrée* y poco después de su publicación, salía su traducción al castellano. Algunos de estos títulos son:

SAVINE, LOUIS

- La abdicación de Bayona*. Recio Agüero, Pedro. París, Louis Michaud, 192 p., fig., in 16°, 1909. (BNF.)
- Los días de Triánón*. Muñoz Pérez, Antonio. París, Louis Michaud, 1909, 188 p., fig., in 16°. (BNF.)
- La corte galante de Carlos II*. Muñoz Pérez, Antonio. París, Louis Michaud, 1909, 190 p., fig., in 16°. (BNF.)
- España en 1910. Memorias de un prisionero de guerra inglés*. (Lord Andrew Thomas Blayney) Muñoz Pérez, Antonio. París, Louis Michaud, 1910, 188 p., fig., in 16°. (BNF.)
- Los días de la Malmaison*. Muñoz Pérez, Antonio. París, Louis Michaud, 1910, 188 p., fig., in 16°. (BNF.)
- La verdadera reina Margot*. Amores, Fernando
- Una residencia alemana*
- El guapo Lauzun*
- Marruecos hace cien años*. Vivero, Gustavo
- La vida en la Bastilla*
- Los deportados de Fructidor. Memorias de Ángel Pitou*. Aguilar Muñoz. París, Louis Michaud, s.a., Ilustraciones documentales, 8°.

Sin nombre de colección

TURGAN

La aviación. Muñoz Escámez, José. 83 ilustraciones, en rúst. 4F50, en pasta 6F.

HURET, JULES

De Buenos Aires al Gran chaco. Prólogo y traducción de Gómez Carrillo. París, Sociedad de ediciones Louis Michaud, Imp. Pierre Landais. Rúst: 3Fr 50, en pasta 4Fr, 50.⁹⁹⁴

LOZANO, CLOTILDE

Corte y confección al alcance de todos. 400 ilustraciones. En rústica 10 Fr.; en pasta 12 Fr.

Catálogo ilustrado de material de educación moderna e integral

Este catálogo está presentado en *Elegancias* de mayo de 1914 como una gran novedad, y está pensado para los países hispanoamericanos a fin de

993-Según *Le livre concurrenté. Histoire de l'édition française*, Paris, Promodis, 1985, 1986.

994-Reseña de 4 páginas en *Mundial Magazine*, Vol. 1, nº 5 de sept. de 1911.

facilitarles las compras que podrían hacer de material para niños, jóvenes y educandos en general, "exactamente lo mismo que si hiciera un viaje a Europa para conseguirlos". Su precio es de 7.50 francos. Debe de ser uno de los primeros sistemas de venta por correspondencia.

CASA EDITORIAL FRANCO-IBERO-AMERICANA

CASA EDITORIAL HISPANO-AMERICANA

222, Boulevard Saint Germain, Paris

11 rue Servandoni, Paris

Calle Sarmiento, 471. Buenos Aires.



Emilio Gascó Contell, que estuvo trabajando en esta editorial, nos ha dejado en su libro de memorias⁹⁹⁵ una descripción del edificio y la historia, calificada por él de "asombrosa", de la fundación de esta editorial, tal como se la contó Blasco Ibáñez.

La casa franco-ibero-americana fue fundada por Monseñor Aceves, sacerdote mejicano que había venido a París, llamado por otro cura mejicano, el Padre Doroteo, para ayudarle en sus obligaciones sacerdotales. El Padre Doroteo era el confesor y consejero, en el plano espiritual así como material,

995-Gascó Contell: *París cuando yo era viejo*, Madrid, Organización Sala editorial, 1973, capítulos IV, V y VI.

de dos señoritas, llamadas las Bringas, también mejicanas e inmensamente ricas. El joven padre Vicente María Aceves fue sustituyendo poco a poco al Padre Doroteo en sus piadosas actividades.

"Era un joven fuerte, simpático, inteligente, enérgico y, a la vez, suave y untuoso como el más seráfico de los servidores de Cristo y de su Iglesia. También acabó supliendo –o soplándole– al padre Doroteo sus funciones de confesor, guía y consejero de las Bringas”.

El buen padre Doroteo se murió y, al año siguiente, con doce días de intervalo, las dos hermanas, dejando un testamento muy sustancioso cuyo beneficiario era Vicente Aceves, "con la recomendación expresa de que prosiguiera la obra pía y caritativa que ejercían ambas hermanas y la de fundar en París, una gran Capilla Hispanoamericana y un Centro cultural de lengua española que produjese y difundiese obras de moral, de edificación y de cultura”.

Lo primero que hizo el padre Aceves, al verse al frente de tanta fortuna fue "presentarse con su aire melifluido y modesto en el Arzobispado y ofrecer un millón de francos para el "denier de Saint Pierre". El arzobispo, correspondiendo a este acto de generosidad, le confirió entonces la dignidad de obispo "in partibus" de la simbólica sede de Efesia y le autorizó a llevar el título de "Monseñor". Después de esto, Monseñor levantó una magnífica capilla –la Capilla Hispanoamericana– en la avenida de Frieland. "Es un edificio de arquitectura jesuítica que campea su severo portal y sus altas torres entre palacetes con puertas cocheras, verjas y jardinillos, graciosas y vastas edificaciones a cuyas espaldas se adivinan floridos parques particulares”. (p.26)

Después de la capilla y siguiendo la voluntad de las difuntas hermanas, fundó la casa de ediciones franco-ibero-americana (que se empezó a llamar hispanoamericana, como la Capilla) en un gran caserón del Bulevar Saint

Germain, nº222, reservándose buena parte para su residencia particular.

"Su instalación era soberbia. Era un antiguo palacio con amplia puerta cochera que daba a un patio al aire libre y por el interior del edificio tenía un pequeño corredor que se comunicaba con el primer piso de la mansión de Monseñor.

Al fondo de la fachada que daba sobre el Bulevar, y a mano derecha estaba la entrada propiamente dicha de la casa. Uno de los huecos daba a la planta baja dispuesta para almacenes, con un espacioso patio central de bóveda encristalada, y desde otro hueco arrancaba una suntuosa escalera de maderas nobles y tendida de felpudo rojo que conducía a los despachos del director y demás funcionarios de la empresa". (p.29)

Al empezar a funcionar su editorial –no nos dice la fecha Gascó Contell–, Monseñor Aceves quiso asegurarse de la buena calidad de sus publicaciones y aprovisionar su fondo con publicaciones ya existentes en el mercado del libro español en París, Así que se dirigió a la editorial Garnier, haciéndole propuestas de compra de fondos. A la vista de su poco éxito, se relacionó con los herederos de la Vda. de Bouret, con la misma intención, pero, nos dice Gascó Contell, "el aspecto astroso de esta editorial invadida por el polvo y las telarañas, su aspecto de necrópolis y la pinta de los herederos, dos hermanos que, al alargar la mano, parecían solicitar una limosna, le hicieron desistir de todo trato".

Quedaba la casa Michaud. Tampoco dieron resultado las tentativas de compra, pero allí Monseñor Aceves conoció a José Muñoz Escámez que trabajaba como asesor literario y que, acto seguido, pasó a la nueva editorial ocupando el cargo de director.

En la época en que Gascó Contell conoció a Monseñor Aceves, en 1923, éste era "*alto, fuerte, rubicundo*". Unas relaciones muy curiosas le unían a su director Muñoz Escámez. Monseñor, nos dice Gascó Contell, "había vulnerado su santa castidad poniéndose en relaciones íntimas con una modista belga, viuda y con una niña de corta edad". Después de unos años,

la señora, de paso por París, con la niña bellísima de quince abriles, hizo una visita a Aceves. Al poco tiempo, sintiéndose muy solo Monseñor en su enorme mansión, le expuso a Muñoz Escámez su deseo de adoptar a la niña, pero, siendo sacerdote, no lo podía hacer. Así que "sugirió" a Muñoz Escámez que él y su mujer, doña Pascuala, realizaran esta adopción, con lo cual Monseñor les estaría eternamente agradecido. Accedieron Muñoz Escámez y su mujer, y Blanca –la niña– se quedó en casa de Monseñor, estrechando las relaciones entre éste y el director de la editorial.

Monseñor Aceves tenía fama de ser poco generoso. El único que pudo sacarle algún arranque de prodigalidad fue, nos dice Gascó Contell, Federico García Sanchiz, que le llamaba "el Cardenal".

"Y que llevaba hipnotizado a su clérigo al extremo de ser el único literato de la casa capaz de tornarle dadivoso, cuando yo mismo comprobé por propia experiencia que el tal monseñor tenía garras de acero para no soltar nunca lo que cogía, cual el águila simbólica de su tierra originaria"⁹⁹⁶.

Su muestra de magnificencia consistió en abrir su "*garra aguileña*" para costear el regreso a Madrid de García Sanchiz, cansado ya de su primera etapa parisina, con la condición de que éste le mandara una serie de artículos para *Revista Gráfica* –impresiones de viaje que se titularían *La Ruta de Teófilo Gautier* (y que se publicaron efectivamente, pero en un periódico de Madrid).

Los empleados de la casa:

Muñoz Escámez, de quien hablaremos más detenidamente, era el director y, además tenía funciones administrativas bajo la alta supervisión del prelado propietario que había depositado toda su confianza en él.

996-Gascó Contell: *Encuentros y Despedidas*, Madrid, Afrodisio Aguado, 1966, p. 91.

Los demás empleados eran un cajero catalán, nos dice Gascó Contell que ingresó en la Casa en 1923, dos empleados de oficina, un traductor granadino y otros funcionarios de la empresa. Al presentarse Gascó Contell por primera vez al director, éste, al enterarse de que era valenciano, le contó que otro valenciano, García Sanchís, había pertenecido también a la casa, pero que, pocos meses antes de la llegada de Gascó, "hizo la del humo y no hemos vuelto a saber de él". (p.30)

En la Casa, Gascó Contell ocupa un despacho para él solo. De momento es el único empleado del departamento literario; luego compartirá su despacho con López Lapuya. "Era una habitación amplia, suntuosa con muebles "chippendale", sillas tapizadas, una mesa con apliques dorados, un armario con libros y un sillón giratorio". (p.30)

Al paso de los años, la editorial iba cobrando auge, sobre todo en los países de Hispanoamérica: "Nuestras colecciones de poesía, de historia, de biografía y de novelas tenían buena demanda, y el negocio iba viento en popa". (p.38) Gascó Contell se debe de referir a los años 27, época de apogeo de la casa. Pronto se hizo patente la falta de personal. Se contrataron, pues, nuevos empleados, tanto para los almacenes como para las oficinas. Vino López Lapuya, encargado de revisar las traducciones y las pruebas de imprenta. Gascó Contell se especializó en recibir a los escritores hispanoamericanos que, de paso por París, venían a proponer a la editorial la publicación de sus obras que querían editar por cuenta propia.

"Yo les acogía en mi suntuoso despacho tapizado y alfombrado de rojo, atendía a sus propósitos, examinaba los manuscritos y mandaba que la imprenta estableciera sus presupuestos. Este capítulo llegó a ser de los más saneados y Monseñor, por indicación de Escámez, me aumentó el sueldo de mil quinientos francos". (p.38)

Ocurría, a veces, que el hispanoamericano no era escritor, pero le interesaba

un tema particular y quería publicar sobre él. Tal fue el caso de un militar peruano que le encargó a Gascó Contell la redacción de un libro sobre la cría caballar y los "haras". Éste apechugó con el cometido y al mes o mes y medio, presentó las pruebas al peruano que se quedó asombrado y encantado, gratificándole con 5.000 francos, suma importante para entonces.⁹⁹⁷

Ignoramos cómo y por qué terminaron las actividades de la casa editorial franco-hispano-americana. Posiblemente a la muerte de Monseñor Aceves que –dicho sea de paso– había adquirido un castillo en la región del Loira y un lujoso Hispano Suiza para sus desplazamientos. *El Journal de la Librairie* ya no menciona ningún título a partir del año 1930. En 1938, la casa de la Vda.de Bouret, que había desdeñado Monseñor Aceves a causa de su destartalamiento, declara en su catálogo que ha adquirido el fondo de esta casa editorial.

Las publicaciones de la editorial Franco-ibero-americana

La casa editorial franco-ibero-americana ofrecía una colección de "*Grandes Músicos*", publicada bajo la dirección de Camille Saint-Saëns y una "*Serie histórica ilustrada*" publicada bajo la dirección de José Muñoz Escámez. Otras colecciones eran las de "*Los grandes hombres*", la "*Vida anecdótica de los grandes artistas dramáticos y líricos*", los "*Grandes pintores*", los "*Grandes Escultores*", "*Grandes Hombres*", "*Autores escogidos*" una "*Colección de autores contemporáneos*", "*los Grandes Maestros de la Literatura*", "*Estudios históricos*", "*Biblioteca de la juventud*" y "*Biblioteca Liliput*". El director o coordinador de las distintas colecciones era Muñoz

997-Gascó Contell había empezado a trabajar con un sueldo mensual de 700 francos y que, luego, gracias a Muñoz Escámez, ascendió a 1500.

Escámez y el redactor jefe era Emilio Gascó Contell.

Como se puede observar, existen bastantes puntos comunes entre esta editorial y la casa Michaud que editaba también una *Vida anecdótica y pintoresca de los Grandes Artistas* y una *Vida anecdótica y pintoresca de los Grandes Escritores*, una colección de *Historia ilustrada*, y otra de *Grandes Filósofos*. Estas semejanzas se deberían a la presencia de Muñoz Escámez en la casa Michaud antes de ingresar en la franco-ibero-americana. Hemos encontrado en la BNF un catálogo de la editorial Hispano-americana, del año 1913. Consta de 92 páginas, más una hoja de *Suplemento al Catálogo de la Casa Editorial Franco-ibero-americana* con nuevos títulos – lo que demuestra que estos dos nombres de editoriales no representan más que una– Este catálogo debió ser el único que se publicó antes de la primera guerra mundial y la hoja que sigue la tapa del catálogo –hoja añadida, como la hoja final– consta de una "*Advertencia a nuestros corresponsales*" en la que se les avisa que la situación del mercado del papel y el precio de la mano de obra les obligan a subir los precios. "Como desde el principio nos habíamos contentado con un pequeño beneficio, aun doblando el precio, quedamos por debajo de la mayor parte de nuestros colegas". Y efectivamente, viene una nueva tabla de precios que, comparados con los que figuran en el interior del catálogo han sido doblados.

Catálogo de la Casa Editorial Hispano-americana

Año 1913.

222 Bd. Saint-Germain

Sucursal en Buenos Aires: Sarmiento 471

Esta última dirección está tachada y se escribió encima una nueva dirección:
Bartolomé Mitre 3462.

Administrador general: Croizé de Pourcelet

Director gerente: D. José Muñoz Escámez.

El catálogo, antes de ofrecer la lista de sus colecciones, define su programa:

"Nuestra vía está definida y nuestro propósito determinado: nos proponemos publicar obras que se refieran a todos los ramos del saber humano, pero sanas y fuertes: literatura, de la que no está sujeta a los revuelos del gusto público, y que perdura y se impone a pesar de los extravíos de escuela, verdaderas epidemias psicológicas que de vez en cuando sufre la humanidad. En el orden científico poca ciencia abstracta y mucha aplicada, para llenar el fin supremo de la ciencia, el de ser útil. Las investigaciones históricas, ya curiosas ya profundas, tendrán lugar amplio en nuestro catálogo. Mirando de preferencia el glorioso pasado del arte, sin desdeñar lo poco bueno que nos ofrece el presente, robusteceremos nuestra colección de pintores con estudios de lo mejor de nuestra excelente escuela española, que brilla a la misma altura que la italiana y la flamenca.

La vida anecdótica de los grandes músicos, en la cual será dado al público penetrar mediante el delicado estudio que de ella hemos hecho, ha de contribuir no poco a que pueda saborearse las obras célebres de los colosos de la música, dándose cabal cuenta el aficionado del momento psicológico en que fueron escritas y de las causas de todo orden que las determinaron.

[...] Las enciclopedias, tan necesarias en nuestros tiempos en que la cultura ha de formarse, no ya al vapor, como en el siglo XIX, sino casi con la rapidez de la corriente eléctrica, constituyen una importante fase de nuestra labor actual.

De igual modo tenemos en el telar diversos diccionarios llamados a mejorar la existencia para convertirlos en útiles instrumentos de trabajo que alcancen, dentro de lo humano, el mayor grado de perfección posible. La tarea, como se ve, es intensa, pero sólo así se justificará que hayamos venido a la liza editorial para romper una lanza en pro de lo útil, de lo honesto y de lo agradable y volver por los fueros de la hermosa lengua de Cervantes".

J. Muñoz Escámez.

Según esta advertencia, deducimos que la editorial empieza su actividad en estos años –1913– ya que ofrece un programa completo de publicaciones definiendo su política editorial. No es raro encontrar, en la presentación de

las distintas colecciones que publica la editorial, las expresiones: esta colección constará de...en esta serie figurarán... formarán parte de esta colección... expresiones que parecen indicar que la editorial está en sus comienzos. El catálogo también publica unas fotos del edificio donde se ha establecido la editorial, tanto en París, como en Buenos Aires, para que el eventual comprador conozca la Casa.

Un segundo catálogo, de fecha 1924, de la Casa editorial Franco-ibero-americana, con la misma dirección y el mismo emblema, añade títulos a las distintas colecciones y sube ligeramente el precio de los libros en tela quedando los de rústica al mismo precio que en la hoja de nuevos precios del catálogo anterior –hoja que situamos en los años posteriores a la guerra, hacia 1920 más o menos. En este nuevo catálogo aparecen varias colecciones nuevas. Consta de 24 páginas.

Estos dos catálogos de la editorial Hispano-americana (o franco-ibero-americana) dejan varias incógnitas sin resolver. En efecto, el catálogo de 1913 presenta una gran variedad de colecciones provistas de bastantes títulos y otros "en prensa para publicarse inmediatamente". Aparte de las series ya publicadas, dice el catálogo, se están preparando otras, ya que el éxito alcanzado, en el público, por algunas de estas series ha determinado a los editores a que comiencen otras series. Ahora bien, no hemos encontrado ningún rastro de estas publicaciones de 1913 o anteriores a esta fecha. Todos los ejemplares encontrados en la Biblioteca Nacional de París, o en la Biblioteca de Cataluña – y son muy pocos en relación con el número de publicaciones anunciadas en los catálogos– llevan fecha de 1927 a 1929. Incluso el *Journal de la Librairie* (Bibliographie de la France) que da relación de todos los libros publicados en Francia, año tras año, no menciona ninguna publicación de esta editorial hasta la fecha de 1914 (cinco

libros de la colección *Los grandes pintores*) y 1917 (*Los imperios centrales contra los Aliados* de Muñoz Escámez), y luego a partir de 1925, culminando las publicaciones en 1927 y 1929. En los años de la guerra, es comprensible que las editoriales cesaran sus actividades, pero es poco explicable el hecho de que no aparecieran reflejadas en el *Journal de la Librairie* obras publicadas –según el catálogo de 1913– antes de la guerra. Para el libro *Napoleón íntimo* de Bourrienne, el catálogo de 1913 señala que la segunda edición ya se está agotando.

Citaremos a continuación las distintas colecciones de esta editorial completando el catálogo de 1913 con la hoja de suplemento y con el catálogo de 1924, indicando en este caso la procedencia ("Suplemento" o "Catál. de 1924"). También anotaremos las fechas del *Journal de la Librairie* y en qué Biblioteca se ha podido consultar el libro.

Colección *Los Grandes Maestros de la Literatura* (Precio: en rústica 3,50 F, y en pasta flexible: 4,50 F. En "Nuevos precios": 7F. y 10F.; en Catál. de 1924: 7F. y 11 F.)

"En esta colección figurarán las producciones literarias más notables del ingenio humano, ya sancionadas por la crítica y admitidas por todos como obras maestras de la literatura. La versión española es elegante, esmerada y fiel, y los dibujos, que ilustran profusamente estos libros, son debidos a los mejores artistas".

El catálogo de 1913 presenta un resumen de la obra y algún grabado del libro como muestra.

BALZAC

El amor con antifaz (novela inédita) (en catál. de 1924)

CHERBULIEZ, VICTOR

La aventura de Ladislao Bolski

FEUILLET, OCTAVIO

Historia de Sibila

GOETHE

-*Wilhem Meister*

-*Fausto* (en catál. de 1924) Traducción, prólogo y notas de Muñoz Escámez,
⁹⁹⁸

José

MÜRGER, HENRI

Escenas de la vida bohemia. Trad. de Recio Agüero, Pedro. Pról. de José Muñoz Escámez, Ilust. y cubierta de Lobel Riche, 313 p.

ORTEGA MUNILLA, JOSÉ (1856-1922)
⁹⁹⁹

Frateretto (en Suplemento) (En catálogo Bouret de 1938: *B.Nov n° 1065 y 1066*, en tela rústica respectivamente) *cuento de oro y amores*. Cubierta de Barlangue. París, Casa editorial franco-ibero-americana, 192?, (7)-242 p., 18 cm. (N.U.C.)

SAND, G.

Valentina. (en catál. de 1924)

STENDHAL

Rojo y negro (en catál. de 1924)

Colección "*Los grandes pintores*" (Precio: empastados 2,50F; precio nuevo: 5F, en catál. de 1924: 7F)

"Cada tomo lleva ocho reproducciones, en color, de las principales obras de cada pintor célebre".

Los Van Eyck- Velázquez- Van Dyck- Poussin- Goya- Ticiano- Gerome- Tintoretto- Rubens- Fra Angélico- Murillo- Botticelli- Watteau- Franz Hals- Veronés- Durero- Corot- Millet- Fragonard- Holbein- Rembrandt- Rafael- Leonardo de Vinci- Correggio- Greuze- Reinolds. Empastados lujosamente".

Van der Goes (en catál. de 1924)

Ninguno de los catálogos indica nombre de autor en esta colección. El *Journal de la Librairie* señala para el año 1914:

-*Alberto Durero*: Casa editorial Hispano-americana, 222 Bd St-Germain, 1914, Petit in 8°, 79 p. Imp. P. Lafitte

-*El Corregio*. ídem, 79 p.

998-Aparece en el catálogo de Bouret de 1938, en la *Biblioteca de los mejores novelistas contemporáneos*.

999-Periodista y literato, miembro de la Academia Española, dirigió *El Imparcial* de Madrid. Este libro figura en el catálogo Bouret con el título: *Frateretto, cuento de oro y amores* (B. Nov. n° 1065 y 1066 en tela y rústica respectivamente)

- El Veronés*. ídem, 80 p.
- Gérôme*. ídem, 79 p.
- Goya*. ídem 79 p.

Colección "*Autores escogidos*"(Precio en rústica 2F, en pasta 2,75F, precio nuevo: 4 y 7F; en catál. de 1924: 4 y 8F.)

"Esta colección, como todas las de esta Casa, puede ser leída por todo el mundo. Se compone de novelas, debidas a brillantes plumas, en las cuales el interés es siempre extraordinario". "Elegantes tomos en 8º de más de 250 p. con linda cubierta en colores".

- CHERBULIEZ, VICTOR (de la Academia Francesa)¹⁰⁰⁰
 **Meta Holdenis*
 **La vocación del Conde Ghislain*
- FEUILLET, OCTAVIO (de la Academia Francesa)
 El señor de Camors
- GARROS¹⁰⁰¹
 El castillo del oso
- GASCÓ CONTELL, EMILIO
 Crisol (Novela) París, Casa editorial franco-ibero-americana, 1924
- GASTYNE, JULIO
 El príncipe ladrón
- HOCHE, JULES
 El muerto volante
- LÓPEZ LAPUYA, ISIDORO
 La bohemia española en París, a fines del siglo pasado. Desfile anecdótico de políticos, escritores, artistas, prospectores de negocios, buscavidas y desventurados. París, Casa editorial franco-ibero-americana, 1927, 414 p., 19 cm (BNF.)
- MAR, ALBERTO.¹⁰⁰²
 Reposos de un periodista
- MUÑOZ ESCAMEZ, JOSÉ
 El tempranillo, novela. París, Casa Ed. Franco- ibero-americana, sin a., in 16º,

1000-Este autor y el siguiente se publican también en la colección de *Grandes Maestros de la Literatura*.

1001-Figura en el catálogo Bouret de 1938, *Biblioteca de los novelistas* nº 977 y 978 en tela y en rústica, cubierta cromo)

1002-Noticia en portada de *Massenet* de Gascó Contell. En sus Memorias, al referirse a este libro, Gascó Contell lo llama *Solaces de un periodista*.

- 237 p. (en catál. de 1924) (BNF.)¹⁰⁰³
OCANTOS, CARLOS MARÍA (Argentina. 1860-1949).
Fru Jenny (en Suplemento) (Aparece en el catálogo Bouret de 1938, *Biblioteca de los Novelistas* con los nº 1035 y 1036, en tela y rústica respectivamente. Cubierta cromo) Cubierta de Barlangue (N.U.C.)¹⁰⁰⁴. París, Buenos Aires, Casa editorial franco-ibero-americana, 1915, 232 p., 19 cm.
SAND, GEORGES
La Farándula
VERA, FRANCISCO
Entre el amor y el misterio (en Suplemento). París, Casa editorial franco-ibero-americana, 1914, 252 p., Cubierta de H.Viñuela. (N.U.C.) (Catál. de Bouret de 1938: *B. Nov. 1169 y 1170*, en tela y en rústica, cubierta cromo)

Colección de Autores contemporáneos (precio de 1924: rústica: 6F, tela: 10 F.)

"En esta colección figuran las obras literarias de nuestros mejores autores contemporáneos, impresas en magníficos volúmenes de 300 páginas, con cubierta a todo color. Nuestros favorecedores sabrán estimar el nuevo esfuerzo que realizamos emprendiendo dicha publicación, deseosos de ofrecerles lo más selecto de la literatura moderna, sin distinción de países. Mediante contrato con una importante casa francesa, hemos adquirido el derecho de reproducción de cinco novelas originales de Enrique Bordeaux, uno de los escritores franceses más ilustres".

El catálogo no indica ningún nombre de traductor. No hemos encontrado ninguna de estas obras en ningún fichero ni en el *Journal de la Librairie*. Aparecen en el catálogo de Bouret de 1938.

BORDEAUX, HENRI

-*El país natal*

-*Camino sin retorno*

-*El lago negro*

en prensa en 1913:

-*Juana Michelin*

-*El amor que huye* (llamado en la portada de un libro de otra colección: *El amor en fuga*)

1003-En el catálogo Bouret de 1938, aparece en la *Biblioteca de los Novelistas* con el nº 1027

1004-Subtítulo: *seis novelas danesas* (*La Señora Jenny, Se alquila, El paraíso perdido, Café para señoras, Adiós, El fantasma de Helsingør*) También se publicó en Madrid en 1923. En el catál. de Bouret de 1938: *B. Nov. nº 1035 y 1036*, en tela y en rústica, cubierta cromo.)

"También hemos adquirido el derecho de reproducción de otra obra del gran maestro Paul Bourget titulada:

BOURGET, PAUL

La duquesa azul

(También aparece en el catálogo de Bouret de 1938, sin nombre de traductor.)

Colección de *novelas misteriosas* (precio: 1 F, precio nuevo: 2,25 F)

Se presenta esta colección como un acontecimiento editorial, una biblioteca única en lengua castellana.

"Traducidas cuidadosamente, impresas en magnífico papel y en elegantes volúmenes en 8º, de 190 a 200 páginas, esta casa ha comenzado a publicar una serie de novelas que puede leer todo el mundo, pertenecientes a un género literario poco explotado hasta ahora y que nos permitiríamos calificar de "sensacional"

[...] Previa una cuidadosa y paciente selección, atendiendo a todos los países y aun a diferentes épocas, hemos logrado formar una colección de títulos que creemos ha de alcanzar gran éxito, toda vez que, a la fundamental circunstancia expresada, debe añadirse como elemento que en nuestros días favorece y consolida cualquier empresa editorial, la presentación inmejorable, un papel excelente y la colaboración de notables artistas que han puesto a contribución su ingenio para componer preciosas cubiertas.

En nuestra Colección de Novelas misteriosas figuran, pues, las obras de interés más sostenido y palpitante, originales de prestigiosos autores contemporáneos o ya fallecidos, pero que "presintieron" pudiéramos decir, este género literario. Tales Balzac y Jorge Sand de quienes hemos publicado tres novelas casi desconocidas del público español y ajenas en absoluto – el nombre de sus autores lo anticipa– a ciertas producciones espeluznantes, burdas, pésimamente concebidas y con peores artes redactadas, que han alimentado los folletines de los diarios prostituyendo el gusto del público y alejándose del camino que a la emoción estética conduce, por medio de las buenas creaciones literarias de todos los tiempos”.

BALZAC, H. DE

-El aparecido

-La última hada

FOLEY, CARLOS

-*La celda del ventanillo*

-*La fuente de Malirac* (En el Suplemento al catálogo aparece sin nombre de autor, mencionado ya en el catálogo de 1924)

GALOPIN, ARNOULD

La estrella de seis rayas

GOLWORTHY, ARNOLD

Los ladrones de diamantes (2 tomos)

HOCHE, JULIO

El misterio de los Paterson (En el Suplemento al catálogo aparece sin nombre de autor, mencionado ya en el catálogo de 1924)

HOFFMAN

El magnetizador

MUÑOZ ESCÁMEZ

*El secreto del doctor Ram Moraley*¹⁰⁰⁵

POE, EDGAR

-*Cuentos fantásticos*. Vera, Francisco. Prólogo de Antonio Muñoz Pérez. París, Casa editorial Hispano-americana, s.a., 190 p.

-*El precursor de Sherlock Holmes*

SAND

El hombre de hielo

SEBILLOT, P. YVES

Los destructores del mundo (2 tomos) (En el Suplemento al catálogo aparece sin nombre de autor, mencionado ya en el catálogo de 1924)

En esta colección de "*Novelas misteriosas*", se publican, de Meirs y Darros, las "*Aventuras del célebre detective inglés William Tharps*, serie de novelas cuya exclusiva traducción al idioma castellano hemos conseguido a costa de grandes sacrificios".

DARROS Y MEIRS

-*El cadáver asesino: Una mano en la sombra*

-*El enigma del tren 13* (2 tomos)

-*Una mano en la sombra*

-*El naipe sangriento* (este título ya no aparece en el catálogo de 1924)

-*El castillo embrujado* (2 tomos)

-*El automóvil viejo* Trad. por Ramírez Ángel, Emiliano

París, Casa edit. franco-ibero-americana, s.a., (1917), 192 p. 19 cm. (*Colección Novelas misteriosas*) (BNF.E.)

-*El ópalo trágico*

En la hoja de Suplemento, aparecen los siguientes títulos:

-*La mano fantasma*

-*La sombra que mata*

-*La casa del crimen*

-*El antro espantoso*

-*El globo desaparecido* (2 tomos)

1005-El catálogo de 1913 precisa: "*Le Journal*, diario de París, comenzará en breve a publicar esta novela, traducida al francés."

-*El secreto de la momia*

-*El jockey desaparecido, aventuras de William Tharps, célebre detective inglés.* (escrito a mano en la hoja de suplemento al catálogo, por ser, sin duda, de publicación más tardía) Trad. de Guerrero, F. París, Casa ed. franco-hispano-americana, 192?, 191 p. 19cm. (N.U.C.)

Colección: *Biblioteca Selecta*

Esta colección, todavía principiante en el catálogo de 1913 no presenta más que un título.

"Formarán parte de esta colección los más delicados estudios psicológicos en los cuales el escalpelo del autor pone al descubierto las más delicadas fibras de la sensibilidad. Esas recias batallas que se libran en una fracción de tiempo inapreciable o que duran toda una vida, ocuparán su puesto de honor en esta Biblioteca, reservada a las gallardas plumas de los más amenos escritores del mundo entero".

FEUILLET, OCTAVIO

Julia de Trécoeur

En la portada de *El proceso del collar* se presenta esta obra como de la colección *Autores escogidos*. De hecho, el Suplemento al catálogo de 1913 no añade más que un solo título a esta colección que desaparece en el catálogo de 1924, pasando la segunda obra publicada en ella a la rúbrica *Obras varias* y *Julia de Trécoeur* a la *colección de Novelas*, colección que abarca las *Novelas misteriosas*.

MUÑOZ, A.

A través de París,

Serie histórica ilustrada: (Precio de la colección indicado en la portada de *El Proceso del collar*: en rústica 1,50F y en pasta flexible 2,25F. Nuevo precio: 4 y 7 F. En el catálogo de 1924: 5 y 9 F.)

"Esta interesantísima colección podría titularse "Los bastidores de la Historia" pues las obras de que se compone son, en su mayor parte, Memorias relativas a los principales acontecimientos de la vida de la humanidad". Son "preciosos tomos de 192 páginas, profusamente ilustrados con grabados documentales y esmeradamente impresos en papel couché" (portada de uno de los volúmenes.)

1-Epopeya napoleónica:

BOURRIENNE, LOUIS ANTOINE FAUVELET DE

-*Napoleón íntimo*. Traducción y prólogo de Muñoz Pérez, Antonio. París, Casa editorial Hispano-americana, s.a., 29 grabados documentales. VIII-223 p. (con una biografía de Bourienne) (B.Cat) El catálogo de 1913 indica que se está agotando la segunda edición.

-**Napoleón Emperador. Memorias del secretario particular de Napoleón*. Ramón Martínez, Mariano. 25 ilustraciones documentales. París, Buenos Aires, Casa editorial Hispano americana. s.a., 192 p. ilus. 19 cm. (B.Cat)

-*La caída del Aguilà. Memorias del secretario particular de Napoleón*. Ramón Martínez, Mariano. Numerosas ilustraciones documentales. París, Buenos Aires. Casa editorial Hispano americana. s.a., 192 p. ilus. 19 cm. (B.Cat)¹⁰⁰⁶

-*Elba y los cien días*. Según Memorias del BARÓN FLEURY DE CHABOULON, y otros personajes de la época.

CONDE DE LAS CASES

Napoleón en Santa Elena

LAS CASES, O'MEARA Y AN TOMMARCHI (según obras publicadas por...)

La muerte de Napoleón

CONSTANT

-*Napoleón según su ayuda de cámara*

-*Pequeñeces de Napoleón*

MARTÍNEZ, MARIANO RAMÓN.

María Luisa íntima

VERA, FRANCISCO

Los aguiluchos. Con arreglo a documentos de archivos y memorias por... Numerosas ilustraciones documentales. París, Casa Editorial Hispano-americana, 222 boulevard Saint Germain. Buenos Aires. Calle de Sarmiento, 471. s.a.¹⁰⁰⁷ 192 p. ilust. 19 cm. Hol. Imp. de la Casa Editorial Hispano americana. París, Serie Hispánica ilustrada. (B.Cat) (en Suplemento al catál. de 1913)

SIN NOMBRE DE AUTOR

-*Napoleón padre de familia* (en el Suplemento, sin nombre de autor)

-*Aventuras de Napoleón* (ídem)

-*El ocaso de Napoleón* (ídem)

-*La abdicación de Bonaparte* (ídem)

-*Josefina íntima* (no figura en los catálogos. Noticia procedente de *El Barba azul*)

-*De Waterloo a Santa Elena* (ídem)

2-Otras obras de la Serie Histórica Ilustrada:

BLANCO FOMBONA (recopilación)

Bolívar pintado por sí mismo

1006-El ejemplar consultado indica en París la dirección: 11 rue Servandoni, y la de Buenos Aires: calle de Sarmiento.

1007-N.U.C. enuncia la hipótesis de 1914.

BLAZE, SEBASTIAN

Memorias de un boticario

CONTRERAS, CAPITÁN ALONSO DE

De Pinche a Comendador

HERNÁN CORTÉS

La conquista de México, contada por...

MARTÍNEZ, MARIANO R.

-*Simón Bolívar íntimo. Memorias ilustradas documentales*. París, Casa ed. Franco-ibero-americana, ¿1912?, 191 p. (N.U.C.)

-*San Martín íntimo*. París, Casa ed. Franco-ibero-americana, 1916, 188 p. ilustr., 19 cm (N.U.C.)

MASSON, F.G.

Memorias secretas de la corte de Rusia

ROMERO (CAPITÁN JULIÁN)

El barba azul de los Reyes. París, Casa ed. Franco-ibero-americana, 1927. in 8°. 200 p. fig. portraits. couv. en couleurs. Imp. Letouzey et Ané (París.) (BNF.)

SULAVIE

-*La corte de Luis XV*. Martínez, Mariano Ramón. Prólogo de Muñoz Escámez. París, Casa editorial Hispanoamericana. 1911, 189 p. 1h. 18,5 cm (BNF.E.)

-*Anécdotas de la corte de Francia en tiempo de la Pompadour*

SIN NOMBRE DE AUTOR

La novela de Roger de Flor (procedencia: portada de *El barba azul*)

La guerra de América (memorias de un militar)

Colección de "*Estudios históricos*"(Precio: en rústica 3,50F, en pasta 4,25F, Precio nuevo: 7 y 10 F. Precio en el catálogo de 1924: 7 y 11 F)

"Forman esta serie aquellas obras encaminadas a esclarecer interesantes sucesos de la historia. Todos estos libros tienen como característica una gran autoridad y un trabajo de investigación extraordinario".

"Cada tomo en 8º consta de unas 200 páginas. Su impresión es esmerada y en papel couché". (Portada de *Los imperios centrales contra los Aliados*, 1917, que indica el precio de la colección en 4,50 F.)

FREMEAUX, PABLO

Los últimos días de Napoleón

FUNCK BRENTANO

-*El drama de los venenos*. Muñoz Pérez, Antonio.

-*El proceso del collar-Estudio de este interesante suceso histórico con arreglo a nuevos documentos recogidos en parte por A. Begis*. Rodríguez Navas, Manuel. Numerosas ilustraciones documentales. París, Casa Edit. Franco-ibero-americana, s.a., 384 p. (Colección de estudios históricos) (B.Cat)¹⁰⁰⁸

1008-El ejemplar de la B.Cat. presenta un papel pegado por encima del nombre original de la editorial con el nuevo nombre de Librería de la Vda. de Bouret.

-*La muerte de la reina*. París, Casa Edit. Hispano- Americana. in 16°. 1925. 421 p. (Colección de Estudios históricos) Muñoz Pérez, Antonio (J.L.) (B.Cat)¹⁰⁰⁹

HARE, CRISTOBAL

La reina de las reinas. (Esta obra es la única del catálogo en que se menciona el traductor: el General Fuentes, que ha hecho una traducción directa del inglés.)

LENÔTRE, G.

Los verdugos de Nantes

MUÑOZ ESCAMEZ

Los imperios centrales contra los Aliados (agosto 1914 a enero 1916). París, Casa Editorial Franco-Ibero-Americana, 1916, (14 juin 1917) Imp. artistique Lux, 131 Bd. Saint Michel, 16°, VIII 400 p. con numerosas ilustraciones (J.L. /BNF.) (Aparece en el Suplemento al catálogo de 1913. Precio: Rústica 4F, tela: 5F)

TOSELLI, ENRIQUE

*Marido de una alteza*¹⁰¹⁰

Colección científica

Encargado de esta sección: D. Eduardo Mier, coronel de Ingenieros y Académico de la de Ciencias exactas, físicas y naturales de Madrid.

"Obras que por su carácter y oportunidad puedan contribuir al progreso material de la Humanidad encontrarán aquí simpática acogida así como aquellos otros libros de orden puramente científico y especulativo".

Tomos publicados:

ALBERTO I, Príncipe de Mónaco

Recuerdos de un navegante (rústica: 10F, encuadernado lujosamente: 12,50F)

PETIT, ROBERT

Cómo se construye un aeroplano (Precio: 5 F.)

SÁNCHEZ DE TAGLE, B.

La taquígrafía al alcance de todos (Precio: 5 F., encuadernado: 6,50F.)

Sección religiosa

Encargado de esta sección: Monseñor V. Aceves, Superior de la Misión española en París. Esta colección abarca:

"libros destinados a la juventud y encaminados a formar su corazón, fortificándole en la más sana doctrina, expuesta en forma artística y agradable.

1009-El ejemplar de la B.Cat presenta un papel pegado por encima del nombre original de la editorial con el nuevo nombre de Librería de la Vda. de Bouret.

1010-*Mari d'Altesse*, publicado en francés en 1913.

Al propio tiempo, publicaremos una **Biblioteca azul** y otra **Rosa** en la que figuren libros amenos cuya lectura sea eficaz complemento de la educación moral de los jóvenes.

[...] Nos ocuparemos en la fabricación de **Devocionarios**".

Publicados:

CHAUVIN, ABATE

-*La Misa meditada al pie del Santísimo Sacramento*

-*La Pasión meditada al pie del Santísimo Sacramento*

Estos dos libros ya no aparecen en el catálogo de 1924.

COUET, PADRE

Milagros eucarísticos. 7 F. y 10 F., 304 p.

EYMARD, PADRE

Manual de los socios del Santísimo Sacramento. 7 F., 450 p. Precio del catálogo de 1924: 6F y 9 F.

FEIGE, ABATE (Superior de los Misioneros Diocesanos de Meaux y Director de la Obra de María Inmaculada)

Ejercicios espirituales en 30 Meditaciones:

La Bondad, el Amor de Dios, el Deber, Nuestros Modelos, la Salvación, el Amor al prójimo, la Piedad, la Humildad, el Celo, la Penitencia, la Castidad, la Firmeza, Ángel y Apóstol, la Virgen Santísima.

Cada tomo de 200 páginas impreso a dos tintas y con ricos dibujos: 3 F, encuadernado: 6 F.

El catálogo de 1924 sólo indica seis de estos títulos.

TESNIÈRE, PADRE

Mes y novena de Nuestra Señora del Santísimo Sacramento. Precio: 3 F. y 6 F.

Colección *Biblioteca Rosa*

"Complemento necesario para distraer el espíritu de los niños con sanas y provechosas lecturas, en las cuales la nota amena prevalece".

Publicados:

-*Un héroe de 15 años*

-*Los aviadores de los Andes*

Cada tomo ricamente encuadernado en tela, con planchas doradas y numerosos grabados: 5 F.

Colección *Cuentos infantiles*

"D. José Muñoz Escámez, autor de más de 300 cuentos de los publicados por la Casa Calleja de Madrid, ha escrito cuentos para esta Casa".

Los artistas dibujantes de estos libros son Lobel Riche, Barlangue y Flament.

El catálogo de 1913 no indica ningún título. El de 1924, con el nombre de ***Biblioteca para la juventud*** (5F.) cita los siguientes títulos:

ACEVES, V.M. MONSEÑOR

Las rosas de la Virgen

ANDERSEN

Cuentos

DE FOE

Robinson Crusoe (visto en portada. No aparece en el catál.)

MUÑOZ ESCÁMEZ, JOSÉ

-*Cuentos de don Anselmo (Excursión por el maravilloso país de los insectos)*

-*Polochón en París, (sorprendentes aventuras de un niño en la capital de Francia)*

-*El triunfo de Polochón (Nuevas aventuras por aire y por tierra)*

-*El Monte negro*

-*La cabaña de la Bruja*

-*Las Hadas prisioneras.*

La Biblioteca Nacional de Francia, dispone de tres de los libros de Muñoz Escámez en versión portuguesa:

-*Contos do senhor Anselmo em cursão pelo maravilhoso país dos insectos, relatos originais de Muñoz Escámez.* París, Casa ed. Franco-ibero-americana, 1927. in 8°. 87p. (J.L/BNF.)

-*Polochon em Paris, aventuras extraordinarias d'un rapaz na capital de França.* París, Casa ed. Franco-ibero-americana, 1927. in 8°. 83p. Desenhos de Jobbé Duval (J.L/BNF.)

-*A victoria de Polochon, continuação de "Polochon em Paris".* París, Casa ed. Franco-ibero-americana, 1927 (dépôt légal: 16 sep.) Imp. du Val de Grâce. in 8°. 83p. (J.L/BNF.)

En su número 1 de 1927, el semanal *París-Madrid* del que es redactor Muñoz Escámez, declara que la casa editorial Franco-ibero-americana da un impulso nuevo a su sección de literatura portuguesa ofreciendo en su catálogo obras de Abreu y Camoens.

Colección *Los Grandes Músicos. Su vida íntima y anecdótica* (director Camille Saint-Saëns)

Esta colección es, quizás, la que más se ha difundido ya que de las escasísimas obras que conservan las bibliotecas, la mayor parte proviene de esta colección.

Se presenta así:

"Prosiguiendo la obra de enseñanza y vulgarización que hemos iniciado con *Los Grandes Pintores*, esta nueva serie prestará un valioso auxilio no sólo a profesionales y aficionados, sino también a la juventud en general, ávida de conocimientos, y a todas aquellas personas que, amantes de la historia de los grandes hombres, hallan en su vida y en el estudio de su labor, un refuerzo para sus anhelos y esperanzas, al mismo tiempo que un deleite espiritual inapreciable.

Nuestra colección de Grandes Músicos llenará seguramente las exigencias cada día crecientes y justas del lector. Cuidadosamente impresos en magnífico papel *couché*, redactados por escritores de prestigio, nuestros volúmenes tendrán cerca de 200 páginas e irán adornadas con retratos, autógrafos, estampas y fotografías más el cuadro completo de todas las obras del maestro. Estas publicaciones, desde el punto de vista histórico, biográfico, bibliográfico, arqueológico, tipográfico y artístico, serán inapreciables: nada se ha omitido en su presentación. Al frente de cada tomo va el retrato, a todo color, del biografiado; y para que el mérito de esta clase de obras lleve, en cuanto a la parte crítica o técnica el necesario prestigio, hemos recabado el concurso de una eminente y autorizada personalidad, orgullo no sólo de Francia, sino del mundo todo: Camilo Saint-Saëns.

Para que nuestra colección, aun de tan liberal modo enriquecida y con tan importante firma honrada, sea accesible a todo el mundo, hemos fijado a cada volumen el precio de dos francos, deseosos de que nuestra patriótica labor cultural sea saboreada y compartida por todos, ya que la colección de Los grandes músicos es la **primera**, dentro de su género, que se publica en España y América”.

El catálogo de 1913 ofrece 7 títulos: Bach, Mozart, Beethoven, Wagner, Mendelssohn, Chopin y Rossini. Y anuncia en prensa, para publicarse inmediatamente: Liszt, Schubert, Schumann, Brahms, Weber, Haydn, Massenet, Berlioz, Grieg, Haendel, César Frank, Gluck, Saint-Saëns, Gounod, Verdi, Lully, Rameau, Meyerbeer etc. etc.

El catálogo de 1924 indica los precios de 6F en rústica, y 10 F. en tela. No cita los títulos de: Brahms, Weber, Massenet, Grieg, Frank, Gounod, Verdi, Lully, Rameau.

Noticias más concretas sobre esta colección:

GASCÓ CONTELL, EMILIO

-*La vida y la obra de Massenet*. Prólogo de Camille Saint-Saëns. París, Casa Editorial Franco-ibero-americana, 1927 y 1929, Imp. del Val de Grâce, 179 p. (+ índice) ilustr. 19 cm. cart. (J.L/B.Cat)

-*Verdi. Su vida y sus obras*. París, Casa Editorial Franco-ibero-americana, 1925; 1927 (19 agosto) y 1929, in 8º, Obra ilustrada con numerosos fotograbados. Cubierta de Da Costa, 190 p. (J.L/BNF.)

IRIBARNE, F.

-*Chopin*. París, Casa Editorial Hispano-americana, 1929 (28 mai), 188 p. ilustr. + 2 h. Cubierta de Flament. Obra ilustrada con numerosos fotograbados. (J.L/B.N/B.Cat)

-*Mendelssohn*. París, Casa Editorial Hispano-americana, 1929 (28 mayo), in 8º, 190 p. (J.L.)

El ejemplar de la BNF indica: Casa editorial franco-ibero-americana, dépôt du 28 mai 1929. Imprenta de la Casa editorial hispano-americana.

-*Rossini*. París, Casa Editorial Hispano-americana, 192 p. (B.Cat)¹⁰¹¹

MESA, RAFAEL

-*Liszt*. París, Casa editorial Hispano-americana, 1929, in 8º, 122 p.

MUÑOZ ESCAMEZ, JOSÉ

-*Hector Berlioz, su vida y sus obras*. París, Ed. Franco-ibero-americana, 1929, in 8º, 189 p. fig. Cubierta de Flament (*Los grandes músicos*. Col. publicada bajo la dirección del ilustre compositor Camilo Saint-Saëns) (BNF.)

MUÑOZ PÉREZ, A.

-*Bach, su vida y sus obras*. París, Casa Editorial Franco-ibero-americana, Cubierta de Flament. 1929 (28 mai), in 8º, 192 p. (J.L/BNF.)

-*Meyerbeer, su vida y sus obras*. París, Casa Editorial Franco-ibero-americana, Obra ilustrada con numerosos fotograbados. Cubierta de Flament. 1929 (28 mai), in 8º, 191 p. (J.L/BNF.)

-*Gluck, su vida y sus obras*¹⁰¹². París, Casa Editorial Franco-ibero-americana, Numerosos fotograbados. Cubierta de Flament. 1927 (19 de agosto), in 8º, 181 p. (J.L.)

-*Gounod*¹⁰¹³

RAMÍREZ ÁNGEL, EMILIANO

-*Haendel, su vida y sus obras*. Obra ilustrada con numerosos fotograbados. París,

1011-El ejemplar consultado en la B.Cat presenta una dedicatoria de mano de José Muñoz Escámez, editor, a Pedrell.

1012-El M.L. de Palau y Dulcet atribuye esta obra a Muñoz Escámez.

1013-Noticia en portada de *Massenet* de Gascó Contell.

Imp. de la Casa editorial Franco-Ibero-americana, (1929), 8º, 190 p. Cubierta de Flament ("Los Grandes Músicos") (J.L/B.N)

-*Beethoven, su vida y sus obras*. París, Imp. de la Casa editorial Franco-Ibero-americana, s.a., (28 de mayo de 1929), 8º, 185 p. Ilust. con numerosas fotografías. Cubierta de Flament ("Los Grandes Músicos") (J.L. /B.N)

RECIO AGUERO, P.

-*Mozart, su vida y sus obras*. París, Casa Editorial Franco-ibero-americana, 1929 (28 mai), in 8º, 192 p. (J.L/B.Cat/ BNF.)

-*Schumann, su vida y sus obras*. París, Casa Editorial Franco-ibero-americana, 1929 (28 mai), in 8º, 191p. (J.L/B.N)

-*Haydn, su vida y sus obras*. París, Casa Editorial Franco-ibero-americana, Cubierta de Flament. 1929 (28 mai), in 8º, 194 p. Otro ejemplar indica: Edit Hispano-americana (J.L/B.N)

-*Schubert, su vida y sus obras*. París, Casa Editorial Franco-ibero-americana, Cubierta de Flament. 1929 (28 mai), in 16º 188 p. (J.L/B.Cat/B.N)

SALCEDO, ANGEL S.

-*Tomás Breton, su vida y sus obras*. París, Imp. de la Casa editorial Franco-Ibero-americana, 1927 (19 agosto) in 8º, 200 p. (J.L/BNF.)

-*Chapí*. París, Imp. de la Casa editorial Franco-Ibero-americana, 1927 (J.L.)

VERA, FRANCISCO¹⁰¹⁴

-*Wagner, su vida y sus obras*. París, Imp. de la Casa editorial Hispano-americana, 1929, 8º, 191 p. Obra ilustrada con numerosos fotograbados. Cubierta de Flament. 19 cm. (J.L/B.N/B.Cat)¹⁰¹⁵

Otros títulos anunciados en la misma colección (autores desconocidos) en la portada de *Bretón* de Ángel S. Salcedo (1927) y que no aparecen en los catálogos: *Albéniz, Barbieri, Caballero, Arrieta*.

Colección *Los Músicos célebres*

Esta serie es como un complemento de la serie anterior. ya que no sólo se describe la vida del maestro, sino que se analizan sus producciones. Los libros de esta colección incorporan, pues, además de las principales composiciones del músico, juicios críticos sobre su obra.

"En España y América estas dos colecciones que, independientes entre sí, se complementan y funden, habrán de ser acogidas con verdadero

1014-Vera fue director de la *Biblioteca de la cultura española* (Madrid. Aguilar) y de la *Biblioteca de Ensayos* (Madrid. edit. Páez)

1015-Palau indica una fecha hipotética de 1912. El ejemplar de la BNF. está encuadernado con *Mendelssohn* y *Beethoven*. El catálogo americano (N.U.C.) indica la fecha hipotética de 1914.

entusiasmo porque son muy escasas las obras similares que se han editado en castellano y ninguna de ellas— permítasenos esta vanidad, ya que para ello no hemos escatimado medio alguno— no sólo superan sino ni remotamente se parecen en lujo, economía y utilidad a las que ofrecemos a nuestros ya numerosos y fieles favorecedores”.

Publicados: *Schumann, Beethoven, Wagner, Mozart, Haydn, Gluck, Verdi, Puccini, Weber, Liszt, Meyerbeer, Rossini* etc.

Colección *Los viajes pintorescos*

"En esta colección, única que se publica en lengua castellana, damos una serie de monografías de diversos países, traducidas con la pulcritud que tiene acreditada esta Casa editorial e impresas lujosamente.

Cada volumen lleva un mapa del país descrito y doce acuarelas a todo color”.

Los libros tienen de 200 a 250 páginas, y están impresos en papel Alpha, con planchas de oro.

Títulos publicados:

La China por Judith Gautier

Marruecos por el Comandante Hailot

La India por el capitán Pionnier, Marcelo

Egipto por Jean Bayet

El Japón por Judith Gautier

Rusia por Noussanne

España por Friedel (Bibliotecario del Museo Pedagógico)

Escocia

Indochina

Turquía

Italia

Inglaterra

El catálogo de 1924 no menciona más que: *La China, Marruecos, El Japón, España* y *Francia* (este último título no figuraba en el catálogo de 1913)

Gran Enciclopedia autodidáctica

"Publicada bajo la dirección del Coronel de Ingenieros Don Eduardo Mier y redactada por varias eminencias científicas y literarias de España”. Esta

enciclopedia se divide en materias: Filosofía, ciencias matemáticas, físicas, naturales, históricas, lengua y literatura, ciencias comerciales, artísticas, educación física.

Biblioteca de clásicos americanos (precio nuevo 5 y 8 F.)

El director de esta sección es Rufino Blanco Fombona.

"Como América no tiene una ciudad que sirva de núcleo intelectual a todo el continente, sino que existe un descentralismo más absoluto, los esfuerzos, las obras y aun el nombre de los escritores americanos se pierden en los pequeños clanes a que pertenecen. De esta fatalidad no se escapan sino los americanos que viven en París, que son leídos, conocidos y, cuando lo merecen, aplaudidos de todo el nuevo mundo.

Si esto sucede con los escritores vivos ¿qué no sucederá con los escritores antiguos, ya muertos?

[...] ¿Dónde encontrarlos? De hoy más, en la Casa Editorial Hispano-americana"

Los volúmenes son de 300 páginas aproximadamente.

A manera de prólogo a la Biblioteca se publica un volumen de: *Autores clásicos americanos juzgados por españoles*

ACOSTA, CECILIO

Opúsculos críticos. Prólogo de R. Blanco Fombona. París, Casa ed. Franco-ibero-americana, 1913, 286 p. (N.U.C.)

BELLO, ANDRÉS (1781-1865)

Literatura castellana. Prólogo de R. Blanco Fombona. París, Casa ed. Franco-ibero-americana, 1914, LXXVI-226 p. 20cm. (N.U.C.)

GONZÁLEZ, JUAN V.

Roma. Prólogo de R. Blanco Fombona. París, Casa ed. Franco-ibero-americana, ¿1913?, 280 p. 20 cm. (N.U.C.)

Colección "Los grandes escultores"

Esta colección sólo aparece en el Suplemento al catálogo de 1913, no existía en el catálogo y aparece con nuevos títulos en el de 1924.

Los títulos del Suplemento son: (sin nombre de autor. Precio: cartonné 2,50F)

Miguel Ángel

Fidias

Donatello

El catálogo de 1924 añade:

Canova

Benvenuto Cellini

Hemos encontrado en la portada de *Massenet* de Emilio Gascó Contell los siguientes títulos de la misma colección, posteriores, pues, a 1924:

MUÑOZ PÉREZ, ANTONIO

-*Rodin*

-*Carpeaux*

-*Praxiteles*

POMPEY, FRANCISCO

-*Pedro de Mena*

-*Alonso Cano*

Colección Los grandes museos del mundo

"El éxito alcanzado por nuestra colección "Los grandes pintores" nos ha determinado a comenzar otra serie que la complementa"

Esta nueva publicación constituye "una galería de arte única en el mundo"

"La primera serie consta de 60 cuadernos, de los cuales corresponden 15 a cada Museo. El cuaderno contiene seis magníficas láminas a todo color, pegadas en papel fieltro y 24 páginas de noticias complementarias, con cubierta ilustrada".

El precio es de 4 Francos.

Publicado:

La Galería Nacional (Londres)

Aparecerán después:

El Museo del Louvre (París,)

La Galería de los oficios (Florencia)

El Museo del Prado (Madrid)

El catálogo de 1924 ya no hace referencia a esta colección, pero propone una colección llamada: *Documentos de arte*

Colección *Documentos de arte*

DESMONTS, LUIS

-*Los dibujos de Miguel Ángel*. Recopilación de todos los dibujos del gran maestro que se hallan en el museo del Louvre, con un estudio documental. Un album de 18 láminas: 35 F.

-*Los dibujos de Leonardo de Vinci*. 26 láminas. 45 F.

GILLET, ENRIQUE

Viñetas decorativas según el gusto del día. 30 láminas reproduciendo cerca de 250 motivos de decoración en colores. 80F.

MIGNON, GASTON

La estampa japonesa. 2 álbumes de 77 láminas (38 en colores) 160 F.

SALADIN, H.

La Alhambra de Granada. 40 láminas. 60 F.

En prensa:

La cerámica china: 88 láminas

El oriente musulmán: 2 álbumes de 103 láminas

El mueble francés de estilo: 2 álbumes de 103 láminas

Biblioteca *Liliput*

Esta biblioteca tiene dos orientaciones distintas según los dos catálogos.

Originalmente era una colección "concebida y amorosamente desarrollada pensando en los niños". El catálogo de 1913 anuncia dos series:

-la primera dedicada a los cuentos divertidos

-la segunda, en preparación, recogería las leyendas, biografías de los hombres más ilustres, las conquistas de la ciencia y las bellezas de la naturaleza.

Y el catálogo de 1913 precisa. "Será una enciclopedia completa para la adolescencia". Esta Biblioteca está encuadernada lujosamente, contiene una acuarela y planchas de oro. Está ilustrada a dos tintas y consta de unas 100 páginas.

Títulos publicados en el catálogo de 1913:

- Cuentos de Andersen*
- Mambrú*
- Gulliver- Robín de los Bosques*
- La boda de la princesa del bosque dormido*
- Giroflé-Giroflá*
- Rousselle*
- El inválido de la cabeza de madera*
- El Marqués de Carabás*
- Las mil y una noches*
- El buen rey Dagoberto*
- El compadre Guilleri*

Como se puede ver, muchos de estos libros provienen o de cuentos populares divulgados por Perrault, o de canciones francesas populares.

La Biblioteca Liliput del catálogo de 1924 está orientada hacia otros fines:

"En esta colección, nos proponemos reunir los trozos más selectos de la literatura universal y constituye ya una serie de tomitos elegantemente impresos en papel fino y encuadernados artísticamente".

Los precios son: en piel / F., carton. 4 F., rústica: 3,60F. El catálogo de 1924 precisa que de esta colección se ha tirado un pequeño número de ejemplares en papel de Holanda y del Japón, y que algunas obras están ya agotadas. El precio de estos ejemplares es de 10F (papel Holanda, rústica) y de 20 F. (papel del Japón, rústica), 20 F. (con encuadernación en tafilete)

La lista de los títulos es la siguiente, aumentada por datos que hemos conseguido por otras fuentes (portadas de libros).

París-Madrid (número 1 de 1927, p.23 y p.19) señala la creación de una colección nueva: *Miniatura*, (se trata de la *Liliput*) con la publicación de obras de Pierre Loti, Bourget, Bordeaux y Anatole France, y cita en la nueva colección ocho títulos.

La portada de *Blasco Ibáñez* de Emilio Gascó Contell, Agencia Mundial de Librería, presenta "Otras Obras del Autor" y, entre éstas, las selecciones y los prólogos de la Biblioteca Liliput, con algunos títulos.

Indicamos, después del título, el número que tiene la obra en el catálogo Bouret de 1938 (después de absorber Bouret la editorial franco-hispano-americana). Este catálogo presenta un total de 60 obras, en la sola colección Liliput. Citamos aquí únicamente las obras localizadas. Para los demás títulos, remitimos al lector al capítulo "Editorial Bouret".

ACUÑA, MANUEL:

Poesías escogidas (catál. 1924) (B.L. n° 542)

ALMAFUERTE (PALACIOS, PEDRO BONIFACIO) (Argentina. 1854-1917)

Obras. Tomo 1 y Tomo 2 (B.L. n° 543 y 544) (catál. 1924)

ALTAMIRANO, IGNACIO MANUEL:

Noche de Navidad en las montañas (catál. 1924) (B.L. n° 545)

ANTOLOGÍA DE JÓVENES POETAS MEXICANOS (catál. 1924)

ARBOLEDA, JULIO (Colombia. 1817-1862):

Lira Selecta (n° 548)

AROLAS, JUAN:

Poesías varias (n° 549)

BARALT, RAFAEL MARÍA (Venezuela. 1810-1860)

Madrigales y sonetos. (n° 551)

BÉCQUER, GUSTAVO:

-*Leyendas* (n° 552) (catál. 1924)

-*Rimas completas* (n° 553) (catál. 1924)

BELLO, ANDRÉS (Venezuela. 1781-1865):

Poesías (n° 554)

BOLÍVAR, SIMÓN (Venezuela. 1783-1830)

Páginas Literarias (B.L. n° 555) (catál. 1924)

CALDERÓN DE LA BARCA:

Poesías juveniles (n° 556)

CAMPOAMOR:

-*Humoradas* (n° 558)

-*Pequeños poemas* (n° 559)

-*Doloras escogidas* (catál. 1924) (B.L. n° 557)

CERVANTES:

La gitanilla (catál. 1924) (n° 560)

DARÍO, RUBÉN:

-*Azul* (n° 562)

-*José Martí, poeta.* Estudio seguido de los *Versos escogidos* de José Martí (n° 563)

- Poesías líricas* (nº 565)¹⁰¹⁶ París, Casa editorial Franco-iberoamericana. 1924.
16º, 164 p. 2 ptas. (M.L.) (catál. 1924)
-*Poesías épicas* (catál. 1924) (nº 564)
- DIOS PEZA, JUAN DE (Méjico. 1852-1910):
Poesías selectas (catál. 1924) (B.L. nº 588)¹⁰¹⁷
- ESPRONCEDA:
Canciones y rimas (catál. 1924) (nº 566)
- FÍGARO (M.JOSÉ DE LARRA):
Artículos (nº 567)
- GÓMEZ DE AVELLANEDA, GERTRUDIS (Cuba. 1814-1873):
Poesías escogidas (catál. 1924) (B.L. nº 550)
- GÓNZALEZ MARTÍNEZ (Méjico. 1871-1952)
Poemas selectos (B.L. nº 571) (catál. 1924)¹⁰¹⁸
- GONZÁLEZ PRADA, MANUEL (Perú. 1844-1918):
Poesías selectas (catál. 1924) (B.L. nº 590)¹⁰¹⁹
- G. PARDO, FRANCISCO:
Versos escogidos (no figura en el catálogo de Bouret) (catál. 1924)
- G. URBINA, LUIS (Méjico. 1868-1934):
Poesías escogidas (B.L. nº 597) (catál. 1924)¹⁰²⁰
- GRACIÁN, BALTASAR:
Aforismos. (nº 572)
- GUTIÉRREZ NÁJERA, MANUEL:
Cuaresmas del Duque Job (catál. 1924) (B.L. nº 581)
- HEREDIA Y CAMPUZANO, JOSÉ MARÍA DE (Cuba. 1803-1839)
*Poesías líricas.*¹⁰²¹ (nº 573) (catál. 1924)
- LUIS DE LEÓN, FRAY:
Poesías selectas (nº 569)
- LUGONES, LEOPOLDO (Argentina. 1874-1938)
El libro fiel (B.L. nº 574) (catál. 1924)¹⁰²²
- MARTÍ, JOSÉ:
Madre América (catál. 1924) (B.L. nº 575)
- M. FLORES, MANUEL:
Poesías selectas (catál. 1924)
- MEJORES CARTAS DE AMOR (catál. 1924) (B.L. nº 577)
- MEJORES COPLAS ESPAÑOLAS (catál. 1924) (B.L. nº 578)
- MEJORES CUENTOS URUGUAYOS (catál. 1924) (B.L. nº 579)
- MORATÍN:

1016 Estas dos últimas obras no figuran en L.H.A.

1017-No figura en L.H.A.

1018-No figura en L.H.A.

1019-L.H.A da para este escritor la fecha de 1848-1918, pero no menciona esta obra

1020-No figura esta obra en L.H.A. que da como fechas 1878-1934

1021-No se trata del mismo José María de Heredia del movimiento parnasiano francés. El libro no está en la BNF.

1022-No figura en L.H.A. ni la obra siguiente.

- Poesías varias* (nº 580)
OLMEDO, JOSÉ JOAQUÍN (Ecuador. 1780-1847):
Poesías selectas (nº 583) (catál. 1924)
PARDO, FELIPE:
El Perú y otros poemas (nº 585)
PALMA, RICARDO (Perú. 1833-1919):
La limeña (B.L. nº 584) (catál. 1924)
PENSAMIENTOS DE NAPOLEÓN (catál. 1924)
PESADO, J. JOAQUÍN:
Musa mexicana (nº 587)¹⁰²³
PLÁCIDO, GABRIEL DE LA CONCEPCIÓN VALDÉS (Cuba. 1809-1844):
Musa cubana (catál. 1924) (B.L. nº 589)¹⁰²⁴
QUEVEDO:
Musa satírica (nº 591)
QUINTANA, MANUEL JOSÉ (1772-1857):
RODÓ, JOSÉ ENRIQUE (Uruguay. 1871-1917):
Parábolas. Edición de lujo, papel Alfa, (catál. 1924) (B.L. nº 593)¹⁰²⁵
SANTOS CHOCANO (Perú. 1875-1934):
Poesías selectas. París, Casa Editorial Franco-Ibero-americana, 1916 y 1921, 143
p. (B.L. nº 561)¹⁰²⁶ (catál. 1924)
SIERRA, JUSTO (Méjico. 1848-1912):
Cuentos escogidos (catál. 1924)
TERÁN., JUAN B.:
Diálogos (no figura en el catálogo de Bouret)
TERESA DE JESÚS:
Poesías completas (nº 594)
VARONA, ENRIQUE JOSÉ:
Cervantes, V. Hugo, Emerson. (catál. 1924)¹⁰²⁷
VELARDE, JOSÉ (1849-1892):
Poesías líricas (nº 599)
VERDAGUER, JACINTO (1845-1902):
Poesías escogidas (nº 600)

Esta colección, importante por el número de volúmenes publicados, pasará luego a ser propiedad de la editorial Bouret unida con la editorial Perche.

1023-No figura en L.H.A

1024-No figura esta obra en L.H.A.

1025-No figura ningún libro en castellano de este autor en L.H.A., sólo menciona traducciones al francés.

1026-*Biblioteca Liliput*, catálogo de Bouret de 1938. Este libro fue publicado por primera vez por Bouret en 1904.

1027-No figura en el catálogo de Bouret de 1938.

Colección Autores selectos americanos

El catálogo de 1924 presenta así esta nueva colección que la editorial franco-ibero-americana acaba de lanzar al mercado:

"Nuestra casa organiza todos los años un Concurso literario para premiar con 10.000 F. la mejor novela inédita de autor americana. En esta colección reuniremos, pues, no sólo las obras premiadas sino todas aquellas de autores americanos consagrados por la crítica".

De momento no ofrece más que un título, de José M. del Hogar, pero anuncia que aparecerá en breve otros dos libros: de Montoya, y de Fusoni. Completamos esta lista con noticias procedentes de varias portadas y de los ficheros de la BNF.

ANTUÑA JOSÉ G. (Uruguay. 1888-*)

-*Literae, ensayos, crítica, comentarios*. Prólogo de FRANCISCO GARCÍA CALDERÓN. París, Casa editorial Franco-Ibero-americana, 1926(19 août 1927), Imp. artíst. A. Fabre. VIII-251 p. (J.L/BNF.)

-*Los viejos ritmos*. París, Casa Editorial Franco-Ibero-americana, 1925. 173 p. (BNF.)

FUSONI ELORDI, RAQUEL (Argentina)¹⁰²⁸

Allá en Bretaña (en prensa en catál. de 1924)

HOGAR, JOSÉ M. DE (Argentina.)

-*Las primeras espigas*. París, Ed. Franco-Ibero-Americana, 1922, 1927. 294 p. (BNF.) Esta obra obtuvo el primer premio en el concurso de 1922. Precio: rústica 6 F; ejemplares en papel de Holanda, rústica: 20 F.

-*En la pampa. Novela de costumbres argentinas*. París, Ed. Franco-Ibero-Americana, 26 de oct. de 1928, in 8°, Imp. de Val de Grâce. 259 p.; 22 de mayo de 1929 in 16°, 352 p. (J.L/BNF.)

LAFINUR, ÁLVARO MELIÁN (Argentina. 1891-*)

Figuras americanas. Prólogo de GARCÍA CALDERÓN, FRANCISCO. Países. Franco-Ibero-americana, 1926 (19 de agosto de 1927), in 16° XX-192 p. (J.L/BNF.)

LAPUENTE, JOSÉ FÉLIX DE

Herencia del Quijote. Novela peruana. París, Ed. Franco-ibero-americana, 1927 (29 de agosto), 350 p. (J.L/BNF.)

MEJÍA ROBLEDO¹⁰²⁹

Rosas de Francia (novela colombiana). París, Ed. Franco-ibero-americanas, 1927 (19 de agosto) in 8°, 256 p. (J.L/B.N)

1028- No lo menciona L.H.A.

1029-No figura en L.H.A. Obra premiada en el concurso de Autores Americanos.

MONTOYA, WENCESLAO (Colombia)

Orgullo y amor, novela colombiana. París, Ed. Franco-ibero-americana, 1926 (en prensa en catál. de 1924), 19 de agosto de 1927, 28 de mayo de 1929, in 8°, 332 p. (J.L/B.N)¹⁰³⁰

PARRA, TERESA DE LA (Venezuela: 1891-1936)

Ifigenia (Diario de una santa que escribió porque se fastidiaba). París, Ed. Franco-ibero-americana. 19 de agosto de 1927, in 16°, XV-525 p. retr.¹⁰³¹

TERÁN, JUAN B.¹⁰³²

La salud de la América española. París, Ed. Franco-ibero-americana, 1926 (17 de agosto de 1927) Imp. Crété (Corbeil) (J.L/B.N)

TORREALBA, ERNESTO

Estampas prohibidas. París, Ed. Franco-ibero-americana, 1927 (19 de agosto), in 8°, 200 p. (J.L/B.N)¹⁰³³

ZUBILLAGA PERERA, J.M.¹⁰³³

Procerato carozeño. París, Ed. Franco-ibero-americana, 1927 (P.P.)

Autor hispanoamericano publicado en francés:

LARRETA, E

Historialis: écrits et discours, 1908-1920. París, Ed. Franco- ibero-americana, 1921 (P.P.)¹⁰³⁴

Colección "*Vida anecdótica de los grandes artistas líricos y dramáticos*"

Esta colección sólo aparece en el catálogo de 1924. El precio de cada volumen es de 6 y 10 F. y presenta cuatro títulos, con otros doce en preparación.

GASCÓ CONTELL, EMILIO

Sarah Bernhardt. París, Ed. franco-ibero-americana, 1925 y1927 (19 agosto) in 16°, 187 p. Imp. Crété (Corbeil) Cubierta de Petit. (J.L/BNF.) (Catál. de 1924)

GONZÁLEZ, ANSELMO¹⁰³⁵

-*Gayarre*. París, Ed. franco-ibero-americana, 1927 (19 agosto) in 16°Imp. Crété (Corbeil) 216 p. (J.L/BNF.) ("en preparación" en catál. 1924)

-*Maiquez*. París. Ed. Franco-ibero-americana 1927(19 agosto) in 16° (BNF.) (Catál. de 1924)

MUÑOZ ESCAMEZ, JOSÉ

Raquel. Vida anecdótica de los grandes artistas dramáticos y líricos. París, Casa

1030-No lo menciona L.H.A.

1031-Esta novela ganó el primer premio del concurso de novelas americanas organizado por la editorial en 1924. La tradujo al francés Francis de Miomandre.

1032-No figura en L.H.A. ni tampoco la obra siguiente.

1033-No figura en L.H.A.

1034-Obra anunciada en la *Revue de l'Amérique latine*, año 1922, nº 4.

1035-Escribía a veces con el seudónimo de Alejandro Miquis en *París- Madrid*.

ed. franco-iberoamericana. 1927 (19 de agosto). in 16°, 192 p. Ilustraciones documentales. Cubierta por Da Costa (J.L/BNF.) (Catál. de 1924)

MUÑOZ PÉREZ, ANTONIO

-*Talma. Vida anecdótica de los grandes artistas dramáticos y líricos.* París, Casa ed. franco-ibero-americana, 1927 (19 août), 189 p. 8°, con ilustraciones documentales. Cubierta de Da Costa (J.L/BNF.)¹⁰³⁶ (Catál. de 1924) (J.L/BNF.)

¹⁰³⁷
-*La Malibrán*

SALCEDO, ANGEL S.

María Guerrero ("en preparación" en catál. 1924)

Libros de la colección anunciados en el catálogo- pero sin nombre de autor y que, por lo tanto, no hemos podido comprobar en *el Journal de la Librairie*, en preparación: *Caruso, Julián Romea, Rafael Calvo, Antonio Vico, Adelina Patti, Tamagno, La Peralta, Tamberlick, La Calderona, Rubini.*

Colección "Grandes Hombres":

Esta colección no existía en el catálogo de 1913. Aparece en la hoja de Suplemento con dos títulos (autor desconocido), al precio de 2,50 cartonné:

-*Víctor Hugo*

-*Balzac*

El catálogo de 1924 propone, al precio de 6 F., con grabados y portada a todo color los mismos libros y tres títulos más:

-*Pasteur*

-*Edison*

-*Cervantes.* París, Ed. Franco-ibero-americana, 1927, in 8°, 85 p. grab. (J.L/B.N)

MUÑOZ ESCAMEZ, JOSÉ

Cervantes, por... París, Casa editorial Franco-Ibero-americana, 1925 (la fecha está consignada a lápiz sobre el ejemplar de la B.Cat) 84 p. + 1 lám. frontispicio con el retrato de Cervantes en colores + 8 láms. de varios dibujantes de nacionalidad distinta (Moreno Carbonero para España, Gustave Doré para Francia, Foujita para Japón, grabados anónimos para Italia, Inglaterra, Alemania, Rusia) Colon imp. París,

1036-El M.L. atribuye el libro a Muñoz Escámez.

1037-Esta obra de Muñoz Pérez, cuya noticia procede del índice de *Massenet*, también existe en la editorial Michaud -autor Clément Lanquine- (Noticia procedente de una anuncio en la revista *Elegancias* de 1913), anterior, pues, a la de Muñoz Pérez. No hemos podido consultar ninguna de las dos. Se anuncia también en la portada de *Gayarre* de A. González.

CAJAL. Según sus *Memorias*. (en portada)

Colección *Los Clásicos orientales*

Esta colección sólo aparece en el catálogo de 1924. Los volúmenes que componen esta biblioteca tienen más de 400 páginas, en 8º, impresas en papel satinado y ofrecen numerosas ilustraciones documentales. El precio en rústica es de 15 F, y con lujosa encuadernación en piel con dorados: 20 F. Se publica bajo la dirección de Muñoz Escámez.

Publicados ya:

- Los clásicos chinos* (el autor es el ministro de China en París,: TCHENG-LOH)
tomo I: *Chu King (El libro de los Anales)* 1927 (BNF.)
tomo II: *Chen King (Las Odas populares)* y *Hian King (Libro sagrado del amor filial)*
tomo III: *Seu Chu (Los cuatro libros sagrados de Confucio)*. 1927 (17 agosto) in 16º, 424 p. (J.L/B.N)
tomo IV: *Teatro clásico chino y cuentos*
París, Casa ed. franco-ibero-americana, 1927

En prensa:

- Los Clásicos Persas*
- Los Clásicos indios*
- Los Clásicos egipcios*
- Los Clásicos árabes*

Colección *Las más hermosas leyendas del mundo*

Esta colección sólo aparece en el catálogo de 1924. Sólo tiene dos títulos:

- Leyendas rusas, recogidas e ilustradas por Mauricio de Becque*, 4º, rúst: 28 F, tela: 25 F.
- Leyendas japonesas, recogidas e ilustradas por Fujita*. Precio: 60 F. y 70 F.

Sección de derecho

El Suplemento al catálogo de 1913 presenta:

- La mujer casada. Sus derechos pecuniarios*. (el autor es HUERTAS, EDUARDO)

Esta obra se repite en el catálogo de 1924, bajo la rúbrica: **Obras varias** y tiene un título más:

-*Conferencias clínicas* del Doctor Huertas que ya había publicado (en el Suplemento, **sección Medicina**):

-*Corazón y vasos* (precio 2 F, precio nuevo: 4 F.)

Colección *Obras del Mariscal Foch*

Catálogo de 1924:

-*Principios de la guerra*. Nuevo prólogo del autor. 4º. 354 p. 25 croquis. 25 F. y 30 F. Versión castellana de la 7ª ed. fr. por Antonio Muñoz Pérez, con 25 mapas fuera de texto. París, Casa editorial franco-ibero-americana, 1921, XX-365 p. (N.U.C.)

-*La dirección de la guerra*. 496 p. 4º. 10 mapas. croquis fuera de texto. 30F y 35 F.

Colección *Obras escolares*

Esta colección está publicada bajo la dirección de Anselmo González, profesor de la escuela superior de magisterio.

JÁUREGUI, P.G.

-*Cómo se cuenta*. 1r libro de aritmética, profusamente ilustrado. 18º, Encuadernado holandesa. 3F.

-*Cómo se mide*. 1r y 2º libro de geometría, profusamente ilustrado. 18º, Encuadernado holandesa. 4F.

-*Cómo se hacen las cosas*. Trabajos manuales educativos, profusamente ilustrado. 18º, Encuadernado holandesa. 4F.

En preparación:

1r libro de lectura: *Cómo se habla*

1r libro de Física: *Cómo cambian las cosas*

1r libro de Química: *Cómo son las cosas* (no figura en el Catál. Visto en portada)

Cuadernos de escritura inglesa. Método A.C.V. 8 cuadernos

Mapa de geografía física en relieve. Método A.C.V. 225 F.

Diccionario castellano Diamante. Contiene cerca de 20000 palabras. Su volumen es más reducido que una cajita de fósforos. Tela: 2F. piel: 4 F.

Sin nombre de colección:

HERRERA, LUIS ALBERTO

En la brecha

París, Ed. Franco-ibero-americana, 1 oct. 1923, Imp. Dardaillon (Saint Denis) in 16°,
160 p. (J.L/B.N.F)

CUATRO PERSONAJES DE LA EDITORIAL FRANCO-IBERO-AMERICANA.

JOSÉ MUÑOZ ESCÁMEZ



El semanal *París,-Madrid* nos ofrece en su número 15 del 1 de octubre de 1927 una semblanza y una caricatura por Emilio Gascó Contell de este personaje que acumuló, en París, actividades literarias, periodísticas y editoriales:

"Muñoz Escámez no sólo es un periodista sino toda una sala de redacción, nutridísima, amenísima, chispeante e inconmensurable. En su cerebro bulle un avispero locuaz y mariposeante de redactores.

Representative-man de los periodistas españoles del siglo XIX, Muñoz Escámez es el redactor-abogado, el redactor matemático, el redactor-novelistas, el redactor-médico, el redactor helenizante y latinizante, el redactor pintor, el redactor licenciado en filosofía, el redactor orador, el redactor-pedagogo, el redactor-calígrafo, el redactor-inventor, el redactor-maestro de armas, etc., etc.

Figuró como jefe de redacción en los buenos tiempos de la *Correspondencia de España*. Fundó una casa de ediciones en París, Y está escribiendo unas sabrosísimas Memorias.¹⁰³⁸

Signo particularísimo entre todos los mentados: quema a diario dos

1038-Ignoramos si se llegaron a terminar y a publicar estas Memorias. Ninguno de los catálogos consultados hace referencia a ellas.

docenas de "voltigeurs".¹⁰³⁹

Nacido en Mula, Muñoz Escámez era licenciado en letras. Se dedicó al periodismo, siendo redactor de *El Movimiento Católico* y de la *Correspondencia de España*. Colaboró en *El Mundo de los Niños* (1890), *Blanco y Negro*, *La Ilustración católica*, *La Naturaleza* y otras publicaciones. En 1902, dirigía en Madrid el periódico *El Médico Práctico*.¹⁰⁴⁰

Hemos contado en el historial de la editorial franco-ibero-americana cómo su fundador Monseñor Aceves, al querer adquirir los fondos de una editorial ya existente (Garnier, Bouret o Michaud) conoció a José Muñoz Estévanez en la casa Michaud y le propuso el cargo de director en la nueva editorial.

Al ingresar en la editorial en 1924, Gascó Contell se presenta al director:

"Me encontré con un hombre más que cincuentón, con cuello de parajita y corbata larga, pausado en sus ademanes y lento de palabra. Un bigote hirsuto cruzaba su cara bonachona, se tocaba con una gorra con visera de charol y mordisqueaba un cigarro puro. Sobre su mesa había un maremagnum de libros y papeles".

Muñoz Escámez le propone a Gascó Contell uno de sus cigarros —fuma quince diarios y al enterarse de que Gascó es valenciano, le declara que otro valenciano famoso— Blasco Ibáñez —había sido amigo suyo en el tiempo en que fue diputado republicano. Por sus años de periodismo en Madrid, Muñoz Escámez conocía a casi todos los hombres políticos de la época de Cánovas y de Sagasta.

Poco a poco, al pasar los días, Gascó Contell se enteró de los distintos episodios de la vida de su director. Además de dedicarse al periodismo en Madrid, Muñoz Escámez escribía cuentos para niños, publicados todos por

1039-Marca de puro.

1040-Según Ossorio y Bernard, Manuel: *Ensayo de un catálogo de periodistas españoles del siglo XIX*. op. cit. 1903.

la editorial Calleja, o los traducía del francés o del italiano. También hacía traducciones para la *Biblioteca de filosofía científica* de Jaime Ratés de Madrid.¹⁰⁴¹ Pero el periodismo y la actividad literaria no eran las únicas ocupaciones de Muñoz Escámez. Hombre de mucha imaginación, había ideado

"un aparato fonográfico capaz de prolongar la duración relativamente breve del disco diez veces más, a base de un largo y ancho cilindro capaz de impresionar y emitir por el altavoz una ópera entera. Con ayuda de un cafetero amigo suyo llamado Moriones, logró construir un modelo de invento y las pruebas dieron resultados satisfactorios, pues el aparato alcanzó a impresionar y a emitir una "Aída" completa". (p.31)

Pensando hacer fortuna con su invento, pero considerando que no hay triunfo si no es el otorgado por la capital del mundo --París-- resolvieron los dos amigos marcharse a Francia. "Allí registrarían el invento, allí fabricarían en serie los aparatos y allí, sin duda, ombligo de las artes europeas, triunfarían y se enriquecerían sin más esfuerzo".

Después de hipotecar su café para pagar los primeros gastos, Moriones -- que no sabe una palabra de francés-- llega a París, con su amigo Muñoz Escámez que, según Gascó Contell "apenas si acertaba a farfullarlo de manera ininteligible". Pronto se dan cuenta de que el sueño muchas veces no coincide con la realidad... Nadie parece interesarse por "el coruscante aparato" y las distintas gestiones no dan ningún resultado. Desanimados, los dos amigos ven los fondos derretirse como bola de nieve bajo el sol, empiezan a discutir y al final rompen la asociación y la amistad. Moriones se

1041-La Biblioteca Nacional de España dispone de 4 títulos de esta *Biblioteca*, traducidos por Muñoz Escámez, dos tomos de *Cuentos* originales en la editorial Calleja y ocho tomos de cuentos o novelas traducidos. Algunos de sus cuentos se publicaron en Londres en 1913 por Tilney con el título *Tales for children from many lands (Tales from Spain)*, Edit. Dent & Sons y se reeditaron en 1920 y en 1938. Gascó Contell escribe, en *Encuentros y Despedidas* (Madrid, Afrodisio Aguado, 1966, p. 90), que Muñoz Escámez decía que era autor de la mayoría de los famosos cuentos de Calleja.

vuelve a Madrid "con el rabo entre las piernas y maldiciendo la hora en que había conocido al periodista-inventor". En cuanto a Muñoz Escámez, decide quedarse en París, a probar la suerte en el campo de las letras. En Madrid había conocido a Enrique Gómez Carrillo así que va a hacerle una visita con el fin de pedirle una recomendación. Éste, en aquella época, actuaba, nos dice Gascó Contell "como una especie de asesor literario de la Librería Michaud, la cual editaba una sección de libros en lengua española destinados a Hispanoamérica".

Gómez Carrillo en seguida vio el partido que podía sacar de Muñoz Escámez:

"Carrillo, que era un bohemio incapaz de someter su talento a cuidarse de los trabajos técnicos del libro, leer las traducciones, corregir pruebas, etc., pensó que el fracasado inventor, a la vez periodista y hombre de pluma, podía serle de alguna utilidad.

Carrillo, sempiterno viajero --Palestina, Grecia, Egipto, el Japón-- y un temperamento inestable, acabó por dejar en manos de Muñoz Escámez la asesoría literaria de la Casa Michaud, donde publicó unos libros muy interesantes de carácter biográfico e histórico". (p. 32)

Allí es donde le encontró Monseñor Aceves. Una amistad extraña unió a los dos hombres y Muñoz Escámez, tras la petición de Monseñor Aceves, adoptó a la hija de la ex-amante del prelado.

Además de su labor de director de la editorial y de escritor, Muñoz Escámez se dedicó en París, al periodismo: era redactor de *París-Madrid*. Fue director de la *Revista Gráfica*, publicada en español en París, para la cual contaba con la intervención literaria de los literatos de la casa editorial Franco-Ibero-Americana: su hijo Antonio, García Sanchiz, Emiliano Ramírez Ángel y Francisco Vera. Este grupito se reunía en los altos de Montmartre, en la calle Delta donde se instaló la sede de la revista. La idea de Muñoz Escámez era que las altas figuras literarias y artísticas de España y

de Francia se pusieran en relación personal para que, en el intento de desarrollar la comprensión de ambos países, actuaran como corresponsales sus mejores artistas y sus más grandes literatos. Así fue como, en las columnas de *Revista gráfica* apareció una correspondencia Deschanel-Mellado, Brioux-Galdós, Messenger-Pedrell, Aicard-Palacio Valdés, Capus-Benavente, Hauraucourt-Echegaray, Bartolomé-Benlliure, Camille Saint-Saëns-Tomás Bretón. No hemos podido consultar este epistolario ya que no queda, en la Biblioteca Nacional de Francia, ningún ejemplar de los pocos que debieron de aparecer. Efectivamente, la revista

"había de quedarse nonnata entre las prestidigitaciones financieras de un curioso personaje que corría aventuras dignas de un almogávar [...] La revista en cuestión no disponía, por todo activo, más de un impresionante papel de cartas estampado a dos tintas y a crédito; pero que iba a llevar el mirífico título de *Colón* y aspiraba a ser órgano vital de la Madre España y de todas sus hijas las Américas. En la margen izquierda de aquel membrete, en apretada columna, y clasificados por países, una cincuentena de colaboradores literarios"¹⁰⁴².

Publicó traducciones, las primeras en la editorial Garnier (2 traducciones), luego en Ollendorff (1), después en Michaud (3), y por fin en la suya propia. Sus traducciones, por lo menos las que hemos localizado, son en mayoría de obras literarias clásicas (s. XVIII y XIX). Por las fechas de la publicación de estas traducciones podemos deducir que Muñoz Escámez llegaría a París, en 1907 (publica en la casa Garnier en 1907 y 1908) y pasaría a trabajar para la editorial Michaud hacia 1909, después de publicar en Ollendorff en mayo del mismo año.

Muñoz Escámez dirigía las diversas colecciones de esta editorial, escri-

1042-Gascó Contell: *Encuentros y Despedidas*, op. cit. p. 89. En la lista de colaboradores figuraban: José Vasconcelos, los García Calderón, Gómez Carrillo, Gonzalo Zaldumbide, Víctor Andrés Belaunde ("que entonces se llamaba a sí mismo el "Ortega y Gasset de Lima", Alfonso Reyes, Manuel Ugarte.

biendo él mismo un volumen para cada colección (*Berlioz*, en la colección de *los Grandes Músicos*, *Raquel*, en *Vida anecdótica de los grandes artistas dramáticos y líricos*, *Cervantes* en "*Grandes Hombres*", *Los Imperios centrales contra los Aliados* en la *Serie Histórica*). Publicó en esta misma editorial una novela: *El tempranillo*, y varios cuentos en lengua portuguesa. Otra novela suya, *La cité des suicidés*, se editó en lengua francesa, en una versión del propio Muñoz Escámez, en la librería A. Méricant en 1913. También publicó una guía de *París, y sus alrededores* (Imp. Crété, sin nombre de editor ni fecha). En colaboración con Muñoz Pérez, escribió otra novela *El rey de la sierra* que se editó en francés en 1927¹⁰⁴³ y, con motivo de esta publicación, se organizó un banquete del que se hace eco el *Madrid-París*, en su primer número. Asistieron al banquete Artemio Precioso, Gómez de la Mata y "sentáronse las bases de una futura asociación de Escritores y artistas, que sirva de nexo entre los valiosos elementos intelectuales hispanoamericanos y portugueses hoy dispersos en París".

Intervino también Muñoz Escámez en diversos actos como miembro de la junta directiva del *Centro Español de París*, organizando Juegos Florales (patrocinados por la Unión Hispanoamericana) e intentando promover siempre que lo podía, la unión y la cultura entre sus compatriotas de París.

Carecemos de datos sobre la vida de Muñoz Escámez después de la desaparición de la editorial franco-ibero-americana. El año 1944, se publica en Buenos Aires un *Curso de economía política* de Charles Gide, traducido por Carlos Docteur (publicado ya por Bouret en 1915) en una nueva edición controlada por Muñoz Escámez.¹⁰⁴⁴

1043-En el ejemplar de la BNF. publicado en español, sólo se indica a Muñoz Escámez como autor. Los dos nombres aparecen en el ejemplar en francés. Antonio Muñoz Pérez podría ser el hijo de Muñoz Escámez (según Gascó Contell, sabemos que el hijo de éste se llamaba Antonio).

1044-Obras posteriores de Muñoz Escámez: *La poésie espagnole depuis les chansons de geste*

EMILIO GASCÓ CONTELL

"Entre los jóvenes escritores españoles de la nueva generación, Gascó Contell es el que mejor merece los adjetivos de proteico e infatigable"¹⁰⁴⁵.

Escritor valenciano de la segunda generación de residentes en París, (nació en 1898), Gascó Contell era compañero de José Muñoz Escámez.

A pesar de su joven edad (veintisiete años), ocupaba ya en 1925 el puesto de redactor jefe en la editorial Franco-Ibero-Americana y era colaborador de la editorial Agencia Mundial de Librería. Publicaba a un ritmo constante un volumen cada tres o cuatro meses. Hemos localizado cuatro libros firmados por él en la editorial franco-ibero-americana (*Massenet- Verdi- Sarah Bernhardt* y una novela *Crisol*) y otros cuatro en la Agencia Mundial de Librería (*Blasco Ibáñez - Grandes poetas de España y América- Máximo Gorki- Una bala perdida, novela*) Estos libros se publicaron en 1924 y 1927, tuvieron varias reediciones y se tradujeron, como fue el caso para *Sarah Bernhardt* y *Blasco Ibáñez*, al inglés, portugués e italiano. Sólo hemos localizado dos traducciones suyas (de Frondaie, Pierre *El hombre del Hispano* y *El agua del Nilo*). Además de su labor de escritor y traductor, seleccionaba las obras publicadas en la *Biblioteca Liliput* de las cuales era prologuista.

En sus Memorias, Gascó Contell nos ha dejado recuerdos de su aventura francesa que duró treinta años. Recién cumplido el servicio militar, en febrero de 1923, en el quinto de Artillería de Valencia, su país natal, se fue

jusqu'à nos jours, ed. de l'Écureuil en 1936, reimp. en 1938; *Contes espagnols* escritos en francés y publicados por la misma editorial en 1946, y dos traducciones: de Vèze, Raul: *Antología, La Grecia literaria*. Paris 1935; y de Goethe: *Fausto* (traducción, comentario y notas) en la ed. Bouret (*Clásicos Bouret*) en 1951.

1045-Firmado Jean Paul, en la presentación de *La vida y la obra de Massenet* que aparece en la portada de *Olimpia y sus amigos* de Francis de Miomandre (Agencia Mundial de Librería). Las noticias sobre este escritor provienen de este libro y del prefacio de los editores al libro *Blasco Ibáñez* de Gascó Contell (edit. Agencia Mundial de Librería)

para París, con seiscientas pesetas en el bolsillo, amén de una pequeña experiencia editorial que había adquirido en la Editorial Prometeo de Valencia y sobre todo con el corazón lleno de ilusiones: "¡Cualquiera sabía lo que iba a hacer yo en París! Todo y nada".

Como todos, había oído hablar de los bulevares de París, "espinazo de la Ciudad Luz", y había soñado con ellos a través de las lecturas de Zola y de Víctor Hugo. Así que, nada llegar a París, pidió que lo llevaran a ellos y allí alquiló una habitación enfrente de la Puerta Saint Denis: "Era un hotel de fachada desconchada y negruzca, con habitaciones lóbregas, empapeladas de flores chillonas y con una patrona huraña y mal encarada. La casa del crimen, como si dijéramos". (p.13)

Era el tipo de todas las habitaciones que alquilaban los españoles que llegaban a París, con poco dinero en el bolsillo. Pero a Gascó Contell no le importaba, ya estaba en la "ciudad de los brazos abiertos" como la llama él. Por otra parte, poco se quedó en este hotel, cambiándose en seguida al "Grand Hotel de la France et de Paris", calle de Montmartre. Como todos, sus primeras investigaciones fueron para los lugares donde se podía comer barato —siete u ocho francos en aquella época— los Chartier, los Bisson, todos populares y muy concurridos. Dispuesto a trabajar cuanto antes, Gascó Contell se dedicó a leer los anuncios de los periódicos donde no encontró nada a su gusto. En el momento en que su situación económica se empezaba a hacer alarmante, la fortuna le favoreció. Al pasar por una calle, se fijó en una placa de bronce que decía: "Sociedad General de Librería y Ediciones" (en español) y debajo, en francés "Messageries Hachette". Decidido a probar suerte, penetró Gascó Contell en el edificio:

"Me metí en el zaguán cuya entrada formaba un pequeño "hall" todo encristalado y a través de cuyos cristales se veía una muchedumbre de empleados que, con manguitos negros y un lápiz tras la oreja, contaban

montones de paquetes, los clasificaban, ordenaban a los mozos que les cargasen en unas carretillas, iban, venían, se interpelaban y se detenían de vez en cuando para encender un cigarrillo." (p.17)

Animado por el espectáculo de tanta actividad, solicita hablar con el jefe. Después de media hora angustiosa de espera, aparece el "jefe" Armando Otero que, muy amablemente le atiende. Por desgracia, no hay ningún puesto para Gascó Contell en las Messageries Hachette, porque sólo se ocupan de mensajerías y envíos de libros al extranjero. Pero Otero, que la víspera había estado hablando con el cajero de la editorial franco-ibero-americana supone que no les vendría mal un hombre de pluma español; así que le da a Gascó Contell la dirección del dueño de la editorial, Monseñor Aceves, para que le escriba, pidiéndole una cita. Gascó Contell se despide de Otero muy agradecido, prometiéndole volver a verle, como el jefe de las Messageries se lo pide, para tenerle al tanto de sus asuntos. Y de hecho, Gascó Contell volvió muchas veces a ver a Otero, ayudándole siempre que le era posible, cuando éste montó su propio negocio.

Monseñor Aceves contestó la carta de Gascó Contell citándole para una entrevista en la capilla hispanoamericana de la avenida de Frieland. Queriéndolo poner a prueba, Monseñor Aceves le encargó la redacción de un *Sermonario* destinado a los sacerdotes rurales de Méjico. Le indicó las principales directrices, le proporcionó los libros necesarios, le dio un anticipo de trescientos francos y le ofreció un despacho en la editorial franco-ibero-americana, situada en el nº 222 del Bulevar Saint Germain. Era más de lo que había soñado Gascó Contell que se encuentra en la gloria. Puso manos a la obra y redactó tres tomos de sermones. Pasado el mes de prueba, Monseñor, satisfecho del trabajo de su nuevo empleado, le asignó un sueldo mensual de setecientos francos, cantidad que poco después sería doblada en vista del interés que se tomaba Gascó Contell en atraer y recibir

las visitas de numerosos hispanoamericanos deseosos de publicar por cuenta propia algún libro, proporcionando así a la editorial pingües beneficios. Se ocupó de varias colecciones de la Casa, en particular la de poetas que empezó Ventura García Calderón.

Al ver su situación suficientemente estable, Gascó Contell va a buscar a su novia, Marina, que había dejado en Madrid y que, en los momentos más difíciles le había mandado algún cheque a París; se casa y vuelve con ella a la capital francesa.

A partir de ese momento su vida transcurre entre su mujer, su hija, Marinette, y su trabajo. De carácter abierto, Gascó Contell cuenta con muchos amigos en París, conoce a Federico García Sanchiz hacia el año 1923 en París, al balear Saturnino Ximénez, se reúne con él y con Pío Baroja en la *Closerie des Lilas* hacia 1927. Con sus nuevos compañeros, se desplaza el centro de sus andanzas por París, en vez de los bulevares, es el Barrio Latino ahora. Traba amistad con el portorriqueño Pedro Juvenal Rosa que había acudido a su despacho de editor para que le editaran un libro suyo: *Crímenes del Imperialismo*¹⁰⁴⁶ y Rosa, que vive en el Barrio Latino, le presenta a todos sus amigos sudamericanos con los que Gascó Contell en seguida congenia: Tomás Hernández Franco, Miguel Ángel Asturias, Armando Maribona, Ernesto Torrealba¹⁰⁴⁷. Rosa y Gascó Contell se hacen inseparables, recorriendo el barrio de estudiantes y comiendo en el restaurante de los hermanos Aram que, por ser el único restaurante a crédito, tiene una clientela fija de jóvenes estudiantes, casi todos hispanoamericanos. Fundan una revista, *La Voz Latina*, cuyo director es Pedro Juvenal Rosa, en ella Hernández Franco publica versos y cuentos, Gascó Contell se encarga

1046-No hemos localizado el libro.

1047-Hernández Franco publicó en la Agencia Mundial de Librería, Maribona en Excelsior y Torrealba en la Franco-ibero-americana.

de sección *Revista de libros e ideas*, y Benjamín Carrión desarrolla temas americanos. También colaboran escritores franceses hispanistas como Georges Pillement. Los amigos se reúnen en el bar Turquetti de la calle Saint Jacques, siempre lleno de lindas muchachas.

Gascó Contell también tiene ocasión de conocer en París a Gómez Carrillo, al mejicano José Vasconcelos, a Alberto Mar¹⁰⁴⁸, a Zaldumbide, a César Vallejo. Se vuelve a encontrar a Gómez de la Serna a quien había conocido de niño:

"Ramón había llegado a París, con aquel aire avisado y audaz de señorito de pueblo, de paleta bien acicalado que emanaba de toda su figura. Era, como sabéis, rechonchito, más bien chaparro, con el pecho abombado y la cabeza petulante. Era su físico. Llevaba trajes oscuros a rayas verticales y lazo de lunares. Fumaba en pipa y escribía siempre con tinta roja. En su firma autógrafa, el RAMÓN acaudillaba al Gómez de la Serna.

Era un paleta con estilo, y que se hacía simpático, pero sólo al descubrirse su originalidad y su talento.

¿A qué venía Ramón a París?

Ante todo a satisfacer un capricho o un gesto dictado por su realísima gana". (p.105)

En realidad, interesado por las nuevas tendencias literarias del surrealismo que presentaban ciertas afinidades con sus preocupaciones artísticas, había ido a París a ponerse en contacto con los medios editoriales y literarios. Para llamar la atención en París y lograr un poco de publicidad, con las relaciones de Gascó Contell y Muñoz Escámez, pudo lucirse en un "show" en el Cirque d'Hiver: montado en un elefante, salió Gómez de la Serna a hacer una conferencia al auditorio que había acudido numeroso, a presenciar el espectáculo: allí estaban el embajador, Sr. Quiñones de León, Jaime de Borbón, Jean Cocteau con Raymond Radiguet, Eugenio Garzón, Ventura

1048-Había sido en Madrid redactor del *Diario universal*, órgano de Romanones.

García Calderón y Zaldumbide, Gómez Carrillo con su última esposa Raquel Meller. No le faltó su soplo de emoción a la velada:

"Un momento, el elefante, impelido por no se sabe qué, tal vez por un fortuito signo del método que lo ha domesticado, inicia un movimiento de valse *chalouspée* que compromete la estabilidad del orador. Con este motivo Ramón inventa nuevas frases rebosantes de ingenio. Después el elefante levanta la cabeza como embaucado por el discurso de Ramón y alza la gran trompa para acariciarle las patillas. Estalló la ovación, y eso fue todo". (p.105)

Estas excentricidades le valieron a Ramón cierta celebridad y regresó contento a Madrid. Gascó Contell pudo "colocar" algún libro suyo, como se lo había prometido.¹⁰⁴⁹

Entre los escritores franceses que conoció Gascó Contell en París, figuran Francis Carco, Blaise Cendrars y Pierre Mac-Orlan.

Después de su labor en la editorial franco-ibero-americana, pasó a trabajar a la editorial de Aristide Quillet de Montpellier donde dirigió, durante veinticinco años, las ediciones en lengua castellana siendo premiado con la Medalla de Plata del Trabajo. Si, como nos dice Gascó Contell, estuvo treinta años en Francia, deducimos que cesaron sus actividades en la franco-ibero-americana hacia 1929. De hecho, no hemos encontrado ninguna publicación de esta editorial posterior a esta fecha.

La labor periodística de Gascó Contell:

Trabajador infatigable, Gascó Contell era redactor de numerosos periódicos y revistas. Mandaba sus crónicas a varios diarios de Suramérica (*El Orden* de Argentina; *El Universal* de Méjico; *El Día* de Uruguay); cuentos e interviús a *La Esfera* de Madrid.

En París, publicaba artículos en *La Volonté* y era redactor de *París-Madrid*.

1049-Se editaron siete libros suyos en la Agencia Mundial de Librería.

En este último periódico, dio a sus lectores unas semblanzas y caricaturas de sus compañeros periodistas en el nº 15 (oct. de 1927) y publicó varios artículos suyos: “El loro de Mistinguett”, nº10, “Las muchachas más libres de todos los tiempos”, nº 14, “Juan Pablo Echagüe” nº 17, “ Logaritmos del vicio: las girls, proletariado de la tentación industrial” nº 18, “A propósito de un reportaje sobre Portugal” nº 20.

Sobre su labor periodística, escriben los editores de la Agencia Mundial de Librería:

"Es de las que dejan huella profunda. Aquí comenta en agrio tono, a vuelo de águila, la actualidad política en España; allí agarra a un autor español de suceso editorial y lo pone en pantuflas ante la vista de todos, más allá sorprende la nota interesante de alguna de las múltiples facetas de la vida parisién. Todo en un estilo sobrio, suelto y desenfadada, donde la frase es limpia, la metáfora espontánea y vigorosa”.

En 1930, Gascó Contell publica en París *La littérature argentine* y en España un *Panorama de la literatura española* y *Un idilio en París, hace cien años* (Madrid 1932). Durante la guerra civil, se refugia a Francia donde sigue publicando, en francés: *Compiègne en passant* (Compiègne, 1939), *Variations sur l'amour* (Montpellier 1941), *Contes à Mari-Marina* (París, 1943), *Entretiens* (Montpellier 1943), *Causerie espagnole* (Montpellier 1945)¹⁰⁵⁰

En 1947 publica un libro de poemas en francés, *Intérieur* (avec 11 dessins à la plume de Marie Banégas, 110 p.) en París, ed. Magraner.

1050-Títulos vistos en la portada de este último libro.

ÁNGEL S. SALCEDO



Caricatura, por Gascó Contell, publicada en *París,-Madrid* (nº15, 1 de oct. de 1927)

Fue colaborador de la editorial franco-ibero-americana con tres títulos.

Gascó Contell habla así de "el solemne Ángel Salcedo":

"Es toledano como las célebres espadas y el no menos famoso mazapán. Fue redactor de *El País*, de *Mundo Gráfico* y de *La Voz*.

Nos ha descubierto a Bretón y a Chapí en dos volúmenes llenos de enjundia.

Es anecdótico y concectuoso (sic).

No claudica. De no ser así, a estas horas podría ser alcalde, gobernador u otra cosa importante. Pero es de los que toman el tren por un punto de dignidad.

Es escritor de erratas. No las ve. Se desespera. Así no es raro que por influjo suyo se hayan escapado en esta nota tres o cuatro.

Discute, se agita, increpa, se crispa, se encoleriza... Parece de hierro.

Y se marea con un vermouht".

EMILIANO RAMÍREZ ÁNGEL

Colaborador en la editorial franco-hispano-americana, trabajó también en la Agencia Mundial de Librería donde estuvo encargado de alguna sección. Publicó asimismo en Excelsior una traducción.

En el Suplemento *La Actualidad* de la *Revista de América*¹⁰⁵¹, nº XXV del 10 de junio de 1914, encontramos, acompañando un escrito de Ramírez Ángel –*Yo también, gallardo y calavera*– unas notas biográficas y una semblanza de este autor.

Nació en Toledo el 20 de julio de 1883. Publicó en 1904 su primera novela, *La Tirana*, que fue recomendada en el concurso celebrado por la Editorial hispanoamericana al que se presentaron más de cien novelas. Sus principales obras son: *Después de la siega*, *Sinfonía doméstica*, *Penumbra*, *la Rueda del hastío*, *Madrid sentimental*, *Cabalgata de horas*, *La vida de siempre*, *El perfecto casado (poema)*, *El príncipe sin novia* (estrenado en el Teatro del Arte), varias obras biográficas y numerosas novelas cortas. Colaboró en los principales diarios de España y en algunos de América.

La *Revista de América* lo presenta como:

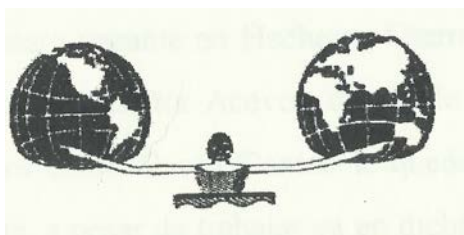
"Un hombrecito agareno de ojos alegremente tunantes y la más fina, gaya, paradójica y alocada plática. Su charla escrita en gorjeante, petulante, con piruetas y languideces, une taimada fisga en la punta de cada frase breve y lánguida en donde vamos persiguiendo, desconcertados, la sonrisa que huye y la lágrima que no quiere llegar".

Estas características hacen de él, nos dice el autor de este artículo "el hijo espiritual de don Mariano José de Lara".

1051-Publicada en París. Administradores Chávez Hermanos. Comité de dirección: Fco. García Calderón, Hugo D. Barbagelata, Ventura García Calderón.

AGENCIA MUNDIAL DE LIBRERIA. PARIS

14 rue des Saints Pères. Paris.



Esta agencia lleva varios nombres, la casa madre está en París, y tiene sucursales en España y varios países de América de habla hispana. Todas, cual sean las ciudades mencionadas a continuación de París, señalan "Copyright by Agencia Mundial de Librería. París,". La fecha de publicación del libro no está mencionada. En algún libro, al final de una novela, viene una hoja de publicidad de una tienda de "Fourrures, robes et manteaux", con dirección en París, (16e).

La particularidad de las publicaciones de esta editorial, --a excepción de la colección *Los Grandes Escritores*-- según hemos podido ver en los pocos ejemplares que hemos hojeado, es que en un solo tomo publica dos novelas, la segunda se encuentra en la primera página del final del libro y empieza al revés. Los títulos presentados son tanto de autores hispanoamericanos como franceses.

Los directores eran Armando Otero y Gabriel Escribano. Emiliano Ramírez Ángel dirigía también alguna colección de esta editorial.

Armando Otero, en la época en que le conoció Gascó Contell¹⁰⁵² --1924-- era "un hombre joven, moreno, elástico, algo congestionado y casi sonriente [...] Era un catalán de los que salen simpáticos y generosos". En aquel entonces, era uno de los jefes de sección de las Messageries Hachette

1052-Gascó Contell: *París cuando yo era viejo*, op. cit. p. 18. Noticias sobre la Agencia Mundial de Librería p. 81, 82.

(SGEL). Al enterarse de que Gascó Contell buscaba trabajo en la edición y al no haber ningún puesto vacante en Hachette, Otero le aconsejó que se pusiera en contacto con Monseñor Aceves, dueño de la editorial franco-ibero-americana. Así es como Gascó Contell le quedó agradecido por el consejo y, más adelante, a pesar de trabajar ya en dicha editorial, se prestó a colaborar también en la Agencia Mundial de Librería.

Queriendo independizarse Armando Otero, buscó un local para montar su propio negocio y lo encontró en la calle des Saints Pères, nº 14, cerca de la famosa editorial de los Hermanos Garnier. El local, dice Gascó Contell, "se reducía a una pequeña habitación de no más de seis metros en cuadro, situado al fondo de un patio a cielo abierto. Allí se fundó y funcionó durante varios años la "Agencia mundial de Librería", dedicada por una parte a la exportación de libros franceses, y por otra, a la edición de libros españoles".

En la parte de exportación de libros franceses al extranjero, Otero ponía en práctica lo que había aprendido en las Messageries Hachette.

El socio de Armando Otero, granadino "y también un dechado de amabilidad" había sido administrador de la editorial madrileña Voluntad, así que, aunque carecían de medios financieros, los dos socios poseían bastante experiencia en el negocio de los libros, relaciones en el mundo editorial, muy buena voluntad y una gran capacidad de trabajo. Efectivamente, si comparamos con la estrechez del local la cantidad de títulos publicados en los pocos años de vida de la editorial —y nuestros datos son muy incompletos ya que no hemos podido consultar ningún catálogo—, salta a la vista el trabajo enorme que debieron de realizar los dos socios, secundados, de vez en cuando, por Gascó Contell que les prestaba, siempre que podía, una ayuda desinteresada. Los negocios empezaron a prosperar y el local, pese a su tamaño, no tardó en ser el lugar de reunión de varios artistas y escritores —no muchos, porque no cabían, pero sí muy escogidos—

interesados en publicar en París, sus libros, algunas veces por cuenta propia, lo que siempre daba buenos beneficios a los editores. El mismo Gascó Contell se encargó de llevar a la editorial a varios hispanoamericanos (Vasconcelos, Francisco Contreras), españoles (Rodrigo Soriano, el ex-compañero de exilio de Unamuno; Ángel Lázaro, Alfonso Maseras) y franceses (Pierre Frondaie).

La mayor parte de los títulos que citamos a continuación provienen de las portadas de algunos de los pocos volúmenes que conservan las bibliotecas y, por esta razón, faltan muchos datos. Jean-Claude Villegas en su L.H.A. no menciona ninguno de los títulos de la Agencia Mundial de Librería, a pesar de haber, entre los autores publicados, varios hispanoamericanos.

La editorial empezó sus actividades con una colección de *Grandes escritores*. Los primeros títulos fueron –nos dice Gascó Contell– un "*José Martí*", un "*Rubén Darío*", un "*Benavente*", un "*Tagore*", un "*Palacio Valdés*", y un "*Blasco Ibáñez*" de fecha 1925, lo que nos permite situar la fundación de esta editorial en estas fechas.

Colección *Los Grandes Escritores*¹⁰⁵³

ARTIGA, M.

Menéndez Pelayo

CRUZ RUEDA, A

*Palacio Valdés*¹⁰⁵⁴

DÍEZ CANEDO, E

Rubén Darío

GASCÓ CONTELL, EMILIO

-*Blasco Ibáñez*. París, Agencia Mundial de Librería, Col "*Los grandes escritores*". 1925. 208 p. (B.Cat)¹⁰⁵⁵

1053-Visto en la portada de *Blasco Ibáñez*. El precio de cada volumen, con el retrato del biografiado es de cuatro pesetas.

1054-en *Tous les Livres* (nº 1, oct. 1927: *Messageries Hachette*)

1055-El ejemplar consultado indica: AGENCIA MUNDIAL DE LIBRERÍA, 14 rue des Saints Pères. Paris. y para la imprenta: Imprenta Helénica. Pasaje de la Alhambra, número 3. Madrid.

- Grandes poetas de España y América*. París, Agencia Mundial de Librería, 1925
¹⁰⁵⁶
-*Máximo Gorki*
ISIDRO MÉNDEZ, M
¹⁰⁵⁷
José Martí
LÁZARO, ÁNGEL
Benavente
MIRET GIBERT, M.
Santiago Rusiñol
PIECYNSKA, E.
Tagore
RAMÍREZ ÁNGEL, E.
Zorrilla
ZURITA, MARCIANO
Campoamor

Colección de novelas (Títulos anunciados en *Tous les Livres* de octubre de 1927, y Diciembre de 1927)

- BENOIT, PIERRE
El día del gran premio
BORDEAUX, HENRY
El amor y la dicha
DAUDET, LÉON
Un día de tormenta. González de la Mata, Germán. París, Agencia Mundial de Librería, 1926 (28 nov. 1927), in 16º, 278 P. (J.L/BNF.)
DURAND, Dr. A
La verdad sobre el espiritismo
FRONDAIE, PIERRE
-*El agua del Nilo*. Gascó Contell, Emilio
-*El hombre del Hispano*. Gascó Contell, Emilio. París, Agencia Mundial de Librería, 1927 (22 de enero de 1929), in 16º, 277 p. Imp. Créte (Corbeil) (J.L/BNF.)
GASCÓ CONTELL, EMILIO
-*Una bala perdida*
GÓMEZ DE LA SERNA, RAMÓN
-*El torero Caracho*. París-Madrid. Agencia Mundial de Librería, 1926 (22 enero 1929), 8º, 242 p. (J.L/B.N/M.L.)¹⁰⁵⁸
-*Las seis falsas novelas*¹⁰⁵⁹

1056-Estas cuatro obras de Gascó Contell están anunciadas en *Tous les Livres* (nº 1, oct. 1927: *Messageries Hachette*)

1057-En *Tous les Livres* (nº 1, oct. 1927: *Messageries Hachette*) así como las tres obras siguientes.

1058-Al final de la novela *Olimpia y sus amigos* de Miomandre, se ofrecen dos reseñas de esta obra, por F. Salazar y Chapela (*El Sol*) y José Alsina (*A.B.C.*)

1059-Anunciado en *Tous les Livres*, nº3, déc. 1927. *Messageries Hachette*.

- Greguerías escogidas*. París,-Madrid-Lisboa. Agencia Mundial de librería, 8º, 166 p., grabs. (M.L.). Este libro está encuadernado con:
- El amor y la dicha* de Bordeaux, Henry. Gómez de la Mata, Ramón. 1924, 144 p. (N.U.C.)
- Las 636 mejores greguerías*¹⁰⁶⁰
- El caballero del hongo gris*. Novela.
- Viernes Santo*. Novela.

HERRIOT, EDUARDO

Crear.

MASERAS, ALFONSO

-*La feria de Montmartre*

-*Cuentos fatídicos*

MIOMANDRE, FRANCIS DE

Olimpia y sus amigos, Tulio Moncada, y encuadernada con la novela de GÓMEZ DE LA MATA, GERMÁN: *Como una sombra*, (novela corta, Maderas de Cuesta). París, Agencia Mundial de Librería, 183 p. + bibliografía y 32 p. para la segunda novela.

GIBERT MIRET, M

Mallorca, isla de ensueño. (*Mallorca, illa de somni*) Texto en catalán y en castellano) Prólogo de Santiago Rusiñol. Versión de Casuso, Manuel. París. Agencia Mundial de Librería, 1928 (29 de enero de 1929) in 16º, 191 p. (J.L/BNF.)

MOREUX, EL ABATE

Algunas horas en el cielo

ROSNY, AÎNÉ

Las mujeres de los demás

SORIANO, RODRIGO

San Lenín (Viaje a Rusia) París, Agencia Mundial de Librería, 1927 (12 dic), 307 p., in 8º, Imp. Crété (Corbeil) (J.L/BNF.)¹⁰⁶¹

VAUTEL, CLÉMENT

*La mujer que no quería hijos*¹⁰⁶²

VILLANUEVA, FRANCISCO

París, la ciudad de la luz. París, Agencia mundial de librería, 1928 (22 enero 1929), Imp. Aurora, in 16º, 102 p. (J.L/BNF.)

AUTORES HISPANOAMERICANOS

CONTRERAS, FRANCISCO (Chile. 1877-1933)

-*Rubén Darío*. Colección: *Los grandes escritores*

-*El pueblo maravilloso, La ville merveilleuse*. París, Agencia mundial de librería, 1927 (12 dic), in 16º, Imp. Crété (Corbeil) 275 p. (J.L/BNF.) (con el siguiente

1060-En *Tous les Livres* (nº 1, oct. 1927: *Messageries Hachette*) así como todas las obras citadas anteriormente en "*Otras colecciones*"

1061-Soriano escribió este libro después de un viaje a Rusia que celebraba el décimo aniversario de los soviets.

1062-Con una reseña de Luis Capdevila de *El Liberal* al final de la novela *Olimpia y sus amigos* de Miomandre.

comentario: "*La ville merveilleuse*", *El señor Contreras la ha escrito en un estilo pintoresco, lleno de imágenes, que muestra en él a un escritor bilingüe que conoce bien nuestro idioma*". Henri de Régnier, en *Le Figaro*.) (Otras reseñas de Pierre Mac Orlan, de Jean Cassou, de Francis de Miomandre, de Edouard Estaunié).¹⁰⁶³

DARÍO, RUBÉN, en colaboración con E. Poirier

Emelina. (Novela desconocida en colaboración con Eduardo Poirier.) Estudio preliminar de Francisco Contreras. París, Agencia Mundial de Librería, 1927 (22 enero de 1929), 16°, 209p., Imp. Créte (Corbeil)(catál./J.L/B.N)¹⁰⁶⁴

DONOSO, F.

-*Al margen de la poesía. Ensayos sobre poesía moderna hispanoamericana*. París, Agencia Mundial de Librería, 1927 (22 enero 1929) Imp. Aurora, in 16°, 196 p. (J.L/BNF.)

-*Poemas interiores*. Con prólogo de J. Vicuña Cifuentes. Paris. Agencia Mundial de Librería, 1927 (P.P.)¹⁰⁶⁵

GARCÍA CALDERÓN, VENTURA

Páginas escogidas. (datos recogidos en el M.L.: Páginas escogidas. Con estudios preliminares de Gonzalo Zaldumbide y Gabriela Mistral. Madrid, París, Buenos Aires. Agencia Mundial de Librería, (Imp. en Santander, Aldus, hacia 1927) 8°, 294 p.

HERNÁNDEZ FRANCO (Santo Domingo)¹⁰⁶⁶

-*El hombre que había perdido su eje*
-*Del amor, Inquietud y cansancio*

KORSI, DEMETRIO¹⁰⁶⁷

El viento en las montañas. (poesía) con prólogo de Manuel Ugarte

LÓPEZ DE MESA, LUIS. (Colombia)¹⁰⁶⁸

-*La civilización contemporánea*

QUIJANO, C

1063-Anunciado con reseñas de Santos Chocano, Ugarte, y Julio Flores al final de la novela *Olimpia y sus amigos* de Miomandre. No hemos podido consultar el libro que está escrito en francés. P.P.así como L.H.A indican la editorial *Renaissance du Livre*. Jean Cassou hace una reseña de este libro en la revista *Tous les Livres* (nº 10, juillet 1928): "Ecrivain chilien qui écrit d'excellents livres français et s'offre la fantaisie de les traduire ensuite en espagnol. C'est ainsi que *El Pueblo maravilloso* vient de paraître à l'Agence Mondiale de Librería. Paris. C'est un livre plein de couleur et de nostalgie".

1064-Anunciada en *Tous les Livres* (nº 1, oct. 1927: *Messageries Hachette*)

1065-Estas dos obras no figuran en L.H.A.

1066-Escritor de veinticinco años, en el momento de la publicación de su libro. Su residencia habitual es París. No aparece en L.H.A. En *Tous les Livres* (nº 1, oct. 1927: *Messageries Hachette*)

1067-No figura en L.H.A. En *Tous les Livres* (nº 1, oct. 1927: *Messageries Hachette*)

1068-No figura en L.H.A. Según la reseña presentada en la novela *Olimpia y sus amigos* de Miomandre, Luis López de Mesa es un conocido escritor colombiano y se puede clasificar su obra como "la obra maestra de estos últimos tiempos [...] marca una etapa en las letras colombianas." López de Mesa es doctor. En *Tous les Livres* (nº 1, oct. 1927: *Messageries Hachette*)

-*Nicaragua. Ensayo sobre el imperialismo de los Estados Unidos*. Paris. Agencia Mundial de Librería, 1928 (22 de enero 1929), Imp. Les Presses Modernes (Troyes), in 16°, 148 p. (J.L/B.N)

RODRÍGUEZ EMBIL, LUIS (Cuba)

El imperio mudo. Crónicas de la vida en Austria-Hungría durante la guerra mundial. Paris. Agencia Mundial de Librería, 1928 (22 de enero de 1919), Imp. Les Presses Modernes (Troyes), in 16°, 201 p. (J.L/BNF.)

SUX, ALEJANDRO

El asesino sentimental. París, Agencia Mundial de Librería, 1927, 178 p.
¹⁰⁶⁹
(BNF.)

VASCONCELOS, JOSÉ

-*La Raza cósmica*.

-*Indología. Una interpretación de la cultura libre*. París, Agence Mondiale de Librairie, 1929

¹⁰⁷⁰
-*Poetas y bufones*

PUBLICACIONES DE LA EDITORIAL EXCELSIOR

Société à responsabilité limitée au capital de 350.000 francs.

42 Boulevard Raspail, hasta 1925 y luego: 27 quai de la Tournelle (5e Paris)

Esta editorial fue fundada por dos escritores hispanoamericanos: el peruano

V. García Calderón y el cubano Armando Godoy¹⁰⁷¹ en diciembre de 1923.

1069- Publicado también en francés por la Agence Mondiale de Librairie, un año antes.

1070-Citado por Gascó Contell, op. cit. p. 86. *En Encuentros y despedidas*, op. cit., dice Gascó Contell (p.188) que el licenciado Vasconcelos, abogado, ex rector de la Universidad de México, ocupaba en 1925 con su familia (su mujer, afectada de parálisis, y sus hijos, apenas adolescentes, Pepito y María del Carmen) en Neuilly "un hotelito muy modesto pero alegre, espacioso, rodeado de arboledas y jardines, y, sobre todo, tranquilo, no muy a mano de visitas estériles y lejos del tenaz abejorreo de la urbe."

1071-Armando Godoy no tiene más que un título publicado en Excelsior y Ventura García Calderón cinco en castellano. La noticia de que Armando Godoy es uno de los fundadores de la editorial proviene del cuadro sinóptico de Pauline Patout en el libro *Miguel Ángel Asturias*, Nanterre, 1988, colec. Archivos, Allca XXe, Université de Paris X (Coordinador: Amos Segala). En ningún otro libro de memorias en que se hable de Godoy se menciona su participación en la dirección de la editorial. Gascó Contell dice de él que era una especie de mecenas que sostenía con sus propios fondos un elegante y espacioso piso en el Boulevard de la Madeleine: La Maison de l'Amérique Latine, donde se celebraban exposiciones de arte, sesiones literarias etc. Publicó todos sus libros de poesía en francés. André Devaux, en sus estudios sobre Godoy (*Armand Godoy*, Editions des Portiques, 1933, y *Armand Godoy, poète catholique*, Paris, Au sans Pareil, 1936) no menciona su papel en la editorial Excelsior. Tampoco lo hace Carlos Deambrosis en su

Ignoramos el historial de Excelsior, pero sabemos que debió de ser una continuación de la editorial América Latina porque el catálogo ofrece títulos que ya habían sido publicados por esta editorial.¹⁰⁷² En noviembre de 1932, las Ediciones Excelsior confiaron la exclusividad de su distribución a las Messageries Hachette. En 1938, la editorial Bouret señala en su catálogo que ha adquirido las obras de la casa Excelsior.

El catálogo de 1933, único de la Biblioteca Nacional de Francia, que está a nuestra disposición, ofrece versiones francesas de autores sudamericanos, autores franceses y obras en castellano.

Bibliografía contenida en el catálogo, aumentada con noticias sacadas de L.H.A, P.P., y ficheros de varias bibliotecas.

OBRAS EN CASTELLANO:

AGUIAR, ENRIQUE

Jardines de Psiquis. Cantos de juventud. Tríptico bíblico y otros poemas. París, Edit. Excelsior, 6 mai 1926, in 16º, 143 p. (J.L. /BNF.)

ARCINIEGAS, ISMAEL ENRIQUE

Traducciones poéticas, 12F 50¹⁰⁷³

ARINOS, ALFONSO

Cuentos de tierra adentro, 5 F.

AVILÉS RAMÍREZ, EDUARDO

Símbad (Hombres, piedras y paisajes). París, Excelsior, 1928 (31 de oct.), in 16º, 294 p., retr., 12 F. (J.L./BNF.)¹⁰⁷⁴

BARBAGELATA, HUGO (Uruguay. 1886-*)

-*Artigas y la revolución americana.* Prólogo de E. Rodó. París, Excelsior, 1930, 2da edición corregida y aumentada, 25 F. (N.U.C.)¹⁰⁷⁵

-*Para la historia de América*, 10 F.

-*Una centuria literaria*, 25 F.¹⁰⁷⁶

libro *Armando Godoy, poeta francés*, ed. Ercilla. Santiago de Chile, 1935.

1072-Concretamente: *Bajo el clamor de las sirenas* de Ventura García Calderón, publicado en 1920.

1073-Figura en el catálogo de Bouret de 1938: *B.P.A. n° 537* tela: 10 Fr; n° 538 rústica: 12 Fr.

1074-Esta obra no figura en L.H.A.

1075-Se publicó en 1914 en la editorial de Paul Ollendorff. Esta segunda edición está revisada y aumentada.

1076-Estas dos últimas obras figuran en el catálogo de Excelsior. El National Union Catalog (N.U.C) indica para la primera: Agencia Mundial de Librería, y para la segunda: Biblioteca latino-americana.

BASIL, OSVALDO

Huerto de inquietud. París, Excelsior, 1926 (6 mai), in 16°, 87 p. (J.L/BNF.)

BÉQUER

Rimas completas, en rústica 6 F.

BLASCO IBÁÑEZ, VICENTE

Por España y contra el rey. París, Editorial Excelsior, 1925, 8°, 10 F.

BROUSSON, JUAN JACOBO

Anatole France en la Argentina. (Itinerario de París, a Buenos Aires). Ed. Excelsior, 1928, 19x12, 240 p. (catál.). Marepois, Jorge DE (N.U.C.)

CHIRVECHES, ARMANDO (Perú. 1883-1926)

Flor del trópico. París, Excelsior, 1926, 189 p.

DARÍO, RUBÉN (Nicaragua. 1867-1916)

Epistolario 2 F 50

DÍEZ CANEDO, ENRIQUE

Pequeña antología de poetas portugueses. traducción y selección de Enrique Díez Canedo. París, Excelsior, 1926 (13 oct.), in 32°, 175 p. en rústica 6 F.; en piel 20 F.(J.L/BNF.)

DIVERSOS

Rodó y sus críticos. 10 F.

FIGAROLA CANEDA, DOMINGO (Cuba.1852-1928)

La Condesa de Merlín, (Mma de la Merced Santacruz y Montalvo. Estudio biográfico e iconográfico escrito en presencia de documentos inéditos y de todas las ediciones de sus obras. Su correspondencia íntima. Obra póstuma de D.C.F. Prefacio de Sancho B. Muro. París, Excelsior, 1928 (21 de marzo), Imp.¹⁰⁷⁷

Omnès, in 4°, XXI-392 p. grab. (J.L/BNF.)75 F.

GARCÍA CALDERÓN, FRANCISCO (Perú.1883-1953)

El Wilsonismo, 2 F 50¹⁰⁷⁸

GARCÍA CALDERÓN, VENTURA (Perú. 1885-1959)

-*Si Loti hubiera venido*. París, Excelsior, 1926, 106 p. Obra escrita en francés y traducida al castellano por Ramírez Ángel, Emiliano¹⁰⁷⁹ en rústica 6F; en piel, 20F¹⁰⁸⁰

-*Cantinelas*, 12 F.

-*Bajo el clamor de las sirenas*, 8 F.¹⁰⁸¹

-*En la verbena de Madrid*, 8 F.¹⁰⁸²

-*La venganza del cóndor*, 16 F.¹⁰⁸³

GARCILASO DE LA VEGA (EL INCA)

1077-No figura en L.H.A.

1078-No figura en L.H.A.

1079-Esta obra figura en el Catálogo Bouret de 1938 Biblioteca Liliput (B.L. n° 570).

1080-No lo cita L.H.A.

1081-Publicado en 1920 en la Ed. América latina, 176 p. Con un estudio crítico sobre Ventura García Calderón por Enrique Gómez Carrillo. (L.H.A.)

1082-Obra no mencionada por L.H.A.

1083-Publicado en una traducción francesa de Daireaux, Miomandre y Flama en la editorial *Les Bibliophiles de l'Amérique latine* en 1929. Otra edición en Lefèvre en 1941. La versión en castellano no está mencionada en L.H.A.

- Anécdotas escogidas*. Selección y prólogo de V. García Calderón. París, Excelsior, 1925, (P.P.) rústica 6F, en piel 20 F. (Catál. Bouret de 1938: *B.L. n° 570 bis*)
- GODOY ARMANDO (Cuba 1880-1964)
Páginas escogidas. Avilés Ramírez, Eduardo. prólogo de Jean Royère. París, Excelsior, 1929, 111 p. (BNF.)¹⁰⁸⁴
- GÓMEZ DE AVELLANEDA, GERTRUDIS
Sab 10 F.
- HOUVILLE, GÉRARD D'
El seductor 20 F.
- IZCUE, ELENA
El arte peruano en la escuela, tomo I, II 60 F. cada uno. París, Excelsior, 1924/25 (30 oct.), Tomo I: XI p. 30 hojas y 4 pl., Tomo II: X p., 35 hojas y 6 pl. (J.L/BNF.)¹⁰⁸⁵
- LASCANO TEGUI, VIZCONDE DE
De la elegancia mientras se duerme. Grabados en madera de Raul Monségur. París, Excelsior, 42 Bd. Raspail, 1925 (12 oct.), in 8°, 159 p., Imp. Vermaut (Courtrai) 12 F. (BNF.)
- LÓPEZ DE MESA, LUIS
El libro de los apólogos 12F. París, Excelsior, 1926 (6 mai), Imp. Jos. Vernaut en Courtrai (Belgique), in 16°, 253 p., 4 Ptas (J.L/BNF.)
- LUISONI A.P.
Contribución al Estudio del Ejército. París, Excelsior, 1926 (27 de feb. de 1927), in 8°, 11 p. (J.L/BNF.)¹⁰⁸⁶
- MARIBONA, ARMANDO
Decapitados 12 F.
- MARTÍ, JOSÉ. (Cuba: 1853-1895)
Obras completas. Tomo I: *Versos sencillos, versos libres, Ismaelillo. Otros versos*. Tomo II: *Discursos*. París, Excelsior, 1926 (10 febr. 1927), 2 vol., tomo 1: 273 p. + retr. en papel Japón 100F., en papel Holanda 75F, en papel de hilo 50F, en papel de alfa 25F, edición popular 10F. Tomo 2: 245 p., 10F (J.L./BNF.)
- MENDRO, JORGE
La moral nueva 15F.
- PARRA PÉREZ, CARACCIOLO
-La cartera del coronel conde de Adlercrentz. París, Excelsior, 1929 (P.P.)
El M.L. precisa: La cartera del coronel conde Aldercreutz (y no Aldercrentz). Documentos inéditos relativos a la historia de Venezuela y de Gran Colombia. Introducción y notas de... pero no menciona el nombre de la editorial. 10F.
-Bolívar. Contribución al estudio de sus ideas políticas. París, Excelsior, 1928, 8°, 347 p., 12 F. (M.L.)

1084-Toda la obra de Godoy está escrita en francés. En el ejemplar de la BNF hay una dedicatoria manuscrita del traductor Avilés: "Para Enrique Larreta. Gloria de las letras españolas, gloria de las letras americanas con la alta admiración de su amigo."

1085-No lo menciona L.H.A.

1086-No aparece en el catálogo.

PEZOA VELIZ, CARLOS

Las campanas de oro, 5F.

RODÓ, JOSÉ J.

Epistolario, 5F.

SILVA, MEDARGO ANGEL

Poesías escogidas. Selección y prólogo de G. Zaldumbide. París, Excelsior, 1926 (30 oct.), in 32º, 163 p. (P.P.). rústica 6F., piel 20 F. (J.L/BNF.)

UNAMUNO, MIGUEL DE

De Fuerteventura a París, Diario íntimo de confinamiento y destierro vertido en sonetos. París. Excelsior, 1 de marzo de 1925, Imp. Omnès et Cie, 169 p. y 2 h. (J.L/BNF.). 10 F.

En esta lista, sólo encontramos a dos autores franceses traducidos al español: D'Houville y Juan Jacobo Brousseau.

TRADUCCIONES AL FRANCÉS DE LA EDITORIAL EXCELSIOR

La editorial Excelsior publicó también en lengua francesa autores españoles e hispanoamericanos. Este mismo catálogo de 1933 menciona los siguientes títulos que hemos completado con los datos que hemos podido encontrar en distintas bibliotecas. Añadimos también algún título más.

BAROJA, PÍO

Zalacáin l'aventurier Traduit de l'espagnol par Georges Pillement. Préface de Francis de Miomandre. París. Excelsior, 268 p., 10 F. (Col. *Cahiers latins* n° 6)

ECHAGÜE, JUAN PABLO (Argentina. 1877-1950)

Le théâtre argentin. Traduit par Georges Pillement, préface de Lugné-Poe, prologue de Francisco GARCÍA CALDERÓN, appendice de Raymond Ronze.¹⁰⁸⁷
París. Excelsior, 1927, in 16º, XXX-322 p., 10 F. (BNF.)

ECHEVARRÍA, SALVATOR

La naissance du soleil, légende mexicaine (sin nombre de traductor) in 16º, 96 p. 6F. P.P. da la fecha de 1927.

GARCÍA CALDERÓN, VENTURA (Perú. 1885-1959)

-*Danger de mort*. Daireaux, Miomandre, Lebesque, Pillement, De Falgairolle y Flama. Carta-prefacio de Cl. Farrère. París, Excelsior, 1926, VII-244 p., in 16º¹⁰⁸⁸
(Collection *Cahiers latins* n° 2) (BNF.)

-*La vengeance du condor*. Trad. par Max Daireaux et Francis de Miomandre. Préface de Gérard d'Houville, in 16º, 244 p., 10 F, sur velin pur Lafuma: 30F, sur Hollande: 70 F., sur japon ancien: 120 F.¹⁰⁸⁹ (Colección: *Romans- Contes-Nouvelles*)

IZCUE, ELENA

1087-Traducido de *Un teatro en formación*, 1919. (L.H.A.)

1088-Esta misma obra se anuncia en la portada de la novela de Francis de Miomandre- uno de los traductores- *Olimpia y sus amigos*, en la editorial: Agencia Mundial de Librería, París.). No figura en el catálogo.

1089-L.H.A. da la editorial: Les Bibliophiles de l'Amérique latine, 1929, 153 p. El *Manual del Librero* de Palau anota que el prólogo es de Francis de Miomandre. El catálogo Excelsior indica Gérard d'Houville, mientras que la traducción es de Miomandre.

L'art péruvien à l'école.

PARRA PÉREZ, C.

Delphine de Custine, Belle Amie de Miranda. Letres inédites publiées avec une introduction, des notes et un appendice, in 16°, 96 p., 4F. (Colección *Ouvrages Historiques. Voyages*)

REYLES, CARLOS (Uruguay. 1868-1938)

L'ensorcellement de Séville. Traduit de *El embrujo de Sevilla* par Alfred de Bengoechea, préface de Georges Grappe. Paris. Excelsior, 1920, XI-285 p., in 16° (Collection *Cahiers latins* n° 4) (BNF.)

SANCHEZ, LUIS ALBERTO (Perú. 1900-*)

Vie de Manuel González de Prada, un précurseur sud-américain. Trad. de F. de Miomandre. Paris, Excelsior, 1932, in 16, grand jésus, 318 p., sur alfa: 15 F. (Colección *Ouvrages historiques. Voyages*) (BNF.)

Encontramos una obra traducida del portugués de:

DE CASTRO, AUGUSTO

Femmes et villes. Trad. de Jean Duriau. Lettre préface de Claude Farrère, 196 p., 12F. (Col. *Cahiers latins*)

OBRAS ESCRITAS DIRECTAMENTE EN FRANCÉS:

ECHAVARRIA, SALVATOR

La naissance du soleil. Légende mexicaine. Paris, Excelsior, in 16, 96 p., 6 F. (Colección: *Romans- Contes- Nouvelles*)

GARCÍA CALDERÓN, VENTURA

-*La sérénade aux guitares. Recueil de coplas espagnoles.* Paris, Excelsior, 1926, petit in 16°, 96 p. Couverture de F. Beltrán Massès. 6 Frs. (Colección: *Romans- Contes- Nouvelles*)

-*Couleur de sang.* Prólogo de V. Blasco Ibáñez. Paris, Excelsior, 1931, 226 p. (Colección: *Romans- Contes- Nouvelles*) (BNF.)

-*Si Loti était venu.* Paris, Excelsior, 1927, 112 p. Avec autographe de M. Samuel Viaud, fils de Pierre Loti, et trois contes de la Sierra. (Colección: *Romans- Contes- Nouvelles*) (BNF.)

En este catálogo figuran también autores franceses, publicados en francés. Sus obras están reunidas en varias colecciones. Vemos, pues, que las Ediciones Excelsior se caracterizan por su cosmopolitismo y que el público al cual se dirigen no sólo es español o hispanoamericano, sino que gran parte de las obras están editadas para los mismos franceses.

XI- OTRAS EDITORIALES

Tratamos, bajo el epígrafe de "Otras Editoriales" de completar el panorama del libro español aparecido en París, durante las fechas que abarca nuestro estudio. Al decir "otras editoriales" no significa que sean trabajos menores, ni marginales, sino todo aquello que puede dar una idea más exacta y rigurosa de la sociología y del interés del libro español en París. Varias editoriales nacieron con el propósito, no de rivalizar con las grandes empresas que acabamos de estudiar, sino por un deseo de imitación. Pensaron sus creadores que donde Garnier, Bouret, Ollendorff o Michaud habían triunfado, quizá habría sitio también para ellos. Editoriales efímeras algunas de ellas, otras son casas firmemente afianzadas en el mundo editorial que deciden abrir una sección en lengua española.

EDITORIAL PERCHE

LIBRAIRIE PERCHE, 45 RUE JACOB, PARÍS (6e)

Se fundó en 1900, fusionando con Mesnil Dramard et Cie.

Hemos consultado 3 catálogos en la Biblioteca Nacional de París, El primero, de 1927, se titula LIBRAIRIE EUROPEENNE A. PERCHE y presenta diversos métodos de lengua, gramáticas, guías de conversación en varias lenguas y diccionarios Liliput.

Ofrece también una colección de poemarios en francés (*Les cent meilleurs poèmes de la langue française*), en italiano, en portugués, en alemán, en inglés, y en castellano (*Cien mejores poesías*)

El segundo catálogo de LIBRAIRIE J. PERCHE. Año 1941-1942

Ofrece "livres étrangers pouvant servir de textes d'études et de lecture. Sauf

indications contraires, les livres sont brochés, les formats généralement in 16°."

Estos libros extranjeros son en lengua alemana, inglesa, española e italiana.

Los títulos provienen en gran parte de la *Biblioteca Liliput* de la editorial franco-ibero-americana, comprados por los sucesores de la Vda. de Bouret.

Entre los libros de esta colección están:

BECQUER

-Rimas completas

-Leyendas

CERVANTES

La Gitanilla

DARÍO, RUBÉN

Poesías líricas

FÍGARO (LARRA)

Artículos

MORATÍN

Poesías (el catál. de 1957 indica:"Cl. Bouret")

SANTA TERESA DE JESÚS

Poesías (en el catál. de 1957)

Además de esta *Biblioteca Liliput*, encontramos los siguientes títulos:

BATLLE, CARMEN DE

Cuentos españoles de autores contemporáneos. 26 F.

(incluye: *el Jorobadito* de A. Insúa, *Cuento de lobos* de Hernández Cata, *La muerte misteriosa de Luz Esteban* de Zamacois: p. 169 a 183, *Aunque sean fieras* de Blanco Belmonte, *La trapera* de Pío Baroja, *El agua dormida* de Gregorio Martínez Sierra) (Biblioteca de la Sorbona: Perche 1945 in 12° edi. por Y. Carmen de Batlle)

BENAVENTE, J.

Teatro: Rosas de otoño. Al natural. Los intereses creados. 1 vol.

BERCEO

Prosas

CERVANTES

Teatro

CRUZ, SAN JUAN

El Cántico espiritual

DÍAZ DEL CASTILLO

La conquista de América

DELICADO, F

La lozana andaluza

GARCILASO DE LA VEGA

Las églogas

MENDOZA, H. DE

El Lazarillo de Tormes, seguido de El Diablo Cojuelo por L.V. de Guevara
MONTEMAYOR
La Diana
MORATÍN
-El sí de las niñas
-La derrota de los pedantes

NOVELAS CORTAS DE LOS MEJORES AUTORES CONTEMPO-
RÁNEOS

PALACIO VALDÉS
La hermana San Sulpicio
QUEVEDO
-Los sueños
-Musa satírica
ROJAS, F. DE
La Celestina
RUIZ, J.
El libro de Buen Amor
SANTILLANA
Poesías
VEGA, LOPE DE
El perro del hortelano
ANÓNIMO
El Cantar de Mío Cid

El catálogo de 1957 amplía títulos señalando, para algunos, que provienen de los clásicos Bouret o de la Biblioteca Liliput (de la editorial franco-iberoamericana, absorbida luego por Bouret). Los títulos nuevos son:

ARCIPRESTE DE HITTA
El Libro de Buen Amor (Clásicos Bouret)
BERCEO
Prosas (Clásicos Bouret)
CASAS, P. DE LAS¹⁰⁹⁰
Destrucción de las Indias y refutación
CRUZ, SAN JUAN
El Cántico espiritual (Clásicos Bouret)
CERVANTES
-Teatro (Clásicos Bouret)
-Don Quijote
DARÍO, RUBEN
-Poesías épicas
-Poesías líricas (Liliput)
-Poesías profanas

1090-Proviene de la editorial Michaud.

- Cantos de vida y esperanza*
ENCINA, J.
Representaciones
FRAY LUIS DE LEÓN
Poesías selectas
GARCILASO DE LA VEGA
-Las églogas
-Anécdotas escogidas
GÓNGORA
Obras poéticas
GONZÁLEZ
Estebanillo González (Clásicos Bouret)
MEJORES CUENTOS DE AUTORES CONTEMPORÁNEOS¹⁰⁹¹
MONTEMAYOR
La Diana (Clásicos Bouret)
MORATÍN
Derrota de los pedantes. (catál. de Bouret de 1938. B.Nov. nº 1033 y 1034)
QUEVEDO
Los sueños
ROJAS
La Celestina (Cl. Bouret)
TIRSO DE MOLINA
El burlador de Sevilla (Cl. Bouret)¹⁰⁹²
ZORRILLA
Don Juan Tenorio.
TERESA DE JESÚS, STA.
La vida de la Madre Teresa de Jesús escrita de su misma mano, con una aprobación del Padre M. Fr. Domingo Bañes, su confesor. París, A. Perche. 1927 (12 sept.) in 16° *Biblioteca romántica, Biblioteca española.* (J.L/BNF.)

LIBRERÍA AMERICANA

En ninguno de los libros publicados por la Librería Americana se indica dirección. Sólo se da el lugar de publicación: París, Esta editorial fue absorbida luego por la Editorial de la Vda. de Bouret en el año 1938.

GÓMEZ CARRILLO, ENRIQUE

-Del amor, del dolor y del vicio. Prólogo de Rubén Darío. París, Librería americana, 1901, in 18°, jésus, XVI-252 p., tapas ilustradas. (BNF.)

La dedicatoria está dirigida a Bonafoux; en ella Gómez Carrillo analiza el problema de la

1091-Publicado por Bouret en 1902. Prólogo y selección de Arturo Vinardell Roig.

1092-Tirso de Molina: *Comedia del Burlador de Sevilla y el convidado de piedra*, Paris, Perche, 1921, Imp. Heitz (Strasbourg), in 16°, 106 p. (J.L/BNF.)

inmoralidad en el arte.

En el *Journal de la Librairie*, se indica "Imprimerie Bouret", con fecha del 11 de junio, lo que hace suponer que la Librería Americana y la editorial de la Viuda de Bouret ya tenían contactos mucho antes de que ésta última absorbiera a la primera.

Esta misma novela fue publicada anteriormente en París, en 1898, en una edición de *La Campaña*, periódico fundado por Bonafoux. (Edición de *la Campaña*: París, 8 Place de la Bourse, Madrid, 1898, Imp. del Madrid Cómico)

En esta edición se anuncian del mismo autor:

- Sensaciones de arte*, con prólogo de S. Rueda
- Literatura extranjera*, con prólogo de J. O. Picón
- Notas y estudios*
- La suprema voluptuosidad*
- Almas y cerebros*, con prólogo de Clarín

En preparación:

- Tristes idilios*
- Sensaciones de París*
- Olor di Fémina*
- Bohemia sentimental*. París, Librería americana, 1902, in 16°, 197p. (BNF.)

VARGAS VILA, JOSE MARIA

- Alba roja*. París, Librería americana, 1907, 1913, 1911, II-245 p. (BNF.)¹⁰⁹³
- El camino del triunfo. "Las adolescencias"*. París, Librería americana, s.a. 352 p. 17,5 cm. "Biblioteca de los Novelistas Bouret" (B.Cat)¹⁰⁹⁴
- Laureles rojos*. París, Librería americana, 1906, 1909, 1913, 1921. XI-219 p.¹⁰⁹⁵
- Los Césares de la decadencia*. París, Librería americana, 1907, 1913, 1918. 18x11. Tela decorada. 244p. (catál.)
- Ibis, novela*. París, Librería americana, 1903, 1912, 1917. XIV-207 p.¹⁰⁹⁶
- Los divinos y los humanos*. París, Librería americana, 1903, 1912, 1917. XIV-207 p.¹⁰⁹⁷
- Los parias*. París, Librería americana, 1907, 1914, 1919, 1926. 279 p.¹⁰⁹⁸

1093-En el catálogo Bouret de 1938, figura con los nº 1099 (tela) y 1100 (rústica)

1094-Este libro consta en el catálogo Bouret de 1938: Biblioteca de los novelistas (*B. Nov. nº 1111 y 1112*, en tela y en rústica)

1095-Este libro figura en el catálogo de Bouret de 1938: Biblioteca de los novelistas (*B. Nov. nº 1141 y 1142*, en tela y en rústica)

1096-Catálogo Bouret de 1938: *B. Nov. nº 1129 y 1130*, en tela y en rústica

1097-Catálogo de Bouret de 1938: *B. Nov. nº 1123 y 1124*, en tela y en rústica

1098-Figura en el catálogo de Bouret: *B. Nov. nº 1145 y 1146*.

**LIBRAIRIE ORIENTALE ET AMERICAINE
MAISONNEUVE FRERES**

5 rue de Tournon. París (VI)
11 rue Saint-Sulpice. París (VI)

Fundada por Jean-Claude Maisonneuve en el siglo XIX, la casa editorial Librairie Orientale et Américaine pasa a su sobrino Jean Victor Maisonneuve en 1884. Éste asocia a sus tres hijos después de la primera guerra mundial. A causa de divergencias, se rompe la asociación en 1925 quedando Adrien Maisonneuve a la cabeza del negocio en 1926.

La casa estaba especializada en obras sobre Oriente, viajes, estudios arqueológicos, históricos, filológicos, paleografía, diccionarios y gramáticas de lenguas orientales.

RIBADAVIA, COMTESSE DE

Cacerías y aventuras en las regiones polares. Crucero de hobby en el verano de 1926. Primera expedición efectuada por mujeres a la tierra de Francisco José. Fotog. por la Condesa de Rivadavia. Trad. de Marius André. París, Librairie d'Amérique et d'Orient Maisonneuve, 1927 (2 août), Gr. in 4°, a 2 colum., 85 p. (J.L/BNF.)

Esta librería ha publicado en francés y en catalán.

ULLOA, LUIS

Christophe Colomb catalan. Genèse de la découverte de l'Amérique. Avec un "Appendice sur les Colombo et Colomo castillans" et sur le "Passeport donné à Colomb" en avril 1492, pour se rendre aux Indes. París, Librairie Orientale et Américaine, 1927, 404 p + 5 lám., 19 cm. tela, lomo piel. (B.Cat)

-Noves proves de la catalanitat de Colom. Les grans falsetats de la tesi genovesa. Pròleg de Ferran Valls-Taberner. Traducció catalana de Jaume dels Domenys. París, Librería Oriental Americana, 1927, XV + 256 p., 18,5 cms., tela (B.Cat)

-El predescubrimiento hispano-catalán de América en 1477 Xristo-Ferens Colom, Fernando el Católico y la Cataluña española. Prólogo de Manuel Ugarte. París, Maisonneuve Frères, XV + 445 p. (B.Cat). íd. XV + 452 p. + 1 h. + lám. I-XII, 19 cm. cart. 1928. (B.Cat). íd. XV + 452 p. + 11 lám. + 1 lám. plegable, 1928, 19 cm. (B.Cat)

LAROUSSE

13-17 rue Montparnasse

Casa editorial famosa por sus diccionarios

GALTIER BOISSIÈRE, DR

Diccionario ilustrado de la medicina usual. Por el Doctor Galtier Boissière. Trad. del Dr. Lenardo de la Peña, catedrático de la Facultad de Medicina de Valladolid. París, Larousse, 1912 (26-12), Petit in 8º, a 2 col., IV-562 p., 849 grav. fot. radiogr., 4 planos, 4 lám. en colores

GSELL, PAUL

Cuaderno glorioso. París, Larousse, 1916 (7juin), in 16º, 24 p. avec portrait et fac-similés. 5 cent. (J.L.)

PASCAULT, DOCTEUR Y MOREAU, G.

Para vivir cien años. La higiene en la escuela y en el hogar, en 22 mandamientos.

París, Larousse, lib. et imp., 1915 (19 enero), in 8º, 48 p. grab. (J.L.)

TORO Y GISBERT, MIGUEL¹⁰⁹⁹

-Pequeño Larousse ilustrado. Nuevo diccionario enciclopédico. Adaptación española de Miguel de Toro y Gisbert. Publicado bajo la dirección de Augé, Claude. 1913 (2ªed.), 1914 (3ª), 1918 (5ª), 1919 (6ª), 1921 (7ª), 1924 (8ª), 1927 (12ª), 3 h. sin n. + 1528 p., 5900 grab., 200 cuadros, 102 mapas, ilust. 19,8 cm. Tela (BNF.). -reedit en 1933 (B. Cat), -reedit en 1940 (26ª ed.) (B.N)

(Se hizo un Nuevo Pequeño Larousse, Ilustrado, con 600 grab., 200 cuadros y 70 mapas, que se publicó en Barcelona en 1953 y luego en 1964 un *Pequeño Larousse ilustrado, refundido y aumentado por Ramón García Pelayo y Gross*, de 1664 p.)

-Dictionnaire français-espagnol, donnant pour les deux langues simultanément la prononciation figurée, le genre des noms, la place de l'accent tonique, la conjugaison des verbes, les règles de la grammaire, un guide de conversation
París, Larousse, 1926, 16º, VIII+768p. (BNF.) -reedit en 1933, en 1937 (cinquième édition), en 1951 (31e édition), en 1954 (41e édit.), en 1955 y 1956 (45ª ed.) (BNF.)

-reedit. París, Buenos Aires, Larousse, 1955, VIII+792 p. -reedit. París, Larousse, 1960, 16º, VIII+792 p. (M.L.)

-L'évolution de la langue espagnole en Argentine. Thèse principale pour le Doctorat ès lettres présentée à la Faculté des Lettres de Paris, París, Librairie Larousse, 1927, 4º (25 cm), 8º mayor, 2h.VI+199p. 2 h. (BNF.) (Firma del Decano con fecha del 16 de mayo de 1927)

-Diccionario Larousse de la lengua española

Publicado bajo la dirección de Claude Augé. París, Larousse, 1928 (10 mayo), 8º a 2 colum., 1002 p., 4.700 grabs en negro y color, 2 mapas (uno en color) (J.L/BN)

-Larousse Universal. Diccionario enciclopédico. Adaptación hispanoamericana del Nouveau Larousse Universel dirigido por Claude y Paul Augé, publicado bajo la dirección de M. de Toro y Gisbert. París, Larousse, 1968, 6 vol. in 4º.

1099-Citamos las obras posteriores de este filólogo por encontrar interesante el hecho de que todavía se siguen publicando.

- Un fragmento del Diccionario general de la lengua española*. París, Larousse, 1933, 4º (26 cm), X+82 p. (BNF.)
- Un fragmento del Diccionario general de la lengua española. Seconde thèse pour le doctorat*. París, Larousse, sin año, 8º X+82 p. (M.L.)
- Guide interprète. Guía intérprete Larousse Français- espagnol; español-français*. París, Larousse, 1936, 16º, 110 p., mapas, reedición en 1952, 112 p. (BNF.)
- Cartes de guerre*. París, Larousse, 1939, 4º, 8 h. grabs y mapas en negro y color, cubierta ilustrada en color. (BNF.)

Después de la segunda guerra mundial, se siguieron publicando diccionarios de Miguel de Toro y Gisbert en la editorial Larousse:

- Dictionnaire des débutants*. París, Larousse, 1949, 16º, IV+616 p., grabs (BNF.)
- Diccionario escolar ilustrado*. París, Larousse, 1950, 16º, IV+1084 p. grabs y láms en color, mapas. (BNF.). reed. en 1956 (BNF.)
- Larousse des débutants*. París, Larousse, 1949, reed. en 1960, 16º, 16,5 cm, 5 h. 628 p. 1 h. grabs (BNF.)
- Larousse de poche français-espagnol, espagnol-français*. París, Le Livre de poche, 1967, in 16º, II-537 p.
- Pequeño diccionario español-francés*. París, Larousse, 1953, 1957 (3ª ed.) (BNF.)

VESLOT, HENRIQUE, Y LABORDE, JULIO

El intérprete Veslot. Código de correspondencia universal que suministra a todos el medio, no sólo de comunicar económicamente con propios y con cuantos extraños entiendan el español, o castellano, sino de redactar en nuestro idioma cualesquiera telegramas o cartas que en el mismo instante de la recepción , leerán sin vacilar en su respectiva lengua los Franceses, los Ingleses, los Alemanes y los Italianos. Parte 1ª: Emisión de las cartas y despachos telegráficos. París, Larousse, Imp. Renouard, 1912 (7 mars), in 8º, XVI-997 p. (J.L.)

ANÓNIMO

El arte en la escuela, publicado por la "Sociedad francesa del Arte en la Escuela." Traduc. Matilde GARCÍA DEL REAL, inspectora de las Escuelas en Madrid. París, I. L. Larousse, 1915 (19 janv.), in 8º, 144 p., 70 grab. (J.L.)

EDITORIAL FERNAND NATHAN

Fernand Nathan era "Officier d'Instruction Publique »

Rue de Condé, 18. París (VI)

Esta editorial ofrece obras didácticas y pedagógicas.

TORO GÓMEZ, MIGUEL:

Colaboración con:

-BAUDRILLARD (Inspector primario), L.LETRAIT (Director de escuela primaria) y MIGUEL DE TORO GÓMEZ (Licenciado en Filosofía y Letras, Oficial de Academia)

Lecturas-Lecciones de cosas o rudimentos de ciencias para los niños de 7 a 9 años. (Lecturas, cuestionarios, experimentos, ejercicios de observación y temas de redacción con numerosos grabados). París, Fernand Nathan, (anunciado en portada) 1 tomo en 8º, encartonado

Traducciones de:

-CHANCEL, ABEL (Profesor de Arquitectura en la escuela Boule) y AZAIS, J. (Director de escuela pública en París)

El Libro del Maestro para la enseñanza del dibujo. Versión castellana de la 3a edición francesa. París, Librería Clásica Fernand Nathan, 269 p. ilustr., 250 Lecciones-Modelos, 12 de ellas en color, 1 tomo en 4º, encartonado, 24,1 cm., Hol. (B.Cat.)

En la contra portada figura la firma de Fernand Nathan y la nota: "Todo ejemplar que no esté autorizado con mi firma se considerará clandestino."

-MINET, A. (Inspector de la enseñanza primaria en Lila) y L.PATIN (director de escuela pública en Lila)

Curso práctico de aritmética, de sistema métrico y geometría

Versión y adaptación española. París, Fernand Nathan, 1907, 192 p., 18 cm., carton. (B.Cat)

-PIERRE, A., Inspector general de Instrucción pública, A.MINET, Inspector primario, y La Sta. ALINE MARTIN, agregada de Letras.

Adaptación española

Mis primeras lecturas, curso completo de Lectura y Moral

Grado elemental: Nuestros amiguitos, 1 tomo, 8º (20 cm), grabados, encartonado, 137 p. (B.Cat)

Grado medio: Cuentos e Historietas morales, 1 tomo, grabados, encartonado. 204 p. París, Fernando Nathan, Imp. Deslis (Tours), 1912 (9ª ed.), Otra ed. el mismo año, in 16º (J.L.)

EDITORIAL ADOLPHE LUSSY

Se dedicó a publicar obras didácticas.

TORO GÓMEZ, MIGUEL

-El trabajo manual. Método racional y práctico de Trabajo Manual para las escuelas y la familia por... Con la colaboración de Carlos Grüneisem (Antiguo alumno de la Escuela de Artes y Oficios de Basilea). París, Adolphe Lussy, 15 rue Richer. Barcelona Gustavo Gili Editor, 255 Consejo de Ciento (Imp. y lit. de José Cunill y Sala) 190 p. + 1 h. 1903 (B.Cat) 2a edición en 1910. (En portada: "Muy en breve verán la luz las obras siguientes: *Lecciones de cosas*, por D. Miguel de Toro Gómez")

-La Tierra (Lecciones de cosas)

Libro de lectura ilustrado con 527 grabados. París, Adolph Lussy, 15 rue Richer, Barcelona (J. Cunill), 1905, 8°, 17 cm., 318 p. (M.L.)

EDITORIAL HATIER

8 rue d'Assas

ANÓNIMO

Historia de la gran guerra por un francés. Prefacio de Jean Aicard. París, Lib. Hatier, 1922, in 8°, 408 p. ilust. con grab. y mapas. (J.L.)

VEGA CARPIO, LOPE DE

Amar sin saber a quién. Introd. y notas de Camille Pitoulet, Dr ès lettres, prof. agrégé d'espagnol. París, Lib. Hatier, Tip. Firmin Didot (Mesnil, Eure), 1927 (4 de mayo) in 16°, 112 p. "*Les classiques pour tous*" n° 346 (J.L/BNF.)

ROGER ET CHERNOVIZ, éditeurs commissionnaires

7 rue des Grands Augustins (en 1904)

99 Bd Raspail. París, (VI)

René Roger era "Officier d'Académie". La casa editorial Roger et Chernoviz se fundó en 1876, y proviene de Mequignon Junior, fundada en 1820.

La primera noticia de publicaciones en español de esta editorial lleva la fecha de 1884, y es la publicación de la obra de un hispanoamericano.

BELLO, ANDRÉS (Venezuela. 1781-1865)

Gramática de la lengua castellana destinada al uso de los americanos. París, Roger et F. Chernoviz, 1902, 1913, 1916 (18ª ed.)1928 (23ª edición) 2 partes en un vol. (J.L/BNF.)

CUERVO, RUFINO JOSÉ

Apuntaciones críticas sobre el lenguaje bogotano con frecuente referencia al de los países de Hispano América. París, Roger et Chernoviz. 1907 [1-3-1907 nº 9] 5ª ed. muy aumentada y en su mayor parte completamente refundida. in 8º, XL-696 p. Chartres, imp. Durand¹¹⁰⁰ (J.L.)

LÓPEZ LAPUYA ISÍDRO

La Universidad de Salamanca y la cultura española en el siglo XIII, 2da edición. París, Roger et Chernoviz edit., 1900, 8º, 91 p.

LEROY, A

Historia de las Hermanitas de los pobres, por A.L. antiguo capellán de las Hermanitas de los pobres. Traducción del francés bajo la dirección del autor. París, Roger et Chernoviz, 1905, petit in 8º, 573 p. (*Biblioteca de las familias cristianas*) (J.L.)

MINGUET, PABLO

Meditaciones para el santo sacrificio de la misa y oraciones para la comunión. París, L. Roger y F. Chernoviz, 1895, con grab., Imp. Ardant (Limoges)

QUIJANO WALLIS, J.M.

Estudios, discursos y escritos varios de J.M. Quijano Wallis, ministro plenipotenciario, individuo de número de las academias de jurisprudencia, legislación e historia de Madrid y Bogotá. Con prólogo de Carlos Torres. París, Imp. lib. Roger et Chernoviz, 1908 (13 nov.), in 8º, XXIV-478 p. portrait (J.L.)

TORO Y GISBERT, MIGUEL DE

Curso práctico de gramática y corrección del estilo adaptado a las necesidades del lenguaje sudamericano, por M. de T y G. Correspondiente de la Real Academia Española. París, Imp. et Edit. R. Roger et F. Chernoviz, 1917, in 8º, VIII-356 p. (J.L.)

Las dos siguientes obras están anunciadas en las portadas de *Americanismos* (Ollendorff) y *Enmiendas...* (Ollendorff) respectivamente. La segunda está en preparación en el momento de la publicación de *Enmiendas...*

-*Tesoro de la lengua española. Ortografía, conjugación, construcción y régimen, acentuación, galicismos, neologismos, barbarismos, parónimos*. París, R. Roger y F. Chernoviz, Imp. Durand (Chartres), 1911, 8º, 22 cm., 2 h. 392 p. (M.L.)

-ídem. Segunda edición. Corregida con arreglo a la decimocuarta edición del Diccionario de la Academia y a la nueva (1913) de la Gramática de dicho Cuerpo. París, R. Roger y F. Chernoviz, 4º, 2 h. 394 p. 2 h., 1 lám. (M.L.)

-*Los nuevos derroteros del idioma*. París, R. Roger y F. Chernoviz, 1918, 8º, 22

cm., 376 p. (M.L.)

-Curso práctico de gramática y corrección de estilo, adoptado a las necesidades del lenguaje americano. París, R. Roger y F. Chernoviz, 1916, 8º, 22 cm., VIII+356 p. (M.L.)

Citaremos a continuación un artículo mordaz, sin firma, que publicó Gómez Carrillo en *L'Espagne*, revista en lengua francesa que dirigió desde 1913 a 1914, titulado *Comment on fait un Dictionnaire espagnol* (nº 10, del 23 de octubre de 1913). Suponemos que se refiere al *Tesoro de la lengua española*, publicado en esta editorial. Según el autor del artículo de *L'Espagne* (probablemente el mismo Gómez Carrillo), Toro y Gisbert, incitado por los envidiosos que no perdonaban a Rodríguez Larreta el éxito de *La gloria de don Ramiro*, escribió una crónica en contra de esta obra. A su vez, para vengar lo que consideraba una obra maestra, Gómez Carrillo critica el Diccionario de Toro y Gisbert:

"En ouvrant aujourd'hui le dictionnaire de M. Toro Gisbert, nous nous apercevons qu'il est écrit en charabia et en dépit du bon sens. Il suffit de lire la préface de ce livre, en effet, pour voir que son auteur connaît l'espagnol comme un chinois. Mais ceci n'est pas tout. Feuillotez le dictionnaire lui-même et vous saurez de quelle façon on y traite les mots. Exemples:

A l'article "art arabe" vous lisez "Mucharabi en El Cairo". Et si vous cherchez à savoir ce que "mucharabi" signifie, vous ne trouverez pas le mot dans le même dictionnaire.

A l'article "Temple d'Edfie", vous voyez une gravure et dessous: "Restitution". Or, "restitution", en français comme en espagnol ne veut pas dire "reconstitución."

Au chapitre des chapeaux, sous un "bicornio", vous lisez: "chapeau à trois cornes". Et vous avez beau compter les cornes, vous n'en trouvez que deux.

A l'article "física", vous lisez: "science qui a pour objet la propriété des corps" etc. Or il veut dire: "qui a pour objet l'étude de" etc.

A l'article "griego", il est dit: "Jugador fullero". Or si, en réalité, un grec, en français, est un joueur indélicat, en espagnol, un Grec n'est qu'un fils de la Grèce.¹¹⁰¹

1101-Pese a lo cual el *Diccionario enciclopédico* Espasa-Calpe da la acepción de "tahir,

Mais à quoi bon faire cette petite besogne de grammaire? Le dictionnaire de Toro Gisbert n'est que relativement en espagnol. Car M. de Toro, qui vit à Paris depuis l'âge de quatre ou cinq ans, ne connaît que fort peu et fort mal la langue de son père, ce qui ne l'empêche pas de s'attaquer à un des chefs-d'oeuvre de la littérature castillane: le roman de M. Larreta.

Mais la caravane passe..."¹¹⁰²

ZALDUMBÍDE, JULIO (Ecuador. 1833-1887)

-*En elogio de Henri Barbusse*. París, R. Roger y Chernoviz, 1909, 133p. (BNF.)

-*La evolución de Gabriel d'Anunzio*. París, R. Roger y Chernoviz, 1909, 378 p. (BNF.)

ANÓNIMO

Historia del emperador Carlo Magno en la cual se trata de las grandes proezas de los doce pares de Francia. Traducido por Nicolás de Piamonte. París, Roger y Chernoviz, 1901 (4 nov.), nueva edición, in 18°, 271 p. con láminas. (J.L.)

Biblioteca de las familias cristianas

Visto en la portada de Bolo, Henry:

BARTHE, ABATE

-*Letanías de la Santísima Virgen ilustradas y acompañadas de meditaciones*. 1 tomo en 8°, con numerosas láminas en acero.

BERTHIER, R.P.

-*La joven en la escuela de los Santos*. 1 tomo en 12°. 1900

-*La madre según el corazón de Dios*. 1 tomo, 12°, tela. 1904

BOLO, ABATE HENRY

-*Nuestras comunicaciones con los muertos*. 1904

-*Las maravillas del evangelio*

-*El feminismo y la Iglesia*

Todos estos libros en 12°, tela, fecha: 1904 y traducidos por Sarmiento

BOURDON, MADAMA

-*Día cristiano de las jóvenes. Meditación y lecturas para todos los días del año*.
2 tomos

BRISPOT, ABATE

-*La vida de N.S. Jesucristo*. Obra ilustrada con grandes y preciosas láminas sobre acero. 2 tomos, pasta de lujo.

FREPPEL, MONSEÑOR

-*La divinidad de N. S. Jesucristo*. París, Roger y Chernoviz, 1904, 12°, tela

LANDRIOT, MONSEÑOR (Arzobispo de Reims)

-*La mujer fuerte*

-*La mujer piadosa*

fullero".

1102-*L'Espagne*, 1e année, n° 10, jeudi 23 octobre 1913.

-*Los pecados de la lengua*. París, Roger y Chernoviz, 12º, tela.

LASSERRE, E.

-*Nuestra Señora de Lourdes*. 1ª parte

-*Episodios milagrosos de Lourdes*. 2ª parte. París, Roger y Chernoviz. in 12º, tela

-*Mes de María de Lourdes*. París, Roger y Chernoviz. in 32º.

LARFEUIL, ABATE (Vicario general de Sens)

-*El cuarto de hora para Dios*. Traducción de la 7ª ed. francesa, 2 tomos en 12º con láminas. tela.

-*El cuarto de hora para María*. 1 tomo con láminas, tela

-*El cuarto de hora para San José*. 1 tomo con láminas, tela

-*La mujer formada en la escuela de María*. 1 tomo con láminas, tela

-*La joven formada en la escuela de María*. 1 tomo con láminas, tela

-*Domingos y fiestas (Continuación de El cuarto de hora para Dios)* 1 tomo, tela, 1904

MAYET, PADRE C.M. (Marista)

-*El ángel de la Eucaristía o Vida y espíritu de María Eustelle*. Traduc. de la 8ª ed. francesa y aprobada por el IIº Arzobispo de Bogotá, 1 tomo en 12º, 1896, láminas

ORTÚZOR, R.P. CAMILO

-*Catecismo en ejemplos*. 2 tomos, 12º, de más de 600 p. con lám.

-*La primera comunión, lecturas con ejemplos para la primera comunión*. 1 tomo, 18º, con lám.

-*Manual del cristiano*. 1 tomo, 18º.

EDITORIAL ARMAND COLIN

5 rue de Mézières, París (VI)

Casa fundada en 1870 por Armand Colin que había sido empleado en las editoriales de Firmin Didot y de Delagrave. Asociado con Le Corbeiller, Colin supo desarrollar rápidamente su editorial, especializándose primero en los cursos graduados para la enseñanza primaria de Larive y Fleury. Amplió luego su campo de acción a la enseñanza secundaria (1883), a la que siguió luego la edición de obras de historia (Lavissey y Rambaud, 1893), de lengua y literatura francesa. Publicó algunas revistas: *Annales de Géographie*, *La Revue de Métaphysique*, *Bulletin de la Société française de philosophie*, *Revue d'Histoire littéraire de la France*, *Annales*, *Revue Economique*.

A la muerte de Armand Colin (1900), le sucede su yerno Max Leclerc dando

un nuevo impulso a la editorial. Aparece la *Histoire de l'Art* (André Michel), la *Histoire de la langue française* (1913, Ferdinand Brunot). Después de la guerra, se publican los 23 volúmenes de la *Géographie Universelle* (Vidal-Lablanche y Gallois), y en 1921, Max Leclerc lanza la *Petite collection Armand Colin, première encyclopédie de livres de poche* que alcanzó 357 ediciones.

La obra de Max Leclerc se prosigue con su hijo Jacques Leclerc y su asociado René Philippon, y luego con su nieto Jean-Max Leclerc.

Las publicaciones en español se iniciaron a principios del siglo.

BEDEL, JEAN

Colección infantil... El año infantil de lecciones de cosas. Luis G. León. París, Colin. 1925 in 12° (BNF.)

LOURTAU, P.

Curso Español comercial por P. L. directeur de l'Ecole Hôtelière regionale des Pyrénées à Toulouse. Prólogo Aureliano Abenza, prof de gram. y lengua cast. de la Escuela Normal Superior, Alicante. París, Armand Colin, Imp. Ch. Hérissey (Evreux), 1917, in 8°, X324 p. (J.L.)

SAMANIEGO, FÉLIX MARÍA

Fábulas. Edición con notas gramaticales y literarias y un vocabulario de los nombres históricos y geográficos por Miguel de Toro y Gómez. París, A. Colin, 1902 (23 enero), in 16°, 213 p. fig. (J.L./BNF.)

TORO Y GISPERT, MIGUEL

-*Nuevo diccionario ilustrado de la lengua castellana*. París, Armand Colin, 5ta edición, 1909, 8°, VIII+1036 p., 4h. 856 grabs, 8 mapas, 8 láms en color (M.L.)

-ídem. 6a edición aumentada. París, Armand Colin, 1912, VIII+1038+8 p. (B.Cat)

-*La première année d'espagnol. Grammaire, vocabulaire, exercices, conversation, morceaux choisis*. París, Armand Colin, 1918, 16°, IV+308p. grabs.

(En 1949 se hizo la 15ª edición, en 1950 la 16ª, y en 1953 la 17ª) (M.L.)

-*La deuxième année d'espagnol. Grammaire, vocabulaire, exercices, conversation, rédaction, morceaux choisis*. París, Armand Colin, 1920, 16°, VIII+445 p. grabs. (En 1927 2a edición, reimpresión en 1950) (M.L./BNF.)

TORO GÓMEZ, MIGUEL

-*Nouveau dictionnaire espagnol-français*. París, A. Colin, 1905, 16° VIII+628 p. (M.L.)

-*Nuevo diccionario francés-español y español-francés por...*, *Nouveau dictionnaire espagnol-français*. París, Armand Colin, 1906, 2 parties en 1 vol.

16° (M.L.)

-*Nuevo diccionario francés-español y español-francés*. 9a edición enteramente revisada y corregida y aumentada con un suplemento. París, Armand Colin 1931, XVI+551+650p. Encuadernado en tela, 8° mayor. (B.Cat). (Introducción de Miguel de Toro Gómez, con fecha del 20 de febrero de 1912, señalando que ha recurrido "aux lumières et à l'expérience de plusieurs de nos amis qui possèdent également bien les deux langues, notamment de M. Paul Fourcassié, professeur au lycée Voltaire." -ídem 10ª edición (M.L.) -ídem 14ª edición aumentada con un suplemento y con un léxico de voces americanas. París, Armand Colin 1950, 2 parties en 1 vol., 16°. En 1951 se reimprimió en 15ª ed., en 1952, la 16ª ed., y en 1953, la 17ª ed.

-*Nuevo diccionario enciclopédico ilustrado de la lengua castellana por...Con la colaboración para el "Diccionario biográfico, geográfico e histórico" de Mario Roso de Luna*, París, Armand Colin, 1901, 16°, VIII+1036 p., grabs, láms, y mapas en color, retrato. (M.L.) -ídem 1911, 16° (M.L.), -ídem 1912, 6ª ed. 1 tomo en 8° mayor de 1044 p. encuadernado en tela. París, lib. Armand Colin, 5 rue de Mézières. Barcelona, Gustavo Gili, 45 calle de la Universidad. Con la colaboración para el "*Diccionario biográfico, geográfico e histórico*" de Mario Roso de Luna, Doctor en derecho, Individuo C. de la Academia de la Historia, y Caballero de Carlos III e Isabel la Católica. (mencionado en el ejemplar del "Nuevo diccionario fr.-esp y esp-fr. de la B.Cat). -ídem 1926, 1060 p. (M.L.) -ídem 1951, 14ª ed., 16°, VIII+1080 p. grabs, retrato (M.L.)

-*El arte de escribir en 20 lecciones*. París, A. Colin, 1907, 16°, XIII+297 p. 1 h. (BNF.)

-*Método de lengua castellana, según el método Brunot y Bony*. Primer y segundo libro

París, A. Colin, 1911, 2 vols, 16° (M.L.) En colaboración con Carlos Grüneisem.

UGARTE, MANUEL (Argentina. 1878-1951)

La joven literatura hispanoamericana. Antología de prosistas y poetas, por Manuel Ugarte. París, Librería Armand Colin, 1906, 47+320 p., 18,5 cm, tela. (J.L/B.Cat/B.N)

EDITORIAL DESCLÉE DE BROUWER ET CIE

Editeurs: rue du Metz, 14. Lille

Maisons: rue St. Sulpice, 30 (París VI)

rue Victor Hugo, 5 (Lyon)

rue St. Etienne, 16 (Toulouse)

Rome (Italie)

OBRAS DE CHOCANO, JOSÉ SANTOS

Poesías excogitas. París, Desclée de Brouwer, 76 bis rue des Saints Pères. Im-

primé par Desclée et Cie. Bruges (Belgique). Biblioteca de Cultura Peruana, primera serie, nº 12 (B.Cat)

(Ha dirigido la organización, selección y publicación de esta biblioteca de cultura peruana Ventura García Calderón. Fue patrocinada por el Señor General Oscar R. Benavides, presidente constitucional de la República.)

ANÓNIMO

Ejercicios para obreros. Porque no en México. París, Desclée de Brouwer, Imp. Desclée de Brouwer en Lille, 1913, in 16º, 32 p. (J.L.)

BELIN HERMANOS

rue de Vaugirard, 52, París (VI)

Casa fundada por Eugène Belin, "Chevalier de la Légion d'Honneur, Officier d'Instruction publique, Croix Etrangères) en 1847. Se especializó desde el principio en la publicación de obras para la enseñanza. Instalada primero en el nº 14 de la calle des Mathurins-Saint Jacques, luego en el nº5 de la calle Christine, se trasladó a la calle de Vaugirard.

BELIN SARMIENTO, A.

-*Sarmiento anecdótico. Ensayo biográfico.* Edición definitiva corregida y aumentada París, Paul Belin, Imp. Belin (Saint-Cloud), 1929, in 8º, XVII-337 p. (J.L./BNF.)

-*El joven Sarmiento.* escenario en 5 actos. París, Paul Belin, Imp. Belin (Saint-Cloud), 1929 (23 abr.), in 8º, 123 p. grab. (J.L./BNF.)

GARZÓN, EUGENIO (Argentina)

-*La flecha del charrúa.* París, Belin hermanos, [21-3-1903nº12] 1903, 1ª ed. 84 p. (J.L./BNF.)

-*Jean Orth. Su huella, su carácter, su destino.* París, Belin Frères, 1906, 19x14, 223p. (BNF.)¹¹⁰³

SARMIENTO, DOMINGO FAUSTINO (Argentina. 1811-1888)

-*Obras de D.F. Sarmiento*

I-Artículos críticos y literarios (1841-1853)

II- ídem (1842-1853)

III-Recuerdos de provincia. Biografías.

IV-Ortografía. Instrucción pública (1841-1854)

V-Viajes por Europa, África y América (1845-1847)

VI-Política argentina (1841-1851). París, Belin hermanos, lib. y imp., 1909, 6 vols. T1: 378 p., T2: 394 p. T3: 372 p., T4: 496 p., T5: 521 p., T6: 512 p.

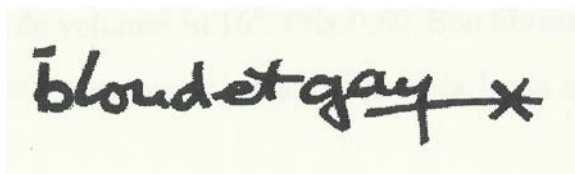
Reimpresión. (J.L. /BNF.)¹¹⁰⁴

1103-Libro publicado en la misma editorial, en 1908 en una traducción francesa de Charles Barthez (BNF.)

1104-Se trata de una reimpresión. La primera edición la hizo Luis Montt. (L.H.A.)

La librería Belin imprimió en 1913 una *Historia antigua de Oriente, Grecia y Roma* conformidad con el programa oficial del Colegio S.S.C.C. (Recoleta, Plaza Francia) de Lima (Perú).

EDITORIAL BLOUD Y GAY -7 Place Saint-Sulpice. París.



Fundada en 1875 por los señores Benoît Bloud y Barral, en el nº 15 de la calle Cassette, esta editorial, en 1879 tomó el nombre de Bloud et Cie, y, luego, el de Bloud & Gay cuando Edmond Bloud (1876-1948) se asoció con su empleado Francisque Gay, en 1911, a su editorial. De la calle Cassette, se trasladó la editorial a la Plaza Saint-Sulpice. Más tarde, en la época de la primera guerra mundial, se instaló en otro local del mismo barrio de Saint-Sulpice, en la calle Garancière, nº 3.

Las publicaciones de esta editorial se orientan hacia las ciencias religiosas y la historia de la iglesia. Varias colecciones se han hecho famosas: *Science et Religion*, iniciada en 1897 por Benoît Bloud, padre de Edmond, reunía 700 títulos; la *Histoire générale de l'Eglise* de Fliche y Martin (24 volúmenes) y la *Histoire littéraire du sentiment religieux* de Henri Brémond (doce volúmenes publicados entre 1916 y 1936) se han difundido por todo el mundo.

Edmond Bloud y Francisque Gay publicaron un semanal *La vie catholique* en 1924 y un periódico, *L'aube*, en 1939, protestas cristianas contra la amenaza nazi.

En 1954, la Sociedad pasa a ser propiedad de Desclée et Cie.¹¹⁰⁵

1105-Según *Le livre concurrenté*, Paris, Promodis, 1986, p. 274-275.

Esta editorial presenta una colección titulada: "*Pages actuelles 1914.1915*", Nouvelle collection de volumes in 16°. Prix 0,60. Son libritos de pocas páginas (alrededor de 60), que anuncian en la portada hasta el número 25. De estos 25 títulos, hemos consultado 3 en la B.Cat, publicados en castellano, dos de ellos en una traducción de Carlos de Batlle, pero no hay ninguna indicación, en la portada, de que existan más traducciones. La colección lleva el mismo título en castellano: "*Páginas de actualidad 1914.1915*".

BAUDRILLARD, MGR

La guerra alemana y el catolicismo. París, Bloud & Gay Editores, 1916, 332 p., Imp. Paul Dupont (Publicación del Comité católico de propaganda francesa.) (B.Cat)

MÉLOT, AUGUSTE (Diputado por Namur)

El martirio del clero belga. Battle, Carlos de. Colección "Páginas de actualidad" 1914-1915, nº 5. París, Bloud y Gay Editores, 7 Place Saint-Sulpice, Imp. Paul Dupont, Trouzellier, 63 p. + índice + 1 h., sin año. (B.Cat)¹¹⁰⁶

VINDEX

La basílica devastada. Destrucción de la catedral de Reims. Hechos y documentos. Versión castellana por Battle, Carlos de. Colección "*Páginas de actualidad 1914-1915*". París, Bloud y Gay Editores, 7 Place Saint-Sulpice, Imp. Paul Dupont, Trouzellier, 64 p., sin año. (B.Cat)

ANÓNIMO

Carta del episcopado belga a los cardenales y a los obispos de Alemania. "*Páginas de actualidad*" nº 5

Otra colección consultada en la BNF:

BAUDRILLARD, MGR. (Rector de la Universidad Católica de París, De la Academia Francesa)

Entre los latinos de América, impresiones de la Argentina, del Uruguay y de Chile. Melgar, Francisco. Páginas publicadas en *la Revue des deux Mondes* en nov. y diciembre de 1923 y en el *Correspondant* en feb. y marzo de 1924. París, Bloud & Gay, 1925, Imp. Châtillon sur Seine, 1925, in 8°, IX-201 p. (J.L/B.N)

Esta editorial creó, en Barcelona, una sucursal que publicó algunos títulos.

Palau y Dulcet nos da alguna precisión en sus *Memorias*¹¹⁰⁷ :

"El señor Riera era el director de la sucursal en Barcelona de la librería Bloud & Gay de París, cuya sucursal, establecida para propaganda francófila, dejó de ser Bloud & Gay cuando la Editorial Voluntad de Madrid la convirtió en su delegación de Barcelona."

La dirección de esta sucursal era: Bruch, 35 y la imprenta: F.Altés, aunque algunos de los volúmenes puestos a la venta en Barcelona se imprimían en Francia. Uno de los hijos de Palau, José, estuvo trabajando de dependiente en esta librería de Barcelona.

Publicados por esta sucursal, hemos podido consultar dos libros en la B.Cat:

CHAPON, COCHIN, BATIFFOL...bajo la dirección de Baudrillard, Monseñor
Alemania y los Aliados ante la conciencia cristiana. Barcelona, Bloud & Gay Editores, 1917 (31 de mayo), Imp. artistique Lux (París), in 8º, XI-399 p.

MOKVELD, L.

La invasión de Bélgica. Impresiones de un neutral, testigo ocular. Battle, Carlos de. Barcelona, Bloud & Gay Editores, 35 calle del Bruch, París, 3 rue Garancière, 1918.

AZORÍN

Entre España y Francia (Páginas de un francófilo). Barcelona, Bloud & Gay editores, 16º, Ptas.: 3¹¹⁰⁸

En la portada de estos dos volúmenes, se anuncian varios títulos, relacionados con la guerra mundial que, efectivamente, y como subraya Palau, estaban destinados a propagar en España el punto de vista de los Aliados sobre la guerra. Ignoramos si estos libros estaban también puestos en venta en Francia. Se trata en la mayor parte de traducciones al castellano, con la excepción de cinco obras de francófilos españoles: Azorín, Palacio Valdés, Francisco Melgar, García Obregón y Gay de Montellá. Los traductores también son francófilos, algunos de ellos conocidos en el mundo de la literatura (Gabriel Miró, José Carner). Los títulos son los siguientes:

1107-Palau y Dulcet, Antonio: *Memorias de un librero catalán*, Barcelona, Librería Catalonia, 1935, 384 p

1108-Libro publicado tres años más tarde en *Obras Completas* tomo XX, Caro Raggio, Madrid, 1921.

DAUDET, LEON

De Kant a Krupp. Contra el espíritu alemán, 16º, 0,60 ptas.

DOUMIC, RENÉ de la Academia francesa

La defensa del ingenio francés, 16º; 0,60 ptas.

DUPONT, MARCELO

En campaña. Impresiones de un oficial de caballería ligera. Antonio Muñoz,
16º, Ptas. 3,50

EYLOUX DÉMIANS

Memorias de una enfermera, en 1914. Huberto Pérez de la Ossa, 26º, Ptas. 3

GAËLL, RENÉ (Presbítero, solado sanitario)

Las sotanas bajo la metralla. Prólogo por el General Humbel, 16º, Ptas: 3

GARCÍA OBREGÓN, EUGENIO

La guerra contada por los soldados, 16º, 0,60 ptas

GAY DE MONTELLÁ, R.

España ante el problema del Mediterráneo. Con un prólogo del Excmo Sr. D.
Federico Rahola y Trémols, Senador del Reino, 16º, Ptas: 3,50

GOYAN, GEORGES Y MONSEÑOR CHAPON, obispo de Niza

Alemania y los aliados ante la consciencia cristiana, 16º, 3,60 ptas.

GRANDMAISON, LEONCIO DE

Impresiones de guerra, de sacerdotes y soldados. Juan Bta. Enseñat, 16º, Ptas.
3,50

JOERGENSEN, J.

La campaña Rolando. Francisco Melgar, 16º, 3 Ptas.

LAMY, ETIENNE de la Academia francesa

Del siglo XVIII al año sublime, 16º, 0,60 ptas.

LE GOFFIC, CARLOS

Dixmude. G. Miró, 16º, Ptas.: 3,50

LINTIER, PABLO

Mi pieza. Recuerdos de un artillero, con una batería de 75, 16º, Ptas. 3,50 (sin
mención de traductor)

MELGAR, FRANCISCO

-*La reconquista*, 16º, Ptas. 3

-*El desagravio*, 16º, 0,15 ptas.

-*La mentira anónima*, 16º, 0,15 ptas.

MERCIER, CARDENAL (Arzobispo de Malinas, Bélgica)

Per crucem ad lucem. Prefacio de Monseñor Baudrillart, rector del Instituto
Católico de París, París-Barcelona, Bloud & Gay, tipog. de Mariano Galvé, 16º,
Ptas.: 2, 239 p. (B.Cat)

MURET, MAURICIO

El orgullo alemán. Psicología de una crisis. José Carner, 16º, Ptas.: 3,50

PALACIO VALDÉS, ARMANDO (de la Real Academia Española)

La guerra injusta, 16º, Ptas.: 3

EDITORIAL HACHETTE

LIBRERIA HACHETTE Y CIA. BOULEVARD SAINT GERMAIN, N°79

Fundada en 1826.

Esta Librería publicó obras de escritores franceses, pedagogos casi todos, traducidas al castellano. Las obras publicadas son, pues, esencialmente didácticas e iban dirigidas a un público de estudiantes.

Una de sus colecciones es la de los *Guías Joanne*.

El nombre del traductor, cuando se conoce, viene subrayado.

ALEXANDRE, A.

El coche de las cabras. París, Hachette Cie, 1901, in 8°, 16 p. con grab.
Imp. Créte (Corbeil) 50 cent. (*Biblioteca de las Escuelas y de las familias para niños*)

BERGET, ALPHONSE

La telegrafía sin hilos. Ruiz, Miguel. París, Hachette, 1915, in 16°, VI-208 p. (*Biblioteca de las Maravillas*) (J.L/BNF.)

BRIOT, C Y VACQUANT, C

Elementos de geografía aplicada por C.B. profesor en la facultad de ciencias de París, Maestro de conferencias en la Escuela Normal Superior de París, y C.V., profesor de matemáticas en el Lycée San Luis de París, Inspector general de Instrucción pública. París, Hachette et Cie, 1909, Imp. Brodard (Coulommiers), in 16°, 436 p. avec fig. et planches, 3F.50, Sin nombre de traductor (J.L.)

CAUSTIER E.

Los insectos. Aguado De Loma, J.M. París, Hachette, 1925, in 16°, 190 p. con 182 grabados, Imp. Créte (Corbeil) (*Biblioteca de las maravillas*) (BNF.)

CHANCRIN, E.

-*Química agrícola* por E. Changrin, inspector de la Agricultura. Ruiz, Miguel, Lic. ciencias y Letras. París, Hachette, I. Brodard (Coulommiers), 1915, in 16°, 228 p. avec fig. cartonné, 2,50 F (*Enciclopedia de los conocimientos agrícolas*) (J.L.)

-*Viticultura moderna*. Adaptación española de Soroa, José María de. París, Hachette, 1922, in 16° (BNF.)

CHASSAGNY, MICHEL

Curso elemental de física con un prefacio de Paul Appel. Ruiz, Miguel. París, Hachette, 1914, in 16°, 860 fig. y 1 lámina en colores, 1ª ed. VIII-

1282 p. (J.L/BNF.)

CORTAMBERT, E.

Curso de geografía con la descripción física y política y la geo-historia de la diversas comarcas del globo. Corona Bustamante con la parte de España y América original del mismo, Obra ilustrada con 150 grabados. Edición enteramente refundida. París, Hachette et Cie, 1913 (25 sept.), Imp. Lahure, in 16°, 1028 p. (J.L.)

DUCOUDRAY, GUSTAVO

-Historia universal contemporánea desde 1789 hasta nuestros días. Nueva ed. corregida y aumentada. Numerosos grabados intercalados en el texto. Urrabieta, Mariano. París, Hachette Cie, Imp. P .Brodard, 1915, in 16°, 970 p., 6 F. (J.L.)

-Compendio de Historia en general. Ilustrado con 25 mapas y 53 grabados. Obra de texto para las escuelas de la Rep. de Costa Rica. Urrabieta, Mariano. París, Hachette Cie, 1915. 8ª ed., reed. en 1919, in 16°, 556 p., Imp. Paul Brodard (J.L.)

DURUY, V.

-Historia de la Edad Media desde la caída del Imperio de Occidente hasta mediados del siglo XV, Mariano Urrabieta. Edición ilustrada con un mapa y 65 grabados. "Única traducción española publicada con la aprobación del autor." París, Hachette y Cía., Boulevard Saint Germain n° 79, 1872, 649 p.+ 8 p. de catálogo, Tipografía Lahure, calle de Fleurus, 9. París (C.L.)

-Compendio de historia general por V.D. ministro que fue de la Instrucción pública en Francia. París, Hachette Cie, 1910, nueva ed. Imp. Brodard (Coulommiers) in 16°, 276 p., 1F.50 (J.L.)

-Compendio de historia antigua. Por V. Duruy, ministro que fue de la Instrucción pública en Francia. D. Mariano Urrabieta. París, Lib. Hachette, Imp. Brodard (Coulommiers), Nueva ed. 1907 [7 juin 1907 n° 23], in 16°, VII-184 p. con grab. y mapas. 1,5 Fr. (J.L.)

-Compendio de historia romana, por V. Duruy, ministro que fue de la instrucción pública de Francia. Mariano Urrabieta. Edición con grabados y mapas. París, Hachette et Cie, Imp. Brodard (Coulommiers), 1913, in 16°, 243 p. 1,50 F. (J.L.)

-Compendio de historia griega, por.... (íd) Versión española (Íd). París, Hachette, imp. Brodard (Coulommiers), 1913, Nueva ed. con grabados y mapas. in 16°, 211 p., 1,50 F. (J.L.)

FOUCHÉ, M.

El cielo por M.F. repetidor de la escuela politécnica. Albiñana, José. París, Ediciones españolas Hachette, 1923, Imp. Crété (París), in 16°, 192 p. (*Biblioteca de las Maravillas*) (J.L/BNF.)

GARRIGUES ET BOUTET

Simplex lecturas sobre las ciencias, las artes y la industria para uso de las escuelas por Garrigues y Boutet de Mouvel, Catedráticos de Ciencias. 20ª ed. corr. y aumen. con complemento sobre todos los programas

modernos. París, Hachette, I. Paul Brodard (Coulommiers), 1916, in 16°, 577 p. (J.L.)

HERNÁNDEZ, Pascual.

Ejercicios sobre el compendio de la Gramática Francesa. París, Hachette y Cia (14 oct. 1898) [30 oct. 1897 n°45], 6ª ed. in 16°, 148 p. imp. Lahure (J.L.)

JOUBIN, L.

El fondo del mar. Aguado De Loma, J.M. París, Hachette, 1924, in 16°, 188 p. con 113 grabados, Imp. Crété (Corbeil) (*Biblioteca de las maravillas*) (BNF.)

LEBRUN, T

Cien lecturas variadas al alcance de los niños de 8 a 14 años. Traducidas al castellano, con adiciones relativas a España y América por D. Mariano Urrabieta. París, L. Hachette, 1896, 2ª ed. in 16°, 339 p. avec fig. Imp. Brodard (Coulommiers), 2 Fr (J.L.)

MALET, ALBERT

-*El oriente* por A.M. professeur agrégé d'histoire au lycée Louis le Grand, con la colaboración de CHARLES MAQUET, prof. au lycée Condorcet. Ruiz, Miguel, licenciado en letras, prof. francés-español. París, Hachette Cie, 1907, 1908, 1910. 3ª ed., 1911, 1913 (5ª ed.), Imp. Brodard (Coulommiers), 96 grab. 10 mapas, in 16°, 150 p.¹¹⁰⁹, 1F.50 (J.L/BNF.) (*Curso completo de historia para la segunda enseñanza.*)

-*Roma.* Por Albert Malet, profesor agre. de Historia, liceo Louis le Grand, con la colaboración de Charles Maquet, Prof. en el liceo Condorcet. Ruiz, Miguel, licenciado en letras y ciencias y Prof. francés-español. París, Hachette Cie, 1907- 1908- 1910- 1913. (5ª ed.) Obra adornada con 109 grab., 6 mapas, Imp. P. Brodard, Coulommiers, in 16°, III-176 p. cartonné, 1,5Fr. (Curso completo de historia para uso de la enseñanza.) (J.L/BNF.)

MALET, ALBERT ET ISAAC, JULES

-*La edad media* por A. M. Prof. agre. Hist del liceo Louis le Grand y J.I. Prof. agre. Hist. del liceo de Lyon. Ruiz, Miguel. París, Hachette Cie, 1908, Reimp. en 1910-1911-1913-1914 y dos en 1918. 1919. Imp. Brodard, Coulommiers, Obra adornada con 83 grab. y 11 mapas, in 16°, VI-200 p., 1,5Fr. (J.L/BNF.)

-*La época contemporánea* por A. Malet et J. Isaac. París, Hachette Cie, 1910, 1913. 1ª parte: 1910, 1911,1913. 1ª y 2ª parte en 1914, 1915. París, Hachette Cie, Obra adornada con 109 grab., 6 mapas. 5ª ed. Imp. P. Brodard, Coulommiers, in 16°, III-176 p., cartonné, 1,5Fr. (*Curso completo de historia para uso de la enseñanza.*) (J.L/BNF.)

- *La Grecia.* por A. Malet con la colaboración de CHARLES MAQUET. Ruiz, Miguel. París, Hachette Cie, 1907, 1908, 1910, 1914 (6ª ed.) in 16°, 132 p. cartonné, 90 grab. y 10 mapas, 1,5Fr. (Curso completo de historia

para uso de la 2ª enseñanza) (J.L.)

-Los tiempos modernos. Adaptación para las escuelas de la América latina por el Señor ISAAC. París, Hachette Cie, dos ed. en 1909, 1911, 1912, in 16º, 296 p. fig. (J.L/BNF.)

MANTILLA, J.F. (Profesor de lengua y literatura en la Universidad de Nueva York)

Libro de lectura. París, Hachette, 1897, Edi. refundida, 16º, 128 p. Imp. Brodard. (J.L.)

MILLAUD, R

Los ferrocarriles. Aguado De Loma, J.M. París, Ed. españolas Hachette, 1924, con 165 grabados, in 16º, 191 p. Imp. Crété (Corbeil) (BNF.)

NORDMANN, CARLOS

Einstein y el universo. Aguado De Loma, J.M. París, Hachette, 1922, 8º, 224 p. (*La Novela de la Ciencia*) (BNF.)

SOMMER, E.

Compendio de gramática francesa por E. S. Cated. de clases superiores. Doctor en letras. y PASCUAL HERNÁNDEZ¹¹¹⁰. París, Hachette, 1910, decimosexta ed., Imp. Brodard (Coulommiers), in 16º, III-148 p., 1F.50 (J.L.)

TOUTEY, E.

Lecturas Primarias. 63 trozos escogidos con explicaciones, preguntas y ejercicios por E. Toutey, Inspector de instrucción primaria, miembro del Consejo Superior de instrucción pública. Curso Preparatorio. 2ª Ed. arreglada y traducida de la 2ª Ed. francesa por Ruiz, Miguel, profesor de la "Sociedad para la propagación de lenguas extranjeras en Francia". París, Hachette y Cie, Imp. Lahure, 1913 (4 dic.), in 16º, 128 p. avec grav. cartonné, 75 cent.

ZARRILLI, HUMBERTO /ABADIE SORIANO, ROBERTO

-Tercer libro de lectura. París, Hachette, Montevideo (Uruguay), 1927 (31 de dic), in 16º, 184 p.

-Cuarto libro. ídem. 200 p.

COLECCIÓN DE LOS GUÍAS JOANNE

Vichy y sus cercanías. E. Condamine de Latour, C. de la Real Sociedad Geográfica de Madrid. París Hachette et Cie, 1913, in 16º, 64 p. 3 mapas, 4 planos, 16 láminas, Imp. Brodard (Coulommiers) 1 F. (J.L.)

Anunciado en la portada del volumen X de Romain Rolland (*El nuevo día.*

Ediciones Literarias):

Ediciones españolas Hachette. En preparación: *Vida de los hombres ilustres:*

1110-Pascual Hernández publicó también un *Abrégé de grammaire espagnole* en 1917.

- Vida de Beethoven*
- Vida de Tolstoi*
- Vida de Miguel Ángel*

Incluido en el libro de Victor Duruy, *Historia de la Edad Media* (1872) aparece un extracto del catálogo de la Librería española de Hachette y Cía que comprende 48 títulos que se podrían clasificar en:

-obras religiosas (catecismos y libros píos o morales): 8 títulos

ASTETE: *Catecismo de la doctrina cristiana, para uso de las escuelas de primeras letras*

RIGUAL (El doctor José, presbítero): *Oficio de la Semana Santa y de Pascua, con la misa entera de Jueves Santo, en latín y castellano.*

RIPALDA: *Catecismo de la doctrina cristiana, para uso de las escuelas de primeras letras*

SALES (San Francisco de): *Introducción a la vida devota*

TOMÁS DE KEMPIS: *Imitación de Jesucristo.* Novísima edición con láminas.

TORRECILLA, Fray don Pedro María: *El feligrés instruido en la asistencia a los divinos oficios (...)*

URCULLU: *Lecciones de moral, virtud y urbanidad*

WALLON: *Vida de Nuestro Señor Jesucristo, según la concordancia de los cuatro evangelistas.* A. J. de Vildósola.

-Biblioteca de las Maravillas, dirigida por Eduardo Charton, traducida al castellano bajo la dirección de MARIANO URRABIETA: 10 títulos

VIARDOT: **Las maravillas de la escultura.* E. de Ochoa¹¹¹¹

**Las maravillas de la pintura: 1ª serie* (24 láminas)

**Las maravillas de la pintura: 2ª serie* (11 láminas) Carlos de Ochoa

DUPLESSIS, G.: *Las maravillas del grabado* 34 láminas

FLAMMARION, C: *Las maravillas celestes*, 32 láminas

RENARD, M: *Las maravillas del arte naval*, 50 láminas

LEFEBVRE: *Las maravillas de la arquitectura* 50 láminas

ZURCHER Y MARGOLLÉ: **Volcanes y terremotos*, 62 láminas

**Las ascensiones célebres*, 40 láminas

GIRARD, M: *La metamorfosis de los insectos*, 280 láminas

-obras pedagógicas, manuales etc. (lengua, gramáticas, tratados de física, -

-Obras pedagógicas, manuales etc. (lengua, gramáticas, tratados de física, -

1111-"Individuo de número de la Academia española y antiguo alumno de la escuela central de artes y manufacturas de París"

geografía, métodos de lenguas, matemáticas, zoología, mitología...): 10
títulos

-Nueva colección de muestras de escribir, conteniendo 24 modelos especialmente compuestos para el uso de las escuelas

PRIVAT DESCHANEL: *Tratado elemental de física.* De Ochoa.

QUIRÓS: *Gramática castellana.*

SALAZAR, Manuel: *Compendio de mitología* para los colegios de instrucción media.¹¹¹²

SANTISTEBAN, José Silva: *Compendio de la gramática castellana.*

SMITH: *Primer libro de Geografía*, dispuesto según el método de Smith por Arístides Rojas. 70 lám. y 12 mapas.

SOMMER.E y HERNÁNDEZ, Pascual: *Método uniforme para la enseñanza de las lenguas.*

TARNIER: *Cuadros del sistema métrico*, acompañados de un manual detallado de pesas y medidas por D. Eduardo Moreno y Villanova.

TORO, Agustín de la Rosa: *-Zoología o estudio de los animales*¹¹¹³

-Botánica o estudio de las plantas

-Cuentos para niños: 3 títulos.

BAWR, Señora: *Nuevos cuentos para el uso de los niños*, 40 grab.

SABATIER: *El amigo de los niños*

SEGUR, Condesa de: *-Francisco el jorobado -Memorias de un asno*

Colección Tertulias de la Infancia: 14 títulos

La granja de mi tío- El perro del monte San Bernardo- Los animales del cortijo- El teatro de Guiñol- La cenicienta- Doña Marcelina y su gata- El Pulgarcito- Diamantes y sapos- El gato con botas- Las aventuras de un asno- Los tres lechoncillos- La vieja y el cochinito- Jaime y sus tres viajes portentosos- Los tres osos.

-las fábulas de SAMANIEGO

-Obras completas de VIRGILIO. Eugenio de Ochoa

El catálogo anuncia también Globos Geográficos en lengua castellana para uso de las escuelas y familias.

1112-Una nota dice. "La introducción de esta obra, en el Perú, debe estar autorizada por la casa Raymond-Masson de Lima."

1113-aparece la misma nota.

EDITORIAL ENRIQUE LEMOINE Y CIA **EDITORES DE MUSICA**

París, 17 rue Pigalle.

Bruselas. 44 rue de l'Hôpital

Editorial fundada en 1793.

Esta editorial estaba especializada en la publicación de obras didácticas musicales. Publicó obras de profesores franceses traducidos por Felipe Pedrell o G. J. LLompart.

LAVIGNAC, ALBERTO

-Curso de armonía: teórico y práctico. Por Alberto Lavignac, Profesor del Conservatorio. Pedrell, Felipe. París, Bruselas, Henry Lemoine, cop. 1909. 179 p. 27 cm. Imp. Roeder, París, Precio fijo: 10 francos. (B.Cat) Nota de los editores: "Gran parte del texto del presente tratado procede de la sección A, Capítulo III de La música y los músicos que nos ha autorizado para poder reproducir M. Carlos Delagrave, propietario de dicha obra."

-Nociones escolares de música. Pedrell, Felipe. París, Enrique Lemoine y Cía, Editores de música, Copyright by Henry Lemoine et Cie, 1900 and 1911. 188 p. + 2 h. 1r año: Libro del discípulo: 1F 50, libro del profesor: 1F. 325 p. 2do año: Libro del discípulo: 3F, libro del profesor: 1F 25. Los dos años están reunidos en el mismo volumen (B.Cat)

En la portada de estos libros figuran:

LAVIGNAC, ALBERTO

Solfeo de los solfeos. 32 tomos. Llompart, G. J.

PARÈS, G.

-Colección de métodos para los instrumentos que se usan en las Bandas y Charangas, por G. Parès, músico mayor de la Guardia Francesa. Llompart, G. J. París, Enrique Lemoine y Cía, cada método: 2 Ptas.

-Escalas y ejercicios diarios. Continuación década uno de los métodos. París, Enrique Lemoine y Cía, Cada cuaderno: 2 Ptas.

-Curso de conjunto instrumental. Para uso de las Músicas Militares, Banda y Charanga. París, Enrique Lemoine y Cía.

-Repertorio de música instrumental: 100 volúmenes. Cada volumen: 2 ptas.

LU, S.

Método práctico de violoncelo. Pedrell, Felipe. París, Enrique Lemoine y Cía. (B.Cat)

PROCURADURÍA GENERAL. PARÍS IMPRIMERIE MAME EN TOURS

27 calle Oudinot. Tours.

Agence: rue Madame, 6. París (VI)

París: Procuraduría general 78 rue de Sèvres

Madrid: Procuraduría, Bravo Murillo 106

Barcelona: Procuraduría, Cameros 8

La imprenta ya existía en Tours en 1767. Armand Mame, en 1796, se especializó en libros de regalo, libros píos, catecismos, misales y en general obras de educación moral. En 1900, la imprenta Mame era una de las más considerables por el personal que en ella trabajaba (más de mil personas).

Después de la primera guerra mundial, se dedicó a publicar libros para la enseñanza primaria y colecciones juveniles – en particular las obras de la Comtesse de Ségur, ilustradas por Madeleine Franc-Nohain (en 1934) – vidas de santos para un público juvenil y novelas de René Bazin, Henri Bordeaux y Jean Richepin. La colección *Pour Tous* propone en 1927 más de 160 títulos en francés (Pierre Maël, Fenimore Cooper, Walter Scott).

Destruída en 1940, la Casa Mame fue reconstruida en 1951, cambiando de estructura.

BRUÑO, G.M.

-*Anatomía y fisiología del hombre*. Tours, I. Mame, París: Procuraduría general, 1915 (J.L.)

-*Aritmética y cálculo mental. Curso elemental. Clave del maestro*. Tours, I. Mame, París: Procuraduría general, 1915 (J.L.)

-*Botánica*. Tours, I. Mame, París: Procuraduría general, 1917 (J.L.)

-*Compendio de Historia del Ecuador*. Tours, I. Mame, París: Procuraduría general, 78 rue de Sèvres. 1912, in 16º, 78 p. (J.L.)

-*Compendio del tratado de gramática de lengua castellana*.

Tours, I. Mame, París: Procuraduría general, 1920.

-*Curso superior de lectura*. Tours, I. Mame, París: Procuraduría general, 1920

-*Curso de química*. 1921.

-*Devocionario de la niñez. Con una colección de himnos sagrados*. Con aprobación del ordinario. 8ª ed. aumentada. Tours, I. Mame, París: Procuraduría General, 1916, in 32º, 4566 p. [9-2-1917] (J.L.)

-*Ejercicios de cálculo sobre las cuatro reglas fundamentales de la Aritmética*.

- Libro del alumno, 7^a ed. corr. Tours, I. Mame, París: Procuraduría General, dépôt: 78 rue de Sèvres. Madrid: 105 Bravo Murillo. 1917, 1920, 1921, in 18°, 72 p. (J.L.)
- Elementos de cosmología*. Tours, Mame, París: Procuraduría General, 1917, 10^a ed. in 18°, 56 p. (J.L.)
 - Elementos de aritmética con algunas nociones de Algebra por G. M. Bruño*. 14^a ed. corresp. a los cursos medio y superior. Tours, I. Mame. París, Procuraduría general. 1915, 1917. in 16°, 388 p. (J.L.)
 - Libro para el maestro*. 1920
 - Geología*. Tours, I. Mame, París: Procuraduría General, 1917, in 16°, 164 p. et fig. . Colec. G. M. Bruño n° 485 D. (J.L.)
 - Geometría. Curso superior. Con clave para el maestro*. ídem 1919
 - Gramática de la lengua castellana. Curso elemental teórico-práctico. Ortología y analogía*. Tours, I. Mame fils, París: Procuraduría general, 1915, 1917 (4^a ed. corr. y aumentada) 1918, in 16° 116 p. (J.L.) Otra ed. en 1918, 110 p. (J.L.)
 - Gramatiquilla infantil teórico- práctica de la lengua castellana*. Aprobada por el Consejo General de Instrucción pública y declarada como texto para Escuelas Públicas de la República el 30-1-1885. 1r libro: 15 ed. Tours, I. Mame, París: Procuraduría General, 1915, 1919, in 18°, VIII- 88 p. n° 458. (J.L.)
 - Historia sagrada. Antiguo y Nuevo Testamento. Curso medio*, ilust. Tours, I. Mame, Rome Artigianelli. París, Madrid, Barcelona, 1917, 1918, in 12°, VI-218 p. (J.L.)
 - ídem. *Curso elemental ilustrado*. ídem. 1916, 1917, in 16°, VI-162 p. (J.L.)
 - ídem. *Curso superior*. 1919.
- Reed. de *La Historia sagrada* en 1920, 1921
- Lecturas de corrido. Curso elemental para niños principiantes*. Tours, I. Mame. Depósito: París, Barcelona, Madrid, 1918, in 12°, 212 p. avec grav. (Serie graduada de libros de lectura Lib. 2, n° 448) (J.L.)
 - Lecturas de corrido. Curso medio*. Tours, I. Mame, París: Procuraduría general, 1918, in 12°, 263 p. avec ilus. (Serie graduada de libros de lectura, Libro 3 n° 249) (J.L.)
 - Lecturas de corrido. Para principiantes*. Tours, I. Mame, París: Procuraduría general, 1919
 - Manual de urbanidad. La vida en sociedad. Arte de hablar, escribir y estudiar*. Tours, I. A. Mame et fils, París: Procuraduría general, 78 rue de Sèvres. Buenos Aires, José Moly, 1912, 1925, in 16°, 269 p. avec fig. (J.L.)
 - Nociones de geografía física y política*. Tours, I. Mame, París: Procuraduría general, 1916 (17^a ed.), 1918 (18^a ed.) in 18°, 36 p. (Geografía infantil n°1, n° 488 A) (J.L.)
 - Nociones elementales de geometría aplicada al dibujo lineal*. Tours, I. Mame, París: Procuraduría General, 1915, 1916, 1917 (17^a ed.) 1918, in 16°, 112 p. avec fig. n° 477 (J.L.)
 - Primeras nociones de ciencias*. Tours, I. Mame, París: Procuraduría general, 1919.
 - Silabario. Curso preparatorio 1^a parte*. Tours, I. Mame, París: Proc. Gral. 1918, 1920, in 16°, 40 p. avec ilus. (Serie graduada de libros de lectura. Lib 1, n° 178 A) (J.L.)

-*Soluciones y respuestas de los ejercicios y problemas contenidos en las lecciones elementales de aritmética.* Tours, Mame, París: Procuraduría general, 1916, in 16°, 132 p. (n° 474 bis) (J.L.)

-*Zoología descriptiva.* Tours, I. Mame, París: Procuraduría General, 1917, in 18°, 191 p. avec fig. n° 484 B (J.L.)

KEMPIS, A

Imitación de Jesucristo. Traducción y arreglo al español bajo la dirección de Salamera y Martínez, José, presbítero. Tours, Imp. y lib. Mame et fils, 1912, in 32°, 479 p. avec grav. (J.L.)

LAVALLE, J.A. DE

-*El Pequeño Devocionario romano* por J. A. Lavalle, con licencia. Tours, Mame fils, 1895, reed: 1913, 1925, in 32°, 230 p. (J.L.)

-*Devocionario cotidiano.* Tours, A. Mame et fils, 1911, in 18°, 573 p. avec grav. (J.L.)

-*El piadoso cristiano. Devocionario. Contiene las oraciones de la mañana, de la noche, confesión y comunión, la santa misa y vísperas.* Tours, Mame, 1895, in 18°, 264 p. con grab. (J.L.)

-*Luz divina (n° 225).* Contiene el ejercicio cotidiano, para la confesión y comunión, oír misa con devoción, el Vía Crucis y oficio de la Semana Santa. Tours, Mame, 1895, in 18°, 413 p. grab. en color. (J.L.)

-*Horas del cristiano.* Tours, Mame, 1921

-*Oraciones para asistir al Santo Sacrificio de la misa.* Tours, Mame, 1921

MERCANTE, V,

Enseñanza de la aritmética. Libro II. Tours, Imp. Mame et fils, Buenos Aires Cabaut et Cie editores, in 8°, 736 p.

RAVELET, ARMANDO

Vida de San J.B. de la Salle fundador Hermanos Escuela Cristiana. Escrita en francés por A.R. Introducción por Monseñor d'Hulst. Traduc. por un miembro del Instituto H.E. cristianas. Tours, I. Mame. París: Procuraduría general, 78 rue de Sèvres, 1912, Grand in 8°, XXIII-312 p. avec grab. (J.L.)

VARIOS

-*Compendio de la Vida de Nuestro Señor Jesucristo*, arreglo s/ la concordancia de los cuatro evangelistas, por los hermanos de las Escuelas Cristianas. Tours, Imp. Mame, 1895, París: procuraduría general, 27 calle Oudinot, in 18°, VIII-170 p. (J.L.)

-*Compendio de la historia del Ecuador.* Por los hermanos de las Escuelas Cristianas, para uso de sus alumnos. París, Procuraduría general, Tours, imp. Mame, [18 sep. sep. 1897 n° 38] 5ª ed. in 16°, 78 p. (J.L.)

-*Exposición de la doctrina cristiana. 2ª parte: moral.* París, Procuraduría general, Tours, imp. Mame, 1919, in 8°, XII-508 p. (J.L.)

-*Gramatiquilla infantil teórico-práctica de la lengua castellana por los H.H. de las escuelas cristianas.* Tours, Mame, París: Procuraduría general, calle Oudinot, 1897, 6ª ed. corregida. 1r libro del alumno in 18°. VIII-88 p. (J.L.)

ANÓNIMO

-*Azules y blancas. Comedias patrióticas para niños y niñas.* Tours, Imp. Mame et fils, Buenos Aires Cabaut et Cie editores.

-*Mes de María, consagrado a María Santísima.* Tours, Imp. Mame e hijos, 1926 (15 marzo), in 32°, 112 p. grab. (J.L./BNF.)

-*Mes de San José, amigo del Sagrado Corazón, dedicado a las almas que de veras desean conocer al Sagrado Corazón de Jesús.* Tours, Imp. Mame e hijos 1926 (15 marzo), in 32°, 91 p. grab. (J.L/BNF.)

-*Mes del Sagrado Corazón de Jesús (Junio).* Tours, Imp. Mame e Hijos. 1926 (15 marzo), in 32°, 112 p. y grab. (J.L/BNF.)

IMPRIMERIE DURAND

El lugar de edición puede ser París o Chartres.

ABEILLE, LUCIANO (Profesor de latín en Buenos Aires y de francés en la escuela superior de guerra, miembro de la sociedad lingüística de París)

Gramática latina, aumentada con un tratado elemental de prosodia y métrica seguida de una fraseología jurídica latina. Chartres, Imp. Durand, 1916, 4ª ed., X-301 p. (J.L.)

GRACIÁN, BALTASAR

El héroe. reimp. de la edición de 1639, publicada con las variantes del Códice inédito de Madrid, más retrato del autor por Adolph Coster. Chartres, Imp. Durand, L. Lester, 1911, in 8°, 50 p. (J.L.)

SOTO Y CALVO, FRANCISCO (Argentina. 1860-1936)

-*El genio de la raza: evocación de un poema argentino (avec une lettre de M. UNAMUNO à l'auteur).* Chartres, Imp. de Durand, 1900, [8-6-1900 n° 23] XIII-37 p. (BNF.)

-*Nostalgia.* París, Imp. de Durand, 1901, 619 p. (BNF.)

-*El jurado de la sombra. Nostalgia.* Chartres, Imp. de Durand, 1902, [23 août 1902, n° 34] in 18°, jésus, 131 p. (J.L. /BNF.)

-*El demiurgo.* Chartres, Imp. de Durand, 1908, 294 p. (BNF.)

-*El arte francés en Buenos Aires.* París, Imp. de Durand, 1909, 474 p. fig. (BNF.)

-*Traducciones líricas.* Chartres, Imp. de Durand, 1909, 223 p. (B. N.)

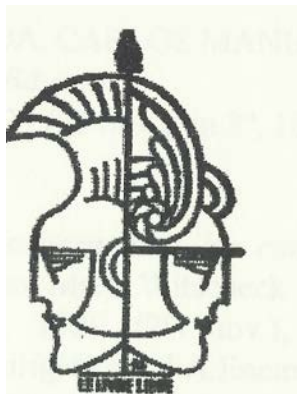
SOTO Y CALVO, EDELINA (Argentina. 1844-1932)

Afectos. Chartres, Imp. de Durand, 1907, 166 p. (BNF.)

VALÉRY

El cementerio marino. Edición bilingüe. Brull, Mariano. París, Imp. Durand (Chartres), oct. 1930.

LE LIVRE LIBRE



13 rue Guy de la Brosse (V) (en 1927)

26 Av. de l'Opéra (en 1929)

141 Bd. Pereire (en 1930)

ALDAO, MARTÍN Hijo (Argentina. 1907-*)

El destino de Irene Aguirre. Prefacio de Martín Aldao. París, Le Livre Libre, 1930, 3ª ed. in 16º, 240p. retr. (J.L/BNF.)

AMORIM, ENRIQUE (Uruguay. 1900- 1960)

Tangarupá (un lugar de la tierra). París, Le Livre Libre, 1929, 157 p. (BNF.)

ANTUÑA, JOSÉ (Uruguay. 1888-*)

Figuras y crónicas de paz. París, Le Livre Libre, 1930 (10 julio), in 8º, 319 p. (J.L/BNF.)

ARROYO, CÉSAR EMILIO (Ecuador- 1890-*)

-México en 1935. El presidente Vasconcelos. París, Le Livre Libre, 1929 (29 nov.), in 8º, 61 p. (J.L/BNF.)

-Manuel Ugarte. París, Le Livre Libre, 1931, 19x12, 135 P. (BNF.)

ARROYO LAMEDA, EDUARDO (Venezuela. 1886-*)

Motivos Hispano-Americanos. París, Le Livre Libre, 1930 (10 de julio), in 16º, 295 p. (J.L/BNF.)

BUSTO, JOSÉ G. DEL (Uruguay. 1858-1904)

Poemas. París, Le Livre Libre, 1927, 222 p.

CÉSPEDES Y QUESADA, CARLOS MANUEL (Cuba. 1871-*)

Las banderas de Yara y Bayamo. París, Le Livre Libre, 1929 (29 nov.), in 8º, 189 p. retr. (J.L/BNF.)

CUNOW, H.

El sistema de parentesco peruano y las comunidades gentilicias de los Incas. Trad. del alemán por María Witscheck. París, Le Livre Libre, 1929 (29 nov.), in 8º, 78 p. (*Biblioteca antropológica peruana* dirigida por J. A. Encinas) (J.L/BNF.)

ESCHOLIER, RAYMOND

La vida gloriosa de Víctor Hugo. Corpus Barga. París, Le Livre Libre, 1930 (18 abr.), 2 vols. in 16º, T1: 271 p., T2: 254 p. (J.L/BNF.)

FIGARI, PEDRO

El arquitecto. Ensayo poético con acotaciones gráficas. París, Le Livre Libre, 1929 (19 abr.), in 18º, 219 p. avec illust. (J.L/BNF.)

GARCÍA GARAFALO-MESA, MANUEL (Cuba. 1887-*)

Leyendas y tradiciones villaclarenas. París, Le Livre Libre, 1929 (29 nov.), T2: 142 p. in 16º (J.L/BNF.)

GARZÓN, EUGENIO (Argentina)

-La ciudad acústica. Escenas de la vida parisiense. París, Le Livre Libre, 1927, 237 p.

-Una hoja de laurel. La juventud de un libertador de América. París, Le Livre Libre, 1926 (23 mai 1927), in 16º, 127 p. retr. (J.L/BNF.)

GÓMEZ, MATILDE (Méjico)

Mujeres de la historia. París, Le Livre Libre, 1931, 230 p. (BNF.)

GRAZIADEI, ABEL

- Otra fase en la fijación del Azoé. El amoniaco sintético como subproducto en grande escala de los hornos de coque.* París, Le Livre Libre, 1929 (29 nov.), in 8°, 40 p. (J.L/BNF.)
- GRILLO, MAX (Colombia. 1868-1949)
Ensayos y comentarios. París, Le Livre Libre, 1927, 346 p.
- JIMENEZ, MAX
Gleba. París, Le Livre Libre, 1929, 116p. (Catál.)
- LA VEGA, JOSÉ DE
Democracia y soviétismo. Ensayo de historia constitucional. París, Le Livre Libre, 1929 (29 nov.), Madrid: Libr. General de Victoriano Suárez, in 16°, 308 p. (J.L/BNF.)
- LEVILLIER, ROBERTO
Chile y Tucumán en el siglo XVI. (El conflicto Villagra-Núñez de Prado. Refutación de las inexactitudes del Sr. D.T. Thayer Ojeda en su análisis crítico de la Nueva Crónica de la Conquista de Tucumán, con diez Apéndices y tres ilustraciones. París, Le Livre Libre, 1928 (23 abr.), in 16°, 269 p. (J.L/BNF.)
- MARTÍNEZ ORTIZ, Dr. (Cuba)
Cuba los primeros años de independencia. La intervención y el establecimiento del gobierno de Don Tomás Estrada Palma. París, Le Livre Libre, 1929 (19 nov.), 3ª ed., 2 vol. in 8°, 1ª parte: 452 p. y retr., 2ª parte: 520 p. (J.L/BNF.)
- MÉNDEZ PEREIRA, OCTAVIO
Fuerzas de unificación. Prefacio de Alejandro Álvarez. París, Le Livre Libre, 1930 (29 nov.), in 16°, 176 p. (J.L/BNF.)
- PANI, ALBERTO
El cambio de regímenes en México y las asonadas militares (Síntesis histórica). París, Le Livre Libre, 1930 (10 julio), in 8°, 20 p. (J.L/BNF.)
- PAUCHET, Prof. VÍCTOR (Cirujano del Hospital St. Michel de París)
Anastomosis gástricas e intestinales con la ayuda del bisturí eléctrico. París, Le Livre Libre, 1930 (10 de julio), in 8°, 8 p. avec fig. (Extracto de *Bulletins et Mémoires* de la Sociedad de Medicina de París, junio 1930) (J.L/BNF.)
- RENDÓN, VÍCTOR MANUEL (Ecuador. 1859-*)¹¹¹⁴
-*Encantamiento patrio. Poesías.* París, Le Livre Libre, 1929, 208 p. (BNF.)
-*Ecos de amor y de guerra, poesías.* Prefacio de Ernest Martinenche. París, Le Livre Libre, 1927, 124 p.
-*Lorenzo Cilda, novela ecuatoriana original.* París, Le Livre Libre, 1929, 256 p.
-*Obras dramáticas.* Con autógrafo firmado en Niza y dedicatoria a Carlos Manuel de Céspedes. París, Le Livre Libre, 1927
- RODRÍGUEZ EMBIL Y URIOSTE, LUIS (Cuba. 1879-*)
El imperio mudo (Crónica de la vida en Austria- Hungría durante la guerra mundial). París, Le Livre Libre, Imp. des Presses modernes, 1928, 291 p. (BNF.)
- SAAVEDRA, BAUTISTA (Bolivia. 1870-1939)
Palabras sinceras para una historia de ayer. París, Le Livre Libre, 1928, 125 p. (BNF.)
- TURCIOS, FROILÁN (Honduras. 1875- 1943)
-*El vampiro, novela.* París, Le Livre Libre, 2ª ed. 1930 (10 de julio), in 16°, 223

1114-Rendón era miembro fundador de la Academia Diplomática Internacional de París y adherente a la Sociedad de Gente de Letras de Francia.

p. (J.L/BNF.)
-*Flores de almendro*. París, Le Livre Libre, 1931, 151 p. (BNF.9
ZAYAS ENRÍQUEZ, RAFAEL DE (Méjico. 1848-1932)
Épicas. Poesías escogidas. París, Le Livre Libre, 128 p., retr.¹¹¹⁵

Traducciones al francés de "Le Livre Libre".

MONSEGUR, SYLLA (Argentina. 1876-*)
Méditations. Traduit et préfacé par Francis de Miomandre. París, Le Livre Libre,
1929, 175 p. (BNF.)

Obras escritas directamente en francés

IBAÑEZ DE IBERO, CARLOS, Marqués de Mulhacén. Secretario general del Instituto de Estudios Hispánicos de la Universidad de París, Ingeniero civil de la Real Academia de ciencias morales y políticas.
Le spectateur passionné. París, Le Livre Libre, 1929, in 8° (BNF.)

THOMAS NELSON & SONS, LTD, EDITORES

Londres: 35 y 36 Paternoster Row

París: 189 rue Saint Jacques

Edimburgo y Nueva-York.

Esta editorial inglesa publica varias colecciones, en distintos idiomas.

La colección inglesa comprende novelistas contemporáneos y clásicos y se publican tres volúmenes al mes al precio de un franco cada tomo.

La colección francesa está hecha en tela blanca; se publican cuatro volúmenes por mes, y cuesta 1,25 fr. cada tomo.

La colección española, según indica la cubierta de un libro¹¹¹⁶, es de creación posterior a la inglesa, francesa y alemana, y se propone

1115-L.H.A. señala: "editado por el hijo del autor que firma el prefacio"

1116-Azorín: *Lecturas españolas*, s.a. Imp. Nelson, Edimburgo, Ecosse, Printed in Great Britain. Consultado en el C.L.

" poner al alcance de todos, en un formato conveniente y duradero, sólida y elegantemente encuadernado, e impreso e ilustrado con el mayor esmero, las obras maestras de la literatura universal: los grandes clásicos españoles, los principales autores españoles contemporáneos y, alternativamente con éstos, en las más esmeradas traducciones, los mejores autores extranjeros, y muy especialmente aquellas obras de actualidad que conoce de oídas todo el mundo y que todos aspiran a leer, pero que están excluidas, por sus precios elevados, de la popularidad universal.

Los volúmenes respectivos están impresos con toda pulcritud y esmero, en tipo grande y en papel fino, y encuadernados en forma adecuada para biblioteca, en tela superior, con portada y cubierta artísticamente ilustrada con un grabado en tres colores, y el formato es el más conveniente.

Los volúmenes de la Colección española Nelson pueden ponerse en las manos de todos los lectores de uno y de otro sexo, sin menoscabo alguno."

El director de la sección española de la Biblioteca Nelson de París era Rafael Mesa López, periodista canario.¹¹¹⁷ Azorín desempeñó también el cargo de director de la nueva serie de la colección española Nelson¹¹¹⁸, pero, al carecer de fecha el único libro consultado en el que aparece su nombre, ignoramos en qué año.

Los títulos ya aparecidos son los siguientes:

Autores españoles:

AZORÍN: *Lecturas españolas*

CERVANTES: *Novelas ejemplares*

BAROJA, PÍO: *La Dama errante*

La ciudad de la niebla

BENAVENTE, JACINTO: *Teatro: Rosas de otoño- Al natural- Los intereses creados.*

MARTÍNEZ SIERRA, GREGORIO

Introducción a Benavente Jacinto: Teatro. París, Londres. Edimburgo. 1932. 12º (BNF.)

1117-Noticia procedente de *Desde la última vuelta del camino* de Pío Baroja, vol. IV, Madrid, 1947, Biblioteca Nueva, p. 179. "Entonces, un periodista canario, alto y fornido, llamado si no recuerdo mal, Rafael Mesa, que tenía amigos americanos y que dirigía la sección española de la Biblioteca Nelson de París".

1118-Véase la noticia sobre el libro de Lichtenberger.

MESA LÓPEZ, RAFAEL.

Antología de los mejores poetas castellanos: introducción y comentarios por Rafael Mesa López. Londres-París (189 rue St. Jacques), s.a., (Portada de julio de 1917, en París), 473 p.

PALACIO VALDÉS, ARMANDO: *La Hermana San Sulpicio*

PÉREZ GALDÓS, B: *Misericordia*

SANTA TERESA DE JESÚS: *Obras escogidas*.

VALERA, JUAN: *Juanita la larga*

Obras francesas traducidas al castellano:

Casi todos los siguientes datos provienen del *British Librery General Catalogue of Printed Books to 1975* (K.G Saur. London. München. New-York. París)

BORDEAUX, HENRI

-*Los Roquevillard*. Introducción de Firmin Roz. París, Nelson & Sons, Ltd. Edit., 1912, 8º, VI-307 p. Mesa López, Rafael de

-*Nieve sobre las huellas*. Introducción de AZORÍN. París, Nelson & Sons, Ltd. Edit., 1914, 8º, 291 p. Revilla, Esaú

DAUDET, ALPHONSE

Jack. París, Nelson & Sons, Ltd. Edit, 25 rue Denfert-Rochereau, 1913, 8º, 536 p. Trad. de la 137ª ed. francesa por Giner de Los Ríos

HALÉVY, LUDOVIC

Criquette. París, Nelson & Sons, Ltd. Edit. 1916, 8º, 286 p. Sánchez Rojas, José

LÉVY-ARTHUR

La vida íntima de Napoleón. París, Nelson & Sons, Ltd. Edit. 1912, 8º, X-552. Mesa López, Rafael

LICHTENBERGER, ANDRÉ

La navidad de Trott. París, Nelson & Sons, Ltd. Edit., Colección española Nelson. Nueva serie. Director: Azorín, s.a., 283 p.

LOTI, PIERRE

Ramuncho. París, Nelson & Sons, Ltd. Edit., 1912, 8º, trad. de la 95ª ed. francesa por Mesa López, Rafael. Prefacio de la Condesa de PARDO BAZÁN

SCHULTZ, JEANNE

La novena de Coleta. París, Nelson & Sons, Ltd. Edit., trad. de la 123ª edición francesa, 288 p.

TILLIER, CLAUDE

Mi tío Benjamín. París, Nelson & Sons, Ltd. Edit., 1913, 8º, 279 p. trad. de Mesa López, Rafael

Obras inglesas traducidas al castellano:

ANGELL, NORMAN

La grande ilusion (Libro "fuera de serie"). París, Nelson & Sons, Ltd. Edit., 189 rue St. Jacques, 1913, 8º, 498 p. trad. Restrepo, S.

MASON, ALFRED EDGAR WOODLE

El misterio de la villa rosa. París, Nelson & Sons, Ltd. Edit. 1913, 8º, 308 p. Trad: Ballvé, Faustino

ORCZY, BARONESA

La Pimpinela escarlata. París, Nelson & Sons, Ltd. Edit. 1914, 8º, 382 p. Trad. G. Llanos, Ricardo

Obra portuguesa traducida al castellano:

CASTELLO BRANCO

Amor de perdición, historia de una familia. París, Nelson & Sons, Ltd. Edit. 1917, 8º, 288 p. Trad. XXX

El libro *Lecturas españolas* de Azorín no lleva fecha, pero está firmado en Nebrada, marzo de 1912 y presenta un prefacio escrito por Azorín:

"Debo escribir unas cuantas líneas para esta tirada, hecha por la casa Nelson, de nuestro libro *Lecturas españolas*. Con las *Lecturas españolas*, inauguramos una serie de libros sobre la antigua literatura española; sobre la antigua, con algo de la moderna. Después de *Lecturas*, y como complemento de este libro, hemos publicado *Clásicos y Modernos*, *Los valores literarios*, y *Al margen de los clásicos*, especie este último de manual de literatura española. No están demás estos datos dirigiéndonos, como ahora principalmente nos dirigimos, a un extenso público no español."

El público al que se dirige el libro de Azorín no es español, pero tiene que dominar el idioma ya que la obra está en su versión original. Ignoramos la difusión que tendrían las colecciones Nelson en el Reino Unido y en Estados Unidos. Suponemos que de la sucursal de Nueva York, irían a la América latina. La colección francesa tuvo, en Francia, una difusión importante, debida a la buena presentación de los libritos y a su precio asequible.

**LIBRERÍA DE PAUL ROSIER. EDICIONES HISPANO-
FRANCESAS. LIBRERÍA CERVANTES.**

26 rue de Richelieu

Esta librería se fundó en 1905. Su vocación hispánica se debe a la iniciativa
de Alberto Insúa.¹¹¹⁹

BLANCO, J. C.

Lecciones de guerra. París, Librería P. Rosier, 1919 (dépôt: 7 feb. 1920), Imp. J. Dardaillon (Saint Denis), in 16°, 253 p. (J.L/BNF.)

CARBONELL, DIEGO

Psicopatología de Bolívar. París, Librería española, P. Rosier editor, 26 rue Richelieu, Imp. Coueslant (Cahors), 1916, in 8°, 223 p. (J.L.)

FERRER, ORLANDO (STELIO D' ALBA)

Imágenes de la India. París, Ed. Hispano-francesas, Librería Cervantes, 26 rue de Richelieu, 1921, Imp. Protat (Mâcon), in 16°, 199 p. (J.L)

FERRER, ORLANDO (STELIO D'ALBA)

Maya. París, Edic. hispano-francesas, Librería Cervantes 1924, imp. F. Paillart, in 16°, 86 p. (J.L/BNF.)¹¹²⁰

En preparación:

El jardín sinfónico (en portada de *Maya*)

GUARDIA, DOCTOR ANTONIO (Director científico de los laboratorios de Biología Fher de Barcelona)

La clínica Neuro- endocrina y la clínica del simpático y parasimpático. París, Edic. hispano-francesas, Librería Cervantes, 1922, in 8°, 283 p., Imp. Protat (Mâcon)

LIRA, ALEJANDRO

Ecos lejanos. París, Ed. Hispano-francesas, Lib Cervantes, 1925, Imp. F. Paillart (Abbeville), in 16°, 211 p. (J.L.)

SOTO, JOSÉ MARÍA

La influencia del ambiente. Novela de costumbres contemporáneas. París, Librería de Paul Rosier, 1919, Imp. E. Aubin (Ligugé. Vienne), in 16°, 342 p. (J.L.)

SUNDHEIM, ADOLFO

Vocabulario costeño o lexicografía de la región septentrional de la República de Colombia. París, Ed. Hispano-francesas Librería Cervantes, 26 rue de Richelieu, 1922, Imp. Protat (Mâcon), in 8°, XIX-656 p. (J.L.)

1119-Véase el capítulo "Algunas experiencias editoriales."

1120-En la portada del libro: "de esta primera edición de Maya sólo se han tirado 200 ejemplares numerados, en papel Lafuma."

LIBRERÍA A. DONNAMETTE

81 rue des Saints Pères.

Esta librería ya había publicado a fines del siglo pasado una "Biblioteca de autores mejicanos", con obras de Manuel Carpio (*Poesías* en 1883), Ignacio Rodríguez Galván (*Poesías*, misma fecha)

MOTOLINIA, FRAY TORIBIO DE

Memoriales. Manuscrito de la colección de D. Joaquín García Icazbalceta. Publicado por primera vez por su hijo Luis García Pimentel. París, Lib. Donnamente, imp. Crété, Corbeil, 1903 [11 juin 1904 n° 41] (J.L.)

GARCÍA, J.A.

Memorias de un sacristán. París, Imp. et lib. Donnamente, 1908, in 16°, 170 p., Dibujos de Carlos Clérice. (J.L.)

EDICIONES DE FOUCHE-DELBOSC

DIRECTOR DE LA REVUE HISPANIQUE

sin nombre de autor

-*Comedia de Calisto y Melibea, único texto auténtico de La Celestina*. París, 5 feb. 1900, reimpresión publicada por Fouché-Delbosc, Petit in 8°, VI-180 p., Imp. Protat (Mâcon), 8 Fr., reed. [21-11-1903 n° 47] (J.L.) (*Biblioteca hispánica*)

-*La estrella de Sevilla*. Edition critique publiée par R. Fouché-Delbosc. New-York-París, 1920, Abbeville, I.F Paillart, in 8°, 183 p. (Extracto de *La revue hispanique*, tomo 48) (J.L./BNF.)

GIGAS

Etudes sur quelques comedias de Lope de Vega por E Gigas. New-York, París, Imp. Renouard, París, 1917 (3 mai), in 8°, 33 p. Extrait de la "*Revue Hispanique*", tome 39. (J.L.)

LÓPEZ DE AYALA, PEDRO

Poesías del canciller P. L .d .A. Publicadas por Albert F. Kuersteiner. New-York- París, The Hispanic Society of America, 1920, Abbeville, I.F Paillart, in 16°, XLII-295 p. 2 vols. (*Biblioteca hispánica XXI*) (J.L.). El J.L. vuelve a nombrar esta obra en el mismo volumen, con XXXVIII-328p

MANRIQUE, JORGE

Coplas por la muerte de su padre. Mâcon, Protat frères, [12 nov. 1904 n° 46] 1ª ed. crítica publicada por Fouché-Delbosc, *Biblioteca Hispánica*, in 16°, VIII, 43 p. 4 ptas. (J.L.)

MONCADA, FRANCISCO DE

Empresas y victorias alcanzadas por el valor de pocos catalanes y aragoneses contra los imperios turco y griego. New-York-París, Imp. Paillard (Abbeville), Extracto de la *Revue Hispanique* (tomo 45), 1919, in 8°, 165 p. (J.L.)

REYES, ALFONSO

El periquito sarniento y la crítica mexicana. New York-París, Imp. Paillard (Abbeville), Extrait de la "*Revue hispanique*" 1914., in 8°, 15 p.

TORRE, LUCÁS DE

Diálogo Titulado El Capor publicado por Lucas de Torre. New-York París, 1914, Abbeville, I.F Paillart, in 8°, 83 p. Extrait de la "*Revue Hispanique*" tome 30. (J.L.)

PUBLICACIONES DEL INSTITUT D'ÉTUDES HISPANIKES DE L'UNIVERSITÉ DE PARÍS

IBAÑEZ DE IBERO, CARLOS, Marqués de Mulhacén. Secretario general del Instituto de Estudios Hispánicos de la Universidad de París, Ingeniero civil de la Real Academia de ciencias morales y políticas.

-*Orientaciones de política exterior y de economía nacional* por C.I.de I., secretario general del Institut d'études hispaniques de la Universidad de París, París, Institut d'Études Hispaniques, 1919, Imp. Coueslant (Cahors), in 8°, 23 p. (J.L.)

-*Los medios de comunicación entre España y Marruecos.* París, Institut d'Études Hispaniques, 1922, Imp. Coueslant (Cahors), in 8°, 19 p. (BNF.)

-*Un túnel bajo el estrecho de Gibraltar.* Texto en castellano y en francés. Ouvrage couronné par l'Académie de Sciences de París, Imp. Coueslant (Cahors), 1908, 1927, in 8°, 39 p., 3ª reimpresión en 1929: 52 p.

CASA EDITORA DE LA REVUE MONDIALE DE LOUIS-JEAN FINOT

45, rue Jacob. París

SÁNCHEZ GALARRAGA, GUSTAVO

-*Cancionero de la vida, poesías.* Ilustración de A. Masip. París, Casa editora de La Revue Mondiale, 45 rue Jacob, 1924, in 16°, 116 p. (J.L/BNF.)

-*Glosas del camino, poesías.* París, Casa editora de *La Revue Mondiale*, 103 p. (J.L/BNF.)

-*La copa amarga, poesías.* París, Casa editora de *La Revue Mondiale*, 103 p. (J.L/BNF.)

-*Cromos callejeros.* Ilustraciones de R. Dalmau. París, C. Ed. de *La Revue mondiale*, 1920, in 16°, 62 p. (J.L/BNF.)

- Momentos líricos, poesías*. París, C. ed. de la *Revue mondiale*, 1920, Société française d'imprimerie (Angers) in 8º, 87 p. (J.L/BNF.)
-*Teatro, T2: El héroe, el mundo de los muñecos, la princesa buena*. París, C. ed. de la *Revue mondiale*, 1920, Société française d'imprimerie (Angers) in 16º, 313 p. (J.L/BNF.)

CASA EDITORIAL LETHIELLEUX

10 rue Cassette. París.

Esta editorial fue creada en 1864 por Pierre Lethielleux (fallecido en 1892). Continuó Paul Lethielleux la labor de su padre, hasta 1918, fecha de su muerte. Le sustituyeron sus hijos.

La casa Lethielleux se especializó, desde sus orígenes en la edición y la librería católicas, publicando biblias, relatos de historia de la Iglesia, obras de Santo Tomás de Aquino... Su lema: *Doctrinam magis quam aurum*.

En castellano, sólo hemos encontrado traducciones: (el nombre del traductor viene subrayado)

COURBÉ, STEPHEN

Almas judías. Echarri, María Aug. París, P. Lethielleux, 1912, Imp. Aubin, Ligugé (Vienne), in 16º, XLIII-374 p. (J.L.)

BOURGET, PAUL

-*Un divorcio*. Sarmiento, Francisco. París, P. Lethielleux, 1906, 287 p. (BNF.)
-*El agua profunda. Paso por paso. (L'eau profonde)*. Sarmiento, Francisco. París, P. Lethielleux Edit., 10 rue Cassette, 1906, 287 p., Imp. Bellin (B.N)

CIGALA, ABBÉ CÉLESTIN ALBIN DE

-*Urbi et Orbi. Novela. Continuación de Quo vadis*. Sarmiento, Francisco. París, P. Lethielleux, 1904 (BNF.)
-*La vida íntima de Pío X*. Sarmiento, Francisco. París, P. Lethielleux, 1904 (BNF.)

GUIBERT, JEAN

El carácter. París, P. Lethielleux, 1906, in 16º, 188p. (BNF.)

JANVIER, PADRE DOMINGO

Exposición de la moral católica. IV: la virtud. Conferencias y retiros, cuaresma 1906. Predicado en francés por el P. Dominco Javier, y traducido el español por el R.F. Francisco Juan Miquel, de la misma orden. (Conferencias en Nuestra Señora de París)
París, P. Lethielleux, imp. Bellin (Montdídier), 1912, in 8º, XV-432 p.

THORNE, GUY

En tinieblas

París, P. Lethielleux, 1907, in 16° (BNF.)

EDITORIAL CABAUT

Esta editorial tenía una sucursal en Buenos-Aires.

ARAOZ ALFARO, DR. G.

El libro de las madres. Manual práctico de higiene del niño, con indicaciones sobre el embarazo y tratamiento de los accidentes. Nueva ed. reforzada. Buenos Aires, Ed. Cabaut y Cía., Imp. Douladoure (Toulouse) 1929 (7 junio) in 8°, XVII-318 p. (J.L/BNF.)

CALDERARO, JOSÉ D.

Horas emotivas, libro de lectura para 5º y 6º grado. ilustr. de Clérice. Buenos Aires, Ed. Cabaut y Cía., "Librería del Colegio", Alsina y Bolívar. 1927, in 16°, VIII-215 p. (J.L/BNF.)

CALDERÓN Y RIVAS, FLAVIO

Elementos de historia de la literatura antigua, moderna y contemporánea para uso d las Escuelas Nacionales y Escuelas Normales. París, Cabaut, 4ª ed. corregida y aumentada 1925 (3 febr.) in 16°, 264 p. (J.L/BNF.)

COSSON, ALFREDO

Trozos selectos de literatura y métodos de composición literaria sacados de autores argentinos y extranjeros. 3ª ed. arreglada y aumentada por Dr. Jacob Larrain. Tomo 1: *Método de composición literaria. Narraciones. Descripciones y cuadros. Caracteres, retratos y paralelos.* Tomo 3: 492 p. Buenos Aires, Ed. Cabaut y Cía., "Librería del Colegio", Alsina y Bolívar. 1927 (21 junio), in 8°, 446 p. (J.L/BNF.)

LAFFERRIÈRE, E.

Lecciones de álgebra ajustada al espíritu de la enseñanza y a los programas oficiales de la república argentina. Contiene profusas series de problemas y ejercicios. Buenos Aires, Ed. Cabaut y Cía., "Librería del Colegio", Alsina y Bolívar. 1927, in 8°, 401 p. grab. (J.L/BNF.)

LORENZO, TIRSO

Antología de motivos poéticos seleccionada y anotada por... París, Cabaut Edit. Imp. Douladoure (Toulouse), 1928 (29 nov.) in 8°, IX-299 p. (*Líricos hispanoamericanos*) (J.L/BNF.)

MOLIÈRE

Dos comedias: El Misántropo. Las mujeres sabias. Adaptación al castellano por Dr. J. Alfredo Ferreira. París, Cabaut, Edit. Imp. Douladoure (Toulouse), 1927 (21 junio) in 18°, XII-194 p. (J.L/BNF.)

SANTOS GONZÁLEZ, CLAUDIO

-Dioses, semi-dioses y héroes de la mitología griega y romana. París, Cabaut, 1926, 16°, XIX + 235 p. y 40 grabs. (BNF.)

-Cien sonetos místicos de los grandes poetas hispano-americanos desde el siglo XVI al XIX. Prólogo, estudio crítico de Santos González. París, Cabaut, s.a. (¿1926?), 195 p.

-Diccionario escolar sintético de la lengua española, basado en el de la Real

Academia española. Última edición de 1925: contiene todas las palabras, frases y locuciones del léxico español, la sinonimia del idioma con el exacto empleo de las voces, la conjugación de los verbos irregulares y defectivos, innumerables voces, frases y locuciones americanas de uso corriente. París-Bruxelles, Cabaut y Cía. Edit., 1927 (16 sept), XV-1245 p., 20 cm.(J.L/BNF.)

-Diccionario de bolsillo, vocabulario completo de la lengua española indispensable a cuantos deseen hablar con propiedad y escribir ortográficamente el idioma patrio, enriquecido con gran número de palabras de uso corriente en América y con voces técnicas de artes, ciencias y deportes. París- Buenos Aires, Cabaut y Cía., Imp. Etablis. Brepos (Belgique), 1929 (21 août) VI-(2 colum.)500 p., 13,5 cm (J.L/BNF.)

VÉLEZ DE SÁNCHEZ, MARAYA

Cocina europea y americana. Fórmulas sencillas por M.V de S., diplomada por la Academia de cocina "Cordon Bleu" de París, Con numerosos grabados, 1297 fórmulas culinarias. París, Ed. Cabaut et Cie, Imp. Douladoure (Toulouse), 1926 (24 nov.) in 8º, XXIII-622 p. grab. (J.L/BNF.)

WAST, HUGO

-Desierto de piedra. Gran premio de literatura del gobierno argentino. 333 millares. Cabaut y Cía., (Buenos-Aires, Agencia general de librería y publicaciones) 1928, in 8º, 207 p.

-Una estrella en la ventana. 19 millares. Cabaut y Cía., (Buenos-Aires. Agencia general de librería y publicaciones) 1928, in 8º, 208 p.

LIBRERÍA PICARD ET FILS (Toulouse)- HENRI DIDIER (París)

IMPRENTA Y LIBRERÍA PRIVAT (Toulouse)

Son, en su mayor parte, ediciones escolares o universitarias. Publica varios extractos del *Bulletin Hispanique*, editado en Bordeaux.

CONTAMINE DE LATOUR, E. / NOVION, F.

Palabras y modismos. Toulouse, Edouard Privat. París, Henri Didier, 1930 (18 abr.), in 16º, 328 p. (J.L/BNF.)

FOURET, A.

Trozos escogidos. Premier degré, annotés et commentés par A.Fouret. Toulouse, Edouard Privat. París, Henri Didier, 1929 (18 abr. 1930), in 16º, 244 p. (*Série de textes pour l'enseignement de l'espagnol*) (J.L/BNF.)

GUILLÉN DE CASTRO

El ayo de su hijo. Comédie inédite publiée par Henri Mérimée. Extrait du *Bulletin Hispanique*, 1909, in 8º Lib. Picard et fils, Imp Privat (Toulouse), en Bordeaux: imp. Gounouilhou, lib Féret et fils, en Lyon: Lib. H. George, en Marseille: lib. P. Ruat, en Montpellier, lib C. Coulet, en París: lib. A. Fontemoing (J.L.)

MERCADER, GASPAR

El prado de Valencia. Edition critique, avec une introduction, des notes et un

appendice par Henri Mérimée, Maître de conférences à la faculté des Lettres de Montpellier. Paris, Picard; Toulouse, Privat, 1907 [17 mai 1907 n° 20] petit in 8°, CIX-242 p. (J.L.)

PRAGNÈRE, P.A.

-*Aritmética práctica. 419 ejercicios, 19 procedimientos de cálculo mental, 2915 problemas.* Toulouse, Imp. et Lib. Edouard Privat, 14 rue des Arts (square du Musée) 1922, in 16°, 675 p. (Enseñanza primaria, 4°, 5° y 6° grados) (J.L.)

-*Aritmética razonada con algunas nociones elementales de álgebra.*

Toulouse, Imp. et Lib. Edouard Privat, 14 rue des Arts (square du Musée) 1923, in 16°, 438 p. (Enseñanza secundaria) (J.L.)

-*Geometría elemental.* Toulouse, Imp. et Lib. Edouard Privat, 14 rue des Arts (square du Musée) 1924, in 16°, 128p. avec figures (J.L/BNF.)

RUIZ, JUAN

-*Libro de buen amor.* Texte du XIV siècle, publié pour la première fois avec les leçons de trois manuscrits connus, par Jean Ducamin, agrégé de l'Université, professeur au Collège de Castres. Toulouse, Lib. Picard et fils, 1901, Imp. L. Privat, (*Bibliothèque méridionale* 1 série, tome 6) in 8°, LV-345 p. et fac.s. (J.L.)

-*El buen almanaque calendario español para 1914*

Sociedad editorial de Tolosa (Francia), I. A. Coueslant, Lyon L. Royer. 1914, in 16°, 32 p. avec grav. 10 cent. (J.L.)

La imprenta Privat publicó una colección de *Classiques espagnols* con los siguientes títulos:

CERVANTES

-*Don Quijote de la Mancha. Novelas ejemplares* avec notes et questionnaires par Th. Alaux, L. Sagardoy. Préface de M.de Tréverret. Toulouse, Imp. et L. Privat, 1922 (8^a ed.), 1924 (9^a ed.) in 16°, VIII 231 p. cartonné, 6F 90 (J.L/BNF.)

-*L'ingénieur hidalgo Don Quichotte de la Manche.* Nouvelle traduction intégrale et annotée par Xavier de Cardaillac et Jean Labarthe. Première partie, tomes I et II. Toulouse, Edouard Privat edit. 1923, Imp. Cacharaux (Auch), 2 vol in 8°, T1: X-316 p., T2: 383 p. 16 F/vol. (J.L/BNF.)

MESONERO ROMANOS

-*Escenas matritenses.* Morceaux choisis par Th Alaux. Toulouse, Privat, 8°, XII, 160 p., 5 F., 1922, 1925 y 1927 (11 oct.) (J.L/BNF.) Paris, Didier éditeur, 6 rue de la Sorbonne.

MORATÍN, L.F. DE

-*La comedia nueva. El sí d las niñas.* Annotées par M. Louis Dubois, agrégé d'espagnol, prof. Honoraire de l'Université de Toulouse, Toulouse, Lib. Editeur Edouard Privat. Paris, Henri Didier Edit., 1926 (11 enero 1927), in 12°, XLII-203 p. *Collection Privat: Classiques Espagnols*

QUINTANA

-*Vida de los españoles célebres,* por Th. Alaux et L. Sagardoy, préface de M de Tréverret. Toulouse, I et L. Privat, 1922, 1925 (7^a ed.) in 8°, VIII, 208 p. (J.L/BNF.)

SAMANIEGO IRIARTE

Fables Choisies avec notes et questionnaires par Th. Alaux, prof. , J. Mereca, prof. avec lettre préface de M. de Tréverret, prof. avec notions de métrique Toulouse, Imp et lib. Edouard Privat, 1922, 1923, 1928, in 16°, 191 p. (J.L/BNF.)

SOLÍS

La conquista de Méjico. Toulouse, Imp et lib. Edouard Privat, 1922, in 16°, 336 p., 6 Fr. (J.L/BNF.)

TRUEBA

Cuentos populares. Par Th. Alaux Prof. Hon. de l'Université et L. Sagardoy, licenciado en letras Univ. de Madrid. Carta prefacio de M. de Tréverret de Bordeaux. Toulouse, I. et L. Privat, 1921/1926 (8 oct.)/1927 (23 nov.), París: Henri Didier 1923, 1925, in 8°, X-190 p., 5 F. (J.L/B.N) (*Classiques espagnols n°6*)

BIBLIOTECA LATINO-AMERICANA

El Manual del Librero cita, para una obra de Rubén Darío, el nombre de Biblioteca Latino-Americana.

DARÍO, RUBÉN

Epistolario. Con un estudio preliminar de Ventura García Calderón. París, Biblioteca Latino-Americana, 1920, 8°, 80 p. (M.L.)

LIBRERÍA HISPANO-AMERICANA

37 rue de l'Abbé Grégoire.

Hemos encontrado una sola obra editada por la Librería Hispano-americana de la calle de l'Abbé Grégoire, en 1907.

ORY, EDUARDO DE (Colombia)

La primavera canta...Cantos de primavera parisienses. Poema. Prólogo de Manuel Ugarte. París, Librería Hispano-Americana, 1907, No vienen las páginas marcadas. En la última pág: "Este libro se halla de venta en las principales librerías de España y América. Los pedidos del mismo pueden dirigirse a su autor, Zaragoza; a la librería hispano-americana, 37 rue de l'Abbé Grégoire, París, y a D. Gregorio Pueyo, Mesonero Romanos, 10 Madrid." precio: 1,50 Ptas. Tip. Luz. Coso, 125, Zaragoza. (B.Cat)

EDITORIAL PARÍS-AMÉRICA

14-16 Boulevard Poissonnière. París

FERRER, ORLANDO (Stelio d'Alba)

Bajo cero. París, Ed. e Imp. París-América, 6ª edic (Libro acabado en 1925), 155 p. (BNF.)

JARAMILO, DR. ESTEBAN

República de Colombia. Memoria destinada a los miembros de la conferencia económica internacional que se reunirá bajo los auspicios de la Sociedad de Naciones. París, Imp. París-América, 1926 (13 de julio 1927), in 4º, 87 p. (J.L/BNF.)

LIBRERÍA SUDAMERICANA

ISAZA, E. Individuo correspondiente de la Real Academia española y de la Academia colombiana

Diccionario de la conjugación castellana. París, Imp. sud-américaine, 1897, in 8º, XV-349 p. (J.L.)

PÉREZ DE TRIANA, S.¹¹²¹

-De Bogotá al Atlántico por vía de los ríos Meta -Vichada y Orinoco. París, Libr. Sudamericana, Mâcon, Imp. Protat. [9 oct. 1897 nº 41] in 16º, 358 p.¹¹²²

-Por la honra de Ecuador. París, Imp. sudamericana, 28 juin 1897, in 8º, 124-IV p. (J.L.)

EDITORIAL AMERICA LATINA

62 rue Saint-Lazare.

Esta editorial está relacionada con la imprenta Coueslant en Cahors.

BEDOYA, MANUEL A.

Ultravioleta o el misterio de una muerte repentina. Novela de aventuras. Cahors, I. Coueslant, 1ª entrega 1919, in 8º, 108 p. (*Biblioteca de América latina*) (J.L.)

GARCÍA CALDERÓN, VENTURA (Perú. 1885-1959)

-Bajo el clamor de las sirenas. Con un estudio de V.G.C. por Gómez Carrillo. Retrato del autor por P. E. Vibert. París, Ed. América latina, 22 rue Saint-Lazare, 1920, I. Coueslant (Cahors.) 176 p. retr. (J.L/BNF.)

-En la verbena de Madrid. Con dibujos de Federico Beltrán y viñetas de Bonamici Poggioli. París, Ed. América latina, Imp. Coueslant (Cahors), 1920, in 16º, 164 p. (J.L.)

1121-L.H.A no lo cita (anterior a 1900)

1122-Podría ser la Librería Americana.

DUC ET CIE

Lucien Duc, "Editeur commisionnaire": 125 rue du Cherche-Mídi. París (VI)

GÓMEZ CARRILLO, ENRIQUE

-*La verdad sobre Guatemala. El triunfo definitivo de la paz. La actitud admirable de Estrada Cabrera. Lo que logra un pueblo culto.* París, Imp. Duc et Cie, in 16º, 24 p. París, 19 de noviembre de 1909 [15 déc. 1906 nº 50] (J.L./BNF.)

-*Grecia.* Un prólogo de MORÉAS para un libro de Gómez Carrillo. París, Imp. L. Duc, 1908 in 8º, 8 p. (Prefacio de la obra de Gómez Carrillo titulada *Grecia*)

IMPRESA COUESLANT (Cahors-París)

ADMIRABLE

Una historia verdadera. Cahors, I. A. Coueslant, 1914, 32 p. (J.L.)

ALZAMORA ISAAC

La cuestión peruano-chilena. París, Imp. Coueslant (Cahors), 1919, in 8º, 31 p.

Petite collection américaine. (J.L.)

POINCARÉ, RAYMOND

La cuestión del Pacífico y la liga de las naciones. Cahors, Imp. Coueslant, París, 1921, in 12º, 22 p. (J.L./B.N)

REY DE CASTRO, CARLOS

-*El artículo III del tratado de Ancon, sinopsis cronológica.* Prólogo de Francisco García Calderón. Cahors, I. Coueslant, París, 1919, in 8º, 312 p. (*Petite collection américaine.* 3 soles) (J.L.)

-*La nueva generación literaria de Francia. Max Daireaux.* Cahors, I. Coueslant, París, 1919, in 16º, 31 p.

TOVAR y R, ENRIQUE D.

Ventura García Calderón y su obra literaria por E. D. T y R. de la Real Academia Hispanoamericana, ciencias y artes de Cádiz etc. Cahors, I. Coueslant, París, Agencia general de Librería, 1919, in 16º, 64 p. (J.L.)

EL PROBLEMA DEL PACÍFICO

Opiniones de la prensa francesa. Cahors, I. Coueslant, París, 1919, in 16º, 77 p. (*Petite collection américaine*) (J.L.)

IMPRIMERIE ARTISTIQUE LUX (París)

MARTÍNEZ ORTIZ, RAFAEL (Cuba)

Cuba: los primeros años de independencia, la intervención y el establecimiento del gobierno de Tomás Estrada Palma. París, Imp. Lux, 1921, 2 vols. (BNF.)

NIMER, AGUIL

Nahlé "Rama de olivo" o Jerusalén libertada. París, Imp. Artistique Lux, 131 Bd. Saint Michel, 1921 (12 mai 1922), in 8º, 247 p. 7F 30 (J.L./BNF.)

GENTA, EDGARDO UBALDO

Les Poilus, poema heroico. París, Imp. artistique Lux, in 8° (J.L.)

HUGO, VÍCTOR, ROSSETTI (DANTE GABRIEL)

Salustio González Rincones. La oración para todos. Víctor Hugo. La doncella escogida. Dante Gabriel Rossetti. París, Imp. Artistique Lux, 1928, in 16°, 47 p. (J.L.)

SUSI, OTAL

-Corridos sagrados y profanos. París, Imp. artistique Lux, 1922, in 16°, 63 p. (J.L.)

-Trece sonetos con estrambote a Σ. París, Imp. Artistique Lux, 1922, in 16°, 16 p. (J.L.)

IMPRENTA SCHLAEBER (París)

COBOS, F.

-Discurso en honor del médico y escritor argentino Dr. José M. Ramos Mejía. Discurso sobre su obra "La locura en la historia". París, Imp. Schlaeber, (18 nov) [2 déc. 1899 n° 48], in 8°, 26 p. (J.L.)¹¹²³

-Discurso sobre el crucero "Río de la Plata" a su salida del Havre con rumbo a España y a Buenos Aires, Rosario y Montevideo. París, Imp. Schlaeber, (9 déc) [23-12-1899 n° 51], in 8°, 12 p. (J.L.)

-La muerte de Lord Byron. París, Imp. Schlaeber, (íd.) [íd] íd. 27 p. (J.L.)

PROTAT HNOS (París- Mâcon)

BATTLE, CARLOS DE

Don José Ortega Munilla y su obra. Conferencia leída en la Sorbona de París el día 24 de febrero de 1904. París-Mâcon, Protat frères, 1904, (Bib. Maz)

NEGUERUELA, DIEGO DE

Farsa llamada ardamisa. Reimpression publiée par Léo Rouanet. Mâcon, Imp. Lib. Protat frères, (1900) [9-2-1901 n°6], in 16°, VII-77p. (J.L.)

PEÑA, LORENZO R.

Poesías. Con un prólogo de Filemón Buitrago y un artículo biográfico de César Borja
París, 36 rue du Colisée, Imp. Lib. Protat frères, (Mâcon), 1901 [23-3-1901] in 16°, XXXII-128 p. (J.L.)

WILLIAMS, JAMES

Conferencia en la Sociedad anglo-española de Londres, del 10 de junio de 1925 por el Rdo. J.W. natural de Lanzarote y descendiente de familia de armas de aquella isla. Mâcon, Protat Hnos impresores, 1926, in 4°, 38 p. grab. (Impreso en la prensa de *diario de la Mañana* en Sta. Cruz de Tenerife en 1925) (J.L/BNF.)

IMPRESA PAUL DUPONT (París)

ADHEMAR, E.

-*Guía del argentino en París, Establecimientos públicos, museos, monumentos curiosos, parques, jardines, teatros etc.* París, Imp. Paul Dupont (Thouzellier directeur), admin. Bd. Montmartre. 1913 (18 juin), in 8°, 303 p. grab. (J.L/BNF.)

-*La guía del Sudamericano en París, 1921-1922. Doce excursiones en la capital.* por E. Adhémar y J. Riera. París, Imp. Paul Dupont, 1921, in 8°, reimp. en 1926 (BNF.)

MENDILAHARSU, JULIO RÁUL (Uruguay)

Deshojando el silencio. París, Imp. Paul Dupont.

1124

TRAUTWINE, JOHN C.

Manual del Ingeniero. Trad de la 20ª ed. de 1919, y convertido al sistema decimal por A. Smith, Ingeniero civil, Prof. Univ. Central de Caracas. Más de 350 p. de materias nuevas. Propiedad del Traductor. París, Imp. Paul Dupont, 1921 (22 janvier 1927), in 8°, 14776 p. avec figures. (J.L/BNF.)

IMPRESA PICHON (París)

CALDERÓN DE LA BARCA

Don Pedro Calderón de la Barca. Texto de A. Valbuena Prat con un prefacio de Azorín y un apéndice de J. B. Trad. Dibujos de Maxime Dethomas, grabados al boj por León Pichon. París, Imp. León Pichon, Madrid-París-Buenos Aires, A expensas de la Agrupación de Amigos del libro de arte, 1927 (13 enero 1928), in 4°, 49 p. (J.L/BNF.)

VALÉRY

El cementerio marino. Versión esp. de Jorge Guillén. París, Imp. Pichon, 1930

EDITORIAL ANDRÉ BLOT (París)

ASTETE, PADRE GASPAR

Catecismo d la doctrina cristiana. Corregido y aumentado por el Ilmo. Sr. Arzobispo Manuel José Mosquera. Nueva ed. París, Ed. André Blot, Imp. Ed. 1929 (14 mars) in 32°, 72 p. (J.L/BNF.)

BELLO, ANDRÉS

Gramática de la lengua castellana destinada al uso de los Americanos. 23ª ed. hacha sobre la última del autor. Extensas notas y copiosos índices alfabéticos de D. Rufino José Cuervo. París, Ed. André Blot, 1928 (14 marzo 1929) in 8°, 320-160 p. (J.L/BNF.)

MOTT, MARÍA EDUARDO (Sacerdote de la Misión)

El escapulario verde y sus prodigios. París, Ed. André Blot, tipogr. Firmin

Didot, 1928 (19 abr.), in 16°, IX-116 p. retr. (J.L/BNF.)

ED. DE INDIAS. (IMP. BERGER-LEVRAULT)

GONZÁLEZ, J. NATALICIO

Solano López y otros ensayos. París, Ed. de Indias, Imp. Berger-Levrault (Nancy-París-Strasbourg.), 1926, in 16°, 167 p. (J.L/BNF.)

GONZÁLEZ, J. NATALICIO; YNSFRAN, PABLO M.

El Paraguay contemporáneo. París, Ed. de Indias, Imp. Berger-Levrault (Nancy-París-Strasbourg.), 1929 (18 feb. 1930), in folio, 205 p. con grab. (J.L/BNF.)

GELLY, JUAN ANDRÉS

El Paraguay, lo que fue, lo que es y lo que será. París, Ed. de Indias, Imp. Berger-Levrault (Nancy-París-Strasbourg.), 1926, in 16°, 165 p. (J.L/BNF.)

IMPIMERIE BERGER-LEVRAULT (Nancy-París)

Palabras alemanas. Prólogo Sr Abate E. Wetterlé, diputado que fue en el Reichstag por Ribeaupillé (Alto Rin). E. Contamine de Latour, s.c. de las Reales Academias y Buenas Letras de Sevilla y Barcelona. Catedrático del centro nacional militar y naval de las escuelas superiores técnicas de París, (*Lo dicho por los reyes y el emperador, cancilleres y militares, escritores, historiadores y catedráticos, sacerdotes y pastores testigos*). Nancy-París, Imp. Berger-Levrault, 1916, in 12°, 103 p, 2 Fr. (Apuntes históricos 1914-1916) (J.L.)

IMPRIMERIE OMNÈS CIE (París)

TUDELA, FRANCISCO

La política internacional y la dictadura de D. Augusto Leguía, ex-ministro de Asuntos Exteriores y ex-embajador en Washington. París, Imp. Omnès Cie, 75 rue Rochechouard, 1926, in 8°, 26 p. (J.L/BNF.)

CARRIÓN, BENJAMÍN

Los creadores de la Nueva América. José Vasconcelos. Manuel Ugarte. F. García Calderón, Alcides Argüedas. pról. de Gabriela Mistral. París, Imp. Omnès Cie, Madrid: concesión para la venta Sociedad General española de librería, Ferraz 21, 1928, in 16°, 221 p. 4 Ptas. (J.L/BNF.)

LAJOUANE Y CIA (Imprenta en París, Librería en Buenos-Aires)

ÁLVAREZ DE TOLEDO, RAMÓN

Informaciones, por el Dr. R.A.de T., Abogado de Buenos Aires, miembro de la American Academy of Political and social Science de Philadelphia, del "Groupement des Universités et Grandes Ecoles de France pour le rapprochement avec l'Amérique Latine" etc. Volumen 2. París, Imp. de Vaugirard

(H. L. Motti, directeur). Buenos Aires, Lib. Nacional J. Lajouane y Cia, Lib. edit.
270 C/ Bolívar, 1913 (1 mars), in 8°, 431 p.

CÓDIGO CIVIL DE LA REPÚBLICA ARGENTINA sancionado el 29-9-1869, corregido ley del 9-9-1882. París, Imp. J. Lajouane et Cie, Buenos Aires, Lib Nacional J. Lajouane y Cía. 1912, petit in 16, VII-686 p. (*Pequeña colección de Códigos argentinos*) (J.L.)

EDITORIAL GRASSET

SALTERAIN, JOAQUÍN DE

Intimidades. París, Grasset, Imp. E. Arrault et Cie, Tours, 1912, in 16°, 263 p. (J.L.)

VAUCAIRE, MICHEL

Bolívar el libertador. París, Lib. Grasset, Imp. Paillard (Abbeville), 1928 (29 agosto), in 16°, 243 p. (J.L./BNF.)

OTRAS CASAS EDITORIALES O IMPRENTAS

Al carecer de datos más concretos, agrupamos aquí, con orden alfabético de autores, las distintas casas editoriales o imprentas que no tienen más de un título publicado en español.

AMADOR, FERNÁN FÉLIX (Argentina: 1889-1954)

-*El libro de horas.* Ilustr. de R. Blanco. París, Imp. L. Gauthier, 1910, 187 p., in 16° (J.L./BNF.)¹¹²⁵

-*Las lámparas de arcilla.* París, Edit. "A la belle édition", s.a., 67 p. sin nº, in 12° (BNF.)

ARGÜELLO, LINO

Versos. París, Henri Gaulon éditeur, 39 rue Madame, 20 avril 1922, Imp. Chantenay, in 16°, 107 p. et portrait hors texte. (J.L./BNF.)

ARZADUM, JUAN

Las brujas de Fuenterrabía. Proceso del siglo XVII. El 6 de mayo de 1611 en Fuenterrabía. París, L. P. Geuthner, 1909, Imp. Foltzer (Bayonne), in 8°, 30 p. (J.L.)

BARBAGELATA, HUGO DAVÍD (Uruguay. 1886-*)

e París a Lima. A vuelo de pájaro. París, G. Subervie Imp., 1915, 114 p. (BNF.)

BERCEO, GONZALO DE

La vida de Santo Domingo de Silos. Edición de Fitz-Gerald, John D. París, 1904,

in 8º, (Bibliothèque de l'Ecole des Hautes Etudes, Sciences historiques et philologiques), 149 p.

BERNARD, GUILLERMO

Recuerdos de España. Obras selectas escritas en castellano, por G.B., catedrático que fue de retórica y poética en el colegio del Carmen de Burgo de Osma. Château de Monboudou par Morolles-les-Baults (Sarthe) en casa del autor, 8 sep. 1896, in 16º, 327 p., Imp. Tequi (París), 10 reales. (J.L.)

CASTELAR, I.

Nueva floresta española o miscelánea de anécdotas, chistes, rasgos históricos etc., seguida de diferentes trozos de prosa y versos sacados de los mejores autores españoles antiguos y modernos como Cervantes, P: Isla, Martínez de la Rosa, Navarrete, Jerica etc. Todo con notas en francés por I. Castelar. París, Lib. Truchy, Imp. Levé, 4ª ed. (28 sep.) [17 oct. 1896 nº42] in 18º, 358 p. (J.L.)

CASTRO Y BELLVIS, GUILLÉN DE

La tragedia por los celos. Comedia famosa. Notas por Hymen Alpera. París, Ancienne Librairie Honoré Champion, Imp. Darantière (Dijon), 1926 (7 dic) in 8º, 151 p. (J.L./BNF.)

DARÍO, RUBÉN

Oda a Mitre. París, Imp. A. Eymeaud, 1906, 4º m. Se tiraron 25 ejemplares en papel especial (M.L.)¹¹²⁶

DESGRANDSCHAMPS

Compendio de aerodinámica aplicada a la construcción de aviones. Pref. M. Chauvière. Trad. y notas de Vargas Guzman, Raúl. 2ª ed. revisada y aumentada de un estudio sobre los aparatos de velamen giratorio. París, F. Louis Vivien, Imp. de Montligeon (Orne), 1929 (14 oct.), in 8º, 114 p., 39 fig. (J.L./BNF.)

ESCALANTE GÓMEZ, MANUEL

-De la raza latina. Rápidas impresiones de algunos de sus hombres. Obra original de M.E.G.. Ilustrada, profusión de grabados. 1ª serie Madrid, tip. "La Itálica", de M. Pérez y H. Sevilla, Velarde, 12. París, adm. 132, Bd. Saint-Germain, 1913 (9 oct.), Grand, in 8º, 268 p. (J.L.) *-Figuras y figurones. Rasgos en verso o prosa, trazados al volar de la pluma y originales.* París, Imp. Lib. Artística española, Calle San Roque, 7, Adm. 132 Bd. St. Germain, 1913 (9 oct.) in 16º, 293 p. (J.L.)

-Los hombres de la América del Sur. Semblanzas e impresiones. 1ª serie Madrid, Adm. París, 1913 (9 oct.), Grand in 8º, 462 p. Ilust. retr. y grab. (J.L.)

FABRI, LUIGI

¿Qué es la anarquía? París, Librería internacional, 72 rue des Prairies, Imp. La Fraternelle, 1929 (30 dic.), in 8º, 12 p. (J.L./BNF.)

GABACHO, JUAN

Granitos y cascabillos, romances. Imp. Ch. Hérissey (Evreux), 1922, in 16º, 84 p. (J.L./BNF.)¹¹²⁷

GAYA Y BUSQUETS, JOSÉ

Lengua española. Libros Gaya. Lecciones basadas en la aplicación del sistema de enseñanza práctica de idiomas con los apuntes gramaticales indispensables

1126-No lo menciona L.H.A.

1127-"Para uso de los jóvenes alumnos" dice el autor en la advertencia preliminar.

del Instituto "Academia Gaya" (Registrado en Francia y extranjero. Fundado en París en 1904, patrocinado y subvencionado por el Estado Español). París, Imp. Jouvé et Cie, 15 rue Racine, "Academia Gaya", 1925, 4ª ed. in 8º, 404 p. (J.L./BNF.)

GIL, PÍO

Personalismos y verdades (Panfleto amarillo). Ligugé (Vienne) Imp. E. Aubin, 1912, in 16º, 95 p., Precio: 2 bolivares.

GÓMEZ CARRILLO, ENRIQUE

El monumento del General San Martín, su origen, su importancia, su realización. París, Comité Central del Monumento, 1909, in 18º, 144 p. ilustr. (BNF.) ídem París in 16º. De este mismo texto existe una versión en francés.

HUERTA RODRIGO, SATURNINO

De la raza latina. Obra en prosa orig. de S.H.R. Madrid, tip de los hijos de F. Marqués, calle Manzanares nº 11; París, Administración 66 rue Saint André des Arts, 1914 (21 juin), grand in 8º. 293-V p., avec portraits. (J.L.)

KERBEC, R.

Cómo hacer fortuna en los actuales tiempos. París, Librairie des Sciences Modernes, 185 bis rue Ordoner, 19 nov. 1912. Imp. A. Chérouvrier (Colombes), in 8º, 132 p. (J.L.)¹¹²⁸

LEVILLIER, ROBERTO

Orígenes argentinos. La formación de un gran pueblo. Contiene 12 grab. 3 planos fuera texto. París, Lib. E. Fasquelle, 5 août 1912, Imp. Pierre Landais, in 18º, jésus, VII-325 p. 3F 50 (J.L.)

LOMELI, AURELIO

Seis cuentos. París, Service central de Librairie, 1925, Imp. Bussière (Saint Amand, Cher), in 16º, 125 p. (J.L./BNF.)

MONTALVO (Ecuador)

Capítulos que se le olvidaron a Cervantes. Ensayo de imitación a un libro inimitable. Obra póstuma de Montalvo. Besançon, Imp. Jacquin, in 8º, CXXXIX-438 p., retr. [mayo 1895, nº 21] (J.L.)

MORATÍN, L. F. DE

El sí de las niñas, comedia en tres actos. Texte espagnol de L.F de Moratín, commenté par Alex Abadie, licencié ès lettres, professeur d'espagnol au Caouson (Toulouse). París, Lib. J. de Gigord, 1910, Imp. P. Hérissey (Evreux), in 12º, 139 p. (J.L.)

MORENO, JOSÉ E.

Recuerdos de Roma (Páginas de mi diario). Angers, Imp. Budin et Cie, 1901, in 18º, jésus, 99 p. (J.L.)

MUÑOZ ESCAMEZ, JOSÉ

París y sus alrededores. Guía publicada bajo la dirección de vida en París, Visitas a sus monumentos. Iglesias. Museos. Bibliotecas. Teatros. Comercio. Industria. París, s.n. de edit. (Corbeil, imp. Creté), sin año, 8º, 586 p. (M.L.)

PARNET, M.

La educación física de la mujer. Premiado por la Academia de juegos, belleza y salud por medio de la gimnasia natural. París, Ediciones Españolas, Imp. E.

- Arrault, Tours, Grand in 16°, 131 p. et planche. (J.L.)
- PEÑA, DR DAVID
Brigadier general D. Carlos Ma de Alvear. Antecedentes sobre su nombre.
Escrito y publicado por el Dr. D. P en *La razón* de Buenos Aires, 1920,
agregados algunos documentos referentes. París, Imp. et Lib. Chaix, 10 avril
1923, in 4°, 14 p. 1 grav. (J.L/B.N)
- PEÓN CISNEROS (Méjico)
Filosofía y rosas. París, 1930 (20 mai), Imp. La Semeuse (Etampes), 22 p.
(J.L/BNF.)¹¹²⁹
- PINTO ESCALIER, ARTURO
El alba de oro. París, Ed. "Au Sans Pareil", Imp. René Tancredi, 1926 in 18°,
151 p. (J.L/BNF.)
- PRADA, MANUEL G.
Grafitos. París, Tipo. de Louis Bellenand et Fils, 1937, 19x15, 249p.
- QUEVEDO VILLEGAS, FRANCISCO DE
La vida del Buscón. París, Imp. P. Renouard, 1917(10-12), in 8°, IX- 211p.
(J.L.)
- REED, JOHN
Diez días que estremecieron el mundo. Intr. Egon Erwin Kisch. París, Ed.
Europa-América, 75 rue de la Roquette, Imp. centrale, 1929 (30 agosto) in 8°,
212 p. 5 Ptas. (J.L/BNF.)
- RENDÓN, VICTOR MANUEL (Ecuador. 1859-*)
*Obras dramáticas. Tomo I y II (Nuestras hermanas latinas, almas hermosas,
cuadro heroico, las tres victorias).* París, Librería española, rue Gay-Lussac,
1931 (BNF.)¹¹³⁰
- REQUENA, MARTÍN J.
La religión a través de los tiempos. La Roche-sur-Yon, Imp. de Madeleine
Raynard, 1926 (19 nov), in 16°, XXV-394 p. (J.L/BNF.)
- REYES ALFONSO (Méjico. 1889-1959)
Pausa. París, Société générale d'imprimerie et d'édition, 1926, 80 p. (B.N)
- RODRÍGUEZ TEJADA (Prof. en México)
*Antología de poetas y escritores coahuilenses. Con un suplemento monográfico
sobre El Quijote, y Filología e historia de la lengua castellana.* París, Imp. Ed.
Les Presses Universitaires de France, 1926 (7 nov.), in 16°, VIII-168 p.
(J.L/BNF.)
- SIERRA CARRANZA
Cuestiones americanas. París, Imp.de Eugenio Aubin (Ligugé. Vienne), 1912¹¹³¹
- SOLAR, ALBERTO DEL (Chile. 1860-1921)
El faro. Dibujos de Malharro y de Kowalski. París, P. Roselli, imp. Mutteroz,
1902, [8-3-1902, nº 10], 199 p. fig. (J.L. /BNF.)¹¹³²

1129-El prólogo lo constituye un poema de Francisco Villaespesa, dedicado al poeta mejicano Arturo Peón Cisneros.

1130-La primera edición se hizo en 1927 (Le Livre libre)

1131-Anunciado en *Mundial Magazine* de dic. de 1912 y también en el suplemento de la *Revista de América* de mayo de 1913. No lo menciona L.H.A.

1132-El *Correo de París*, nº 507, 15 a 30 sept. 1902 anuncia el libro de la editorial Garnier.

VARIOS

El ruiseñor, Cancionero. Selecta recopilación de canciones e himnos patrióticos, danzas, tomadas, zarzuelas, tomadas, cuecas, y hermosas poesías de vates americanos. París, Imp. Firmin Didot, Mesnil (Eure), Librairie universelle [29 avril 1905 n° 17] (J.L.)

VERGARA VICUÑA, FEDERICO

Blasco Ibáñez, la vuelta al mundo en 80.000 dólares. París, Imp. Tancrede, 1924 (9 febr. 1925), in 16°, VII-64 p., 2 Ptas. (J.L./BNF.)

YORITOMO TASHI

La energía en 12 lecciones. París, Ediciones españolas, 73 Bd. St. Michel, Imp. C. Colin (Mayenne), in 8°, 128 p. (J.L.)

ZAMACOIS, EDUARDO

Impresiones de Arte. París, Julio Derriey, sin fecha, in 8° (19cm) 317 p.
(Obra mencionada en el Manual del Librero hispano-americano. Se podría tratar del nombre de una imprenta ya que muchas veces el Manual señala el nombre de la imprenta y omite el de la editorial)

ZORRILLA DE SAN MARTÍN, JUAN (Uruguay, 1855-1931)

Resonancias del camino, por ... miembro correspondiente de la AScademia española y de la Historia. París, Imp. Mangeot (3 juillet) [25 juillet 1896 n° 30], in 18°, 364 p.

SIN NOMBRE DE AUTOR

-El asesinato del General Sucre y el Discurso de Monseñor Gonzáles Suárez. (sic). París, Imp. Wattier frères, 1900 (6 nov.) [24 nov. 1900 n° 47], Petit in 8°.
(J.L.)

-La raza normanda (edic del Herd Book normando). París, Amat libr. Editor, 11 calle de Mezières, 1922, in 8°, 10 p. et planches (J.L.)

REFERENCIAS DE OBRAS SIN NOMBRE DE EDITORIAL NI IMPRENTA

Noticias procedentes del Manual del librero hispanoamericano:

BARBAGELATA

Bolívar y San Martín. Carta prólogo de Rubén Darío. Carta de Max Nordau

1133

BOBADILLA

La república cubana. París, 1897, 8°

DONOSO, FRANCISCO

Al margen de la poesía. París, 1927 (Enciclopedia Espasa Calpe)

FIGAROLA CANEDA, DOMINGO

La república cubana. París, 1896-97 (Encicl. Espasa Calpe)

GARCÍA CALDERÓN, VENTURA

Semblanzas. 1921 (P.P.)

GARCÍA CALDERÓN, FRANCISCO

1133-Anunciado en *Mundial Magazine*, n° 6, del Vol.1, oct. de 1911.

Ideologías. París, 1918, 8° (M.L.)

GÓMEZ CARRILLO, ENRIQUE

Ventura García Calderón, cronista. París, 1920, in 12°.

HERRERA, LUIS ALBERTO DE

La revolución francesa y sudamericana

LAGANDARA, MARIANO DE

El ser de Montary, novela. Sin nombre de edit. ni imprenta. 1926 (14 de agosto)
in 8°, 135 p. (J.L/BNF.)

UGARTE, MANUEL

El destino de un continente. 1924. (P.P.)

OBRAS ESCRITAS DIRECTAMENTE EN FRANCÉS

Pocos escritores dominaban bastante el francés para poder escribir en este idioma. El chileno Francisco Contreras, el uruguayo Barbagelata, el colombiano Bengoechea, el peruano Ventura García Calderón y el español Carlos Ibáñez de Ibero y de Grandchamp, marqués de Mulhacén dejaron varias obras escritas en francés. Éste último fue fundador del Instituto de Estudios Hispánicos de la Universidad de París, Era ingeniero civil y Diplomado de la "Ecole des Hautes Eludes Sociales". Algunas de sus obras recibieron premio de la Academia de las Ciencias Exactas de París y de la de Ciencias Morales y Políticas. Sólo citaremos algunas obras:

GARCÍA CALDERÓN, VENTURA

Une enquête littéraire. Don Quichotte à Paris et dans les tranchées. Paris, Comité d'études franco-hispaniques de l'Université déparais, 1916, Imp. Couesland (Cahors), in 16°, 103 p. (J.L.)

1134-Está en la BNF, pero el fichero no indica la editorial y el libro no se ha podido consultar por estar en malas condiciones. L.H.A. no lo menciona.

1135-Anunciado en *Mundial Magazine* vol. 3-4-

GARCÍA CALDERÓN, FRANCISCO

Les démocraties latines de l'Amérique. Paris, Flammarion, 1912, 393 p.
(*Bibliothèque de philosophie scientifique*) (BNF.)¹¹³⁶

CONTRERAS, FRANCISCO

-Les écrivains hispano-américains et la guerre européenne. Préface de Philéas Lebesque. Editions Bossard, 43 rue Madame, Paris, 1917, 1 F 50. Imp. Bussière, St Amand (Cher), 93 p. + 1 h, 16,5 cm. (Les chapitres I, II, et IV ont paru dans le *Mercur de France*). (B.Cat)

-Ruben Darío et les Nouvelles Lettres Hispano-Américaines. Préface sur le soutien de l'Amérique Latine à la France pendant la guerre. (Anunciado "à paraître" en el libro anterior)

-Pour l'élargissement de l'influence française dans l'Amérique du Sud, le Chili et la France. Prólogo de J. Roche. Paris, Brossard, 1919 (P.P.)

-Les écrivains contemporains de l'Amérique espagnole. Paris, La Renaissance du Livre, 1920 in 18°, 187 p. (*Bibliothèque internationale de critique, lettres et arts n° 30*) (J.L/BNF.)

-La ville merveilleuse. La Renaissance du Livre, 1924 (P.P.)

IBÁÑEZ DE IBERO, CARLOS

-Une enquête en Allemagne. La situation politique, économique et financière de l'empire allemand pendant la guerre. Préface de Maurice Barrès. Avec 20 documents originaux intercalés dans le texte. Paris, Société Générale d'éditions illustrées, Lafitte, 1916, XI + 319 p., 18 cm. tela (B.Cat/BNF.)¹¹³⁷

-D'Athènes à Constantinople. La situation politique en Orient. Paris, Attiger frères, Editeurs, 30 Boul. St Michel/ Neuchâtel, 7 Place A. M. Piaget, 1916, Imp. L. Pocha, 52 rue du Château, Paris, 264 p. (B.Cat/B.N)

-L'enseignement technique et l'école primaire avec une préface de M. Georges Blondel, professeur à l'école des Hautes Etudes Commerciales et à l'école des Sciences Politiques. Paris, Librairie de la Société du Recueil Sirey, 22 rue Soufflot, Paris 5e, L. Larose et L. Tenin, directeurs, Imp. Gauzy et Cie, Pithiviers, 1912, XI + 88 p., 25 cm (B.Cat/B.N)

-Etude sur l'enseignement primaire en Espagne. Paris, F. Pichon & Durand Auzias, Librairie générale de Droit et de Jurisprudence, 20 rue Soufflot, 1913, 31 p., prix 2 F. Extrait du bulletin de la Société de Législation Comparée de juillet, août, septembre. (B.Cat/BNF.)

-L'Allemagne de la défaite. Paris, M. Rivière, 1919, in 12°, 160 p., couv. illus. (BNF.)

-La législation ouvrière en Espagne et l'Institut de réformes sociales. Communication au 52e Congrès des Sociétés Savantes. Paris, Imp. de J. Dagon, s.a., in 8°, 16 p. (BNF.)

-La mise en valeur du Congo belge (étude de géographie coloniale). Paris, L. Larose et L. Tenin, 1913, in 8°, XII-248 p., cartes. (BNF.)

-La perte du Maine. Paris, L. Tenin, 1914, in 8°, 23 p. (BNF.)

1136-Anunciado en *Mundial Magazine*, n° 15, julio de 1912 así como en el n° 16.

1137-En el ejemplar de la B.Cat, no hay fecha. La mayor parte de esta encuesta ya había parecido en *L'Echo de Paris* y *El Liberal* de Madrid.

Esta misma editorial publica una obra escrita en castellano:

-*El problema de las casas baratas y el ayuntamiento de Paris*. Paris, L. Tenin, 1913, in 8°, 16 p.

-*La coopération des élites*. Chateauroux, Imp. de L. Laboureur, 1937, in 8°, 16 p. (BNF.)

En la portada del libro *Le spectateur passionné* (Le Livre Libre, 1929), se anuncian del mismo autor, pero sin mencionar de que editorial son estas publicaciones:

-*La participation aux bénéfices. Ses applications en France du milieu de XIXe siècle jusqu'à nos jours*. (Ouvrage récompensé par l'Académie des sciences morales et politiques de Paris). Paris, 1914.

-*Sur la liaison sous marine de l'Espagne avec la Maroc au moyen d'un tunnel intercontinental*. (Communication à l'Académie des Sciences de Paris) 1927

Obras en preparación:

-*L'Europe en armes*

-*Réflexions sur la solitude*

-*Les Voluptés du silence* (Adolphe Falgairolle)

-*Masques*

-*Études des bases de la législation sociale en France*

y dos obras en castellano:

-*España y Portugal. El problema hispanolusitano*

-*La personalidad internacional de España*

En la portada de *Une enquête en Espagne*:

-*Histoire de l'évolution économique et sociale de l'Espagne contemporaine* (cours professé à la Faculté de Lettres de l'Université de Paris)

-*Ensayo para un proyecto de organización de la enseñanza post escolar*

MUÑOZ ESCÁMEZ, JOSÉ

-*La cité des suicidés*. Paris, Lib. A. Méricant, Imp. E. Arrault (Tours), 1913, in 18°, jésus, 216 p. (J.L.)

-*La poésie espagnole depuis les chansons de geste jusqu'à nos jours*. Paris, Éditions de l'Écureuil, 1936, 162 p.

OBRA ESCRITA EN COLABORACION:

BATLLE, CARLOS DE ; LAVERGNE, ANTONIO

-*Aux jardins de Murcie*, Pièce en 3 actes, adaptée par Carlos de Batlle et Antoine Lavergne. Según una obra de Feliu Codina, Josep. Musique de scène de H. de Jacquet sur des airs populaires de la province de Murcie, Paris, La Sirène, 1919, 136 p. (B.Cat /BNF.) Paris, Illustration, 1930 (BNF.)

XII-

ALGUNAS EXPERIENCIAS EDITORIALES

LA AVENTURA DE LA EDITORIAL COSMÓPOLIS

El número de casas editoriales que publicaban en castellano, y el éxito obtenido son el origen de una idea que germinó en la mente de Eduardo Zamacois. Él había recurrido más de una vez a la editorial Garnier y a Bouret, para publicar algún libro o traducción, o para que le prestaran dinero. Las traducciones, más que la publicación de las propias obras, eran lo que les podía dar de comer a los españoles exiliados en Francia. Zamacois se dio cuenta de ello muy pronto. Las obras traducidas tenían más impacto en el público porque eran ya éxitos de librería en Francia, los autores ya eran conocidos y apreciados, así que la editorial, al publicarlos, ya tenía el público asegurado.

Pero el trabajo de traductor tampoco era algo fijo, la demanda era a veces aleatoria, fluctuante y las editoriales restringían en esos momentos la ayuda económica que podían aportar a los traductores.

En uno de sus viajes a París, Zamacois se encuentra en una situación difícil: "A mi llegada supe que, por razones circunstanciales, la editorial Garnier trabajaba poco. Contrariedad que me sumió en el mayor de los desamparos."

¹¹³⁸ Y Zamacois se tiene que dedicar al oficio de cronista reportero para la revista *Nuevo Mundo*.

De vuelta a España, concibe la idea de publicar en francés las mejores

1138-Eduardo Zamacois: *Un hombre que se va*, Buenos Aires, Santiago Rueda, editor, Segunda edición, 1969, p. 130.

novelas contemporáneas. Su propósito es dar a conocer la literatura española a los lectores franceses, difundirla a través de Francia, y quizás así abrirse un mercado en Europa. La idea era original y el éxito que iban teniendo tanto Garnier como Bouret en aquella época demostraba que el hecho de publicar en su propio país libros en otra lengua no era una idea descabellada. El intento fracasó e intentaremos indagar las posibles causas.

Para llevar a cabo su sueño de fundar una editorial que publicara en francés, Zamacois se asoció con un amigo Joaquín Segura y un amigo de éste, Pepe Carrascal. Zamacois había fundado, algunos años antes, con Joaquín Segura y Eduardo Barrionuevo, un semanario *El Escándalo*, de cuatro páginas cada número. Como su nombre lo indicaba claramente, era un periódico "batallador y bien informado". En seguida tuvo gran éxito –un éxito de escándalo por sus ataques y denuncias– pero los socios tuvieron que cesar la publicación en el octavo número por la cantidad de enemigos que se habían hecho y las multas con que los penaron.

La aportación financiera de la nueva editorial la hizo el padre de Pepe, convencido de que un porvenir brillante le estaba esperando a su hijo, si se le apartaba de "las tentaciones que acechan a la juventud." Pepe Carrascal, recién llegado a Madrid, hijo de un rico latifundista de Badajoz viejo republicano y admirador de Pi y Margall¹¹³⁹, era, según dice Zamacois "muy aficionado a las mujeres, a la buena mesa y al alcohol." (p.498)

A don José Carrascal le entusiasmó la idea de fundar una editorial con un hombre como Zamacois, que ya tenía experiencia en el mundo de la edición, puesto que ya había trabajado en varias editoriales (Sopena, Pueyo), y había fundado también varias revistas (*Vida Galante*, *El Escándalo*). Así

1139-Don José Carrascal financiaba también la revista *La Lucha*, redactada por Ernesto Bark, Joaquín Dicenta y Ricardo Chés, en la que colaboraron Alejandro Sawa, Pedro Barrantes, Jacinto Octavio Picón, Benavente y el mismo Zamacois.

que, agradándole el propósito patriótico de Zamacois de dar a conocer al mundo las obras españolas por medio de una traducción francesa, resolvió costear la editorial *Cosmópolis*. El acta notarial quedó firmada, dando luz a la nueva editorial e instituyendo como socios propietarios a Pepe Carrascal, Joaquín Segura y Eduardo Zamacois, con derecho a repartirse los beneficios a partes iguales.

Una vez instalada la imprenta en el local escogido, en el barrio de la Ventas del Espíritu Santo, –un hotelito de dos plantas, en una de las cuales instala a su familia y cuyo sótano habilita para la editorial– decide Zamacois ir a París a buscar "material humano", es decir " hispanófilos capaces de traducir bien a nuestros autores, y (de) tipógrafos que se animaran a vivir en Madrid, pues no era probable que cajistas españoles pudieran componer limpiamente en un idioma que desconocían." (p.198)

Las primeras obras de las "Mejores novelas contemporáneas" que Zamacois tiene pensado publicar son *Doña Perfecta* de Pérez Galdós, que gratuitamente le ha autorizado a traducir su novela, y por qué no, con toda modestia, dos novelas propias: *El Seductor* y *Punto Negro*, dos éxitos populares. Después de seleccionar estas tres obras, se marcha a París a buscar personal.

Garnier es el que le ayuda en encontrar a los traductores, recomendándole a dos amigos suyos: Charles Docteur y Xavier de Ricard, éste último bibliotecario de *Le Figaro*.

"Escríbales –me dijo– explicándoles el asunto. Son dos hispanistas notables, tan conocedores del vocabulario como del espíritu del idioma español. Además, personas formales, que trabajan bien y de prisa."

Tan conocedor era Charles Docteur del idioma español que había leído el libro de Zamacois *El Seductor*, por el que sentía tanta admiración que se la

demostró con gran profusión de hipérbolos, en la primera visita que le hizo, y posturas tan zalameras que, para hacer levantar al hombre que se había puesto de rodillas saludando el genio de Zamacois, éste le tuvo que decir: "-Vamos, señor, para bromas ya está bien. Recobre usted su dignidad."(p. 200)

Al segundo traductor, Xavier de Ricard, le encuentra en la Biblioteca de *Le Figaro*. Es un hombre sencillo, de unos cincuenta años, con el que Zamacois simpatiza más, quizá por ser menos excesivo en sus alabanzas. Xavier de Ricard le presenta a varios escritores franceses: Edmond Rostand, Pierre Loti, Anatole France. Zamacois dedica esos días a recorrer París, yendo de salones a cafés, y de cafés a recepciones. Aprovecha su estancia para hacer unas cuantas entrevistas a personajes conocidos: Sarah Bernhardt, José María de Heredia, director jefe en aquel entonces de *Le Journal*, al dramaturgo Paul Hervieu, a Octavio Mirbeau, a Luisa Michel, a Rachilde. Tiene también ocasión de reanudar amistad con antiguos conocidos, como el escritor colombiano Eduardo Carrasquilla Mallarino, al que acaba de abandonar su mujer.

Encontrados los dos traductores, le falta todavía a Zamacois un corrector de pruebas. Se lo proporciona Charles Docteur. Se trata de Raymond Priam, antiguo compañero de Docteur en la editorial Garnier, que a su vez, ayuda a Zamacois en conseguir un representante exclusivo de *Cosmópolis* en Francia: el gerente de *Le Petit Journal*, que se encargaría de vender en Francia los libros traducidos. Constituido el equipo de *Cosmópolis*, sólo queda contratar a los tipógrafos. Zamacois sale, pues, de París con dos libros traducidos –*Doña Perfecta* y *El Seductor*– y se dirige a Marsella (¿Por qué Marsella?), para buscar tipógrafos. Las dificultades hasta ahora aplanadas por Garnier y sus amigos empiezan. Dejamos la palabra a

Zamacois:

"La tarea era más difícil de lo que yo suponía; porque los casados, aunque estuviesen sin trabajo, no querían emigrar; y los jóvenes, no sujetos al servicio militar, eran en su mayoría maleantes que por carecer de documentos de identidad, no podían salir del territorio. Empero logré reunir tres, con más trazas de ladrones que de obreros, y con otros dos indocumentados, que hallé en Perpiñán, traspuse la frontera."(p.207)

Pero, durante la ausencia de Zamacois –cuya duración no sabemos con certeza, ni tampoco las fechas exactas, ya que Zamacois introduce muy pocas menciones de años en sus *Memorias*¹¹⁴⁰, varios sucesos han ocurrido. Cansados de esperar a Zamacois, sus socios, sin pedirle su parecer, han decidido publicar para que las máquinas recién compradas no estuvieran paradas, y amortizarlas así un poco.

"Mientras la imprenta no trabaja –decían– el dinero gastado en ella es dinero muerto [...] Poseídos de una impaciencia a todas luces insana, se lanzaron a editar, sin reflexión ni brújula. Su primer libro, vale decir, su desatino inicial, fue la publicación de "Comentarios a la Santa Biblia", obra en dos tomos de Ramón Chies, de la que no vendieron ni cien ejemplares, y el opúsculo de Eduardo Barriobero, "Lo que debe saber todo buen republicano". (p. 205)

Zamacois queda bastante dolido de que no le hubieran esperado para estrenar la editorial, y sobre todo de que hubieran empezado con la publicación de trabajos totalmente ajenos al espíritu que presidía en la fundación de *Cosmópolis*. También es cierto que varias veces recibió Zamacois en París cartas de Segura y Pepe Carrascal apremiándole para acelerar su regreso a España y que desatendió estas cartas, considerándolas no como "desinteresados imperativos de amistad" sino como deseos de

1140-El segundo viaje de Zamacois a París se sitúa a fines de 1898 ya que se encuentra en pleno affaire Dreyfus. Sabemos también que su novela *Tik Nay*, comenzada en París, se publica en Barcelona, casa editorial Sopena, en 1900. La fundación de su editorial *Cosmópolis* se sitúa después de su traslado a Madrid (¿1902?), antes de la creación de *El cuento semanal*, el año en que homenajearon a Edmond Rostand en *Le Figaro*.

lucro más rápido.

A su vuelta, Zamacois explica todo lo que ha conseguido en París, pero su socio financiero, don José Carrascal, ya no se interesa demasiado por lo que le cuenta. El éxito conseguido por el folleto "*Lo que debe saber un buen republicano*" le anima en la vía de proseguir la publicación de escritos políticos, abriéndole así a su hijo un porvenir brillante en la carrera política¹¹⁴¹. Organiza una gira por la provincia de Badajoz, de donde es oriundo, a la que participan su hijo Pepe, Barriobero, el "orientador" de la editorial, Segura y Zamacois, a fin de predicar la buena palabra y hacer un poco de propaganda para sus ideas políticas y la editorial. El viaje, si fue un éxito en los pueblos donde era conocida la familia Carrascal, fracasó en el resto de la provincia donde les recibieron, en algunos casos, a pedradas.

De regreso a Madrid, los tipógrafos que habían estado esperando a Zamacois, empiezan a trabajar con la impresión de *Doña Perfecta*. Al llegar de nuevo a Madrid, Zamacois telegrafía a Priam que se tralada con su mujer a España. Todo parece estar bien encaminado, hasta que don José Carrascal decide volver a su pueblo, dejando la marcha de los negocios a los jóvenes socios. Entonces, Pepe Carrascal, libre ya de la tutela de su padre, empieza a dedicarse a la buena vida, dando así el ejemplo a todos. A partir de ese momento, es la desbandada general:

"Lo peor fue que toda la chusma indisciplinada que traje de Francia le imitó. Imposible dominarla; nadie trabajaba y hubo quien, para ahorrarse el dinero que le costaba la pensión, se acomodó en el taller. Uno de ellos, el más viejo, después de varios días de ausencia, reapareció acompañado de una mujercita francesa, y, con cajones, en un rincón improvisaron una yacija. Los dos estaban desequilibrados, parecían adorarse y pasaban el

1141-Entre los escritos políticos publicados por la editorial Cosmópolis -y suponemos que se trata de esta misma, aunque no hemos podido consultar el libro- figura, de Prieto y Villarreal (uno de los "enciclopedistas" de Garnier: *España ante la revolución* de 1904, 16º, 74 p. (Biblioteca de "la lucha" vol. 0,25 ptas.) (Noticia procedente del Manual del Librero de Palau)

tiempo besándose, insultándose y tomando drogas. Otro tipógrafo, que había sido prestidigitador, desapareció sin despedirse de nadie. Los restantes, casi a la vez, como cumpliendo una consigna, también se marcharon." (p. 208)

La empresa ha fracasado. Pero aunque la editorial hubiese fracasado, quedaban los quince mil volúmenes impresos de *Doña Perfecta*, *El Seductor* y *Punto negro*. ¿Qué hacer con ellos? Liquidarlos en España no parecía posible, porque estaban impresos en francés, así que Zamacois, siguiendo su primera idea de lanzarlos al mercado francés, se marcha acompañado de su familia a París, para vender sus libros. Carrascal le había cedido las tres ediciones, por haber trabajado en la editorial sin sueldo. Zamacois podía disponer, pues, de todos los volúmenes.

"Una vez allí, cuidaría de imprimir las novelas publicadas, antes de que se agotaran y daría otras a traducir. Mi imaginación desbordaba. Todo, de súbito, me parecía hacedero. Lo que en Madrid fue un desastre, en París podía ser un éxito. "*Cosmópolis* era un negocio, virgen, capaz, por su originalidad, de interesar a cualquier editor.

Y como lo pensé, o más exactamente, sin pensarlo, así lo hice" (p.209)

Pero Zamacois, cegado por el optimismo y por la alegría de encontrarse de nuevo en París, donde, después de pasar tantas miserias, cree que va a tener un negocio seguro en mano, no se da cuenta de las dificultades con las que va a tropezar. Las primeras semanas, sus libros se venden a los librereros con cierta facilidad – con un precio del 40% inferior al normal–. Pero de pronto, las ventas disminuyen y se llegan a paralizar. Zamacois tiene que recurrir a los librereros de lance, y luego a los "bouquinistes" de los muelles del Sena que le dan por cada ejemplar un franco.¹¹⁴²

El negocio soñado no resulta ser nada rentable, y Zamacois, para poder vivir

1142-Un franco era el precio que le pagaba Garnier en 1898 por la traducción de una página de una novela.

y mantener a su familia, tiene que recurrir a otras fuentes de ingresos, como colaboraciones con artículos a revistas, y publicaciones de cuentos traducidos por Raymond Priam en revistas como *L'Indiscret* y *L'amour*.

Si analizamos el fracaso de Zamacois en imponer su editorial, podemos ver varias causas.

La primera, que salta a la vista, es la excesiva juventud de los socios y su falta de madurez. Si Carrascal hijo no piensa más que en divertirse en cuanto su padre vuelve la espalda, Zamacois no hace otra cosa durante su ausencia en París – de otro modo, es cierto, pero tenemos la impresión de que la búsqueda de traductores es un mero pretexto para poder pisar los bulevares de París otra vez.

"Sólo pensé en traducir dos de mis libros y en la alegría de ver París una vez más." (p.198)

Se queda demasiado tiempo en París, allí pierde tiempo y dinero, ya que las máquinas compradas en Madrid están paralizadas.

Luego las divergencias de opiniones de los socios no facilitaron las cosas. Don José Carrascal veía en *Cosmópolis* un trampolín para la carrera política de su hijo. En cuanto a Zamacois, soñaba con ser un nuevo Garnier en España. Los sueños estaban bien lejos de la realidad.

Los tipógrafos tampoco eran las personas idóneas para realizar un trabajo serio. Zamacois se da cuenta de que la empresa de montar una casa editorial no es muy sencilla. El encontrar tipógrafos resulta una tarea ardua. Los hombres encontrados son todos tipos originales, pero que pertenecen al hampa, más que profesionales. En cuanto se va Don José Carrascal, ya no se controla nada. El hijo se dedica a la "buena vida", y los tipógrafos siguen el ejemplo de su joven patrón. A partir de ese momento, ya es imposible volver

a levantar la editorial que se hunde totalmente.

Otras causas del fracaso de *Cosmópolis*, las podemos ver en la elección de las obras que tenían que ser traducidas. El mismo Zamacois se da cuenta de que hubiera tenido que publicar obras de autores más conocidos, que atrajesen más a un lector francés. Si Pérez Galdós era conocido en los círculos de hispanistas franceses, en cambio el propio Zamacois era totalmente desconocido como escritor¹¹⁴³. Sus dos publicaciones en Francia estaban destinadas, no al público francés, sino al público hispanoamericano. El orgullo de verse publicado en francés le cegó.

De todos modos, los españoles y los sudamericanos que estaban viviendo en París, siempre apuntaron la falta de interés de los franceses (excepto los estudiosos hispanistas) por la literatura hispánica. Claude Fell incluso señala, en nuestros días, las lagunas en el campo de las traducciones de obras hispanoamericanas:

"On parle fréquemment, dans les milieux spécialisés, de l'absence "scandaleuse" de traduction de tel ou tel auteur hispano-américain en français (les cas représentatifs s'amenuisent d'ailleurs d'année en année), mais on ne s'intéresse guère à la masse imposante des auteurs et des ouvrages traduits, parmi lesquels quelques uns ont constitué, au cours de ces dernières années, de véritables "best-sellers" et dont certains autres, – aujourd'hui épuisés et introuvables– mériteraient d'être réédités au plus vite et parfois dans une nouvelle traduction."¹¹⁴⁴

Citando un trabajo de Jean Pierre Van Deth, escribe: "Au cinquième rang des langues traduites –après l'anglais, l'allemand l'italien et le russe–, l'espagnol ne représente qu'à peine 3% des titres traduits."¹¹⁴⁵

Lo que Claude Fell denuncia en nuestra época vale para primeros de siglo, y

1143-Garnier le había publicado en 1898 *Vértigos, cuentos y artículos*, y Bouret, la novela *Consuelo* (nº 761 del catálogo de 1898)

1144-En Prefacio del libro de Jean Claude Villegas: *La littérature Hispano-américaine publiée en France 1900- 1984*, op. cit. p. V.

1145-Ídem. p. VII

para la literatura española. Cuando los hispanos disfrutaban con la lectura de las obras de Georges Ohnet, Paul Bourget, Claude Farrère, Mme Pierre de Coulevain etc., los franceses no conocían más que a Unamuno, Blasco Ibáñez, y aún en traducciones más tardías¹¹⁴⁶.

Luego las diferencias entre las editoriales Garnier, o Bouret, y la editorial "casera" *Cosmópolis* explican el fracaso de ésta. Bouret y Garnier ya tenían tres cuartos de siglo de experiencia en la publicación y venta de libros extranjeros. La sección de libros españoles de Garnier estaba respaldada por una inmensa producción en lengua francesa, por la publicación de diccionarios y enciclopedias, y podía hacer frente a algunas bajas en la venta de la sección hispánica, si se presentase el caso.

El mercado de venta también era muy diferente al que pretendía alcanzar Zamacois: era toda España, y sobre todo toda Hispanoamérica, con las sucursales de la Vda. de Bouret en Méjico, o las de Garnier en Buenos Aires, mientras que el de Zamacois era únicamente Francia.

Mercado mucho más amplio, y también gastos mucho más reducidos. En efecto, ni Garnier, ni Bouret, ni otra de las cuantas casas editoriales de París tenía que pagar viajes y estancias a traductores españoles. Encontraban la "mano de obra" in situ, y además barata, ya que estaba dispuesta a lo que hiciera falta para poder ganarse algún franco con que sobrevivir. Es evidente que Zamacois no podía hacer lo mismo con los franceses que había traído a España. Les tenía que pagar decentemente para que pudieran vivir con su familia. Lo mismo pasaba con los tipógrafos.

También nos parece que Zamacois se mostró muy optimista, o poco realista en las tiradas que hizo de las obras mencionadas. Nos dice que sumaban un

1146-Las primeras traducciones de Unamuno que figuran en la BNF. de París son de 1925. De Blasco Ibáñez, encontramos traducciones de primeros de siglo así como de P. A. de Alarcón, Pereda y Pérez Galdós.

total de quince mil volúmenes. Parece excesivo para tres obras solamente y para una editorial que se lanza y no sabe la aceptación que va a tener. Si comparamos con las tiradas de la editorial Ollendorff, especializada en las traducciones al castellano de escritores modernos, podemos observar muchísima más cautela.¹¹⁴⁷ Aunque le faltan a Jean François Botrel varios datos sobre las tiradas –n o venían mencionadas muchas de ellas en el libro registro de Ollendorff– podemos sacar algunas conclusiones. Las tiradas más pequeñas solían ser de 1100 ejemplares, ampliadas, si el libro tenía éxito al año siguiente, o a los pocos años, por otra tirada. Entre los títulos en los que aparece el número de ejemplares de la primera tirada, vemos los siguientes resultados:

-5 obras con 1100 ejemplares

-1 obra con 1450

-1 con 1600

-23 con 1650

-8 con 2200

-1 con 2500

-5 con 2750

-13 con 3300

-1 con 3750

-1 con 4400

-1 con 5500

Estas indicaciones, aunque incompletas, ilustran la política de publicación de Ollendorff: mucha prudencia en la primera tirada –excepto para las obras que han sido un éxito rotundo de librería en la versión francesa–, y tiradas

1147-Ver el interesante estudio de Jean François Botrel: *La Sociedad de Ediciones Artísticas y Literarias, Librería Paul Ollendorff. (Contribution à l'étude de l'édition en langue espagnole, à Paris, au début du vingtième siècle)* op. cit.

posteriores –hasta tres tiradas más para algunas obras– cuando se ve que el público español e hispanoamericano responde y confirma el éxito obtenido en Francia. Al lado de esta prudencia, las quince mil tiradas de *Cosmópolis* para tres libros parecen muy imprudentes.

Dedicándose tan sólo a publicaciones de novelas españolas en francés, la empresa de Zamacois no era viable, o hubiera necesitado tener a su cabeza un hombre de negocios, con más recursos que la publicación en francés, y no jóvenes inestables. De todos modos, fue una experiencia para Zamacois. Los quince mil volúmenes le sirvieron de pretexto para volver a París, con el fin de liquidarlos, y de vivir otro episodio bohemio. Y, sobre todo, representa un ensayo en la carrera de Zamacois, del que se acordaría al publicar luego "*El cuento semanal*".

La experiencia fallida le dejó cierta amargura. Con la marcha de Carrascal a su pueblo, la salida de Raymond Priam y Germaine, su mujer, a París, quedó terminada la aventura de *Cosmópolis*, "editorial que, sirviéndose del idioma francés habría podido abrir a los escritores españoles el mercado europeo." (p.208)

LA EDITORIAL RENACIMIENTO EN PARÍS.

Algunos años más tarde, Alberto Insúa es el promotor de otra experiencia editorial. Durante su estancia en París, en 1910, advierte el gran número de editoriales (Calmann Lévy, Garnier, Flammarion, Plon-Nourrit, Fayard...) y lo barato que son los libros allí. Comparando con lo que podría costar una butaca en la ópera o una botella de champaña "chez Maxim's", por el mismo precio uno tendría casi una biblioteca en su casa. El mismo Insúa no se resiste a la tentación de comprarse la obra completa de Molière, por ocho francos, y las *Provinciales* y los *Pensamientos* de Pascal por dos, y

concluye: "Nada resultaba más barato en aquel París –él de 1910– que la literatura, la filosofía y la ciencia en todas sus manifestaciones."¹¹⁴⁸

Como consecuencia del bajo precio de los libros, Insúa nota que se lee mucho en París. En todas partes, la gente lleva un libro que hojea en los ómnibus (algunos todavía de caballos), en el metro, en los restaurantes y cervecerías, en los parques y jardines (sobre todo en el jardín del Luxemburgo en pleno barrio latino). Pero, al mismo tiempo que observa la afición de los parisienses a la lectura, Insúa señala la "ausencia casi absoluta de autores españoles en la gran feria literaria de París."¹¹⁴⁹

Efectivamente, a pesar de existir editoriales que, además de publicar en francés, lo hacen en castellano – como Garnier, Ollendorff o Michaud, por citar sólo a las más importantes– o incluso que publican exclusivamente en castellano (la viuda de Charles Bouret), no se encuentra en París ninguna librería española que tenga a disposición del cliente libros españoles para que se hojeen y se puedan comprar. Las publicaciones de estas grandes editoriales están pensadas casi exclusivamente de cara al exterior; se exporta cerca de la totalidad de estos libros a España, y sobre todo a América. La demanda en el mismo París no debe de ser muy importante ya que no se ha establecido ningún librero español para vender directamente al público francés. Esta laguna le llama mucho la atención a Insúa, y por otra parte, se da cuenta de que existen librerías inglesas, alemanas, italianas, rusas, dedicadas únicamente a la venta directa de publicaciones en su lengua. Ciertamente es que los franceses –excepto los hispanistas o hispanófilos– ignoran la literatura española. Fuera de los clásicos (se traduce mucho a Cervantes a principios de siglo), los autores que conocen se limitan a Blasco

1148-A. Insúa: *Memorias*, Tomo II: *Horas felices. Tiempos crueles*, Editorial Tesoro, Madrid, 1955, pág. 8. Las citas siguientes pertenecen al mismo tomo.

1149-Pág. 9, op. cit.

Ibáñez, " cuatro o cinco novelas"¹¹⁵⁰ en versiones francesas. Blasco Ibáñez es un personaje conocido en la Costa Azul, donde reside, y también en París donde hace frecuentes viajes. Existen algunas traducciones de Alarcón, Galdós, Pereda, Valera, Palacio Valdés, Pardo Bazán pero a pesar de ello, de estos escritores "no tenía ese público ni la menor noticia. Y de los escritores que ya se llamaban del 98, ni la idea más remota... y de todos los que figuraban en el catálogo de "Renacimiento", lo mismo. ¡Nada, nada!"

1151

Esto es bien poca cosa en comparación con la abundancia de traducciones de novelas inglesas o americanas, alemanas, italianas (en particular las de d'Anunzio, muy de moda), rusas (Tolstoï, Dostoievski, Gogol, Pushkin, Turguenief, Gorki) e incluso escandinavas. Esta misma observación la había hecho Zamacois y, queriendo llenar este vacío, se había lanzado a la edición, con la fortuna que hemos visto.

Entre las causas de este desinterés de los franceses por la literatura española, se podrían ver – según Insúa– cuestiones políticas. Se ha hablado, sin razón, apunta él, de la "decadencia" de la literatura española después del esplendor del siglo de oro. Pero no hubo tal decadencia: "Ni aun en ese más ignorado que calumniado siglo XVIII, al que le bastaba con la luz de Feijóo para ser espléndido; y en el XIX y la alborada del XX, teníamos dramaturgos, poetas y novelistas tan excelentes, a mi parecer, o mejores que todos estos que "se cotizan" en el mercado de libros de París."¹¹⁵²

Si no se ven libros españoles en los escaparates de París, no es que el valor literario de estos libros sea inferior al de los demás países, sino porque, después de la Paz de Utrecht, España se ha encerrado en sí misma y ha

1150-Pág. 11

1151-Pág. 11

1152-Pág. 11

permanecido aislada políticamente del resto de Europa, mientras subía el poder de los Estados Unidos. España se había quedado rezagada, viviendo –en cuanto a lo político– de su esplendor pasado. "Mi conclusión era que nosotros no le interesábamos a Francia porque « había dejado de temernos»."

A decir verdad, muchos hispanistas intentaban conocer la verdadera esencia española y difundirla en sus escritos, por ejemplo Fouché-Delbosc (directeur de *La Revue Hispanique*), Martinenche, Morel Fatio, Marcel Robin, etc. Pero la gran mayoría, incluso los hispanófilos como Barrès, Gautier, Mérimée, Pierre Louys, ofrecían una visión pintoresca y muy superficial de España que no correspondía con la realidad. La misma Renée Lafont, hispanista y traductora de Blasco Ibáñez, "de Unamuno sólo tenía referencias, de Clarín lo mismo. Del mentado Pereda, sólo *Peñas arriba*. Pero de Galdós, casi todo, novelas y teatro. Ni una palabra de los poetas, a no ser Rubén Darío, a quien le presentaron en un banquete."¹¹⁵³

Marcel Prévost, novelista de gran fama entonces en Francia, director de *La Revue de Paris*, no conocía más que a Blasco Ibáñez entre los novelistas españoles contemporáneos. "Tenía en cartera algo de un señor Valle Inclán", según le dijo a Insúa.¹¹⁵⁴

Dolido de que los franceses –el gran público– no supiesen nada de la vida literaria de España, Insúa se propone introducir en París la literatura española, pero no en francés, como lo hizo Zamacois, sino en su misma versión castellana. Resuelto a propagar la literatura española moderna, Insúa vuelve, en noviembre de 1910, a Madrid, para presentarse en las oficinas de *Renacimiento*, ofrecer también una novela nueva que ha escrito en Le

1153-Pág. 69, op. cit.

1154-Pág. 83. op. cit.

Havre, en casa de su cuñado Hernández Cata, y exponer su propósito. Se entrevista con los directores de *Renacimiento* Ruiz Castillo, Gregorio Martínez Sierra y Victorino Prieto que es el socio capitalista de la editorial. El proyecto de Insúa es el siguiente: él sería el representante en París de la editorial *Renacimiento*; tendría en depósito unos centenares de libros que se encargaría de distribuir a diversos librerías, así como un millar o dos de catálogos que le permitirían dar publicidad a la editorial. Lo ideal sería evidentemente disponer de bastantes fondos para abrir una librería española en la avenida de la Ópera, o en los grandes Boulevards, pero éste es, por el momento, un sueño irrealizable.

Las pretensiones de Insúa son, por ahora, más modestas: alquilará un piso bastante espacioso para que le pueda servir de vivienda a él y a su familia (su esposa y tres hijos), y también de oficina y de depósito de libros. Como lo que le incita a emprender esta aventura no es el afán de lucro, se contentará con una "pequeña comisión sobre la ventas"¹¹⁵⁵. De hecho, Insúa se ha dado perfecta cuenta de que la venta de libros españoles en París va a ser un poco azarosa y que los librerías de París "no comprarán *en firme* nuestros libros, sino que los aceptarán en comisión... y gracias."¹¹⁵⁶

Efectivamente, si librerías como Garnier, Bouret u Ollendorff no habían abierto ninguna librería para vender al "hombre de la calle", Insúa tenía que obrar con mucha cautela. Pero se muestra bastante optimista, pensando en la clientela que representan los españoles e hispanoamericanos que residen o pasan largas temporadas allí, y también en los profesores y estudiantes que pueden estar interesados en conocer la cultura hispánica.

Los directores de *Renacimiento* se dejan seducir por el proyecto de Insúa,

1155-Esta comisión se eleva al 25%, según dice Insúa pág. 82.

1156-Pág. 12.

influenciados sin duda por G. Martínez Sierra que conoce París, que ya ha publicado en la capital francesa ¹¹⁵⁷ y puede corroborar la veracidad de las palabras de Insúa. De todos modos, no se trata de hacer "negocio", "lo importante era la intención patriótica". Además, las ediciones *Renacimiento*, con sus primorosas encuadernaciones en piel, serán, sin duda, apreciadas por el público francés. Así que el plan de Insúa queda aceptado y se firma el contrato redactado por Ruiz Castillo. En poco tiempo se escogen las obras susceptibles de interesar más al público francés, se determina el número de ejemplares a mandar y, a mediados de diciembre del mismo año (1910), Insúa regresa a París con su hermano José. Éste ya había estado en la capital francesa, estudiando música durante un año con un gran maestro, y había aprendido el francés con mucha rapidez. Los dos hermanos se alojan en el Hôtel Saint Michel hasta que encuentran, con la ayuda de Joaquín Xaudaró, dibujante e ilustrador de libros en cuatro o cinco casas editoriales, un piso situado en el barrio del Petit Montrouge, cerca del Ayuntamiento del distrito XIV. Se trata en realidad de dos pisos gemelos, alquilados por doscientos francos al mes, en el número 13 de la calle Severo. La familia se instala y empiezan a venir los libros de España. Entonces Alberto y José Insúa se dedican a visitar a unos cuantos librerías: la librería de los soportales de la rue Castiglione (Galerías de l'Odéon donde la casa Flammarion dirige un mercado permanente de libros), la casa Didier del Boulevard Saint Germain, la de Paul Rosier, en la calle Richelieu (cerca de la Comédie française y en la misma calle que la Biblioteca Nacional), y unas cuatro o cinco librerías más. Si entre los dos, los Insúa reúnen un vocabulario bastante amplio y flexible para resolver los asuntos comunes, para convencer a los librerías de

1157-6 obras de 1906 a 1911 en la editorial Garnier, y 2 traducciones al castellano, también en Garnier.

que acepten los libros *Renacimiento* en depósito, tienen que utilizar todas sus dotes de oradores. En esta labor les ayuda Viel, su mentor en París, que les acompaña a todas partes. Sus correrías por las librerías de París permiten entonces a Insúa cerciorarse de lo que ya sospechaba:

"la absoluta ignorancia de los libreros de París acerca de los escritores españoles, así clásicos como actuales. [...] "Don Quichotte" les sonaba... Pero el único autor nuestro del que tenían noticia era "Blasco-Ibanés" - que así pronunciaban ellos el apellido del gran novelista valenciano. En general, cuando no rechazaban mi "marchandise", la recibían con escepticismo. "Bon, decían, laissez-nous quelques exemplaires. Nous allons voir...La littérature espagnole à Paris, vous savez..." El "vous savez" reticente quería decir que aceptaban los libros por mera complacencia, pero casi con la seguridad de no vender ninguno. "Il faudrait –me decía otro de aquellos comerciantes– faire traduire tout cela. Voyez les romans de Monsieur Blasco-Ibanés. Ça commence à se vendre un peu." Era cierto: las novelas de Blasco Ibañez empezaban a venderse un poco, y aun bastante bien, pero con las vestiduras y los barnices franceses que les ponían y les daban Monsieur Hérelle y René Lafont.

No me hubiese disgustado crear en París una empresa dedicada a editar nuestros libros, entre los contemporáneos y más notorios, en buenas traducciones francesas. Pero entonces no se hablaba de eso, sino de propagarlos en su propia salsa, quiero decir, en su idioma."¹¹⁵⁸

Los libreros, si no manifiestan hostilidad ante la propuesta de Insúa, sí muestran indiferencia, contra la cual tienen que luchar los Insúa y su amigo Viel. El mayor apoyo lo reciben de un dependiente de los soportales del Odéon, vasco francés, aficionado al violín. Hábilmente, los Insúa le invitan alguna vez a su casa, organizan unas veladas musicales donde el vasco puede lucir su virtuosismo violinístico. El resultado de estos conciertos caseros se manifiesta pronto: los libros *Renacimiento* ocupan un espacio importante y bien visible en las galerías del Odéon. "La muralla de hielo" que París opone a las ambiciones de conquistador de Insúa comienza a

1158-Op. cit. p. 30. A la vista de este texto, suponemos que Insúa ignoraba todo del intento de Zamacois, al crear la editorial *Cosmópolis*.

derretirse. Insúa vigila el negocio, cada venta le causa una alegría como si fuera un triunfo personal, pero no llega a realizar grandes, y ni siquiera pequeños negocios. Su hermano Pepe se encarga de reponer la mercancía vendida, o algunas veces retirar la no vendida, y de obtener las liquidaciones de los librereros. Hasta el hijo de la portera del número 13 de la calle Severo, el pequeño Dédé de catorce años participa en el negocio: es portador de los paquetes.

Se venden algunos libros, en las galerías del Odéon, y sobre todo en la librería de Paul Rosier de la calle Richelieu, por estar esta calle cerca del barrio de la Ópera donde viven varios españoles e hispanoamericanos. El escaparate de P. Rosier ya ostentaba libros en castellano, editados por Bouret, Garnier, Michaud... A éstos se suman los de Renacimiento. La pequeña colonia hispanoamericana de París está enterada de la presencia de Renacimiento en París gracias a Gómez Carrillo que ha pedido a Insúa unos catálogos para poder distribuirlos entre "compradores presuntos". Y precisamente por los libros de Paul Rosier es cómo Insúa conoce a Renée Lafont, que va a ser su traductora oficial durante veinte años y le va a lanzar en el mundo literario de París, introduciéndole en salones y editoriales. Ella había comprado unas novelas de Insúa, le gustaron y pidió noticias del autor de estas novelas a Paul Rosier, que le comunicó la dirección de Insúa. Por la conversación que tiene Renée Lafont con Insúa, sabemos que ésta había comprado, al mismo tiempo que los libros de Insúa, obras de Baroja, Pérez de Ayala, Ricardo León y José Francés.

Las ventas de los libros Renacimiento no dan los resultados esperados: se han vendido un centenar de libros, y los librereros – excepto en las galerías del Odéon y en la librería de Paul Rosier– muestran más reticencia en el momento de adquirir nuevos volúmenes, cuando no le piden a Insúa que

retire su mercancía que les parece invendible.

Pero Insúa no pierde la ilusión. Para él, la solución sería fundar una librería en la avenida de la Ópera, o en el Boulevard des Italiens. Así podría competir con Garnier, Bouret y Michaud que habían acaparado el mercado francés y eran dueños del mercado sudamericano. Pero entre los sueños y la realidad hay a veces un abismo, más profundo si es de tipo financiero: Renacimiento no puede costearle a Insúa una librería en París.

En otoño de 1912 –o sea un poco menos de dos años después de haber iniciado el negocio de Renacimiento en París, Insúa efectúa un viaje a Madrid, dejando a su hermano Pepe al frente del negocio " que continuaba lánguido, pero no lesivo para los intereses de la casa."¹¹⁵⁹

Al volver a París, en los último días del año 1912, después de haberse entrevistado con Ruiz Castillo, Martínez Sierra y Victorino Prieto, Insúa a quien los directores de Renacimiento han otorgado carta blanca para resolver el problema, cede a Paul Rosier el stock de libros que le queda. Así es como Rosier, cambiando el rótulo de su establecimiento, inaugura la primera "*LIBRAIRIE FRANCO-ESPAGNOLE*" dedicando uno de sus dos escaparates exclusivamente a la literatura española.¹¹⁶⁰

"Con lo cual tuvimos una Librairie Franco-espagnole a cuarenta pasos de la Avenida de la Ópera y a algunos menos de la "Maison de Molière". ¡Del lobo un pelo! No me hubiese consolado nunca si los volúmenes de "Renacimiento" hubiesen tenido que volver, intonsos y mustios, a los estantes de la editorial de Madrid donde algunos pesaban como plomo y no había manera de moverlos."¹¹⁶¹

Esta librería española de Paul Rosier siguió funcionando todavía algunos

1159-Pág. 101. Ob. cit.

1160-Paul Rosier se había establecido en 1905. La dirección de su librería era: 26 rue de Richelieu, al lado de la primera librería de Ollendorff (el padre, y luego el hijo Paul hasta que se fue a la Chaussée d'Antin) cuya dirección era 28 bis rue Richelieu.

1161-Pág. 107. Ob. cit.

años, incluso Rosier no se contentó con vender lo que los demás editores publicaban, sino que editó él mismo libros. Hemos encontrado tres títulos editados por él de 1916 a 1920¹¹⁶². Luego, en 1921, esta librería toma el nombre de *EDICIONES HISPANO-FRANCESAS, LIBRERÍA CERVANTES* y edita todavía seis volúmenes hasta 1925.

El sueño de Insúa se había realizado, existía una librería española cerca de la Ópera, pero no la pudo fundar él.

1162-Véase el capítulo “Otras editoriales. Librería de Paul Rosier, Ediciones Hispano-francesas”.

XIII-

LAS TRADUCCIONES Y LOS TRADUCTORES

Importancia de la traducción en la política editorial.

Todas las editoriales de París que publicaban en castellano dieron a la traducción una importancia casi mayor que a las obras originales, y esto, por varias razones. No sólo el libro traducido es un elemento divulgador de la producción de un escritor, el mediador entre diversas culturas, sino que también, como lo hemos señalado en el capítulo “La industria librera en España, Francia e Hispanoamérica”, es un medio de penetración en un país extranjero, es, podríamos decir una etapa de "colonización", ya que implica para el país que recibe esta traducción, una aceptación de costumbres, de modos de pensar distintos. Esta "colonización" se efectúa imperceptiblemente, con suavidad, pero es insinuante y progresiva y hace que el habitante del país de donde procede el libro, parezca como un hermano. A partir de este momento, es más fácil penetrar comercialmente en un país, cuando se le ha preparado previamente para recibir las novedades literarias e ideológicas. Después de la literatura y de la ideología, vendrá la técnica y el país "en vía de desarrollo", como lo eran las recién nacidas repúblicas de Hispanoamérica, se dirigirán naturalmente a Francia que, si no es quizá la nación de Europa que más conocen, es la en que más confían a principios de siglo.

Así pues, al fomentar las traducciones, los editores pueden plantearse varios objetivos. El primero de ellos es, sin duda, un factor económico personal: amplían, con la edición de sus traducciones, el área de su clientela. Todos, a excepción de Bouret, publican en lengua francesa, y las obras que hasta

ahora publicaban en francés alcanzaban únicamente a los lectores de habla francesa, o a los extranjeros más cultos que tenían suficientes conocimientos del idioma para entender una novela en francés. Ahora, con sus traducciones, podrán llegar a todos los españoles sin distinciones, y sobre todo al público hispanoamericano.

Al incremento de la clientela –que supone para la editorial un volumen mayor de ventas, y por consiguiente de ingresos– se añade la satisfacción de dar a conocer la cultura francesa fuera del país, difundir las corrientes literarias, y contribuir al mejor conocimiento de los escritores franceses. Se transfieren así saberes y modelos literarios, ideológicos y científicos. Con el libro, Francia (y más que nada París), afianza su supremacía en buena parte del mundo. Al editar su *Galería de Grandes Escritores*, la editorial Garnier escribe al presentar el libro, en "*Advertencia de los Editores*":

"Los lectores de América y de España deben felicitar-se de encontrar reunidos los estudios que, sobre los autores franceses de primer orden, debemos al más eminente de los modernos críticos. El que leyere esta obra verá desfilar ante su vista la flor y nata de los grandes escritores y conocerá lo más interesante de la literatura nacional francesa".

La traducción como medio de alcanzar la fama y como medio de subsistencia.

Al llegar a París, lo primero que se busca es poder hacer unas traducciones. La fama que confiere París a cualquier escritor que logre publicar una obra suya también recae en los traductores. Éstos, aunque no sean autores, recogen algo de la gloria de verse publicados en "la capital del mundo". Si la traducción, en general, está infravalorada, porque se la considera como un trabajo intelectual de ínfima categoría al lado de la composición de un libro original, la que se hace en París, aunque sea mala, da a su autor una aureola de erudición.

Bonafoux señala que todos los españoles se autodenominan "traductores" en cuanto llegan a París, a fin de conseguir algún trabajo:

"Yo no sé cómo se las arreglan los más de nuestros compatriotas para improvisarse publicistas y traductores en cuanto bajan del tren en la estación del Quai d'Orsay, como tampoco sé qué privilegio tiene París para dar importancia literaria en España a cualquiera que pase una temporada en aquella ciudad"¹¹⁶³.

Y Bonafoux cuenta que un zapatero español, conocido como tal en Munich, que, por haber pasado por París antes de regresar a España, fue calificado de "distinguido escritor" por un periódico de Madrid. Siendo así, ¡qué será, pues, un traductor que haya publicado en las prestigiosas casas editoriales parisinas!

La traducción hecha en París realza no sólo al traductor, sino también la obra. Insúa cuenta que ciertos autores sudamericanos, con tal de poder ver sus obras en lengua francesa, se dirigían a autores franceses y les abonaban cierta cantidad de dinero, (cuanto más famosos, más les costaba), para que figurasen como traductores de su obra. Después iban a una editorial, también "de prestigio",

"y pagaban lo que se les pidiese por la impresión y distribución de su obra, novela, poema, estudio filosófico o histórico, lo que fuera... y allá en La Habana, en Caracas, en Bogotá o en Buenos Aires, el autor se pavoneaba como si Rémy de Gourmont o Francis de Miomandre en persona hubiese venido a rogarle que le concediera el honor de traducir su libro". Se compraban así un éxito "en la gran feria de París, où tout se vend même la gloire"¹¹⁶⁴.

Si las traducciones les podían proporcionar alguna gloria cuando luego volvían a España, para la mayor parte de los españoles eran un medio de ganarse el pan y poder vivir, añadiendo algún que otro trabajo general-

1163-Luis Bonafoux: *Los españoles en París*, op. cit., capítulo: Crisis de traductores, p. 183.

1164-Insúa: *Memorias*, op. cit., vol. 2, p.83

mente colaboraciones en revistas y periódicos franceses, españoles e hispanoamericanos. Ninguno vivía exclusivamente de sus traducciones, tenían que dedicarse, si no eran autores también, y aun así, al periodismo o a dar clases.

"Pensaba buscar trabajo en alguna empresa editorial como traductor" dice Pío Baroja.¹¹⁶⁵ Pero a veces las traducciones escasean, debido a la abundancia de españoles e hispanoamericanos que residen en París, y entonces es, para ellos, un período difícil. Baroja no encontrará ninguna traducción, y para Zamacois, que vivió también esa época de penuria de traducciones en su segundo viaje a París, el no tener más salidas representó pasar días de hambre: "Mis modestos asuntos marchaban desmayadamente; en las casas de Bouret y de Garnier, escaseaban las traducciones".¹¹⁶⁶

La novela de Cigés Aparicio, *Circe y el poeta*, nos describe, en más de una ocasión, la vida de los traductores de París y las dificultades que encontraban:

"¿Qué piensas hacer para vivir?" le pregunta un personaje llamado Sancho al poeta recién llegado a París.

"-No sé... Quizás traduciré.

-Mucha besaña (digo faena) y poca paga". (p.28)

El poeta trae una recomendación para el director de la editorial Iberoamericana, Daniel Hervás¹¹⁶⁷, y éste le habla del mundo de los traductores:

"¡Oh misterio de las traducciones! Los críticos que las censuran no saben que la mayoría oculta una miseria y muchas una tragedia. Hervás había visto desfilar por aquel despacho a emigrados, estudiantes, aventureros, viudas y huérfanas en la indigencia. Algunos le solicitaban una traducción por demandarle una limosna; otros le pedían la limosna a falta de

1165-Pío Baroja: *Desde la última vuelta del camino*, op. cit. vol. III, p. 83

1166-Zamacois: *Años de miseria y de risa*, op. cit., p. 79

1167-Nombres ficticios.

traducción, o ambas cosas. Casi nadie dejaba de implorarle un anticipo en metálico si le daba trabajo”. (p.39)

Bonafoux observa también una crisis de traducciones hacia los años 1911-1912¹¹⁶⁸ : "De la media docena de Casas que normalmente dan trabajo – escaso y mal remunerado– la mitad sufre y hace sufrir las consecuencias de un paro”.

Los mismos directores de las secciones españoles de estas Casas se ven afectados por la crisis y apunta Bonafoux que "no falta entre esos mismos directores quien de buena gana querría para sí traduccioncillas que le pusiesen a flote”.

Y el "traductor" que ha ido a hablar con el encargado de la sección española de la casa editorial para ver si éste le solucionaba el problema económico, al darse cuenta de que no puede hacer nada, tiene que solicitar ayuda del Cónsul para obtener un billete de vuelta a España, donde le llamarán "distinguido escritor".

Bonafoux habla de crisis hacia 1911-1912. En cambio, el hijo de Palau y Dulcet, que está en París, escribe a sus padres en 1913 que está buscando trabajo como empleado de librería, puesto muy solicitado por jóvenes extranjeros – alemanes sobre todo–, y no lo encuentra, mientras que si hubiese sido traductor, hubiera logrado trabajo: "La casa Michaud es la que me dio más esperanzas, pero luego: “Ah! monsieur, nous le regrettons, mais nous cherchons un jeune homme pour faire de la traduction...!”¹¹⁶⁹

¿Qué gana un traductor en París?

1168-en *Los españoles en París*. El libro se publicó en 1913 (Michaud). El prólogo es de octubre de 1912. El libro es recopilación de diversos artículos, algunos de ellos publicados ya en el *Heraldo de París* (1900-1901). Pero como en este capítulo habla del difunto Garnier (fallecido en 1911), lo datamos de 1911 o 1912.

1169-Palau y Dulcet: *Memorias de un librero catalán*, op. cit., p.273, 274.

Sabemos por Zamacois y por María Martínez Sierra el precio que pagaba Garnier por las traducciones.

"¿A cómo le pagan a usted las traducciones?

-A un franco la página.

-¿Y cuántas páginas traduce usted al día?...

-Nunca menos de ocho o diez...

-Sí, lo indispensable, lo estrictamente indispensable para vivir".¹¹⁷⁰

María Martínez Sierra también habla del "franco por página, precio acostumbrado de la traducción".¹¹⁷¹

De la editorial Bouret, o de Michaud, no tenemos datos, suponemos que los precios serían parecidos. Cigés Aparicio habla del sueldo de los traductores de la editorial Iberoamericana (que, suponemos, es el nombre novelesco de la editorial Louis Michaud): el director de dicha editorial le entrega al protagonista de la novela *Circe y el poeta* una traducción antigua de Terencio para que la modernice suprimiendo arcaísmos y sustituyendo construcciones desusadas y le dice: "Tiene cuatrocientas siete páginas... Bon!... Se le abonarán cuatrocientos francos, como si fuesen de traducción... Usted ganará bastante, y la editorial no perderá nada".

En cuanto a la editorial Ollendorff, los registros consultados por J. F. Botrel dan, en varios casos, precisiones muy interesantes sobre el sueldo que percibían los traductores y las distintas formas de pago.

¿Cuál era el tipo de remuneración de Ollendorff y en cuánto ascendía?

Según las cifras anotadas en los registros, parece ser que era más ventajoso traducir una obra que escribirla. Si para algunos traductores el precio pagado era más o menos fijo, oscilando entre 400 y 500 francos, para otros, como Blanco Belmonte, variaba según el número de páginas traducidas, por lo que

1170-Zamacois: *Un hombre que se va*, op. cit., p.89, 90.

1171-María Martínez Sierra: *Gregorio y yo*, op. cit., p.201.

encontramos cifras expresadas incluso con céntimos. El récord lo tiene la obra de Saint Victor *Las dos Carátulas*, en tres volúmenes, cuya traducción le dio a Blanco Belmonte, 675, 1000 y 947 F. respectivamente, suma con la que ni soñaban los escritores. Algunos traductores ganaron bastante en pocos años con sólo sus versiones. Es el caso de Miguel García Rueda que, cobrando la cantidad fija, por obra traducida, de 500 F., percibió 6340 F. en relativamente poco tiempo. Saber si los traductores españoles estaban explotados o no por la editorial resulta difícil de indagar. Botrel así lo cree, citando que Hérelle, el traductor francés del italiano Foggazzaro publicado por Ollendorff, cobraba 0,15 F. por ejemplar vendido. Como ignoramos el número de ejemplares en cada tirada, no podemos opinar. Lo que sí podemos hacer, es comparar la remuneración de los traductores españoles de Ollendorff con los de Garnier. Según nuestros cálculos¹¹⁷², un traductor de Ollendorff cobraba siempre más de un franco: 1F.20, 1F.40, 1F.50 e incluso, en el caso de García Rueda, de 1F.40 hasta 2F.25, siéndole ventajosa su remuneración fija cuando se trataba de obras no muy extensas. De todos modos, el oficio de traductor estaba mejor pagado que el de escritor. Según los registros, Miguel de Toro y Gisbert cobró 400F por sus obras, mientras que por sus traducciones cobró: 360 F. (*Los Noellet* de Bazin), 373 F. (*Las camisas rojas* de Gaulot), 430F (*Blancaflour* de Martel), y 490 F (*Fisiología del gusto* de Brillat-Savarin). Esto se explica por el hecho de que las tiradas de las novelas francesas eran más importantes y daban más margen al editor. Tenían mejor salida en el mercado español e hispanoamericano, por lo tanto Ollendorff podía mostrarse más generoso con sus traductores.

1172-Estos cálculos no reflejan la totalidad de las ganancias de los traductores, ya que falta muchas veces en los registros uno de los datos: número de páginas o remuneración del traductor, cuando no ambos.

Y en España, ¿se podía vivir de traducciones? ¿Qué ganaba un traductor?

Nos faltan muchos datos para conocer los ingresos de los traductores. Sabemos que Cansinos-Asséns recoge, en casa de Carmen de Burgos – Colombine– un libro alemán para traducirlo al castellano, que es "un grueso volumen" de Max Nordau que interesa a Colombine para sus trabajos, y ésta le dice: "Pagamos treinta duros..., no es mucho; pero representa una ayuda"¹¹⁷³. De hecho, para muchos escritores era una ayuda, pero nada más que una ayuda, ya que con esto no podían vivir.¹¹⁷⁴

Cigés Aparicio, en *Circe y el poeta* (p.159), nos da otra indicación. El protagonista recibe, de España, una carta de un amigo suyo pidiéndole el favor que solicite de Carlos Albert el permiso para traducir su libro *¿Qué es el Arte?*, para una editorial de Barcelona. El poeta va, entonces, a ver a Carlos Albert que le pregunta por la cantidad que le podría abonar el editor español:

"-Supongo que mil francos no será mucho.

-Me parece muy poco para un autor; pero excesivo para un editor español.

-¿Y quinientos?

-Puedo consultar, aunque también se me antoja exagerada la cifra.

Carlos Albert se admiró, y extremando con un gesto la torcedura de su nariz, dijo que no se explicaba tanta economía. Lena quiso aclararle el enigma.

-Como el libro costará una peseta, hay que vender dos mil o tres mil para cubrir los derechos y cuatro mil o cinco mil si el editor quiere obtener algún beneficio.

-¿Y qué? ... El español lo hablan cien millones de personas...

-Es verdad; hay cien millones que lo hablan y quizás no bajen de cien mil las que sepan leerlo; pero me temo que no pasen de mil las que lo lean.

La nariz torcida de Albert tembló, y su rostro estirado y serio se contrajo

1173-Cansinos Asséns: *La novela de un literato*, op. cit., vol. 1, p.191.

1174-Para darnos una idea, hacia la misma época, María Martínez Sierra con su sueldo de maestra ganaba 7,50 pesetas diarias, y por cada una de las colaboraciones que mandaba desde París al *Diario Universal* le daban 25 pesetas.

para reír lo que él llamaba una "boutade".

-Está bien; pídale al editor doscientos cincuenta francos.

-Por pedir no ha de quedar; lo difícil es que dé.

-¿Cree que no aceptará?

-Lo temo.

-¿Y cien francos?

-Eso es ponerse en razón. Cien francos al autor y cincuenta al traductor es verosímil que pueda abonarlos.

Albert volvió a reírse de la nueva "boutade". Cincuenta pesetas enfermas para pago de un traductor, quizás joven y con buen apetito, debía ser una hipérbole". (p.159, 160)

Cuando Cansinos Asséns, cuyos poemas rechaza el director de *ABC*, se plantea el problema de ganarse la vida, su amigo José Molano le orienta hacia la traducción: "¿Por qué no traducía como Viriato y González Blanco y tantos otros? Ahí tenía a Rafael Urbano y a Luis Terán, que se ganaban de ese modo la vida y además se hacían un nombre... ¡Hasta Unamuno traducía para la *España Moderna!*" (p.159)

A las objeciones de Cansinos Asséns que encuentra secundario y servil el oficio de traductor que no expresa nunca sus propios sentimientos sino los ajenos, su amigo le contesta: "Pero por algo hay que empezar...Vea usted, Valle-Inclán mismo ha traducido *La Reliquia* de Eça de Queiroz..., Ruiz Contreras se está haciendo rico con las traducciones de las Claudinas y las obras de Anatole France". (ibíd.)

El oficio de traductor parece, pues, que puede dar para vivir, y algunos se han hecho un renombre especial en el mundo de la traducción, como Ruiz Contreras, traductor de Maupassant, Anatole France y Colette¹¹⁷⁵, Díez Canedo, Gómez de la Mata etc. Pero, para muchos, ser traductor no era

1175-Ruiz Contreras adquirió los derechos de varias novelas publicadas en francés por Ollendorff: *Claudine à l'école* y *Claudine à Paris* en 1902 (obra original publicada en 1900), *Claudine s'en va* el mismo año de su publicación en 1903. En 1905, adquiere dos novelas de Maclair: *Ennemie des rêves* y *Mères sociales*, esta última publicada el mismo año con el título de *Madres sociales*. (Según J. F. Botrel, op. cit. p.4)

considerado como un oficio auténtico, era un paso, una etapa hacia el mundo de la literatura, como un período de prueba que luego podría abrirles las puertas de la fama.

¿Cuáles son los libros traducidos?

Encontramos obras de todas clases. Algunas editoriales se especializan en libros pedagógicos (Larousse, Hachette, Armand Colin), otras mezclan libros prácticos con novelas –en particular la literatura folletinesca de la segunda mitad del siglo pasado– (Garnier y Bouret) y otras se dedican más al libro moderno, de autores contemporáneos (Michaud, Ollendorff). De todos modos, los traductores no eran muy exigentes, traducían todo lo que se les presentaba, sin tener, a veces, nociones de lo que iban traduciendo cuando se trataba de libros técnicos. Lo que guiaba su elección, cuando podían escoger, no era el autor o el título de la obra, sino la cantidad de páginas y, por lo tanto, de dinero que cobrarían.

"El director prometió darle un libro a la siguiente mañana.

-Que no sea extenso –decía ahora Ustóriz al secretario. Sólo para librarme del apuro.

-Descuide. Lo buscaremos a medida de su necesidad, y yo corregiré las pruebas".¹¹⁷⁶

Nicolás Estévanez, traductor más cotizado que los noveles que se presentaban en las editoriales, se permitía discutir y rechazar los encargos de traducciones cuando no le gustaban. Al ofrecerle el director de la editorial Iberoamericana la *Introducción a la vida devota* de San Francisco de Sales, le replicó rehusándolo:

"Bromas, no, licenciado. A mí no me entregue libros blancos; los verdes y los rojos son mis preferidos, y cuanto más rojos o verdes, mejor. Boccaccio y Bakunin me han hecho pasar muy buenos ratos. El último

que le traduje a Garnier me aburrí para todos los días de mi vida”.

Al no disponer el editor de más libros, Estévanez le propone traducir las *Cartas* de Ninón de Lenclos.¹¹⁷⁷

Dificultades de las traducciones y juicios sobre las mismas.

La traducción científica y técnica no suele presentar grandes problemas porque el lenguaje especializado tiende a la internacionalización, ya que el hombre de ciencia excluye de su lengua lo individual, lo particular para buscar lo general. Resultarán ser traducciones aburridas para el traductor que tenga más gusto por las obras literarias, si él mismo es un literato. A Bonafoux, la primera traducción que tuvo que hacer para Garnier le pareció abrumadora porque era totalmente técnica, pero son traducciones factibles con la ayuda del diccionario. En cambio, los textos literarios se vierten con mucho menos facilidad a otro idioma. Cada lengua tiene sus propios rasgos, sean morfológicos, sintácticos, su propio vocabulario cargado de un fondo cultural y de una historia que hace que la misma palabra adquiera significación distinta, diacrónica y sincrónicamente. Según épocas y también según individuos, se podrá traducir de una forma o de otra el mismo vocablo. García Yebra escribe: "En el aspecto diacrónico, la plurisignificación es resultado de la historia de las palabras, de la riqueza de significado que la tradición oral y escrita ha ido acumulando en ellas".¹¹⁷⁸

Y cita a V. M. de Aguiar e Silva: "Una palabra es caracola sutil en que rumorean diversamente las voces de los siglos, y por eso en el origen, en la historia y en las vicisitudes semánticas de las palabras halla el escritor hilos

1177-Según Cigés Aparicio: *Circe y el poeta*, op. cit., p. 206. No hemos encontrado rastro de estas traducciones.

1178-Valentín García Yebra: *En torno a la traducción, teoría, crítica, historia*, Biblioteca Románica Hispánica, Editorial Gredos, Madrid, 1983, p.129.

recónditos para la tela compleja que va urdiendo”.

"En el aspecto sincrónico –prosigue García Yecla– la palabra literaria cobra dimensiones plurisignificativas especialmente en virtud de sus relaciones conceptuales, imaginativas, rítmicas, con otros elementos del contexto en que el autor la sitúa”.

La característica del lenguaje literario es, pues, tener múltiples dimensiones semánticas. A diferencia del lenguaje documental o científico que tiene ante todo una función referencial o informativa, el literario es emotivo, poético, plurisignificativo. Y García Yecla concluye: "La unicidad de la obra literaria, su carácter predominantemente subjetivo, la connotación y la plurisignificación que impregnan su estructura verbal, son obstáculos, en parte invencibles, para su comprensión total”.

Si para el lector corriente una obra literaria ofrece dificultades para su comprensión total, por las razones que invoca García Yecla, ¿qué diremos del traductor que tiene que poder comprender la obra, escrita en una lengua que no es la suya, antes de traducirla? Se encuentra indudablemente, en cuanto a comprensión, en una situación de desventaja; no podrá, y menos aun que el lector, comprender la totalidad del mensaje de una obra escrita en lengua ajena. En tal caso, ¿cómo podrá traducirla? ¿Es la traducción una tarea del todo utópica? No comprenderá nunca la totalidad de la obra que se ha de traducir, pero, si es buen traductor, trasladará a su lengua gran parte del mensaje contenido en el original. Como lo dice `de forma poética García Yecla: "Tampoco la abeja agota el néctar de las flores; pero saca de ellas bastante para henchir de miel sus panales”.¹¹⁷⁹

¿Cómo traducir?

Dos actitudes se han enfrentado a lo largo de los siglos: conservar la

fidelidad al texto ante todo, o refundir el mensaje para poder transmitirlo. La primera caracteriza la llamada "traducción literal", palabra por palabra, que da preferencia a la forma sobre el contenido. El peligro de este tipo de traducción es la falta de coherencia del texto traducido que, a veces, resulta incomprensible y que puede llegar a destruir tanto el sentido como la belleza del original. Se obtiene un galimatías, especie de lengua artificial que ordena las palabras tal como estaban en la lengua de origen. La equivalencia formal no significa identidad, y el conjunto obtenido está como forzado.

La segunda consiste en una adaptación del texto original a la lengua receptora. El número de palabras poco importa, es su peso el que interesa. El calco se descarta siempre que exista en la lengua una palabra usual que exprese la misma noción. Lo que interesa es, ante todo, el fondo, el contenido en vez de la forma, y el sentido, en vez del estilo. ¿Cuáles pueden ser los inconvenientes de este tipo de traducción? El traductor puede tener la tentación de alejarse demasiado del texto original, tomarse demasiadas libertades. Al querer adaptar el texto de otro país a la mentalidad del propio, el traductor tira del texto hacia su propia lengua y hace una adaptación, que, a veces, bien poco guarda del original. Los traductores medievales consideraban a menudo los textos objetos de traducción como punto de partida para una ampliación suya, adaptada a las corrientes literarias de la época. El resultado era una versión aproximada, recargada de glosas y digresiones moralizantes. Esta práctica de no fidelidad al texto se siguió empleando, en Francia, en el siglo XVII, "l'âge d'or des belles infidèles", como E. Cary llama a las traducciones de entonces.¹¹⁸⁰ Se considera más importante llegar al lector contemporáneo, aproximando, adaptando el texto a las costumbres y a los gustos de la época. La traducción "libre" permite al

1180-E. Cary: *Les grands traducteurs français*, Genève, Librairie de l'Université, 1963, p.29.

traductor perfeccionar el original, embellecerlo, darle un cierto aire nacional, "naturalizarlo" por decirlo así. Para que su versión sea del agrado del lector, el traductor practicará cortes, añadirá párrafos enteros, modificará el texto entero inventando lo que más le pueda gustar.

Frente a esta actitud de querer que el escritor vaya al encuentro de su lector, existe la de intentar que éste sea el que vaya al encuentro de la obra, cambiando lo menos posible de un texto, sin llegar a la literalidad de las palabras que entorpecería el sentido. En el siglo XIX, después de los excesos de la traducción "libre" de los siglos precedentes, se intenta transportar al lector a la época en que la obra se sitúa, se hace una traducción de "reconstitución arqueológica" que procura no despegarse del original.

¿Fidelidad, literalidad, o libertad y adaptación? ¿Cuál es el criterio que siguen nuestros traductores de primeros del siglo XX y cuáles son los juicios que emiten los críticos de la época sobre su labor?

El juicio general es que las traducciones son malísimas y totalmente contrarias al sentido original. ¿Por qué son malas? Intentaremos indagar las distintas causas de su poca calidad.

En primer lugar, en muchos casos, se les reprocha el ser adaptaciones y no traducciones. Como ejemplo, citaremos la contestación que da Zamacois a la amiga francesa de Ernesto López (Claudio Frollo) cuando ésta le pregunta qué está diciendo Claudio Frollo, que se ha puesto a hablar en castellano:

"Dice –contestaba yo con la exactitud que suelen poner algunos literatos en sus traducciones– que está rabiando de hambre y que la quiere a usted más que a su corazón". (*Años de miseria*, p. 280-281.)

En realidad está diciendo: "¡podéis coméroslo todo...todo! [...] En cuanto a mí, no probaré bocado".

Traducción totalmente libre, habitual en algunos traductores que quieren

contentar a su público.

Nicolás Estévez cuenta¹¹⁸¹ que, teniendo que traducir para Garnier un libro aburridísimo –*El niño bueno y el niño malo, o Espejo de infantes en el que pueden verse los que practican la moral cristiana y los que la violan*, del P. Adrián Lediseur– se le ocurrió, indignado por la injusticia del final del libro, cambiarlo. En el capítulo final, morían los dos niños: el bueno se iba derecho al cielo, y el malo al infierno. ¿Qué hizo Estévez con este fin tan moral?

"Lo que a mí se me ocurrió no tiene nada de ingenioso ni extraordinario, sino lo que convenía al carácter del niño malo. Es a saber: al salir un día del colegio descalabró de una pedrada al niño bueno. Garnier¹¹⁸² sabrá si el muerto subió a la Gloria o descendió a los profundos, donde él está penando ahora [...]" (p. 207)

Un libro publicado en París en 1919, *L'oeuvre des conteurs espagnols*, antología de cuentos españoles¹¹⁸³, ofrece un prefacio por M. de Montclar, muy interesante en cuanto a conceptos de traducción a primeros del siglo. El traductor no se planteaba la noción de exactitud y fidelidad al texto original; adaptaba, más que traducía, al gusto del público de la época, y también a su gusto personal; y esto, se lo podía permitir doblemente si se trataba de textos antiguos ya que no recibiría protestas, por parte del autor, por la mutilación de su texto.

Las traducciones que se hacían de las novelas españolas de la época clásica, dice Montclar no salvaban al "cadáver" sino que lo hundían más aun. Y, asombrándose de lo malas que eran las traducciones (antes de la suya), declara: "On croit rêver en lisant ces "trahisons" où n'est à peu près retenu

1181-en *Circe y el poeta* de Cigés Aparicio, op. cit., p. 206.

1182-Para la fecha en que habla Estévez, Garnier ya había muerto.

1183-Paris, 1919, *Bibliothèque des curieux*, Collection: *Les Maîtres de l'Amour*. Incluye cuentos de López de Úbeda, Fulgencio Afán de Ribera, Quevedo, Alonso de Castillo Solórzano, A. de Castillo y Taleyro, Pinciano, Carlos de Sepúlveda.

du texte même altéré, dilué et accablé d'additions frauduleuses, que ce qu'il y a de plus ennuyeux: le délayage, la rhétorique, l'explication morale, le résumé dialectique". Es decir que lo que reprocha a esas traducciones son los añadidos, pero sobre todo censura el que conserve del texto original la parte retórica, el estilo característico de una época y de un autor. Y a continuación, tacha a estos cuentistas españoles de maniáticos de la palabrería y verbosidad, "car les écrivains les plus grands, ou les plus habiles de l'âge d'or du conte plaisant n'échappaient pas à la manie oratoire, raisonneuse". Bien les estaba entonces que practicara algún traductor, más sagaz que la mayor parte de ellos, varios cortes. Montclar difiere de los traductores anteriores por los cortes. En vez de diluir el texto, lo condensa. Explica que su trabajo no se ha limitado en buscar los textos más correctos y expurgarlos, sino que ha intentado, siempre que le ha sido posible, adaptar estos cuentos al gusto francés, cuyas características son la claridad, la brevedad, el adorno del estilo siempre que sea necesario y no parásito. Por eso ha recortado muchos pasajes, hasta capítulos enteros, dice, cuando no afectaban a la comprensión del relato ¹¹⁸⁴ .

Esta operación de cirujano sería muy fácil de practicar, afirma Montclar, en la mayor parte de los autores no sólo en los españoles, y no sólo en aquéllos que murieron hace tres o cuatro siglos. En la obra que presenta, ha usado el escalpelo en *La Pícaro Justina* que, dice Montclar, tal como se entendía la concisión española de entonces, puede y debe pasar por una obra concisa. Como vemos, las traducciones se valoraban si eran acomodaciones al gusto del país receptor.

1184-Es el procedimiento contrario al de A. R. Lesage que, en el siglo XVIII, al traducir el *Don Quijote* d'Avellaneda que tenía treinta y seis capítulos, lo alargó en un libro de setenta capítulos. (Ejemplo citado por M. Cots en: "Regards historiques sur la traduction littéraire", *Actas de las XI Jornadas Pedagógicas sobre la Enseñanza del Francés en España*, Bellaterra, ICE/UAB, p. 63.

Sin embargo, hay algunas adaptaciones que se justifican porque la traducción literal hace el texto incomprensible, los términos no tienen equivalencia en la lengua traducida y es necesario adaptarlos. En estos casos, no es raro encontrar, en las Advertencias de los libros traducidos una nota del traductor que avisa al lector que la edición española es una adaptación de la obra francesa. Así Toro y Gómez, en *Las Flores Animadas*, de J. J. Granville, publicadas por Garnier, declara:

"Hemos procurado que tan delicioso libro fuese para los lectores de lengua castellana una verdadera adaptación más bien que una simple traducción.

Para convencerse de ello, basta fijarse en la forma de algunas narraciones y en los nombres de los personajes, así como en las numerosas intercalaciones de poetas y escritores españoles y americanos”.

El libro original es, pues, un punto de partida para crear una obra nueva en la que el lector encontrará más afinidad con su manera de pensar y de sentir ya que vienen intercaladas con el texto traducido poemas en lengua castellana. Esta adaptación es posible siempre que el traductor sea honrado y avise al lector.

Otro tipo de adaptación que hace Toro y Gómez en este libro consiste, nos dice, en cambiar los nombres de las flores por su equivalente castellano exacto que él conoce, y no traducirlos literalmente por un "mot-à-mot" que no evoca nada para el lector, porque, para él, lleva un nombre semibárbaro. Y hace la crítica de un libro que ha leído hace poco, dedicado a las damas, en el que se escribía:

"Matorrales: lindas plantas de salón, y otras lindezas por el estilo, como el llamar bola de nieve a lo que en buen castellano se llama mundillo o mundo; botón de oro, a la francesilla; dama de noche, al dondiego o arbolera, iris al iride o lirio cárdeno etc.”¹¹⁸⁵

1185-En francés respectivamente: boule de neige, bouton d'or, belle de nuit, iris.

En estos casos, es evidente que el traductor debe adaptar el nombre a la nomenclatura española y no hacer una traducción literal. Pero este punto plantea el problema del conocimiento y dominio de la lengua, que tiene dos vertientes: la comprensión de la obra a traducir y luego la capacidad expresiva en la propia lengua. Comprensión y expresión son, como lo dice García Yebra, "las dos alas del traductor. Cualquiera de ellas que le falle, no podrá remontar el vuelo"¹¹⁸⁶

La comprensión del texto francés

¿Cuál es el nivel de comprensión que tienen del idioma francés los españoles residentes en París? Depende evidentemente del tiempo pasado en Francia, de los contactos que han tenido con la población y de las lecturas que han hecho. Gómez Carrillo, al hablar de los que trabajaban en las oficinas de la casa Garnier en la *Enciclopedia*, señala que algunos casi eran analfabetos y, sin embargo, hacían "millones de traducciones que son traiciones"¹¹⁸⁷.

En *Bombos y Palos*, Bonafoux reproduce una conversación con Romo-Jara que le contó su vida y milagros: "Al mes de estar en París hice mi primera traducción de francés, de la cual lengua no sabía, cuando llegué, una jota"¹¹⁸⁸.

Suponemos que para muchos españoles que llegaban a París, pasaba otro tanto si tenían la suerte de encontrar en seguida unas traducciones para hacer. Al llegar a París, sabían muy pocas palabras de francés, exceptuando quizás los más cultos, y aun en este caso tendrían un conocimiento únicamente teórico de la lengua, insuficiente para discernir todos los matices

1186-op.cit. p.130.

1187-Gómez Carrillo, prólogo de *España en París* de Vinardell, Barcelona, Antonio López editor, 1902.

1188- Bonafoux: *Bombos y palos*, op. cit. p. 225.

y las sutilezas de una lengua extranjera. La gran mayoría llegaba sin conocimiento alguno de la lengua y, con un poco de suerte, ya empezaban a traducir para Garnier o para Bouret.

Luego, con el tiempo pasado en París, el "traductor", si era inteligente, estudioso y trabajador, llegaba a dominar el francés y la comprensión de un texto representaba menos esfuerzos, para él, que para su colega residente en España, porque siempre podía pedir indicaciones sobre un significado que no veía con claridad. Del mismo Romo-Jara, dice Bonafoux que, ingenioso e infatigable en la labor, progresó mucho "y ahora traduce e interpreta bien obras selectas de los Maupassant y Prévost"¹¹⁸⁹.

Zamacois comenta, en *Años de miseria y de risa*, que en la habitación del Hotel Paris-Nice, hizo más de veinte traducciones (p. 59, 60) y poco después confiesa que se expresaba en un francés mediocre (p. 73). Su comprensión del francés debía de ser, sin embargo, superior a su expresión, ya que de niño había vivido en Bélgica y luego en París.

En el *Heraldo de París* (nº62, año 4), P. de Múgica da algunos ejemplos de las ocurrencias de los "desparpajados traditori" como llama Insúa a los traductores¹¹⁹⁰. Recoge sus muestras, en primer lugar, de un diccionario alemán-francés, traducido al castellano, pero con excesiva libertad:

"v.gr. commissionnaire, comisionario, por mozo de cuerda; bruit de canon, ruido de cañon; empreinte, imprenta; habit noir, vestido de gala etc. etc".

Y, a continuación, cita también ejemplos sacados de algunos periódicos españoles que no le van a la zaga:

"Así traducen también libremente: el *Heraldo de Madrid*, haciendo al Kaiser de Austria cazar en los Alpes ... camellos (chameau por

1189-Tradujo de Maupassant: *Bel-Ami* en la editorial Bouret. No hemos encontrado traducción suya de Prévost.

1190-Insúa: *Memorias*, op. cit., vol. 2, p. 335.

chamois¹¹⁹¹); El *Imparcial*, obligando a los franceses a rugir (rougir) de vergüenza; el *Liberal*, haciendo a un buque echar la tinta (ancre) en el puerto; el *Noticiero Bilbaíno*, obligando al Duque de Edimburgo a tocar admirablemente en un concierto el violón; un amigo mío convirtiendo a un abogado de afamado en hambriento (affamé); otro, pidiendo un pedo (peu d'eau), varios, orinando a las señoras (madame, pardon, je vous ai pissé – castellano: pisado) etc.etc.”

Ignoramos si todos los ejemplos que cita Múgica son auténticos; los que no tienen procedencia declarada más bien parecen chistes que debían de correr entre los círculos de reuniones de los españoles, porque son errores verdaderamente toscos. En todo caso, el antepenúltimo y el último serían de autores de traducción inversa (castellano a francés.)

López Lapuya, encargado de la revisión de los textos en la editorial Franco-ibero-americana disponía de una buena colección de atrocidades que encontraba en las traducciones, por falta de comprensión del texto francés y afirmaba que "la exageración, en materia de disparates escritos con motivo de traducciones, está por bajo de la realidad. Un folleto, sumamente curioso, podría escribirse coleccionando algunos de aquellos dislates".¹¹⁹² Y, a continuación, cita algunos ejemplos, como este lapsus, debido a la pluma de algún residente en Francia desde bastantes años que "afrancesaba" sus palabras: "Supervividores" hemos leído en otro libro queriendo traducir *survivants* y olvidándose de *sobrevivientes*”.

Otros contrasentidos, coleccionados por L. Lapuya se deben a la falta de comprensión de modismos franceses:

"*Pescador de línea*" tradujo no sé quien, por "pescador de caña". "Señaló al horizonte con la punta de su corbata", graciosa confusión de *cravate* con *cravache*.

Embrollarse con el *pour* y el *par* de modo que donde dice el autor francés

1191-P. de Múgica escribe "chameau por chamo". Interpretamos aquí *chamois* (gamo)

1192-López Lapuya: *La bohemia española en París*, op. cit., p. 180.

"por mí", el traductor diga "para mí" o al contrario, es cosa que podemos advertir en docenas de folletines.

[...]"La tropa de toreadores salió de detrás de la empalizada". Esto lo escribió un traductor jurado que prestaba servicios en la Embajada de España... Aquel buen señor desconocía las palabras cuadrilla y barrera y no había visto jamás una corrida de toros".

Este mismo disparate lo refiere Gascó Contell¹¹⁹³ a quien López Lapuya contaba sus mejores "hallazgos" mientras trabajaban los dos en la misma oficina, y añade que era traducción de un joven granadino que pertenecía desde algún tiempo a la casa editorial franco-ibero-americana. También está presente en el anecdotario de L. Lapuya la famosa frase de "el buque largó tinta", por "le bateau jeta l'ancre" y el traductor "al releer luego la cuartilla y no explicarse claramente este significado añadió una nota que decía: "Maniobra usual en la marina noruega".

Bonafoux, en una carta que escribe a Rubén Darío, se despide con "un puñado de manos", como tradujo alguien"¹¹⁹⁴.

López Lapuya, al citar algunos disparates encontrados en las traducciones, advierte que es notable "que los autores de estos increíbles absurdos son escritores bien calificados y aun respetables"¹¹⁹⁵. Los ejemplos que da son varios:

" 'Hay escritores que parten la opinión de...' escribe un prologuista de Lope de Vega, muy elogiado por la Pardo Bazán, sin duda por razón de otras obras. *Partagent* es efectivamente partir, pero también es compartir; hay escritores que comparten este parecer, que participan de la misma opinión, etc. Y creemos que es del mismo hombre de letras un "amor *en vez* de la patria", desdichada interpretación del *envers*.

[...]"El caballo resoplaba por todas sus aberturas". Esto es de una señora cuya firma se cotiza o se cotizaba hasta hace poco en España.

El famoso "armario de hielo" por *armoire à glace* no es propio del

1193-Gascó Contell: *París cuando yo era viejo*, op. cit., p.44.

1194-Citado en *Bonafoux y su época*, Ponce, Puerto Rico, 1987, de Socorro Girón.

1195-op.cit. p. 181.

escritor madrileño en quien se ha notado; son varios los traductores que han caído en ese lazo.

"Pequeño azul" dice otro escritor de la villa y corte. Tal vez tiene alguna disculpa su ignorancia de que *petit bleu* es un modo de argot parisiense para designar las tarjetas neumáticas.

No resistimos a la tentación de reír recordando como otro escritor de nota tradujo "*mon petit lapin...*" frasecilla afectuosa, una de las infinitas variedades caprichosas en el modo de acariciar con la palabra, al uso en labios de francesitas más o menos frágiles. "Mi pequeña liebre..." escribe el traductor aludido.

La verdad es que casi todos estos disparates provienen de la distracción más bien que de ignorancia: es el deseo de correr cuando se traduce a tanto (una miseria) la página.

Así, un competentísimo escritor traduce a La Bruyère diciendo: "Hay que *alquilar* el trabajo del obrero". Es el *louer* francés: sólo que si *louer* significa ciertamente *alquilar*, también significa *elogiar* y esta es la traducción que en el texto de La Bruyère procede"¹¹⁹⁶.

Y López Lapuya para aquí su examen porque, nos dice, sería interminable.

Al "enciclopedista" Picouto, famoso por sus disparates en las papeletas que hacía para el *Diccionario*, uno de los compañeros de redacción le ofreció la colaboración en un periódico de modas.¹¹⁹⁷

"Y nuestro amigo empezó a traducir unos artículos estupefacientes de cortes, lazos, pliegues, bordados y adminículos, entre los cuales se perdía el juicio.

Por fin, un día conseguí entender algo. Hablaba de un cuello, entonces muy al uso, llamado en francés *ruche*, colmena, panal, prenda clásicamente designada por Ruiz de Alarcón, en su *Verdad sospechosa*, con el adjetivo de *apanalado*: cuello apanalado .

[...] Picouto no se detenía en tan poca cosa como era un neologismo. Y tradujo lo de *ruche* diciendo que la moda de París consistía en ponerse al cuello una *colmena*.

Y lo mejor del caso es que no protestó nadie".

1196-Este "*competentísimo escritor*" al que se refiere L. Lapuya podría ser Nicolás Estévanez quien tradujo, para la editorial Garnier, *Los Carácteres* de La Bruyère.

1197-Se debe de tratar de Gómez Carrillo que publicaba la revista de modas *Elegancias*. Los directores eran Leo Merelo y Guido.

Toro y Gisbert, en su *Tesoro de la lengua española*¹¹⁹⁸, cita también algunos ejemplos de disparates encontrados en las traducciones:

"En una novela publicada hace algunos años por una casa de París se encontraban bellezas como la siguiente:

La niña jugaba con el sable (francés *sable*, arena), en el puente redondo (francés *rond-point*, encrucijada) de los Campos Elíseos.

En cierta traducción de las *Memorias de Ultratumba* de Chateaubriand¹¹⁹⁹, encontró mi padre¹²⁰⁰, hace algunos años verdaderas enormidades: "colocaron el centinela a caballo en lo alto de la escalera (francés: *en haut de l'escalier en fer à cheval*, en lo alto de la escalera de herradura). Los criados bostezaron toda la noche al son del tamboril (francés: *ballèrent*, bailaron, confundido con *baillèrent*) Toser de alto abajo (francés: *toiser*, medir) es frecuente en las traducciones bárbaras que nos inundan.

En una novela de Dumas vertida a la jerigonza acostumbrada, refiere el autor que un ladrón se apoderó de un "ostensorio" (francés: *ostensoir*, custodia). En otra ocasión cuenta que un individuo sacó de su bolsillo "una rueda de detrás" (un peso)

Esto sin contar los infinitos casos en que el traductor sabiendo poco castellano pero menos francés, toma el rábano por las hojas".

De todos modos, parece un juego, entre los españoles que residen en París, sacar a la luz del día los diferentes galicismos con que adornan sus traducciones. El mismo Toro y Gisbert se ve duramente criticado por Gómez Carrillo después de publicarse su *Diccionario*.¹²⁰¹

Las traducciones para América

Bonafoux, en *Españoles en París*, intenta explicar las causas de la poca

1198-Toro y Gisbert, Miguel: *Tesoro de la lengua española*, París, Roger y Chernoviz, 1911, 392 p. capítulo *Galicismo*.

1199-Fueron publicadas por la editorial Garnier H. en 1898-1899 en 6 vol. traducidas por Amador de Castro.

1200-Miguel de Toro y Gómez, uno de los principales encargados de la *Enciclopedia* de Garnier.

1201- En la revista *L'Espagne* del 23 de oct. de 1913, escribe Gómez Carrillo que el autor del *Diccionario* "connait l'espagnol comme un chinois [...] M. de Toro qui vit à Paris depuis l'âge de quatre ou cinq ans ne connait que fort peu et fort mal la langue de son père."

calidad de las traducciones españolas en París: "De casi todas las provincias de España vienen en masa traductores, cuya mayoría no sabe francés, pero tampoco castellano. No le hace. ¡Como esas traducciones son, por lo general, para América!" (p.182)

Aquí tenemos otra de las explicaciones. Además del poco o nulo conocimiento del idioma, los traductores piensan que para América no hace falta esmerarse demasiado. Allí nadie los conoce y las críticas, si se las hacen, no les afectará mucho. Traducir para España, ya es otro cantar, parece ser que se vuelven más vergonzosos los traductores. Así es como algunos se especializan para traducciones para cualquier país de habla española, mientras que otros sólo para Hispanoamérica, como un publicista cuya tarjeta tenía Bonafoux sobre su mesa y que rezaba así:

"Traductor al español de obras editadas en francés para la exportación a América del Sur".

"Ese distingo – añade Bonafoux – es de primera, y quiere expresar, por la ignorancia que se tiene de los progresos literarios y editoriales de América, que está bien cualquier cosa para `aquellas apartadas regiones`".

Las cesiones de las traducciones

Al mal conocimiento del idioma, se añade, en algunos casos, una agravante: la cesión de la totalidad o de parte de la traducción a un tercero que menos idea aún tiene del oficio de traductor, pero que arremete con la obra, a cambio de algún beneficio. La traducción es, para algunos, un negocio como otro: cuando consiguen una traducción de una casa editorial, traspasan el derecho de traducir, con un descuento del 75% de lo que ellos cobran "a un rústico que no sabía ni manejar un diccionario"¹²⁰². La traducción sale como es de suponer y la casa editorial, al enterarse de que la traducción es un esperpento, prefiere romperla, perdiendo así lo gastado en ella. A esta

1202-Bonafoux: *Españoles en París* op. cit., , p.183

actitud se opone la de algunos editores españoles que critica Miguel de Toro y Gómez: sólo se preocupan de que su negocio sea rentable y no les importa la calidad del producto que lanzan al mercado: "Hay editores que pagan traductores a destajo [...] Poco importa que el trabajo esté bien mal hecho; la cuestión es que el editor pueda enriquecerse dando al público paja intelectual, abundante y barata"¹²⁰³.

Tenemos un ejemplo de cesión de una traducción en las Memorias de María Martínez Sierra¹²⁰⁴. María confiesa que, abrumada por la pesadísima novela de María Susana Cummins, *Luz interior*, en dos tomos de cuatrocientas páginas cada uno, que estaba traduciendo para Garnier, le cedió, a su vuelta a España, el segundo tomo a un "amigo medio literato que apechugó" con la obra. Pero María no le había dejado su traducción del primer tomo, tampoco revisó la traducción de su amigo, sino que se la entregó tal cual a Garnier. Sin duda debían de tener confianza en ella, porque tampoco lo hizo el empleado de la casa Garnier en París, así que "corre por esos mundos, muy especialmente por América del sur, una novela extraña en la cual, sin previo aviso, los héroes cambian de nombre en el segundo tomo, como si dijéramos `a mitad del camino de la vida`".

Y es que María había traducido los nombres de los personajes al castellano, y el traductor del segundo tomo los había dejado en inglés. María no hizo negocio con su cesión de derechos, pagó a su amigo el "precio acostumbrado de la traducción" – un franco por página. Se reeditó esta traducción tres años después (1ª en 1909, 2ª en 1912), suponemos que con los mismos errores.

Algo parecido hizo Bonafoux con el primer libro que tradujo "sin escri-

1203-Miguel de Toro y Gómez: *Por la cultura y la raza*, París, Ollendorff, 1908, p.11

1204-María Martínez Sierra: *Gregorio y yo*, op. cit.,p.201

pulos", dice él mismo¹²⁰⁵. Recién llegado a París, Zerolo, director entonces de la sección española de Garnier, le encargó la traducción de un libro de velocípedos, libro aburrido, cuyos términos técnicos le eran totalmente desconocidos. Así que, como no sabía hacer la traducción o quizá porque se le antojaba demasiado tediosa, fue a ver a Isidro López Lapuya y le pidió su ayuda. Partieron el libro en dos partes y cada uno tradujo la parte que le correspondía. Bonafoux termina así su relato:

"¡Qué tal resultaría la traducción, que hubo cola de ciclistas protestantes en la librería de Garnier!

Y a Lapuya le dieron un disgusto atroz. Porque lo que yo le decía a Garnier:

-Mire usted, musiu: aquí cada vez que encuentre usted una barbaridad, es cosa de Lapuya, *le terrible conspirateur*".

Cigés Aparicio evoca esta traducción en *Circe y el poeta*, en una conversación entre Estévanez y Bonafoux. Éste, intentando adivinar qué final se inventó Estévanez para la traducción de *El niño bueno y el niño malo*, recibe esta contestación: "Esos absurdos pueden quedar para quien yo me sé, que al traducir *el Manual del perfecto ciclista* confundió las guías con los tornillos y ponía en movimiento la máquina recomendando que se apoyasen las manos en los pedales". (p. 207)

López Lapuya¹²⁰⁶ nos cuenta otro ejemplo de reparto de traducción de libro. El "enciclopedista" Javier Tiscar había recibido de Garnier el encargo de traducir ciertas *Memorias* célebres, pero como andaba mal de tiempo, escaso de dinero y también porque le fallaba un tanto la lengua francesa, recurrió a otros dos amigos para que le ayudaran. Así que se partió el libro en tres trozos y cada uno quedó encargado de su parte, aunque, piensa L.

1205-Bonafoux: *Españoles en París*, op. cit., p.198, 199. Hemos encontrado el libro, que figura sin nombre de traductor. Se trata del *Traité théorique et pratique de vélocipédie. Tous cyclistes*. de Ph. Dubois et Henri Varennes, publicado por Garnier, 2ª ed. en 1894, VIII-346 p.

1206-López Lapuya: *La bohemia española en París*, op. cit., p.175, 176.

Lapuya, Tiscar debió de pasar su propio trozo a un tercer compañero. De esta manera se pudo entregar la traducción en pocos días, con, a decir verdad, unas incongruencias ya que "aparecen los personajes hablándose de usted, de tú y de vos con abracadabrante sorpresa de los lectores". Y concluye L. Lapuya: "Pero, en fin, este detalle carece de importancia para el hecho, a Tiscar esencial: cobrar la traducción al momento".

Las traducciones de traducciones

La mayor parte de las traducciones son de novelas francesas, pero existen colecciones enteras de obras "clásicas" editadas en castellano, como de Walter Scott, James Fenimore Cooper, Andersen, Dostoievsky que, sin duda alguna, proceden de una traducción francesa. En muy pocos casos se indica "traducido directamente del inglés" y cuando la obra viene precedida de una noticia bibliográfica o un prefacio firmados por una persona de nombre francés, la duda ya no es posible, la traducción castellana ha pasado por la etapa francesa. Si un traductor es, en cierto modo, un traidor, ¿qué será un traductor de un traductor? Es evidente que se acumularán las malas interpretaciones y los errores al cuadrado.

A un personaje, evocado por Corpus Barga, que lee novelas rusas en traducciones malas, le dice otro:

"Es verdad, las traducciones son pésimas, hechas del francés, y no se gana mucho leyéndolas en francés porque los franceses no traducen, adaptan, creen que para que una cosa sea buena, sobre todo si es literatura, tiene que hacerse a la francesa. Los extranjeros se convencen de ello para triunfar en París. Hay allí un ruso traductor al francés que es verdaderamente un traidor: suprime, añade y hasta cambia el final de las novelas a su antojo, es decir a lo que a él le parece el gusto de los franceses. Esto lo hace con Dostoievsky. Dice que si no, no le comprenderían. Se necesita ser imbécil además de...".¹²⁰⁷

Las disposiciones del traductor según el tipo de traducción y su compenetración con el texto.

Se suele decir que, para traducir poesía, tiene que ser el traductor también poeta, para traducir tecnicismos, también convendría tener conocimientos técnicos, cosa que generalmente no tenían los "traductores" que ofrecían sus servicios en el mercado editorial de París. Bobadilla (Fray Candil) escribe estas líneas sobre la dificultad de hacer una buena traducción: "Leer a un poeta traducido es como oír cantar en un fonógrafo. Para traducir, no basta conocer a fondo dos lenguas: se requiere, además, tener un alma semejante a la del autor original"¹²⁰⁸.

Cuando traducía los libros que le entregaba el editor francés, ¿qué veía en ellos el traductor español, el alma del autor con el cual intentaba identificarse? ¿O el franco que su página traducida le iba a proporcionar, con lo que se podría permitir, al final del día, una buena comida? "¡Lo que importa es el biftec!" exclama el traductor Carlos de Batlle. En esta fórmula, queda resumida la principal preocupación del traductor, sobre todo si el libro que hay que traducir no encuentra, en él, ningún eco, ninguna resonancia especial. Los velocípedos, la crianza del cerdo, la lactancia, la ebanistería o los insectos no siempre debían de apasionar a sus traductores...

Sin embargo, algunas traducciones se harían con gusto: por ejemplo las de los autores contemporáneos franceses, para los que los literatos españoles de París sentían si no admiración, por lo menos respeto. Hemos encontrado, en el *Heraldo de París* (nº5, 18 nov. 1900), un elogio de una traducción hecha por Romo-Jara (el mismo que empezó a traducir, al mes de estar en

Las delicias, Edit. Bruguera, p. 37
1208-Bobadilla: *De mis nervios*. Barcelona, Henrich y Cia. 1903.

París, sin conocimiento previo de la lengua francesa), y este elogio difiere de los habituales en el hecho de que no procede de la editorial que, al lanzar al mercado una nueva traducción, suele hablar de ella en términos lisonjeros, sino que proviene del autor del libro que, al recibir la traducción de su obra, le mandó a Romo-Jara una carta que publicó *El Heraldo de París*. El texto de la carta dice así:

"Monsieur Santiago Romo-Jara. E.V.

Cher Monsieur,

J'ai reçu et j'ai lu votre traduction de *La Cigarette*.¹²⁰⁹ Elle est excellente et je vous en remercie. Il m'a semblé que mon récit prenait la couleur même du pays en révélant une forme nouvelle, en se présentant dans la langue même de mes personnages. J'aime l'Espagne et la littérature espagnole, et il m'a été fort agréable de me voir ainsi présenté à vos compatriotes.

Croyez, Monsieur et cher confrère, à mes très sincères sentiments.

Jules Clarétie. 30 septembre".

Debió de ser para Romo-Jara una verdadera satisfacción el saber que el autor apreciaba su trabajo y ver sus esfuerzos premiados con el título de "cher confrère".

La expresión del traductor.

La comprensión, según decía García Yecla, es una de las dos alas del traductor; hemos visto que esta ala, al principio, solía fallar bastante al traductor recién llegado a París, pero, con el tiempo, se solucionaba el problema. La otra ala, la expresión, es tan importante, si no más que la primera. ¿Cómo andan, nuestros traductores, en cuanto a expresión en su propio idioma?

Hemos visto que algunos traductores se "especializaban" para las obras que

1209-Traducido con el título: *Historia de un pitillo*. No la hemos encontrado en los catálogos ni en los ficheros. Fue editado en 1900, suponemos que por Garnier.

iban a circular por América¹²¹⁰, porque temían las críticas, suponemos, de los entendidos españoles. Pero, de hecho, las traducciones – sobre todo las literarias – penetraban en España. La *revista de Libros*, de Luis Bello, en los pocos años en que existió¹²¹¹, al presentar las novedades, ofrece a veces una reseña con un comentario sobre la traducción no siempre elogioso. En particular, critica las traducciones de la Casa Ollendorff de París. En el número III (agosto de 1913), se hace una reseña de veinte líneas de *Un macho*, novela de Camille Lemonnier, publicada el mismo año y traducida por Andrés Julio Aibar, y se comenta: "La traducción, como casi todas las que nos vienen de París, desdichada. A ratos, quiere encontrar giros castizos, por regla general inadecuados; otras veces el francés sigue siendo francés".

Y el comentarista cita una frase del libro traducido: "Cachaprés, más alerta, aprovechó un instante de hesitación...", terminando con esta constatación: "Verdad es que todos los días vemos traducciones muchísimo peores".

Es cierto que los traductores que vivían en París desde hacía varios años debían de emplear muchos galicismos, y resultaría fácil encontrar calcos no sólo de vocabulario, sino de estructuras sintácticas. Los traductores no tienen la exclusiva de los galicismos, en muchas obras de escritores que vivían allí, tropezamos con palabras escritas directamente en francés, o con giros que parecen traducciones directas del francés: Rubén Darío, Alberto Insúa, Zamacois, por citar sólo algunos de ellos, tienen a su vez sus momentos de "*hesitación*" al escribir algunas frases.

1210-Las que circularían casi exclusivamente por América serían las obras pedagógicas, los diversos manuales, los libros de lectura escolar etc., que España no necesitaba importar de Francia.

1211-Hemos consultado el nº I de junio de 1913, el II, III y IV. Ignoramos si Luis Bello interrumpió su publicación, los ficheros de las bibliotecas que hemos consultado no presentan más números.

La capacidad expresiva del traductor en su propia lengua es un factor decisivo para que un mensaje literario pase con fidelidad a otra lengua. El traductor tiene que dominar no sólo la lengua que ha de traducir, sino la propia. Cuanto más diestro es en su propio idioma, más puede evitar las irrupciones de la lengua extranjera en la suya. Aun así, las interferencias no se eliminan del todo.

En *Circe y el poeta* de Cigés Aparicio, el director de la editorial Iberoamericana explica al protagonista que la labor del secretario no siempre es fácil ya que, entre los traductores,

"unos conocían el español e ignoraban el francés, y los había que hablaban bien el francés y lo traducían al español con la impropiedad de Sancho¹²¹². Casi toda la vida del secretario estaba absorbida por el retoque de manuscritos. La quinta parte de ellos se quemaban después de pagados, y un tercio de los seleccionados requería su corrección más esfuerzo que el traducirlos de nuevo". (p.39)

A veces el editor encarga a otro traductor la corrección. Cigés Aparicio cuenta que a un compatriota desesperado que iba en pos de traducciones, el editor, al no disponer de libros para darle a traducir, le dio, arrancándolas, las cincuenta últimas páginas de un libro cuya traducción le acababan de entregar y que tenía un final tan detestable que no se podía publicar así.

1212-Personaje de la novela que lleva años en Francia y siembra sus frases de galicismos del tipo: "me *ecrasaste la baga* (me aplastaste la sortija) *se ha epuisado* (agotado), *prisionera de mi charma* (encanto), *rigolaban* (se reían), *él me regardó* (miró), *hizo una grimaza* (mueca), *es una truvalla* (hallazgo), *es pura blaga* (chiste) *le tromparon* (engañaron) *sin un sus* (sin una perra) *quiere hacer tu conocimiento, ha ayudado* (añadido) *estoy chagrinoso* (triste) *después de mucho hacerme la barba, se marcha refusándome su concurso* (después de darme la lata, se marcha negándome) *si un día has de trepasar* (morir) *la retreta del servicio* (retirada) *me mocaba de sus amenazas* (me burlaba) *quizás me egarase* (perdiere) *quedé ebluido* (deslumbrado) *quedé rudamente sorprendido al ver etincelar tanta joya* (brillar) *crentiva* (temerosa) *el garzón* (camarero) *siguieron frapando* (llamando a la puerta) *como el biyú era de tanto valor, la prensa repandió la noticia* (joya... difundió) *ni la policía ni el juez quisieron hacer una gafa* (una "metedura de pata") *nos habríamos dechirado* (herido) *estaba evanuída y pantelante* (desmayada) *mi inocencia ha eclatado* (se ha hecho evidente), *nos hallamos los dos en la puré* (en un apuro) etc.

Nicolás Estévez explica sus pocas ganas de hablar bien el francés por su amor al idioma castellano. No se quiere "acostumbrar" a la lengua francesa, dice, porque "los pocos españoles que han alcanzado cierta perfección en el francés, ya no escriben ni hablan aceptablemente en español. Se aprenden las lenguas extranjeras a expensas de la propia. Los políglotas son unos desventurados; suelen hablar como Fernando Garrido, el inglés en español y el italiano en francés".¹²¹³

Es, creemos, una opinión muy personal. ¿Se aprende una lengua extranjera en detrimento de la propia? o ¿el estudio de otro idioma puede aportar algo a la propia lengua, ayudar a comprender sus mecanismos ocultos comparándola con una extranjera? No hay lugar aquí para discutir esta afirmación de Estévez. Es cierto que se producen interferencias entre el idioma nativo y el idioma del país de residencia, y el comentarista de la *Revista de Libros* no se priva de resaltarlas así como el poco dominio de la lengua castellana que tienen los traductores que llevan años en Francia.

Sobre el libro de Camille Mauclair, *Del amor físico*, (Ollendorff 1913), escribe que "todo el él es encantador" en cuanto al tema, pero en lo que concierne la traducción, declara: "Lástima que el traductor, D. Miguel García Rueda, aprendiendo el francés, se olvidase el castellano, pues emplea en su descuidada traducción frases de tan mal gusto como "embargante", "otrora", "velay" y algunas más que distraen la atención del que lee".¹²¹⁴

Poco después de publicarse la traducción de *El Señor de Phocas*, de Jean Lorrain, en la editorial Ollendorff en agosto de 1906, Bobadilla, en un capítulo de su libro *Muecas*¹²¹⁵, escribe las reflexiones que le inspira la

1213-Nicolás Estévez: Fragmentos *de mis memorias*, Madrid 1903, 2ª ed. Estab. tipográfico de los Hijos de R. Álvarez, p. 517.

1214-*Revista de Libros*, nº III, agosto de 1913, p.24.

1215-Bobadilla: *Muecas, crítica y sátira*, París, Sociedad de Ediciones literarias y artísticas,

lectura de esta traducción, ya que conoce la obra en francés y puede juzgar del acierto del traductor. En primer lugar, Bobadilla emite un juicio general sobre las traducciones, tal como se suelen hacer en su época:

"Casi todas las traducciones españolas que conozco son detestables. La mayoría de los traductores no conoce el francés y... el castellano tampoco. Esto explica los espantosos galicismos, los atropellos sintácticos que infestan estos libros, generalmente mal impresos, llenos de erratas y, por contera, truncos. El traductor no se para en barras: cuando encuentra una dificultad, sea de dicción o de giro, en vez de vencerla artísticamente, la suprime. Como no consulta diferentes léxicos, de uno y otro idioma, a lo mejor castellaniza voces que tienen su equivalente exacto y gráfico en español. En suma: que eso no es traducir, ni Cristo que lo fundó".¹²¹⁶

El interés despertado por la serie de traducciones del francés al español iniciadas por Ollendorff en 1905 – un año antes, pues, de la publicación de *El señor de Phocas* – despierta mucho interés en el mundo de la edición en lengua castellana. Cuando la Sociedad decide lanzarse en esta vía, piensa en primer lugar en la publicación de traducciones, antes que la de obras originales en castellano. El éxito de las obras que ya ha publicado en francés le permite suponer que lo alcanzará también su versión castellana. Así que los críticos están al acecho de las traducciones en cuanto salen.

¿Por qué son tan malas las traducciones que se encuentran frecuentemente en el mercado se pregunta Bobadilla?

Los que las hacen no son especialistas; para ellos, ser traductor es un oficio

Librería Paul Ollendorff, 1908, capítulo *El Señor de Phocas*.

1216-Como nota curiosa, después de leer la crítica de Bobadilla sobre los "espantosos galicismos" que infestan las traducciones, citaremos algunas frases del mismo Bobadilla, sacadas de su libro *Con la capucha vuelta*, publicado por Ollendorff: "Pero volvamos a nuestros carneros" p. 101 (=vayamos al grano), El lector naivo o candoroso (p. 186), "el polvo que levantan me impide gozar de la verdura frondosa"(p.204), Un asunto que interesa grandemente a los criminólogos (p. 209), Lemaître "flaneó" mucho y sus "parti pris" a través de la literatura contemporánea..., (p.259), estos cernícalos quieren que les divirtamos al ojo, dicho sea traducido, sin lentes, del francés (p. 269). Su *tupé* llegaba hasta contar... (=desfachatez. p.285) ¡Menos mal que Bobadilla no se dedicó a la traducción!

como otro cualquiera, que no requiere conocimientos específicos, y ven en ellas el modo de ganarse dinero de una manera no muy difícil.

"De ordinario se confían las traducciones, no a literatos, sino a albañiles de las letras, infelices menesterosos que traducen por dos pesetas y que en una semana despachan una novela de Flaubert o Maupassant. ¡Así sale ello!` Para traducir mal, decía Larra, no se necesita más que atrevimiento y diccionario`".

¿Cuáles son, pues, las cualidades indispensables que el traductor debería poseer?

"Para traducir bien se requieren varias cosas: por de pronto, conocer a fondo la lengua a la cual se traduce y la lengua de la cual se traduce; comprender y "amar" al autor cuya obra se vierte; ser escritor de cierta cultura; no impacientarse ante los obstáculos; conocer el país al cual pertenece el autor de la obra y conocer el medio en que la obra ha nacido. Esto es aplicable, sobre todo a las obras modernas`".

Es lo que decía ya en el siglo XV Leonardo Bruni: "No puede traducir bien quien no sea muy experto en ambas lenguas"¹²¹⁷. Francisco Ayala en *Problemas de traducción* (1965) insiste, como Bobadilla antes que él, sobre la formación del traductor que requiere "poseer las aptitudes y una formación de escritor"¹²¹⁸. La paciencia, el conocimiento de la época y la compenetración con la personalidad del autor constituyen, para el traductor, unos objetivos que harán que su trabajo se diferencie de los libros traducidos sin conciencia ni probidad. Cuanto más se acerque el traductor a la mentalidad del autor, más capacidad tendrá para reflejarla en su idioma.

¿Qué opina Bobadilla de la versión española de *El Señor de Phocas*? Ésta es debida "al inteligente escritor Carlos de Batlle " y su traducción, dice Bobadilla, "no ha podido menos de sorprenderme". El empeño de traducir una obra de Jean Lorrain no representa una tarea sencilla, advierte

1217-citado por García Yecla, op. cit. p. 132

1218 ibíd. p. 133.

Bobadilla:

"Jean Lorrain es uno de los literatos franceses más difíciles de traducir, no sólo por la riqueza de su vocabulario cosmopolita, sino por lo retorcido, complejo y decadente de sus emociones e imágenes. Es, desde luego, un colorista espléndido, de pincel original y atrevido, de doloroso escarpelo anatómico que penetra hasta el hueso [...] Y ante todo y sobre todo, es una maravilla de estilo, de estilo nervioso, caliente, exuberante de color, de intensidad plástica, de símiles nuevos. Es poema y novela a la vez, novela satírica a su modo, sombría, desconcertante..."

Libro, como se ve, sumamente delicado de traducir ya que es rico en matices y visiones multicolores, en resumen es un libro muy original.

Bobadilla valora el esfuerzo de Carlos Batlle y reconoce su mérito, aun cuando objeta algunos defectos de forma que no afectan de modo decisivo a la calidad de la traducción.

"Batlle le ha traducido fielmente, en una prosa vibrante, sin mutilaciones, de garboso corte castellano, aunque no exenta de galicismos e incorrecciones.

Citaré algunas:

"Se arremangaba los "faldones" de la americana"

¿Americana con faldones? Nunca la he visto.

"Llenándome de odio, de vergüenza y de "brama"

Brama es la estación en que ciertos animales están en celo.

"Usted ha escrito "en" poeta.

En castellano se dice "como" no "en".

"Con sus hombros relucientes "a puro afeites"

"Ese hombre "no me quiere" ningún mal"

-Yo hubiera dicho: no me desea ningún mal.

"Apretaban ávidamente las "ubres" del animal"

La ubre, para otra vez, señor Batlle".

Cuando sale la traducción de *Monsieur de Phocas*, en agosto de 1906, Ollendorff ya ha publicado dos traducciones en 1905 – de Bertheroy, traducido por Miguel Zerolo, y de Dhanys (traductor Toro y Gómez). En 1906 salen cuatro traducciones más – no sabemos en qué orden de publicación ya que únicamente *El señor de Phocas* lleva indicación de mes, pero lo que sí

podemos afirmar es que se trata de la primera traducción de Batlle para Ollendorff. Las novedades de Ollendorff después de estas primeras publicaciones en castellano se esperan con interés y Bobadilla escribe:

"Siga la Librería de Ollendorff publicando traducciones así y estoy seguro de que el público sabrá premiar sus esfuerzos".

Efectivamente, *El señor de Phocas* tuvo una entusiasta acogida, alcanzando las tiradas (1906 y 1914) la cifra de 6600 ejemplares entre las dos ediciones, lo que coloca esta obra a la cabeza de los "best-sellers" de Ollendorff, a la par que *Nobleza americana* de Coulevain. Prueba de la fama que alcanzó la obra de Jean Lorrain es que al filósofo extremeño Manolo Molano que frecuenta los círculos literarios de Cansinos Asséns, le llama Isaac Muñoz "pequeño señor de Phocas", presentándolo como el prototipo de la intelectualidad decadente y podrida.¹²¹⁹

Hemos visto los principales reproches que los críticos españoles hacen a los traductores residentes en París, se quejan sobre todo de que desconocen ya el castellano. ¿Qué pasa, mientras tanto, en España, en el mundo de la traducción? ¿Son mejores los traductores?

En España, ocurre al revés. Muchos traductores, si no tienen problema de expresión en castellano, desconocen el idioma francés y escriben disparates. Hemos señalado ya los contrasentidos que había encontrado P. de Múgica en algunos periódicos peninsulares.

El editor Calleja, en el ciclo de conferencias organizado por la Cámara Oficial del Libro¹²²⁰, aborda el problema de la traducción. En primer lugar, apunta que en España no hay traductores. En realidad, no es que no los haya, pues cada día llegan solicitudes de trabajo, recomendaciones de

1219-Cansinos Asséns: *Novela de un literato*, op. cit., p. 129, vol. I.

1220-Conferencias leídas entre el 15 y el 23 de marzo de 1922 y editadas por la dicha Cámara en Barcelona.

parientes o amigos para un aspirante a traductor. Pero lo que sí es complicado, es encontrar algún aspirante que reúna las condiciones necesarias.

"En cambio, es frecuentísimo tropezar con sujetos que justifican aquello de traduttore-tradittore, y no es raro, ni mucho menos, recibir traducciones llenas de insignes y a veces increíbles desatinos". (p.71)

Y Calleja nos cita dos ejemplos: son casos auténticos, ya que, dice él, no habría imaginación capaz de inventar "tanta desaprensión y tal estolidez"

"En el primero se trataba de un libro de recetas de cocina: Cien maneras de preparar las legumbres. Los disparates eran legión; pero ninguno tan extraordinario como éste. Decía el texto francés: "Se ponen los guisantes en muy poca agua", o sea *On met des pois dans très peu d'eau*. Y la versión decía: "Se ponen dos guisantes en tres poquitos de agua".

"El segundo es aún más formidable. Me estremezco cada vez que recuerdo que aquella traducción estuvo a punto de publicarse, porque estaba admitida y revisada nada menos que por dos censores y la vimos por casualidad antes de ir a la imprenta.

Era una de esas novelas de Gyp, la fina y celebrada escritora francesa, en que toda la obra es un personaje femenino lleno de seducción y simpatía. Este personaje, *Bijou*, es decir, alhaja, daba nombre a la novela. *Bijou* que tradujimos Monina, – era una muchacha deliciosa, alegre y bonita, que a su encanto debía el nombre familiar de *Bijou*. Ni un instante está ausente de la novela la silueta de la muchacha, su encanto, su bondad, su gracia, su atractivo. Ahora veréis por qué insisto en ello. Al final, Monina se casa. Termina el libro con el desfile del cortejo nupcial; y las últimas palabras del último capítulo son dos frases con que unos espectadores del desfile comentan y subrayan, una vez más, las dotes sin par de Monina. Dice el texto:

"Un cochero de punto que había entrado en la iglesia para ver la boda, exclamó al ver pasar a Monina:

"-Nom d'un chien! ce qu'elle est chouette, la mariée!"

Que podría traducirse por una equivalencia igualmente popular:

"¡Mi madre! ¡lo preciosa que es la novia!"

"A lo que un mozo de labranza de la alquería de Lavenue respondió con acento de convicción:

"N'est-ce pas? Eh bien, elle est encore meilleure qu'elle n'est chouette!!!

O sea :

"¿Verdad que sí? ¡¡¡Pues aun tiene más de buena que de bonita!!!

Y ahora escuchen ustedes la versión castellana de nuestro traductor
*"Un cochero de punto entra en la iglesia para ver "la boda", y al pasar
Monina exclama:
"¡Cristo!...la novia... ¡qué mochuelo!..".
"A lo que un criado de la alquería de Lavenida responde convencido:
"-¿Verdad que sí?... ¿Lo que tiene de mejor... no es mochuelo!..". (p.71,
72)*

Aquí es el desconocimiento de los registros de la lengua de origen la causa de las extravagancias de la traducción.

Ahora bien, sobre el concepto que tiene el mismo editor Saturnino Calleja de la traducción, nos cuenta Cansinos Asséns una anécdota reveladora de la mentalidad de los editores de la época. Cansinos Asséns había ido a ver a Calleja en busca de traducciones. Éste, acogedor, le había ofrecido libros interesantes para traducir, puesto que eran, en su mayor parte, escritores famosos contemporáneos, entre ellos Teófilo Gautier, de lo cual se alegró mucho Cansinos Asséns ya que así sus traducciones serían a la vez un enriquecimiento cultural para él. Pero Calleja le puso una condición: al traducir, debía corregir o suprimir "todos aquellos pasos de la obra que no estuviesen de acuerdo con las creencias y la moral católicas, pues se trataba de autores desgraciadamente influidos por las ideas modernas, y él no quería contribuir a la corrupción de las almas...¿Entiende usted?" En otras palabras, hacer lo que se venía efectuando desde hacía mucho: adaptar el texto a la mentalidad del país, expurgarlo de todo lo que chocara las normas establecidas.

Cansinos Asséns sigue su relato:

"Entendí, pero no accedí. Aquella mutilación de obras como *El Capitán Fracasse* me parecía una profanación desde el punto de vista artístico, algo tan inmoral como a él lo parecía la publicación de los textos íntegros".

Y añade: "Yo también tenía mi moral literaria.

Díjeselo a don Saturnino y el hombre, admirado, comprendió mis razones

como yo comprendía las suyas y nos despedimos afectuosamente, pero sin llegar a un acuerdo...

Era la primera vez que me enteraba de que había versiones mutiladas de las grandes obras universales”.¹²²¹

Pocos traductores serían tan honrados como Cansinos Asséns como para rehusar unas traducciones en la prestigiosa editorial Calleja, porque el método empleado iba en contra de sus principios... Y ya se podía quejar Calleja de no encontrar buenos traductores si él mismo, a los buenos, les imponía las mismas condiciones que a Cansinos Asséns.

Esas alteraciones del texto original por motivos de moralidad o de buen gusto, suponemos que los traductores afincados en París no las practicarían.

De todos modos, se nota, a primeros del siglo, una preocupación por la calidad de las traducciones. En 1927, el Instituto de Cooperación Intelectual de París reúne un comité de expertos bajo la presidencia del famoso hispanista y traductor Valéry Larbaud para estudiar la creación de un "Office International de Traduction". En este comité interviene, por España, Enrique Díez Canedo¹²²² que siempre mostró interés y preocupación por la traducción.¹²²³

Los traductores

Por regla general, las casas editoriales tenían sus propios traductores y en pocas ocasiones pasaban de una casa a otra.

¹²²¹Cansinos Asséns: *La Novela de un literato*, vol. I, p.161

¹²²²Noticia procedente de *París-Madrid*, Año I, p.19.

¹²²³-Véase el capítulo del libro de José María Fernández Gutiérrez: *Enrique Díez Canedo, antología de artículos*, ed. cit., capítulo *Traductores españoles de poesía extranjera* (p.97 a 103) ("De aquí que el buen traductor haya de ser poeta con capacidad receptora, poeta comprensivo, crítico, en cierto modo: la fidelidad a la propia idea se convierte en fidelidad al dechado. Ahora bien: ¿es posible esta fidelidad? [...] La cuestión está en decidir si el verso puede reproducirse, pasando de un idioma a otro. Y parece que hay dos medios: el de la transcripción, como en ciertas poesías de lenguas afines, y el de la recreación, único eficaz entre lenguas desemejantes. Para el primero basta una determinada habilidad. El segundo requiere mayor tino y sólida capacidad crítica...")

De los 128 nombres distintos de traductores españoles que citamos, 25 han publicado en París más de 5 títulos. Para dar una impresión más exacta de la labor que realizaron estos traductores, habría que tener también en cuenta, no sólo los títulos, sino los volúmenes publicados. Así es como Fernando Mora, que figura con tres títulos, tradujo, en realidad siete volúmenes ya que varios de ellos constaban de más de un tomo. De todos modos, estas cifras que acabamos de dar quedarían inexactas porque, en muchos casos, el autor de la traducción no se da a conocer, sobre todo tratándose de la editorial Bouret. Las series muy amplias de los folletines de Paul Féval, o de Leblanc, Leroux o Alejandro Dumas son de traductores anónimos, salvo alguna rara excepción, lo que explica que, aunque Zamacois declare que hizo una veintena de traducciones durante su estancia en París, sólo hayamos encontrado dos.

Entre los traductores más prolijos figuran, como es natural, los "enciclopedistas": Nicolás Estévanez (34 traducciones), Miguel de Toro y Gómez (37 traducciones repartidas entre las casas editoriales Ollendorff y su continuación Ediciones Literarias, y Garnier), Vinardell Roig (6), Claudio Santos González (9), Santiago Romo-Jara (7), Isidro López Lapuya (8) Manuel Machado (10).

Los demás traductores son también escritores o periodistas. Por orden de importancia de las traducciones, citaremos: F. Sarmiento (33 traducciones), Carlos de Batlle (25), Carlos Docteur (16), Miguel García Rueda (15) Antonio Muñoz Pérez (17), Ricardo Blanco Belmonte (14), Francisco Gutiérrez Brito (13, en Ollendorff, Bouret y Garnier), Miguel Ruiz (13), Rafael Mesa López (12), Aguado de Lozar (9), Tomás Meabe (8), Miguel de Toro y Gisbert (8), Miguel Zerolo (7), E. Iltis (7), José Muñoz Escámez

(7), Jesús de Amber (6), Joaquín Gallardo (5), Justo Rosell (5).¹²²⁴

NOTICIAS SOBRE ALGUNOS TRADUCTORES:

Carlos de Batlle

"Enjuto, seco, larguilucho y miope, parece una jirafa con lentes. Pero su complexión es tan recia como su espíritu".¹²²⁵

Batlle es el seudónimo de Francisco Beltrán y de Torres. Ignoramos la fecha de su llegada a París. Sabemos que en 1900 publica una novela en Madrid, *Fray Gabriel*¹²²⁶, y en 1904 una traducción de *Las Batallas de la vida* de Ohnet, que luego se publicaría en 1908 y 1910 en la editorial Ollendorff. Este mismo año –1904– está en París donde lee una conferencia en La Sorbona el 24 de febrero, *Don José Ortega Munilla y su obra*, conferencia editada por Macon frères en París en 1904.

Bonafoux, en su libro *Bombos y Palos* (1907), le dedica un capítulo. Nos cuenta su reencuentro, en los locales de la editorial Ollendorff, con Batlle a quien no había visto, o por lo menos con quien no había hablado durante una larga temporada:

"En ese torbellino de la calle parisiense vi, alguna que otra vez, a Batlle sumergirse, reaparecer, desaparecer nuevamente, como un buzo, quizás mejor como un naufrago en la lucha por la vida... Catalán por su cuna,

1224-A estos nombres habría que añadir el de Mariano Urrabieta (19 traducciones localizadas que datan de una época un poco anterior a la que estudiamos, pero que siguen publicándose a principios del siglo XX.)

1225-Bonafoux: *Bombos y palos*, op cit., p. 293.

1226-Imp. E. Rojas, 193 p. (BNF.E.) En su traducción de *Princesas de amor* de Gautier, aparece en la portada el anuncio de *El señor de Phocas* con la siguiente presentación: "La versión castellana se debe al notable y conocido autor de *Fray Gabriel* quien ha sabido reproducir con arte exquisito y con laudable probidad tan valiosa joya literaria."

1226-Imp. E. Rojas, 193 p. (BNF.E.) En su traducción de *Princesas de amor* de Gautier, aparece en la portada el anuncio de *El señor de Phocas* con la siguiente presentación: "La versión castellana se debe al notable y conocido autor de *Fray Gabriel* quien ha sabido reproducir con arte exquisito y con laudable probidad tan valiosa joya literaria."

cosmopolita por hábito, Batlle es un español ayanquizado, inteligente, vivo, emprendedor y tenaz. A él no le asusta el abismo de París.

-A mí no me traga- solía decir cuando estaba pasando las de Caín".

Como para muchos españoles que llegaban a París, los principios no debieron de ser muy fáciles. Pero, en la época en que Bonafoux le encuentra, Batlle ha superado todas las dificultades. Está adaptando (o "arreglando" dice Bonafoux) una comedia de Paul Adam que estrenará en un teatro de Madrid, acompañado del mismo autor de la obra que presentará al público español. Por otra parte, ha penetrado en la casa editorial Ollendorff en la que, parece ser, ocupa un puesto de cierta importancia. Jean François Botrel, en su estudio sobre la casa Ollendorff, no menciona el papel que podía desempeñar Carlos de Batlle. Es uno de sus traductores más asiduos: 19 traducciones para la casa Ollendorff (de las veinticinco que hemos localizado). Según Bonafoux "tiene muchas reformas en estudio por encargo de la Sección española de la librería Ollendorff". La primera de las reformas que tiene pensada es – si hemos de creer a Bonafoux que siempre oscila entre la broma y la seriedad – establecer un comedor para los españoles que trabajan en la editorial ya que

"la cuestión –observaba él– es alimentarse bien. No importa la indumentaria, ni la exhibición en el café, ni el cigarro, ni el paseo. ¡Lo que importa es el biftec! En esas latitudes hay que engullir carne, mucha carne. He devorado cientos de terneras, de carneros, de bueyes, de cerdos: rebaños gigantescos".

Es una satisfacción, para quien ha pasado mucha hambre en París, poder contribuir a ayudar a sus compatriotas que se encuentren necesitados. Pero en esto no se limita la labor de Batlle en la oficina de la editorial Ollendorff; Bonafoux añade: "abarcará traducciones, concienzudamente hechas por españoles, de obras de nuestros literatos notables, como el gran Palacio Valdés". Parece ser, pues, que Carlos de Batlle estuviera encargado de la

sección de traducciones de la editorial – siendo Lucas-Thomas Gibbes, subdirector de Ollendorff, y director de la sección en lengua española. Lo que nos parece extraño no es que se hicieran traducciones de escritores españoles – Ollendorff publicaba en francés desde hacía tiempo – sino que estas traducciones estuvieran "concienzudamente hechas por españoles". Para traducir a un idioma que no es el nativo, hace falta un dominio perfecto de la lengua extranjera. Algunos lo tenían l – los hispanoamericanos García Calderón, Francisco Contreras, los españoles José Muñoz Escámez, Carlos Ibáñez de Ibero, Miguel de Toro – pero eran muy pocos.

Además de estas traducciones previstas por Batlle, Bonafoux cita algunas traducciones propias.

"Él también trabaja por sí mismo, como lo prueba la "Colección de veladas del hogar", *Las Cartas a Paquita* de Marcel Prévost - firmadas por lo que más quiere Batlle en el mundo ¹²²⁷ ; - *El señor de Phocas* de Jean Lorrain; *La Chacha* de Antonin Lavergne, *Irene y los eunucos*, de Paul Adam, etc." ¹²²⁸

El gran éxito de Batlle fue sin duda la traducción de *El Señor de Phocas* que, como hemos señalado, fue muy comentado y traspasó la frontera en seguida. Carlos de Batlle también adaptó al francés, en colaboración con Antonin Lavergne una obra de teatro de Josep Feliu Codina, *Aux jardins de Murcie*, obra en tres actos con música inspirada de piezas populares de la provincia de Murcia.

El *Correo de París*, en su página francesa del nº 626 (15 a 30 de junio de 1910) ofrece al lector francés una novela corta de Carlos Batlle: *Le dompteur de panthères*.

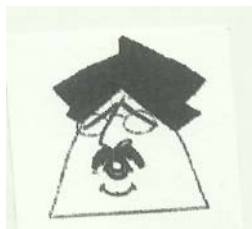
Al despedirse de Batlle, Bonafoux queda en traerle unos cuantos libros, unos

1227-Ignoramos a qué alude Bonafoux. El traductor de *Las cartas a Paquita* es Francisco A. de la Barella.

1228-Esta última obra no figura en el estudio de J. F. Botrel. Tampoco la hemos encontrado.

diez dice, de artículos escogidos para que se los publique Ollendorff. Serán, en realidad, nueve volúmenes.

Antonio Muñoz Pérez



Caricatura, por Gascó Contell, publicada en *París-Madrid*. (nº 15, 1 de oct. de 1927)

"Por las calidades de su prodigiosa voz de bajo cantante y su aventajada corpulencia resulta el Chaliapline de nuestro grupo.

En tiempos de la guerra estuvo en Alemania haciendo furiosos reportajes francófilos para *El Herald*. Vio a Von Kluk, a Von Klik y a Von Klak. Le tuvieron prisionero. Se escapó apoyándose contra un muro y derribándolo.

Bonafoux le llamaba "el primer trincherista:"

Ha escrito siete libros. Ha traducido setecientos.

Su estilo periodístico es épico.

De vez en cuando Antonio Muñoz nos lee un artículo. Se asegura los espejuelos sobre el caballete de la nariz (magnífico ejemplar, querido caballero) y empieza:

"...El señor Fulano, que es menos necio que don Zutano pero más borrico que Perencejo".

(Exclamaciones) – Pero Antonio, por Dios...

– No se preocupen ustedes – dice Antonio con aire angelical – es una ironía.

Y prosigue impertérrito la lectura. Menos mal que finalizada ésta, rasga el artículo. Y los artículos que Antonio rompe bastarían para aligerar la sangre de media Humanidad".

Con estas palabras presenta Emilio Gascó Contell a su compañero de re-

dacción en el semanal *París-Madrid*.¹²²⁹

No hemos localizado más que cinco de los siete libros que escribió, todos publicados por la Editorial franco-ibero-americana a partir de 1919, – seis libros contando la novela *El rey de la sierra* de la que es co-autor con su compañero (¿o su padre?¹²³⁰) Muñoz Escámez. Sus otras cinco obras pertenecen a la colección *Los Grandes Músicos* (*Bach, Meyerbeer, Glück*) y a la de *Vida anecdótica de grandes artistas dramáticos y líricos* (*Talma, La Malibran*). Es muy probable que las obras restantes hayan sido publicadas también por la misma editorial.

En cuanto a sus traducciones, no son setecientas como lo afirma Gascó Contell, sino diecisiete las que hemos podido comprobar, publicadas la mayor parte por la editorial Michaud en los años 1909 y 1910 (una de Prévost, dos de Stendhal, una de Bourget, una de Bordeaux publicada por Bouret en 1930, pero que, sin duda, provenía del fondo Michaud y cuatro obras de Savine¹²³¹). Luego, en 1925 traduce para la casa editorial franco-hispano-americana tres obras de Funck-Brentano.

Sobre su labor periodística, hemos encontrado varios artículos suyos en *París-Madrid*¹²³²: en el nº 5, un artículo sobre Gómez Carrillo (muerto el mismo año), en varios números la rúbrica *Dimes y diretes*, en el nº 18 “Facetas”, nº 19 “El París de los humildes”, nº 20: “Facetas, el París que trabaja”.

1229-año I, nº 15, 1 de oct. de 1927.

1230-Sabemos por Gascó Contell (*París cuando yo era viejo*, op. cit.) que José Muñoz Escámez tenía un hijo llamado Antonio.

1231-No hemos localizado el traductor de varias obras de Savine. Es posible que Muñoz Pérez tradujera más de cuatro.

1232-La BNF. de París no dispone de la colección completa del *París-Madrid*. De los 20 números publicados, faltan los números 2, 3, 4, 6, 7, 8, 9 y 12.

Carlos Docteur (¿?- 1926)

¿Francés o español? Queda la duda... El *París-Madrid* lo presenta como un "escritor franco español", y Zamacois, cuando le conoce, le considera francés. De hecho, hemos encontrado en los ficheros de las bibliotecas muchos más escritos suyos en lengua castellana que en francés. Lo que es cierto es que su mujer era española, se llamaba M. Hernández Moyano y publicó, después de la muerte de su esposo tres traducciones, bajo el nombre de Vda. de Carlos Docteur, que quizá fueran empezadas por él e interrumpidas por su muerte.

Zamacois le conoció en París cuando quiso buscar traductores para la editorial *Cosmópolis* que había proyectado montar.¹²³³

Nos cuenta que, para solucionar el problema de los traductores –que de momento habían de traducir dos novelas suyas y una de Pérez Galdós – fue a la casa Garnier, cuyo director le "facilitó las direcciones de sus amigos Charles Docteur y Xavier de Ricard."¹²³⁴ Pensamos, aquí, que Zamacois, por lo menos en lo que concierne el primer traductor, debe de confundir con la editorial Bouret, puesto que no hemos encontrado ninguna obra de Docteur editada por Garnier. Entre sus traducciones, de las dieciséis localizadas, doce están publicadas por Bouret, y sus seis obras originales también. Es posible también que Zamacois, no se dirigiera a la casa Garnier, sino a los compatriotas suyos que trabajaban en la redacción del *Diccionario Enciclopédico* – López Lapuya, Bonafoux, Román Salamero por ejemplo con los que trataba Zamacois – L. Lapuya escribe: "Casi siempre que venía a París un escritor de España o de América, con intención de ser traducido al francés, como se dirigiera a nosotros, le encaminábamos a Xavier de Ricard

1233-Véase el capítulo *Experiencias editoriales*.

1234-Zamacois: *Un hombre que se va*, op. cit., p. 199

o a Carlos Docteur”.¹²³⁵

Zamacois, a quién Carlos Docteur le pareció antipático y falso por la cantidad de alabanzas con que éste le gratificó, presenta así al personaje:

"Apareció un hombre cincuentón, grande, gordo, sanguíneo, embutido en un abrigo azul. En una mano tenía un sombrero de copa. Al verme, se cuadró militarmente, los brazos adheridos al cuerpo, los talones juntos. Tenía el cuello atorado y una cabezota de gigante sobre la que los cabellos, peinados "a la francesa", crecían verticalmente. Un bigotazo hirsuto, negro todavía, le cortaba el semblante, subrayado por una mandíbula poderosa. Su figura – a la que los metros que nos separaban daban importancia – me sorprendió. Aquel hombrachón, de ojos saltones y osamenta ciclópea, se parecía al "Balzac" de Rodin. Preguntó emocionado:

-¿Es a M. Zamacuá a quien tengo el honor de hablar?"¹²³⁶

Después de unas demostraciones entusiastas de admiración – se arrodilla ante Zamacois –, los dos bajan al comedor a cenar y Zamacois observa:

"El gran farandulero lo hizo a conciencia. ¡Con qué arte rebañaba los platos, y qué asombrosa energía la suya para masticar!... Todavía me parece oír el ruido con que sus mandíbulas de antropófago trituraban los huesos del pollo!... Ganas me daban de silbarle; parecía un mastín..."
(p.200)

No sospechaba Zamacois que, muerto de hambre en París al año siguiente, trituraría él también todos los huesos que le presentarían.

El mismo Carlos Docteur fue quien le proporcionó a Zamacois un corrector de pruebas, Raymond Priam que llegó a Madrid unos meses más tarde para desempeñar su papel en la editorial *Cosmópolis*.

L. Lapuya nos ofrece una semblanza de este hombre que dominaba ambas lenguas y que hacía pasar a veces por español, y otras por francés:

"Siempre creímos que era natural de Salamanca, pero hemos sabido que era francés de nacimiento. De todas maneras español de corazón y de mentalidad, lo era sin género de duda. Tenía también no poco de

1235-L. Lapuya. *La bohemia española en París*, op. cit., p. 356.

1236-Zamacuá, pronunciación francesa de Zamacois.

germánico, en cuanto a su receptividad de impresiones beethovianas. Músico por encima de todo. Ejecutante no: músico espiritualmente, historiógrafo y crítico”. (p.357)

A diferencia de Zamacois, L. Lapuya apreciaba a Docteur:

"Docteur era de fácil y muy grata palabra. Refería, como muy pocos saben, los hechos aparentemente triviales: y con elevación de tono y de conceptos los hechos que requerían un relieve. Poco dio a luz; pero no por escasez de ideas sino por lo que tenía de español: por el fatal mañana!

Cuando sus amigos "enciclopedistas" les presentaban a un escritor interesado por una traducción al francés, los dos compañeros, Xavier de Ricard y Carlos Docteur, "pilotaban al neófito. Generalmente la travesía por los mares, marismas, lagos, lagunas, estanques... y más de una vez charcos y abrevaderos editoriales, no daban resultado. Entonces el desconsuelo de nuestros benévolo pilotos no era inferior al de los desventurados autores”. (p. 357)

Además de sus traducciones al francés ¹²³⁷, Docteur vertía, como lo hemos visto, obras francesas al castellano, siendo Bouret su editorial favorita.

Desempeñó también una labor periodística en el *Correo de París*. Desde principios del año 1899, escribió en castellano en cada número una *Crónica* que se llamó, a partir del mes de marzo, *Instantáneas*. En estas *Instantáneas* hablaba de la regeneración por el arte, de las mujeres en los tribunales etc. También encontramos algún que otro artículo escrito en francés: en la rúbrica *Notabilidades: César Figuerido*, y un artículo sobre los conciertos *Colonne*.

Según Ossorio, era colaborador de *Fidelito* en 1903 y otros periódicos.

El semanal *París-Madrid* en su número 5 del 23 de julio de 1927, con

1237-Por ejemplo: de Rabasa, Emilio: *L'Evolution historique du Mexique*, con prefacio de Ernest Martinche, fundador del Instituto de Estudios Hispánicos de la Sorbona. París. Lib. Félix Alcan. 1924, XII-347 p. (BNF.)

ocasión del aniversario de la muerte de Docteur (el 15 de julio de 1926) le dedica un elogio póstumo:

"el malogrado escritor franco-español cuyo talento no es todavía estimado en lo que valió, porque en él la modestia supo sobreponerse al mérito y la natural sencillez y huir el ruido y ostentación. Novelista distinguido y ensayista original, periodista a veces, Docteur tuvo una inteligencia dúctil como pocos y puso al servicio de ella una amplia cultura y un buen gusto ya raro. Como traductor del francés al español, o del español al francés nadie le sobrepasó y son muchos los grandes literatos de Francia que a él le deben en buena parte su popularidad en Hispano América. Por desgracia, o más bien por efecto de su propia timidez, de su amor a la perfección, de la desconfianza en sí mismo, la mayor parte de su obra original ha quedado inédita. Otra parte se halla dispersa en pequeñas ediciones inconexas. Algo también quedó inconcluso. Es un deber para con su memoria y para con nosotros reunir esa obra y hacerla debidamente conocer”.

Ignoramos si *París-Madrid* pudo encargarse de esta tarea y si la llevó a cabo. Hemos encontrado, en unos catálogos, una traducción de Carlos Docteur (de Charles Gide: *Curso de economía política*) publicado en Buenos Aires en 1944 (Ed. Anaconda) en una edición controlada por José Muñoz Escámez.

Miguel Ruiz

Es el traductor de 13 obras localizadas, editadas la mayoría por la editorial Hachette. Como todo lo que publica esta editorial, se trata de libros didácticos y pedagógicos: obras de ingeniería, física, química, medicina, manual de lectura y sobre todo la obra histórica de Malet e Isaac, que ha conocido reimpresiones continuas y que servía todavía como manual de historia – ampliado, es cierto – hace sólo treinta años en los colegios e institutos franceses.

Según la portada de las obras de Malet, Miguel Ruiz era licenciado en letras

y en ciencias y ejercía como profesor de francés y español.

También, como la mayoría de los traductores afincados en París, era periodista. Fue redactor jefe del *Correo de París* (por lo menos de 1904 a 1908 como mínimo), donde publicaba sus *Comentarios españoles* que trataban de política española (desde fines de 1902 hasta 1904). A partir del nº 547 (31 de oct. de 1904), empieza una serie de artículos referentes a la historia de América, llamados *Américas*, que durarán hasta el nº 602 (1908), con el artículo XXXXIX. Además de estos artículos, encontramos reseñas de libros, firmadas por Miguel Ruiz (una escrita en francés de un libro de Louis Courtine, otra, en castellano, del libro de Bonafoux, *Bilis*, nº 601), un poema largo, *La Monja*, cuya publicación, empezada en el nº 491 (enero de 1902), termina en el nº 515 (15 de feb. de 1903)

Miguel Ruiz intentó promover una "Unión iberoamericana" y la creación de un centro en París. Pronunció en el anfiteatro Michelet de la Sorbona dos conferencias: "El porvenir comercial de las Américas latinas" (dic. de 1906), e "Importancia comercial de la lengua española" (6 de nov. de 1907).

XIV-

LAS TRADUCCIONES DEL FRANCÉS AL CASTELLANO

En este capítulo, hemos ordenado las distintas traducciones al castellano según el nombre de su traductor. La mayor parte ya viene reflejada en los capítulos anteriores dedicados a las editoriales. Sin embargo, hemos creído que sería interesante agruparlas de nuevo, no por el nombre de la editorial, sino por el del traductor para hacernos, así, una idea más exacta de la labor realizada por estos traductores. También aquí figuran las traducciones cuya editorial se desconoce.

TRADUCCIONES DE ABELLO SALCEDO, Guillermo

-Barrès, Maurice

El jardín de Berenice. Ilustraciones de Géo Dupuis. París, Louis Michaud, 284 p. illus., 19,5 cm. s. año.¹²³⁸ Colec. autores modernos. Imp. Paul Dupont, 4 rue du Bouloi, París, (B.Cat)

TRADUCCIONES DE AGUADO DE LOMA, J. M.

-Caustier E.

Los insectos. París, Hachette, 1925, in 16°, 190 p. con 182 grabados. Imp. Crété (Corbeil) (*Biblioteca de las maravillas*) (BNF)

-Joubin, L.

El fondo del mar. París, Hachette, 1924, in 16°, 188 p. con 113 grabados, Imp. Crété (Corbeil) (*Biblioteca de las maravillas*) (BNF)

-Margueritte, Victor

La mujer en marcha: 1-La Garzona (311 p.), *2-La Compañera*, *3-La Pareja*. (308 p.). Madrid, sin nombre de editorial, Imp. Bussière (Saint-Amand, Cher), 1925, in 8°, 320 p. Traducción original autorizada por el autor. (J.L/BNF)¹²³⁹

-Millaud, R

Los ferrocarriles. París, Ed. españolas Hachette, 1924, con 165 grabados, in 16°, 191 p. Imp. Crété (Corbeil) (BNF)

-Nordmann, Carlos. *Einstein y el universo*

París, Hachette, 1922, 8°, 224 p. (*La Novela de la Ciencia*) (BNF)

TRADUCCIONES DE AGUADO DE LOZAR

-Cantu, César.

1238- M.del L. enuncia la hipótesis de "hacia 1910"

1239-Según el J.L. de 1926, *La Garzona* tiene por traductor a Antonio de Vergara.

Los últimos treinta años. Continuación de la Historia Universal. París, Garnier H., 1881/ 1882, in 4° (BNF)

-Fernet, Emile

Tratado elemental de física experimental. París, Garnier H., 1882, in 18° (BNF).

-Garnier, Dr. Pierre

**La generación universal. Leyes, secretos y misterios en el hombre y la mujer.* París, Garnier H., 1882, in 18°, 536 p. (BNF)

**Impotencia física en el hombre y en la mujer.* 1883

**La esterilidad humana y el hermafroditismo.* París, Garnier H., in 18°, 1884, in 18°, 546 p., fig. (catál. de 1926 en el apartado *Medicina e higiene*) (BNF)

-Goethe

Werther. Hernán y Dorotea con un prólogo de Sainte-Beuve. París, Garnier H., 1907, in 18°, XLVII-340 p. / íd. 1912 (3 feb.) (*Biblioteca de Autores célebres*) (J.L/BNF)

-Hervey, Camille

**Historia de un hormiguero. Historia de una vaca, de tres golondrinas y de una taza de leche.* París, Garnier H., 1882, in 18° (*Biblioteca selecta para niños*) (BNF)

**Historia de una carpa y su familia.* París, Garnier H., 1882, in 18°. (*Biblioteca selecta para niños*) (BNF)

-sin nombre de autor

Las mil y una noches. Cuentos árabes. París, Garnier H., 1880/ 1883/ 1884, in 18° (BNF)

TRADUCCIONES DE AGUILAR MUÑOZ

-Bourget, Paul

La madrastra. París, Ed. Louis Michaud, s.a. Ed. suntuosamente ilustrada, cubierta en colores por George Villa, rúst. 3F.50, pasta flexible 4F,25 (*Colección Autores Modernos*)

-Carpeaux, J.B.

Florian Parmiento. París, Louis Michaud, s.a. (*Colección escritos y vida anecdótica y pintoresca de los grandes artistas*) (en *Elegancias*)

-Prévost, Marcel

Cartas a una madre. París, Ed. Louis Michaud, Cubierta en colores por CH., Atamian. s.a. (anunciado en la revista *Elegancias* de enero de 1913) precio en rúst. 3F50, en pasta flexible: 4F25 (*Colección Autores Modernos*)

-Savine, Albert

Los deportados de Fructidor. Memorias de Ángel Pitou. París, Louis Michaud, s.a, Ilustraciones documentales, 8°.

TRADUCCIONES DE AIBAR, ANDREJULIO

-Hermant, Abel

Las confidencias de una abuela (1788-1863). Ilustraciones Louis Morin. Cubierta de Geo Dupuis. París, Louis Michaud, Imp. Paul Dupont, 1906 (20 mayo), in 16°, 350 p. 3Fr. 50. (*Autores Modernos*) (J.L.)

-Lemonnier Camille

Un macho (un mâle) Dibujos de Géo Dupuis. París, Lib. P. Ollendorff, marzo de 1913. Precio: 3F50¹²⁴⁰

TRADUCCIONES DE ALBIÑANA, JOSÉ

-Fouché, M.

El cielo por M.F. repetidor de la escuela politécnica. París, Ediciones españolas Hachette, 1923, Imp. Crété (Paris), in 16°, 192 p. (*Biblioteca de las Maravillas*) (J.L./BNF)

-Rameau, Jean

La buena estrella. Madrid. Sociedad general española de Librería. (Ediciones literarias) 1924. Imp. de Zoila Ascasíbar 8°, 19 cm, 336 p. (M.L/BNE.)¹²⁴¹

TRADUCCIONES DE AMBER, JESÚS DE¹²⁴²

-Azevedo, Aluizio

El mulato. París, Garnier H., 1912 (31 août.), 18°, 393 p. (J.L./BNF). íd. 1913 (6-II) (*Biblioteca de novelistas*)

-Cooper, James Fenimore

**Mercedes de Castilla*, con una noticia bibliográfica y literaria por CH., Romey. París, Garnier H., 1912, 2 vols. in 18°, jésus, T1:XXIII-363 p. T2: 397 p. (*Biblioteca de novelistas*) (J.L.)¹²⁴³

**Los Monicacos*. íd. 1912 (J.L.: 1911, 26 oct.), 2 vol. in 18°, T1: XI-289 p. T2: 299 p. (*Biblioteca de novelistas*) (J.L.)

-Guédy, Enrique

La construcción moderna práctica. París, Garnier H., 1910, in 16°, 510 p. (*Biblioteca de utilidad práctica*)

-Machado de Assís

Quincas Borba. París, Garnier H., 1913 (21 oct.), Imp. E. Desfossés, in 18°, 495 p. (*Biblioteca de novelistas*) (J.L.)

-Séché, Alphonse, et Bertaut, Jules

Baudelaire. París, L. Michaud, s.a., 8°, 42 retratos y documentos, 192 p. (*Colección Escritos y vida anecdótica y pintoresca de los grandes escritores*)

TRADUCCIONES DE AMORES, FERNANDO

-Archambault, Paul

Montesquieu. París, Louis Michaud, Col. "*Los grandes filósofos*"

-Bourget, Paul

La dama que ha perdido su pintor. Novela. Ilustraciones de Wídhopff. París, Louis Michaud, s.a.(la novela está firmada por Bourget en 1907-1910), 271 p. ilustr. 8°, 19 cm., tela, Colección: *Autores Modernos* (B.Cat) M.L. da estas indicaciones: París, Imp. Paul Dupont, 1910, 8°, 271 p., 4 pts.

-Savine, Alberto.

La verdadera reina Margot. París, Louis Michaud, s.a., 8°, 192 p. ilustr., Colección *Histórica Ilustrada*. (M.L.)

-Séché, Alphonse y Bertaut, Jules

**Goethe*. París, Louis Michaud, s.a. Colección *Escritos y vida anecdótica y*

1241-Esta obra se mencionaba como última novedad en la portada de *Juan Cristobal* de Romain Rolland, con nombre de editorial Ediciones Literarias (la antigua casa Ollendorff)

1242-"En 1902, empezó a publicar y dirigir en Bilbao el periódico satírico Luz-Bell" (Ossorio)

1243-Anunciado en *Mundial Magazine* nº 14 de junio de 1912. Aparece en el J.L. de 1912, pero con fecha de 1910 (25 marzo).

pintoresca de los grandes escritores.

**Voltaire*. París, Louis Michaud, s.a. Colección *Escritos y vida anecdótica y pintoresca de los grandes escritores.*

TRADUCCIONES DE AQUARONE, L.

-Goethe, W.

Fausto y el segundo Fausto seguido por una colección de poesías alemanas. París, Garnier H., 1912 (23 mayo) in 18°, jésus, VI-395 p. (*Biblioteca de Autores célebres*) (J.L.)

TRADUCCIONES DE ARAGONÉS, LUIS

-Letasseux, Luis et Marque, René

El aeroplano para todos, por L.L. y R. M ingenieros de artes industriales, seguido de una nota de M. P. Painlevé, miembro del Instituto, sobre las dos escuelas de aviación. Trad. cast. de Luis Aragonés, teniente de artillería, Alumno de la Escuela Superior de Guerra. París, imp. Dupont, lib. Aéronautique, 40 rue de Seine, 1910 (23 mai 1913). In 8°, 132 p. avec fig. et planches. (J.L.)

TRADUCCIONES DE ARANA, DR

-Anónimo

**Las hormigas*. París, Garnier H., (*Biblioteca selecta para los niños.*)

**Un té científico*. Obra arreglada del francés por el Dr. Arana. París, Garnier H., (*Biblioteca selecta para los niños.*)

TRADUCCIONES DE ARMADA, F.

-Larbalétrier

Tratado de perfumería y jabonería. París, Garnier H., 1894 (*Nueva Biblioteca de utilidad práctica*)

TRADUCCIONES DE ARRIARÁN, PABLO DE

-Bayard, Emilio

**Los grandes maestros del arte*. Garnier H., 1914 (9-3-1914), in 18° jésus, 624 p., 78 grav. (catál. de 1926 en el apartado *Bellas Artes*) (J.L./BNF)

**Arte de reconocer los estilos. Arquitectura. Amueblamiento*, por E.B. inspector de B.Artes (del Ministerio). París, Garnier H., 1913/ íd. 1914 (9-3-1914)/ íd 1925, 280 p. grab. en el texto. Imp. Deslis frères et Cie, Tours, in 16°, 458 p. avec fig. (J.L. /BNF)¹²⁴⁴. 1925 (4 sept.) Obra ilustrada con 280 grabados en el texto, 18°, relié toile, 368 p. (catál. de 1926 en el apartado *Bellas Artes*) (J.L.)

-Bellanger, Camilo

El arte del pintor. Tratado práctico de dibujo y pintura.

El dibujo 1ª parte (200 dibujos)

Procedimientos y géneros. 2ª parte. París, Garnier H., 1913. Imp. Deslis, Tours, in 18°, Vol.1: VII-269 p.; Vol. 2: 268 p. (catál. de 1926 en el apartado *Bellas Artes*) (J.L.)

TRADUCCIONES DE ASENSIO, RICARDO

-Font, Augusto

Historia del arte. París, Garnier H., 1895, in 8° (*Biblioteca selecta para la juventud*) (Catál.) (BNF)

TRADUCCIONES DE BALBÍN Y VILLAVERDE, ANTONIO

-Herriot, Edouard

Crear. Prólogo de Marcelina Domingo. París. Madrid. Lisboa, Agencia Mundial

- de Librería, 1927 2ª ed., 2 vols. in 8º (BNF)
- TRADUCCIONES DE BALLVÉ, FAUSTINO
-Mason, Alfred Edgar Woodle
El misterio de la villa rosa. París, Nelson & Sons, Ltd. Edit., 1913, 8º, 308 p. (B.L.C.)
- TRADUCCIONES DE BAMBILL, JULIO.
-Garnier, Dr.
Las falsas enfermedades venéreas no contagiosas. París, Garnier H., 1905, in 18º, 399 p. (catál. de 1926 en el apartado *Medicina e higiene*) (BNF)
- Gouillon, A. Félix
Método práctico para la fabricación de tintas, betunes, gomas frías, lacres etc.
París, Garnier H., 1899, 1909, 1925, in 18º (catál. de 1933) (*Nueva Biblioteca de utilidad práctica*)
- TRADUCCIONES DE BARCO, ÁNGELES
-Prévost, Marcel
Feminidades. París, Ed. Louis Michaud, s.a., Ilust y cubierta de Ch. Atamian
- TRADUCCIONES DE BARELLA, FRANCISCO A. DE LA
-Carette, Mme
Historia de mi vida (Histoire de ma vie par George Sand). París, Ollendorff, sin más indicaciones (J.F.B.)
- Marcel Prévost
**Cartas a Paquita (Lettres à Françoise)*. París, Ollendorff, imprenta de PH. Renouard, sin año, 8º, XII-320p. (M.L.)¹²⁴⁵. *El Manual del Libro Hispano-americano* cita, después de mencionar este libro, un comentario de Rufino Blanco: "Aunque Prévost es un autor sensual y licencioso, de formas literarias refinadas y sibaríticas, no ha usado en estas *Cartas a Paquita* de sus censurables cualidades con tanta prodigalidad como en otras obras suyas."
**Nuevas cartas a Paquita (Nouvelles lettres à Françoise)*. París, Ollendorff, 1909. Otra tirada en jun. 1913, sin p. (J.F.B.). Imp. Deslis Frères, Tours, in 18º, jésus, 339 p. (*Veladas del hogar*) (J.L/BNF)¹²⁴⁶
- TRADUCCIONES DE BARRERA, CARLOS
-Féval, Paul fils
Los bandidos de Londres. Arreglada al español por... París, Vda. de Bouret, 1912, in 16º (BNF)
- TRADUCCIONES DE BARROSO, Mateo H.
-Rolland, Romain
Beethoven. Las grandes épocas creadoras. París-Madrid, Ediciones Literarias, 1929, 2 vols, 8º, 394p., 14 h. (M.L.)
- TRADUCCIONES DE BATLLE, CARLOS DE (seudónimo de Francisco Beltrán y de Torres)
-Bazin, René
La tierra que muere (La terre qui meurt). París, Ollendorff, sep. 1911, sin pág.

1245-El M.L. propone la fecha de 1903, fecha imposible pues Ollendorff empezó sus ediciones en lengua española en 1906. Existe un ejemplar en la BNE. de 1924, en el que figura: París Madrid (Zoila Ascasibar) sin nombre de traductor

1246-Existe un ejemplar en la BNE de 1925, 360 p. en el que figura: París (G. Hernández y Galo Sáez) con el mismo nombre de traductor.

- Bourget, Paul
Mónica. Los gestos. Agradecimiento. Tres narraciones de guerrero. París, Garnier H., 1921, Imp. Paillart (Abbeville), in 16°, 302p (J.L/BNF) (*Biblioteca de Novelistas*)¹²⁴⁷
- Carette, Mme.
Memorias de la reina Hortensia (Mémoires de la reine Hortense. París, Ollendorff, mayo 1912, sin pág. (J.F.B.)
- Carol, Jean
Sor Juana (Soeur Jeanne). París, Ollendorff, 1910, Imp. Deslis (Tours), petit in 8°, 267 p. (J.L/J.F.B.)
- Coulevain, Mme Pierre de
Eva triunfadora (Eve victorieuse). París, Ollendorff, oct. 1912, sin pág. (J.F.B.)
- Droz, Gustave
Los estanques (Les étangs). París, Ollendorff, 1907, depósito legal de 1909, sin pág. (J.F.B.), 315 p. in 18° (Colección *Veladas del Hogar*) (BNF)
- Farrère, Claude (Charles Bargone)
**Señorita Dax (Mademoiselle Dax).* París, Ollendorff, jul. 1909, otra tirada en agos. 1911 y en 1917, 302 p. in 16° (BNF)
**El hombre que asesinó (L'homme qui assassina).* París, Ollendorff, fecha del pedido de la tirada: mayo de 1913, in 16° (B.N)
- Gautier, Judith
Princesas de amor. Prólogo de Luis Bonafoux. París, Ollendorff, 1907, IX+213 p. Otra tirada en dic. 1913 (J.F.B.) (C.L.)
- Lavergne, Antonin
La Chacha. París, P. Ollendorff. (Col. "*Veladas del Hogar*")¹²⁴⁸
- Lemaître, Antonin
Al margen de los libros viejos (En marge des vieux livres). París, Ollendorff, abril 1910, Imp. Hérissey (Evreux) petit in 8°, 347 p. (J.L/J.F.B.)¹²⁴⁹
- Lombard, Jean
La agonía (L'agonie). París, Ollendorff, sep. 1911, sin pág.(J.F.B.)
- Lorrain, Jean (Paul Alexandre Martin Duval)
**El señor de Phocas (Monsieur de Phocas).* París, Ollendorff, agos. 1906. Otra tirada abril 1914, sin pág. (J.F.B.) (B.Cat) Imp. Deslis hermanos,
**Tríptico (Monsieur de Bougreton) El señor de Bougreton. La Dama. Sonyeuse.* París, Ollendorff, sin fecha de publicación, pero con fecha del pedido de la tirada: sep. 1907, sin pág. (J.F.B.) reeditado por Ediciones Literarias (Antiguas Publicaciones Ollendorff) en 1918, Imp. Garnier, Chartres, in 18°, jésus, 295 p.
**El vicio errante (Le vice errant).* París, Ollendorff, Fecha del pedido de tirada: sept. 1908, sin pág.(J.F.B.)

1247-Jean François Botrel da la fecha de 1920, y el editor: Ediciones Literarias (antigua librería Ollendorff)

1248-Bonafoux atribuye la traducción a Carlos de Batlle (Bombos y Palos p. 295), hecho probable ya que Batlle adaptó con Antonin Lavergne *Les jardins de Murcie* de Codina. *La Chacha* fue publicado en México, 1911 por La Biblioteca de *El Imparcial*.

1249-Este libro se volvió a publicar en la misma traducción en Buenos Aires, Edic. argentinas Solar en 1943

- Lotti, Pierre
Muerte de Philae (La mort de Philae). París, Ollendorff, sept. 1910. Otras tiradas en agosto 1911 y en marzo 1913.(J.F.B.)
- Maupassant Guy de
Cuentos escogidos. Prefacio de Prévost. París, P. Ollendorff, dic. 1907 (Col. "Veladas del hogar")¹²⁵⁰
- Mélégary, Dora
En la calle vieja (Dans la vieille rue). París, Ollendorff, 1909, sin pág. (J.F.B.)
Imp. Darantière, Dijon, Petit in 8°, 265 p. (J.L.) in 16° (BNF)
- Mélot, Auguste (Diputado por Namur)
El martirio del clero belga. Colección "Páginas de actualidad" 1914. 1915.
París, Bloud y Gay, Editores.,7 Place Saint- Sulpice, Imp. Paul Dupont,
(Thouzellier, Director.) 63 p. + índice + 1 H., sin año.(J.L/B.Cat)¹²⁵¹
- Monniot, V.
Margarita a los veinte años. París, Garnier H., (catál. de 1926)
- Montégut, Maurice
Archivos de Guibray (Les archives de Guibray). París, Ollendorff, feb. 1911, sin pág. (J.F.B.)¹²⁵²
- Ohnet, Georges
**Las batallas de la vida. Raimundo Dhantel*. París, P. Ollendorff, (Tours, imp. de E. Arrault et Cie) dic. 1910, 16°, 270 p. (M.L.) Otra tirada en agosto 1911 (J.F.B.) (BNF) **Las batallas de la vida. La senda roja (La route rouge)*. París, Ollendorff, 1908, Imp. Arrault et Cie (Tours) petit in 8°, 299 p. (J.L.)¹²⁵³
**El camino de la gloria. Novela*. sin indicación de lugar de edición, ni fecha, ni editorial (M.L.)
- Vindex
La basílica devastada. Destrucción de la catedral de Reims. Hechos y documentos. Colección "Páginas de actualidad" 1914. 1915. París, Bloud y Gay Editores, 7 Place Saint-Sulpice, Imp. Paul Dupont, Trouzellier, 64 p, sin año. (B.Cat)
- TRADUCCIONES DE BAYO, J.
- Voragine, J. de
La leyenda dorada. París, Garnier H., 1913¹²⁵⁴, imp. Garnier, Chartres, 2 vols. in 8°. T1: XII-447p. T2: 435 p., 22 dibujos de F. Miñez Millón (*Colección: Obras de lujo*) (J.L.)
- Poussard, Y.
Guía del pianista. París, Garnier H., 1911, 432 p., fig y grab. (catál. de 1926) (*Biblioteca de utilidad práctica*)

1250-J. F .Botrel ignora el traductor.

1251-Aparece en el J.L. de 1915.

1252-El M.L. de Palau indica como traductor García Rueda, editorial Garnier, Chartres (se trata de la imprenta), fecha 1910 y 332 p.

1253-No figura el número de páginas en los registros consultados por Jean François Botrel. El M.L. de Palau indica 195 p.

1254-Aparece en el volumen de 1917 del J.L.

TRADUCCIONES DE BELLIDO, FRANCISCO¹²⁵⁵

-Abrantés, Duchesse d'

Memorias de la Duquesa de Abrantés, recuerdos históricos de Napoleón, de la Revolución, del Directorio y del Consulado, Imperio y Restauración. París, Garnier H., 1911, in 18°, tomo II-IV (BNF)¹²⁵⁶

-Garnier, Joseph

Primeras nociones de economía política, social e industrial. París, Garnier H., 1906 (BNF)

-Napoleón I, Joséphine

Cartas de Napoleón a Joséphine durante la primera campaña de Italia, el consulado y el imperio, y cartas de Joséphine a Napoleón y a su hijo, vertidas al castellano por... París, Garnier H., 1909 (13 sept.) in 18°, jésus, XXX-334 p. con retrato y autógrafo in 18° (*Colección: Ciclo Napoleónico*) (J.L./BNF)

-Scott, Walter

El castillo peligroso. París, Garnier H., 1907, 2 vols. in 18°. T1: 200 p. T2: 230 p. (*Biblioteca de los novelistas*) (J.L.)

TRADUCCIONES DE BETELU, E DE

-Tolstoi

Resurrección. París, Garnier H., 1909 (26 jun.y 13 sept.) Imp. Levé (París), 2 vol. Tomo 1: 360 p. Tomo 2: 474 p. in 18°, jésus, (*Biblioteca de los novelistas*)(J.L./BNF)

-Lacroix, Désiré

Bonaparte en Egipto (1798-1799), Memorias históricas y militares sobre la Revolución, el Consulado y el Imperio. París, Garnier H., 1913 (21 oct.) Imp. Paul Dupont (Thouzellier direct.) in 18°, jésus, X-494 p. (*Colección: Ciclo Napoleónico*) (J.L.)

TRADUCCIONES DE BLANCO BELMONTE, RICARDO¹²⁵⁷

-Bertheroy, Jean

Pasión de Abelardo y Eloísa (La passion d'Héloïse et Abélard). París, Ollendorff, agosto 1912.(sin n° de pág.) (J.F.B.)

-Coulevain, Mme Pierre de.

**Isla desconocida (L'île inconnue).* París, Ollendorff, mayo 1910, VII+432 p.,

1255-"Director de *La Frontera*, periódico republicano de Irún" (Ossorio)

1256-Dos tomos de esta obra fueron traducidos por Eduardo Bray. Alberto Insúa tradujo también *Memorias de la Duquesa de Abrantes*, que se publicaron en Madrid, 2ª edición en 1945, Espasa Calpe, col. Austral.

1257-Noticias de Ossorio y de la Enciclopedia Espasa-Calpe (que le llama Marcos Rafael): Nacido en Córdoba en 1871. Se dedicó al periodismo muy pronto, siendo redactor de la *Revista Meridional*, y de *La Unión* (1896) Fue premiado varias veces en Juegos Florales de distintas ciudades. Se trasladó a Madrid, donde fue redactor de la *Ilustración española y americana*, y *El Español*. Colaboró en semanales ilustrados: *La Lidia*, *El Gato negro*, *La Correspondencia de España*. Compaginó periodismo y literatura. Es autor de cuentos, crónicas, novelas, poesías y traducciones. Según la Enciclopedia, tradujo más de cincuenta obras (en particular obras de Víctor Hugo — *Hernani* e *Inmensidades* — en verso castellano). Ignoramos las fechas de su estancia en París. Cuenta con catorce traducciones publicadas en París, todas en la editorial Ollendorff. Para más precisiones sobre sus ganancias en esta editorial, véase el capítulo *Las traducciones y los traductores: ¿Qué gana un traductor en París?*

- Imp. E. Garnier (Chartres) petit in 8°. Otras tiradas en 1910 y 1911. Reeditado en 1920 por las Ediciones Literarias (Antiguas Publicaciones Ollendorff) (en el volumen de 1921 del J.L.) Imp. Ed. Garnier, Chartres, 1914(J.L./BNF)
**Vida adentro (Au coeur de la vie)*. París, Ollendorff, mayo 1912. (sin n° de pág.) (J.F.B.)
- Laurent, Charles
**El último Condé (Le dernier Condé)*. París, Ollendorff, abril 1911. Otra tirada en agosto 1913. (sin pág.) (J.F.B.)
**Espía de emperador (L'espion de l'empereur)*. París, Ollendorff, enero 1912, sin pág. (J.F.B.)
- Lavergne, Antonin
Juan Coste, el maestro de aldea (Jean Coste ou l'instituteur de village). París, Ollendorff, 1908, sin pág. (J.F.B.)
- Loti, Pierre
La hiena rabiosa por Pierre Loti, de la Academia Francesa. París, Ediciones literarias (antiguas Ediciones Ollendorff), Imp. Garnier, Chartres, 1917, in 18°, jésus 303 p. (BNF).
- Masson, Frédéric
El marqués de Grignan (Le marquis de Grignan). París, Ollendorff, 1908 (J.F.B.)
- Ohnet, Georges
La décima musa. En la portada de la edición de *Princesas de Amor*, de Judith Gautier, se hace una pequeña reseña de algunas obras y un comentario sobre algunos traductores. El traductor R. Blanco Belmonte queda presentado así: "El brillante escritor M. R. Blanco-Belmonte, que con tanta fidelidad como elegancia ha vertido al castellano este cuadro divertidísimo y lleno de vida, hará que el inmenso éxito alcanzado en Francia por *La Décima Musa*, pase las fronteras y sea igual, si no mayor, en los países donde se habla la lengua de Cervantes". París, Ollendorff, 1907, 301 p. Otra tirada en dic. 1913 (J.F.B)
- Theuriet, André
Montaraz (Sauvageonne). París, Ollendorff, s.año, imp. Paul Dupont, in 8° (21cm), 274 p. (M.L.). (J.F.B: 1907, sin pág.)
- Saint Victor, Paul de
**Las dos Carátulas (Les deux masques)*. (Estudios críticos del teatro de Esquilo, Sófocles, Eurípides, Aristófanes, Calídaza, Shakespeare, y del teatro francés, desde Molière hasta Beaumarchais) (Enciclopedia). París, Sociedad de Ediciones Literarias y Artísticas, julio 1909, otra tirada en enero 1914, sin pág. (J.F.B.)
**Las dos carátulas II*. París, Ollendorff, abril 1910, otra tirada en enero 1914, sin pág. (J.F.B.)
**Las dos carátulas III*. París, Ollendorff, enero 1913, sin pág. (J.F.B.)
- Vogüé, Vicomte Eugène-Melchior de
Juan de Agrève (sin tít. fr.). París, Ollendorff, 1908, reed. en 1918 por las Ediciones Literarias, 253 p. in 16° (J.L./BNF)

TRADUCCIONES DE BLANCO RAMIRO¹²⁵⁸

1258-"Médico, autor dramático y periodista. En 1895, dirigía en Cádiz la *Revista Artística y literaria*. Ha colaborado en muchos periódicos de Madrid y provincias, entre ellos *La Niñez* (1879-83), *Los Niños (Barcelona. 1883-86)* *Barcelona cómica* (1894), *El Mundo de los niños*

-Montégut, Maurice

Las tentaciones de Próspero (Papiers brûlés)

París, Ollendorff, Imp. Ph. Renouard, s.a., 310 p. (M.L. sólo menciona la imprenta) J.F.B: año publ. 1908. Desconoce el título en francés. Comentario sobre el traductor: "La traducción está hecha con gran discreción y castizo lenguaje por el conocido periodista madrileño D. Ramiro Blanco."

TRADUCCIONES DE BONAFoux, LUIS

-Dubois, Philibert y Varenne, Henri

¡Todos ciclistas! Tratado teórico y práctico de velocipedia. París, Garnier H., 1895 (8 de febr.), in 18º, jésus, VIII-350 p. con láminas (*Biblioteca de utilidad práctica*) (J.L/BNF)¹²⁵⁹

TRADUCCIONES DE BRAY P.EDUARDO DE

-Abrantés, Duquesa de

Memorias de la Duquesa de Abrantés. Recuerdos históricos de Napoleón y de la Revolución, del Directorio, del Consulado, Imperio y Restauración. París, Garnier H., 1913¹²⁶⁰, Imp. E. Garnier, Chartres, 2 vol. in 18º, jésus, T.1: 384 p., T2: 311p. (J.L/BNF) (*Colección Ciclo Napoleónico*) (catál.)¹²⁶¹

-Féval, Paul

El collar sangriento. Novela de aventuras. París, Vda. de Ch. Bouret, 1911, 2 vols. in 16º(vol II: *Oro, sangre, y lágrimas*) (BNF)

- Flammarion, Camille

Noches de luna. París, Vda. de Ch. Bouret, 1898, in 12º (BNF), París-México, 1918, 8º, 360 p. (M.L.)

-Leroux

El rey Misterio. París, Vda. de Bouret, 1912, 242 p. (BNE.)

TRADUCCIONES DE BRULL, MARIANO

-Valéry

El cementerio marino. Edición bilingüe. París, Imp. Durand (Chartres), oct. 1930

TRADUCCIONES DE CABALLERO, MANUEL

-Stevenson, R.L.

La isla del tesoro. París, Garnier H., 1889, (*Biblioteca de novelistas.*) (BNF) (Catál. de 1926)

TRADUCCIONES DE CABESTANY, GENARO

-Danrit (seud. de Driant, Émile)

El aviador del pacífico. Ilust. de D. Dutriac. París, Vda. de Bouret, 1912, 350 p. front. ilustr. (*Biblioteca de los novelistas.* Catál. de 1938) (N.U.C.)

TRADUCCIONES DE CAMPO MORENO, JOSE¹²⁶²

-J. H. Rosny aîné (de la Academia Goncourt)

(1891), *Revista contemporánea* (1897-99), *El Mundo Naval ilustrado* (1898) y *Diario de la Marina* (1903)" (Ossorio) Fue colaborador del *Correo de París* en el que escribía en los años 1904- 1907 la crónica *Notas españolas* (Crónicas políticas, económicas, sociales)

1259-La traducción es anónima. Sabemos que es de Bonafoux por sus *Memorias* (Véase el capítulo Traducciones y traductores)

1260-aparece en el volumen de 1914 del J.L.

1261-El tomo 3 y el 4 fueron traducidos por Francisco Bellido.

1262-"Colaborador de Blanco y Negro (1891) y de otros periódicos literarios" (Ossorio)

Las mujeres de los demás. Novela. Grabados en madera de P. Noury. Madrid/París/Buenos Aires, Agencia Mundial de Librería, Copyright by Agencia Mundial de Librería, París, Aldus, S.A., Artes Gráficas, Santander. (En la portada, sólo viene : Agencia Mundial de Librería, París) 193 p. (B.Cat.)

Este libro está encuadernado con:

-Benoît, Pierre

El día del gran premio Trad. de Germán Gómez de la Mata. 32 p.(B. Cat)

TRADUCCIONES DE CAMPOS, JOSÉ DE.¹²⁶³

-Cooper, James Fenimore

Precaución o la elección de un marido. París, Garnier H., 1912, Imp. E. Garnier (Chartres) 2 vol. in 18º, T1: 351 p., T2: 344 p. (J.L/BNF) (*Biblioteca de novelistas*)¹²⁶⁴

TRADUCCIONES DE CARRILLO, CESARIO C.

-Martel, Tancrede

Días de gloria (Prince de Hanau). París, Ollendorff, 1909, otra tirada en 1911, 342 p. Imp. Deslis (Tours) (BNF)¹²⁶⁵

TRADUCCIONES DE CASAS

-Bourdaluou, Louis

Sermones morales, seguidos de un compendio analítico, copiosas notas bibliográficas e históricas, con una introducción por N.J. Casas. París, Ollendorff, fecha de pedido de tirada: nov. 1908, sin p. (J.F.B.). Imp. Deslis (Tours), 1909, Petit in 8º, XXVI-411 p. ("La oratoria sagrada en Francia") (J.L.)

-Clarétie, Léo

El segundón (Cadet la perle [?]). París, Ollendorff, oct. 1911, otra tirada en marzo 1912, 310 p. (J.F.B.)

-Martel, Tancrede

Días de gloria (Prince de Hanau). París, Ollendorff, 1909, otra tirada en 1911, sin p. (J.F.B.)¹²⁶⁶

-*Memorial de Santa Helena.*

Edición completa, traducida y corregida con esmero. París, Garnier H., 4 tomos en 12º, Tela dorada, 16F.¹²⁶⁷

TRADUCCIONES DE CASILLAS, MANUEL

-Cooper, James Fenimore

El agrimensor. París, Garnier H., 1912, (J.L.: 26 oct. 1911) 2 vol. in 18º, T1: 282 p., T2: 278 p. (*Biblioteca de novelistas*)(J.L/BNF)

TRADUCCIONES DE CASTRO, AMADOR DE

-Balzac, Honorato de

1263-Publicó en francés desde 1876 hasta 1894 doce obras. El primer título que hemos encontrado de este escritor es un texto bilingüe: A los defensores de don Carlos, publicado en Tours en 1875. En 1926, Garnier publica una *Gramática francesa de Chantreau*, corregida y aumentada por José de Campos.

1264-Anunciado en *Mundial Magazine*, nº 14 de junio de 1912. Aparece en el J.L. de 1912, pero con fecha de 1911.

1265-J.F. Botrel da como nombre de traductor Casas. Ignora el nº de páginas.

1266-En la BNF. el nombre del traductor es Cesario G. Carrillo, 342 p.

1267-Libro anunciado en el Correo de París nº 390.

Escenas de la vida de provincia. Eugenia Grandet. París, Garnier H., 1913, in 18°, jésus, Imp. Garnier (Chartres), 307 p./ 1921 in 18° (J.L. /BNF) (*Biblioteca de novelistas*)

-Chateaubriand

Memorias de ultratumba. París, Garnier H., 1898-99, 6 vols. 18° (*Biblioteca de Autores célebres*) (Catál. de 1926) (J.L.)

-Scott, Walter

Rob Roy. Traducido del inglés por...

París, Garnier H., 1896, 2 vol. in 12°. (*Biblioteca de los novelistas*)

-Voltaire

Novelas escogidas. Trad. del Abate José Marchena Ruiz de Cueto, revisada, completada y anotada por Amador de Castro. París, Garnier H., 1897 (*Biblioteca de Autores célebres*)

TRADUCCIONES DE CASUSO, MANUEL/ GIBERT MIRET, M

Mallorca, isla de ensueño. (Mallorca, illa de somni) (Texto en catalán y en castellano) Prólogo de Santiago Rusiñol. París, Agencia Mundial de Librería, 1928 (29 de enero de 1929), in 16°, 191 p. (J.L./BNF)

TRADUCCIONES DE .CIGÉS APARICIO, M¹²⁶⁸

-Maurice Barrès

Sangre, voluptuosidad y muerte. Ilustraciones y cubierta de A. Cézard. París, Louis Michaud, Imp. de Paul Dupont, (hacia 1910), 8°, 287 p. 4,50 pesetas (M.L.)

TRADUCCIONES DE CONTAMINE DE LATOUR, E¹²⁶⁹

Palabras alemanas. Prólogo Sr Abate E. Wetterlé, diputado que fue en el Reichstag por Ribeaupillé (Alto Rin). Versión castellana de E. Contamine de Latour, s.c. de las Reales Academias y Buenas Letras de Sevilla y Barcelona. Catedrático del centro nacional militar y naval de las escuelas superiores técnicas de París, (*Lo dicho por los reyes y el emperador, cancilleres y militares, escritores, historiadores y catedráticos, sacerdotes y pastores testigos*). Nancy-París, Imp. Berger-Levrault, 1916, in 12°, 103 p, 2 Fr. (Apuntes históricos 1914-1916) (J.L.)

-Joanne

Vichy y sus cercanías. Guía Joanne. Versión castellana de E. Contamine de Latour, c. de la Real Sociedad Geográfica de Madrid. París, Hachette, 1913, in 16°, 64 p., 4 planos, 16 láminas, Colección de las Guías Joanne. (J.L.)

-Reino de Bélgica. Ministerio de Estado (Negocios extranjeros). *Correspondencia relativa a la guerra de 1914.* Nancy-París, Imp. et Lib de Berger-Levrault, 1915, in 8°, 100 p., 1,50F. (J.L.) (Nancy: 18 rue des Glacis, París: 57 rue des Beaux Arts y 229 Bd. St. Germain)

TRADUCCIONES DE CORBATÓ, JOSÉ DOMINGO¹²⁷⁰

1268-Véase el capítulo Publicaciones de la editorial Michaud. Según noticias de Luis Bello, Cigés Aparicio fue director literario de esta casa editorial.

1269-De las Reales Academias Sevillana y Barcelonesa de Buenas Letras. Catedrático de las Escuelas Municipales superiores y del Centro nacional militar y naval de París.

1270-"Presbítero, ex Dominicano y escritor carlista a quien varias de sus publicaciones han ocasionado prisiones y destierros. Ha sido director del periódico El Valenciano." (Ossorio)

-Marchal, V.

**Ramillete de la señorita cristiana*, por el abate V. misionero apostólico. Traducido de la 9ª ed. francesa. París, Garnier H., (6 juin 1899) [17 juin. 1999 n° 24], in 18°, IX-375 p. (J.L.)

**El hombre tal como debe ser*. Trad. de la 6ª ed. francesa. París, Garnier H., 1898 (4 nov.), in 18°, XVI-498 p.

**La conciencia, tal como debe ser*. Trad. de la 5ª ed. francesa. París, Garnier H., 1900, in 8°, X-382 p. (BNF)

**Esperanza a los que lloran*. Trad. de la 10ª ed. francesa. París, Garnier H., 1900 (BNF)

**La caridad lo es todo (Tout est là)*. Trad. de la 3ª ed. francesa. París, Garnier H., 1900, in 18°, X-406 p. (BNF)

TRADUCCIONES DE COROMINAS, PEDRO

-Smiles, S.

Viaje de un muchacho alrededor del mundo, con larga estancia en Victoria y viaje en ferrocarril a través de Norte América. Traducida del inglés. París, Garnier H., 1904 (9 julio), Imp. Mouillot, Ed. con grab. in 18°, jésus, XVI-340 p. (J.L.)

TRADUCCIONES DE CORONA BUSTAMANTE, F.¹²⁷¹

-Cortambert, E.

Curso de geografía con la descripción física y política, y la geografía histórica de las diversas comarcas del globo por E.C. Presidente que fue de la Coms. central Sociedad geográfica. Antiguo bibliotecario del Gabinete Geográfico de la Biblioteca Nacional Francesa. Traducción de F. Corona Bustamante con la parte de España y Portugal original del mismo. París, Hachette et Cie, 1913 (25 sept.), Imp. Lahure, in 16°, 1026 p.

TRADUCCIONES DE CORPUS BARGA

-Escholier, Raymond

La gloriosa vida de Víctor Hugo. París, Le Livre Libre, 1930, 2 vol in 16°, T1: 271 p., T2: 254 p. (J.L./BNF)

TRADUCCIONES DE DAVALOS, BALBINO

-Craven, Mme Augustus.

Relato de una hermana. Recuerdos de familia, recogidos por Mme A. C. Trad. de la 47ª ed. francesa. París, Vda. de Bouret, 1900 (11 junio), 2 vol., T1: 412 p., T2:

TRADUCCIONES DE DELGADO, JOAQUÍN

-Sue, Eugène

La Atalaya del diablo o la barba azul. París, Garnier H., 1908, in 18° (*Biblioteca de novelistas*) (BNF)

TRADUCCIONES DE DÍAZ, JULIO

Isidoro López Lapuya le dedica un capítulo de su libro *La Bohemia española en París*.

1271-La obra que citamos a continuación es una reimpression ya que este traductor es anterior a la época que nos interesa. Dice de él Ossorio: "Dirigió en Madrid con D. Ramón Franquelo La Cencerrada que se titulaba periódico atroz, desvergonzado y atrevido (1845) También fue redactor de *El Teatro* (1850). Después marchó a París, donde se consagró a trabajos lexicógrafos." Tradujo para la editorial Bouret obras de Camille Flammarion (Las maravillas celestes. 1866, 1874)

-Lamartine

Nuevas confidencias. París, Garnier H., 1886, in 18°, 305 p., retrato. (Colección: *Obras de Lamartine*) (BNF)

TRADUCCIONES DE DÍAZ DE FREIJO

-Bertheroy, Jean (seudónimo de Le Barillier, Berthe)

El coloso de Rodas (Le colosse de Rhodes). París, Ollendorff, mayo 1912, sin p. (J.F.B.)

TRADUCCIONES DE DÍAZ DEL CAMPO

-Marchal, Padre V.

La mujer tal como debe ser por el P. V.M. misionero apostólico. Trad. de la 18ª ed. corregida por el autor. París, Garnier H., 1898 (1 agos.), petit in 18°, XI-435 p.

TRADUCCIONES DE DÍEZ CANEDO, ENRIQUE

-Bazin, René

La barrera (La barrière). París, Ollendorff, enero 1911, otra tirada en agos. 1911, 271 p. (J.F.B.)

-Esparbès, Georges de

El tumulto (Le tumulte). París, Ollendorff, fecha de pedido de 1ª tirada: junio 1910, 2ª tirada: marzo 1911, 270 p. (J.F.B.)

-Varios

Pequeña antología de poetas portuguesas. Traducción y selección de Díez Canedo. París, Excelsior, 1926, in 32° (BNF)

TRADUCCIONES DE DOCTEUR, CARLOS

-Barre, André

Platón, textos escogidos con estudio del sistema filosófico y datos biográficos y bibliográficos por André Barre. pról. de Francisco Picavet. París, Louis Michaud, 1909, in 16°, 221 p. fig. y ret. (*Los grandes filósofos nº1*) (BNF)

-Bourget, Paul

El emigrado

París, Vda. de Ch. Bouret, imp. y lib. 1909 (22-12), in 16°, 311 p. (*Biblioteca de los mejores novelistas contemporáneos*, catál. de 1938) (J.L./BNF)¹²⁷²

-Castanier, Prosper

La orgía romana. Novela histórica. Ilus. de F. Schmidt. París, Vda. de Bouret, 1903, 329 p. rústica, cubierta ilustrada (*Biblioteca artística*)

-Dukeim, E. et Denis, E.

Quien ha querido la guerra. Los orígenes de la guerra según los documentos diplomáticos. París, A. Colin, 1915, in 8°, 65 p.

-Ferrero, Guglielmo

El genio latino y el mundo moderno. París, Vda. de Ch. Bouret, 1918, in 16°, 337 p. (J.L./BNF)

-Gide, Charles

Curso de economía política. París, Lib de la Vda. de Ch. Bouret, 1915 (2ª ed. aumentada y corregida), 4ª ed. en 1923, 7ª ed. en 1929, VII-891 p. (BN Madrid)¹²⁷³

1272-Este libro se publicó también en Madrid, el mismo año, en la Edit. Sáenz de Jubera Hnos.

1273-Se publicó en Buenos Aires una nueva edición refundida y aumentada con arreglo a las

- Leblanc, Maurice
Arsenio Lupin, ladrón de levita. Prefacio de Jules Clarétie. París-México. Vda. de Ch. Bouret, 1917, 2 p. VII-XII-226 p., 19 cm. (N.U.C.)
- Leroux
El misterio del cuarto amarillo. Aventuras extraordinarias de Pepe Ruedalabola. París, Vda. de Ch. Bouret, 1908, 324 p.
- Loti, Pierre
Las desencantadas. París, Vda. de Ch. Bouret, (*Biblioteca de los mejores novelistas contemporáneos*, catál. de 1938)¹²⁷⁴
- Louys, Pierre
**La mujer y el pelele*. Traducción de Carlos Docteur, ilustrada con acuarelas de C. Vázquez. París, Vda. de Bouret, 1910, 8°, 271 p., 73 ilustraciones (M.L.)¹²⁷⁵
**Las aventuras del Rey Pausole*. París, Bouret 1911, 8°, 440 p., ilustraciones, (*Biblioteca artística*, catál. de 1938) (M.L.)
- Nobecourt, Pierre
Conferencias prácticas acerca de la alimentación de los niños de pecho. París, A. Poinat, 1913, Imp. P. Hérissey, in 16°, 268 p. avec figures (J.L.)
- Ohnet, Georges
Almas fuertes (Coeurs en deuil). París, Ollendorff, 1908, sin p. (J.F.B.)
- Prévost, Marcel
Pedro y Teresa. París, Vda. de Bouret, 1909, 395 p. Retrato del autor. (*Biblioteca de los mejores novelistas contemporáneos*, catál. de 1938)(BNE.)
- Rebell, Hugues.
La Nichina. Memorias inéditas de Lorenzo Vendranin. París, Vda. de Bouret, 1906, 257 p. (*Biblioteca artística*, catál. de 1938) (M.L.)
- Vallée, H.,
La tuberculosis bovina. París, Vda. de Ch. Bouret, 1907, in 16°
- TRADUCCIONES DE LA VIUDA DE CARLOS DOCTEUR: HERNÁNDEZ MOYANO M.
- Prévost, Marcel
**El hombre virgen*. París, Vda. de Ch. Bouret, 1929, in 16°, VI-279 p. (*Biblioteca de los mejores novelistas contemporáneos*, catál. de 1938) (BNF)
**He aquí tu amo*. París, Vda. de Ch. Bouret, 1930, in 12°, 294 p., tapa ilus. (*Biblioteca de los mejores novelistas contemporáneos*, catál. de 1938) (BNF)
- Zanta, Léontine
Sacrificio y expansión. París, Vda. de Bouret, 1928 (25 oct.), Imp. Brodard (Coulommiers), in 8°, X-224 p. (J.L./BNF) (*Biblioteca de los Novelistas*, catál. de 1938)

nuevas teorías económicas, controlada por José Muñoz Escámez, en la editorial Anaconda (Macagno Landa y Cia en 1944 de 700 pag. y una cuarta edición en Buenos Aires también (El Ateneo) y Barcelona (Manuel Pareja) en 1964.

1274-No hemos encontrado el libro en la BNF. Sabemos que fue editado en Buenos Aires en 1943, por las Ediciones Morena, y traducido por Carlos Docteur. Se debe de tratar de una reedición de la publicación de Bouret. Carlos Docteur falleció en 1926.

1275-Esta misma obra fue publicada en Valencia (ed. Prometeo) con el título de *La mujer y el muñeco*, en una traducción de Emiliano Ramírez Ángel. (M.L.)

TRADUCCIONES DE DOMENGE MIR, MIGUEL¹²⁷⁶

-Feuillet, Octave

La novela de un joven pobre. París, Vda. de Ch. Bouret, 1929 (10 abr.), in 16º, 269 p., Ilus. de W.A. Lambrecht, (*Biblioteca de los mejores novelistas contemporáneos*, catál. de 1938) (J.L.)

TRADUCCIONES DE DOMÍNGUEZ, MANUEL

-Goldsmith, Oliver

El vicario de Wakefield. París, Garnier H., 1907 (13 abr.), in 18º, jésus, 279 p. (*Biblioteca de novelistas*) (J.L.)

TRADUCCIONES DE DYBOWSKA, E.

-Cooper, James Fenimore

El último de los mohicanos. París, Garnier H., 1912, 2 vol in 18º, T1: XIX-335 p., T2: 339 p. (*Biblioteca de novelistas*) (J.L./BNF)

TRADUCCIONES DE ECHARRI, MARÍA AUG.¹²⁷⁷

-Courbé, Stephen

Almas judías. París, P. Lethielleux, 1912, Imp. Aubin, Ligugé (Vienne) in 16º, XLIII-374 p. (J.L.)

-Thomas de Saint Laurent, Abate R. de

Nuestras amistades después de la muerte. Avignon, Imp. Ed. Aubanel, 1916, Petit in 16º, 94 p. (J.L.)

-sin nombre

Libro de piedad de la juventud femenina en el colegio y la familia. Obra escrita en francés por el autor del *Librito de la superior* y de las *Arenitas de oro*, capellán de una comunidad religiosa. Esta obra ha sido honrada con la bendición de S.S. Pío X. Avignon, I. ed. Aubanel, petit in 16º, 93 p. (J.L.)

TRADUCCIONES DE EDUAGA ZOLARDE, G

-Maese Rosiñol, el libre-pensador. París, Garnier H., 1873, (*Biblioteca de los novelistas*.) (BNF) (catál. de 1926)

-Las noches del barrio de Breda. París, Garnier H., 1873, (*Biblioteca de los novelistas*.) (BNF) (catál. de 1926)

TRADUCCIONES DE ELÍZAGA, LORENZO

-La Fontaine

Fábulas traducidas en verso castellano por ... París, Vda. de Ch. Bouret, (*Biblioteca de los Adolescentes*, catál. de 1938)

TRADUCCIONES DE ENSEÑAT Y MORELL, JUAN B.¹²⁷⁸

1276-Militar y escritor, colaborador de la Enciclopedia Espasa-Calpe

1277-Colaboró en Barcelona en el diario madrileño *El Universo*. (Ossorio)

1278-"Autor dramático que ha dado a conocer en España algunos melodramas franceses, y en Francia algunas producciones españolas. Redactor de la *Última hora*, de *Palma* (1895), colaborador de *La Ilustración Artística de Barcelona* (1897-99), *Pluma y Lápiz* (1903) y otros periódicos." (Ossorio) Aurora Cáceres, invitada con su marido Enrique Gómez Carrillo por la Sociedad de la Prensa Internacional a la Exposición de Milán, hizo el viaje con Enseñat y escribe "En nuestro compartimento tuvimos al periodista español Enseñat compañero de viaje ideal; no habla sino para responder cuando se le dirige la palabra, y dormido no se le siente." (*Mi vida con Enrique Gómez Carrillo*. Renacimiento, 1919, p. 147) Publicó 10 obras (comedias en un acto y en prosa) en la colección Teatro para la niñez de la editorial Bouret, y dos novelas en la misma editorial. En Garnier: un tomo de *Comedias infantiles* y un libro de *Narraciones*.

- Cantu, César
Compendio de la Historia Universal de Cantu, César. París, Garnier H., 1927, 2 vols, in 16°. (BNF) (Catál. de 1926)
- Decourcelle, Pierre
Los dos pilletes (les deux gosses). París, Vda. de Bouret, 1900, 2 vols. in 16°,
(*Biblioteca de los Novelistas*, catál. de 1938)¹²⁷⁹
- TRADUCCIONES DE ESTÉVANEZ, NICOLAS¹²⁸⁰
- Andersen, Hans Christian
Una noche aprovechada, el gas, el petróleo, los seis antojos de Fritz, recuerdos de la mar. París, Garnier H., 1885, in 18° (*Biblioteca selecta para los niños*.)
- André, Emilio
Manual de esgrima. Contiene varios capítulos acerca del Asalto público, la Esgrima italiana, los Usos del Duelo, la Organización de la Esgrima en Francia, la Historia de la Esgrima etc., por Emilio André, fundador de la revista "l'Esgrime française". Dibujos según fotografías de Mérignac, Pini, Hissard, Alessandro, Chevilliard etc. París, Garnier Hermanos, 1897, VII+489 p. ilustr., 19 cm, tela, *Biblioteca de utilidad pública*. (B.Cat)
- Aristóteles
La política. París, Garnier H., Imp. Paul Dupont, 1920 (29 marzo 1923) in 16°, XII-388 p. en rústica: 6F. (*Biblioteca de Autores célebres*) (J.L./BNF)
- Balzac, H., de
La prima Lisbeth. París, Garnier H., 18°, 2 Fr. (en portada de *Crónicas del Bulevar* de Manuel Ugarte y catál. de 1926)
- Boutet, J F.
Pasteur y sus discípulos, historia abreviada de sus descubrimientos y de sus doctrinas. París, Garnier H., 1899, in 18°, XXIII- 408 p., fig.
- Cicerón
Obras escogidas de Cicerón. París, Garnier H., 1913 (9-3-1914), Imp. I. Garnier (Chartres), 3 vol. in 18° jésus, T1: XI-351 p., T2: VI-323 p., T3: IX-299 p. (J.L.) (*Biblioteca de Autores célebres*)
- Comte, Augusto
Catecismo positivista o exposición sumaria de la religión universal. París, Garnier Hermanos, s.a., 2 h.- 346 p., 18,5 cm. (*Biblioteca de Autores célebres*) (B.Cat). Imp. Desfossés (París), 1913 (8-12) in 18°, 348 p. (J.L.)
- Cooper, J. Fenimore
**El paquebote. 1ª parte de Eva Effingham*. París, Garnier H., 1914 (29 mayo 1915), Imp. L. Pochy (París), 2 vols. in 16°. T1: 394 p., T2: 490 p. (*Biblioteca de novelistas*) (J.L.)
**Eva Effingham o América (continuación de "El Paquebote")*. París, Garnier H., 1912 (6 fév.1913), 2 vol in 8°, jésus, T1: 380 p. T2: 372 p. (*Biblioteca de novelistas*) (J.L./BNF)
- Cyrano de Bergerac, Sabino
Historia cómica de los estados e imperios de la luna y del sol. París, Garnier

1279-Fue publicado en la misma traducción en Barcelona por F. Costa en 1913, luego en Madrid (Imprenta Moderna) en 1918.

1280-Véase capítulo La Enciclopedia

- Hermanos, s.a.¹²⁸¹, XII-470 p., 18 cm., cart., 2 fr 70 (*Biblioteca de Autores célebres*) (B.Cat)
- Cormier, Alexandre
Tratado de fotografía. París, Garnier H., 1898, in 18°, 346 p.
- Desbeaux, Emilio
Los Por qué de Susanita. Con un prefacio de Javier Marnier. Dibujos de Movel, Svott, Vogel, Edouard, Zier etc. Traducción de Nicolás Estévez. París, Garnier Hermanos, 1886, 296 p., Carlos Unsinger, impresor, 83 calle del Bac (París) (B.Uni. B.)¹²⁸²
- Desnoyers, Louis
**Aventuras de Juan Pablo Choppart, traducidas de la 178ª edición francesa*. París, Garnier H., 1898 (6 oct.), Ilustr. por Giacomelli y con grabados aparte, in 8°, IV-318 p. (J.L.)
**Aventuras de Roberto y de su fiel compañero Baltasar Lavena*. París, Garnier H., 1898, in 8°, IV-314 p., fig. Íd. en 8°, 509 p.(14 excel. láminas) (J.L.)
- Diderot, Denis
Obras escogidas. Precedidas de su vida, por Madama de Vandeul, su hija, y una introducción por F. Tulou. París, Garnier H., 1897, 2 vols. in 18° /íd. 1913, imp. Garnier (Chartres), 2 vol. in 18° jésus, T1: XLIII-377 p.; T2: 405 p. (*Biblioteca de Autores célebres*) (J.L.)
- Grégoire, Louis
Nueva geografía universal. París, Garnier H., 1883-1884, 2 vol. in 8°, fig., mapas, color.
- Gréville, Henry (seudónimo de Melle Alice Henry, después Mme Durand)
**La Mamselka, novela de costumbres*. París, Garnier H., 1905, in 18° (*Biblioteca de novelistas*).
**Villoré (Snobs provincianos)*. París, Garnier H., 1905, in 18°. (*Biblioteca de novelistas*)
- Guitton, Gustave
En globo dirigible. París, Garnier H., 1905, 2 vol. in 18°. (*Biblioteca de los novelistas*)
- La Bruyère, Jean
Los caracteres de Teofrasto, traducidos del griego con los caracteres o las costumbres de este siglo por...., con un juicio de Sainte Beuve. Obra traducida de la última edición francesa. París, Garnier Hermanos, 1890, XXI + 358 p., 18 cm. cart. (*Biblioteca de Autores célebres*) (BNF)
- Lacroix, Désiré
Historia de Napoleón. Garnier H., 2 tomos. (*colección Ciclo Napoleónico*) y también *Biblioteca de lujo*: 1 vol. en 8° con 75 dibujos y retratos. (catál.)
- Montesquieu
Del espíritu de las leyes. París, Garnier H., Imp. Ed. Garnier (Chartres) 1921, 2 vol. in 16° Y1: XLIII-503 p., T2: 505 p. (*Biblioteca de Autores célebres*) (J.L./BNF)
- Sainte Beuve, Charles Augustin

1281- El M.L. indica 1902.

1282-La continuación del libro, con título *Los Porqués de la señorita Susana* fue traducido por Miguel de Toro y Gómez y publicado por Garnier, con la misma fecha.

- **Galería de escritores*. París, Lib de Garnier, (Corbeil, Imp. de Crété.), 1883, 3 h. + 485 p., 26 cm. Hol. ilustrada con 24 retratos sobre acero, dibujados por Staal. (*Biblioteca de Autores célebres*) (B.Uni.B.)
- **Juicios y estudios literarios*. París, Garnier H., 1899, in 18°. (*Biblioteca de Autores célebres*)
- Scott, Walter
- **El abad, 2ª parte de "El Monasterio"*. París, Garnier H., 1908, Imp. H., Garnier (Chalon sur Saône) 2 vol. in 18° T1: III-306 p., T2: 317 p. (*Biblioteca de los novelistas*)
- **La linda moza de Perth, o el día de San Valentín*. París, Garnier H., 1907, in 18°, 2 vol. in 18°, jésus, T1: XXI-296p., T2: 312 p. Imp. Deslis (Tours) (*Biblioteca de los novelistas*)
- Séneca
- **Obras escogidas*. Trad. y pról. de... París, Garnier H., 1914, Imp. Dessait Cie., 2 vol. in 18°, T1: XV-331 p., T2: 356 p. (*Biblioteca de Autores célebres*)
- Tolstoi, Lev
- Katia, novela*. París, Garnier H., 1905 y 1908, in 18°, 175 p. (*Biblioteca de los novelistas*) (BNF)
- Töpffer, Rodolphe
- Los viajes escolares*. Precedidos de una noticia por Sainte-Beuve de la Academia Francesa y seguidos de cuentos de Topffer. Traducción castellana de Nicolás Estévez. Ilustraciones de Calamá, Karl Girardet, Français, d'Aubigny, de Bar, Gagnet, Forest. Según los dibujos originales del mismo Töpffer. París, Garnier H., 1896 (25 sept./17 oct. 1896) in 8°, XIX-415 p., (*Colección Libros de premio. Biblioteca Augusta*) catál. de 1926.(BNF)
- Tulou, François
- Galería de niños célebres*. París, Garnier H., 1889, in 8° (*Biblioteca selecta para la juventud*)
- sin nombre de autor
- **Las arañas, un drama entre dos rosales. Historia de seiscientas hermanas gemelas*. París, Garnier H., 1882, in 18°, 86 p., fig. (*Biblioteca selecta para los niños*)
- **La familia desconocida. Página de historia natural. Un cocinero célebre*. París, Garnier H., 1883, in 18°, 107 p., fig. (*Biblioteca selecta para niños*)
- **Curiosidades científico-domésticas, traducidas y arregladas del francés por Don Nicolás Estévez* (sic). París, Garnier H., 1880, in 18°, 86 p., fig. (*Biblioteca selecta para los niños*)
- **Los misterios de la luna. La hermana de Rembrandt*. París, Garnier H., 1881, in 18°, 99 p., fig. (*Biblioteca selecta para los niños*.)

TRADUCCIONES DE ESTÉVANEZ, PATRICIO

-Sin nombre de autor

El microscopio del doctor Bollenger, o el Hombre microscopio. París, Garnier H., 1882, in 18°, 108 p., fig. (*Biblioteca selecta para los niños*)

TRADUCCIONES DE FERMORÁN, MARQUESA DE

-Bourdeilles, Pedro de

Las damas galantes, p/p de B. Señor de Brantôme. Versión castellana de la última edición publicada en francés, cuidadosamente corregida y revisada s/manuscritos de la época con noticias históricas y críticas, por la marquesa de

Fermorán. París, Garnier H., 1907 (10 jun.), in 18°, jésus, VI-324 p. (J.L.)
(*Biblioteca de Autores célebres*)

-Tramar, Condesa De

La moda y la elegancia. París, Garnier H., (catál. de 1926)(Biblioteca de
utilidad práctica)

-Anónimo

El amor sáfico desde los tiempos más remotos hasta nuestros días. Prólogo de
Enrique Gómez Carrillo. París, Garnier Hermanos, 1907[1-2-1907 n° 5], 308 p.,
in 18°. (J.L./BNF)

TRADUCCIONES DE FERREIRA, J. ALFREDO

-Molière

Dos comedias: El Misántropo. Las mujeres sabias. Adaptación al castellano por
Dr. J. Alfredo Ferreira. París, Cabaut Edit., Imp. Douladoure (Toulouse), 1927
(21 junio) in 18°, XII-194 p. (J.L./BNF)

TRADUCCIONES DE FRANCÉS, JOSÉ

-Séché, Alphonse et Bertaut, Jules.

Stendhal. París, Louis Michaud, 1911?, 191 p., 33 retratos y documentos. (col.
Vida anecdótica de los grandes escritores) (B.Cat)

TRADUCCIONES DE FRAU ABRINES, DAMIÁN

-Poussard, A.

De todo un poco. Mil industrias al alcance de todos. París, Garnier H., 1913 (9-
3-1914), Imp. I.Garnier (Chartres), in 16°, VII-340 p., 104 fig. (Col. Biblioteca
de utilidad práctica) (J.L./BNF)

TRADUCCIONES DE FUENTE, RICARDO¹²⁸³

-Courier, P.L.

Obras. Precedidas de una noticia sobre su vida y escritos por Armando Carrel.
París, Garnier H., 1896 (5 nov.), in 18°, jésus, 431 p. (J.L.) (*Biblioteca de
Autores célebres*)

TRADUCCIONES DE FUENTES, GENERAL

-Hare, Cristóbal

La reina de las reinas. (traducción directa del inglés). París, Edit. franco-ibero-
americana, (catál.)

TRADUCCIONES DE GABARRÓ, DR B.

-Beecher Stove, Harriet

La cabaña del tío Tom. París, Garnier H., 2 vol. (*Biblioteca de novelistas*)

-Krebs, León

Tratado de la fabricación de licores y bebidas económicas. París, Garnier H.,
1890, 1892, 1903, 1929 (8 julio), in 16°, 239 p. fig. (catál. de 1926)(Biblioteca
de utilidad práctica y Nueva....) (J.L./BNF)

TRADUCCIONES DE GALLARDO, JOAQUIN

-Case, Jules

La hija del cortijero (La fille à Blanchard). París, Ollendorff, oct. 1910, otra
tirada en enero 1914, 247 p. (J.F.B.)

-Maquiavelo

El príncipe. París, Garnier H., Imp. Ch. Colin (Mayenne), 1921, in 16°, 207 p.
(J.L./BNF)

-Toudouze, Gustave

Señora Lambelle (Madame Lambelle). París, Ollendorff, nov. 1909, otra tirada en nov. 1913, sin p. (J.F.B.)

-Séché, Alphonse

George Sand. París, Louis Michaud, 1910, in 16°, 42 retratos y documentos, 190 p. (*Vida anecdótica y pintoresca de los grandes escritores*) (BNF)

-Shakespeare

Teatro. I: Hamlet. El mercader de Venecia. El sueño de una noche de verano. II: Otelo. Romeo y Julieta. La tempestad. III: Julio César. El rey Lear. Macbeth París, Garnier H., Imp. Téqui, 1922 (11 abr. 1923), 3 vol. in 16°, T1: VI-393 p. T2: 411 p., T3: 408 p., en rústica: 6 F. (*Biblioteca de Autores célebres*) (J.L./BNF)

TRADUCCIONES DE GALLEGO, JUAN NICASIO (1777-1853)

-Manzoni

Los novios. Historia milanese del s. XVII. Versión española del Excmo Sr. Juan Nicasio Gallego, de la Academia Española, precedido de un prólogo de Enrique Pastor y Bedoya. París, Garnier H., 1913 (26-11), 2 vol in 18°, jésus, T1:XL-351 p. grav. T2: 358 p. grav. (*Biblioteca de Autores célebres*) (J.L.)

TRADUCCIONES DE GARCÍA DEL REAL, MATILDE

-El arte en la escuela. Trad. de Matilde García del Real, Inspectora de las Escuelas en Madrid. París, Larousse, 1915 (19 en.), in 8°, 144 p., 70 grab. (J.L.)

TRADUCCIONES DE GARCÍA MORA, F.

-Mael, Pierre

El vengador (Le sous-marin "Le Vengeur"). París, Ollendorff, 1909, sin p. (J.F.B.)

TRADUCCIONES DE GARCÍA RAMÓN, LEOPOLDO (1849-¿?)¹²⁸⁴

-Andersen .Colección *Biblioteca selecta para niños* o en el catálogo de 1926: *Cuentos de Andersen*.

**Los asadores en sopa. Tesoro dorado. Algo. La niña que pisaba el pan*. París, Garnier H., 1880

**La campana, La sombra, De cómo los fuegos fatuos entraron en la ciudad, La alcancía, Los dos gallos, Los saltarines, La felicidad en una rama, El libro mudo*.

París, Garnier H., 1884.

**El compañero de viaje, el sapo, la candela y la bujía, historia de una madre, ¡Fuego! ¡Fuego!* París, Garnier H., 1880.

**Chiquitita, Un drama en la costa, Los cinco guisantes, Una hoja del cielo* París, Garnier H., 1880, 2ª ed. en 1883.

**El escarabajo, El cuello de la botella, La mala conducta, Bien hecho está Lo que hace el viejo*. París, Garnier H., 1880.

1284-Aunque anterior a la época que estudiamos, hemos incluido a este traductor porque sus obras figuran todavía en los catálogos de primeros del siglo. Ossorio escribe de él. "Escritor nacido en Sevilla en 1849 y residente durante muchos años en París, donde ha publicado gran número de trabajos originales y traducidos, habiendo colaborado también en la *Revista contemporánea, Correo de Ultramar, Revista de España, La España Moderna* y *El Globo*." La enciclopedia Espasa Calpe añade que dirigió las ediciones francesas de Calderón, Quintana y Alarcón entre otros autores españoles.

- **La hija del rey del Limo, Una desazón, El abeto etc.* París, Garnier H., 1880.
**El hijo del portero, Claudio el grande y Claudio el chico, El traje nuevo del emperador, Chismes de muchachos.* París, Garnier H., 1880.
**Ib y Cristina, La historia de Valdemar Daase y de sus hijas, Escenas de corral.* París, Garnier H., 1880.
**El libro de estampas, Veintinueve cuentos, El eslabón.* París, Garnier H., 1884.
**La reina de las nieves en siete historias, A todos los que merecen.* París, Garnier H., 1880.
**La sirena, Historia de un pato, El ruiseñor.* París, Garnier H., 1880. **El tío cierra el ojo, El jardín del paraíso, El jabalí de bronce etc.* París, Garnier H., 1884.
**El último sueño del roble, Los zuecos de la ventura, La cometa, Ahora habla el rayo de sol etc.* París, Garnier H., 1884.
**Los cisnes salvajes. Bajo el sauce, la Margarita, la Mosca y su comida.* París, Garnier H., 1880.
**El cofre volador. Margarita la del gallinero. Anita la fosforera, La lápida sepulcral, La casa vieja, La gran serpiente marina.* París, Garnier H., 1885.
- Bello, Louis Santón
**El diario de familia*
**Florencia*
**Margarita*
**Perseverancia*
**Una noche en diligencia. Un recuerdo del buen Samaritano. El aniversario. Berta.* 1 tomo en 18°. Los cinco libros son de Garnier H., fecha 1883, *Biblioteca selecta para niños.*
- Bocací, Giovanni
Cuentos. París, Garnier H., 1882, 2 vol. (*Biblioteca de Autores célebres*)
- Buffon, Georges, Louis Leclerc, Comte de
Galería de historia natural. París, Garnier H., 1885, Gr in 8°.
- Renault, Atiene Joseph
El expósito. París, Garnier H., 1875.
- Rauda, Rodolphe
La acústica o los fenómenos del sonido. París, Garnier H., 1875, in 16° (*Biblioteca de las maravillas*)
- Sin nombre de autor
**El hijo del milagro*
**La ninfa de las aguas.* París, Garnier H., 1880 (*Biblioteca selecta para niños*)

TRADUCCIONES DE GARCÍA RUEDA, MIGUEL¹²⁸⁵

- Bacín, René
**Con toda el alma (De tote son ame).* París, Ollendorff, ajos. 1912 (J.F.B.)
**Mi tía Girón (Mi tanto Girón).* París, Ollendorff, oct. 1912, 256 p. (J.F.B.)
**Los Aberré (Les Aberré).* París, Ollendorff, oct. 1913, sin p. (J.F.B.)

1285-"Colaborador de *El Porvenir de Cartagena* (1903)" (Ossorio) En París, fue colaborador de la revista *Hispania* cuyo director era Ventura García Calderón. En 1918 se encarga de la crónica: "Livres reçus" haciendo una reseña de las últimas publicaciones. En 1919 publica dos artículos: "La littérature "montagnarde" en *Espagne* (tomo II, p. 49) y "En marge d'un libre" (íd. p. 330, artículo de crítica literaria)

- Chenin, Emile
Josselin (Jonson Meunier. Histoire d'un paysan lorrain). París, Ollendorff, oct. 1911, sin p. (J.F.B.)
- Farrère, Claude
**Las tempéreas (Les petites alliées)*. París, Ollendorff, mayo 1911, otras tiradas: nov 1911, mayo 1913. Imp. Des lis (Tours) 341 p. (J.L./J.F.B./BNF)
**Humo de opio (Fumé d'opium)*. Prólogo de Pierre Louys. París, Ollendorff, enero 1912, 222 p. Otra tirada en oct. 1913. (J.F.B./BNF)
**El corsario (sin tít. fr.)*. París, Ollendorff, enero 1914, sin p. Reed. por las Ediciones Literarias en 1920. (volumen de 1921 del J.L.) Imp. Ed. Garnier, Chartres, 1913, petit in 8°, 255 p. (J.L. /BNF)¹²⁸⁶
**El gentilhomme aventurero (Thomas l'Agnelet, gentilhomme de fortune)*. París, Ollendorff, abr. 1914, 287 p., petit in 8° (J.F.B./BNF)¹²⁸⁷
- Laurent, Charles
El escudero de Crillon (Valet de Crillon) Crónica del reinado de Enrique III. París, Ollendorff, dic. 1912, sin p. (J.F.B.) Imp. Garnier (Chartres), Petit in 8°, 256 p. (J.L./BNF)
- Mauclair, Camille
Del amor físico. París, Ollendorff, 1913, Imp. Garnier (Chartres), in 16°, 279 p.¹²⁸⁸
- Ohnet, Georges
**La leyenda y la historia. Contra Bonaparte*. Chartres, imp. de Ed. Garnier, 1909, 8°, 289 p., 3 pts. (M.L.)
J.F.B: *Contra Bonaparte (Pour tuer Bonaparte)*. París, Ollendorff, jul. 1911, otras tiradas en nov. 1911 y sept. 1913, sin p.
**Matrimonio americano (Un mariage américain)*. París, Ollendorff, 1914, 8°, 287 p.
Comprende también: *El hermoso Roldán*. J.F.B: nov. 1911, otra tirada en dic. 1913, sin p. BNF: 1914, in 16°, 287 p.(J.L. 1913, pero aparece en el volumen de 1914) / 1920, in 18°, 285 p. (J.L. aparece en el volumen de 1921)
**La garra del águila (La serre d'aigle)*. París, Ollendorff, 8° (M.L.); J.F.B: marzo 1912, sin p.
- Robert, Louis de
Tramontando- La novela de un enfermo (Le roman d'un malade). París, Ollendorff, sept. 1912, 240 p. (J.F.B.)
- Willy (Colette)
La vagabunda (La vagabonde). París, Ollendorff, abr. 1913, petit in 8°, 252 p., precio: 2 F. (J.L.)¹²⁸⁹
- TRADUCCIONES DE GASCÓ CONTELL, EMILIO

1286-Aparece en el volumen de 1914 del J.L.

1287-El J.L. indica 263 p.

1288-Obra no mencionada por Botrel en su librito *La Sociedad de Ediciones Literarias y artísticas. Librería Paul Ollendorff*. Sin embargo, en esta fecha, esta editorial publicaba todavía bajo el nombre de Ollendorff. Se menciona este libro en la Revista de Libros de Luis Bello, nº 3, agosto de 1913.

1289-J. F. Botrel desconoce el número de páginas.

-Frondaie, Pierre

El hombre del Hispano, novela. París, Agencia Mundial de Librería, 1927, in 16° (BNF)

TRADUCCIONES DE GILMAN, F

-Genlis, Madame de

Las veladas de la quinta, o cuentos e historias morales sumamente útiles para la instrucción de los jóvenes escritas por M. de G., traducidas por D. F. Gilman. Aumentadas con el Plácido de la Verdad, cuento moral muy interesante. París, Garnier H., (16 oct. 1909) in 8°, 525 p. avec grav. (*Biblioteca de novelistas*) y también *Libros de premio, Biblioteca Augusta* (catál. de 1926)(J.L.)

TRADUCCIONES DE GINER DE LOS RIOS, Hermenegildo

-Daudet, Alphonse

Jack. Traducción de la 137 edición francesa. París, Thomas Nelson and Sons Editores, 1913, 8° menor, 1 lámina en colores, 536 p. (M.L: hacia 1910.) (B.L.C.)

TRADUCCIONES DE GÓMEZ, S.R.

-Robert, Gaston

Los divertidos y curiosos juegos de escamoteo antiguos y modernos. Prestidigitación (juegos de cubiletes y de bolas, juegos de combinación, destreza etc. de los más célebres profesores, recogidos y ordenados por G.R. Versión castellana de Sr. Gómez. París. Garnier H., 1894/1907 (13 abr.), nueva ed. ilustrada, 74 grab., in 18°, jésus, VIII-169 p. con fig. (J.L.)/ 1926 (9 sept.) in 16°, VIII-189 p. (Catál. de 1926: *Biblioteca recreativa*) (J.L/BN)

TRADUCCIONES DE GÓMEZ DE LA MATA, GERMAN¹²⁹⁰



Caricatura por Gascó Contell, publicada en *París-Madrid*, nº 15, 1 de octubre de 1927

-Benoît, Pierre

El día del gran premio. grabados en madera de P. Lissac. París, Agencia Mundial de Librería, (Madrid-París-Buenos-Aires), encuadernado con: *Las mujeres de los demás*, de J. H. Rosny aîné.(sin año) (32 p. y 193 p. respectivamente). En la portada sólo figura: Agencia Mundial de Librería, París, y en la primera hoja: Éxitos publicados bajo la dirección de E. Ramírez Ángel. Copyright by Agencia Mundial de Librería, París, Aldus, S.A. Artes gráficas. Santander. (B.Cat)

-Bordeaux, Henry.

El amor y la dicha. París, Agencia Mundial de Librería, 1924, 144 p.

1290-Colaborador de *Elegancias* con un poema "Violante (las mujeres d'Annunzio)" nº 33 de julio de 1913, reproducido en el nº de enero de 1914. Publica en París-Madrid la rúbrica: Motivos españoles (El poema de la lotería nº 5, Elegía del chulo nº 10, Gitanos nº 11, Canciones de corro nº13). Publicó un libro en la Agencia Mundial de Librería (*Como una sombra*). En el citado número de París-Madrid, Gascó Contell le describe así: "Germán Gómez de la Mata es el escritor pulcro, gramatical, parsimonioso; el escritor sin erratas, sin neologismos, sin galicismos y con sindéresis."

- (N.U.C.) (encuadernado con *Greguerías escogidas* de Gómez de la Serna)
- Daudet, Léon
Un día de tormenta. Novela contemporánea. París, Agencia Mundial de librería, 1926 (28 nov. 1927), 16º, 278 p. (J.L/BNF)
- Pauchet, Doctor Victor
El camino de la dicha. La reeducación de sí mismo. París, Agencia Mundial de Librería, 8º, 338 p.
- TRADUCCIONES DE G.LLANOS, RICARDO
- Orczy, Baronesa
La Pimpinela escarlata. París, Nelson & Sons, Ltd. Edit., 1914, 8º, 382 p. (B.L.C.)
- TRADUCCIONES DE GONZÁLEZ, ÁNGEL
- Sue, Eugène
Los pecados capitales. París, Garnier H., 1918, 6 vol. (*Biblioteca de novelistas*) (BNF)
- TRADUCCIONES DE GONZÁLEZ, ANSELMO
- Descartes, René
Selección de textos. París, L. Michaud, 1910, in 16º (Col. "*Los grandes filósofos*)
- Cooper, James Fenimore
El piloto (Historia marina). París, Garnier H., 1911, 2 vols. in 18º (*Biblioteca de novelistas*) (BNF)
- TRADUCCIONES DE GONZÁLEZ, F. S.
- Cooper., James Fenimore
El verdugo de Berna. Baltasar. París, Garnier H., 1913 (1911/6 fév. 1913), 2 vols. in 18º, jésus, T1: IX 311 p., T2: 295 p.) (*Biblioteca de novelistas*) (J.L./BNF)
- TRADUCCIONES DE GONZÁLEZ DE LA ROSA
- Flammarion, Camille
Los terremotos y la erupción del Krakatoa. París, Vda. de Ch. Bouret, 1898 (1 dic), in 12º, Edic. ilustr. con láminas, 231 p. (J.L/BNF)
- TRADUCCIONES DE G. LEÓN, LUIS
- Bedel, Jean
Colección infantil... El año infantil de lecciones de cosas. Adaptación castellana por. París, Colin, 1925, in 12º (BNF)
- TRADUCCIONES DE GUERRERO, F.
- Meirs, George
El jockey desaparecido, aventuras de William Tharps, célebre detective inglés. París, Casa ed. franco-hispano-americana, 192?, 191 p., 19cm. (N.U.C.)
- TRADUCCIONES DE GUILLÉN, JORGE
- Valéry
El cementerio marino. París, Imp. Pichon, 1930
- TRADUCCIONES DE GUTIÉRREZ BRITO, FRANCISCO¹²⁹¹
- Adam, Paul

1291-"Literato residente en París durante 20 años, siendo activo corresponsal del diario madrileño *El Día*. Ha publicado numerosos trabajos de Flammarion, Ganot, Daudet y otros escritores extranjeros. En 1903, elegido diputado a Cortes, se trasladó a Madrid" (Ossorio) Publicó en París una *Historia popular de la ciencia* en 1890.

- Basilio y Sofia (Basile et Sophie)*. París, Ollendorff, 1906, sin p. (J.F.B.), in 16°, 304 p. (BNF)
- Daudet, Alphonse
La capilla del perdón (La petite paroisse) Costumbres conyugales. París, Librería e imprenta de la Vda. de Ch. Bouret, París, 23 rue de Visconti. México, 14 Cinco de Mayo, 1898, 408 p. + índice (B.Cat). 1895, in 18° (*Biblioteca de los mejores novelistas contemporáneos*, catál. de 1938)(BNF)
- Dupuis, Eudoxie
Alrededor del mundo. Viaje de un niño argelino en torno de la tierra. París, Vda. de Ch. Bouret, 1891, in 18° (*Biblioteca de los Adolescentes*. Catál. de 1938) (BNF)
- Flammarion, Camille
**El fin del mundo*. Edición ilustrada con 86 láminas. París, Vda. de Ch. Bouret, 1894, in 12°, (*Biblioteca Flammarion*) (BNF) reedición en 1912, 8°, con profusión de grabados y 16 láminas (M.L.),1929 in 16°, 306 p. (BNF)
**Urania, novela astronómica*. París, Bouret, 1890, in 18° (*Biblioteca Flammarion y Biblioteca de los mejores novelistas contemporáneos*) (BNF)
- Ganot, Adolphe
Tratado elemental de física. París, C. Bouret, 1885, in 8° / 1895 (BNF)
- Janet, Paul
Historia de la Filosofía: los problemas y las escuelas. París, Vda.de Bouret, 1891, 8°, VI-1092 p. (BNF)
- Langlebert, Jonathan
Física. París, México. Ch. Bouret, in 16° (Curso elemental de estudios científicos) / 1886 2ª ed. (BNF)
- Scott, Walter
**Kenilworth*. París, Garnier H., 1906, 2 vol. in 18°. (*Biblioteca de los novelistas*)
**Walverley o hace sesenta años*. Trad. directa del inglés por Francisco Gutiérrez Brito e Isidoro López Lapuya. París, Garnier H., 1907 (23 abr.), 2 vol. in 18°, jésus, T1: X-271p., T2:372 p. (*Biblioteca de los novelistas*)
- Seignobos, Charles
**Historia de la civilización antigua. Oriente, Grecia, y Roma*. París, México, Vda.de Ch. Bouret, 1891 in 16° (BNF)
**Historia de la civilización en la Edad Media y en los tiempos modernos*. París, México, Vda.de Ch. Bouret, 1892, in 16° (BNF)
**Historia de la civilización contemporánea*. París, México, Vda.de Ch. Bouret, 1892, in 16° (BNF)

TRADUCCIONES DE HERRERA, DIONISIO

-Foe

Aventuras de Robinsón Crusoe. Reducción de la famosa obra de Foe, por Dionisio Herrera. Álbum para niños con grabados en cromolitografía, por Nehlic y viñetas de J. Grandville. París, Garnier H., 2 tomos (presentado en el catálogo de 1926 bajo la rúbrica *Diversos álbumes*)

TRADUCCIONES DE HORMAECHEA, JULIAN

-Martel, Tancrede

La predilecta del rey. París, Ollendorff, 1913, Petit in 8°, Imp. Garnier

- (Chartres), 247 p. (J.L./B.N)¹²⁹²
- Georges Ohnet
**Las batallas de la vida. El aparecido.* París, Ollendorff, 1913, in 18°, 246 p. (BNF)¹²⁹³
**Las batallas de la vida. El amor manda.* París, Ediciones literarias (Antiguas publicaciones Ollendorff), 1918 in 18°, jésus, 313 p. (J.L./BNF 309 p.) / reed. en 1920.
- Thorel, Juan
Gilita (obra premiada por la Academia Francesa). París, Ediciones Literarias, Imp. E. Arrault (Tours), 1921, in 16°, 224 p. (J.L./BNF)
- TRADUCCIONES DE ILTIS, E
- Abrantès, Laure, duchesse d'
Historia de los salones de París, Escenas y retratos de la sociedad en tiempos de Luis XVI, el Directorio, el Consulado y el Imperio, la Restauración y reinado de Luis Felipe. París, Garnier H., 1910, 5 vol. in 8° (BNF)
- Cooper, James Fenimore
**A bordo y en tierra o aventuras de Miles Vallingford.* París, Garnier H., Imp. Garnier (Chartres), 1911, 2 vol in 18°, jésus, T1: X-307 p. , T2: 327 p. (*Biblioteca de novelistas*) (J.L.)
**El bravo (novela veneciana).* París, Garnier H., 1914 (9 marzo), Imp. L. Pochy, 2 vols. in 16°, T1: 356 p., T2: 323 p. (*Biblioteca de novelistas*) (J.L.)
**El cráter o Marcos en su isla.* París, Garnier H., 1912, 2 vols. in 18°, Imp. E. Garnier (Chartres), T1: VIII-307 p., T2: 331 p. (*Biblioteca de novelistas*) (J.L.)¹²⁹⁴

**Ravensnest o los Pielos Rojas.* París, Garnier H., 1912 (6 mars 1913), 2 vols. in 18°, jésus, T1: 331 p., T2: 383 p.) (*Biblioteca de novelistas*) (J.L. /BNF)
**Wyandotte o la choza sobre la colina.* París, Garnier H., 1912 (5-3-1913), 2 vols. in 18°, jésus, T1: 347 p., T2: 348 p. (*Biblioteca de novelistas*) (J.L. /BNF)
- Tolstoi
La guerra y la paz. París, Garnier H., 1909, 4 vol. in 18°, Tome I: 512p. T.II: 582 p., T.III: 591 p., T.IV: 581 p., imp. Levé (15-1-1909) (J.L. /BNF)
- TRADUCCIONES DE INSÚA, JOSÉ A.¹²⁹⁵
- Marcial
Obras completas. París, Garnier H., 1914, Imp. E. Garnier (Chartres), 2 vol. in 18°, T1: 368 p., T2: 315 p. (*Biblioteca de Autores célebres*) (J.L./B.N)¹²⁹⁶
- TRADUCCIONES DE ISLA, PADRE
- Lesage
Gil Blas de Santillana. París, Garnier H., 2 tomos (*Biblioteca de Autores célebres*) (Catál. de 1926)

1292- En el libro de Botrel (Ob. cit.), figura el nombre de García Rueda como traductor. No indica el nº de pags.

1293-J. F. Botrel da el nombre de García Rueda como traductor.

1294-Aparece en el volumen de 1912 del J.L., con fecha de 1910.

1295-Hermano de Alberto Insúa.

1296-El J.L. nombra el libro en el volumen de 1914 y de nuevo en el de 1916 indicando la fecha de 1914.

TRADUCCIONES DE JERIQUE y OLMOS, JOSÉ¹²⁹⁷

-Mermeix (seudónimo de Terrail, Gabriel)

El socialismo: definiciones, aplicaciones, objeciones. París, Ollendorff, 1907, 340 p. (J.F.B.)

-Uchard, Mario

La bebedora de perlas (Buveuse de perles). París, Ollendorff, 1909, sin p. (J.F.B.)

TRADUCCIONES DE LACASSIN, CARLOS

-Filippi, Louis

El orador popular, colección completa de discursos para uso de todos aquellos que están llamados a tomar la palabra bien sea en público o en reuniones privadas. Prólogo de Gaston Deschamps. París, Garnier H., 1908, (Catál. de 1926, en el apartado *Correspondencia privada y oratoria*) (BNF)

-Maurou, Paul

Tratado completo del arte litográfico. París, Garnier H., 1907.

-Musset, Alfredo de

La confesión de un hijo del siglo. París, Garnier H., 1900, in 18°, 362 p. / *íd.* 1908 (*Biblioteca de novelistas.*) (BNF)

TRADUCCIONES DE LEDUC, ALBERTO

-Guyot-Daubes

El método en el estudio y en el trabajo intelectual. Arte de estudiar y de leer con provecho. Cómo se prepara un examen. Obra escrita en francés por Guyot Daubes y traducida al español por Alberto Leduc. París, I y L. Vda. de Bouret, 1897 (27 jul.), in 16°, 214 p. (J.L.)

TRADUCCIONES DE LENARD VICTORIANO.

-Dessault, Marcel

Tratado práctico de confección de vestidos. París, Garnier H., 1898, in 18°. (*Biblioteca de utilidad práctica*) (BNF)

TRADUCCIONES DE LEÓN, ANDREA

-Demesse, Henri

Las tres duquesas. 2 tomos. París, Garnier H., (*Biblioteca de novelistas*)

TRADUCCIONES DE LEVAL, R.

-Constant, Benjamin

Adolfo. París, Ed. Louis Michaud, s.a. (Colección de *Autores selectos*) (en *Elegancias* de 1913)

TRADUCCIONES DE LIX, T.

-Perrault, Charles

Cuentos. París, Garnier H., 1884, 83 p. Con grabados en cromolitografía. Viñetas de G.Staal, Yan Dargent, Tofani etc. (presentado en el catálogo de 1926 bajo la rúbrica *Diversos álbumes*)

TRADUCCIONES DE LÓPEZ Y FERNÁNDEZ

-Walter Scott

Guy Mannering. París, Garnier H., 1906 (4 julio), 2 vol. in 12°, jésus, T1: XXVI-306 p., T2: 337 p. (*Biblioteca de los novelistas*) (J.L.)

1297-"Escritor valenciano. Comenzó su carrera literaria en la Correspondencia Universal. Después ha escrito en el *Correo de Valencia*, *El Resumen* (Madrid), actualmente en *El Heraldo* (Madrid). Cultiva también la literatura dramática." (Ossorio)

TRADUCCIONES DE LÓPEZ LAPUYA, ISÍDRO¹²⁹⁸

-Bertrand, Louis

San Agustín. París, 1920 (11 ab. 1923), in 8º, Imp. Paul Dupont, 356 p. en rústica. (*Biblioteca de Autores Franceses modernos*)

-Dickens, Carlos

Dombey e hijo. Trad. directa del inglés. París, Garnier H., 1906-1907-1908 (15 enero), 4 vols. in 18º, jésus, T1: X-342 p., T2: 313 p., T3: 305 p., T4: 343 p. (*Biblioteca de novelistas*) (J.L.)

-Mürger, Henri

Escenas de la vida bohemia. París, Garnier Hermanos, 1913 (21 oct.), 572 p., 18 cms, cartonné (*Autores célebres*) (J.L./B.Cat)¹²⁹⁹

-O'Meara, Barry E.

Napoleón en el destierro. Relato que contiene las opiniones y reflexiones de Napoleón acerca de los acontecimientos más importantes de su vida durante tres años de su cautiverio. París, Garnier Hermanos, 1898 (8 feb.), 2 vol. in 12º, T1: XVI-283 p. ; T2: 337 p. (*Colección: Ciclo Napoleónico*) (J.L.)

-Pautet, Louis

**Manual de zootecnia general y especial*. París, Garnier H., 1897, in 16º, 403 p.
**Animales domésticos*. París, Garnier H., 1925, in 16º, 256 p., fig. (*Nueva biblioteca de utilidad pública*)

-Scott, Walter

**Carlos el Temerario. Ana de Geierstein o la Hija de la niebla*. París, Garnier H., 1909 (4 junio), 2 vol in 18º, jésus, T1: XXIV-312 p., T2: 351 p. (*Biblioteca de los novelistas*) (J.L.)

**Walverley o hace sesenta años*. Trad. directa del inglés por Francisco Gutiérrez Brito e Isidoro López Lapuya. París, Garnier H., 1907 (23 abr.), 2 vols. in 18º, jésus, T1: X-271p., T2:372 p.

TRADUCCIONES DE LÓPEZ MÁLAGA, JOSÉ

-Fournier, Pablo

Tratado de ebanistería y de marquetería. París, Garnier H., 1914 (16 juin), in 18º, VIII-328 p. Nueva ed. cuidadosamente corregida e ilustrada con profusión de grabados: 1926, in 16º (J.L./B.N)

TRADUCCIONES DE MACHADO, MANUEL¹³⁰⁰

-Bayard, Emile

El arte del buen gusto, estudio teórico y práctico de la belleza puesto al alcance de todos. París, Garnier H., 1909 (13 sept), in 18º, jésus, VIII-375p. (catál. en la rúbrica: *Economía doméstica*) (J.L./BNF)

-Bertrand, Louis

Sanguis martyrurum. París, Garnier H., 1921 (11 abr. 1923), Imp. Paul Dupont (Paris), in 8º, 328 p., rústica: 8F. (*Biblioteca de Autores Franceses Modernos*) (J.L/BNF)

-Beyle, Henri (Stendhal)

1298- Véase capítulo La Enciclopedia

1299-La Biblioteca Bouret incluye esta obra en su *Colección Mejores Novelistas* (visto en la portada de He aquí tu amo de Prévost, 1930)

1300-Véase capítulo La Enciclopedia

- La cartuja de Parma.* París. Garnier H., 1909 (15 marzo), 2 vols. in 18°, jésus,
T1: VII-329 p. T2: 281 p. (*Biblioteca de Autores célebres*) (J.L./BNF)¹³⁰¹
ejemplar de la BNF de 1911.
- Croizière, Alphonse
Lulú, novela alegre. París, Garnier H., 1909, in 18° (BNF) (*Biblioteca moderna
ilustrada*)
- Descartes, René
*Obras completas. Discurso sobre el Método, Meditaciones Metafísicas, De las
pasiones en general etc.* París, Garnier H., 1921, reed. en 1938, Imp. F. Laîné
(Chartres), in 16° / 1938, XV-395 p. (*Biblioteca de Autores célebres*) (J.L./BNF)
- Grenier, Abel
Historia de la literatura francesa por A.G. profesor en el liceo Buffon. Versión
castellana de Manuel Machado. París, Garnier H., 1912 (29 jul.), in 18°, jésus,
839 p. (J.L.)
- La Rochefoucauld
*Reflexiones, sentencias y máximas morales. Precedidas de un retrato literario
por M. de Sainte Beuve de la Academia Francesa.* París, Garnier H., 1914, Imp.
Ed. Garnier (Chartres), in 18°, jésus, LXVI-194 p. avec portraits / *íd.* 1916
(*Biblioteca de Autores célebres*) (J.L. /BNF)
- Sébillot, Paul
Cuentos bretones, cuentos populares de campesinos, pescadores y marineros.
París, Garnier H., 1900, in 16° (BNF)
- Spinoza, Baruch
Ética. París, Garnier H., 1913, in 18° / *íd.* 1920, in 16° (*Biblioteca de Autores
célebres*) (BNF)
- Vauvenargues, Luc Clapiers, Marquis de
*Obras escogidas, con notas de Voltaire, Morellet, Suard, Fortia etc. precedidas
de un prólogo sobre la vida de Vauvenargues por Suard.* París, Garnier H.,
1914, Imp. I. Garnier (Chartres), in 16°, XXXIX-264 p. / *íd.* 1915, in 18°
(*Autores célebres*)(BNF) (J.L.)
- Virgilio
Obras.(Bucólicas, Geórgicas, Eneida). Estudio crítico de Sainte-Beuve. París,
Garnier H., 1914 (7-3), Imp. Desfossés, 587 p., in 18° (J.L./BNF) *íd.* 1914 (6
juin) (*Biblioteca de Autores célebres*) (J.L.)

TRADUCCIONES DE MADRAZO F. Y ÁLVAREZ VERIÑA

- Zola, Emilio
Los misterios de Marsella. París, Vda. de Ch. Bouret, 1897, 2 vols. in 12°
(*Biblioteca de los Novelistas*, catál. de 1938) (BNF)

TRADUCCIONES DE MANSO, MÁXIMO

- Landré, Jeanne
La gárgola, novela moderna. Trad. de Máximo Manso. Ilustr. de Villon y Geo
Dorival, cubierta de Léandre.¹³⁰² París, Louis Michaud, s.a (1923), in 8°, 285 p.,

1301-El M.L. indica la editorial Garnier, 2 vol., ¿1899? sin nombre de traductor. En el J.L. de 1910, aparece la misma obra, traducida por Antonio Muñoz Pérez. Ilust. y cubierta Wídhopff. Imp. Paul Dupont. Librería Louis Michaud. in 16°, 349 p., 3Fr 50. *Colección Obras maestras universales ilustradas.* Paris

1302-En *Elegancias* de nov. 1913. Este último título es reciente porque no figura en el número

fig. y cubierta en color (J.L/BNF)

TRADUCCIONES DE MAREPOIS, JORGE

-Brousseau, Juan Jacobo

Anatole France en la Argentina (Itinerario de París a Buenos Aires). París, Excelsior, 1928, 19x12, 240 p. (N.U.C.)

TRADUCCIONES DE MARTÍNEZ ROSADO, GONZALO

-Garnier, Dr. Pierre

El celibato y los célibes, caracteres, peligros e higiene de ambos sexos. París, Garnier H., 1891, in 18°, XII-522 p. (BNF)

TRADUCCIONES DE MARTÍNEZ SIERRA GREGORIO

-Rusiñol, Santiago

**Obras dramáticas (I-La fea. El buen policía. II-Buena gente. El enfermo crónico)*

París, Garnier H., 1907, in 16°, 2 vol., I: 211 p.; II: 236 p. [17 mai 1907 n° 20] (BNF)

**Pájaros de barro*

París, Garnier H., 1906, in 16°, encuadernado en tela. (BNF)

TRADUCCIONES DE MARTÍNEZ SIERRA, MARÍA

-Stendhal (Beyle, Henri)

Rojo y negro. París, Garnier H., 1911 (13 mai 1910), Imp. Garnier (Chartres), 2 vols. T1: 436 p., T2: 412 p. (*Biblioteca de Autores célebres*) (J.L/BNF)¹³⁰³

-Cummins, María Susanna

Luz interior (The lamplighter) Trad. directa del inglés. París, Garnier H., 1909 (12 julio), Imp. Levé (París), 2 vol., 16°, T2: 334 p. (*Biblioteca de novelistas*) / íd. 1912. (J.L/BNF)

TRADUCCIONES DE MARTÍNEZ SOBRAL

-Gide, Charles

Economía social. Las instituciones del progreso social Trad. de la 4ª ed. francesa. París, Vda. de Ch. Bouret, 1913, VII-652 p., 18 cm., tela. Reimp. en 1924. (BNE)

TRADUCCIONES DE MEABE, TOMÁS¹³⁰⁴

-Dickens, Charles

Aventuras del Señor Pickwick. París, Garnier H., Imp. Levé (París), 1910 y 1911, in 18°, Tomo 3: 311 p. (*Biblioteca de novelistas*) (J.L/BNF)

-Horacio

Obras completas. Las odas, el Espadón, El canto secular, las Sátiras, las Epístolas, el Arte Poético. París, Garnier H., 1913 / 1914, in 18°, jésus, 435 p. (*Biblioteca de Autores célebres*) (J.L./BNF)

-Ollivier, Emile

María Magdalena. París, Garnier H., 1913 (21 oct.), in 16°, VII-407 p. (*Biblioteca de los novelistas*) (J.L/BNF)

de junio de 1913. Esta misma obra fue publicada en francés por Louis Michaud, con el título de *La gargouille*

1303- *El Manual del Librero* indica como traductor: Muñoz Pérez, Antonio, edit. Louis Michaud, s.a. Las obras de Stendhal fueron publicadas por las dos editoriales Garnier y Michaud, con distintos traductores.

1304-"Director del periódico socialista *La lucha de clases* (Bilbao. 1903)" (Ossorio)

-Petronio

Obras completas. París, Garnier H., 1913 (24 mayo), in 18°, jésus, 487 p.
(*Autores célebres*) (J.L./BNF)

-Píndaro

Obras completas. Edición enriquecida con fragmentos de las obras de Anacreonte, Safo y Erina. París, Garnier H., 1913 (8 déc.)¹³⁰⁵, Imp. Desfossés, in 16°, VI-351 p. (*Biblioteca de Autores célebres*) (J.L./BNF)

-Platón

Obras. Apología de Sócrates, Critón, Fedón, Gorgias. Precedido de un estudio de M. Péliissier. París, 1913 (9-3-1914), in 18°, jésus, Imp. I. Garnier (Chartres), 443 p. / íd. 1914 (*Biblioteca de Autores célebres*) (J.L./BNF)

-Scott, Walter

**Pevenil del pico.* París, Garnier H., 1908, Imp. Garnier (Tours) 3 vol. in 18° de 316 p, 268 p, 320 p. (*Biblioteca de los novelistas*) (J.L.)

**La novia de Lammermoor* Trad. por T. Meabe y Manuel de la Torre. París, Garnier H., 1909, 2 vol. in 18°. (*Biblioteca de los novelistas*)

TRADUCCIONES DE MEANY, DIEGO O'

-Tolstoi, León

Ana Karenina. París, Garnier H., 3 vol., T1: 399 p., T2: 390 p., T3: 403 p. sin nombre de impresor. (15-1-1909) (J.L.)

TRADUCCIONES DE MELGAR, FRANCISCO.

-Baudrillard, Mgr. (Rector de la Universidad Católica de París, De la Academia Francesa)

Entre los latinos de América, impresiones de la Argentina, del Uruguay y de Chile. Páginas publicadas en *la Revue des deux Mondes* en nov. y diciembre de 1923 y en el *Correspondant* en feb. y marzo de 1924. París, Bloud & Gay, 1925, Imp. Châtillon sur Seine, 1925, in 8°, IX-201 p. (J.L./B.N)

TRADUCCIONES DE MÉNDEZ NOVELLA, JOSÉ

-Wallace, Luis

Ben-Hur, novela de la época de Jesucristo. Vertida directamente del inglés por.... París, Garnier H., 1914, Imp. E. Garnier (Chartres), in 16°, T1: 432 p., T.2: 374 p. (*Biblioteca de los novelistas*) (J.L.)

TRADUCCIONES DE MESA LÓPEZ, RAFAEL

-Antommarchi, Dr. Francesco

Los últimos momentos de Napoleón. París, Garnier H., 1909, 2 vol. in 18° (BNF)

-Bordeaux, Henri

Los Roquevillard. Introducción de Firmin Roz. París, Nelson & Sons, Ltd. Edit. 1912, 8°, VI-307 p. (B.L.C.)

-Broquelet, A

El arte aplicado a la industria. París, Garnier H., 1911, in 8°, jésus, 403 p. avec grav. (Catál. de 1926: *Biblioteca de utilidad pública.*) (J.L.)

-Commelin, P.

Nueva mitología griega y romana. París, Garnier H., 1907, in 18° (BNF)

-Lévy-Arthur

La vida íntima de Napoleón. París, Nelson & Sons, Ltd. Edit. 1912, 8°, X-552. (B.L.C.)

1305-aparece en el volumen de 1914 del J.L.

-Loti, Pierre

**Ramuncho*. París, Nelson & Sons, Ltd. Edit. 1912, 8º, trad. de la 95ª ed. francesa. Prefacio de la Condesa de PARDO BAZÁN (B.L.C.).

**Marinero (Matelot)*. París, Vda. de Ch. Bouret, 1926, in 16º (*Biblioteca de los mejores novelistas contemporáneos*, catál. de 1938) (BNF)¹³⁰⁶

-Machado de Assís, Joaquim María

**Don Casmurro*. París, Garnier H., 1910 (17 dic.), Imp. Levé, in 18º, 401 p. / 1911 (*Biblioteca de novelistas*) (J.L/BNF)

**Memorias póstumas de Blas Cubas*. París, Garnier H., 1911, in 16º, X. 351 p. (*Biblioteca de novelistas*) (BNF)

**Varias historias*. París, Garnier H., 1903 y 1911 (15 abr.), Imp. P. Renouard (París), in 18º, IV. 282 p. (*Biblioteca de novelistas*) (J.L/BNF)¹³⁰⁷

-Scott, Walter

Las crónicas de Canongate. París, Garnier H., 1907, 2 vol. in 18º, jésus, T1: 295 p, T2: 252 p. (*Biblioteca de novelistas*) (J.L/BNF)

-Tillier, Claude

Mi tío Benjamín. París, Nelson & Sons, Ltd. Edit., 1913, 8º, 279 p. (B.L.C.)

TRADUCCIONES DE MESTRE AMABILE, VICENTE

-Flammarion, Camille (pseud. Hermés)

Astronomía elemental. París, Publicado por la liga franco-americana, 1893, vol 3. (BNF)

TRADUCCIONES DE MIRÓ, GABRIEL

-Le Goffic, Carlos

Dixmude. Barcelona-París, Bloud & Gay, 16º, Ptas: 3,50

TRADUCCIONES DE MONTALBÁN, ENRIQUE DE

-Dante, Alighieri

La divina comedia. Versión castellana de E.D.M., doctor en letras. París, Garnier H., Imp. Garnier (Chartres), 1921, 2 vol in 16º, T1: XXVII-260 p., T2: 299 p. (*Biblioteca de Autores célebres y Colección Obras de lujo*) catál. (J.L/BNF)

-Pelletan, Eugenio

El mundo marcha. La ley del progreso. París, Garnier H., (*Biblioteca contemporánea*) (BNF)

TRADUCCIONES DE MORA, FERNANDO¹³⁰⁸

-Scott, Walter

1306-Existen dos ejemplares de esta misma obra publicada en 1893 en París. A. Lemerre. Esta edición contiene una dedicatoria a la reina Cristina de España que no se encuentra en la siguiente edición.

1307-El J.L. indica 2 veces la obra, con fechas del 15 de abril, y del 7 de noviembre, esta segunda vez con 221 p.

1308-Novelista nacido en Madrid, discípulo o continuador de Dicenta- dice la Enciclopedia. Trabajó en París durante algún tiempo de secretario de Gómez Carrillo. Escribe de él Aurora Cáceres (p. cit. p. 110): "Excelente persona [...] es hombre discreto y de no escaso talento, casado con una francesa, buenísima mujer, sumamente gruesa, que pasa la vida entre la cocina y la máquina de escribir, en la que trabaja hasta la noche, haciendo traducciones para la casa editorial Garnier, y firma "La Condesa de F." Fernando Mora fue colaborador del *Correo de París*. En 1898 escribe las rúbricas "Arte y artistas", "Los representantes del trabajo nacional", "Notabilidades hispanoamericanas" y en 1902, reseñas de libros publicados por Garnier (nº 507)

**La prisión de Edimburgo*. París, Garnier H., 1907, 3 vols. in 18°, T1: 302 p., T2: 262 p., T3: 264p. (*Biblioteca de los novelistas*) (J.L./BNF)

**El monasterio*

París, Garnier H., 1907, 2 vols in 18° (*Biblioteca de los novelistas*) (BNF)

**Los novios o el condestable de Claster (Historia del tiempo de las Cruzadas)*. París, Garnier H., 1907, Imp. Buisine et Dessain (Coulommiers), 2 vol in 18°, T1: 285 p., T2: 279 p. (*Biblioteca de los novelistas*) (J.L./BNF)

TRADUCCIONES DE MORANTE, P.

-Fournier, Henri

Manual del arte tipográfico. París, Garnier H., 1913¹³⁰⁹, Imp. Ed. Garnier (Chartres), in 18°, jésus, VIII-495 p. (J.L.)

TRADUCCIONES DE MUÑOZ, J.

-Mayoux, doctor.

Educación de ambos sexos. Prefacio del doctor Charrin. París, Garnier H., 11 de enero de 1910, in 18°, jésus, 263 p. (J.L.)

TRADUCCIONES DE MUÑOZ ESCÁMEZ, JOSE

-Balzac, Honoré de

El lirio en el valle. París, Louis Michaud, 1909 (22 sept.), Petit in 8°, Ilust. y cubierta Wídhpoff, Imp. Dupont, 285 p., 3,5Fr. (J.L./BNF)

-Goethe

Fausto. Traducción, prólogo y notas de... París, Casa ed. franco-ibero-americana, (catálogo de 1924), (*B.M.N.C*)¹³¹⁰

-Musset

Cuentos: Emmelina. Las dos amantes. Federico y Bernerette. El hijo del Ticiano. Margot. Cartas de Dupuy y Cotonet. París, Garnier H., 1908-1910 (19 enero), 2 vol., 424 p., in 18°

-Sand George

La última Aldini. París, Michaud, 1909, Ed. revisada y corregida, in 16°, 287 p. fig., tapa ilust. (BNF)

-Tolstoi

Cuentos populares. París, Garnier H., 1907, 2 vol. in 18°, VII-181 p. y VII 227p. (*Biblioteca de los novelistas*) (BNF)

-Véze, Raul

La Grecia literaria. Con prólogo de Pablo Risson y un estudio acerca del genio griego por Carlos Sinond. París, Casa Ed. franco-ibero-americana, s.a. ¿1910?, 224 p., 19 cm (*Colección La Enciclopedia literaria ilustrada*) (BN Madrid)

-Voltaire

Cuentos selectos (Cándido o el optimismo. Zadig o el destino. Micromegas.) Versión castellana con prefacio y notas de Muñoz Escámez. París, Ollendorff, mayo 1909, sin p. (J.F.B.) X-391 p., 20 cm., Imp. Renouard (BNE)

TRADUCCIONES DE MUÑOZ PÉREZ, ANTONIO

-Bordeaux, Henry

El secreto del valle umbroso. París, Vda. de Bouret, 1930, in 16°, 290 p., couv.

1309-Aparece en el volumen de 1914, y en el de 1916 de J.L

1310- *Biblioteca de los mejores novelistas contemporáneos*, citado en el catálogo Bouret de 1938

- ilustrée, (*Biblioteca de los mejores novelistas contemporáneos*, catál. de 1938)
(BNF)
- Bourget, Paul
Dramas de familia. Novela. Ilustraciones y cubiertas por Wídhopff. París, Louis Michaud, (Imp. Paul Dupont), 1910, gran 8º, 286 p., 3 pts (M.L.)
- Bourrienne, Louis Antoine Fauvelet de
Napoleón íntimo. Traducción y prólogo de Antonio Muñoz Pérez. París, Casa editorial Hispano-americana, s.a., 29 grabados documentales, VIII-223 p. (con una biografía de Bourienne) (B.Cat)
- Dupont, Marcelo
En campaña. Impresiones de un oficial de caballería ligera. Barcelona-París, Bloud & Gay, 16º, Ptas. 3,50
- Foch, Mariscal
Principios de la guerra. Nuevo prólogo del autor. Versión castellana de la 7ª ed. fr. por Antonio Muñoz Pérez. París, Casa editorial franco-ibero-americana, 1921, 4º, 354 p. 25 croquis. 25 F. y 30 F., con 25 mapas fuera de texto.
- Funck-Brentano, Frantz
**La muerte de la reina*. París, Casa Edit Hispano-Americana, 1925, in 16º, 421 p. (*Colección de Estudios históricos*) (J.L.)¹³¹¹
**El drama de los venenos*. París, Casa Edit Franco-ibero-americana, sin datos.
- Poe, Edgar
Cuentos fantásticos. Ilust. y cubierta de Georges Villa. París, Louis Michaud, Colección *Obras Maestras Universales Ilustradas*. ¿1913?, 284 p.
- Prévost, Marcel
**Las vírgenes fuertes. Federica. Novela*. París, L. Michaud, 1910, in 16º, 287 p., fig. (*Autores modernos*) (BNF)
**Mi prima Laura*. París, Louis Michaud, s.a., 18x12, plena tela, 286 p. con ilust.
- Savine, Albert
**La corte galante de Carlos II con arreglo a documentos de archivos y memorias*. París, L. Michaud, 1909, in 16º (*Colección histórica ilustrada*) (BNF)
**Los días de la Malmaison*. París, L. Michaud, 1909-1910, in 16º (*Colección Histórica Ilustrada*) (BNF)
**Los días de Trianon*. París, L. Michaud, 1909, in 16º, (*Colección Histórica Ilustrada*)
**España en 1810. Memorias de un prisionero de guerra inglés (Blayney, Andrew Thomas) con arreglo a documentos de archivos y memorias*. París, L. Michaud, 1910, in 16º, 188p. (*Colección Histórica Ilustrada*)
- Séché, Alphonse, et Bertaut, Jules
Balzac. París, L. Michaud, s.a., 8º, 42 retratos y documentos, 192 p. (*Colección Escritos y vida anecdótica y pintoresca de los grandes escritores*)
- Stendhal (Henri Beyle)
**El rojo y el negro*. París, Michaud, 8º, 301 p., Grabados, 4 pts. (sin fecha) (M.L.)
**La Cartuja de Parma*. París, L. Michaud, 1910, in 16º, (*Obras maestras universales*)

1311-El ejemplar consultado en la B.Cat. presenta un papel pegado sobre el nombre de la editorial, indicando Vda. de Ch. Bouret. Tiene 249 p. + 2 h.

TRADUCCIONES DE NAVARRO, JESÚS

-Margueritte, Victor

La tierra natal, novela. París, Garnier H., 1918 (10 sept.)/ 1920/ Imp. Garnier (Chartres), Grand in 16°, VII- 299 p., 5Fr. (*Biblioteca: Autores franceses modernos*) (J.L./BNF)

-Prévost, Abbé Antoine François

Manon Lescaut. París, Garnier Hermanos, 1906, 8°, 323 p., con grab., 6F. (*Biblioteca de Autores célebres*) (BNF)

TRADUCCIONES DE NETTEMENT, ALFREDO

-Wiseman (Cardenal)

Fabiola o la Iglesia de las catacumbas. París, Garnier H., 1910 (16 jul.), in 18°, 540 p. (*Biblioteca de Autores célebres*) (J.L.)

TRADUCCIONES DE OCHOA, E¹³¹²

-*Historia del cielo*. París, Bouret, 1874/ 1884, 8° (BNF)

TRADUCCIONES DE OLIVERA, CARLOS

-Poe, Allan Edgar

Novelas y cuentos. Precedidos de una noticia escrita en francés por Carlos Baudelaire. Traducido directamente del inglés por Carlos Olivera. París, Garnier H., 1884, in 18°, VIII- 355 p. / íd. in 18°, 1908, XI- 344 p., imp. Deslis, Tours / íd. 1913 (*Biblioteca de Autores célebres*) (J.L./BNF)

TRADUCCIONES DE ORDUÑA, C. DE

-Martel, Vincent

Elementos de las ciencias físicas y naturales. 2ª ed. aumentada de un estudio sobre el alcohol y el alcoholismo y de otro estudio agrícola. París, Garnier H., 1912, in 18°, III-376 p., fig.(catál. de 1926) (J.L.)

TRADUCCIONES DE ORS, EUGENIO D'

-Archambault, Paul

Emilio Boutroux. Selección de textos y un estudio de su obra por... París, Louis Michaud, s.a., Imp. P. Landais, 10 retratos y grabados, 220 p. Col "Los grandes filósofos" (C.L.)

-Pascal, Blas

Pensamientos. París, Garnier H., 1917, Imp. Garnier (Chartres), in 18°, jésus, 559 p. (*Biblioteca de Autores célebres*) (J.L./BNF)

TRADUCCIONES DE ORTIZ, ERNESTO

-Cooper, James Fenimore

**Los colonizadores o las fuentes de Susquehanna. Novela descriptiva*. París, Garnier H., 1910 (19 nov. 1909), 2 vols. in 16°, T1: XVI-308 p., T2: 332 p. (J.L.) (*Biblioteca de novelistas*)

**El espía. Episodio de la independencia*. París, Garnier H., 1909 (11 marzo)¹³¹³, 2 vol. in 18°, jésus, T1: XVIII-315 p., T2: 345 p. (J.L./BNF) (*Biblioteca de novelistas*)

**Lionel Lincoln o el sitio de Boston*. París, Garnier H., 1911(11 enero), 2 vol. in 8°, T1: XVI-330 p. T2: 328 p. (J.L./BNF) (*Biblioteca de novelistas*)

1312-Aunque anterior a la época que nos interesa, citamos el libro porque se siguió publicando y anunciando en los catálogos del siglo XX. También fue publicado en Madrid en 1874.

1313-Aparece con esta fecha en el volumen del J.L. de 1911.

TRADUCCIONES DE PANO, MATÍAS CH.

-Cooper, James, Fenimore

Satanstoe. París, Garnier H., 1912, 2 vols. in 18°, T1: 319 p., T2: 320 p.
(J.L./BNF) (*Biblioteca de novelistas*)¹³¹⁴

TRADUCCIONES DE PAREDES, TEMÍSTOCLES

-Smith

Primer libro de geografía de Smith o geografía elemental dispuesta para los niños. Traducida del inglés y adaptada al uso de las escuelas de América. Nueva edición enteramente refundida. París, Garnier H., 1922 (29 mars 1923), in 8°, a 2 col., 145 p., 19 mapas ilust., 135 retratos y vistas. Cartonné, 5 F (J.L.)

TRADUCCIONES DE PARSON HORNE, CARLOS

-Niewenglowski, G.

Tratado complementario de fotografía práctica. París, Garnier H., s.a., 18x12, 445 p., con ilust.

TRADUCCIONES DE PASTOR Y BEDOYA, Enrique (¿?-1897)

-Belot, Adolfo

**La señorita Giraud, mi mujer*. Traducido de la 87 edición francesa por E. Pastor y Bedoya. París, Garnier H., 1898 (8 feb.), in 18°, jésus, 248 p. (*Biblioteca de novelistas*)

**El drama de la calle de la paz*. París, Garnier H., 1896/1913, Imp. E. Garnier (Chartres), in 18°, 281 p. (*Biblioteca de nove listas*) (J.L.)

**El artículo 47*. París, Garnier H., 1896, in 12° (*Biblioteca de novelistas*)

**La boca de la señora X*. Versión castellana de la 45ª edición francesa. París, Garnier H., 1883. (*Biblioteca de novelistas*)

**Dos mujeres. La costumbre y el recuerdo. La condesa Emma*. París, Garnier H., 1896. (*Biblioteca de novelistas*)

**Elena y Matilde*. París, Garnier H., 1897. (*Biblioteca de novelistas*)

-Dómese, Henri

El testamento robado. 2 tomos. París, Garnier H., (*Biblioteca de novelistas*)

-Feuillet, Octavio

El diario de una dama. París, Garnier H., 1896 (BNF)

-Matthey, A.

El juramento de una madre. París, Garnier H., 1897 (14 dic. de 1896), reed. en 1914, Imp. I. Garnier (Chartres), 2 vol in 16°, T1: 275 p., T2: 271 p. (J.L.)

-Montepin, Javier De

**Los amores de un loco*. París, Garnier H., 1896, in 18°, 254 p. (*Biblioteca de novelistas*) (BNF)

**El compadre Leroux*. París, Garnier H., 1896. (*Biblioteca de novelistas*) (BNF)

* *La confesión de Tulia*. París, Garnier H., 1897. (*Biblioteca de novelistas*) (BNF)

**Genoveva Galliot*. París, Garnier H., 1896. (*Biblioteca de novelistas*) (BNF)

**La Hija de Margarita*. 6 tomos. París, Garnier H., 1896. (*Biblioteca de novelistas*)

**La Hija del maestro de escuela*. París, Garnier H., 1896. (*Biblioteca de novelistas*) (BNF)

1314-Anunciado en *Mundial Magazine* n° 14 de junio de 1912 y en el n° 15 del mismo año. Aparece en el J.L. de 1912, con fecha de 1911.

- **El idiota*. París, Garnier H., 1896. (*Biblioteca de novelistas*) (BNF)
- **Una nueva bailarina*. París, Garnier H., 1897. (*Biblioteca de novelistas*) (BNF)
- **Una pasión*. París, Garnier H., 1896. (*Biblioteca de novelistas*) (BNF)
- **La Perla del Palais-Royal*. París, Garnier H., 1896, in 18°, 281 p. (*Biblioteca de novelistas*) (BNF)
- **La querida de su marido*. París, Garnier H., 1896, in 18°, 264 p. (*Biblioteca de novelistas*) (BNF)
- **La sirena*. París, Garnier H., 1896, in 18°, 274 p. (*Biblioteca de novelistas*) (BNF)
- Richebourg, E.
 - **La madre adoptiva (La Petite Mère)*. París, Garnier H., 1892, 2 tomos. (BNF)
 - **La señora del velo negro*. París, Garnier H., (BNF)
 - **Juan Lobo*. París, Garnier H., 1896, 3 vols. in 18° (BNF)
- Stapleaux, Leopold
 - La noche de Carnaval*. París, Garnier H., 1892, (*Biblioteca de novelistas*.) (Catál. de 1926) (BNF)

TRADUCCIONES DE PEDRELL, FELIPE¹³¹⁵

- Lavignac, Alberto
 - **Curso de armonía: teórico y práctico*. París-Bruselas, Henry Lemoine, 1909, 179 p., 27 cm., Imp. Roeder, París, Precio fijo: 10 francos. (B.Cat)
 - **Nociones escolares de música*. París, Enrique Lemoine y Cía., Editores de música, Copyright by Henry Lemoine et Cie. 1900 y 1911. 188 p. + 2 h., 1r año: Libro del discípulo: 1F 50, libro del profesor: 1F. 325 p. 2do año: Libro del discípulo: 3F, libro del profesor: 1F 25. Los dos años están reunidos en el mismo volumen (B.Cat)

TRADUCCIONES DE PÉREZ, DIONISIO

- Venette, Dr.
 - El amor conyugal*. París, Garnier H., Imp. Colín (Mayenne), 1905, in 18°, 348 p. jésus, lám. en color (J.L.)

TRADUCCIONES DE PÉREZ, ENRIQUE

- Platón
 - El Estado y la República*. París, Garnier H., Imp. Garnier (Chartres), 1921, 2 vol in 16°, T1: 356 p., T2: 320 p. (*Biblioteca de Autores célebres*) (J.L.)

TRADUCCIONES DE PÉREZ, MIGUEL AGUSTÍN

- Grimm
 - Narraciones legendarias*. París, Garnier H., 1887 (*Biblioteca selecta para la juventud*) (Catál.) (BNF)

TRADUCCIONES DE PÉREZ JORBA, J.

- Dickens, Charles
 - Tiempos difíciles*. París, Garnier H., 1903 (31 mai), in 18°, j. 551 p., Imp. Mouillot. (*Biblioteca de novelistas*) (J.L.)

TRADUCCIONES DE PETROWSKI K. Y VERDEJO, F.

- Sienkiewicz, E.
 - El diluvio, novela heroica*. París, Vda. de Bouret, 1902 (20 dic. 1901), 2 vols. in 16°, T1: 296 p., T2: 208 p. (*Biblioteca de los Novelistas*, catál. de 1938) (J.L.)

TRADUCCIONES DE PEYRO CARRIO, F

1315-Es muy probable que Pedrell tradujera más volúmenes de esta colección.

-Cyrano de Bergerac

Viaje a la luna y al sol. París, Ed. Louis Michaud, s.a., 300 p., 2 F., tela: 2F,75
(Col. de *Autores selectos*) (en *Elegancias* de 1913)

TRADUCCIONES DE PONTEVEDRA, ADRIANA

-Nothomb, Pedro

Bélgica mártir. París, Perrin Cie., 35 quai des Grands Augustins, 1915¹³¹⁶, Imp.
G. Roy, Poitiers, in 16°, 64 p., 50 cent. (J.L.)

TRADUCCIONES DE PRIETO Y VILLAREAL, EMILIO.

-Lebrun-Renaud, Charles

Manual práctico de equitación. París, Garnier H., 1892, in 18° (*Biblioteca de
utilidad práctica*) (J.L/BNF)

-Sue, Eugène

Los misterios de París. París, Garnier H., 1888, 2 vol. in 8° (BNF)

--Villiers, H, Larbalétrier, A

*Tratado práctico de medicina veterinaria que comprende el arte de evitar y
curar las enfermedades más comunes del caballo, del asno, de la mula, del
buey, del carnero, del puerco y del perro.* París, Garnier H., 1892, in 18°
(*Biblioteca de utilidad práctica*) (BNF). 4 sept. 1925, Imp. Crété (Corbeil), in
16°, 251 p. avec figures (*Nueva Biblioteca de utilidad práctica*) (J.L.)

-Volney, Conde de

Las ruinas de Palmira. La ley natural y la historia de Samuel. París, Garnier H.,
Imp. E. Desfossés, 1889, reimp. en 1903, 1905 y 1912 (9-I), in 18°, jésus, 426 p.
(*Biblioteca de Autores célebres*) (J.L/BNF)

TRADUCCIONES DE RAMÍREZ ÁNGEL, EMILIANO

-García Calderón, Ventura

Si Loti hubiera venido. París, Excelsior, 1926, in 32°, 106 p.¹³¹⁷ (BNF)

-Meirs, George

El automóvil rojo. París, Casa edit. franco-ibero-americana, s.a. (1917), 192 p.
19 cm. (*Colección Novelas misteriosas*) (BNE)

TRADUCCIONES DE RAMÍREZ DEL ROMERÍO

-Flammarion, Camilo

Los mundos imaginarios y los mundos reales. Trad. de la 7ª ed. francesa. París,
Vda. de Bouret, 1929, in 16°, XII-519 p. (*Biblioteca Flammarion*) (BNF)

TRADUCCIONES DE RAMÓN MARTÍNEZ, MARIANO.

-Bourrienne, Louis Antoine Fauvelet de

**La caída del Águila. Memorias del secretario particular de Napoleón.* París,
Buenos Aires, Casa editorial Hispano americana, s.a., 192 p. 19 cm. Numerosas
ilustraciones documentales (*Serie histórica ilustrada*) (B.Cat.)

**Napoleón Emperador. Memorias del secretario particular de Napoleón.* París,
Buenos Aires, Casa editorial Hispano americana, s.a., 192 p., 19 cm., 25

1316-Aparece en el volumen de 1917 del J.L.

1317-La advertencia preliminar del libro dice: "Estas páginas que siguen fueron escritas en francés directamente, para el *Mercure de France*, que las publicó en su número de diciembre de 1925-Las he vertido al castellano uno de los más exquisitos escritores españoles de la hora actual: Emiliano Ramírez Ángel." El ejemplar de la BNF. tiene un autógrafo de Samuel Viaud, hijo de Pierre Loti.

ilustraciones documentales (*Serie histórica ilustrada*) (B.Cat)

-Sulavie

La corte de Luis XV. Prólogo de Muñoz Escámez. París, Casa editorial Hispanoamericana, 1911, 189 p. + 1h., 18,5 cm (*Serie histórica ilustrada*) (BNE)

TRADUCCIONES DE RECIO AGÜERO, PEDRO

-Mürger, Henri

Escenas de la vida bohemia. Prólogo de José Muñoz Escámez. Ilustraciones y cubierta de Lobel Riche. París, Imp. Paul Dupont, sin año, 8º, 313 p., 4 pts. (M.L. que da el título de: *La Bohemia*). Ídem: París, Casa Editorial Hispano-Americana, 8º, 311 p., grabados (M.L.)

-Savine, Albert

La abdicación de Bayona, con arreglo a documentos de archivos y memorias. Traduc. y notas de P.R.A. París, Louis Michaud, 1909, in 16º, 192 p., fig. (*Col. histórica ilustrada*) (BNF)

TRADUCCIONES DE RESTREPO, S.

-Angell, Norman

La grande ilusión (Libro "fuera de serie"). París, Nelson & Sons, Ltd. Edit., 1913, 8º, 498 p. (B.L.C.)

TRADUCCIONES DE REVILLA, ESAÚ

-Bordeaux, Henri

Nieve sobre las huellas. Introducción de AZORÍN. París, Nelson & Sons, Ltd. Edit., 1914, 8º, 291 p. (B.L.C.)

TRADUCCIONES DE RIVADAVIA AGEA, JOSÉ

-Nerval, Gerardo de

Aurelia. París, Ed. Louis Michaud, s.a., 300p., 2F., tela: 2F,75. (Colección de *Autores Selectos*) (en *Elegancias*)

TRADUCCIONES DE RIVAS, JOSÉ PABLO

-Heine, Enrique

Obras escogidas. Versión directa del alemán por José Pablo Rivas. París, Garnier H., 1912 (6-2-1913), Imp. Garnier (Chartres), in 18º, XV-312 p. (*Biblioteca de Autores célebres*) (J.L.)

TRADUCCIONES DE ROCA Y CORNET, JOAQUÍN

Las mujeres de la Biblia. Obra refundida por Joaquín Roca y Cornet. París, Garnier H., (*Colección Obras de lujo*) (catál.)

TRADUCCIONES DE RODENAS, MIGUEL A.

-Scarron

La novela cómica. París, Garnier H., 1907 (20-11)[13-12-1907 nº 50] (*Biblioteca de Autores célebres*) (J.L.)

TRADUCCIONES DE RODRÍGUEZ, CRISTOBAL

-Séneca

Obras morales. Selección. París, Garnier H., 1914, Imp. I. Garnier (Chartres), in 18º, jésus, XIV-302 p. Reimp. en 1917 (*Biblioteca de Autores célebres*) (J.L.)

TRADUCCIONES DE RODRÍGUEZ NAVAS

-Dickens, Charles

David Copperfield. París, Ed. Louis Michaud, s.a., 3 tomos, Cubierta de Geo Dorival (*Col. Autores selectos*) (en *Elegancias 1913*)

-Funck Brentano, Frantz

El proceso del collar. Estudio de este interesante suceso histórico con arreglo a

*nuevos documentos recogidos en parte por A. Begis. Numerosas ilustraciones documentales. París, Casa Edit. Franco-ibero-americana, s.a., 384 p. (Colección de estudios históricos)*¹³¹⁸

TRADUCCIONES DE ROMÁN SALAMERO, CONSTANTINO

-Montaigne, Michel de

*Ensayos de Montaigne, seguidos de todas sus cartas conocidas hasta el día. Traducido por primera vez en castellano con la versión de todas las citas griegas y latinas que contiene el texto. París, Garnier H., 1948, 2 vol., 8º (Biblioteca de Autores célebres)*¹³¹⁹

TRADUCCIONES DE ROMERO, JULIO

-Azevedo, Aluizi

*Memorias de una suegra. Trad. del portugués. París, Garnier H., 1899 (24 enero), in 18º / íd. 1913, XII-262 p. (J.L./BNF) (Biblioteca de novelistas)*¹³²⁰

TRADUCCIONES DE ROMO-JARA, SANTIAGO

-Chassaing, E

Alimentación racional de los niños en la lactancia y en el período que sigue al destete. París, Lecene, Oudin et Cie, 1897, in 18º (BNF)

-Clarétie, Jules

*Historia de un pitillo. París, ¿?, 1900.*¹³²¹

-Maupassant

El buen mozo (Bel-Ami). París, Vda. de Ch. Bouret, 1897, 103 grabados, Ilustraciones de Ferdinand Bac, 501 p., Couvert. illust. (Biblioteca de los mejores novelistas contemporáneos, catál. de 1938) (BNF).

-Monmarché, Marcel

Contrexéville. Manantial del "Pavillon". París, Société des Eaux Minérales de Contrexéville, s.a. 16 p. ilustr., 24,1 cm (B.Cat)

-Prévost

Virgenes a medias. París, Vda. de Ch. Bouret, 1896, in 16º, XII-74 p. (Biblioteca de los mejores novelistas contemporáneos, catál. de 1938) (BNF)

-Steiner, Ch.

Tratado práctico de la fabricación de aguardientes por medio de la destilación de los vinos, sidras, orujos, heces, melazas, miel, frutas con hueso, dátiles, algarrobas, higos, higos de Berbería, castañas, asfódelo, gencianas etc. Fabricación de aguardientes comunes... París, Garnier H., 1912 (9-1), Obra ilustr. con grabados, Imp. E. Desfossés. in 18º, jésus, 458 p. (J.L./BNF)

-Valessert

Cría y aprovechamiento del cerdo. Salchichería. Las trufas y las trufas. París, Garnier H., 1893 / 1925 (J.L./BNF)

TRADUCCIONES DE ROSALDEA, M

-Flammarion, Camille

1319- El ejemplar de la B. Cat. presenta un papel pegado por encima del nombre original de la editorial con el nuevo nombre de Librería de la Vda. De Bouret.

1320-La Biblioteca del Ateneo de Buenos Aires volvió a publicar esta misma traducción en 1948 (2 vol. 1550 p. Col. *Clásicos inolvidables*) y la editorial Losada en 1951.⁸³²

1320-El J.L. indica Aurelio Romero como traductor.

1321-Noticia procedente del *Heraldo de París*, nº 5, 18 nov. de 1900

Estela. París, Librería de la Vda. de Bouret, 23, rue Visconti, 23. México, 14, Cinco de Mayo, 14, 1897, VII+449 p., 19 cm, hol., Imp. de la Vda. de Ch. Bouret, (*Biblioteca de los mejores novelista* y *Biblioteca Flammarion*) (C.L.)

TRADUCCIONES DE ROSELL,JUSTO

-Faure, Gabriel Auguste

Peregrinaciones por Italia en tierras de San Francisco de Asís y de Santa Catalina de Siena. París, Perrin-Nelson, 1921, in 8°. (BNF)

-Laurent, Charles

Ocios de emperador (L'empereur s'amuse). París, Ollendorff, abr. 1911, otra tirada: nov. 1912, 382 p. (J.F.B.)

-Theuriot, André

**La casa de los dos barbos (Amada la campesina- novelas)*. París, Ollendorff, (Philippe Renouard) (¿1909?), 8° (21 cm), 310 p. (M.L. que sólo menciona la imprenta)

J.F.B: *La maison des barbeaux*, fecha pedido de tirada: agos. 1909, otra tirada en oct. 1911, sin p.

**Ambicioso Miguel (sin tít. en fr.)*

París, Ollendorff, agos. 1912, sin p. (J.F.B.)

**Flor de Niza*

París, Ediciones Literarias, 1918, Imp. E. Garnier (Chartres), in 18°, 315 p. (J.L/BNF)

TRADUCCIONES DE ROSO DE LUNA, MARIO

-Camp, Jean

Zorriga (Salus populi suprema lex esto) Drama lírico en 4 actos letra de Jean Camp y Paul Vedert, música del maestro Francisco Busquet (1r premio de Roma) Béziers, Plan de l'Aspic, Imp. Courroy (Nîmes), 1925 y 1928, in 16°, 112 p. (J.L/BNF)

-Dary, Georges

Por el campo de la electricidad

París, Vda. de Ch. Bouret, 1901 (18 abr.), Gr in 8°, 451 p. fig. portraits. (Título rojo y negro, papel velin.) (J.L.)

TRADUCCIONES DE RUIZ, MIGUEL

-Berget, Alphonse

La telegrafía sin hilos. París, Hachette, 1915, in 16°, VI-208 p. (*Biblioteca de las Maravillas*) (J.L/BNF)

-Brubach, Jules

**ABC de los negocios. La verdadera guía del vendedor*. París, 1906 y 1920, in 16° (BNF)

**La clave de las operaciones comerciales*. París, 1906 y 1920, in 16° (BNF)

-Chancrin, E.

Química general aplicada a la agricultura. París, Hachette, 1915, in 16°, 260 p. avec fig. (*Enciclopedia de los conocimientos agrícolas*) (J.L/BNF)

-Chassagny, Michel

Curso elemental de física con un prefacio de Paul Appel. París, Hachette, 1914, in 16°, 860 fig. y 1 lámina en colores, 1ª ed. VIII-1282 p. (J.L/BNF)

-Malet, Albert et Isaac, Jules

**La edad media* por A.M. Prof. agre. Hist del liceo Louis le Grand y J.I. Prof. agre. Hist. del liceo de Lyon. París, Hachette Cie., 1908-1910-1911-1913-1914 y

2 reed. en 1918, Imp. Brodard, Coulommiers. Obra adornada con 83 grab. y 11 mapas, in 16°, VI-200 p., 1,5Fr.

**La época contemporánea*. París, Hachette Cie., 1ª parte en 1910, 1911 y 1913. Obra adornada con 86 grab., 24 mapas, 4 gráf., in 16°, 290 p., 3Fr. (Curso completo de historia para uso de la 2ª enseñanza) 1ª y 2ª parte en 1914, 1915, 1917. 1ªP: 163 p., 2ªP: 294 p. Imp. P. Brodard (J.L/BNF)

-Malet, Albert

* *Roma*. Por Albert Malet, profesor agre. de Historia, liceo Louis le Grand, con la colaboración de Charles Maquet, prof. en el liceo Condorcet. Versión cast. de D. Miguel Ruiz, licenciado en letras y ciencias y Prof. francés-español. París, Hachette Cie, 1907, con 3 reimpresiones (1908-1910-1913). Obra adornada con 109 grab., 6 mapas. 5ª ed. Imp. P. Brodard, Coulommiers, in 16°, III-176 p., cartonné, 1,5Fr. (Curso completo de historia para uso de la enseñanza.) (J.L.)

**El oriente*. por A. M., colab. de M. Charles Maquet, Prof. en el liceo Condorcet. París, Hachette Cie, 1907, 1908, 1910, 1911, 1913¹³²², Imp. P. Bodard, Coulommiers. Obra ordenada con 98 grab. y 10 mapas, 5ª ed., Petit in 8°, 143 p., cartonné, 1,5Fr. (J.L/BNF)

* *La Grecia*. íd. París, Hachette Cie., 1907, 1908, 1910, 1914, 6ª ed. in 16°, 132 p., cartonné, grab. y 10 mapas, 1,5 Fr. (Curso completo de historia para uso de la 2ª enseñanza) (J.L/BNF)

**Los tiempos modernos. Adaptación para las escuelas de la América latina por el Señor ISAAC*. París, Hachette Cie., dos ed. en 1909, 1911, 1912, in 16°, 296 p., fig. (J.L/BNF)

-Poncet, A. et Leriche, R.

La tuberculosis inflamatoria por A.P. Prof. de clínica quirúrgica y R.L. Prof. agr. de la facultad de medicina de Lyon. París, A. Pont, 1913¹³²³, Imp. P. Hérissey (Evreux), in 16°, XII-496 p. (J.L/BNF)

-Toutey, E.

Lecturas primarias. Curso preparatorio. París, Hachette, 1907, in 8°, 2ª ed. en 1913, in 16° (BNF)

TRADUCCIONES DE RUIZ CONTRERAS, LUIS

-Rion, Gaston

La Ciudad doliente. Diario de un soldado raso. Prólogo y traducción de L. Ruiz Contreras. París, Ediciones literarias, 1916, 303 p. (El catál. de la lib. Renacimiento de Sevilla indica: Pról. de Miguel de Unamuno)

-Lebon

La moral en acción. Adaptación española de Luis Ruiz Contreras. París, Garnier H., (Catál. de 1926)

TRADUCCIONES DE SALAMERO Y MARTÍNEZ¹³²⁴

-Kempis, A.

Imitación de Jesucristo. Traducido y arreglado al español bajo la dirección de D. José Salamero y Martínez. Tours, Imp. Ed. Mame fils, 1890, 1896, 1917, in 64, 429 p. (nº 238) (J.L.)

1322-Aparece en el tomo de 1914 del J.L.

1323-aparece en el volumen de 1914 del J.L.

1324-Véase el capítulo La Enciclopedia

-*Misal romano*. Tours, Imp. Ed. Mame fils, 1890, 1894, 1912.

TRADUCCIONES DE SALINAS, PEDRO¹³²⁵

-Durkheim

"Alemania por encima de todo". La mentalidad alemana y la guerra. París, Colin, 1915, 8° (Sorb)

-Lavissee, Ernest

La práctica y la doctrina alemanas de la guerra. París, A. Colin, 1915, in 8°, 47 p.

-Reiss, Rudolf Archibald

Los procedimientos de guerra de los austro-húngaros en Serbia. París, A. Colin, 1915, in 8°

TRADUCCIONES DE SALVOCHEA, T

-Smiles

Jorge Stephenson. París, Garnier H., Nueva ed. (Catál. de 1926, en el apartado *Obras de Smiles*)

TRADUCCIONES DE SAN PEDRO, ANTOLÍN

-Loti, Pierre

Mi hermano Ives. París, Vda. de Ch. Bouret, 1897, 2ª ed. in 18°, 347 p. (*Biblioteca de los mejores novelistas contemporáneos*, catál. de 1938) (BNF)

TRADUCCIONES DE SÁNCHEZ PÉREZ, ANTONIO

-Charbonnel Raoul

El baile. Cómo se bailaba y cómo se baila. París, Garnier H., 8 acuarelas, 30 planchas en negro y 150 grabados en el texto, en 4°.(*Colección Obras de lujo*) (catál.)

TRADUCCIONES DE SÁNCHEZ ROJAS, JOSÉ

-Halévy, Ludovic

Criquette. París, Nelson & Sons, Ltd. Edit., 1916, 8°, 286 p. (B.L.C.)

TRADUCCIONES DE SANTOS GONZÁLEZ, CLAUDIO¹³²⁶

-Crozière, Alphonse

Un Robinson por fuerza. Dibujos Valvérane. París, Garnier H., 1910 (12 de mayo), Gr in 4°, 46 p. (J.L.)

-Iches, Lucien

Tratado práctico de apicultura. La abeja doméstica. Prefacio de Chatin. París, Garnier H., 1906/ 1929 (8 julio), in 18°, 234 p., fig. (*Biblioteca de utilidad práctica y Nueva...*), (J.L/BNF)

-Lacroix, Désiré

El Rey de Roma y Duque de Reichstadt. Memorias históricas y militares sobre

1325-Después de licenciarse en letras, Salinas que ya había sido iniciado a la literatura francesa por Díez Canedo, marcha a París donde se quedará tres años (1914-1917) trabajando como Lector de Español en la Sorbona. Las tres traducciones que hace para la editorial Colin son de propaganda anti alemana. Jorge Guillén le sucederá en el puesto de Lector en la Sorbona. La revista *Hispania* anuncia sus clases: "Ouverture du cours de langue espagnole: Sorbonne la mardi 4 février 1919 a 5 heures de l'après-midi. Ce cours sera fait par Jorge Guillén, lecteur d'espagnol à la Sorbonne." Publicará en *Hispania*: La langue espagnole à la Société des Nations (n° 3, 1920), un estudio sobre Eugenio d'Ors (n°4, 1920). En 1922, *Hispania* reproduce un artículo suyo publicado en *La Libertad de Madrid*.

1326-Véase el capítulo La Enciclopedia

la revolución, el consulado y el imperio. por Désiré Lacroix, ex- agregado a la comisión de la Correspondencia de Napoleón I. París, Garnier H., 1909, Ilust. con retratos, grabados y autógrafos. Imp. orléanaise (Orléans), in 18°, jésus, XV-307 p. [12-2-1909, nº 7] (*Colección: Ciclo Napoleónico*) (J.L./BNF)

-Rosnil, Jean

El capitán de los Ballesteros. París, Garnier H., 1910 (BNF)

-Scott, Walter

**El Capitán aventurero o una leyenda de Montrose.* París, Garnier H., 1908, Imp. orléanaise (Orléans), in 16°, XXIV-400 p. (*Biblioteca de los novelistas*) (J.L./BNF)

**El enano negro.* Versión castellana con datos biográficos y algunas consideraciones acerca de sus obras. París, Garnier H., 1907 (20 nov.), in 18°, XXVI-244 p. (*Biblioteca de los novelistas*) (J.L./BNF)

**Los Puritanos de Escocia.* París, Garnier H., 1907 (12 Jul.), 2 vols. in 18°, T1: XXII-277 p., T2: 313 p. (*Biblioteca de los novelistas*) (J.L./BNF)

**Woodstock o el Caballero, historia del año 1651.* París, Garnier H., 1906-1907, 3 vol. in 16°, Tomo 1: 264 p. (1906), Tomo2: 286p, Tomo 3: in 18°, jésus, 292 p., Imp. Arrault (Tours), [29 mars 1907 nº 13] (*Biblioteca de los novelistas*) (J.L./BNF)

-Sue, Eugène

El Judío errante. Versión castellana de la última versión francesa. París, Garnier Hermanos, 1908-1909, 6 vol., 18 cm., tela, Imp. Arrault (Tours), Tomo 1: 436 p., Tomo 2: 428 p., Tomo 3: 406 p. [2-4-1909 nº 14], Tomo 4: 404 p., Tomo 5: 370 p., Tomo 6: 368 p. (*Biblioteca de los novelistas*) (J.L./BNF)

TRADUCCIONES DE SARMIENTO, FRANCISCO.¹³²⁷

-Bolo, Henry

**El feminismo y la iglesia*

**Introducción a la vida benéfica*

**Las maravillas del Evangelio*

**Nuestras comunicaciones con los muertos.* París, Roger et Chernoviz, 1904, 12°, tela. (*Biblioteca de las familias cristianas*)

-Bourget, Paul

**La etapa.* París, Viuda de Ch. Bouret, 1902, 8°, 369 p. (M.L.), reed. 1927 in 16°, (*Biblioteca de los mejores novelistas contemporáneos*, catál. de 1938) (BNF)

**Un divorcio.* París, P. Lethielleux, 1906, 287 p. (BNF)

**El agua profunda. Paso por paso. (L'eau profonde).* París, P. Lethielleux, Edit. 10 rue Cassette, 1906, 287 p. Imp. Bellin (B.N)

**El fantasma.* París, Vda. de Ch. Bouret, 1901, in 16°, 249 p. (*Biblioteca de los mejores novelistas contemporáneos*, catál. de 1938) (BNF)

-Cigala, Abbé Célestin Albin de

**Urbi et Orbi. Novela. Continuación de Quo vadis.* París, P. Lethielleux, 1904 (BNF)

**La vida íntima de Pío X.* París, P. Lethielleux, 1904 (BNF)

-Compayré, Gabriel

**Curso de pedagogía teórica y práctica.* París, Vda. de Ch. Bouret, 1897, 18° (BNF)

**Curso de psicología teórica y práctica.* París, Vda. de Ch. Bouret, 1898, in 18° (BNF)

1327-"Redactor en Madrid de los periódicos *Fin de siglo* (1893) y *El Resumen y otros.*" (Ossorio)

-Coppée, François

El culpable. París, Vda. de Bouret, 1897, in 16° (*Biblioteca de los mejores novelistas contemporáneos*, catál. de 1938) (BNF)

-Daudet, Alphonse

Cabeza de familia (Soutien de famille). París, Viuda de Ch. Bouret, 1898, in 18°, 2,70 Frs, (*Biblioteca de los mejores novelistas contemporáneos*, catál. de 1938) (BNF)

-Flammarion, Camille

**Lo desconocido y los problemas psíquicos*. París-México, Vda. de Bouret, 1901(18 ab.), 16°, XVI- 227 p. (*Biblioteca Flammarion*) (J.L/BNF)

**El mundo de los sueños. Continuación de lo desconocido y los problemas psíquicos*. París, Vda. de Ch. Bouret, 1901, 16°, 191 p. avec portraits. (31 oct. / 16 nov. 1901) (*Biblioteca Flammarion*)(BNF)

-Guibert, Jean

El carácter. París, P. Lethielleux, 1906, in 16°, 188 p. (BNF)

-Leblanc, Maurice

La aguja hueca. Aventuras de Arsenio Lupín. París, Vda. Bouret, 1909, 259 p. (BNM)

-Mary, Jules

Los últi °°

cartuchos. I: La novela de un marido, II: La novela de una hija. París, Vda. de Ch. Bouret, 1903, in 16° (BNF)

-Ohnet, Georges

**Las batallas de la vida. El cura de Favières*. París, Viuda de Ch. Bouret, 1897, 8°, 351 p. con ret. autor. (*Biblioteca de los Novelistas*, catál. de 1938) (BNF)

**La Tenebrosa*. París, Viuda de Ch. Bouret, 1900 (16 enero), 8°, 368p. (*Biblioteca de los Novelistas*, catál. de 1938) (J.L/BNF)

**El aventurero (Le Brasseur d'affaires)*. París, Viuda de Ch. Bouret, 1902, 16°, 318 p. (*Biblioteca de los Novelistas*, catál. de 1938) (BNF)

**Un antiguo rencor*. París, Viuda de Ch. Bouret, 1895, 8°, 251p. (BNF). íd. 1902 (31 oct. 1901/16 nov. 1901) in 16°, 326 p.

**La hija del diputado*. París, Viuda de Ch. Bouret, 1896, 16°, 291 p. (*Biblioteca de los Novelistas*, catál. de 1938) (M.L.)

**Las batallas de la vida. La inútil riqueza*. París, Viuda de Ch. Bouret, 1896, reimp. en 1918, 16°, 324 p. (*Biblioteca de los Novelistas*, catál. de 1938) (BNF)

**El vendedor de veneno*. París, Vda. de Ch. Bouret, 1902, 8°, retrato, 268 p. (*Biblioteca de los Novelistas*, catál. de 1938)¹³²⁸

**Camino de amor*. París, Viuda de Ch. Bouret, 1902, 8°, 287 p., 3,50 pts. (*Biblioteca de los Novelistas*, catál. de 1938) (M.L.)

**En el fondo del abismo (La justicia infalible)*. París, Vda. de Ch. Bouret, 1899 (4 mayo), in 18°, 424 p., couv. illus., portrait auteur. (*Biblioteca de los Novelistas*, catál. de 1938) (J.L/BNF)

**La gente alegre*. París, Vda. de Ch. Bouret, 1900, in 16°, 319 p., portrait auteur. (*Biblioteca de los Novelistas*, catál. de 1938) (BNF)

-Prévost, Marcel

El otoño de una mujer. París, Vda. de Ch. Bouret, 1906, in 16°, 296 p., fig. (*Biblioteca de los mejores novelistas contemporáneos*, catál. de 1938) (BNF)

-Robert, Gaston

Los juegos de cartas antiguos y modernos. París, Garnier H., 1894, in 18°,
(*Biblioteca recreativa*) Catál. de 1926.(BNF)

-Theuriet, André

Flavia. París, Vda. de Ch. Bouret, 1895, in 18° (*Biblioteca de los mejores novelistas contemporáneos*, catál. de 1938) (BNF)

-Thorne, Guy

En tinieblas. París, P. Lethielleux, 1907, in 16° (BNF)

TRADUCCIONES DE SARMIENTO, MIGUEL¹³²⁹

-Rusiñol, Santiago

Hojas de la vida. París, Garnier H., 1906, in 18°, jésus, 218 p., (30 juin) [21 juillet 1906 n°29] (BNF)

TRADUCCIONES DE SÁSETA, J. DE

-Chéradame, Andrés

El plan pangermanista desenmascarado. La terrible asechanza berlinesa de la "Partida Nula". Prólogo de D. Odón de Buen, profesor de la Facultad de Letras de la Universidad de Madrid. París, Garnier H., 1917, Imp. Garnier, in 16°, XXXIX-318 p. (J.L.)
(*Colección: Documento sobre la guerra europea*) (Catál. de 1926) (J.L.)

-Saunier, Claude

Manual del relojero y colección de procedimientos usados en relojería. París, Garnier H., 1893, in 18°, Nueva ed. corregida y aumentada con grabados en 1926 (18 agosto), Imp. Crété (Corbeil), in 16°, 198 p. (J.L./BNF) (catál. de 1926) (*Biblioteca de utilidad práctica*)

TRADUCCIONES DE SEGUNDO FLÓREZ, JOSÉ¹³³⁰

-Flammarion, Camille

Las tierras del cielo. Astronomía popular. París, Bouret 1878, 12°(*Biblioteca Flammarion*) (BNF)

TRADUCCIONES DE SELVAS ZENÉN, ÁTICO

-Grandville

Contratiempos de la vida humana. Garnier H., 1892 (*Biblioteca selecta para la juventud*) (Catál.)

TRADUCCIONES DE SENDRA, GERÁSIMO (Presbítero)

-Darboy, J. (Arzobispo de París)

Las Santas Mujeres. Fragmentos de una historia de la Iglesia. París, Garnier H., 4°, con láminas sobre acero, lomo de tafilete, planos de tela y cortes dorados.
(*Colección Obras de lujo*) (catál.)

TRADUCCIONES DE SIMÓN PINEDA, PEDRO

-Bazin

La tierra que muere. París, Ollendorff, 1911, 8°, 302 p., Imp. Deslis Hermanos, Tours (BNF)¹³³¹

-Coulevain, Pierre de

1329-"Redactor de *La última hora de Palma* (1902) y colaborador de la *Correspondencia de España* (1903), *Hispania* (1903) y *La Provincia* (Huelva 1903)" (Ossorio)

1330-Aunque anterior a la época que nos interesa, citamos el libro porque se sigue publicando y apareciendo en los catálogos del siglo XX.

1331-Esta obra no está mencionada por Botrel en su libro (Ob. cit.) La hemos consultado en la BNF.F

Ave sin nido. En la rama. París, Ollendorff, 1912, Imp. Garnier, Chartres, in 8°,
314 p.¹³³²

Reimpresión en 1918: Ediciones literarias (Antiguas Publicaciones Ollendorff),
in 18°, jésus, 358 p. (J.L.)

-Lorrain, Jean (seud. de Paul Duval)

Hijas de reyes. París, Ediciones Literarias, Imprimerie artistique Lux, 131 Bd.
St. Michel, París, XII+236 p., 19 cm. (B.Cat)¹³³³

TRADUCCIONES DE SOLDEVILLA, FERNANDO

-Sévigné, Mme de

*Cartas escogidas de Mme de Sévigné acompañadas de notas precedidas de
observaciones literarias por M. de Sainte-Beuve.* París, Garnier H., 1888
(Biblioteca de Autores célebres) (BNF)

TRADUCCIONES DE SOROA, JOSÉ MARÍA DE¹³³⁴

-Chancrin, E.

Viticultura moderna. Adaptación española de... París, Hachette, 1922, in 16°
(BNF)

TRADUCCIONES DE SOTO Y CALVO, FRANCISCO

-sin nombre de autor

Traducciones líricas. París, 1909, sin nombre de edit., Imp. Durand, Chartres, in
18°, jésus, 223 p. (J.L.)

TRADUCCIONES DE SOULÈRE, EMILIO

-Smiles

**El ahorro.* Trad. directa del inglés. París, Garnier H., 1890. (Catál. de 1926, en
el apartado *Obras de Smiles*) (BNF)

**¡Ayúdate! (Self help) con ejemplos sobre el carácter, la conducta y la
perseverancia.* Trad. directa del inglés. París, Garnier H., 1889, in 18°/ 1926: 8ª
ed. impresa en Bélgica, in 16°, XXII-372 p. (Catál. de 1926, en el apartado
Obras de Smiles) (J.L./BNF)

**El carácter.* Trad. directa del inglés. París, Garnier H., Nueva ed. en 1927
(Catál. de 1933, en el apartado *Obras de Smiles*)

**El deber.* Trad. directa del inglés. París, Garnier H., 1890. (Catál. de 1926, en el
apartado *Obras de Smiles*)

TRADUCCIONES DE SUÁREZ, FERNANDO

-Fournier, Luciano

*La telegrafía sin hilos. Breves apuntes históricos. Las ondas eléctricas.
Diferentes sistemas de T.S.H.,. Aplicaciones de la T.S.H., Telefonía sin hilos.
Telefonía por inducción, por medida de la luz etc. La telemecánica sin hilos.*
Versión castellana de Fernando Suárez, ingeniero electricista. París, Garnier H.,
1912, in 18°, jésus, VIII-193 p. avec grav. et fig. (J.L.) íd. 1913 [28 feb. 1913 n°

1332-Botrel ignora el nombre del traductor. Señala la fecha de mayo 1913 para la publicación y
abril 1913 para el encargo. Sin n° de pags. En el J.L. aparece con fecha de 1912, pero en el tomo
de 1913.

1333-Se reimprimió *Hijas de Reyes* en la misma traducción en Santiago de Chile, Edic. Ercilla en
1941.

1334-"Teniente coronel de ingenieros, autor de varias obras técnicas, colaborador del Memorial
de Ingenieros del Ejército (1898), de la Ilustración Española, y otras publicaciones." (Ossorio)

19] (Catá. de 1926. *Biblioteca de utilidad práctica*)

-Soulie, Alfred

**Los motores eléctricos*. París, Garnier H., 1915 / íd. 1926 (Catá. de 1926. *Biblioteca de utilidad práctica*)

**Instalaciones eléctricas*. París, Garnier H., 1913/ 1926, in 18°, jésus, VIII-211 p. fig., (J.L.) Imp. Dupont (Coulommiers) (Catál. de 1933) (*Nueva Biblioteca de utilidad práctica*) (BNF)

TRADUCCIONES DE SÚAREZ, LUIS

-Genlis, Mme

Adela y Teodor, o cartas sobre la educación. París, Garnier H., 1894, 2 vol. in 12° (*Biblioteca de novelistas*)(BNF)

TRADUCCIONES DE TADINCE, J.

-Zola, Emile

La caída del Padre Mouret. París, Vda. de Ch. Bouret, 1897, 2 vols. in 12° (BNF)

TRADUCCIONES DE TEIXIDOR, SALVADOR

-Farrère, Claude

Catorce historias de soldaditos. París, Ediciones literarias (Antiguas publicaciones Ollendorff), 1918, Imp. Charles Colin, Mayenne, in 18°, 303 p. (J.L.)

TRADUCCIONES DE TORO Y GISBERT, MIGUEL DE

-Bazin, René

Los Noellet (Les Noellet). París, Ollendorff, feb. 1910, otra tirada en marzo 1913, 281 p. (J.F.B.) (BNF)

-Bertheroy, Jean

Las vírgenes de Siracusa (Les vierges de Syracuse). París, Sociedad de Ediciones literarias y artísticas. Lib. P. Ollendorff, 321 p.+ índice, Imprenta Ch. Hérissey e hijo (Evreux) (B.Cat) (J.F.B.)

-Brillat-Savarin

Fisiología del gusto (Physiologie du goût). París, Ollendorff, fecha del pedido de tirada: mayo 1910, in 8°, XVI-336 p. (*Los clásicos de la mesa*) (J.L./BNF)

-Capus, Alfred

Quien pierde gana. París, Ollendorff, 1906, in 8°. (BNF)¹³³⁵

-Farrère, Claude (seud. de Bargone, Federico Carlos)

Los civilizados (premio Goncourt). París, Ollendorff, París-Madrid, Copyright by Ediciones Literarias Madrid 1926 (Imp. G. Hernández y Galo Sáez, Mesón de Paños, 8.Madrid), 336 p., 18,5 cm., Tela (B.Cat). Según J.F.B. fecha del pedido de tirada: feb. 1914, 321 p. Añade en una nota que se trata de indicaciones muy fragmentarias ya que la obra fue traducida y publicada en 1906. (BNF)

Comentario

"La versión castellana de este interesante libro, confiada al joven escritor D. Miguel de Toro y Gisbert, nada deja que desear en punto a corrección y propiedad de las voces; más aún, ha podido con acertada discreción suavizar ciertas crudezas de expresión y detalle que sonarían mal en oídos no acostumbrados a los atrevimientos del naturalismo contemporáneo.

La obra está esmeradamente impresa y no dudamos de que tendrá en castellano el mismo

éxito que ha tenido en lengua francesa."

-Gaulot, Paul

Las camisas rojas (Les chemises rouges). París, Ollendorff, abr. 1912, sin p. (J.F.B.)

-Martel, Tancredi

Blancaflour (Blancaflour). París, Ollendorff, Marzo 1911, otra tirada abr. 1914, sin p.

-Rameau, Jean

Susanita. París, Ollendorff, Imp. Ph. Renouard, sin año, 8º, 347p., col. "Veladas del Hogar" (M.L. que sólo menciona la tipografía y cita "Veladas del hogar. Susanita" como título del libro). J.F.B. no cita este libro en su lista. La publicación será pues, posterior a 1916 y será de Ediciones Literarias, "antiguas Ediciones Literarias y artísticas")

TRADUCCIONES DE TORO Y GÓMEZ, MIGUEL DE¹³³⁶

-Bossuet, Jacques Bénigne

Oraciones fúnebres y panegíricas. Nueva edición con arreglo a la edición de Versalles mejorada y enriquecida con el auxilio de los trabajos más recientes sobre Bossuet y sus obras. París, Garnier H., Imp. Félix Lainé (Chartres), XII+404 p., 18 cm., cart. (B.Cat) (J.L/B.N: 1913/ 1924/ 1938) (*Biblioteca de Autores célebres*)

-Chateaubriand, René

**El genio del cristianismo*. París, Garnier H., 1885, 2 vols. in 18º, Reed. en 1908 y en 1913 (26 nov.) XI-459 p. (J.L/BNF) (*Biblioteca de Autores célebres*)

**Los Mártires*. París, Garnier H., 1884, in 12º (BNF) (*Biblioteca de Autores célebres*)

-Clarétie, Léo

Historia de la literatura francesa (900 a 1900). París, Ollendorff, 1908-1911, Imp. Deslis (Tours), in 8º, 2 vol., Tomo 2: desde el siglo XIII hasta finales del s. XIX. , 1211 p. (BNF)

-Coulevain, Mme Pierre de

Nobleza americana (Obra premiada por la Academia Francesa). París, Ollendorff, 1908, 347 p., otras tiradas en marzo 1911, agos. 1912, jul. 1913. Reed. en 1920 por las Ediciones Literarias (Antiguas Publicaciones Ollendorff) Imp. E. Garnier (Chartres) 1916, in 18º, jésus, 551 p. (J.L.) (BNF 1908/ 1916/ 1920)

-Desbeaux, Emile

Los porqués de la Señorita Susana. París, Garnier H., 1886, in 8º, 301 p., Imp. de B. Renaudet (Corbeil) (BNF)¹³³⁷

-Dhanys, Marcel

Recuerdos de una educanda de Saint-Cyr (Souvenirs d'une bleue, élève de Saint-Cyr). París, Ollendorff, 1905, sin p. (J.F.B.) (BNF 1909)

-Dufaux de la Jonchère, Armance

El buen gusto en el trato social y en las ceremonias civiles y religiosas. (Le

1336-Véase el capítulo La Enciclopedia.

1337-Nicolás Estévanez tradujo, del mismo autor *Los porqués de Susanita*, misma editorial, mismo año. Éste es la continuación.

- savoir vivre*). París, Garnier H., 1883, in 18°. (BNF)
- Fénelon
La aventura de Telémaco. Traducción de Nicolás de Rebolleda. Revisada y anotada por Miguel de Toro y Gómez. París, Garnier H., 1891, in 18° (BNF) (en el catálogo de 1926 figura bajo la rúbrica *Libros de enseñanza: lectura*)
- Fleury, Maurice de
Para llegar a viejos. París, Ollendorff, 1908, in 18°. (BNF)¹³³⁸
- Grandville, Jean, Ignace, Isidore Gérard, dit
Las flores animadas. Texto por Alf. Karr. Taxile Delord y el conde Félix. Con láminas cuidadosamente retocadas por M. Maubert, pintor de historia natural agr. al Jardín de Plantas. París, Garnier H., 1899 (5 feb.), 2 vols. in 18°, jésus, T1: VI-361 p. , T2: 351 p. (*Colección: Obras de lujo*) (J.L./BNF)
- Lamartine, Alphonse
**Graziella*. París, Garnier H., 1885 (*Colección: Obras de Lamartine*) (BNF)
**Rafael*. París, Garnier H., 1885. (*Colección: Obras de Lamartine*) (BNF)
- Lhomond, Charles François
De viris illustribus urbis Romae. París, Garnier H., 1895 (BNF)
- Lombard, Jean
Bizancio (Byzance). París, Ollendorff, 1906, VIII+388 p. (J.F.B.), avec gravures en noir et en couleurs de A. Leroux, Imp. Hérissey (Evreux), [29-12-1906 n° 52] (J.L. /BNF)
- Romain Rolland
Juan Cristóbal. París, Librería Paul Ollendorff, Sociedad de Ediciones Literarias y Artísticas, 19 cm, tela, impreso por Philippe Renouard, 19 rue des Saints Pères. (B.Cat)

Comentario sobre el traductor:¹³³⁹

"La traducción hecha con verdadero amor conserva a la obra toda la belleza del estilo y toda la riqueza de su brillante colorido."

La obra consta de:

I-*El alba (L'aube)* 144 p. + 2 H., s. año (B.Cat)

II-*La mañana (Le matin)*

III-*La adolescencia* (llamado en la lista de J.F.B: *El adolescente*)¹³⁴⁰

IV-*La rebelión, (La révolte)* 1907, sin p. (J.F.B.)

V-*La feria en la plaza (La foire sur la place)* fecha del pedido de tirada: Feb. 1908. Otra tirada en dic. 1913, sin p. (J.F.B.)

VI-*Antonieta (Antoinette)* fecha del pedido de tirada: nov. 1908. Otra tirada en nov. 1913. sin p. (J.F.B.)

VII-*Los vecinos (Dans la maison)*, nov. 1910, otra tirada nov. 1913, sin p. (J.F.B.) Imp. Ed. Garnier. Petit in 8°, 277 p. (J.L.)

VIII-*Fin del viaje. Las amigas*. París, Ediciones Literarias, 1921. Imp. Arrault (Tours). in 16°. 250 p. (J.L./BNF)

IX-*La zarza en llamas*

1338-Obra no mencionada por J. F. Botrel

1339-en portada del libro de Judith Gautier *Princesas de amor*.

1340-Para estos tres primeros volúmenes, J. F. Botrel no menciona traductor (no figuraba en los registros).

X-*El nuevo día* (La portada indica: Ediciones Literarias, París-Madrid. Venta exclusiva: Sociedad General Española de Librería, Ferraz 21. Madrid. Copyright by Ediciones Literarias, Madrid, 1928.)

J. F. B. no posee ningún dato sobre las obras: *El alba, La mañana, El adolescente. No menciona: Juan Cristóbal, Fin del viaje, las amigas, La zarza en llamas, El nuevo día.* La librería Ollendorff había pasado entonces a llamarse Ediciones Literarias,

En el volumen X (El nuevo día), se citan en la portada otras obras de Romain Rolland:

-*El alma encantada:*

I-*Anita y Silvia*

II-*El verano*

III-*Madre e hijo I*

Y en preparación (en 1928)

IV-*Madre e hijo II*

-*Colás Breugnon*

-Schmíd, Chanoine Johan Christopher

**La barca del pescador*

**Ida, condesa de Toguemburgo*

**Los frutos de una buena educación*

**María o la fiesta de las rosas.* París, Garnier H., fechas resp. : 1887, 1887, 1887, 1888, in 16° (catál. de 1926: *Obras de Schmidt*) (BNF)

-Smiles

Vida y trabajo (Labour and life). Versión directa del inglés. París, Garnier H., (Catál. de 1926, en el apartado *Obras de Smiles*)

-Uchard, Mario

Mi tío Barbassou (Mon oncle Barbassou). París, Ollendorff, 1906, sin p. (J.F.B.)

TRADUCCIONES DE TORRE, MANUEL DE LA¹³⁴¹

-Scott, Walter

La novia de Lammermoor .Trad. de Manuel de la Torre y Tomás Meabe. París, Garnier H., 1909, 2 vol. in 18°, T1: 329 p., T2: 312 p. (*Biblioteca de los novelistas*) (J.L.)

TRADUCCIONES DE TORRIJOS, GUILLERMO¹³⁴²

-Fleury, Paul

Manual práctico sobre el dorado de la madera. Procedimientos empleados para dorar los muebles, cuadros, guarnecidos, y construcciones. París, Garnier H., 1912 (25 mars), in 18°, 246 p., numerosos grab. (*Biblioteca Utilidad práctica*) (J.L.)

TRADUCCIONES DE TULIO MONCADA

-Miomandre, Francis de

**Como una sombra.* Novela corta. Maderas de G. Braun. París, Agencia Mundial de Librería París/Madrid/Buenos Aires, Copyright by Agencia Mundial de Librería, París, 32 p., 20 cm (sin año) (B.Cat)

**Olimpia y sus amigos.* París, Agencia Mundial de Librería, Copyright by

1341-"Colaborador de *El aviso*" (Ossorio)

1342-"Director del periódico socialista de San Sebastián *La Voz del trabajo*" (Ossorio)

Agencia Mundial de Librería, París, 183 p.+6 H., s.n., 20 cm
(sin año, pero al final de la novela, Francis de Miomandre firma: París, 1924.)
(B.Cat)

TRADUCCIONES DE URRABIETA, MARIANO¹³⁴³

-Crétin, Eunice

El libro del señorito Trotty. París, Garnier H., (catál. de 1898) (publ. en 1882)
(BNF)

-Ducoudray, Gustavo

**Historia universal contemporánea desde 1789 hasta nuestros días*. Nueva ed. corregida y aumentada. Numerosos grabados intercalados en el texto.

París, Hachette Cie., Imp. P. Brodard, 1915, in 16°, 970 p., 6 F. (J.L.)

**Compendio de historia general*. Obra texto para las escuelas de la República de Costa Rica. París, Hachette Cie., 1913, 7ª ed., Ilus., 25 mapas, 53 grab., Imp. P. Brodard, Coulommiers, in 16°, 556 p., 3 Fr. (J.L.); 1915, 8ª ed., reed. en 1919. (J.L.)

-Dumas, Alejandro

Las gachas de la condesa Berta. Ilust. de Bertall. París, Ch. Bouret, 1880, in 8°

-Duruy, Victor

**Historia de la Edad Media desde la caída del Imperio de Occidente hasta mediados del siglo XV, escrita en francés por... y traducida por Don Mariano Urrabieta. Edición ilustrada con un mapa y 65 grabados*. "Única traducción española publicada con la aprobación del autor". París, Hachette y Cía., Boulevard Saint Germain n° 79, 1872, 649 p.+ 8 p. de catálogo, Tipografía Lahure, calle de Fleurus, 9. París (C.L.)

**Compendio de historia de los tiempos modernos (1453-1789), por Victor Duruy. Nueva edición. Versión española por D. Mariano Urrabieta, con un apéndice que comprende desde el año 1789 hasta nuestros días por Francisco Gutiérrez Brito*. París, Hachette, 1893, in 16°. 300 p. fig. et cartes; 1899, íd. por Gutiérrez Brito y Emilio Soulère; 1903, íd. 302 p. ; 1909, íd. íd. (BNF)

**Compendio de historia general*. Nueva ed. Ilus. con grabados. París, Hachette Cie., 1909, in 16°, 276 p., 1 Fr. 50, Imp. Brodard (Coulommiers) (J.L.)

-Feuillet, Octave

Vida y aventuras de Polichinela, 88 ilustraciones de Bertall. París-México, Bouret, 1879, 4°, 112 p. (M.L.)

-Flammarion, Camille

Vida de Copérnico e Historia del descubrimiento del sistema del mundo. París, Bouret, 1879, in 18° (*Biblioteca Flammarion*) (BNF) / íd. 1924, 226p.

-Gozlán, León

Interesantes y maravillosas aventuras del príncipe Cañamón y de su hermanita. París, Ch. Bouret, 1881, in 16°, 120 p. (catál. de 1898)

-Janet, Paul

Tratado elemental de filosofía para uso de los establecimientos de enseñanza.

1343- Anterior a la época que estudiamos ya que muere en el año 1895. Mencionamos algunas traducciones suyas, varias de las cuales fueron reeditadas a fines del XIX y principios del XX. Marchó a París en el año 1848 y entró en la redacción de *El Correo de Ultramar*. Al desaparecer este periódico, fundó en 1886 el *Correo de París* que dirigió hasta su muerte. La publicación del periódico quedó interrumpida de 1893 a 1896.

- París, 1882, 1886, 1890, 4º (BNF); ídem París, 1925 (M.L.)
- Lemonnier
Nenes y juguetes. París, Ch. Bouret, 1882, (catál. de 1898)
- Musset, Alfredo de
El viento y la lluvia. París, Bouret, 1880 (BNF)
- Nodier, Charles
Tesoro de las habas y Flor de garbanzo. París, Ch. Bouret, in 16º, 125 p. (BNF).
(catál. de 1898)
- Ourliac
El príncipe Coqueluche. París, Ch. Bouret, 1880. (catál. de 1898)
- Sand, Georges
Historia del verdadero Garbullo. París, Bouret, 1881 y 1885, in 16º, 128 p.,
Ilustraciones de Mauricio Sand. (Catál. de 1898) (BNF)
- Stahl
Aventuras de Tom Pouce. París, Bouret. (catál. de 1898)
- Van Bruyssel, L
Los habitantes de un árbol viejo, el mundo de los insectos. París, Ch. Bouret,
1879. (catál. de 1898)
- Villers, E. de
Los zapatos de mi vecino. Ilustr. por Léon Benet. París, Bouret, imp. et libr.,
1906, Petit in 8º, 128 p. avec grav. [20 oct. 1906 nº 42] (Catál. de 1898) (J.L.)
- TRADUCCIONES DE DEL VALLE, CONSOLACION G.
- Carette, Mme
*La Duquesa de Abrantes- Recuerdos de la época de Abrantes (Madame la
Duchesse d'Abrantès)* París, Ollendorff, 1907, sin p. (J.F.B.)
- TRADUCCIONES DE VALLADAR
- Laurent, Charles
Su hijo (son fils). París, Ollendorff, Mayo 1910, nov. 1911, sin p. (J.F.B.)
- TRADUCCIONES DE VARGAS GUZMAN, RAÚL.
- Desgrandschamps
Compendio de aerodinámica aplicada a la construcción de aviones. Pref. M.
Chauvière. Trad. y notas de Vargas Guzman, Raúl. 2ª ed. revisada y aumentada
de un estudio sobre los aparatos de velamen giratorio. París, F. Louis Vivien,
Imp. de Montligeon (Orne), 1929 (14 oct.), in 8º, 114 p. 39, fig. (J.L./BNF)
- TRADUCCIONES DE VEGA, LEÓN
- Prévost, Marcel
Las vírgenes fuertes. Lea. París, L. Michaud, 1910, in 16º, 318 p., fig. (Autores
Modernos) (BNF)
- TRADUCCIÓN DE VERA, FRANCISCO.
- Poe, Edgar
Cuentos fantásticos. Prólogo de Antonio Muñoz Pérez. París, Casa editorial
Hispano-americana, s.a., 190 p.
- TRADUCCIONES DE VILLANUEVA, F
- Dostoievsky
Los Hermanos Karamazov. París, Ed. Louis Michaud, s.a. (Colec. *Obras
maestras universales ilustradas*.)
- TRADUCCIONES DE VILLAESPESA, FRANCISCO
- Fauzi, Maluf

En la alcatifa de los vientos, poema árabe. Prólogo de Villaespesa, firmado en marzo de 1930 en Río de Janeiro. París, sin nombre de editorial ni imprenta, 150 p., Ilustraciones de Ally Ignatovitch, pintor ruso y del dibujante brasileño Seth.¹³⁴⁴

TRADUCCIONES DE VINARDELL ROIG, ARTURO¹³⁴⁵

-Cherrin, Dr.

Tartamudez y otros defectos de pronunciación. París, Sociéte d'Editions Scientifiques, 1896 (en portada de *España en París* de Vinardell).

-Demesse, H.,

Zizi, historia de un gorrión de París, contada por él mismo. París, Garnier H., 1892 y 1910 (*Biblioteca de novelistas*) (BNF)

-Espanet, Dr.

La práctica de la homeopatía simplificada. Versión española de la 4ª ed. francesa corregida y aumentada por Vinardell Roig. París, Garnier H., 1901, 1910, in 18º (BNF) (catál. de 1933 en el apartado *Medicina e higiene*)

-Maître, Xavier de

Obras completas de Xavier de Maître con un prólogo de Sainte Beuve. París, Garnier H., 1891. (*Biblioteca de Autores célebres*)

-Mirabeau

Cartas amorias de Mirabeau. Primera traducción española común. Precedido de un estudio sobre Mirabeau por Mario Proth. Prólogo del traductor. Dedicatoria del traductor a D. José Roca y Roca. París, Garnier H., 1891, LXVII-299 p. (*Biblioteca de Autores célebres*) (BNF)

-Sin nombre de autor

Vichy y sus aguas minerales. París, sin nombre de editor, 1896 (en portada de *España en París*)

TRADUCCIONES DE VIÑAS, RICARDO

-Rousseau, Jean Jacques

Emilio, o la educación. París, Garnier H., 1895, 2 tomos in 18º (*Biblioteca de autores célebres*) (catál. de 1926) (BNF)

TRADUCCIONES DE VIVERO, GUSTAVO

-Prévost, Marcel

Lindita, novela moderna. Ilust. de Georges Villa. París, Louis Michaud, s.a. (Colección *Autores Modernos*)(en *Elegancias*)

-Savine, Albert

Marruecos hace cien años. (Recuerdos el cirujano W. Lemprière) París, Louis Michaud, s.a. (Colección *Autores Modernos*) 192 p.

TRADUCCIONES DE ZAMACOIS¹³⁴⁶ :

-Ohnet, Georges

Las batallas de la vida. El rey de París. París, Ve Bouret, 1898, 8º, 436p., 3,50

1344-El ejemplar consultado en la BNF.F. presenta una dedicatoria del padre del difunto poeta a la BNF.F. Firmado en el Líbano en julio de 1932.

1345-Véase el capítulo La Enciclopedia.

1346-Dijo en sus Memorias que había traducido varios libros de Liane de Pougy: *Idilio sáfico*; *La insaciable*; *El arte de ser bonita*... No hemos encontrado rastro de estas traducciones en el *Journal de la Librairie*, ni en los ficheros de la BNF. y tampoco en el N.U.C.

Frs.

Esta misma versión existe in 16°, en la misma editorial, con la misma fecha.
(*Biblioteca de los Novelistas*, catál. de 1938) (BNF)

-Bellanger, C.

El pintor, manual de pintura. París, Garnier Hermanos, 1898, in 18° (BNF)

TRADUCCIONES DE ZEROLO, ELÍAS

-Edwards

Curso elemental de zoología. París, Garnier H., (BNF)

-Lamartine, Alphonse de

**Fior d'Aliza*. París, Garnier H., 1885 (*Colección: Obras de Lamartine*) (BNF)

**El picapedrero de Saint-Point*. París, Garnier H., 1886, in 18°, 297 p.
(*Colección: Obras de Lamartine*) (BNF)

-Page, H.,

Correspondencia comercial. París, Garnier H., Nueva ed. 1928 (29 dic) in 16°,
360 p., Imp. Brepols (Belgique) (catál. 1933, en la rúbrica: *Contabilidad,
correspondencia y economía política*) (J.L./BNF)

-Sin nombre de autor:

Los animales salvajes y domésticos. París, Garnier H., (BNF)

TRADUCCIONES DE ZEROLO, MIGUEL¹³⁴⁷

-Bertheroy, Jean (seudónimo de Le Barillier, Berthe)

La bailarina de Pompeya (La danseuse de Pompéi). París, Ollendorff, 1905, 256
p. (J.F.B.)

-Besançon, Georges

*Globos y aeroplanos, por G. Besançon, director de l'"Aérophile". Versión cast.
de Miguel Zerolo, ingeniero civil de minas*. París, Garnier H., 1911 (29 juillet),
in 18°, 388 p. avec 96 fig.(Catál. de 1926: *Biblioteca de utilidad pública.*)
(J.L./Sorb)

-Coudert, M.

*El fogonero maquinista y el conductor de automóvil. Consejos prácticos,
montaje, manejo, conservación de motores varios y automóviles por M. Coudert
(ingeniero civil). Traducido y aumentado con notas sobre turb.vapor y los
automóviles por Miguel Zerolo (Ingeniero civil de minas)*. París, Garnier H.,
Nueva edición, 1912, in 18°, jésus, XI-283 p. avec fig. (Catál. de 1926:
Biblioteca de utilidad pública.)(J.L./B.P.)

-Leblanc, H.,

**Mecánica práctica*. París, Garnier H., 1905, in 18°, 448 p. (BNF)

**Los mecanismos. Tratado elemental de cinemática aplicada*. París, Garnier H.,
1905, 1911, in 18°, 448 p. (catál. de 1926) (*Biblioteca de utilidad práctica*)
(BNF)

-Niewenglowski, G.H.,

Tratado elemental de fotografía práctica. París, Garnier H., 1905/ íd. 1911/
1913: nueva edición ilustrada con 189 grab., Imp. Deslis (Tours), in 18°, jésus,
VI-435 p. / 1925 (18 enero), in 16°, 248 p. (*Nueva Biblioteca de utilidad
práctica*) (J.L./BNF)

-Soulier, Alfred

Manual del electricista. (Nueva Biblioteca de Utilidad Práctica). París, Garnier

H., 1905 /íd. 1926 (BNF) (catál.)

TRADUCCIONES AL CASTELLANO, POR HISPANOAMERICANOS

TRADUCCIONES DE ACOSTA DE SAMPER

-Dessault, Marcel

Tratado práctico de corte y hechura de trajes para hombres y para niños. París, Garnier H., 1897, 1909, in 18°, VIII-242 p., (*Biblioteca de utilidad práctica*) (BNF)

TRADUCCIONES DE BUENO, JAVIER (periodista)

-Cooper, James Fenimore

El lago Ontario. París, Garnier H., 1911, 2 vol. in 8° (BNF)

-Sainte-Beuve

Retratos de mujeres. París, Garnier H., 1911, in 18° (BNF)

-Stendhal

Del amor. Con un estudio crítico de Sainte-Beuve. París, Garnier H., 1917 (8-5-1917), Imp. Vve Bouillant et J. Dardaillon., Saint-Denis, 2 vol in 8°. T1: LXXII-215 p., T2: 292 p. (J.L/BNF)

TRADUCCIONES DE CORRAL, MIGUEL ANGEL (Ecuador. 1833-1883. Abogado y poeta)

-Scott, Walter

El talismán o Ricardo en Palestina (Historia de la época de las cruzadas. París, Garnier H., 1908 (1 oct.), 2 vol. in 18°, T1: XI-220 p., T2: 240 p. (J.L/BNF)

TRADUCCIONES DE DELGADO, JOAQUÍN (Méjico. Franciscano predicador)

-Marco Aurelio

Pensamientos de Marco Aurelio. Manual de Epicteto, Cuadro de Cebes. París, Garnier H., 1912 (6-3-1913), in 18°, jésus, Imp. Garnier, Chartres. XXXVI-335 p. (J.L.)

TRADUCCIONES DE DOMINICI, PEDRO CÉSAR

-Rameau, Jean

La rosa de Granada. París, Ollendorff. 1906. Imp. Deslis (Tours) petit in 8°, 284 p. (J.L.)

TRADUCCIONES DE FIGAROLA Y CANEDA, DOMINGO (Cuba)

-Garches, Marquesa de

Los secretos de la belleza de una parisiense. París, Garnier H., 1896 (11 mayo), in 18°, jésus, 215 p. (J.L.)¹³⁴⁸

-Ohnet, Georges

La Dama vestida de gris. París, Viuda de Ch. Bouret, 1895, reimp. en 1917, 18°, 331 p. (BNF)

TRADUCCIONES DE GARCÍA CALDERÓN, VENTURA

-Duret, Teódoro

Manet y España. Trad. y prólogo de... París, Bernheim Jeune Ed. arte, 83 rue de Faub. St. Honoré, Imp. Moderne, 1927 (22 sept), in 4°, 112 p. avec planches.

1348-Libro anunciado en el *Correo de París*, nº 390.

(J.L./BNF)

TRADUCCIONES DE GÓMEZ CARRILLO, ENRIQUE

-*Cuentos escogidos de los mejores autores franceses contemporáneos.*
Traducción con prefacio y noticias literarias de Enrique Gómez Carrillo. París, Garnier Hermanos, 1893, in 18°, VIII, 336p. (BNF). De este libro existen tres ediciones: en 1893, 1894 y 1913.

Los autores franceses traducidos por Gómez Carrillo en este libro son los siguientes:

- 1-Dumas, Alexandre: *La casa del viento*
- 2-Daudet, Alphonse: *El abanderado*
- 3-Mistral, Frédéric: *El hombre popular*
- 4-Zola, Emile: *Viaje circular*
- 5-Richepin, Jean: *Un cobarde*
- 6-Gautier, Judith: *Ali el justo*
- 7-Marguerite, Paul: *Maivle, Thecel, Pharès*
- 8-Lemaitre, Jules: *La nodriza*
- 9-Courteline, Georges: *La escalera*
- 10-Champsaur, Félicien: *Cuaderno de apunte de un clown del circo Mollier*
- 11-Silvestre, Armand: *Sara la domadora*
- 12-Prévost, Marcel: *Las camisas*
- 13-Mauclair, Camille: *El alma frágil*
- 14-Scholl, Aurélien: *Moob*
- 15-Maizeroy, René: *El apóstol*
- 16-Bonnetain, Paul: *El bígamo*
- 17-Maurras, Charles: *Los servidores*
- 18-Metenier, Oscar: *Lina*
- 19-Hennique, Léon: *La cantinera*
- 20-Barrès, Maurice: *Un voluptuoso*
- 21-Cladel, Léon: *Imágenes versicolores*
- 22-Arène, Paul: *La comida de los notarios*
- 23-Reibrach, Jean: *El tío Tomás*
- 24-Rebell, Hugues: *El fin de una ciudad*
- 25-Sarrazin, Gabriel: *Una muerta*
- 26-Le Roux, Hugues: *La delicadeza*

-Huret, Jules

La Argentina. De Buenos Aires al Gran Chaco. Prólogo y traducción de Gómez Carrillo. París, Eugène Fasquelle editor, 11 rue de Grenelle. Sociedad de Ediciones Louis Michaud, 168 Bd St Germain. Imp. Pierre Landais. En rústica 3fr.50, en pasta 4fr.50.

TRADUCCIONES DE FERNÁNDEZ PASALAGUA, CARLOS (Méjico)

-Cooper, J. Fenimore

El ladrón de mar o la hechicera de las aguas. París, Garnier H. 1910 (12 mayo), 2 vols. in 18°, jésus. T1: XV-320 p., T2: 323 p. (J.L.)

TRADUCCIONES DE HERNÁNDEZ CATA, ALFONSO (Cuba. 1885-1940)

El Korán. Traducido del árabe con notas y precedido de un estudio de la vida de Mahoma, extractado de los libros de los escritores orientales más dignos de crédito, por M. Savary, Claude. Versión castellana de Hernández Catá. Pref. de Cardone (1883). París, Casa editorial Garnier H. 1913. Imp. Garnier (Chartres) in

18º, jésus, XI-559 p. (*Col. Autores célebres*) (J.L.)

TRADUCCIONES DE PÉREZ BONALDE (Venezuela. 1846-1892)

-Heine, Heinrich

El cancionero (*Das Buch der Lieder*). Trad. directa del alemán por Pérez Bonalde, J. A., Individuo correspondiente de la Real Academia Española. Precedido de un estudio sobre Heine y de notas acerca del traductor por Andrejulo Aibar. París, Ollendorff. 1911. Imp. Hérissey (Evreux). petit in 8º, LVI-340 p. (*Biblioteca Quisqueyana*) (J.L.)

TRADUCCIONES DE VALLEJO, CÉSAR (Perú. 1892-1938)

-Mangin, Général

En el Perú, en torno al continente latino, con el "Jules Michelet". Trad. del francés por César Vallejo. 6 planchas fuera texto
París, Lib. Pierre Roger, J. Dumoulin sucesor. Imp. Dumoulin. 1925 (11 jun.) in 16º, 181 p. (J.L/BNF)

XV-

CONCLUSIÓN

1930...

Con el tercer decenio del siglo XX se modifica considerablemente el panorama editorial en Francia. Si las casas fuertes, es decir implantadas desde hace más de medio siglo resisten, quizás se deba, en parte, como es el caso de Garnier, al hecho de publicar obras en francés. Otras, tras un momento de esplendor que va de 1925 a 1930 – la franco-ibero-americana, la Agencia Mundial de Librería, Excelsior – desaparecen, absorbidas por las más potentes.

Ollendorff no aguantó mucho tiempo en la post-guerra; primero sacrificó su sección en lengua española en 1916, y luego vendió su fondo a Albin Michel (1924).

Michaud, en su sección española, está presente en el mercado antes de la guerra –coincidiendo con la presencia de Muñoz Escámez como director hasta 1912, más o menos. No hemos encontrado ningún título castellano publicado por Michaud, posterior a 1918. ¿Será porque dejó de publicar? Es difícil averiguarlo ya que sus libros generalmente no indican la fecha de publicación y la ausencia de referencia en el *Journal de la Librairie* no significa ¹³⁴⁹ obligatoriamente que no se publicaran.

Los últimos títulos encontrados publicados por la editorial franco-ibero-americana datan de 1929. La Agencia Mundial de Librería llega a la misma fecha. Excelsior existe por lo menos hasta 1933 – año en que aparece un

1349-Tenemos muchos ejemplos que ilustran el hecho de que no hay rastro de un libro en el J.L, y los catálogos de la Casa editorial en cuestión lo mencionan (sobre todo en el caso de la editorial franco-ibero-americana.)

catálogo – pero observamos que hay pocos libros editados en esos últimos años. A partir de 1930 parece ser que Excelsior publica casi únicamente traducciones al francés de autores hispanoamericanos.

En 1938, el catálogo que imprime Bouret anuncia que ha adquirido los fondos de las editoriales franco-ibero-americana, Michaud y Excelsior. Esta casa que ya parecía vetusta hacia 1912, cuando el fundador de la franco-ibero-americana, Monseñor Aceves, quiso ponerse en contacto con ella para comprarla, demostró ser más firme que las editoriales jóvenes que habían aparecido en los últimos veinticinco años. Es cierto que poseía un fondo muy importante que databa del siglo anterior (con obras de Alexandre Dumas por ejemplo) y que se seguía vendiendo bien sin estar sujeto a modas. Es bastante revelador el hecho de que Bouret, al publicar su nuevo catálogo de 1938 mencionara, de las editoriales compradas, los títulos de literatura clásica – en particular la *Biblioteca Liliput*–, los libros que constituyen las colecciones: *Los grandes escritores, los grandes hombres, los grandes músicos, los grandes pintores, la serie histórica ilustrada* procedentes de la editorial franco-ibero-americana, las series *Vidas anecdóticas de los grandes escritores, de los grandes artistas, los grandes filósofos* originarios de la casa Michaud. Representan todos estos libros unos valores seguros que no fluctuarán con el paso de los años. Y esto es lo que, parece ser, preocupa más a los editores en lengua española a partir del tercer decenio del siglo XX. Tanto Bouret como Garnier van a vivir, a partir de esos años, sobre sus fondos y no se publicará gran cosa nueva, por lo menos en cuanto a obras de escritores españoles se refiere.

¿A qué se debe el declive de las publicaciones en lengua española en París al terminar los años 20? Intentaremos esclarecer algunos hechos.

París era una fiesta...

Rubén Darío lamentaba ya hacia 1910 que París ya no era París, sin duda porque él ya no era lo que había sido antes, en los tiempos de su llegada a la capital de las capitales. Sin embargo, todos sus visitantes en la época de la pre-guerra –la Belle Époque– coincidían en sus alabanzas. Enrique Larreta escribe:¹³⁵⁰

"Tout le monde connaît le mot de Talleyrand sur la "douceur de vivre" au cours des années qui précèdent en France la Révolution. Ce mot eût été plus vrai encore pendant les dernières années qui précédèrent la guerre de 1914. Paris était alors la foire aux plaisirs, depuis les plus raffinés jusqu'à ceux que le touriste de passage trouvait sans peine dans le bazar rutilant de la capitale. Et cependant, à côté de ce déchaînement, au milieu des rires et des soupirs de la frénésie universelle, il y avait les ascètes de l'étude, les moines de la création littéraire, répudiant tout ce qui aurait pu les distraire de leur passion supérieure."

Además de ser la capital de los placeres, París era también el "centro de inteligencia en Europa"¹³⁵¹ y seguía ejerciendo una atracción y una seducción que no menguaba con los años. Era el escenario de derroches, un mundo alegre, frívolo, ruidoso, inconsciente, que se despertó brutalmente en 1914. París, entonces, apagándose por cuatro largos años, dejó de ser la Ville Lumière. Pero el eclipse de esos años oscuros quedó luego bien pronto olvidado. París había cambiado, pero volvía a nacer, y, para no recordar ese tiempo de horror, se lanzó a una carrera loca hacia el placer. Volvió a ser lo que era antes: el foco de convergencia de la cultura y del arte en el que se permitían todas las extravagancias, todos los desbordamientos, tanto en el orden intelectual como físico.

1350-Enrique Larreta: «Souvenirs du Paris de Jadis ». En *Revue des deux mondes*, 15 décembre 1939, p.571 a 587.

1351-Eusebio Blasco: *París íntimo. Impresiones, biografías instantáneas. Retratos y siluetas*, Madrid, Est. tipog. de Ricardo Fe, 1894. p.130.

De 1919 a 1929 los – "Años locos" como se llamó esta época – la fiesta perpetua que era París siguió enloqueciendo a todos sus visitantes. El año 1925 representa el punto culminante con una feria enorme: la Exposición "des Arts Déco" (Artes decorativas) comparable, por la evolución de las formas estéticas y del modo de vivir que implica, a lo que fue la Exposición Universal de 1900.

Para el americano Thomas Wolfe, el París de entonces es "un fabuloso tesoro de placeres continuamente renovados."¹³⁵² Todos coinciden – parisienses y extranjeros – en afirmar que París, durante ese decenio, era una ciudad con un poder de atracción único. Hacia él convergía todo lo que había en el mundo de culto, inteligente y artista. Era la encrucijada de todas las naciones y el crisol donde se elaboraban los movimientos artísticos que revolucionaron el mundo moderno.

También era un centro turístico de primera magnitud: sus hoteles, sus tiendas, su cocina y sus mujeres eran un imán para el mundo entero. Su fama de flexible, de tolerante en cuanto a sus costumbres, era tal que con sólo citar su nombre surgía en la mente la evocación de un clima de libertinaje. Tomás Hernández Franco, de Santo Domingo, decía de la "ciudad de los brazos abiertos" que era "la ciudad de las piernas abiertas".¹³⁵³

Mirando aquellos años con la perspectiva actual, se podría decir que los "Années folles" fueron como una tregua, un tiempo de relajamiento y de despreocupación después de los combates de la "grande guerre" que, según creían todos, no se iban a reproducir nunca más. Era como si la gente pensara que se había ganado el derecho a divertirse. Las mujeres cambiaron su silueta y su manera de actuar: solas durante la guerra, se habían valido por sí

1352-Citado por Tony Allan : *C'était Paris*, Paris, PML éditions, 1987, p.7.

1353-Gascó Contell: *París cuando yo era viejo*, Madrid, Organización Sala editorial, 1974, p.70.

mismas y se habían liberado. Su rebelión se manifestó con dos decisiones: enseñar sus rodillas y cortarse el pelo renegando así de lo que hizo el encanto de la mujer de 1900: sus "frufus" y su cabellera. Época en la que florecieron "dancings", revistas ligeras, principios del jazz, excentricidades de los dadaístas, todos estaban animados por un ansia de vivir. Maurice Sachs declara: "Le souvenir que j'ai gardé des années vingt est celui d'un quatorze juillet permanent."¹³⁵⁴

El mismo título de la novela de Radiguet publicada en 1923, *Le diable au corps*, es elocuente. La animación en Montparnasse es continua, es una orgía intelectual constante:

"Le jour, ça dort. La nuit, tout bout, gorgé d'alcool et de café-crème. On parle trente langues. Cette fête ne provient pas des indigènes, gens paisibles. Ce sont les étrangers qui l'apportent. Quand ils s'en iront, tout s'éteindra et Montparnasse redeviendra le simple pays où des générations de fouchtras colonisent."¹³⁵⁵

La Rotonde, animada por un vaivén continuo y una agitación febril, punto de encuentro de todos los artistas, literatos y vividores de la época, respira por el bullicio y el calor que le dan los extranjeros: ingleses, españoles, y sobre todo estadounidenses e hispanoamericanos: "Depuis cinq ans, de tous les pays, les étrangers arrivent par avions, par bateaux, par chemin de fer, par autocar. La Ville Lumière est devenue une tour de Babel, un casino, une ville d'eaux, un bazar, un lieu de plaisir, un lupanar".¹³⁵⁶

1354-Citado por Tony Allan, op. cit. p.40. "El recuerdo que he conservado de los años veinte es el de un catorce de julio permanente" (día de la fiesta nacional francesa)

1355-A. Laloux: *Paris 1925*, Paris, Grasset, 1975, p. 133-134. "De día, esto duerme. De noche, todo bulle, empapado en alcohol y café cortado. Se hablan treinta lenguas. Esta feria no proviene de los indígenas, gente apacible. Los extranjeros son los que la traen. Cuando se vayan, todo se apagará y Montparnasse volverá a ser el simple país que generaciones de paletos de Auvernia colonizan."

1356-A. Laloux, op. cit. (la cita proviene de una conversación con Vlamincq) "Desde hace cinco años, de todos los países, llegan los extranjeros por aviones, por barcos, por ferrocarril, en autocar. La Ciudad Luz se ha transformado en una Torre de Babel, un casino, un balneario, un

Pero el desastre se aproxima en una ilusión e inconsciencia casi general¹³⁵⁷.
La época de los Années folles empieza a crujir como un barco viejo que ha tropezado con unos arrecifes.

La fiesta ha terminado

Para comprender lo que pasa en 1930, es necesario evocar la situación económica de Europa. Después de la guerra del 14, se realizaron progresos más o menos rápidos para la reconstrucción de la economía arruinada por cuatro años de combates. Este desarrollo, lento para Inglaterra y Alemania, fue notable en Francia que consiguió en poco tiempo una magnífica rehabilitación a pesar de las dificultades monetarias. Así que el optimismo era la actitud general.

1919-1924: la crisis financiera empieza con los empréstitos que tiene que hacer el gobierno al no querer esperar las reparaciones debidas por Alemania (que, por la crisis, no terminará de pagar, quedando anuladas sus deudas.) Se había contado con el pago, por parte de Alemania de los daños de guerra. El franco no cesaba de bajar, el coste de la vida estaba en continua alza y el déficit del presupuesto crecía cada vez más. Además de los empréstitos, el gobierno decidió subir los impuestos.

Añadiéndose a las dificultades financieras, surgen para el gobierno del "Bloc National" (de 1919 a 1924) varios problemas de orden económico y social. Numerosas regiones están devastadas, el carbón falta y los transportes son inadecuados. Los obreros que han conseguido la jornada de ocho horas

bazar, un lugar de placer, un lupanar."

1357-Testigos de esta inconsciencia y despreocupación son las canciones de moda entonces que todos tataran: "Dans la vie, faut pas s'en faire/ Moi je ne m'en fais pas/ Ces petites misères/ Seront passagères/ Tout ça s'arrangera" (En la vida no hay que preocuparse. Yo no me preocupo. Las pequeñas desgracias serán pasajeras. Todo esto se arreglará). Y la conocidísima canción "Tout va très bien Madame la Marquise" de la misma época es un canto de optimismo frente a toda la serie de desgracias.

piden subidas de sueldo. Hubo 1832 huelgas en 1920 y 475 en 1921.¹³⁵⁸

De 1924 a 1926, el nuevo gobierno, el "Cartel des gauches", se ve imposibilitado para frenar la inflación y el aumento de la deuda exterior. El país se encuentra al borde de la catástrofe financiera. Así se explica la depreciación del franco en 1926 bajo el ministerio de Herriot. La libra esterlina que valía 25F20 en 1914, 100 F. en abril de 1925, subió a 155 F. en mayo de 1926 y a 234 F. en julio. El dólar pasó de 19 F. a 47. Esta coyuntura, fatal para la economía francesa, resultó beneficiosa para los extranjeros que afluyeron aún más a la capital francesa donde la vida les resultaba muy barata y donde montar un negocio editorial, una revista, no les era imposible. Unamuno, que pensaba que viviría con dificultad en París, lo señala:

"Resulta que gano ahora más dinero que nunca."¹³⁵⁹

El presidente de la república llama entonces a Poincaré para que éste sanee la situación, empresa que consigue plenamente.

En 1928, el gobierno de Poincaré vota la ley de devaluación del franco, estabilizándolo oficialmente. El cambio de entonces se queda en 124 F. por una libra esterlina y 22F.50 por un dólar. La estabilización del franco pone fin al alza de precios. Un desarrollo económico notable acompaña este restablecimiento financiero: las cifras de producción sobrepasan las de la pre-guerra y la balanza del comercio exterior es favorable. Los salarios, favorecidos por la prosperidad económica vuelven a subir. La moneda francesa es entonces la más fuerte del mundo, mientras que la libra y el dólar siguen bajando, el presupuesto francés alcanza un excedente: las exportaciones superan las importaciones, y, al contrario de lo que ocurre con

1358-Datos sacados de *Le Monde contemporain* de L. Genet, R. Rémond y otros, Collection d'histoire, Hatier, 1966. *La France au XXe siècle* de Yves Trotignan, tome I. Bordas. 1976.

1359-Carlos Esplá: *Vida y nostalgia de Unamuno en el destierro*. Revista La Torre. 1961. vol. IX, nº 35-36.

Inglaterra y Alemania que sufren del paro, la industria francesa realiza constantes progresos hasta 1930. Desde el punto de vista social, el pueblo francés está satisfecho: el gobierno ha votado la ley sobre el seguro social y la gratuidad de la enseñanza.

Otra consecuencia de esta prosperidad que no conocen los demás países, es que, como el franco demuestra su estabilidad, las divisas extranjeras afluyen. Si antes acudían los extranjeros porque el franco, muy barato para la moneda de su país, les permitía vivir en París desahogadamente, ahora, al estabilizarse, también afluye el dinero extranjero bajo forma de inversiones.

El 23 de octubre de 1929 estalla una crisis en Estados Unidos, conocida como el "Krach de 1929". Esta crisis, iniciada en Wall Street, tendrá consecuencias para toda Europa y su incidencia en Francia marcará el final de los Années folles. Demasiado confiados en el desarrollo de sus negocios, industriales y agricultores habían intensificado su producción. Se habían constituido sociedades poco estables y los bancos habían inundado el país con acciones. Con su política de emisión de créditos, los bancos habían creado un desequilibrio financiero. La crisis, únicamente bursátil en su origen, deriva en una crisis económica y social. Las quiebras se multiplican y el paro del consumo acarrea el de la fabricación.

La crisis americana se propaga por Europa, alcanzando uno a uno todos los países, excepto Rusia. Francia, más fuerte entonces, es el último país en recibir los ecos de esta crisis, mundial ya. Tardará unos tres años en sentir las consecuencias de la crisis americana cuando los demás países lo notan algunos meses después. En 1929, Francia ha encontrado de nuevo su prosperidad y Wall Street aparece como muy lejano. El desmoronamiento de las acciones americanas, las quiebras, los suicidios por su causa, todo esto suena a tragedia, pero pasa en el extranjero, bien lejos... Para la ma-

yoría de los franceses, 1929 y 1930 fueron años de abundancia: la economía del país parecía sólida, la reconstrucción de la post-guerra ya había terminado, el franco estaba muy fuerte, no había casi paro, la producción no cesaba de crecer y los salarios eran muy superiores a los de antes de la guerra. La vida mundana nunca había sido tan brillante y extravagante. El "Tout-Paris" se seguía divirtiendo. La única diferencia visible era la baja repentina de turistas americanos en París. La pérdida de los dólares de los turistas fue el primer golpe que recibió la economía francesa: modistas, hoteleros y vendedores de objetos de arte lo notaron primero. Al ser Francia un país poco industrializado, donde dominaban campesinos y pequeños comerciantes, se retrasó la influencia de la crisis. Las primeras empresas que sufrieron el golpe fueron las grandes firmas (Citroën, por ejemplo que quebró) mientras que las pequeñas sociedades seguían trabajando. Gracias a ellas, la economía del país quedó protegida del derrumbamiento total.

La depresión, no obstante, llegó a Francia. 1932 es el año fatídico para ella. Los precios bajan, los valores bursátiles caen en un pánico general. La reducción de la producción, casi incambiada durante tres años, es considerable (en 1932, representa sólo la tercera parte de la de 1929) Varias empresas quiebran, los salarios se ven reducidos y el paro constituye una gran amenaza para todos.

En esta coyuntura, la industria librera no resiste más que las otras. Está afectada de igual manera que todas las demás empresas. Las exportaciones de libros a Hispanoamérica se reducen considerablemente, Garnier y Bouret, a pesar de haber adquirido los fondos de varias casas editoriales, vegetan.

Por su parte, en los años que preceden la segunda guerra mundial, observa Azorín que el libro francés no es lo que antes era:

"Pero la industria del libro iba decayendo en Francia: se imprimía mal, se imprimía de prisa. Confiados en el favor del público, los

editores no reparaban en negligencias, desmaños y chapuzas. La guerra, al suscitar en Francia un movimiento de reflexión, al reanimar el amor por las propias cosas, ha hecho que se piense seriamente en pulir y acicalar el libro. La industria bibliográfica francesa alcanzará, después del gran conflicto, nuevo y espléndido auge. ¿Se imprimía mal antes de la guerra en Francia? Según se mire la cuestión, así habremos de contestar. Nunca se ha perdido en la nación vecina la noble y fina tradición de los buenos impresores, oficio éste que, con el del hierro, se nos antoja el más simpático. Se sabía imprimir bien y encuadernar en Francia."¹³⁶⁰

Además de la crisis económica, el paro y la paralización de la industria, y como consecuencia de ello, se crea un nuevo clima, hecho de desconfianza y de rivalidad que tiende a sustituir a la seguridad, el entusiasmo, la extroversión de los años precedentes. París, a partir de 1932 ya no es la "ciudad de los brazos abiertos". Los extranjeros lo notan, se les mira con recelo, ya no están bien vistos, sobre todo si en vez de traer divisas se dedican a negocios que pueden quitar puestos de trabajo. En enero de 1932, con la salida de Briand del gobierno, parece que Francia se cierra sobre sí misma para intentar enfrentarse con los golpes que recibe.

"Sieburg, un écrivain allemand qui a publié d'importantes études sur la France, voyait en Briand comme notre porte ouverte sur le monde. Le 9 janvier 1932, la France claque cette porte. Tel est du moins le sens que l'opinion mondiale donne au remaniement ministériel [...] Déjà on nous reproche d'être assis sur un tas d'or, de fermer nos frontières aux produits agricoles que l'Europe danubienne a un besoin impérieux d'écouler au dehors, d'exiger des paiements d'une Allemagne chargée de 6 millions de chômeurs alors que la crise ne nous touche encore qu'à peine. Et voici qu'en écartant l'homme-symbole, nous paraissions proclamer que nous ne reconnaissons plus le devoir de solidarité internationale qu'il a tant de fois affirmé. Cette porte claquée est un exemple pour les autres pays. En quelques mois, l'Europe va changer d'aspect aussi complètement que fait une ville de province à l'heure où la mail se vide, où les persiennes se

1360-Azorín: *Con bandera de Francia*, Madrid, Biblioteca Nueva, s.a. (prólogo de 1949), capítulo: "El libro", p.205.

ferment et où les lumières s'éteignent.

En 1930, il y avait une Grande Société; en 1933, il n'y aura plus que des nations."¹³⁶¹

¿Cogió de sorpresa esta recesión a los parisienses y a los españoles que vivían allí?

En 1926 – antes de la devaluación y reafirmación del franco – Maurice Sachs notaba en su diario: "Si l'on n'a pas un ministère Poincaré, ce sera une terrible inflation, comme en Allemagne. La livre est à 240. Les étrangers ont envahi Paris. C'est une folle prospérité au bord d'un précipice."¹³⁶²

En enero de 1927, Blasco Ibáñez desde Menton (Costa Azul) donde vive, en una carta a Artemio Precioso¹³⁶³, analiza la situación económica del país:

"Me entero por sus artículos de la enorme empresa que va a acometer, y hago votos por que obtenga en ella un triunfo completo. No me parece desprovista de fundamento, pero mi deber es advertirle que me parece muy mal escogido el momento. Hace un año o dos, la cosa hubiera sido más segura. Ahora todo decae en Francia, y aún va a decaer mucho más durante tres o cuatro años, porque el franco ha subido de una manera extemporánea, el coste de la vida no ha bajado ni bajará, y obligados todos a hacer economías, lo primero que suprimen es la adquisición de papel impreso. Yo lo sé por todos

1361-B. de Jouvenel: *La décomposition de l'Europe libérale*, Plon, p. 437. Citado en *Le Monde contemporain*, op. cit. p. 117. ("Sieburg, escritor alemán que publicó importantes estudios sobre Francia, veía a Briand como una puerta nuestra abierta al mundo. El 9 de enero de 1932, Francia la cierra de golpe. Éste es, por lo menos, el sentido que la opinión mundial da al cambio ministerial [...] Ya se nos reprocha el estar sentado sobre un montón de oro, el cerrar nuestras fronteras a los productos agrícolas que la Europa del Danubio necesita imperiosamente exportar, el exigir pagos a una Alemania cargada de 6 millones de parados cuando la crisis apenas nos afecta todavía. Y ahora, al apartar al hombre-símbolo, parecemos proclamar que ya no reconocemos el deber de solidaridad internacional que tantas veces él afirmó. Esta puerta cerrada de golpe es un ejemplo para los demás países. En algunos meses, Europa va a cambiar completamente de aspecto, tanto como lo hace una ciudad de provincias a la hora en que se vacía el Paseo, se cierran las persianas y se apagan las luces. En 1930, había una Gran Sociedad; en 1933, sólo habrá naciones.")

1362-Citado por A. Laloux, op. cit. ("Si no tenemos un ministerio Poincaré, será una terrible inflación, como en Alemania. La libra está a 240. Los extranjeros han invadido París. Es una prosperidad loca al borde de un precipicio.")

1363-Precioso, Artemio: *Españoles en el destierro*, Madrid, Talleres poligráficos, 1930, capítulo: *Blasco Ibáñez*.

los editores de Francia, grandes y pequeños. El tiraje de los que somos un poco leídos en Francia ha bajado repentinamente en varios miles de ejemplares, y las revistas más famosas han disminuido la tercera parte los derechos de autor, y parece que aún irán rebajando más.

Repito, querido Artemio, que su idea es muy buena. Yo mismo he pensado muchas veces que un periódico como *¡Muchas gracias!*¹³⁶⁴ podría tener éxito en París. Pero esto lo pensaba hace seis meses o un año, cuando abundaba el franco y todos tenían manía de comprar cosas. Ahora llega el período de las siete vacas flacas y el francés es terrible cuando se mete a economizar.

En resumen, usted está ahí y puede ver las cosas mejor que yo, pero le recomiendo calma y serenidad y mucha pupila para apreciar bien las circunstancias. Ya sabe usted que la batalla mejor preparada se pierde cuando se da a destiempo.

Blasco Ibáñez. 7 de enero de 1927.

No sabemos si la empresa planeada por Artemio – fundar un periódico en París – se realizó. De hecho, se crea el mismo año en París la revista *París-Madrid*, cuyo primer número aparece el 25 de junio y cuya vida será efímera (nº 20 el 10 de noviembre del mismo año.) Pero no se lee el nombre de Artemio en esta revista denominada *Periódico semanal independiente*. A partir del nº 15 se cita el nombre del director general: J. Ruiz de Aranda. Sólo se menciona el nombre de Precioso Artemio entre unos cuantos colaboradores.

De todos modos, el análisis de la situación económica del país y en particular la de las editoriales, que hace de manera lúcida Blasco Ibáñez, es sumamente interesante para comprender que si, gracias a la rehabilitación del franco unos meses después de haber escrito esta carta, la crisis se hará esperar algunos años más –seis años – lo primero que afectará, cuando se desplome sobre el país, será el papel impreso y su industria, tal como lo vio Blasco Ibáñez en 1927.

1364-Periódico publicado por Artemio Precioso en España.

Como testimonio de la atmósfera de París después de la crisis, citaremos lo que escribe Gascó Contell¹³⁶⁵ :

"El París de aquel tiempo, el que hoy se conoce por el del "entre deux-guerres" no era el de hoy, abrupto, hostil y voraz. Ni de lejos. Todo el mundo podía vivir a gusto con arreglo a sus medios. Las gentes eran menos desapacibles, al menos en el trato corriente. En el aire flotaba como una simpatía humana que lubricaba las relaciones sociales por arriba, por enmedio y por abajo. La alegría de vivir, la libertad y la "politesse" todavía eran parisienses. La xenofobia no estaba demasiado a la vista".

El París así descrito de "entre deux-guerres" es sobre todo el París de los Años Locos, hasta 1930, o todo lo más hasta las repercusiones de la crisis en 1932. A partir de esta fecha desaparecen la despreocupación, la facilidad de la vida, la alegría. Empieza el recelo, la desconfianza hacia los extranjeros, como siempre ocurre en épocas difíciles y de paro. Para varias editoriales españolas e hispanoamericanas establecidas en París, esta fecha supuso el toque de retirada.

En España.

También el clima ha cambiado en España. La dictadura de Primo de Rivera se ha derrumbado en 1930, arrastrando en su caída a la monarquía. Alfonso XIII abdica el 14 de abril de 1931, y se proclama la república el 28 de junio del mismo año. Los exiliados en Francia por razones políticas ya pueden volver a la patria: Santiago Alba, Unamuno, Ortega y Gasset, Carlos Esplá, Manuel García Prieto, el general López Ochoa, el ex-senador Manteca, Artemio Precioso y su hermano Octavio que efectuaban viajes continuos entre las dos capitales. Pero el nuevo gobierno se enfrenta, igual que en todos los países europeos, a graves problemas económicos y sociales.

1365-Gascó Contell: *París cuando yo era viejo*, op. cit., p. 15.

Queda muy lejos la bohemia de fines del siglo XIX y principios del XX vivida en su escenario de origen: París. Quedan atrás los deseos de gloria que se podían cumplir con la publicación de alguna obra, o incluso traducción, por las afamadas casas editoriales de la capital intelectual del mundo. Ya no hay bohemia, ni editorial de interés allí. En cambio, en España, se han creado varias editoriales nuevas. En 1928 son tres: Ediciones Oriente (dirección literaria: Juan Andrade), Ediciones Historia Nueva (César Falcón) y Editorial Cénit. Ediciones España se creó unos años antes, y en los años 30 la Sociedad Anónima Editorial Zeus. Estas editoriales nuevas, dice José-Carlos Mainer¹³⁶⁶, así como algunas existentes ya – Espasa-Calpe, Biblioteca Nueva – "contribuyeron a cambiar decisivamente el escaparate de las librerías españolas." Se hicieron el eco del cambio social y literario de los años 30.

El alcance de las publicaciones en lengua española en París.

Si Garnier se vanagloriaba de ganar con sus libros en castellano más que todos los editores de Madrid juntos, lo primero que llama la atención después de observar las listas bibliográficas de las distintas casas editoriales que hemos citado, es la escasa presencia de los grandes escritores españoles modernos: de Unamuno, Azorín, D'Ors, Gómez de la Serna, Machado, Pío Baroja figuran, en estas listas, obras muy contadas. Éstos publican en París incidentalmente y parece ser que lo hacen únicamente para tener el gusto de ver editada por lo menos una obra suya allí, además de poder así, con el dinero recibido, prolongar un poco su estancia en la capital francesa. Para los españoles, publicar en París no es tanto como para los hispanoamericanos una cuestión de reconocimiento de superioridad intelectual y literaria.

1366-Mainer, José-Carlos: *La Edad de plata*, ed. cit. p. 273, 274.

Tienen en Madrid o Barcelona medios – aunque malos, según dicen ellos, como lo hemos visto en el capítulo "La industria editorial y librería en España" – para dar a conocer su obra por España. París es, para ellos, la forma de realzar su universalidad, pero no constituye el recurso principal para alcanzar fama en España. Como prueba de ello, sabemos que Zerolo, una de las personalidades más conocidas en el mundo editorial de París por ser director de la sección española de la librería Garnier y supervisor del *Diccionario Enciclopédico*, era un desconocido en su tierra. Blasco Ibáñez, a pesar de vivir buena parte de su vida en Francia, no publicó allí ninguna de sus novelas, – también es cierto que no tenía ningún problema para publicarlas en la editorial Prometeo de Valencia.

Lo que sí aseguraba la publicación por Garnier, Bouret, Michaud o la franco-ibero-americanama era una difusión por todo el continente americano, mucho más rápida y completa que la que podía conseguir cualquier editorial española. Por esta razón, sin duda, el Dr. Emilio Ribera Gómez, comisario de agricultura en Valencia, conservador mayor y jefe administrativo del Museo de Ciencias Naturales de Madrid, se dirige a la casa Garnier en 1925 para que le publique su *Manual sobre árboles frutales*, escrito especialmente para América. El prestigio que tenía Garnier en América no lo alcanzaba ninguna editorial española. Éste es, sin embargo, un caso aislado.

No siendo el hecho de publicar en París una cuestión de vida o muerte literaria para los escritores españoles, éstos – a no ser que vivieran permanentemente en Francia – no publicaban demasiadas obras originales: muchas eran recopilaciones de artículos ya aparecidos en periódicos españoles (en el caso de Bonafoux, por ejemplo), otras eran "refritos", otras se publicarían luego de nuevo en España, en obras completas. Por oposición a la situación de los hispanoamericanos que veían en la publicación en París la

oportunidad de darse a conocer en su propio país y también en el resto del continente americano gracias a la red de difusión que tenían las editoriales francesas, los españoles no buscaron únicamente la fama literaria en París. Por eso, quizás, se dedicaron mucho más a la labor de traducción que, según hemos visto, no estaba tan mal pagada (un traductor, como hemos apuntado para el caso de la editorial Ollendorff ganaba más o menos lo mismo que un escritor, y a veces más.) Su propósito, al trabajar en París, era poder vivir. Ninguno de ellos fue a proponer obras suyas a Garnier, Bouret, Ollendorff etc. para que se las publicara costeándose ellos mismos la publicación.

En cambio, muchos hispanoamericanos, con ocasión de un viaje por Europa, pasaban por París, etapa obligatoria, y, aprovechando su estancia en la "capital de las capitales", querían editar por cuenta propia un libro que generalmente era de poesía o de ensayos filosóficos. Para las editoriales, éste era un negocio de los más beneficiosos. En su propio país, la industria editorial era casi inexistente, o cuando la había, no permitía ninguna difusión de la obra. Blanco Fombona, director de la sección de *Clásicos americanos* de la editorial franco-ibero-americana, al presentar la colección, reconoce este hecho:

"Como América no tiene una ciudad que sirva de núcleo intelectual a todo el continente, sino que existe un descentralismo más absoluto, los esfuerzos, las obras y aun el nombre de los escritores americanos se pierden en los pequeños clanes a que pertenecen. De esta fatalidad no se escapan sino los americanos que viven en París, que son leídos, conocidos y, cuando lo merecen, aplaudidos de todo el mundo entero."¹³⁶⁷

Algunas editoriales, nos dice Cigés Aparicio¹³⁶⁸, decidieron restringir la admisión de *refritos* hispanoamericanos que no les proporcionaba el dinero

1367-Catálogo de la casa editorial franco-ibero-americana, 1913.

1368-op. cit. p. 234.

esperado. Creyeron que

"bastaba con publicarles sus artículos, versos y devaneos para aumentar las ventas. Como el que menos de esos autores es cónsul, otros no bajan de secretarios o ministros plenipotenciarios, hijos de ministros políticos, ministros y hasta presidentes, todos aseguran que su gobierno, sus papás o ellos mismos van a hacer un importante pedido de libros por cuenta del Estado. Se les publica el suyo, y los cónsules ascienden a ministros, los ministros a presidentes y éstos a patriarcas. Ninguno se acuerda luego del pedido, y resulta que los indios somos los europeos y las editoriales las peras¹³⁶⁹. Por desgracia, los indios de las Indias se han civilizado bastante, y ya no creen en los genios que les revela la culta Europa; el público no compra sus refritos por un centavo; los libreros escriben que no se les mande fiambres averiados [...]"

Así, dándose cuenta, a la larga, que muchos de estos libros que alimentan a las polillas y a los ratones de los almacenes de las editoriales parisinas, sólo han servido a sus autores para conquistarles secretarías, plenipotenciarias y ministerios, el consejo de administración de la editorial de la que habla Cigés Aparicio, ha dejado a su director la libertad de

"seleccionar los fiambres, abonando trescientos francos por los buenos, y rechazando los malos, aunque me los den de balde. El consejo podrá admitir excepcionalmente alguno si el autor se compromete a costear la edición y ceder el 75 por ciento para administración; pero sin que la obra ostente el nombre y el "ex-libris" de la Casa, pues este madrinazgo exige la renuncia a los derechos de propiedad para los volúmenes en 8º y un aumento de 5.000 francos si se trata de discursos parlamentarios, divagaciones sociológicas u otro género de adusta literatura que requiera el tamaño en 8º mayor o en 4º."

Esta misma limitación es prueba de la abundancia de escritos hispanoamericanos. Encontramos muchas obras originales y muy pocas traducciones hechas por ellos. Ocurre al revés con los españoles. En efecto,

1369-galicismo, por "primo".

la gran mayoría de los escritores españoles – literatos, periodistas, y gente que ejercía una profesión totalmente ajena a la de letras – se dedicaba a las traducciones.

Por otra parte, lo que pretendían los editores franceses al pedir a los españoles traducciones era conseguir que las mismas obras que publicaban en francés, en la sección francesa de su librería – que al fin y al cabo era más importante que la española¹³⁷⁰ – encontraran salida a un mercado nuevo: al de España (pero en Madrid, Valencia y Barcelona ya había traductores que les hacía competencia) y más que nada al de Hispanoamérica, mercado todavía virgen. Cada editorial escogía las obras que más vendía en francés para exportarlas, vertidas al idioma castellano: Garnier, especialista en obras didácticas, prácticas; Michaud y Ollendorff publicaban en castellano las mismas obras que habían hecho su fortuna en francés- las novelas de los escritores franceses contemporáneos; Colin, Hachette, Roger & Chernoviz se especializaban en la exportación de diccionarios y obras pedagógicas. Los objetivos de estas editoriales eran sobre todo los países de habla hispana del nuevo continente.

¿Qué pasa después de los años 30?

La crisis económica ha golpeado de frente la industria librera, han tenido que cerrar varias casas y vender sus fondos. Los traductores han vuelto a su país, faltos de traducciones, coincidiendo su regreso con el cambio de gobierno en España.

En los países hispanoamericanos, desde hace algunos años, el libro editado en París tiene rivales: el libro procedente de Alemania, y sobre todo el de Estados Unidos, país que le hace una competencia enorme y que, dada su proximidad, invade el mercado mejicano, el de Centroamérica y finalmente

1370-Con excepción de la editorial Bouret que sólo publicaba en castellano.

el de América del Sur. La novela *Circe y el poeta* habla de un conflicto editorial entre Francia y Alemania, la cual, desde 1913 o 14 intenta penetrar en el mercado hispanoamericano. Según la novela, un archivero de La Habana habría publicado un folleto satírico sobre las editoriales francesas que publican "refritos" de hispanoamericanos, folleto que no pasó desapercibido:

"Nuestros enemigos los alemanes lanzan una edición de 50.000 ejemplares por América para desacreditar las Casas francesas y sus publicaciones; traducen al tudesco el libelico; el *Berliner Tageblatt*, la *Franckfürter Zeitung* y otros grandes diarios reproducen fragmentos sazonándolos con depresivos comentarios para Francia; los profesores tampoco se abstienen de echar su cuarto a espadas."
(p235)

Por otra parte, la industria librera, a partir de la guerra mundial, se está desarrollando en varios países hispanoamericanos: Méjico, Cuba, Chile, Argentina. Estos países se han liberado poco a poco de las importaciones masivas y empiezan a trabajar en el ramo editorial, demostrando un "savoir-faire" y un dominio de las dificultades. Blanco Fombona observa:¹³⁷¹

"En la Habana, además – y lo digo para que se percate el público de los adelantos editoriales que hacen concurrencia a los envíos de España – se publican revistas en las cuales se emplea, por el pintor cubano Massaguer, un procedimiento patentado para fotograbar, cuyos resultados superan a los que usan las mejores revistas de los Estados Unidos. La revista *Plus Ultra* de Buenos Aires, no envidia a las mejores de la Península. Los magazines de Santiago de Chile son excelentes; las revistas y en general los libros de México compiten o pueden competir en presentación con lo más selecto, dentro de lo corriente, de la librería en Europa."

Diez años más tarde, estas observaciones de Blanco Fombona son más que

1371-“El libro español en América”, en *Ciclo de conferencias organizadas por la Cámara Oficial del Libro*, Barcelona 15-23 de marzo de 1922. Editado por la Cámara Oficial del Libro, p. 181.

nunca válidas.

La industria del libro en castellano llenó un vacío durante varios decenios. Al desarrollarse las autóctonas, ya no hicieron falta las importaciones de Francia: Méjico y Buenos Aires tomaron el relevo convirtiéndose en centros difusores de libros en lengua castellana.

El ver las obras de sus escritores más famosos, o sus intelectuales, publicadas por editores parisinos les hizo tomar conciencia de su propio valor y de su identidad con respeto a la literatura de la patria madre. Se dieron cuenta de que podía existir, y de hecho ya existía, una literatura hispanoamericana independiente de la española. Se percataron de que habían llegado a una madurez intelectual y de que ellos mismos podían proseguir la labor de difundir su propia cultura sin depender de otras naciones.

1890-1930: 40 años de publicaciones en París, 40 años de vida española en París...

¿Cuáles fueron las incidencias y las aportaciones que esto supuso para ambos países?

Una de las primeras consecuencias de esta convivencia fue un mejor conocimiento y una más profunda comprensión entre ambos países. A primeros del siglo XX, muchos españoles se quejan del desconocimiento total que tienen los franceses de su tierra, su carácter, sus costumbres y su literatura, y los que van a menudo a Francia a visitarla, o los que residen allí y han podido comprobar la manera de vivir de los franceses, a su vez denuncian los prejuicios que corren en España sobre ellos.

La España vista por Teófilo Gautier, Alejandro Dumas, Víctor Hugo o Mérimée no es la verdadera España. Es lo que los españoles en París intentan demostrar a los franceses. Esta curiosidad de los franceses por lo

anecdótico, episódico y pintoresco es una curiosidad sin interés que no hace sino fortalecer los tópicos. El francés sigue imaginándose España tal como la vieron sus escritores en sus viajes del siglo XIX y como lo más fácil y cómodo es aceptar un prejuicio, una idea preconcebida (en vez de comprobarlo), siguen circulando por Francia los mismos "clichés" que hace varias generaciones.

Blasco Ibáñez, en el prólogo de *L'Espagne vivante*, de Jolicler¹³⁷² critica esta visión: "Tout Espagnol doit être un fanatique en matière religieuse, qui mêle dans son existence la volupté et la mort; un enthousiaste du sang et de l'amour, qui pince de la guitare, joue du poignard vengeur, et surtout un vagabond qui se nourrit d'oranges et de chansons, et ne travaille jamais."

La imagen que todo francés poco instruido se forja del español es ésta:

"un hidalgo sanguinaire et orgueilleux, la poitrine couverte de reliques; quant à la femme espagnole, il la voit toujours un oeillet à la bouche et un poignard à la jarretière."

Azorín también denuncia los errores y tópicos que circulan en ambos países, dificultando la buena comprensión entre ellos:

"Entre los tópicos y leyendas de bajo vuelo y chabacanas, ¿quién no recuerda, por ejemplo, lo de la navaja en la liga, y quién no tiene en la memoria la preocupación de los escritores franceses por los asaltos de los facinerosos a las diligencias y los desvalijamientos y fechorías que los bandidos pueden ocasionar en ventas, caminos y angosturas? "¡Esos franceses!", solemos gritar. "¡Esos franceses, que siempre han visto una España absurda y grotesca!"¹³⁷³

Es una imagen romántica, sacada de una literatura llena de fantasía y envejecida para la época; más que imagen, es caricatura.

1372-Eugène Jolicler: *L'Espagne vivante*. Préface de Blasco Ibáñez. Paris, Pierre Roger et Cie. Editeurs, s.a. XIV-232 p., Col "*Les pays modernes*."

1373-Azorín: *Entre España y Francia*, Obras Completas, XX. Madrid 1921. Rafael Caro Raggio. p. 142.

Estos prejuicios no son la exclusiva de los franceses. Los españoles, por su parte, fantasean también sobre Francia, y en particular sobre los (y las) parisienses: "¡Cuántos españoles se han extraviado y se extravían creyendo que la Francia honda, la Francia esencial, es la de los bulevares parisinos y la de las modas y la de las novelas ligeras!"¹³⁷⁴

Blasco Ibáñez también reconoce que la imagen del pueblo francés que se ha formado el español es falsa y estúpida:

"Pour le vulgaire, un Français est un être qui manque de sérieux et qui parle beaucoup pour ne rien dire, qui emploie la blague à tout instant comme si le monde avait été créé uniquement pour le divertir. Quant à la Française, il la voit toujours une jambe en l'air, dansant un quadrille excentrique, une coupe de champagne à la main."¹³⁷⁵

Leyendas sin fundamento, visiones simplonas corren por ambos países. El empeño de los españoles que visitan París o que allí viven será el de destruir todas las fantasías que perjudican un entendimiento completo. Ésta es una de las metas de Azorín: "Nosotros, apasionados de Francia, entusiastas de España, hemos creído que debíamos dedicar, en estos años, nuestra pluma a destruir nocivos prejuicios, relativos a los dos pueblos, y a provocar - dentro de nuestra modestia- una mutua y más cordial y perfecta comprensión."¹³⁷⁶

Los españoles de París contribuyeron, pues, a dar a conocer la realidad hispánica. Para la difusión de las producciones literarias de su país y el mejor conocimiento de sus escritores más famosos, tuvieron un papel primordial. Insúa se quejaba de que, en Francia, fuera de algunos clásicos, no se conocía a ningún escritor español, y por eso quiso establecer una especie de sucursal de la editorial Renacimiento en París. Zamacois intentó

1374-Azorín, *ibídem* p. 147

1375-op. cit. p. VI, VII.

1376-Azorín: *Entre España y Francia, páginas de un francófilo*, Obras Completas, tomo XX. Madrid, Caro Raggio, 1921. (Prefacio)

también difundir, con su editorial Cosmópolis, traducciones de obras españolas por el mercado francés. Estas dos empresas no funcionaron, porque quizás eran demasiado ambiciosas, pero nos revelan el interés que tenían los españoles en que se les reconociera su valor en París.

Por sus relaciones con los hispanistas franceses obtuvieron una escucha más amplia. Martinenche, Jean Cassou, Mathilde Pomès, Renée Lafont, Georges Hérelle, Jean Carayon, Charles Barthez, Valéry Larbaud, Georges Pillement estaban en contacto continuo con los españoles de París y tradujeron al francés obras de escritores modernos (Blasco Ibáñez, Insúa, Unamuno, José María Carretero...)

Las revistas publicadas en París desempeñaron un papel muy importante en la difusión de la literatura española en París. Algunas, francesas, dedicaban unas cuantas páginas a las producciones hispánicas, como, por ejemplo, el famoso *Mercure de France* que creó en 1897 su sección de *Lettres espagnoles*, dirigida a partir de 1903 por Gómez Carrillo, el cual declaraba: "solamente he llegado a la melancólica convicción de que en Francia no hay una literatura tan desconocida como la de España, ni un país tan desconocido como España misma."¹³⁷⁷

Luego la sección fue dirigida por el hispanista Robin y Alfons Maseras.¹³⁷⁸

Otras revistas fueron: *La Revue des Revues* que luego se llamó *la Revue*, *la Revue de Paris*, *la Revue Bleue*, *la Nouvelle Revue Française*, *Europe Nouvelle*, *Europe*, *la Grande Revue*, *la Revue Hebdomadaire*, *La Revue de*

¹³⁷⁷-*Mercure de France* nov. 1903 *Lettres espagnoles* p. 546.

¹³⁷⁸-Para un estudio de las colaboraciones hispánicas en el *Mercure de France*, se puede consultar la tesis de Liliana P. Samurovic: *Les lettres hispano-américaines au Mercure de France 1897-1915*. (Biblioteca del Institut Hispanique de Paris. Sorbonne). Sobre el papel de las revistas en la difusión de la literatura hispanoamericana: Silvia Molloy *La diffusion de la littérature hispano-américaine en France au XXe siècle*, Paris, P.U.F., p. 68 a 85. Para un estudio de las publicaciones literarias españolas en distintas revistas francesas de la época: Dietrich Rall: *La literatura española a la luz de la crítica francesa 1898-1928*, Universidad Nacional autónoma de México. 1983, 322 p.

France, Crapouillot, Ecrits Nouveaux, Intentions, L'âne d'or, Revue Nouvelle, Les Nouvelles littéraires, Littérature, Commerce. A estas revistas, citadas por Dietrich Rall, habría que añadir *Le Disque vert*¹³⁷⁹ y la *Revue des deux mondes*¹³⁸⁰. Todas estas revistas publicaron poemas, relatos cortos e incluso novelas de escritores españoles, estudios sobre la literatura española contemporánea, traducidos al francés.

También francesas, y especializadas en temas hispánicos, las dos revistas *Le Bulletin Hispanique* (de la Universidad de Bordeaux, fundado en 1899 por Morel-Fatio, publicándose hasta 1924) y la *Revue Hispanique* (fundada en 1894 por Fouché Delbosc, se publicó hasta 1933) desempeñaron un papel importante, pero tal vez entre un círculo más reducido de hispanistas.

Otras revistas, españolas esta vez, pero publicadas en lengua francesa en París –lo que aseguraba una difusión de la literatura española por Francia, mientras que las que se publicaban en castellano lo hacían por los países hispanoamericanos– fueron: *Hispania*, fundada por Martinenche (secretario: Ibáñez de Ibero, y redactor jefe: Ventura García Calderón), *L'Espagne*, periódico semanal informativo dirigido por Gómez Carrillo (1913 a 1915). A las revistas antes citadas, habría que añadir las numerosas hispanoamericanas en lengua francesa que, más que nada, comentaban hechos y escritos hispanoamericanos¹³⁸¹. Estas revistas también publicaron obras de escritores españoles y reseñas de libros recién aparecidos.

Con estas revistas, el público francés se fue familiarizando poco a poco con las obras españolas contemporáneas gracias a la labor de los residentes españoles en París.

1379-Con artículos, traducidos al francés, de Corpus Barga (1922, nº 2, 1923, nº1, nº2, 1924) y de Ramón Gómez de la Serna (1923, nº1, 1924, 1925 nº3)

1380-Con la publicación, por ejemplo de *Sotileza* en tres números de 1898.

1381-Para ampliar este estudio, véase: “Les revues latino-américaines à Paris (1900-1940)” en *La Revue des Revues* de 1988, nº 5, artículo de Marc Cheymol, p. 16 a 28.

Por España, la difusión de la literatura francesa estaba asegurada por las traducciones que procedían de París, y también por las que se hacían en Madrid, Valencia (sobre todo la editorial Prometeo) y Barcelona. Pero los españoles sólo conocían a los escritores franceses por sus obras. Los españoles de París, muchos de ellos corresponsales de periódicos en España, contribuyeron con sus entrevistas a escritores franceses, reflejadas en sus crónicas, a dar a conocer la personalidad de estos escritores o artistas. Por no citar más que dos ejemplos, ya que la lista se haría interminable, Zamacois entrevistó para *Nuevo Mundo* a Sarah Bernhardt, Paul Hervieu, Octavio Mirbeau, Rachilde, Luisa Michel, Pierre Loti, Anatole France, Rodin, Marcel Prévost, Catulle Mendès, Victoriano Sardou. Corpus Barga envía a *El País* varios artículos relativos a la vida en París (“La mujer francesa”, “París financiero”, “París devorante”, “París artístico”) Seguirá comentando la vida parisina en las revistas: *La Correspondencia de España*, *El Sol*, *España*, *Nuevo Mundo*, *Revista de Occidente* y *La Gaceta literaria* donde publica entrevistas a varios personajes como Rodin, Bergson, Mallarmé y Zola, Maurice Barrès, Judith Gautier, Jean Cocteau, Marcel Proust, André Gide, Colette, Paul Bourget, Paul Morand.

Estas crónicas, entrevistas y semblanzas, tuvieron un papel importante en la profundización del conocimiento de la literatura francesa y de las distintas corrientes artísticas de Francia.

Las incidencias en la literatura española

Los literatos españoles de principios de siglo, atraídos por la vida intelectual parisina, volvieron a España enriquecidos por una experiencia y unos

recuerdos que no se borrarían nunca: visión de un mundo distinto, de una literatura que descubrieron e importaron a España.

Sawa, los Machado – quizás más que Antonio que siempre guardó las distancias, su hermano Manuel, admirador incondicional de los poetas parnasianos y simbolistas– y el nicaragüense Rubén Darío trajeron a España un nuevo estilo, un lenguaje distinto que marcó a todos los escritores de la época, poetas y novelistas. El modernismo penetró en España gracias a estos "viajeros". La nueva generación

"ha recibido también nuevos mensajes estéticos venidos de París. Simbolistas, parnasianos y decadentes les han enviado con Alejandro Sawa un nuncio extraordinario. Lo que Ganivet ha sido para la generación del 98 lo ha sido Alejandro Sawa para los jóvenes del 900. Ya no se piensa en Taine ni en Montaigne, sino en Verlaine y en Mallarmé. Luego viene Rubén Darío y afirma estas devociones, pero trayendo también su gravedad neo-clásica. Antes ya ha venido Valle-Inclán, que restablece la gloria del bello decir malogrado en la obra de los escritores intelectuales del 98, antirretóricos todos, indiferentes para la belleza verbal, atentos tan sólo a la intención" ¹³⁸² observó Cansinos-Assens.

Esta aserción confirmaba lo que escribió Manuel Machado en 1913 ¹³⁸³ :

"Allá por los años de 1897 y 98 no se tenía en España, en general, otra noción de las últimas evoluciones de las literaturas extranjeras que la que nos aportaron personalmente algunos ingenios que habían viajado. Alejandro Sawa, el bohemio incorregible, muerto hace poco, volvió por entonces de París hablando del parnasianismo y simbolismo y recitando por primera vez en Madrid versos de Verlaine. Pocos estaban aquí en el secreto. Entre los pocos, Benavente que, a la sazón, era silbado casi todas las noches al final de las obras que habían hecho, sin embargo, las delicias del público durante toda la representación. Un gallego pobre e hidalgo, que había necesariamente de emigrar a América, emigró, en efecto, y volvió al poco tiempo con el espíritu francés más fino de los Banville y Barbey d'Aureville mezclado al suyo clásico y archicastizo. Fue

1382 Cansinos-Assens: *La nueva literatura* II, Madrid, 1925, p. 357.

1383 Manuel Machado: *La guerra literaria*, Madrid, Imp. Hispano alemana, capítulo I: *Los Poetas de hoy* (1ª de sus conferencias sobre el modernismo)

Valle-Inclán el primero que sacó el modernismo a la calle, con sus cuellos épatantes, sus largas melenas y sus quevedos redondos. Por entonces esto representaba un valor a toda prueba. Finalmente, con uno de esos fantásticos cargos diplomáticos de ciertas repúblicas americanas, se hallaba en Madrid Rubén Darío, maestro del habla castellana, y habiendo digerido eclécticamente lo mejor de la moderna Poesía francesa. A estos elementos, se unió el poeta ya entonces granado Salvador Rueda."

¿Fue Sawa quien importó la obra de Verlaine a España? Se ha discutido bastante sobre este punto. En realidad, antes del regreso de Sawa, ya se había comentado de modo esporádico obras de Verlaine¹³⁸⁴, pero Sawa desempeñó un papel principal tanto en la difusión de Verlaine como en la de la poética de su amigo Rubén Darío a quien conoció en París:

"Y Alejandro Sawa- el simpático y brillante Alejandro Sawa- fue el profeta; dijo un nombre. Este nombre sonaba bien; era un nombre casi inverosímil por raro y que supusimos seudónimo; el nombre de Rubén Darío. Y a los ritmos valientes de La marcha triunfal, al cantar de verso latino del Responso a Verlaine, y a la cadenciosa música de La Sonatina, todo nuestro ser trepidó con entusiasmo. Y el Verbo se hizo carne. Y el endecasílabo se arrinconó para mucho tiempo.

Y cundió por cenáculos y tertulias la nueva nueva. Se habían cumplido las profecías. Llegó Rubén Darío a Madrid. Comenzó la batalla..."

Éstas son las palabras del crítico Bernardo G.de Candamo en 1907 en un artículo de *El Mundo*.¹³⁸⁵ El mismo Sawa reivindica este papel de introductor de una estética nueva en España. En una carta a Rubén Darío escribe:

"yo he tenido la suerte de ser tu victorioso profeta."¹³⁸⁶

1384-Allen Phillips en *Alejandro Sawa*, Ediciones Turner, 1974, p.73 cita a la Pardo Bazán, a Clarín, y un folleto *Esquisses* de Gómez Carrillo publicado en Madrid en 1892.

1385-*Influencias literarias. Rubén Darío, El canto errante*. en *El Mundo* I, nº 10, 30 de octubre de 1907. Citado por Allen Phillips, op. cit., p. 74.

1386-Citado por Allen Phillips, p.75. Extractado de Dictino Álvarez: *Cartas de Rubén Darío*, p.66

En 1890, Sawa trae el nuevo mensaje de la poesía con el culto a Verlaine y Rubén Darío que "juraba por los dioses del nuevo parnaso; había visto al viejo fauno Verlaine; sabía del misterio de Mallarmé, y era amigo de Moréas"¹³⁸⁷ llega a Madrid en 1898 donde se queda dos años como corresponsal de *La Nación* de Buenos Aires. Para entonces su obra era conocida ya gracias a Sawa, Clarín (que no perdió ninguna ocasión para criticarla, sirviendo sus mismos ataques para difundirla más¹³⁸⁸) y Salvador Rueda. A estos nombres, habría que añadir el de Juan Valera "quien le confirió la más resonante celebridad al dedicar a su libro *Azul* (Valparaíso, 1888) dos de sus "Cartas americanas", publicadas en los Lunes del *Imparcial*, el 22 y 29 de octubre de 1888, cuando el joven poeta nicaragüense era completamente desconocido entre nosotros."¹³⁸⁹

Manuel Machado, en *La guerra literaria*, al comentar las características de la nueva literatura, observa con mucha razón que "es de notar que esta influencia europea y principalmente francesa llegó a España, en primer término, desde la América latina." Y añadiremos que llegó primero a Hispanoamérica gracias a las editoriales francesas que tenían su red de distribución bien estudiada allí. Toda una generación fue marcada por esta renovación estética. Díez-Canedo, al comentar la obra de Manuel Machado, habla de "impresionismo": "se evoca, leyéndole, a Degas, ante su hermano Antonio, a Cézanne [...] Ambos se hicieron al lado de Rubén Darío. Oyeron

1387-Rubén Darío: *Obras completas t.I*, p.291.

1388-Clarín dijo de Rubén Darío en *La Publicidad* de Barcelona (26 de oct.): "No tiene en la cabeza más que una indigestión cerebral de lecturas francesas y el prurito de imitar en español ciertos desvaríos de los poetas franceses de tercer orden que quieren hacerse inmortales persignándose con los pies y gracias a otras dislocaciones." Citado por José María Fernández Gutiérrez en Enrique Díez-Canedo, *Antología de artículos*, Badajoz, 1993, Colección "Clásicos extremeños", p.305

1389-Antonio Vilanova, Prólogo a la *España contemporánea*, Barcelona, Lumen, 1987 (p.16). Citado por José María Fernández Gutiérrez, op. cit. misma página.

su lección de libertad."¹³⁹⁰

Más tarde, dos lectores en la Sorbona, Pedro Salinas, Jorge Guillén –de quien dice Díez-Canedo: "sus maestros, Mallarmé y Valéry, le han encaminado a Góngora"¹³⁹¹ –, Ramón Gómez de la Serna, d'Ors, tendrían contactos con otros movimientos literarios: la literatura de la Belle Epoque y la de "l'entre-deux-guerres" con sus experiencias intelectuales y artísticas, sus manifestaciones surrealistas, testimonio del hervidero de ideas que era el París de entonces, del que dijo el escritor Jules Romains: "Un lugar del mundo sin par. Un momento del mundo sin par".

1390-Díez Canedo, *La Nación*, VI. 1923 y *Conversaciones Literarias*, II, p.172. Citado por José María Fernández Gutiérrez, op. cit. p.227, 228.

1391-Díez Canedo, *La Nación*, 5.X.1924 y *Conversaciones Literarias*, III, p.25. Citado por José María Fernández Gutiérrez, op. cit. p312.

BIBLIOGRAFÍA CONSULTADA

OBRAS GENERALES SOBRE LIBRERÍA

PALAU Y DULCET, ANTONIO : *Manual del Librero Hispanoamericano*, dirigido por ... Barcelona Madrid, Antonio Palau, 1977, 2ª edición

VARIOS:

-*Journal de l'imprimerie et de la Librairie.*

Paris, Bibliographie de la France, Cercle de la Librairie. Año 1890 a 1935 (1, 2 o 3 tomos por año)

-*The National Union Catalog pre-1956 imprints*

Mansell 1969. 723 tomos

-*Catalogue général de la Librairie française, établi par OTTO LORENZ*

Paris, D. Jordell, 1840 a 1925, 34 tomos.

-*Le livre de langue française. Répertoire des éditeurs.* Cercle de la Librairie, Syndicat des industries du livre, 117 Bd. St. Germain 1963.

-ídem 1967.

-*Annuaire de la librairie française.* Paris, Librairie H. Le Soudier, 1911, 18e année.

-*The British Librery General Catalogue of Printed Books to 1975*

K G Saur London- München- New-York- Paris, fecha según tomo (1980, 83..)

-*Répertoire des éditeurs.* Paris, Cercle de la Librairie, 1963.

CATÁLOGOS

EDITORIAL GARNIER (BNF.)

-Catálogo s.a. (los libros están fechados de 1840 a 1852)

-Catálogo de 1861, de 1864-1865, de 1866-1867, de 1871, de 1876

-Catálogo s.a.

-Catálogo s.a.

-Folleto, s.a.

-Catálogos de 1926, 1927, 1928, 1929, 1930 y 1933.

EDITORIAL BOURET

-Catálogo de 1898

-Catálogo de 1938

LIBRAIRIE J.PERCHE

-Catálogo de 1927

-Catálogo de 1941-42

-Catálogo de 1957

EDITORIAL EXCELSIOR

-Catálogo de 1933

EDITORIAL CASA HISPANO-AMERICANA o FRANCO-IBERO-

AMERICANA

-Catálogo de 1913

-Catálogo de 1924

OBRAS, BOLETINES Y REVISTAS SOBRE EDITORIALES FRANCESAS

-*Monde des Livres*, 24/1/1986. (artículo sobre la editorial Garnier)

-*La profession: édition*. Livres de France n° 53, de mayo 1984, (artículo sobre la editorial Garnier)

-*Livres Hebdo*, del 29/8/1983, (artículo sobre la editorial Garnier)

-*Le Bulletin du Livre*. 5 octubre 1978, n° 357, (artículo sobre la editorial Garnier)

BAREIRO SAGUIER, RUBÉN: *La literatura latino americana en Francia En Mundo Nuevo*, n° 30, dic. 1968 (Revista trimestral de ciencias sociales. Director Luis Mercier Vega. Responsable de publicación Danilo Romero. Instituto latino americano de relaciones internacionales, Paris, 8°) (Este estudio se ocupa principalmente de las traducciones al francés de obras hispanoamericanas de nuestra época.)

BOTREL, JEAN-FRANÇOIS: *La Sociedad de Ediciones Literarias y Artísticas. Librería Paul Ollendorff (Contribution à l'étude de l'édition en langue espagnole à Paris, au début du vingtième siècle)*. Bordeaux, Institut d'Études Ibériques et Ibéro-américaines de l'Université de Bordeaux, 1970, 27 p.

BRIARD, CLAUDE: *L'activité éditoriale hispano-américaine en France de 1815 à 1914*. Paris, 1965, D.E.S., Institut d'Etudes Hispaniques. (Directeur de recherches M.Charles Aubrun.) 128 pages dactylographiées.

CERCLE DE LA LIBRAIRIE: *Bibliographie de la France. Journal de l'imprimerie et de la librairie*. n° du centcinquantenaire. Paris, Au cercle de la librairie, 117 Bd. St. Germain, 1962.

CHAMPION, HENRI: *Portrait de libraires. Les frères Garnier*. Paris, Imprimerie Armand Fleury, 39 rue de Vanves, 1913. Extrait du Bulletin de l'Association amicale professionnelle des commis-libraires français. Tiré à 300 exemplaires.

HAMEL, MAURICE: *Editeurs d'autrefois*, artículos en *La voix de l'édition*: n° 33 (nov. 1961): Paul Ollendorff; n° 39 (mai 1962): Alfred Mame; n° 44 (janvier 1963): Armand Colin; n° 65 (mai-juin 1965): les Garnier.

MOLLOY, SILVIA: *La diffusion de la littérature hispano-américaine en France au XXe siècle*. Paris, Presses Universitaires de France, 1972. Publications de la Faculté des Lettres et Sciences Humaines de Paris-Sorbonne, Série Recherches, tome 68.

ROSNY, J.H. AÎNÉ: *Mémoires de la vie littéraire*. Paris, Editions Crès,

1927, 243 p. (algunas páginas dedicadas a Ollendorff)

SAMUROVIC, LILIANA: *Les lettres hispano-américaines au Mercure de France 1897-1915*. Paris, 1966, Thèse, Institut d'Etudes Hispaniques, 359 pages dactylographiées.

VILLEGAS, JEAN-CLAUDE: *La littérature hispano-américaine publiée en France 1900-1984*. Répertoire bibliographique par Jean-Claude Villegas, Préface de Claude Fell.

Paris, Ibi, 1986, Bibliothèque Nationale, Etudes Guídes et Inventaires n° 4. C.N.R.S.-Greco 26.

VARIOS: *Histoire de l'édition française*.

Tome III: *Le temps des éditeurs*, 1985

Tome IV: *Le livre concurrencé*, 1986

Paris, Promodis, Publié avec le concours du Centre National des Lettres.

SOBRE EL LIBRO EN ESPAÑA

-*Revista de libros. Boletín mensual de bibliografía española e hispanoamericana*. Director Luis Bello. Años 1913,14 (desde el n° 1) (en el n° 5, artículo: *Bibliografía hispanoamericana. La propaganda americanista-autores y editores* por Rubén Darío).

Año 1919 (empieza el 1r n° en noviembre, en este n°: *Al lector. Bibliografía y bibliofilia* de Luis Bello)

BOTREL, JEAN-FRANÇOIS:

-*Libros, Prensa y Lectura en la España del siglo XIX*. Traducción de los estudios inicialmente escritos en francés por David Torra Ferrer. Madrid, Fundación Germán Sánchez Ruipérez, Biblioteca del libro, 1993, 682 p.

-*La diffusion du livre en Espagne (1868-1914)*. Madrid, Bibliothèque de la Casa de Velázquez, n° 5, 1988, 289 p.

-*Creación y público en la literatura española*. Edición a cargo de J.F. Botrel y S. Salaün con un prólogo de Francisco Ynduráin. Madrid, Editorial Castalia, 1974, 273 p.

CÁMARA OFICIAL DEL LIBRO

-*Expansión del libro español. Medios indispensables para favorecerla*.

Publicaciones de la Cámara Oficial del Libro, Barcelona, 1919.

-*El libro español. Ciclo de conferencias organizadas por la Cámara Oficial del Libro*. Barcelona, 15 a 23 de marzo de 1922. Editado por la Cámara oficial del libro. Conferencias de:

D. Víctor Oliva: *Las artes y la industria del libro*, p. 27 a 42

Rafael Calleja: *El editor, Cómo ha de ser el editor: bibliófilo, artista, en su aspecto económico, en su aspecto social*, p. 47 a 76

Ramón Pérez de Ayala: *El autor*, p. 81 a 89

José María Salaverría: *El libro y la prensa*, p. 147 a 162

Rufino Blanco Fombona: *El libro español en América*, p. 167 a 182.

PALAU Y DULCET, ANTONIO:

-*Memorias de un librero catalán*. Barcelona, Catalonia, 1935

-*Memorias de libreros. Publícalas a sus expensas, como homenaje al autor Luis Bardón López, librero anticuario*. Madrid, Librería para bibliófilos, 1949

PÉREZ DE LA DEHESA: "Ediciones e ingresos literarios a principios de siglo". *Revista de Occidente* nº 71, feb. 1969, p. 217 a 228.

ROGERS P. P. y LAFUENTE F. A.: *Diccionario de seudónimos literarios españoles*. Madrid, Edit. Gredos, Biblioteca Románica Hispánica, 1977

SOBRE TRADUCCIÓN:

GARCÍA YEBRA, VALENTÍN: *En torno a la traducción. Teoría. Crítica. Historia*. Madrid, Edit. Gredos, Biblioteca Románica Hispánica, nº328.

MALLAFRÉ, JOAQUIM: *Llengua de tribu i llengua de polis: bases d'una traducció literaria*. Barcelona, Quaderns Crema, 1991.

MOUNIN, GEORGES: *Les problèmes théoriques de la traduction*. Paris, Gallimard, 1963, 295 p.

OBRAS ESPECÍFICAS. MEMORIAS Y AUTOBIOGRAFÍAS. VIVENCIAS. SEMBLANZAS.

AYALA, FRANCISCO: *Recuerdos y olvidos*. Madrid, Alianza Tres, Alianza Editorial, 1982, 244 p.

BAROJA, PIO: *Desde la última vuelta del camino. Memorias*. Madrid, Biblioteca Nueva, 5 vols. (El volumen III: *Final del siglo XIX y principios del XX* y el volumen IV: *Galería de tipos de la época*)

BARK, ERNESTO: *La santa bohemia*. Madrid, Biblioteca Germinal, 1913.

BLASCO, EUSEBIO: *-Cosas de Francia, Obras completas, Tomo XIX.*

Comprende: *El modernismo en Francia (La literatura francesa contemporánea: Literatos en la intimidad; El periodismo en Francia; París íntimo; París por dentro; El correo en Francia)* Conferencias leídas en el Ateneo de Madrid. Madrid, Librería editorial de Leopoldo Martínez, 2ª edición, s.a. (firma del libro en abril 1882) 187 p.

-*París íntimo, Impresiones, biografías instantáneas. Retratos y siluetas.*

Conferencia en el Ateneo de Madrid el 16 de Abril de 1894. (Recogida luego en las *Obras completas*. Madrid, Est. tipográfico de Fernando Fé, 1894

-*Recuerdos. Notas íntimas de Francia y de España*. Madrid, Librería de Fernando Fe, 1894.

-*Malas costumbres (Apuntes de mi tiempo) seguidos de algunos bocetos*

biográficos y poesías. Madrid, Oficinas de la Ilustración española y americana, 1880

BLASCO IBÁÑEZ: *Préface* al libro de Jolicler, Eugène: *L'Espagne vivante* Paris, Pierre Roger et Cie éditeurs, s.a. XIV-232 p. Col *Les pays modernes*.

BOBADILLA, EMILIO (FRAY CANDIL):

-*A fuego lento*. Prólogo: *Fray Candil en una novela* por Salvador Bueno Edic. de la Universidad de La Habana, 1965, Biblioteca de Autores cubanos, nº 31. Obras de Emilio Bobadilla (Fray Candil) vol. III., 292 p.

-*Bulevar arriba, bulevar abajo (Psicología al vuelo)*. París, Librería Ollendorff, s.a., 287 p.

-*Con la capucha vuelta*. París, Librería Ollendorff, 1909, 393 p.

-*De mis nervios*. Barcelona, Imp. de Henrich y Cía editores, 1903, Biblioteca de Escritores Contemporáneos.

-*La vida intelectual. Baturillo. Folletos críticos I*. Madrid, Est. Tipográfico "Sucesores de Rivadeneyra", 1895, 78 p. + índice

-*Muecas. Crítica y sátira*. París, Sdad de Ediciones Literarias y Artísticas, Librería Paul Ollendorff, 1908, VIII-280 p., *Biblioteca de Autores Modernos y Contemporáneos*.

-*Sintiéndome vivir. (Salidas de tono)*. Madrid, Librería general de Victoriano Suárez, 1906, 2a ed., 301p.

-*Solfeo. (Crítica y sátira)*. Prólogo de González Serrano. Madrid, Imprenta y fundición de Manuel Tello, 1893, 286 p.

-*Viajando por España (Evocaciones y paisajes)*. Prólogo de Pérez Galdós. Madrid, Est. tip. de los hijos de Tello, 1912, 300 p.

BONAFoux, LUIS:

-*Bilis*. París, Sdad de Ediciones Literarias y Artísticas, Paul Ollendorff, 1907.

-*Bombos y palos. Retratos y caricaturas*. París, Sdad de Ediciones Literarias y Artísticas, Paul Ollendorff, 1908.

-*De mi vida y milagros*. Madrid, *Los Contemporáneos*, Año I, 25 Junio de 1909, nº 26. Ilustraciones de Cilla.

-*Esbozos novelescos*. Prólogo de E. Benot. París, Garnier H., 1894, XVI-408 p. 2ª edición preparada en el colegio nacional de la Universidad de Puerto Rico en Ponce, por Socorro Girón, 1990

-*Franceses y francesas*. París, P. Ollendorff, 1914, in 18º (Bonafoux empieza por algunos tipos de francesas: actrices y glorias del momento, y sigue con franceses: escritores, hombres políticos, financieros...)

-*Huellas literarias*. Puerto Rico, Ponce, edición preparada por Socorro Girón, 1990

-*Literatura de Bonafoux*. Puerto Rico, Ponce, edición preparada por Socorro Girón, 1987.

-*Los españoles en París*. París, Sociedad de Ediciones Louis Michaud, s.a. (1913), 319 p.

-*Mosquetazos de Aramis*. Puerto Rico, Ponce, edición preparada por Socorro Girón, 1988

-*Yo y el plagiaro Clarín*. Puerto Rico, Ponce, edición preparada por Socorro Girón, 1989.

CÁCERES, AURORA (Evangelina): *Mi vida con Enrique Gómez Carrillo* Madrid-Buenos Aires, Renacimiento, 1929, 302 p.

CANSINOS ASSENS, RAFAEL: *La novela de un literato. (Hombres, ideas, efemérides, anécdotas.)* Tomo 1: 1882-1914; Tomo 2: 1914-1923. Madrid, Alianza Editorial, Alianza Tres, 1982 y 1985

CARRETERO Y NOVILLO, JOSÉ MARÍA (CABALLERO AUDAZ) :

-*El novelista que vendió a su patria o Tartarín revolucionario (Una triste historia de actualidad)*. Madrid, Renacimiento, dic. 1924.

(El ejemplar consultado lleva la mención: "Don de l'auteur" y la dedicatoria: "Pour la Bibliothèque Nationale" con la firma del Caballero Audaz.)

-*Tartarin Révolutionnaire. La triste histoire de Blasco Ibáñez, par El caballero Audaz*. Paris, 1925, 99 p. (sin editor ni traductor: "cette brochure est en dépôt chez L. Gorbaty, 16 rue Ste Cécile, Paris, 9e, auquel on peut s'adresser pour les commandes, à raison de deux francs l'exemplaire, port en sus") Imp. de Vaugirard. Esta versión francesa es más extensa que la española.

-*Alphonse XIII fut-il un bon roi?* Adaptation d'André Mévil. Paris, Baudinière, 1934.

CONTRERAS, FRANCISCO: *Les écrivains hispano-américains et la guerre européenne*. Préface de Philéas Lebesque. Paris, Edit. Boissard, 1917, 97 p.

CORPUS BARGA:

Los pasos contados. Una vida española a caballo en dos siglos (1887-1957)

I-*Mi familia. El mundo de mi infancia*. Madrid, Alianza editorial, Alianza Tres, 1ª ed. 1979, 2ª ed. 1980, 258 p.

II-*Puerilidades burguesas*, oct. 1985, 308 p.

III-*Las delicias*. dic. 1985, 383 p.

IV-*Los galgos verdugos*, 1ª ed. marzo 1986, 413 p. Barcelona, Bruguera.

-*Entrevistas, semblanzas y crónicas*. Valencia, Pretextos, 1992, 398 p.

DARÍO, RUBÉN:

-*Obras completas*. Ordenadas y prologadas por Alberto Ghirardo.

vol. XII: *Impresiones y sensaciones* (1925)

vol. XV: *Semblanzas*. (1927). Villarejo del Valle, Ávila, Biblioteca Rubén Darío, Imp. de G. Hernández y Galo Sáez, Madrid.

-*España contemporánea*. Prólogo de Antonio Vilanova. Editorial Lumen, 1ª edición 1987 (publicado por Garnier en 1901).

-*Los raros*. 4ta ed. corregida y aumentada. Barcelona, Casa editorial Maucci, s.a. (prólogo fechado en 1905). (Estudio de algunos simbolistas, parnasianos y decadentes.)

-*Parisiana, Obras completas*, Vol. V. Madrid, Edit Mundo Latino, 1917

-*Autobiografía, Obras completas*, vol. XV, Madrid, Mundo Latino, 1918
ESPLÁ, CARLOS:

-*Unamuno, Blasco Ibáñez y Sánchez Guerra en París. (Recuerdos de un periodista)* Prólogo de Augusto Barcia. Buenos Aires, Edit. Araujo, 1940, 96 p.

-*Nostalgia de Unamuno en el destierro*. San Juan de Puerto Rico, "La Torre", año 1961, vol. IX, nº 35-36, p.117-146

ESTÉVANEZ, NICOLAS:

-*Diccionario militar*. Prólogo de Estévanez. París, Garnier H., 1897, 252 p.

-*Fragmentos de mis memorias*. Madrid, Establ. tipógrafo de los Hijos de R. Álvarez, 1903, 2ª ed.

-*Rastros de la vida*. París, Garnier Hermanos, 1913.

-*Resumen de Historia de América* por Nicolás Estévanez. Nueva edición continuada hasta nuestros días por Isidoro Lapuya. París, Garnier H., s.a., 502 p. (El prólogo es de López Lapuya, es una nota bibliográfica sobre Estévanez "*Dos palabras*")

-*Romances y cantares*. Prólogo de don Eduardo Benot, de la Academia española. París, Garnier H., 1891, 3ª ed.

FUENTE, RICARDO: *De un periodista*. Con un prólogo de Joaquín Dicenta: *De mi bohemia*. Madrid, Romero impresor, 1897, 221 p.

GARCÍA CALDERÓN, VENTURA: *Frívolamente (Sensaciones de París)* París, Garnier Hermanos, 1909, VII-303 p.

GARCÍA SANCHIZ, FEDERICO

-*Tierras, tiempos y vida. Memorias: Volumen I: Juventud, Provincia. Volumen II: Corona Real, París*. Madrid, Altamira, 1959

-*Adiós Madrid. Memorias de Madrid y del autor, referentes a las dos primeras décadas del siglo*. Zaragoza, Cronos 1944, 210 p.

GASCÓ CONTELL, EMILIO

-*Blasco Ibáñez*. París, Agencia Mundial de Librería, Col "Los grandes escritores ", 1925

-*Causerie espagnole*. Montpellier, Aristide Quillet éditeur, 1945.

-*París cuando yo era viejo*. Madrid, Organización editorial Sala, 1973, 151 p.

-*Encuentros y despedidas*. Madrid, Afrodisio Aguado, 1966, 298 p.

GÓMEZ CARRILLO, ENRIQUE

- Sensaciones de París y de Madrid*. París, Garnier Hermanos, 1900, 327 p.
 - El alma encantadora de París*. Prólogo de Antonio Cortón. Barcelona, Edit. Maucci, 1902, 253 p. (Serie de artículos)
 - Quelques petites âmes d'ici et d'ailleurs*. Traduit de l'espagnol par Charles Barthez. Paris, T. Sansot, 1904, Petite Bibliothèque cosmopolite.
 - “El beso maldito (fragmento inédito de mis memorias)”. *La Novela Corta*, Año VI, mar.1921, n° 274
 - “Los primeros pasos en París”. *La Novela Corta*, Año IV, n° 192, sep. 1919
 - Treinta años de mi vida*. 3 tomos
 - I- *El despertar del alma*
 - II- *En plena bohemia*
 - III- *La miseria de Madrid*. Madrid, Editorial Cosmópolis, Sociedad Española de Librería, Ferraz, 21, 1921.
 - “Treinta años de mi vida (Fragmentos de mi memoria)”. *La Novela Corta*, 1919
 - Cuentos escogidos de los mejores autores castellanos*. París, Garnier Hermanos, 1913, (una noticia de los autores precede el cuento)
- GÓMEZ DE LA SERNA, RAMÓN
- Automoribundia*. Vol. 1: 1888-1948. Madrid, Guadarrama, Colección Universitaria de bolsillo, Punto Omega, 2ª ed. 1974.
 - Nuevas páginas de mi vida*. (*Lo que no dije en mi Automoribundia*). Madrid, El libro del Bolsillo, Alianza Editorial, 1970, 196 p.
 - Retratos contemporáneos*. Buenos Aires, Editorial Sudamericana, 1944, 3ª edición. (entre otros, retratos de : Eugenio d'Ors, Pío Baroja, Unamuno, Luis Ruiz Contreras, Rusiñol, Jean Cassou)
- GONZÁLEZ BLANCO: *Los contemporáneos. Apuntes para una historia de la literatura hispanoamericana a principios del siglo XX*. París, Garnier hermanos, 1907-1911, 3 vol. que comprenden los siguientes estudios:
- I serie (1): Martínez Ruiz, Miguel de Unamuno, J.R. Jiménez, Francisco Navarro Ledesma.
 - I serie (2): G. Martínez Sierra, Francisco Acedal, Ramón Pérez Ayala, H. Cigés Aparicio, Vicente Medina, Gabriel Miró.
 - II serie: José Santos Chocano, Manuel Machado, Carlos Arturo Torres, Magdalena de Santiago Fuentes, Luis López Ballesteros, José Francés
 - III serie: R. del Valle Inclán, José María Salaverría, Emiliano Ramírez Ángel, Felipe Sanane, Luis Rodríguez Embil, Pedro y Max Henríquez Ureña, José Rodao, Tulio Cestero.
- GONZÁLEZ RUANO, CÉSAR
- Mi medio siglo se confiesa a medias*. Barcelona, Edit. Noguer, 1951
 - Don Miguel de Unamuno*. Madrid, Editorial Nacional, 1965 (reedición)

-*Veintidós retratos de escritores sudamericanos*. Ediciones Cultura hispánica, Col. Hombres e ideas, 1952

-*Cita con el pasado*. Barcelona, Editorial Éxito S.A., 1949

IBÁÑEZ DE IBERO, CARLOS: *El general Ibáñez de Ibero, marqués de Mulhacén. Apuntes para servir a su biografía*. Barcelona, imp. de P. Ortega, 1918, 30 p. (Se trata de una biografía del padre de Carlos Ibañez de Ibero, profesor en París)

INSUA, ALBERTO

-*Memorias. Tomo 1: Mi tiempo y yo*. 1952. *Tomo 2: Horas felices. Tiempos crueles*. 1953. *Tomo 3: Amor, viajes y literatura*. 1959. Madrid, Editorial Tesoro, Avda. José Antonio, 43.

-*Le démon de la volupté. Moeurs espagnoles*. Traduction de Renée Lafont. Préface de J.H. Rosny Aîné. Paris, Edit. Jules Taillandier, s.a.

JOLICLER, EUGÈNE: *L'Espagne vivante*. Préface de Blasco Ibáñez. Paris, Pierre Roger et Cie éditeurs, s.a. XIV-232 p.

LÓPEZ LAPUYA, ISIDORO: *La Bohemia española en París*. París, Casa ed. franco-ibero-americana, 1927, 399 p + índice

MACHADO, ANTONIO

-*Obras completas. Poesía y prosa*, Introducción de Oreste Macri, 4 tomos, Col. Clásicos castellanos. Espasa Calpe, Fundación Antonio Machado, 1988

-*Antología de su prosa* por Aurora de Albornoz. Madrid, 1970, Cuadernos para el Diálogo, nº 27, 29, 32, 39

MACHADO, MANUEL

-*Alma (Ópera selecta)* Estudio crítico de Claudio Santos González. París, Garnier Hermanos, 1907, XVI-287 p. (*Biblioteca poética*)

-*Antología*. Col. Austral 131, Espasa Calpe Argentina, 1940

-*Poesías*. Selección e introducción de Jorge Campos. Madrid, Alianza editorial, 1979, Libro Bolsillo nº 732.

-*Obras completas*. Madrid, Edit. Mundo latino, 1922

-*La guerra literaria*. Madrid, Imprenta Hispano alemana, 1913, 180 p.

MACHADO, MANUEL Y ANTONIO: *Obras completas*. Madrid, Ed. Plenitud, 1947, 1338 p.

MAEZTU, MARÍA DE: *Antología siglo XX. Prosistas españoles. Semblanzas y comentarios*. Madrid, Espasa Calpe, Col. Austral nº 330, 5ª ed. 1958 (entre otras, semblanzas de Ramiro de Maeztu, Unamuno y Eugenio d'Ors)

MAEZTU, RAMIRO: *España y Europa*. Prólogo de María de Maeztu. Madrid, Espasa Calpe, 1959, 3ª ed., Col Austral

MARTÍNEZ RUIZ (AZORÍN)

-*Entre Francia y España- Páginas de un francófilo*. Madrid, Caro Raggio, 1921, Obras Completas: tomo XX

-*París bombardeado y Madrid sentimental. Mayo y junio 1918.* Madrid, Caro Raggio, 1921, Obras completas: tomo XXII

-*París.* Madrid, Biblioteca Nueva, 1945

-*Con bandera de Francia.* Madrid, Biblioteca Nueva, 1950

-*Lecturas españolas.* Madrid, Agrupación Nacional del comercio del libro, 1974

-*Espanoles en París.* Buenos Aires, Espasa Calpe Argentina, S.A., Col. Austral n° 97, 2ª ed. 1942. (Españoles emigrados a raíz de la guerra civil)

-*París.* Madrid, Biblioteca Nueva, 1945.

MARTÍNEZ SIERRA, GREGORIO: *La Feria de Neuilly. Sensaciones frívolas de París.* Dedic. a Santiago Rusiñol. París, Garnier H., 1907, in 18°, 162 p.

MARTÍNEZ SIERRA, MARÍA: *Gregorio y yo. Medio siglo de colaboración.* México, Biografías Ganesa, 1953

MISTRAL, GABRIELA: *Cinco años de destierro de Unamuno.* San José, Costa Rica, 1927, Repertorio Americano, Tomo XV, n° 17, sábado 5 de noviembre, p. 265 y 266.

MUÑOZ SAN ROMÁN: *Del solar sevillano.* Prólogo de Gómez Carrillo. París, Garnier Hermanos, 1911.

NERVO AMADO:

-*En torno a la guerra. Otros ensayos.* Madrid, s.a., en *Obras completas*, Biblioteca Nueva, vol. XXIV

-*El éxodo y las flores del camino.* Ídem. vol. IV

ORS, EUGENIO D': *Glosari de 1906, amb les gloses a la conferència d'Algeciras i les gloses al Viure de París.* Barcelona, Fídel Giró Impressor, 1907

PARIS, LUIS: *Gente nueva. Crítica Inductiva.* Madrid, Imprenta popular, s.a., 199 p.

(Análisis del estado actual de la literatura en España. Luego, presentación de la "gente nueva": Pompeyo Gener, Luis Bonafoux, Rosario de Acuña, José Nakens, Mariano de Cavia, Federico Degetau, Alejandro Sawa, Carlos Fernández Shaw, José Zahonero, Rafael Torromé, Federico Urrecha, Manuel Paso, Joaquín Dicenta, Juan B. Amorós, Emilio Ferrari, Eduardo López Bago, Rafael Altamira, José Ortega Morejón, José Verdes Montenegro.)

PÉREZ FERRERO, MIGUEL

-*Pío Baroja en su rincón.* San Sebastián, Editora Internacional, 1941

-*Vida de Antonio Machado y Manuel.* Buenos Aires, Col. Austral n°1135, 2a edición 1953

-“El París de Manuel Machado”. Artículo publicado en *Ínsula* n° 15, 1947, 15 de marzo, extracto del libro anterior que acababa de parecer en la co-

lección literaria *El carro de Estrellas*.

PITOLLET, CAMILLE: *Vicente Blasco Ibáñez. Sus novelas y la novela de su vida*. Valencia, Prometeo, s.a.

PRECIOSO, ARTEMIO: *Españoles en el destierro. La vida en Francia de Santiago Alba, Blasco Ibáñez, Sánchez Guerra, Unamuno, E. Ortega y Gasset, Carlos Esplá, López Ochoa y Manteca. Con diálogos, anécdotas, cartas, semblanzas de estos ilustres perseguidos*. Madrid, Editorial Vulcano, 1ª ed. 1930, Talleres polígrafos.

RUIZ CONTRERAS, LUIS

-*Memorias de un desmemoriado*. Madrid, s.a., Imp. de A. Marzo, Concesionario exclusivo para la venta: Sociedad General Española de Librería, diarios, revistas y publicaciones, Ferraz 25. Prólogo de 1916.

-*Medio siglo de teatro infructuoso*. Madrid, Cía. Iberoamericana de publicaciones, 2ª edición 1931, 304 p.

SALAVERRÍA, JOSÉ MARÍA:

-*Cuadros europeos*. Madrid, Imp. de Juan Pueyo, 1916

-*Nuevos retratos (Pérez Galdós. La Generación del 98. Gómez de la Serna y el vanguardismo. Ramón de Basterra. Retrato de la época. Salaverría más Salaverría)*. Madrid, Renacimiento, 1930

SAWA, ALEJANDRO: *Iluminaciones en la sombra. Prólogo de Rubén Darío*. Madrid, Biblioteca Renacimiento, 1910.

TORO Y GISBERT, MIGUEL: *Tesoro de la lengua española*. París, Roger et Chernoviz, 1911, 392 p. (El capítulo "Galicismo" habla de traducción)

TORO Y GÓMEZ, MIGUEL: *Por la cultura y la raza*. París, Ollendorff, 1908 (capítulo I: Autores, libreros y editores)

UGARTE, MANUEL:

-*La vida inverosímil*. Barcelona, Casa Editorial Maucci, s.a., 255 p.

-*Crónicas del bulevar*. Prólogo de Rubén Darío. París, Garnier Hermanos, 1903, 320 p.

-*Mujeres de París. Marcela. Elena Petrowska. Luciana Lardot*. Barcelona, Antonio López, 140 p., Col. Diamante, tomo 93

-*Paisajes parisienses*. Prólogo de Miguel de Unamuno. Paris, Librairies-imprimeries réunies, 7 rue Saint Benoît, 1901, XVI-244 p.

UNAMUNO, MIGUEL:

-*Obras completas*. Colección dirigida por Manuel García Blanco. Tomo VIII: *Autobiografía y recuerdos personales*. Escelicer, 1966.

-*De Fuerteventura a París. Diario de confinamiento y destierro vertido en sonetos*. París, Edit. Excelsior, 1925, 173 p.

VALLE INCLÁN: *Luces de Bohemia*. Prólogo y notas de Alonso Zamora Vicente. Madrid, Espasa Calpe, Clásicos Castellanos, 1980.

VARIOS

- "Voix de l'Amérique latine", in *Pages d'histoire 1914-1915*. nº 95. Librairie militaire Berger-Levrault. Paris, 5-7 rue des Beaux Arts. Nancy: rue des Glacis, 18.

(Artículos de: Enrique Larreta, Juan Mas y Pi, Roberto Payro, Manuel Carlés, J.de Medeiros e Albuquerque, Graça Aranha, J. Corredor La Torre, Dr. Henríquez de Zubiria, Ricardo Fernández Guardia, Dr. Orestes Ferrara, Mackenna- Subercaseaux, Carlos Silva Vildósola, Antonio Flores, Ventura García Calderón, *El Comercio*, J. Enrique Romo, Eugenio Garzón, Carlos A.Villanueva.)

- "Voix espagnoles" ídem, nº 76.

(Artículos de : Marquis del Muni, B.Pérez Galdós, Pere Corominas, M. Melquíades Álvarez et Tomás Romero, Blasco Ibañez, el periódico *L'Espagne*, comte de Romanones, un manifeste des intellectuels espagnols, un manifeste des intellectuels catalans, C. Ibañez de Ibero, les journaux espagnols et la guerre.)

VINARDELL ROIG, ARTURO

-*España en París*. Prólogo de Enrique Gómez Carrillo. Barcelona, Antonio López editor, 1902, 307 p.

Se compone de:

I. *De mis campañas*

II. *El regionalismo catalán desde el punto de vista político y literario* (1ª conferencia en la Sorbona, organizada por la Sociedad para la propagación de las lenguas extranjeras en Francia)

III. *Españoles ilustres contemporáneos. Víctor Balaguer, su vida, sus obras*. 2ª conferencia en la Sorbona: 8 de mayo de 1901.

IV. *Los coros de Clavé en París*.

V. *Artistas catalanes en París*.

-*Poesies*. Publicadas en *La Lectura popular*, Biblioteca d'autors catalans, Barcelona, cuaderno 355. Precedidas de una biografía.

ZAMACOIS, EDUARDO

-*Obras selectas*. Introducción de Federico Sainz de Robles. Carroggio. S.A. de ediciones, 2ª edición 1973, Colección Contemporáneos.

-*De mi vida*. Barcelona, Sopena.

-*Años de miseria y de risa*. Madrid, Renacimiento, sin fecha (libro firmado en Madrid, enero de 1924) 365 p.

-*Un hombre que se va. Memorias*. Buenos Aires, Santiago Rueda Editor, 1969: 2da edición, 502 p.

- "Los últimos capítulos. Fragmentos de unas "Memorias" inéditas

La novela corta, Año I, nº14.

-*Mis contemporáneos. I: Vicente Blasco Ibañez*. Madrid, Lib. de los sucesores de Hernando, 1910.

ZEROLO, ELÍAS

-*Legajo de varios*. París, Garnier H., 1897

-*Manuel de conversation et du style épistolaire à l'usage des voyageurs et de la jeunesse des écoles*. Paris, Col. Guides polyglottes.

(Al final aparece un cuadro de equivalencias del valor de las monedas y billetes)

ESTUDIOS SOBRE LA ÉPOCA

ABELLAN, JOSÉ LUIS; DOMINGO, JOSÉ; MARCO, JOAQUIN; BERENGUER, ANGEL; SANS VILLANUEVA, SANTOS; MIRO, EMILIO; DOMENECH, RICARDO.

Historia de la literatura española, planeada y coordinada por José María Díez Borque. Tomo IV. El siglo XX. Ed. Taurus.

AMOS SEGALA: *Miguel Angel Asturias. Paris 1924-1933. Periodismo y creación literaria*. Edición crítica de Amos Segala coordinador. Nanterre, 1988, Colección Archivos, Allca XXe, Université Paris X, Centre de recherches latino-américaines. Edición simultánea en España (CSIC)

ARCHIVO BIBLIOGRÁFICO DE ESPAÑA, PORTUGAL E IBEROAMÉRICA. Índice. K G Saur. München. London. New-York. Paris. (es una colección de archivos bibliográficos, consultables en microfichas (m.25003 en la BNF.) Recoge, entre otros libros:

-Ossorio y Bemard, Manuel: *Ensayos de un catálogo de periodistas españoles del siglo XIX*. 1903

Ídem: Apéndice

-Sánchez, José Rogerio: *Autores españoles e hispanoamericanos . Suplemento* 1911.

-Bover, Joaquín María: *Biblioteca de Escritores baleares*. Tomos I. II. 1868.

Ídem. Suplemento

-Sousa Bastos, Antonio: *Carteira do Artista. Apéndice* 1898.

-Godoy, José F.: *Enciclopedia biográfica de contemporáneos. Partes I-X* 1898

-Elías de Molins, Antonio: *Diccionario biográfico y bibliográfico de escritores y artistas catalanes del siglo XIX*. Tomo I. 1889

-Montero, Carlos de: *Bibliografía de hombres célebres*. Tomos I.II. 1916.

BAYÓN, DAMIÁN CARLOS: *Unamuno en Francia*. San Juan de Puerto Rico, 1961, *Asomante XVII*, nº 4, p.83-89 (Es Unamuno visto por los franceses.)

BROTHERSTON, GORDON: *Manuel Machado*. Madrid, Taurus Ediciones, 1976

CAMBA, JULIO: *Millones al horno*. Madrid, Espasa-Calpe, 1958, 143 p., Col. "Austral" nº 1282.

CANO, JOSÉ LUIS: *Antonio Machado. Bibliografía ilustrada*. Barcelona, Ediciones Destino, 1975.

CORRALES EGEA, JOSÉ

-*Baroja y Francia (I-Francia en Baroja, II-Baroja en Francia)*. Madrid, Taurus, 1969, Pérsiles 38, 429 p.

-“Las traducciones de Baroja y la prensa francesa”, en *Cuadernos Hispanoamericanos* nº. 265-267, julio sept. 1972, tomo LXXXIX

CHEYMOL, MARC: “Les revues latino-américaines à Paris (1900-1940)” En *La revue des Revues* 1988, printemps, nº 5 (p. 16-28)

DIAZ PLAJA, GUILLERMO: *Modernismo frente a Noventa y Ocho*. Prólogo de Gregorio Marañón. Madrid, Espasa Calpe, Colec. Austral, 1979.

DICENTA, JOSÉ FERNANDO: *Luis Bonafoux, "La víbora de Asnières"* Madrid, C.V.S. Vídeosistemas, 1974, 286 p.

FERNÁNDEZ, JAMES: “La autobiografía en la España contemporánea” en *Revista Anthropos*, nº 125, oct. 1991.

FERNANDEZ CIFUENTES: *Teoría y mercado de la novela en España del 98 a la República*. Madrid, Editorial Gredos, 1982.

FERNÁNDEZ GUTIÉRREZ, JOSÉ MARIA:

-“Enrique Díez-Canedo” en *El Urogallo*, Extremadura, Junio 1992: *Extremeños en el exilio*.

-*Enrique Díez-Canedo. Antología de artículos. Introducción, bibliografía, notas y comentarios de José María Fernández Gutiérrez*. Badajoz, 1993, Colección Clásicos Extremeños nº 8.

-*Enrique Díez-Canedo: su tiempo y su obra*. Badajoz, Departamento de Publicaciones de la Excma Diputación, 1984, 215 p.

FERRERES, RAFAEL: *Verlaine y los Modernistas españoles*. Madrid, Editorial Gredos, 1975, Biblioteca Románica Hispánica, nº223.

GARCÍA BLANCO, MANUEL: “Escritores franceses amigos de Unamuno”. Bordeaux, *Bulletin Hispanique*, LXI, 1959, nº1 janvier-mars (p. 82-103)

GAYTON, GILLIAN: *Manuel Machado y los poetas simbolistas franceses* Edit. Bello, 1975, *Biblioteca Filológica*, 219 p. + índice

GIRÓN, SOCORRO: *Bonafoux y su época*. Ponce, Puerto Rico, 1987, 243 p.

GRANJEL, LUIS. S:

-*Maestros y amigos de la generación del noventa y ocho*. Salamanca, 1981, Ediciones Universitarias de Salamanca, Serie varia, Temas científicos y literarios, nº35

-*La generación literaria del 98*. Salamanca, Anaya, 1973.

GULLÓN, RICARDO Y PHILLIPS, ALLEN W.: *Antonio Machado. El escritor y la crítica*. Pérsiles 63, Taurus Ediciones S.A., 1979. (Artículo de Allen W. Phillips: Antonio Machado y Rubén Darío. p. 171 - 185)

INMAN FOX. E.:

-*Ideología y política en las letras de fin de siglo (1898)*. Espasa Calpe, Col. Austral, 1988

-*La crisis intelectual del 98*. Madrid 1976, Editorial Cuadernos para el diálogo, S.A. Edicusa.

LISSORGUES, YVAN: *Realismo y naturalismo en España en la 2ª mitad del siglo XIX*. Barcelona, Anthropos, 1988.

MAINER, JOSÉ CARLOS

-*La edad de plata (1902-1939). Ensayo de interpretación de un proceso cultural*. Barcelona, LosLibrosDeLa Frontera, 1975, 1ª ed., 325 p.

-*Literatura y pequeña burguesía en España (Notas 1890-1950)*. Madrid, Editorial Cuadernos para el diálogo, s.a. EDICUSA, 1972

MANRIQUE DE LARA, J.G.: *Antonio Machado*

Unión editorial, 1968, Col. "Grandes escritores contemporáneos" (col. dirigida por Luis de Castresana). 197 p.

MOLINA, CÉSAR ANTONIO: *Medio siglo de prensa literaria española. 1900-1950*. Textos universitarios.

MONTCLAR, M. DE: *L'oeuvre des conteurs espagnols*. Introduction par M.de Montclar. Paris, Bibliothèque des curieux, 4 rue de Furstenberg, 1919, Col. "Les Maîtres de l'amour"

MONTESINOS, JOSÉ F.: *Introducción a una historia de la novela en España en el siglo XIX. Seguida del esbozo de una bibliografía española de traducciones de novelas. (1800-1850)*. Editorial Castalia, Madrid, 3ª edición corregida por el autor, con un apéndice nuevo, 1972

MORACCHINI, PAULINE: *Unamuno pendant son exil en France 1924-1930*. Tesina. Faculté les Lettres de París, Institut d'Études Hispaniques, 1955, D.E.S. Directeur Ch. V. Aubrun.

NORA, EUGENIO DE: *La novela española contemporánea*. Madrid, Editorial Gredos, Biblioteca románica hispánica, Tomo I: 1973

PEDRAZA JIMÉNEZ, FELIPE; RODRIGUEZ CACERES, MILAGROS: *Manual de literatura española. IX. Generación de fin de siglo. Prosistas*. Cénlit Ediciones, 1987, Tafalla Navarra.

PHILLIPS, ALLEN W.: *Alejandro Sawa. Mito y realidad*. Madrid, Ediciones Turner, 1974

RADITSA, BOGDAN: "Mis encuentros con Unamuno". París, *Cuadernos* nº 34, 1959

RALL, DIETRICH: *La literatura española a la luz de la crítica francesa (1898-1928)*. México: UNAM 1983, 322 p. (estudio de los comentarios y

distintas reseñas parecidas en las revistas francesas sobre la literatura española a principios del siglo XX)

RICO, FRANCISCO: *Historia y crítica de la literatura española: Modernismo y 98* por JOSÉ CARLOS MAINER. Edición crítica. Barcelona, 1980. (Estudio de Manuel Aznar Soles: *Bohemia y burguesía en la literatura finisecular* (P. 75-82)

Ídem: *Época contemporánea 1914-1939* por VÍCTOR C. DE LA CONCHA. Edición crítica. Barcelona, 1984. (Estudio de Luis Granjel y José Carlos Mainer: Contextos: *La novela corta y Wenceslao Fernández Flórez*. (p. 143 a 149)

RÍO, ANGEL DEL: *Estudios sobre literatura contemporánea española*. Madrid, Gredos (Campo abierto), 1972

ROBERTS, STEPHEN: “Unamuno en el exilio y su lucha contra la tontería” en *Actas del Congreso Internacional cincuentenario de Unamuno. 10-20 diciembre 1986*. Universidad de Salamanca, 1989, Dolores Gómez Molleda ed.

ROBERTSON, G. DAVID: “Unamuno y la dictadura de Primo de Rivera” *Actas del Congreso internacional, Cincuentenario de Unamuno, 10-20 dic. 1986*, Dolores Gómez Molleda ed., Universidad de Salamanca, 1989.

ROMEU, JOSÉ A.:

-“Notas para un estudio sobre Luis Bonafoux”. San Juan, Puerto Rico, Revista *Asomante*, enero-marzo de 1950, año VI, vol.VI (p.50 a 55)

-“El centenario de Luis Bonafoux”. San Juan, Puerto Rico, Revista *Asomante*, enero-marzo de 1956, año XI, vol.XII (p.40 a 46)

SABUGO ABRIL, AMANCIO: “Manuel Azaña y La Pluma”. en *Cuadernos Hispanoamericanos*, n° 492, junio de 1991.

SALAZAR CHAPELA, ESTEBAN: “Mi encuentro con Unamuno”

San Juan de Puerto Rico, “*La Torre*”, año 1961, vol IX, n° 35-36, julio dic., p.189-197

SALINAS, PEDRO: *Ensayos completos. II. La poesía de Rubén Darío (cap. II, Nomadismo)*. Madrid, Taurus, 1983, Pérsiles 145.

SOTELO VAZQUEZ: “Pío Baroja en 1901” en *Bulletin Hispanique*, Tome 92, juillet-décembre 1990, n°2 Bordeaux

SUÁREZ MIRAMON, ANA: “Modernismo y 98”. Rubén Darío. Madrid, Editorial Cíncel, *Cuadernos de estudio 18*, Serie Literatura, 1980.

VARIOS: “Antonio Machado”, *Anthropos 50*, Extraordinario-7, 1985

ESTUDIOS SOBRE EL PARÍS DE LA ÉPOCA

ALLAN, TONY: *C'était Paris*. (traducción de *Paris, the Glamour Years*) Paris, P.M.L, Editions 1987.

AREILZA, JOSÉ MARÍA DE: *París de la Belle époque*. Barcelona,

- Planeta, 1989, Col "Ciudades en la historia", 190 p.
- CARCO, FRANCIS: *De Montmartre au quartier latin*. Paris, Albin Michel, 1927, 247 p.
- CRESPELLE, JEAN-PAUL
-*La vie quotidienne à Montparnasse à la grande époque (1905-1930)*. Paris, Hachette, 1976, 204 p.
-*La vie quotidienne à Montmartre au temps de Picasso (1900-1910)*. Paris, Hachette, 1978, 279 p.
- DELL, BRUNO: *Histoire de Paris*. Paris, Hatier, 1992, 123 p.
- FUSS-AMORÉ, GUSTAVE et DES OMBIAUX, MAURICE:
"Montparnasse". *Mercure de France* n° 633, 35e Année, Tome CLXXV, 1 nov. 1924, p. 677 a 712.
Mercure de France, tome CLXXVI, 15 nov. 1924, p. 89 a 123.
- GENET, RÉMOND, CHAUNU ...: *Le monde contemporain*. Paris, Hatier, 1966, *Collection d'Histoire*.
- HERNANT, ABEL: *Souvenirs de la vie frivole. Les spectacles de la rue, le boulevard, les théâtres*. Paris, Hachette, col "C'était hier", 1933 (recuerdos de la época del IIº imperio.)
- LANOUX, ARMAND: *Paris 1925*. Paris, Grasset, 1975
- LARRETA, ENRIQUE: *Souvenirs du Paris de jadis*. Paris, *Revue des Deux-Mondes*, 15 dic. 1939, p. 571-587.
- LUJÁN, NÉSTOR: *En campos de pluma. Retrato de una Europa desaparecida. (La vida frívola y galante de París desde el segundo imperio a la primera guerra mundial)*. Barcelona, Planeta, 1992, 279 p. (Colección Memoria de la Historia)
- OSTER, DANIEL- GOULEMOT, JEAN: *La vie parisienne. Anthologie des mœurs du XIXe siècle*. Paris, Sand/Conti 1989, 354 p.
- TROTIGNON, YVES: *La France au XX siècle. Tome 1: jusqu'en 1968*. Bordas, 1976, *Collection Études*, 447 p.
- WALEFFE, MAURICE: *Quand Paris était un paradis. Mémoires. 1900-1939*. Paris, Denoël, 1947, 576 p.
- VARIOS: "Paris et le phénomène des capitales littéraires. Recherches actuelles en littérature comparée". *Actes du 1r Congrès International du CRLC, 22-26 mai 1984*. Université de Paris-Sorbonne (Paris IV), Presses de l'Université de Paris-Sorbonne, 1990, 3 vol. Comprenden, entre otros estudios, los siguientes:
- Volumen 1:
-"Paris lu, vu et rêvé par les écrivains portugais, brésiliens et de l'Afrique de langue portugaise", p. 103-113 (p.114: referencias) por Jean-Michel Massa (Université de Haute Bretagne)
-"Paris, le "mal nécessaire" des latino-américains autour des années 1900,

de Christine Seris (Université de Paris V) p. 257-261)

-“L'image de Paris dans la littérature espagnole d'avant-garde (1918-1936)”, p. 263-269 (más 3 p. de referencias) por Francisco Javier Hernández (Universidad de Valladolid)

-“Séjour parisien et production littéraire de José Martínez Ruiz (Azorín) oct.1936- août 1939”, p. 273-279 (p. 280-283: referencias), por Christian Manso (Université de Pau et des pays de l'Adour)

-“Paris et la culture française dans l'oeuvre de Ventura García Calderón.(1886-1959)”, p. 285-292 (más 4 p. de referencias)

volumen2:

- “L'image de Paris dans *Le recours à la méthode* d'Alejo Carpentier”, p. 577-584 (585-587: referencias), por Françoise Labarre (Université de Poitiers)

-“Paris comme métaphore et vision chez Cortazar et Fuentes, (Etudes sur deux romans modernes: *Rayuela* de Julio Cortazar y *Terra nostra* de Carlos Fuentes)” p. 589-594 (p. 595: referencias) por Peter Eckhard Knabe (universidad de Cologne)

-“Les Parisiens et l'esprit français vus par Alfonso Reyes”, p. 597-604 (p. 605: referencias) por Pauline Patout (Université de Toulouse Le Mirail.)

-“Ramón à Paris”, p. 811-818, por Florence Delay (Université de Paris III)

-“Le Paris fin de siècle de Gómez Carrillo”, p. 819-826 (Más 4 p. de citas y referencias) por Claude Murcia (Université de Poitiers)

-“Alfonso Rodríguez Castelao: ombres et lumières du Paris de 1921 chez un artiste écrivain galicien”, p. 969-975 (p. 976: referencias) por Nicole Dulin de Rodríguez. (Université de Madrid)

-“Unamuno à Paris: un poète en exil”, p. 977-983 (más 2 p. de referencias) por Luis López Jiménez (Universidad de Salamanca)

Volumen 3:

-“Paris-Madrid. Galomanía y galofobia literarias”, p. 163-171 por Daniel Poyan Díaz (Universidad Complutense de Madrid)

- “Visions et cauchemars de Paris. Alejo Carpentier en ville”, p. 173-181, por Carmen Vázquez (Université de Lille II)

REVISTA: *Paris aux cent villages*

n° 64/65, juillet-août 1982: *Les cabarets montmartrois*.

n° 67, octobre 1982: *Montmartre: la vie de Bohême*.

YAKI, PAUL: *Le Montmartre de nos vingt ans*. Préface de Francis Carco
Paris, Editions Jules Tallandier, 1933, 192 p.

NOVELAS O NOVELAS CORTAS CON TEMA DE PARÍS

CARRETERO, JOSÉ MARIA (EL CABALLERO AUDAZ)

-*Una pasión en París*. Madrid, Librería Renacimiento, 1924

-*La ciudad de los brazos abiertos*. Madrid, Renacimiento, S.A. Editorial, s.a. (prólogo firmado en París el 4 de feb. de 1926), 341 p.

CIGÉS APARICIO, M.: *Circe y el poeta, novela*. Madrid, Mundo Latino, s.a. (1926), 289 p. (novela con muchos rasgos autobiográficos. Termina en 1914.)

FRANCÉS, JOSÉ: “El raro amor de Gustavo Pinares”. Madrid, *La Novela Corta*, Año I, nº32

FROLLO, CLAUDIO: “Cómo murió Arriaga”. *El Cuento Semanal*, nº 37, 13-IX-1907

GARCÍA SANCHÍS, FEDERICO:

-“El baile”. Promoción de "*El Cuento Semanal*" (1901-1920), Estudio preliminar, selección y notas de Federico Carlos Sainz de Robles. Madrid, Aguilar, 1959 (nº 9, Año I de *La Novela Corta*)

-“Escenas pintorescas (Diario de un bohemio mundano)”. Madrid, *La Novela Corta*, Año II, nº 69.

-“Barrio latino”. Madrid, *La Novela Corta*, nº 334, año VII, 29 abril 1922.

-“Escenas del barrio latino”. Madrid, *La Novela Corta*, nº 48, s.a.

GÓMEZ CARRILLO, ENRIQUE:

-*La bohemia sentimental*. París, Librería americana, 1902.

-*Del amor, del dolor y del vicio*. París, Librería americana, 1901, 252 p.

GONZÁLEZ BLANCO, ANDRÉS:

-“El crimen de la rue Pigalle”. Madrid, "*La Novela corta*" nº 283, Año VI, 14 de mayo 1921

-“Españolitas de París”. Madrid, "*La Novela Corta*", nº 375, Año VIII, 10 Feb. 1923

-“La aventura de Margot”. Madrid, "*La Novela corta*" nº 396, Año VIII, 7 julio 1923

HERNÁNDEZ CATÁ, ALFONSO: “*La piel*”. *La Novela Corta*, nº 386, año VIII, 28 Ab. 1923

INSÚA, ALBERTO:

-“Tres líneas del *Matin*”. Promoción de "*El Cuento Semanal*" (1901-1920) Estudio preliminar, selección y notas de Federico Carlos Sainz de Robles Madrid, Aguilar, 1959

-“La mujer y la muñeca”. Madrid, *La novela semanal*, Publicaciones Prensa Gráfica, Año II, 17 de junio de 1922, nº 49

-“El vicio y la virtud en el Atlántico”. Madrid, *La Novela Mundial*, Año II, 13 de octubre de 1927, nº 83

MÜRGER, HENRI: -*Escenas de la vida bohemia*. Versión castellana de Lapuya. Introducción: *Enrique Mürger y su vida* de Paul Ginisty, Prefacio de H.M. (de 1850). París, Garnier Hermanos, s.a., 572 p.

MARQUINA, EDUARDO: “Corneja siniestra”. *La Novela Corta*

Española. Promoción de "El Cuento Semanal" (1901-1920) Estudio preliminar, selección y notas de Federico Carlos Sainz de Robles. Madrid, Aguilar, 1959

RAMÍREZ ÁNGEL, EMILIANO: "Amores de París". *La Novela Corta*, nº 382, Año VIII.

UGARTE, MANUEL: *Los estudiantes de París. Escenas del barrio latino*. Barcelona, Antonio López editor, Colección Diamante nº20, 181p.

ZAMACOIS, EDUARDO: "Europa se va". *La Novela Corta*, nº 66, núm. extraordinario.

PERIÓDICOS Y REVISTAS PUBLICADAS EN FRANCIA EN CASTELLANO

CAMPAÑA, LA : Periódico semanal publicado por Luis Bonafoux en París. 1r número : 5 de enero 1898. Va hasta el 8 de julio de 1898. Luego del 1 de abril de 1900 hasta el 5 de agosto de 1900.

CORREO DE PARÍS. Periódico semanal de actualidades ilustrado (luego quincenal ilustrado) Julio de 1886 a agosto de 1912 (I-XXV). (Interrupción de octubre de 1905 a junio de 1906.)

ELEGANCIAS. Revista mensual ilustrada, literaria, modas y actualidades. Paris, 1911- 1914. La colección está incompleta, tanto en la Biblioteca nacional como en la de l'Arsenal.

ESPAGNE HEBDOMADAIRE (L'). *Organe de l'entente franco-espagnole* Paris, agosto de 1913-dic. 1915

ESPAÑA-PARIS. Periódico semanal. Órgano del centro hispanoamericano. *Journal hebdomadaire. Organe du centre hispano- americain*: av. 1900 (nº 1), julio de 1900 (nº 14) (periódico creado con motivo de la Exposición Universal de 1900)

HERALDO DE PARÍS (EL): Periódico semanal publicado por Luis Bonafoux en París. Del 20 de octubre de 1900 hasta el 3 de octubre de 1901 (56 números.) Luego pasa del nº 59 del 24 de nov. 1902 al nº 60 del 3 de dic. 1903) Llega hasta el nº 69 del 27 de mayo de 1904.

HISPANIA: Paris, de 1918 a 1922. Artículos o novelitas de : Azorín, Manuel Azaña, Ramón Gómez de la Serna, Alberto Insúa, Rafael Altamira, Unamuno, Ibáñez de Ibero, Gabriel Miró, Cansinos Assens, Rubén Darío, Víctor Landa, José Francés, Manuel Abril, Narciso Alonso Cortés, Andrés González Blanco, J. Deleito y Piñuela, M. García Rueda, Dantín Cereceda, Antonio G. Solalinde, José Asunción Silva, Mariano Manent, Álvaro Alcalá Galiano, Serafín y Joaquín Álvarez Quintero, Francisco Melgar, Hurtado de Mendoza, Ricardo Palma, Eugenio d'Ors, Jorge Guillén, Carmen de Burgos, Ramón de Valle-Inclán, Mariano José de Larra, Ventura García Calderón así como de numerosos hispanistas franceses.

MUNDIAL MAGAZINE (Arte, ciencias, historia, teatros, actualidades, modas): París, Director Rubén Darío, mayo 1911 a junio de 1914.

PARIS-MADRID, Periódico editado en París

1r número: junio de 1927, último nº: 10 de nov. de 1927 (nº 20). Colección incompleta en la BNF.

PARISINA. *Espejo de las elegancias parisinas*

Director: C.D. de Battemberg. Redactor jefe: Enrique Gómez Carrillo

1r número: 15 de mayo de 1926. Va hasta nov. de 1928.

REVISTA DE AMÉRICA

Junio de 1912 a julio de 1914 (I-III, nº 1-26) (en la B.N: julio de 1912, I nº1 hasta 1914. Los años 1912 y 1914 están incompletos.)

REVUE DE L'AMÉRIQUE LATINE: 1922-1932 (I-XXIII)

Sin parecer de enero a febrero de 1932, sustituida entonces por la *Revue de l'Amérique latine illustrée*. En marzo de 1933, absorbida por *Frontières, revue de politique étrangère*.

REVUE SUD-AMERICAINE

París, Director Leopoldo Lugones. Nov. 1913- julio de 1914 (en la BNF.: feb. 1914 a jun. 1914)

PERIÓDICOS Y REVISTAS FRANCESES QUE PUBLICARON EN FRANCÉS. ARTÍCULOS DE ESCRITORES ESPAÑOLES O HISPANOAMERICANOS

BULLETIN HISPANIQUE. *Annales de la Faculté des Lettres de Bordeaux et des Universités du Midi*.

Tome I: 1899, Consultado hasta 1922. Artículos y estudios críticos sobre vida y libros españoles.

REVUE HISPANIQUE. Publiée par Foulché-Delbosc.

1r número: marzo de 1894, hasta 1930. Artículos y estudios críticos sobre vida y libros españoles.

NOUVELLE REVUE INTERNATIONALE. LES MATINÉES ESPAGNOLES
París, mayo de 1888. Dirigée par le Baron Stock (Mme Rattazi) (numerosos artículos de colaboradores españoles)

LE DISQUE VERT. *Revue mensuelle de littérature*

Paris-Bruxelles, Imprimerie de " l'Expansion Belge", 4 rue de Berlaimont, Bruxelles. Años 1922 a 1925: artículos de Guillermo de Torre, Corpus Barga, Ramón Gómez de la Serna.

LA REVUE (Ancienne *REVUE DES REVUES*)

París, Directeur Jean Finot. Años 1899 (Artículos de Manuel Ugarte, Pardo Bazán) 1901 (Artículos de Fray Candil, San Carlos) 1902 (Artículos de Pardo Bazán, Fray Candil) 1903 (Artículos de Manuel Ugarte, Fray Candil, Pardo Bazán) 1904 (Artículo de Blanco Fombona)

LA REVUE DE PARIS

Paris, 1894 a 1933. Artículos y novelas de : Blasco Ibañez, Pérez Galdós, Gómez de Baquero, Insúa, Conde de Lizarraga, Eugenio d'Ors.

REVUE MONDIALE (ancienne REVUE DES REVUES, puis REVUE DES INTÉRÊTS INTERNATIONAUX)

Paris, Directeur Jean Finot. Años 1915 (Blasco Ibañez. Antonio de Hoyos y Vinent) 1935 (Eduardo del Pueyo)

LA PLUME. Revue de littérature, de critique et d'art indépendants.

Paris, av. 1889 a jul/agos. de 1905

LA REVUE DES DEUX MONDES

Paris, de 1901 a 1911: Artículos de hispanistas sobre España.

MERCURE DE FRANCE

Paris, de 1890 a 1925: artículos de hispanistas

y rúbrica *Lettres espagnoles* (Gómez Carrillo) *Lettres hispano-américaines* (Pedro Emilio Coll, Alfred de Bengoecha, Díaz Romero)

TOUS LES LIVRES

Paris, Messageries Hachette (reseñas de libros publicados)